JOH. AMOS COMENII

ORBIS SENSUALIUM PICTUS QUADRILINGUIS,

Hoc est,

Omnium fundamentalium in mundo rerum, & in vita actionum,

Pictura & Nomenclatura,

GERMANICA, LATINA, ITALICA, ET GALLICA.

Cum Titulorum juxta, atq; Vocabulorum Indice.

Cum Gratia & Privil. Sac. Cæs. Majestatis & Sereniss. Electoris Saxonici.

NORIBERGÆ,
Sumtibus MICHAELIS & JOHAN. FRIDERICI ENDTERORUM,
Anno Salutis ↄIↄ Iↄc LXVI.

Ertarum Camaldul. ex legato M. D. Feliciani de Smogorzowo Wasowicz Capnei Narew.

Ad

Nobilem, & CLm. Dn. Autorem.

NOvi ego, *Te* permulta *pati*, dilecte *Tepati*,
pro vera Chriſti Relligione tui.
Attamen hæc animũ non frangunt: promtiùs inde
procedit, magni grande laboris, Opus.
Italus, & Gallus demirabuntur: in uno
quòd bona tot mentis ſint cumulata Viro.

Amicæ memoriæ cauſa
lubẽs, f.

Joh. Michaël Dilherrus.

Bj Brem. F. IV. 17

A. M.to

Al M.to Ill.ri, M.to Magnifici, Sapienti, e Generosissimi Signori, li SS.

Consoli, e Senatori dell'Inclita Republica di Noriberga: Padroni, e Sig.ri miei Oss.mi.

Gravissima invero, e gentile si è quella sentenza del Comenio, che nell'Entrata alla Porta delle Lingue ci lasciò registrata: *Colui è veramente Erudito, che ben sà le differenze delle Cose naturali, ed artificiali: e può segnar', & chiamarle tutte pel loro proprio Nome.* Nel cui succinto periodo, mà gravido di concetti, chi dir volesse ch' ei medesimo venga pénelleggiato, ed espresso: stò in sì, se possa convincersi 'l contrario. Merce chè (per trapassar con silentio fra l'

A Tres-Nobles, -Magnifiques, -Sages, et Tres-Genereux Messieurs, Mess.

Consuls, & Senateurs de la Renommée Republique de Nuremberg: mes tres-honnorés Patrons et Seigneurs.

Gravement, *sententieuse-et gentiment dit Comenius, a l'Entrée de la Porte des Langues:* Celùy-là est veritablement Sçavant, qui bien sçait les differences des Choses naturelles, et artificielles: & peut les designer, et nommer toutes par leur propres Noms. *Dans la quelle periode plus nerveuse que prolixe, qui diroit que luy méme fût figuré, il est à redouter qu'on puisse convaincre le contraire. Dautant que (pour passer sous silence d' entre ses Excellents Oeuvres didacti-*

Eccellenti didattiche sue Opre, la sopraccennata Porta delle Lingue) il presente Libro, intitolato Il MONDO VISIBLE, ce ne chiarisce evidentemente, e ne lo fà toccar', anzi palpabilmente, con mano. Hor se ci fà inarcar le ciglia l' udire, che Mirmecide intagliò, e scolpì un cocchio, co' cavalli, e cocchiere nella quantità che può un' ala di mosca cuoprire: anzi se ne fà increspar la fronte il legger, ch' un' altro bell' Ingegno abbozzò un naviglio con tutti li suoi corredi, sù l' osso d'una ciriegia: in somma (per tacere trà parecchi essempi, quello delle undici milla Vergini, tutte'n una perla, colla lor faccia espresse) se trasecoliam di stupore, ch'un' ingegnosa Mano habbia cõpilato l' Iliade d' Homero

ques, ladite Porte des Langues) le Livre present, intitulé Le MONDE VISIBLE, nous en répond evidemment pour luy: voire nous le fait-il attoucher sensiblement au doigt. Or, s' il nous fait équarquiller les sourcils l' entendre, que Mirmecides entailla, et grava en la quantité qu' une aile de mouſche ſçauroit couvrir, un coche, quand et les chevaux, et cocher: mémes s' il nous fait rider le front le lire qu' un ingenieux Esprit ébaucha, un navire avec tout ſon equippage ſur le noyau d' une ceriſe: bref (pour taire entre pluſieurs exemples, celuy dos onze mil Vierges, toutes avec leur face, couchées ſur une perle) ſi nous ſommes ravys d' étonnement, de ce qu' une Main excellente ait compilé l' Iliade d' Homere dans la coquille d' une noix; hé! qui ſera-ce qui ne s' é-

in

in un guscio di noce; eh! chi fia che non si maravigli, e lodi Iddio: nel veder qui in sì picciol Volume, al vivo, con maestria, leggiadria, e bell'ordine, dipinto, descritto, intrecciato, e registrato un' Estratto del Mondo Visibile: un Epilogo di tutte le differenze, e Cose naturali, ed artificiali: un Compendio, et Sommario di tutti li nomi, & parole più principali: in ristretto, una Quintessenza di tutta la Lingua: come 'l Prologo ne darà piena contezza? Quest' Opera del Mondo Visibile, già in Latino, e Todesco con universal applauso ricevuta, ed à profitto delle Scole, ristà pata (meritamente da chiamarsi Fondamento, e base di tutta l' Eruditione, ed Oracolo della Lingua) sì mi diè, al vederla, fattamente nel genio: che, spronato dallo

merveille et louë le tres-Puissant, de voir dedans un si petit Volume, depeint, décrit, entregarny, & enregistré, au vif, avec maistrise, art, et bel ordre, un Extrait du Monde Visible, un Epilogue de toutes les differences, & Choses naturelles, et artificielles: un Abbregé, ou Sommaire de tous les noms, & Mots plus principaux: en un mot, une Quintessence de toute la Langue, ainsy que l' Avant-propos éclaircira? Cet Ouvrage du Monde Visible, ja reçû avec universel applaudissement, en Latin, et Allemand, et rimprimé pour l' utilité des Écoles (digne à bon droit, d' être apellé Fondement, et base de toute l' Erudition, & Oracle de la Langue) me donna, d' abord que je le vis, tellement en l' humeur: qu' incité de l' aiguillon du prof-

ſtimolo dell' utile, ò prò che ne fuſſe mai per trarre'l Mondo, ſpecialmente poi l'Allemagna, l'Italia, e la Francia: di leggieri mi laſciai indurre per cimentarmi, à tradurla in Lingua Italiana, e Franceſe, le due Volgari c'habbiano al dì d'hoggi maggior voga, e fama in Europa, sì appo li Perſonaggi di qualità, e lettere, ch' appreſſo de' Mercanti, e Guerrieri. Hor da ſezzo, à capo di poco men di due anni, doppo noioſe vigilie, e mill' altri travagli, & ſtenti, havend' io, la Dio mercè, dato l'ultima mano alla Tradottione, e Tavola Italiana, e Franceſe (laſcio 'l rompicapo della correttione) di queſto Mondo Viſibile: et eſſendo già in procinto di far la Viſibile al Mondo; ecco ch' antiveggio pel

fit, & prou qu' en pût tourner au Monde, mais notamment à l' Allemagne, Italie, et à la France, je m' accorday, ſans contredit, a l' entrepriſe de le translatter en Langue Italienne, et Françoiſe, les deux Vulgaires qui ſoyent à preſent le plus en uſage, & renommée en Europe, tant chez les Perſonnages d'état, et de lettres, qu' auprés les Marchands, et Guerriers. Or finalement, au bout à peu prés de deux ans, apres penibles veilles, & mil autres travaux, et fâcheries, ayant Dieu mercy, parachevé la Translation, et Table Italienne, et Françoiſe, (ſans mettre en conte le rompement de tête par la correction) de ce Monde Viſible: et étant deshormais preſt de la faire Viſible au Monde; je prevoy par la lunette d' approche de l'

cannochiale dell' iſperiẽ-
za cotidiana, ch' Io verrò
fatto berſaglio delle lin-
gue ciniche, e delle ſatiri-
che penne; e che m'adoc-
chiaranno più Ariſtarchi,
per ſindicarmi, che non
favoriranmi Deucalioni:
ſcorgò c' havrò dalla mia
più ragni, che pecchie: ſof-
fiaranno (il sò) à mio ſca-
pito più aquiloni, che non
ſi ſentiranno vezzeggiar
à mio prò, zefiri. Là onde,
per fornirmi d' antidoto
della natia benignità del-
le Sig.ne VV. M.to Ill.ri che
mi preſervi dalle veleno-
ſe punture dell' invidia: e
per guernirmi d' iſcudo
della favorevol protettio-
ne delle medeſime, che
mi ſchermiſca all' incon-
tro de' canini oltraggi del-
la maledicenza; sì per af-
fidarmi all' anchora delle
innata voſtra Gentilezza,
accioche queſto Mondo

experience quotidienne, que
je ſeray la bute des langues
ciniques, et plumes ſatyri-
ques; & qu' il y aura plus
Ariſtarques qui me controlle-
leront, que de Deucalions
en ma faveur: i' apperçoy
que j' auray en mon en-
droit plus araignes qu' abe-
illes: ſoufflera à mon de-
chét le vent de biſe, plu-
toſt que le zefir, à mon
prou. Voicy, Meſſieurs
tres-Nobles, pourquoy tant
pour me fournir d' antido-
te de vôtre naïve benigni-
té, qui me garantiſſe à l' en-
droit des picqueures veni-
meuſes de l' envie: qu' à me
guernir d' écu de vôtre fa-
vorable protection, à l' en-
contre des outrages canins
de la médiſance; autant,
à ce de m' appuyer à l' an-
cre de la naturelle vôtre
Gentileſſe, de peur que ce
Monde Viſible ne coure for-
tune en traverſant le dé-

Visibile, nel solcare lo stretto de giudici del Mondo no fortuneggi. che per autorizarlo, e battezarlo sotto'l patrocinio, e splendore de Generosissimi vostri Nomi: il Dedico humilissimamente alle M.to Ill.ri e Sapient.me SS. VV. come quelle c' hanno abbellito l' Animo loro, ed ingemmato li fregi de' gentilissimi lor Natali, e qualità (tr' altre Lingue, dell' Italiana, e Francese. Non dedico hora me stesso alle Gentilezze VV. per non parer di voler imposessar le di cosa già loro proprie; ma consagro alle medesime quest' Opra per far loro dono di cosa mia: in caparra, ed homaggio del molto che devo, tutto che men rispondente al lor sollievo (frutto tale, quale l'*Soleis favillando sopra li *Trifogli* della mia

*trou des opinions du Monde: qu' à l' autoriser, & baptiser sous la deffense, et splendeur de vos Noms tres-Genereux: je vous le Dedie Mess. tres Nobles, et tres-Sages bien-humblement; comme ceux qui avez orné, l' Esprit, et illustré les éclats de vos tres-nobles Lignées, et qualités (entr' autres Langues) de l' Italienne, & Françoise. Je ne vous dedie pas moy même, a ce qu' il ne semble que je vous vueille rendre maistres de chose ja vôtre propre; mais je vous consacre cet ouvrage, pour vous faire present de chose mienne, en arrhe, et hommage de ce que je vous fus redevable. quoy qu' inferieur à vôtre merite (rapore tel, quel le *Soleil rayonnant sur les Treffles de mon Gazon, y a fait bourgeonner). Ce Monde Visible aura autant*

Tep-

Teppati ci hà fatto germogliare). Questo Mondo Visibile havrà tante bocche quanti caratteri, per predicar' al Mondo la Divotion mia verso'l Magistrato di questa m.to celebre Republica (occhio della Germania). Non isdegnate vi supplico M.to Ill.ri, e Generos.mi Sig.ri di gradire nell'affetto, l'effetto pel volere'l valere, nell'ardire l'ardore, di chi bramando ardentemente dal Sigr. Iddio quell' istesso che voi bramate, sì per lode, honor', e gloria di S. D. M. che pello Stato Spirituale e temporale, tanto pel bè pubblico, che privato di questa Nobilissima Republica Imperiale di Norimbergo, Inchinevolmente si professa

Delle M.to Ll.ri M.to Magnifiche, Sapienti -, e Generos.me Sig.rie VV.

Divot.mo Serv.re

B L. Teppati.

de bouches que caracteres, pour témoigner au Monde, la devotion que ie fay gloire de porter au Magistrat de cette tres-celebre Republique (œil de l' Allemagne.) Ne dédaignez Messr. tres Nob. et Generx, je Vous supplie, pas, d' agreér en l' affection l' effét, par le vouloir le pouvoir, en l' hardiesse l' ardeur, d' un qui souhaittant ardemment du tres-Haut ce méme que vous sçauriez souhaitter, tant pour loüange, gloire, et honneur de S. D. M. que pour l' Etat spirituël et temporel, voire pour le bien publique, & privé, de cette tres-Noble Republique Imperiale de Nurenberg, se proteste reverremment

Messieurs Tres-Nobles, -Magnifiques,-Sages,et Tres-Genereux

Vôtre tres-humb. serv.

Vortrag.

DEr Unwissenheit Artzneymittel ist die Kunst-Lehre / welche den Gemütern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also / daß es sey eine **waare** / eine **vollkommene** / eine **klare** / und eine **fäste Kunst-Lehre**. **Waar** wird sie seyn / wann nichts / als was zum Leben nützlich / gelehret und gelernet wird; damit man nicht nachmals Ursach habe / zu klagen: **Wir wissen nicht / was nohtwendig zu wissen ist / weil wir nicht / was nohtwendig / gelernet.** **Vollkommen** wird sie seyn / wann das Gemüt zuberettet wird zur Weisheit / die Zunge zur Wolredenheit / und die Hände zu künftiger Übernehmung der Lebensverrichtungen: Diß wird alsdann seyn das Saltz des Lebens / nemlich **Wissen, Thun und Reden. Klar /**

PRÆFATIO.

RUditatis antidotum Eruditio est, quâ in Scholis Ingenia imbui debent: sed ita, ut Eruditio *vera*, ut *plena*, ut *lucida*, ut *solida* sit. *Vera* erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur; ne postmodum quæritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus. Plena*: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones vitæ solerter obeundas. hoc erit *Sal* illud vitæ, *Sapere, Agere, Loqui. Lucida* erit, ac per id firma & *solida*, si quicquid docetur, & discitur, non obscurum sit, aut confusum; sed

auch

auch dannenhero stät und fäst/ wird sie seyn / wann alles / was gelehret und gelernet wird/ nicht tunkel od̃ verwirrt/sondern deutlich / wol unterschieden und abgetheilet ist/wann die sinnbare Sachen den Sinnen recht vorgestellet werden/ damit man sie mit dem Verstand ergreiffen köñe. Ich sage und wiederhole mit hoher Stim̃e / daß dieses letzere die Grundstütze sey aller der andern Stücke: weiln wir weder etwas ins Werk setzẽ/ noch vernünftig ausreden köñen weñ wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen / der Sachen Unterschiedenheitẽ wol zu ergreiffen / fleissig geübet werden das ist so viel/ als zur ganzẽ Weisheit Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen Welches weil es von den Schulen ins gemein vernach-

clarum, distinctum, articulatum, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè præsententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico, & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum: quia *nec Agere, nec Loqui sapienter possumus, nisi priùs omnia, quæ agenda sunt, & de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In Intellectu autem nihil est, nisi priùs fuerit in Sensu Sensûs ergò circa Rerum differentias rectè percipiendas, gnaviter exercere, erit toti Sapientiæ totiq́ sapienti Eloquentiæ, omnibusq́ prudẽtibus Vitæ actionibus fundamenta ponere.* Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisque discenda objiciuntur, nec intellecta, nec sensibus

lässt

läſſt wird / und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgibet / was ſie nicht verſtehen / und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: daher geſchihet es / daß die Lehr- und Lern-Arbeit ſchwer ankommet / und wenig Nutzen ſchaffet.

Demnach / ſo ſehet hier ein neues Hülf-mittel vor die Schulen! Aller vornehmſten Welt-Dinge und Lebens-verrichtungē Vorbildung und Benamung. Dieſe mit euren Lehrlingen zu durchwandern, laſſet euch nicht verdrieſſen / ihr Schul- und Lehrmeiſter! Was und wieviel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten / will ich mit wenigem andeuten.

Es iſt / wie ihr ſehet / ein kleines Buch: aber gleichwol ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der ganzen Sprache / voller Figuren oder Bildungen / Benamungen / und der Dinge Beſchreibungen.

I. Die Bildungen / ſind aller ſehbaren Dinge (zu welchen auch die unſichtbaren etlicher maſſen gezogen

rectè præſentata, ſit, ut docendi & diſcendi labor moleſtè procedat, exiguumque ferat fructum.

En igitur novum Scholis ſubſidium! *Omnium fundamentalium in Mundo rerum, & in vitâ Hominum, Pictura & Nomenclatura!* Quam ut veſtris cum diſcipulis pertransire libenter ne graveminī, boni Magiſtri, quid inde boni veniat, exſpectandum paucis explicabo.

Liber eſt, ut videtis, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguæ Breviarium, plenus, *Picturis, Nomenclaturis*, rerumque *Deſcriptionibus*.

I. *Picturæ*, ſunt rerum omnium viſibilium (ad quas & inviſibiles ſuo modò reducuntur) totius mun-

wer-

werden) in der ganzẽ Welt/ Vorstellungen / und zwar nach eben derselben Ordnungen / nach welcher sie in der Sprachen-Thür beschrieben werden ; und mit solcher Vollkommenheit/ daß gar nichts Nohtwendiges und Hauptsächliches darvon gelassen worden.

di Icones, idq; ipso rerum Ordine, quo in *Januâ* LL. descriptæ sunt; atque plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium, cardinale omittatur.

II. Die Benamungen/ sind die über eine jede Figur gesetzte Obschrifften oder Titel/ welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrucken.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuique Picturæ superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. Die Beschreibungen / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemähls/ mit ihren eignen Namen also ausgedruckt/ daß beydes den Gemähl-Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzet ist/ welche/ wie eins auf das andere deute/ darthut und anzeiget.

III. *Descriptiones*, sunt partium Picturæ explicationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Die-

Dieses Buch/ auf diese Art eingerichtet/ wird dienen/ wie ich hoffe: Erstlich/ die Gemüter herbeyzulocken/ daß sie ihnen in der Schul/ keine Marter/ sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekand ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/ und die Augen gerne an solchen Schauwercken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß von den Wurz-gärtlein der Weisheit die Schrecksachen hinweg bleiben/ der hat etwas Grosses geleistet.

Qui talis Liber, tali hoc apparatu, serviat, spero: Primùm, *ad alliciendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodùm infantiâ) Picturis delectari, oculosque his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Darnach dienet dieses Buch/ zu erwecken/ den Sachen anzuhäfften/ und immer jemehr und mehr auszuschärffen/ die Aufmerksamkeit: welches auch etwas Grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führere des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche Betrachtung der Dinge erschwinget) suchen allemal ihren Gegendstand/ und wann sie denselben [illegible] haben/ werden sie abgenützet/ und keh-

Secundò serviet Liber idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ attentioni*: quod ipsum magnum est. *Sensûs* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescunt, tædioque sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec

ist/

ren sich / an sich selber Verdruß habend / bald da- bald dorthin; wann aber dieselbige vorhanden ist / werden sie erfröliche / und gleichsam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht ergriffen haben / gerne daran häfften. Wird also diß Buch / die Gemüther / sonderlich die flüchtigen / gefangen nehmen / und zu höherm Kunst- Fleiß vorzubereiten / gute Dienste thun.

res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Liber ergò hic Ingeniis (vagis præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen / daß nemlich die Discipul hieher gelocket / und zur Aufmerksamkeit angebracht / die Wissenschafft der vornehmsten Welt-Dinge spiel- und scherzweis in sich ziehen.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allecti, & hâc cum attentione traducti Discipuli, Rerum in Mundo primariarum notitiâ per lusum & jocum instruantur.*

So aber jemanden gefiele / dasselbe auch in der Muttersprache vor den Tag zu bringen / (wie nunmehr beschehen) verspricht es noch zwo Nutzbarkeiten.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari (quod et factum est); alia duo de se promittit bona.

I. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter als bißher geschehē / die Knaben lesen zulehren. Zumalen / weiln ein

I. *Literarum Lectioni facilius, quam hactenus, addiscendæ, stratagema pueris suppeditavit:* præsertim eidem præmisso

Sic

Figürliches Alfabet vorangefügt worden / nemlich die Schrifftzeichen aller Buchstaben/und darneben das Bildnis des Thieres / dessen Stimme derselbige Buchstab ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier-Bildes kan sich der Abc Schützer gar bald erinnern/ wie ein jeder Buchstab leichtlich auszusprechen: daß seine Embildung/ durch die Ubung befästiget / ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals auch in einer Buchstaber Tafel (welche diesem Buch vorzuflaen/ für unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht / kan er fortschretten zur Betrachtung der Figuren und der darüber gesetzte Titelschrifften. Da abermal die Beschauung des abgebildeten Dings / ihn des Namens desselben erinnern wird / und wie der Figur-Titel zu lesen sey. Und wann er also das ganze Buch durchgelauffen / kan es nicht fehlen/daß er nicht/ durch die blosse Bild-überschrifften / lesen lerne: Und zwar / welches zu beobachten/

Alpha-beto Symbolico, Literarum nempè singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusque recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata imaginatio promptè omnia suppediter. Lustrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & superimpositarum inscriptionum. Ubi rursum ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoque sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, *nullâ adhibitâ vulgari prolixâ Syllabizatione, permolestâ illa ingeniorum torturâ*, quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libri lectio, per ipsas plenio-

ohne Zuthuung der beschwerlichen Kopfmarterung / der ins gemein gebräuchlichen Buchstabirung / welche auf solche Weise gänzlich kan vermieden werden. Daß die oft-wiederholte Durchlauffung dieses Buchs wird ihme / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andere Beyhülffe die Lesfertigkeit in den Kopf bringen.

II. So wird auch diß Buch dienen / wañ es in den Teutschen Schulen Teutsch gebrauchet wird / die gantze Frantzosersprach (sowol auch die Welsche und Frantzösische) aus dem Grund zu erlernẽ: nemlich / durch vorgedachte Beschreibungen / die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführet worden.

Im übrigen / weiln die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurtz / einfach und ohne Umständ seyn: Als ist diese Bilder-Schul / allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge ex-

res & Picturis subjectas Rerum descriptiones, habitum legendi penitùs absolvere poterit.

II. Serviet idem Liber, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus ediscendæ Linguæ Vernaculæ (nec minus Italicæ & Gallicæ) toti & à fundamento*: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguæ totius Voces & Phrases, suis aptè locis digestæ reperiuntur.

Cæterùm, quia *prima discentium pensa pauca & simplicia esse oportet*: primùm hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius

füllet worden / nemlich mit den Haubt-Sachen und Haubt-Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verständnis der Dinge / Grund Stützen. Eine vollkommnere Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Liecht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesuchet wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Linguæ, totiusque nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum cognitio, plenior Linguæ cognitio, Mentisque lumen splendidius, si quæruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quo jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Buchs wegen der Knaben anführen.

De amœniore Libri hujus usu, monendum pro Pueris aliquid restat.

I. Man gebe es ihnen unter die Hand / sich damit nach eignem Belieben zu belustigen / in Beschauung der Figuren / und dieselben ihnen bekannt zu machen / auch zu Haus / ehe man sie zur Schul schicket.

I. Detur his in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easque sibi reddendum quàm familiarissimas, etiam domi, antequam in scholam mittantur.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen / sonderlich / wann sie nun zur Schule gehen / was diß und jenes sey oder heisse: damit sie nichts se-

II. Tum examinandi subinde, (præsertim in Schola jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod

hen/

hen / das sie nicht nennen können; und nichts nennen / das sie nicht weisen können.

III. Es sollen ihnen aber die benennten Sachen nicht allein in der Figur / sondern auch an ihnen selber gezeuget werden / als nemlich die Leibes-Glieder / die Kleider / Bücher / Haus und Hausgeräthe / ꝛc.

IV. Man soll auch ihnen zulassen / die Gemählde mit der Hand nachzumahlen / so sie Lust darzu haben; ja / so sie keinen haben / muß man ihnen Lust darzumachen: Erstlich darum / damit sie dardurch gewohnet / einem Ding recht nachzusinnen und darauf scharffe Achtung zu geben; dann auch abzumercken die Ebenmaß der Dinge / in Gegeneinanderhaltung derselben; Endlich / die Hand geübt und färtig zu machen / welches vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen / deren hierin Meldung geschihet / nicht können vor Augen gestellt werden / wäre es den Lehrknaben gar fürträglich / wann man ih-

nescíant nominare; & nihil nominent, quod nescíant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantùm, in Pictura sed & in seipsis; exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & Utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Pictas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res; tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, denique ad exercendam Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores,

nen dieselben selblich vorzeigete. Zum Beyspiel / die Farben / die Geschmacke / u. d. g. welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und wäre dieser wegen wol zu wünschen / daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne / zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden / damit man / so offt man mit den Lehrknaben darvon handelt / dieselben zugleich vorweisen könte.

quæ hic atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Sodann würde diese Schule ein warhaftiger Schauplatz der sichtbaren Welt / und der Verstand-Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug: lasset uns zu dem Werck selber schreiten.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium. Schola Intellectualis præludium.* Satis autem: veniamus in rem ipsam.

PRO-

PROLOGO.

L vero antidoto dell' Ignoranza, si è l'Eruditione: à cui si vogliono andar'avezzando gl' Ingegni, nelle Scuole; mà con tal si, ch'ella sia *vera, perfetta,* e' insieme insieme *chiara,* e *solida. Vera* sarà, quando ch' altro non s' insegni, od impari che le cose concernenti la Vita humana; acciochè per aventura poi, non vi sia chi si lamenti, con dire: *Noi non sappiamo ciò ch'è necessario da saversi, perche noi habbiamo imparato. Perfetta* poi, se la Mente si dispone, ed assestisce alla Scienza, ò Sapienza, la Lingua all' Eloquenza, o ben-dire, la Mano ad intraprender ed effeguire con diligenza, e brio quegl' effercitij, e funtioni che si fanno il lungo della vita: questi sarà quel Sale di vita, *Sapére, Oprare, Discorrere.* Ella sarà *Chiara,*

AVANT-PROPOS.

C'Est le vray Antidote, ou contrepoison de l' Ignorance, que l'Erudition: *à la quelle se doivent façonner les Esprits aux Ecoles; mais qu'elle soit* vraye, parfaite, *et quand & quand* claire, *&* solide. Vraye *sera-ce si l on n' enseigne, ny apprend- on, que ce qui est requis de sçavoir pendant la Vie; pour n'avoir en suite pas ocasion de se plaindre:* Vociy, nous ne sçavons pas les choses necessaires à être sçeues à faute que nous ne les avons point appriſes. Parfaite, *si l' on façonne, et prepare l' Esprit à la Sageſſe, ou Sapience, la Langue à l' Eloquence, bien-dire, la Main à soigneusement entreprendre, et executer ce que concerne l'entretien. et commerce de cette vie: cecy sera ce* Sel de vie, Savoir, Agir, Discourir, Claire, *et par consequent ſtable,*

e per conseguenza stabil', e sôda se quanto vien' insegnato ed imparato, sia nè oscuro, ne' mbrogliato, e confuso, che anzi chiaro come'l Sole, distinto ed articolato (per così dire) come le dita della mano. Di ciò fia fondamento, *el rappresentar' al vivo a' Sensi gli Oggetti che cagiono sotto ciascuno d' essi*, affinche possino di leggieri capirgli. Dico, et ad alta voce lo ridico, che cotesto si è di tutti gl' altri 'l fondamento; mercechè *in qual guisa potremmo noi saggiamente far', ò parlare cosa che sia, senza prima saper' od intendere cio che far vogliamo, e di cui habbiam' à parlare. Hor* già si sa che *nell' Intelletto mentre ritrovasi che prima non sia passato pe Sensi.* Adunq; ciò suppotto, *lo esercitar diligente, e curiosamente i Sensi à ben concepir le diferenze d' ogni cosa, sia 'n fatti gettar un buon fondamento di tutta la Sapienza, di tutta l' Eloquenza, ed in somma di tutte le prudenti attioni della vita presente.* La qual cosa (tuttoche importan-

ble, et solide *si tout ce que l' on enseigne, et apprend, n' est ni obscur, ny embrouillé, ou confus, mais plûtost, aisé à entendre, distinct, articulé (par maniere de dire) ainsy que les doigts de la main. Le fondement de tout cecy, c' est* qu' on represente, et donne naivement à connoître aux Sens leurs Objets Sensibles, *de peur qu' ils ne les puissent comprendre. Je dy, et le repete à haute voix, que cettuy-cy, est le fondement de tous les autres: car,* comment sçaurions nous rien faire, ou parler quoy que ce-soit sagement, et comme il faut, sans bien devant tout' autre chose savoir, et entendre ce que nous voulons faire, et dont nous avons à parler? Or, il n' y a dans l' Entendement rien, qui n' ait auparavant été dedans les Sens. Adonc *cela posé*, l' exercer soigneusement les Sens, à bien concevoir les diferences de toutes choses, que sera-ce, si non poser un bon fondement de toute la Sapience, de toute l' Eloquence, *bref*, de toutes prudentes actions tis-

tissima) poiche nelle Scole per lo più si trascura, e se ne fà poco caso, ò conto, e dansi à gli Scolari ad imparar cose ch'eglino nè capiscono, anzi ne men ponno i loro sensi ben rappresentarsile: quindi è poi che la fatica si dell'insegnare, che dell'imparare riesce difficil', e si poco frutto, e prò arreca!

La onde, ecco quì un nuovo alleviamento, ed ispediente pelle Schole! *Una Pittura, e Nomenclatura di tutte le cose fondamẽtali, che v'hà nel Mondo, e delle attioni più principali de la vita!* Hor à voi rivoltomi, ò savi Maestri di Scola, e della Lingua Tedesca, Italiana, e Francese, accioche non v'incresca, nè isdegniate carteggiarla, e trascorrerla tutta (e ciò non superficialmente) co' vostri discepoli, vi vò di passaggio accennare qual bene, e profitto siete per trarne.

Questo *Libro*, tal quale'l vedete, è mica un gran volume; non è però ch'ei non sia un'Es-

qui se font le long de sa vie. *Mais d'autant que le plus souvent on neglige, et fait peu d'état, et cas de cela aux Ecoles, et mẽt on avant aux Ecoliers à apprendre des choses qu'eux ny entendent, voire mémes que leurs sens ne sçauroyent bien se figurer: de là est que tant le travail d'enseigner, que d'apprendre rûssit mal-aisé et fâcheux, si rapporte-il fort peu de proffit!*

Ce pourquoy, voicy un nouveau soulagement fort-expedient pour les Escoles! Une Peinture, et Nomenclature de toutes les choses fondamentales qui se trouvent au Monde, voire aussi des actions plus principales qui se facent pandant la vie! *Or avez que vous ô Sages Pedagogues, & Maistres de la Langue, Allemande, Italienne, et Françoise, ne vous ennuyez, et dedaignez avec vos disciples de la fueilletter, et parcourir, (et ce non par maniere d'acquit) je m'en vas vous dire en peu de mots, le bien qui vous en attend.*

Ce Livre, *tel quel vous le voyez, n'est pas en quantité grand; si est-il pourtant un compendieux*

tratto compendioso del Mondo tutto, e di tutta quanta la Lingua: abbellito, e ripieno di *Pitture*, *Nomenclature*, e *Descrittioni* di mil', e mille cose.

I. Le *Pitture*, ò figure, sono come tante Idée, e ritratti di quanto c'è di visible al mondo (là dove le cose invisibili, puonsi etiandio à lor modo ridurre) e ciò giusta l' ordine apunto, con cui si trovano descritte nel Libro intitolato, *Porta delle Lingue*; e' n effetto con tal perfettione, che le cose più necessarie, ed essentiali, vi ci si trovano registrate.

II. I *Nomenclatori*, (vocabolari) hanno sù ciascheduna delle Pitture, le loro Inscrittioni, ò Titoli, che sott'una Parola generale, isprimono tutto'l senso contenutovi.

III. Le *Descrittioni* sono come tante dichiarationi delle parti della Figura, espresse in si fatta guisa, artificio, e maestría co'lor propri nomi, che la stessa Cifra posta sùlla Pittura e sùl di lei nome, addita evidentemente

Abbregé de tout le Monde, et de toute la Langue: embelly, et remply de Peintures, Nomenclatures, *et* Descriptions *de mil, et mille choses.*

I. *Les* Peintures, *ou figures ce sont des Idées, ou pourtraits de tout ce qu'il y a au monde de visible (où se peuvent aussi bien selon leur rang rapporter les choses invisibles) et ce jouxte l'ordre qu'elles sont décrittes au Livre intitulé,* Porte des Langues; *mémes avec telle perfection que rien, tant soit necessaire, ou plus principal n'y a été omis.*

II. *Les* Nomenclatures (*vocabulaires*) *ont au dessus de chaque Peinture leurs Inscriptions, ou Tîtres, qui exprimente par un Mot general le Sujét y contenu.*

III. *Les* Descritions *sont comme des explications de la Figure selon ses parties, exprimées de tel artifice, et maîtrise, par leur propres noms: que le méme Chifre mis sur la peinture et auprés de la signification, mônstre*

mente

mente (e senz' interprete) le cose, che si corrispondono.

Questo Libro adunque in sì fatta maniera disposto servirà (voglio sperare;) Prima, per allettarvi, et addescare gl' Ingegni (spirti) novelli, (come col fischio) perche nõ s'infingano, e dianſi à credere che la Schola sia una croce ò tortura, anzi più tosto delitie, e solazzevoli diporti. Imperoche vediam per isperienza ch'i Fanciulli (sin da i loro primi anni) si dilettano forte, e vãno trastullandosi con Dipinture (imagini) e pascono volontieri gl' occhi loro à contemplar somiglianti spettacoli. Hor vaglia'l vero che colui harrà fatto una bella pruova, c' havrà oprato sì, ch'i finti spaventacchi vengano tolti di mezo da' giardinetti, e seminari della Sapienza.

Secondariamente, farà il medesimo Libro à questo, *d'isvegliar, ed aguzzare sempre via più l' attentione sopra gl' oggetti che paranſi davanti li sensi:* cosa ch'etiandio è di grand'importanza, e conseguenza. At-

evidemment (et sans truchemã) les choſes qui ſe correſpondent.

Ce Livre adonc appréte, et diſpoſé de la ſorte, ſervira, (je veux eſperer;) Premieremẽt pour y allecher, et attirer (comme à la pippée) *les jeunes Eſprits, afin qu' ils ne s' imaginent, e facent pas accroire que l' Ecole ſoit une croix, ou geêne, mais pluſtoſt de delices, et divertiſſemens recreatifs. Car c' eſt manifét que les Enfans (voire de leur jeune âge) ſe plaiſent fort, et s' ammuſent avec des Peintures, (images) et rapaiſſent volontiers leurs yeux à contempler de tels ſpectacles. Or, il faut avouër, que celuy aura fait un bel exploit, qui aura repouſſé en arriere des jardinéts, ou papiniere de la Sapience, tous éſpouvantails, que fauſſement l' on y feind.*

Pour le deuxiéme, ce Livre méme ſera duſible à ce de réveiller, et aiguiſer de plus en plus l'attention ſur les objéts qui ſe parent devant les ſens: *ce qui eſt auſſi de grand' importance, et conſequence. Dautantque, les*

teſo che i mentovati *Senſi* (guide principali della gioventu, ſtando che in quella tenera età la lor mente è per ancor men' atta da ſollevarſi alla contemplatione delle coſe aſtratte) vanno pur ſempre mai ricercando gli oggetti loro: che ſe ſono aſſenti, e' languiſcono, e rimangonſene ottuſi, & per la noia del tutto ſvoghati, voltanſi hor quà, hor là, quinci, e quindi; là dove, tenendoli preſenti ſi riempiono di gioia, e brío, rincoranſi (per così dire) ne pria ſono ſatolli di fermarviſi ſopra (anzi volontieri che nò, vi ci ſi trattengono) ſino c'habbino tratto una piena, ed intera notitia della coſa. Perciò queſto Libro fia molto à propoſito, per cattivare gl' Ingegni (maſſimamente volubili) e far loro la ſtrada, e ſcorta ad altri ſtudi più ſollevati, e di maggior peſo.

Quinci ſe n' havrà coteſto terzo emolumento, ch'i *novelli allievi di Minerva, allettati, et inanimati ad una cotal' attentione, imbeveranno, e trar-*

dits Sens (principales guidons de la jeuneſſe, veu qu' alors l'eſprit ny entendement ne ſçauront pas encor ſe porter a la contemplation des choſes abſtractes) cherchent à tout' heure leurs propres objets: que s'ils ſont abſents, les voila tous obtus, et languiſſans: et de l'ennuy ſe tournent-ils tout degoûtéz ça et là; où que les voyans preſents, ſe rejouiſſent-ils, reprennent (pour dire) cœur, et courage, ny ſçauroyent être ſaoûs de s'y arreter (ains s'y amuſent de bien bon gré) juſques à ce qu'ils ayent compris la choſe à pur, et à plein. C'eſt pourquoy, ce Livre ſera fort à propos pour captiver le Eſprits (ceux notamment qui ne ſavent s'arrêter à une choſe) et leur faire le chemin, et eſcorte a d'autres études, de plus haut entretien.

Dont s'enſuivra le troiſiéme emolumẽt, que les nouveaux nourriſſons de Minerve, allechez, et encouragéz à une telle attention emboiront et tireront

ran-

ranno di qui come per ischerzo, e senza saper come, la cognitione delle più principali cose, che v'habbia nel Mondo.

Che se poi s'havesse per buono d'abbellirlo (come pur già s'è fatto) di Lingue Volgari, promette di se altri due beni.

I. Ei porgerà a' fanciulli un maraviglioso stratagema, per imparar più agevolmente che fino al dì d'hoggi, la lettura delle Lettere: specialmente in riguardo dell' Alfabeto simbolico aggiuntovici, ciò è i caratteri d'ogni Lettera in particolare, con ivi appresso l'imagine dell' Animale, di cui par che la detta Lettera vada imitando la voce. Percioche un' Abecedario ch'appena hà cominciato l'*Abici*, od à compitare, rammentaràssi, e s'avisarà di leggieri dell' energia, e sono di ciascheduna carattere alla sola vista de l'*Animale*, d'onde deriva: in fin à tanto che la di lui imaginatione già rassodata pell uso, e pratica cotidiana, lo renda in tutto veramente pronto, e perfetto.

par maniere de jeu, et sans savoir comment, la connoissance des plus principales choses qu'il y ait au Monde.

Que si bon semble de l'embellir (comme ja a été fait,) des Langues Vulgaires, il en reviendra les deux commoditez que voicy.

I. Il fournira un merveilleux stratagemme aux petits enfans, pour apprendre de beaucoup plus aisément que jusques icy, la lecture des Lettres: *attendu principalement* l'Alfabét Simbolique *y ajoûté, dy-je les caracteres de toutes les Lettres en particulier, quand et l'image aprés de l'Animal, dont la dite Lettre va imitant la voix. Car un Abecedaire, qui ne fait que commencer l'Abecé, ou à épeller, se ressoviendra et s'avisera d'abord, de l'energie, et son de chaque charactere à la seule veuë de l'Animal, dont il est tiré: jusques à ce que son imagination ja raffermie par l'usage & pratique quotidienne, luy en fournisse une prompte et parfaite connoissance. Ors dés qu'il aura en*

Quin-

Quindi, poscia d'haver trascorso il *Quaderno*, *ò carta d'Abici* (che parêa fuor di proposito d' intrecciarlovi) e' potrà portars' avanti alla contemplatione delle Pitture, ed inscrittioni sovrapostevi. Ove, di bel nuovo il solo veder la figura della Cosa dipinta, che 'l di lei nome suggerisce, gl' additarà come và letto il titolo della Pittura. Ed havendo egli per cotal via carteggiato, scartabellato, e trascorso tutto 'l Libro: anzi pe' soli *titoli* delle *Pitture*, non potrà non imparar la Lettura, e'n fatti, (cosa ch è da notarsi) *senza punto servirsi (com' altrimenti volgarmente suol farsi) d'una prolissa rincrescevol Sillabizatione vero rompicapo, tortura, o colla fastidiosa a gl' ingegni novelli*, che per via di cotesta succinta, e recisa metodo può́si affatto schivare. Sendo che, la frequente Lettura di questo Libro, per le copiose descritioni delle cose che vi ci si trovano registrate in Pitture, farà (senz' altr' aiuto di costa) acquistar un perfett' habito di leggere.

suite parcourra la Croix de par Dieu, ou livret, d' Abecé (que c'étoit hors de propos d'y l'enregistrer) qu'il s'avance à la consideration des Peintures, et inscriptions au dessus. C'est là, qu'en voyant dessous la figure de la Chose peinte, qui donne d'entendre son nom, elle l'avertira comme il faut lire le titre de la Peinture. Et lors qu'il aura fueilletté, et parlû de la sorte tout le Livre: il ne se pourra faire qu'il n'apprenne la Lecture, voire par les seuls titres *des Peintures: et mêmes, (ce qui est remarquable) sans se point servir (comme d' ailleurs vulgairement l' on coûtume) d' une prolixe, ennuyeuse Syllabization, la quelle est aux jeunes esprits un vray rompement de tête, et une geine, où quelcun fâcheuse, qu' on va tout à fait éviter par cette succincte methode. Attendu que la Lecture reiterée de ce Livre, par les copieuses descriptions des Choses qui s y trouvent couchées en des Peintures, fera (sans autre aide) acquerir une parfaite habitude de lire.*

II. Il presente Libro, quadra, e servirà *adoprandosi nelle Scuole, dove s'insegna la Lingua volgare (come, l'Italiana, e Francese contenuteci) per total- e fondamentalmente impararla:* impero che pel mezo delle sopraccennate descrittioni, trovancisi le Parole, vocaboli, e Frasi più sostantiali di tutta quanta la Lingua, con leggiadria intrecciate, e con bellissim' ordine, ognuna in suo luogo disposte.

Nel rimanente, stando che'l *compito, e penso che s'impone a' principianti, vuol' esser leggiero, semplice e tutto schietto:* la principal nostra mira si è per hora, stata di riempir, et adornare questo Libro di Tirocinio che di semplici, e nudi rudimenti, ò principij, cioè di Cose, e Parole Cardinali, come pilastri, e basi che sono di tutta la Lingua, e facoltà nostra Intellettuale, intorno le Cose. Euvi hor chi brama, e cerca (com'l dover lo ricerca) una più essatta Descrittione delle Cose, medesimamente una più compiuta

II. *Le Livre présent sera fort propre, s'en servant és* Escholes où lon enseigne la Langue vulgaire (comme l'Italienne, et Françoise y contenuës) pour l'apprendre totale- et fondamentalement: *parceque par les Descriptions des choses que dessus, s'y rencontrent gentiment entregarnies, et arrangées par ordre, & en leurs lieux, les Paroles, mots, et Phrases substantielles de toute la Langue.*

Au reste, pource qu'il faut que la tâche qu'on donne aux nouveaux aprentifs, soit petite, et toute simple, sans tant de circonstances: *nous n'avons cy fait que remplir ce Livre d'Apprentissage de purs, et nuds rudimens, assavoir des Choses, et Paroles Cardinales, comme piliers & bases qu'elles sont de toute la Langue, et nôtre faculté Intellectuelle, touchant les Choses. Que si l'on cherche (comme de fait la raison le requiert) une plus exacte, et parfaite description des Choses, mémes une plus entiere connoissance de la Langue, voire* cogni-

cognition della Lingua, anzi una face più isfavillante dell' Intelletto: ciò tutto trovasi in altri Libri, ed Autori, à cui mediante la scorta di questa guida, ed Estratto visibile di tutte le arti liberali, e mecaniche, riuscirà più agevole 'l passaggio.

Resta mò per ultimo di dir un non só che (pe' Fanciulli) dell' uso fruttuoso di questo Libro.

I. Diasi loro in mano per trastullarsi, e dilettarsene à beneplacito, e voglia loro colla vista & aspetto delle figure, acciochè se le facciano ogni giorno più famigliari, anzi à casa, all' hor che per ancor non si mandano a Scola.

II. Conseguentemente fà di mestieri d' andargli esaminando (massime quando già vi vanno) che è questo? come si chiama cio? &c. affin che non vegghino cosa, che non sappiano nominare, ne vagliano nominar cosa che sia, che loro nõ possano mostrare.

III. Si mostrino di più loro le Cose nominate non solo

une plus éclatante lumiere d'Esprit, on la trouvera en d'autres Livres, et Autheurs, aux quels pourra-on facilement parvenir, moyennante l' escorte de ce vray guidon, & Abbregé visible de tous arts mecaniques, et liberaux.

Pour le surcroît je m'en vas dire quelque chose, pour les petits Enfans, touchant l'usage fructueux de ce Livre.

I. *Qu'on le donne leur és mains pour s'en plaisanter, et s'ebattre a leur bon plaisir par la veuë des figures, afin qu'ils se les rendent toujours plus familieres, ains a la maison avant que de les envoyer à l'Ecole.*

II. *Si, les faut-il petit à petit examiner (lors sur tout qu'ils y vont deja) qu'est-ce que cecy? comment appelle-on cela? &c. à ce qu'ils ne voyent chose, la quelle ne sachent-ils nommer, ny nommer quoy que ce soit, qu'ils ne sçachent mõntrer.*

III. *Si est-ce que ce n'est pas assez, de leur mõntrer qu'on*

in

in Pittura, ò figura, che anzi com'elle sono in loro stesse; come sarebbe a dire le Membra del corpo, le Vestimenta, i Libri, le Case, colle massaritie, ò mobili appartenentivi &c.

IV. Che si permetta pur etiandio loro d'imitar le Pitture, disegnando colla mano, se sene dilettano (anzi si veda di farne venir loro la voglia) per trè capi: primo, per assotigliar, e rassodar vie più che mai l'attentione alle Cose che l'Imaginatione havrà apprese; secondo, per osservar la proportione reciproca che si trovarà l'una, e l'altra parte; terzo, ed ultimo, per essercitar la destrezza, ed agilità delle Mano, cosa per più titoli avantaggiosa.

V. Se poi delle Cose quì mentovate taluna ve ne sia che non possa ser rappresentata all' occhio, egli sarà forza di mostrarla in particolare, ed in se stessa a' discepoli: quali sono i Colori, Sapori, &c. che non si

Peinture, et Figure les Choses dont ils ont ouï parler, voire que on les leur mônstre ainsy qu' elles sont en elles mémes; comme pour dire, les Membres du corps, les Habits, Livres, la Maison &c. avec ses meubles, et utensiles, y appartenants, &c.

IV. *Que s'ils possible se plaisent d' en imiter les Peintures, ou images, en les ébauchans de la main, qu'il leur sost permis et loysible: (auns leur en doit-on faire venir l'envie) en premier lieu, pour subtilizer par là, et raffermir l' attention aux Choses que l' Imagnation a appriſes; pour le deuxiéme à remarquer la proportion mutuëlle qui se trouve entr' une partie et l'autre; bref à fin d' exercer la vîtesse, ou agilité de le Main ce qu' est profitable pour plusieurs choses.*

V. *Y a-il quelqu' une des Choses cy-dedans mentionnées la quelle ne se puisse pas reppresenter à l'œil, pour exemple, les Couleurs, Saveurs &c. (qu' on ne sçauroit depeindre à l' encre?) ce sera un tres-bon expedient*

pon-

ponno isbozzare coll' inchiostro. Quindi è, che per questo motivo solo, sarebbe à bramare che 'n ciaschedun Colleggio, e Scola illustre, si conservassero à parte alle mani le Cose rare, e che non sì facilmente s' incontrano à casa, perche si possano mostrar' attualmente àgli Scolari ogni volta ch' accade farne mentione.

Che così in fatti, cotesta saria veramente *Scuola di Sensibiltà*, *Teatro del Mondo Visibile*, *preludio della Scola Intellettuale*. E senza più: portianci hormai, e passiamo alla Cosa stessa.

de la mõntrer en soy mesme, en particulier aux écoliers. Voicy pourquoy, pour l' amour de cecy, il seroit à souhaitter qu' on tînt, et gardât tout prêtes à la main, aux Ecoles et Colleges renommez, les Choses rares, et qui ne se rencontrent ordinairement pas au logis, pour les pouvoir mõntrer au doigt aux Disciples, toutes fois et quantes il arrivè d' en faire mention.

En effét qu' une telle Escole, seroit une vraye Echole de Sensibilité, Theatre du Monde Visible, avant-jeu de l' Ecole Intellectuëlle. *Mais c' en est assez: passons deshormais à la Chose meme.*

Die sichtbare Welt.

ORBIS SENSUALIUM PICTUS.

IL MONDO VISIBILE.

LE MONDE VISIBLE.

Einleitung. Invitatio.

L. Komm her/
Knab!
lerne klug seyn.
S. Was ist das?
klug seyn.
L. Alles/
was nötig ist/
recht verstehen/
recht thun/
recht ausreden.
S. Wer wird mich
das lehren?
L. Ich/
mit GOTT.

S. Welcher gestalt?

M. Veni,
Puer!
discere sapere. a. 3
P. Quid hoc est?
sapere.
M. Omnia,
quæ necessaria,
recte intelligere, a. 3
recte agere, a. 3
recte eloqui. a. 3
P. Quis me
hoc docebit?
M. Ego,
cum DEO.

P. Quomodo?

Venire a. 4. kommen.
Puer, m. 2. der Knab.

Omnis, e. 3. e, n. 3. alles.
Necessarius, a, um, nötig

Docere, a, 2. lehren.

DEUS, m. 2. der GOtt.

L. Ich

Sprüchw. Salom. I. v. 6.

Die Furcht des HErrn / ist der Weißheit Anfang.

Initium sapientiæ, timor Domini.

Il timóre del Signóre è il capo della scienza.

La crainte du Seigneur, est le commencement de la science.

Preludio.

M. Vien quà figliuólo!
impára ad esser sáuio, *saggio.*

D. Ch'è egli in fatti
esser sággio?

M. Il sapér tutto ciò ch' è necessário, *che ciuuóle*
à, *per* bene inténdere,
fare, *operár* bene,
ben parláre, *discórrere.*

D. Chi me l' insegnarà, *chi fia che me l' impári?*

M. Jó sarò desso
con, *mediante* l' ajúto, *grátia* di Dio.

D. Il come, *per qual vía?*

Auant-jeu.

M. Venez çà mon enfant!
apprenez que c' est, que d' estre sçayant, *sage.*

E. Qu'est-ce en effet,
que d' estre, sage?

M. C'est sçauoir tout ce qui est necessaire, *qu' il faut*
à, *pour* bien entendre,
bien faire, *agir,*
bien parler, *discourir.*

E. Qui me l' enseignera-t-il, *qui sera-ce qui me l' apprendra?*

M. Ce sera moy
avec, *moyennante* l' aide, *grace de Dieu.*

E. Le comment, *de quelle [illegible]?*

L. Ich will dich führen durch alle Dinge; ich will dir zeigen alles; ich will dir benennen alles.

M. Ducam te per ómnia; oſtendam tibi ómnia; nominabo tibi omnia.

dúcere. a. 3. führen.
oſténdere. a. 5. zeigen.
nomináre. a. 1. nennen.

S. Sihe! hier bin ich! führe mich/ in dem Namen Gottes.

P. En! adſum! duc me, in *nómine* DEI.

Nomen, n. 5. der Name.

L. Vor allen Dingen/ muſt du lernen die ſchlechten Stimmen/

M. Ante ómnia, debes *diſcere* ſimplices *ſonos*,

ſimplex, o. 3. ſchlecht/ (einfach.)
Sonus, m. 2. die Stim.

in welchen die menſchliche Rede beſtehet; welche die Thiere wiſſen zu bilden/ und deine Zunge weiß nachzumachen/ und deine Hand kan mahlen.

ex quibus *ſermo* m. 3. humánus conſtat: quos animalia ſciunt *formáre*, a. 1. & tua *lingua* f. 1. ſcit *imitári*, d. 1. & tua *manus* f. 4. poteſt *pingere*. a. 3.

Humánus, a, ũ, Menſchlich.
Animal, n. 3. das Thier.
conſtare, a. 1. beſtehen.
ſcire, a. 4. wiſſen.

Darnach wollen wir gehen in die Welt/ und wollen beſchauen alle Dinge.

Póſtea ibimus in mundum, & ſpectábimus omnia.

Mundus, m. 2. die Welt.
Spectáre, a. 1. beſchauen.

Hier haſt du ein lebendiges [illegible] Alphabeth.

Hîc habes vivum & vocale *Alphabéthum*. n. 2.

Vivus, a, um, lebendig.
Vocalis, c. 3. c. n. 3. ſtimmbar.

Die

M. Menarròtti, come per mano
da per tutto:
ti mostrarò, *additarò*
ogni cosa, che cade sotto'l vedére:

in ristretto, ti vò nomar'

il tutto, paróla per paróla.
D. Eccomi quì bell' ed allestíto!
menátemi pur, *istradátemi*
in nome di Dio, *alla buon' hora.*

M. La bella prima cosa
c'hai ad imparáre, si è
i semplici vocaboli, *suóni,*
da i quali
vien composto, *tessúto*
l'human discorso:
com' etiandío quei che
gli animáli
fanno formáre, *articoláre,*
& la tua lingua
sà imitár, *contrafáre,*
& che la tua mano
può dipígnere, *sbozzáre.*

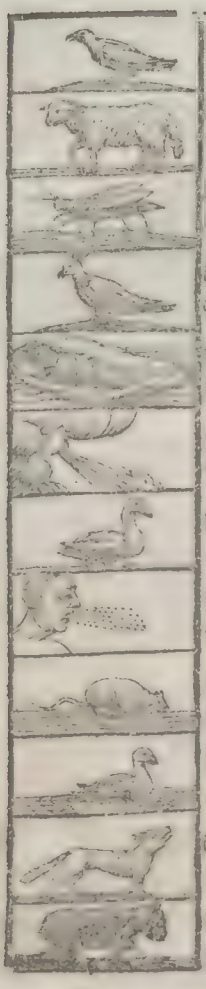
Quindi, *póscia* [*spírito*
ce n' andaremo, *ci portarémo collo*
pe' l mondo, *per questa máchina*
[*mondiále*
e'n siéme in siéme minutamente ri-
[guardarémo
il tutto, *quanto c'è.*
Eccoti quì, *tu hai quì alla mano*
un' alfabéto
vivo, & che parla, *canta* anzi per
[se stesso.

M. Ie vous meneray, comme
par tout: [par la main
si, vous monstreray-ie au doigt
tout ce qui tombe sous le sens de la
[veuë:
pour le coupper court, ie m' en vas
vous nommer
le tout naïfuement, mot par mot.
E. Me voicy tout prest!
menez moy, *addressez moy* donc,
au nom de Dieu, *à la bonne heure.*

M. Ce qu' il vous faut dés le com-
[mencement, *au preallable*
apprende, c'est
les mots, *sons* simples
d'ont
le discours humain
est composé:
ainsy que ceux que
les animaux
sçauent former, *exprimer,*
& vostre langue
sçait imiter, *contrefaire,*
& que vostre main
peut peindre, *esbaucher.*

De la, *en suitte de quoy* [sprit
nous nous deporterons avec l' e-
parmy le monde,

& quand & quand nous regarde-
[rons curieusement
toutes choses, *tout ce qu' il y a.*
Tenez, vous voicy tout à point
un alphabét
au vif, & qui parle voire de soy
[mesme.



Die Krähe krächzet/ *cornix* f. 3. cornicatur,	á á	A a
das Schaf blöcket/ *Ovis* f. 3. balat,	bé é é	B b
der Hund bellet/ *Canis* m. 2. latrat,	ci ci	C c
der Wiedhopf rufft/ *Upupa* f. 1. dicit,	du du	D d
das Rind wemmert/ *Bos* c. 3. ejulat,	é é é	E e
der Wind wehet/ *Ventus* m. 2. flat,	fi fi	F f
die Gans gackert/ *Anser* m. 3. gingrit,	ga ga	G g
der Wind hauchet/ *Ventus* m. 2. halat,	háh háh	H h
die Maus pfipfert/ *Mus* m. 3. mutrit,	i i i	I i
die Ente schnacket/ *Anas* f. 3. tetrinnit,	kha kha	K k
der Wolff heulet/ *Lupus* m. 2. ululat,	lu ulu	L l
der Beer brummet/ *Ursus* m. 2. murmurat,	mum mum	M m

La Cornácchia, *monácchia*, grácchia,
A a La Corneille gazoüille,

l'Agnello, *pécora* béla,
B b l'Agneau, *brebis* beéle,

la Cicála ſtrilla,
C c la Cigale criquette,

l'Upega pupulla,
D d la Huppe, *coq ſauvage*, pupule,

il Bambo, *bambino* vagíſce, *sbráglia*,
E e l'Enfançon brait,

il Vento ſóffia,
F f le Vent ſouffle,

l'Occa, *pápero* gácchia,
G g l'Oye, *oyſon* jargonne,

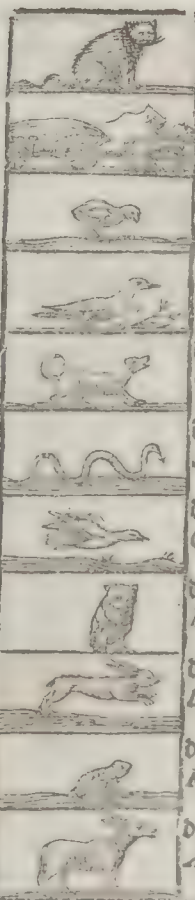
la Bocca, fiáta, *reſpíra*,
H h la Bouche, halette, *reſpire*,

il Topo, *ſórcio* cingotta,
I i le Rat, *ſouris* gringotte,

l'Anitra trétina,
K k la Cane, *canard* caquette,

il Lupo urla,
L l la Loup urle,

l'Orſo borbotta, *sbruffa*,
M m l'Ours bruit, *grommelle*,



die Katz mauţet/ *Felis* f. 3. clamat,	*nau nau*	Nn
der Fuhrmann ruffet/ *Auriga* m. 1. clamat,	*ó ó ó*	Oo
das Küchlein pipet/ *Pullus* m. 2. pipit,	*pi pi*	Pp
der Kukuck kucket/ *Cuculus* m. 2. cucúlat,	*kuk ku*	Qq
der Hund marret/ *Canis* c. 3. ringitur,	*err*	Rr
die Schlange ziſchet/ *Serpens* c. 3. ſibilat,	*ſi*	Ss
der Heher ſchreyet/ *Graculus* m. 2. clamat,	*tae tae*	Tt
die Eule uhuhet/ *Bubo* m. 3. úlulat,	*ú ú*	Uu
der Haſe quäcket/ *Lepus* m. 3. vagit,	*vá*	Ww
der Froſch quacket/ *Rana* f. 1. coáxat,	*coax*	Xx
der Eſel ygaet/ *Aſinus* m. 2. rudit,	*y y y*	Yy
die Breme ſummet/ *Tabanus* m. 2. dicit,	*ds ds*	Zz

il Gatto miágola,
le Chat miaule,

il Carrettiére ſchiamazza
le Chartier, *charton*, crie } hay, dia, hou da, hurr haut,

il Polcíno píppia, *pígola*
la Poulét, *pouſſin* pepie,

il Cucco cúccola,
le Coucou, coucole,

il Cane gágnola, *abbáia*, *digrina*,
le Chien clabaude, *abbaye*, *grince les dens*,

il Serpe fíſchia,
le Serpent ſiffle,

la Ghiandáia, *gazza*, *berta*, ciáncia,
le Gay, cageole, *criaille*,

la Civetta, *barbagiáni* búbula,
le Hybou, *chat-huant*, *chouëtte* huë,

la Lepre guaíſce,
le Lieure glappit,

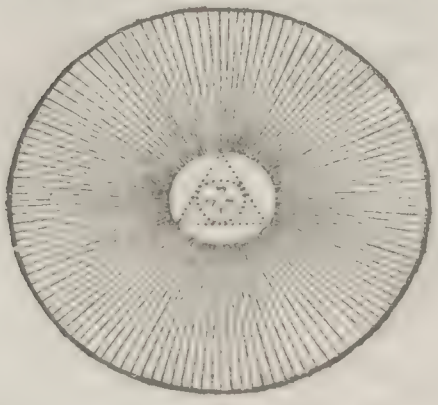
il Ranócchio, *rana*, grácida,
la Grenoüille croaille,

l'Aſino ráglia,
l'Asne regane,

il Taffáno, *zanzaróne* ribomba, *bróntola*.
le Tahon frelonne, *bourdonne*,

I.

GOTT. DEUS.



GOTT ist	DEUS est m. 2.	
aus sich selber /	ex seipso,	
von Ewigkeit /	ab æterno,	
in Ewigkeit.	in æternum.	Æternus, a, um, ewig.
Das allervollkommenste	Perfectissimum	Perfectissimus, a, um, allervollkommenst.
und allerseeligste	& beatissimum	Beatissimus, a, um, allerseeligst.
Seyn (Ding.)	esse (ens.)	Ens, n. 3. das Ding.
Im Wesen /	*Essentiâ*,	Essentia f. 1. das Wesen.
Geistlich	spirituali,	Spiritualis, e. 3. c, n. 5. geistlich.
und Einig.	& unus.	Unus, a, um, einig.
In der Persönlichkeit /	*Hypóstasi*,	Hypostasis f. 3. die Persönlichkeit.
Dreyeinig.	trinus.	Trinus, a, um, Dreyeinig.
Im Willen /	*Voluntáte*,	Voluntas, f. 3. der Wille.

Heilig

I.

Im II. Buch Mosis/ Cap. III. vers. 13. 14.

Wenn sie mir sagen werden: Wie heisst sein Nahme? Was soll ich ihnen sagen? GOtt sprach zu Mose: Ich werde seyn / der ich seyn werde.

Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam eis? Dixit Dominus ad Moysen: Ero, qui ero.

Se essi mi dicono: Quale è il suo nome? Che dirò jo loro? Ed Iddío disse a Mosè: *Jo son colui, che sono.*

S'ils me disent: Quel est son nom? Que leur dirai-je? Lors Dieu dit à Moyse: Je suis celui, qui suis.

IDDIO.	*DIEU.*
Iddío è	Dieu est
in, *da*, *per* se stesso, *independente*,	*en*, *de*, *par* soy mesme, *substantifi-*
da ogni eternità, [*sostantifico*,	dés toute eternité [*que*,
in fino in ogni eternità.	jusqu'és siecles des siecles.
Un essere, *ente*	Un estre
perfettissimo, *senza paraggio*,	tres-parfait, *nompareil*,
& beatissimo, *beatifico*.	& tres, heureux, *beatifique*.
Per, *in* essenza	Spirituel, (eloigné de toute autre
spirituále (in cui ripúgna ogn'al-	[meslange)
[tro miscuglio)	& un, *tres-simple*
& uno, *semplicissimo*,	en, *par* essence,
trino	trine
in persóne.	en personnes.
In, *di* volontà, *volére*	De, *par* volonté,

Sante,

Heilig/	sanctus,	Sanctus, a, um, heilig.
Gerecht/	justus,	Justus, a, um, gerecht.
Gütig/	clemens,	Clemens, o. 3. gütig.
Warhafftig.	verax.	Verax, o, 3. warhafftig.
An Macht/ der Gröste.	*Potentiâ*, máximus.	Potentia, f. 1 die Macht. Máximus, a, um, gröst/ (sehr groß.)
An Güte/ der Bäste.	*Bonitáte*, optimus.	Bónitas, f. 3. die Güte. Optimus, a, um, bäst. (sehr gut.)
An Weißheit/	*Sapientiâ*,	Sapientia, f. 1. die Weißheit.
Unermäßlich.	immensus.	Immensus, a, um, unermäßlich.
Ein Liecht/ zu dem man nicht kommen kan:	*Lux* f. 3. inaccessa:	Inaccessus, a, um, zu dem man nicht komen kan.
und doch Alles in allem.	& tamen omnia in ómnibus.	
Uberall/ und nirgend.	Ubíq;, & núllibi.	
Das höchste Gut/ und alleine der unerschöpfliche Brun	*Summum bonum*, & solus [n. 2. inexhaustus *fons*	Solus, a, um, allein. Inexhaustus, a, um, unerschöpflich.
alles Guten.	omnis boni.	Fons, m. 3. der Brunn. Bonus, a, um, gut.
Aller Dinge/ die wir nennen die Welt/ gleichwie ein Erschaffer/ also auch ein Regirer/ und Erhalter.	Omnium *rerum*, quas vocámus *mundum*, ut *Creator*, m 3. ita & *Gubernator*, m. 3. & *Conservator*, m. 3.	Res, f. 5. das Ding/ (die Sache.) Mundus, m. 2. die Welt.

Die

ianto,
giusto,
pietóso,
veráce, qual solo (non se n'offenda
[lo Scolastico) non può errare.
Per potenza, *potére*
dirti 'l dire ch' è onnipotente:

óttimo
in bontà (fuor di cui verúno è
[buóno.)
Per sapienza, *sapére*
immenso, *dottissimo.*

Luce
inarrivábile:
epure
in tutto in tutte le cose.

Egli è da per tutto per essenza,
[presenza, e potenza,
non in uerun luógo circonscrittivo.

Sommo bene,
& solo.
Perenne fonte, *scaturiggine*
di ogni bene.

Et come ch' è il Creatóre
del tutto,
che noi chiamiámo, *vegliam dire*
mondo, *universo*:
così ènne l'unico Gouernatóre
& Conservatóre.

saint,
juste,
debonnaire,
veritable, qui seul (n'en deplaise
[au Scolastique) ne peut faillir.
En puissance,
tout-puissant en un mot.

Par bonté
tres-bon, (hors de qui il n'y a ce-
[luy, qui soit bon.)
En sagesse
sans borne.

Lumiere
de qui l'on ne se peut approcher:
& si
le tout en toutes choses.

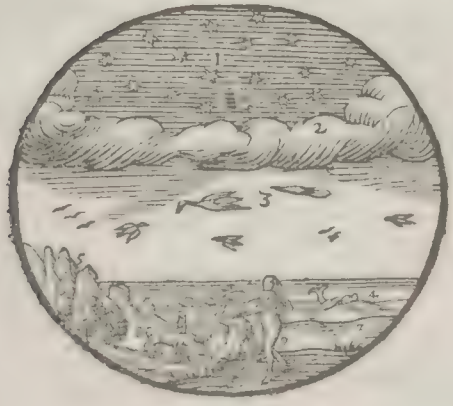
Il est par tout par essence, pre-
[sence, & puissance,
mais quoy? nulle part circonscri-
[ptiuement.

Bien souverain,
& seule
inespuisable
fontaine, *source*
de tous biens.

Et tout ainsy qu'il est le Crea-
du tout, [teur
que nous appellons
monde, *univers*: [uerneur
de mesmes en est-il l'unique Gou-
& Conservateur.

II.

Die Welt. Mundus.



Der Himmel 1	*Cælum* 1. n. 2.	Habére, a. 2. haben.
hat	habet	
das Feuer/die Sternen.	*ignem, stellas.*	Ignis, m. 3. das Feuer.
		Stella, f. 1. der Stern.
Die Wolcken 2	*Nubes* 2	Nubes, f. 3. die Wolcke.
hangen	pendent	Pendére, a. 2. hangen.
in der Lufft.	in *aëre.*	Aër, m 3. die Lufft.

Die

II.

Psalm CXLVI. vers. 6.

GOtt hat Himmel / Erden / Meer / und alles / was darinnen ist / gemacht.

Deus fecit cœlum & terram, maria, & omnia, quæ in eis sunt.

Iddío hà fatto il ciélo, e la terra, il mare, e tutto ciò, ch' è in essi.

Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce, qui est en iceux.

IL MONDO.

In ciélo 1.
vi hà
nel fuóco, & de le ſtelle.

Le núuole 2
s' aggirano, ſoſpéſe
nell' ária.

LE MONDE.

Au ciel 1.
il y a
du feu, & des eſtoilles.

Les nuës 2.
tournoyent, penduës
en l' air.

Les

Die Vögel 3	*Aves* 3	Avis, f. 3. der Vogel.
fliegen	volant	Voláre, a. 1. fliegen.
unter den Wolcken.	sub *núbibus.*	
Die Fische 4	*Pisces* 4	Fiscis, m. 3. der Fisch.
schwimmen	natant	Natáre, a. 1. schwimmen
im Wasser.	in *aquâ.*	Aqua, f. 1. das Wasser.
Die Erde	*Terra* f. 1.	
hat	habet	
Berge / 5	*montes*, 5	Mons, m. 3. der Berg.
Wälder / 6	*sylvas*, 6	Sylva, f. 1. der Wald.
Felder / 7	*campos*, 7	Campus, m. 2. das Feld.
Thiere / 8	*animalia*, 8	Animal, n. 3. das Thier.
Menschen. 9	*hómines.* 9	Homo, m. 3, der Mensch.
Also	Ita	
sind voll	sunt plena	Plenus, a, um, voll.
ihrer Einwohnere /	*habitatóribus* suis,	Habitátor, m. 2. der Einwohner.
die vier Elemente /	quatuor *elementa*,	Elementum, n. 2. das Element.
welche sind	quæ sunt	Esse, seyn.
der Welt	*mundi*	Mundus, m. 2. die Welt.
gröste Cörper.	máxima *córpora.*	Corpus, n. 3. der Cörper. (Leib)

Der

Gl uccelli, *augelli* 3	Les oiseaux, 3
vólano, *suolázzano*	volent, *voletent*
sotto delle núuole.	sous les nues.
Ipesci, 4	Les poissons, 4
[illegible]zzano	se guindent
[illegible] acqua.	dans l' eau.
Qui à giû in terra	Sur la Terre, *en ce bas lieu*
[illegible], *ci si tróuano*	des montagnes, 5
de i monti, 5	forests, 6
[illegible], 6	champs, 7
[illegible]mpi, 7	animaux, 8
animáli, 8	hommes, 9
[illegible]ómini. 9	il y a
Per cotesta vía,	Par ainsy,
[illegible]uatro mentouáti elementi,	les quatres susdits elemens
che sono	qui sont
[illegible]iù gran corpi	les plus grands corps
[illegible] universo:	de l' univers:
[illegible]engono sofficientemente ad esser [ripiéni	sont à suffisance remplis
[illegible] habitatóri, à ciascun di loro con- [uenéuoli,	un chacun de ses habitans.

III.

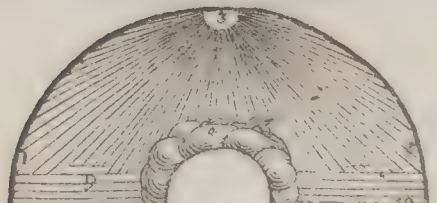
Der Himmel. Cœlum.

Der Himmel 1	*Cœlum* 1 n. 2	
drehet sich /	rotátur ,	Rotáre, a. 1. drehen.
und umgehet	& ambit	Ambíre, a 4. umgehen.
die Erde / 2	*terram* , 2	Terra, die Erde.
die in der Mitten stehet.	in medio státem.	Medius, a, um, mitten / (mittelst)
		Stans , e. 3. stehend.

Di

La *Figura maggiore*, ſpetta al *foglio 18.* di cui ſi tagli via lo ſpatio bianco di mezo, incollandovi in vece ſopra, la *Figura minore*: acciò che *quella* poſſa voltarſi all' intorno di *queſta*.

La Figure plus grande, *ſe rapporte au* 18. fueillét: *dont l' on rongera l'eſpace blanc de milieu, y collant en ſa place la* Figure plus petite *deſſus: à ce que* celle-là *ſe puiſſe tourner à l'entour de* cette-cy.



An den Buchbinder.

Die gröſſere Figur gehört auf das 18. Blat / in welcher das weiſſe mittlere Spatium ausgeſchnitten / die kleinere Figur aber in der Mitten aufgepappet / und ſolche dann auf die gröſſere gelegt werden muß: Damit man die gröſſere unter der kleinern Figur herum drehen könne.

Figura major ſpectat ad *pag. 18.* è qua album in medio ſpatium exſecetur, *minor* autem *figura* in medio agglutinetur, ac majori ſuperimponatur: ita ut major rotari circa minorem queat.

III.

Im I. Buch Mosis / Cap. I. Vers. 16.

GOTT machet zwey grosse Liechter / ein grosses Liecht / das den Tag regiere / und ein kleines Liecht / das die Nacht regiere: dazu auch Sterne. Und GOtt satzte sie an die Fest deß Himmels / daß sie schienen auf die Erde / und den Tag und die Nacht regierten / und scheideten Liecht und Finsternuß.

Fecit DEUS duo luminaria magna, luminare majus; ut præesset diei; & luminare minus, ut præesset nocti & stellas: Et posuit eas DEUS in firmamento cœli, ut lucerent super terram, & præessent diei ac nocti, & dividerent lucem & tenebras.

Iddío fece i due gran luminári (il maggióre, per hauére il reggimento del giorno: e'l minóre, per hauér il reggimento della notte) e le stelle. Ed Iddío gli mise nella distésa del cielo, per recár la luce sopra la terra: E per hauére il reggimento del giorno, e della notte, e per separár la luce dalle tenebre.

Dieu fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour avoir seigneurie sur le jour, & le moindre pour avoir seigneurie sur la nuit) & les estoilles. Et Dieu les mit en l'estendüe des cieux, pour esclairer sur la terre: Et pour avoir seigneurie sur le jour & sur la nuit, & pour separer la lumiere d'avec les tenebres.

IL CIELO.	*IL CIEL.*
Il Cielo 1	Le Ciel 1
si roggira,	se roulle,
ed attórnia, *circhia d' ogn' intorno*	& enuironne
la terra, 2	la terre, 2
ch'ella nel mezzo.	qui est, *gist* au milieu.

Die Sonne/ 3	*Sol*, 3 m. 3.	
sie sey / wo sie sey/	ubiubi est,	
scheinet immer:	fulget perpetuò:	Fulgere, a. 2. scheinen.
obschon	utut	
das Gewülcke 4	*nubila*	Nubilum, n. [illegible] Gewülcke/ (trüb Wetter)
sie uns raubet;	eum nobis eripiant;	Eripere, a. 3 benehmen.
und macht	[illegible];	
mit ihren Strahlen 5	suis *radiis* 5	Radius, m. 2. der Sonnenstrahl.
das Liecht;	*lucem*:	
das Liecht/ den Tag.	*lux*, f. 3. *diem*.	Dies, c. 5. der Tag.
Gegen über	Ex opposito	
ist die Finsternis/ 6	sunt *tenebræ*, 6. f. 1. pl.	
daher die Nacht.	[illegible] *nox*. f. 3.	
Bey Nacht /	Nocte,	
scheinet der Mond/ 7	splendet *luna*, 7. f. 1.	Splendére, a. 2. scheinen.
und die Sternen 8	& *stellæ* 8	
schimmern/ blinken.	micant, scintillant.	Micare, a. 1. schimmern. Scintillare, a. 1 blinken.
Des Abends/ 9	Vesperi, 9	
ist die Dämmerung:	est *crepúsculum*: n. 2.	
Deß Morgens/	manè,	
die Morgenröte/ 10	*auróra* 10. f. 1.	
und das Tagen / oder der anbrechende Tag.	& *dilúculum*, n. 2.	

Das

Il Sole (ócchio del mondo) 3
[illegible] ou' esser si vógha,
[illegible], *isfauilla* sempre mái:
[illegible]
[illegible] 4
[illegible] di vista;
[illegible]
[illegible]
[illegible];
& [illegible] 'l giorno.

Tutto [illegible] opposto gli
[illegible] le ténebre, *búio*
[illegible] e la notte.

La Luna, 7
[illegible]
[illegible] tempo;
& [illegible] 8 all' hora appunto
[illegible]tillano, *rilúcono.*
(lo, *in sù l' imbrunírsi*)
La sera 9 (sù 'l tramontar del So-
[illegible] crepuscolo:

La matína
[illegible] leva l' alba, 10
[illegible] spunta 'l dì.

Le Soleil (oeil du monde) 3
qu' il soit ou ce soit,
reluit, *rayonne* à toute heure:
quoy que, *jaçoit que*
les nuages 4
nous en ostent la vevë;
& fait-il
la lumiere
par l'esclat de ses rayons;
la lumiere le jour.

Au bel opposite
il y fait sombre, il y a les tenebres,
des quelles à la nuit, il y a trait petit.

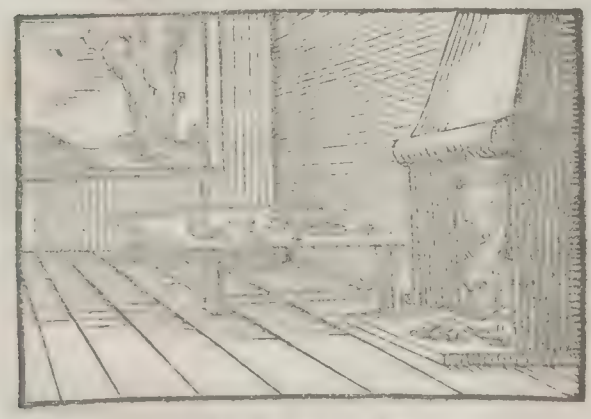
La Lune 7
esclaire,
& les estoilles 8
brillent, *estincellent*
pendant la nuit.

Au soir 9 (le soleil couché)
il fait entre-chien & loup:

Dés le matin
l' aube 10 se leue,
& point le jour.

IV.

Das Feuer. Ignis.



Das Feuer brennet und verbrennet.	*Ignis* m. 3. ardet, [illegible] & cremat.	[brennen. Ardére, a. 2. Urere, a. 3.
Deren Funcke/ mit Hülff des Stahls/ 1	Ejus *scintilla*, f. 1. ope *chalybis*, 1	Cremáre, a. 1. verbrennen. Chalybs, m. 3. der Stahl.
aus dem Feuerstein/ 2	*a silice pyrite*, 2	Silex, c. 3. (Pyrites, m. 1.) der Feuerstein.
geschlagen/ und im Feuerzeug/ 3	elisa, & in *suscitábulo* 3	Elidere, a. 3 schlagen. Suscitábulum, n. 2. der Feuerzeug.
vom Zunder aufgefangen/	à *fomite* excepta,	Fomes, m. 3 der Zunder. Exceptus, a. um, aufgefangen.
den Schwefelfaden/ 4 und damit die Liechtkertze 5	*sulphurátum*, 4 & inde *candélam* 5	Sulphurátum, n. 2. der Schwefelfaden. Candela, f. 1. die Liechtkertze.

oder

IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. Vers. 20. 21.

Wenn nimmer Holtz da ist / so verlescht das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist / so hört der Hader auf. Wie die Kolen eine Glut / und Holtz ein Feuer / also richtet ein zänckischer Mann Hader an.

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: & susurrone subtracto jurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas, & lingua ad ignem; sic homo iracundus fuscitat rixas.

Il fuóco si spegne, quando máncano legne: così le contése s'acquétano, quando non vi son rapportatóri. Il carbóne è per far brace, e le legne per far fuóco: e l'huómo rissóso per accénder contése.

Par faute de bois le feu s'esteint: ainsi n'y ayant plus de flagorneur, la noise s'appaisera. Le charbon est pour faire la braise, & le bois pour faire le feu: & l'homme noiseux pour esmouvoir debat.

IL FUOCO.

Il Fuóco
arde, (brúccia) *ridúce in céneri* ciò
[che vi si getta.
Una sola scintilla del quale
cauata
co'l batti-fuóco, *acciarino* 1
dalla pietra focáia, 2
& appiccata all'esca, *alétta* [fucile 3
che vuol' essere nella, *scátola* del-
l'acciarino
il sol fanello, *ò tiglio di cánape inzol-*
[*forato*, 4
& indi
una candéla, *círio, officinélo di cera* 5,

LE FEU.

Le Feu
brusle, (reduit en cendres) ce que
[l'on y met.
D'ont une seule estincelle
que l'on face sortir
de la pierre à feu, 2
par le moyen de l'acier, 1
attachée à l'amorce, *basane*,
qui est dans la boitte au fusil, 3
l'allumette, *ou chenetottes ensoul-*
[*phrées par les bouts*; 4
& de la
une chandelle, *bougie, cierge* 5

[illegible] 6	vel *lignum* 6	Lignum, n. 2. das [illegible]
[illegible]	accendit,	Accéndere, a. 3. [illegible]
[illegible] Flamme 7	& *flammam* 7	Flamma, f. 1. die Flamme.
[illegible]	excitat.	Excitare, a. 1. erregen.
[illegible] Feuersbrunst	vel *incendium*, 8	Incendium, n. 2. die Feuersbrunst.
[illegible]	[illegible]	
die Häuser ergreifft.	*ædificia* córripit.	Ædificium, n. 2. das Haus/ (Gebäu)
		Corripere, a. 3. ergreiffen.
Der Rauch 9	*Fumus* 9 m. 2.	
steigt davon auf/	ascendit inde,	Ascéndere, a. 3. aufsteigen.
welcher/	qui,	
hangend	adhærens	Adhærens, o. 3. anhangend.
[illegible] (Schorstein) [10	*camino*, 10	Caminus, m. 2. der Camin. (Schorstein.)
wird zu Ruß.	abit in *fuliginem*.	Abire, a. 4. vergehen.
		Fuligo, f. 3. der Ruß.
Aus dem Brand/	Ex *torre*	Torris, m. 3. der Brand.
(brennenden Holtz)	(ligno ardente)	Ardens, o. 3. brennend.
wird ein Löschbrand/ 11	fit *titio* 11 m. 3.	
(ein ausgeloschen Holtz.)	(lignum extinctum.)	Exstinctus, a, um, ausgeloschen.
Aus der Glutkohle/	Ex *brunâ*	Bruna f. 1. die Glutkohle.
(dem glühenden	(cadente	Candens, o. 3. glühend.
Stück Brands)	*particula torris*)	Particula f. 1. [illegible] m. 3. das Stück Brands.
wird eine verloschene [Kohle.	fit carbo. 12. m. 3.	
Endlich/	Tandem,	
was überbleibet/	quod remanet,	Remanére, a. 2. überbleiben
ist Asche 13	est *cinis* 13 m. 3.	
und Loderasche.	& *favillæ*.	Favilla, f. 2. die Loderasche.
(glimmende Asche)	(ardens cinis.)	

Die

[illegible] o, *schegietto*, 6
[illegible], *manda*
[illegible] *uampa* 7
[illegible] l' hora, *uolta*, un incéndio, 8
[illegible]
[illegible] attacca agli edificii.

Il fumo 9
c'hà per próprio di salír all' insù,
[illegible] piccándosi
[illegible] camíno, 10
[illegible] ne ua, *cángiasi* in sulígine.

D'un legno
(ardente, *abbraggiáto*)
si fà 'l tizzóne 11
(legno spento.)

Il carbóne, 12
dalla brággia
infocáta,
[illegible] ticella del legno abbraggiáto.

Ciò che poi
ne resta,
[illegible] è che cénere, 13
falauesche,
& cénere cuocente.

ou du bois, *des buschettes* 6
& fait
de la flamme, *flambe* 7
ou excite par fois un embrasement,
qui [8
prend aux bastimens, & met au
[blanc en peu de heures.

La fumée 9
monte en haut,
que si elle s' attache
à la cheminée, 10
se change en suye.

Le tison 11
(bois esteint)
se fait d' un brandon de feu
(bois embrasé.)

Le charbon, 12
de la braise
allumée, enflammée,
qui est une parcelle du bois embra-
[sé.

En fin ce
qui en demeure,
ce n' est que de la cendre, 13
flammesche,
cendre bruslante.

V.

Die Lufft — Aër.

Die Lufft 1 wehet sanfft.
Der Wind 2 bläset starck.
Der Sturmwind 3 reisset die Bäume nieder.
Der Wirbelwind 4 drehet sich im Kreiß.
Der Wind unter der Erden 5 erreget ein Erdbeben; das Erdbeben macht Erd-fälle. 6

Aura 1 f. 1.
spirat léniter.
Ventus 2 m 2.
flat válide.
Procella 3 f. 1.
[illegible] *árbores.*
Turbo 4 m. 3.
se agit in *gyrum.*
Ventus m 2.
subterraneus 5
excitat
terra-motum;
terra-motus, m. 4.
facit
labes (*ruínas.*) 6

Spiráre, a. 1. wehen.

Bláse, a. 1. blasen.

Sternere, a. 3. niederreissen.

Agere, a. 3. drehen.
Gyrus, m. 2. der Kreiß.

Subterraneus, a. um, unter der Erden.

Fácere, a. 3. machen.

Labes, f. 3. (Ruína, f. 1.) der Erd-fall.

Das

V.

I. Buch der König / Cap. XIX. Vers. 11/12.

Nach dem Winde kam ein Erdbeben/ aber der HErr war nicht im Erdbeben: Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer/aber der HErr war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam ein still sanfftes Sausen.

Post spiritum grandem commotio, non in commotione Dominus: Et post commotionem ignis, non in igne Dominus: Et post ignem sibilus auræ tenuis.

Dopo'l vento veníua un tremuóto, mà il Signóre non era nel tremuóto: E dopo 'l tremóto veníua un fuóco, mà il Signóre non era nel fuóco; E, dopo 'l fuóco veníua un suóno sommesso, e sottile.

Apres le vent venoit un tremblement, mais l' Eternel n' estoit point parmi ce tremblement: Apres le tremblement venoit un feu, mais l' Eternel n' estoit poin parmi ce feu: Apres le feu venoit un son coi & subtil.

L' ARIA.

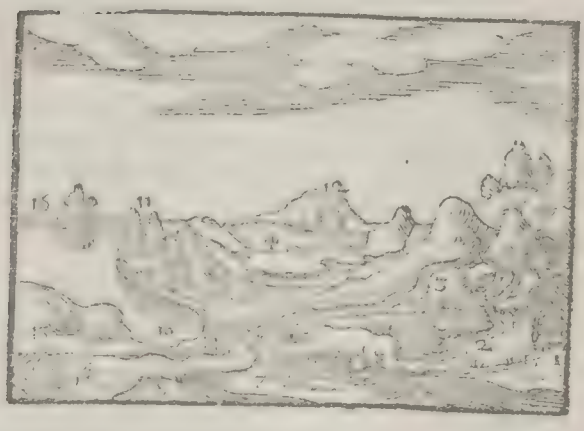
L'Aura soáue, *zéfiro, dolce venticello* 1
[illegible] piaceuolmente, *vezzéggia.*
Doue che 'l vento, *bisa* 2
[illegible] con empito.
La tempesta, *temporále* 3
[illegible] terra, *frádica, fracassa* gli álberi.
Il circio, *turbo, borrasca* 4
[illegible] diména (à marauíglia) in giro.
Il vento
sotterráneo 5
cagióna, *fà leuár*
lo tremóto;
& questi
le ruíne, vallanche: 6
rouesciando anzi case fino da i fondamenti.

L' AIR.

Le petit doux vent, 1
souffle tout doucement.
Ou que le vent, *bise* 2
fait grand bruit.
L'orage 3
esbransle, *fracasse* les arbes.
Le tourbillon, *birrasque* 4
se uireuolte (merueilleusement) en rond.
Le tremblement de terre
procede, *s'engendre*
des uents, *soufflemens*
sousterrains; 5
le quel fait
des auallanches; 6
renuersant uoire des maisons de fond en comble.

VI.

Das Wasser. Aqua.



Das Wasser entspringt aus der Brunnquell; 1 schiesst herab im Gießbach; 2

Aqua f. 1, scatet è *fonte*; 1 dessluit in *torrente*; 2

Scatére, a. 2. entspringen.
Fons, m. 3. die Brunnquell.
Defluére, a. 3. herabfliessen.
Torrens, m. 3. der Gießbach,

rinnet

VI.

Psalm LXXIV. Vers. 15. 13.

Du lässest quellen Brunnen und Bäche/ du lässest versigen starke Ströme: Du zertrennest das Meer/ durch deine Krafft/ und zubrichst die Köpffe der Drachen im Wasser.

Tu diripuisti fontes & torrentes; tu siccasti fluvios Ethan: Tu dissolvisti per fortitudinem tuam mare, & contrivisti capita draconum in aquis.

Tu facesti scoppiár fonti, e torrenti: seccasti fiumi grossi: Tu, colla tua forza, spartisti il mare, tu rompesti le teste de' dragóni nell' acque.

Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as desseché les grosses rivieres: Tu as fendu la mer par ta force, tu as brisé les testes des dragons sur les eaux.

L'ACQUA.

L' Acqua
zampilla, *sprigióna in limpida fuga*
dalla fonte, *fontána, sorgenti;* 1
corre ratta
nell torrente; 2

L'EAU.

L'Eau,
sourgeonne, *sorte*
de la fontaine, *source;* 1
court vite, *avec roideur*
és torrens; 2

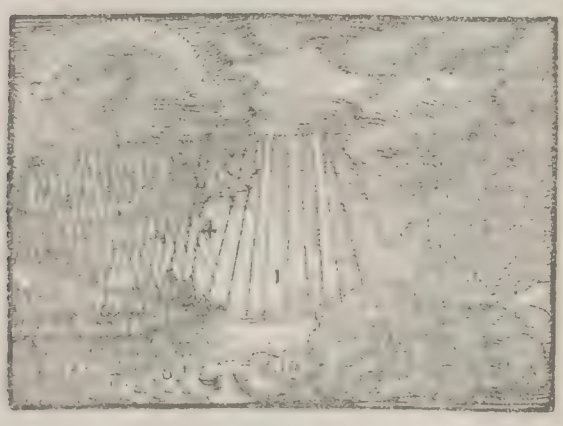
rinnet	manat	Manare, a. 1. rinnen
im Bach; 3	in *rivo*; 3	Rivus, m. 2. der Bach.
stehet	stat	Stare, a. 1. stehen.
im See; (oder Weyer;) 4	in *stagno*; 4	Stagnum, n. 2. der See (Weyer.)
fliesset	fluit.	
im Strom; 5	in *flúmine*; 5	Flumen, n. 3. der Strom.
dreht sich	gyrátur	Gyráre, a. 1. drehen.
im Wirbel; 6	in *vórtice*; 6	Vortex, m. 3. (Vertex) der Wirbel.
machet	facit	
Sümpffe (Moräst.) 7	*paludes*. 7	Palus, f. 3. der Sumpff (Moräst.)
Der Fluß	Flumen n. 3.	
hat	habet	
Ufere. 8	*ripas*. 8	Ripa, f. 1. das Ufer am Fluß.
Das Meer	*Mare* n. 3.	
machet	facit	
Gestade / 9	*littora*, 9	Littus, n. 3. das Gestade (Ufer am Meer.)
Meer-Busen / 10	*sinûs*, 10	Sinus, m. 4. der Meer-busen.
Vorgebirge / 11	*promontoria*, 11	Promontorium, n. 2. das Vorgebirg.
Insuln (Eylande/) 12	*insulas*, 12	Insula, f. 1. die Insel.
Halb-insuln / 13	*peninsulas*, 13	Peninsula, f. 1. die Halb-Insel.
Erd-ängen / 14	*isthmos*, 14	Isthmus, m. 2. die Erd-enge, das enge Land zwischen zwey Meeren.)
Meer-ängen / (Sund)	*freta*; 15	Fretum, n. 2. die Meer-enge Sund.)
und hat [15	& habet	
Steinklippen. 16	*scópulos*. 16	Scopulus, m. 2. die Steinklippe.

Die

[illegible] con ſpáue mormorío	coule tout beau, *doucement*,
[illegible]cello ; 3	dans le ruiſſeau ; 3
[illegible]ta. *ſenza fluſſo & rifluſſo*,	eſt coye, *ſans flux & reflux*,
[illegible] ſtagni, *laghi* ; 4	és eſtangs, *lacs* ; 4
[illegible]rre	a ſon cours
[illegible]el fiúme ; 5	en la fleuve ; 5
[illegible]ggia à lumáca	ua en tournoyant
[illegible] gorgo ; 6	du goúfre, *moulinét* ; 6
[illegible]à, *láſcia*	fait
[illegible]elle palúdi, *lagúne*, *pantáni*, 7	des marais, *marescages*. 7
Il fiúme, *fiumára*	Une fleuve, *riuiera*
[illegible]	a
[illegible]iue ripe.	ſes riuages. 8
Il mare,	La mer,
[illegible]	eſt ceinte
[illegible]idi, *ſpiággie*, 9	des bords, *haures* ; 9
[illegible]chiúde 'n ſe *golfi*, ſeni, *bráccia* 10	ſe partage en golfes, *bras* 10
[illegible] di mare, *procellóſi monti*, *are-* [*nóſe valli* 11	caps de mer, *promontoires*, *mons de* [*ſablon* 11
[illegible]ole, 12	isles, 12
[illegible]ole, 13	demy-isles, 13
[illegible]le cõgionte con, *à* terra ſerma, 14	isles jointes à terre ferme, 14
[illegible]retti ; 15	deſtroits ; 15
[illegible] pieno	& en outre elle eſt pleine
[illegible] ſcogli, 16	d'eſcueils, *rochers*, 16

VII.

Die Wolke. — Nubes.



Aus dem Wasser	Ex aquâ	
steiget auf	ascendit	Ascéndere, a. 3. aufsteigen.
der Dampff. 1	*vapor*. 1 m. 3.	
Daraus wird	Inde fit	
eine Wolke; 2	*nubes*. 2 f. 2.	
und nahe an der Erden	& propè terram	
ein Nebel. 3	*nébula*. 3 f. 1.	
Aus der Wolke	Ex nube	
tröpflet (fliest herunter [tropffenweis)	stillat (defluit guttatim	Stillare, a. 1. tröpflen. Defluere, a. 3. herabfliessen.
der Regen 4	*pluvia* 4 f. 1.	
und Platz-regen.	& *imber*. m. 3.	

Welcher

VII.

Hiob Cap. XXXVI. Vers. 27/28/29/30.

Er macht das Wasser zu kleinen Tropffen / und treibet seine Wolken zusammen zum Regen: daß die Wolken fliessen / und trieffen sehr auf die Menschen. Wenn Er fürnimmt die Wolken auszubreiten / wie sein hoch Gezelt / sihe / so breitet Er aus seinen Blitz über dieselbe / und bedecket alle Ende deß Meers.

Aufert stillas pluviæ, & effundit imbres ad instar gurgitum. Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta desuper. Si voluerit extendere nubes, quasi tentorium suum, & fulgurare lumine suo desuper, cardines quoq; maris operiet.

Egli rattiéne l'acque, chè non istíllino: ed altresì, al leuar, della sua núvola, quelle vérsano la pióggia. Laqual le núvole stíllano, e góccio-lano in su gli huómini copiosamente. Oltr'a ciò potrà alcúno intender le distese delle nubi, ed i rimbombanti scoppi del suo tabernácolo? Ecco egli spande sopra esso la sue luce, e cuópre le radíci del mare.

Il fait degoutter peu a peu les gouttes des eaux, qui font [illegible] la pluye selon sa vapeur: Laquelle les nuës font distiller & degoutter sur les hommes en abondance. Et qui pourroit cognoistre les esclats de la nuée, & le son bruyant de son tabernacle? Voila, il espard sa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.

LE NUVOLE.	LES NUES.
L'Acqua,	De l'Eau,
[illegible], *manda* continuamente	s'esleuent continuellement
[illegible] vapori áquei. 1	certaines vapeurs aqueuses 1
I quali sollevandosi in alto	D'icelles (estans espaissies)
[illegible]mno in núvole; 2	se font les nuës; 2
[illegible] vicino alla terra	mais tout proche de la terre,
[illegible] nébbie. 3	les broüillards. 3
La pióggia spessa, 4	La pluye 4
[illegible] altrimenti che la minúta	tant menue, que grosse, *druë*
[illegible]illa (góccia à góccia)	decoule tout bellement, *goutte à*
[illegible]lle núvole.	des nues. [*goutte*

Wasser	Quæ	
gefrohren /	gelata,	Gelatus, a,um, gefrohren.
ein Hagel; 5	*grando*: 5 f.3.	
halbgefrohren/	semigelata,	Semigelatus,a,um,halbgefrohren.
ein Schnee; 6	*nix*; 6 f. 3.	
erhitzet /	calefacta,	Calefactus, a, um, erhitzet.
ein Meerthau ist.	*rubigo* est. f. 3.	
In einer Regen-wolken	In *pluviosa nube*,	Pluviosus f. 1. nubes, f. 1. die Regen-wolke.
welche der Sonnen gegenübergesetzt/	quæ *Soli* oppósita,	Sol, m. 3. die Sonne. Oppositus, a,um. gegenübergesetzt.
erscheinet	appáret	Apparere, a. 2. erscheinen.
der Regenbogen. 7	*iris*. 7 f. 3.	
Ein Tropf /	*Gutta*, f. 1.	
ins Wasser fallend/	in aquam incidens,	Incidens, c. 3. einfallend.
machet	facit	
eine Wasserblase; 8	*bullam*: 8	Bulla, f. 1. die Wasserblase.
viel Blasen	multæ bullæ	
machen	faciunt	
einen Schaum. 9	*spumam*. 9	Spuma, f. 1. der Schaum.
Gefrohren Wasser	Aqua congelata	Congelare, a. 1. gefrohren.
wird Eiß; 10	fit *glacies*; 10 f. 5.	
gefrohrner Thau	*ros* m. 3. congelatus	Congelatus, a, um, gefrohren.
wird genennet ein Reiff.	dicitur *pruina*. f. 1.	
Aus	Ex	
schwefelichtem Dampf	sulphureo *vapore*	Sulphureus,a,um, schwefelicht.
entstehet der Donner:	fit *tonitrus*: n. 4.	Vapor, m. 3. der Dampf.
welcher/	quod,	
aus der Wolke brechend	e nube erumpens	Erumpens, c. 3. ausbrechend.
mit einem Blitz/ 11	cum *fulgure*,	Fulgur, n. 3. der Blitz.
donnert/	tonat,	Tonáre, a. 1. donnern.
und wetterstrahlet.	& fulminat.	Fulmináre, a. 1. Wetterstrahlen.

Die

Che se la detta pióggia
sì gela nel cascáre,
si fà de la gragnuóla; 5
se mezz' agghiacciáta,
de la nèue; 6
souvérchio riscaldáta,
è rubíggine.

L'arco baléno, 7
fassi uedére, *ispiégasi*
in ruggiadósa nube,
contraposta al sole.

Una gócciola
cascando in acqua,
fà leuár
un sonáglio, *bolla d' acqua*; 8
molti, *quantità di* sonágli
fanno de la schúma, *spuma*. 9

L'acqua ghiacciáta,
diuénta ghiáccio, *ghiaccióne*, 10
ruggiáda gelata,
s'addimanda brina.

Il tuóno, prouiéne
da certe essalatióni solfúree:
il quale
come scóppia dalle nubi
con folgori, *lampi, e baléni* 11
egli tuóna, *tuonéggia*
& fúlmina, *casca la saétta*.

Or est-il, que s'elle
se gele en tombant,
il s'en fait de la gresle; 5
à demy gelée,
de la neige; 6
par trop eschauffée
c'est de la brusiure.

L'arc en ciel, 7
apparoist, *se donne uoir*
sous une nuë enrosée,
sur qui le soleil donne, *reluit*.

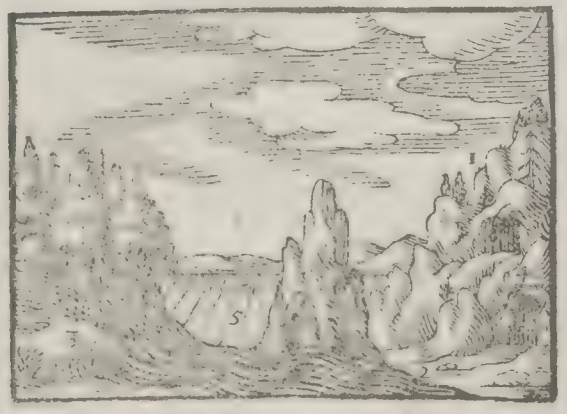
Un boüillon, *bouteille d' eau* 8
se fait, *s'esleue*
d' une goutte
degouttante;
quantité de ces bouteilles
font, *causent*
de l' escume. 9

L' eau congelée
devient glace, *glaçon*; 10
la rosée gelée,
n' est que uerglas, *frimas*.

Le tonnerre est esmeu, *excité*
par des exhalaisons soufrées;
le quel
lors qu' il sort auec effroyable esclat
[des nuës
il esclaire, 11
tonne,
& parfois foudroye-il.

VIII.

Die Erde. Terra.



Auf der Erden sind	Super *terra* sunt	Terra, f. 1. die Erde.
hohe Berge/ 1	alti *montes*, 1	Altus, a, um, hoch. Mons, m. 3. der Berg.
tieffe Thäler/ 2	profundæ *valles*, 2	Profundus, a, um, tieff. Vallis, f. 3. das Thal.
erhabne Hügel/ 3	eleváti *colles*, 3	Elevátus, a, um, erhaben. Collis, m. 3. der Hügel.
hole Klüffte (Hölen/) 4	cavæ *spelunca*, 4	Cavus, a, um, hol Spelunca, f. 1. die Klufft (Höle.)
ebne Felder / 5	plani *campi*, 5	Planus, a, um, eben. Campus, m. 2. das Feld.
schattichte Wälder. 6	opácæ *sylvæ*, 6	Opácus, a, um, schattich. Sylva, f. 1. der Wald.

Die

VIII.

Esa. Cap. LIV. Vers. 10.

Es sollen wol Berge weichen / und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen / und der Bund meines Friedes soll nicht hinfallen / spricht der HErr dein Erbarmer.

Montes commovebuntur, & colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, & fœdus pacis meæ non movebitur, dixit miserator tuus Dominus.

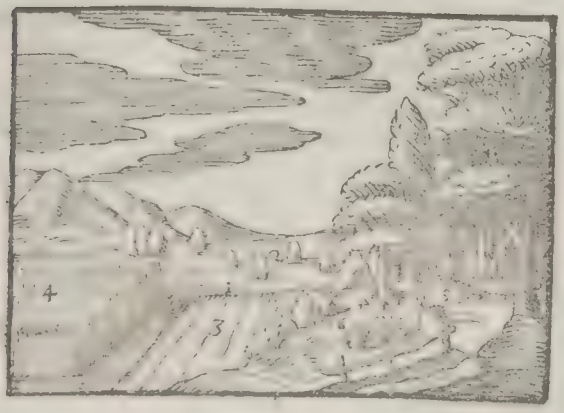
I monti si dipartissero dal luógo loro, ed i colli si smovéssero; pur non si dipartirà la mia benignità da te, e'l patto della mia pace non sarà smosso: hà detto il Signóre, c'ha pietà di te.

Quand les montagnes se remueroyent, & les costeaux croleroyẽt, ma gratuité ne departira point de toy, & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit l'Eternel, qui a compassion de toy.

LA TERRA.	LA TERRE.
La Terra,	La Terre,
si diuíde	se partage
in balze, *dirúpi, monti erti, salite* 1	en des rochers, *hautes montaignes* 1
profunde ualli, *discése* 2	uallées profondes, 2
colline, *monticelli sollevati, poggi* 3	collines, *costes esleuées* 3
rintanáte spelunche, *grotte* 4	grands creus, *grottes, taniers* 4
pianúre, *campágne rase* 5	rases campagnes, *païs* 5
& in folti boschi, *selue, parchi.* 6	en des forests ombrageuses, *parcs.* 6

IX.

Die Erdgewächse. Terræ-Fœtus.



Die Wiese trägt Gras / mit Blumen und Kräutern:

Pratum I n. 2. fert *grámina*, cum *flóribus* & *herbis*:

Ferre, a. 3. tragen.
Gramen, n. 3. das Gras.
Flos, m. 3. die Blume.
Herba, f. 1. das Kraut.

welche

IX.

I. Epist. Petri / Cap. I. Vers. 24.

Alles Fleisch ist wie Gras / und alle Herrlichkeit der Menschen / wie deß Grases Blumen: das Gras ist verdorret / und die Blume abgefallen: Aber deß HERRN Wort bleibt ewiglich.

Omnis caro ut fœnum, & omnis gloria ejus, tanquam flos: Exaruit fœnum, & flos ejus decidit: Verbum autem Domini manet in æternũ.

Ogni carne è come herba, & ogni glória d'huómo come fiór d'herba: l'herba è tosto seccata, e'l suo fióre è tosto cadúto: Mà la paróla del Signóre dimóra in eterno.

Toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est sechée, & sa fleur est cheute: Mais la parole du Seigneur demeure eternellement.

Il Frutto, parto della Terra.

In un prato, 1
ni cresce
ogni sorte
d'herbe, *herbaggi*
& fióri commúni:

Le Rapport de [illegible]

Un prey, 1
porte
toutes sortes
d'herbes, [illegible]
& fleurs co[illegible]

welche
abgehauen/
Heu werden. 2

Das gepflügte Feld 3
bringt
Getrâid und Gewächse 4

In den Wäldern
kommen hervor

die Erdschwämme/ 5
die Erdbeere / 6
die Heydelbeere u.dg.

Unter der Erden
wachsen
die Metalle (Ertze/)

die Steine/
die Mineralien (Erdsäffte.

quæ
desecta,
fœnum n. 2. fiunt. 2

Arvum 3 n. 2.
fert
fruges & olera. 4

In sylvis
proveniunt

fungi, 5
fraga, n. 2. pl. 6
myrtilli &c.

Sub terrâ
nascuntur
metalla,

lapides,
mineralia.

Désectus, a, um, abgehauen.
Desecáre, a. 1. abhauen.

Fruges. f. 3. das Getrâid (Frucht.)
Olus, n. 3. das Gewächs

Provenire, n. 4. hervorkommen.
Fungus, m. 2. der Erdschwam (Pfifferling.)
Myrtillus, f. 2. das Heydelbeer.

Nasci, d. 3. wachsen.
Metallum, n. 2. das Ertz (Metall.)
Lapis, m. 3. der Stein.
Mineralia, n. 3. pl. die Erdsäffte (Mineralien.)

Die

Il qual miscúglio
legáto, & secco ch' è,
si dice fiéno. 2

Del campo lauoráto, 3
si raccólgono
le biáde, & herbe da mangiáre. 4

I fonghi, 5
le fraghe, *frágole* 6
i mirtelli, &c.
si tróuano, *náscono* (per lo più)
ne' luóghi siluestri.

I metalli,
com' etiandío le piétre, *fassi*
e' mineráli

náscono, *si génerano*
sotterra.

cette meslange
fauchée, & sechée,
c' est du foin. 2

Le champ labouré, 3
rapporte
des bleds, & herbes potageres, *bonnes à manger*. 4

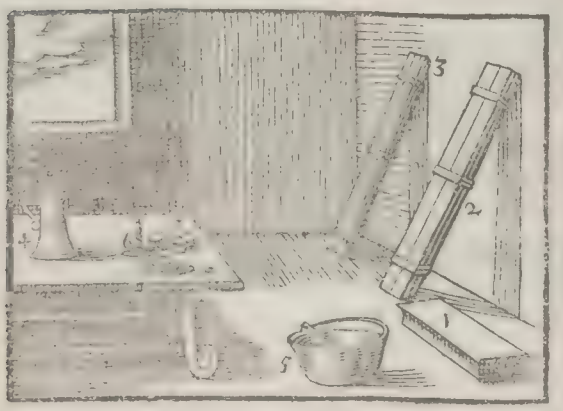
Pource qui est des champignons, 5
fraises, 6
mirtyles, &c.
ils croissent (la plus part)
és forests.

Les metaux,
tout ainsy & les pierres,
& mineraux,

tirent leur naissance,
dessous la terre.

X.

Die Metalle. Metalla.



Das Bley 1
ist weich und schwer.

Das Eisen 2
ist hart;
und noch härter
der Stahl 3

Plumbum 1 n 2.
est molle & grave.

Ferrum 2 n. 2.
est durum;
& durior
chalybs. 3 m.3.

Mollis, c 2. e. n 2. weich.
Gravis, c 3 e. n.3. schwer.

Durus, a, um, hart.
Durior, c. 3. us, n. 3. härter.

Et

X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. Vers. 21/ 22/ 23.

Das ist das Gesetz / welches der HERR Mose geboten hat: Gold/ Silber/ Erz/ Eisen/ Zinn/ und Bley/ und alles / was das Feuer leidet / solt ihr durchs Feuer lassen gehen / und reinigen.

Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Mosi: Aurum, & argentum, & æs, & ferrum, & plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per flammas, purgabitur.

Questo è lo statúto di legge, che 'l Signóre hà commandáto a Moise: Ma fate passár per lo fuóco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo stagno, e'l piombo: Ed in somma tutto ciò puó portáre il fuóco, e così sarà netto.

Voicy l'ordonnance, qui concerne la loy, que l'Eternel commandée a Moyse: Quoy qu'il y ait or, argent, airain, fer, estain, plomb: Tout ce qui passe par le feu, vous le ferez passer par le feu, & il sera net.

I Metalli.	*Les Metaux.*
Il piombo, 1 è molle, e pur grieue.	Le plomb, 1 est mol, *moü*, & mesme pesant.
Il ferro 2 è duro; ma l'acciáio, 3 è di vantággio.	Le fer 2 est dur; & si l'acier, 3 l'est encor dauantage.

I boc-

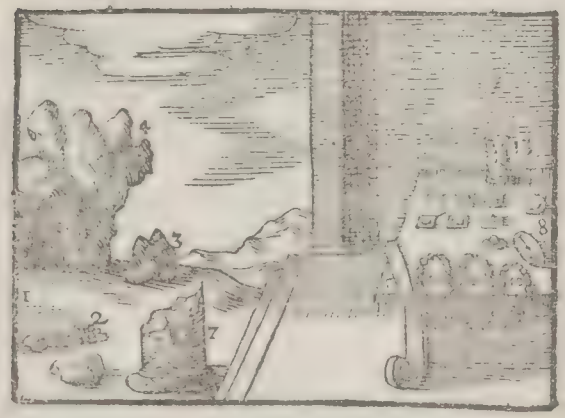
Sie machen	Faciunt	
aus Zinn/	è *stanno*,	Stannum, n. 2. das Zinn.
die Kannen; 4	*cantharos*; 4	Cantharus, m. 2. die Kanne.
aus Kupfer/	è *cupro*,	Cuprum, n. 2. das Kupfer.
die Kessel; 5	*ahéna*; 5	Ahénum, n. 2. der Kessel.
aus Messing/	ex *orichaleo*,	Orichalcum, n. 2. das Messing.
die Leuchter; 6	*candelábra*; 6	Candelabrum, n. 2. der Leuchter.
aus Silber/	ex *argento*,	Argentum, n. 2. das Silber.
die Thaler/ 7	*thaléros*; 7	Thalérus, m. 2. der Thaler.
Philippsthaler/	*Philippéos*,	Philippéus, m. 2. der Philippsthaler.
und Güldenthaler;	& *aureos imperiáles*;	Aureus, m. 2. imperiális, m. 3. der Güldenthaler.
aus Gold/	ex *auro*,	Aurum, n. 2. das Gold.
die Ducaten/	*scutátos*, (*ducátos*)	Scútatus, m. 2. (Ducatus, m. 2.) der Ducat.
und Goldgülden. 8	& *sólidos aureos*. 8	Sólidus aureus, m. 2. der Goldgulden.
Das Queckſilber/	*Argentum vivum*,	
flieſt immerzu/	liquet semper,	Liquére, a. 2. flieſſen.
und durchfrißt die Metalle.	& corródit metalla	Corródere, a. 3. durchfreſſen.

I boccáli, 4	Les pots à uin, 4
ſanno, *géstano*	ſe font, *jettent en moule*
ſtagno;	d' eſtain;
i caldái, *paiuóli* 5	les chauderons, 5
rame;	de cuiure, *airain*;
i candeliéri 6	les chandeliers, 6
lottóne;	de laiton;
i dáleri, 7	les risdales; 7
ri d' Ispágna	Philippes-dales,
argento;	d' argent;
gl' úngheri, zecchíni, ducáti, dóp- [pie &c	les ducats, piſtoles, ſequins, louy- [ſes, eſcus d'or &c.
& i fioríni d' oro, 8	& florins d' or, 8
ſtámpano d' oro, più ò men raf- [fináto.	ſont battus d' or, plus ou moins af- [finé.
L' argento uiuo,	Le uif argent,
ſempre di natúra líquido, [*sdrucciolante*	eſt touſiours de nature liquide, *glis-* [*ſant*
hà queſta malignità, che roſica [gl'altri metalli.	uoire il ronge les autres metaux,

Sprüchw.

XI.

Die Steine. Lapides.



Der Sand 1
und Kieß 2
ist ein zerriebner Stein.

Der Stein 3
ist ein Stück
eines Felsen. 4

Der Wetzstein/5
der Kiselstein/6
der Marmelstein/7 u. dg
sind dunkle Steine.

Aréna 1 f. 1.
& *sábulum* 2 n. 2
sit comminutus *lapis*.

Saxum 3 n. 2.
est *pars* f. 3,
petra (*cautes*.) 4

Ces, 5 f. 3.
silex, 6 c. 3.
marmor, 7 &c. n. 3.
sunt obscúri lápides.

Comminutus, a, um, zerrieben
Lapis, m. 3. der Stein.

Petra, f. 1. (Cautes, f. 1 der Fels.

Obscúrus, a, um, dunkel

XI.

Sprüchw. Salom. Cap. XXVII, Vers. 3.

Stein ist schwer/ und Sand ist Last: Aber des Narren Zorn ist schwerer / denn die beyde.

Grave est saxum, & onerosa arena: sed ira stulti utroq; gravior.

Le piétre son pesanti, e l'aréna è grave: mà l'ira dello stolto è più pesante, ch' amendúe quelle cose.

La pierre est pesante, & le sablon charge: mais le despit du fol est plus pesant, que tous les deux.

Le Piétre, e Gemme.

La sábbia, *sabbióne* 1
[illegible]na, 2
ero non è che piétra minuzzáta.

Il sasso, *piétra* 3
[illegible] particella
di macigno, *selce.* 4

La cote, 5
[illegible]a focáia, 6
[illegible] marmo, 7
no piétre oscúre.

Les Pierres, & Pierreries.

Le sable, *sablon* 1
& le gravier, 2
ce n'est que de la pierre brisée.

Le caillou, *pierre* 3
est une parcelle
de la roche, *rocher.* 4

La queux, *pierre à aiguiser* 5
le galet, *pierre à feu* 6
& le marbre, 7
ce sont des pierres obscures.

La

Der Magnet	*Magnes* 8 m. 3.	
ziehet an sich das Eisen.	áttrahit *ferrum.*	Attráhere, a. 3. herzuziehen. Ferrum, n. 2. das Eisen.
Die Edelgesteine 9 sind liechte Steine:	*Gemmæ* 9 sunt pellúcidi *lapilli*:	Gemma, f. 1. das Edelgestein. Pellucidus, a, um, liechte. Lapillus, m. 2. das Stein.
als:	ut:	
der weisse Diamant /	cándidus *ádamas*, m. 3.	Cándidus, a, um, weiss.
der rothe Rubin /	rubeus *rubinus*, m. 2.	Rubeus, a, um, roht.
der blaue Säffir /	cœrulea *sapphirus*, f. 2.	Cœruleus, a, um, blau.
der grüne Smaragd /	viridis *smaragd*us, m. 2.	Viridis, e 3. e, n. 3. grün.
der gelbe Hyacinth u. dg.	lutea *hyacinthus*, f. 2.	Luteus, a, um, gelb.
und glänzen / (spielen)	& micant, [&c.	Micáre, n. 1. glänzen.
wann sie eckicht sind.	si anguláti sunt.	Angulátus, a, um, eckicht.
Die kleinen Perlen /	*Margaritæ*,	Margaríta, f. 1. das kleine Perlein.
und die grossen Perlen / [10	& *uniónes*, 10	Unio, m. 3. das grosse Perlein.
wachsen	crescunt	Crelcere, a. 3. wachsen.
in Muscheln;	in *conchis*;	Concha, f. 1. die Muschel.
Die Corallen / 11	*Corallia*, 11	Corallium, n. 2. die Corall.
auf Meerbäumlein.	in *marínis arbúsculis.*	Marina arbúscula, f. 1. das Meerbäumlein.
Der Agdstein 12	*Súccinum* 12 n. 2.	
wird gesamlet	colligitur	Colligere, a. 3. samlen.
an dem Meer /	ad *mare*,	Mare, n. 3. das Meer.
sonderlich	præcipuè	
in Preussen.	in *Boruss*ia, f. 1.	Borussia, f. 1. Preussen.
Das Glas 13	*Vitrum* 13 n. 2.	
ist gleich	est simile	Similis, e. 3. e. n. 3. gleich.
dem Crystall.	*crystallo.*	Crystallus, f. 2. der Crystall.

Des

La calamita, 8 (per una virtù, [*qualità* secreta)
tira à se 'l ferro (ed hà per sua méta [la tramontána)

Le gemme, *giòie* 9
sono pietrúccie isfauillanti, *diáfane:*
quali sono:
il biancheggiante diamante,
il rosseggiante rubino,
l'azzurin zafiro,
il uerdeggiante smeraldo,
il gialleggiante jacinto; &c.
& tanto più uiuacemente lampég- [giano,
quanto che sono squadráte à più [ángoli.

Le perle, si communi
che grosse, 10
si géneran, *tróuano*
nelle conchíglie di Madriperle;

I coralli, 11 ne' ramoscelli
non sò quai arboscelli maríni.

L'ambra, 12 (per quel che si [accóglie, *si hà* [dice)
cino al mare
talmente
in Prússia.

Il uetro 13
benchè la somiglianza (mà non a la resemblance (sans toutesfois
[già la durezza) [auoir la dureté)
del cristallo. du cristal.

L'aimant, 8 (par une secrete [qualité,
attire le fer (& a pour son but le se- [ptentrion.)

Les pierreries, *ioiaux*, 9
sont des pierrettes brillantes, *dia-*
quelles sont-ce: [*phanes*
le diamant blanchastre,
le ruby rousloyant,
le saphir azuré, *bleu*
l'esmeraude uerdoyant,
le iaunastre jacinthe; &c.
& flamboyent d'autant plus uiue- [ment,
lors qu'elles sont taillées en plusi- [eurs coins.

Ainsy les perles petites
que les grosses, 10
s'engendrent, *se trouvent*
dans les nacres de Mere-perles;

Les coraux, 11 és rameaux
de certains arbrisseaux marins.

L'ambre 12 (à ce que l'on dit)
se recueillit
à la mer,
notamment
en Prussie.

Le uerre 13
(sans toutesfois
auoir la dureté)
du cristal.

XII.

Der Baum. Arbor.

Aus dem Saamen
wächset hervor
die Pflantze. 1
Die pflantze
wird
zu einem Strauch; 2
der Strauch
wird
zu einem Baum. 3
Der Baum
wird erhalten
von der Wurtzel. 4

E *sémine*
procrescit
planta. 1 f. 1.
Planta
abit
in frúticem; 2
Frutex, m. 3.
abit
in árborem. 3
Arbor f. 3.
sustentátur
ā *radice.* 4

Semen, n. 3. der Saam
Procréscere, a. 3. hervor wachsen.

Abire, á. 4. dazu werden

Sustentáre, a. 1. erhalten
Radix, f. 3. die Wurtzel

XII.

Matth: Cap. III. Vers. 10.

Es iſt ſchon die Art den Bäumen an die Wurtzel gelegt: Darum welcher Baum nit gute Früchte bringt/ wird abgehauen/ und ins Fewer geworffen.

Jam ſecuris ad radicem arborum poſita eſt: Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittitur.

Hor già è ancóra poſta la ſcure alla radíce de gli álberi: ogni álbero adunque, che non fà buon frutto, ſara di preſente tagliáto, e gittáto nel fuóco.

Or eſt ja meſme la cognée miſe à la racine des arbres: parquoy tout arbre, qui n'fait bon fruit, s'en va eſtre coupé, & jetté au feu.

L'ALBERO.

La pianta 1
germoglia
anzi d'un grano ſolo di ſemenza.
De pianta,
creíce
un arboscello; 2
D'arboscello poi
ſi fa, *diuiene* à poco à poco
álbero fatto. 3
Queſti
tien ſoſtentáto, *prende forza & uigore* dalla radice.

L'ARBRE.

La plante 1
ſe germe, *s'engendre* [ce,
nous d'une ſeule graine de ſemen-
De plante,
elle croiſt
en arbriſſeau; 2
D'arbriſſeau
ſe fait, *deuient* petit à petit
un arbre. 3
L'arbre
eſt ſouſtenu, *prend force & nourri-* [ture
de la racine. 4

Aus der Wurtzel
steiget übersich
der Stamm. 5

Der Stamm
theilet sich
in Aeste 6
und grüne Zweige/ 7
welche werden
aus den Blättern / (aus
[dem Laub.) 8

Der Gipffel 9
ist zu öberst.
Der Stock 10
hangt an den Wurtzeln.
Der Glotz 11
ist ein abgehauener
Stamm/
ohne Aeste:
und hat
eine Rinde
und Bast/ 12
das Holtz /
und den Kern. 13

Der Mistel (Vogel-
[leim) 14
wächst an den Aesten:
welche auch
das Gummi/

Hartz/
Pech/ u. dg.
ausschwitzen.

E radice
oritur
Stirps c. 3. (*Stemma*,
[n. 3.) 5

Stirps,
dividit se
in *ramos* 6
& *frondes*, 7
quæ fiunt
ex *folia*. 8

Cacúmen 9 n. 3.
est in summo.
Truncus 10 m. 2.
adhæret radicibus.
Caudex, 11 m. 2.
est desectus *stipes*, m. 3
sine ramis:
& habet
córticem
& *librum*, 12
pulpam
& *medullam*. 13
Viscum n. 2. (*Viscus*
[m 2.) 14
adnáscitur ramis:
qui etiam
gummi, n. indecl.

resinam,
picem, &c.
exsúdant.

Súrgere, a. 3. überschsteigen.

Dividere, a. 3. theilen.
Ramus, m. 2. der Ast.
Frons, f. 3. der grüne Zweig
Fieri, p. 4. werden.
Folium, n. 2. das Blat (Laub.)

Summus, a, um, öberst.

adhærére, a. 2. anhangen.
Desectus, a, um, abgehauen.

Habére, a. 2. haben.
Cortex, c. 3. die Rinde.
Liber, m. 2. das Bast.
Pulpa, f. 1. das Holtz.
Medulla, f. 1. der Kern.

Adnasci, d. 3. anwachsen.

Gummi, n. indecl. das Gummi.
Resina, f. 1. das Hartz.
Pix, f. 3. das Pech.
Exsudáre, a. 1. ausschwitz.

Die

Dalla, *sopra la* medésima,
s'inalza
lo sterpo. 5

Il quale
si spande, *spiéga, stendo*
in rami, 6
& fi ondi, *ramoscelli fronzúti* 7
guerniti
di fóglie 8 aggroppáte insiéme.

La cima, *uetta* 9
è la più alta parte d'esso.
Il ceppo, *culo dell' álbero* 10
è contíguo alle radíci.
Recisi che ne sieno i rami
si ch áma
zocco, *tronco*; 11
ed hà pe'l di fuóri
della scorza,
al di dentro della cortéccia ténera,
della polpa, *alburno* [12
la midolla, 13 stà nel bel mezzo.

Il uischio 14
nasce a' rami di certi álberi,

i quali anco
súdano, *gócciolano*
della gomma,
rágia,
pece, &c.

Au dessus d'icelle,
s'eleue
la souche, *estoc.* 5

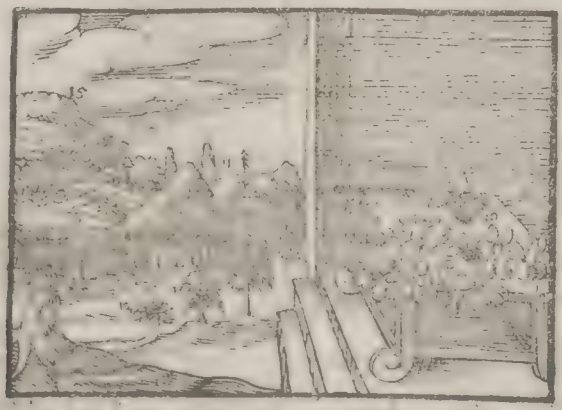
Le quel
s'espand, *estend*
en branches, 6
& feuillages, 7
ou rameaux garnis
de feuilles. 8

La címe, *scion* 9
est tout au haut bout.
Le cep, *cul de l' arbre* 10
se tient aux racines.
Les branches en estans retranchées
il a le nom [
de tronçon, *billot*: 11
& il a par dehors
de l'escorce, [dans
du canepin, *escorce deliée* 12 par de-
de la poulpe, *aubour*
la moüelle, 13 est tout au beau mi-
[lieu.

La glu 14
naist, *uient*, aux branches de maints
[arbres:
qui mesme
suënt, *degouttent*,
de la gomme,
resine,
poix, &c.

XIII.

Die Baumfrüchte. Fructus Arborum.



Das Obst
wird abgebrochen
von den fruchtbaren Bäu-
men.

Der Apfel 1
ist rund;
Die Birn/ 2
und die Feige/ 3
sind länglicht;
Die Kirsche 4
hänget
an einem langen Stiel;

Poma
decerpuntur
a fructiferis arbóribus.
Malum 1 n. 2.
est rotundum;
Pyrum 2 n. 2.
& *ficus* 3 f. 2. & 4.
sunt oblonga;
Cérasum 4 n. 2.
pendet
longo *petiolo* (*pediculo.*)

Pomum, n. 2. das Obst
Decérpere, a. 3. abbrechen.
Frúctifer, a, um, fruchtbar.

Rotúndus, a, um, rund.

Oblongus, a, um, länglicht.

Pendére, 2, 2. hangen.
Longus, a, um, lang.
Petiolus, m. 2. (Pediculus, m. 2.) der Stiel am Obst.

Die

XIII.

Syr. Cap. XXVII. Vers 7.

An den Früchten merket man/ wie des Baums gewartet ist: Also merket man an der Rede/ wie das Hertz geschickt ist.

Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius: sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

Il frutto dimostra la coltúra dell' álbero: così il ragionamento del concetto del cuor dell' huómo, nel suo ragionáre.

Comme le fruit monstre si l' arbre a esté cultivé: aussi la parole monstre ce, que l' homme a au cœur.

Il Frutto degli Alberi.

I frutti, *frutta*
si cógliono
dagli alberi, *arbori fruttiferi.*

Il pomo, *le mela* 1
sono di forma rotonda.
Il pero, *le pera* 2
& i fichi, 3
alquanto longhetti.
Le ciriégie, 4
sono appiccáte
à longhi picciuóli.

Le Fruit des Arbres.

L' on cueillit
les fruits,
des arbres fruitiers.

Les pommes, 1
sont rondes.
Les poires, 2
& les figues, 3
longuettes.
Les cerises, 4
sont pendues
à despecoux, honnestement longs.

Die Pflaume/ 5	*Prunum* 5 n. 2.	
und die Pfirsche/ 6	& *pérsicum*, 6 n. 2.	
an einem kürtzern;	brevióri;	Brevior, c. 3. us, n 3. kürtzer.
die Maulbeer/ 7	*morum*, 7 n. 2.	
am kürtzesten.	brevíssimo.	Brevíssimus, a, um, kürtzest.
Die welsche Nuß/ 8	*Nux juglans*, 8 f. 3.	
die Haselnuß / 9	*Avellána*, 9 f. 1.	
und die Castanie/ 10	& *castánea*, 10 f. 1.	
sind eingewickelt	sunt involúta	Involútus, a, um, eingewickelt.
in eine Rinde	córtici	
und Schale.	& *putámini*.	Putamen, n. 3. die Schale.
Unfruchtbare Bäume	Stériles árbores	
sind: 11	sunt: 11	Stérilis, c. 3. e, n, 3. unfruchtbar.
die Tanne /	*ábies*, f. 3.	
die Erle/	*álnus*, f. 2.	
die Birke/	*bétula*, f. 1.	
die Cypresse /	*cupréssus*, f. 2.	
die Buche /	*fagus*, f. 2.	
die Esche /	*fráxinus*, f. 2.	
die Weide/	*sálix*, f. 3.	
die Linde. u. dg.	*tília*, &c. f. 1.	
Doch meistens	Sed pleræq;	Pleriq;, æq;, aq;, die meisten.
sind sie schatticht.	sunt umbríferæ.	Umbrifer, a, um, schatticht.
Aber der Wacholderbaum 12	At *juníperus* 12. f. 2.	
und der Lorbeerbaum 13	& *Laurus*, 13 f. 2. & 4.	
tragen	ferunt	Ferre, 3. tragen.
Beere 3	*baccas*;	Bacca, f. 1. das Beer.
die Fichte 14	*pinus* 14 f. 2. & 4.	
Tannzapfen;	*stróbilos*;	Strobilus, m. 2. der Tannzapf.
die Eiche 15	*quercus* 15 f. 2. & 4.	
Eicheln /	*glandes*,	Glans, f. 3. die Eichel.
und Gallapfel.	& *galla*.	Galla, f. 1. der Gallapfel.

Die

I susíni, *prugnóli, prugne dama-* [*schíne*, 5	Les prunes, *prunelles, prunes de* [*damas*, 5
& le pesche, *pérsichi* 6	& pesches, 6
à piu corti;	à de plus courts;
ma le more, 7	mais les meures, 7
hanno 'l gambo corto affatto.	ont la queuë fort courte.
Le noci, 8	Les noix, 8
Auelláne, *nocciuóle, nochie* 9	Auellaines, *noiselles* 9
& castágne, 10	& chastagnes, 10
son coperte, *inuolte*	sont couuertes, *enueloppées*
nelle lor gúscie, *péglie*	dans leurs escorces, *pelons*
& scorze, *malli*.	& mailléts.
Gli álberi stérili, *che non pórtano* [*frutti*	Voícy les arbres infertiles, *qui ne* [*portent de fruit*
son li seguenti:	à sçauoir: 11
l'abéte,	le sapin,
ino,	l'aulne,
la biétola,	le bouleau,
il cipresso,	cyprés,
ggio,	fau,
frassino,	fresne,
ício,	saule,
tiglio, &c.	tillét. &c.
La più parte però di loro	Si est-ce que la plus part d'eux
...úggiano, *ombréggiano, fann' om-* [*bra*.	enombrent, *ombragent*.
Il ginépro poi, 12	Mais le geneure, 12
e l'allóro, 13	& laurier, 13
pórtano	portent
delle bacche, *orbacchelle*;	des bayes, *graines*;
il pino, 14	le pin, 14
de' pignuóli, *pinnochi*;	des pígnons, *pommes pointuës*;
la quércia, *róuere* 15	le chesne, 15
nelle ghiande,	des glands,
& galle, *gallózzole*.	& noix de galle.

XIV.

Die Blumen. Flos.

Unter den Blumen / sind die bekandtesten:	Inter *flores*, sunt notissimi:	Flos, m. 3. die Blum. Notissimus, a, um, bandtest.
Im angehenden Früling /	Primo *vere*,	Primus, a, um, angehend (erst.) Ver, n. 3. der Früling.
das Veilchen / 1	*viola*, 1 f. 1.	
die Hyacinthe /	*hyacinthus*, 2 m. 2.	
die Narcisse.	*narcissus*, 3 m. 2.	
Ferner / die Lilien /	Tum *liliа*,	Lilium, n. 2. die Lilien.
die weissen und gelben / 4	alba ac lutea, 4	Albus, a, um, weiß. Luteus, a, um, gelb.
und die blauen. 5	& cœrulea. 5	Cœruleus, a, um, blau.
Endlich	Tandem	
die Rose / 6	*rosa*, 6 f. 1.	
das Nelken (Negelein.)	*caryophyllum*, 7 n. 2.	
[7 u. dg.	[&c.	

XIV.

Hohe Lied/ Cap. II. Vers. 11/12.

Sihe/ der Winter ist vergangen / der Regen ist weg/ d dahin; die Blumen sind herfür kommen im Lande / t Lentz ist herfür kommen.

Jam hyems transiit, imber abiit, & recessit: Flores paruerunt in terra nostra, tempus putationis aduenit.

Ecco il verno è passáto, il tempo delle gran pogge è murato, ed è andáto vía: I fiori si véggo- nella terra, il tempo del cantáre [*di potár la vigna*] gunto.

Voila l'hyver est passé, la pluye est changée, & s'en est ee: Les fleurs apparoissent en la terre, le temps de chan- nettes est venu.

FIORI.

Di fiori
conosciúti, *commúni* sono:

La uióla, *le violette* 1
Iacinto, 2
Narsso, 3
Primauéra.

Seguentemente i gigli
Bianchi, gialli, 4

Azurri, *le íridi.* 5
Per último
(6 reina de' fiori)
Giroffano. 7

LES FLEURS.

Voicy les plus connuës
d'entre les fleurs:

La uiolette, 1
la hiacinthe, 2
le narcisse, 3
dés le, *au* printemps.

En suitte, les lys
blancs, iaunes, 4

& bleus, *les glayeuls.* 5
Pour le bonnéz
la rose (reine des fleurs)
& l'oeillét, *giroflée.* 7

Di

Aus diesen
werden gebunden
die Kräntze / 8
und Sträußlein: 9

Ex his
vinciuntur
serta 8
& fascia: 9

Viére, a. 2. binden.
Sertum, n. 2. der Kr
Servia, f. 1. das Str
lein

Es werden auch dazu [genommen
wolriechende Kräuter, [10

etiam adduntur
herbæ odorátæ, 10

Herba odoráta, f.
wolriechende Kr

als: der Majoran/
die Tausendschön /
die Raute /
der Lavendel/
der Roßmarin /

der Isop/
die Narde (der Spick)
die Basilie /
die Salbey /
die Münze. u. a. m.

ut: amáracus, m. 2.
amaranthus, m. 2.
ruta, f. 1.
lavéndula, f. 1.
rosmarinus, m. 2. (li- [banótis, f. 3.)
hyssopus, f. 2.
nardus, f. 2.
ócimum, n. 2.
salvia, f. 1.
menta, f. 1. &c.

Unter den Feldblu- [men 11

Inter campestres flo- [res 11

Campestris flos, m.
Feldblume.

sind die bekandtesten:
die Mäyenblümlein/
das Vergiß mein nicht
die Kornblume/
die Chamille. u. a. m.

notissimi sunt:
lilia convallium,
chamædrys, f. 3.
cyanus, m. 2,
chamamélum, &c. n. 2.

Lilium n. 2. conva
f. 3. das Mayen
lein.

Unter den Feldkräutern
der Klee/

Inter herbas
cytisus, f. 2. (trifolium) [n. 2.

die Wermut /
der Saurampfer/
die Nessel. u. a. m.

absinthium, n. 2.
acetósa, f. 1.
urtica, &c. f. 1.

Die Tulipan 12
ist eine Zierd der Blumen
aber ohne Geruch.

Túlipa 12. f. 1.
est decus n. 2. florum,
sed absq; odóre (odó- [ris expers.)

Odor, m. 3. der Ge

Garte

D' questi	D'ont l'on se sert,
...ecciano	pour tresser
...lande; 8	des guirlandes; 8
...nno mazzetti, *pigne.* 9	faire des bouquéts. 9
...li s' aggióngono, *framíschiano* [pur anco	L'on y aiouste, *entremesle* aussi [bien,
...e herbe odorísere, 10	des herbes odoriferantes, *de senteur,* [10
...e: della maggioranna,	comme: de la mariolane,
...amaranto,	du passe-uelours,
...ruta,	de la ruë,
...dola,	lauande,
...osmaríno, *ramerino*,	du rosmarin,
...o,	de l'hissoppe,
...go, *spigo-nardo,*	du nard,
...ilicò,	basilic,
...la láluia,	de la sauge,
...nta gentíle, &c.	mente crespe, &c.
...a i fiori seluátici, *di campágna* 11	Parmy les fleurs sauvages, *de* [*campagne* 11
...róueran frà' più conosciúti:	les plus cognuës ce sont:
...ughetti,	les muguéts,
...ermanda,	la germandré,
...isuócera,	le bluët,
...omilla, &c.	la camomille, &c.
...a le herbe, hansi trà le più [commúni	L'on estime les plus communes [d'entre les herbes
...ifóglio,	le treffle,
...ssenzo,	l'absinthe,
...tósa,	l'oiselle,
...ica, anzi da gli orbi conosciú- [ta), &c.	l'ortie (connuë uoire des aueugles) [&c.
La túlipa, *tulipáno* 12	C'est la tulipe, 12 qui est la plus
...nonór de' fióri	l'honneur des fleurs, [belle,
...enza odór' alcúno.	toutes fois elle est sans senteur.

Im

XV.

Gartenfrüchte. Olera.

In Köhlgärten wachsen Gartenfrüchte / als:	In *hortis* nascuntur *olera*,	Hortus, m. 2. der Garte Nasci, d. 3. wachsen. Olus, n. 3. die Gartenfrucht.
der Salat / 1	ut: *lactúca*, 1 f. 1.	
der Kohl / 2	*brassica*, 2 f. 1.	
die Zwibel / 3	*cepa*, 3 f. 1.	
der Knoblauch / 4	*allium*, 4 n. 2.	
der Kürbis / 5 [be/) 6	*cucúrbita*, 5 f. 1. [n. 2.	
die Möhre (gelbe Rüsser,	n. 3. (*fissarum*) 6	
die weisse Rübe / 7	*rapa*, 7 f. 1.	
der Rettich / 8	*ráphanus* m. 2. *minor*, [c. 3. 8	
der Meerrettich (Krän) [9	*ráphanus* m. 2. *major*, [c. 3. 9	
die Peterfilge / 10	*petroselinum*, 10 n. 2.	
die Gurken (Cucumern) 11	*cucumeres*, 11	Cúcumis, m. 3. die Gurke
die Melonen. 12	*pépones*. 12	Pepo, m. 3. der Pfeffer Melonen.)

XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 5/6.

Wir gedenken der Körbis / Pfeben / Lauch / Zwibeln / und Knoblauch: Nun aber ist unsere Seele matt / denn unsere Augen sehen nichts / dann das Man.

In mentem nobis veniunt cucumeres, & pepones, porriq;, & [illegible]e, & alia: Anima nostra avida est: nihil aliud respiciunt ocu[illegible] nostri, nisi Man.

E' ci ricorda de' cocómeri, de' popóni, de' porri, delle ci[illegible]lle, e degli agli: Là doue hora l'ánima nostra è árida, e non [illegible]bbiámo nella: noi non poti á no volger gli occhi sopra al[illegible]o, che sopra la Manna.

Il nous souvient des concombres, des pompons, des porreaux, [illegible]gnons, & des auix: Et maintenant nos ames sont assechées: il [illegible]y arien: nos yeux ne voyent que Manne.

Le Herbe da mangiáre.

[illegible] Herbe da mangiáre
[illegible]on, *créscono*
[illegible] giardini, *horti*
[illegible]ne à dire: le lattúche, 1
[illegible]oli (cappucci, fióri, rape) *le* [*uerze*, 1
[illegible]ollè, 3
[illegible]o, 4
[illegible]cche, *cocozze*, 5
[illegible]faro, (*pastináca*) 6
[illegible]e, *nauóni* 7
[illegible]nelli, 8
[illegible]olacci, *ráfani* 9
[illegible]sémolo, 10
[illegible]cómeri, 11
melóni. 12

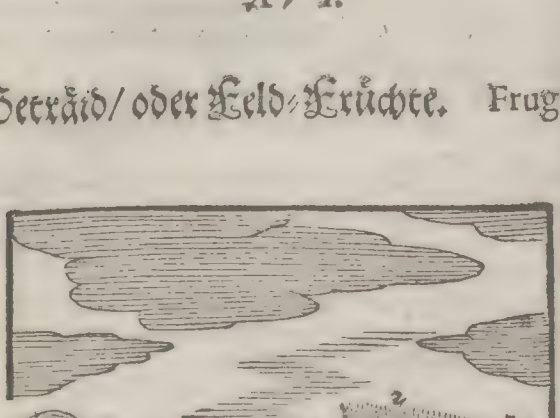
Les Herbes potageres.

Les Herbes bonnes à manger
croissent, *uiennent*
es iardins,
ainsy que: la laittuë, 1
les [illegible]oux (cabus, fleurs, ráues) [uerds, 2
oignons, 3
l'ail, 4
les courges, *citroüilles* 5
cheruy, (*longue pastenade*) 6
raues, *naueaux* 7
le raifort sauuage; 8
& commun, 9
persil, 10
les concombres, 11
& pepons, *melons*. 12

Esa.

XVI.

Getrâid/ oder Feld-Früchte. Fruges.



Etliches Getrâid wächst auf einem Halm / in Knötlein getheilt/

Quoddam *frumentum* n. 2. crescit super *culmum*, *geniculis* distinctum,

Crélcere, a. 3. wachsen.
Culmus, m. 2. der Ha
Geniculum, n. 2. Knötlein am Halm
Distinguere, a. 3. theil
Distinctus, a, ũ, getheil

XVI.

Esa. XXVIII. Vers. 24/25/26.

Pflüget / oder brochet / oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur Saat? Ists nicht also? Wann ers gleich gemacht hat / so streuet er Wicken / und wirfft Kümmel / und säet Weitzen und Gersten / jegliches wo ers hin haben will / und Spelt an seinen Ort: Also züchtigt sie auch ihr Gott durch Recht / und lehret sie.

Nunquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet & sarriet humum suam? cum adæquaverit faciem ejus, seret gith (kezith) *& cyminum sparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium* (signatum) *& vitiam* (speltam) *in finibus: Et erudiet eum in judicio, Deus suus docebit illum.*

L'aratóre ara egli ogni giorno per seminár'e? non rompe, e non érpica egli la sua terra? Quando ne hà appianato il disopra, non vi sparge egli la véccia, e non vi sémina egli il comino, e non vi pone egli il frumento à certa misúra, e l'orzo à certi segni, e la spelta nel suo próprio spátio? E l'Iddío suo l'ammaéstra, e gl'inségna l'órdine, che dée guardáre.

Celui, qui laboure pour semer, labourera-il tous les jours? ne cassera-il pas, e rompra les mottes de sa terre? Quand il aura egalé dessus icelle ne semera-il pas la vesse, & n'espándra-il pas le comin, ne mettra-il pas le froment en la meilleure place, & l'orge en son lieu assigné, & l'espeautre en son quartier? Car son Dieu l'instruit, & l'enseigne touchant ce qu'il faut faire.

Le Biáde.	*Les Bleds.*
Vi son de le Biáde,	Il y a des bleds,
che créscono	qui croissent
sopra d'un gambo, *fusto cannel-lo,*	sur un chalumeau, *tuyau*
distinto à nodi,	entre-distint à petits noeuds,

als: der Weitzen (Dim-	ut: *triticum*, 1 n. 2.	
der Rocken/ 2 [kel) 1	*siligo*, 2 f 3.	
die Gerste; 3	*hordeum*; 3 n. 2.	
an diesen	in his	
hat	habet	
die Aehre	*spica* f 2.	
Spitzen;	*aristas*;	Arista, f. 1 die Spitzen den Aehren. [stümpf
oder ist zugestümpft/	aut est mútila,	Mútilus, a, um, zu
und trägt die Körnlein	fovetq; *grana*	Fovere, a. 2. heben. Granum, n. 2. das Körnlein.
im Bälglein.	in *glumâ*.	Gluma, f. 1. das Bälglein.
Etliches/	Quoddam,	
an statt die Aehre/	[illegible],	
hat ein Kölblein/	habet *paniculum*,	Panícula, f. 1. das Köllein.
welches die Körner in sich	grana continentem	
Büschelweis/ [hält	[illegible],	
als: der Haber/ 4	ut *[illegible]*, 4. f. 1.	
der Hirschen/ 5	*[illegible]*, 5 n. 2.	
das Heidkorn/ oder/ der [Heiden. 6	*frumentum Saracéni-* [*cum*. 6 n. 2.	
Das Hülsen-geträid	*Legúmina*	Legúmen, n. 2. das Hülsen-geträid.
hat Schoten (Hülsen)	habent *síliquas*,	Síliqua, f. 1. die Hülse (Schote.)
welche die Körner	quæ grana	
in Fächlein schliessen/	*valvulis* includunt,	Válvulus, m. 2. das Fächlein.
als: die Erbeiß/ 7	ut *pisum*, 7 n. 2.	
die Bohne 8	*faba*, 8 f. 1.	Includere, a. 3. einschliessen
die Wicke/ 9 [se	*vicia*, 9 f. 1.	
und welche kleiner als die	et, his minora,	Minor. c. 3. us, n. 3. kleiner
die Linsen und Kichern.	*lentas* & *cicera*.	Lens, f. 3. die Linse. Cicer, n. 3. die Kicher.

Sträu

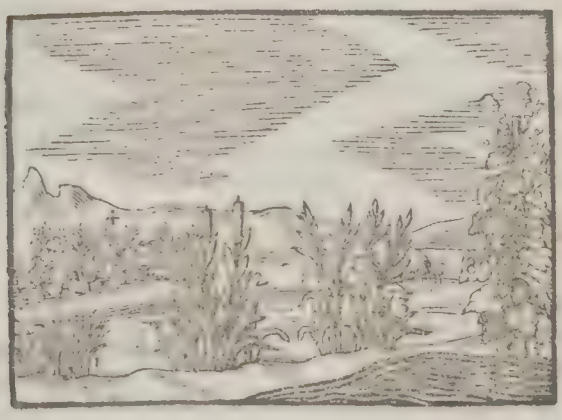
come: 'l formento, 1	comme: le fourment, 1
la segala, 2	la seigle, 2
l'orzo; 3	l'orge; 3
la spica	d'ont
delle quali	l'espy
la	est
della reste;	barbu;
o pur e sbarbáta, *senza reste*:	ou bien esbarbé:
e conserua i grani	et conserue les grains
nella guicia, *in borzette*.	dans la bale, *des petites boursettes*.

Altre biáde si tróuano,	D' autres bleds,
ch' in uece della spiga, *spigo*	au lieu de l'espy,
hanno certi mazzetti, *pigne*	ont comme de petits paquéts,
cui rinchiúdonsi i grani	ou les grains sont entassés
e mucchiati gli uni sopra de gl' al-	les uns sur les autres,
quali sono: l'auéna 4 [tri,	quels sont: l'auoine, 4
[illegible]glio, 5	le millét, 5
il formento Saracíno, *melgóne*, 6	le ble de Turquie. 6

I legúmi	Les legumes,
hanno de' gagliuóli, *baccelli*, *dosse*	ont des gousses,
che rinchiudono i grani ne' lor nic-	ou les grains sont enclos en des ni-
[chietti, *tocche*;	[ches, *logettes*;
come si può ueder: ne' piselli, 7	comme c'est de uoir es pois, 7
nelle faue, 8	feues, 8
uecce, 9	uesces, 9
nelle lenticchie	aux lentilles,
& ne i ceci, ancor più minúti	& pois chiecs, encor plus menus
de i sudetti,	des, *que les susdits*.

XVII.

Sträuche/ oder Stauden. Frútices.



Eine Pflantze/ so gröſſer vnd härter iſt/ als ein Kraut/ wird genennt ein Strauch/ als da ſind:

Planta, ſ. 1. quæ major & durior eſt, quàm *herba*, ſ. 1. dicitur *frutex*, m. 3. ut ſunt:

Major, c. 3. us, n. 3. gröſſer.
Durior, c. 3. us, n. 3. härter.

Dici, p. 3. genennet werden.

An

XVII.

Hiob / Cap. VIII. Vers. 11 / 12 / 13.

Kan auch die Schilf (Pinzen) aufwachsen/wo sie nicht feucht stehet? Oder Gras wachsen ohne Wasser? Sonst wanns noch in der Blüt ist/ ehe es abgeschnitten wird/ verdorret es/ ehe dann man Heu macht: So geht es allen denen/die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verlohren seyn.

Nunquid virere potest scirpus, absq; humore? aut crescere carectum, sine aqua? Nonne cùm adhuc sit in germine, etiam antequam succidatur, tamen arescit ante omne fœnum: Sic viæ omnium, qui obliviscuntur Deum, & spes hypocritæ peribit.

Il giunco forgerà egli senza pantáno? l'herba de' prati creserà ella senz' acqua? È pure, mentre è ancóra verde, e non ancóra segáta, si secca avanti ogni altra herba: Tali sono le vie di tutti quelli che diménticano Iddío, e così perirà la speranza dell' hipócrito.

Le jonc montera-il sans le limon? l'herbe de marésts croîtra-elle sans eau? Ne se flestrira-elle pas mesmes devant toute herbe, combien qu' elle soit encore en sa verdeur, & qu' on ne la cueille point? Ainsi en prendra-il aux voyes de tous ceux qui oublient le (Dieu) *Fort, & l' attente de celuy, qui se confesit, perira.*

Gli Arboscelli.

Una piánta,
che sia più alta,
e più dura
dell' che l' herba
s' addimanda arboscello;
come sono:

Les Arbrisseaux.

Si une plante,
est plus haute,
et plus dure
que l' herbe,
on l' appelle
arbrisseau:
comme sont:

An den Ufern	In *ripis*	Ripa, f. 1. das Ufer.
und in stehenden Was- [sern/	& *stagnis*,	Stagnum, n 2. das stehend Wasser (der See)
die Binsen / 1	*juncus*, 1 m. 2.	
die Bomeen ohne Knot- [ten/ 2	enódis *scirpus* m. 2. [(*canna* f. 1.) 2	Enódis, c. 3. e, n. 3. ohne Knotten.
so Narrenkolben tra- [gen/	*typhas* ferens,	Typha, f. 1. der Narrenkolb.
		Ferens, e. 3. tragend.
und knotticht	& nodósa	Nodósus, a, um, knotticht
und hohle	intusq; cava	Cavus, a, um, hol.
[illegible], 3	*arundo*; 3 f. 3.	
[illegible] / 4	álnus, 4	
die Rosenstöcke /	*rosa*, f. 1.	
der Johannesbeerbusch /	*ribes*, c 3.	
die Holderstaude /	*sambúcus*, f. 2.	
das Wacholderbäum- [lein.	*juníperus*. f. 2.	
Wie auch der Wein- [stock / 5	Item *vitis*, 5 f. 3.	
welcher heraus gibt	quæ emittit	Emíttere, a. 3. herausgeben.
die Reben / 6	*pálmites*, 6	Palmes, m. 2. die Rebe.
und diese die Gäbelein / 7	& hi *capréolos*, 7	Capréolus, m. 2. das Gabelein.
die Weinblätter / 8	*pámpinos*, 8	Pampinus, c. 2. das Weinblat.
und Trauben: 9	ac *racémos*: 9	Racemus, m. 2. die Traube.
an deren Kamm	quorum *scapo*	Scapus, us m. 2. der Kamm
die Weinbeere hangen /	*uvæ* pendent,	Uva, f. 1. das Weinbeer.
welche inwendig Kerne [haben.	continentes *acinos*.	pendere, a. 2. hangen.
		Continére, a. 2. in sich halten.
		Acinus, m. 2. der Kern.

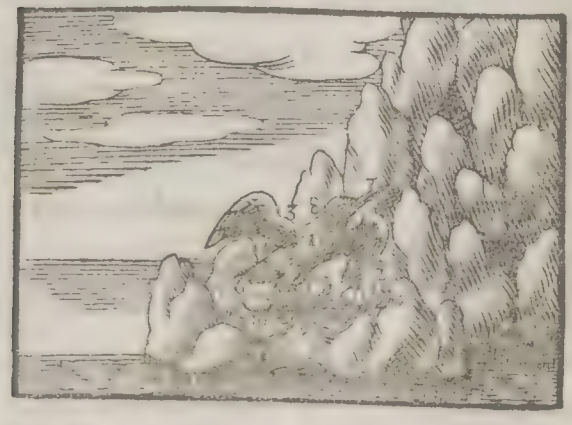
Die

Il gionco, 1	Sur les riuages,
[illegible]gionco liscio, *senza nodi*, 2	estangs, *eaux croupiës*,
[illegible] porta delle mazzócole, *mazzi* [*come di cottóne*:	le ione, 1
[illegible] la nodosa canna 3 con bocciuóli [trà l'uno & l'altro nodo,	le ione lisse, *sans noeuds*, 2
[illegible] uota, *uuota* di dentro,	au scion du quel naissent des masses [cottonnees,
[illegible]cino, *longo* le riue	& le roseau, *canne* compartue par
[illegible] lagune, *pantáni*, *acque morte*;	et par dedans creuse; [tuyaux; 3
altróue, 4	ailleurs 4
[illegible]aio,	le rosier,
[illegible] tramáta, *oltramarina*,	grosellier,
[illegible]uco	fuseau,
[illegible]epro.	geneure.
Parimenti la uite, 5	Semblablement la uigne, 5
[illegible]che germóglia, *manda*	qui iette, *bourgeonne*
[illegible] i getti, *tralci*, 6	des branches fueilluës, 6
[illegible] *[illegible]cci*, 7	& icelles cy des reiettons, *serpen-* [*taux*, 7
[illegible]mpani, 8	pampres, 8
[illegible] *gráspoli*; 9	et grappes de raisin, 9
[illegible] gambo de' quali	au raffle, *crochet* des quels
[illegible]dono, *sono inannelláte* le granel- [la, *gli acc[illegible]*	pendent, *sont entregarnis* les grains,
che sono per lo più pieni di uinacci- [uoli.	dont la plus part a au dedans des [pepins.

XVIII.

Die Thiere/ und erstlich Die Vögel.

Animalia, & primùm Aves.



Das Thier lebet / empfindet /	*Animal* n. 3. vivit, sentit,	Vívere, a. 3. leben. Sentíre, a. 4. empfinden.
bewegt sich; wird/ und stirbt; nehrt sich/ und wächst; stehet / oder sitzt /	movet se; náscitur, & móritur; nutrit se, & crescit; stat, aut sedet,	Movére, a. 2. bewegen. Mori, d. 3. sterben. Nutríre, a. 4. ernehren. Stáre, a. 1. stehen. Sedére, a. 2. sitzen.
oder liget/ oder gehet.	aut cubat, aut gráditur.	Cubáre, a. 1. ligen. Gradi, d. 3. gehen.

Des

XVIII.

Jerem. Cap. XVII. Vers. 11.

Gleichwie ein Vogel / der sich über Eyer setzt / und brütet sie nicht aus: Also ist der / so unrecht Gut samlet: denn er muß davon / wann ers am wenigsten achtet; und muß doch zuletzt Spott dazu haben.

Perdix fovet ova, eaq; non excludit: Fecit divitias, & non in judicio: In dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit insipiens.

Chi acquista delle ricchezze, e non dirittamente, è come la pernice, che coua l'uóua, che non hà fatte: egli le lascia rà al mezzo de' suoi dì, ed alla fine sarà touáto stolto.

Celuy, qui acquiert des richesses, & non point selon le droit, est comme perdrix, qui couve ce, qu'elle n'a point pondu: il les laissera au milieu de ses jours, & sera trouvé fou à la parfin.

GLI ANIMALI,	*LES ANIMAUX,*
& in primo luógo	*& premierement*
GLI VCCELLI.	*LES OISEAUX.*
Ogni animále	Chaque animal
viue, sente	uit, sent
muóuesi;	a mouvement;
nasce, e muóre;	naist, & meurt;
si nodrisce, e cresce;	se nourrit, & croist;
stà ritto, ò pur si senta	se tient sur ses pieds, ou s'asseoit,
ò si córica,	ou se couche-il,
ouer spasséggia, *camina.*	ou bien il marche, *court.*

Der Vogel /	*Avis*, f. 3.	
(hier der Eisvogel/ 1	hîc *halcyon*, 1 f. 3.	
so im Meer nistet/)	quæ in *mari* nidulá-[tur,)	Mare, n. 3. das Meer.
		Nidulári, d. 1. nisten.
ist bedeckt mit Federn/ 2	tégitur *plumis*, 2	Tégere, a. 3. bedecken.
		Pluma, f. 1. die Feder.
flieget mit den Fittichen/ 3	volat *pennis*, 3	Voláre, a. 1. fliegen.
		Penna, f. 1. der Fittich.
hat zween Flügel / 4	habet duas *alas*, 4	Ala, f. 1. der Flügel.
und so viel Füsse / 5	& totidem *pedes*, 5	Pes, m. 3. der Fuß.
einen Schwantz / 6	*caudam*, 6	Cauda, f. 1. der Schwantz.
und Schnabel. 7	& *rostrum*. 7	Rostrum, n. 2. der Schnabel.
Das Weiblein (die Sie) 8	*Fœmella*, 8 f. 1.	
im Nest 9	in *nido* 9	Nidus, m. 2. das Nest.
leget Eyer / 10	ponit *ova*, 10.	Pónere, a. 3. legen.
		Ovum, n. 2. das Ey.
und darüber sitzend/	nisq; incubans,	Incubáre, a. 1. darüber sitzen.
brütet (hecket) Junge 11 [aus	excludit *pullos*. 11	Exclúdere, a. 3. ausbrüten.
		Pullus, m. 2. das Junge.
Das Ey/	Ovum,	
ist umgeben mit der Schale 12	tegitur *testâ*, 12	Testa, f. 1. die Schale.
unter welcher ist	sub quâ est	
das Eyerweiß / 14	*albumen*, 14 n. 31	
in diesem der Dotter. 13	in hoc *vitellus*, 13 n. 2.	

[illegible]ccello	L'oiseau, [1
[illegible]la quì de l'Alcióne 1	(entendez icy du Martinét pescheur
[illegible] 'l suo nido ín mare)	qui fait son nid dedans la mer)
[illegible]operto di piúme, 2	est couvert de plumes, 2
[illegible] colle penne, 3	uole des plumes maistresses, 3
[illegible]ne ali, 4	a deux ailes, 4
[illegible]tanti piédi, *pióte*, 5	& autans pieds, *pattes*, 5
[illegible]a, 6	la queuë, 6
[illegible] becco, 7	& le bec. 7
La femella, 8	La femellette, 8
[illegible]e uóua, *gli oui* 10	pondt les oeufs 10
[illegible] nido, 9	au nid, 9
[illegible] molto couárli	& en les couvans
[illegible]ne ne fa schiuder, *schiódere* i [polcíni, 11	en fait à la fin esclorre les petits, [*poussins*. 11
L'uóuo,	L'oeuf,
[illegible]ato	est couvert, *gardé*
[illegible], 12	des coques, *coquilles*, 12
[illegible]	au dessous des quelles
[illegible], 14	il y a le blanc, *glaire*, *aubin* 14
[illegible] è 'l torlo, *giallo*, *rosso*. 13	& au beau milieu de l'aubin, le [moyeu. 13

Marc.

XIX.

Haus-geflügel. Aves Domésticæ.

Der Han 1
(so deß Morgens krähet)
hat einen Kamm/ 2
und Sporen: 3
gekoppt/
heist er ein Cappaun/
und wird gemästet
in dem Hünerkorb. 4

Gallus 1 m. 2.
(qui manè cantat)
habet *cristam*, 2
& *calcária*: 3
castratus,
dícitur *capo*: m. 3.
& saginátur
in *ornithotrophio*. 4

Cantáre, a. 1. krähen.
Crista, f. 1. der Kamm.
Calcar, n. 3. der Sporn.
Castrátus, a, um, gekoppt
(verschnitten.)
saginare, n. 1. mästen.
Ornithotrophium, n. der Hünerkorb.

Di

XIX.

Marc. Cap. XIV. Vers. 30.

Warlich ich sage dir: Heute in dieser Nacht/ ehe dann der Han zweymal krået/ wirst du mich dreymal verleugnen.

Amen dico tibi: Quia tu hodie in hac nocte, priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus.

Io ti dico in verità: C'hoggi in questa stessa notte, auanti che 'l gallo hábbia cantáto due volte, tu mi rinegherái tre volte.

En verité je te di: Qu' auiourduy en ceste propre nuit, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois.

Gli Vccelli domésticí.	*Les Oiseaux domestiques.*
il Gallo, 1	Le coq 1
e cucuria d' buon hora, *anzi che* [*si fáccia dì*]	(qui cóquelique dés bon matin)
la cresta, 2	a la creste, 2
gli speróni: 3	& ses ergóts; 3
do capponáto,	des lors qu'il est chapponné
ama cappóne,	il s' appelle chappon,
vol esser ingrassáto	& l' engraisse - *appaste le* - on
e capponáia. 4	dans la chapponniere. 4

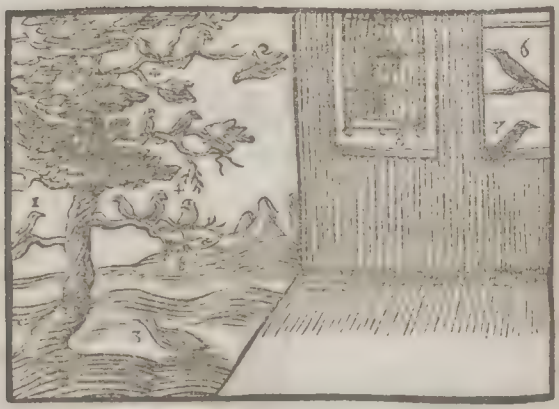
La

Die Henne/ 5	*Gallina* 5 f. 1.	
scharret den Mist/	ruspátur *fimétum*,	Ruspári, d. 1. schar[illegible] Fimétum, n. 2. de[illegible]
und sucht Körnlein:	& cólligit *grana*:	[illegible], a. 3. su[illegible] Granum, n. 2. das K[illegible] [illegible]m.
gleichwie auch die Tau- [ben/ 6	sicut & *columba*, 6	Columba, f. 1. die T[illegible]
(welche gezogen werden	(quæ educantur	Educáre, a. 1. erzie[illegible]
in dem Taubenhaus. 7	in *columbario*. 7)	Columbarium, n. 2. [illegible] Taubenhaus.
und der Calecuttische [Han/ 8	& *Gallopavus*, 8 m. 2.	
mit seiner Henne. 9	cum suâ *meleágride*. 9	Meleágris. f. 1. die [illegible] [illegible] oder [illegible] Henne.
Der schöne Pfau 10	Formósus *pavo* 10 [m. 3.	Formosus, a, um. [illegible]
stoltziret mit den Federn.	superbit *pennis*.	Superbíre, a. 4. stol[illegible] Penna, f. 1. die Fe[illegible]
Der Storch 11	*Ciconia* 11 f. 1.	
nistet auf dem Dach.	nidificat in *tecto*.	Nidificáre, a. 1. nis[illegible] Tectum, n. 2. das D[illegible]
Die Schwalbe/ 12	*Hirundo*, 12 f. 3.	
der Sperling/ 13	*passer*, 13 m. 3.	
die Aelster (Hetze) 14	*pica*, 14 f. 1.	
die Dohle/ 15	*monédula*, 15 f. 1.	
und die Fledermaus/ 16	& *vespertilio*. 16 m. 3.	
(geflügelte Maus)	(*mus* alátus)	Mus, m. 3. die Ma[illegible] Alatus, a, um. [illegible]
fliegen um die Häuser.	vólitant circa *domos*.	Volitare, a. 1. flie[illegible] Domus. f. 2. & 4. [illegible] Haus.

La C[illegible]lina, 5	La poulle, 5
[illegible]zzola, *raspa* colle pióte il leta [máio,	gratte auec ses pattes le fumier,
[illegible]ne ispelúca i grani, *bricciole*:	& en espeluche les grains, *brins*:
[illegible]come nè più ne meno ueggiám fa- [re a' colombi, *piccióni*, 6	tout de mesme que les colombes, *pigeons*, 6
[illegible]che s' alléuano	qu' on nourrit
[illegible]ella colombáia; 7	dans des colombieres; 7
[illegible] al Gallo d' India, 8	et le Coq-d' Inde, 8
[illegible]colla sua Pollanca. 9	auec sa Poulle. 9
Il bel pauóne 10	Le beau paon, 10
[illegible] pauon [illegible]giando, *facendo pom-* [*posa mostra* delle stelláte sue [piúme.	fait le glorieux, *se panade* desploy- [ant ses plumes bigarees.
La cicógna, 11	La cigogne, 11
[illegible]uo nido sopra la cima, *fastigio* [de i tetti.	fait son nid sur la faiste des mai- [sons.
La róndine, *rondinella* 12	La hirondelle, 12
[illegible]ssero, *passera* 13	le moineau, 13
[illegible]zzuóla, *pica* 14	la pie, 14
[illegible], 15	le choucas, 15
[illegible]stello, *nóttola* 16	& la chauve-souris, 16
[illegible] alato, *uolante*)	(rat ailé)
[illegible]olázzano di qua e di là, all' in- [torno delle case.	uolettent çà & là, autour des mai- [sons.

XX.

Gesang-vögel. Oscines.



Die Nachtigall 1 singet am lieblichsten unter allen.	*Luscinia* f. 1. (*philo-mela* f.) 1 cantat suavissimè omnium.	Cantáre, 2. t. singen. Omnis, c. 3. e, n. 3.
Die Lerche/ 2 singet fliegend in der Lufft;	*Alauda* 2 f. 1. cantillat vólitans in *aëre*;	Cantillâre, 2. t. klein singen. Vólitans, o. 3. fliegend. Aër, m, 3. die Lufft.

XX.

Psalm. CIV. Vers. 12.

An denselben (Brunnen) sitzen die Vögel des Himmels / und singen unter den Zweigen.

Super ea volucres cœli habitabunt ; de medio frondium dabunt vocem.

Presso à quelle (fonti) si ripárano gli uccelli del ciélo : fanno sentir di mezzo alle frondi le lor voci.

Les oiseaux des cieux se tiennent auprés d'icelles (fontaines) & font resonner leur voix d'entre la ramée.

Gli Uccelli di canto, canóri.	*Les Oiseaux de beau chant, ramage.*
Il Rossignuólo, *ussignólo* 1	Le Rossignol, 1
gneggia (come à cadenza)	gringotte (à merueille)
gno, *e con più soauità* di quan-	le mieux, *& plus doucement* de tous.
[ti ue n' hà.	
La lódola 2	L' alouëtte 2
lurulla,	tirelire,
azzando in giro pellária ;	en uoltigeant par l' air ;

Die Wachtel 3	*Coturnix* 3 f. 3.	
auf der Erde ſitzend;	*humi* ſedens;	Humus, f.2. die Erde. Sedens, o.3. ſitzend.
die andern /	cæteræ,	Cæteri, æ, a, pl. die andern
auf den Baumäſten: 4	in *ramis árborum:* 4	Ramus, m. 2. der Aſt. Arbor, f. 3 der Baum.
als: der frembde Canarienvogel /	ut: peregrína *iutéola*, [f. 1.	Peregrinus, a, um, fremd.
der Finke /	*fringílla*, f. 1.	
der Stieglitz /	*carduélis*, f. 3.	
das Zeiſchen /	*acanthis*, f 3.	
der Hänfling /	*linaria*, f. 1.	
die kleine Meiſe /	parvus *parus*, m. 2.	Parvus, a, um, klein.
der Emmerling /	*gálgulus*, m. 2.	
das Rothkelchen /	*rubécula*, f. 1.	
die Grasmücke / u. a. m.	*currúca*, &c. f. 1.	
Der bunte Papagey / 5	Discolor *pſittacus*, [5 m. 2.	Diſcolor, o. 3. bunt.
die Amſel / 6	*mérula*, f. 1. 6	
der Staar / 7	*ſturnus*, 7 m. 2.	
mit der Hetze /	cum *picâ*	Pica, f. 1. die Hetze.
und Dohle /	& *monédula*,	Monédula, f. 1. die Dohle.
lernen	diſcunt	Diſcere, a. 3. lernen.
menſchliche Stimmen	humánas *voces*	Humánus, a, um, menſchlich.
nachſprechen.	formáre.	Vox, f. 3. die Stimme.
Die meinſten	Pleræq;	Pleriq; æ, æq; a, aq; die meinſten.
pflegen eingeſchloſſen zu werden	ſolent inclúdi	Solére, a. 2. pflegen.
in Reſche. 8	*caveis*. 8	Cavea, f. 1. der Reſch (Vogelhäuslein.

La ſtarna, *quáglia* 3 squáchera
poſata à terra;

gli altri poi
ne' ramii d' álberi: 4

come · il canaríno, *ligurino*
cincióne, *fringuello*
cardellíno,
canepíno, *linotta*
la paruzzóla,
il galbédro,
petto roſſo,
la caneuaruóla, &c.

Il papagallo, freggiáto di più co-
[lóri, 5
merlo, 6
lo ſtorno, *ſtornello* 7
in ſiéme conla gazzuóla
e ghiandáia,
vanno pur auvezzándoſi, *ingegnán-*
[*doſi*
di formár
voci humáne articoláte.

Parrecchi di loro
[illegible]
[illegible] rinchiúſi, *imprigionáti*
[illegible] gabbie. 8

La caille, 3 courçaille
poſée à terre;

les autres presque tous
perchés ſur les branches des arbres;
[4
comme: le ſerin de canarie,
pinſon,
chardonnerét,
la linotte,
meſange,
uerdiere,
rouge-gorge,
le uerdon, &c.

Le perroquét, *papegay* fouëtté de
[pluſieurs couleurs, 5
merle, 6
eſtourneau, 7
la pie,
& le choucas,
s' eſtudient d' entre les autres
de prononcer
des uoix humaines articulées.

Maints des quels
on a accouſtumé,
d' empriſonner
dans des cages. 8

XXI.

Feld- und Wald-geflügel. Aves Campestres & Sylvestres.

Der Strauß 1 ist der grösste Vogel;	*Struthio* 1 m. 3. est máximus *ales*,	Máximus, a, um, grösse (sehr groß.) Ales, c. 3. der Vogel.
der Zaunkönig 2	*régulus* m. 2. (*tró-chilus* m. 2.	
der kleinste;	mínimus;	Mínimus, a, um, kleinest.

die

XXI.

Esa. Cap. XIII. Vers. 21.22.

Straussen werden da wohnen / und Feldgeister werden da hupfen; und Eulen in ihren Pallästen singen/und die Drachen in ihren lustigen Schlössern.

Habitabunt ibi struthiones, & pilosi [i. Satyri] *saltabunt ibi; & gement ibi ululæ in ædibus ejus, & dracones in palatiis delitiarum.*

Le úlule vi habiteraño, e vi salteranno i demóni, ed i gufi canteranno nelle loro case grandi, e' dragoni ne' lor palazzi di diletto.

Les chats-huans y habiteront & les luitons y sauteront; & les bestes sauvages des isles heurleront, s' entrerespondans les unes aux autres en ses palais desolés, & les dragons en ses chasteaux de plaisance.

Gli Vccelli di campágna, & seluátici.	*Les Oiseaux de campagne, & sauvages.*
Lo Struzzo 1	L' Austruche, 1
e 'l più grande, *grosso* trà i uolátili;	est le plus grand, *gros* d' entre tous [les oiseaux;
la doue 'l reatíno, 2	ou que le roitelét 2
énne il più pícciolo;	en est le plus petit;

die Nachteule 3	*noctua* 3 f. 1.	
der verächtlichste;	despicatissimus;	Despicatissimus, a, um, verächtlichst.
der Widhopf/4	*úpupa* 4 f. 1.	
der unflätigste;	sordidissimus;	Sordidissimus, a, um, unflätigst.
dann er ernehrt sich vom [Mist;	nam vescitur stercóri- [bus;	Vésci, d. 3. sich ernehren. Stercus, n. 3. der Mist.
Der Paradeisvogel 5	*manucodiáta* 5 f. 1.	
der seltenste	rarissimus.	Rarissimus, a, um, seltenst.
Der Fasan/ 6	*Phasiánus*, 6 m. 2.	
der Trappe/ 7	*tárda* f. 1. (*otis* f. 3.) 7	
der taube Aurhan/ 8	surdus *tetráon*, 8 m. 3.	Surdus, a, um, taub.
das Haselhun (Birk- [hun) 9	*áttagen*, 9 m. 3.	
das Rebhun/ 10	*perdix*, 10 f. 3.	
der Schnepf/ 11	*gallinágo* f. 3. (*rustico-* [*la* f. 1.) 11	
und d' Kram̃etsvogel 12	& *turdus* m. 2. 12	
werden sonderlich beliebet/ oder vor Leckerbiß- [lein gehalten.	in *deliciis* habentur.	Deliciæ, f. 1. pl. das Leckerbißlein (die Wo[illegible]
Unter den übrigen/	Inter réliquas,	Réliquus, a, um, übrig.
sind die vornehmsten:	potissimæ sunt:	Potissimus, a, um, vornehmst.
der wachsame Kranich/ 13	pérvigil *grus* 13 f. 3.	Pérvigi, c. 3. wachsen.
die girrende Turteltau- [be/ 14	gemens *turtur*, 14 [m. 3.	Gemens, o. 3. girrend.
der Kukuk/ 15	*cucúlus*, 15 m. 2.	
die Holztaube/	*palúmbes*, c. 3.	
der Specht/	*picus*, m. 2.	
der Heher.	*garrulus*, m. 2.	
die Krähe/ u. a. m. 16	*cornix*, &c. 16 f. 3	

Raub

il più odiáto, *nilipéso*
fè la ciuetta ; 3
l'úppega poi 4
il più sporco, *sozzo* ;
atteſochè ſi ciba di ſterco (con riue-
[renza parlando)

La manúca, 5.
è rariſſima al mondo.

Il faggiáno, 6
la tarda, (occa ſeluággia) 7
il forđo tetraóne, (gallo ſeluággio) 8
francolino, 9

la pernice, 10.
le beccáccie, 11

e'tordi, 12
ſi tengono per isquisite delicie, *so-*
[*no boccóni delicati.*

De' reſtanti
i più principali ſono :

la ueggiuante grù, 13

gemente tortorella, 14
il cucco, 15
i colombi ſeluággi,
il pichio giallaſtro,
la cagola,
tornacchia, &c. 16

la chouette, 3
plus hay, *mepriſé* ;
le plus orde, *ſale*, *uilain*
c'eſt la huppe, 4
car elle uit de fiente (fauf-correcti-
on.)

Pour ce qui eſt de la manuque, 5
on la uoid bien rarem̃t au monde.

Le faiſan, 6
les outardes, (oyes ſauvages) 7
ſourdauts coqs de bruyere, 8
poulles de bois, 9

la perdrix, 10
becaſſe, 11

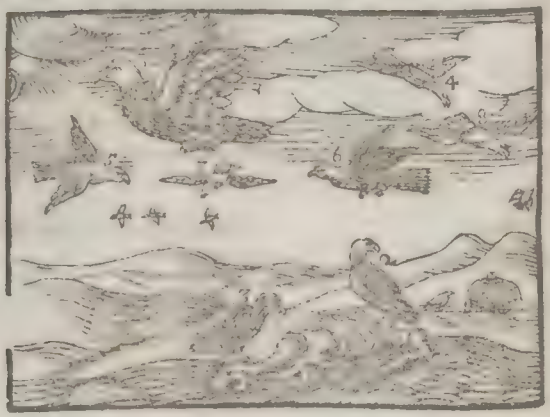
& les griues, 12 ſont tenuës pour
delices exquiſes, *pour friands mor-*
[*ceaux.*

Voicy ceux que l'on priſe le plus
parmy le reſte :

la gruë 13 qui eſt touſiours de ſen-
[tinelle, *à l'erte*,
la gemiſſante tourterelle, 14
le coucou, 15
les pigeons ramiers,
le becque-bois, *pieurd*
choucas,
la corneille, &c. 16

XXII.

Raub-vögel. Aves Rapaces.



Der Adler/ 1 der König unter den Vögeln; | *Aquila*, 1 f. 1. *Rex avium*, | sihet in die Sonne | *Solem* intuetur.

Rex, m. 3. der König. Avis, f. 3. der Vogel. Sol, m. 2. die Sonne. intuéri, d. 2. ansehen.

Der

XXII.

Hiob / Cap. XXXIX. Vers. 29 / 30.

Fleuget der Habicht durch deinen Verstand / und breitet seine Flügel gegen Mittag? Fleuget der Adler aus deinem Befehl so hoch / daß er sein Nest im der Höhe macht?

Nunquid per sapientiam tuam volat accipiter, expandens alas suas ad austrum? Nunquid ad præceptum tuum elevabitur aquila, & in arduis ponet nidum suum?

Lo sparuiére vola egli, spiéga egli l'ali sue verso 'l mezzodì, per lo tuo senno? L'áquila si leua ella ad alto per lo tuo commandamento? e fai tu, ch'ella fáccia il suo nido in luóghi eleuáti.

L'espervier se replumera-il par ta sagesse, et estendera-il ses ailes vers le midy? L'aigle s'eslevera-elle à ton mandement? & assavoir si elle enlevera sa nichée en haut?

Gli Uccelli di rapina.	*Les Oiseaux de proye.*
L'Aquila, 1	L'Aigle, 1
Ré de gli uccelli,	Roy des oiseaux
[illegible] fissamente, *senza abbagliársi,* il Sole.	regarde ententiuement le Soleil [(*sans s'esblouïr.*)

 L'auol-

Der Geyer/ 2 und der Rabe/ 3 nehren sich mit dem Aas.	*Vultur*, 2 m. 2. & *corvus*, 3 m. 2. nutriunt se *morticinis* (*cadavéri-* [*bus*,)	Nutríre, 2. 4. nehren. Morticinus, a, um, (cadáver, n. 3.) Aas (ein gestorben.
Der Hünergeyer/ 4 stellet nach den jungen Hünern (Küchlein.)	*Milvus*, 4 m. 2. insectátur *pullos gallinaceos.*	Insectári, d. 1. nachstellen. Pullus gallinaceus, m. das junge Huhn (Küchlein.)
Der Falke/ 5 der Sperber/ 6 und der Habicht/ 7 fahen die kleinen Vögel [lein;	*Falco*, 5 m. 3. *nisus*, 6 m 2. & *accipiter*, 7 m. 3 captant *aviculas*;	Captáre, 2. 1. fahen. Avicula, f. 1. das Vögelein.
Der Weyhe/ 8 fähet die Tauben/ und gröſſern Vögel.	*astur*, 8 m. 3. captat *columbas*, & aves majóres.	Columba, f. 1. die Taube. Major, c. 3. us, n. 3 grö

Waſſer

L' auoltóio, 2
e l coruo, 3
e páſcono, *nodríscono* d' ordiná-
[rio
di carógne, *carcámi*.

Il níbbio
addócchia, e ſi láncia addoſſo
i pollaſtrelli.

Il falcóne, 5
lo ſparuiére, 6
& ſmeríglio, 7
fanno cáccia d' uccelletti;

L' aſtóre, 8
fa preda
di colombi
e d' altri uccelli mediócri.

Le uautour, 2
& le corbeau, 3
ſe repaiſſent d' ordinaire
de carognes, *carcaſſes*.

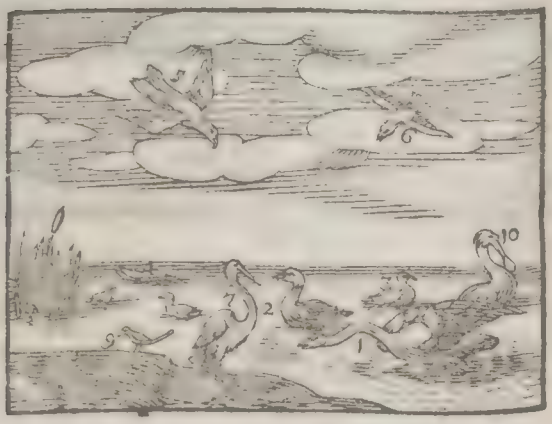
Le milan 4
pourchaſſe, *guette*, ſe ruë
ſur les poulets.

Le faucon, 5
l' espreuier, 6
esmerillon, 7
uont à la chaſſe des petits oiſeaux;

L' autour, 8
fait proye
de pigeons,
& d' autres oiſeaux moyens.

XXIII.

Wasser-geflügel. Aves aquáticæ.



Der weisse Schwan/ 1 die Gans/ 2 und Ente/ 3 schwimmen.	Cándidus *olor*, 1 m.3. *anser*, 2 m.3. & *anas*, 3 f.3. natant.	Cándidus, a, um, weiß.

Das

XXIII.

Psalm CII. Vers. 7.

Ich bin gleichwie ein Rohrdomel in der Wüsten; Ich bin gleichwie ein Kützlin in den verstörten Städten.

Similis factus sum pelicano [Kea] *solitudinis: factus sum, sicut nyctocorax in devastatis.*

Io son diuenúto símile al pellicáno [*uccel-lo solitário, che gitta d' horríbili gridi*] del di-serto: e sono come il gufo delle solitúdini.

Je suis devenu semblale au cormorant du desert: & suis comme la chouëtte, qui se tient és lieux sauvages.

Gli Uccelli Acquátici.	*Les Oiseaux Aquatiques.*
Il bianchíssimo Cigno, 1	Le Cigne, 1
oca, *oca* 2	l'oye, 2
ánitra, 3	& le canard, 3
ciano.	nagent.

Das Taucherlein / 4 taucht sich unter.	*Mergus*, 4 m. 2. se mergit.	Mérgere, a.3. tauchen.
Zu diesen zähle	His annumera	Annumeráre, a.1. dazu zehlen.
das Wasserhun (Bläßling)	*fúlicam*,	Fúlica, f.1. das Wasserhun (Bläßling.)
die Löffelgans 10 u.a.m.	*pelecánum*. 10 &c.	Pelecánus, m.2 die Löffelgans.
Der Fisch-aar 5 und Aydtz / 6 von oben herabschiessend; aber der Reiger / 7 stehend an den Ufern / fahen Fische.	*Haliaetus* 5 m.2. & *gavia*, 6 f. 1. devolantes; sed *árdea* 7 f.1. stans in *ripis*, captant *pisces*.	Devoláre, a.1. herabfliegen. Ripa, f.1. das Ufer. Pisces, m.3. der Fisch.
Die Rohrdomel / 8 steckt den Schnabel ins Wasser.	*Butio*, 8 m. 3. ínserit *rostrum aqua*,	Insérere, a.3. hineinstecken. Rostrum, n.2. der Schnabel. Aqua, f.1. das Wasser.
und brumt wie ein Ochs.	& mugit ut *bos*	Bos, c.2. der Ochs. Mugire, a.4. brummen.
Die Bachstelze / 9 bewegt immerzu den Schwantz.	*Motacilla*, 9 f. 1. motat *caudam*.	Motáre, a.1. offt bewegen. Cauda, f.1. der Schwantz.

Lo ſmérgolo 4
s' attuffa, *nà ſott' acqua.*

A queſti aggiógniui

la folica (gallína d' acqua)

e'l pelicáno, *beccarouéglia,* &c. 10

L' uccello peſcatóre (coruo a-
e la róndine marína, 6 [quático) 5
così alla sfuggíta, *in uolando*
acchiáppano, *péſcano* de i peſci ;
mà l' airóne 7
ſtando in aguáto longo le riue,
ſpiagge.

Il grottomolináio, *trombóne* 8
incalma, *caccia* 'l becco ſott'acqua,

e mugghia à punto com' un búe.

La ſquaſſacóda, *codatrémola* 9
dimena inceſſantemente la coda.

Le plongeon 4
ſe plonge entre deux eaux.

Adiouſtez-y

la cercelle (poulle d' eau)

le pelican, &c. 10

Le corbeau peſcherét, 5
& la mouëtte, 6
attrappent des poiſſons
à la uolée, *en uolant au deſſus de*
mais le heron, 7 [*l' eau ;*
eſtant en aguét ſur les bords, *riua-*
[*ges.*

Le butòr, 8
enfonce le bec en l'eau,

& beugle tout du meſme qu' un
[bœuf.

La hochequeuë 9
brandle ſans ceſſe, *ſans ſe laſſer*, la
queuë.

Syrach

XXIV.

Fliegend Ungeziefer. Insecta volantia.

Die Biene (Imme) 1 macht Honig/

welches hinwegzehret die Hummel. 2

Apis, 1 f. 3. facit *mel*,

quod depascit *fucus*, 2 m. 2.

Mel, n. 3. das Honig.

Depáscere, 2, 3. hinwegfehren.

Die

XXIV.

Syrach Cap. XI. Vers 2 / 3.

Du solt niemand rühmen / um seines grossen Ansehens willen; noch jemand verachten / um seines geringen Ansehens willen: Dñ die Biene ist ein kleines Vögelein / und gibt doch die allersüsseste Frucht.

Non laudes virum in specie sua, neq; spernas hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcoris habet fructus illius.

Non lodár l' huómo per la sua beltà; e non isdegnár l' huómo per lo suo aspetto: L' ape è la minima de gli animáli volátili, mà il suo frutto è la principále di tutte le dolcezze.

Ne loüe point l' homme de sa beauté; & ne le hai point aussi à cause de ce, qu' on voit en luy: La mousche à miel est petite entre les besles, qui uolent; mais ce, qu' elle produit, surpasse toute autre chose en douceur.

Gl' Insetti, uermicelli uolanti.

L'ape, *pécchia* 1
Da ingegnosamente del méle,
ca'i pecchióni, *uespóni* 2
Si mangiano.

Les insectes, uermiceaux uolans.

L'abeille, 1
fait du miel, d'une maniere admirable,
que les bourdons, *mouscherons* 2
mangent, *gaspillent*.

Die Wespe 3	*Vespa* 3 f. 1.	
und Hornüsse / 4	& *crabro*, 4 m. 3.	
plagen mit dem Stachel:	infestant *aculeo:*	Infestáre, a. 1. plagen Aculeus, m. 2. der Stachel.
uñ insonderheit das Vieh plaget	& imprímis *pecus* infestat	Pecus, n. 3. das Vieh.
die Breme: 5	*œstrum* n. 2. (*asilus*: [m. 2.) 5	
uns aber/	nos autem,	
die Fliege 6	*musca* 6 f. 1.	
und Mücke (Schnake. [7	& *culex*. 7 m. 3.	
Der Grille 8	*Gryllus* 8 m. 2.	
singet.	cantilat.	Cantilláre, a. 1. singen.
Der Sommervogel [(Zweyfalter) 9	*Papilio* 9 m. 3.	
ist eine geflügelte Raupe.	est aláta *eruca*. f. 1.	Alátus, a, um, geflügelt.
Der Käfer/ 10	*Scarabæus*, 10 m. 2.	
deckt die Flügel	tegit *alas*	Tégere, a. 3. decken. Ala, f. 1. der Flügel.
mit Bälglein.	*vaginis*.	Vagina, f. 1. das Bälglein.
Das Johañeswürmlein 11	*Cicindéla* f. 1. (*Lampyris* f. 3.) 11	
glänzet bey der Nacht.	noctu nitet.	Nitére, a. 2. glänzen.

La uespa, 3
& i calauróni, *moscóni* 4
danno nóia co'l lor bisbigliáre, e
[púngono coll'aguglióne;
e' l tauáno 5 sopra tutti gli altri
è oltremodo noióso al bestiáme
e fallo assilár dí quà & di là;
à noi pòi
la mosca 6
& la zanzála, *zanzára.* 7

Il grillo, 8
grisola.

La farfalla, *parpaglióne* 9
è una ruga colle ali.

Lo scaraffággio, *cattalétta* 10
ha le ali coperte
di tecche.

La lúcciola (uerme di san Gio
[anni) 11
risplende, *scintilla* di notte tempo.

La guespe, 3
& les frelons, 4
faschent fort par leur bourdonner,
[& picquent de leur aiguillon;
et d' entre tous le tahon 5
c' est celuy qui fait le plus de fascherie au bestail,
& le fait courrir comme enragé çà
[& là;
mais pour nous,
c' est la mousche, 6
et le petit mouscheron de nuit, 7
[qui nous faschent le plus.

Le grillon, 8
criquette.

Ce n' est qu' une chenille ailée
ju' un papillon. 9

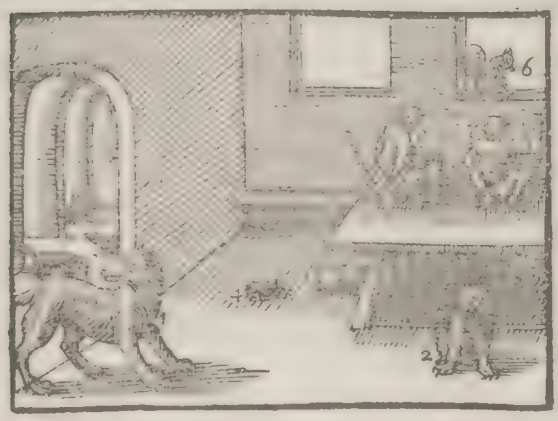
L' escarbot, *fauterel* 10
ouvre ses ailes
les escailles.

Le uer luisant (de saint Jean) 11
reluit, *estincelle* pendant la nuit.

XXV.

Vierfüssigte Thiere/ und erstlich/ Die Haus-thiere.

Quadrupedia, & primùm doméstica.



Der Hund / 1 mit dem Hündlein/ 2 ist ein Hüter deß Hauses.

Canis, 1 c 3. cum *catello*, 2 est *custos* c. 3. *domûs*.

Catellus, m, 2. das Hündlein. Domus, f. 2. & 4. das Haus.

Die

XXV.

Matth. Cap. XV. Vers. 26 / 27.

Der HErr antwortet / und sprach: Es ist nicht fein / daß man den Kindern ihr Brod nehme / und werff es für die Hunde. Sie sprach: Ja HErr; aber doch essen die Hündlein von den Brosamen / die von ihrer Herren Tische fallen.

Dominus respondens, ait: Non est bonum, sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit: Etiam, Domine; nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.

Il Signóre rispondendo, disse: Egli non è honesto préndere il pan de' figliuóli, e gittárlo a' cagnuóli. Ed ella disse: Ben dici, Signóre; conciò sia cosa, che anche i cagnuóli mángino delle miche, che cággiono dalla táuola de' lor padróni.

Le Seigneur luy respondant, dit: Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & les jetter aux petits chiens. Mais elle dit: Il est bien vray Seigneur; toutes fois les petits chiens mangent de miettes, qui tombent de la table de leurs maistres.

Gli Animáli à quatro piédi & prima *i doméstici.*	*Le Animaux à quatre pieds,* & premierement *les domestiques.*
Il cane, 1	Le chien, 1
co'l cagnuolo, *can bóttelo, cuccetto* 2	auec le petit chien, *cagnót* 2
e'l guardiáno di casa.	est le gardien du logis, *de la maison.*

Die Katze (der Kater)	*Felis* f. 3. (*catus* [m. 2.) 3	
säubert das Haus	purgat domum	Purgáre, a. 1. säubern.
von den Mäusen; 4	à *muribus*; 4	Mus, m. 3. die Maus.
welches auch thut	quod etiam facit	
die Mäusfalle.	*muscipula*. 5 f. 1.	
Der Eichhorn/ 6	*Sciúrus*, 6 m. 2.	
der Affe/ 7	*simia*, 7 f. 1.	
und die Meerkatze/ 8	& *cercopithécus*, 8 m. 2.	
werden im Haus gehal[ten	domi habentur	Habére, a. 2. halten.
zur Lust.	*delectamento*.	Delectamentum, n. 2. die Lust.
Die Ratze/ 9	*Glis*, 9 m. 3.	
und die andern	& cæteri	Cæteri, æ, a, die andern.
grossen Mäuse/ 10	mures maióres, 10	Major, c. 3, us, n. 3. grösser.
als/ das Wiesel/	ut, *mustéla*, f. 1.	
der Marder/	*martes*, f. 3.	
der Iltis/	*viverra*, f. 1.	
beschweren das Haus.	infestant domum.	Infestáre, a. 1. beschweren.

Herd-

Il gatto 3

purga, *netta* la casa

de i tratti, *topi*, *forci*; 4
per lo stesso fine serue etiandio
la trappola, *schiáccia*. 5

Lo sghirátttolo, 6
la bertúccia, *scimia* 7
e'l gatto maimóne, 8
si tengono in casa

più per ispasso, *trastullo*, che per [altro.

Il ghiro, 9
& gli altri
tutti maggióri tutti, 10
come: la mostella, *béllora*
martorella, *foina*
forretta, *dónnola*
non fanno, *appórtano* se'non danno [nelle case.

Le chat, 3

rend la maison nette

des rats, *souris*; 4
la sourriciere, *trebuchét* 5
sert aussi bien pour le mesme effét.

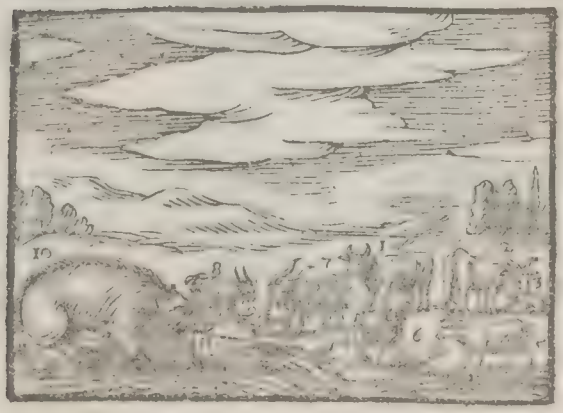
L'escurieu, 6
le singe, 7
& la guenon, 8
ne se gardent és maisons

que pour plaisir, *diuertissement*.

Le loir, 9
ainsi que toutes les autres
plus grosses souris, 10
sçauoir: la bellette,
martre, *foüine*
le furét,
ne sçauroyent faire que du domma- [ge és maisons.

XXVI.

Heerd-vich. Pécora.



Der Ochs (Stier) 1
die Kuh/ 2
und das Kalb/ 3
sind mit Haaren bedeckt.

Taurus, 1 m. 2.
vacca, 2 f. 1.
& vitulus, 3 n. 2.
pilis teguntur.

Pilus, m. 2 das Haar.

Der

XXVI.

Syrach/Cap. XXXVIII. Verſ. 26/27.

Wie kan der der Lehre warten/ der pflügen muß / und der
[illegible]rne die Ochſen mit der Geiſſel treibet ; und mit dergleichen
Werken umgehet / und weiß nicht / denn von Ochſen zu reden?
Er muß denken / wie er ackern ſoll ; und muß ſpath und frühe
den Kühen Futter geben.

Qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo ſtimuli, quo
boves agitat ; & converſatur in operibus eorum, & enarratio
ejus in filiis taurorum : Cor ſuum dabit ad verſandos ſulcos, &
vigilia ejus in ſagina vaccarum.

Come diuerrebbe ſáuio, chi tiéne l'arátro, e ſi glória dell'
[illegible]d' uno ſtímolo? Cacciando i boui dauanti à ſe, e rimeſco-
[illegible]ndoſi ne' lor lauóri : ed i cui ragionamenti ſono de' figli de'
[illegible]? Un tale ápplica il cuór ſuo à trar ſolchi, e le ſue végghie
[illegible]occupano intorno alla paſtúra delle vacche.

Comment eſtudiera à ſageſſe celuy, qui tient la charruë, qui
ſe glorifie demenant l' aiguillon pour piquer les bœufs, qui eſt
[illegible]rri en leur labourage. & ne fait, que parler de la race des
[illegible]reaux? Un tel homme s' adonne à bien tirer les ſillons, et n' a
[illegible], que de pourvoir ſes vaches de fourrage.

Il Beſtiáme doméſtico.

Il toro, *manzo*, *búe* 1
la uacca, 2
[illegible]uitello, 3
ſono coperti, *ueſtiti* di peli.

Le Beſtail domeſtique.

Le taureau, *boeuf* 1
la uache, 2
& le ueau, 3
ſont couverts depoil.

Der Wider (Hammel/ Schöps) 4	*Aries* m. 3. (*vervex* m. 3.) 4	
das Schaf/ 5	*ovis*, 5 f. 3.	
mit dem Lamm/ 6	cum *agno*, 6	Agnus, m. 2. das Lamm.
tragen Wolle.	gestant *lanam*.	Gestare, a. 1. tragen. Lana, f. 1. die Wolle.
Der Bock/ 7	*Hircus* m. 2. (*caper* m. 2.) 7	
samt der Geiß (Ziege) 8	cum *capra*, 8	Capra, f. 1. die Geiß (Ziege.)
und dem Böcklein/ 9	& *hædo*, 9	Hædus, m. 2 das Böcklein.
haben	habent	
Zotten und Bärte.	*villos* & *aruncos*.	Villus, m. 2. der Zotte. Aruncus, m. 2. der Ziegenbart.
Das Schwein/ 10	*Porcus*, m. 2. (*scrofa* f. 1. 10	
mit den Ferkeln/ 11	cum *porcellis*, 11	Porcellus, m. 2. das Ferkelein.
hat Borsten:	habet *setas*:	Seta, f. 1 die Borste.
aber nicht Hörner;	non *cornua*;	Cornu, n. 4. das Horn.
doch auch	sed etiam	
gespaltene Klauen/	bifulcas *ungulas*,	Bifulcus, a, um, gespalten. Ungula, f. 1. die Klaue.
wie jene.	ut illa.	

Last-

Il montóne, *castráto* 4

la pécora, 5
col suo agnello, 6
pórtano della lana,

Il becco, *cáprone* 7

colla capra, 8

el capretto, 9
hanno
il lor ciuffo, *fiocco.*

Il porco, *la tróia* 10

colli porcelli, 11

hà de le sétole,
mà non mica delle corna;
pure hà
le únghie, i piè forcúti, *fendúti*

appunto come le sudette béstie.

Le belier, *mouton* 4

la brebis, 5
auec son agneau, 6
portent de la laine.

Le boue, 7

tout du mesme la cheure, 8

& le cabry, *cheureau* 9
ont
leur toupét de barbe.

Le porc, *la truye* 10

& leurs cochonnéts de lait, 11

ont des soyes,
mais pas de cornes;
si est-ce qu'ils ont
les ergots, pieds fourchus,

de mesme que les bestes susdites.

XXVII.

Last-vieh. Jumenta.

Der Esel/ 1
und der Maulesel/ 2
träget
Lasten.

Asinus, 1 m. 2.
& mulus, 2 m. 2.
gestat
onera.

Onus, n. 3. die Last.

Das

XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. Vers 5.

Wann du deß/der dich hasset/ Esel sihest/ unter seiner Last ligen/ hüte dich/ und laß ihn nicht; sondern versaume gerne das deine um seinen Willen.

Si vìderis asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.

Se tu vedi l' ásino di colúi, che t' ódia, giacér sotto 'l suo cárico, mentre tu ti rimáni d' ajutárlo à fárglielo andár oltre, del tutto fà con lui sì, che possa andáre oltre.

Si tu vois l' asne de celuy qui te haït, gisant sous son fardeau, tu te deporteras de le luy laisser là, tu le lairras seulement avec luy.

I Giumenti, béstie da soma.	*Le gros Bestail, les bestes de some.*
L' asino, 1	L' asne, 1
e'l mulo 2	& mulet, 2
ci portano	nous portent
le some, *fardelli.*	nos charriages, *fardeaux.*

Das Pferd (Roß) 3	*Equus* ; m. 3.	
(welches zieret	(quem ornat	Ornáre, a. 1. zieren.
die Mähne 4)	*jubæ* 4) f. 1.	
trägt	gestat	
uns selber.	nos ipsos.	
Das Cameel 5	*Camélus*, 5 m. 2	
trägt	gestat	
den Kaufmann /	*mercátorem*,	Mercátor, m. 3. der Kaufmann
samt seinen Waaren.	cum *mércibus* suis.	Merx, f. 3. die Waar.
Der Elephant 6	*Elephas* m. 3. (*barrus* m. 2.) 6	
ziehet an sich das Futter	áttrahit *pábulum*	Attráhere, a. 3. an sich ziehen. Pábulum, n. 2. das Futter.
mit dem Rüssel: 7	*probóscide*: 7	Proboscis, f. 3. der Elephanten Rüssel.
hat	habet	
zwey hervorragende Zähne; 8	duos prominentes [*dentes*; 8	Duo, æ, o, zween. Próminens, o. 3. hervorragend. Dens, m. 3. der Zahn.
und kan tragen	& potest portáre	Posse, an. können.
auch dreissig Männer.	etiam triginta *viros*.	Triginta, o. indecl. dreissig. Vir, m. 2. der Mann.

Wild

Il cauallo, *ronzino* 3 (adorno, *abbellito* della sua giúba) 4 ne porta noi stessi.	Le cheual, *roussin* 3 (qui est embelly de ses floccons, beaux crins) 4 nous porte nous mesmes.
Il camélo 5 porta oltre al mercadante le mercadantie ancora.	Le chammeau, 5 le marchand, & quand et luy les marchandises.
Lo elefante, *lionfante* 6 (la mag- [giór delle fiére) tira à se il suo páscolo	L' elefant, 6 (la plus grande d' [entre les bestes) attire sa mangeaille
pe'l suo trombóne, *musóne*; 7 hà due denti che spúntano in fuóra; 8	de sa trompe, *museau*; 7 si, a-il deux dens, qui sortent de sa gueule [en dehors 8
& può, *è bastante à* portár anzi trent' huómini insieme.	& peut porter uoire trente hommes, *personnes* à la fois.

XXVIII.

Wild-vieh. Feræ pécudes.

Der Aur-ochs 1 und Büffel 2 sind wilde Ochsen.

Urus 1 m. 2. & *bubalus*, 2 m. 2, sunt feri *bovis*.

Das Elend 3 (gröſſer / als ein Pferd / dessen Haut undurchdringlich ist) hat zänkichte Hörner:

Alces 3 f. 3. (ma or equo, cujus *tergus* n. 3. impenetrabile est) habet ramósa *cornua*:

wie auch der Hirsch. 4

ut & *cervus*. 4 m. 2.

Ferus, a, um, wild.
Bos, c. 3. der Ochs.

Major, c. 3. us, n. 3 gröſſer.

Impenetrábilis, c. 3. n. 3. undurchdringlich.

Ramósus, a, um, ästicht.
Cornu, n. 4. das Horn.

Hier

XXVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. V. Vers. 18.19.

Freue dich deß Weibes deiner Jugend: Sie ist lieblich / wie eine Hinde / und holdseelig wie ein Rehe: Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen / und ergetze dich allwege in ihrer Liebe.

Lætare cum muliere adolescentiæ tuæ: Cerva tua charissima, & gratissimus hinnulus: Ubera ejus inebrient te, in omni tempore; in amore ejus delectare jugiter.

Rallégrati della móglie della tua giouanezza: Siati ella una cerua amoróſa, ed una cauriuóla gratióſa: inébbrinti le ſue mammelle in ogni tempo: ſii del contínuo inuaghíto del ſuo amóre.

Te reſioui de la femme de ta jeuneſſe: Comme d' une biche amiable, et de la femelle du chamois gracieuſe: que ſes mammelles te raſſaſient en tout temps, & que tu ſois continuellement eſpris de ſon amour.

Il Beſtiáme ſeluático.

L'uro, 1
e'l búffalo, 2
ſono buói feróci.

L'alce, *dante* 3
che ſupera di grandezza 'l cauallo,
di cui cuóio
impenetrábile)
a
corna forcúte 1

ne anco il ceruó. 4

Le Beſtail ſauvage, bocager.

L'ure, 1
& le buffle, 2
ce ſont de bœufs farouches.

L'elant, 3
(qui ſurmonte le cheual en grandeur
d'ont la peau, *cuir*
eſt impenetrable à la taille)
porte
des cornes branchuës:

tout ainſy et le cerf. 4

Aber das Reine/ 5 samt dem Reihebock/ hat fast gar keine Hörner.	Sed *capreæ*, 5 f. 1. cum *hinnulo*, habent fere nulla cornua.	Hinnulus, m. 2. der Reihebock.
Der Steinbock / 6 hat gar grosse Hörner;	*Capricornus*, 6 m. 2. habet prægrandia cornua;	Prægrandis, c. 3, e. gar groß.
Die Gemse 7 gar kleine: mit denen sie sich an die Steinklippen [hänget.	*Rupicapræ* 7 f. 1. minúta: quibus se ad *rupem* suspendit.	Minútus, a, um, gar klein. Rupes, f. 3. die Steinklippe (der Felß) Suspendere, a. 3. anhängen.
Das Einhorn 8 ein einiges/ aber gar köstliches.	*Monóceros* 8 m. 3. unum, sed pretiósum.	Unus, a, um, einig. Pretiósus, a, um, gar köstlich.
Der Eber/ 9 wühlet mit den Zähnen.	*Aper*, 9 m. 2. grassátur déntibus.	Grassári, d. 1. wühlen.
Der Hase 10 ist forchtsam.	*Lepus* 10 m. 3. pavet.	Pavére, a. 2. furchtsam seyn.
Das Caninchen / 11 durchgräbt die Erde; wie auch der Maul- [wurf, 12 welcher Häuflein auf [wirft.	*Cuniculus* 11 m. 2. perfodit terram; ut & *talpa*, 12 f. 1. quæ *grumos* facit.	Terra, f. 1. die Erde. Perfodere, a. 3. durchgraben. Grumus, m. 2. das Erd-häuflein.

Wild

Mà il capriólo, *la capriòla* 5
'l'or ceruiátto
pena si può dir
ne n' hábbiano.

Mais la biche, *cheureul* 5
auec leur faon,
n' en ont
uoire presque.

Il capricorno (becco seluático) 6
...atamente longhe; *grandi*;

Le bouquetain, (bouc-sauvage) 6
les a
hors de mesure longues:

Doue che la camozza, *e'l dáino* 7
hanno molto píccole, *sottíli*:
quali
gono sù, *si téngono sospési* alle
[balze, *scosceso rupi*.

Ou que le chemois, *daim* 7
n' en ont que de fort menuës:
par le moyen, *benefice* des quelles
ils se tiennent perdus, *grimpent* sur
[des hauts rochers.

L'alicorno, 8
hà ch' un corno,
di prezzo tanto maggióre.

Le licorne, 8
n' a qu' une corne
mais d' autant plus prisée.

...nhgiále, *cignále* 9
molto danno colle sue zanne.

Le sanglier, 9
rauage diablement de ses dens.

...lepre 10
estrémo pauróſa,

Le lieure, 10
est tres-craintif.

...coníglio 11
i buchi, *canáli* sotterra;
ome nè più nè meno fà la talpa,
12
...salcuár de i mucchi, *talponáie*.

Le lappin, *conil* 11
fait des creux, *clappiers*, dessous [terre;
comme ny plus ny moins la taupe,
[12
qui y fait ses monceaux, *taupinie-*
[*res*.

XXIX.

Wilde Thiere. Feræ bestiæ.

Die wilden Thiere haben scharffe Klauen und Zähne/ und sind Fleischfräßig.

Bestiæ habent acútos ungues & dentes, suntq; carnivoræ

Bestia, f. 1. das wilde Thier.
Acútus, a, um, scharff.
Unguis, m. 3. die Klaue.
Dens, m. 3. der Zahn.
Carnivorus, a, ũ, Fleischfräßig.

Als

XXIX.

Joël / Cap. I. Vers 6.

Es zeucht herauf in mein Land ein mächtig Volk / und deß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen / und Backenzähne wie Löwinnen.

Gens ascendet super terram meam, fortis & innumerabilis: dentes ejus, ut dentes leonis; & molares ejus, ut catuli leonis.

E salita contr' al mío paése una natióne possente, ed innumerábile: i suói denti son denti di leóne, ed hà de' mascellári di fiéro leóne.

Une nation est montée à l' encontre de mon pays, puissante et sans nombre, de laquelle les dents sont des dens de lion: & elle à des dents maschelieres d' un vieil lion.

Le Fiére selvátiche.	*Les Bestes farouches.*
Le fiére	Les bestes sauvages
...ngo únghie, *zampe*, *artigli*	ont des griffes, *pattes*
...enti, *zanne* acute	& dens agues, *perçans*,
& sono rapáci, *carnacidli*, *vivono*	et vivent de proye, *sont carnacieres*
[*di preda.*	

Der Löw/ 1	Ut, *Leo*, 1 m. 3.	
der König der Vierfüssi-	*Rex* m. 3. quadrúpe-	Quádrupes, o, i.
[gen/	[dum,	füssig.
bemähnet/	jubátus,	Jubátus, a, um, bemäh
samt der Löwinn;	cum *leenâ*;	Leæna, f. 1. die Löwin
das fleckichte	maculósus	Maculósus, a, ũ, flec
Panterthier; 2	*pardus*, m. 2. (*panthé-*	
	[*ra*, 2 f. 1.	
das Tigerthier/ 3	*tigris*, 3 f. 3.	
das grausamste unter al	immanissima omniũ,	Immanissimus, a, um
[len;		graussamste
	villósus	Omnis, c. 3. e, n. 3.
der zottichte	*ursus*; 4 m. 2.	Villósus, a, um, zott
Beer; 4	rapax	
der reissende	*lúpus*; 5 m. 2.	Rapax, o, 3, reissend
Wolf; 5		
	Lynx, 6 c. 3.	
der Luchs/ 6	pollens *visu*;	Pollére, 2. 2. vermö
der ein scharff Gesicht		Visus, m. 3. das Ge
[hat;	caudáta	Caudátus, a, um,
	vulpes, 7 f. 3.	geschwänzt.
der langgeschwäntzte	astutissima omnium,	Astutissimus, a, um,
Fuchs/ 7		stigste.
das listigste unter allen.		
	Erinaceus, 8 m. 2.	
Der Igel/ 8	est aculeátus.	Aculeátus, a, um, sta
ist stachelicht.		licht.
	Melis, 9 f. 3.	
Der Dachs/ 9	*látebris* gaudet.	Lárebra, f. 1. das Schl
verkriecht sich gern.		winckel (verborg
		Ort)
		Gaudére, 2. 2. beliebe
		gern thun.

Schlan

Come: il leóne, 1
Rè de' quadrúpedi,
c'hà 'l collo hirsúto

colla leonessa;
il macchiáto, *uariegáto*
leopardo, (pantéra;) 2

il tigre 3
tra tutte le fiére la più fiéra, *bestiále*;

l'orso 4
pelóso;
il lupo 5
rapáce;

il lince, *lupo ceruiére* 6
occhiutíssimo, *d'acutíssima uista*;

la uolpe, 7
notábile pella sua longa coda,
la più astúta bestia, *e di più raggiri*,
[che ui sia.

Il ríccio, *porcospinóso* 8
harmáto d'agúgli, *pungetti, spine.*

Il tasso, 9
fà la sua uita nella sua tana, *nascon-*
[*díglio, couacciuólo.*

Comme: le lion, 1
Roy des bestes à quatre pieds,
herissonné de crins à l'entour du
[col, *coû*

auec la lionne;
le leopard (panthere) 2
mouchettée, *tachettée*;

le tigre 3
la plus cruëlle, *farouche* d'entre les
[bestes;

l'ours 4
uelu;
le loup 5
rauissant;

le linx, *loup ceruier* 6
tres-clair uoyant, *qui a la ueuë fort*
[*aiguë*;

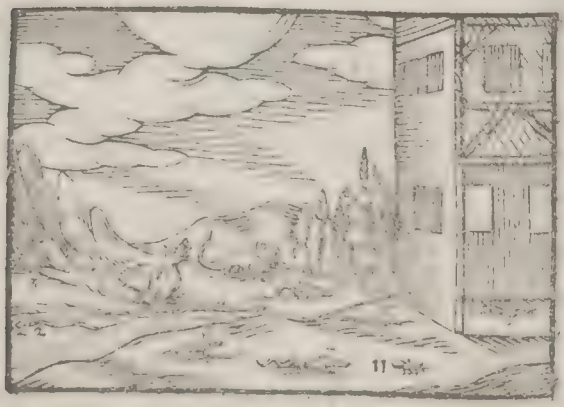
le renard, 7
remarquable par sa queuë,
la plus fine, *rusée* beste qu'il y ait.

L'herisson, *porc-espic* 8
est arme de piquons, *pointes pi-*
[*quantes.*

Le taisson, *blaireau* 9
se plait fort dans sa repaire, *giste*,
[*taniere.*

XXX.

Schlangen und Gewürme. — Serpentes & reptilia.



Die Schlangen/ kriechen / sich krümmend:	*Angues*, serpunt, sinuando se:	Anguis, m. 3. die Schlang Répere, a. 3. kriechen. Sinuáre, a. 1. krümmen.
Die grosse Schlange/ 1 im Walde;	*cóluber*, 1 m. 2. in *sylva*;	Sylva, f. 1. der Wald.
Die Natter/ 2 im Wasser;	*natrix*, c. 3. (*hydra* 2 in *aquá*;	[f. 2. Aqua, f. 1. das Wasser.

Die

XXX.

Esa. Cap. XXVII. Vers. 1.

Zu der Zeit wird der HErr heimsuchen mit seinem harten/ grossen / und starken Schwert / beide den Leviathan/ der eine schlechte Schlange; und den Leviathan/ der eine krumme Schlange ist.

In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, & grandi, & forti, super Leviathan serpentem directum; & super Leviathan, serpentem tortuosum.

In quel giorno il Signóre farà punitióne, colla sua dura, grande, e forte spada, di Levíatan, serpente guizzante; e di Levíatan, serpente torto.

En ce jour là l'eternel punira de sa dure, grande, & forte espée, Leviathan le serpent traversant, voire Leviathan le serpent tortu.

I Serpenti, & réttili.	*Les Serpens, & reptiles.*
Le serpi,	Les serpens,
cammano su 'l uentre [si:	se trainent sur leur uentre
raggomitolandosi, arroncigliándo-	en se retortillans:
la bíscia, 1 uà strisciándosi	la couleure, 1 se coule
per le selue;	par les forests;
l'idra, 2 (serpe aquatica)	le serpent aquatique, 2
nell' acqua;	dans l'eau;

Die Otter/ 3	*vipera*, 3 f. 1.	
in Steinklippen;	in *saxis*;	Saxum, n. 2. die Steinklippe.
Die Feld-otter/ 4	*aſpis*, 4 f. 3.	
in Feldern;	in *campis*;	Campus, m. 2. das Feld.
Die Unke / 5	*boa*, 5 f. 1.	
in Häuſern.	in *dómibus*.	Domus, f. 2. & 4. das Haus.
Die Blindſchleich 6	*Cœcilia* 6 f. 1.	
iſt blind.	eſt cœca.	Cœcus, a, um, blind.
		Pes, m. 3. der Fus.
Füſſe haben	*Pedes* habent	
die Eidex; 7	*lacerta*; 7 f. 1.	
Der Salamander (Molch) 8	*ſalamandra*, 8 f. 1.	
ſo im Feuer lebet.	in *igne* vivax.	Ignis, m. 3. das Feuer.
		Vivax, o. 3. lebendig.
Der Drache / 9	*Draco*, 9 m. 3.	
eine geflügelte Schlange/	*ſerpens* c. 3. alátus,	Alátus, a, um, geflügelt.
tödet	necat	Necare, a. 1. tödten.
mit dem Anhauchen;	*hálitu*;	Hálitus, m. 4. das Anhauchen.
Der Baſiliſk/ 10	*baſiliſcus*, 10 m. 2.	
mit den Augen;	*óculis*;	Oculus, m. 2. das Aug.
Der Scorpion/ 11	*ſcorpius*, 11 m. 2.	
mit dem vergiften	venenátâ	Venenátus, a, um, vergift.
Schwanz.	*caudâ*	Cauda, f. 1. der Schwanz.

Krie

la uípera, 3
pe' ſaſſi;

l'áſpido ſordo, 4 (il più uelenóſo di tutti)
pe' campi;

la rattiéra, 5 (ch' ama il latte)
per le caſe.

La cicígna, 6
è ceca, *non ci uede.*

Il lucertóne, *racógno, lucértola* 7
ſalamandra, 8
che uiue nelle fiamme,
uanno, *rampégano* sù i lor piédi.

Il dragóne, 9
ſerpe alato
ancíde, *fá morire*
co'l ſolo fiáto;

il baſilisco, 10
co'l fiſſo guardáre;

lo ſcorpióne, 11 (mà di mille ſe uno)
colla coda
auuelenáta,

la uipere, 3
ſus par les rochers;

l'aſpic 4 (le plus uenimeux de tous)
parmy les champs;

le rateleur, (tette-uache 5)
és maiſons.

L'auoye, 6
eſt aueugle, *n' y uoit goutte.*

Le laizard, *la laizarde* 7
ſalamandre, 8
qui uit parmy les flammes, *le feu*
marchent, *grimpent* ſur leurs pieds.

Le dragon, 9
ſerpent aux ailes,
tuë
uoire de ſon haleine;

le baſiliſc, 10
par ſon regard ententif;

le ſcorpion, 11 (mais un poſſible d' entre mille)
piquant de ſa queuë
uenimeuſe, *enuenimée.*

XXXI.

Kriechend Ungezifer.

Insecta repentia.

Die Würmer / benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1 die Erde;
der Raupe 2 die Pflantze;
der Heuschreck 3 die Früchte;
der Kornwurm 4 das Getráide;
der Holtzwurm 5 das Holtz;

Vermes, rodunt res:

lumbricus 1 m. 1. *terram;*
erúca 2 f. 1. *plantam;*
cicáda 3 f. 1. *fruges;*
curculio 4 m. 3. *frumentum;*
terédo f. 3. *(cossus* 5 *ligna* [m. 2.

Vermis, m. 3. der Wurm.
Res, f. 5. die Sache.
Ródere, a. 3. nagen.
Terra, f. 1. die Erde.
Planta, f. 1. die Pflantze.
Fruges, f. 3. pl. di Früchte.
Frumentum, n. 2. das Getráide.
Lignum, n. 2. das Holtz.

die

XXXI.

Matth. Cap. VI. Vers. 20.

Samlet euch Schätze im Himmel/ da sie weder Motten/ noch Rost/ fressen.

Thesaurizate vobis thesauros in cœlo, ubi nec ærugo, nec tinea demolitur.

Fáreui tesóri in ciélo, oue ne tignuóla, ne rúggine, guasta.

Amassez-vous de thresors au ciel, là où la tigne, & la roüillure, ne gastent rien.

Gli Insetti rampeggianti.

I vermi
rósicano, *guástano* ciò che tróuano.
i lombrici, 1
la terra;
le rughe, *bruchi* 2
le piante, facendoui sopra lor ni-
la cigála, 3
i frutti della terra;
i gorgoglióni, 4
le biade, *legúmi*;
il tarlo, 5
le legna, *i legnámi*;

Les Insectes rampans.

Les vers
rongent, *gastent* ce qu' ils trouvent
les vers de terre, 1
la terre mesme;
les chenilles, 2
les plantes y faisans leur nichée;
la cigale, 3
les fruits de la terre;
les mitons, *charensons* 4
les bleds, *legumes*;
le ver-moulant, 5
le bois, (notamment couppé;)

die Schabe 6 die Kleider;

tinea 6 f. 2. *veſtes*;

Veſtis, f. 3. das Kleid.

die Motte 7 das Buch;

blatta 7 f. 1. *librum*;

Liber, m. 2. das Buch.

die Maden 8 Fleiſch und Kees;

tármites 8 *carnem* & *caſeum*;

Termes, m. 3. die Made. Caro, f 3. das Fleiſch. Caſeus, m. 2 der Kees.

die Mülben das Haar.

acari *capillum*.

Acarus, m. 2. die Mülbe. Capillus, m. 2. das Haar.

Der hüpfende Floh/ 9

Saltans *pulex*, 9 m. 3.

Saltans, o. 3. hüpfend.

die Laus/ 10 die ſtinckende Wantze/ 11 beiſſen uns ſelber.

pediculus, 10 m. 2. *fœtens cimex*, 11 m. 3. nos mordent.

Fœtens, o. 3. ſtinkend. Mordére, a. 2. beiſſen.

Die Schafflaus 12 ſauget das Blut aus.

Ricinus 12 m. 2. ſanguiſúgus m. 2. eſt.

Der Seidenwurm/ 13 macht Seide.

Bombyx, 13 m. 3. facit *ſéricum*.

Sericum, n. 2. die Seide.

Die Ameis / 14 iſt ämſig.

Formica, 14 f. 1. eſt laborióſa.

Laborióſus, a, um, ämſig. (arbeitſam.)

Die Spinne/ 15 würket ein Geweb/ Netze den Fliegen.

Aranea, 15 f. 1. texit *araneum*, *retia muſcis*.

Téxere, a. 3. würken. Aráneum, n. 2. das Geweb der Spinnen. Rete, n. 3. das Netz. Muſca, f. 1. die Fliege.

Der Schneck / 16 trägt ſein Haus herum.

Cochlea, 16 f. 1. *teſtam* circumfert.

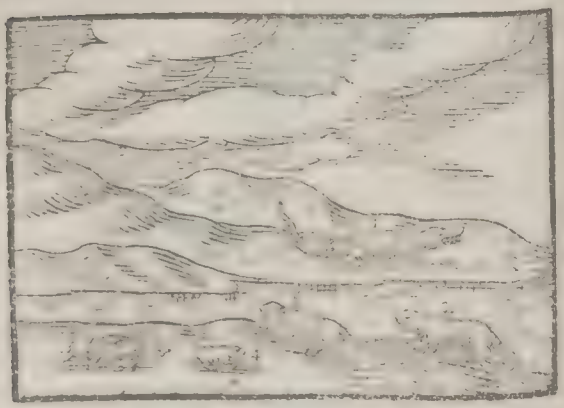
Teſta, f. 1. das Schnecken haus. Circumferre, an. 3. herumtragen.

Beyd

la tignóla, 6	la tigne, 6
le uesti;	les habits;
la tarma, 7	la gerse, *colporte reluisante* 7
i libri;	les liures des banquerouttiers de [Minerue;
altri uermicelli poi, mángiano 8	d' autres uermisseaux, 8
la carne, e 'l calcio, *formággio*;	rongent la chair, *uiande* & le four [mage;
i bolcelli,	les cirons,
[illegible]giano i capégli,	trenchent les cheueux.
Il pulce, 9 che saltella ad ogni tratto,	La puce 9 saurellante à tous les [bouts de champ
[illegible]cchi, 10 e léndini	les poux, 10 et lendes,
[illegible] puzzolente, 11	la puante punaise, 11
[illegible] fastidio, *ci pizzicano*.	nous faschent, *piquent*.
Le zecche, 12	Les tichét 12 (mousches des [chiens)
son sanguisorbe.	sont sang-sourbes.
I bigatti, *caualiéri* 13	Les uers à soye 13
[illegible]no la seta, d' un' artificio che dà [da lodar' Iddio,	font de la soye (d' un artifice qui [donne de louer Dieu.)
La formíca, 14	La fourmy, 14
[illegible] proposta per ispécchio di dili- [genza.	aime, *est addonnée* à la diligence, [*soin*, *trauail*.
Il ragno, 15	L' araigne, 15
[illegible]ice, *tesse* con inarriuábil mae- [stria la sua tela, *ragnatello*	ourdit, *tist* sa toile, *araignée*
[illegible]reti da cacciár mosche.	ou filét pour attraper des mousches, [d' une maistrise nompareille.
Le lumáche, *chiócciole* 16	Les limaces, escargots 16
portano ouunque uanno, seco ad- [dosso la lor cóncola.	portent sur le dos leur coquille, [quelque part qu' ils aillent.

XXXII.

Beydlebige Thiere. Amphibia.



Auf Erden/ und im Wasser/ leben/

In *terra*, & *aquâ*, vivunt.

Terra, f. 1. die Erde.
Aqua, f. 1. das Wasser.
Vivere, a. 3 leben.

XXXII.

Syrach Cap. XII. Vers. 15/ 16.

Der Feind gibt wol gute Wort / und klaget dich sehr / und stellet sich freundlich ; kan auch dazu weinen : Aber im Hertzen dencket er / wie er dich in die Gruben falle ; und kriegt er Raum / so kan er deines Blutes nicht satt werden.

In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam : *In oculis suis lachrymatur* inimicus, & si invenerit tempus, *non satiabitur sanguine.*

Il nimico lusinghérà cón le labbra, mà nel suo cuóre diviserà di farti ruinare in una fossa. *Egli lagrimerà con gli occhi*, mà, se troua occasióne, *non si potrà satiár del tuo sangue.*

L'ennemi sera doux en paroles, il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, & *larmoyera de ses yeux* : Mais en son ame il delibere de te renverser en la fosse ; & s'il troue occasion, *il ne pourra estre assouvi de ton sang.*

Gli Animáli viuenti in terra, & in acqua.

I seguenti animáli víuono hor' in terra, hor' in acqua :

Les Animaux viuens en terre, & en eau

Voicy les animaux, qui viuent tantost en terre, tantost en eau :

das Crocodil/ 1	*crocodilus*, 1 m. 2.	
ein ungeheures	immánis	Immánis, c. 3. e, n. 3. un-
und räubertsches Thier	& prædátrix f. 3. *beſtia* [f. 1.	geheuer.
des Flusses Nilus:	*Nili fluminis*:	Nilus, m. 2. der Nils. Flumen, n. 3. der Fluß.
Der Biber 2	*caſtor* m. 3. (*fiber* [m. 2.) 2	
habend	habens	
Gänsfüsse/	*pedes anſerinos*,	Pes, m. 3. anſerínus, m. 2. der Gänsfuß.
zum schwimmen/	ad natandum,	Natare, a. 1. schwimmen.
und einen Schuppen- [schwantz;	& *ſquameam caudam*:	Squamea cauda, f. 1. der Schuppenschwantz.
der Fischotter / 3	*Lutra*, 3 f. 1.	
und der quackende	& coaxans	
Frosch / 4	*rana*, 4 f. 1.	Coaxans, o, 3 quackend.
mit der Kröte;	cum *buſone*;	Buſo, m. 3. die Krott.
die Schildkröte/ 5	*teſtúdo*, 5 f. 3.	
oben und unten	ſupra & infrà	
mit Schalen /	*teſtis*,	Teſta, f. 1. die Schale.
als mit einem Schild/	ceu *ſcutò*,	Scutum, n. 2. der Schild.
bedeckt.	operta.	Opertus, a, um, bedeckt.

Fluß,

il crocodillo, 1
spauentéuole, *terribile* à uedére,
crapáce bestia

ne' contorni del fiúme Nilo

il castóre, 2

chià, *ch'à*,
piédi d'occa

per potér nuotáre,
& la coda scagliósa:

La lodra, 3
e' gracidante
rannóchio, 4
co'l rospo stomachéuole, *schifféso*;

La tartarúga, 5
armáta, *difésa*
di sotto, & di sopra,
de conche durissime à rómpere,

come di scudo, *brocchiére*.

l'..ffreux
crocodil, 1
beste rauissante, *et qui uit de proye*

és quartiers de la fleuve Nil:

le castor, 2

qui a
des pieds d'oye

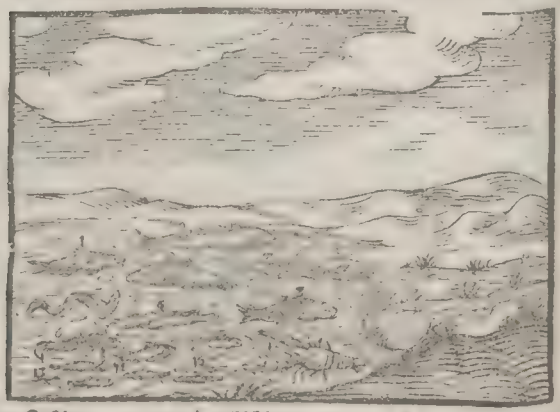
pour la commodité du nager,
& la queuë à escailles, *escailleuse*:

La loutre, 3
et la grenoüille
croillante, 4
auec le hideux crapaut;

la tortuë, 5
armée, *garnie*
au dessous, & dessus,
de coquilles trés obstinées si l'on entreprend de les rompre,
comme de boucher.

XXXIII.

Fluß- und Weher-fische. Pisces fluviátiles & lacustres.



Der Fisch	*Piscis*, m. 3.	
hat Floßfedern/ 1	habet *pinnas*, 1	Pinna, f. 1. die Floßfeder.
womit er schwimmet;	quibus natat;	
und Aisen (Fischohren.) 2	& *branchias*, 2	Bránchiæ, f. 1. pl. die Kie (Fischohren.)
wodurch er Odem holt;	quibus respirat;	
und Gräten/	& *ſpinas*,	Spina, f. 1. das Grät.
an statt der Knochen:	loco *oſſium*:	Os, n. 3. der Knoche (Bein.)
überdas/	prætereà,	
der Leimer/ Milch/	*mas*, m. 3. *lactes*;	Lactes, f. 3. pl. die Mil in den Fischen.
der Rogner / Rogen.	*fœmina*, f. 1. *ova*.	Ova, n. 2. pl. der Rog
Etliche	Quidam	
haben Schuppen/	habent *ſquamas*,	Squama, f. 1. die Schupp
als der Karpf/ 3	ut *carpio*, 3 m. 3.	
der Hecht: 4	*lucius* m. 2. (*lupus*: [m. 2.) 4	

XXXIII.

Im III. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 9.

Alles / was Floßfedern und Schuppen hat / in Wasser / im Meer und Bächen / solt ihr essen.

Omne quod habet pinnulas & squamas, tàm in mari quam in fluminibus, & stagnis, comedetis.

Voi potréte mangiár di queste spétie d'infra tutti gli animáli acquátici: cioè, di tutti quelli c'hanno pennette, e scáglie nell' acque, così ne' mari, come ne' fiumi.

Vous mangerez tout ce qui à nageoires & escailles és eaux, soit en la mer, soit és fleuves.

I Pesci di fiúme, e di lago, ò peschiéra.

I pesci,
[illegible]ro de le pénole, *alette* 1
[illegible] cui guizzano;
[illegible] orécchie, *bárbole* 2

[illegible] cui risiátano, *respírano*;
[illegible] lische,
[illegible] d' ossa:
[illegible]
[illegible]chio, hà del latte;

[illegible] femmella, delle uova.
[illegible]
[illegible] de le scáglie,
[illegible] e l' carpióne, *carpa* 3
[illegible]zzo, *lúccio*; 4

Les Poissons de riuiere, & de lac, estang, ou uiuier.

Les poissons,
ont des nageoires, 1
d'ont ils se guindent, *glissent*;
& des ouïes, 2

par les quelles ils respirent, *hallettent*;
et d' harestes,
au lieù d' os:
outre cela
le masle, a la laite, *laitance*

& la femelle, des œufs.
Entr'eux, tels
ont des escailles, *sont escaillés*
ainsy que, la carpe 3
le brochét; 4

Andere sind glatt;
als/ der Aal/ 5
die Alruppe. 6
Der Stör 7
ist stachelicht/
und wächset
über Mannslänge;

Der weitmäulige
Wels 8
ist gröſſer/als jener:
Aber der gröſſeste
ist der Hausen. 9

Die Gründelein/ 10
so [illegible]
schwimmen/
sind die kleinsten.

Andere dieser Art
sind/ die Bersche/
der Weißfisch/
die Barbe/
der Esch/
die Forelle/
die Aresse/
die Schlethe. 11

Der Krebs/ 12
ist bedeckt
mit der Schale/
hat Schären/
und gehet
vor- und-hinter sich.

Die Egel/ 13
saugt das Blut aus.

Alii sunt glabri;
ut *anguilla*, 5 f. 1.
mustéla, 6 f. 1.
Acipenser m. 3. (*stú-* [*rio* m. 3.) 7
est mucronátus,
& excrescit
ultra *longitudinem vi-* [*ri*;
bucculentus
silúrus 8 m. 2.
est major illo:
sed máximus
est *antaeus* m. 2. (*hu-* [*so*. m. 3.) 9
Apua, 10
quæ gregatim
[illegible],
sunt minutíssimi.

Alii hujus *géneris*
sunt, *percæ*, f. 1.
alburnus, m 2.
mullus m. 2. (*barbus* [m. 2.)
thymallus, m. 2.
trutta, f. 1.
gobius, m. 2.
tinca. 11. f. 1.
Cancer 12 m. 2.
régitur
crustâ,
habetq; *chelas*,
& gráditur
porrò & retrò.
Hirúdo, 13 f. 3.
sugit *sánguinem*.

Alius, a, ud, andere.
Glaber, bra, brum, glat
Mucronátus, a, um, stä- chelicht.
Excréscere, 3. überwach- sen.
Longitúdo, f. 3. die Läng-
Vir, m. 2. der Mann.
Bucculentus, a, um, weitmäulig.
Major, c. 3. us, n. 3. gröſſer.
Máximus, a, um, gröſſeſt.
Apua, f. 1. das Gründ- lein.
Minutíssimus, a, um, kleinste.
Genus, n. 3. die Art, das Geschlecht.)
Tégere, 3, 3. decken.
Crusta, f. 1. die Schale
Chela, f. 1. die Schär.
Gradi, d. 3. gehen.
Súgere, 3, 3. saugen.
Sanguis, m. 3. das Blut.

Mecr

Gl' altri no, sono speláti, *lisci*,

qual è, l' anguilla 5
lampréda. 6
Lo storióne 7
ha 'l muso aguzzo,
e cresce
l' altezza d' un huómo e più;

l' ámia, *léchia* 8 però,
c' ha la gola, *ganascia* larga
lo supera in grandezza:

grandíssimo poi è
il cospesce 9 (che si pesca nel danú-
[bio.)
Le fóndole, *frezze*, *auanotti* 10
che guizzano
a schiére,
son pesciolíni smilzi, *scarmi*.

E'ccone quì poi de gl' altri di co-
[testa sorte
il pesce pérsico,
il pescherello, *alburno*
barbo,
témalo,
la trutta inoráta,
il gobbio, *ghiozzo*
la tinca. 11
Il gámbaro, e'l gránchio, 12
è
crostúto,
& hà della zanche, *branche*
e uà
inanzi & indiétro, *à reculóne*.
La mignatta, *sanguetta* 13
succhia 'l sangue.

D' autres il y en a qui n' en ont
[point, sont peles, *glissans*.
comme, l' anguille 5
lamproye. 6
L' estourgeon, 7
a le museau pointu,
et croist [me.
au dessus de l' hauteur d' un hom-

toutesfois le boniton, *bize* 8
gueularde,
est plus grande qu' icelluy:

mais de beaucop plus gros
en est-il le huson 9 (qu' on pesche
[au danube.)
Les moutoiles, *poissillons nague-*
qui se guindent [*res nays* 10
par trouppes,
sont des poissonnéts fort menus,
[*gresles*.
En uoicy des autres de cette es-
[pece cy,
la perche,
ablette,
le barbeau,
thim,
la truite dorée
le gouion,
la tenche. 11
L' escreuice, et cancre, 12
est
crosteux,
& a des serres, *pincettes*
et se marche
en auant, & en arriere, *à reculons*.
La san-sue, 13
succe le sang.

XXXIV.

Meerfische und Muscheln.

Marini pisces & chonchæ.

Unter den Meerfischen ist der grösseste/ der Walfisch; 1	*Piscium marinórum* est máximus, *bálana* f. 1. (*cetus* m. [2.) 1	Piscis, m. 3. marinus, m. 3. der Meerfisch.
Der Delfin/ 2 der geschwindeste;	*delphinus* 2 m. 2. velocissimus;	Velocissimus, a, um, geschwindeste.
Der Roche/ 3 der seltsamste.	*raja*, 3 f. 1. monstrosissimus.	Monstrosissimus, a, um, seltsamste.

Andere

XXXIV.

Syrach Cap. XLIII. Vers. 26/ 27.

Die auf das Meer fahrẽ/die sagẽ von seiner Fährlichkeit; und die wir hören/verwundern uns: Daselbst sind [illegible] Wunder/ mancherley Thiere/ und Walfische.

Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: & audientes auribus nostris admiramur. Illic præclara opera, & mirabilia; varia bestiarum genera, & omnium pecorum, & creatura beluarum.

Quelli che návigano per lo mare, raccóntano i perícoli d'esso, & noi siámo stupíti di ciò che ne uediámo dire con gli orecchi: Iui sono l'ópere, che páffano ogni credenza, e maraugliόse; la diversità d'ogni generatión d'animáli, e le diverse spétie delle baléne.

Ceux qui ont navigé sur la mer, racontent les perils d'icelle, si qu'en les oyant de nos oreilles, nous en sommes tous esbahis: C'est là que sont ses œuvres incroyables & admirables, comme la diversité de tous animaux, & la creation des baleines

I Pesci di Mare & *le conchíglie.*	*Les Poissons de mer*, la marée & *les coquilles.*
La baléna, 1 e'l più grosso, *maggiór* di, *trà* tutti li pesci maríni.	C'est la baleine, 1 qui est le plus gros, *grand* poisson d'entre les marins;
il delfíno 2 il più ágile, *uelóce*;	le plus uiste, *leger*, le daufin; 2
la raga, *raza* 3 ènne 'l più strano, *mostruóso*.	mais la raye, 3 en est le plus estrange, *monstruëux*.

Andere sind / die Neunauge/ 4 der Lachs. 5	Alii sunt, *muranula*, 4 f. 1. *salmo* m. 3. (*esox* m. 3.) 5	
Es gibt auch gefügelte. 6	Dantur etiam volátiles. 6	Dare, a. 1. geben. Volatilis, c. 3. le, n. 3. gefügelt.
Setze hinzu die Heeringe/ 7 welche gesalzen:	Appóne *Haléces*, 7 quæ salsæ;	Haleç, f. 1. der Hering. Sal. a, um, gesalzen.
Und die Halbfische/ 8 mit den Stockfischen/ 9	& pásseres, 8 cum *asellis*, 9	Passer m. 3. der Halbfisch. asellus, m. 2. der Stockfisch.
welche aufgedörret hergebracht werden:	qui arefacti afferuntur:	arefactus, a. um, gedörret.
Und die Meerwunder/	& *monstra marina*,	Monstrum marinũ, n. 2. das Meerwunder.
das Meerkalb/ 10	*phocam*, 10	Phoca, f. 1. das Meerkalb. (der Seehund.)
das Meerpferd. u. a. dg.	*hippopótamum*, &c.	Hippopotamus, m. 2. das Meerpferd.
Die Muschel 11 hat Schalen.	*Concha* 11 f. 1. habet *testas*.	Testa, f. 1. die Schale.
Die Auster 12 gibt wolgeschmack Fleisch.	*Ostrea* 12 f. 1. dat sãpidam *carnem*.	Sápidus, a, um, wolgeschmack. Caro, f. 3. das Fleisch.
Der Purpurschneck 13 gibt Purpur.	Murex 13 m. 3. dat *púrpuram*;	Púrpura, f. 1. der Purpur.
Die Perlenmuschel 14 Perlen.	*concha margaritífera* 14 f. 1. *margaritas*.	Margarita, f. 1. die Perlen.

Der

...trmono,
la morenella, (*lampréda marína*) 4
il salmóne. 5

Vene sono pur anche di quei
che uólano. 6

Aggiónganuis;
le Harenghe, 7
che ci si recano saláte;

& le pássere, *matte* 8
colli merluzzi, *baccalà* 9
che parimenti ne son portáti d' al-
[tronde

secchi, *tosti*, *affumicáti*:

ed i mostri maríni,

il búe 10

cauallo maríno, &c.

Le cappe, *telline*, *cóngole* 11
stanno nelle conchiglie.

La carne delle óstriche, *óstreghe*
[12
ha
un sapór regaláto, *dilicáto*.

Dal cornetto, *múrcia* 13
habbiamo l' ostro, *pórpora*, *scarláto*;

la madriperla, 14

ci reca le perle.

En uoicy des autres,
le lamprillon de mer, 4
saumon. 5

Il y en a uoire aussi de ceux
qui uolent. 6

Aioustez-y
les Harengs, 7
qu' on nous apporte salés;

& les plies, 8
sans oublier les merlus, *stocfizes* 9
que l' on nous ammene d' autres
[parts

secs, *rostis*, *soréz*, *enfumés*:

& les monstres de mer,

le ueau, 10

cheual marin, &c.

Les moules, *petoncles* 11
sont en des coquilles.

Les huystres 12
ont une chair
fort, *tres*-sauvoreuse, *delicate*.

La teinture de pourpre, *escarlate*
se tire du burét, *murique*; 13

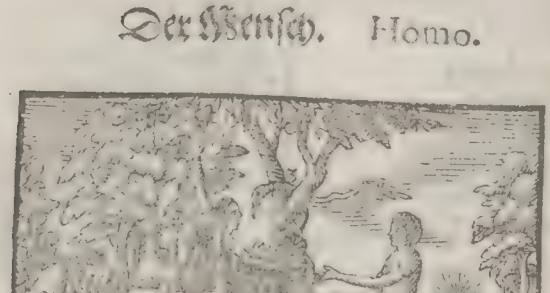
la mere-perle, 14

nous fournit les perles.

Tob.

XXXV.

Der Menſch. Homo.



Adam/	*Adamus*, 1 m. 2.	
der erſte Menſch/	primus *homo*, m. 3.	Primus, a, um, erſte.
iſt erſchaffen	est creatus,	Creatus, a, 1. erſchaffen.
am ſechſten Tag	sexta *die*	Sextus, a, um, ſechſte.
der Erſchaffung/	*creationis*,	Dies, e. 5. der Tag.
		Creatio, f. 3. die Erſchaffung.
von Gott/	à *Deo*,	Deus, m. 2. der Gott.
nach dem Ebenbild	ad *imaginem*	Imago, f. 3. das Ebenbild.
Gottes/	Dei,	
aus einem Erdenkloß;	è *glebâ terræ*;	Gleba, f. 1. terræ, f. 1. der Erdenkloß.

und

XXXV.

Tob. Cap. VIII. Vers. 7/8.

HErr mein GOtt / du GOtt unserer Vätter / dich sollen loben Himmel / Erde / Meer / alle Wasser und Brunnen / und alle Creaturen / und was darinnen ist : Du hast gemacht Adam aus einem Erdenklos / und hast ihm gegeben Hevam zu einem Gehülffen.

Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli & terra, mareq́, & fontes, & flumina, & omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt : Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistiq́, ei adjutorium Hevam.

Benedetto sei tu, ó Dio de' nostri padri; e benedetto è il tuo Nome santo, e glorióso in eterno : Benedícanti i ciéli, e tutte le tue creature. Tu creásti Adam, e gli desti Eua, sua móglie, per ajúto, ed appóggio.

O Dieu de nos peres, tu es benit; & benit est ton Nom sainct & glorieux à tout jamais. Que les cieux te benient, & toutes tes creatures. Tu creas Adam, & luy donnas Eve sa femme pour aide, & appuy.

L' Huómo.

Adámo, i
il bel prim' huómo,
fu creato
dal Signór Iddío
à sua imágine, e similitúdine;
il sesto giorno, *di*
della creatióne,
d' una zolla, *teppa*
di terra;

L' Homme.

Le sixiéme jour
de la creation,
Dieu
crea
Adam, 1
le premier homme,
à son image, *resemblance*
d' une motte, *gazon*
de terre;

&

und Heva/ 2
das erste Weib/
ist abgebildet
aus der Riebe
des Manns.

Diese/
von dem Teufel/
in Gestalt
der Schlange/ 3
verführet/
als sie assen

von der Frucht
des verbottnen
Baums/ 4
wurden verdammt
zum Elend/ 5
und Tod/
mit aller
ihrer Nachkommen-
schaft
und wurden verstossen
aus dem Paradeis. 6

& *Hevæ*, 2 f. 1.
prima *mulier*, f. 3.
est formáta
è *costa*
viri.

Hi,
à *diábolo*,
sub *specie*
serpentis, 3
seducti,

cùm comédérent
de *fructu*
vetitæ
árboris, 4
damnabantur
ad *miseriam*, 5
& *mortem*,
cum omni
suâ *posteritáte*,

& ejiciebantur
è *Paradiso*. 6

Formáre, a. 1. bilden.
Costa, f. 1. die Riebe.
Vir, m. 2. der Mann.

Diábolus, m. 2. der Teufel.
Species, f. 5. die Gestalt.
Serpens, c. 3. die Schlang.
Seductus, a, um, verführet.
Comédere, a. 3. essen.
Fructus, m. 4. die Frucht.
Vetitus, a, um, verbotten.
rbor, f. 3. der Baum.
Damnáre, a. 1. verdammen.
Miseria, f. 1. das Elend.
Mors, f. 3. der Tod.
Omnis, c 3 e, n. 3. alles.
Posteritas, f. 3 die Nachkommenschafft.
Ejicere, a. 3. verstossen.
Paradisus, m. 2. das Paradis.

Die

& Eua,
parimenti, *medésimamente* la prima [donna, *fémina*
fu formáta
d'una costa
dell' huómo.

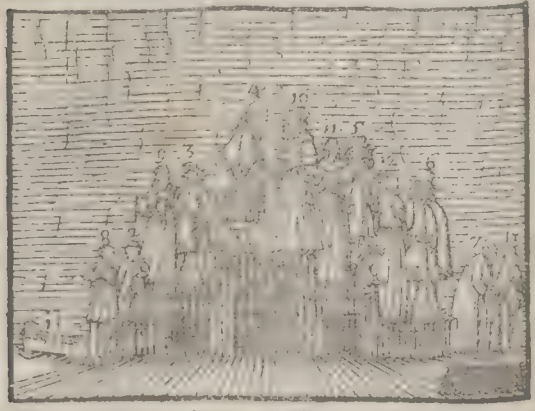
Hor questi dúe,
dal diáuol, *demónio* (inuidióso della [lor sorte(
in spétie di serpente, 3
sedotti,
furon condennáti
ad un' infinità di misérie, 5
& alla morte stessa,
con tutta quanta
la lor discendenza:
per hauér mangiáto
del frutto,
de l' álbero 4
uietáto,
ed insieme con rigoróso editto cac- [ciáti, *banditi*
dal Paradiso. 6

& forma-il
Eue, 2
semblablement, *mesmement* la pre- [miere femme
d' une coste
de l' homme.

Les quels,
helas! ayans estés seduits
du diable (enuieux de leur bonheur)
sous la forme de serpent, 3
furent condamnéz
auec toute
la leur posterité,
à une nuée de miseres, 5
& à la mort mesme
pour auoir estés si hardys, que de [manger
du fruit,
de l' arbre 4
defendu,
& (qui pis est) chasséz, *bannys* hors [du Paradis, 6
par, *d'* un rigoureux edict,

XXXVI.

Die sieben Alter des Menschen. — Septem ætátes hóminis.



Der Mensch ist	Homo est	
erstlich ein Kind/ 1	[illegible], 1 c. 3.	
darnach ein Knab/ 2	[illegible], 2 m. 2.	
ferner ein Jüngling/ 3.	[illegible], 3 c. 3.	
weiter ein Jungmann/ 4	inde *juvenis*, 4 c. 3.	
folgends ein Mann/ 5	posteà *vir*, 5 m. 2.	
alsdann ein Altmann/ 6	dehinc *senex*, 6 m. 3.	
endlich ein Greis. 7	tandem *placernium*. 7	
Also auch	Sic etiam [n. 2.	
im andern Geschlecht/	in altero *sexu*,	Alter, a, um, der andere unter zweyen.
sind das Püpchen. Töchterlein/) 8	sunt *pupa*, 8 f. 1.	Sexus, m. 4. das Geschlecht.
das Mägdlein/ 9	*puella*, 9 f. 1.	Esse, v, s. seyn.
die Jungfrau/ 10	*virgo*, 10 f. 3.	
das Weib (die Frau) 11	*mulier*, 11 f. 3.	
ein altes Weib/ 12	*vétula*, 12 f. 1.	
die Altvatter (dz Stein-alte Mütterlein.) 13	*anus* f. 4. *decrépita*, [f. 1. 13	

XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. Vers. 11.

Da ich ein Kind war/ da redet ich wie ein Kind/ und war klug wie ein Kind; und hatte kindische Anschläge: Da ich aber ein Mann ward/ that ich ab/ was kindisch war.

Cùm essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, evacuavi, quæ erant parvuli.

Quando jo ero fanciullo, jo parlaua come fanciullo, jo hauéa senno fanciullo, jo ragionáua come fanciullo: Ma, quando son diuenuto huomo, jo ho dismesse le cose da fanciullo, come non essendo più d'alcun' uso.

Quando j'estoy enfant je parloy comme enfant, je jugeoy comme enfant, je pensoy comme enfant: Mais quand je suis devenu homme, ce qui estoit d'enfance, s'en est allé.

Le sette Età dell' huómo.

L'huómo è
[illegible], bambo, *bambolino* 1
[illegible] fanciullo, 2
di poi, giouinetto, 3
conseguentemente, gióuane, *donzello* 4
[illegible] presso, huómo fatto. 5
[illegible] pochi anni, uecchio, *attempáto* 6
al da sezzo, uecchiarello, *decrépito, rimbambíto.* 7

Così anche
nell' altro sesso,
la femina è bambolina, 8
fanciulla. 9
zittella, *donzella, da marito* 10
donna matura, 11
uecchia. 12
uecchiarella, *sdentáta, cadente.* 13

Les sept Aages de l'homme.

L'homme est
des le commencement, enfant, *enfançon* 1
de là, garçonnét. 2
puis aprés, 3 jouvenceau, *puceau*
consequemment, jeune homme, 4
en suite, homme parfait, 5
en peu d'années, uieil, *agé* 6
a la fin, le uoila uieillard, *decrepite, rassotté.* 7

Tout du mesme
il en est en l'autre sexe,
la femme est pour parte, 8
fillette. 9
jeune fille, *pucelle* 10
femme en la meureté, 11
[illegible], 12
uieillotte, *edentée, caduque* 13

XXXVII.

Die äusserlichen Glieder des Menschen. Membra hóminis externa.

Das Haupt 1
ist oben;
unten/ die Füsse. 20
Des Halses
(der sich endet
an den Achseln 2)
Vördertheil/
ist die Kähle; 3
das Hintertheil
der Nacken. 4
Die Brust/ 5
ist vornen;
hinten/ der Rucken: 6
an jener/ haben
die Weibsbilder/

Caput 1 n. 3.
est supra;
infrà *pedes*, 20
Colli
(quod desinit
in *axillas* 2)
pars f. 3. *anterior*, c. 3.
est *jugulum*; 3 n. 2.
posterior, c. 3.
cervix, 4 f. 3.
Pectus, 5 n. 3.
est antè;
retrò, *dorsum*; 6 n. 2.
in illo, sunt
fœminis.

Pes, m. 3. der Fuß.
Collum, n. 2. der Hals.
Desinere, a 3 sich enden.
Axilla, f. 1. die Achsel.

Fœmina, f. 1. das Weibsbild.

XXXVII.

I. Corinth. Cap. XII. Vers. 20/ 21.

Es sind der Glieder viel / aber der Leib ist einer : Es kan das Auge nicht sagen zu der Hand/ ich darff dein nicht; oder wiederum das Haubt zu den Füssen / ich darff euer nicht.

Multa quidem membra, unum autem corpus. Non potest autem oculus dicere manui. Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus, Non estis mihi necessarii.

Ben vi sono molte membra, mà v'è un sol corpo. E l'occhio non puo dire alla mano, Jo non hò bisógno di te: ne parimente il capo dire a' piédi, Jo non hò bisógno di voi.

Il y a plusieurs membres : toutes fois il n'y a qu'un seul corps. Et l'œil ne peut dire a la main, Je n'ay que faire de toy : ni aussi la teste aux pieds, Je n'ay que faire de vous.

Le membra esterne, esteriori *dell' huómo.*

Il capo, *testa* 1
[illegible] sopra; (al contrário che nelle piante) piédi a basso. 20
La parte d' innanzi, *anteriore*
[illegible] collo
[illegible] finisce
[illegible] alcelle, 2
[illegible] chiama canna della gola, *gargozzale*; 3
quella di dietro, *la posteriore*
coppa, *nuca, ceruice*, 4
[illegible] busto, *petto* 5
[illegible] al dinanzi;
[illegible] dosso, *schiéna* 6 di diétro:
le donne
hanno'l seno pienotto, *gónfio*

Les membres exterieurs de l' homme.

La teste, *chef* 1
est eleué en haut; (au rebours que c'est les pieds sont en bas. 20
La partie de deuant
le col,
(qui finit; tombe sur les aisselles 2)
c'est la gorge; 3 (où est le morceau d'Adam)
celle de derriere le cou,
s'appelle chignon, *nuque*. 4
La poitrine, 5
est par deuant;
le dos par derriere: 6
le sein aux femmes
est enflé, *garny*

zwo Dutten (Brüste) 7

mit Warzen (Zitzen.)
Unter der Brust/
ist der Bauch; 9
in dessen Mitte/
der Nabel; 10
darunter der Schmerbauch/
und die Scham.

Auf dem Rücken sind
die Schulterblätter; 12
an welchen hangen/
die Schultern; 13

an diesen/ die Arme 14
mit dem Ellenbogen. 15
von dannen/
zu beyden Seiten/

die Hände/ die Rechte 8
und die Linke. 16
Auf die Lenden
folgen die Hinderen 17

mit den Füssen, 18
und am Hintern

die Arschbacken 19
Das Heer machen
die Oberschenkel, 21
ferner die Unterschenkel/ 23
(darzwischen das Kniebein/ 22
an welchen die Waden 24
samt dem Schienbein; 25

weiter die Füsse/ 26
die Ferse 27
und die Sole/ 28
im Ende/
die grosse Zehe/ 29
mit den vier
andern Zehen.

bina *mammæ* 7

cum *papilla*.
Sub *pectore*,
est *venter*; 9 m. 3.
in cujus *medio*,
umbilicus; 10 m. 2.
subtus *umbilicum* n. 3.
& *pudenda*, n. 2. pl.

A *tergo*, sunt
scapulæ, 12
a quibus *brachia* pendent,
humeri; 13

ab his, *brachia*, 14
cum *cubito*; 15
inde,
ad *manus*; *latus*,

manus, *dextera* 8 f. 1.
& *sinistra*, 16 f. 1.
Femora
excipiunt *lumbi*, 17

cum *nates*, 18
& *podice* (*culo*)

nates. 19
Pedem absolvunt
femur, 21 n. 3.
tibia, 23 n. 3.
(*musculus* suræ 22)
cujus finis 24 f. 1.
cum *talo*; 25

calx 26 [27
pes; *vestigium* n. 2.
solum n. 2. (*sola* f. 1.) 22
in *extremo*,
digiti, 29 m. 2.
cum *quatuor*
reliquis digitis.

Bini, æ, a, pl. zween
Mamma, f. 1. die Brust
(Brust.)
Papilla, f. 1. die Warze
(Zitze.)

Medium, n. 2. die Mitte

Tergum, n. 2. der Rücken
Scapula, f. 1. das Schulterblat
Pendere, 2. hangen.
Humerus, m. 2. die Schulter.
Brachium, n. 2 der Arm
Cubitus, m. 2. der Ellenbogen.
Ulna, pl. trag. trün. Speile
Latus, n. 3. die Seite.
Manus, f. 4. die Hand.

Excipere, 3. darauf folgen
Lumbus, m. 2. die Lenden
Cova, f. 1. die Hölle.
Podex, icis, (caudæ) der Hintere.
Nates, f. 3. pl. die Arschbacken
Absolvere, 3. vollenden

Genu, n. 4. das Knie

Tibia, f. 1. das Schienbein.
Talus, m. 2. der Knorren

Extremum, n. 2. das Ende.
Quatuor, o. indecl. vier
Réliquus, a, um, andere
(übrige.)
Digitus, m. 2. die Zehen

Hallis

… due poppe, *tette* 7

… co' capezzóli, *tettini*.

Sotto del petto
… l'vuentre; 9
… nel bel mezzo
… mbelico, *bellico*; 10
… n poco più à baſſo c' è l'anguináia, 11
… le parti naturáli, *vergogneſe* &c.

Le pallette, 12
… per dietro ouáia;
… coual pendono
… ſpalle, *homeri*; 13

… & da queſti le bráccia, 14
… mito; 15
quindi
… amendúe i lati, fianchi

… ſtano deſtra, 8
… ſiniſtra, *ſtanca*. 16
Immediatamente doppo le ſpalle
… gono le reni, e'lombi, 17

… anche, *galóni* 18
… e, chiappe
… otteriore, *culo*, *taſſanário*. 19

… Poco quì le parti che réſtano dal piè
… 21 [ſin,
… ginocchio, e'l collo del piede 22)
… *della gamba*, 23
… la polpa, 24
… la gamba ſteſſa; 25.

… ſino à fine di cui, ſon le giontúre, *cauiculi*
… gna, *garetti* 27 [*ſcie*, *nocche* 26
… *del piede*; 28
… alla terra, à
… piede, 29
… altre
… quattro dita,

de deux mammelles, 7

auec de petits tetins au bout.

Le uentre 9 (face aux trippes)
eſt au deſſous de la poitrine;
qui a au beau milieu
le nombril, 10
un peu plus bas l'aine: 11
& les parties honteuſes &c.

Par derriere
ſont les paleróns; 12
c'eſt d'eux que pendent
les eſpaules; 13

d'ont et les bras, 14
auec le coude; 15
de la meſme
à chacun des deux coſtéz,

la main droite, 8
& gauche. 16
En ſuite des eſpaules
uiennent les reins, 17

auec les hanches, 18
et feſſes, 19
du derriere, *cul*, (face du grand ture.)

Voicy les autres parties, qui conſti-
les cuiſſes; 21 [tuënt le pied,
& (d'entre le genoüil et col du pied 22)
là grotte de la jambe, 23
où ſe tient le poulpier, 24
& la jambe meſme; 25

uers la fin d'icelle, il y a les iointures, *chevilles* 26.
talons, *jarrets* 27
la plante du pied; 28
et tout au bout,
le gros orteil, 29
auec les autres
quatre orteils.

XXXVIII.

Haupt und Hände. Caput & Manus.

Am Kopffe / sind	In cápite sunt:	
das Haar / 1	*cápillus*, 1 m. 2.	
(welches gekämmet wird	qui pectitur	
mit dem Kamm / 2)	*péctine* 2)	Péctere, a. 3. kämmen.
die beyde Ohren / 3	binæ *aures*, 3	Pecten, m. 3 der Kamm.
die Schlieffe / 4	*témpora*, 4 n. 3. pl.	Auris, f. 3. das Ohr.
und das Angesicht. 5	& *facies*. 5 f. 5.	
Im Angesicht / sind:	In facie, sunt:	
die Stirn / 6	*frons*, 6 f. 3.	
die beyde Augen / 7	uterq; *óculus*, 7 m. 2.	
die Nase 8	*nasus* 8 m. 2.	
(mit zweyen	(cum duábus	
Nasenlöcher)	*náribus*)	Duo, æ, o, pl. zween.
der Mund (das Maul) 9	*os*, 9 n. 3.	Nares, f. 3. pl. die Nasenlöcher.
die Wangen (Backen) 10	*gena* (*mala*) 10	Gena, f. 1. (Mala, f. 1.) die Wange (der Backe.)
und das Kin. 13	& *mentum*. 13. n. 2.	
Der Mund / ist umgeben	*Os*, n. 3. septum est	Sepire, a. 4. umgeben.

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. Vers. 17 / 18.

Ihr werdet gehasset seyn von jederman / um meines Nahmens willen: Und ein Haar von eurem Haupt soll nicht umkommen.

Eritis odio omnibus hominibus, propter nomen meum: Et capillus de capite vestro non peribit.

Voi saréte odiáti da tutti, per lo mío Nome: Mà pure, un capello del vostro capo non perirà.

Vous serez, haïs de tous, pour l'amour de mon Nom: Mais un cheveu de vostre teste ne sera point perdu.

Il Capo, e le mani.

Il capo hà,
de' capégli, *la zázzera, chióma* 1
(che si péttina, *órdina*
co' l pettine, 2)
un paio d'orécchie, 3
le témpie, 4
e la fáccia, *uiso.* 5
Il qual comprende 'n se
la fronte, 6
amenduo gli occhi, 7.
il naso, 8
(colle dúe
narici)
la bocca, 9
le guáncie, 10
e 'l mento. 13
La bocca (dell' huómo è omáta

La Teste, & les mains.

La teste, a
des cheueux, *la cheueuleure* 1
(qu'on peigne, *aiuste*
auec le, *dis* peigne 2)
deux oreilles, 3
les temples, 4
et la face, *uisage.* 5
En qui sont compris
le front, 6
tous deux les yeux, 7
le nez, 8
(auec les deux
narines; *nazeaux*)
la bouche, 9
les iouës, 10
& le menton. 13
La bouche (de l'homme est em-

mit dem Knebelbart/ 11	*mystace*, 11	Mystax, f. 3. d. Knebelbart.
und mit den Lippen; 12	& *labiis*; 12	Lácium, n. 2. die Lippe.
die Zunge/	*lingua*, f. 1.	
samt dem Gaumen/	cum *paláto*,	Palátum, n. 2. d. Gaume.
ist umgeben	septa est	Sepire, a. 4. umgeben.
mit den Zähnen 16	*dentibus* 16	Dens, m. 3. der Zahn.
am Kiffer.	in *maxillâ*.	Maxilla, f. 1. der Kiffer.
Das männliche Kien/	Virile mentum,	Virilis, c. 3. e, n. 2. männlich.
wird bedeckt/ vō Bart/ 14	tegitur, *barbâ*; 14	Tegere, a. 3. bedecken.
das Aug aber	*oculus* m. 2. verò	
(in welchem das Weisse	in quo *albúgo* f. 3.	
und der Augapfel)	& *pupilla* f. 1.)	
wird bedeckt	tégitur	
von den Wimmern/	*palpebris*,	Pálpebræ, f. 1. pl. die Wimmern.
und von den Augbrauen 15	& *supercilio*. 15	Supercilium, n. 2. die Augbrauen.
Die zugedruckte Hand/	Contracta *manus*, [f. 4.	Contractus, a, um, zugedruckt.
ist eine Faust, 17	est *pugnus*; 17 m. 2.	
die offene Hand	aperta *manus*	Apertus, a, um, offen.
ist eine Flachhand; 18	est *palma*; 18 f. 1.	
in der Mitten	in *medio*	Medium, n. 2. die Mitte.
ist die Höle; 19	est *vola*; 19 f. 1.	
das äusserste	*extremitas* f. 3.	
ist der Baum; 20	est *pollex*, 20 m. 3.	
mit den vier Fingern/	cum *quatuor* o. indeel	Digitis, m. 2. der Finger.
dem Zeiger/ 21	*indice*, 21 *pugnus*,	Index, m. 3. der Zeiger.
Mittelfinger/ 22	*medio*, 22	Medius, m. 2. der Mittelfinger.
Goldfinger/ 23	*annulari*, 23	Annuláris, m. 3. d. Goldfinger.
und Ohrfinger. 24	& *auriculari*, 24	Auriculáris, m. 3. der Ohrfinger.
An jedem	In quolibet	
sind drey Glieder/ a b c	sunt *tres* c. 3. pl. *articuli*, a b c	Articulus, m. 2. das Glied.
und so viel Knöchel/ d e f	& totidē *condyli*, d e f	Condylus, m. 2. der Knöchel.
samt dem Nagel. 25	cum *ungue*. 25	Unguis, m. 3. der Nagel.

Fleisch

d' une mouſtache, 11
et environnee de leures; 12
la langue,
auec le palais,
eſt entournée
des dens 16
es maſchoires.

Au menton uiril
il y croiſt, ordinairement de la barbe, *poil* 14

mais à l' œil
(qui a du blanc
& la prunelle)
ſeruent de contregarde
les paupieres,
& d' ornement le ſourcil. 15

La main fermée, *cloſe*
s' appelle poing, *poignés* 17
eſtenduë, paume; 18
le creux de la main 19
eſt au milieu (le dos eſt le deſſus d' icelle;

le pouce, 20
auec les autres quatre doigts
ſcauoir: indice, 21
le doigt de milieu, 22
l' annulaire, 23
et auriculaire, *petit doigt* 24
eſt l' extremité, *bout*
de la main.

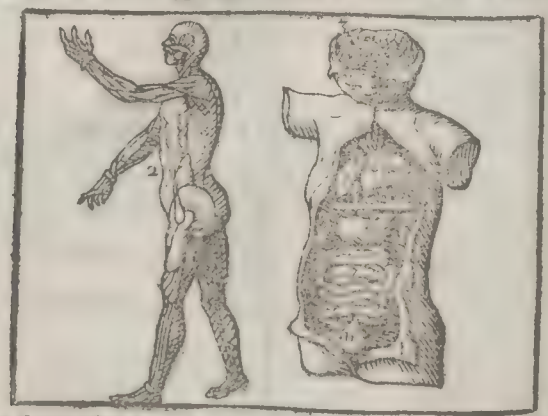
Or chaque doigt
a trois arteils, a b c

& autans nœuds, *iointures* d e f

auec l' ongle. 25

XXXIX.

Fleisch und Ingeweid. Caro & viscera.



Am Leibe/ sind/	In *córpore*, sunt,	Corpus, n. 3. der Leib.
die Haut/	*cutis*, f 3.	
mit den Häutlein/	cum *membránis*,	Membrána, f. 1. das Häutlein.
das Fleisch/	*caro*, f. 3.	
mit den Mäusen/	cum *músculis*,	Músculus, m. 2. die Muse.
das Geäder/	*canáles*, m. 3. pl.	
die Knorpeln/	*cartilágines*,	Cartilágo, f. 3. d Knorpel.
Beine/	*ossa*	Os, n. 3. das Bein.
und das Ingeweid.	& *viscera*.	Viscus, n. 3. d Ingeweid.
Nach abgezogner	Detractâ	Detractus, a, um, abgezogen.
Haut/ 1	cute, 1	
erscheinet das Fleisch/ 2	apparet caro, 2	Apparére, a. 2. erscheinen.
nicht in einem Stuck/	non continuâ *massâ*,	Continuus, a, ũ, ancinand Massa, f. 1. das Stuck.
sondern getheilet/	sed distribúta,	Distribútus, a, um, getheilet.
gleichsam in Würste:	tanquam in *farcimina*:	Farcimen, n. 3. die Wurst.

welcher

XXXIX.

Hiob Cap. XIX. Vers. 25/ 26.

Ich weiß/ daß mein Erlöser lebet; und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken: und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden/ und werde in meinem Fleisch GOtt sehen.

Scio, quod Redemtor meus vivit, & in novißimo die de terra surrecturus: Et rursum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum.

Quant'è à me, io sò, che'l mio Redentór viue; e che nell'último giorno egli si leuerà sopra la póluere. E quantunq; dopo la mía pelle questo corpo sia roso, pur vedrò con la carne mía Iddío.

Quant à moy, je sçay, que mon Redempteur est vivant, & qu'il demeurera le dernier sur la terre. Et encores qu'aprés ma peau ayt ronge cecy, je verray Dieu de ma chair.

La Carne, e gli Inteſtini.

Un corpo, è compoſto
di pelle,
con membráne, *pelli ſotili, telicelle*
di carne,
co' múscoli,
di canáli,
cartilágini, *tenerúmi*
ossa
e uiſcere, *interióra.*
Tóltane uía
la pelle, 1
si uede, *apparíſce* la carne, 2
e la mica tutta in un pezzo, *maſſa*
mà ſpartíta
(come dir uogliámo) in più bol-[dóni;

La Chair, & les entrailles.

Un corps, eſt compoſé
de peau,
auec des petites peaux, *tayes, pelli-*[*cules*
de chair,
auec des muscles
de canaux,
cartilages, *tendrons*
os
& entráilles, *inteſtins.*
Oſtée qu'il en ſoit
la peau 1 de deſſus,
la chair 2 paroiſt, *ſe fait voir*
non pas qu'elle ſoit toute en une,
[piece, *morceau,*
mais partagée
(comme qui diroit) en maints bou-[dins;
che

welches sie nennen	quod vocant	
die Mäuse /	músculos,	
deren gezählet werden	quorum numerantur	Numeráre. a. 1. zählen.
vierhundert	*quadringenti*	Quadringenti, æ, a, pl. vierhundert.
und fünff;	*quinq;* o. indecl.	
Leitröhren	*canales*	Canales, m. 3. die Leitröhre
der Lebensgeister/	*spirituum*,	Spiritus, m. 4. der Lebensgeist.
zu bewegen die Glieder.	ad movendum *membra.*	Movere, a. 2. bewegen. Membrũ, n. 2. das Glied.
Das Ingeweid / sind	Víscera, sunt	
die innerlichen Glieder.	interna membra:	Internus, a, um, innerlich.
Als/ im Haupte/	ut, in *cápite*,	Caput, n. 3. das Haupt.
das Gehirn/ 3	*cérebrum*, 3 n. 2.	
umgeben	circúmdatum	Circúmdatus, a, um, umgeben.
mit der Hirnschale/	*craniô*,	Craniũ, n. 2. die Hirnschale
und Schwarte.	& *pericraniô.*	Pericranium, n. 2. die Schwarte.
In der Brust/	In péctore,	
das Hertz/ 4	*cor*, 4 n. 3.	
eingewickelt	obvolútum	Obvolútus, a, um, eingewickelt.
in dem Herzbändel;	*pericardiô*;	Pericardium, n. 2. das bändel.
und die Lunge/ 5	& *pulmo*, 5 m. 3.	
so Athem holet.	qui respírat.	Respiráre, a. 1. Athem holen
Im Bauch/	In *ventre*,	Venter, m. 3. der Bauch.
der Magen/ 6	*ventriculus*, 6 m. 2.	
und das Gedärm/ 7	& *intestina*, 7 n. 2 pl.	
ins Netz eingewickelt;	*omentô* obducta;	Omentum, n. 2. dz Netz. Obductus, a, um, eingewickelt (bedeckt.)
die Leber/ 8	*jecur* (*hepar*) 8 n. 3.	
und zur Linken	& a sinistro	Sinister, stra, strum, links.
Hi entgegengesetzt das Milz; 9	ei oppositus *lien*; 9 m. 3	Oppositus, a, um, entgegengesetzt.
ei		
ni[illegible] Nieren/ 10	duo *renes*, 10	Duo, æ, o, pl. zween.
[illegible] Blase. 11	cum *vesica*. 11	Ren, m. 3. der Nieren.
[illegible]	[illegible] n. 3.	Vesica, f. 1. die Blase.
[illegible]	[illegible]	Dividere, a. 3. unterscheiden.
von dem Bauch	a ventre	
durch eine dicke Haut/	crassâ membránâ,	Crassus, a, um, dick.
welche genennt wird	quæ vocátur	Vocáre, a. 1. nennen.
das Zwerchfell. 12	*diaphragma*. 12 n. 3.	

Das

che dagli Anatomisti
si chiámano múscoli,
[illegible] quali
sie che che siano, *sene cóntano*
[illegible] quatro cento
cinque, [illegible];
che sono i canáli, [máli
pe' quali gli spiriti si uitáli, che ani-
danno 'l moto, *mouimento, il muó-*
[*uersi* alle membra.

Le uíscere, sono
membra interne:
si come 'l ceruello, *le ceruella* 3
nel capo,
[illegible], *difese*
dal cranio, *tesonio, osso della testa*
e pericranio.

Nel petto,
il cuore, 4
[illegible]ppáto [*catissima*;
[illegible], *a* una reticella sotilíssima, *deli*
[illegible] polmóne, 5 ['l cuóre.
che [illegible] sempre, & rinfresca
[illegible], poi
lo [illegible] 6
[illegible] 7
auuinte nelle trippe, *zirbo*;
il fegato, 8
& la [illegible], 9
che gli stà tutt' all' opposto
dalla banda sinistra;

i due rognóni, 10
colla uesica, 11
La corata, *le parti nóbili, interióri del*
uéngono diuise [*petto*,
dal uentre
per, d' una membrána, *pelle spessa*
ch' in buóna anatomia si chiáma
diaframma, 12

que les Anatomistes appellent
muscles,
d' ont
l' on en conte
enuiron quatre cens
cinq;
qui sont les canaux [nimaux
par où les esprits tant uitaux, qu' a-
donnent le benefice du mouve-
[ment aux membres.

Ce sont des membres interieurs,
que les intestins:
ainsy que le cerueau, 3
qui est dans la teste
enuironné, *gardé*
du crane, *test, os de la teste*
& pericrane.

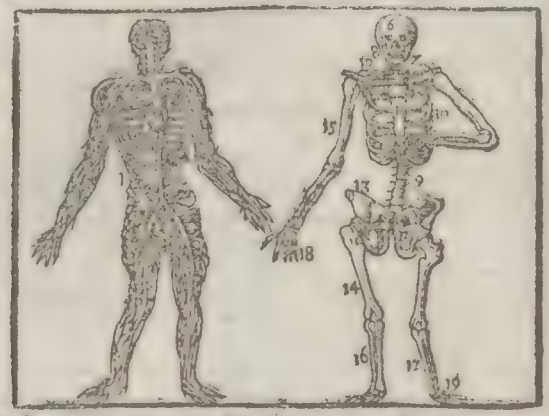
Le cœur, 4
enuelouppé
d' une coiffe tres-deliée;
et le poumon, 5 le cœur,
qui halette sans cesse, & raffraichie
dans la poitrine.
Et dans le uentre,
l' estomac, *uentricule* 6
& les boyaux, 7
entortilles dans la coëffe és trippes;
le foye, 8
& la rate, 9
qui luy est opposée
du coste gauche;

les deus roignons, 10
auec la uessie, 11
La fressure, *les parties nobles, interieures*
sont separees [*de la poitrine*.
d' auec le uentre
par, d' une membrane, *peu espaisse*
qu' on appelle diafragme, 12
en terme de l' art.

Hiob

XL.

Das Geäder und Gebeine. Canáles & ossá.



Gerödré	Canáles	
des Leibs sind:	*córporis* sunt:	
die Adern;	*venæ*;	Vená, f. 1. die Ader.
so das Geblüt/	quæ *sánguinem*,	Sanguis, m. 3. das Blut.
aus der Leber;	ex hépate;	
die Pulsadern/	*arteriæ*,	Arteria, f. 1. die Pulsader.
so die Wärme	quæ *calorem*	Calor, m. 3. die Wärme.
und das Leben/	& *vitam*,	Vita, f. 1: das Leben.
aus dem Hertzen;	è corde;	
die Nerven (Sennadern;)	*nervi*;	Nervus, m. 2. die Nerve (Sennader.)
welche die Sinnlichkeit	qui *sensum*	Sensus, m. 4. die Sinnlichkeit.
und Bewegung	& *motum*	Motus, m. 4. die Bewegung.
aus dem Hehrn/	è cerebro,	
durch den Leib leiten.	per corpus déferunt.	Defero, a. 3. leiten.
Diese dreye 1	Hæc *tria* 1	Tres, c. 3. tria, n. 3. pl drey.
findst du überall beysamen.	ínvenis ubiq; sociáta.	
Ferner/ vom Mund	Porrò, ab *ore*	Os, n. 3. der Mund.

ist

XL.

Hiob Cap. X. Vers. 11/12.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen / mit Beinen und Adern hast du mich zusammen gefüget. Leben und Wolthat hast du an mir gethan / und dein Aufsehen bewahret meinen Athem.

Pelle & carnibus vestisti me, ossibus & nervis compegisti me. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum.

Tu m' hai vestito di pelle, e di carne; e m' hai contesto d' ossa, e di nerui. Tu m' hai data la vita, ed hai usata benignità inuerso me: e la tua cura hà guardáto lo spírito mío.

Tu m' as revestu de peau & de chair, & composé d' os & de nerfs. Outre ce que tu m' as donné la vie, tu as usé de gratuité envers moy, & ton soin assidu a gardé mon esprit.

I Canáli, e le ossa.

Eccoti quì
i canáli del corpo:
le vene,
che beuono, *succhiano* 'l sangue
dal fegato;
le artérie,
che attirano 'l calóre
e la uita
del cuóre;
e i nerui,
che portano, *distribuiscono* il senti-
[mento,
e 'l mouimento
ceuuto del ceruello, *ciélabro*
per tutto 'l corpo.

Pe 'l quale etiandío tu trouarái
poteste trè cose, i assieme congionte.
Di più, à capo la bocca,

Les Canaux, & os.

Voicy tous
les canaux du corps:
les ueines,
qui boiuent, *hument* le sang
du foye;
les arteres,
qui attirent la chaleur,
& la uie
du cœur;
& les nerfs,
qui communiquent, *repartissent*
par tout le corps
le sentiment, et mouvement
qu' ils reçoiuent du cerueau.

Ces trois choses i uous les trou-
[verez,
tousiours ensemble, *de compagnie.*
D' ailleurs, il y a la gorge

è uvi

ist der Schlund/
die Straasse der Speis
und des Tranks
in den Magen/ 2
und neben dieser
zur Lungen die Lufröhre/ 5
zum Athemholen;

vom Magen zum Hindern/
ist der [illegible] 6
auszuführen den Unflat;
von der Leber am Bauch/
die [illegible] 4
den [illegible]
Gebein sind:
am Kopf/ die Hirnschale/ 6
die zween Kinbacken 7
mit XXXII
Zähnen; 8
weiter/ der Ruckgrad/ 9
die Seule des Leibs/
bestehend
in XXIV
Gelenken;
daß der Leib
sich biegen könne;
Die Rieben/ 10
deren
vier und zwantzig;
Das Brustbein/ 11
die zwey Schulterblätter/ 12
das Schlüsselbein/ 13
die Armschinen/ 15

die Schenkelbeine/ 14

das vördere 16

und hintere
Schinbein. 17
Beine an der Hand/ 18
sind XXXIV
am Fuß/ 19 dreissig.
In den Beinen
ist das Mark.

est [illegible],
[illegible] f. 2. ossi
ac *potus*,
in ventriculum, 2
& juxta hanc
[illegible]
pro *respiratione*,

à ventriculo ad [illegible],
[illegible]
ad [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ossa sunt:
in capite [illegible], 5 f. 5.
dum *masticamus*, 7
cum *vagina* 9. in [illegible]
dentibus; 8
[illegible]
columna f. 1. [illegible],
constans
ex triginta *quatuor*
vertebris,
ut corpus
se flectere queat;
costæ. 10
quarum
[illegible]
[illegible]
[illegible] 11 n. 1.
[illegible]
[illegible] 12
[illegible]
humeri 15 (*brachia*)

tibia, 14

anterior 16

& posterior
fibula. 17 f. 1.
Ossa *carpi*. 18
[illegible]
[illegible]
[illegible]
est *medulla*. f. 1.

[illegible], n. 2. der [illegible]
[illegible] m. 2. [illegible]
Potus, m. 4. der Trank.

Respiratio, f. 3. das Athemholen.
[illegible] m. 4. der [illegible]
[illegible]
[illegible], n. 3. der [illegible]

[illegible] f. 1. der Bauch.
[illegible], n. 3. der [illegible]
[illegible] f. [illegible] der [illegible]

Dens, m. 3. der Zahn.

Constáre, 2. 1. bestehen.

Vertebra, f. 1. das [illegible]
[illegible]
Quatuor, vier.
Costa, f. 1. die Rieb.

Scapula. f. 1. das Schulterblat.
Lacertus, m. 2. [illegible]
f. [illegible] der Armschin.
Tibia. f. 1. das Schienbein.
Anterior, c. 3. us, n. [illegible]
vordere.
Posterior, c. 3. us, n. [illegible]
hintere.
Manus, f. 4. die Hand.

Pes, m. 3. der Fuß.

...ra la gola,
...passaggio del mangiár
...bere,
...ne lo manda
...lo stomaco, à
...accanto le, *à canto di lei*
...ana della gola, *ftrézzola, herlingozzo,* 5
...ettue al polmone da poter respirare;
...stómaco, *uentricol*, e'l fondamento
...nesto retto, *grosso budello*;
...stomanda fuori gli escrementi na-
...turali, [turali,
...tato: poi alla uesica,
...gli uretri meáti, 4
...ggeranla pisciando.
...della hornai:
...la pelle del téschio, 6
...due mascelle, 7
...ti 8
...uer a dúe.
...ri, il hiéna, *il filo delle reni* 9
...appoggio del corpo,
...o
...ta quattro
...e, *spondili contigui*,
...e il corpo
...gersi, *inchinarsi*;
...le colle, 10
...on
...quattro,
la bocca, *forcella* dello stómaco 11
...e palette delle spalle, 12
...o del fodere, *il groppone* 13
...egli delle braccia, 15
...o di sopra le gambe, 14
...inco 17
...nzi, 16
...tutto le gambe,

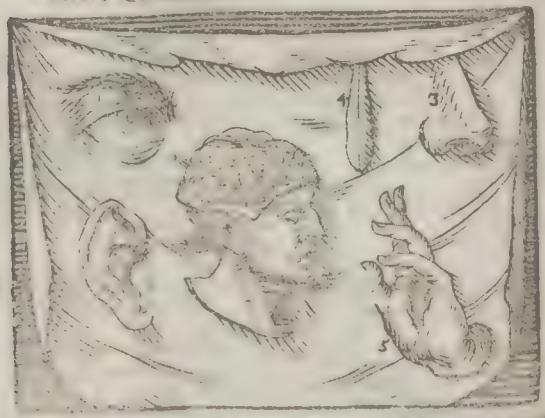
Della mano, si cóntano
...ta quattro ossetti, 18
...ma, e n' ha trenta, *quatro di manco*.
...delle ossa
...e della midolla,

aut bout de la bouche,
passage de la mageaille,
& breuvage, *boisson*
qui l' enuoye
à l' estomac. 2
ert-oit loignant
le sifflet du gotier, 5
pour la respiration du poumon;
entre l' estomac, & le trou du fonda-
il y a le gros boyau culier, 3 [ment
qui iette hors les excremés fecaux, (paro-
du foye à la uessie [les ne puent point)
l' uretre, 4
pour la deschárgér en pissant.
Venons maintenant aux os:
la teste a la peau du test, 6
deux maschoires, 7
auec trente deux
dens, 8
En outre, l' eschine, *espine des reins* 9
piller, *soustien* de ce bastiment,
composee
de trente quatre
uertebres, *spondiles contigua*
afin que le corps
se puisse fletchir, *courber*;
les costes, 10
d' ont chacun en a
vingt quatre;
l' os, *fourchette* de l' estomac, 11
les deux palerons des espaules, 12
l' os de l' assiette, *croupion* 13
le haut des bras, 15
le haut des jambes, 14
la focile, *greue* 17
de deuant, 16
et de derriere les jambes.

Chaque main, à
trente quatre osselets; 18
le pied, 19 n' en a que trente.
Au milieu des os,
il y a de la mouélle.

XLI.

Euserliche und innerliche Sinnen. — Sensus externi & interni.



Euserliche Sinnen sind fünffe.	Externi sensus sunt quinque. o indecl.	Externus, a, um, euserlich. Sensus, m. 4. der Sinn.
Das Auge 1 sihet die Farben/	Oculus 1 m. 2. videt colores,	Vidére, a. 2. sehen. Color, m. 3. die Farb.
was weiß oder schwartz/	quid album vel atrum,	Albus, a, um, weiß. Ater, tra, um, schwartz.
grün oder blau/	viride vel cœruleum,	Viridis, c. 3. e, n. 3 grün. Cœruleus, a, um, blau.
roth oder gelb sey.	rubrum aut luteum sit.	Ruber, bra, um, roth. Luteus, a, um, gelb.
Das Ohr 2 höret die Schalle/	Aures 2 f. 3. audit sonos,	Audire, a 4. hören. Sonus, m. 2. der Schall.
sowol die natürlichen/	tam naturales,	Naturális, c. 3. e, n. 3. natürlich.
die Stimmen und Worte;	voces & verba;	Vox, f. 3. die Stimm. Verbum, n. 2 das Wort.
als die Kunstfündigen/	quam artificiales,	Artificialis, c. 3. e, n. 3. Kunstfündig/ künstlich.
die Musik töne.	tonos musicos.	Tonus musicus, m. 2. der Music-ton.

XLI.

Sprüchw. Sal. XX. Vers. 12.

Ein hörend Ohr / und sehend Auge / die macht beydes der HErr.

Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumq;.

Il Signóre hà fatte amendúe queste cose, e l'orécchio che ode, e l'ócchio che vede.

Tant l'oreille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les a fait tous deux.

I Sensi esterni, & interni.	*Les Sens exterieurs, & interieurs.*
[illegible] sono [illegible] esterni: il uiso, udito, gusto, odoráto, e'l tatto.	Les sens exterieurs sont cinq: la ueue, ouye, le goust, flair, & attouchement.
[illegible] occhio, 1 [illegible] i colóri,	L'oeil, 1 connoist les couleurs,
[illegible] anco dal nero,	le blanc du noir,
[illegible] uerde dall'azzurro, *turchino*	le uerd d'entre le bleu,
[illegible] rosso dal giallo.	le rouge d'auec le iaune.
L'orécchio, *orécchia* 2 [illegible]	L'oreille, 2 oit, [illegible] les sons,
[illegible] naturali,	aussi bien naturels,
[illegible] le uoci, e paróle;	sçauoir est, les uoix, et paroles, *mots*
[illegible] artificiali,	qu'artificiels,
[illegible] dir i toni musicáli.	ie dis les tons musicaux.

Die Nase 3
riechet die Gerüche/
und Gestänke.

Die Zunge 4 mit der Saumē
schmecket die Geschmäcke/

was süß und bitter/
scharf oder sauer/

herb oder streng sey.

Die Hand 5
unterscheidet / durchs anrührē/
der Sachen Maß/

und Beschaffenheit;

warmes und kaltes;

fenchtes und trucknes;

hartes und weiches;

glattes und rauhes;

schweres und leichtes.

Die innerliche Sinnen
sind dreye:

Die gemeine Empfindnis 7
unter dem Vorhaupt/
ergreiffet
die von eusertlichen Sinnen
eingebrachte Sachen.

Die Einbildungskraft/6
unter dem Wirbel/
entscheidet dieselben Sachen/
denket/ träumet.

Die Gedächtnis/ 8
unter dem Hinterhaupt/
verwahret alle Sachen/
und langt sie wieder hervor:
etliches verkehrt sie/
und das ist die Vergessenheit.

Der Schlaf/
ist eine Ruhe der Sinnen.

Nasus 3 m. 2.
olfacit *odores*,
& *foetores*.

Lingua 4 f. 1. cum *palato*
gustat *sapores*:

quid dulce aut amárū,
acre aut acidum,

acerbum aut austérum.

Manus 5
dignoscit tangendo,
rerum quantitatem,

& *qualitátem*;

cálidum & frigidum;

húmidum & siccum;

durum & molle;

læve & ásperum;

grave & leve.

Sensus interni
sunt tres:

Sensus m. 4. *commúnis* 7
sub *sincipite*, [c. 3.
apprehendit
a sensibus externis
perceptas res.

Phantasia, 6 f. 1.
sub *vértice*,
dijudicat res istas,
cogitat, somniat.

Memoria, 8 f. 1.
sub *occipitio*,
singula recondit,
& depromit:
quædam deperdit;
& hoc est *oblivio*, f. 3.

Somnus, m. 2.
est requies. f. 3. & 5. sensuū.

Odor, m. 3. der Ge
Fœtor, m. 3. der Ge
Palátū, n. 2. der Ge
Gustáre, a. 1. schme
Sapor, m. 3. Geschm
Dulcis, c. 3. e, n.
Amárus, a, um,
Acris, c. 3. e, n. 3. sc
Acidus, a, um, sau
Acerbus, a, um, be
Austérus, a, um, st

Res, f. 5. die Sache.
Quántitas, f. 3. die
(Grösse.)
Qualitas, f. 3. die
schaffenheit.
Cálidus, a, um, war
Frigidus, a, um, kal
Húmidus, a, um, fe
Siccus, a, um, truck
Durus, a, um, hart.
Mollis, c. 3. e, n. 3. w
Lævis, c. 3. e, n 3.
Asper, a, um, rauh.
Gravis, c. 3. e, n. 3
Levis, c. 3. e, n.
Internus, a, um,

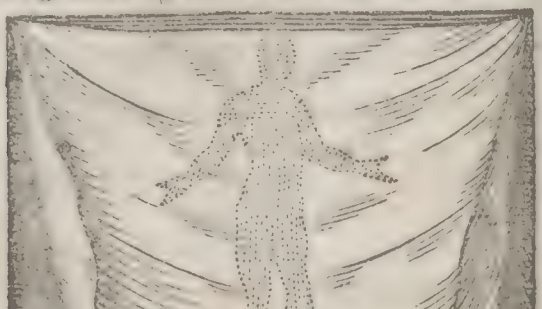
Sinciput, n. 3. das
Apprehéndere, a. 3.
greiffen.

Vertex, m. 3. der
Dijudicáre, a. 1. ents
Cogitáre, a. 1. denck
Somniáre, a. 1. träu
Occipitiū, n. 2. Hin
terhaupt.
Singuli, æ, a, pl. alle
Recondere, a. 3. ver
ren.
Deprómere, a. 3. he
langen,

naſo, 3	Le nez, 3
..., *ſente* gli odóri,	flaire, *ſent* tant les bonnes,
...zzori.	que mauvaiſes ſenteurs, *odeurs*.
La lingua, 4 co'l paláto,	La langue, 4 auec le palais
...i ſapori:	gouſte les ſauveurs:
...a dolce, od amáro,	que c'eſt que doux, ou amér,
...o garbo,	aigre, ou ſur, *brusque*
...ouér' auſtéro (che alléga i denti.)	aſpre, ou agaçant.
La mano, 5 palpando, *taſtando* una coſa	La main, 5
...*e da piu a manco*	nous dit, *donne à peu prés*
...antità	la quantité,
...alità d'eſſa;	et qualité des choſes en les attouchant;
...'anco s'ella è calda, & fredda,	uoire meſme ce qui eſt chaud, & froid,
...ida, e ſecca,	humide, & ſec,
...a, & molle, *ténera*	dur, & mol, *moû, tendre*
... mórbida et ſcabróſa, *rúida*	liſſe, *doux à manier* & rude, *raboteux*
...mma: ſe griéue, et liéue.	bref: ce qu'eſt peſant, & leger.
...ſono	Les ſens interieurs
...interní.	ſont trois.
...enſo commúne, 7	Le ſens commun, 7
...parte dinanzi 'l capo	ſous le deuant de la teſte
...ce, *ſiglia*	conçoit
...delle coſe	la reſemblance, *idée* de ce
...ia i ſenſi eſterni.	que les ſens exterieurs ont comprins.
...antaſia, 6	La fantaiſie, 6
...zúccolo della teſta,	ſous le ſommét de la teſte,
...ca, *fa giudício* delle coſe appréſe	juge, *diſtingue*, ces choſes
...na, s'inſógna.	y penſe, & repenſe, *reſue, ſonge*.
...memoria, 8	La memoire, 8
...parte di diétro del capo,	ſous le derriere de la teſte,
...rba, *ripóne* ad una ad una,	les garde toutes de ſuitte,
...caie a tempo & luógo: [récchie;	et met en auant à l'heure de ſaiſon:
...uò far di méno di non pérderne pa-	il eſt bien uray, qu'elle en perd pluſieurs;
...e ſi chiáma oblio, *dimenticanza*;	ce que nous appellons oubliance, *faute*
...onno, [affaticáte.	Le ſommeil, *ſomme* [*de memoire*.
...póſo, *riſtóro* de i ſenſi, e membra	eſt le repos des ſens, & membres laſſez-

XLII.

Die Seele des Menschen. Anima hóminis.



Die Seele	*Anima* f. 1.	
ist des Leibes Leben/	est *córporis vita*,	Corpus, n. 3. der Leib. Vita, f. 1. das Leben.
einig in dem gantzen:	una in toto:	Unus, a, um, einig. Totus, a, um, gantz.
Allein	tantùm	
eine Wachsthümliche/	vegetativa,	Vegetativus, a, um, Wachsthümlich.
in den Pflantzen;	in *plantis*;	Planta, f. 1. die Pflantze.
zugleich eine Sinnliche/	simul sensitiva,	Sensitivus, a, um, Sinnlich.
in den Thieren;	in *animálibus*;	Animal, n. 3. das Thier.
auch eine Vernünfftige/	etiam rationalis,	Rationalis, e. 3. c, n. 3. vernünfftig.
in dem Menschen.	in *hómine*.	Homo, m. 3. der Mensch.
Diese/ bestehet	Haec, consistit	Consistere, a. 3. bestehen.
in dreyen Dingen:	in *tribus*:	Tres, c. 3. ia, n. 3. pl. drey.
Erstlich	primò	
in der Vernunfft	in *mente*	Mens, f. 3. die Vernunfft.

XLII.

Matth. Cap. X. Vers. 28.

Fürchtet euch nicht für denen/ die den Leib töden/ und die Seele nicht mögen töden: Fürchtet euch aber vielmehr für dem/ der Leib und Seele verderben mag in die Hölle.

Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: Sed potiùs timete eum, qui potest & animam, & corpus perdere in gehennam.

Non temiáte di colóro ch' uccidono il corpo, mà non pósſono uccíder l'ánima: mà temé e piu tosto colúi, che può far perire l'ánima, e'l corpo, nella geenna.

Ne craignez point ceux, qui tuent le corps, & ne peuvent tuer l'ame: mais plustot craignez celuy, qui peut destruire l'ame, & le corps en la gehenne.

L' Anima dell' huómo.

Egli è l' ánima,
ch' è la uita del corpo,

una, *indiuisíbile* in qual si sía parte
[ch' ella informa, *ánima*:
nelle piante,
non è che

uegetatíua,
insiememente sensitíua

ne gli animáli;
e di piu, ragionéuole

nell' huomo.
Qu[illegible] anima humána
[illegible] consiste:
prima,
nella mente,

L' Ame humaine.

C' est l' ame
qui est la uie du corps,

une, *indiuisible* en quelque partie
[qu'elle uiuifie:
és plantes,
elle n' est que

uegetatiue;
[illegible]

uegetatiue et sensitiue;
[illegible] l' homme,

uegetatiue, [illegible], & ratio[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] lieu
en l' esprit,

oder in dem Verstand/
wodurch sie erkennet
und verstehet/
das Gute/ und Böse/

entweder das warhafte/
oder das scheinbare;
Hernach/
in dem Willen/
wodurch er erwählet/
und verlanget/
oder verwirft/
und verabscheuet/
das erkandte;
Zum dritten/
in dem Gemüte/
wodurch er nachstrebet
dem erwählten Guten;
oder fliehet
das verworfne Böse.
Daher entspringet
Hoffnung/
und Furcht/
in der Begierde/
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe/
und Freude/
in der Geniessung;
Aber Zorn
und Schmertze/
in der Leidenschaft.

Die wahre Erkäntnis
eines Dings/
ist eine Wissenschafft:
die falsche/ ein Irrthum
Wahn und Verdacht.

sive *intellectu*,
quô cognoscit
& intelligit,
bonum, ac *malum*,

vel *verum*,
vel *apparens*;
deinde,
in *voluntate*,
qua éligit,
& concupiscit,
aut réjicit,
& avérsatur,
cógnitum;
tertiò,
in *ánimo*,
quô proséquitur
bonum electum;
vel fugit
rejectum malum.
Hinc óritur
spes, f. 5.
& *timor*, m. 3.
in *cupídine*,
& *avérsatióne*.
[*mor*, m. 3
Hinc est etiam *a-*
& *gaudium*, n. 2.
in *fruitióne*:
sed *ira* f. 1.
ac *dolor*, m. 3.
in *passióne*.

Vera *cognitio* f. 3.
rei,
est *scientia*: f. 1.
falsa, *error*, m 3.
opinio & *suspicio*. f. 3.

Intellectus, m. 4. der Verstand.
Cognoscere, a. 3 erkennen.
Intelligere, a. 3. verstehen.
Bonum, n 2. das Gute.
Malum, n. 2. das Böse.
Verũ, n. 2 das Warhafte.
Appárens, n. 3. das Scheinbare.
Voluntas, f. 3. der Wille.
Elígere, a. 3. erwählen.

Rejícere, a. 3. verwerffen.
Aversári, d. 1. verabscheuen.
Cógnitus, a, um, erkandt.

Animus, m. 2. das Gemüt.
Prosequi, d. 3. nachstreben.
Electus, a, um, erwählet.
Fúgere, a, 3. fliehen.

Rejectus, a, um, verworffen.
Oríri, d. 4. entspringen.

Cupído, f. 3. die Begierde.
Aversátio, f. 3. die Abscheu.

Fruitio, f. 3. die Geniessung.

Passio, f. 3. die Leidenschaft (das Leiden.)
Verus, a, um, wahr.

Falsus, a, um, falsch.

Unge-

od intelletto, (che dir uogliámo)
per mezzo di cui (come d' ócchio
ed intende [suo) conosce.
il bene, e'l male,
ma egli uero, *reále*
e pur solo apparente, *uerisímile*;
secondariamente,
nella uolontà,
colla quale; elegge, *scéglie*
e desídera, *brama*
e rebutta, *cáccia da se*
ha in horróre, *à schifo*
l'oggetto conosciuto:
terzo,
nell' ánimo, *corággio*, *audácia*
colla qual procáccia, *ingégnasi*, *si*
[*sforza* di conseguir
il bene eletto, *bramáto*;
e pur fugge, *schifa* (a suo potére)
il mal che le spiáce, *la crúccia*.
Quindi náscono i seguenti affet-
speranza, [ti, *passióni*
e timóre, *ansietà*
nel desidério, (parte concupiscíbile)
& fuga.
Di qui anco prouién l' amóre,
e la gioia, *allegrezza* [bramáto:
nella possessióne, *fruitióne* del ben
nella parte irascíbile poi, l'ira, *stiz-*
[*za*, *rammárico*
e'l dolóre
nel douer patíre il male odiáto.
Il uero comprendimento
del *propter quid* d' una cosa
si è scienza:
il falso, *débole*, *& sol per congettúre*,
gli è errore, openióne, *parér*, sospet-
[tióne.

ou entendement (que nous uoulons
[dire)
d'ont (comme de son œil) elle con-
& entend [noist
ceque c' est, que le bien, et le mal,
jaçoit-il uray, *réel*
ou qu' aparent, *uray-semblable*;
secondement,
en la uolonté,
par le moyen de la quelle fait eslite,
conuoite, *souhaite*,
ou bien rejette,
deteste, *haït*
l' obiét connu:
tiercement,
en le courage, *effort*, *hardiesse*
de la quelle pourchasse, *tasche* d'ac-
le bien souhaité; [querir
ou bien fuit, *s' eloigne* (tant qu' elle
[peut)
le mal qui luy desplait, *la fasche*.
D' i cy en suite naist
l' espoir, *esperance*
et la crainte, *chagrin*
en le souhait, (partie concupiscible)
& en la fuite, *repoussement*.
De là mesme uient l' amour,
& la joye, *liesse* [uoité:
en la fruition, *presence* du bien con-
d' ailleurs, le courroux, *colere*
et douleur en la partie irascible
lors qu'elle doit endurer le mal hay,
[*repoussé*.
La uraye intelligence, *comprehen-*
du *propter quid* d' une chose, [*sion*
c' est science: [res
où que la fausse, *foible*, par conjectu-
n' est qu' erreur, *abus*, opinion, sou-
[pçon.

XLIII.

Ungestalte/ und Mißgeburten.

Deformes, & monstrósi.

Mißgeburten/

und Ungestalte sind/ die mit dem Leib abweichen von gemeiner Gestalt.

Monstrósi,

& deformes sunt: córpore abeuntes à communi *forma.*

Monstrósus, m. 2. (scil. homo, m. 3.) die Mißgeburt.

Deformis, c. 3. e, n. 3 ungestalt.

Abeo, a. 4 abweichen.

Communis, c. 3. e, n. 3. gemein.

Forma, f. 1. die Gestalt.

als

XLIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XIII. Vers. 34.

Wir sahen Riesen daselbst / Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren für unsern Augen / als die Heuschrecken / und also waren wir auch für ihren Augen.

Ibi vidimus monstra quædam filiorum Enac, de genere giganteo; quibus comparati quasi locustæ videbamur.

Noi v' habbiámo vedúti de' giganti, i figliuóli d' Anac, della schiatta de' giganti: appetto a' quali ci paréua d' esser locuste: e tali etiandío parévano loro.

Nous y avons veu de geans des enfans de Hanak, de la race des geans: tellement qu'il nous sembloit, que nous fussions sauterelles au regard d'eux.

Gli Huómini difformi, contrafatti, e mostruósi.

I mostruósi, *abortici*

e difformi son quéi,
c' hanno
'l corpo contrafatto,
d' una forma strana;

Les Hommes deffiguréz, & monstrueux.

On appelle mal-faits, *faits de nuit*

et deffigurés ceux,
qui n' ont point
le corps façonné comme les autres,
mais d'une taille estrange;

si

als dá sind:	ut sunt:	
der ungeheure Ries/ 1	immánis *gigas*, 1 m. 3.	Immánis, c. 3. e, n. 3. ungeheuer.
der wintzige Zwerg/ 2	nanus *pumilio*, 2 m. 3.	Nanus, a, um, wintzig.
der Zweybeleibte/ 3	*bicorpor*, 3 o. 3.	
der Zweykopf/ 4	*biceps*, 4 o. 3.	
und dergleichen Unfor-	& id genus *monstra*.	Monstrum, n. 2. der Unform (das Wunderthier.
[men.		
Zu diesen	His	
werden gezählet:	accensentur:	Accensére, a 3. zuzählen.
der Großkopf/ 5	*cápito*, 5 m. 3.	
der Großnase/ 6	*naso*, 6 m. 3.	
der Wurstmaul/ 7	*labeo*, 7 m. 3.	
der paußback/ 8	*buccо*, 8 m. 3.	
der Schieler/ 9	*strabo*, 9 m. 3.	
der Krummhals/ 10	*obstipus*, 10 m. 2.	
der Kropfichte/ 11	*strumósus*, 11 m. 2.	
der Höckerichte/ 12	*gibbósus*, 12 m. 2.	
der Dolfuß/ 13	*lóripes*, 13 m. 3.	
der Spitzkopf; 15	*cilo*; 15 m. 3.	
setze hinzu	adde	
den Kahlkopf. 14	*calvastrum*. 14.	Calvaster, m. 3. der Kahlkopf.

Die

[illegible]	ainsy que:
[illegible] entéuol gigante, 1	l'effroyable geant, 1
[illegible]ano pigméo, 2	le ridicule nain, *rabót, pigmé* 2
l'huómo c'hà due corpi, 3	l'homme qui a deux corps, 3
due teste, *capi* 4	à deux testes, 4
& cotáli più mostri.	& plusieurs monstres semblables.
A costóro	Au rang d'iceux
si ponno ridurre:	se peuvent arroller:
que: c'hanno la testa stranamente [grossa, *i testacci* 5	les gros-testes, 5
nasúti, 6	gros nez, 6 (emanchéz de nez)
delle, *colle* labra grosse 7 fuor dell' [ordinário,	lippus, 7
i boccaccióni, *bocche di forno*, [illegible] [*fúti* 8	iousflus, 8 (gros-piffres)
loschi, *guerci*, 9 (che d'un ócchio guárdano à leuante e dell' [altro à poñente)	louches, *bigles*, *lorgnards* 9
torticolli, *colla nascenza al collo* 10	torticollis, *goitreux* 10
scrofolósi, 11	escrouëlleux, 11
gobbi, 12 (co'l dosso fatto à uolta)	bossus, 12 qui ont le dos uouté, [*fait en estuy de luth*)
zoppi, 13 (co'piédi da hebréi)	boiteux, 13 *tortipes*, *pieds-bots*
co'l capo aguzzo; 15	testes pointuës; 15
aggiogniui di più (per coróna)	aioustez-y (au surplus,)
i calui, 14 (sianlo dinanzi 'l capo, [ò di diétro uía.	les chauves, 14 le soyent-ils au de- [uant ou au derriere la teste.

XLIV.

Die Gärtnerey. Hortórum cultúra.

Den Menschen haben wir besehen: itzt last uns fortschreiten zur Kost des Menschen/ und zu den Handwerks-[Künsten/ so hierzu dienen.

Hóminem vidimus: jam pergámus ad *victum* hominis, & ad *mechanicas* ar-[tes, quæ huc faciunt.

Homo, m. 4. der Mensch. Videre, a. 2. besehen. Victus, m. 4. die Kost (Nahrung.) Mechanica, f. 1. ars, f. 3. die Handwerkskunst. Facere, a. 3. thun/ machen.

Die erste und älteste Nahrung / waren die Erdfrüchte:

Primus & antíquus-[simus victus, erant *terræ fructus*: hinc etiam

Primus, a, um. erste. Antiquus, a, um, älteste. Terra, f. 1. die Erde. Fruges, f. 3. pl. die Früchte.

Daher auch die erste Arbeit des Adams/ der Gartenbau.

primus *labor* m. 5. *Adami*, *horti* in 2. *cultúra*. f. 1.

Adámus, m. 2. der Adam.

Der

XLIV.

Syrach Cap. XL. Vers. 28.

Die Furcht deß HErrn ist ein gesegneter Garte/ und nichts so schön/ als sie ist.

Timor Domini, sicut paradisus benedictionis; & super omnem gloriam operuerunt eum.

Il timór del Signóre è come un paradíso di benedittióne; et Iddio lo cuópre più che alcúna glória.

La crainte du Seigneur est ainsi qu' un jardin abondant en tous biens, & la façon du quel efface toute autre chose, tant soit excellente.

La Coltúra, lauóro *de gli horti*, giardini.	*Le Iardinage*, labourage des iardins.
Contempláto c' [illegible]	Nous auons faite, *uouë* l'anatomie
l'huómo (estratto del mondo)	de l'homme (abbregé du monde,)
egli è hormái tempo	uenons, *passons maintenant* à traitter
di far passággio, à trattár	desormais,
del uitto e trattenimento suo, *di lúi* [niche	de son uiure, et entretien,
e l'insiéme 'nsieme delle arti mecá-	& en suitte des arts mecaniques,
che a ciò, *à qui s' intento*, séruono, [*fanno*.	qui seruent, *font* à, *pour* ce suiet, *but*.
In que' primi tempi	Les bleds de la terre
i frutti della terra	ce furent jadis
furono, *érano* già dati all' huómo [pe'l suo uitto, *cibo*:	la uie de l' homme:
quindi è	uoila donc pourquoy
che 'l bel primo lauóro à cui diéssi	Adam,
Adamo [impreda	s' addonna dè prim' abord
fu la coltúra de gli horti, *giardini*.	à l' accommodement des jardins.

L'hor-

Der Gärtner 1

im Pflantzgarten
gräbet
mit dem Grabscheid 2
oder mit der Spathe; 3
und machet Beete/ 4
und Pflantzbeete; 5
darein er bringet
den Samen
und die Pflantzen.

Der Baumgärtner/ 6
im Baumgarten/
pflantzet Bäume/ 7
und impfet
die Pfropfreiser 8
auf die Stämmer. 9

Den Garten zäunet/
entweder der Fleiß/
mit einer Mauer/ 10
oder Lehmwand/ 11
oder mit Stacketen/ 12
oder Planken/ 13
oder mit einem Zaun/ 14
der geflochten
aus Zaunpfälen/
und Reisicht;

oder die Natur/
mit Hecken
und Büschen. 15

Er wird gezieret
mit Spazirgängen 16
und Sommerläuben. 17

Er wird gefeuchtet
mit Brunnen-wasser 18
und dem Sprengkrug. 19

Hortulánus m. 2. (*ólitor* m. 3.) 1
in *viridario*
fodit
ligóne 2
aut *bipalio*; 3
facitq́, *pulvinos*, 4
ac *plantaria*; 5
quibus infert
sémina
& *plantas*.

Arborátor, 6 m. 3.
in *pomario*,
plantat *árbores*, 7
inseritq́;
súrculos 8
viviradicibus. 9

Hortum sepit;
vel *cura*, f. 1.
muro, 10
aut *maceris*, 11
aut *vacerrá*, 12
aut *planca*, 13
aut *sepe*, 14
quæ flexa
e [illegible],
& *vitilibus*;

vel *natúra*, f. 1.
dumis
& *vepribus*. 15

Ornátur
ambulacris 16
& *pérgulis*. 17

Rigatur
fontanis 18
& *harpagiô*. 19

Viridarium, n. 2. der Pflantzgarte.
Fódere, a 3. graben.
Figo, m 3. dz Grabscheid (das Grabeisen.)
Bipaliũ, n 2. die Spathe.
Pulvinus, m. 2. das Gartenbeet.
Plantarium, n. 2. das Pflantzbeet.
Inferre, a. 3. eindringen.
Semen, n. 3. der Samen.
Planta, f. 1. die Pflantze.
Pomarium, n. 2. der Baumgarte.
Plantáre, a. 1. pflantzen.
Arbor, f. 3. der Baum.
Insérere, a. 3. impfen.
Súrculus, m. 2. das Pfropfreis.
Vivirádix, f. 3. der bewurtzelte Stamm.
Hortus, m. 2. der Garte.
Murus, m. 2. die Mauer.
Maceries, f. 5. die Lehmwand.
Vacerra, f. 1. die Staket.
Planca, f. 1. die Planke.
Sepes, f. 3. der Zaun.
Plexus, à, um, geflochten.
Sudes, f. 3. der Zaunpfal.
Vitilia, n. 3. pl. das Reisicht.
Dumus, m. 2. die Hecke.
Vepres, c. 3. der Busch.
Ornáre, a. 1. zieren
Ambulacrum, n. 2. der Spazirgang.
Pérgula, f. 1. die Sommerlaube.
Rigare, a. 1. feuchten.
Fontana, (scil. aqua) f. 1. das Brunn-wasser.
Harpagium, n. 2. der Sprengkrug.

Der

L'hortoláno , *giardiniéro* 1

caua , *zappa* la terra
nel seminatio ,
colla zappa , *nanga* 2
e pur colla zappa à dúe denti, *punte* ; 3
e fauui de' quadri, *letti* , *prace* 4
& piantane ; 5
metténdoci , *spargéndoui*
delle semenze ,
e piantoni.

Il potatór d' álberi, 6
pianta delle árbori , *piante* 7
& pometo ,
ed inesta , *incalma*
i torcoli, 8
e gli arboscelli , *piantoncelli*. 9

[*cinto*
L'horto , *giardino* è , *uuol esser* chiuso ,
e bella posta, *fatto*, non senza fatica
& spesa un muro , *muraglia* 10 [& spesa
ouero un muro à tecco , *posti ecc*, senza
ben spalleggiato, 12 [*maita* 11
ouero di tauole, *tauole* 13
ouero una siepe , *chiosúra uiua* 14
ouero intralciata
di pali, *pértiche*
& cheto o d' altre uerghe arrendéuoli ,
ben fermamente [*pieghéuoli* ;
dalla madre natúra,
di cespúgli , *fratte* , *spine*
e roui. 15

Adornasi poi
di uiali , *stradóni* 16
& pergolate, *spalliére*, *padiglióni*, *léggie*, 17

Si suól adacquár , *inaffiáre*
con fontane , 18
ouero pozzo coll' inaffiatoio. 19

Le jardinier , 1

fouït , *houë* la terre
dans la papiniere,
auec , *de* son hoyau , *besche* 2
ou bien d'une houë à deux dens, *pointes*, 3
& y fait des quarreaux , *couches* 4
& des rayes à planter , *par-terres* ; 5
les parseme
de toutes sortes de semences,
& d' arbrisseaux.

L' emondeur d' arbres, 6
plante des arbres , *plantes* 7
en la pommeraye,
si , ente - il
des greffes, 8
aux jeunes estallons 9

Le jardin est , *doit estre* enuironné
ou tout expres , auec frais & soin)
d' une bonne muraille, 10
ou bien d' une muraille seche, *sans chaux*,
d' une palissade, 12 [*ou mortier* 11
ou de planches, *ais* , 13
d' une haye viue , 14
ou bien tissuë , *treslée*
de pieux , *perches*
& d' autres semblables uerges coriasses,
ou bien est - il clos [*ployables* ;
de buissons , *espines*
& ronces , 15
qui y uiennent d' elles mesmes.

On le pare , *embellit*
d' allées, 16
treillis-uerds, *charmbrés* , *galeries*. 17

L' arrouse - on
des fontaines, 18
& parfois auec un arrousoir de terre , ou
[de cuvire, 19

XLV.

Der Feldbau. Agricultúra.

Der Ackermann 1	*Arátor* 1 m. 3.	Jungere, a. 3. spannen.
spannet die Ochsen 3	jungit *boves* 3	Bos, c. 3. der Ochs.
vor dem Pflug/ 2	*arátrò*, 2	Arátrum, n. 2. der Pflug.
und haltend	& tenens	Tenens, o. 3. haltend.
mit der Linken	*lævâ*	Læva, f. 1. die linke Hand.
die Pflugsterz/ 4	*stivam*, 4	Stiva, f. 1. Pflugsterz.
mit der Rechten	*dextrâ*	Dextra, f. 1. die rechte Hand.
die Reude/ 5	*rallam*, 5	Ralla, f. 1. die Reude.
womit er beyseit räumet	quâ ámovet	Amovére, a. 2. wegräumen.
die Erdschollen/ 6	*glebas*, 6	Gleba, f. 1. die Erdscholle.
pflüget er die Erde	findit terram	Scindere, a. 3. zertheilen.
mit der Pflugschar	*vómere*	Vomer & is, m. 3. die Pflugschar.
und dem Pflugeisen/ 7	& *dentáli*, 7	Dentale, n. 3. das Pflugeisen.
die zuvor mit Mist 8	quæ anteà *fimô* 8	Fimus, m. 2. & um, n. 2. der Mist.
ist gedünget worden;	est stercoráta;	Stercoráre, a. 1. düngen.
und machet Furchen. 9	facitq; *sulcos*. 9	Sulcus, m. 2. die Furche.

Als-

XLV.

I. Corinth. Cap. IX. Vers. 10.

Der da pfluget / soll auf Hoffnung pflügen; und der da dreschet / soll auf Hoffnung dreschen: daß er seiner Hoffnung theilhafftig werde.

Debet in spe, qui arat, arare; & qui triturat, in spe fructus percipiendi.

Chi ara, deue arare con isperanza; e chi trébbia, déue trebbiár con isperanza, d' esser fatto partécipe di ciò, che egli spera.

Celuy qui laboure, doit labourer sous esperance; & qui foule le blé, sous esperance d' en estre participant.

L' Agricoltúra	*L' Agriculture.*
Il villáno, *aratóre, bifolco* 1	Le laboreur, 1
accoppia i buói 3	accouple les bœufs 3
[illegible] árro, 2	a la charrue, 2
e tenendo saldo	& tenant roid
colla man stanca	le manche d' icelle 4
il manico dell' arátolo, 4	de la main gauche,
& la uangolína, 5 (ferro da nettáre)	et de la droite
[illegible]	la curette 5 (fer à nettoyer)
co'l quale, *con cui* spezza	d' ont il rompt
le zolle, 6	les mottes, 6 *il emmotte*,
[illegible], *tende* la terra, *'l terréno*	sillonne, *entrefend* la terre, *terroir*
[illegible]	qu' il a auparauant fumé
di letame, 8	de fumier, 8
co'l uomero,	du soc,
e'l dentále; 7	& coutre, 7 *dent* de la charruë
& ui fà de' solchi. 9	& y fait-il des sillons. 9

Alsdann säet er
den Samen/10 [gen. 11
uñ eget ihn ein mit der E-

Der Schnitter 12
schneidet (meyet) ab
das zeitige Getrâid
mit der Sichel / 13
samlet
Hampeln/14
und bindet
Garben. 15

Der Dreschet 16
auf der Scheun-tenne/
[17
drischet das Korn
mit dem Drischel/ 18
wirfts
mit der Wurffschauffel/
[19
wann die Spreu
ist abgesondert
und das Strob/20
fasset er es in Säcke. 21

Der Mäder 22
auf der Wiesen/
machet gras/
abbauend das Gras
mit der Sense/ 23
rechet es zusammen
mit dem Rechen/ 24
machet Schober 26
mit der Heugabel/ 25
und führets ein
mit Fudern 27
auf den Heuboden. 28

Tum séminat
semen, 10
& inoccat *occá.* 11

Messor 12 m. 3.
metit
matúras *fruges*
falce messoriâ, 13
colligit
manipulos, 14
& cólligat
mérgites. 15

Tritor 16 m. 3.
in *aréâ horrei*, 17
tritúrat *frumentum*
flagellô (*tribulâ*,) 18
jactat
ventilábro, 19
atq; ita,

cùm *palea* f. 1.
est separáta
& *stramen*, 20 n. 3.
congerit in *saccos*. 21

Fœnisecæ 12 m. 1.
in *prato*,
facit *fœnum*,
desecans *gramen*
falce fœnariâ, 23
corradit q;
rastrô, 24
compónit *acervos* 26
furcâ 25
& cónvehit
vénius 27
in *fœnile*. 28

Seminâre, a. 1. säen.

Inoccâre, a. 1. einegen.
Occa, f. 1. die Egen.

Métere, a. 3. schneiden.
Maturus, a, um, zeit.
Fruges, f. 3 pl. die Getr.
Falx f. 3. messoria, f. 1. die Sichel.
Colligere, a. 3. samlen.
Manipulus, m. 2. die Hampel (Handvoll.)
Colligare, a. 1. binden.
Merges, f. 3. die Garb.
Horrea, n. 2 die Scheun.
Triturare, a. 1. dreschen.
Frumentū, n. 2. das Korn.
Flagellum, n. 2. (Tribula f. 1.) der Drischel.
Jactare, a. 1. worfeln.
Ventilábrum, n. 2. die Wurffschauffel.

Separáre, a. 1. absondern.

Congérere, a. 3. fassen.
Saccus, m. 2. der Sack.
Pratum, n. 2. die Wiese.
Fœnum, n. 2. das Heu.
Desecans, o. 3. abhauend.
Gramen, n. 3. das Gras.
Falx, f. 3 fœnaria, f. 1. die Sense.
Corradere, a. 3. zusammentrechen.
Rastrum, n. 2 der Rechen.
Compónere, a. 3. ordnen.
Acervus, m. 2. der Schober.
Furca, f. 1. die Heugabel.
Convehere, a. 3. führen.
Vehes & is, f. 3. die Fuder.
Fœnule, n. 3. der Heuboden.

Fatto questo, ui sémina
la semenza 10 c' ha à la scarsella,
& árpega, *ricuóprela* coll' árpego
[*órpice* 11

Il mietitóre, 12
muéte, *resíde*
le biáde già matúre
colla, falcetta, *messóia* 13
le raccóglie
[14
facéndone de' manípoli, *balzelli*,
in più fastelli. 15

Il battigráni, 16
batte 'l formento
con correggiáti, *trescóni* 18
sù l'áia del granáio, *à la grángia* 17
uéntola, *getta in ária*
con un uanno, *uáglio* 19
& così
[illegible]ráta che n' hà
[illegible] paglia, *bula*
e lo strame, 20
da sezzo lo 'nsacca, *ripónlo 'n sacchi*.
[21

Il taglia fiéno, *fenaiuólo* 22
[illegible] fieno
[illegible] prato,
[illegible]do l' herbággio
[illegible]a falce fenáia, 23
[illegible] rastella
[illegible] rastello, 24
[illegible]a parecchi mucchi, 26
[illegible]lla forca 25
[illegible] carreggia
[illegible] carrate, 27
[illegible]el fenile, *fenára*. 28

Celà fait, il y met, *seme* [celle,
la semence 10 qu' il porte à l' escar-
& traine l' herse 11 par dessus les
[rayes.

Le moissonneur, *faucheur de*
les seye, *moissonn* [*bleds* 12
los qu' ils sont meurs,
auec sa faucille, 13
les arrange par poignées, en *iauelles*
[14
& ramasse
en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de blés, 16
bat le froment
sur l' airè du grenier à la grange 17
auec des fleaux, 18
si, le jette en haut en l' air, *le uanne*
auec une pelle, *uan* 19
et lors qu' il en a par ainsy
separee
la paille, *bale*
& l' estraim, 20
à la fin fina el, il l'ensache, *entasse en*
[*des sacs*. 21

Le faucheur de foin, 22
fait le foin
au pray, *és prayeries*
en fauchant l' herbage
de sa faux à foin, 23
& le rastelle
auec le rasteau, 24
l' amoncele de sa fourche 25
en plusieurs mulons, *monceaux* 26
& le charrie,
par charrees 27
dans, *au* fenil. 28

XLVI.

Die Viehzucht. Pecuaria.

Der Feldbau/	*Agrórum* [illegible] *culus*, m (4 [illegible] *agricultura*, f. 1	
und die Viehzucht /	& [illegible] *pecuaria*, f. 1	
war von uralten	[illegible]	Antiquissim°, a, ũ uralt.
Zeiten	*temporibus*	Tempus, n. 3. die Zeit.
der Könige und Helden:	*Regum* & *Heróum*:	[illegible], m. 3. der König.
heutiges Tags ins allein	hodie [illegible]	[illegible], m. 3. der Held.
des untersten Pöbels	infimæ *plebis*	Infimus, a, um, unterste.
Angelegenheit.	*curæ* f. 1.	Plebs, f. 3. der Pöbel.
Der Kühhirt / 1	*Bubulcus* 1 m. 2.	
bläset das Vieh 2	evocat *armenta* 2	Evocáre, a 1. ausblasen. Armentum, n. 2. das große Vieh.
aus den Ställen 3	e *bovilibus* 3	Bovile, n. 1. der Kühstall.
mit dem Kühhorn/ 4	*búccinâ* (*cornu*) 4	Buccina, f. 1. (Cornu n. 4.) das Kühhorn.
und führt es	& ducit	Ducere, a 3. führen.
auf die Weide.	pastum	

Der

LXVI.

Esa. Cap. XL. Vers. 11.

Er wird seine Herde weiden/ wie ein Hirte: Er wird die Lämmer in seine Arm samlen / und in seinem Bosem tragen/ und die Schaafmüttere führen.

Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinum suum levabit, in sinu suo portabit, lactantes ducet.

Egli pasturerà la sua gréggia, à guisa di pastóre: egli s' accoglierà gli agnelli in bráccio, e gli torrà in seno: egli condurrà *pian piáno* le pregne.

Il paistra son trouppeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les levera en son sein: Il conduira celles qui allaittent.

L' Arte di gouernár il bestiáme.

L' agricoltúra,
e'l gouerno de gli armenti,
ne' tempi andáti, *sécoli scorsi*
giá d'ercítio, *impiégo*
di Rè ed Herói illustri:
hoggidì, *el dì d' hoggi*
egli non è
che del popoláccio, *de' contadini.*

Il bifolco, *bouáro*, *uaccáro* 1
adúna i bestiámi, *armenti* 2

fuór delle stalle, 3
co'l suo corno, (cornetta pastorále ménali [le) 4
a pascoláre, *in pastúra.*

La Maniere de gouverner le bestail.

Les Roys, & grands Heros, *Seigneurs*,
se prennoyent iadis [*s'addonnoyent*
la charge, *soin*,
au labourage des champs,
et à la nacction de garder le bestail:
ou qu'il n'y a plus à present
que la menuë populace, *les paisans*
qui le face.

Le bouvier, *uacher* 1
appelle, *assemble* le bestail 2

hors des estables, 3
de son cornet de pasteur, 4
& le mene
paistre, *en pasture.*

Der Schäfer 5	*Opilio* m. 3. (*Pastor*	Grex, m. 3. die Heerde.
weidet die Heerde/ 6	pascit *gregẽ*, 6 (m. 3.) 5	Páscere, a. 3. weiden.
versehen mit der Sack-	iustructus *fistulâ* 7	Instructus, a, ũ, versehen.
[pfeiffen 7		Fistula, f. 1. die Sackpfeiffe.
und Hirtentasche/ 8	*& perâ*, 8	Pera, f. 1. die Hirtentasche.
wie auch mit dem Hir-	ut *& pedo*; 9	Pedum, n. 2. der Hirtenstab.
tenstab; 9		
bey sich habend [10	habens secum	
den Rüden (Schafhund)	*molossum*, 10	Molossus, m. 2. der Schafhund.
welcher gewaffnet ist	qui munitus est	Munitus, a, ũ, bewaffnet.
wider die Wölffe	contra *lupos*	Lupus, m. 2. der Wolff.
mit dem stachlichtẽ Hals-	*millo*. 11	Millus, m. 2. & um, n. 2.
[band. 11		das Halsband.
Die Schweine 12	*Sues* 12	Sus, c. 3. das Schwein.
werden gemästet	saginantur	Saginare, a. 1. mästen.
aus dem Trog des	ex *aqualiculo hara*	Aqualiculus, m. 2. der Trog
[Schweinstalls.		Hara, f. 1. der Schweinstall.
Die Meyerinn 13	*Villica* 13 f. 1.	Mulgére, a. 2. melcken.
melket	mulget	Uber, n. 3. das Euter.
die Euter der Kuh/ 14	*ubera vacca*, 14	Vacca, f. 1. die Kuhe.
an der Krippen/ 15	ad *præsépe*,	Præsépe, n. 3. die Krippe.
über dẽ Melkschaff oder	super *mulctrâ*; 16	Mulctra, f. 1. das Melckschaff (Melckkübel.)
[Melckkübel; 16		
und machet	& facit	
im Butterfaß 17	in *vase* butyraceo 17	Vas n. 3. butyraceum, n. 2. das Butterfaß.
Butter	*butyrum*	Butyrum, n. 2. die Butter.
aus dem Milchram;	è *flore lactis*;	Flos m. 3. lactis, n. 3. der Milchram.
und aus der Laab	& è *coágulo*	Coágulum, n. 2. die Laab.
Käse. 18	*caseos*. 18	Caseus, m. 2. der Käse.
Den Schafen/ 19	*Ovibus* [19	Ovis, f. 3. das Schaf.
wird abgeschorẽ die Wol-	detondétur *lana*, f. 1.	Detondére, a. 2. abscheren.
aus welcher gemacht wer-	ex qua conficiuntur	Conficere, a. 3. machen.
allerley Kleider. [den	variæ *vestes*.	Varius, a, um, allerley.
		Vestis, f. 3. das Kleid.

Der

Il paſtóre, (pecoráio) 5
paſce la gréggia, 6
corredáto di flauto, *della ſampógna* 7

della taſca, *bólgia* 8
com' etiandío del ſuo baſton paſto-
[rále; 9
uuendo à lato con eſſo ſeco
il maſtíno, 10
ch' è armáto, *diféſo*
del colláro, 11
contro de' lupi.

I porci, 12
s'ingráſſano
nel truógolo del porcile.

La maſſára, *caſcéra* 13
mogne
le poppe, *il petto* della uacca, 14

nella ſécchia da latte, 16
alla mangiatóia, *gréppia*; 15

& ſi
butíro,
nella baruóla 17

del fióre del latte;
e de' formaggi, 18
del latte quagliáto.

Alle pécore
ſi toſa la lana, 19
della qual poi ſi fanno
uárie ſorti di ueſtiti.

Le berger, 5
repaiſt ſon trouppeau, 6
equippé de ſa fluſte, *cornemuſe* 7

malette, *beſace* 8
uoire de ſa houlette; 9

tenant auprés de luy
le maſtin, 10
armé
d'un collier, 11
qui le garentit à l'endroit des loups.

L'on engraiſſe
les cochons, 12
à l'auge qui eſt dans le teſt à por-
[ceaux.

La fermiere, 13
trait le lait
du pis de la uache, 14

dans le ſeau à lait, 16
auprés la creche, *raſtelliere*; 15

et mene, *fait*
le beurre,
en la beurriere, *bas-beurre* 17

de la creme du lait;
& du frommage, 18
du lait caillé.

L'on tond la laine 19
aux brebis,
d'ont ſe ſont
toutes ſortes d'habits, *accouſtre-*
[*mens.*

XLVII.

Der Honig-bau. Mellificium.

Die Bienen schwärmen/ 1	*Apes* emittunt *exámen*, 1	Apis, f. 3. das Bien. Emittere, a. 3. auslassen. Exámen, n. 3. der Bienschwarm.
und geben dem Schwarm einen Weiser (König) 2 [mit]	addunt; illi *Ducem (Regem.)* 2	Addere, a. 3. hinzuthun. Dux, c. 3. der Weiser. Rex, m. 3. der König.

Der

XLVII.

Im Buch der Richter/ Cap. XIV. Vers. 8.

Simson trat aus dem Wege/ daß er das Aas des Löwens besehe: Sihe/ da war ein Bienschwarm in dem Aas deß Löwens/ und Honig.

Samson declinavit, ut videret cadaver leonis: & ecce examen apum in cadavere leonis erat, ac favus mellis.

Samson si torse dalla vía, per vedére la carógna del leóne: ed ecco, dentro della carógna del leóne v' era uno sciáme d' api, e del mele.

Samson se destourna pour voir la charogne du lion: & voicy un essaim de mouſches à miel au dedans de la charogne du lion, & du miel.

L' Artificio di far' il méle.

Le pécchie, *api*
mándano fuóri uno sciáme, 1

e ni costituíscono, *assignano*
un Capitano, Rè. 2

Le Preparement du miel.

Les abeilles, *mouſches à miel*
font jetton d' un eſſaim, 1

& y conſtituënt
un Capitaine, Roy. 2

Se

Derselbige /	Exámen illud,	
wann er wegfliegen / oder durchgehen will /	cùm avolatúrum est,	Avolare, a. 1. wegfliegen. Revocare, a. 1. zurück bringen.
wird zurück gebracht	revocátur	
mit dem Klang	*tinnitu*	Tinnitus, m. 4. der Klang.
eines Beckens / 3	*vasis ænei*, 3	Vas, n. 3. æneum, n. das Beck.
und wird gefasset	& includitur	Includere, a. 3. fassen.
in einen neuen Stock. 4	novo *alveári*. 4	Novus, a. um, neu. Alveare, n. 3. der Bienstock.
Sie bauen	Struunt	Strúere, a 3. bauen.
sechseckichte Zellen / 5	sexanguláres *cellulas*, 5	Sexangulares, c. 3. e, n. 3. sechseckicht. Céllula, f. 1. die Zelle.
und füllen dieselben	complentq; eas	Complere, a 2 füllen.
mit Seim /	*melligine*,	Melligo, f. 3. der Honigseim.
und machen Honigkuchen / 6	& faciunt *favos*, 6	Favus, m. 2. der Honigkuchen.
aus welchen	è quibus	
das Honig 7 fliesset.	*mel* 7 n. 3. effluit.	Efflúere, a. 3. heraus fliessen.
Die Gewerke /	Crates,	Crates, f. 3. das Gewerke.
am Feuer geschmelzet /	igne liquátæ,	Ignis, m. 3. das Feuer. Liquátus, a, um, geschmelzt.
werden zu Wachs. 8	abeunt in *ceram*. 8	Abire, a. 4, werden. Cera, f. 1. das Wachs.

Das

Se à caso questo sciámo
se n' è uoláto uía altróue,
si richiá na, *fassi dar à diétro*

collo strépito
della batarella; 3 (bacile di rame)
& si rinchiúde
in, *entro* un nuóvo copíle, *bugno.* 4

Doue élleno fábricano
cellette à sei cantóni, 5

e le riémpiono
di miel nuóuo 7

& ne fanno faui, *bresche* 6

dalle quali
scola 'l mele. 7

Le graticciuóle
disfatte, *liquefatte* al fuóco

manno in cera. 8

Si d' aduenture cet essaim
s' en soit enuolé ailleurs,
on le ramasse, *rappelle* derechef à [soy

par le tintamarre
d' un bassin d'airain, 3
et le renferme-on
dans une ruche, *catoire* toute neu- [ve. 4

Là où elles bastissent
des cellules à six coins, 5

& les remplissent, *garnissent*
de miel nouveau,

et font des rayons, 6

d' ont
coule le miel. 7

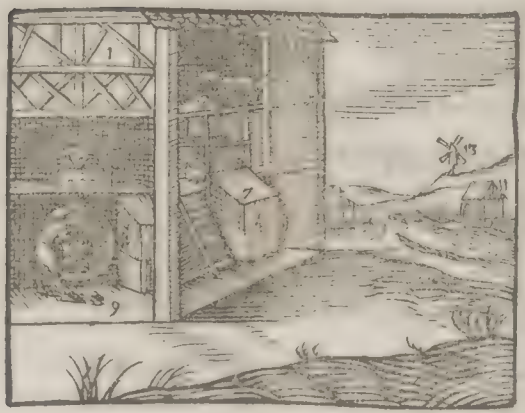
Désque l' on a fait fondre au feu
l' ouvrage grillé;

a - on la cire. 8

Im

XLVIII.

Das Mühlwerk. Molitúra.



In der Mühl 1 lauffe ein Stein 2 auf einen Stein/ 3 durch ein umtreibendes [Rad/ 4

In *mola* 1 currit *lapis* 2 in. 3. super *lapidem*, 3 circumagente *rota*, 4

Mola, f. 1. die Mühl.
Currere, a, 3. lauffen.
Circúmagens, o. 3. umtreibend.
Rota, f. 1. das Rad.

und

XLVIII.

Im V. Buch Mos. Cap. XXIV. Vers 6.

Du solt nicht zu Pfande nehmen / den untersten und obersten Mühlstein / denn er hat dir die Seele zu Pfand gesetzt.

Non accipies loco pignoris inferiorem & superiorem molam: quia animam suam oppignoravit tibi.

Non prenda alcúno in pegno mácine, non pur la mola disópra: perciochè egli prenderebbe in pegno la vita del suo próssimo.

On ne prendra point pour gage les deux meules, non pas mesme la meule d' enhaut, parce qu' on prendroit la vie en gage.

La Mácina.

Il macígno, *mola* superióre 2
del molíno, 1
raggirasi sopra della 'nferióre,
spingendola la forza della ruóta, 4

La Mouture.

Au moulin, 1
la meule de dessus 2
se tourne sur celle de dessous, 3
par la uistesse gaillarde de la roue, 4

und mahlet (zermalmet)
die durch den Trech-
[ter 5
aufgeschüttete Körner/

und scheidet die Kleyen/6

so da fället
in den Kasten
von dem Meel/

das da stäubet
durch den Beutel. 8

Eine solche Mühl
ist erstlich gewesen
die Handmühl; 9

darnach
die Roßmühl; 10

ferner die Wasser-
mühl 11
und Schiffmühl; 12

endlich
die Windmühl. 13

& cónterit
per *infundibulum* 5
[n. 2.
infúsa *grana*,

separatq; *fúrfurem*, 6

decidéntem
in *ciſtam*, 7
a *farináe* (*polline*)

elabente
per *excuſſorium*.

Talis *mola*
primùm fuit
mola manuaria; 9 f. 1.

deinde
mola jumentaria; 10
f. 1.

porrò *mola aquáti*
[*tica* 11 f 1
& *mola* f. 1. *navális*
[12 f. 3

tandem
mola aláta (*pneumáti-*
[*ca*. 13

Contérere, a. 3. zermalmen.
Infundíbulum, n. 2. ein Triechter.
Infúsus, a, um, aufgeschüttet.
Granum, n. 2. das Korn.
Separáre, a. 1. scheiden.
Furfur, m. 3. die Kleyen.
Décidens, o. 3. fallend.
Ciſta, f. 1. der Kasten.
Farína, f. 1. (Pollen, n. 3. & it, m. 3.) das Meel.
Elábi, d. 3. ausfallen.
Excuſſorium, n. 2. der Beutel.
Talis, e, solcher.

mácina
grani ingranáti

& moud
les grains, qu'on engraine

n la tramóggia; 5

par l'augét, *tremie*; 5

epára la crusca, *sémola* 6

et separe le son 6

e casca fuóri
l fríscolo, 7
a farína, (fiór di farína)

qui tombe
dans la huche, 7
d'auec la farine (fleur de farine)

passi
a stamigna. 8

qui passe
par le tamis. 8

Il primo d'ogni altro molíno,
fu
o da mano, *da bráccia* 9

On a eu
des moulins de la sorte;
premierement à bras, 9

ndi da caualli, 10

puis aprés, à cheuaux, 10

conseguentemente da acqua, 11

en suite à eau, 11

& nauále, 12

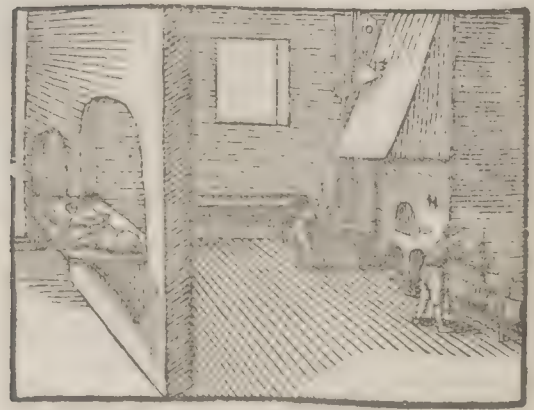
& à nauire, 12

ultimamente poi
mácina, *molino* da uento (à ue-
[le,) 13

à la fin
à uent, (à uoiles.) 13

XLIX.

Die Brodback. Panificium.



Der Becker 1 beutelt das Meel mit dem Meelsieb. Rai. [ter] 2	*Pistor* 1 m. 3. cernit *farinam cribro* 2 pollinario,	Cérnere, a. 3. beuteln. Farina, f. 1. das Meel. Cribrum pollinarium, n. 2. das Meelsieb (Raiter.)
und schüttet es in den Backtrog; 3	& indit *mactræ*; 3	Indere, a. 3. einschütten. Mactra, f. 1. der Backtrog.

Alb-

XLIX.

Hos. Cap. VII. Vers. 4.

Sie sind allesamt Ehebrecher/ gleichwie ein Backofen/ den der Becker heitzet/ wann er hat ausgeknetet/ und lässt den Teich durchsäuren/ und aufgehen.

Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus à pistore: quiescit autem ab evigilando, postquam massam inbegit, donec fermentetur.

Essi tutti commettono adultério: sono come un forno scaldáto dal fornaío, quando è restáto di pestáre, dopo che la pasta è stata intrísa, fin che sia leuitáta.

Eux tous commettent adultere, estans embrasés, comme un four chauffé par le fournier, quand il a cessé d'esveiller, depuis que la paste est pestrie, jusqu'a ce qu'elle soit levée.

L' Arte di fornáio.

Il fornáio, 1
staccia la farína
collo stáccio, *buratto* 2

Se la mette
nella mádia, *arca panária*; 3

La Boulengerie.

Le boulenger, 1
sasse la farine
auec le sas, *bluteau* 2

Se l'agence
dans la maite à pestrir; 3

é uer-

alsdann gieſſet er zu	tunc affundit	Affúndere, a. 3. zugieſſen.
Waſſer	*aquam*,	Aqua, f. 1. das Waſſer.
macht einen Teig/ 4	facit *maſſam*, 4	Maſſa, f. 1. der Teig.
und knetet ihn	depſitéque eam	Dépſere, a. 3. kneten.
mit dem Knetſcheit; 5	*ſpathâ* 5 lignea;	Spatha lignea, f. 1. das Knetſcheit.
Darnach formet er	dein formát	Formáre, a. 1. formen.
Brodleibe/ 6	*panes*, 6	Panis, m. 3. der Brodleib (das Brod.)
Kuchen/ 7	*placentas*, 7	Placenta, f. 1. der Kuchē.
Semmeln/ 8	*ſimilas*, 8	Símila, f. 1. die Semmel.
Bretzen (Greutzel.) 9 [u.dg.	*ſpiras* 9 &c.	Spira, f. 1. die Bretz.
Nach dieſem leat er ſie auf	Pòſt impónit	Impónere, a. 3. auflegen.
die Backſchauffel/ 10	*palæ*, 10	Pala, f. 1. die Backſchauffel.
und ſchieſt ſie	& ingerit	Ingérere, a. 3. einſchieſſen.
in den Backofen/ 11	*furno*, 11	Furnus, m. 2. der Backofen.
durch das Ofenloch: 12	per *præfurnium*: 12	Præfurnium, n. 2. das Ofenloch.
doch zuvor	ted prius	
ſcharret er heraus	eruit	Erúere, a. 3. herausſcharren.
mit der Ofenkrücke 13	*rutabulo* 13	Rutabulum, n. 2. die Ofenkrücke.
das Feuer/und die Kohlen/	*ignem*, & *carbónes*.	Ignis, m. 3. das Feuer. Carbo, m. 3. die Kohle.
die er unten zuſammen [wirfft. 14	quos infrà cóngerit.	Congérere, a. 3. zuſammenwerffen.
Und alſo	Et ſic	
wird Brod gebacken/	*panis* pínſitur,	Pínſere, a. 3. backen.
welches auſſen hat	habens extrà	
eine Rinde/ 15	*crúſtam*, 15	Cruſta, f. 1. die Rinde.
und innen die Broſam. 16	& intus *micam*. 16	Mica, f. 1. die Broſamen.

Die

uersándoui sopra
l'aqua
[sta 4
ducela in un pastóne, *massa di pa-*
la mena et riména, *grámola*
on una spátola di legno ; 5

di poi fànne
elle pagnotte, pani, 6

focáccie, 7
pani buffetti, 8
ambelle, *boccelldi, crescenti.* 9 &c.

Quindi, le mette
la pala, 10
& le informa
pella bocca 12
el forno : 11

prima però d' infornáre
e ráschia, *spazza*
le brage, e' carbóni
co'l riáuolo, *scouazzo* 13
raunándoli à basso. 14

E così
si fà, *cuócesi* 'l pane
c' hà pe 'l, *al* di fuóri
della crosta, 15
e dentro, della mollíca. 16

la dessus, il y uerse
de l'eau,
et en fait un paston, 4
la broye, *empaste, pestrit*
d'une espatule ; 5 (pallette de bois)

en aprés il en façonne
des pains, 6

foüaces, *gasteaux* 7
miches blanches, 8
craquelins, *torquettes.* 9 &c.

Cela fait, il les met
sur le bout de la pélle, 10
& les enfourne
par l' emboscheure 12
du four : 11

deuant toutesfois que d'enfour-
[ner
il racle, *rammonne*
auec le rable, *fourgon, escouillon* 13
la braise, & les charbons,
qu'il ramasse au bas du four. 14

Or c'est ainsy
que l' on fait, *cuit* le pain,
qui a par dehors
de la crouste, 15
et de la mie, 16 par dedans.

L.

Die Fischerey. Piscatio.

Der Fischer 1
fähet Fische:
entweder/am Ufer/
mit dem Angel/ 2
welcher von der Angelruthe
am Faden herabhanget/

und an welchem klebet
die Speise/ oder das Köder;
oder mit dem Hamen (Fei-
welcher/ [ner); 3
hangend an der Stangen/ 4
ins Wasser gelassen wird;

oder/ auf dem Wahn/ 5
mit dem Neue (Zugarn;) 6
oder mit der Reusen/ 7
welche über Nacht
eingesetzt wird.

Piscátor 1 m. 3.
captat *pisces:*
sive, in *littore*,
hamo, 2
qui ab *arúndine*
filo pendet,

& cui inhæret
esca; f. 1.
sive *fundâ*, 3
quæ,
pendens *péricâ*, 4
aquæ immittitur;

sive, in *cymba*, 5
rete: 6
sive *nassâ*, 7
quæ per *noctem*
demergitur.

Captáre, a 1. fahen.
Pisces, m. 3. der Fisch.
Littus, n. 3. das Ufer.
Hamus, m. 2. der Angel.
Arundo, f. 3. die Angelruth.
Filum, n. 2. der Faden.
Pendére, a. 2. herabhängen.
Inhæréte, a. 2. anklebe.

Funda, f. 1. der Hamen.

Pértica, f. 1. die Stange.
Aqua, f. 1. das Wasser.
Immittere, a. 3. einlassen.
Cymba, f. 1 der Kahn.
Rete, n. 3. das Netz.
Nassa, f. 1. die Reuse.
Nox, f. 3. die Nacht.
Demérgere, a. 3. einsenken.

Der

L.

Esa. Cap. XIX. Vers. 8/9.

Die Fischer werden trauren/ und alle die/ so Angel ins Wasser werffen/ werden klagen; und die/ so Netze auswerffen aufs Wasser/ werden betrübt seyn. Es werden mit Schanden bestehen/ die da gute Garn wirken/ und Netze stricken.

Mœrebunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in flumen hamum, & expandentes rete, super faciem aquarum, emarscescent. Confundentur, qui operabantur linum, plectentes & texentes subtilia.

I pescatóri si lamenteranno, e tutti quelli che gittano l' hamo nel riuo, piagneranno, e coloro che sténdono la rete sopra l' acque, languiranno. E quelli che fanno lauóri di lino finissimo, e che téssono le fine tele bianche, saranno confúsi.

Les pescheurs gemiront; & tous ceux, qui jettent le hameçon au fleuve, meneront dueil; & ceux, qui estendent la rets sur les eaux, languiront. Ceux, qui accoustrent le lin, & le fin crespe, seront honteux; & ceux, qui tissent les raisoirs.

La Pesca, pescaggióne.

Il pescatóre, 1
pesca, *acchiappa* de i pesci:
oal lido, *riua*
toll' hamo, 2
che stà pendente alla longagnóla
ad una canna da pescáre,

ed à cui s'apicca
l' esca;
quéro colla uangaiuóla, *giácchio* 3
ch' ei
ancia, *affonda* in acqua
appéso ad una pértica; 4

ò pur in barca, *góndola* 5
colle reti, *bertouelli* 6
ueramente colla nassa, 7
che rende, *attuffa*
di notte tempo.

La Peſche.

Le pescheur, 1
prend des poissons, *peſche*
loit aux, *sur les* bonds, *riuages*
à l' hameçon, 2
qui pend à la soye
de la ligne,

et à qui il attache
de l'amorce;
iette-ce auec l' espreuvier à pescher, 3
l'enfonçant
dans l' eau
pendu au bout d'une perche; 4

ou bien aux filéz, 5
en bateau, 6
bref à la nasse 7
qu' il tend, *plonge*
de nuit.

LI.

Der Vogelfang. Aucupium.

Der Vogelsteller 1	*Auceps* 1 m. 3.	
richtet	exstruit	Exstruere, a. 3. richten.
einen Lockheerd/ 2	*aream*, 2	Area, f. 1. der Lockheerd.
leget darauf	superstruit illi	Superstruere, a. 3. darauf legen.
das Vogelgarn/ 3	*rete* aucupatorium, 3	Rete n. 3. aucupatorium, n. 2. Vogelgarn.
streuet	obsipat	Obsipáre, a. 1. streuen.
die Atz (Körnet) 4	*escam*, 4	Esca, f. 1. die Atz.
und/ sich verbergend	& abdens se	Abdere, a. 3. verbergen.
in die Hütte/ 5	in *latibulum*, 5	Latibulũ, n. 2. die Hütte.
locket er die Vögel/	allicit *aves*,	Allícere, a. 3. locken.
mit dem Gesang der	*cantu illicum*,	Cantus, m. 4. d. Gesang.
[Lockvögel/		Illex, c. 3. der Lockvogel.

auf

LI.

Jerem. Cap. V. Vers 26. 27.

Man findet unter meinem Volk Gottloſen / die den Leuten ſtellen / und Fallen zurichten, ſie zufahen, wie die Vogler thun mit Kloben: und ihre Häuſer ſind voller Tücke / wie ein Vogelbauer voller Lockvögel iſt.

Inventi ſunt in populo meo impii, inſidiantes quaſi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros. Sicut decipula plena avibus, ſic domus eorum plenæ dolo.

Frà 'l mío pópolo ſi ſono troúati de gli émpi, che ſtanno à guato, à guiſa che gli uccellatóri ſe ne ſtanno cheti; e rízzano tráppole da préndere huómini. Come la gábbia è piéna d' uccelli, così le caſe loro ſon piéne d' inganno.

En mon peuple ſe ſont trouvés des meſchans, aguettans, comme celuy, qui met des laqs: ils poſent une attrapoire pour y prendre les hommes. Comme eſt la cage remplie d' oiſeaux, ainſi ſont leurs maiſons remplies de fraude.

L' Uccellaggióne.	*L' Oiſellerie.*
L' uccellatore, 1	L' oiſeleur, 1
apparecchia, *dirizza, mette 'n órdine*	appreſte, *appareille, fournit*
la ſua áia, 2	ſon aire, 2
cingela d' ogn' intorno, *ui tende*	l' enuironne, *ceint*
le ſue reti, *inuiluppi* 3	de ſes filéz, 3
ui ſparge	& y parſeme
de' grani, *adeſcamenti* 4	des grains, *appas* 4
e ſtandoſi in agguato	et ſe tenant caché aux aguéts,
in un naſcondimento, nella ſua ca	dans un recoin de ſa hute, 5
alletta gli uccelli [panna,	attire les pauures oiſeaux, *oiſillons*
co 'l canto de' zimbelli, *canterelle*	a la pippee, par le chant des appe- [aux,

welche theils	qui partim	
auf dem Heerd lauffen / (Vorgeher) 6	in *aregâ* currunt, 6	Area, f. 1. der Heerd. Currere, a. 3. lauffen.
über ihr	partim	
in Reſche	*caveis*	Cavea, f. 1. der Reſch.
eingeſchloſſen ſind: 7	inclúſi ſunt: 7	Inclúdere, a. 3. einſchlieſſen.
und alſo	atq; ita	
überfällt er	obruit	Obrúere, a. 3. überfallen.
mit dem Garn	*reti*	Rete, n. 2. das Garn.
die vorbenfliegenden	transvolantes	Transvoláre, a. 1. vorbenfliegen.
Vögel /	*aves*,	
indem	dum	
ſie auf die Atz fallen:	ſe ad *eſcam* demittunt;	Demittére, a. 3. einfallen.
oder / er leget	aut tendit	Téndere, a 3. legen.
Schlingē (die Schnait) 8	*tendiculas*, 8	Tendicula, f. 1. die Schlinge.
in welchen ſie ſelber	quibus ſeipſas	
ſich erhenken /	ſuſpendunt	Suſpéndere, a. 3. erhenk.
und erwürgen:	& ſuffocant:	Suffocáre, a. 1. erwürgen.
oder / er ſtecket	aut exponit	Exponere, a. 3. ſtecken.
Leimruthen 9	*viſcátos cálamos* 9	Viſcatus cálamus, m. 2. die Leimruthe.
auf die Leimſtange: 10	*ámiti*: 10	Ames, m. 3. die Leimſtange.
auf welche	quibus	
wann ſie ſitzen /	ſi inſident,	Inſidére, a. 2. auffſitzen.
verwickeln ſie	implicant	
die Federn /	*pennas*:	Penna, f. 1. die Feder.
daß ſie nicht können	ut nequeant	Nequire, a. 4. nicht können.
davonfliegen /	avoláre,	
und fallen zur Erden:	& décidunt in *terram*:	Decidere, a. 3. fallen. Terra, f. 1. die Erde.
oder / er fängt ſie	aut captat	Captáre, a. 1. fangen.
mit dem Aloben / 11	*pérticâ*, 11	Pértica, f. 1. der Kolb.
oder mit dem Maiſen-ſchlag. 12	vel *deſipulâ*. 12	Decipula, f. 1. der Maiſenſchlag.

Die

parte delle quali
corrono, *suolazzano* quà & là per
[l'áia, 6
parte
sono rinchiúsi in gábbie; 7
& in corál guisa
mesláppia, *inuiluppa*
nella rete, *filáre*
gli uccelli
trauolántiui,
mentre ch'eglino si lánciano à basso
per beccáre, *empirsi il gozzo*

ouér tende loro
lacci, *archetti* 8
co' quali s'appíccano,
strangólano, affogano
da loro stessi:
ò pure ispóne, *ficca* [te 9
delle uerghette inuischiáte *impaniá-*

al palmóne 10 (pértica da uccelláre)
sù le quali
posandouisi (tuttochè di passággio)
impégolano
le lor piúme, ali:
si che loro è impossíbile [uía
di strigársene, *spegolársene*, *uolársene*
e caggiono à terra, sono presi à
[mano:
ò ueramente li prende, *acchiappa*
co'l perticóne, 11
& ben spesso altresì al trabocchet-
[to, *tráppola da paruzzuóle.* 12

d'ont partie
courent, *uoletent* çà & là par l'aire, 6
d'autres
sont enfermés, *emprisonnés*
dans des cages; 7
& par ainsy
il embarasse, *enuelouppe*
dans ses filéz
les oiseaux
qui y uoletent autrauers,
lors qu'ils se jettent à terre
allechez par l'amorce:

ou bien leur tend
des laqs, *lacéts* 8
aux quels ils se pendent,
s'estranglent, *estouffent*
d'eux mesmes:
uoire aussi, il arrange, *fiche*
quantité de gluaux, *gluons* 9

à la perche d'oiseleur, 10
où
s'ils s'y perchent, *amusent* (tant
engluënt [soit peu)
leurs pattes, *ailes:*
de sorte qu'ils ne sçauroyent
s'en desfaire, *desueloupper*, *s'enuoler*
et tombent, *se laissent à terre*, &
[sont pris à la main:
il en prend, *attrappe* aussi bien
à la perche, 11
ou de mesmes au trebuchét, *en des*
[*mesangeres.* 12

LII.

Die Jagt. Venátus.

Der Jäger 1
jaget das Wild/
indem er den Wald
umstellet mit Garnen/ 2

welche aufgestellt werden
mit Garnstangen. 3

Venátor 1 m. 3.
venátur *feras*;
dum *sylvam*
cingit *cássibus*, 2

qui tenduntur
super *varos* (*furcil-*
las.) 3

Venári, d. 1. jagen.
Fera, f. 1. das Wild.
Sylva, f. 1. der Wald.
Cingere, a. 3. umstellen.
Cassis, m. 3. das Garn.
Téndere, a. 3. aufstellen.
Varus, m. 2 (Furcilla, f. 1.)
die Garnstange.

Der

LII.

Im I. Buch Mos. Cap. XXVII. Vers. 5.

Esau ginng hin aufs Feld / daß er ein Wildbred jagte / und heimbrächte.

Esau egressus est foràs in campum, ut venatu ferinam caperet, & afferret.

Esaù andò à' campi, per prénder qualche cacciagióne, e portárla à suo padre.

Esau s'en alla aux champs, pour prendre de la venaison, & l'apporter.

La Cáccia, cacciaggióne.

Il cacciatóre, 1
ua alla cáccia delle siére ;
cingendo di reti, *prétiche, lacci, pá-*
il bosco, *selua, le forestiére* [*nie* 2

che téndonsi, *si spiégano*
sopra di pali, *forchette, pértiche.* 3

La Chasse.

Le chasseur, 1
chasse aux bestes sauvages ;
en enuironnant le bois. *forêts, forts*
de ses filez, *pieges, panneaux* 2

tendus, *desployez.*
tur des paux, *fourchettes, gaules.* 3

Der Spürhund (Stäuber) 4
spürt das Wild aus/
oder stäubert es aus
mit dem Geruch;
der Windhund 5
verfolgt es.

Canis fagax 4
feras vestígat,
aut indágat
odorátu;
vértagus 5 m. 2.
persequitur eas.

Canis (c. 3.) fagax, o. 3. der Spürhund (Stäuber.)
Vestigáre, a. 1. spüren.
Indagáre, a. 1. stäubern.
Odorátus, m. 4. der Geruch.
Pérsequi, d. 3. verfolgen.

Der Wolff
fällt
in die Grube; 6
der fliehende Hirsch 7
fällt
ins Netze.

Lupus m. 2.
incidit
in *foveam*; 6
cervus m. 2. fugiens 7
incidit
in *plagas*.

Incidere, a. 3. fallen.
Fovea, f. 1. die Grube.
Fúgere, a. 3. fliehen.
Plaga, f. 1. das Netz

Der Eber 8
wird gefället
mit dem Jägerspieß. 9

Aper 8 m. 2.
transverberátur
venábulo. 9

Transverberáre, a. 1. fällen.
Venabulum, n. 2. der Jägerspieß.

Der Beer 10
wird gebissen
von den Hunden/
und geschmissen
mit der Keule. 11

Ursus 10 m. 2.
mordétur
à *cánibus*,
& túnditur
clavâ. 11

Mordére, a. 2. beissen.
Canis, c. 3. der Hund.
Túndere, a. 3. schmeissen.
Clava, f. 1. die Keule.

Was durchgehet/
das entwischt/ 12
wie hier der Hase
und der Fuchs.

Si quid éffugit,
evádit, 12
ut hic *lepus* m. 3.
& *vulpes*, f. 3.

Effúgere, a. 3. durchgehen.

Die

Il can bracco, *segúggio*, (di buon [naſo) 4
uà alla tráccia delle fiére,
ò pur le ſpía
coll' annaſáre, e fà leuár, *da fuóri*;
il ueltro, *leuriére* 5
le perſéguita, *raggiógne*, *acchiappa*.

Il lupo
cade (non auvedéndoſene)
nella lupára; 6
il ceruo, 7 mentre fugge ratto
ci
nelle reti, *ragna*.

Il porco cinghiále, *il cignále* 8
ben trafitto, *paſſato da banda à*
collo ſpédo da cáccia. 9 [*banda*

L'orſo, 10
emorſicáto
da i cani,
e percoſſo à morte
con un mazzone. 11

Se poi alcúna di dette fiére ſca- [ualca, *ſi ſuiluppa* dalle reti,
ſcampa uía, *prende la poſta* 12

come uediám fare
al lepre,
& all' aſtúta uolpe,

Le chien braque, *de queſte*, (de [haut nez) 4
ſuit à la trace, *piſte*, le beſtes ſauva-
ou bien les eſpie, [ges,
par le benefice du flairement, & de-
le leurier 5 [giſte. *fait leuer* 5
les pourſuit, *atteint*, *r'attrappe*.

Le loup
tombe (par mesgarde)
dans la foſſe à loups; 6
le cerf 7 penſant s'en enfuit
donne, *eſt pris*
dans les filéz, *toiles tenduës*,

Le ſanglier, 8
eſt percé d'outre en outre
de l'eſpeu de chaſſeur. 9

Les chiens
mordent, *mordillent*
l'ours, 10
que l'on aſſomme
à coups de maſſuë. 11

Ya-il quelque beſte qui paſſe au [trauers des filéz,
uous la uerrez eſchapper, *prendre la* [*clef des champs* 12
comme uous pouvez icy uoir le [lieure,
et le ruſé renard.

LIII.

Die Fleischbanck. Lanionia.

Der Fleischer (Metzger) 1	*Lanio*, 1 m. 3.	
schlachtet (mezelt) das Mastvieh/ 2	mactat *pécudem áltilem*, 2	Mactáre, a. 1. schlachten. Pecus f. 3. álilis, c. 3. das Mastvieh.
(das Magere 3 taugt nicht zum essen)	(*macilenta* 3 non sunt vesca)	Macilentus, a, um, mager. Vescus, a, um, das zum essen taugt.
schlägt es mit der Barte/ 4 oder sticht es ab mit dem Schlachtmesser/ 5	prosternit *clavâ*, 4 vel jugulat *clunaclo*, 5	Prosternere, a. 3. schlagen. Clava, f. 1. die Barte. Jugulare, a. 1. stechen. Clunaculum, n. 2. das Schlachtmesser.
zeucht die Haut ab/ 6	excoriat (deglúbit) 6	Excoriáre, a. 1. ausziehen. Deglubere, a. 3. schinden.

LIII.

Sprüchw. Sal. Cap. VII. Vers. 21/22.

Sie überredet ihn mit vielen Worten / und zwan ihn eint mit ihrem glatten Munde: Er folget ihn bald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführet wird.

Irretivit eum multis sermonibus & blanditiis labiorum pretraxit illum: Statim eam sequitur, quasi bos ductus ad lanienam.

Ella lo piegò con le molte sue lusinghe, e lo sospinse con la dolcezza delle sue labbra: Ed egli andò dietro à lei subitamente, come il bue viene al macello.

Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les mignardises de ses levres: Il s'en va aprés elle incontiment, comme le bœuf s'en va à la tuerie.

La Beccaria, maccello.

Il beccáio, *maccellário* 1

ammazza
l'animále ingrassáto, 2

magro 3
non ostendo buóno da mangiáre)

taccoppa, *mettu per terra*
coll'accetta, *mannáia* 4
uér lo scanna, *strozza*
co'l suo coltellácio, 5

scórticalo, (*léuagli la pelle*) 6

La Boucherie.

Le boucher, 1

ruë
la beste de graisse, 2

(car c'est un pauvre manger
que de la chair d'une beste mai-
[gre) 3
l'assomme, *met à quatre pieds*
de son hache, 4
ou bien l'esgorge, *esgosille-il*
auec son couppe-gorge, 5

l'escorche. *luy tire la peau* 6

und zerstückt es/	dissecatq; ,	Dissecáre, a.1. zerstücken.
und das Fleisch	& *carnes*	Caro, f.3. das Fleisch.
hat er feil	venum expónit	Expónere, a.3 austegen.
auf der Fleischbank. 7	in *macello*. 7	Macellum , n. 2. die Fleischbank.
Die Sau 8	*Suem* 8	Sus, c. 3. das Schwein.
senget er mit Feuer/	glabrat *igne*,	Glabráre , a. 1. sengen/ brühen.
oder brühet sie mit heissem [Wasser/ 9	vel *aquâ* fervidâ , 9	Igais , m.3. das Feuer. Aqua , f.1. das Wasser. Fervidus, a, um . heiß.
und macht Hammen (Schultern) 10	& facit *pernas*, 10	Perna , f.1. der Hammen.
Schinken 11	*petasónes* 11	Pétaso , m. 3. der Schinke.
und Speckseiten; 12	& *succidias* : 12	Succidia , f, 1. die Speckseite.
Uberdas	præterea	Varius , a, um, allerley.
allerley Würste/	varia *farcimina*,	Farcimen, n.3. die Wurst.
grosse Würste/ 13	*faliscos*, 13	Faliscus , m. 2. die grosse Wurst.
Schweiß-(Blut)Wür- [ste/ 14	*apexabónes*, 14	Apéxabo , m. 3. die Schweiß- oder Blutwurst.
Leberwürste/ 15	*tomácula*, 15	Tomáculum , n. 2. die Leberwurst.
Bratwürste. 16	*bótulos* (*lucánicas.*) 16	Bótulus, m.2.(Lucánica, f. 1.) die Bratwurst.
Das Schmeer 17	*Adeps* 17 c. 3.	
und Unschlit 18	& *sebum* 18 n. 2.	
wird ausgeschmeltzt/ oder [ausgelassen.	eliquátur.	Eliquáre, a.1. ausschmelzen.

Das

c' l tágha à pezzi co 'l suo spacchi-
& n' ispóne [no,
la carne à uéndere,
sù 'l banco, & à gli arpiôni della bec-
(cheria. 7
Il medésimo scotta, *abbrustolisce*
[col, *al* fuóco
le sétole del porco, 8
ouéro 'l pela con acqua bollente, 9

ene fà de' prescióti di spalle, 10
e di cóscie, *cigotti, prescióti* 11

& mezzáne di lardo: 12

oltredicio
tifà diuerse sorti di boldóni,

grossi boldóni, *salámi* 13

sanguinacci, 14

salcizze di fégato, *mortadelle* 15

lugánighe, *cerueláti.* 16

La sugna, *songia* 17
c' l seuo, 18
fi fa fónder, *liquefáre.*

la decouppe en pieces de son fen-
& en met [dier,
la chair en uente,
sur les essaux, & crocs de la bou-
(cherie. 7
Le dit boucher eschaude, *hauït*
les soyes du porc, 8
ou bien il le pele auec de l' eau bo-
[üillonnante, 9

& en fait des jambons de deuant, 10
& de derriere, *des gigots* 11

et des costes, *bandes, moitiés de lard:*
[12

il fait outre-cē
toutes sortes de farces à manger,

caillettes farcies, 13

boudins de sang, 14

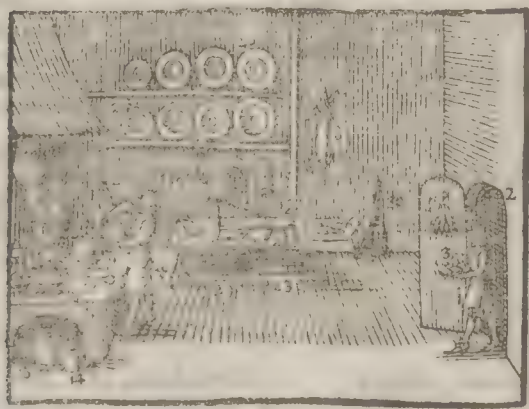
sauciſſes de foye, 15

sauciſſes, *sauciſſons, cerueláts.* 16

On fait fondre, *dissoudre*
le sain-doux, 17
& le suif. 18

LIV.

Das Kochwerk. Coquinaria.



Der Speismeister 1	*Promus-condus* 1	
gibt heraus	profert [m.2.	Proférree, a.3. heraus
aus der Speiskammer 2	*penu* 2	Penus, o. 3. & 4. die Speiskammer.
die Eßwaaren. 3	*obsonia.* 3	Obsonium, n. 2. die Eßwaar.
Dieselben empfäht	Ea accipit	Accipere, a.3. empfahen.
der Koch/ 4	*coquus*, 4 m. 2.	Cóquere, a.3. kochen.
und kochet	& coquit	
mancherley Speisen.	varia *esculenta.*	Varius, a, um, mancherley. Esculentũ, n.2. die Speise.
Die Vögel 5	*Aves* 5	Avis, f. 3. der Vogel.
rupfft er erstlich/	deplumat priùs,	Depluináre, a. 1. rupffen.
und nimmt sie aus;	& exenterat;	
die Fische 6	*pisces* 6	Piscis, m.2. der Fisch.
schuppet/	desquamat,	Desquamáre, a.1. schuppen.
und spaltet er;	& exdorsuat;	Exdorsuáre, a. 1. spalten.

Es

LIV.

Ezech. Cap. XXIV. Vers. 3/4.

So spricht der HErr HErr: Setze ein Döpffen zu/ setze zu/ und geuß Wasser darein. Thu die Stücke zusammen darein/ die hinein sollen; und die besten Stücke/ die Lenden und Schuldern; und fülle ihn mit den besten Markstücken.

Hæc dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mitte in eam aquam. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, & femur, & armum, electa, & ossibus plena.

Così hà detto il Signóre Iddio: Puóni la pignatta al fuóco; puón la vi, ed anche vérsaui dentro dell' acqua. Raccógli i suói pezzi di carne dentro d' essa: ogni buon pezzo, cóscia, e spalla: empila della scelta dell' ossa.

Ainsi a dit le Seigneur l' Eternel: Mets, voire, mets la chaudiere sur le feu, & mesme verse de l' eau dedans. Assemble ses pieces dedans icelle, toutes bonnes pieces, la cuisse, & l' espaule, & la rempli des meilleurs os.

Il Cucináre.

Il dispensiére, 1
[illegible]ua fuóri, *reca*
[illegible] companático, 3 (prouisión fatta)
[illegible] dispensa, 2 *guardarobba.*
Il cuóco, *cuciniére* 4
[illegible] piglia
[illegible] prepára, *accóncia*, *cuóce*
[illegible] uande, *pitanze* di, *in* più sorti.

Pría di suentráre, *curár*
[illegible] uolatíglia, *gli uccelli* 5
[illegible] pela, *spiumácchia*;
scáglia
[illegible] pescheria, *i pesci* 6
[illegible] ed i sfila, *spacca pe 'l mezzo in* [*pezzi*;

Le Cuisinage.

Le despensier, 1
tire hors
de la despense, *garde-robbe, garde-* [*manger* 2
la prouision achetée.
Que le cuisinier, 4
reçoit, *prend*
pour en cuire, *apprester, accoustrer*
toutes sortes de uiandes, *pitances.*

Il plume auparauant
la uolaille, *les oiseaux* 5
que de les esuentrer, *uvider*;
escaille
la poissonnerie, les poissons, 6
& les eschine, *couppe par le milieu en* [*deux, en tronçons*;

Tali

Etliches Fleisch

spicket er/
vermittelst der Spicknadel ; 7

Die Hasen/ 8
streifft er ab.

Darnach siedet er in Töpfen
und Keßeln/ 10

auf dem Heerd/ 11
und schäumt ab

mit dem Fleimlöffel. 12
Das Gesotne
würtzt er mit Gewürtze/
welches er zerstösset
mit dem Stempfel 14

im Mörser/ 13
oder reibt es
auf dem Reibeisen. 15
Etliches bratet er
an Bratspissen 16
und am Bräter/ 17

oder über dem Rost ; 18
oder röstet (bäckt) es
in der Pfanne 19
über dem Dreyfuß. 20
Küchengeräthe
sind überdas :
die Ofenkrücke / 21
die Stutzpfanne/ 22

die Spühlgelte / 23
(worinn gespühlt werden
die neffe 24
und flache Schüsseln/ 25)
die Feuerzange/ 26
das Hackmesser/ 27
der Seiher / 28
der Korb/ 29
und Besem, 30

Quasdam carnes

lardò trajectat,
ope creacentri (lardarii;) 7

lepores, 8
exuit.

Tum elixat olla 9
& cácabo, 10

in foco, 11
& despúmat

ligulâ. 12
Elixáta
condit aromátibus,
quæ comminuit
pistillo 14

in mortario, 13
aut terit
rádulâ. 15
Quædam assat
veribus 16
& automáto. 17

vel super craticulam 18
vel frigit
Sartagine 19
super tripodem. 20
Vasa coquinaria n. 2. pl.
sunt præterea :
rutabulum, 21 n. 2.
foculus m. 2. (ignitábulum
[n. 2.) 22
trua. 23 f. 1.
(in quâ eluuntur
[ferri 24
& patina, 25)
prunicepi, 26 f. 3.
culter incisorius, 27 m. 3.
qualus, 28 m. 2.
corbis, 29 f. 3.
& scopa, 30 f. 1. pl.

Caro, f. 3. das Fleisch.
Lardum, n. 2. der Spek.
Trájectáre, a. 1. spicken.
Greacentrum, n. 2. (Lardarium, n. 2.) die Spicknadel.
Lepus, m. 3. der Hase.
Exúere, a. 3. abstreiffen.
Olla, f. 1. der Topf.
Elixáre, a. 1. sieden.
Cácabus, m. 2. der Kessel (Kochtopf.)
Focus, m. 2. der Heerd.
Despumáre, a 1. abschäumen.
Lígula, f. 1. der Fleimlöffel.
Elixátus, a, um. gesotten.
Aróma, n. 3 das Gewürtz.
Comínuere, a. 3. zerstossen
Fistillum, n. 2. der Stempfel.
Mortarium, n. 3 der Mörser.
Térere, a. 3. reiben.
Rádula, f. 1. die Reibeisen.
Assáre, a. 1. braten.
Veru, n. 4. der Bratspiß.
Automatum, n. 2. der Bräter.
Craticula, f. 1. der Rost.
Frigere, á. 3. rösten.
Sartágo, f. 3. die Pfanne.
Tripus, m. 3. der Dreyfuß.

Elúere, a. 3. spühlen.
Catinus, m. 2. die tiefe Schüssel.
Pátina, f. 1. die flache Schüssel.

Tali, *alcúne* carni ui hà,

ch'egli inlarda
colla ladaruola, *lardatóia*; 7

scuóia
le lepri. 8 (& altre seluaticcine)
Fatto questo, *ciò fatto*, alessa la carne in [péntole, *pignatte*, 9
o paiuóli, *lauezzi*, *bronzi* 10

al focoláre, 11
& la schiúma

collo schiumatóio. 12
Et concia l'alesso
con ispetierie,
quali pesta
col pistello, 14
nel mortaio, 13 (sminúzzale, *tritale* pe'l [molinello)
ouer amente le grattúgia
sulla grattuggia. 15
N'arrostisce etiandio
ne gli spiedi, 16 sopra de' capifuóchi
& co'l menarosto, 17

come altresí sopra de le gradelle, *gratico-* [*le* 18
ouero la fa friggere
nella padella, *frissora*; 19
su'l trepiè di ferro. 20
Vi ha oltre le sudette
massarítie di cucina:
il fustigone, *spatola da attizzár il fuóco* 21
lo scaldauiuande, *focóne* 22

lauello, *mastello*, *conca* 23
(oue, *in cui* si láuano, *risciáquano*, *sgúrano*
i catinelli, *le scudelle* 24
e' piatti, *piattellini*) 25
le mollette, 26 (tenaglie da fuóco)
lo spacchino, 27
colatojo, 28
la corba, *cesta* 29
e la scopa, 30

Il larde parfois

de la chair
auec une lardoire; 7

escorche, *despoüille*
les lieures. 8 (& autre uenaison)
Quoy, *ce* fait, *apres cela*, il fait bouillir la [uiande au foyer, 11
dans des pots, 9

chaudrons, *marmites* 10
et l'escume

auec l'escumoire. 12
Il assaisonne le bouilly
y aioustant des espicieries, *drogues*
qu'il pile menu
auec le pilon, 14
dans le mortier, 13 (les menuise par le [moulinét)
ou bien les esgruge-il
sur l'esgrugeoire. 15
Voire il en rostit
à la broche, 16 sur les landiers
& à la tourne-broche, 17

mesmes il en grille sur le gril, 18
ou bien la fait-il frire, *fricasser*
dans une paelle à frire; 19
sur le trepie, 20
Voicy le reste
des outils de cuisine:
le fourgon à feu, 21
rechaud, *eschauffette* 22

cuveau, *esuier* 23
(où l'on relaue, *rince*, *esgure*
les terrines, *escuelles* 24
& petits plats, *plats*) 25
les pincettes, 26
le couperét, 27
couloir, 28
la corbeille, *panier* 29
et le balay. 30

LV.

Die Weinlese. Vindemia.

Der Wein
träcket
in dem Weinberg/ 1
darinn die Weinstöcke
fortgepflantzet/

und mit Weidenruten

an die Bäume/ 2
oder an die Weinpfäle/ 3

oder an die Weinlatten/ 4

angebunden werden.

Wann die Zeit da ist/
den Wein zu lesen;
schneiden sie ab
die Trauben/

Vinum n. 2.
crescit
in *vinea*, 1
ubi *vites*
propagantur,

& *viminibus*

ad *arbores*, 2
vel ad *palos* (*ridicas*) 3

vel ad *juga*, 4

alligantur.

Cum *tempus* n. 3.
vindemiandi;
abscindunt
botros,

Crescere, a. 3. wachsen.
Vinea, f. 1. der Weinberg.
Vitis, f. 3 der Weinstock.
Propagare, a. 1. fortpflantzen.
Vimen, n. 3. die Weidenrute.
Arbor, f. 3. der Baum.
Palus, m. 2. Ridica, f. 1.) der Weinpfal.
Jugum, n. 2. die Weinlatte.
Alligare, a. 1 anbinden.
Adesse, daseyn.
Vindemiare, a. 1. Weinlesen.
Abscindere, a. 3. abschneiden.
Botrus, m. 2. der Traube.

und

LV.

Jerem. Cap II. Vers. 21.

Ich hatte dich gepflantzet zu einem süssen Weinstock / einem gantzen rechtschaffnen Samen ; wie bist du mir denn gerathen zu einem bittern / wilden Weinstock?

Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum ; quomodo ergò conversa es mihi in pravum vinea aliena?

T' hauéa jo piantáta di viti nóbili, d' una generatión vera tutta quanta ; e come mi ti sei mutáta in tralci tralignanti di vite strana ?

T' avoy-je moy-meſme planté, comme une vigne exquiſe, de laquelle tout le plant eſtoit franc : comment donc m' es-tu tournée en ſermens de vigne abaſtardie ?

La Vendémmia.

Il vino
cresce
nel uinéto, *uigna* 1
doue le uiti essendo prouanáte
si moltíplicano, *fanno de' getti*
& léganſi, *s'auviticchiano*
ad álberi, 2
ò pur à pali, 3
ouéro à pérgole, *ſpalliére* (latte intralciáte assiéme.) 4
con uenchi, *uimini.*

Al tempo poi
del uendemmiáre ;
i uendemmiatóri tágliano co' lor
li grappi, *graſpoli* d'uva, [roncinetti les grappes de raſin,

La Vendange.

Le vin
croiſt
és clos de uignes, 1
où icelles prouignées
ſe multiplient, *font des jettons*
qu' on lie, *entortille*
auec d' oſiers, *ſaux*
à d'arbres, 2
ou eſchalas, 3
ou bien à de chambrées, *treïlles* (lattes entrelacées enſemble. 4

Quand, *lors que* le temps
de la uendange eſt uenu ;
les uendangeurs couppent de leur
[ſarpette

und tragen sie zusammen	& comportant	Comportáre, a. 1. zusamen tragen.
mit Butten/ 5	*trimodiis*, 5	Trimodiũ, n. 2 die Butten.
und schütten sie	conjiciuntq;	Conjicere, a. 3. schütten.
in die Weinkufe/ 6	in *lacum*, 6	Lacus, m. 4. die Weinkufe.
tretẽ sie mit den Füssen/ 7	calcant *pédibus*, 7	Calcáre, a. 1. tretten.
oder pressen sie	aut tunduut	Pes, m. 3. der Fuß.
mit einem hölzern Stämpfel/ 8	ligneô *pilô*, 8	Tũndere, a. 3. pressen.
		Ligneus, a, um, hölzern.
		Pilũ, n. 2. der Stämpfel.
und zwingen heraus	& éxprimunt	Exprímere, a. 3. zwingen.
den Safft	*succum*	Succus, m. 2. der Safft.
auf der Kälter/ 9	*torculári*, 9	Torcúlar, n. 3. die Kälter.
welcher genennet wird	qui dícitur	Dícere, a. 3. nennen.
der Most/ 11	*mustum*, 11 n. 2.	
uñ von der Mostkufe 10	& *orcâ*, 10	Orca, f. 1. die Mostkufe.
aufgefangen/	exceptum,	Excéptus, a, um, aufgefangen.
in Weinfässer 12	*vasis (doliis)* 12	Vas, n. 3. (Dolium, n. 2.) das Weinfaß
gefasset/	infúnditur,	Infúndere, a. 3. fassen.
verspündet/ 15	operculátur, 15	Operculáre, a. 1. verspünden.
und in die Keller	& in *cellas*	Cella, f. 1. der Keller.
auf Kenterlein 14	super *cantherios* 14	Cantherius, m. 2. das Kenterlein (Läger.)
geleget/	ábditum,	Abdere, a. 3. legen.
zu Wein wird.	in vinum abit.	
Aus dem Faß	E dolio	
wird er gelanget/	prómitur,	Prómere, a. 3. langen.
mit dem Heber; 13	*siphóne*; 13	Siphon, m. 3. der Heber.
oder mit der Faßröhre/	aut *túbulô*, 16	Túbulus, m. 2. die Faßröhre.
(an der ist [16	(in quo est	
das Hänlein)	*epistomium* n. 2.)	
wann es angezäpft ist.	vase rélitô.	Rélitus, a, um, angezäpfet.

Die

portano à mucchio
la brenta, *bigóncio* 5
uersanli à scatafáscio
ella tina, *tináccio* 6
alpestándoli co' piédi 7
uero i pestano
con un pistel di legno, 8

& ne sprémono
cor di bacco,
lotto del tórchio, 9

qual, mosto 11
s' addimanda,
& coláto che sia
nel mastello, 10
'imbóttano, *trauásano* con un im-
[bottatóre
in botti, (caratelli) *barili* 12
che uogliono esser ben turáti co'
[coccóne, 15.
ed essendo caláto, *riposto giù*
nelle cantine, *cánoua*
sopra de' cantieri, 14
sta, *diuenta* uino.

Che si tira, *caua*
dal caratello, *botte*
manomessa, *spillata*
co'l cauatino, *saggio* 13
uero colla spina, *spinella* 16
(c'hà
'l galletto, *cannellino.*)

& les portent à tas
en des hottes, *hottereaux* 5
et les uident pesle-mesle
dans la cuve, 6
les foulans au pieds, 7
ou bien les pilent-ils
auec un pilon de bois, 8

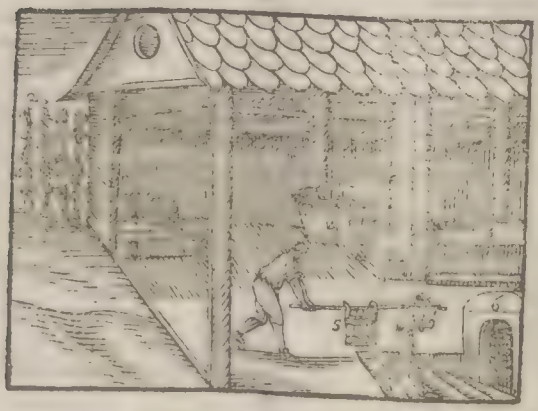
& en espreignent
au pressoir, 9
la liqueur de bacchus, *purée de so-*
[*ptembre*

qu' on appelle
mouſt, 11
or coulé qu' il eſt
dedans le cuvueau, 10
ils l' entonnent, *fralattent* auec un
[entonnoir,
en des tonneaux (caques) *barils* 12
qu' on doit bouſcher ſoigneuſement
[du bondon, 15
et deuallé qu' il eſt
és caues, *celliers*
ſur les chantiers, 14
il ſe change, *deuient, un* en uin.

Qu' on tire
du tonneau, *caque*
qui eſt mis en perce
par le moyen du larron, *taſte-uin* 13
ou bien par la broche, 16
(où eſt fiché
le robinét.)

LVI.

Die Bierbrau. Zythopœia.



Wo man nicht
Wein hat;
trinkt man
das Bier:

welches
aus Malz/ 1
und Hopfen/ 2
im Kessel 3
gesotten;

Ubi non
habétur vinum;
bibitur
cerevisia: f. 1. (*zythus* m. 2.)
quæ
ex *byne*, 1
& *lúpulo*, 2
in *ahéno* 3
cóquitur;

Habére, a. 2. haben.
Bibere, a. 3. trinken.

Byne, f. 1. das Malz.
Lúpulus, m. 2. der Hopfe.
Ahenum, n. 2. der Kessel.
Coquere, a. 3. sieden.

hernach

LVI.

Sprüchw. Sal. Cap. X. Vers. 26.

Wie der Essig den Zähnen/und der Rauch den Augen thut: So thut der Faule denen/die ihn senden.

Sicut acetum dentibus, & fumus oculis: sic piger his, qui miserunt eum in via.

Quale è l' acéto a' denti, e'l fumo à gli occhi, tale è il pigro à quelli, che lo mándano.

Quel est le vinaigre aux dents, & quelle est la fumée aux yeux: tel est le paresseux à ceux, qui l' envoyent.

La Brassaría.

Doue non cresce
uino
la beuanda commúne
fi è la biétra, *ceruósa, sabdia:*

che si brassa
in una caldáia, 3
con fromento ed orzo, 1
cibruscandola, *luppoli*; 2
d' indi si uersa

La Brasserie.

Où ce n'est point païs de vignobles
où le vin ne croist pas,
l' on y boit, *se sert de la boisson*
de la bierre:

qu' on brasse
auec du braz, *brassin* 1
& houblon 2
dans une chaudiere; 3
dont on la uvide, *uerse*

nella

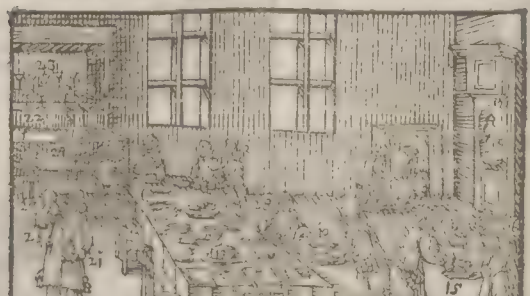
hernach in Kufen 4	pòst in *lacús* 4	Lacus, m. 4. die Kufe.
gegossen;	effúnditur;	Effúndere, a. 3. giessen.
und / wann es verkuhlet /	&, frigefacta,	Frigefactus, a, um, verkuhlet.
mit Gelten 5	*labris* 5	Labrum, n. 2. die Gelte.
in die Keller 6	in *cellaria* 6	Cellariũ, n. 2. der Keller.
getragen /	defertur,	Deferre, a. 3. tragen.
und gefasset wird.	& vasis infúnditur.	Infundere, a. 3. fassen.
Der Brandwein /	*Vinum sublimatum*, [n. 2.	
aus den Weinhefen /	è *fecibus vini*,	Fex, f. 3. vini, n. 2. die Weinhefen.
in einem Kessel / 7	in alembico, 7	
über welchen gestellt ist	cui superimpósitũ est	Superimponere, a. 3. oben aufstellen.
ein Brennkolbe / 8	*alembicum*, 8 n. 2.	
durch Krafft der Hitze	*vi calóris*	Vis, f. 3. die Krafft. Calor, m. 3. die Hitze.
herausgezogen /	extractum,	Extractus, a, um, herausgezogen.
tropfet	destillat	Destillare, a. 1. tropfen.
durch die Röhre 9	per *tubum* 9	Tubus, m. 2. die Röhre.
in das Glas.	in *vitrum*.	Vitrum, n. 2. das Glas.
Wein und Bier /	Vinum & cerevisia,	
wann es versauret /	acescens,	Acescere, a. 3. ersauren.
wird zu Essig.	fit *acétum*. n. 2.	Fieri, p. 4. werden.
Aus Wein und Honig	Ex vino & *melle*	Mel, n. 3. das Honig.
wird der Meer gesotten.	faciunt *mulsum*.	Mulsum, n. 2. der Meet

Die

nella tina ; 4	en la cuve ; 4
& refreddáta ch' ella è,	et dés qu' elle est refroidie,
s' incánoua,	l' encaue-,
pórtasi	porte - on
à secchie 5	à seilles, *seaux* 5
nelle cáneue, 6	à la caue 6
e quiui s' imbotta.	pour y l' entonner.
L' acqua di uita	L' eau de uie
distilláta, *depuráta*	distillée, *rafinée*
per la uehemenza del calóre	par la force de la chaleur
della séccia del uino,	de la lie du uin,
che si mette nel calderíno, 7	qu' on met dedans une chauderet- [te 7
sopra di cui s' acconcia	sur qui est paré
un lambicco, (stillatóio) 8	l' alambic, 8 (chapelle à distiller)
picciola	degoutte
pe'l collo, *canalino* 9 di detto lam- [bicco	par le col, *tuyau* 9 du dit alambic
nell' ampolla recipiente.	dans le uerre, *fiole recipiente.*
Il uino & la ceruógia [*la punta*	Dés aussi tost que le uin, & la
cominciando ad inacidírsi, *à pigliár*	s' enaigrissent, [bierre
uanno tosto in aceto, *rincirconisco-* [*no.*	c' en est fait, *se tournent en uinaigre.*
L' hidroméle, *melichíno, molsa*	Auec du uin, & du miel,
fassi di uino, e di mele.	l' on fait de l' hydromel, *miellée,*

LVII.

Die Mahlzeit. Convivium.



Wann angestellt wird eine Gasterey; [deckt	Cùm apparatur *convivium*; n. 2.	Apparáre, a. 1. anstellen.
wird d' Tisch (Tafel) ge-	*mensa* f. 1. sternitur	Sternere, a. 3. decken.
mit Teppichen/ 1	*tapétibus*, 1	Tapes, m. 3. der Teppich.
und dem Tischuch / 2	& *mappâ*, 2	Mappa, f. 1. das Tischuch.
von den Tafeldeckern:	à *triclinariis*:	Triclinarius, m. 2. der Tafeldecker.
welche überdas auflegen	qui præterea appo- [nunt	Appónere, a. 3. auflegen
die Teller/ 3	*discos* (*orbes*,) 3	Discus, m. 2. (Orbis m. 3.) der Teller
die Löffeln/ 4	*cochlearia*, 4	Cochlear, n. 3. der Löffel.
die Messer 5	*cultros* 5	Culter, m. 3. das Messer.
mit den Gabeln/6	cum *fuscinulis*, 6	Fuscinula, f. 1. das Gabelein.
die Tellertüchlein/ 7	*mappulas*, 7	Mappula, f. 1. das Tellertüchlein.
das Brod 8	*panem* 8	Panis, m. 3 das Brod.
mit dem Saltzfaß. 9	cum *salino*. 9	Salinũ. n. 2 das Saltzfaß.
Die Speisen	*Ferculà*	Ferculum, n. 2. die Speis.
werden aufgetragen	inferuntur	Inferre, a. irr. auftragen.

LVII.

Syr. Cap. XXXI. Vers. 12/13.

Wenn du bey eines reichen Manns Tische sitzest/so sperre deinen Rachen nicht auf; und denke nicht/ hie ist viel zu fressen.

Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior. Non dicas: Si multa sunt, quæ super illam sunt.

Se tu siédi alla táuola d' un grande, non aprír la tua gola alle viuande, che vi saranno poste. E non dire: Ecco molte viuande!

Es-tu assis en une bonne table? n' ouvre point la gueule, & ne di point: Voicy, forces viandes mises sur icelle!

Il Pasto, conuíto.

Voléndosi, *hauéndosi à* far
un banchetto;
[illegible]
cópron la táuola
d' un tapéte, 1
[illegible] sopra un mantíle; 2
[illegible] oltredicio

de' tondi, *tagliéri* 3
cucchiári, 4
[illegible], 5
[illegible] forchette, *forcelline* 6

delle saluiette, *touagliuéli*, 7 à ciascú-
[na posata
del pane. 8
[illegible], *salino*. 9
[illegible], *pitanze*, *messi*
[illegible] in tauola

Le Repas, festin.

Lors, qu' on appreste
un banquét, (de quoy faire bonne
les ualéts de chambre [chere;)
dressent, *couvrent* la table
d' un tapis, 1
& y desployent une nappe dessus, 2
y ajoustans aussi

des assiettes, *trenchoirs* 3
cuilliers, 4
couteaux, 5
sans oublier les fourchettes, 6

des seruiettes, 7

du pain, 8
auec la saliere. 9
On porte à table, *sert*
les uiandes, *pitances*, *mets*

in Schüsseln; 10	in *pátinis*; 10	Pátina, f. 1. die Schüssel.
die Pastete 19	*artocreas* 19 n. 3.	Lanx, f. 3. die Platte.
auf der Platte.	in *lance*.	Conviva, m. 1. der Gast.
Die Gäste/	*Conviva*,	Hospes, c. 3. der Wirth.
von dem Wirth	ab *hóspite*	Introductus, a, um, hineingeführet.
hineingeführet/ 11	introducti, 11	Ablúere, a. 3. waschen.
waschen die Hände/	abluunt *manús*,	Manus, f. 4. die Hand.
aus dem Handfaß/ 12	è *gutturnio*, 12	Gutturnium, n. 2. das Handfaß.
oder aus der Gießkanne/ 14	vel ex *aquáli*, 14	Aqualis, m. 3. die Gießkanne.
über dem Handbecken/ 13	super *malluvium*, 13	Malluvium, n. 2. das Handbeck.
oder Gießbecken/ 15	aut *pelvim*, 15	Pelvis, f. 3. das Gießbeck.
und trucknen die Hände	terguntq;	Tergere, a 3. trucknen.
mit der Handquel/ 16	*mantili*, 16	Mantile, n. 3. die Handquell.
alsdañ sitzen sie zum Tisch/	tum ássident mensæ,	Assidére, a. 2. sitzen.
auf die Stüle. 17	per *sedilia*. 17	Sedile, n. 3 der Stul.
Der Vorschneider 18	*Structor* 18 m. 3.	Deartuáre, a. 1. zerlegen.
zergliedert die Speisen/	deartuat *dapes*,	Dapes, f. 3. pl. die Speisen.
und leget sie vor.	& distribuit.	Distribúere, a. 3. vorlegen.
		Assatúra, f. 1. das Gebratens.
Zwischen das Gebratens	*Assatúris*	Interpónere, a. 3. darzwischen setzen.
werden gesetzet	interponuntur	Embamma, n. 3. die Dunke.
Dunken (Dütschen)	*embammata*	Scutella, f. 1. das Schüsselein.
in Schüsselein. 20	in *scutellis*. 20	Infúndere, a. 3. einschencken.
Der Schenke 21	*Pincerna* 21 m. 1.	Temétum, n. 2. das Getrunck.
schenket das Getränke ein/	infundit *temétum*,	Urceus, m. 2. der Krug.
aus dem Krug/ 25	ex *uroco*, 25	Cántharus; m. 2. die Kanne.
oder Kanne/ 26	vel *cántharo*, 26	Lagéna, f. 1. die Flasche.
oder Flasche/ 27	vel *lagénâ*, 27	Póculũ, n. 2. der Becher.
in die Becher 22	in *pócula* 22	Vitrum, n. 2. das Glas.
und Gläser; 23	& *vitra*; 23	Exstáre, a. 3. stehen.
welche stehen	quæ exstant	Abacus, m. 2. die Credenz.
auf der Credenz: 24	in *ábaco*: 24	Porrigere, a. 3. überreichen.
und überreicht es	& pórrigit	Convivátor, m. 3. der die Gastung hält.
dem/der die Gastung hält/ 28	*convivatóri*, 28	Propináre, a. 1. zutrinken.
welcher den Gästen zutrinket.	qui *hospitibus* propínat.	Hospes, c. 3. der Gast.

Flachs-

in, *entro à* scodelle, *piatti*; 10
e' pasticci, *torte*, & altri pospasti, 19
in piatti reáli.

Gli inuitáti, *hosti*
introdotti nella sala, 11
dal Signór di casa,
láuansi le mani
al lauamáni, 12
ò pur al bocále, *mescirobba* 14
in sù la scafa, *scolatéio* 13
ò bacile, 15
& se le asciúgano
allo sciugamáno, *touáglia* 16
quindi si méttono, *asséntansi* à tá-
[uola, al luógo assegnáto,
sopra sédie, *séggiole, cadréghe*. 17

Il trinciánte, *siniscalco* 18
trincia, *smembra* le uiuande imbandite
e le presenta; *distribuisce* con bell' ór
[dine.

Coll' arrosto,
pórtansi etiandio
delle salse, *intingoli, guazzi*
in piatini. 20

Il cóppiére, 21
versa, *mesce* 'l buon uino da presentáre
dell' orcio, 25
od [illegible] ra, *bocále* 26
o [illegible] fiasco, 27
nelle caraffine, *tazze, coppe* 28
e bicchieri, *gotti di cristallo* 23
che stanno disposti in parada;
su la credenza; *scrigno*. 24 e 'l porge
à quegli che fà 'l banchetto; 28

il quale fà brindis à i Signóri conui
[tati
che scambieuolmente à lui, & l'uno all'
[altro fanno ragione.

dans des, escuelles, *plats*; 10
et les pastéz, *gasteaux*, & le dessert;
en de grands plats. [19

Le maistre du logis;
ayant introduits
les conuiéz, *hostes* dans la sale, 11
leur fait lauer les mains
au lauemain; 12
ou à l'aiguiere 14
sur l'esuiere; 13
ou plat-bassin, 15
& apres qu'ils les ont essuyées
à l'essuye-main, *toüaille* 16
s'asseoyent, *mettent* à table, chacun
[en sa place,
sur de sieges, *chaises*. 17

L'escuyer trenchant, 18
decouppe de bonne grace les uiandes
[dressées,
et les sert; *presente* suyuant le degré d'un
[chacun.

En seruant le rosty;
l'on ayouste de surplus
des sauces, *sau-piquets*
dans des saucieres. 20

L'Eschanson, 21
uerse à boire le uin d'honneur,
de la cruche, 25
ou du pot; 26
ou bien du flacon, *bouteille* 27
& ce dans des caraffes, *gobelets, couppes* 28
& uerres, *gobelets de cristal* 23
qui sont naranges
sur le dressoir, *buffét*: 24 & le presente
à Monsieur le sire (comme l'on appelle
[qui fait les frais)
qui fait des brindes; *le porte* à Messieurs
[les hostes,
les quels en font du mesme en son en-
[droit; & mutuellement.

LVIII.

Flachs-arbeit. Tractatio.

Der Lein und Hanf/	*Linum* n. 2. & *cán-* [*nabis*, f. 3.	
in Wasser geröstet/	*aquis* maceráta,	Aqua, f. 1 das Wasser. Macerátus, a, ũ, geröstet.
und wieder getrucknet/ 1	rursumq; siccáta, 1	Siccátus, a, ũ, getrucknet.
wird gebrochen	contunduntur	Contundere, a. 3. brechen.
mit der Breche/ 2	*frangibulo ligneo*, 2	Frangibulum ligneum, n. 2. die Breche.

(da

LVIII.

Sprüchw. Sal. XXXI. Vers. 13/ 19.

Ein tugendsam Weib gehet mit Wolle und Flachs um/ und arbeitet gerne mit ihren Händen. Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken/ und ihre Finger fassen die Spindel.

Mulier fortis quæsivit lanam & linum, & operata est consilio manuum suarum. Manum suam misit ad colum, & digiti ejus apprehenderunt fusum.

Una donna di valóre cerca della lana, e del lino, e lauóra delle sue mani con diletto. Ella mette la mano al fuso, e le sue palme impúngano la conócchia.

Une vaillante femme cerche de la laine, & du lin, & fait ce, qu'elle veut de ses mains.

Il Lauóro, acconciaménto *del lino.*

Il lino, e'l cánape

maceráti nel mácero, *lagúne*

e di nuóuo asciutti, *secchi*, 1

si scotolano, *schiaccian*, *sgrétolano*

colla spatola, *macciulla di legno* 2

L'Ouvrage du lin.

Aprés que le lin, et chanure

ont estés roüis au rouissoir,

& reseches derechef, 1

on les brise, [illegible]

auec un [illegible], 2 [illegible]

(da die Flocken 3
hinwegfallen)

alsdann gehechelt
mit der Hechel; 4

da das Werck 5
davon kömmet.

Der reine Flachs
wird gelegt an dem Ro
[cken o

von der Spinnerinn; 7
welche mit der Lincken

den Faden spinnet/ 8

mit der Rechten 12

das Spinnrad/ 9

oder die Spindel 10
(an deren
der Einspan/od Wirte/)
umdrehet. [11

Die Fäden empfähet
der Spule; 13
von dannen werden sie ge=
[haspelt

auf die Weiffe: 14
daraus werden entweder
[Kneule 15

gewunden/
oder Strennen 16
gemacht.

(ubi *córtices*, 3
decidunt)

tùm carminantur

cármine ferreo; 4

ubi *ſtupa* 5 f. 1.
ſeparátur.

Linum purum

alligátur *colo*, 6

a *nerrice*; 7

quæ *ſiniſtrâ*

filum trahit, 8

déxterâ, 12

rhombum / *girgillum*) 9

vel *fuſum* 10
(in quo
verticillus 11 m. 2.)
verſat.

Fila áccipit
volvæ; 13 f. 1.

inde deducuntur

in *álabrum*: 14

hinc vel *glomi* 15

glomerantur,
vel *faſciculi* 16
fiunt.

Cortex, c. 3. die Flocke.

Decídere, a. 3. hinweg
fallen.

Carmináre, a. 1. hecheln.

Carmen, n. 3. ferreum,
n. 2. die Hechel.

Separáre, a. 1. davon thun.

Purus, a. um, rein.

Alligáre, a. 1. anlegen.

Colus c. 2. & 4 d. Rocken.

Nerrix, f. 3. die Spinnerin.

Siniſtra, f. 1. die linke
Hand.

Filum, n. 2. der Faden.

Trahere, a. 3. ſpinnen.

Déxtera, f. 1. die rechte
Hand.

Rhombus, m. 2. (Girgil-
lus, m. 2.) d. Spinnrad.

Fuſus, m. 2. die Spindel.

Verſáre, a. 1. umdrehen.

Accípere, a. 3. empfahen.

Dedúcere, a. 3. abhaſpeln.

Alabrū, n. 2 die Weiffe.

Glomus, m. 2. & n. 2
das Kneul.

Glomeráre, a. 1. winden.

Faſciculus, m. 2. der
Strenne.

(elsendone per questa uia cascáti [abbassó
i tigli, *canapini*, e' fiocchi) 3
si spinázzano
collo spinazzo, 4 *péttine di ferro*;
doue si sepára
la stoppa. 5

La filatrice, *filandáia* 7
inconócchia, *lega sù la rocca*, co- [*nócchia* 6
il lino spinazzáto;
lo fila, 8
colla mano zanca,
& colla destra 12
fà girár
il filatóio, 9 *tornello*
ouéro 'l fuso, 10
(c'hà
un uertécchio.) 12

La spola, *fuscella* 13
riceue 'l filo;
che poi s'innaspa
sopra del guindolo, *arcoldio* 14
di cui
se ne fanno
ò de' gomitoli, *gomicciuóli*: 15
ouer delle uane, *matasse*. 16

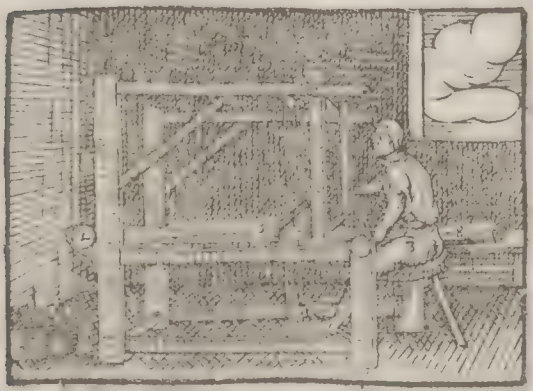
(tombées qu' en soyent par ce moy- [en
les cheneuottes, & la filasse) 3
on les serance
au seran de fer; 4
affin d'en oster
l'estouppe. 5

La fileuse, *filandiere* 7
enquenouille, *attache à la quène-* [*uille* 6
le lin seraneé;
en tire de la main gauche
le fil, 8
et fait tourner
de la droite, 12
le roüet, 9
ou bien le fuseau, 10
(qui a
un vertueil, *peson*. 11

Le fil
s'entortille à l'espeule, *fuselle*; 13
qu' on deuide
sur le deuidoir, *hasple* 14
d'ont
l' on fait
ou des plotons, 15
ou bien des escheueaux. 16

LIX.

Das Gewebe. Textúra.



Der Weber/ zettelt an — *Textor*, m. 3. didúcit in *stamen*

das Garn/ 1 — *glomos*, 1

und rollet es — & circumvolvit

auf den Weberbaum/ 1 — *jugó*, 2

Didúcere, a. 3. zettelen.
Stamen, n. 3. der Zettel.
Glomus, m. 2 & n. 3. das Garn.
Circumvólvere, a. 3. rollen.
Jugum, n. 2. der Weberbaum.

und

LIX.

Hiob Cap. VII. Vers. 7.

Meine Tage sind leichter dahin geflohen/ denn ein Weberspul.

Dies mei velocius transierunt, quàm [navicula textoris] *à texente tela succiditur.*

I miéi giorni sono passáti vía più leggiermente, che la spola del testóre.

Mes jours sont passé plus legerement, que la navette d' un tisseran.

La Tessitúra.

Il tessitóre
ordisce, *spárgola*
i giémi di filo, 1
e gli attortíglia, *avviluppa*
al fúbbio, 2.

L' Art de tistre.

Le tisserand, *tissier*
ourdit, *esparpille*
les plotons de fil, 1
& les entortille, *roule*
au fuble, 2

und sitzend	ac sedens	Sedens, o. 3. sitzend.
auf dem Weberstul/ 3	in *textrino*, 3	Textrinum, n. 2. der Weberstul.
tritt er mit den Füssen	calcat *pédibus*	Calcáre, a. 1. treten. Pes m. 3. der Fuß.
die Schemel. 4	*insilia*. 4	Insile, n. 3. der Schemel.
Mit den Zotten	*Líciis*	Licium, n. 2. der Zotte.
theilet er das Garn/ 5	didúcit stamen, 5	Diduere, a. 3. theilen
und stecket dadurch	& trájicit	Trajicere, a. 3. durchsteckt.
den Weberspul: 6	*radium*: 6	Radius, m. 2. der Weberspul.
an welchem ist	in quo est	
der Eintrag (Wäfel;)	*trama*; f. 1.	
und macht es dichte	ac densat	Densáre, a. 1. dichtmachen.
mit dem Weberkamm. 7	*péctine*. 7	Pecten, m. 3. der Weberkamm.
Und also webet / oder [macht er	Atq; ita cónficit	Conficere, a. 3. weben.
die Leinwat. 8	*linteum*. 8	Linteum, n. 2. die Leinwat.
Also auch	Sic etiam	
der Tuchmacher	*pánnifex* m. 3.	
webet das Tuch	facit *pannum*	Pannus, m. 2. das Tuch.
aus der Wolle.	è *lanâ*.	Lana, f. 1. die Wolle.

Die

sedéndosene
al teláio, nella testrína, 3
e mena à uicenda le cálcole, 4
co' piédi.

Ei diuíde lo stame 5
colle fila di trama,
& fauvi passar attrauerso
la nauicella: 6
nella quale è
la trama;
e l'assóda
co' l suo péttine. 7

Et à questo modo fà, *tesse*
la tela. 8

Allo stesso modo per appunto
il lanaiuólo,
fà 'l panno, *drappo*, di diuerse stoffe
di lana.

& foule tour à tour des pieds
sur les marchettes, 4
se tenant assy
sur son outil, *mestier*. 3

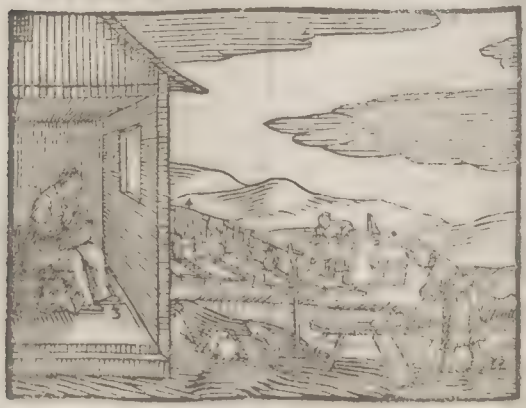
Il partage la chaïne, 5
auec les fils de la traime.
& y entre-fiche
sa nauette: 6
où est
la traime;
qu'il affermit, *espaissit bien serrõ*
de son peigne. 7

Voila comme il fait, *entre-tist*
la toile. 8

Le drappier
pratique la mesme chose, *art*
en la drapperie, de mille estoffes
qu'il fait, de laine.

LX.

Die Leinwat. Lintea.



Die Laken (Loden)	*Linteamina*	Linteamen, n. 3. die Laken (der Loden.)
werden gebleichet (gesonnet) 1	*insolantur* 1	Insolare, a. 1. bleichen.
mit aufgegossenem Wasser/ 2	*aquâ* superfúsa, 2	Aqua, f. 1. das Wasser. Superfúsus, a, um. aufgegossen.
biß sie weiß werden.	donec candefiant.	Candefieri, p. 4. weiß werden.
Aus denselben	Ex iis	
nehmet die Nähterinn 3	suit *sartrix* 3 f. 3.	Súere, a. 3. nehen.
Hemder 4	*indusia*, 4	Indusium, n. 2. das Hemd.
Nasetücher 5 (Schnuptücher)	*mucinia*, 5	Mucinium, n. 2. das Nasetuch (Schnuptuch.)
Krägen / 6	*collaria*, 6	Collare, n. 3. der Kragen.
Nachtmützen / (Schlafhauben) u. dg.	*capitia*, &c.	Capitium, n. 2. die Nachtmütze (Schlafhaube.)
Diese/	Hæc,	
so sie unrein werden/	si sordidentur,	Sordidare, a. 1. unreinmachen.
werden wieder gewaschen	rursum lavantur	Lavare, a. 1. waschen.
von der Wäscherinn 7	à *lotrice* 7	Lotrix, f. 2. die Wäscherin.
mit Wasser / oder Laugen/	aquâ, sive *lixiviô*,	Lixivium, n. 2. die Lauge.
und mit Seiffen.	ac *sapóne*.	Sapo, m. 3. die Seiffe.

Der

L X.

Jerem. Cap. II. Vers. 22.

Wann du dich gleich mit Laugen wüschest / und nemest viel Seiffen dazu; so gleisset doch deine Untugend desto mehr vor mir / spricht der HErr HErr.

Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

Auuegnachè tu ti laui col nitro, ed usi attorno à te assái herba di purgatóri di panni; pure è la tua iniquità suggelláta nel mio cospetto, dice il Signóre Iddío.

Quand tu te laueras de nitre, & prendrois tant & plus de savon, encore demeureroit ton iniquité marquée devant moy, dit le Seigneur l'Eternel.

La Biancheria,

I Panni [illegible], *rami di tela*

s'spóngono sù l' herba al sole 1
[illegible] d'acqua [illegible], 2

finatantochè bianchéggino *diuénghin* [*bianchi.*

Dei quali
la [illegible], *sarte* 3 ne fà, *cuce*
[illegible], 4
fazzoletti, 5

collári, 6 *lattúghe alla tedesca*
scuffie. &c.

Le quali
essendo [illegible], *nere*
[illegible] *rilauate*
dalla lauandaia, 7
con acqua, ouer lissía,
ed insaponate in bugáta, & inamidáte.

Le Linge.

On soleille sur l' herbe 1

la lingerie, *les pieces de toile*
en les arrousans auec de l' eau fraische 2

iusqu' à ce qu' elles deuiennent blan- [ches.

Dont
la cousturiere, *lingere* 3 en fait, *coud*
des chemises, 4
mouchoirs, 5

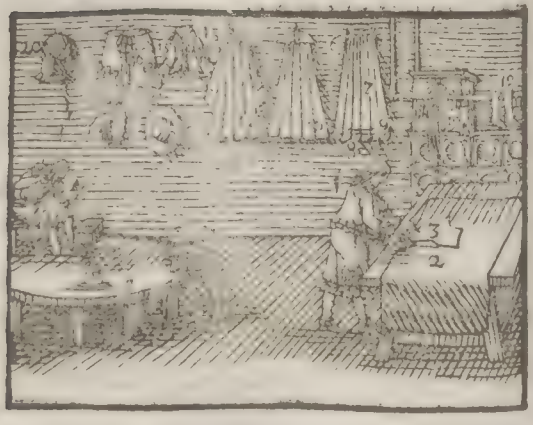
rabats, 6 *fraises*
coiffes. &c.

Or quand icelles
sont sales, *noires*
la lauandiere, *blanchisseuse* 7
les relaue, *blanchit*
auec de l' eau, ou lessiue,
et les sauonne en buée, & les empese,

Matth.

LXI.

Der Schneider. Sartor.



Der Schneider 1 zerschneidet das Tuch 2 mit der Scheer; 3 und nehet es zusammen mit der Nadel / und Zwirnfaden. 4

Darnach bügelt er die Naaten mit dem Bügeleisen. 5

Sartor 1 m. 3. discindit *pannum* 2 *forfice*; 3 & consuit *acu* & *filo duplicato*. 4

Posteà complanat *suturas* *ferramento*. 5

Discindere, a. 3 zerschneiden
Pannus, m 2. das Tuch.
Forfex, f. 3. die Scheer.
Consuere, a 3 zusammennehen
Acus, f. 4. die Nadel.
Filum duplicatum, n 2. der Zwirnfaden.
Complanare a. 1 bügeln.
Sutura, f. 1. die Naat.
Ferramentum, n 2. das Bügeleisen.

Und

LXI.

Matth. Cap. IX. Vers. 16.

Niemand flickt ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch: denn der Lappe reisset doch wieder vom Kleid/ und der Riß wird ärger.

Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: Tollit enim supplementum ejus à vestimento, & pejor scissura fit.

Niúno mette un pezzo di panno rozzo in un vestimento vécchio: perciochè quel suo ripiéno porta via del vestimento, e la rottúra se ne fa piggióre.

Personne ne met une piece de drap escru en un vieil vestement: car ce qui est mis pour remplir, emporte du vestement, & la rompure en est pire.

Il Sarto.	*Le Tailleur.*
Il sarto, 1	Le tailleur
frastaglia 'l panno 2	decouppe le drap 2
colle cesoie, *forbici*; 3	auec, *de* ses ciseaux; 3
e 'l cuce	& le coud
coll' ago, *gúcchia*	auec l'aiguille,
con fil torto, *dóppio*. 4	& du fil retort, *doublé*. 4
Quindi spiána, *ugnáglia*	Puis aprés, il rabbat
le cuciture, *costure*	les coustures
co 'l mangano. 5	auec le quarreau. 5

Und also machet er	Sicq; cónficit	Confiecre, a. 3. machet
die gefaltete 7	plicátas 7	Plicatus, a, um, gefaltet
Röcke/ 6	*túnicas* 6	Tunica, f. 1. der Rock.
an welchen unten ist	in quibus infrà est	
der Saum/ 8	*fimbria*, 8 f. 1.	
mit dem Gebreme; 9	cum *institis*; 9	Instita, f. 1 das Gebrem
Mäntel 10	*pallia* 10	Pallium, n. 2 der Mantel
mit dem Kragen/ 11	cum *patagio* (*focáli*) [11	Patagium, n. 2. (Focale, n. 3.) der Kragen.
und Ermelröcke; 12	& *manicátas togas*; 12	Manicáta toga, f. 1. der Ermelrock
Wämmeser/ 13	*thoráces*, 13	Thorax, m. 3. dz Wamm
mit Knöpfen/ 14	cum *globulis*, 14	Globulus, m. 2. d Knopf
und Ermeln; 15	& *mánicis*; 15	Mánica, f. 1. der Ermel
Hosen/ 16	*cáligas*, 16	Cáliga, f. 1. die Hosen.
zuweilen	aliquando	
mit Bändern: 17	cum *lemniscis*, 17	Lemnisci, m. 2. pl. die Bänder.
Strümpfe/ 18	*tibialia*, 18	Tibiále, n. 3. d Strumpf.
Handschuch/ 19	*chirothécas*, 19	Chirothéca, f. 1. der Handschuch.
Leiblein. 20 u.a.m.	*amículum*. 20 &c.	Amiculum, n. 2. das Leiblein (Oberkleid)
Also der Kürschner/	Sic *pellio*, m. 3.	
machet Beltzkleider.	facit *pellicea*,	Pellicea, n. 2. pl. die Beltzkleider.
eus Beltzwerk.	è *péllibus*.	Pellis, f. 3. das Beltzwerk.

Der

E così fà
delle uesti da donne, *robbóni, Lim-*
con piéghe, *falde* 7 [*marre* 6
c'hanno abbasso, *all' estremità*
uorlo, 8
con liste, *merletti*; 9

de' mantelli, *ferraiuóli, tabarri* 10
co'l báuero, 11

& casacche, *pelande*; 12

giuppóni, 13
co' bottóni, 14
e mániche; 15

delle braghe, 16
talvolta fornite
di fettúccie, *nastri, cordelle, bindelli*;
[17

calze, *calzetti* 18
guanti, 19

manti, *mantelline da donna.* 20 &c.

Il pellicciáio altresì,
fà de le pellíccie, *pelliccióni*

di pelle, *delle pelli.*

Et fait par ainsy
des cotillons, *robbes, juppes* 6
froncees, *plissées* 7
les quelles ont au beau bas
un ourlét, *bord* 8
auec de bandes, *dentelles*; 9

des manteaux, 10
ensemble le collét, *gorgerét* 11

& hoquetons, *houpelandes*; 12

pourpoints, 13
auec les boutons, 14
et manches; 15

haut-dechausses, 16
guernies parfois
de rubans; 17

bas, *bas-dechausses* 18
gans, 19

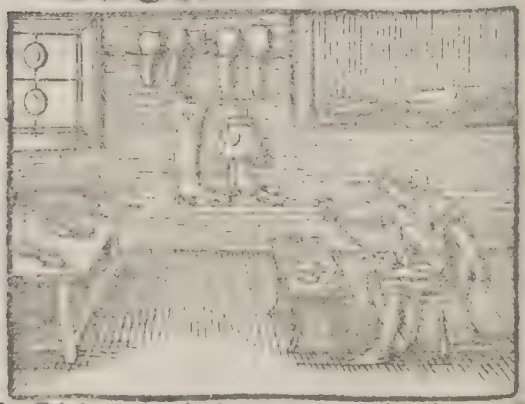
mantes, *mantellines de femme*, 20 &c.

Le pelletier de mesmes,
des peaux

fait des pelisses, *pellisons.*

LXII.

Der Schuster. Sutor.



Der Schuster 1
machet/
vermittelst der Ahle 2
und des Pechdrats/ 3
über dem Leist/ 4

aus Leder/ 5
(welches
mit der Knewe 6

zugeschnitten wird)
Pantoffeln/ 7

Schuhe/ 8
(an welchen
zu sehen ist
oben
das Oberleder (Obergeschuh)
unten
die Sole/
und zu beyden Seiten
die Lappen)
Stiefeln/ 9
und Halbstiefeln. 10

Sutor 1 m. 3.
conficit,
ope *fibulæ* 2
& *fili picati*, 3
super *modulo*, (*forma calcei*) 4

e *corio*, 5
(quod
scalpro sutorio 6

dissinditur)
crepidas, (*tandalia*) 7

calceos, 8
(in quibus
spectátur
superne
obstragulum, n. 2.
infime
suea, f. 1.
& utrinq;
ansa 2)
ocreas, 9
& *perones*, 10

Conficere, a. 3. machen.
Sébula, f. 1. die Ahle.
Filum picatum, n. 2. Pechdrat.
Modulus, m. 2. (Form, f. 1. calcei m. 2.) der Leist.
Corium, n. 2. das Leder.

Scalprum sutorium, n. 2. die Knewe.
Dissindere, a. 3. zuschneiden.
Crepida, f. 1. (Scandalium, n. 2.) der Pantoffel.
Calceus, m. 2. der Schuh.

Spectáre, a. 1. sehen.

Ansa, f. 1. das Lappleins.
Ocrea, f. 1. der Stiefel.
Pero, m. 3. der Halbstiefel.

Des

LXII.

Judith Cap. XVI. Vers. 11.

Ihre schöne Schuhe verblendeten ihn / ihre Schönheit fing sein Hertz; aber sie hieb ihm den Kopf ab.

Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

Le sue pianelle rapírono l'ócchio d'esso, e la sua bellezza fece prigióne la sua ánima: la scimitarra passò per lo suo collo.

Les patins d'icelle ont ravi ses yeux, & sa beauté a prins son ame prisonniere: le cimeterre a passé par son col.

Il Calzolaío.

Il cáligáro, 1
[illegible] della lésina, *súbbia* 2
[illegible] spago, *filo impecciato* colla sétola [in cima 3
[illegible]
[illegible] della forma 4

[illegible] le pianelle, *pantofole* 7
scarpe, 8
del cuóio 5

[illegible] ei trinc'a
colla sua ronchetta, *trinciétto* 6

[illegible] quali
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] con i calcagnuoli,
& [illegible] le bande
le [illegible])
e la [illegible] de gli stiuáli, 9
stiualetti, *borzacchini*, 10

Le Cordonnier.

Le cordonnier, 2
trenche
le cuir, 5
de son trenchét, 6
& par le moyen de l'alesne, 2

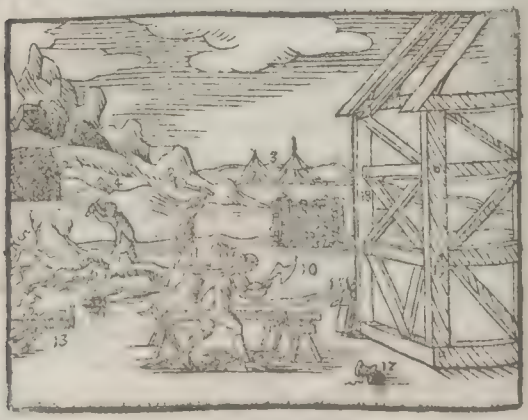
et du chegros poissé auec la soye au bout
fait à plusieurs points [la
sur la forme 4

des mules, *pantoufles* 7
souliers, 8

(és quels
on uoid
par le dessus
l'empeigne,
au dessous
la semelle, & le talons.
& des deux costéz
les oreilles)
noire fait-il aussi des bottes, 9
et brodequins. 10

LXIII.

Der Zimmermann. Faber lignarius.



Des Menschen Fülle und Hülle/ haben wir besehen: nun folget die Wohnung desselben.	*Hóminis victum & amictum*, vidimus: nunc séquitur, *domicilium* (n. 2.) ejus.	Homo, m. 3. der Mensch. Victus, m. 4. die Fülle (Nahrung.) Amictus, m. 4. die Hülle (Kleidung.) Vidére, a. 2. sehen. Sequi, d. 3. folgen. Habitáre, a. 1. wohnen.
Erstlich wohnete man	Primò habitabant	
in Hölen; 1 darnach in Laubhütten: oder Strohütten/ 2 dann auch in Gezelten; 3 endlich / in Häusern.	in *spécubus*; 1 deinde in *tabernáculis*, vel *tuguriis*; 2 tùm etiam in *tentoriis*; 3 démum in *dómibus*.	Spécus, o. 3. & 4. die Höle. Tabernáculum, n. 2. die Laubhütte. Tugurium, n. 2. die Strohütte. Tentorium, n. 2. das Gezelt. Domus, f. 2. & 4. das Haus.

Di

LXIII.

Buch der Weish. Cap XIII. Vers. 11.

Ein Zimmermann / der zu arbeiten suchet / hauet etwan einen Baum ab / und beschlehet und schlichtet denselbigen wol; und macht etwas künstliches und feines daraus / deß man braucht zur Nothdurfft im Leben.

Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & hujus doctè eradictit omnem corticem, & arte sua cisus diligenter fabricat vas utile in conversationem vitæ.

Un legnaiuólo tagliáto un bell' álbero, e spiccátane maestreuolmente con l' áscia tutta la cortéccia, ed usátaui acconciamente arte, haurà prima fatto qualche bell' arrédo, per lo seruígio della vita.

Un menusier ayant coupé un bel arbre, oste subtilement toute l' escorce d' entour iceluy, et en fait artificiellement quelque belle piece de mesnage, dont on se puisse servir.

Il Legnaiuólo.

Habbiám qui sopra uisto
il uitto, e uestíto
dell' huómo;
e resta mó da uedére
la di lui stanza, *habitatióne, soggiórno*

In que' primi tempi, *secóli*, habitáuasi
in spelonche, *grotte*; 1

tabernácoli, *trabacche*
ouér capanne; 2
com' anco
sotto di tende, *padiglióni*; 3
ultimamente poi
in case, *palazzi*.

Le Charpentier.

Nous auons cy-dessus ueu
l' homme
quant à son uiure, & habillement;
il est maintenant de uoir
sa demeure, *seiour*.

L' on habitoit, *seiournoit* dés le commencement
dans de creux, *grottes*; 1
en suite
en des tabernacles,
ou cabanes; 2
uoire mesmes
sous de tentes, *paüillons*; 3
dernierement, *pour le dernier*
és maisons, *palais*.

Der Holtzhacker	*Lignátor* m. 3.	
mit der Holtzaxt/ 4	*ſocúri*, 4	Secúris, f. 1. die Holtzaxt.
fället und behauet	ſternit & truncat	Stérnere, a. 3. fällen.
		Truncáre, a. 1. behauen.
die Bäume/ 5	*árbores*, 5	Arbor, f. 3. der Baum.
davon überbleiben	ubi rémanent	Remanére, a. 2. überbleiben.
die Reißhölzer; 6	*ſarmenta*; 6	Sarmentum, n. 2. das Reißholtz.
Das knottichte Holtz	Clavósum *lignũ* n. 2.	
ſpältet er mit dem Keil/ 7	findit *cuneo*, 7	Findere, a. 3. ſpalten.
		Cuneus, m. 2. der Keil.
welchen er hinein treibet	quem ádigit	Adigere, a. 3. hineintreiben.
mit dem Schlägel/ 8	*túdite*, 8	Tudes, m. 3. der Schlägel.
und machet	& compónit	
Holtzhauffen. 9.	*ſtrues*. 9	Strues, f. 3. der Holtzhauffen.
Der Zimmermann	*Faber lignarius* m. 2.	
zimmert mit der Zimmer-	aſciat *aſciâ* 10	Aſcia, f. 1. die Zimmeraxt.
[axt 10		
das Bauholtz/	*materiam*,	Materia, f. 1. das Bauholtz.
davon fallen	unde cadunt	Cádere, a. 3. fallen.
die Späne; 11 [12	*áſſula*; 11	Aſſula, f. 1. der Span.
uñ ſeaget es mit d Seege/	& ſerrat *ſerrâ*, 12	Serrare, a. 1. ſegen.
da die Seegſpäne 13	ubi *ſcobs* 13 f. 3.	Serra, f. 1. die Seege.
davonſtäuben:	decidit:	Decidere, a. 3. davonfallen.
Darnach legt er das	Poſt elevat *tignum*	Eleváre, a. 1. aufrichten.
[Zimmerholtz		Tignum, n. 2. das Zimmerholtz.
auf Böcke/ 14	ſuper *canterios*, 14	Canterius, m. 2. der Bock.
mit Hülff der Winde/ 15	ope *trochlea*, 15	Trochlea, f. 1. die Winde.
befäſtet es mit Klam-	affigit *anſis*, 16	Affigere, a. 3. befeſten.
[mern/ 16		Anſa, f. 1. die Klammer.
meſſet es mit der Richt-	lineat *amuſſi*. 17	Lineáre, a. 1. meſſen.
[ſchnur. 17		Amuſſis, f. 3. die Richtſchnur.
Alsdann paaret er (fü-	Tùm compáginat	Compagináre, a. 1. zuſammenfügen.
[get) zuſammen		
die Wände/ 18	*Parietes*, 18	Paries, m. 3. die Wand.
und füget die Balken	& configit *trabes*	Trabs, f. 3. der Balck.
mit Zimmernägeln. 19	*clavis trabalibus*. 19	Configere, a. 3. heften.
		Clavus, m. 2. trabális, e. s. der Zimmernagel.

Der

Il fàlegnáme, *tágghazocchi*
[illegible]terra, e tronca
[illegible] a [illegible], 4

[illegible] l'accetta, *manarino*, *seure* 5
[illegible]qual fanno, *lasciano*

de' sarmenti; 6

El schiáppa, *spacca*
[illegible]legno, *zocco* nodóso, *malagéuole à*
con un cómo, *biétta* 7 [*féndre*
che [illegible] ficca à forza di mágllo, *maz-*
[illegible] ne sa [*zapicchio* 8
delle cataste, *stipe*. 9

Il marangóne
spiana, *squadra* la traue
coll' áscia, 10

[illegible] sa saltáre, *uolár*
le scheggie, *brúscoli*, 11 à basso;
& la resega, *sega* colla sega, 12
la segatúra 13
cascándone in giù;
Il che fatto, la inalza, *monta*, *posa*
sopra de' caualletti, 14
coll' argano, *carrúcola* 15

l'accrocca ad uncíni di ferro, 16
[17
drizzándola allo squadro, *lignóla*.

Quindi incastra
le Parois, 18
ed affibbia, *chiauicca* le traui, *i can-*
[*tiéri* gli uni cogli altri
con cauiglie, *cauicchie* di legno, 19

Le buscheron, *fendeur de bois*
abbat, & esbranche
de son hache, *hachette* 4

les arbres, 5
qui sont baucoup

de sermens; 6

Il fait esclatter en deux,
le bois noueux, *mal aisé à fendre*
y poussant un coin 7 dedans
à coups de maillét, *massuë* 8
& l'entasse
en des monceaux, *ligniers*. 9

Le charpentier
desgauchit, *esquarre* la poutre
auec son hache de charpentier,
[*coignée* 10

les esclats, *estelles* 11
en sautans çà & là,
et la scie auec la scie, 12
la scieure, *poussiere* 13
uolant en bas;
De là, il la guinde, *monte*
sur les cheualets 14
par le moyen de la poulie, *faucon-*
[*neau* 15
si, l'attache, *crochette* à des cram-
[pons de fer, 16
l'esbauchant à l'esquierre, *reigle* 17

En fin, *aprés tout cela* il enclaue,
les Parois, 18 [*ioint*
& cloue les poutres, *chantiers* les
[uns aux autres
auec des bonnes cheuilles. 19

LXIV.

Der Mäurer. Faber murarius.

Der Mäurer 1
leget den Grund/
und setzet
Mauren: 2

Faber murarius 1
ponit *fundamentum*, [m. 2. [n. 2.
& struit
muros: 2

Pónere, a. 3. legen.
Struére, a. 3. setzen.
Murus, m. 2. die Mauer.

Ende

LXIV

Ezech. Cap. XIII. Vers. 10. 15.

Das Volck bauet die Wand / so tünchen sie dieselbige mit losem Kalch. Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand / und an denen / die sie mit losem Kalch tünchen / und zu euch sagen: Hie ist weder Wand / noch Tüncher.

Ipse ædificat parietem, illi autem incrustant eum calce non rectè mixta: Complebo indignationem meam in pariete, & in his, qui incrustant calce non rectè mixta, dicamq; vobis: Non est paries, & non sunt, qui incrustant eum.

Che quello edificando la paréte, ecco, questi l' hanno smaltáta di smalto mal tegnente. Jo adempirò la mia ira sopra la paréte, e sopra quelli, che la smáltano di smalto mal tegnente; ed jo vi dirò: La paréte non è più, quelli anchóra che l' hanno smaltáta, non sono più.

L' un edifioit la parois, & les autres l' enduisoyent de mortier mal lié. J' accompliray ma fureur contre la parois, & contre ceux qui l' enduissent de mortier mal lié; & vous diray: La parois n' est plus, ni ceux, qui l' ont enduite.

Il Muratóre.	*Le Maçon.*
Il muratóre, 1	Le maçon, 1
getta, *pone* 'l fondamento	posé qu' il a le fondement,
e ui fábrica sopra mura: 2	y bastit des murailles 2 dessus:

Entweder aus Bruch-[steinen/	Sive è *lapidibus*,	Lapis, m. 3. der Stein.
welche der Steinhauer bricht /	quos *lapidarius* m. 2. erunt,	Erúere, a. 3. brechen.
in der Steingrube; 3	in *lapicidína*; 3	Lapicidína, f. 1. die Steingrube.
und der Steinmetz 4 zubereitet	& *látomus* 4 m. 2. conquadrat	Conquadráre, a. 1. zubereiten.
nach dem Richtscheit: 5	ad *normam*: 5	Norma, f. 1. das Richtscheit.
Oder aus Ziegelsteinen/	Sive è *lateribus*, 6	Later, m. 3. der Ziegelstein.
welche aus Sand und Leymen/	qui, ex *aréná* & *luto*,	Aréna, f. 1. der Sand.
		Lutum, n. 2. der Leymen. (Koth.)
mit Wasser angerühret/	*aquâ* intritis,	Aqua, f. 1. das Wasser.
geformet/	formantur,	Formáre, a. 1. formen.
und gebrennet werden:	& *igne* excoquuntur:	Ignis, m. 3. das Feuer. Excoquere, a. 3. brennen.
Darnach bewirft er sie	Dein crustat	Crustáre, a. 1. bewerfen.
mit Kalch (Mertel)	*calce*,	Calx, f. 3. der Kalch/ (Mertel.)
vermittelst der Mertel-[Kelle/ 7	ope *trullæ*, 7	Trulla, f. 1. die Mertelkelle.
und übertüncht sie. 8	& *testorio* vestit. 8	Testorium, n. 2. die Tünche.
		Vestíre, a. 4. bekleiden.

Ouéro di piétre,
che 'l pietráio
caua
nella pietraría, *caua* 3
e 'l taglapietre, *scarpellino* 4
apparécchia, *squadra*
al liuello, *giuſta 'l modello*; 5

O pur di mattóni, 6
che ſi fanno
d' aréna
& fango, *malta*
impaſtáta con acqua,
e cuocciónſi al fuóco; (alla matto-
[niéra)

Tiráto sù il muro, *muráglia*, l'in-
[tónica
con calcína preparáta,
colla cazzuóla, 7
& gli da 'l bianco, *latte, l'ingeſſa*, 8

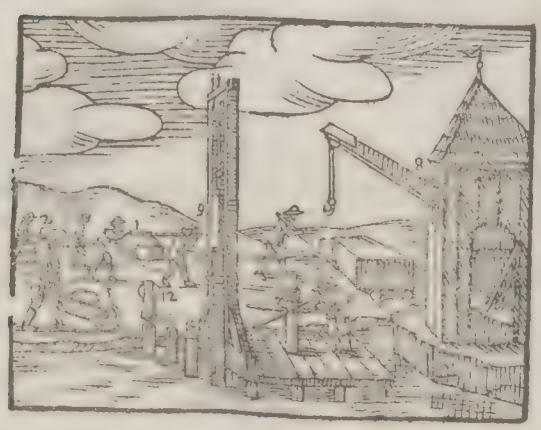
Soit-ce de pierres,
que le quarrier,
tire
de la quarrerie, 3
et que le tailleur de pierres 4
taille, *esquarre*
à la reigle, *esquierre*; 5

Ou bien de briques, 6
qu' on broye
auec du fable
& de terre graiſſe,
dans l'eau
& cuit-on au feu (à la fournaiſe:)

En ſuitte de cela, il les embau-
[che, *enduit*
de mortier
auec la truëlle, 7
et blanchit, *leur donne le blanc, plaſtra*. 8

LXV.

Gewerk-zeug. Máchinæ.



Soviel zweene tragen [tönnen an einer Stange/ 1	Quantum duo fer- [re possunt *palangâ*, 1
oder auf der Tragbahr/ 2	vel *féretro*, 2
soviel kan einer / vor sich herschiebend den Schubkarren/ 3	tantum potest unus, trudendo ante se *pabónem*, 3
mit vom Hals hangendem Tragriemen. 4	suspensâ à *collo arumnâ*. 4

Palanga, f. 1. (Phalanga, f. 1.) die Stange.
Féretrum, n. 2. die Tragbahr.
Unus, a, um, einer.
Trúdere, a, s. schieben.
Pabo, m. 3. der Schubkarren.
Suspendére. a 2. hangen.
Collum, n, 2. der Hals.
Ærumna, f, 1. der Tragrieme.

Mehr

LXV.

Im II. Buch Mos. Cap. XXV. Vers. 13/14.

Mache Stangen von Förenholtz / und überzeuch sie mit Golde : Und stecke sie in die Rinken / an der Laden Seiten / daß man sie dabey trage.

Facies vectes de lignis Setim, & operies eos auro : Inducesq; per circulos, qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis.

Fà delle stanghe di legno di Sittim, e cuóprile d' oro: E metti quelle stanghe dentr' à gli anelli da' lati dell' arca, per portárla con esse.

Tu feras de barres de bois de Sittim, & les couvriras d' or : Puis feras entrer les barres dedans les aneaux aux costés de l' arche, pour porter l' arche auec icelles.

Gli Ordigni, máchine.

Quanto ponno, *bastano* à portár [due huomini insiéme
sopra d' una barra, *stanga* 1

ò ciuéra, 2

altretanto appunto può far un solo spingendo, *ruotolando* auanti di sè una carriuóla, *carretta da mano* 3

colla corréggia, *cinghia* appésa al collo. 4

Les Machines, engins.

Autant peut, *suffit* une person- [ne seule
en poussant, *roulant* deuant soy

une brouëtte, 3

la brattelle, *courroye* penduë au col, *où* que deux sçauroyent bien porter

sur une barre, 1

ou ciuiere, 2

Mit

Mehr aber vermag/ wer die Last/ auf Waltzen (Rollen) 6 gelegt/ fortwaltzet mit dem Hebaum. 5

Plus autem póteſt, qui *molem*, *phalangis cylindris*) 6 impoſitum, provolvit *vecte*. 5

Phalanga, f. 1. Cylindrus, m. 2. die Walze. (Poëſie)
Provolvere, a. 3. fortwälzen.
Vectis, m. 3. der Hebebaum.

Der Wellbaum 7 iſt eine Seule/ welche gedrehet wird durch herumgehen.

Ergáta 7 f. 1. eſt *columella*, f. 1. quæ vertitur circumeundo.

Verſare, a. 1. drehen.
Circumire, a. 4. herumgehen.

Die Gräne 8 hat ein holes Rad/ in welchem einer gehend/ die Laſten aus dem Schiff hebet/ oder ins Schiff ládet.

Getanium 8 n. 2. habet *tympanum*, n. 1. cui inambulans quis, *pondera navi* extrahit, aut in *navi* demittit.

Inambulare, a. 1 umgehen.
Pondus, n. 3. die Laſt.
Navis, f. 3. das Schiff.
Extrahere, a. 3. ausheben.
Demittere, a. 3. einladen.

Der Zoy (Schlägel) 9 wird gebraucht/ einzuſchlagen die Waſſerpfäle: 10

Fiſtuca 9 f. 1. adhibétur, ad pangendum *ſubſtrata*: 10

Pángere, a. 3. einſchlagen.
Subſtrata, f. 1. der Waſſerpfal.

wird gehobt mit dẽ Sell/ gezogen durch die Werbel; 11

attóllitur *funę*, tracto per *trochleas*; 11

Attóllere, a. 3. heben.
Funis, m. 3. das Seil.
Trochlea, f. 1. die Werbet.

oder mit Händen/ wañ er Handhebẽ hat. 12

vel *manibus*, ſi *anſas* habet. 12

Manus, f. 4. die Hand.
Anſa, f. 1. die Handhebe.

Mâ, *tuttauía*, quegli trasportara
[ei gran lunga più facilmente
un peso, *cárico*, *fardello*
posto
sopra ruótoli, *palenchi* 6
ch' ei ruotola, *spigne* con randelli. 5
[*pali di ferro*

Il curletto, 7 *torno da leuár pesi*
è una colonella
che s' aggira
andando attorno.

L' altaléna, *cicognóla* 8
hà un timpano, (in termine d' ar-
per cui caminando uno, [chitettura
tira fuor della naue
i pesi, *cárichi*
o pur ue li mette, *cala* dentro.

La mazzaranga, 9
che s'usa
per ficcár, *piantár*
de' pali 10 (spetialmente ne i fiúmi)
si solleua, *tira sù*
colla corda, *funo*
che passa pella girella; 11
ouer colle mani,
s' ha mánico, *manicchie*. 12

Toutes fois, *si est-ce que* celuy
[qui roule, *remue*
le fardeau, *charge*, posé
sur des rondeaux, *rouleaux* 6
auec de leuiers, *garrots* 5
le peut faire de beaucoup plus aisé-
[ment.

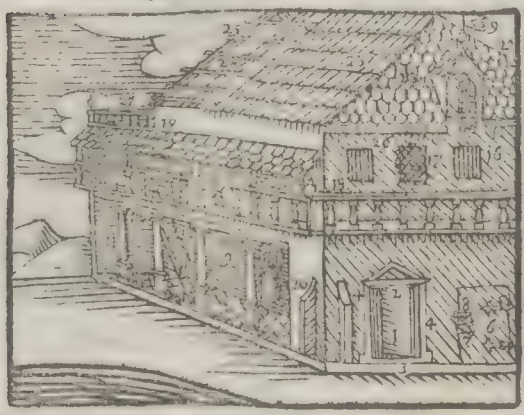
C' est une petite colonne
que le tour de machine, *à guinder* 7
qu' on fait tourner
en allant tout à l' entour.

La gruë, 8
a un timpam (en término de l' art)
par le quel qui y marche
peut descharger des faix, *charges*
le nauire,
ou bien les y deualler.

Pour hiër
les paux 10 (notamment es fleuves)
l' on se sert
d' une hië; 9
qu' on esleue
d' une corde
qui passe autrauers la, *de la* poulie;
ou bien aux mains, [11
s' elle a des anses. 12

LXVI.

Das Haus. Domus.



Vor der Thür des [Hauses/	Ante *januam domûs*, f. 2. & 4.	Domus, f. 2. & 4. das Haus.
ist der Eingang. 1	est *vestibulum*. 1 n. 2.	
Die Thür hat	*Janua* f. 1. habet	
eine Unterschwelle 3	*limen* 3 n. 3.	
und Oberschwelle/ 2	& *superlimináre*, 2 n. 3.	
und beyderseits	& utrinq;	
die Pfosten. 4	*postes*. 4	Postis, m. 3. der Pfosten.
Zur Rechten	A *dextris*	Dextra, f. 1. die rechte [Hand.
sind die Thürangel/ 5	sunt *cárdines*, 5	Cardo, m. 3 die Thürangel.
an welchen hänget	à quibus pendent	
die Thür; 6	*fores*. 6 pl f. 3. [n. 2.	Pendére, a. 2. hangen.
zur Linken das Schlosi/	a *sinistris claustrum*, 7	Sinistra, f. 1. die linke Hand
oder der Rigel. 8 [7	aut *pessulus*. 8 m. 2.	
Unter dem Haus	Sub *ædibus*	Ædes, f. 3. pl. das Haus.
ist der offne Saal/ 9	est *cavædium* 9 n. 2.	

mit

LXVI.

Im II. Buch Mos. Cap. XII. Vers. 23.

Der HErr wird umher gehen/ und die Egyptuer plagen: und wann er das Blut sehen wird an der Uberschwelle/ und an den zween Pfosten/ wird er vor der Thür übergehen; und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen/ zu plagen.

Transibit Dominus, percutiens Ægyptios: Cumq; viderit sanguinem in superliminari, & in utroq; postè, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & lædere.

Quando'l Signóre passerà per percuóter gli Egittii, egli vedrà il sangue sopra l'limitare, e sopra i due stipiti: e trapasserà oltr'alla porta, e non permetterà al distruttóre, d'entrár nelle vostre case per percuotere.

L'Eternel passera pour frapper Egypte, & verra le sang au surseuil, & aux deux posteaux: & l'Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point, que le destructeur entre en vos maisons, pour frapper.

La Casa.	*La Maison.*
Alla Porta della casà	L'auant - portail, *entrée* 1
euvi l'entrata, *vestibolo* 1	est au deuant la porte de la maison.
La porta hà	La porte 2
'soglio, *limitare di sotto* 2	le sueil, 2
e sopra l'limitare, 3	& surseuil, *linteau* 3
colle balestriere, 4	et d'un costé & de l'autre
da entrambi i lati.	les posteaux; *jambages.* 4
A, *dalla* man destra	Les gonds, *pivots* 5
u'sono i ganghieri, *perni, guerzi* 5	aux quels la porte, *l'huis* 6
che téngono sospésa	est pendu,
la porta, *l'uscio*; 6	sont a droite;
à mano stanca, *manca*, la serratúra,	la serrure, *cadenát* 7
[*chiauatura, catenaz*] 7	
ouéro 'l chiauistello, *pestlo, falcén-*	ou le verroüil, *cliquét*, à gauche. 8
Sotto delle, stanze, [*da* 8	Au dessous les, *descottages*,
u'è'l cortile, *corte, corridóre* 9	il y a la basse cour, *allée* 9

mit einem gewürffelten [Estrich/ 10	tessellato *pavimento*, [10	Tessellátus, a, um [illegible] würffelt. [Estri[illegible]
gestützt mit Seulen/ 11	fulcitum *columnis*, 11	Pavimentum, n. [illegible]
an welchen [gang/ 12	in quibus	[illegible]ulcire, a, 4 stützen.
dz Captel (Saal Creutz-	*peristylium* 12 n. 2.	Columna, f. 1. die Sc[illegible]
und Postement. 13 [ge 14	& *basis*. 13 f 3.	
Uber die Treppe (Stie-	Per *scalas* 14	cala, f. 1. die Stiege.
und Wendeltreppe 15	& *cochlidia* 15	Cochlidium, n. 2. die Wendeltreppe
steiget man auf die obern	ascénditur in superió- [res	Ascéndere, a 2. steigen. Superior, c. 3. us, n. 3. ober
Stockwerke.	*contignatiónes*.	Contignatio, f. 3. das Stockwerk.
Aussen	Extrinsecus	
erscheinen die Fenster 16	appárent *fenestræ* 16	Apparére, a 2 erscheinen. Fenestra, f 1. das Fenster
und Gegitter/ 17	& *cancelli* (*clathri* [17	Cancelli, m. 2. pl. [illegible] thrū, n 2. das Gegitter
die Gallereyen/ 18	*pérgulæ*, 18	Pergula, f 1. die Gallerey
Wetterdächlein/ 19	*suggrundia*, 19 n. 2. pl.	
und Pfeiler/ 20	& *fulcra*, 20	Fulcrū, n. 2. der Pfeiler.
das Gemäur zu stützen.	*muris* fulciendis.	Murus, m. 2 die Mauer.
Zu oberst ist	In summo est	Summus, a, um, oberst.
das Dach/ 21	*tectum*, 21 n. 2.	
gedecket	contectum [22	Contégere, a. 3. decken.
mit Zigeln 22	*imbricibus* (*tégulis*)	Imbrex, c. 3 (Tegula, f. 1.) der Ziegel.
oder Schindeln/ 23	vel *scándulis*, 23	Scándula, f 1. der Schindel
welche ligen	quæ incumbunt	Incumbere, a. 3. ligen.
auf den Latten/ 24	*tigillis*, 24	Tigillum. n 2 die Latte.
diese auf den Sparren. 25	hæc *tignis*. 25	Tignus, m 2. & um, n 2. der Sparren.
Am Dach hänget	*Tecto* adhæret	Adhærere, a 2. anhangen.
die Rinne (Träuffe.) 26	*stillicidium* 26 n 2.	
Der Ort ohne Dach	*Locus* m 2 sine *tecto*	
wird genent die Altan. 27	dicitur *subdiale*, 27	
Auf dem Dach sind	In *tecto* sunt [n. 3.	
die Aerker/ 28	*meniána*, 28 n. 2. pl.	
Knöpff und Fahnen. 29	& *corónides*. 29	Corónis, f 3. der Knopf und Fahne auf dem Haus.

Die.

lastricáto di quadrelli (à scacchi) [10
puntelláto di pilástri, *colonne* 11
c'hanno
il capitello, 12
e'l piédestallo. 13
Sù per la scala dritta, 14
e fatta à lumáca 15
s'ascende, *monta* nelle stanze, *piá-* [*ni, appartamenti*
di sopra.

Védonsi pe'l di fuóri
le finéstre, *balcóni* 16
& cancelláte, *gelosie* 17
logie, *gallerie* 18
gronde, *merli* 19
e le puntella, *cantóni* 20
per appóggio delle mura.
Nella cima, *sommità* u'è
il tetto, 21
coperto, *embricciáto*
di coppi, (*tegole, émbrici*) 22
ouer di gattinelle, *scandole*, *lose* 23
che giaccion, *poggiano*
sulle late 24
e queste sopra de' cantiéri, *trauicelli*. 25
Il gocciolatóio, *dóccia, canále* 26
è contiguo al tetto. [scopérto
Quel luógo della casa ch'è allo
s'addimanda altana, *poggiuolo, spas-* [*seggiatoio*. 27
In sù'l pinácolo, *uetta del tetto*, ui hà
gli spirágli, *lumináli* occhi del tetto
e le girauento, *banderuóle*, 29 [28

pauee à quarreaux, (en eschiquier,) [10
appuyée de piliers, *colomnes* 11
qui ont le chapiteau, 12
& piedestal. 13

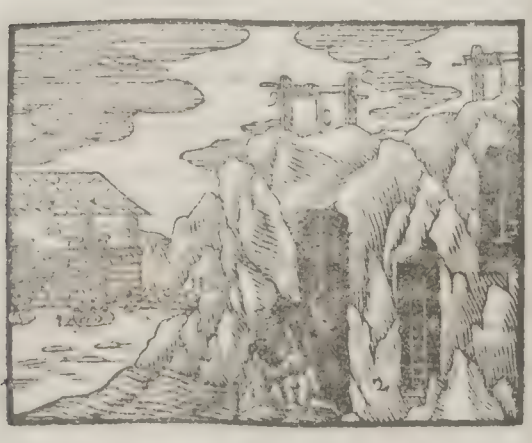
On monte aux estages, *apparte-* [*mens*
d'enhaut,
par les degrés, 14
et escalliers à uis. 15

Par le dehors, l'on uoid
les fenestres, *le fenestrage, uenteaux*, [16
ialouísies, *fenestres treillissées* 17
galeries, 18
seuerondes, *creneaux* 19
& les estançons, *encoigneures* 20
pour appuy des murailles.
Tout au haut bout
il y a le toict 21
qui est couvert
de tuiles plattes, (*& creuses*) 22
ou bien d'aisselins, *bardeaux*, *ar-* [*doises* 23
qui gisent
sur les lattes, 24
& icelles sur les solieuaux, *chantiers* [*leurons*. 25
La gottiere, *canal* 26
est tout proche du toit.
Le lieu qui est au descouvert
s'appelle perron, *pourmenoir*. 27

L'on bastit uers la faiste du toit
des lucarnes, *souspirails, appentis* 28
uoire mesmes y dresse-on des giro- [*uettes, pannonceaux*. 29

LXVII.

Die Ertzgrube. Metallifodina.



Die Bergknappen 1	*Metalli-fossores* 1	Metalli-fossor, m.3. der Bergknapp.
lassen sich	ingrediuntur	Ingredi, d.3. sich lassen.
in den Schacht	*puteum*	Puteo, m.2. der Schacht.
des Bergwerks/ 2	*fodinæ*, 2	Fodina, f.1. dz Bergwerk.
auf dem Knebel/ 3	*bacillo*, 3	Bacillus, m.2. & um, n.2 der Knebel.

oder

LXVII.

Im V. Buch Mos. Cap. VIII. 7/9.

Der HErr dein Gott führet dich in ein gut gut Land/ ein Land/ deß Steine Eisen sind; da du Erz aus den Bergen hauest.

Dominus Deus tuus introducet te in terram bonam, terram, cujus lapides ferrum sunt; & de montibus ejus æris metalla fodiuntur.

Il Signóre Iddío tuo ti fà entráre in un buón paése, paése, le cui piétre sono ferro, e da' cui monti tu cauerái il rame.

L' Eternel ton Dieu te va faire entrer en un bon pays, pays, du quelles pierres sont fer, & des montagnes, du quel tu tailleras l' air ain.

Le Miniére.	*Les Minieres.*
I minerái, 1	Les fossoyeurs de metaux, 2
entrano, *calano giù*	descendent, *se devallent embas*
nella boeca, *nel più cupo*	dedans le creux
della miniéra, 2	de la mine, 2
pei un randello, 3	sur un garrot, 3

o[illegible] auf den Stuffen / 4	sive *grádibus*, 4	Gradus, m. 4. die Stuffen.
mit dem Liecht / 5	cum *lucernis*, 5	Lucerna, f. 1. das Liecht.
un[illegible] hauen	& effodiunt	Effódere, a. 3. hauen.
mit der Keilhauen 6	*lignone*, 6	Ligo, m. 2. die Keilhaue.
das Ertz /	*terram metallicam*,	Terra metallica, f. 1. das Ertz.
welches /	quæ,	
in Körbe 7 gefasset /	impósita *córbibus*, 7	Impónere, a. 3. einfassen. Corbis, f. 3. der Korb.
mit einem Seil heraus gezogen / 8	extráhitur *fune*, 8	Extráhere, a. 3. heraus ziehen. Funis, m. 3. das Seil.
durch Hülff deß Haspels / 9	ope *máchinæ tractoriæ*, 9	Máchina tractoria, f. 1. der Haspel.
und gebracht wird	& defertur	Deférre, a. 3. bringen.
in die Brennhütten / 10	in *ustrinam*, 10	Ustrina, f. 1. die Brennhütte.
da es im Fewer geschmelzet wird /	ubi *igne* urgétur,	Ignis, m. 3. das Fewer. Urgére, a. 2. schmeltzen.
daß davon fliesse	ut profluat	Profluére, a. 3. davon fliessen.
das Metall. 12	*metallum*. 12 n. 2.	
Die Schlacken 11	*Scoriæ*, 11	Scoria, f. 1. die Schlacke.
werden besonders geschüttet.	seorsum abjiciuntur.	Abjícere, a. 3. besonders schütten.

ouéro per una ſcala, *per ſcaglióni* 4
con lucerne, *grisuóli* 5 in mano,
e cauano
co'l zappóne, *piccóne*, *uanga* 6
la terra ou' è la uena de' metalli, 7
che

tirano 'n sù con una corda, 8

per mezzo del torno, 9
da che, *poichè* n' hanno riempite le [corbe, *ceſte*

& ſi trasporta
alla tucina, *martinetto* 10

là doue ſi fà fóndere al fuóco

perche, *affinechè* ne coli
il metallo, 12
le ſcórie, *loppi* 11 di cui
ſi impóngono, *géttanſi* d' un canto, [*da parte.*

ou bien par des degréz, 4
les lampes 5 à la main,
et houent
de leur hoyau, *pic*, *beſche* 6
la terre la quelle a des ueines de me-
qu' ils [taux, 7

tirent d'embas en haut d'une corde. [8

par le moyen du guindeau, 9
à, *dans des* corbeilles,

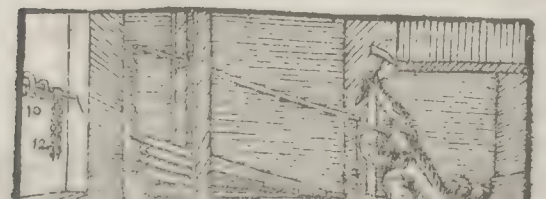
& la porte-on
à la forge, 10

c' eſt là que l' on la fait fondre à for- [ce de feu,

pour en faire decouler
le metal, 12
les ordures, *loppes* du quel 11
ſont iettees à part,

LXVIII.

Der Schmied. Faber ferrarius.



Der Schmied 1
in der Schmidte/2
bläst das Feuer auf
mit dem Blasbalg/ 3
den er tritt
mit dem Fuß; 4
und also glühet er
das Eisen.

Faber ferrarius 1
in *ustrina* (*fábrica*) 2
inflat *ignem*
folle, 3
quem attóllit
pede; 4
atque ita candéfacit
ferrum. n. 2.

[m. 2.

Ustrina, æ. 1. (Fábrica, f. 2.) die Schmidte.
Inflare, a. 1. blasen.
Ignis, m. 3. das Feuer.
Follis, m. 3. der Blasbalg.
Attóllere, a. 3. aufheben.
Pes, m. 3. der Fuß.
Candefacere, a. 3. glühend machen.

Der

LXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers 29/30.

Ein Schmied der muß bey seinem Ambos seyn / und seiner Handte warten; und wird matt vom Feuer / und arbeitet sich müde über der Esse: Das Hämmern schläget ihm die Ohren voll / und siehet darauf / wie er das Werck recht mache.

Faber ferrarius sedet juxta incudem, & considerat opus ferri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur. Vox mallei innovat aurem; & contra similitudinem vasis oculus ejus.

Il fabro siéde presso alla incúdine, e considera il ferro rozzo. Il vapór del fuóco gli dissecca le carni, ed egli si schermisce contr' al caldo della fornáce. Il suón del martello, e della' incúdine gl' intruónano gli orecchi: ed i suói occhi sono affissáti alla somigliánza del vaso.

Le forgeron estant assis auprés de son enclume, lequel se façonne en travaillant aprés les ouvrages de fer: la vapeur partant du feu, seche son corps, qui se combat contre l'ardeur du fourneau. Le son du marteau & de l'enclume luy fait perdre l'ouie, & ses yeux sont aprés à façonner sa piece d'ouvrage.

Il Ferráro, maniscalco.	*Le Forgeron*, marescbal.
Il ferráio 1	Le forgeron 1
stando nella sua fucína, 2	se tenant debout en sa forge, 2
sóffia 'l fuóco	souffle le feu,
co 'l mántice, *soffiétto* 3	en tirant
ch' ei mena, *fa alzáre*	du pied 4
co 'l piéde; 4	le soufflét, 3
e così fa abbruggiáre, *roventer* al ferro.	& fait par ainsy embraser, *enrougir* le fer.

Darnach	Deinde	
zieht er es heraus	éximit	Eximere, a. 3. herausziehen.
mit der Zange/ 5	*forcipe*, 5	Forceps, f. 3 die Zange.
legt es	imponit	Imponere, a. 3. aufsetzen.
auf den Amboß/ 6	*incúdi*, 6	Incus, f. 3 der Amboß.
und schmiedet es	& cudit	Cúdere, a. 3. schmieden.
mit dem Hammer/ 7	*malleo*, 7	Malleus, m. 2. der Hamer
da die Funken 8	ubi *scintillæ* 8	Scintilla, f. 1. der Funke
davon springen.	exiliunt.	Exilire, a. 4. davonspringen.
Und also	Et sic	
werden verfertigt	excuduntur	Excúdere, a. 3 verfertigen.
die Nägel 9	*clavi*, 9	Clavus, m 2 der Nagel.
die Hufeisen/ 10	*solea*. 10	Solea, f. 1. das Hufeisen.
die Radschienen/ 11	*canthi*, 11	Canthus, m. 2. die Radschiene.
die Ketten/ 12	*caténa*, 12	Catena, f. 1. die Kette.
die Bleche/	*lámina*,	Lamina, f. 1. das Blech.
die Schlösser	*sera*	Sera, f. 1. das Schloß.
mit den Schüsseln/	cum *clávibus*,	Clavis, f. 3. der Schlüssel.
Thürangel/ u. dg.	*cardines*, &c.	Cardo, m. 3. die Thürangel.
Das glühende Eisen- [werk	*Ferramenta* can- [dentia	Ferramentum, n. 2. das Eisenwerk.
löschet er ab	restinguit	Candens, o 3. glühend.
in dem Löschtrog.	in *lacu*.	Restinguere, a. 3. löschen.
		Lacus, m. 4. der Löschtrog.

Rouente poi ch' egli sia, è
l'afferra
colle tenáglie, 5
ponlo
sopra de l' incúdine, 6
e'l batte, *martella* (mentre ch' è
co 'l martello, 7 [caldo)
d' onde n' éscono, *uólano*
scintille, *fille*, *scáglie*. 8

Ed in cotál guisa, *modo*
si fanno
chiódi 9
ferri da cauallo, 10
legatúre, *bracáte per le ruóte*, 11

caténe, 12
lámine, *tola*
serratúre,
colle lor chiáui, (chiaui maéstre,
gángheri, *guerzi*. &c. [false)

Egli ammorza, *spegne*, e tempra
i ferramenti ancóra caldi, *ardenti*
nell' álbio.

Lors qu' il est tout rouge,
il l' aggrippe
de ses tenailles, 5
le met
sur l'enclume, 6
& le bat (pendant qu' il est chaud)
auec son marteau, 7
les estincelles, *pailles*, *escailles* &
sautans, *uolans* çà & là.

Et de cette façon
il fait
des clous, 9
fers de cheuaux, 10
bandes, *bandages de routis* 11

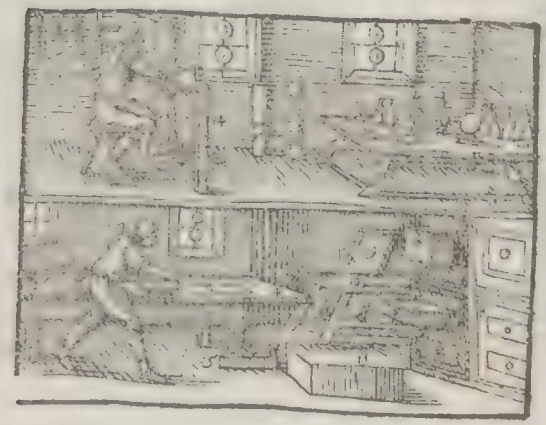
chaines, 12
lames, *fer blanc*
ferrures
auec les clefs, (passe-partout)
gonds, *piuots*. &c.

Il esteint, et donne la trempe
aux ferremens encor chauds
en les enfonçans dans le baquét, *au-*
[*gét* d'eau de trempe

LXIX.

Der Schreiner und Drechsler.

Scriniarius & Tornátor.



Der Schreiner (Tischer) 1
hoblet die Bretter 2
mit dem Hobel/ 3
auf der Hobelbank/ 4
glättet sie
mit dem Schlichthobel/ 5

Arcularius 1 m. 2.
édo'at asseres 2
runcina, 3
in tábula, 4
deplánat
planula, 5

Edoláre, a. 1. hobeln.
Asser, m. 3. das Bret.
Runcina, f. 1. der Hobel.
Tábula, f. 1. die Hobelbank
Deplanáre, a. 1. glätten.
Planula, f. 1. der Schlichthobel.

hoh-

LXIX.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 28.

Die Tischer (und Zimmerleute) die Tag und Nacht arbeiten/ und schnitzen Bildwerk/ und Fleiß haben/ mancherley Arbeit zu machen; die müssen denken/ daß es recht werde/ und früe und spath daran seyn/ daß sie es vollenden.

Omnis faber (& architectus) qui noctem, tanquam diem, transigit: qui sculpit signaculo sculpitilia, & assiduitas ejus variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picturæ, & vigilia sua perficiet opus.

Tale è il legnaiuólo, e'l architetto, che passa la sua vita, di notte come di giórno: Tali sono ancóra gli scultóri, il cui contínuo stúdio è intorno al far diverse figúre. Essi applícano l'ánimo loro ad imitár la pittúra, e le lor végghie s'óccupano intorno à ben finíre il lauóro.

Ainsi est-il de tout charpentier & masson, qui passent, tant la nuit que le jour, à la besogne: & du graveur, qui grave les seaux, & se tient arresté a faire divers changemens, s'adonnant à contrefaire la semblance des bestes, & veillant pour achever sa besogne.

L' Arcoláio e *Tornitóre.*	*Le Menuisier* et *Tourneur.*
L' Arcoláio, *legnaiuólo* 1	Le menusier, 1
dola gli assi 2	raborte les ais 2 grossierement
su'l banco 4	sur son tablier, *table a applanir*, 4
colla pialla, *ronca da sgrossáre* 3	auec la plane, 3
i polisce, *dà l' última mano*	les polit au net
co'l píccolo dolatóio, 5.	auec le petit rabot, 5

tri-

bohret sie	perforat (térebrat)	Perforáre, terebráre, a.1. bohren.
mit dem Bohrer/ 6	*térebrâ*, 6 f. 1.	Térebra, f.1. der Bohrer.
schnitzt mit dem Schnitzer/ 7	sculpit *cultro*, 7	Scúlpere, a. 3. schnitzen. Culter, m.2 der Schnitzer
füget sie	cõmbínat	Combináre, a.1. fugen.
mit Leim	*glúte*ne	Gluten, n.3. der Leim.
und mit den Leisten/ 8	& *subscúdibus*, 8	Subícus, f. 3. die Leiste.
und machet	& facit	
Geräfel/ 9	*tábulas*, 9	Tábula, f.1. das Getäfel.
Tische/ 10	*mensas*, 10	Mensa, f. 1. der Tisch.
Kisten/ 11 u.a.m.	*arcas* (*cistas*) 11 &c.	Area, f. 1. (Cista, f.1.) die Kiste.
Der Drechsler 12	*Tornió* 12 m.3.	
sitzend auf d' Kertstock/ 13	sedens in *insili*, 13	Sedére, d.2 sitzen. Insile, f.3. der Kertstock.
drehet mit dem Drehelsen/ 15	tornat *torno*, 15	Tornáre, a.1. drehen. Tornus, m.2. das Drehelsen.
über der Drehbank/ 14	super *scamno tornatorio*, 14	Scamnum tornatorium, n.2. die Drehbank.
Kugeln/ 16	*globos*, 16	Globus, m.2. die Kugel.
Kegel/ 17	*conos*, 17	Conus, m. 2. der Kegel.
püppchen/ 18	*icúnculas*, 18	Icúncula, f. 1. das Püppchen (Bildlein / Totelein.)
und dergleichen Drehwerk.	& similia *torevmata*.	Similis, e.3.le, n.3. gleich. Torevma, n.3. das Drehwerk.

triuella (trapanna)	les perce, (trepane)
colla triuella, *triuellino* 6	auec la tarriere, *uillebrequin* 6
gl' intáglia, *scolpísce* collo scalpello 7	ciseile, *decouppe* du ciseau, 7
incastra, *incolla* (nella spranga)	si, les emboite, *encolle* (à la trin- [gle)
con colpesce,	auec de la colle de poisson,
& uárie liste, 8	& de lisieres, 8
e fanne	et en fait - il
delle tauolette, 9	de petits tableaux, *tablettes* 9
tauole, *tauolini* 10	tables, *planchettes de chambre* 10
casse 11 (cóffani, forziéri, scrigni, [tiratói) &c.	arches 11 (coffres, bahus, escrains, [layettes) &c.
Il tornitóre, 12	Le tourneur, 12
sedendosene, sopra de la sua sédia, 13	estant assy sur son outil, 13
lauóra, co'l torno, *tornísce* 15	tournit au tournoir, 15
sù 'l banco da torníre, 14	sur le tour à tournir, 14
delle bóccie, *globi* 16	des boules, 16
zoni, 17	quilles, 17
bámbole, *fantocci* 18	pouppées, 18
& mille altri	& semblables autres
lauori di riliéuo.	ouvrages taillés, *releués en bosse.*

Jerem.

LXX.

Der Döpffer. Figulus.

Der Döpffer/ 1
ſitzend
uber der Scheiben/ 2
bildet oder machet
aus Doon (Leim) 3
Spitz 4
Krüge/ 5
Töpffen/ 6
Schüſſlen/ 7
irdene Gefäſſe/ 8

Ofenkachlen/ 9
Stürtzen/ 10 &c.

Darnach hirtet er ſie
ein Brennofen/ 11
und glaſiret ſie
mit Glaſur.

Ein zerbrochner Dopf
gibt Scherben. 12

Figulus, i m. 2.
ſedens
ſuper rotâ, 2
formar
ex argillâ, 3
olla, 4
urceus, 5
trochlea, 6
patina, 7
teſtacea vaſa; 8

fidelium, 9
operculum, 10 &c.

Poſtea éxcoquit
in fornace, 11
& incruſtat
lithargyro.

Fracta olla
dat *teſtas*. 12

Sedens, o. t. ſitzend.
Rota, f. 1. die Scheibe
Formare, a. 1. bilden.
Argilla, f. (Doon/ Leim.)
Olla, f. 1. der Dopf.
Urceus, m. 2. der Krug.
Trapus, m. 2 Dopffen.
Pátina, f. 1. die Schüſſel.
Teſtaceum, n. 2. vas, n. 3.
das irdene Gefäß.
Fracta, f. 1. die Ofenkachel.
Operculum, n. 2. die Stürtze.
Excoquere, a. 3. ausbrennen.
Fornus, m. 2 & Fornax, f. 1. Brennofen.
Incruſtare, a. 1. glaſiren.
Lithargyrum, n. 2. die Glaſur.
Fractus, a, ū, zerbrochen.
Teſta, f. 1. der Scherbe.

Der

LXX.

Jerem. Cap. XVIII. Vers. 3/4.

Ich gieng hinab in deß Döpfers Haus/ und sihe/ er arbeitet eben auf der Scheiben. Und der Dopf/ so er aus dem Thon machet/ mißrieth ihm unter den Händen: Da machet er wieder einen andern Dopf/ wie es ihm gefiel.

Descendi in domum figuli, & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat è luto, manibus suis: Conversusq; fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.

Jo scesi in casa d' un vasellaio, ed ecco, egli faceua il suo lauorio in [illegible] la ruóta. E'l vasello, ch' egli faceua si guastò, come l' argilla suol guastarsi in man del vasellaio: ed egli da capo ne fece un altro vasello, come a lui vasellaio [illegible] ben di fare.

[illegible] en la maison d' un potier, & voicy, il faisoit sa besogne, estant assis sur sa selle. Et le vaisseau, qu' il faisoit de l' argille, qui estoit en sa main, [illegible], & il en fit derechef un autre vaisseau, comme bon luy sembla de [illegible].

Il Pignatáio, uasáio.

Il pignatáio 1
[illegible]ntato
[illegible] suo torcitóio 2
[illegible], *forma* [illegible]
[illegible] pentole, *pignatte* 4
[illegible] 5
[illegible] piedi. 6
[illegible] 7
[illegible] da giardino, 8
[illegible] 9 per fornáci, *stuffe*
coperchi. 10 &c.
di mattello. 3

Secchi porche sono, li cuóce
[illegible] fornace. 11
e gli [illegible]
di uernice, (o di maiólica.)

Una péntola rotta, *cassáta*, *cassa*
non rende che cocci, *chiappi*. 12

Le Potier.

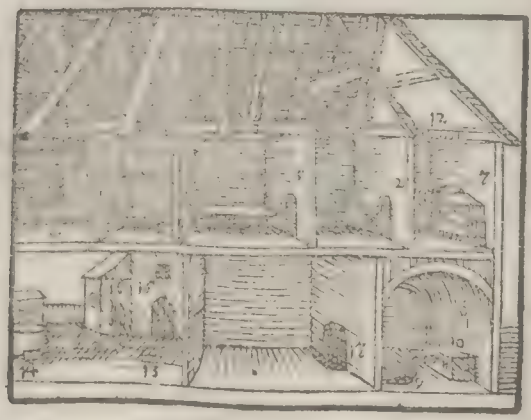
Le potier, 1
tout ententif
sur sa selle, *rouë* 2
fait, *façonne*
de la terre à potiér, 3
de pots 4
cruches 5
marmites à trois pieds, 6
plats, *escuelles* 7
uaisseaux à iardins, 8
tests, *cloques* de forneau, 9
couvercles. 10 &c.

Quand cette uaisselle est seiche, il la
au fourneau, *fournaise* 11 [cuit
& l' enduit
de uernis, (ou de porcellaine.)

Ce n' est que tests, 12
qu' un pot cassé.

LXXI.

Die Hausgemächer. Partes domûs.



Das Haus	*Domus* f. 2. & 4.	
wird abgetheilet	distinguitur	Distinguere a 3. abtheil.
in Gemächer/	in *conclavia*,	Conclave. n. 3. das Gemach.
als da sind: [Saal/ 1	ut sunt:	
das Vorgemach/ (der	*atrium*, 1 n. 2.	
die Stube/ 2	*hypocaustum*, 2 n. 2.	
die Küche/ 3	*cultina*, 3 f. 1.	
die Speiskammer/ 4	*cellæ penuariæ*, 4 f. 1.	

der

LXXI.

Marc. Cap. XIV. Vers. 15.

Ein Mensch wird euch einen grossen Saal zeigen/ der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.

Homo vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum, & illic parate nobis Pascha.

Un huómo vi mostrerà una gran sala accóncia, tutta presta: preparáte ci quivi la Pasqua.

Un homme vous monstrera une grande chambre ornée & preparée: apprestez-nous là l'agneau de Pasque.

Le Parti di dentro la casa.

Una casa
[illegible]
[illegible] appartamenti, *piani*
[illegible] sono:
[illegible] retro-cámera, *sala* 1
[illegible] 2 o camera, stanza co'l cammino
cucina, 3
[illegible] obba, *dispensa* 4

Le parties de dedans la maison.

Une maison
est partagée
en ses appartemens,
ainsy que voicy:
l'[illegible] & arriere-chambre, *sale* 1
le poile, 2 (ou chambre avec la cheminee)
la cuisine, 3
garde-manger, *despense* 4

der Eß-saal / 5	*cœnáculum*, 5 n.2.	
das Gewölbe / 6	*cámera*, 6 f.1.	
die Schlaff-Kammer / 7	*Cubículum*, n.2.	
samt dem angebauten	cum adstructo	Adstructus, a, um, angebauet.
Secret. (heiml. Gemach) 8	*secessu* (*latrinâ*.) 8	Secessus, m.4. (Latrina f.1.) das Secret, heimliche Gemach.
Die Körbe / 9	*Corbes*, 9	Corbis, f.2. der Korb.
dienen	inserviunt	Inservire, a.4. dienen.
die Sachen	*rebus*	Res, f.5. die Sache.
hin und wieder zu tragen;	tranferendis;	Transferendus, a, um, hin und wieder zu tragen.
die Kisten (Truhen) 10	*arca*, 10	Arca, f.1. die Kiste (Truhe.)
(welche mit dem Schlüssel	(quæ *clave* 11	Clavis, f.3. der Schlüssel.
[sel 11		
aufgeschlossen werden)	recluduntur)	Recludere, a.3 aufschliessen.
dieselben zu verwahren.	illis adservandis.	Adservandus, a, um, zu verwahren.
Unter dem Dach ist	Sub *tecto* est	Tectum, n.2. das Dach.
der Boden; 12	*solum*; n.2. (*pavimentum* n.2.) 12	
im Hof / 13	in *aréâ*, 13	Area, f.1. der Hof.
der Schöpfbrunne / 14	*puteus*, 14 m.2.	
der Stall / 15	*stábulum*, 15 n.2.	
samt der Badstube. 16	cum *balneo*. 16	Balneum, n.2. die Badstube.
Unter dem Haus /	Sub domo,	
ist der Keller. 17	est *cella*. 17. f.1.	

Stube

[illegible] d'alto, (a mangiarui) 5
[illegible] magazino, *pórtico* 6
[illegible] camera a dormíre, 7
[illegible]on iui à cántogli
[illegible] cestro, *cámera de' conti.* 8 (per [non dir cacatóio)

Ci seruiám
[illegible]e le corbe, *cestóni, canéstri, sporte* 9
per trasportár di quà e di là
le massarítie, *bagáglie*;
per ripórle poi, *custodírle*
[illegible] seruono le casse, *forziéri, armári* 10
(i quali si chiúdono
colla chiáue, *luchetto.* 11)

Sotto 'l colmo del tetto
[illegible] e 'l pauimento, *terrazzo, solár morto*; 12
nel cortíl uía, 13
[illegible]zzo, 14
[illegible]stalla, 15
[illegible]la stuffa, *bagno caldo.* 16

Le cantíne poi, *cáneue* 17
[illegible] *sotto la casa.*

sale d'en haut, (à manger) 5
le magazin, *arriere-boutique, porche* [6
la chambre à y coucher, 7
et tout ioignant dans un recoin
le retrait, *chambre dorée* 8 (en un [mot, le priué,)

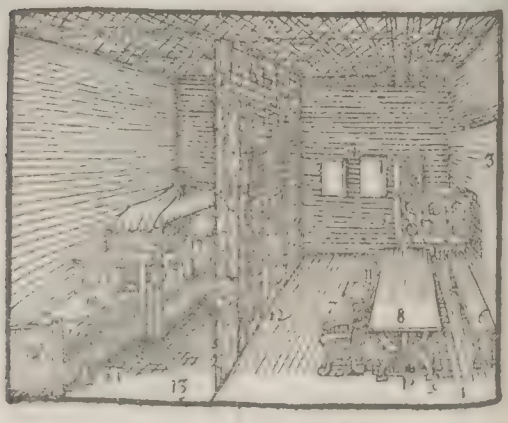
Pour transporter çà & là
les meubles, *hardes*
nous nous seruons
des corbes, *corbillons, paniers, cabas*; 9
à les garder
des coffréts, *bahus, armoires* 10
(qu' on ferme
à la clef, *au cadenát* 11).

Au dessous le comble du toit
il y a le paué, *galetás*; 12
à la basse-cour, 13
le puits, 14
estable, 15
auec l'estuve, *bain-chaud.* 16

La caue, *cellier* 17
dessous terre, *tout au bas de la maison.*

LXXII.

Stube und Kammer. — Hypocaustum, cum Dormitorio.



Die Stube/ 1	*Hypocaſtum*, 1 n. 2	Ornáre, a. 1. zieren.
wird geziert von der Decke 2	ornátur *laqueari* 2	Laquear, n. 3. die Decke eines Gemachs.
und den Wänden/ 3	& *pariétibus* 3	Paries, m. 3. die Wand.
so getäfelt sind;	tabulatis,	Tabulátus, a, ũ, getäfelt.
und wird erleuchtet	& illuminátur	Illuminare, a, 1. erleuchten.
durch die Fenster; 4	*feneſtris*; 4	Feneſtra, f. 1. das Fenster.

wird

LXXII.

Jerem. Cap. XXII. Vers. 13. 14.

Wehdem / der sein Haus mit Sünden bauet / und sein Gemach mit Unrechte; und denket: Wolan / ich will mir ein grosses Haus bauen / und weite Palästen; und lässt ihm Fenster darein hauen / und mit Cedern täfelt / und roth mahlen.

Ve, qui ædificat domum suam cum injustitia; & cœnacula sua non in judicio: Qui dicit. Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, & facit tabulata cedrina, pingitq; sinopide.

Guái à colúi, ch' edifica la sua casa, e non con giustítia; e le sue sale, e non con dirittura: Che dice: Jo m' edificherò una casa grande, è delle sale spatiose; e tágli à quelle delle finéstre larghe, e la fa couoláta di cedri, e la dipígne di minio.

Hola, toy qui bastis ta maison par injustice, & ses estages sans droicture. Qui dis: Je me bastiray une grande maison, & des estages bien aerez, & qui te perces des fenestrages: elle est lambrissée de cedre, & peinte de vermillon.

La Stuffa, ò cámera co'l camíno & à dormíre.

La stuffa, *camináta* 1
è ornáta, *abbellita* d'un soffitto, *cielo* 2
e di paréti 3
intauolate;
& rischiarita
dalle finestre; 4

Le Poile, chambre à la cheminée & à coucher.

Le poile, 1
est paue, *emboly* d'un beau plancher, 2
& de parois 3
lambrissees;
et de fenestres
pour l'esclaircir; 4

wird erwärmet/ durch den Ofen. 5	calesit, *fornace.* 5	Calefácere, a. 3 wärmen. Fornax, f. 3. der Ofen.
Dessen Stubengeräthe sind/	Ejus *utensilia* sunt:	Utensilia, n. 3. pl. die Stubengeräthe.
die Bänke/ 6	*scamna*, 6	Scamnū., n. 2 die Bank.
die Sessel/ 7	*sella*, 7	Sella, f. 1. der Sessel.
die Tische 8	*mensæ* 8	Mensa, f. 1 der Tisch.
mit ihren Gestellen/ 9	cum *fulcris*, 9	Fulcrum, n. 2. das Gestell
und Fußtritten/ 10	ac *scabellis*, 10	Scabellū, n. 2. der Fußtritt.
und Polster (Bankpfüle.)	& *culcitra*. 11	Culcitra. f. 1. der Polster. (Bankpfüle.)
Es werden auch aufgehängt Tapezereyen. 12	Appenduntur etiam *tapétes.* 12	Appéndere, a. 3. aufhängen. Tapes, m. 3 die Tapezerey (der Teppich.)
Zur sanften Ruhe/	Pro levi *cubátu*,	Levis, e. 1, e, n. 3. sanft/ (leicht.) Cubatus, m. 4. die Ruhe/ (das Liegen.)
ist in der Schlafkammer/ 13	est in *dormitorio*, 13	Dormitorium, n. 3. die Schlafkammer.
das Bette/ 14	*lectus*, m. 2. (*cubile*) 14	
gebettet	stratus,	n. 3 Stratus, a, um, gebettet.
auf dem Spanbette/ 15	in *sponda*, 15	Sponda, f. 1 die Spanbett.
über den Strohsack 16	super *stramentum*, 16	Stramentum, n 2 der Strohsack.
mit den Leylachen/ 17	cum *lodicibus*, 17	Lodix, icis. das Leylach.
und Bettdecken. 18	& *stragulis*. 18	Stragula, f 1 & um, n. 2. die Bettdeck.
Das Küssen 19 ligt unter dem Haupt.	*Cervical* 19 n 3. est sub *cápite.*	Caput, n 3. das Haupt.
Mit dem Fürhang 20 wird das Bette verdecket.	*Conopéo* 20. lectus regitur.	Conopéum, n. 2. der Fürhang. Tegere, a. 3. verdecken.
Der Nachtpott 21 dient/ die Blase zu leichtern.	*Matula* 21 est *vesica* levandæ.	Vesica, f 1 die Blase. Levandus, a, um, zu leichtern.

Schöpf/

riscaldáta
dalla fornáce 5 (ò cammíno.)

Eccoti quì in ristretto le sue mas [sarittie

le banche, *panche* 6
sédie, *cadréghe da bráccia* 7
tavole 8
co' tréspoli, *caualetti* 9
con predelle, *scabellini* 10
si come anco i coscinetti. 11

Vi si sógliono altresì attaccár
tappezzarie. 12 (si suol etiandio [tappezzáre

Per riposár, *coricársi* aigiáta - e [morbidamente
è vi nella cámera sudetta 13
un letto, 14 (con coltrici, mate [razzi)
spiumacciáto, *bell' ed allestíto*
[illegible] 15
[illegible] ariccio, *saccóne* 16
[illegible] bianche, *di bugáta* 17
e coperte, *copertíne*, *schiauine*, *bol* [*dróni*. 18

Il capezzále, *guanciále*, *piumacci* [*uólo* 19
giáce sotto 'l capo.
[illegible] letto si uela
d'un cortinaggio 20 e colle cortíne.

L'orinále, 21
serue per alleggerír la uesica (à far [dell' acqua)

d' un fourneau, 5 (ou cheminée)
à l' eschauffer, *chauffer*.

Voicy les meubles y appartenans:

les bancs, 6
sieges, *chaises* 7
tables, 8
auec les treteaux, 9
& marchepieds, *escabeaux* 10
sans oublier les coussins, *cousinéte*, [11

On le couvre bien aussi
de tapis, 12 (le tappisse - on aussi (bien.)

Pour coucher, *reposer* auec aise, [& à souhait
il y a un lict, 14 (lit de plume, ou [materas)
dedans la dite chambre, 13
paré
dans le chalit, 15
sur une paillasse, 16
auec de linceux blancs, *de buée* 17
et couvertes, *mantes*, *loudiers*, *cata* [*legnes*. 18

Le cheuét, *oreiller*, *trauersin* 19
gist sous la teste.

On couvre le lit
du paüillon, 20 en tirant les rideaux, [*courtines*.

Le pot de chambre, 21
est requis, *sert* pour descharger la [uessie, (à faire de l'eau.)

LXXIII.

Schöpfbrunnen. Putei.

Wo Quellen	Ubi *fontes*	[illegible]
mangeln	deficiunt;	Der [illegible], a. 3 mangeln.
werden Brunnen 1 ausgegra-	enodiuntur *putei*, 1	Effodere, a. 3 ausgraben.
un umgeben [ben/	& circumdantur	Puteus, m. 2. der Brunn.
mit einer Lehne: 2	*crepidine*; 2	Circúndare, a. umgeben.
dar [illegible] fallen.	ne quis incidat.	Crepido, f. 3. die Lehne.
[illegible] schöpfet man	Inde hauritur	Incídere, a. 3 hineinfallen.
da [illegible]	*aqua*, f. 1.	Haurire, a. 4. schöpfen.
mit [illegible] 3	*urnus (situlis)* 3	Urna, f. 1. (Situla, f. 1.) der Eimer.
so da hangen	quæ pendent	Pendére, a. 2. hangen.
an einer Stange / 4	vel *pertica*, 4	Pertica, f. 1. die Stange.
oder an Seil 5	vel *fune*, 5	Funis, m. 3. das Seil.
oder an der Kette; 6	vel *catenâ*; 6	Caténa, f. 1. die Kette.
und dieses	idq.	
entweder mit dem Schwen- [gel. 7	aut *tollevóne*, 7	Tolléno, m. 3. der Brunn Schwengel.
oder in der Werbel 8	aut *girgillô*, 8	Girgill°, m. 2. die Werbel.
oder mit der Walze 9	aut *cylindro*, 9	Cylindr°, m. 2. die Walze
die einen Handgriff hat /	manubriato,	
oder mit dem holen Rad / 10	aut *rotâ (tympano)* 10	Rota, f. 1. (Tympanum, n. 2.) das hole Rad.
oder endlich	aut denique;	
mit der Pumpe. 11.	*antilâ*. 11	Antila, f. 1. die Pumpe.

Das

LXXIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXI. Vers. 17/18.

Da sang Israel dieses Lied, und sungen umeinander über den Brunnen: Das ist der Brunn / den die Fürsten gegraben haben / die Edlen im Volk haben ihn gegraben!

Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascende putee; concinnebant: Puteus, quem foderunt principes, & paraverunt duces multitudinis.

Israel cantò questo cántico: Sali, ô pozzo: cantátegli: Pozzo, che i principali hanno cauáto; che i nóbili d'infrà 'l pópolo hanno tagliáto nel sasso.

Israel chanta ce cantique-cy: Monte puits; chantez de luy en respondant les uns aux autres: C'est le puits, que les seigneurs ont fait, que les principaux du peuple ont creusé.

I Pozzi.

Oue non sono, *non u' hà*
delle fontane;
cosi cauano, [illegible] de' pozzi, 1
[illegible]
d' [illegible] 2
[illegible] caggia dentro
Da i quali s'attigne, *tira*
de l' acqua
colle secchie (*broche*) 3

appése
ò sia ad una pértica 4
ò [illegible] corda, 5
[illegible] ad una caténa; 6
& cio fassi
ò coll' altalena, *cicognóla* 7

ouér colla girella, *carrinóla* 8
[illegible] col cilindro, [illegible] 9
[illegible] [pino 10
[illegible] colla ruota da pozzo, [illegible]
[illegible] [acqua.)
per mezzo della pompa 11 (tromba da par l' engin de la pompe, 11

Les Puits.

Où l'on a disserte, *faute*
de [illegible];
on y creuse des puits, 1
les enceignans
d'un bord, *margelle* 2 tout à l'entour:
[illegible] que personne n'y tombe dedans,
Et quels l'on y puise
de l'eau
auec des seilles, (*seaux, cruchons*) 3

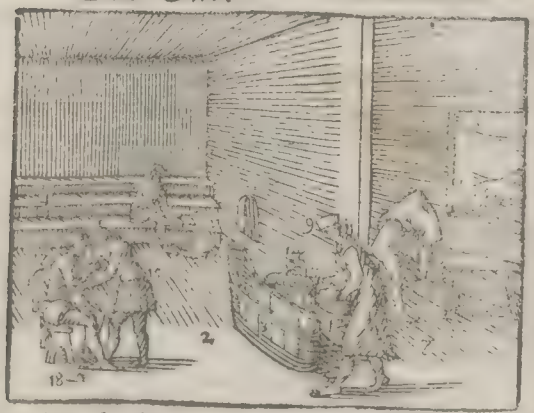
pendus
soit à une perche, 4
ou corde, 5
ou bien à une chaine, 6
et ce
ou par le moyen d'une bascule, 7

ou bien d'une poulie, 8
[illegible] par un cylindre 9
[illegible] emmanche,
[illegible] aussi d'une trieule, 10 (rouë à puiser)
[illegible]
[illegible]

Sprüchw.

LXXIV.

Das Bad. Balneum.



Wer zu baden begehrt	Qui lavari cupit	Laváre, a. 1 baden.
im kalten Wasser /	*aquâ frigidâ*,	Cúpere, a 3 begehren.
		Aqua frigida, f. 1. das kalte Wasser.
der steiget	descendit	Descéndere, n. 3. hinein steigen.
in den Fluß. 1	in *fluvium*. 1	Fluvius, m. 2. der Fluß.
In der Badstube 2	In *balneario* 2	Balnearium, n 2 die Badstube.
waschen wir ab	ablúimus	Ablúere, a. 3 abwaschen.
den Schmutz /	*squalóres*,	Squalor, m. 3. der Schmutz (Unflat.)
entweder sitzend	sive sedentes	Sedens, c. 3. sitzend.
in der Badwanne; 3	in *labra*; 3	Labrum, n. 2. die Badwanne.
oder stehend	sive consc endentes	Conscendens, c. 3. steigend.
auf die Schwitzbank; 4	in *sudatorium*; 4	Sudatorium, n. 2. die Schwitzbank.
und reiben uns	& defricámus nos	Defricáre, a 1. abreiben.

mit

LXXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXX. Vers. 12.

Es ist eine Art/ die sich rein dunkt/ und ist von ihrem Koth nicht gewaschen.

Generatio, quæ sibi munda videtur; & tamen non est lota à sordibus suis.

V'è una generatióne d' huómini, che si réputa netta, e non è lauáta della sua lordúra.

Il y a une maniere de gens, qui cuide estre nette, & toutes-fois n' est point lavée de son ordure.

Il Bagno, le terme.

Chi brama lauárſi

in, *con* acqua freſca,

ſene uà, *uáſſene*

al fiúme. 1

Ne' bagni caldi, *ſtuffe*, 2

ci lauiámo, *nettiámo 'l corpo*
dalle lordure, *iezzi*, *ſuccidúmi*

ſia ſedéndocene
nel tináccio, 3 (maſtello da lauárci;)

ò ch' aſcendiámo

à i banchi da ſudáre; 4

e ci freghiámo, *ſtropicciámo*

Le Bain, les termes.

Qui a enuie de ſe baigner

en eau fraiſche,

s' en ua

à la riuiere. 1

Es bains chauds, *eſtuves* 2

nous nous nettoyons, *oſtons*
toutes ordures, *vilainies*, *La craſſe* (de deſſus la peau,
ſoit-ce en nous aſſoyans
dans la cuve; 3

ou bien en montans en haut

aux bancs à ſuër, 4

et nous nous frottons

colla

mit dem Reibstein / 6	*púmice*, 6	Pumex c. [illegible] der Reibstein
oder härinnen Tuch. 5	aut *cilicio*. 5	Cilicium, n. 2. das härinne Tuch.
In der Ausziehstube 7	In *apodyterio* 7	Apodyterium, n. 2. die Ausziehstube.
ziehen wir aus	exúmus	Exúere, a. 3. ausziehen.
die Kleider /	*vestes*,	Vestis, f. 3 das Kleid.
und gürten uns	& *præcíngimur*	Præcíngere, a. 3. gürten.
mit dem Badschürtz. 8	*cástulâ* (*súbligári.*) 8	Cástula, f. 1. (Súbligar, n. 3.) der Badschürtz. (Niedertleid.)
Das Haupt	*Caput*	Caput, n. 3. das Haupt.
bedecken wir	régimus	Tégere, a. 3. bedecken.
mit dem Badhut / 9	*piléolo*, 9	Piléolus, m. 2. der Badhut (Hütlein.)
und die Füße	& *pedes*	Pes. m. 3. der Fuß.
stellen wir	impónimus	Impónere, a. 3 hineinstellen.
in das Fußbecken. 10	*pelluvio*. 10	Pelluvium, n. 2. das Fußbeck.
Die Badmagd 11	*Balneátrix* 11 f. 3	Ministráre, a. 1. zutragen.
trägt Wasser zu /	ministrat aquam,	
mit dem Badgeschirr; 12	*sítulâ*; 12	Sítula, f. 1. das Badgeschirr.
das sie schöpfet	quam haurit	Hauríre, a. 4. schöpfen.
aus dem Wassertrog / 13	ex *alveo*, 13	Alveus, m. 2. der Wassertrog.
worein es fließt	in quem defluit	Defluere, a. 3 ausfließen.
aus den Badröhren. 14	e *canalibus*. 14	Canalis, m. 3. die Badröhre (Rinne.)
Der Bader 15	*Balneátor* 15 m. 3.	
schrepfet	scarificat	Scarificáre, a. 1 schröpfen.
mit dē Schrepfeisen / 16	*scalpro*, 16	Scalprum, n. 2. das Schrepfeisen.
und aufsetzend	& applicando	Applicáre, a. 1. aufsetzen.
die Laßköpfe / 17	*cucurbitulas*, 17	Cucurbitula, f. 1. der Laßkopf.
ziehet er heraus	éxtrahit	Extrahere, a. 3 ausziehen.
das Blut	*sánguinem*	Sanguis, m. 3. das Blut.
zwischen Fell und Fleisch /	subcutaneum;	Subcutaneus, a. um. zwischen Fell und Fleisch.
das er abwischt	quem abstergit	Abstergere, a. 3 abwischen.
mit dem Schwammē. 18	*spongiâ*. 18	Spongia, f. 1. d. Schwamm.

Die

colla pómice, 6
ò stamígna 5 (drappo rúido e pe-
[lóso.)

Ci spogliám
delle uesti, *uestimenta*
nella guardarobba, 7
e cingiamo
il braghiere 8 (le mutande, *cal-*
[*zóni*)

Ci cuopriámo
la testa, *l'capo*
colla berretta da bagno, 9
e mettiámo
i piedi, *piè* à bagno,
nel bacino. 10

La stuffaruóla, 11 (fantesca del
[la stuffa)
somminístra de l'acqua
co'l iécchio; 12
ch' ella tira
de l' álbio, 13
in [illegible]
pe', *da i* [illegible]li, *dóccie*, *galetti*, 14

Il maéstro de' bagni, *lo stuffaruó*
[*lo* 15
scarifica, *punzécchia*, *tagliúzza la*
co'l rasoio, scarpello 16 [*pelle*
& ui applicando, *attaccándoui*
delle coppe, *uentóse* 17
caua, *tira fuóri*
'l sangue
ch' è tra carne e pelle,
e 'l rasciúga
con una spugna, *spóngia*. 18

de la pietre-ponce, 6
ou d' une estamine 5 (drapeau ru-
[de.)

Nous quittons
nos habits
dans la guarderobbe, 7
si, nous nous ceignons (par hon-
[nesteté)
d'un brayer, *deuanteau*, 8 (*des cal-*
[*çons.*)
Nous couvrons
la teste
du bonnét de bain, 9
& enfonçons
les pieds
dans le bassin. 10

La seruante és estuves, 11

sert de l' eau,
dans la seille; 12
qu' elle prend
à l' auge, 13
où elle coule
par les canaux, *tuyaux*, *douches*. 14

Le maistre, ou ualét des estuves.
[*bains* 15
scarifie, *pícotte*, *dechiquette la peau*
de sa lancette à scarifier, 16
et y applique
de uentouses, 17
pour en tirer
le sang
qui est entre peau & chair,
et l' essuye
d' une esponge. 18

Esa.

LXXV.

Die Barbierstub. Tonstrina.

Der Barbierer 1	*Tonsor* 1 m. 3.	Tonstrina, f. 1. die Barbierstube.
in der Barbierstube/ 2	in *tonstrinâ*, 2	
butzet	tondet	Tondére, a. 2. butzen.
Haar und Bart/	*crines & barbam*	Crinis, m 3. das Haar.
		Barba, f. 1. der Bart.
mit der Scheer; 3	*forpice*; 3	Forpex, f. 3. die Scheer.
oder nimmt sie ab	vel radit	Radere, a 3. abnemen.
mit dem Scheermesser/	*novácula.*	Novacula, f. 1. das Scheermesser.

welches

LXXV.

Esa. Cap. VII. Vers. 20.

Zur selben Zeit wird der HErr das Haubt und die Haar an Füssen abscheren / und den Bart abnehmen / durch ein gemietet Scheermesser / nemlich durch die / so jenseit des Wassers sind / als durch den König von Assyrien.

In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.

In quel giórno il Signóre raderà, col rasó o tolto al prezzo, che è di là dal fiúme; cioè, col Rè d'Assiria, il capo, ed i peli de' piédi: ed anche la barba tutta interamente.

En ce jour-là le Seigneur rairа avec le raisoir prins à loüage au de là du fleuve, assavoir avec le Roy d'Assur, la teste et les poils des pieds, & achevera aussi la barbe.

La Barbería.

Il barbiere, 1
tonde, *tosa*

i capégli, e la barba
nella barbieria, 2

colle fórbici, *forbicette*; 3
ouero ta, *rade* la barba
co'l tagliente, *affilato* rafóio

La Boutique de barbier.

Le barbier, 1
en, *dans* sa boutique 2

tond, *roigne*
les cheueux, & la barbe

auec ses ciseaux; 3
ou bien fait, *rase* le poil
auec son raſoir trenchant, *affilé*

welcheser
aus dem Futteral 4
hervorlanget;

und wäschet sie
über dem Waschfaß/ 5

mit Lauge/
welche fliesset
aus dem Gießfaß/ 6

wie auch mit Seiffe; 7
und trucknet sie
mit dem Haartuch; 8

kämmet sie
mit dem Kamm; 9
kräuselt sie/
mit dem Kräußeisen. 10

Zuweiln
läßt er zur Ader

mit dem Laßeisen/ 11
da das Blut
herausschiesst. 12

Der Wundartzt
heilet die Wunden.

quam
è *theca* 4
deprómit;

& lavat
super *pelvim*, 5

lixivio,
quod defluit
è *gutturnio*, 6

ut & *sapóne*; 7
& tergit
linteo; 8

pectit
péctine; 9
crispat,
calamistro. 10

Interdum
venam secat

scalpello, 11
ubi *sanguis* m. 3.
propúllulat. 12

Chirurgus m. 2.
curat *vúlnera*.

Theca, f. 1. das Futteral.
Deprómere, a. 3. hervorlangen.
Laváre, a. 1. waschen.
Pelvis, f. 3. das Waschfaß.
Lixivium, n. 2. die Lauge.
Defluere, a. 3. fliessen.
Gutturnium, n. 2. das Gießfaß.
Sapo, n. 3. die Seiffe.
Térgere, a. 3. drucknen.
Linteum, n. 2. das Haartuch.
Péctere, a. 3. kämmen.
Pecten, m. 3. der Kamm.
Crispáre, a. 1. kräuseln.
Calamistrum, n. 2. das Kräuseleisen.

Vena, f. 1. die Ader.
Secáre, a. 1. lassen.
Scalpellum, n. 2. das Laßeisen.
Propulluláre, a. 1. herausschiessen.
Curáre, a. 1. heilen.
Vúlnus, n. 3. die Wunde.

Der

ch'ei
tira fuór
dello ſtúccio; 4

& laua la fáccia
in sù 'l catinello, *bacile* 5
con leſsía chiára
che ſgorga
dal uiotórtolo, 6
come pur anche con ſapóne, *colla* [*ſaponetta*; 7

e l'aſciúga
co'l pannolino, *mantellina*; 8
l'ottima, *órdima* i capegli, e la bar- [ba
co'l péttine; 9
& gl' inammella, *increſpa*
con un ferro caldo. 10

Ei ſalaſſa, *apre*
ben ſpeſſo, la uena, *taluolta*
colla lancetta, *ſalaſſetta* 11
donde zampilla di repente
il ſangue. 12

Il cirúgico
médica, *guariſce* le piághe, *ferite*.

qu'il
tire hors
de ſon eſtuy; 4

et lave la face
ſur le baſſin, 5
auec eau de leſſiue,
qui desgorge
du gouteron, 6
uoire auſſi auec du ſauon, *de la ſa-* [*uonette*; 7

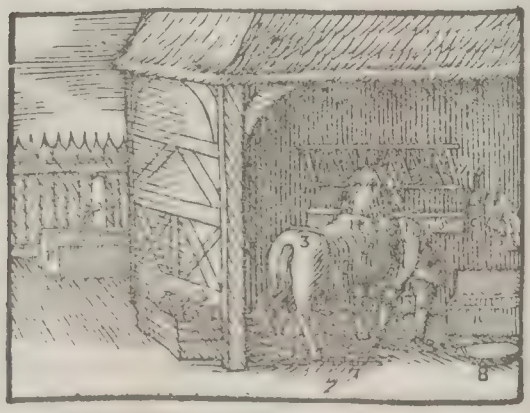
& l'eſſuye
de la toüaille, *pegnoir*; 8
il pegne, *ajuſte* les cheueux, & la [barbe, *poil*
du peigne; 9
& les gradille, *friſe*
auec le friſoir, *releue-mouſtache*. 10

Il saigne, *couppe*, *ouure*
par fois la veine
de ſa lancette, *flammette* 11
le ſang 12
én reallíſſant d'abord.

Le chirurgien
penſe, *gueris* les bleſſures, *playes*

LXXVI.

Der Pferdstall. Equile.



Der Stallknecht 1

mistet aus 2
den Stall;
bindet das Pferd 3

mit der Halffter 4

an den Baarn/ 5
oder/ so es beissig ist/
legt er ihm an
den Maulkorb. 6

Stabularius m. 2. (*é-*
[*quiso* m. 3.) 1
purgat à *simo* 2
stabulum;
álligat *equum* 3

capistro 4

ad *præsépe*, 5
aut, si mordax sit,
constringit
fiscellâ. 6

Purgáre, a. 1. misten.
Fimus, m. 2. der Mist.
Stábulum, n. 2. der Stall.
Alligáre, a. 1. anbinden.
Equus, m. 2. das Pferd.
Capistrum, n. 2. die Halffter.
Præsépe, n. 3. der Baarn.
Mordax, o. 3. beissig.
Constringere, a. 3. anlegt.
Fiscella, f. 1. der Maulkorb.

Dar-

LXXVI.

Esa. Cap. V. Vers. 28.

Seiner Rossen Hüfe sind/ wie Felsen geachtet; und ihre Wagenrad/ wie ein Sturmwind.

Ungulæ equorum ejus, ut silex; & rotæ ejus, quasi impetus tempestatis.

L' únghie de' lor caualli saranno reputáte, come selci; e le ruóte de' lor carri, come un turbo.

Les cornes des pieds de leurs cheuaux seront estimées, comme cailloux; et les roüës de leurs charióts, comme un tourbillon.

La Stalla, ò scudería de' Signóri grandi.

Il famíglio di stalla (palafrenié-[re, 1)

purga, *spazza*
la stalla (scudería) del letáme; 2
lega'l caualllo, 3 (palafréno, caullo [di paráda)
pella cauezza, 4

alla rastelliéra, 5
ò pur s' ei morde
lo mortifica, metténdogli
'l musaruólo, 6

L' Estable à cheuaux, ou escurie des grands Seigneurs.

Le valét d' estable, (palafre-[nier) 1

nettoye, *rammonne* la fiente 2
de l' estable (escuirie;)
attache le cheual, 3 (palefroy, che-[eual de parade)
par le licoü, *cheuestre* 4

au rastellier, 5
ou, s' il a ce uice que de mordre,
l' emmusele estrontement
de la muselliere, *moraille*, 6

Darnach	Deinde	
macht er die Streu: 7	substernit *stramenta*; 7	Substernere, a. 3. streuen.
		Stramentum, n. 2. die Streu.
den Habern	*avénam*	Avéna, f. 1. der Haber.
schwingt er	véntilat	Ventiláre, a 1. schwingen.
in der Wanne/ 8	*vanno*, 8	Vannus, f. 2. die Wanne.
den er mängt	quam miscet	Miscére, a. 2. mängen.
mit Halmen/	*paleis*,	Palea, f. 1. der Halm.
und nimmet	ac deprómit	Deprómere, a. 3. ausnehmen.
aus dem Futterkasten/ 10	è *cist. pabulatoriâ*, 10	Cista pabulatoria, f. 1. der Futterkasse.
und füttert damit	eâq; pascit	Páscere, a. 3. füttern.
das Pferd/	equum,	
wie auch mit Heu. 9	ut & *fœno*. 9	Fœnum, n. 2. das Heu.
Nach diesem	Postea	
führt er es zur Tränke/	ducit aquátum	Dúcere, a. 3. führen.
zum Wasserrog; 12	ad *aquarium*; 12	Aquarium, n. 2. der Wassertrog.
Dann wischt er es	tum detergit	Detérgere, a. 3. wischen.
mit dem Tuch/ 12	*panno*, 12	Pannus, m. 2. das Tuch.
strigelt es mit dem Strigel/ 15	depectit *strigili*, 15	Depéctere, a. 3. strigeln.
		Strigilis, f. 3. der Strigel.
legt ihm auf	insternit	Insternere, a. 3. auflegen.
die Decke (Kotze) 14	*gaúsape*, 14	Gaúsape, n. indecl. die Decke (Kotze.)
und beschauet die Hufe/	& inspicit *soleas*,	Inspicere, a. 3. beschauen.
		Solea, f. 1. der Huf.
ob die Eisen 13	an *calcei ferrei* 13	Calceus ferreus, m. 2. das Hufeisen.
noch an vesten Nägeln hangen.	adhuc firmis *clavis* hærcant.	Firmus, 2, um, vest.
		Clavus, m. 2. der Nagel.
		Hærére, a. 2. hangen.

Uhr-

Quindi,
gli fà lo ſtrame, *littiéra* 7

ſuéntola, *crivella*
l'auéna, *biáda*
co'l uáglio, 8
ch'ei méscola
con páglia tagliuzzáta,

e la caua fuóri, *prende*
de l'arca, *cassa à biáda* 10
& ne' paſce
'l caullo
oltre al fiéno 9 che gli dà.

Doppo queſto
l'abbéuera, *mena bere*
all'abbeueratóio; 11.

lo netta, *frega* parimenti
con uno ſtrofináccio di panno groſſo, 12 (ò di paglia)
ſtríglialo colla ſtréglia, 13
il cuopre
d'una ſchiauína, 14
& unta le únghie,
ſe le ſerra 13 per auentúra tentenáno,
ò ſtanno tuttauía ſode, *ancor fitte à buóni chiódi.*

En aprés
luy fait la lictiere, 7

ſi, uanne-il
l'auoine,
en un uan, 8
la quelle il couſtume de mêler
auec des chalumeaux, *de la paille de coupée*

& de cette mélange priſe
hors de la huche, 10
repaiſt-il
le cheual
ſans mettre en conte le foin 9 qu'il lui donne.

En ſuitte de quoy
il l'abbreue, *mene boire*
à l'abbreuvoir; 11

mesme le frotte,
d'une eſtamine, *ſarpillere* 12.

l'eſtrille auec l'eſtrille, 13
luy met-il
la mante, *groſſe couverture* 14 [ne
et regarde ſoigneuſement à ſa corſi poſſible les fers 13 lochent, *branſlent*
ou tiennent encor bon, *ſont attachés à de bons clous.*

LXXVII.

Uhrwerke. Horologia.

Das Uhrwerk/	*Horologium*, n. 2.	
theilet die Stunden ab.	dimetitur *horas*.	Hora, f. 1. die Stund.
Die Sonnuhr/ 1	*Solarium*, 1 n. 2.	
weiset	ostendit	Osténdere, a. 3. weisen.
mit dem Schatten des [Zeigers/ 2	*umbrâ gnómonis*, 2	Umbra, f. 1. der Schatte. Gnomon, m. 3. der Zeiger.
wieviel es geschlagen;	quota sit hora;	
entweder an der Wand,	sive in *pariete*, [*ticâ*. 3	Paries, m. 3. die Wand.
oder im Compast. 3	sive in *pyxide magné-*	Pyxis, f. 3. magnetica, f. 1. der Compast.

Die

LXXVII.

Esa. Cap. XXXVIII. Vers. 8.

Sihe / ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehen Linien zuruck ziehen / über welche er gelauffen ist ; daß die Sonne zehen Linien zuruck lauffen soll / am Zeiger / über welche sie gelauffen ist.

Ecce, ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz, in sole, retrorsum decem lineis : Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

Ecco, io di presente farò ritornár l' ombra dell' horológio, laquale è già discésa nell' horológio del sole d' Achaz, indiétro di diéci gradi : E 'l sole ritornò indiétro di diéci gradi, per ligradi, per liquali già era discéso.

Voicy, je m' en vay faire retourner l' ombre des degrés par lesquels elle est descenduë au quadran d' Achaz, de dix degrés en arriere auec le soleil : & le soleil retourna de dix degrés par les degrés, par les quels il estoit descendu.

Gli Horiuóli, horológi.

L' oriuólo misúra, *specifica* le hore.

Quegli da sole, i n' addita (per dir così) che, c' hora egli sia coll' ombra della uerga, *ago*; 2 sia egli nella paréte, *muro* [ta. 3 ouer nel bóssolo, *vússola* da calamí-

Les Horologes.

L' horloge mesure, *marque* les heures.

L' horloge au soleil, i nous donne uoir par l' ombre de l' aiguille, 2 quelle heure il est ; soit-il sur une parois, *muraille* ou bien dans le quadran à aimant. 3

Die Sandvhr/ 4	*Clépsydra*, 4 f. 1.	
zeiget	ostendit	
Die Stundviertheil/	horæ *quatuor partes*,	Quetuor, o. indecl. vier
		Pars, f. 3. der Theil.
mit dem Sandlauf/	*fluxu aréna*,	Fluxus, m. 4. arenæ, f. 1. der Sandlauff.
Vorzeiten mit dem Waſ- [ſerlauf.	olim *aqua*.	Fluxus, m. 4. aquæ, f. 1. der Waſſerlauff.
Die Schlaguhr / 5	*Autómaton*, 5 n. 2.	
zehlet auch	numerat etiam	Numeráre, a. 1. zehlen.
die Nachtſtunden /	*nocturnas horas*,	Nocturna hora, f. 1. die Nachtſtund.
durch Umtreibung der [Röder/	*circulatióne rotárum*,	Circulatio, f. 3. die Umtreibung.
deſſen gröſtes	quarum máxima	Rota, f. 1. das Rad.
gezogen wird	tráhitur	Máximus, a, um, gröſt.
von dē Bleygewichte/ 6	à *póndere*, 6	Tráhere, a 3. ziehen.
		Pondus, n. 3. das Bleygewicht.
und die andern ziehet:	& cæteras trahit:	Cæteri, æ, a, pl. die andern.
Alsdann	Tum	
bedeutet die Stunde/	indicat horam,	Indicáre, a. 1. bedeuten.
entweder die Glocke/ 7	vel *campána* 7 f. 1.	
mit ihrem Klang/	ſuo *ſonitu*,	Sónitus, m. 4. der Klang.
angeſchlagen	percuſſa	Percuſſus, a, um, geſchlagen.
von dem Hammer;	à *malléolo*;	Malléolus, m. 2. der Hammer.
oder auſſen	vel extrà	
der Zeiger/ 8	*index*, 8 c. 3.	
mit ſeinem Umlauf.	*circuitióne* ſuâ.	Circuitio, f. 3. der Umlauf.

Die

Quel da poluere, 4
misúra
l' hora in quatro parti;

col colár della polue,
dell' acqua già altre fráte.
[pána) 5

L' horológgio da ruóte, (cam-
ci mostra, *notifieu* etiandio, *anzi*
le hore di notte

co' l girár che fanno le ruóte,

la maggiór delle quali
uiene ad esser tratta
dal peso, 6

e co' l suo moto, trác, *fà andáre, gi-*
[*rár* le altre tutte.

A suo tempo poi
ò la campána, 7
percossa
co' l martello (ò battócchio)
pe' l suo suóno, *tintinna*
segna l' hora ch' è;
ouero pe' l di fuori
la sfera, 8
co' l girár che fà nella mostra

Le tablier
monstre l' heure
partagée en quatre quarts

par le flux, *couler* du sable,
iadis de l' eau.

L' horloge qui sonne 5
marque, *nous dit*
nous les heures de la nuit

par la course des rouës,

d' ont la plus grande
est tiree
par le poids, 6

& autre, *fait aller* toutes les au-
[tres.

Escheu qu' est le temps,
nous sçauons quelle heure il est,
soit-ce par le son, *tinnit*
de la cloche, 7
frappée
du marteau, *batant*;
ou bien au, *par le* dehors
par le tour que fait la touche, 8
dans la monstre.

Im

LXXVIII.

Die Mahlerey. Pictúra.

Die Gemählde 1
ergetzen die Augen /
und zieren die Gemächer.

Der Mahler 2
mahlet ein Bildnis
mit dem Pinsel 3
auf die Tafel / 4
über der Staffeley; 5

Pictúra 1
oblectant *óculos*,
& ornant *conclavia*.

Pictor 2 m. 3.
pingit *effigiem*
penículo, 3
in *tábulâ*, 4
super *pluteo*; 5

Pictúra, f. 1. das Gemähl.
Oblectáre, a. 1. ergetzen.
Oculus, m. 2. das Aug.
Ornare, a 1 zieren.
Conclave, n. 3. das Gemach.
Pingere, a. 3. mahlen.
Effigies, f. 5. das Bildnis.
Pen culus, m. 2. & um, n. 2. der Pinsel.
Tábula, f. 1. die Tafel.
Pluteus, m. 2. die Staffeley.

LXXVIII.

Im Buch der Weish. Cap. XV. Vers. 4/5.

Uns verführen nicht so der Menschen böse Fündlein / noch der Mahler unnütze Arbeit; nemlich ein bund Bilde / mit mancherley Farben: Welches Gestalt die Unverständigen ärgert / und die gerne böses thun / haben auch ihre Lust an den leblosen und todten Bilde.

Non in errorem induxit nos hominum mala artis excogitatio, nec umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores; cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem: sine animam.

Conciò sia cola che non ci hábbia soddotti l' invention malitióla de gli huómini, ne'l disegno delle pittúre, ch' è una fatúca senza frutto, una sembianza macchiáta di vari colóri. Onde l' aspetto éccita negli stolti la cupidígia, che è iuvaghita della sembianza senza spírito d' una morta imágine.

L' invention malicieuse des hommes ne nous a point trompé, ni le labeur inutile des peintres, assavoir l' image, qui est tachée de diverses couleurs: Dont le regard engendre convoitise aux fols, les quels convoitent la forme sans esprit d' une image morte.

La Pittúra.	*La Peinture.*
Le dipintúre, *i quádri* 1 ricréano la uísta, *gli occhi* . .	Les peintures, *tableaux* 1 resioüissent la ueüe, *l' œil*
ed adórnano, *abbelliscono* le stanze.	& seruent d' ornement, *parade* à la [demeure.
Il pittóre, *dipintóre* 2 abbozza, *dipigne, ritrae* 'l ritratto, co'l penello, 3	Le peintre, 3 tenant de la main gauche le godét 6
in un teláro, *quadro* 4 poggiáto sopra del trespido, *scala*	(palette aux couleurs) que l' apprentit 7

tenen-

in der Linken haltend	sinistra tenens	Sinister, stra, strū, links. Tenens, o. 3. haltend.
das Pollet/ 6	*orbem pictorium*, 6	Orbis, m. 3. pictorius, m. 2. das Pollet.
auf welchem die Farben/	in quo *pigmenta*,	Pigmentū, n 2. die Farbe.
so gerieben wurden/	quæ terebantur,	Térere, a. 3. reiben.
von dem Jungen/ 7	à *púero*, 7	Puer, m. 2. der Jung/ (Knab.)
auf dem Marmelstein.	in *mármore*.	Marmor, n. 3. der Marmelstein.
Der Bildschnitzer	*Sculptor* m. 3.	
und Bildhauer/	& *statuarius*, m. 2.	
schnitzen (hauen)	exsculpunt	Exscúlpere, a. 3. schnitzen.
die Seulbilder/ 8	*statuas*, 8	Statua, f. 1. das Seulbild.
aus Holtz/	è *ligno*,	Lignum, n. 2. das Holtz.
und Stein.	& *lápide*.	Lapis, m. 3. der Stein.
Der Kunststecher/	*Cælator*, m. 3.	
und Formschneider	& *sculptor* m. 3.	
stichet (schneidet)	insculpit	Inscúlpere, a, 3. einstechen.
in Kupffer (Holtz)	*æri* (ligno)	Æs, n. 3. das Kupffer.
und andre Metalle/	aliisq; *metallis*,	Metallum, n. 2. das Metall.
Bildungen 10	*figúras* 10	Figura, f. 1. die Bildung.
und Buchstaben/	& *charactéres*,	Character, m 3. der Buchstab (das Merkzeichen.)
mit dem Stecheisen. 9	*cælo*. 9	Cælum, n. 2. das Stecheisen.

Be-

tenendo de la mano ſtanca

la porcella 6

(tauoletta de i colóri)
macináti, *preparáti* già
dal ragazzo, *principiánte*, *nouitio* 7

ſopra de la moletta.

Lo ſcoltóre
e ſtatuário
ſcolpíſcono, *ſcárpellano*
de le ſtátue 8
di legno,
& di pietra parimenti.

Lo ſcarpellino,
& intaglhatóre,
intáglano
co'l bulíno, *ciſello* 9
delle figúre, *modelli* 10

e lettere, *caráttere*
in rame (legno)

& sù d'altri metalli ancóra.

a auparauant broiées

ſur la molette,

[*image*
ébauche, *peint*, *tire* un pourtrait,
de ſon pinceau 3
ſur un tableau, *rame* 4

appuiée à un trepied, *eſchaffaut*. 5

Le ſculpteur,
et ſtatuaire
decouppent, *font*
des ſtatuës, 8
du bois,
& de pierre auſſi.

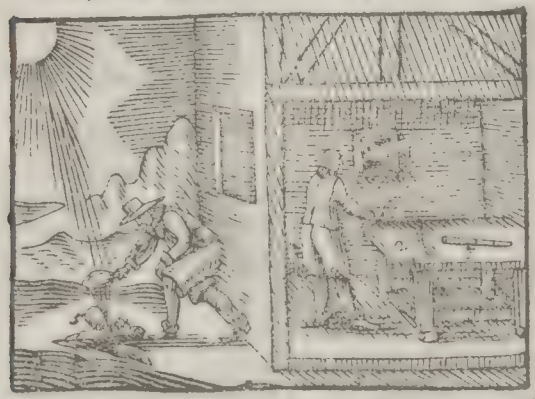
Le graueur,
et tailleur de formes
grauent, *ciſellent*
en airain (bois)
et ſur d'autres metaux

toutes ſortes de figures, *modelles* 10
& de lettres, *caracteres*

du, *auec le* burin, *ciſeau*. 9

LXXIX.

Beſicht-gläſer. Specularia.



Die Spiegel 1
werden zubereitet/
daß die Leute
ſich ſelber ſehen;
Die Brillen/ 2
daß der ſchärffer ſehe/
der da hat
ein blödes Geſicht.

Durch das Fernglas/ 3

werden geſehen
entfernte Sachen/
wie die nächſten;
in dem Gröſſerglas/ 4

erſcheinet ein Floh/
wie ein Spanferkel.
Die Sonnenſtrahlen
zünden das Holz an/
durch das Brennglas. 5

Spécula 1
parantur,
ut *homines*
ſe ipſos intueantur;
perſpicilla, 2
ut acrius cernat,
qui habet
debilem *viſum*,

Per *teleſcopium*, 3

videntur
remota,
ut proxima;
in *macroſcopio*, 4

appáret *pulex*, m. 3.
ut *porcellus*, m. 2.
Radii ſolis
accendunt, *ligna*,
per *ureus vitrum*. 5

Spéculũ, n. 2 der Spiegel.
Paráre, a. 1. zubereiten.
Homo, m. 3. der Menſch.
Intuéri, d. 2. anſehen.
Perſpicillũ, n. 2 die Brille.
Cérnere, a. 3. ſehen.
Débilis, c. 3. le, n. 3. blöd/ (ſchwach.)
Viſus, m. 4. das Geſicht.
Teleſcopium, a. 2. Fernglas.
Vidére, a. 2. ſehen.
Remotus, a, ũ, entfernt.
Próximus, a, um, nächſte.
Macroſcopium, n. 2. das Gröſſerglas.
Apparére, a. 2. ſcheinen.
Radius, m. 2. der Strahl.
Sol, m 3. die Sonne.
Accendere, a. 3. anzünden.
Urens, o. 3. vitrum, n. 2. das Brennglas.

Der

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers. 23/24.

So jemand ist ein Hörer deß Worts/ und nicht ein Thäter; der ist gleich einem Mann/ der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschauet: Denn nachdem er sich beschauet hat/ gehet er von stund an davon/ und vergisset/ wie er gestalt war.

Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo: consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est, qualis fuerit.

Se alcúno è uditór della paróla, e non facitóre, egli è simile ad un huómo, che considera la sua natia faccia in uno specchio. Imperochè, dopo ch' egli s' è miráto, egli se ne và, e subito hà dimenticáto, quale egli fosse.

Si quelcun escoute la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l' homme, qui considere en un miroir sa face naturelle. Car s' estant considere, soy-mesme, & s' en estant allé, il a aussi tost oublié, quel il estoit.

Gli Specchi.

Gli specchi, 1
si fanno
affine che gli huomini
un specchino, *veggan* dentro;
gli occhiali poi 2
acciochè mi ha
la vista débole, *corta, offésa*
ei, *ei* vegga meglio.

Pe'l cannocchiale;

pónnosi vedére così bene
le cose distanti, *discoste*
che le vicine, *indistanti*;
una pulce
sembra un porchetto
in uno spécchio ouáto. 4
Gli strali, *raggi spicchi cocenti* del sole
riflettendo sopra d' un cristallo arden-
[te, 5
ardéa dono, *appicciano* anzi del legno.

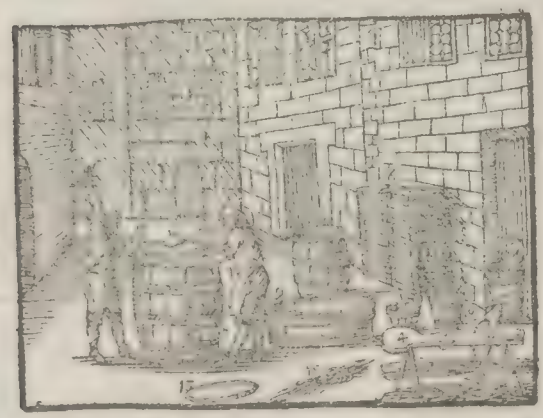
Les Miroirs.

Les hommes
ont controuvé, *inuentés*
les miroirs 1
pour s' y mirer, *veir* dedans;
mais les lunettes, 2
afin que celuy
qui a la ueüe courte, *basse, ofencée*
y puisse mieux uoir.

Par une lunette d'approche, *d' Hol-*
[*lande* 3
l' on uoid indiferemment
de pres
& de loin;
dans un miroir oual 4
uous diriez qu' une puce
est un cochon de lait.
Les rayons cuisans du soleil
donnans, *repercutans* sur un cristal brus-
[lant, 5
allument uoire du bois.

LXXX.

Der Böttcher. Viétor.



Der Böttcher (Büttner) 1	*Viétor*, 1 m. 3.	
angethan	amictus	Amictus, a, um; angethan (bekleidet.)
mit dem Schürtzfell / 2	*præcinctoriô*, 2	Præcinctorium, n. 2. das Schürtzfell.
machet	facit	
aus Weidenruthen / 3	*e virgis colurnis*, 3	Virga colurna, f. 1. die Weidenruhte.
über der Schnitzbank / 4	super *sellam incisoriam*, 4	Sella incisoria, f. 1. die die Schnitzbank.
mit dem Schnitzmesser / 5	*scalpro bimanubriate*, 5	Scalprum bimanubriatum, n. 2. das Schnitzmesser. (Cirkel)
Reiffe;	*circulos*;	Circulus, m. 2. der Reiff

und

LXXX.

Ebr. Cap. IX. Vers. 4.

In der Lade deß Testaments war die güldene Gelte/ die das Himmelbrod hatte.

In arca Testamenti [erat] *urna aurea, habens manna.*

Nell' arca del patto era il vaso d' oro, dove era la manna.

En l' arche du Testement estoit un cruche d' or, où estoit la manne.

---

il Bottáio.

L' accóncia botti, *mastelláro* 1
cinto
del suo spalagrembo, *greimbiále di* [*cuóio* 2
de le bacchette, *uerghe àrrendéuoli* 3
fa
de i cerchi, *ritorte, uincigli*
sopra 'l suo deschetto a cinque pié- [di 4
co'l coltello à due mánichi; 5

Le Tonnelier.

Le tonnelier, *cuvelier* 1
demi-ceint
d' un tablier, *deuantier* 2
fait
des cerceaux, *harts, liens*
des uerges, *gaules, plubies* 3
sur la selle a cinq pieds,
du couteau à deux mains; 5

und aus Holtz	& ex *ligno*	Lignum, n 2 das Holtz.
Tauben. 6	*assulas.* 6	Assula, f. 1. die Taube (das Brettein.)
Aus Tauben	Ex *assulis*	
machet er	cónficit	Conficere, a. 3. machen.
Fässer 7	*dolia* 7	Dolium, n 2 das Fass.
und Tonnen / 8	*& cupas,* 8	Cupa, f. 1. die Tonne.
mit zweyen Böden;	binò *fundò*;	Bini, æ, a zween. Fundus, m. 2. der Boden.
dann Kuffen / 9	tùm *lacùs*, 9	Lacus, m 4. die Kuffe.
Schäffer / 10	*labra*, 10	Lábrum, n. 2. dz Schaff.
Butten / 11	*trimodia*, 11	Trimodia, f. 1. & ium. n. 2. die Butte.
und Gelten / 12	& *situlas*, 12	Situla, f. 1. die Gelte.
mit einem Boden.	unò fundò.	Unus, a, um, einer.
Darnach bindet er sie	Posteà vincit	Vincire, a, 4. binden.
mit Reiffen / 13	círculis, 13	
welche er häfftet /	quos ligat,	Ligáre, a. 1. häfften.
mit Hülff des Bindmes- [sers / 14	ope *falcis victoria*, 14	Falx f. 3. victoria, f. 1. das Bindmesser.
mit weidenen Zainen / 15	*salignis viminibus*, 15	Salignum, n. 2. vimen, n. 3. die weidene Zaine.
und anschläget	& áptat	Aptáre, a. 1. einschlagen.
mit dem Schlegel 16	*túdite* 16	Túdes, m. 3. d Schlegel.
und Trybel. 17	ac *tudiculâ*. 17	Tudicula, f. 1. der Trybel.

Der

e delle doghe 6
di più sorti di legno.

Delle quali
fà
botti, *tine* 7
caratelli, *barili* 8
à due fondi;

com' anche de i mastelli, *tinacci* 9
mastellotti, 10
brente, *bigoncie*, *zerle* 11

brocche, *secchi* 12
da, *con* un fondo solo.

Conseguentemente poi gli ac- [cerchiélla,
dor mette i cerchi, 13
con uinchi, 15
per mezzo dell' assicella, 14
e gli addatta, *spigne à basso*
co' l cugnólo, 16
à forza del maglietto, *mazzuólo di* [*legno*. 17

& des douves 6
de quelques trois ou quatre sortes [de bois.

Dont
il fait
des tonneaux, *tines* 7
et caques, *barils* 8
à deux fonds;

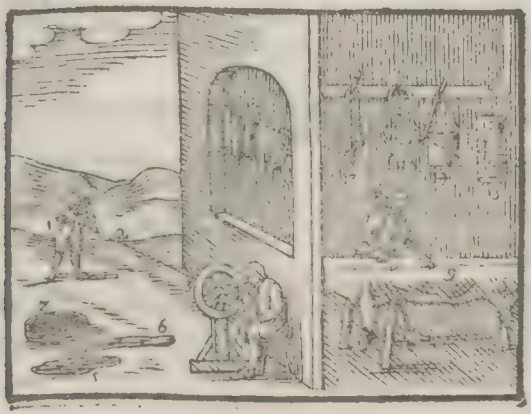
mesme fait- il de cuves, *cuveaux* 9
cuvettes, 10
hottes, *hottereaux* 11

brocs, seilles, *seaux* 12

Puis aprés il les relie,
leur met les cerceaux 13
qu'il noüe ensemble
par le moyen de l' esseau, *aissette* 14.
auec des osieres, 15
& les ajuste, *pousse embas*
auec un coin, 16
à coups du maillét de bois. 17.

LXXXI.

Der Seiler und Rimer. — Restio & Lorarius.



Der Seiler 1
drehet
Seile/ 2
durch Umdrehung
des Rads / 3
aus Werk / 4
oder Hanf /
so er um sich leget.

Restio 1 m. 3.
contorquet
funes. 2
agitatióne
rótula, 3
è *stupâ* 4
vel *cánnabi*,
quam sibi circumdat.

Contorquére, 2. 2. drehen.
Funis, m. 3. das Seil.
Agitatio, f. 3. die Umdrehung.
Rotula, f. 1. das Rad.
Stupa, f. 1. das Werk.
Cánnabis, f. 3. der Hanf.
Circumdare, 1. umthun.

Also

LXXXI.

Im B. der Richt. Cap. XVI. Vers. 7. 9.

Simson sprach zu Delila: Wenn man mich bünde mit sieben Seilen von frischem Bast / die noch nicht verdorret sind / so würde ich schwach / und wäre wie ein ander Mensch: Er aber zureiß die Seile / wie ein flechsene Schnur zureisset / wann sie ans Feuer reucht.

Respondit Samson: Si septem nerviceis funibus, nec dum siccis, & adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero, ut cæteri homines: Sed rupit chordas, quomodo sæ rumpat quis filum de stupa, cum odorem ignis acceperit.

Sansone disse a Délila: Se io fossi legáto di sette ritorte fresche, che non fóssero anchóra secche, io diventeréi fiácco, e saréi come un altro huómo: Ed egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di stoppa, quando sente il fuóco.

Samson luy respondit: Si on me lioit de sept cordes fresches, qui n' avoyent encores esté sechées, ie deviendroy sans force, & seroy, come un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme se rompt un filet d' estouppes, dés qu' il sent le feu.

Il Cordáro e *Cinturáio.*	*Le Cordier* et *Ceinturier.*
Il funaiuólo 1	Le cordier, 1 (qui gaigne sa vie à
co'l uoltáre, *girár*	retord, *cordille* [reculons)
il suo mol nello 3	toutes sortes de cordage, 2
torce, *ritórtola*	d' estouppe, 4
ogni sorte di cordáme 2	ou de chanure,
di stoppa, 4	qu' il a à l' escarcelle,
ouér di cánape	en tournant
ch' ei si lega à la scarsella.	son roüet. 3

Also werden gefärtigt/ erstlich das Seilgarn (Bindfa-den) 5	Sic fiunt, primò *funiculi.* 5	Funículus, m. 2. das Seilgarn (der Bindfaden.
dann die Stricke/ 6	tum *restes*, 6	Restis, f. 3. der Strick.
endlich die Brunn- oder Schiff-seile. 7	tandem *rudentes*, 7	Rudens. m. 3. das Brun- oder Schiffseil.
Der Riemer 8 schneidet aus der Kühehaut/ 9	*Lorarius* 8 m. 2. scindit de *corio búbulo*, 9	Scíndere, 2. 3. schneiden. Corium búbulum, n. 2. die Kühehaut.
Riemen/ 10	*loramenta*, 10	Loramentum, n. 2. der Riemen.
Zäume/ 11	*frena*, 11	Frenum, n. 2. der Zaum.
Gürteln/ 12	*cingula*, 12	Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gürtel.
Wehrgehänge/ 13	*balteos*, 13	Balteus. m. 2. & um, n. 2. das Wehrgehäng.
Taschen/ 14	*cruménas*, 14	Cruména, f. 1. die Tasche.
Pelles / (Wadsäcke) (u. dg. 15	*hippopéras*, 15 &c.	Hippopéra, f. 1. das Pelles (der Wadsack.)

E per tal uía fà
primieramente
de gli ſpaghi, *cordicelle* 5
quindi fum duplicate, ò triplicá-
[te 6.
finalmente
corde da pozzo, da naue 7 *gómé-*
[*ns*, *oſte*, *ſcottte*.

Il cinturáio, 8
táglia
ſopra del cuóio di búe 9 (ò d'altro
[animále)
de le corréggie 10 *ſorti* d'ogni
[ſorte,
bríglie, 11
cinture, *cintolini*, *corſaletti* 12

pendóni di ſpada, *pendágli* 13

borſe, *ſaccóccie*, *taſche* 14
ualigie, *bólgie*, 15 &c.

Voila comme il fait
premierement
les ficelles, 5
ſecondement de cordes doublées,
[triplés, 6
finalement
de cordes à puits, de nauire, 7
[*chables*, *oſtes*, *ſcottes*.

Le ceinturier 8
trenche
toutes ſortes de courroyes 10
ſur le, *du* cuir de bœuf 9 (ou d'autre
[beſte)
des brides, 11
ceintures, *corſelets* 12

baudriers, *port-eſpées* 13

bourſes, *ſachets*, *gibbeciers* 14
ualises, 15 &c.

LXXXII.

Der Wandersmann. Viátor.

Der Wandersmañ/ 1	*Viátor*, 1 m. 3.	
trägt auf dem Rücken	portat *húmeris*	Húmerus, m. 2. der Rücken (die Schulter.)
im Reise-Fell/ 2	in *bulgâ*, 2	Bulga, f. 1. das Reisefell.
was nicht fassen kan	quæ capere nequit	
der Schlossfall 3	*funda*; 3 f. 1.	
oder die Tasche; 4	vel *marsupium*; 4 n. 2.	
wird bedecket/	tegitur,	
mit dem Reismantel; 5	*lacernâ*; 5	Lacerna, f. 1. der Reismantel (Regenmantel.
Hält in der Hand	tenet *manu*	Manus, f. 4. die Hand.
den Wanderstab/ 6	*báculum*, 6	Baculus, m. 2. & um, n. 2. der Wanderstab.
daran er sich halte;	quô se fulciat;	
bedarff	opus habet	
einer Wegzehrung/	*viaticô*,	Viáticum, n. 2. die Wegzehrung.

wie

LXXXII.

Hiob Cap. XXXI. Vers 31.

Drauſſen muſſte der Gaſt nicht bleiben/ ſondern meine Thür thät ich dem Wanderer auf.

Foris non pernoctavit peregrinus, ostium meum viatori patuit.

Il foreſtiére non è reſtáto la notte in sù la ſtrada. io hò áperto il mio úscio al viandante.

L'estranger n'a point passé la nuict dehors; i'ay ouvert ma porte au passant.

Il Viandante à piè.	*Le Voyageur à pied.*
Il viadante, *pedóne* 1 ſi porta ſopra le ſpalle nella bólgia, *ualigia* 2 ciò che non può capere nella ſaccóccia, *ſacchetta* 3 nè 'n borſa, *bolgiacchino*; 4 egli è ſopraueſtíto d'un gabbano, *cassacca*; 5 co'l baſtóne 'n mano 6 per reggerſi, *appoggiaruisi sopra*; fágli di meſtiéri, *di bisogno* d'hauer, *d'éſſer prouisto* d'un buon [uiático per le ſpeſe,	Le voyageur, *pieton* 1 ſe met, *porte* ſur ſes espaules dedans une bougette, *ualise* 2 ce que ne ſçauroit poüir, *estre contenu* dans la poche, 3 i'y en bourſe, *és pochettes*; 4 Il eſt ſuruestu d'un hallandran, *hoqueton*; 5 le baſton 6 à la main, pour s'eſpuyer; il luy faut tascher d'auoir, *d'estre assorty* d'un bon [uiatique pour les frais,

wie auch eines getreuen	ut & fido	Fidus, a, um, getreu.
und gesprächtigen Gefärten. 7	& facundo *cómite*. 7	Facundus, a, um, gesprächig (beredt.) Comes, c. 1. der Gefärte.
Wegen deß Fußsteigs/	Propter *sémitam* 8	Semita, f. 1. der Fußsteig.
wann es nicht ist [8	nisi sit	
ein gebahnter Pfad/	*tritus callis* 8	Tritus, m, 2. callis, m. gebahnte Pfad (Weg).
verlasse er nicht	non déserat	Desero, e, a. 3. verlassen.
die Landstrasse. 9	*viam regiam*. 9	Via regia, f. 1. die Landstrasse.
Die Abwege 10	*Avia* 10	Avia, n. 2. pl. die Abwege.
und Scheidwege 11	& *bivia* 11	Bivium, n. 2. der Scheidweg.
betriegen/	fallunt,	Fállere, a. 3. betriegen.
und verführen	& sedúcunt	Sedúcere, a. 3. verführen.
an unwegsame Oerter; [12	in *sálebras*; 12	Sálebra, f. 1. der unwegsame Ort.
nicht so sehr/	non æquè,	
die Krummwege. 13	*trámites* 13	Trames, m. 3. der Krummweg.
und Creutzwege. 14	& *cómpita*. 14	Cómpita, n. 2. pl. die Creutzweg.
Demnach so forsche er	Scisciténtur ígitur	Sciscitári, d. 1. forschen.
bey den Begegnenden/ 15	*obvios*, 15	Obvius, a, ũ, begegnend.
welchen Weg er gehen [müsse;	quà sit eundum;	Ire, a. 4. gehen.
und hüte sich	& caveat	Cavére, a. 2. sich hüten.
vor den Strassenräu- [bern/ 16	*prædones*, 16	Prædo, m. 3. der Strassenräuber.
gleichwie auf der Strasse/	ut in *viâ*,	Via, f. 1. die Strasse (der Weg.)
also auch	sic etiam	
in der Herberge / 17	in *diversório*, 17	Diversorium, n. 2. die Herberg.
wo er übernachtet.	ubi pernoctat.	Pernoctáre, a. 1. übernachten.

come altresì d' un fidáto
e facondo, *piacéuol* compágno di
[uiággio. 7
(Per quanto egli ama 'l suo bene)
[che lasci giamái
la strada maéstra, *reále* 9
per lo sentiero, 8
fuorchè s'ei fosse
trito, *battúto*.

Le strade senza capo, nè ésito 10
e forcute, *déuate* 11
ingánnano tal uolta,
& guidano, *seducono*
sù per luóghi scoscési, *piéni d' in-*
[*tralci*; 12
i sentiéri, *uiétoli* lungo i prati, cam-
[pi 13
& le crocciáte (uíe croci) 14
non ponno mica far trauiáre tanto.

E forza adunque ch'egli doman-
[di, *s'informi*
da colóro in chi s' imbatte, *che ris-*
[*contra* 15
per doue si hà d' andáre, *da che ma-*
[*no deue tenére*;
e guárdisi occhiutamente
dagli assassini, *ladri*, *táglia borse* 16
non meno
nell' hostería, 17
doue alberga, *allóggia* la notte,
che nel camino, *uia*.

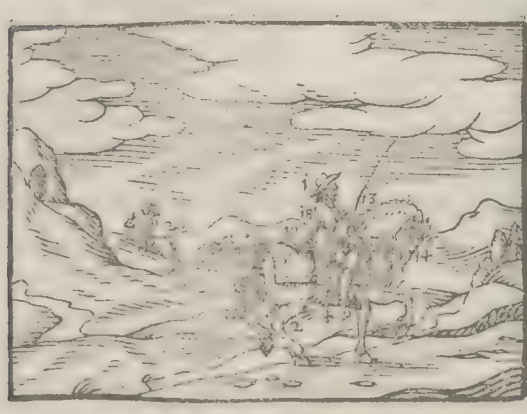
ainsy que d'un affidé
compagnon de uoyage 7 & qui soit
[iouial, *de bon entretien*.
Qu' il ne quitte (sur sa uie) point
le grand chemin royal, 9
pour prendre le sentier, 8
si possible il ne fust
frayé, *communement hanté*.

Les chemins, *voyes* sans yssuë 10
& fourchuës, 11
trompent bien souvent,
et font fouruoyer, *seduisent*
en des endroits pleins de rochers,
[*esgarés*; 12
les sentiers, *destours* au trauers les
[préz, champs 13
& quarrefours 14
ne destournent pas tant.

Il est donc de demander, *s'enque-*
[*ster*
de ceux que (par bonne fortune) il
[rencontre, 15
par où, *quelle part* c' est d' aller, *de*
[*quelle main il doit tenir gaigner*;
et qu' il se donne bien de garde
des assassins, *uoleurs*, *coupe-bour-*
[*ses* 16
iaçoit-il
à l' hostellerie, *auberge* 17
où il loge, *couche* la nuit.
qu' en chemin, *par uoyage*.

LXXXIII.

Der Reuter. Eques.



Der Reuter 1
legt dem Pferd 2
den Sattel 3 auf/
welchen er ihm angürtet
mit dem Gurt; 4

er legt ihm auch auf
den Schaberak (Rück-
[decke;) 5

zieret es
mit dem Roßzeug/
den Stirnriemen/ 6
Brustriemen/ 7
und Schwantzriemen. 8

Eques 1 m 3.
[illegible] equo 2
[illegible] 3
[illegible] succingit
[illegible], 4

[illegible] etiam
[illegible]; 5

ornat eum
[illegible],
frontali, 6
antilenâ, 7
& postilenâ. 8

Imponere, a 3. auflegen.
Equus, m. [illegible] das Pferd.
Ephippium, n. 2. der Sattel
Succingere, a. 3. anbürten
Cingulum, m. 2. & [illegible] n. 2. der Gurt
Insternere, a. 3. auflegen.
Frontale, n. 3. der Schaberak (die Rückdecke.)
Ornare, a. 1. zieren
Phaleræ, f. 1. [illegible] der Roßzeug Pferdschmuck
Frontale, n 3. der Stirnrieme.
Antilena, f. 1. der Brust
Postilena, f. 1. der Schwantzrieme.

Dar-

LXXXIII.

Jac. Cap. III. Vers. 2/3.

Wer in keinem Wort feilet/ der ist ein vollkommener Mann; und kan auch den gantzen Leib im Zaum halten. Sihe/ die Pferde halten wir in Zäumen/ daß sie uns gehorchen/ und lenken den gantzen Leib.

Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potens etiam freno circumducere totum corpus. Ecce autem, frena equis in ora mittimus, ad obediendum nobis; & omne corpus eorum circumferimus.

Se alcúno non fallisce nel parláre, esso è huómo compiúto, e puó teníre à freno etiandio tutto'l corpo. Ecco, noi mettiámo i freni nelle bocche de' caualli, acciochè ci ubbidiscano: e facciámo vólger tutto'l corpo loro.

Si quelqun ne choppe point en parole, il est homme parfait, & peut mesme tenir en bride tout le corps. Voila, nous mettons aux chevaux des mords en leurs bouches, afin qu' ils nous obeissent, & menons ça, & là tout le corps.

Il Caualliére.	*Le Caualier.*
Il caualcatóre, *caualliéro* 1	Le cheuaucheur, *cheualier* 1
mitella, *mette la sella?* 3	selle, *met la selle* ‖
el cauallo 2	au cheual, 2
e la cinghia ben bene	& la sangle bien à point
colla cinghia; 4	auec la sangle; 4
l' addobba etiandío	si, le pare-il
de la gualdrappa, *sopraſella*; 5	d' une housse; 5
l' corréda, *abbiglia*	l' equippe
della sue barde, *arnesi*	de ses bardes, *enarnachemens*
testiera, 6	testiere, 6
pettorále, 7	poitral, 7
groppiera, 8	crouppiere. 8

Doppo

Darnach	Deinde	
schwinge er sich auf das [Roß/	însilit in equum,	Insilire, 2.4. sich schwingen. Equus, m. 2. das Pferd
setzt die Füsse	indit *pedes*	Indere, a.3. setzen.
in die Stegreiff (Bügel) 9	*stapétibus*, 9	Pes, m. 3. der Fuss. Stapes, m. 3. der Steigreif (Bügel.)
mit der linken fasset er	sinistrà capessit	Sinister, tra, strum, link. Capéssere, a. 3. fassen.
den Zügel (Zaum) 10	*lorum* (*habénam*) 10	Lorum, n. 1. (Habena f.1.) der Zügel (Zaum
des Gebisses / 11	*freni*, 11	Frenum, n. 2. das Gebiss.
womit er das Pferd	quô equum	
lenket und anhält;	flectit & rétinet;	Fléctere, a. 3. lenken. Retinére, a. 2. anhalten.
alsdann	tum	
gibt er ihm die Sporn/ 12	ádmovet *calcária*, 12	Admovére, a. 2. ansetzen. Calcar, n. 3. der Sporn.
treibt es an	incitatq;	Incitáre, a. 1. antreiben.
mit der Spitzruthe/ 13	*virgulâ*, 13	Virgula, f. 1. die Spitzruthe.
und bremset es	& coërcet	Coërcére, a. 2. bremsen.
mit der Bremse. 14	*postómide*. 14	Postomis, f. 3. die Bremse.
Die Hüfften/ 15	*Bulga*, 15	Bulga, f. 1. die Hüfften.
hängen	pendent	Pendére, a. 2. hängen.
am Sattelknopf/ 16	ex *ephippii ápice*, 16	Ephippii, n. 2. apex, m. 3. der Sattelknopf.
worein gesteckt werden	quibus inseruntur	Inserere, a. 3. einstecken.
die Pistolen (Faustrohr.) [17	*sclopi*. 17	Sclopus, m. 2. das Pistol (Faustrohr.)
Er/ der Reuter/	Ipse, eques,	
ist angethan	indúitur	Indúere, a. 3. anthun.
mit dem Rettrock; 18	*chlámyde*; 18	Chlamys, f. 3. der Rettrock.
der Regenmantel	lacerna f. 1.	
wird hinten	à tergo	
aufgebunden. 19	revincitur. 19	Revincire, a. 4. aufbinden.
Der postreuter 20	*Veredarius* 20 m. 2.	
rennet dahin.	cursim equô fertur.	Ferri, p. 3. rennen.

Die

Doppo 'l che	Quoy fait
ei monta à cauallo,	il monte à cheual
mette i piè	met les pieds
alle, *nelle* staffe, 9	à l' estrier, 9
impúgna colla mancína	empoigne de la gauche
le rédini 10	les resnes 10
della bríglia, *barbozzáie* 11	de la bride, *gourmette* 11
col qual fà uoltéggiáre,	par le moyen de la quelle il fait
manéggia; e ritiéne (à sua posta) 'l	tourner çà & là le cheual,
[cauallo;	le manie, *arreste* (à son bon plaisir;)
quindi	en suite de cela
gli dà de gli speróni 12 nel fianco	le picque, *luy donne* des esperons, 12
é spígne lo auanti	et pousse auant
colla bacchetta, *scudisciále* 13	auec une houssine, 13
e'l raffréna; *doma, signoréggia*	& le refrene; *dompte, maistrise*
co'l cauezzóne, *moráglia*. 14	auec le caueçon, *moraille*. 14
I fóderi 15	Les fourreaux 15
da métterui dentro, *ripórui*	pour y mettre dedans
le pistóle 17	les pistolets, 17
péndono di quà & di là	sont pendus
al pomo 16 della sella.	au pommeau 16 de la selle.
Il caualliér poi;	Pour ce qui est du cheualier;
uuol esser uestito [ta; 18	il doit estre reuestu
d'una cappa di feltro, ò tela incerá-	d'un capot; 18
la pellanda, *casacca*	portant en grouppe la houppelãde,
legasi in groppa, all' arcióne 19 del-	attachée à l' arçon 19 de la selle;
[la sella;	
Il procáccio, *corriéro, l' ordinário*	Le postillon, *messager, ordinaire*
corre la posta, di galoppo, trotto, à	court la poste, de galop, trot, à bride
bríglia sciólta, e non l' am-	abbatue, tant s'en faut-il qu' il
[biadúra.	[aille d' amble.

LXXXIV.

Die Wägen. Vehicula.

Mit den Schlitten 1
fahren wir
über Schnee
und Eis.

Ein Wagen mit ei-
nem Rad
wird genannt
ein Schubkarre; 2
mit zweyen Rädern
ein Karre; 3
mit vieren
ein Wagen/
welcher

Trahâ 1
vehimur
super *nivibus*
& *glacie*.

Vehiculum uniro-
tum n. 2.
dicitur
pavo; 2 m. 3.
birotum n. 2.
Carrus; 3 m. 2.
quadrirotum n. 3.
currus, m. 4.
qui

Traha, f. 1. der Schlitt
Vehere, a. 3. fahren.
Nix, f. 3. der Schnee.
Glacies, f. 5. das Eis.

ein

LXXXIV.

Syr. Cap. XXXIII. Vers. 5.

Deß Narren Hertz ist wie ein Rad am Wagen; und seine Gedanken lauffen um/wie die Nabe.

Præcordia fatui, quasi rota carri; & quasi axis versatilis cogitatus illius.

L'interióre d'uno stolto è, come la ruóta d'un carro; ed i suói discorsi sono, come un perno che gira.

Le dedans du fol est comme le tour d'une rouë; & ses discours, comme l'aisseau de la rouë, qui tourne.

I Carri.	*Les Chariots.*
Noi ci lisciámo	Sur la neige
in tréggia, 1 *liscia*	& glace
sopra la neue,	nous nous trainons, *glissons*
c'i ghiaccio.	en traineau. 1
Una carrióla da una ruóta sola,	C'est
s'addimanda	une broüette, 2
carretta da bráccia; 2	qu'une cariole à une rouë;
da due ruóte,	Carrette, 3
Carretto; 3	qu'à deux rouës;
da quatro poi	mais à quatre,
un carro,	un char,
che serue	qui sert

entweder ein Sterchwa- [gen/4	vel *ſarrácum*, 4 n. 2.	
oder ein Laſtwagen. 5	vel *plauſtrum*. 5 n. 2.	
Die Wagenſtücke ſind/	Currûs *partes* ſunt,	Pars, f. 3. das Stuck.
die Deichſel / 6	*temo*, 6 m. 3.	
die Wage/7	*jugum*, 7 n 2.	
die Fuge/ 8	*compages*, 8 f. 3.	
die Lettern; 9	*ſponda*; 9	Sponda, f. 1. die Leiter.
dann die Axen/ 10	tum *axes*, 10	Axis, m. 3. die Axe.
um welche lauffen	circa quos currunt	Cúrrere, a. 3. lauffen.
die Räder/	*rotæ*,	Rota, f. 1. das Rad.
denen vorgefügt werden	quibus præfiguntur	Præfigere, a. 3. vorfügen.
die Nägel 11	*paxilli* 11	Paxillus, m 2. der Nagel.
und Lohne. 12	& *óbices*. 12	Obex, m. 3. die Lohne.
Die Grundveſte deß [Rades 13	*Baſis* f. 3. rotæ 13	
iſt die Nabe/ 14	eſt *modiolus*, 14 n. 2.	
aus welcher hervorgehen	ex quo prodeunt	Prodíre, a. 4. hervorgehen.
zwölff Speichen; 15	duódecim *radii*; 15	Duódecim, o. indecl. zwölff.
		Radius, m. 2. die Speiche.
die umgibet	hos ambit	Ambíre, a. 4. umgehen.
der Krantz /	*orbile*, n. 3.	
zuſammengeſetzt	compóſitum	Compóſitus, a, um, zuſammengeſetzt.
aus ſechs Felgen / 16	è ſex *abſidibus*, 16	Sex, o. indecl. ſechs.
		Abſis, f. 3. die Felge.
und ebenſovielen Rad- [ſchinen. 17	& tótidem *canthis* 17	Tótidem, o. indecl. ebenſoviel.
		Canthus, m. 2. die Radſchiene.
Auf den Wagen	Curri	
werden gelegt	imponuntur	Imponere, a. 3. legen.
Körbe und Flechten. 18	*corbes* & *crates*. 18	Corbis, f. 3. der Korb.
		Crates, f. 3. die Flechte.

per lo carreggiár comúne, 4
ouéro da uettúra. 5

Le cui parti sono
il timóne, 6
giogo, 7
le congiontúre, *fornimenti* 8
sponde; 9
apresso ui hà gli assi, *contrassáli*,
intorno à i quali raggiransi [*fseli* 10
le ruóte,
in cui si ficcano
gli accialíni, 11
ed uncini, *else* 12 (per ritégno.)

Il mozzo, *zocco* 14
nel quale s' incástrano
i dódici raggi, 15
è la sottobáse della ruóta; 13

i raggi, son circondáti
dal cérchio,
ch' è composto, *risulta*

di sei piegatúre, 16

e d'altretante bande di ferro. 17

Sopra del carro
ui si méttono
graticci 5 intrecciáti di uímine. 18

ou pour les chariages communs, 4
ou bien de uoiture. 5

Dont uoicy les parties,
le timon, 6
ioug, 7
les assemblages, *iointures*, 8
lisieres, *bords*; 9
en aprés s'ensuivent les aissieux, 10
autour des quels les roues
tournoyent,
és quels on fiche
les happes, 11
& hausses, *esses, retentures*. 12

C'est le moyeu 14
qui est le soubassement de la rouë, 13
où sont encrenés
les douze rais; 15

qui sont entourés
du courbement, *cercle*
composé

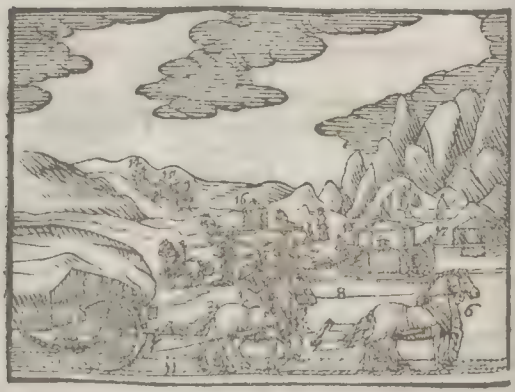
de six iantes, 16

et d' autans de bandes de fer, 17

Sur le char
l' on y met
de clayes, entrelacées d'osieres, ou
[autres uerges. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerk. Vectúra.



Der Fuhrmann/ 1	*Auriga*, 1 m. 1.	
spannet	jungit	
das Handpferd 2	*parippum* 2	Parippus, m. 2. das Handpferd.
zu dem Sattelpferd 3	*sellarie*, 3	Sellarius, m. 2. das Sattelpferd.
an die Deichsel/	ad temonem,	
mit den vom Kummet 4	de *helcio* 4	Helcium, n. 2. d. Kummet.
herabhangenden	dependéntibus	Dependens, o. 3. herabhangend.
Riemen oder Ketten. 5	*lariis* vel *caténa*, 5	Lorum, n. 2. der Riemen. Catena, f. 1. die Kett.
Darnach	Deinde	
sitzet er	insidet	
auf dem Sattelpferd/	sellario,	
jaget vor sich her	agit ante se	
die Vorspann 6	*antecessores* 6	Antecessor, m. 3. das Vorderroß (Vorspann.)
mit der Peitsche/ 7	*scutica*, 7	Scútica, f. 1. die Peitsche.

und

LXXXV.

Sprüchw. Sal. Cap XXVI. Vers. 3.

Dem Roß eine Geisel / und dem Esel einen Zaum / und dem Narren eine Ruten auf dem Rucken.

Flagellum eque, & camus asino, & virga in dorso stultorum.

La sferza al cauallo, e 'l capestro all' ásino, e 'l bastóne al dosso de gli stolti.

Le fouët est pour le cheval, le chevestre pour l' asne, & la verge pour le dos des fols.

La Vettúra.

Il vetturíno, *cocchiéro, carozziére* 1
accóppia
al timóne

il cauallo da mano. 2
à quel da sella, 3
colle corréggie ò caténe, 5
pèndenti
dal ciuffo, *collár* de' caualli. 4

Póscia
ei monta
sù 'l cauallo da sella,
tocca uía
quei d' innanzi, *da alciána* 6
colla scorregiáta, *scoriáta, staffile* 7

La Voiture.

Le chartier, *charton, cocher* 1
attele
au timon

le cheual limonier, *de main* 2
à celuy de selle, 3
auec de courroyes, *ou chaines* 5
qui pendent
du garrot, *collier* des cheuaux, 4

En suite de quoy
il monte
sur le cheual de selle,
si, il touche, *chasse deuant soy*
ceux de deuant, *de trait* 6
auec la chassoire, *fouet de l'escourgée* 7

und leitet sie
mit den Strängen. 8

Die Rad-axe
schmieret er [se 9
aus der Schmierbüch-
mit Wagenschmier;
und hängt das Rad ein
mit der Hemmkette / 10
in gäher Abfahrt.

Und also fähret er
in der Wagenleise. 11

Grosse Herren/
fahren
mit sechs Pferden/ 12

und zweyen Kutschern/

auf dem Hangwagen /

welcher genennet wird
eine Carrete (Kutsche.)
[13

Andere / mit zwey
[Pferden/ 14
auf der Calesse. 15

Die Roßbaren 16
und Sänfften 17
werden getragen
von zweyen Pferden.
[birge

Uber unwegsame Ge

gebraucht man
an statt der Wägen/
die Saumrosse. 18

& flectit
fúnibus. 8

Axem
ungit
ex *vase unguentario* 9
axungiâ;
& inhibet rotam
sufflámine, 10
in præcipiti *descensu.*

Et sic aurigátur
per *orbitas.* 11

Magnátes, m. 3. pl.
vehuntur
sejúgibus, 12

duóbus *rhedáriis,*

curru pénsili,

qui vocátur
carpentum (*pilentum*;
[13

alii, *bijúgibus,* 14

éssedo. 15
Arcera 16
& *lectica* 17
portantur
à duóbus *equis.*

Per invios *montes*

uuntur,
locô curruum
jumentis clitellariis, 18

Flectere, a. 3. leiten.
Funis, m. 3. der Strang (das Seil.)
Axis, m. 3. die Radaxe.
Ungere, a. 3. schmieren.
Vas, n. 3. unguentarium, n. 2. die Schmierbüchse.
Axungia, f. 1. die Wagenschmier.
Inhibére, a 2. einhängen.
Sufflamen, n. 3. die Hemmkette.
Præceps, a 3. gähe.
Descensus, m. 4. die Abfahrt.
Aurigári, d 1. fahren.
Orbita, f. 1. die Wagenleise.
Véhere, a 3. fahren.
Séjuges, m. 3. pl. sechs Pferd.
Duo, æ. o, zween.
Rhedarius, m. 2. der Kutscher.
Currus, m. 2. pénsilis, m 3. der Hangwagen.
Vocáre, a. 1 nennen
Carpentum, n 2. (pilentum, n. 2.) die Carrete (Kutsche.)
Bijuges, m. 3. pl. zwey Pferd.
Essedum, n 2. die Calesse.
Arcera, f. 1. die Roßbar.
Lectica, f. 1. die Sänffte.
Portáre, a. 1. tragen.
Equus, m. 2. das Pferd.

Invius, a, um, unwegsam.
Mons, m. 3. der Berg (das Gebirg.)
Uti, d. 3. gebrauchen.
Jumentum clitellarium, n. 2. das Saumroß.

Die

(li guida
toll' allentáre, ò tirár le rédini,
[cordg. 8

Ugne
l' asse
di sóngia, (onguento uerde)
ch' egli hà nel bóssolo; 9
ed arrampína la ruóta
colla liéua, 10
in una strabochéuol discésa.

E così ei carréggia
nelle rotáie (orme trite,) 11

Il Signóri grandi, *personággi di* [*qualità*
si fanno menáre, *tirár*
à sei (cioè caualli) 12
à due cocchiéri
in un carro pendente
che si chiáma
çarozza, *cócchio*; 13

altri poi in una çarrióla, 15

à due caualli. 14
Le branche, *bare coperte* 16
e lettighe, 17
sono portáte
da due caualli (ò pur da facchíni.)

Sù per i, *pe'* monti erti, *scoscési*

ci seruiámo di giumenti da basto,
[*somári* 18
in cámbio, *uece* di carri.

et les gouverne
en laschant, allamant, ou tirant les
[resnes, *cordes.* 8

Il engraisse
l' aissieu
de graisse de char
qu' il a dans la boitte à vieil oint; 9
et accroche la roue
auec l' enrayoir, 10
és descentes dangereuses.

Et charrie de la sorte
és ornieres. 11.

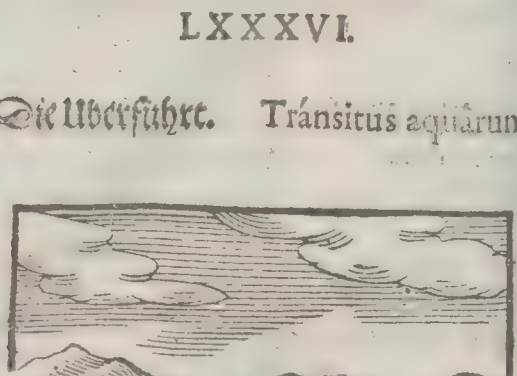
Les grands Seigneurs, *Messieurs*
[*d' estat*
se font charrier, *trainer*
à six cheuaux, 12
à deux cochers,
en un chariot branslant,
qu' on appelle
caroſſe, *coche* 13

d' autres dans des chariots le-
[gers, 15
à deux cheuaux. 14
L' on se fait porter
és brancards, 16
& litieres, 17
à deux cheuaux (méme par les
[faquins.)

Pour trauerser les montées ru-
[des
l' on se sert
de cheuaux-sommiers, 18
au lieu des chariots.

LXXXVI.

Die Uberfuhrt. Tránsitus aquárum.



Wer über einen Fluß kommen will/ daß er nicht naß werde/ sind erdacht worden die Brücken 1 vor die Fuhren/ und die Stege 2 vor die Fußgänger.

Traiectúrus *flumen*, ne madefiat, excogitáti sunt *pontes* 1 pro *vehiculis*, & *ponticuli* 2 pro *peditibus*.

Traiícere, a. 3 über setzen.
Flumen, n. 3. der Fluß.
Madefieri, d. 4. naß werden.
Pons, m. 3. die Brücke.
Vehiculũ, n. 2. die Fuhr.
Pontículus, m. 2. d' Steg.
Pedes, m. 3. d' Fußgänger.

Wann

LXXXVI.

Im Buch der Richter. Cap. XII. Vers. 5.

Die Gileaditer namen ein die Furth deß Jordans für Ephraim. Wann nun sprachen die flüchtigen Ephraim: Laß mich hinüber gehen/ so hiessen die Männer von Gilead ihn sprechen / Schiboleth / so sprach er Siboleth.

Occupaverunt Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cumq; venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atq; dixisset: Obsecro, ut me transire permittas, interrogabant eum Galaaditæ: Dic ergo, Schibbóleth, *qui respondebat,* Sibbóleth.

I Galaadíti occupárono i passi del Jordáno à que' d' Ephraim: e quando alcúno di que' d' Efraim, che scampáuano, dicéua: Lásciа ch' io passi. I Galaadíti gli dicéuano; Deh, di *Scibbolet*; mà egli dicéua, *Sibbolet.*

Les Galaadites prindrent les passages du Jordain, devant que ceux d' Ephraim y arrivassent. Et advint que quand quelcun de ceux d' Ephraim, qui estoient eschappés, disoit: Que je passe. Ils luy disoient: Dis un peu, Schibboleth, *& il disoit,* Sibboleth.

Il Passaggio delle acque.	*Le Passage des eaux.*
Acciochè non ci bagniámo	Afin de ne se pas mouïller
in passando un fiúme,	en passant un fleuve, *riviere*
sono stati inuentáti	l' on a inuenté
i ponti 1	des ponts, 1
per i carri, *coechi*	pour les chars, *coches*
e per li pedóni	& les planches 2
le pianche. 2	pour les pietons,

Se'l

Wann der Fluß eine Fuhrt 3 hat/ wird er durchwatet. 4	Si flumen *vadum* habet, 3 vadátur. 4	Vadum, n.2. die Fuhrt. Vadare, a.1. durchwaden.
Man bauet auch Flösse/ 5	Struuntur etiam *rates*, 5	Strúere, a.3. bauen. Ratis, f. 3. der Floß.
aus zusammengefügten [Bauhölzern;	ex compactis *tignis*;	Compactus, a, um, zusammengefügt. Tignus m.2. & um, n.2. das Bauholtz.
und Fähren / 6	vel *pontónes*, 6	Ponto, m. 3. die Fähre.
aus dichtzusamengefügte [Blöchern oder Balke,	consolidátis ex *trábibus*,	Consolidatus, a, um, dichtzusammengefügt. Trabs, f. 3. das Bloch (der Balke.)
damit sie nicht Wasser fangen.	ne *aquam* excipiant.	Aqua, f. 1. das Wasser. Excipere, a. 3. fangen.
Ferner werden gezimmert Nachen (Kähne) 7	Porrò fabricantur *lintres (lembi)* 7	Fabricáre, a.1. zimmern. Linter, c. 2. (Lembus, m.2.) der Nache (Kahn.)
welche fortgetrieben werden mit dem Ruder/ 8	qui aguntur *remó*, 8	Agere, a. 3. forttreiben. Remus, m.2 das Ruder.
oder mit der Stürstange; 9	vel *contó*, 9	Contus, m. 2. die Stürstange.
oder fortgezogen mit der Cabel (Trecke.) [10]	aut trahuntur *remulcó*. 10	Trahere, a. 3. fortziehen. Remulcus, m. 2. die Cabel (Trecke.)

Das

Se 'l fiúme
hà guádo 3 *ſe puóſſi páſſar à uarco*
egli ſi guáda, *uárca.* 4

Si la riuiere
a fond, *eſt gueable* 3
on la guée. 4

Si fanno pur anco
de le zatte, *záttere* 5
di più zocchi attáccáti coñ ritórtó-
[le;

Vire l' on fait auſſi bien
des radeaux, 5
d' une main de billots entrelacés
[de harts;

ò paſſa - caualli, *traghetti* 6
di traui inchiauáte aſſiéme;

ou des bacs, *pontons* 6
de poutres enchaſſées enſemble;

affin che
l' acqua non u' entri.

de peur que
l' eau n' y entre.

Per lo ſteſſo fine
ſi fanno
barche, *burchi*, *góndole* 7

Pour ce mesme effét
l' on fait
de barques, *bateaux*, *naſſelles* 7

che ſi ſpíngonò, *fannò andáre*
co'l remo, *co'l remigáre* 8
ouéro con un perticóne, 9

qu' on fait aller
en remant, *noguant* de la rame; 8
ou d' une grande perche, 9

ò pur ſi tírano
coll' alzána, 10

où bien les tire - on
auec le chable. 10

LXXXVII.

Das Schwimmen. Natátus.

Man pfleget auch über das Wasser zu [schwimmen/ auf einem Binsenbüschel/ a

Solent etiam tranáre aquas, super *scirpeum fa-* [*scem*, a

Scirpeus, m. 2. Der Binsenbüschel

LXXXVII.

Esa. Cap. XXV. Vers. 11/12.

Der HErr wird seine Hände mitten unter sie ausbreiten / wie sich ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen; und wird ihren Pracht niedrigē / mit den Armen seiner Hände.

Extendet manus suas in medio ejus, sicut extendit natans ad natandum; & humiliabit superbiam ejus, cum allisione [brachiis] *manuum ejus.*

Egli stenderà le sue mani in mezzo d'esso, come chi nuóta stende le mani per notáre: ed abbasserà la sua alterezza, co' colpi roueſci delle sue mani.

Il estendra ses mains au travers d'iceluy, ainsi que celuy, qui nage, les estend pour nager; & r'abbaissera la fierté d'iceluy, se faisant ouverture avec ses mains.

Il Nuotáre.	*Le Nager.*
Si suol eziandio nuotár nell' acqua	L'on a bien aussi de coustume de nager dans l'eau
sopra d'un fascio di giunchi: 1	sur des nageoires de ionc: 1

quindi

ferner	porrò	
auf aufgeblasenen	super inflátas	Inflátus, a, um, aufgeblasen.
Ochsenblasen: 2	*boum vesícas*; 2	Bos, c. 3. der Ochs. Vesica, f. 1. die Blase.
darnach / frey	deinde, liberè	
durch Bewegung	*jactátu*	Jactátus, m. 4. die Bewegung.
der Hände und Füsse. 3	*manuum pedumq.* 3	Manus, f. 4. die Hand. Pes, m. 3. der Fuß.
Endlich	Tandem	
haben etliche gelernet	nonnulli didicérunt	Díscere, a. 3. lernen.
Wasser treten / 4	taleáre aquam, 4	
biß an den Gürtel	cingulótenus	
unter dem Wasser gehend /	immérsi;	Immérgere, a. 3. untertauchen.
und die Kleider	& *vestes*	Vestis, f. 3. das Kleid.
über dem Haupt	supra *caput*	Caput, n. 3. das Haupt.
tragend.	gestantes.	Gestans, o, 3. tragend.
Der Täucher 5	*Urinátor* 5 m. 3.	
kan auch schwimmen /	etiam natáre potest,	
unter dem Wasser /	sub aquâ,	
wie ein Fisch. m. 3.	ut *pisces*. m. 3.	

quindi
con à i fianchi un páio di uesíche 2
gonfiate, *piéne* di uento;

póscia alla líbera, *franca*

dimenando
le mani, e' piédi. 3

Hor finalmente
ui sono di quelli c' hanno imparáto
di stare à galla su l' acqua, 4
solo affondáti,
dall' ombilico ingiù

e portando seco
le uesti,
sopra del capo.

Il tuffatóre, 5
sà soppozzarsi, *tramutáre*
anzi sott' acqua
a guisa, *foggia* d' un pesce.

de plus
auec une couple de uessiës 2
enflees de uent, sous les aissel-
[les;

de là, *en suite* hardiment, *fran-*
[*chement*
en remüant, *debbattant*
des mains, & des pieds. 3

Qui plus est
maints ont maintenant appris
à flotter sur l'eau, 4
n' y estans dedans
que iusqu' au nombril,

& portans quand et eux
leurs habits
sur la teste.

Le plongeur 5
se plonge, *nage*
uoire entre deux eaux,
en guise d', *tout ainsy* qu' un poi-
[son.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff. Navis actuaria.

Ein Ruderschiff 1 hat eine Ruderbank 2 oder zwo/ u. s. f.

Navis instructa *remis* est *unirémis* 2 vel *birémis*, &c.

Navis, f. 3. das Schiff.
Instrúere, a. 3. zurüsten.
Remus, m. 2. die Ruder.
Unirémis, f. 3. das Schiff mit einer Ruderbank.
Birémis, f. 3. das Schiff mit zweyen Ruderbänken.

LXXXVIII.

Apost. Gesch. Cap. XXVII. Vers. 40.

Da sie die Anker aufgehoben / liessen sie sich dem Meer ; und löseten die Ruderband auf / und richteten den Segelbaum nach dem Winde / und trachteten nach dem Ufer.

Cum ancoras sustulissent , committebant se mari , simul laxantes junctúras gubernaculorum : & levato artemone , secundùm auræ flatum tendebant ad littus.

Hauendo ritratte l' áncore; ed insiéme sciólti i legámi de' timóni; si rimísero alla mercè del mare: ed, alzata la vela maéstra al vento , traéuano al lito.

Ayans retiré les ancres , ils s' abandonnerent à la mer , laschans quand & quand les attaches des gouvernaux : & l' artimon levé au vent , tirerent vers le rivage.

La Naue da remi.	*Le Nauire à ramer.*
La naue da remi , *galéa* 1	Le nauire à rames , *galere* 1
hà uno 2	est à un rang de rames, 2
ouer due órdini di remi , &c.	ou à deux gaschcuis par banc, &c.

in welchem die Ruderpurſche/ 3	in qua *rémiges*, 3	Remex, m. g. der Ruderknecht.
ſitzend	conſidentes	Conſidere, n. 2. beyſamen ſitzen.
auf den Ruderbänken/	per *tranſtra*	Tranſtra, n. 2. pl. die Ruderbanke.
bey den Ruderringen / 4	ad *ſcalmos*, 4	Scalmus, m. 2. der Ruderring.
das Waſſer	*aquam*	Aqua, f. 1. das Waſſer.
mit den Rudeln ſchlagend/ rudern. 5	remis pellendo, remigant. 5	Pellere, a. 3. ſchlagen. Remigáre, a. 1. rudern.
Der Schiffmann 6	*Prorèta* 6 m. 1.	
ſtehend	ſtans	Stans, o 1 ſtehend.
im Vordertheil/	in *prorâ*,	Prora, f 1. das Vordertheil deß Schiffs.
und der Steuermann 7	& *gubernátor* 7 m. 3.	
ſitzend	ſedens	Sedens, o 3. ſitzend.
im Hintertheil/	in *puppi*,	Puppis, f. 3 das Hintertheil deß Schiffs.
und führend	tenens;	
das Steuerruder/ 8	*clavum*, 8	Clavus, m. 2. das Steuerruder.
regiren	gubernant	Gubernáre, a. 1. regiren.
die Schiffahrt.	*navigium*.	Navigium, n. 2. die Schiffahrt.

E

Das

in cui	la dedans
i uogatóri, *remigatóri*, 3 (líberi ò forzáti, galeótri)	les gascheurs, *rameurs*, 3 (uolontaires ou forçats, *galiots*,
che siédono	assis
ne' banchi, *transtri*	és bancs
presso de' palischermi, 4	auprés des cheuilles, *scalmes des arons* 4
uógano, *rémano* 5	uoguent, *rament* 5
sendendo l', *dando nell'* acqua	en battant l' eau
co' remi.	de leurs gasches, *rames*.
Il padróue, *cómito*, *capitán della naue* 6	Le maistre, *comite*, *capitaine du nauire* 6
stando all' erta	se tenant à l' erte à son fait
alla proda,	sur la proüe,
e'l nocchiero, *pilóta* 7	& le nautonnier, *pilote* 7
sedendosene	estant assy
nella poppa,	à la pouppe
e tenendo	& tenant roid
'l timóne, *gouernáccio* 8	le gouvernail, 8
gouérnano amendúe, *dirizzano bene*	gouvernent tous deux, *addressent*
la nauigatióne.	la nauigation.

LXXXIX.

Das Laſtſchiff. Navis oneraria.

Das Schiff 1	*Nauigium* 1 n. 2.	
wird fortgetrieben/	impellitur,	Impéllere, a. 3. fortt[reiben].
nicht durch Ruder/	non remis,	
ſondern allein vom Ge-	ſed ſolum *vi ventó-*	Vis, f. 3. die Gewalt.
[walt der Winde.	*rum*,	Ventus, m. 2. der Wind.
In demſelben	In illo	
wird aufgeſtellet	erigitur	Erigere, a. 3. aufſtellen.
der Maſtbaum/ 2	*malus*, 2 m. 2.	
ringsum	undiq;	
an den Bort deß Schiffs	ad *oras* navis	Ora, f. 1. der Bort.
mit Seilen 3 befäſtet;	*fúnibus* 3 firmátus;	Funis, m. 3. das Seil.
		Firmatus, a, um, befeſtiget.
an welchen abhängt werden	cui annectuntur	Annéctere, a. 3. anhängen.
die Segelſtangen, 4	*antennæ*, 4	Antenna, f. 1. die Segelſtange.
an dieſe/ die Segel/ 5	his *vela*, 5	Velum, n. 2. das Segel.
welche gegen dem Winde	quæ ad ventum	
ausgeſpannet 6	expanduntur, 6	Expándere, a. 3. ausſpannen.
und mit den Leitſeilen 7	& *verſoriis* 7	Verſoria, f. 1. das Leitſeil.
gerichtet werden.	verſantur.	Verſare, a. 1. richten.

Segl[

LXXXIX.

Esa. Cap. XXXIII. Vers. 23.

Lasst sie ihre Stricke spannen / sie werden doch nicht halten: Also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum aufstecken.

Laxati sunt funiculi tui, sed non [intendent] *prævalebunt: Sic erit malus tuus, ut dilatare signum non queas.*

Le tue corde son rallentáte: esse non potranno tenér fermamente diritto l'álbero della lor naue, ne spiegár la vela.

Tes cordages sont laschés: & par ainsi ils ne tiendront point ferme leur mast, & on n'estendra point la voile.

Il Vascello, naue de mercatantía.

Il vascello, ò *marsigliána* 1
si spigne, *fássi andáre*
non mica à remi,
mà solamente à forza del soffiár de' [uenti.

In cui
si rizza
l'álbero 2
assicuráto, *puntellato*
d'ogn'intorno alle sponde del na- [uíglio,
con soste, 3
sopra del quale
s'attáccano
le antenne, 4
à queste poi le uele, 5
che si tírano sù, *spiéganſi* 6.
al uento,
e fansi girár (come si uóle)
colle corde à ciò appéteui. 7.

Le Vaisseau, nauire de charge.

Un Vaisseau, *nauire marchand* 1
ne ua pas
à force de rames
mais seulement par le benefice des [uents.

L'on y
esleue
un mast, 2
asseuré
de tous costéz aux bords du nauire
auec les estays 3
au quel
on attache, *pend*
les antennes, 4
& à icelles, les uoiles 5
qu'on *desploye*, frele 6
au uent,
et fait tourner (comme l'on ueut)
auec les coüets 7 y pendus.

Segel sind/	Vela sunt,	
das grosse Segel/ 8	*ártemon*, 8 m. 3.	
das Vörder-segel/ 9	*dolon*, 9 m. 3.	
und das Hinter-segel. 10	& *epidromus*. 10 m. 2.	
An Vordertheil (Biet)	In prorâ	
ist der Schiff-Schnabel. 11	est *rostrum*. 11 n. 2.	
Im Hintertheil	In puppi,	
wird das Fähnlein 12	*signum* n. 2. (*vexillum* [n. 2.]) 12	
aufgesteckt.	pónitur.	Pónere, a. 3. aufstecken.
Am Mastbaum	In malo	
ist der Mast-Korb / 13	est *corbis*, 13 f. 3.	
des Schiffes Warte/	navis *spécula*, f. 1.	
und über der Krone	& supra *galeam*	
die Flagge/ 14	*aplustre*, 14 n. 3.	Galea, f. 1. die Krone.
der Winde Zeiger.	ventórum *index*. c. 3.	
Mit dem Anker/ 15	*Anchorâ*, 15	Anchora, f. 1. der Anker.
wird das Schiff angehal-	navis sistitur.	Sistere, a. 3. anhalten.
[ten.		
Mit dem Senkbley 16	*Bólide*, 16	Bolis, f. 3. das Senkblei.
wird die Tiefe erkundigt.	*profunditas* f. 3. explo- [rátur.	Explorare, a. 1. erkundigen.
Die Schiffenden	Navigantes	Navigans, o. 3. schiffend.
spatziren	deámbulant	Deambuláre, a. 1. spazier.
auf dem Schiffboden. 17	in *tabulato*. 17	Tabulátum, n. 2. der Schiffboden.
Die Boots-leute	*Nautæ*	Nauta, m. 1 der Bootsmann (Schiffmann.)
lauffen	cúrsitant	Cursitáre, a. 1. lauffen.
in den Schiffgängen. 18	per *foros*. 18	Fori, m 2. pl. die Schiffgänge.
Und also	Atq; ita	
werden auch die Meere	etiam *maria*	Mare, n. 3. das Meer.
überreiset.	trajiciuntur.	Trajicere, a. 3. überreisen.

Der

Le uele d'un uaſcello, ſono

l'artimóne, 8 (uela maéſtra)
il trinchetto, 9
e la uela mezána. 10

Lo Sprone, 11
è da la proda.

Nella poppa
iſpiégaſi
lo ſtendardo, *bandirnóla.* 12

La gábbia 13
ch' è ſopra dell' álbero,
è la ſpía, *uedetta* della naue,
& al di sù della gábbia
èuvi di più il pennonióne, 14
ch' addita, *dà à diuedére* che uento
[ei ſia.
La naue ſi férma, *s' arreſta*
coll' ánchora. 15

Co'l piombíno 16 poi,
ſi taſta la profondità dell' acqua.

I paſſaggiéri
ſpaſſeggiano
nella ſtaga, *caréna* 17 (fondo della
[naue.
I marinái

córrono di quà, e di là, *sù & giù*
per le corſie, *balladéri.* 18

E così
ſi uà, *traghetta*
anco il mare.

Voicy tout d'un train les uoiles
[d'un uaiſſeau.
l'artimon, 8 (uoile principal)
le boulingue, *trinquét* 9
& la uoile miſaine. 10

L'eſperon, 11
ſe tient de la prouë.

La banniere, *enſeigne* 12
ſe deſploye
à la pouppe.

C'eſt la cage 13
qui eſt ſur le maſt
qu'eſt l'aguét, *eſpie* du nauire,
& au deſſus la hune
il y a de plus le gaillardét, *bourſet* 14
pour ſçauoir d'où, *de quel coſté* ui-
[ent le uent.
On arreſte le nauire
par le moyen del' ancre. 15

A la ſonde 16
l'on ſonde la hauteur de l'eau.

Les paſſagers
ſe promenent
dans la capite 17 (loge du nauire)

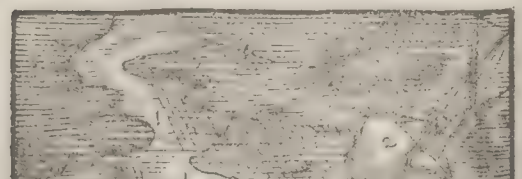
Les matelots,

courent çà & là, *du haut embas*
des courſies, *du tillac.* 18

Et de cette façon
l'on ua, *trauerſe*
meſme, *noire* la mer.

XC.

Der Schiffbruch. Naufragium.



Wann ein Sturm 1 gehlings entstehet/ ziehen sie zusammen die Segel: 2 damit nicht das Schiff an die Klippen 3 geworffen werde/ oder auf die Syrten 4 lauffe (straude.)

Cùm *procella* 1 f. 1. repentè óritur, cóntrahunt vela: 2 ne *navis* f. 3. ad *scópulos* 3 allidátur, aut in *brevia* (*syrtes*) 4 incidat.

Oriri, d. 4. entstehen.
Contráhere, a. 1. zusam̃ ziehen.

Scópulus, m. 2. die Klippe.
Allidere, a. 3. anwerffen.
Brevia, n. 3. pl. (Syrtes f. 3. pl.) die Syrten (sandige / gefährliche Oerter im Meer.
Incidere, a. 3. lauffen/ gerathen.

Wann

XC.

Ezech. Cap. XXVII. Vers. 27.

Ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen/ also/ daß deine Wahr/ Kauffleute/ Händler/ Fergen/ Schiffherren/ und die/ so die Schiffe machen/ und deine Handtierer/ mitten auf dem Meer umkommen werden/ zur Zeit/ wann du untergehest.

Ventus Orientalis conteret te, in corde maris, divitiæ tuæ, nundinæ tuæ, mercatus tuus, nautæ tui, & gubernatores tui, qui restaurarunt detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruinæ tuæ,

Il vento Orientále t'hà rotta nel cuór del mare: Le tue ricchezze, e le tue fiére, e'l tuo tráffico: i tuoi marinái, ed i tuoi nocchiéri, quelli che riparáuano le tue naui sdrucíte, ed i tuoi fattóri, caderanno nel cuór del mare, nel giorno della tua ruína.

Le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer: Ton avoir, & tes foires, & ton traffique, tes marniers, & tes pillotes, ceux qui reparoyent tes crevasses, & ceux qui manioyent ton traffique, cherront au cœur de la mer, au jour de ta ruine.

Il Naufrágio, rotta di mare.

Tosto che si leua
un' improuisa borasca, *temporále* 1
che si cálino
le uele, 2 *si máini*;
acciochè la naue perauventúra
non urti
negli scogli, *rocche* 3
e dia, *s'incágli*
nelle secche, *in secco*. 4

Le Naufrage.

S'il arriue qu'une tempeste, *orage* 1
se leue sur le champ,
il faut abbaisser
les uoiles, 2 *amainer*;
de peur que le nauire
ne hurte
contre quelqu' escueil, *rocher* 3
& n' aille, *s'engage*
en des bancs de sable (lieux où il n'y a gueres fond.) 4

Wann sie es nicht kön-	Si non possunt	
abwenden/ [nen	prohibere,	
leiden sie	patiuntur	Pati, d. 3. leiden.
Schiffbruch. 5	*naufragium.* 5	Naufragium, n. 2. der Schiffbruch.
Alsdann	Tunc	
verderben jämmerlich/	pereunt miserabiliter,	Perire, a. 4. verderben.
die Menschen/	*hómines,*	Homo, m. 3. der Mensch.
die Wahren/	*merces,*	Merx, f. 3. die Wahre.
und alles;	& omnia;	Omnis, c. 3. & e, n. 3. alles.
Und hilfft hier nichts	neq; hîc quicquam [juvat	
der grosse Anker/ 6	*sacra anchora,* 6 f. 1	
am Ankerseil	*rudente*	Rudens, m. 3. d. Ankerseil.
ausgeworffen.	jacta.	Jactus, a, um, ausgeworffen.
Etliche kommen davon/	Quidam evádunt,	
entweder auf einē Bret 7	vel *tabulâ* 7	Tábula, f. 1. das Bret.
ausschwimmend/	enatando,	Enatáre, a. 1 ausschwimmen.
oder auf dem Nachen. 8	vel *scáphâ.* 8	Scapha, f. 1. der Nachen (Schifflein.)
Theils Wahren	*Pars* mercium	Pars, f. 3. der Theil.
samt den Todten	cum mortuis	Mortuus, a, um, todt.
werden von dem Meer 9	à mari 9	
ans Ufer geworffen.	ad *littora* defertur.	Littus, n. 3. das Ufer. Deferre, a. 3. auswerffen.

Die

Se non può
rimediárui si (ne anco co'l far getto)
si fà
naufrágio. 5

All'hora uedi di
gli huómini, *per fine*,
le mercadantie, *bagáglie*
con ogni cosa c'hanno, *che si tróua-* [*no hauére*
andár à fondo, *perirsi miserabilmẽte*;

e quì nulla del tutto gióua
il gettár, *dar fondo*
alla grossa ancora, 6
co'l chamélo, *gomene*.

Parecchi pure scámpano,
ò a boccóne sopra d'una táuola, 7
ouéro à nuoto
ò pure in ciuffo. 8

Une parte delle mercatantie
e de' corpi annegáti
uién gettata al lido
dal mare. 9

Si l'on n'y peut
faire autre (uoire iettant les mar-
fait-on [chandises)
naufrage. 5

Et est alors
que les hommes
marchandises, *bagage*
& tout-ce qu'ils ont,
helas! perissent, *eschoüent*;

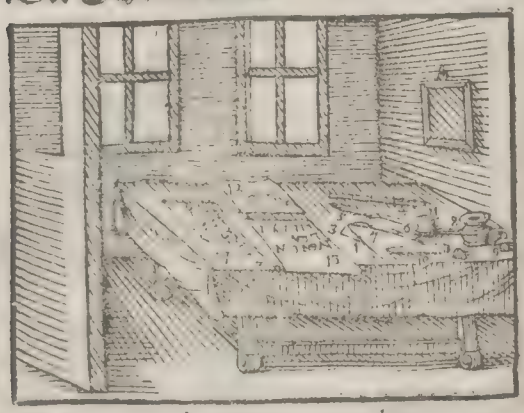
et le ietter
la grosse ancre, 6
auec le chameau, *cable*
ne proffitte, *sert* icy de rien.

Quelques uns toutes-fois se sau-
ou sur leur face sur un ais, 7 [uent,
ou bien à la nage,
bref, en chalouppe. 8

La mer 9
iette aux bords
partie des marchandises,
& corps noyéz.

XCI.

Die Schreibkunst. Ars scriptoria.



Die Alten	Véteres	Vetus, o. 3. alt.
schrieben	scribébant	Scribere, a. 3. schreiben.
auf wächsern Tafeln /	in *tabellis cerátis*	Tabella cerata, f. 1. die wächserne Tafel.
mit einem ehrnen Griffel / 1	*aneô stylô*, 1	Æneus stylus, m. 2. der ehrne Griffel.
mit dessen spitzigē Theil 2	cuiꝰ cuspidátâ parte 2	Cuspidátus, a, um, spitzig.
die Buchstaben gezogen /	exarabantur *litera*,	Exaráre, a. 1. ziehen.
mit dem breitē Theil 3 aber	planâ 3 verò parte	Littera, f. 1. der Buchstab.
wieder ausgethan wurden ;	rursus obliterabant ;	Planus, a, um, breit.
		Obliteráre, a 1. auslöschen.
Darnach	deinde	
mahlten sie die Buchstabē	literas pingébant	Pingere, a. 3. mahlen.
mit einem zarten Rohr. 4	subtili *calamo* 4	Subtilis, e. 3. le, n. 3. zart.
		Calamus, m. 2. das Rohr.
Wir gebrauchen	Nos útimur	Uti, d. 3. gebrauchen.
die Gansfeder / 5	*anserinâ pennâ*, 5	Anserina penna, f. 1. die Gansfeder.

dessen

XCI.

Pſalm XLV. Verſ. 2.

Ich will ſingen von einem Könige: Meine Zunge iſt ein Griffel eines guten Schreibers.

Dico ego opera mea Regi: Lingua mea calamus ſcribæ, velociter ſcribentis.

Jo récito al Rè le mie ópere: la mia lingua ſarà come la penna d'un velóce ſcrittóre.

J'ay dit, Mes ouvrages ſeront pour le Roy: ma langue ſera la plume d'un eſcrivain diligent.

L'Arte di ſcriuere.

Gli antíchi
ſcriuéano già
in tauolette inceráte,

con uno ſtilo d'ottóne, 1

colla di cui punta 2
acrgáuano le léttere,
e co'l piatto 3
le razzáuano, *caſſáuano* di bel nuóuo;

quindi apreſſo
pingéuan le lettere
con una canna ſottile. 4

Noi altri adopriámo
una penna, 5 [d'oca, cigno, ó ſtruz-
(zo)

L'Art d'eſcrire.

Les anciens,
eſcriuoyent
ſur des tablettes cirées,

auec une touche de laiton, 1

dont ils ſe ſeruóyent de la pointe, 2
pour tracer les lettres,
& du plat, 3
à les ratturer derechef, *effacer*;

ils les peignoyent
en aprés
auec un roſeau ſubtil. 4

Mais nous nous ſermons
d'une une plume 5 (mieux penne,
d'oye, cigne, ou auſtruche)

dessen Kiel 6	cujus *caulem* 6	Caulis, m. 3. der Kiel.
wir zuschneiden	temperámus	Temperare, a. 1. zuschneiden.
mit dem Federmesser / 7	*scalpellô*; 7	Scalpellus, m. 2. & um, n. 2. das Federmesser.
darnach tunken wir ein	tum intíngimus	Intíngere, a. 3. eintuncken.
den Spalt (Schlitz)	*crenam*	Crena, f. 1. der Spalt (Schlitz.)
ins Dintenfaß / 8	in *atramentarium*, 8	Atramentarium, n. 2. das Dintenfaß.
welches zugemacht wird	quod obstrúitur	Obstrúere, a. 3 zumachen.
mit dem Deckel; 9	*opérculô*; 9	Opérculum, n. 2. der Deckel.
und die Federn	& *pennas*	Penna, f. 1. die Feder.
stecken wir	recondimus	Recóndere, a. 3. einstecken.
in das Pennal (Federrohr.) 10	in *calamario*. 10	Calamarium, n. 2. das Pennal (Federrohr.)
Die Schrifft	*Scriptúram*	Scriptúra, f. 1. die Schrifft.
trucknen wir /	siccámus	Siccáre, a. 1. trücknen.
mit dem Löschblat /	*chartâ bibulâ*,	Charta bíbula, f. 1. das Löschblat.
oder mit Streusand /	vel *arénâ scriptoriâ*,	Aréna scriptoria, f. 1. d. Streusand.
aus der Sandbüchse. 11	ex *thecâ pulverariâ*. 11	Theca pulveraria, f. 1. die Sandbüchse.
Und wir zwar	Et nos quidem	
schreiben	scribimus	
von der Linken	à *sinistrâ*	Sinistra, f. 1. die linke Hand.
gegen die rechte Hand; 12	dextrorsum; 12	
die Ebreer (Juden)	*Ebræi*	Ebræus, m. 2. der Ebreer (Jud.)
von der Rechten	à *déxterâ*	Déxtera & tra, f. 1. die rechte Hand.
gegen der Linken; 13	sinistrorsum; 13	
die Chineser	*Chinenses*	Chinensis, m. 3. der Chineser.
und andere Indianer /	& alii *Indi*,	Alius, a, ud, andere.
von oben	à summo	Indus, m. 2. der Indianer.
herunter. 14	deorsum. 14	

Das

Il cui cannello, 6 *cano.scello*
ſi tempra

co'l temperíno, 7

póſcia intigniámo
il táglio, *punta* d' eſſa,

nel calamáio, 8

che ſi tura
col turacciuólo; 9

& teniám
le penne
nel pennaiuólo. 10

La ſcrittúra ſi eſca
d'aſciúga, *feccaſi*
con carta ſúcchia,

ò pure co'l ſpárgerui ſopra ſábbia, [*póluero*
co'l poluerino. 11

Quanto à noi
ſcriuiámo
cominciando dalla mano ſtanca
alla deſtra; 12
doue gli Ebrei, *giudéi*

tirano le righe da la deſtra
à ſiniſtra; 13
i Cinéſi,

e parecchi altri Indiáni,
da la cima
al fondo, *dall' inùs all' ingiù.* 14

d' ont nous taillons
le tuyau, 6

auec le ganif, *trenche-plume* 7

puis aprés trempons
le bout de la taille

dans l' eſcritoire, *encrier* 8

qu' on bouche
d' un bouchon; 9

et tenons
les plumes
dans le calemar 10(eſtuy à plumes.)

On ſeche
l'eſcriture
auec du papier gris, *qui boit*

ou bien y reſpandant deſſus du ſa- [ble, *poudre*
du poudrier. 11

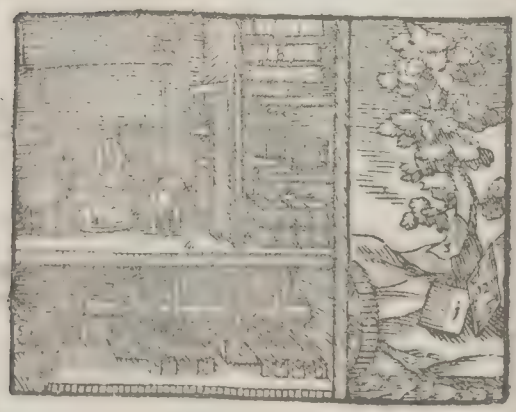
Pour ce qui eſt de nous,
nous eſcriuons
començant de la main gauche
à droite; 12
où que les Hebrieux, *juifs*

uont de la droite
à gauche; 13
les Chinois,

& d' autres Indiens auſſi,
du haut
embas de la fueille. 14

XCII.

Das Papier. Papyrus.



Die Alten brauchten	Veteres utebantur	
fichtene Tafeln/ 1	*fáginis tábulis*, 1	Fágina tábula, f. 1. die fichtene Tafel.
oder Blätter/ 2	aut *foliis*, 2	Folium, n. 2. das Blatt.
wie auch Rinden 3	ut & *libris* 3	Liber, m. 2. die Rinde.
der Bäume/ sonderlich	*arborum*, præsertim	Arbor, f. 3. der Baum.
deß Egyptischen Bäumleins	Ægyptiæ *arbuscula*,	Ægypti⁹, a, ū, Egyptisch.
welches genennt wurde	cui *nomen* erat	Arbuscula, f. 1. der Bäumlein.
Papyrus.	*papyrus*. f. 2.	Nomen, n. 3. der Name.

Itzund

XCII.

II. Corinth. Cap. III. Vers. 3.

Ihr seyd ein Brief Christi / durchs Predigamt zubereitet / und durch uns geschrieben; nicht in steinern Tafeln / sondern in fleischern Tafeln deß Hertzens.

Epistola estis Christi, per ministerium [nostrum] *parata; scripta, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.*

Voi siéte la léttera di Christo, amministráta da noi; scritta, non in táuole di piétra, mà nelle táuole di carne del cuóre.

Vous estes l'epistre de Christ, administrée par nous, & escrite non point en plaques de pierre, mais en plaques charnelles du cœur.

La Carta.	*Le Papier.*
Ne' tempi addiétro s'usáuà- [no	Du temps passé, *iadis*, l'on se ser- [uoit
táuolette di fággio, 1	de tablettes de fau, 1
ouero fóglie, 2	ou bien de feuilles, 2
& come altresì di cortéccie, *uolú-* [*mi* 3	uoire mesme d'escorces 3
de álberi, spetialménte poi d' un certo arboscello d'Egitto che si chiamáua papiro.	d' arbres, notammeht d' un arbrisseau d' Egipte, dit papier.

Jtzund iſt gebräuchlich	Nunc eſt in uſu	Uſus, m. 4. der Gebrauch.
das Papier/	*charta*, f. 1.	
welches der Papierer	quā *chartipœus*, m. 2.	
in der Papiermühl 4	in *molâ papyraceâ*, 4	Mola papyracea, f. 1. die Papiermühl.
machet aus alten Lum-	cónficit è *linteis vetu-*	Conficere, a. 3. machen.
[pen/ 5	[*ſtis*, 5	Linteum vetuſtum, n. 2. der alte Lumpe.
ſo zu einem Brey	quæ in *pulmentum*	Pulmentũ, n. 2. der Brey.
geſtoſſen werden / 6	contunduntur, 6	Contúndere, a. 3. ſtoſſen.
welchen/ in die Formen	quod, *normulis*	Normula, f. 1. die Form.
geſchöpfft / 7	hauſtum, 7	Hauſtus, a, ũ, geſchöpfft.
er ausbreitet	didúcit	Didúcere, a 3. ausbreiten.
in Bögen/ 8	in *plágulas*, 8	Plágula, f, 1. der Bogen.
und an den Lufft hänget/	*aerig.* exponit,	Aër, m. 3. der Lufft.
daß ſie trocken werden.	ut ſiccentur.	Expónere, a. 3. aushängen
Deren XXV.	Harum viginti quin-	Viginti quinq; o. indecl. fünff und zwantzig.
machen ein Buch/ 9	[que	
XX. Buche	faciunt *ſcapum*, 9	Scapus, m. 2. das Buch Papier.
ein Reeß/ 10	viginti ſcapi	Volúmen minus, n. 3. das Reß Papier.
	volúmen minus, 10	
und deren X.	horum decem	Decem. o. indecl. zehen.
einen Ballen Papier 11	*volúmen majus*. 11	Volúmen majus, n. 3. der Ballen Papier.
Was lang währen ſoll,	Diu duratúrum,	Duráre, a. 1. währen.
wird geſchrieben auf Per-	ſcribitur in *membránâ*.	Membrána, f. 1. das
[ment. 12	[12	Perment.

Die

Hora mò è in uſo
la carta,
che 'l cartáro
fà nella cartiéra, 4

di cenci, *pannilini uecchi* 5

che ſi trítano, *péſtano* 6
e ridúcono come in polta,
quale gettáta; *premúta* c'hà
nelle forme, 7
ei dilátа, *diſtende*
in fogli, 8
& gl'iſpóne à l'ária,
affinchè diuéntino ſecchi.

Venti quatro fogli

fanno un quinterno, 9
uenti quinterni,
ſono una riſma, 10

à far una balla di carta, 11
ci uógliono diéci ríſime.

Ciò poi c'hà da durár longo [tempo
ſi ſcriue in pergamena, 12 *carta pé-* [*cora.*

Pour à preſent l'on ſe ſert
du papier,
que le papetier
fait au moulin à papier, 4

de haillons, *vieux drappeaux* 5

qu'on foule, *pile* 6
& reduit comme en boüillie,
et lors qu'il l'a iettée, *eſpreinte*
dans les moules, 7
l'eſtend
en feuilles, 8
qu'il met à l'air
pour les ſecher.

Vingt cinq d'icelles

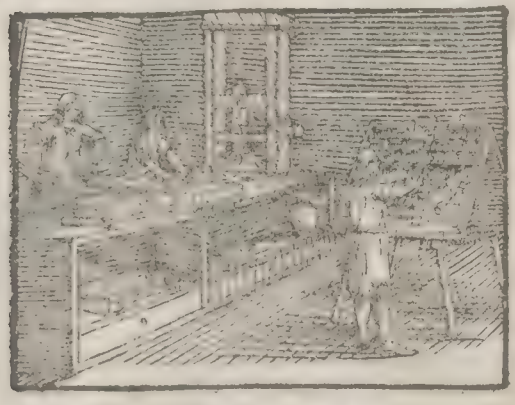
font une main, 9
uingt mains,
une rame, 10

dont dix enſemble
ce ſont une balle de papier. 11

Ce que l'on ueut que dure long- [temps
on a de longue main accouſtumé de
[l'eſcrire ſur du parchemin. 12

XCIII.

Die Buchdruckerey. Typographía.



Der Buchdrucker	*Typógraphus* m. 2.	
hat	habet	Æneus, a, um, ehrne.
ehrne Buchstaben (Schrifft)	æneos *typos*,	Typus, m. 2. der Buchstab.
in grosser Mänge/	magnò *númerò*,	Magnus, a, um, groß. Númerus, m. 2. die Mänge (Zahl.)
so ausgetheilet sind	distribútos	Distributus, a, u, ausgetheilt.
in die Schrifftkästen. 5	per *loculamenta*. 5	Loculamentum, n. 2. der Schrifftkasten.
Der Schrifftsetzer 1	*Typothéta* 1 m. 1.	
nimt dieselben/	éximit illos,	Exímere, a. 3. herausnehmen.
einen nach dem andern/	singulatim,	
und setzet	& compónit	Componere, a. 3. setzen.
(nach der Vorschrifft/	(secundum *exemplar*,	Exemplar, n. 3. die Vorschrifft.
welche	quod	
auf dem Tenackel (Halter) 2	*retináculô* 2	Retináculum, n. 2. der Tenackel (Halter.)

XCIII.

Pred Sal. Cap. XII. Vers. 12.

Viel Bücher machens ist kein Ende/ und viel predigen macht den Leib müde.

Faciendi plures libros nullus est finis; frequens q; meditatio carnis afflictio est.

Non v'è fine alcúno al far molti libri: e molto studiáre è fatíca alla carne.

Il n'y a jamais fin à faire plusieurs livres: & tant d'estude n'est que travail, qu'on se donne.

La Stamparía.

Lo stampatóre,
hà
de' tipi, *léttere di rame*
in gran quantità, e d'ogni sorte
compartíte
per cassettíni. 5

Il collettóre, 1
ne le caua
ad una per una,
e compóne insieme
(giusta l'originále
ch' ei
tien attaccáto 'nanti di so

L'Imprimerie.

L'Imprimeur
est assorty, a
de lettres de cuiure,
en grand nombre, & de toutes sor-[tes,
arrangés, *par rangées*
par cassettins. 5

Le compositeur, 1
les en tire
l'une aprés l'autre,
et compose
les mots,
auec le poinçon, 3.
(selon le copie

vor ihm stecket)
Wörter/
in den Winckelhaken; 3
biß es wird
eine Zeile;
die hebet er
in das Schiff: 4
biß es wird
eine Colum (Seite;) 6
Diese wiederum
auf das Formbret/ 7

und fasset sie
mit der Formram/ 8

durch die Formschrau-
[be/ 9
daß sie nicht voneinander-
[fallen;
und hebet sie ein
unter die Presse. 10
Alsdann der Drucker
mit Hülff der Ballen/ 11
träget auf
die Farbe;

leget darauf
die in den Deckel 12 ge-
[fasste
Bögen/
welche er/
unter dem Tigel 13
geschoben
unter die Spindel/ 14

und mit dem Pengel 15
gedrucket/
machet
die Schrifft trucken.

ipse præfixum est)
verba,
gnómone; 3
donec fiat
versus; m. 4.
hunc indit
forma: 4
donec fiat
página; 6 f. 1.
hanc iterum
tábula compositoria, 7

eamq; coarctat
marginibus ferreis, 8

ope cochleárum, 9

ne dilabantur;

ac súbjicit
prelo. 10
Tum impressor, m. 3.
ope pilárum, 11.
illinit
atramẽto impressório;

superimpónit
opérculo inditas 12
chartas,
quas,
in tigello 13
súbditas
trochleæ, 14

& súculâ 15
impressas,
facit
typos imbibere.

Præfigere, n. 3. verstecken.
Verbum, n. 2. das Wort.
Gnomon, m. 3. Winckelhacken.

Indere, a. 3. heben.
Forma, f. 1. das Schiff.

Tábula compositoria, f. 1. das Formbret.
Coarctáre, a. 1. fassen.
Margo, m. 3. ferreus, m. 2. die Formrahm.
Cochlea, f. 1. die Formschraube.
Dilábi, d. 2. voneinander fallen.
Subjícere, a. 3. einheben.
Prelum, n. 2. die Presse.

Pila, f. 1. der Ball.
Illinere, a. 3. auftragen.
Atramentum impressórium, n. 2. die Druckerfarb.
Superimpónere, a. 3. darauflegen.
Operculum, n. 2. der Deckel.
Charta, f. 1. der Bogen.

Tigellum, n. 2. der Tigel.
Súbdere, a. 3. schieben.
Trochlea, f. 1. die Spindel.
Súcula, f. 1. der Pengel.
Impressus, a, um, gedrucket.

Der

al mordente 2)
le paróle
co'l puntiruólo ; 3
ſinche compiúta ſia
una riga , *uerſetto* ;
ch' egli mette , *aggiúſta*
nella forma : 4
di mano in mano , fin à tanto
[che
empír ſe ne poſſa una facciáta ; 6
ch' egli addatta di bel nuóuo
nella táuola compoſtória , 7
e la ui, *ue la* ſtrigne ben bene
con piaſtre di ferro , 8
co'l mezzo della uite , 9
acciochè le lettere ſtiano ben unite.
[*ferráte* ,
& la mette
ſotto la ſtampa. 10

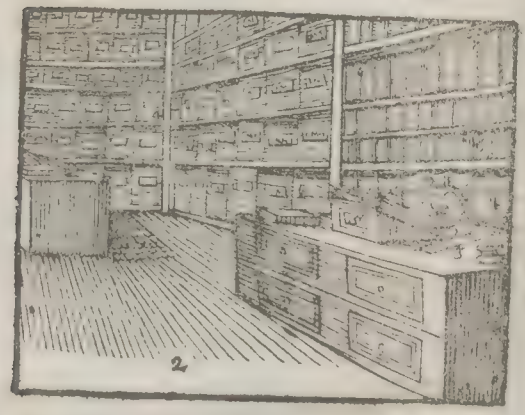
Fatto queſto , lo ſtampatóre
bagna , *fá inzuppár* le léttere
di tinta da ſtampáre ,
colle balle di cuóio ; 11
ui mette di ſopra
un copérchio impennáto , 12
con in eſſo fogli di cartà ,
e ſoppréſſi
che gli hà
nel coffanetto , 13
di ſotto 'l tórchio , 14
torchiándoli
colla porcelletta , 15
lor fà
umbéuer le léttere.

qu' il tient
ſiché deuant ſoy ,
à un mordant ; 2)
iusqu'à ce qu' une ligne , *uerſés*
ſoit acheué ;
qu' il met , *agence*
dans la forme · 4
ſucceſſiuement tant qu' il en puiſſe
[faire
une page ; 6
qu' il couche encor une fois, *derechef*
ſur le compoſoir , 7
& y la ſerre
auec des plaques de fer , 8
par le moyen de la uis ; 9
de peur que les lettres ne tombent
[d'enſemble ,
et la met
ſous la preſſe, 10

En ſuite de quoy, l'imprimeur
moüille , *humecte* les lettres
de teinture à imprimer
auec les balles de cuir ; 11
y met par deſſus
de fueilles de papier
qu' il couure d' un chaſſis, 12
& apres qu' il les a
couchées
dans le coffrét , 13
deſſous la preſſe , 14
leur fait
emboire les lettres ,
en les preſſurant
du uarinét , *bastor*. 15

XCIV.

Der Buchladen. Bibliopolium.



Der Buchführer 1 verkauffet die Bücher in dem Buchladen; 2 darer er ein Register 3 hält.

Die Bücher werden ordentlich gesetzt 4 und zum Gebrauch / über dem Pult 5 aufbehalten.

Viel Bücher werden genennt eine Bücherey. 6

Bibliopóla 1 m. 1. vendit *libros* *bibliopólio*; 2 *quorum* *catalogum* conscribit. 3

Libri disponuntur *per repositoria*, 4 & ad *usum*, *super pluteum* 5 *disponuntur*.

Multitúdo f. 3. librorum vocátur *bibliotheca*, 6 f. 1.

Vendere, a. 2. verkauffen.
Liber, ri. m. 2. das Buch.
Bibliopolium, n. 2. der Buchladen.
Catalogus, gi. m. das Register.
Conscribere, a. 3. ordentlich schreiben.
Disponere, a. 3. ordentlich setzen.
Repositorium, n. 2. der Bücherraym.
Usus, si. m. der Gebrauch.
Pluteus, ei. m. 2. das Pult.
Exponere, a. 3. aufsetzen.
Vocare, a. 1. nennen.

Die

XCIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVII. Vers. 16.

Was soll dem Narren Geld in der Hand / Weisheit zu kauffen / so er doch ein Narr ist?

Quid prodest stulto, habere divitias, cùm sapientiam emere non possit?

A che serue il prezzo in mano allo stolto, da comperár sapiénza, poi ch' egli non hà alcun senno?

Que sert le prix en la main du fol, pour acheter sapience, veu qu' il n' a point de sens?

La Bottéga di libráro.

Il libráro, 1
uende, *spáccia*
i libri
nella sua bottéga; 2
de' quali
fà, *tiéne appresso di se* un registro, *catálogo* 3

I libri
si dispongono, *rasséttano*
sopra di scaffáli, *scanzie* 4
e quando altri uuò seruírsene
s' dispongono (con ordine pero)
in [illegible] pulpito, *leggio*. 5
Una quantità di libri legáti
s' addimanda
libraria, *bibliotéca*. 6

La Boutique de libraire.

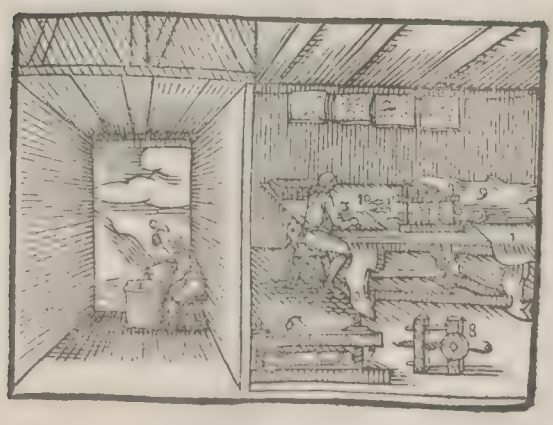
Le libraire, *marchand-libraire* 1
uend, *debite*
les liures
dans sa boutique; 2
dont
il fait, *tient chez soy* le registre, *catalogue*. 3

L'on arrange
les liures
sur des armaires, *bussets* 4
& lors que l'on s' en ueut seruir
les tient-on à la main
sur le pulpitre. 5
C' est
une librairie, *biblioteque* 6
que quantité de liures reliéz.

Offend.

XCV.

Buchbinder. Bibliopégus.



Vorzeiten	Olim	
leimeten sie	agglutinábant	Agglutináre, a. 1. anleimē.
ein Papier an das andre/	*chartam* chartæ,	Charta. f. 1. das Papier (der Bogen.)
und wickelten solche zu-[sammen	convolvebantq; eas	Convolvere, a. 3. zusam̃ wickeln.
in eine Rolle. 1	in unum *volúmen*. 1	Unus, a, um, einer. Volumen, n. 3. die Rolle.

Heut

XCV.

Offenb. Joh. Cap. VI. Vers. 14.

Der Himmel entweich / wie ein eingewickelt Buch: und alle Berge und Insulen wurden bewegt aus ihren Oertern.

Cœlum recessit, sicut liber involutus; & omnis mons & insulæ de locis suis motæ sunt.

Il ciélo si ritirò, come un libro conuolto: ed ogni montágna ed ísola fu mossa dal suo luógho.

Le ciel se retira, comme un livre, lequel on roule: & toute montagne, & toutes isles furent remuées de leurs lieux.

Il Legatór di libri.

Altre uolte già,
s'incoláuano
i fogli, l'uno coll'altro,
e si ruotoláuano
in un uolúme.

Le Relieur de liures.

On colloit
iadis
les fueilles, l'une auec l'autre,
& se rouloyent
en un uolume, *rôle.*

Heutzutag	Hodiè	
bindet die Bücher	compingit libros	Compíngere, a. 3 einbin den.
der Buchbinder/	*compactor*, m. 3,	Líber, m. 2. das Buch.
indem er die Bögen/	dum chartas,	
wann sie geplanirt/	*aquâ glutinósâ* mace- [rátas,	Aqua glutinósa, f. 1. das Planirwässer.
		Maceráre, a. 1. planiren.
trocknet; 2	terget; 2	Tergére, à. 1. trücknen.
darnach fältzet/ 3	deinde cómplicat; 3	Complicáre, a. 1. faltzen.
und schläget; 4	& malleat; 4	Malleáre, a. 1. schlagen.
alsdan heftet/ 5	tùm consuit, 5	Consúere, a. 3. heften.
presset	cómprimit	Comprímere, a. 3. pressen.
in der Presse/ 6	*prelo*, 6	Prelum, n. 2. die Presse.
(welche hat	(quod habet	
zwo Schrauben) 7	duas *cochleas*, 7)	Duo, æ, pl. zween. [ben.
		Cochlea, f. 1. die Schrau
am Rücken leimet/	*dorso* congiútinat;	Dorsum, n. 2. der Rücke.
		Conglutináre, a. 1. zusamm leimen.
mit dem Schnitthobel 8	*rotundò cultrò* 8	Rotundus cultrer, m. 2. der Schnitthobel.
beschneidet;	demárginat;	Demargináre, a. 1. bes schneiden.
endlich	tandem	
mit Permeni	*membránâ*	Membrána, f. 1. das Per ment.
oder Leder 9	vel *corió* 9	Corium, n. 2. das Leder.
überzeucht/	vestit,	Vestíre, a. 4. überziehen.
ausmachet/	efformat,	Efformáre, a. 1. ausmach.
und ihnen anschläget	& illis affigit	Affigere, a 3. anschlagen.
die Clausuren (Gespert.)	*uncinulos*. 10	Uncinulus, m. 2. die Clausur (das Gespert.)

[10

Das

Al giórno d' hoggi,
il legatóre
lega i liéri,
facendo aſciugár 2
i fogli bagnáti, *pianáti*:

ed inzuppáti d' acqua di colla; 3
quindi li piega, 3
e batte, *martella*; 4
póſcia cuce, *infila* i quaderni, 5
li mette in ſoppreſſo,
ſotto del torchiétto, *preſſa* 6
(e' hà
due uiti 7)

gl' incolla dal doſſo uſa,
là loro la teſta,

co'l coltello trinciánte, *tondo*; 8

àl' último
i lega
in carta pécora,

ouero in cuóio, 9
da loro l' ultima mano,
e ui mette
de' fermágli. 10

Pour à preſent,
le relieur
relie les liures
en ſechant 2
les fueilles lauées,

et mouillées d' eau de colle; 3
par aprés il les plie; 3
& bat au marteau; 4
de là, coudt, *enfile* les cahiers, 5
les met en preſſe,
à la petite preſſe, 6
(la quelle a
deux uiz 7)

ſi, les endoſſe de colle,
leur fait la trenche, *marge*

de ſon trenche-couteau; 8

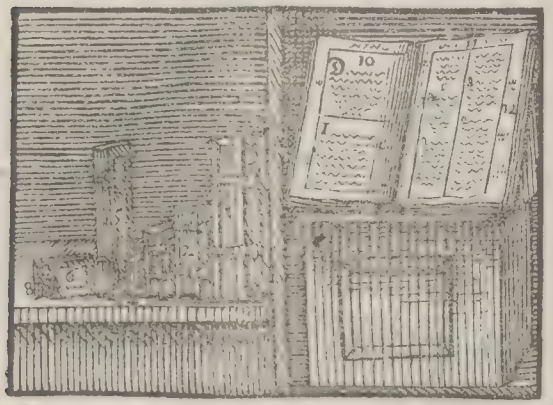
bref,
il les relie
en parchemin,

ou en cuir 9
les paracheue,
& y met
de fermoirs. 10

Jer.

XCVI.

Das Buch. Liber.



Das Buch/ nach der äusserlichen Gestalt/	*Liber*, m. 2. quoad *formã* exteriórem,	Forma, f. 1. die Gestalt. Exterior, c. 3. us, n. 3. äusserlich.
ist entweder ein Foliant/ 1	est vel in *folio*, 1	Liber. m. 2. in folio, n. 2. der Foliant.
oder ein Quartbuch/ 2	vel in *quarto*, 2	Quartus, a, um, vierdte.
in Octav/ 3	in *octávo*, 3	Octávus, a, um, achte.
in Duoden/ 4	in *duodécimo*, 4	Duodécimus, a, um, zwölffte.
oder in Registerform/ 5	vel *columnatus*, 5 m. 2.	
oder in lang Format/ 6	aút *linguatus*; 6 m. 2.	
mit Clausuren/ 7	cum *clausúra ænea*, 7	Clausúra ænea, f. 1. die Clausur.
oder Bändern/ 8	vel *ligulis*, 8	Ligula, f. 1. das Band.
und Buckeln. 9	& *bullis angularibus*. 9	Bulla, f. 1. angulàris, c. 3. der Bucket.
Inwendig	Intus	
sind die Blätter 10	sunt *folia* 10	Folium, n. 2. das Blat.
mit zweyen Seiten;	duabus *paginis*;	Página, f. 1. die Seite.
zuweilen	aliquando	
gespalten mit Columnen/ 11	divisa *columnis*, 11	Divísus, a, um, gespalten (gethettet.) Columna, f. 1. die Colum (Seule.)
und mit	cumq;	
Randschrifften. 12	*notis marginálibus*, 12	Nota, f. 1. marginális, c. 3. die Randschrifft.

Die

XCVI.

Jerem. Cap. XXXVI. Vers. 23.

Als Judi drey oder vier Blat gelesen hatte / zuschneit ers mit einem Schreibmesser/und warffs ins Feuer/das im Camin-herde war; biß das Buch gantz verbrandte im Feuer.

Cùm legisset Judi tres pagellas, vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ; & projecit in ignem, qui erat super arulam: donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.

Quando Judi ne hebbe lette trè ò quattro fáccie, il Rè lo tagliò col coltellino del Segretário; e lo gittò nel fuóco, ch'era nel focoláre, fin che tutto 'l ruótolo fù consumato sul fuóco, ch'era in sul focoláre.

Si tost que Jehudi en eut leu trois ou quatre chapitres, il le coupa du canivet du Secretaire; & le jetta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout le roole fust consumé au feu, qui estoit au brasier.

Il Libro.

Un libro
quanto alla forma esteriore,

è ò in fóglio, 1

ouéro in quarto, 2
ottauo, 3
duodécimo, 4
ò pure in forma di regístro, 5
ò finalmente, di forma bislonga; 6
con fibbie d'ottóne, 7

ouér fettuccie, *stringhe* 8 (e'l capitello)
e le bórchie à gli ángoli. 9
Di dentro uia
sonui le carte, 10
à due facciáte;
talnolta
spartíte in colonne, 11

& colle

annotatióni in márgine. 12

Le Liure.

Pour ce qui est de la forme exterieure un liure

est ou in folio, 1

ou bien in quarto, 2
octauo, 3
duodecimo, 4
ou en forme de regístre, 5
ou bref, de forme barlongue;
auec de crochéts de laiton, 7

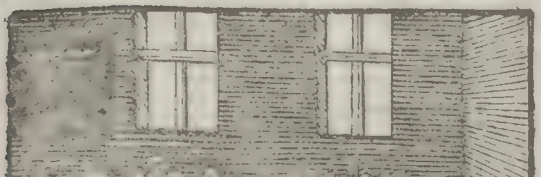
ou rubans, *aiguillettes* 8 (et la trenchefile)
et de boucles aux coins. 9
Par le dedans.
il y a les fueilléts, 10
à deux pages;
quelquefois
diuisées en, *par* colomnes, 11

& auec

les marques, *annotations* à la marge. 12

XCVII.

Die Schul. Schola.



Die Schul
ist eine Werkstatt /
in welcher
die jungen Gemüther
zur Tugend angewöhnet
werden;
und wird abgetheilt
in Classen.

Schola i f. 1.
est *officina*, f. 1.
in qua
novelli *animi*
ad *virtutem* formantur;
& distinguitur
in *classes*.

Novellus, a, um, jung/neu.
Animus, m. 2 d. Gemüt.
Virtus, f. 3. die Tugend.
Formáre, a 1. angewöhn.
Distinguere, a 3. abtheil.
Classis, f. 3. die Claß.

Der

XCVII.

Ebr. Cap. V. Vers. 12.

Die ihr soltet längst Meister seyn / bedörfet ihr wiederum / daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Wort lehre; und daß man euch Milch gebe / und nicht starke Speise.

Cùm deberetis magistri esse propter tempus, rursum indigetis, ut vos doceamini, quæ sint elementa exordii sermonum Dei; & facti estis, quibus lacte opus sit, non solido cibo.

Là doue voi douereste esser maéstri, rispetto al tempo, hauéte di nuóuo bisógno che vi s'inségnino, quali síeno gli elementi del princípio de gli oracoli di Dio: e siéte venúti à tale, c'hauéte bisógno di latte, e non di cibo sodo.

Là où vous devriez estre maistres, veu le temps, vous avez derechef besoin, qu'on vous enseigne, quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu: & estes devenus tels, que vous avez encores besoin de laict, & non point de viande ferme.

La Scubla.	*L'Escole.*
La scola, i è in fatti una bottéga, *officina* oue gli ánimi, *spirti* nouelli s'esercezano a la uirtù; e si diuide in più classi.	L'escole; i est une uraye boutique, où l'on façonne à la uertu les ieunes esprits; et est distinguée par classes.

Der Schulmeister 2	*Præceptor*, 2 m. 3.	Sedére, a.2. sitzen.
sitzt auf dem Lehrstul/ 3	sedet in *cathedrâ*; 3	Cáthedra, f.2 der Lehrstul.
die Schüler/ 4	*discípuli*, 4	Discipulus, m. 2. der Schüler.
auf Bäncken/ 5	in *subsellîis*: 5	Subsellium, n. 2. die Bank.
jener lehret;	ille docet;	Docere, a. 2. lehren.
diese lernen.	hi discunt.	Discere, a. 3. lernen.
Etliches	Quædam	
wird ihnen vorgeschriebē	præscribuntur illis	Præscribere, a. 3. vorschreiben.
mit der Kreide/	*cretâ*,	Creta, f. 1. die Kreide.
an der Tafel. 6	in *tabellâ*. 6	Tabella, f. 1. die Tafel.
Etliche	Quidam	
sitzen am Tische /	sedent ad *mensam*,	Mensa, f. 1. der Tisch.
und schreiben: 7	& scribunt: 7	
Er verbessert 8	ipse corrigit 8	Corrigere, a. 3. verbessern.
die Fehler.	*mendas*.	Menda, f 1. & um, n. 2. der Fehler.
Etliche stehen/	Quidam stant,	Stáre, a 1. stehen.
und sagen her/	& recitant	Recitáre, a. 1. hersagen.
was sie gelernet. 9	*memoriæ* mandáta. 9	Memoria, f. 1. das Gedächtniß.
Etliche schwätzen / 10	Quidam confabu-[lantur, 10	Contabulari, d. 1. schwätzen.
und erzeigen sich	ac gerunt se	Gérere, a. 3. erzeigen.
muthwillig	petulantes	Pétulans, o. 3. muthwillig
und unfleissig:	& negligentes:	Négligens, o. 3. unfleissig
die werden gezüchtigt	hi castigantur	Castigáre, a. 1. züchtigen.
mit dem Bakel 11	*férulâ (báculo)* 11	Férula, f. 1. (Báculus, m. 2. & um, n. 2.) der Bakel (Stecken.)
und der Ruthe. 12	& *virgâ*. 12	Virga, f. 1. die Ruthe.

Il maestro di scola, 2
siéde nella cadréga, *cátedra*; 3
gli scolári, *discépoli* 4

giù per i, *pe'* banchi: 5

quegli inségna;
cotesti impárano.

Certe cose, *themi*
uengon loro prescritti

con creta,
sù la táuola nera. 6

Alcúni, *talúni*
sédono alla táuola, *tauolino, desco*
e scríuono. 7
el maéstro corregge, *emenda* 8
gli erróri commessi da ciaschedun
[di loro.
Altri stanno in piédi. (à testa
e récitano [scoperta)
ciò c' hanno imparáto à mente. 9

Non ui máncano di que'che ci-
[árlano, *ciánciano* 10
& compórtansi
da insolentóni, *malcreáti, sfacciáti*
e dati impréda alla negligenza, *scio-*
[*peratággine, insingardággine:*
per lo che uógliono, *méritano*
esser battúti
colla sferza, (bacchetta) 11
& colle uerghe. 12

Le maistre d'escole 2
est assy sur la chaire; 3
les escoliers, *disciples* 4

par, *sur* les bancs: 5

iceluy leur enseigne;
et eux apprennent.

Leur prescrit-on
quelques choses, *themes, argumens*

auec de la cray, *croye*
sur la table noire. 6

Il y en a
qui sont assis auprés de la table,
& escriuent, *couchent par escrit*: 7
le maistre en corrigeant 8
les fautes d'un chacun d'eux.

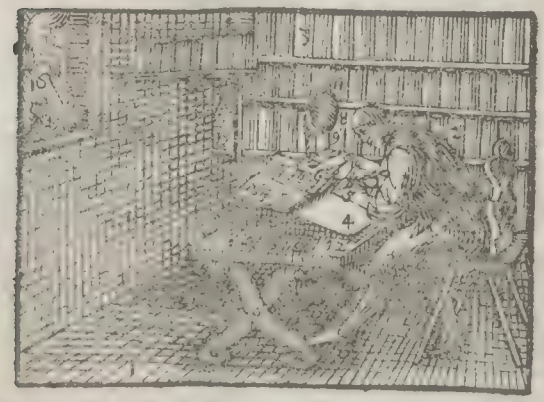
D'autres sont debout, (le chap-
et recitent [peau à la main)
ce qu' ils ont appris par cœur. 9

Il s' en trouue bien aussi de ceux
[qui ne font que causer, *jasar* 10
& se comportent
insolemment, *ou effrontéz*
& addonnéz à la paresse:

uoila pourquoy
sont-ils battus, *fouëttés*
auec la ferule, *fouët* (baquette) 11
et auec les uerges. 12

XCVIII.

Das Kunstzimmer. Muséum.



Die Studirstube 1	*Muséum* 1 n. 2.	
ist ein Ort/ (Sondern) 2	est *locus*, m. 2.	
wo der Kunstliebende	ubi *studiósus*, 2 m. 2.	
abgesondert von den Leuten	secretus ab *homínibus*,	Secretus, a, um, abgesondert
alleine sitzet/	solus sedet,	Homo, m 2. der Mensch.
dem Kunstfleiß ergeben/	*studio* deditus,	Solus, a, um, allein.
		Studiũ, n. 2 der Kunstfleiß
indem er liset Bücher/ 3	dum léctitat *libros*, 3	Déditus, a, um, ergeben.
welche er neben sich	quos penes se	Lectitáre, a. 1 offtlesen.
auf dem Pult 4	super *pluteum* 4	Liber, m 2. das Buch.
auffschläget / und daraus	expónit, & ex illis	Pluteus, m 2. das Pult.
in sein Handbuch 5	in *manuále* 5 suum	Expónere, a. 3. auffschlagen
		Manuale, n. 3. das Handbuch.
das allerbäste auszeichnet;	óptima quæq; excer-	Optimus, a, um, bäste.
oder darinnen	laut in his [pit;	Excerpere, a. 3. auszeichnen.

mit

XCVIII.

Syr. Cap. XVIII. Verſ. 19/ 20.

Lerne vor ſelbſt/ eh du andere lehreſt: hilff dir vor ſelber/ eh du andere artzneyeſt.

Antequam loquaris, diſce: ante languorem adhibe medicinam.

Auanti chè tu parli, impára: e cúrati innanzi all' infermità.

Appren devant que parler, & te medecine devant la maladie.

Lo Studiólo.

Il cabinetto, 1
è 'l luógo, *dimóra*
doue lo ſtudente, 2
diſcoſto, *lungi* d' ogni ſtrépito

ſe ne ſtà ſoletto,
tutto intento, *dato impréda* à gli ſtu- [dii, *léttere*
carteggiándo *leggendo* e rileggen- [do i libri, 3
ch'ei tiéne alle mani,
ſopra del púlpito 4
uicino à ſe,
& ne raccóglie, *ſcéglie* 'l bello ed il [buóno
nel ſuo manuále, *memoriále*; 5
ouéro nota

Le Cabinét d' eſtude.

L' eſtude, 1
c'eſt le lieu, *ſejour*
où l' eſtudiant, 2
eſcarté, *eloigné* de tous embaraz,

s'en demeure tout ſeul,
pour uaquer d'autant plus libre- [ment à ſes eſtudes,
fueilletant, *& reliſant* les liures; 3
qu' il tient auprés ſoy,
tout preſts à la main
ſur ſon pupitre, 4
& en tire, *choiſit, recueillit*
les meilleurs paſſages, *rencontres*
[dans ſon manuel, *quodlibet*; 5
ou marque

mit Unterſtreichen / 6
litúrâ, 6
Litúra, f. 1. der Unterſtrich (Durchſtrich.)

oder am Rand
mit einem Sternlein / 7
bezeichnet.
vel ad *márginem*
aſteriſcô, 7
notat.
Margo, c. 3. der Rand.
Aſteriſcus, m. 2. das Sternlein.
Notáre, a. 1. bezeichnen.

Wer bey Nacht ſtudiren
der ſtecket [will/
ein Liecht 8
Lucubratúrus,
élevat
lychnum (*candelam*) 8
Eleváre, a. 1. aufſtecken.
Candéla, f. 1. Lychnus, m. 2. das Liecht.

auf den Leuchter / 9
welches gebutzet wird
mit der Liecht-ſcheer: 10
in *candelábro*, 9
qui emúngitur
emunctorio: 10
Candelábrum, n. 2. der Leuchter.
Emúngere, a. 3. butzen.
Emunctórium, n. 2. die Liechtſcheer.

vor das Liecht
ſtellet er
den Liechtſchirm: 11
ante lychnum
cóllocat
umbráculum: 11
Collocáre, a. 1. ſtellen.
Umbráculum, n. 2. der Liechtſchirm.

welcher grün iſt;
damit er nicht abnütze
die Schärffe deß Geſichts:
quod víride eſt;
ne hébetet
oculórum aciem:
Víridis, c. 3. e, n. 3. grün.
Hebetáre, a. 1. ſtumpfmachen.
Oculus, m. 2. das Aug.
Acies, f. 5. die Schärffe.

die Reicheren
gebrauchen
Wachskertzen.
opulentióres
utuntur
cereo.
Opulentior, c. 3. us, n. 3. reicher.
Uti, d. 3. gebrauchen.
Cereus, m. 2. die Wachskertze.

Dann das Unſchlich-
ſtinket/ [liecht
und rauchert.
Nam *candéla ſebacea* f. 1. & fúmigat.
Fœtére, a. 2. ſtincken.
Fumigáre, a. 1. räuchern.

Der Sendbrief 12
wird zuſammengelegt /
überſchrieben/ 13
Epiſtola 12 f. 1.
complicátur,
inſcribitur, 13
Compliçáre, a. 1. zuſammenlegen.
Inſcribere, a. 3. die Uberſchrifft machen.

und verſiegelt. 14
[gehet/
& obſignátur. 14
Obſignáre, a. 1. verſiegeln.

Wañ er bey Nacht aus-
gebraucht er eine Latern
oder Fackel. 16 [15
Noctu prodiens,
útitur *laterná* 15
vel *face*. 16
Prodire, a. 4. ausgehen.
Laterna, f. 1. die Latern.
Fax, f. 3. die Fackel.

Red/

egli ſteſſi libri, i detti più degni

rándoui di ſotto una riga, 6
o pure / & meglio, in márgine
d'una ſtelletta. 7

Volendo egli ſtudiár di notte
pone
ſu 'l candeliére 9

una candéla accéſa, 8
che ſi ſmóccola, *mocca*
collo ſmoccolatóio, *moccatóio*; 10

ni cólloca dinanzi
un ombrella, *ombrácolo*: 11

che uvól eſſer uerde;
acciochè 'l lume non offuſchi, *debilti*

la uiſta:
quei c' hánno 'l modo,
ſi ſeruono
d'un cirio, *officiólo di cera*.

Atteſochè le candéle di ceuo
hanno un' odór men grato,
e mándano una nebbia di fumo.
Una lettera 12
ſi piéga, *chiúde*
ſe le fà la inſcrittióne, *ſopraſcritta* 13
(ad un biglietto, *policino* nò)
e ſi ſuggella, *ſigilla* co'l ſuggello. *ſigillo*. 14

* Conuenéndogli uſcir di notte [tempo,
adopra, *ſi ſerue* d'una lanterna, 15
ò fiáccola, *tórcia, doppiére*. 16

es liures mesmes, ce qu'il y a de [plus remarquable,
y faiſant une raye, *ligne* au deſſous
ou bien (ce qui eſt le meilleur)
d'une petite eſtoile 7 à la marge.

Lors qu'il ueut eſtudier de nuit,
il poſe
une chandelle allumée 8

ſur le chandelier, 9
qu'on mouche
auec les mouchettes; 10

y met au deuant
une ombelle: 11

qui doit eſtre uerde;
de peur que la lumiere n'obſcurciſ- [ſe, *perde*

la ueuë:
ceux qui ont le moyen de ce faire,
ſe ſeruent au lieu des chandelles de
d'un cierge. [ſuif,

Veu que l'odeur d'icelles
n'eſt pas trop agreable,
ioint auſſi, qu'elles font de la fumée.
Une lettre, *epiſtre* 12
fermée qu'elle eſt,
l'on y fait l'addreſſe, *ſuſcription*, 13
(mais au billéts non)
et la cachete-on auec le cachet. 14

Quand il ua de nuit,
il ſe ſert d'une lanterne, 15
ou bien d'un fallot, *flambeau, torche*. 16

XCIX.

Red-künſte. Artes ſermónis.

Die Sprachkunſt 1
iſt beſchäfftiget
mit den Buchſtaben / 2
aus welchen ſie
zuſammenſetzet
die Wörter / 3
und dieſelben lehret
recht ausreden /
ſchreiben / 4
zuſammenfügen /
und unterſcheiden.

Die Redekunſt / 5
vermahlet 6 gleichſam
den groben Abriß 7
der Rede
mit redneriſchen
Farben; 8

Grammática, 1 f. 1.
verſatur
circa *literas*, 2
ex quibus
compónit
voces, (*verba*) 3
easque docet
rectè éloqui,
scríbere, 4
constituere,
& distinguere (inter-
[púngere.)
Rhétorica, 5 f. 1.
pingit 6 quasi
rudem *formam* 7
sermonis
oratoriis
pigmentis; 8

Versari, d. 1. beſchäfftiget ſeyn.
Litera, f. 1. der Buchſtab.
Compónere, 2. 3 zuſammenſetzen.
Vox, f. 3. (Verbum, n. 2. das Wort.
Rudis, c. 3, e, n. 3. grob.
Forma, f. 1. der Abriß.
Sermo, m. 3. die Rede.
Oratorius, a, um, redneriſch.
Pigmentum, n. 2. die Farbe.

als

XCIX.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. Vers. 21.

Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann/und liebliche Reden lehren wol.

Qui sapiens est corde, appellabitur prudens; & qui dulcis eloquio, addet doctrinam.

Il sáuio di cuóre sarà chiamáto intendente: e la dolcezza delle labra aggiugnerà dottrína.

On appellera entẽdu le sage de cœur: & la douceur des levres accroist la doctrine.

Le Arti Oratórie,
di ben dire.

La Grammática, 1
hà per oggetto
le nude lettere, 2
d'onde, *dalle quali*
ne combina assieme (per síllabe)
de' vocaboli, (parole) 3
ed insegna [*merle*
à ben computáre, *pronuntiárle, esprímerle* correttamente; 4 [tióne,
ordinárle, *disporle* giusta la costruttion a distinguerle con uirgole, e punti, &c.

La retórica, 5
pigne 6 (per modo di dire)
la forma d'un discorso
semplice - *e rozzamẽte* abbozzáta, 7
con colóri
oratórii; 8

Les Arts Oratoires,
de bien-dire.

Les lettres, 2
sont l'obiét
de la grammaire, 1
d'ont
elle en assemble des mots, *paroles* 3
(par syllabes)
& enseigne [me il faut
a les bien espeller, *prononcer* comme les escrire en ortografe; 4
les construir selon la sintaxe,
et les distinguer par uirgules, points, [&c.

La retorique, 5
peint 6 (par maniere de dire)
la forme d'un discours
par encore grossiere, *& qu'esbauches couleurs* [*chés* 7
oratoires; 8

come

als da sind:
die Verstandreden (Fi-
[guren/
zierliche Redarten/
Sprichwörter/
Klugreden/
Kernsprüche/
Gleichnissen/
Sinnbilder/ u. dg.

Die Dichtkunst 9
samlet
diese Redblumen/ 10
und bindet sie gleichsam
[zusammen
in einen Kranz: 11
und also/
machend aus ungebund-
[ner
eine gebundne Rede/
dichtet sie
allerley Gedichte
und Lieder/
und wird deßwegen
gekrönet
mit dem Loorbeerzweig.
[12

Die Tonkunst 13
setzet in die Noten
die Singweisen: 14
legt den Text unter/
und stimmet also an
entweder mit einer Stim-
[me;
oder in Zusammenstim-
[mung vieler Stimmen;
oder auf Klangspielen.
[15

ut sunt:
figúra,

elegantia,
adagia, (*proverbia*)
apophthégmata,
sententia (*gnoma*)
similia,
hieroglyphica, &c.

Poésis 9 f. 3.
cólligit
hos *flores oratiónis*, 10
& cólligat quasi

in *corollam*: 11
atque ita,
faciens è prosâ

ligátam *oratiónem*,
compónit
varia *cármina*
& *hymnos*, (*odas*)
ac propterea
coronátur
lauru. 12

Música 13 f. 1.
compónit *notis*
melodias. 14
quibus verba aptat,
atque ita cantat
vel *voce* sola;

vel *concentu*;

vel *instrumentis músi-*
[*ficis*. 15

Figúra, f. 1. die Verstandrede (Figur.)
Elegantia, f. 1. die zierliche Redart.
Adagium, n. 2. (Proverbium, n. 2.) das Sprichwort.
Apophthegma, n. 3. die Klugrede.
Sententia, f. 1. (Gnoma, & e, f. 1.) ds Kernspruch.
Simile, n. 3. das Gleichniß.
Hieroglyphicum, n. 2. das Sinnbild.
Colligere, a. 3. samlen.
Flos, m. 3 die Blume.
Oratio, f. 3. die Rede.
Colligáre, a. 1. zusammbinden.
Corolla, f. 1. der Kranz.
Prosa, f. 1. oratio, f. 3. die ungebundene Rede.
Ligata, f. 1. oratio, f. 3. die gebundne Rede.
Componere, a. 3. dichten.
Varius, a, um, allerley/ (vielerley.)
Carmen, n. 3. das Gedicht.
Hymnus, m. 2. (oda. f. 1.) das Lied.
Coronare, a. 1. krönen.
Laurus, f. 2. & 4. der Loorbeerzweig.
Nota, f. 1 die Note.
Melodia, f. 1. die Singweis
Verba, n. 2. pl. der Text.
Aptare, a. 1 beyfügen.
Cantare, a. 1. singen.
Vox, f. 3. die Stimme.
Concentus, m. 4. die Zusammensetzung vieler Stimmen.
Instrumentum músicũ, n. 2. das Klangspiel.

Klang-

come sono :
le figúre ,

eleganze ,
prouerbi , (parábole)
apostemmi , *concetti*
sentenze neruóse , (passi di bíbbia)
comparatióni ,
gieroglifici , &c.

La poesía , 9
raccóglie
cotesti fioretti di ben dire , 10
et gl'intréccia à guisa , *come*

in una ghirlanda : 11
e per questa usa
facendo di prosa , (oratióne sciólta)

un bel dir concatenáto , *seguito*
ne fà , *compóne* con leggiadría
uersi d'ogni sorte
com' ancora hinni , (*ode*) *canzóni* ,
[*sonetti* , *madrigali*
& per tanto ella hà
le témpia coronáte
d'alloro. 12
La música , 13
compóne , *mette giù sù le note*
delle melodíe , *árie* : 14
sotto delle quali addatta il testo ,
e così le canta
od à uoce sola ;
ouéro in concerto ;
ò ueramente sopra stromenti musicáli. 15

telles que uoicy :
figures ,

elegances ,
prouerbes , (paraboles)
apophtegmes , *conceptions*
sentences neruеuses (passages de
comparaisons , [bible)
hieroglifiques , &c.

La poesie , 9
recueillit
ces fleuréts retoriques que dessus ,
et les tresse en façon [10

d' une guirlande : 11
et parainsy
faisant un discours lié , *liaisonné*

de la prose ,
elle en fait , *compose* elegamment
de toutes sortes de uers ,
que d'hymnes , (odes) *chansons* , *son-*
[*nets* , *madrigals*
uoila pourquoy
elle est à bon droit couronnée
de laurier. 12
La musique , 13
couche en notes
des melodies , *airs* : 14
y ioustant le subiet , *texte*
qu' elle chante
soit à une uoix ;
ou en concert ;
ou bien sur des instrumens musi-
[aux. 15

Syr.

C.

Klangspiele. Instrumenta Música.

Klang-, oder Spiel/	Música instrumenta [sunt,	
die eine Stimme von sich gebẽ: Erstlich	quæ edunt vocem: primò,	Edere, à. 3. von sich gebẽ.
wann sie geschlagen werden/	cùm pulsántur;	Pulsáre, a. 1. schlagen.
als die Cymbel:	ut *cymbalum* I n. 2.	
mit dem Schwengel;	*pistillo*;	Pistillum, n. 2. der Schwengel.
die Schelle/ 2	*tintinnábulum*, 2 n. 2.	
inwendig mit einem eisernen [Knöpfflein,	intus *globulo* ferreo;	Glóbulus, m. 2. das Knöpfflein.
das Klepperlein/ 3	*crepitáculum*, 3 n. 2.	Ferreus, a, um, eisern.
durch umdrehen 3	circumversando;	Circumversari, d. 1. herumgehen.
die Maultrommel/ 4	*crepitaculum*, 4 n. 2.	
an den Mund gehalten/	ori admótum	Os, n. 3. der Mund.
mit dem Finger;	*digito*;	Digitus, m. 2. der Finger.
die Trummel. 5	*tympanum*, 5 n. 2.	
und Heerpauke/ 6	& *abénum*, 6 n. 2.	
mit dem Schlägel/ 7	*clavículâ*, 7	Clavícula, f. 1. der Schlägel.

C.

Syr. Cap. XLIV. Vers. 1/5.

Lasset uns loben die berühmten Leute / und unsere Vätter nach ihnen : Sie haben Musicam gelernet / und geistliche Lieder gedichtet.

Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione sua : In pueritia sua requirentes modos musicos, & narrantes carmina scripturarum.

Hor laudiámo gli huómini gloriósi, ed i padri, da' quali siámo discési : Ricercáuano concenti músici, & mettéuano de' versi in scritto.

Or sus, loüons les excellens personnages, assavoir nos peres, qui nous ont engendrés : Inventeurs des accords de musique ; expositeurs des vers mis par escrit.

Gli Stromenti musicáli.

Gli strumenti di música, sono quelli

che risuónano, *rimbómbano* :
Primieramente,
quando altri li suóna, *tocca* ;
come co 'l battáglio, *battóchio*
il cimbalo ; 1

il sonaglino, 2
colla palla di ferro, che u' è dentro ;

la zicchignóla ;
che scroscia, *chiocca* girándola ;
il cáccia pensiéri, 4
posto frà i denti e le labra,
facendosi trillár co'l dito ;
il tamburro, 5
e l' attaballo, *náccheta* 6

che si báttono colla bacchetta, 7

Les Instrumens musicaux.

Les instrumens de musique sont ceux

qui resonnent, *retentissent* :
Premierement,
quand ils sont frappés ;
comme le cimbale, 1
du batail, *ba[illegible]* ;

le grillot, 2
de la petite balle, qu' y est au dedans et le fait tinter ;
la cresserelle, *hochet d'enfans* ;
qui craquette en le tournant ;
la trompe de laquay, 4
qu' on fait freddonner du doigt,
en la tenant entre les dens, & les leures ;
le tambour, 5
et l' ataballe, *tabal* 6

qu l' on bát de la baquette, 7

wie auch das Hackbret/ 8
mit der Strohffidel; 9

und der Triangel. 10

Darnach/
an welchen die Saiten
aufgezogen nũ gerührt werdẽ/
als die Harffe/ 11
samt den Clavicord/ 12

mit beyden

Händen;
mit der Rechten alleine/

die Laute/ 13
(woran der Kragen/ 14
das Dach/ 15
und die Wirbel/ 16

an welchen die Saiten 17
aufgezogen werden
über den Steg 18)
und die Luther; 19
die Viole (Geige) 20
mit dem Fidelbogen; 21
die Leyr/ 23
inwendig von dem Rad/
welches gedrehet wird:
In jedem/
werden die Bünde 22
mit der Linken gegriffen.

Endlich/
welche geblasen werden:
als/ mit dem Mund/
die Pfeiffe (Flöte) 24
die Schalmey/ 24
die Sackpfeiffe/ 25
der Zinke (Krummhorn) 27
die Trompete/ 28
die Posaune; 29
oder mit Blasbälgen/
als das Orgelwerk. 30

ut & *fambúcæ*, 8 f. 1.
cum *órgano paſtoritio*; 9

& *ſiſtrum* n. 2. *(crótalum.)*

[n 2, 10

Secundò,
in quibus *chorda*
intenduntur & plectrum
ut *nablium*, 11 n. 2. (tur,
cum *clavichordio*, 12

utráque

manu;
déxterâ tantùm;

teſtúdo f. 3. (chelys) 13 f 3.
(in quâ *jugum*, 14 n. 2.
magádium, 15 n. 2.
& *verticilli*, 16

quibus *nervi* 17
intenduntur
(super *pontículum* 18)
& *cithara* 3 19 f. 1.
pandúra, 20 f. 1.
plectrò; 21
& *lyra*, 23 f. 1.
intùs *rotá*,
quæ verſatur:
In ſingulis,
dimenſiónes 22
ſiniſtrâ tanguntur.

Tandem,
quæ inflantur:
ut, ote,
fiſtula (*tibia*) 24 f. 1.
tibia gingrina, 25 f. 1.
tibia f. 1. *utricularis*, 26 c. 3.
lituus 27 m. 2.
tuba 28 f 1.
buccina; 29 f. 1.
vel *follibus*, 30 n. 2.
ut *órganum pneumáticum*.

Organum paſtoritium
n. 2. die Strohffidel.

Chorda, f. 1. die Saite
intẽndere, 2 3. anziehen.
Pléctere, n. 3. rühren.
Clavicordium, n 2. das
Clavicord.
Uterq; traq; umq;
beyde.
Manus, f. 4. die Hand.
Dextera, & tra, f. 1. die
rechte Hand.

Verticillus, m. 2. der
Wirbel.
Nervus, m. 2. die Saite.
Ponticulus, m. 2. der
Steg.

Plectrum, n. 2. der Fi-
delbogen.
Rota, f. 1. das Rad.
Verſáre, a. 1 drehen.
Singuli, æ, a, pl. jede.
Dimenſio, f 3 der Bund.
Siniſtra, f. 1. die linke
Hand.
Tángere, a. 3. greiffen.
Infláre, a. 1. blaſen.

Follis, m. 3. der Blaſe-
balg.

ſi com' anco l'arpicordo, 8
colla ſpinetta ruſticána; 9 [10
e'l triángolo di ferro con trè annella

In ſecondo luógo,
que' ſtromenti, le cui corde
ſi téndono, ed allámano, *riméttono*,
come l' harpa, 11
col grauicémbalo, 12
de' qualile corde, (e' ſaltarelli)
ſi tóccano con amendúe le mani;
il liúto, 13 (arciliúto, tiorba, mandóra, [angélica, chitarra)
che ſi ſuónano ſolo colla mandeſtra,
hanno 'l mánico, 14 collo, col capitaſto,
la táuola, 15 colla roſa, capicorde
ed i biſcheri, *piróli* 16
co' quali ſi tirano
le corde 17 al ſegno che ſi uvóle
e ne i ſeguenti, ſopra dello ſcagnello, 18
cioè la cetra, 19 (che ſi toeca colla pen- [na)
pandóra, uiolíno, uiolóne, lira,
uiola di gamba, 20 rebecchíno, trom- [betta marina
che ſi tóccano coll'archetto; 21
et la uiola, *ſtempella da orbo* 23
con dentro una ruóta, che ſi mena, *gira*:
in ciaſcúno de' quali inſtromenti
ſi tóccano i taſti, 22
della manoſtanca.

Finalmente,
quei che rifuonano ſoffiándoui:
o colla bocca
come' l flauto, *zuffoletto* (*piſaro*) 24
la piua, *ciaramella* 25
zampogna, *cornamúſa* 26
il cornetto, 27
la tromba, *trombetta* 28
il trombóne; 29
o dando lor aria, *gonfiándoli* co' mántici
come l' órgano, il regálo. 30

auſſi bien que le manicordion, 8
ſans oublier l' eſpinette au cordes de [paille; 9
& le triangle de fer à trois chaimons. 10

En le ſecond rang,
les inſtrumens, dont
on bande, et débande les cordes,
ainſy que la harpe, 11
auec le clauecin, 12
des quels on iouë de deux mains
touchant les cordes, (& ſautereaux;)
le luth, 13 (tuorbe, mandore, angélique [guitarre,)
des quels l'on iouë que de la main droite
ont le manche, 14 auec le cillét
la table, 15 roſe, cheualét aux cordes,
et les cheuilles, 16 [*monte*
par le moyen des quelles on bande,
les cordes, 17 au point que l'on ueut,
et en ceux qui s' enſuiuent ſur le cheua- [lét, 18
aſſauoir la ciſtre, 19 (qu'on touche d'u- ne plume)
la pandore, uiolin, baſſecontre, lire
uiole Angloiſe, 20 poche, trompette ma-
qu'on ſonne auec l'archét; 21 [rine,
& la uielle, 23
auec la rouë par dedans qu'on mene,
Or en chaque des dits inſtrumens [*uire*:
l' on touche les touches 22
de la main gauche.

Bref,
ceux, dont l'on ioue y ſouffiant,
ou de la bouche,
tels que la fluſte, *flageolét* (*ſiffre*) 24
le haut-bois, *chalemella* 25
cornemuſe, 26
cornét à bouquin, 27
la trompette, 28
ſacquebute; 29
ou bien leur donnant de l'air auec les [ſoufflets
ainſy que les orgues, la regale. 30

CI.

Die Welt-weisheit. Philosophia.

Der Naturerforscher betrachtet alle Geschöpffe Gottes in der Welt.

Der Uberforscher / durchgründet der Dinge Ursachen und Wirkungen.

Physicus, 1 m. 2. speculatur omnia *Dei opera* in mundo.

Metaphysicus, 2 m. 2 perscrutatur *rerum causas & effecta*.

Speculari, d. 1. betrachten.
Omnis, a, e, n. 1. alles.
Deus, m. 2. der Gott.
Opus, n. 3. das Geschöpff (Werk.)
Mundus, m. 2. die Welt.
Perscrutari, d. 1. durchgründen.
Res, f. 5. das Ding.
Causa, f. 1. die Ursach.
Effectus, m. 4 & um, n. 2. die Wirkung.

Der

CI.

Coloss Cap. II. Vers. 8.

Sehet zu/ daß euch niemand beraube durch die Philosophia und lose Verführung/ nach der Menschenlehre/ und nach der Welt Satzungen/ und nicht nach Christo.

Videte, ne quis vos decipiat per philosophiam, & inanem fallaciam; secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.

Guardáte che non vi sía alcúno, che vi tragga in preda per la filosofia, e vano inganno, secondo la traditión degli huómini, secondo gli elementi del mondo, e non secondo Christo.

Prenez garde, que nul ne vous butine par la philosophie & vaine deception, selon la tradition des hommes, selon les rudimens du monde, & non point selon Christ.

La Filosofía.	*La Philosophie.*
Il físico, *naturále* 1	Le phisicien, *naturaliste* 1
considera, *uà contemplando*	examine, *n'est jamais saoul de contempler*
tutte le ópere	les oeuvres
che 'l Signor Iddio, *Domenedío* hà fatte nel mondo.	que l'Eternel a faites au monde.
Il metafisico, 2	Le metafisicien, 2
uà pur ricercando; *lambiccándosi 'l ceruello*	recherche curieusement, *s'alembique l'esprit*
intorno le cause, e gli effetti	en la recherche des causes, & effets
d'ogni cosa, *delle cose.*	de toutes choses.

Der Rechenmeister	*Arithméticus*, m. 2.	
rechnet	cómputat	Computáre, a. 1. rechnen.
die Zahlen /	*números*,	Numerus, m. 2. die Zahl.
indem er sie zusammen [zählet /	addendo,	Addere, a. 3. zusamb zählen.
voneinander abziehet /	subtrahendo,	Subtráhere, a. 3. abziehen.
vervielfältiget /	multiplicando,	Multiplicáre, a. 1. vervielfältigen.
und vertheilet:	dividendo:	Dividere, a. 3. vertheilen.
und solches	idque	
entweder mit Ziffern; 3	vel *cíphris*, 2	Cíphra, f. 1 die Ziffer.
auf der Rechenhaut /	in *pálmulis*, 3	Pálmulæ, m. 2. die Rechenhaut.
oder mit Rechenpfenn- [gen 4	vel *cálculis* 4	Calculus, m. 2. der Rechenpfennig.
auf dem Rechentisch.	super *ábacum*.	Abacus, m. 2. der Rechentisch.
Die Bauern	*Rústici*	Rústicus, m. 2. der Baur.
zählen 5	número 5	Numeráre, a. 1. zählen.
mit Creutzen / (X)	*decússibus*, (X)	Decussis, m. 3. das Creutz / (X)
und halben Creutzen (V)	& *quincúncibus* (V)	Quincunx, m. 2. das halbe Creutz / (V)
durch Dutzet /	per duodénas,	Duodeni, a. a. pl. zwölffe / (das Dutzend.)
Mandeln /	quindénas,	Quindeni, æ, a, fünffzehen (Mandel.)
und Schocke.	& sexagénas.	Sexageni, æ, a, pl. sechtzig (das Schock.)

L' aritmetico poi, *abachista*
conta, *cómputa*
i numeri,
aggiognendo, *sommando*

sottrando,
moltiplicando,

diuidendo;
e ciò
ò per cifre, *zifre* 3
sopra la cartella da conti,

ò ueramente con ferlini, 4

sopra del banco à contáre.

Gli idióti uilláni, *contadini*
númerano, 5 *fanno i lor conti*
à decíne, (X)

e cinquéne, (V)

dozzíne,

quindecíne,

& per sessanténe.

Pour ce qui est de l' arithmeticien,
il conte, *supputе* [*abaquiste*,
les nombres,
par addition, *en sommant*

soustraction, *soustrayant*
multiplication, *multipliant*

diuision, *en diuisant*
soit que cela se face
par chifres, 3
sur une peau d'asne,

ou bien auec des jettons, 4.

sur le contoir.

Les uillageois, *païsans*
content 5
à dixaines, (X)

& cinquaines, (V)

douzaines,

quinzaines,

et par soixantaines.

CII.

Die Erdmeßkunst. Geometría.

Der Erd- oder Feld-[messer	*Geómetra* m. 1.	
messet	metítur	Metíri, d. 4. messen.
die Höhe	*altitúdinem*	Altitúdo, f. 3. die Höhe.
eines Thurns/ 1 ... 2	*turris*, 1 ... 2	Turris, f. 3. der Thurn.
oder die Weite (Distanz)	aut *distántiam*	Distantia, f. 1. die Weite.
der Oerter / 3 ... 4	*locórum*, 3 ... 4	Locus, m. 2. der Ort.
entweder mit dem Qua-[drat/ 5	sive *quadrante*, 5	Quadrans, m. 3. der Quadrat.
oder mit dem Meßstab. 6	sive *radio*. 6	Radius, m. 2. der Meßstab.

Die

CII.

Im Buch der Weish. Cap. XI. Vers. 22.

Du hast alles geordnet mit Maas/ Zahl/ und Gewicht.

Omnia in mensura, & numero, & pondere disposuisti.

Tu hai ordináte [*tutte*] le cose à misúra, à número, ed à peso.

Tu as disposé toutes choses à la mesure, au nombre, & au poid.

La Geometría, sciénza di misurár la terra.

Il geómetra,

misúra, *cálcola* presso à poco
l' altezza
d'una torre, 1 . . . 2
ò la distanza
che u' c da un luógo all'altro, 3 . . . 4
sía egli col quadrangolo 5
ouér per mezzo del rággio astro-
[nomico, 6

La Geometrie, science de mesurer la terre.

Le geometre,

mesure, *calcule* à peu prés
la hauteur
d'une tour, 1 . . . 2
ou la distance
qu' il y a del' un à l' autre lieu, 3 . . . 4
soit-ce de son quadran, 5
ou bien par le moyen du baston de
[Jacob. 6

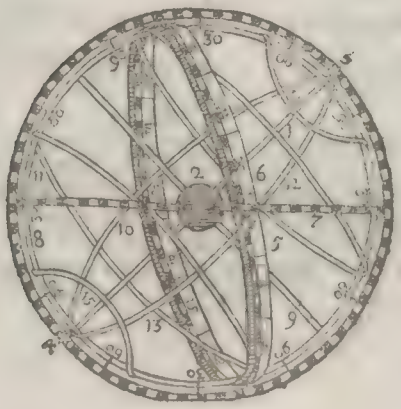
Die Abrisse der Dinge	*Figúras rerum*	Figúra, f. 1. der Abriß (die Figur.)
zeichnet er ab	designat	Res, f. 1. das Ding.
mit Linien (Gleichzügen) 7	*lineis*, 7	Designáre, a. 1. zeichnen.
Winkeln (Eckzügen) 8	*angulis*, 8	Linea, f. 1. die Linien (der Gleichzug.
und Kretsen (Ringen / Rundzügen) 9	& *circulis*, 9	Angulus, m. 2. der Winkel (Eckzug.)
nachdem Linial (Richtscheit) 10	ad *régulam*, 10	Circulus, m. 2. der Kreis (Ring/ Randzug.)
Winkelmaß 11	*normam* 11	Régula, f. 1. das Linial (Richtscheid.)
und Cirkel (Rinkmaß) 12	& *circinum*, 12	Norma, f. 1, das Winkelmaß.
Aus diesen entstehen	Ex his oriuntur	Circinus, m. 2. der Cirkel (das Rinkmaß.)
das Oval (langrund) 13	*cylindrus*, 13 m. 2.	Oríri, d. 4. entstehen.
der Triangel (dreyeck) 14	*trigónus*, 14 m. 2.	
der Quadrat (viereck) 15	*tetragónus*, 15 m. 2.	
und andere Figuren.	& aliæ figúræ.	Alius, a, ud, andere.

Die

Egli diſégna	Il deſeigne
le figúre delle coſe che uvól metter giù,	à la ligne, 7
colla riga, 7	esquierre, 8
allo ſquadro, 8	au cercle, 9
al círcolo, 9	à la reigle, 10
alla régola, 10	au niueau, 11
al liuello, *archipénſolo*, 11	& auec le compas, 12
ed al compaſſo, *ſeſto*. 12	les figures des choſes, qu'il ueut coucher.
Donde	C'eſt de là
prouéngono (come da radíce)	que prouiennent
il cilindro, 13 (la figúra ouáta, longa e tonda)	le cylindre, *magdaleon* 13 (la figure ouale, longue & ronde)
la triangoláre, 14	la triangulaire, 14
quadrangoláre, 15	quadrangulaire, 15
e molt' altre figúre geométriche.	et pluſieurs autres figures geometriques.

CIII.

Die Himmelskugel. Sphæra cœlestis.



Die Sternsehkunst / betrachtet

die Bewegungen der Gestirne: die Sterndeutkunst / deren Würkungen.

Astronomia, considerat

motus astrórum: *Astrologia*, córum *effectus*.

Considerare, a. 1. betrachten.
Motus, m. 4. die Bewegung.
Astrum, n. 2. das Gestirn.
Effectus, m. 4. die Würkung.

Die

CIII.

Job Cap. XXXIIX. Vers. 31/32.

Kanst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band deß Orions auflösen? Kanst du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine Kinder führen?

Nunquid conjungere valebis delectabile sydus Plejadas, aut gyrum Arcturi [contractionem Orionis] *poteris dissipare? Nunquid producis luciferum in tempore suo, et vesperum* [ursam majorem] *super filios terræ consurgere facis?*

Puói tu legáre le delítie delle Gallinelle, ouéro scióglier l'attrattióni dell'Oriône? Puói tu fare uscíre i segni Settentrionáli al tempo loro, e condur fuóri Arctúro, co'suói figli?

Pourrois-tu retenir les delices de la Poussiniere, ou deslier les vertus attractives d'Orion? Pourrois-tu faire sortir les couronnes en leur temps? et conduire Arcturus avec ses enfans?

La Sfera celeste.	*La Sphere celeste.*
La' Stronomía,	L'Astronomie
consídera	considere
i mouimenti, *il corso*	les mouvement, *cours*
degli astri:	des astres:
L'astrología,	L'astrologie,
l'influsso, *efficaccia, effetti* loro.	leur influence, *efficace, effets.*

Die Himmelskugel /	*Cœli globus*,	Cœlum, n. 2. der Hiſſ Globus, m. 2. die Kug
drehet ſich	vólvitur	Vólvere, a. 3 drehen.
an der Axe 1	ſuper *axem* 1	Axis, m. 2. die Axe.
um	circa	
die Erdkugel / 2	*globum terræ*, 2	Terra, f. 1. die Erde.
innerhalb	ſpátio	Spatium. n. 2. die Wel (der Raum.)
XXIV. Stunden.	XXIV. *horárum*.	Hora, f. 1. die Stunde.
Die Axe	Axem	
enden beyderſeits	utrinq; finiunt	Finíre, a. 1 enden.
die zween Himmels-an- [gel/	duo *poli*,	Duo, æ, o, zween. Polus, m. 2. der Him mels-angel.
der Nordpol 3	*árcticus* 3 m. 2.	
und Süderpol. 4	& *antárcticus*. 4 m. 2.	
Der Himmel	Cœlum	
iſt geſtirnet	eſt ſtellátum	Stellatus, a, um, geſtirnet.
um und um.	úndiq;.	
Der Beſtandſternen (Fixſternen)	*Stellárum fixárum*	Stella fixa, f. 1. der Be ſtandſtern (Fixſtern.)
werden gezehlet	numerantur	Numeráre, a. 1. zehlen.
über tauſend:	plus *mille*:	Mille, n. indecl. tauſend
der Geſtirne aber /	*ſiderum* verò,	Sidus, n. 3. das Geſtirn
der Mitternächtiſchen	ſeptentrionalium	Septentrionális, c. 3. e, n 3. Mitternächtiſch.
ein und zwantzig/	*viginti* & *unum*,	Viginti, o. ind. zwantzig. Unus, a, um, einer.
derer gegen Mittag	meridionálium	Meridionális, c 3. e, n. 3 gegen Mittag.
fünfzehen.	*quíndecim*.	Quindecim, o. indecl. fünfzehen.
Setze hinzu	Adde	
die XII. Zeichen	*ſigna* XII.	Signum, n. 2. das Zeichen.
des Thierkreiſes / 5	*Zodiaci*, 5	Zodiacus, m. 2. der Thierkreis.
ein jedes	quódlibet	
von dreiſſig	*triginta*	Triginta, o. ind. dreiſſig.
Himmelsſtuffen:	*graduum*:	Gradus, m. 4. die Him melsſtuffe.
deren	quorum	
Nahmen ſind/	*nómina* ſunt	Nomen, n. 3. der Nahme.

V der

Il globo celeſte,

riuolge, *gira*
opra dell' áſſide 1 degli aſtri,
intorno
globo terreſtre, 2
ello ſpátio di, *in*

enti quatro hore.

Dall' un' e dall' altro capo
dell' áſſide,
anno à finire i due poli,

rtico, 3
d antártico. 4
Il ciélo
ſtellátо, *freggiáto di ſtelle*
' ogn' intorno.
De le ſtelle fiſſe,

e ne cóntano, *ſi uuóle che ſieno*
mille e più, *più di mille:*
gnà degli aſtri
ſettentrionáli,

uent' uno,

de' meriggionáli poi,

quíndici.
Aggiógniui di più
i dódici ſegni
del zodiaco, 5 (che cíngono 'l ciélo
[à guiſa di fáſcia)
ciaſcheduno di loro
di, à trenta
gradi:
cui nomi
ſono,

Le globe celeſte,

ſe roule
ſur le point uertical 1 des áſtres
autour
du globe terreſtre, 2
dans, *en l' eſpace de*

uingt-quatre heures.

Les eſtoiles polaires, *deux poles*
arctique, 3
et antarctique, 4

aboutiſſent aux deux bouts
du dit point.
Le ciel,
eſt eſtoilé, *garny d'eſtoiles*
de tous coſtéz.
Des eſtoiles,

l'on en conte mille, et dauantage
de fixes:
mais des aſtres
ſeptentrionaux,

uingt-un,

et quinze

de meridionaux.
Ayouſtez y en outre,
les douze ſignes zodicaux,
du zodiaque, 5 (qui ceignent le ciel
[en guiſe d'eſcharpe)
de trente-deux,
degréz, *grades*
un chacun d'eux:
dont
uoicy les noms,

l'Ariete,

♈ der Widder/	♈ *Aries*, m. 3.
♉ der Stier /	♉ *Taurus*, m. 2.
♊ die Zwilling/	♊ *Gémini*, m. 2. pl.
♋ der Krebs/	♋ *Cancer*, m. 2.
♌ der Löw/	♌ *Leo*, m. 3.
♍ die Jungfrau/	♍ *Virgo*, f. 3.
♎ die Wage/	♎ *Libra*, f. 1.
♏ der Scorpion/	♏ *Scorpius*, m. 2.
♐ der Schütze/	♐ *Sagittarius*, m. 2.
♑ der Steinbock/	♑ *Capricornus*, m. 2.
♒ der Wassermann/	♒ *Aquarius*, m. 2.
♓ die Fische.	♓ *Pisces.* — Piscis, m. 3, der Fisch.
Unter dem Thierkreis	Sub Zodíaco
lauffen	cúrsitant, — Cursitáre, a. 1. lauffen.
die sieben	*septem*
Lauffsternen/	*stella errantes*, — Stella, f. 1. errans, o. 3. d. Lauffstern.
welche man nennet	quas vocant
Planeten/	*Planétas*, — Vocáre, a. 1. nennen.
deren Strasse ist	horum *via* f. 1. est — Planéta, f. 1. der Plan.
der Cirkel	círculus
mitten im Thierkreis/	in *medio* Zodíaci, — Medium, n. 2. d. Mitt.
genannt	dictus — Dictus, a, um, genen.
der Sonnen-cirkel. 6	*Ecliptica*, 6 f. 1.
Andere Kreise sind	Alii círculi sunt
der Horizon (Gesicht-[kreis) 7	*Horizon*, 7 m. 3.
der Mittags-cirkel / 8	*Meridiánus*, 8 m. 2.
der Mittelkreis : 9	*Æquátor*; 9 m. 3.
die zween Coluren/	duo *Colúri*, — Colúrus, m. 2. der Colu.
der eine	alter — Alter, a, um, einer unter zweyen.
der Tag- und nachtgleich-[che 10	*æquinoctiórum*, 10 — Æquinoctium, n. 2. d. Tag uñ Nacht gleich.
(im Früling/	(*verni*, — Vernus, a, um, im Früling.
wann die Sonne	quando *Sol* m. 3.
in den Widder ♈;	♈ Arietem;

l' Aríete,
il Tauro,
i Gémini,
il Cancro,
il Leóne,
la Vérgine,
la Libra,
lo Scorpióne,
il Sagittário,
il Capricorno,
l' Aquário,
i Pesci.

Sotto del zodíaco
è iscórrono, *córrono quà e là*
le sette
stelle erranti,
che Pianéti
s' addimándano,
la cui strada, *uía* è
il círcolo deferente, situáto
nel bel mezo del zodíaco
chiamáto da gli Astrónomi
Círchio del Sole. 6

Eccoti quì gli altri deferenti,
l' Orizonte, 7
il Meriggionále, 8
l' Equatóre; 9
i due Colúri, (spátii imaginárii)
l'uno de' quali
fà gli equinóttii, 10
(di primauéra,
quando 'l Sole
entra
in Aríete;

le Belier,
le Taureau,
les Gemeaux,
le Cancre, *escrevisse*,
le Lion,
la Vierge,
la Balance,
le Scorpion,
le Sagittaire,
le Capricorne,
l' Aquaire,
les Poissons.

Les sept
estoiles errantes
qu' on appelle
Planetes
courent çà & là
au dessous du zodiaque,
et passent
par un cercle qui est [que,
tout au beau milieu du dit zodia-
nommé, par les Astronomiens
uoye Ecleptique, *cercle du Soleil.* 6

Voicy les autres cercles des astres,
l' Horizon, 7
le Meridional, 8
l'Equateur; 9
les deux Colures (cercles imagina-
dont l' un [res)
fait les equinoxes, 10
(au printemps,
lors que le Soleil
entre
en Belier;

e quel-

im Herbst /	autumnális,	Autumnális, e, 3. e, n. des herbstlich.
wann sie	quando	
in die Wage ♎	♎ Libram	
tritt :)	ingréditur :)	Ingredi, d. 3. eintretten.
der andere	alter	
der Sonnenwenden 11	*solstitiórum*, 11	Solstitium, n. 2. die Sonnenwende.
(im Sommer /	(æstívi,	Æstivus, a, um, sommerlich.
wann die Sonne /	quando sol	
in den Krebs ♋ ;	♋ Cancrum ;	
im Winter /	hyberni,	Hybernus, á, um, winterisch.
wann sie	quando	
in den Steinbock ♑	♑ Capricornum	
tritt :)	ingreditur :)	Trópicus, m. 2. der Wendekreis.
die zween Nebenkreise /	duo *Trópici*,	
der Krebs-circkel / 12	*Trópicus Cancri*, 12 [m. 2.	
und Steinbock-circkel ; [13	& *Trópicus Capricorni*, 13 m. 2.	
[eben dieser	(eorundem	
Sonnenwenden	solstitiórum	
Abziehere /	*finitóres*,	Finitor, m. 5. der Abgrenzer.
und gleichsam	& quasi	
die Marksteine	*términi*	Términus, m. 2. der Marksstein.
des Sonnenlaufs :)	*cursus solaris* :)	Cursus, m. 4. solaris, e. der Sonnenlauf.
und endlich	& tandem	
die zween Angelkreise /	duo *circuli polares*	Circulus, m. 2. polaris, e. 3. der Angelkreis.
der Nordkreis 14	árcticus 14	
und Süderkreis. 15	& antarcticus. 15	

c quello d'autonno	en automme
entrando	lors qu' il entre
in Libra:)	en Balance:)
l' altro,	l' autre
ci porta i Solstitii; 11	nous apporte les solstices; 11
(di state,	(en esté
all' hor che 'l Sole	quand le Soleil
monta	monte
in Cancro;	en Cancre;
d' inuerno,	d' hyuer
montando	faisant sa demeure
in Capricorno:)	en capricorne:)
i due Trópici,	les deux Tropiques,
quello del Cancro, 12	celuy du Cancre, 12
& del Capricorno; 13	& du Capricome; 13
(code	(bouts
de' sudetti	des dits
Solstitii,	solstices,
& come	et (comme qui diroit)
términi	bornes
del corso, *carriéra* del Sole:)	du cours, *tarriere* du Soleil:)
ed in conclusióne,	& pour conclusion
i due circoli polári,	les deux cercles polaires,
cioè ártico, 14	sçauoir arctique, 14
ed antártico. 15	et antarctique, 15

CIV.

Planeten-stellungen. Planetárum aspectûs.

Der Mond ☽ durchreiset den Thierkreis alle Monath;	*Luna* ☽ f. 1. percurrit Zodiacum singulis *ménsibus*;	Péreúrrere, a. 3. durchreisen.
		Singuli, æ, a, pl. alle.
		Mensis, m. 3. das Monath
Die Sonne/ ☉ in einem Jahr;	*Sol* ☉ m. 3, *anno*;	Annus, m, 2. das Jahr.

Mers

CIV.

Pſalm XIX. Verſ. 6 / 7.

Er hat der Sonnen eine Hütten in den Himmeln gemacht; und dieſelbige gehet heraus / wie ein Brǻutigam aus ſeiner Kammer; und freuet ſich / wie ein Held / zu lauffen den Weg. Sie gehet auf an einem Ende deß Himmels / und lauffet um / biß wieder an daſſelbige Ende; und bleibt nichts für ihrer Hitze verborgen.

Sols poſuit tabernaculum in cœlis; & ipſe tanquam ſponſus procedens de thalamo ſuo. Exultavit ut gigas, ad currendam viam: a ſummo cœlo egreſſio ejus. Et circuitus ejus usq; ad ſummum [extremitatem] *ejus; nec eſt, qui ſe abſcondat à calore ejus.*

Iddío hà poſto ne' ciéli un tabernácolo al ſole; ed egli uſcì fuóri, come uno ſpoſo dalla ſua cámera di nozze: egli gioiſce, come un huómo prode à correr l'aringo. La ſua uſcíta è da una eſtremità de' ciéli, e 'l ſuo giro arriua infíno all'altra eſtremità: e niénte è naſcoſto al ſuo calóre.

Il a poſé és cieux un pavillon pour le ſoleil: tellement qu'il eſt ſemblable a un eſpoux ſortant de ſon cabinét nuptial, & s'esgaye, comme un homme vaillant pour faire ſa courſe. Son depart eſt de l'un des bouts des cieux, & ſon tour ſe fait ſur les bouts d'iceux: & n'y a rien, qui ſe puiſſe cacher arriere de ſa chaleur.

Gli aſpetti de' Pianéti.	*Les regards des Planetes.*
La Luna,	La Lune,
trascorre il zodíaco	parcourt le zodiac
ogni meſe;	tous les mois;
Il Sole,	Le Soleil,
in un' anno;	en un an;

Mercurius ☿ und Venus/ ♀ neben der Sonne/ jener in 115 dieſe in 549 Tagen;	*Mercurius* ☿ m. 2. & *Venus*, ♀ f. 3. circa ſolem, ille CXV hæc DXLIX *diébus*;	Dies, e. 5. der Tag.
Mars/ ♂ in zweyen; Jupiter/ 24 faſt in zwölf; Saturnus/ ♄ in dreiſſig/ Jahren.	*Mars*, ♂ m. 3. bienniô; *Júpiter*, 24 m. 3. feré duódecim; *Saturnus*, ♄ m. 2. triginta, annis,	Biennium, n. 2. zwey Jahre. Duodecim, o. indecl. zwölf.
Daher ſie manntgfaltig zuſammenkommen/ und einander anſchauen:	Hinc variè inter ſe conveniunt, & ſe mutuò adſpici- [unt:	Convenire, a. 4. zuſamm kommen. Adſpicere, a. 3. anſchauen.
Als hier/ ſind	Ut hîc, ſunt	
☉ und ☿ in Zuſammen- [Kunft/	*Sol* ☉ & *Mercurius* ☿ [in *conjunctione*,	Conjunctio, f. 3. die Zuſammenkunft.
☉ und ☽ im Gegen- [ſchein/	*Sol* ☉ & *Luna* ☽ in [*oppoſitióne*,	Oppoſitio, f. 3. der Gegenſchein.
☉ und ♄ im Gedritt- [ſchein/	*Sol* ☉ & *Saturnus* ♄ [in *trigóno*,	Trigónus, m. 2. der Gedrittſchein.
☉ und 24 im Gevierdt- [ſchein/	*Sol* ☉ & *Júpiter* 24 in [*quadratúra*,	Quadratúra, f. 1. der Gevierdtſchein.
☉ und ♂ im Geſechſt- [ſchein.	*Sol* ☉ & *Mars* ♂ in [*ſextili*.	Sextílis, m. 3. der Geſechſtſchein.

Mercúrio,
e Vénere
circa il Sole,
quegli in 115,
questa in 549
giorni;

Marte,
in due anni;
Gióue,
in poco men di dódici;
Saturno poi, compisce 'l suo giro
nello spátio di trent' anni.

Quinci in più modi i detti Pianéti
si riscóntrano fra, *trà* di loro,
e riguárdansi gl' uni gli altri:

Come quì puói uedére,
il Sole, e Mercúrio in congiontió-[ne,
il Sole, e la Luna in oppositióne,
il Sole, e Saturno in triángolo,
il Sole, e Gióue in quadrángolo,
il Sole, e Marte in sestángolo.

Mercure
en 115
& Venus,
en 549
jours,
tous deux à l' entour du Soleil;

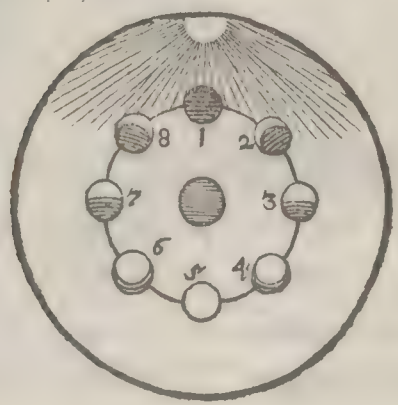
Mars
en deux années;
Jupiter,
en douze à peu prés;
Saturne parachéue son cours
dans l' espace de trente ans.

De là est, que les Planetes
se rencontrent en diuerses façons,
et se regardent les uns les autres:

Comme c' est icy de uoir,
le Soleil, & Mercurius en conjon-[ction,
le Soleil, & la lune en opposition,
le Soleil, & Saturne en triangle,
le Soleil, & Jupiter en quadrangle,
le Soleil, & Mars en sexangle.

CV.

Des Monds ☽ Gestalten. Phases Lunæ.



Der Mond scheinet/ nicht mit eigenem/ sondern von der Sonne [entlehntem Liecht.

Luna f. 1. lucet, non suâ propriâ, sed á sole mutuátâ *luce.*

Lucéo, 2, 2. scheinen. *Proprius*, a, um, eigen. *Mutuátus*, a, um, entlehnet. *Lux*, f. 3. das Liecht.

Dann

CV.

Hiob Cap. XXXI. Vers. 26.

Hab ich das Liecht angesehen/ wenn es helle leuchtet; und den Mond/ wenn er voll gieng:

Si vidi solem, cùm fulgeret; & lunam incedentem clarè.

Se hò riguardáto il Sole, quando risplendéua: e la luna facendo il suo corso, chiára e lucente.

Si j' ay regardé le soleil luisant, et la lune cheminante clare.

Gli accidenti della Luna.

La Luna
non luce, *splende* miga, *già* de la própria
sua luce,
ma di quella che dal Sole commu-
nicáta le uiéne.

Les changemens de la Lune.

La Lune
ne luit point
par sa propre
lumiere,
mais bien de celle, que le Soleil luy
preste.

Dann /	Nam,	
deſſen eine Hälffte	áltera ejus *medietas* f. 3.	Alter, a, um, einer unter zweyen.
iſt allemal helle;	ſemper illumináтur;	Illumináre, a. 1. hellmachen.
die andere bleibet finſter.	altera manet caliginó- [ſa.	Manére, a, 2. bleiben. Caligínóſus, a, um, finſter.
Daher ſehen wir ihn /	Hinc vidémus eam,	
in Zuſammenkunfft mit [der Sonne /	in conjunctióne ſolis, [1	
dunkel / ja gar nicht;	obſcúram, imò nul- [lam;	Obſcúrus, a, um, dunckel. Nullus, a, um, keiner.
im Gegenſchein / 5	in oppoſitióne, 5	
gantz und helle /	totam & lúcidam,	Totus, a, um, gantz. Lúcidus, a, um, helle.
und nennen es	(& vocámus	Vocáre, a. 1. nennen.
den Vollmond;)	*plenilunium*;)	Plenilunium, n. 2. der Vollmond.
andermals / die Hälffte /	aliàs, dimidiam,	Dimidius, a, um, halb.
(und heiſſen es	(& dicimus	Dicere, a. 3. heiſſen.
das erſte 3	*primam* 3	Prima quadra, f. 1. das erſte Viertel.
und letzte 7 Viertel.)	*& últimam* 7 *qua-* [*dram.*)	Ultima quadra, f. 1. das letzte Viertel.
Sonſten	Cæteróqui	
nimmt er zu 2 . . . 4	creſcit 2 . . . 4	Créſcere, a. 3. zunehmen.
oder ab / 6 . . . 8	aut decreſcit, 6 . . . 8	Decréſcere, a. 3. abnehmen.
und wird genennet	& vocátur	
der gehörnte Mond.	*falcáta* (*gibbóſa.*)	Luna falcáta, f. 1. (gibboſa, f. 1.) der gehörnte Mond.

Sonn

Perciochè
u'è sempre una metà di lei

chiára, e risplendente;
l'altra restándosi scura, *senza ri-*
[*splendere.*

Quinci è che la ueggiámo,
in congiontióne del Sole, 1

oscúra, anzi del tutto non si dà à
[uedére;

oppósta gli, 5
intiéra, e lúcida,

(& la chiamiám
luna piéna, *in quintadécima*;)

in altro tempo, mezza
ed assegniámo in lei
il primo, 3

e l'ultimo 7 quarto. ch'è luna uéc-
[chia)

Altrimenti
ella hà 'l suo créscere, *auge* 2...4
ò menómare, *scemár* 6 ... 8
e si chiáma
luna nuóua (cornúta.)

Car
quant à une moitié

elle est tousiours esclairée
où que l'autre est sombre, *sans es-*
[*clat.*

C'est de là que lors qu'elle est
en conjonction auec *le* Soleil, 1

est toute obscure, uoire ne la peut
[on uoir,
en opposition du Soleil, 5
nous le donne uoir toute entiere, et
[reluisante
(c'est-ce que nous appellons
pleine-lune;)

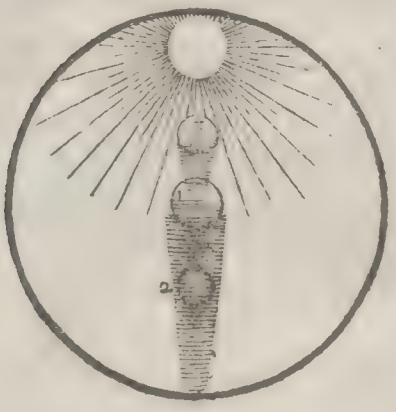
autrement que demie,
(de qui nous assignons
le premier, 3

et dernier 7 quartier. (qui est lune
[uieille)

D'autre part,
elle a son croissant, 2...4
& decroissant, *declin* 6...8
ce qu'on nomme
nouvelle lune (lune cornuë.)

CVI.

Sonn- ☉ und ☽ Mond-Finsternissen. Eclipses.



Die Sonne	*Sol* m. 3.	
ist die Quelle des [Liechts/	est *fons* m. 3. *lucis*,	Lux, f. 3. das Liecht.
so da alles erleuchtet:	illúminans omnia:	Illúminans, o. 3. erleuchtend.
		Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
aber es werdē nicht durch- [drungen	sed non penetrantur	Penetráre, a. 1. durchdringen.
von ihren Strahlen	*radiis* ejus	Radius, m. 2. der Strahl.
die dunklen Körper/als:	*Córpora* opáca, ut:	Corpus, n. 3. der Körper (Leib.)
		Opácus, a, um, dunkel (schatticht.)

CVI.

Joel Cap. III. Vers. 15/16.

Sonn und Mond werden verfinstern: und die Sternen werden ihren Schein verhalten. Und der HErr wird aus Zion brüllen/ und aus Jerusalem seine Stim laſſen hören/ daß Himmel und Erden beben wird.

Sol & luna obtenebrabuntur, & ſtellæ retrahent ſplendorem ſuum: Et Dominus de Sion rugiet, & de Jeruſalem dabit vocem ſuam; et movebuntur cœli & terræ.

Il ſole, e la luna, ſono oſcuráti, e le ſtelle hanno ſottratto il loro ſplendóre. E'l Signóre ruggirà da Sion, e manderà fuóri la ſua voce da Jerúſalem: e 'l ciélo, e la terra tremeranno.

Le ſoleil & la lune ont eſté obſcurcis, & les eſtoiles ont retiré leur lueur. Et l'Eternel rugira de Sion, & fera ouïr ſa voix de Jeruſalem, & les cieux & la terre ſeront esbranlés.

Gli Eccliſſi.	*Les Eclipſes.*
Il Sole,	Le Soleil,
è 'l fonte della luce,	eſt la ſource de la lumiere,
ch' illúmina ogni coſa:	qui esclaire toutes choſes:
i Corpi opáchi però, quali ſono	ſi eſt-ce toutes fois que ſes rayons
la terra, 1	ne ſçauroyent penetrer
e la luna, 2	les Corps opaques, *eſpais* tels que

die Erde 1	*terra* 1 f. 1.	
und der Mond. 2 [ten	& *luna*. 2 f. 1.	Jácere, a. 3. werffen.
Dann sie werffen Schat=	Nam jaciunt *umbram*	Umbra, f. 1. der Schatten.
auf den ihnen entgegen=	in *locum* oppósitum	Locus, m. 2. der Ort.
[stehenden Ort.		Oppositus, a, um, entgegenstehend (entgegengesetzt.)
Derhalben/	Ideò,	
wann der Mond kommet	cùm luna íncidit	Incidere, a. 3. gerathen.
in den Schatten der Erde/	in umbram terræ, 2	
wird er verfinstert: [2	obscurátur:	
welches wir nennen	quod vocámus	
eine Mondsfinsterniß.	*eclipsin* (*deliquium*) [*luna*.	Eclipsis f. 3. (Deliquium n. 2.) lunæ, f. 1. der Mondsfinsterniß.
Wann aber	Cùm verò	
der Mond lauffet	luna currit	Cúrrere, a. 3. lauffen.
zwischen die Sonne	inter solem	
und die Erde; 3	& terram; 3	
verdeckt er jene	óbtegit illam	Obtégere, a. 3. verdecken.
mit seinem Schatten:	umbra suâ ·	
und diesen nennen wir	& hoc vocámus	
eine Sonnfinsterniß/	*eclipsin solis*,	Eclipsis, f. 3. solis, m. 3. die Sonnfinsterniß.
weil er uns benimmt	quia nobis ádimit	Adímere, a. 3. benehmen.
das Antlitz der Sonne/	*prospectum* solis,	Prospectus, m. 4. das Antlitz.
und deren Liecht;	& lucem ejus:	
und doch die Sonne	nec tamen sol	
leidet nicht darunter;	áliquid pátitur;	Pati, d. 3. leiden.
sondern die Erde.	sed terra.	

Der

non ponno ſſer penetrati
da i ſuoi raggi ; mà ſolo i diáfani.

Atteſochè quei là tramándano l'ombra
al luógo, *parte* loro oppoſta.
Per tanto s'egli accáde, *auuiéne*
che la luna s'incontri
nella, *coll'* ombra della terra, 2
ella tutta s'oſcura, *perde la ſua luce:*
ch'è ciò che noi chiamiámo
Eccliſſe della luna.

Quando, *qual' hora*
la luna tróuaſi nel ſuo corſo
trà 'l Sole,
e frà la terra ; 3
l'adombra, *offuſca*
coll'ombra ſua ;
e ciò chiamiám noi
eccliſſe del Sole,
mercechè ce lo tóglie
diuiſta,
e príuane de la ſua luce :
ſenza tuttauía, *però*
patirne 'l ſole danno uerúno ;
mà beasì la terra, e grandiſſimo.

la terre, 1
et la lune ; 2 mais ſeulement les
[diaphanes.
Veu que ceux là enuoyent l'ombre
au lieu, *part* leur oppoſée.

Ceu pourquoi, quand il arriue,
que la lune ſe rẽcontre [*s'il aduient*
auec l'ombre de la terre, 2
elle s'obſcurcit :
c'eſt-ce que nous appellons
eclipſe de la lune.

Mais lorsque
la lune ſe trouve en ſa courſe
entre le ſoleil,
et la terre ; 3
elle l'ombrage, *couure*
de ſon ombre ;
ce qu'on appelle
eclipſe du Soleil,
d'autant qu'elle nous en oſte
la ueue,
et priue de ſa lumiere :
ſans neant-moins que le Soleil
endure quoy que ce ſoit par là,
mais bien la terre, qui en eſt fort
[endommagée.

Apoſt.

CVII.

Der Erdkugel Ober-fläche. Globi terrestris Hemisphærium superius.

L'Emisfero superiore del giovo terrestre. *L'Hemisphere superieur du globe testrreste.*

Apost. Gesch. Cap. XVII. Vers. 26/27.

GOTT hat gemacht/ daß von einem Blut aller Menschen Geschlecht auf dem gantzen Erdboden wohnen; und hat Ziel gesetzt zuvor versehen/ wie lang und weit sie wohnen sollen; daß sie den HErrn suchen sollen/ ob sie doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar ist Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

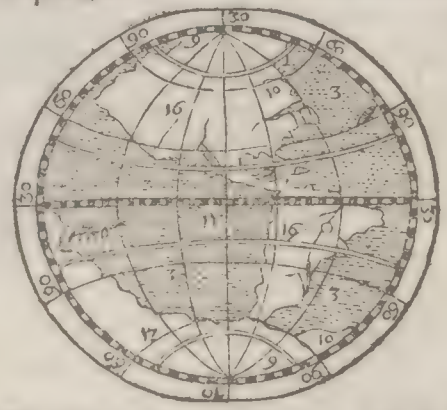
Deus fecit ex uno sanguine omne genus hominum, inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, & terminos habitationis eorum; quærere Deum, si forte attrectent eum, aut inveniant: quamvis non longè sit ab unoquoq; nostrùm.

L'Iddio

CVII.

Der Erdkugel Vnter-fläche.

Globi terrestris Hemisphærium inferius.



Il Misfero inferiore del globo terrestre.

L' Hemisphere inferieur du globe terrestre.

L'Iddío hà fatto d'un medésimo sangue tutta la generatión de gli huómini, per habitár sopra tutta la fáccia della terra, hauẽdo determináti i tempi prefissi, ed i confini della loro habitatióne. Acciohè cérchino il Signóre, se pur talhóra potéssero come à tastóne trouárlo: benchè egli non sia lungi da ciascún di noi.

Le Dieu a fait d' un seul sang tout le genre humain, pour habiter sur toute l' estenduë de la terre: ayant determiné les saisons, qu'il a auparavant ordonnées, & les bornes de leur habitation. Afin qu'ils cherchẽt leur Seigneur, si en quelque sorte ils pourroyent l'attoucher, comme en tastonnant, & le trouver: jaçoit qu'il ne soit point loin d' un chacun de nous.

Dte

Die Erde
ist rund:
derhalben
ist sie zu bilden/
in zweyen
Halbkugeln.

Terra
est rotundo:
propterea
fingenda est,
duóbus
Hemisphæriis.

Rotundus, a, um, rund.
Fingendus, a, ū, zubilden.
Duo, æ, o, zween.
Hemisphærium, n. 2. die Halbkugel.

Ihr Umfang/
hält 360
Grade (Stuffen)
(deren jeder
machet fünfzehen
teutsche Meilen)
oder 5400
Meilen:
und dannoch
ist sie nur ein Punct/
wann man sie vergleicht
mit dem gantzen Welt-
[rund/

Ambitus ejus
est CCCLX
graduum
(quorum quisq;
facit *quindecim*
milliaria Germánia)
seu VMCCCC
milliarum:
& tamen
est *punctum*, n. 2.
si conferátur
cum *orbe* universo,

Ambitus, m. 4. der Umfang.
Gradus, m. 4. der Grad/ die Stuffe.
Quindecim, o. indecl. fünfzehen.
Germánicus, a, ū, teutsch.
Milliáre, n. 3. die Meile.
Conferre, 3. 3. vergleichen.
Orbis m. 3. universus, m. 2. das gantze Weltrund.

dessen
Mittelpupf sie ist.

cujus
centrum est.

Centrum, n. 2. der Mittelpunct.

Ihre Länge
messen
die Erdmesser
mit Gleichstrichen; 1
die Breite/
mit Quärstrichen. 2

Longitúdinem ejus
dimetiuntur
Geómetræ
climátibus; 1
latitúdinem
parallélis, 2

Longitudo, f. 3. die Länge.
Dimetíri, d. 4. messen.
Geómetra, m. 3. der Erdmesser.
Clima, n. 3. der Gleichstrich.
Latitudo, f. 3. die Breite.
Parallélus, m. 2. der Quärstrich.

Sie umfliesset
der Ocean (d. i. Weltmeer)
und durchgiessen [3
fünf Meere/
das Mittelmeer/ 4
der Belt/ 5
das rothe Meer/ 6
das Persische/ 7
das Caspische. 8

Eam ambit
Océanus, 3 m. 2.
& perfundunt
quinq; maria,
Mediterraneũ, 4 n. 2.
Bálticum, 5 n. 2.
Erythræum, 6 n. 2.
Pérsicum, 7 n. 2.
Caspium. 8 n. 2.

Ambíre, 2. 4. umfliessen.
Perfúndere, 2, 3. durchgiessen.
Quinq; o, indecl. fünf.
Mare, n. 3. das Meer.

Der

La terra
è rotonda:
egli è dunque forza
di rappresentárla
in duè
Misféria

Il di lei circúito
si è di 360
gradi,
(ognúno de i quali
fà quíndici
leghe d' Allemágna)
ouero in tutto è di giro 5400
míglia:
e pure, *con tutto ciò*
ella non è ch' un punto
se uoghiám fár parággio di lei co'l, [*rispetto*
al mondo tutto;
di cui
la è centro.

La di lei lunghezza,
vien misuráta
da i Geómetri
con clime; 1
la larghezza,
per paralelli. 2

L' Océano 3
gl' attórnia,
e ui hà cinque mari principáli
che la bágnano, *inássiano*
il Mediterráneo, 4
Baltico, 5
Mar rosso, 6
di Pérsia, 7
e'l Cáspio. 8

La terre
est ronde:
uoila pourquoy
nous la representerons
en, *par* deux
Hemisferes.

Son circuit
est de 360
grades,
(dont chacun
fait quinze
lieuës d'Allemagne)
ou bien en tout elle est 5400
lieuës de circuit:
et si, *ce non obstant*
elle n' est qu' un poinct
auprés, *contre, à comparaison*
de tout le monde,
dont
en est le centre.

Les Geometres,
mesurent
sa longueur
par climats; 1
sa largeur,
par des lignes paralelles. 2

L' Ocean, 3
l' enuironne,
& cinq mers principales
sçauoir la Mediterranée, 4
Baltique, 5
Mer rouge, 6
de Perse, 7
et Caspique, 8
l' arrousent.

Die Erdkugel
wird getheilt
in fünf Erdstriche:
deren
zween Kalte / 9: 9
sind unbewohnbar;
zween Gemässigte / 10: 10
und der Hitzige / 11
werden bewohnet.

Sonsten
ist sie getheilet
in drey feste Lande:
Unsere / 12
welches
wieder getheilt wird
in Europa / 13
Asiam
und Africa, 15
und Americe /
das Mittägige 16
und Mitternächtische / 10
dessen Inwohnere
uns
die Füsse zukehren;
und in
das Mittagland / 17: 17
so noch
unbekand ist.

Die da wohnen
unter dem Nordpol / 18
haben ein halb Jahr
Nacht und Tag.

In den Meeren /
schwimmen
unzehlich-viel Inseln.

Terra f. 1 *globum* m. 2.
distribuitur
in *zonas* quinque:
quarum
duæ *frigidæ* 9: 9
sunt inhabitábiles;
duæ *temperátæ* 10: 10
& *tórridæ*, 11
habitantur.

Cæterùm
divisa est,
in tres *continentes:*
Nostram, 12
quæ
subdividitur
in *Europam*, 13
Asiam 14
& *Africam*: 15
in *Americam*,
meridionalem 16
& *septentrionalem*, 16
cujus incolæ
incolis
sunt *antipodes*;
& in
terram australem, 17
adhuc
incógnitam. 17

Habitántes
sub *arcto*, 18
semestrales habent
noctes dies q.

In máribus,
natant
infinitæ *insulæ.*

Distribuére, a. 3. theilen.
Zona, f. 1. der Erdstrich.

Frigidus, a, um, kalt.
inhabitábilis, e. 3. e, adj. unbewohnbar.
Temperátus, a, um, gemässigt.
Torridus, a, um, hitzig (dürr)
Habitáre, a. 1. bewohnen.
Divisus, a. um. getheilt.
Tres, e. 3. drey.
Continens, f. 3. das feste Land.
Subdividere, a. 3. wiedertheilen.
Europa, f. 1. Europa.
Asia, f. 1. Asia.
Africa, f. 1. Africa.
America, f. 1. America.

Incola, m. 1. der Einwohner.
Antipodes, m. 1. pl. die uns die Füsse zukehren (entgegen wohnen.)
Terra, f. 1. australis, e. adj. das Mittagland.
Incognitus, a, um, unbekand.

Arctus, f. 2 der Nordpol.
Semestrális, e. 3. e, adj. halbjährig.
Nox, f. 3. die Nacht.
Dies, e. 5. der Tag.
Natáre, a. 1. schwimmen.
Infinitus, a, um, unzehlich-viel.
Insula, f. 1. die Insel.

Euro

Il globo della terra,
è distribuito, *spartito*
in cinque Zone:
trà le quali
le due fredde 9 : 9
sono inhabitábili, *inhospitábili*;
le due temperáte, 10 : 10
e la tórrida, 11
sono habitáte.

Dall' altro cantò, *altrimente* la [terra
si divide
in trè terre ferme:
nella Nostra, 12
che
si soddivide
in Europa, 13
Asia, 14
ed Africa; 15
in América,
Meridionále 16
e Septentrionále 16
i di cui habitatóri
ci
sono antípodi;
e nell'
Australe, 17 : 17
à noi par tuttauía, *per ancor*
incógnita.

Que' c' hábitano
sotto del polo ártico, 18
hanno il longo di sei mesi la notte
e per altretanti altri, il giorno.

Una infinità d' ísole
hanno (come à nuóto, *gala*)
ne' mari.

Le globe de la terre,
est partagé
en cinq Zones:
dont
les deux froides 9 : 9
sont inhabitables;
és autres trois, sçauoir és deux tem-
et en la torride, 11 [perées 10: 10
l'on y habite.

D'autre part, la terre
est diuisée
en trois terres fermes:
en la Nostre, 12
qui
se subdiuise
en Europe, 13
Asie, 14
& Afrique; 15
en Amerique
Meridional, 15
et Septentrional, 16
dont les habitans
nous
sont antipodes;
& en
l'Australe, 17 : 17
la quelle iusq' a maintenant
nous est inconnuë.

Ceux qui font leur demeure
sous le pole arctique, 18
ont le iour de six mois la nuit,
et par l' espace d'autans d' autres, le [jour.

Quantité, *infinité* d' isles
nagent sur l' eau
és mers.

CVIII.

Europa. Európa.

In unserm Europa/ sind die vornehmsten Reiche;

Zu Hispanien/ 1
Frankreich/ 2
Wälschland/ 3
Engelland/ 4

In nostrâ Európâ, sunt *regna* primaria.

Hispania, 1 f. 1.
Gallia, 2 f. 1.
Italia, 3 f. 1.
Anglia (*Britannia*) 4 [f. 1.

Regnum, n. 2. das Reich.
Primarius, a, um, vornehmst.

Schott

CVIII.

Rom. Cap. XV. Verſ. 24.

Wann ich reiſen werde in Hiſpanien/will ich zu euch kommen: denn ich hoffe/ daß ich da durchreiſen/ und euch ſehen werde/und von euch dorthin geleitet werden möge.

Cùm in Hiſpaniam proficiſci cœpero, veniam ad vos; ſpero, quod præteriens videam, & à vobis deducar illuc.

Quando andrò in Iſpágna, verrò à voi: perciochè io ſpero, paſſando, di vedérui, e d' eſſer da voi accompagnáto fin là.

Quand je partiray pour aller en Eſpagne, je viendray vers vous: car j' eſpere que je vous verray en paſſant par devers vous, & ſeray là conduit de par vous.

L' Europa.

Eccoti quì i Regni, *reámi* princi[páli della noſtra Europa:
l' Iſpágna, 1
Fráncia, 2
Itália, 3
Inghilterra, (Britágna 4)

L' Europe.

Vous uoicy les principaux Re[gnes, *royaumes* de l' Europe:
l' Eſpagne, 1 (ſans prejudice de la
France, 2) [couronne de
Italie, 3
Angleterre (Bretagne 4)

Schottland/ 5	*Scotia*, 5	f. l.
Irrland / 6	*Hibernia*, 6	
Teutschland/ 7	*Germania*, 7	
Böheim / 8	*Bohemia*, 8	
Hungarn / 9	*Hungaria*, 9	
Croatien/ 10	*Croatia*, 10	
Walachey (Dacien) 11	*Dacia*, 11	
Sklavonien / 12	*Sclavonia*, 12	
Griechenland / 13	*Gracia*, 13	
Thracien/ 14	*Thracia*, 14	
Podolien/ 15	*Podolia*, 15	
Tartarey / 16	*Tartaria*, 16	
Littaw / 17	*Lituania*, 17	
Polen/ 18	*Polonia*, 18	
Niderland/ 19	*Belgium*, 19	f. 2.
Dennemark/ 20	*Dania*, 20	f. l.
Norwegen / 21	*Norwegia*, 21	
Schweden/ 22	*Suecia*, 22	
Lappland/ 23	*Lappia*, 23	
Finnland/ 24	*Finnia*, 24	
Liffland / 25	*Livonia*, 25	
Preussen/ 26	*Borussia*, 26	
Moßkau/ 27	*Moscovia*, 27	
Reussen. 28	*Russia*, 28	

Scozzia, 5
Irlándia, 6
Allemágna, (Germánia 7)
Boémia, 8
Ungaría, 9
Croázzia, 10
Valláchia (Dázzia 11)
Schiauonía, 12
Grécia, 13
Trácia, 14
Podólia, 15
Tartaría, 16
Lituánia, 17
Polónia, 18
Fiándra, 19
Danimarca, 20
Norvégia, 21
Suécia, 22
Lappónia, 23
Finnónia, 25
Livónia, 24
Prússia, 26
Moscóuia, 27
Rússia, 28

Escosse, 5
Irlande, 6
Allemagne, 7
Boeme, 8
Hongrie, 9
Croatie, 10
Valachie, 11
Sclauonie, 12
Grece, 13
Thrace, 14
Podolie, 15
Tartarie, 16
Lituanie, 17
Polonie, 18
Païs-bas, 19
Dannemarc, 20
Norvegue, 21
Suede, 22
Lapponie, 23
Finland, 25
Livonie, 24
Prussie, 26
Moscouie, 27
Russie, 28

CIX.

Die Sittenlehre. Ethica.

Dieſes Leben iſt ein [Weg;
oder ein Scheidweg/ gleich dem Buchſtaben des Py. [thagoras Y;
deſſen linker Fußſteig breit; 1
der rechte ang 2 iſt:
jener iſt des Laſters/ 3
dieſer der Tugend 4 Steig.

Merk auf/ Jüngling! 5
ahme nach dem Hercules.
Verlaß den zur Linken/
haſſe das Laſter;

Vita f. 1. hæc eſt [*via*; f. 1.
ſive *bivium*, n. 2.
ſimile
litera Pythagórica Y;

cujus ſiniſter *trames* eſt latus; 1 [m. 3.
dexter
anguſtus: 2
ille *vitii* 3 eſt,
hic *virtútis*. 4

[c. 3.
Adverte, *júvenis*! 5
Hérculem imitáre.
Siniſtram linque, 2
vitium averſáre:

Símilis, c. 3. e, n. 3. gleich.
Litera Pythagorica, f. 1. der Buchſtab des Pythagoras.
Siniſter, ſtra, ſtrũ, linke.
Latus, a, um, breit.
Dexter, tra, trum, rechte.
Anguſtus, a, um, ang.
Vitium, n. 2 das Laſter.
Virtus, f. 3. die Tugend.

Advértere, a 3. aufmerken.
Imi , d. 1. nachahmen.
Hé s, m. 3. d. Hercules.
Linqu , a. 3. verlaſſen.
Averſari, d. 1. haſſen.

cb

CIX.

Psalm CXLIII. Vers. 8.

Thu mir kund den Weg/ darauf ich gehen soll; denn mich verlanget nach dir.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia ad te levavi animam meam.

Fàmmi conóscer la vía, per la quale hò da caminàre, perciochè io leuo l'ánima mia à te.

Fay moy cognoistre le chemin, par le quel j'ay à cheminer, d'autant que j'ay eslevé mon cœur vers toy.

L'Etica, Filosofía morale.

La vita presente, è un pelegri- [nággio, *uia*;
ò (per méglio dire) una strada bi- [partíta,
símile appunto
alla léttera di Pitágora Y;
il cui sinistro sentiero, *calle*
è largo, *trito*; 1
il dritto, *destro*
stretto, *malagéuole*: 2
quegli del uítio, 3
questi della uirtù. 4

[uinetto! 5
Stà sopra di te, *in ceruello tè* giouà dietro alle pedáte di Hércole.
Non soruiár à manostanca, schifa, *habbi'n horróre* 'l uítio:

L'Etique, Philosophie morale.

C'est un pelerinage, que cette [uie cy;
ou (pour mieux dire) une uoye [fourchuë,
semblable
à la lettre de Pithagore Y;
dont le sentier, *destroit* à gauche,
est large, *frayé*; 1
le droit,
estroit, *malaisé*: 2
celuy là mene au uice: 3
cettuy cy à la uertu. 4

Prenez y garde iouvenceau! 5 [les,
suiuvez la trace, *exemple* de Hercu-
Ne fouruoyez point à gauche,
ayez en horreur le uice:

es ist ein schöner Ein- [gang/ 6	speciósus *áditus*, 6 [m. 4.	Speciósus, a, um. [illegible]
aber ein schändlicher	sed turpis	Turpis, c. 3. e, n. 3. schändlich.
und gäher Ausgang. 7	& præceps *éxitus*. 7 [m. 4.	Præceps, o. 3. gähe.
Wandle zur Rechten/	Ingrédere déxterâ,	Ingredi, d. 3. wandeln.
ob er schon dornicht 8 ist;	utut spinósâ: 8	Spinósus, a, um, dornicht.
kein Weg	nulla via	Nullus, a, um, keiner.
ist der Tugend unwegsam;	est invia virtúti;	Invius, a, um, unwegsam (ungebähnet.)
folge/	séquere,	Sequi, d. 3. folgen.
wohin dich die Tugend	quò virtus ducit,	Dúcere, a. 3. führen.
durch die änge/ [führet/	per angusta,	Augustus, a, um, herrlich.
zum Gepränge/	ad augusta,	Arx, f. 3. das Schloß.
zum Schloß der Ehren. [9	ad *arcem honóris*. 9	Honor, m. 3. die Ehre. Medium, n. 2. die Mittelbahn.
Halt die Mittelbahn	*Medium* tene	Tenére, a. 2. halten.
und den geraden Steig:	& rectum trámitem:	Rectus, a, ũ, gerad (rechte).
so wirstu am sichersten ge- [gehen.	sic tutissimus ibis.	Tutissimus, a, ũ, sicherste. Ire, a. 4. gehen.
Sihe zu / daß du nicht [austretest	Cave, excédas	Cavére, a. 2. hüten. Excédere, a. 3. austreten.
von der Rechten: 10	à dextra: 10	Affectus, m. 4. die Gemütsneigung.
die Gemütsneigungen/	*Affectûs*,	Equus, m. 2. das Pferd.
das unbändige Pferd, 11	*equum* ferócem, 11	Ferox, o 3. unbändig.
zähme und zäume/ 12	compesce *fræno*, 12	Compéscere, a. 3. zäumen.
daß du nicht stürtzest.	ne præceps fias.	Frænum, n. 2. der Zaum.
Sihe / daß du nicht ab-	Cave, deficias	Deficere, a. 3. abweichen.
zur Linken/ 13 [tretest	ad sinistram, 13	Asinínus, a, ũ, Eselhafft.
in Eselhaffter Faulheit: [14	asinina *segnitie*: 14	Segnities, f. 5. die Faulheit.
sondern rucke fort	sed progrédere	Prógredi, d. 3. fortrucken.
beharrlich/	constanter,	Perténdere, a. 3. dringen.
dringe zum Ende: [den.	pertende ad *finem*;	Finis, m. 3. das Ende.
so wirst du gekrönt 15 wer-	sic coronáberis. 15	Coronáre, a. 1. krönen.

Die

hauér riguardo non alla bella, *fiorita* [entráta, 6
mà à la brutta, *uergognósa*
e straboccante uscíta. 7

Vóltati, *incamínati* pella destra,
quantunque erta, e *di mille spine in-* [*tralciáta*: 8
la uirtù passa, *sguazza* per tutto
strada uerúna elle malageuole à fa- [re:
or uía, *séguita*, *inuiati*
per doue ti condúce la uirtù,
pelle angústie, *stenti*
à le pompe solenni,
alla fortalezza, *rocca* 9 oue l'honór [tiéne 'l suo trono.

Tiéni pur lo mezzáno
e diritto sentiére:
che così facendo, caminarái sicu- [rissimo.

Guarda ti dico, *ripíglioti* di smarrír [ne,
la mandestra, 10
raffrena colla bríglia 12 della ragió-
il cauallo 11 feróce, *sfrenáto*
delle tue passióni, *Affetti*, *appetíti* [*disordinati*
se non uvói traboccáre, *far capi-* [*tómbolo*.

Auvertísci, *pon mente* di trauiár
à mansinistra, 13
come fanno i pigri, *poltronacci di* [ásini; 14
ma tocca uía allegramente,
tién saldo, [fine:
habbi la mira, *sfórzati* di giógner à
che così, riceuirái la coróna 15 di [glória.

il n'y a rien de si beau, *fleurissant* que [son entrée, 6
mais l'yssuë, 7
en est d'autant plus uilaine, *trebu-* [*chante*,

Tenez, *gaignez* de la droite. [8
quelque roide, *espineuse* qu'elle soit:
la uertu, passe par tout,
nulle uoye luy est malaisée à passer;
orsus acheminez uous-en
par où que la uertu uous mene,
par les peines, *trauaux*
aux pompes solemnelles,
au chasteau, *forteresse*, 9 où l'hon- [neur tient sa residence.

Tenez tousiours le sentier de
et droit: [milieu;
par ainsy uous irez par cette carrie- [re en grande seureté.

Gardez uous bien, uous dis-ie
de uous égarer de la main droite, 10
domptez par la bride 12 de la raison,
uos Passions, *conuoitises desreglées*,
les quelles tout ainsy qu'un cheual [11 effrené, *farouche*,
uous peuvent faire culbuter, *mettre* [*par terre*.

Donnez uous aussi bien de garde
de tourner à main gauche, 13
ainsy que les asnes paresseux, *cho-* [*mans*: 14
mais poursuiuez allaigrement,
tenant bon
iusques à la fin,
et uous receurez la couronne 15 [de gloire.

CX.

Die Klugheit. Prudentia.

Die Klugheit / 1
ſihet umher auf alle Sa-
chen/
wie eine Schlange/ 2
und thut/
redet/ oder denket
nichts vergebens.
Sie ſihet zurücke/ 3
als in einen Spiegel/ 4
auf das Vergangene;
und ſihet vor ſich/ 5
als durch ein Perſpe-
ctiv/ 7
auf das Künftige/
oder auf das Ende: 6
und alſo erſihet ſie/

Prudentia, 1 f. 1.
omnia circumſpectat,

ut *ſerpens*, 2 c. 3.
agitq; ;
loquitur, vel cógitat
nihil incaſſum.
Réſpicit, 3
tanquam in *ſpéculum*,
ad prætérita, ;
& próſpicit, 5
tanquam *teleſcopio*, 7

futúra,
ſeu finem: 6
atq; ita perſpicit,

Omnis, c. 3. e, n. 3. alles.
Circumſpectáre, a. 1 umſehen.

Agere, a. 3. thun.
Loqui, d. 1. reden.
Cogitáre, a. 1. dencken.

Reſpicere, a. 3. zurückſehen.
Spéculũ, n. 2 der Spiegel.
Prætéritus, a, um, vergangen.
Teleſcopium, n. 2. das Perſpectiv (Ferngias.)
Futúrus, a, um, künfftig.

Perſpicere, a. 3. erſehen.

was

CX.

Syr. Cap. XIX. Vers. 19/21.

Argliſtigkeit iſt nicht Weisheit / und der Gottloſen Tücke ſind keine Klugheit. Es iſt beſſer / geringe Klugheit mit Gottesfurcht / denn groſſe Klugheit mit Gottes Verachtung.

Non eſt ſapientia neque uitæ diſciplina, & non eſt cogitatus peccatorum prudentia. Melior eſt homo, qui minuitur ſapientia; & deficiens ſenſu in timore Dei, quam qui abundat ſenſu, & transgreditur legem Altiſſimi.

La ſapiénza non è ſciénza di malítia; e non v'è prudenza, oue è conſígnio di peccatóri. Méglio vale un huómo temente Iddío, benche ſía di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredíce la Legge.

La ſcience de malice n'eſt point ſageſſe, et n'y a point de prudence au conſeil des meſchans. Celuy qui a faute d'intelligence, et qui a crainte, vaut mieux que celuy, qui abonde en prudence, & tranſgreſſe la Loy du Souverain.

La Prudenza.	*La Prudence.*
La prudenza, 1	La prudence 1
non altrimenti ch' un ſerpente, 2	conſidere meurement le tout
guarda, *e conſidera paſa* molto be-	ainſy qu' un ſerpent, 2
né mai ópera ['l tutto,	ny agit, *fait*
parla, ò penſa	parle, ou penſe
coſa che ſia, indarno, *alla ſpenſierata.*	choſe que ce ſoit, en uain, *à la volée.*
Ella rimíra addiétro, 3 *riflette*	Elle fait reflexion 3
à, *ſopra* ciò ch' è paſſato, *il paſſato*	ſur le paſſé
come in uno ſpecchio; 4	comme dans un miroir; 4
ed antiuéde 5	et preuoit 5
le coſe à uenire, *futúre*	les choſes à venir, *futures*
ouéro al fine loro, 6	ou leur fin, 6
come per un cannocchiále: 7	comme par une lunette d'appro- [che: 7
e per queſta uía, uede	c'eſt par ainſy qu'elle uoid

ciò

was sie gethan habe;	quid égerit;	[stet?
und was noch zu thun sey?	& quid agendum re-	
Ihren Verrichtungen	*Actiónibus* suis	Actio, f. 1. die Verrichtung
stecket sie	præfigit	Præfigere, a. 3. stecken.
einen ehrlichen (erbaren)	honestum,	Honestus, a, um, ehrlich (erbar.)
nutzbaren/	útilem,	Utilis, c. 3. e, n. 3. nutzbar.
und zugleich/	simulq́;,	
so es seyn kan/	si fieri potest,	
belustbaren Zweck.	jucundum *scopum* (finem.)	Jucundus, a, um, belustbar (lieblich.)
Nach ausersehenem [illegible]	Scopô (fine) pro- [spectô,	Scopus, m. 2. der Zweck.
sihet sie sich um	díspicit	Dispícere, a. 3 sich umsehen.
nach Mitteln/	*media*,	Medium, n. 2. das Mittel.
als dem [illegible] 8	eu viam, 8	
der [illegible] führet;	quæ ducit ad scopum, (finem;)	Dúcere, a. 3. führen.
aber gewisse und leichte/	sed certa & facilia,	Certus, a, um. gewiß.
und lieber wenige/	potiùs paucióra,	Fácilis, c. 3. e, n. 3. leicht.
als viele:	quàm plura:	
damit nichts hindere.	ne quid impediat.	Impedíre, a. 4. hindern.
Auf die Gelegenheit 9	*Occasióni* 9	Occasio, f. 3. die Gelegenheit.
(welche/	(quæ,	
an der Stirne haaricht/10	*fronte* capilláta, 10	Frons, f. 3. die Stirn. Capillatus, a. ū. haaricht.
aber am Scheitel kahl/11	sed *vértice* calva, 11	Vertex, m. 3. die Scheitel. Calvus, a, um, kahl.
über das beflügelt/12	adhæc alátá, 12	Alátus, a, um, beflügelt.
leichtlich entwischet)	fácilè elábitur)	Elábi, d. 3. entwischen.
gibt sie Achtung/	attendit,	
und greifft darnach.	captatq́; eam.	Captáre, a. 1. greiffen.
Auf dem Weg	In viâ	
fähret sie fort	pergit	Pérgere, a. 3. fortfahren.
vorsichtig:	cautè (próvidè:)	
daß sie nicht anstosse/	ne impingat,	Impíngere, a. 3. anstossen.
oder irrgehe.	aut aberret.	Aberráre, a. 1. irrgehen.

Die

e ò ha fatto;
e che le resta da fare.

In tutte le attióni, *imprése* sue
si prefigge
uno scopo honesto,

útile,
ed insiéme 'nsiéme
se far si può, *s'egli possibil fia*
giocóndo.

Prefisso che s'hà lo scopo (fine)
attende à procacciár
i mezzi,
come uía ordinária, 8
che cōdúce alla méta (fine pretéso);
e trà questi scéglie non qualsiuóglia
[mà i certi e facil.
anzi più tosto pochi e buóni,
che molti, & che tali non sieno:
acciochè nulla l'impedísca, *storni*,
[*gli s'attrauersi*.

L'occasióne, 9
[c'hà
la fronte capigliúta, 10
mà 'l zúccolo caluo, 11
essendo oltre di ciò aláta 12
scappa in un baleno, *in un bátter d'*
[*ócchio* dalle mani,)
per il che essa l'attende, *aguáta*,
[*adócchia*,
e prende, *acchiappa* à tempo e luó-
[go.

Pella sua strada, *camino*
se ne uà [tamente, *accortamente*)
sopra di se, (riguardándosi occhiu
per non inciampáre, *intoppáre* [tiére.
od ismarrirsi, *ferniáre* dal dritto sen-

ce qu'elle a fait;
& ce que luy reste à, *est de* faire.

Elle a
pour but de toutes ses actions,
l'honnesteté,

utilité,
& quand et quand
s'il est possibile, *si ce peut estre*
tout-ce que luy peut apporter ioye,
[*contentement*.

Sçachant le but où elle tend,
pouruoit soigneusement
aux moyens,
qui sont le chemin ordinaire 8
pour, *à* y paruenir;
et d'entr'eux choisit, *fait le chois des*
[plus asseurez & aisez à tenir,
ains plustost peu, et bons [propos
que beaucoup, *force* & moins à
de peur que rien ne l'empesche, *de*
[*stourne, trauerse*.

L'ocasion, 9
laquelle
est cheueluë par le front, 10
et chauve au sommét de la teste, 11
pour estre outre-ce ailée, 12
eschappe des mains dans un uire-
[main, *clin d'œil*)
uoila pourquoy elle l'aguette, *espie*,
[*œillade*
& prend aux cheueux, *s'en sert* bien
[à point.

Elle marche
par son chemin,
auec circonspection, (sagement)
de peur de broncher, *achopper*
ou de é s'garer, *fouruoyer*.

Sprichw.

CXI.

Die Nemsigkeit. Sedúlitas.

Die Nemsigkeit 1	*Sedúlitas* 1 f. 3.	
liebet die Arbeit/	amat *labóres*,	Amáre, a. 1. lieben. Labor, m. 3. die Arbeit.
hasset die Faulheit/	fugit *ignaviam*,	Fúgere, a. 3. fliehen. Ignavia, f. 1. die Faulheit.
ist immer beschäfftigt /	semper est in *ópere*,	Opus, n. 3. das Werck (Geschäffte)
wie die Ameis: 2	ut *formica*: 2 f. 1.	
und trägt ihr zusammen/	& comportat sibi,	Comportáre, a. 3. zusam̃en tragen.
wie diese/	ut illa,	
einen guten Vorrath al-	*copiam* omnium re-	Copia, f. 1. der Vorrath.
[ler Dinge. 3	[rum. 3	Res, f. 5. das Ding.
Sie schläffet nicht nũer/	Non dormit semper,	Dormire, a. 4. schlaffen.
oder feyret (faulenzet/)	aut *ferias* agit,	Feriæ, f. 1. pl. die Feyertage.
wie der Faule (Träge) 4	ut ignávus, 4	Ignávus, a, um, faul.

CXI.

Sprüchw Cap. VI. Vers. 6/7.

Gehe hin zu den Ameissen/ du Fauler/ sihe ihre Weise an/ und lerne. Ob sie wol keinen Fürsten/ noch Hauptmann/ noch Herren hat/ bereitet sie doch ihr Brod im Sommer/ und samlet ihre Spetse in der Erndte.

Vade ad formicam ô piger, & considera vias ejus, & disce sapientiam: quæ cùm non habeat ducem, nec præfectum nec principem, parat in æstate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.

Và, pigro, alla formica: riguárda le sue vie e diuenta sáuio. Conciò sia cosa ch'ella non hábbia nè capitáno, nè magistráto, nè signóre. E pure ella apparécchia nella state il suo cibo, è raúna nella ricolta il suo mãgiáre

Va, paresseux, vers la fourmy, regarde ses voyes, & sois sage. Laquelle n'ayant point de capitaine, ni de prevost, ni de dominateur. Prepare en esté sa viande, & amasse durant la moisson sa mangeaille.

La Diligentia.	*La Diligence.*
La Diligenza, 1	La Diligence, 1
ama le fatiche, *il trauáglio*	aime le trauail, *à trauailler*
fugge la infingardággine, *dapocág-* [*gine*	hait, *est ennemie jurée* de la paresse, [*nonchalance*
stà sempre colle mani in pasta, *assi-* [*cendáta*	est tousiours sans cesse, *en action*
à punto come la formica: 2	ny plus ny moins que la fourmy: 2
ed ammúcchia, *amasса, si prouéde*	& fait amas, *prouision, se fourmit*
abondantemente d'ogni cosa, 3	de toutes choses, 3
sa far roba sicóme quella.	tout ainsy que celle là.
Non dorme tutto dì,	Elle ne dort pas la grasse matinée,
nè stà mica colle mani à cintola, [*perátо* 4	ny chome point le long de la iour- [*nee,*
come fà un pezzo di poltróne, *scio-*	comme le paresseux, *nonchalant* 4

und der Heuschreck; 5	& *cicáda*, 5 f. 1.	
welche endlich	quos tandem	
drucket die Armut. 6	premit *inopia* 6 f. 1.	Prémere, a. 3. drucken.
Was sie angefangen/	Incepta	[fangen. Inceptus, a, um, angef.
dem setzt sie fleissig nach/	alácriter urget,	Urgére, a. 2. nachsetzen.
biß zum Ende;	usque ad *finem*;	Finis, m. 3. das Ende.
sparet nichts auf morgen/	nihil procrástinat,	Procrastinare, a. 1. auf morgen versparen.
und singet nicht	nec cantat	Cantare, a 1. singen.
den Gesang des Rabē/ 7	*cantilénam corvi*, 7	Cantiléna, f. 1. der Gesang.
welcher immer ruffet	qui ingéminat	Corvus, m. 2. der Rabe.
cras/ cras / das ist / mor-	cras, cras.	Ingeminare, a. 1. immer
[gen/ morgen.		ruffen/ verdoppeln.
Nach vollendeter Arbeit/	Post exantlátos la-	Exantlátus, a, um, voll-
	[bóres,	endet.
und ermüdet/	& lassáta,	Lassátus, a, um, ermüdet.
ruhet sie:	quiescit:	Quiéscere, a. 3. ruhen.
aber/ wañ sie ausgeruhet/	sed quiéte recreáta,	Quies, f. 3. die Ruhe.
daß sie nicht deß Müssig-	ne *otio* adsuescat,	Otium, n. 2. der Müssig-
[gangs gewohne/		gang.
		Adsuescere, a. 3. gewohn.
kehret sie wieder zu den	redit ad *negotia*.	Redire, a. 4. wiederkehren.
[Geschäfften.		Negotium, n. 2. das Ge-
		schäfft.
Ein fleissiger Lehrschü-	Diligens *discipulus*,	Diligens, o. 3. fleissig.
[ler/	[m. 2.	
ist gleich den Bienen/ 8	similis est *ápibus*, 8	Similis, e. 3. c. n. 3. gleich.
		Apis, f. 3. das Bien.
welche aus vielerley Blu-	quæ ex variis *flóribus*	Varius, a, um, vielerley
[men 9	[9	(mancherley.)
		Flos, m. 3. die Blume.
Honig einsamlen	*mel* cóngerunt	Mel, n. 3. das Honig.
		Congérere, a. 3. einsamlen
in ihren Stock. 10	in *alvearе* 10 suum.	Alveare, n. 3. der Bienen-
		stock.

Der

e la cigála 3 5 [*anddre*
che si ueggono alla fin finë, *à lungo*
soprasatti, *oppressi* dalla pouertà;
[*bisogno.* 6

Ella porta innanzi, *continua* con
[brio
ciò c' hà incominciáto, *ch' à mano-*
[*messo*,
finchè gli hà data l' última mano;
nulla di dì in dì diferisce;
ne canta punto
la canzóne del coruo, 7
che uà corbacchiándo
cras cras, diman dómani.

Non è però, ch'all'hor ch' è lassa,
[*stracca*
per le duráte fatíche, *trauágli*
ella non si ripósi alquanto:
mà doppo d' hauér ripigliáte le for-
[ze;
per nón s' auvezzáre, *darsi impréda*
[all' ótio;
ritornā cón maggiór lena à i lauóri
[di prima

Un discépolo diligente,

rassembra alle pécchie, 8

le quali da mille, e mille fióri 9

súcchiano, *ricólgono* 'l méle

nel lor bugno, *árnia.* 10

et la cigale 5 font;
qui en suite, *à la longue*
sont accabléz de pauvreté, *disset-*
[*te.* 6

Enfin, elle porsuit auec gayeté
[de cœur
ce qu'elle a une fois entrepris, *com-*
[*mencé*
iusqu' à ce qu' elle l' a paracheué,
si, rien ne dilaye au lendemain;
tant s'en faut-il qu'elle chante
la chanson du corbeau; 7
qui ne fait que croasser
crás cras; demain demain.

Il est bien uray, qu' aprés d'auoir
[acheué sa besogne
estant lassée, *fatiguée*
elle se donne un peu de relasche:
mais ayant reposé ce que de raison;
[*reprises ses forces*
uous la uerrez retourner à ses affai-
[res que deuant, auec autant
[plus de uigueur, *uiuacité*
de peur de s' accoustumer à l' oysi-
[ueté.

Un diligent escolier, *disciple*

ressemble aux abeilles, *auettes* 8

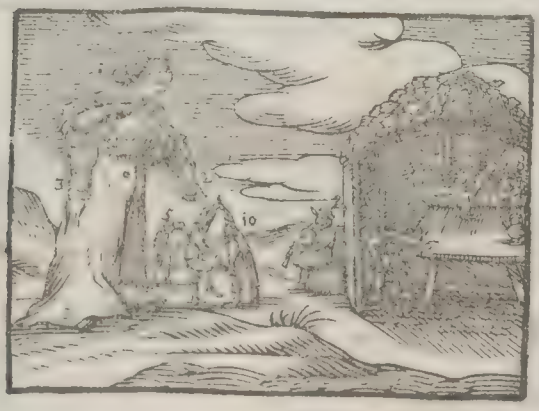
qui hument; *recueillent* le miel

dans leur ruches, 10

en se jettans sur mille; et mille
[fleurs. 9

CXII.

Die Mässigkeit. Temperantia.



Die Mässigkeit/ 1	*Temperantia*, 1 f. 1.	
schreibt Masse vor	præscribit *modum*	Præscribere, a. 3. vorschreiben. Modus, m. 2. die Maß.
dem Essen und Trinken/ 2	*cibo* ac *potui*, 2	Cibus, m. 2. das Essen/ (die Speise.) Potus, m. 4. das Trinken/ (der Trank.)
und hält an	& continet	Continere, a. 2. anhalten.
die Begierde /	*cupidinem*,	Cupido, f. 3. die Begierde.
als mit einem Zaum: 3	ceu *fræno*: 3	Frænum, n. 2. der Zaum.

und

CXII.

Rom. Cap. XIII. Verſ. 13.

Laſſet uns erbarlich wandeln / als am Tage / nicht in Freſſen und Sauffen / nicht in Kammern und Unzucht.

Sicut in die, honeſtè ambulemus; non in comeſſationibus, & ebrietatibus, non in cubilibus & impudicitiis.

Caminiámo honeſtamente, come di giórno: non in paſti, ed ebrezze; non in letti, e laſcíuie.

Cheminons honneſtement, comme de jour; non point en gourmandiſes, ni en yvrogneries, non point en couches, ni és inſolences.

La Temperanza.

La temperanza, 1
preſcriue una certa mediocrità
nel mangiár e bere, 2
e mortifica; *fà ſtar à ſegno, in ſeſto*
la concupiſcenza, [freno: 3
(per modo di parláre, quaſi) col

La Temperance.

La temperance, 1
commande de manger & boire 2
ſobrement,
et mortifie, *dompte*
tient la bride; (par maniere de dire)
aux conuoitiſes des eglees:

und also	& sic	
mässigt sie alles:	moderátur omnia:	Moderári, d.1. mässigen. Omnis, c.3. e, n.3. alles.
damit nicht zu viel geschehe.	ne quid nimis fiat.	
Die Schlämmer (Säuffer)	*Heluónes* (*ganeónes*)	Heluo, m. 3 (Ganeo, m 3.) der Schlämmer (Säuffer.)
sauffen sich voll und toll/ 4	inebriantur, 4	Inebriáre, a.1. vollsauffen.
taumelu/ 5	títubant, 5	Titubáre, a. 1. taumeln.
speyen (kotzen) 6	ructant (vomunt) 6	Ructáre, a.1. speyen. Vomere, a.3, kotzen.
und hadern. 7	& rixantur. 7	Rixari, d. 4. hadern.
Aus der Schleiferey/	*E crápulâ*,	Crápula, f.1. die Schlemmerey.
entstehet	óritur	Oríri, d.4. entstehen.
Geilheit;	*lascivia*; f. 1.	
aus dieser/	ex hâc,	
ein Unzucht-leben	*vita libidinósa* f.1.	
unter Huren 8	inter *fornicatóres* 8	Fornicátor, m.3. der Hurer.
und Schleppsäcken/ 9	& *scorta*, 9	Scortũ, n.2 der Schleppsack (die Hure.)
mit Küssen/	osculando (basiando)	Osculári, d.1. Basiáre, a.1. küssen.
Betasten/	palpando,	Palpáre, a.1. ári d.1. Betasten.
Umarmen (Herten)	amplexando.	Amplexári, d.1. umfangen.
und Dantzen (Hüpfen. (10	& tripudiando. 10	Tripudiáre, a.1. hüpffen.

e per cotesta uia
pone modo, *régola* à tutto:

acciochè non si fáccia eccesso, *disór-*
[*dine* di sorte alcúna.
I lupi d' ingordi (pacchióni) ub-
[briaccóni
s'imbriáccano, 4
uanno biancolóni di quà e di là 5
[da meretcatti
rúttano (come tanti porci 6) uómi-
[tano stomacheuolmente,

fanno gai búgli, *fraccassi*, trà di loro.
[7
Dalla crápola, *ghiottonería*, *ub-*
[*briacchezza*
ne nasce (come próprio fiutto)
la lussúria;
da questa ne séguita
una uita sfrenáta, *scapestráta*
trà i ruffiáni, *bordelliéri*, *puttaniéri* 8
e le puttáne, *pezzi di postríboli*, *me-*
[*retrici* 9
bacciándosi sfacciatamente, *senza*
[*ritégno*
mastuprándosi,
abbracciandosi laidamente,
e ballando. 10 &c. (alla berlina simil
[canáglia.)

et de cette sorte
elle tient, *use* d'une certaine mode-
[ration en toutes choses:
de peur qu' il n' arriue quelque des-
[ordre, *excés.*
Les gourmands, *yurognes*, *enton-*
[*noirs de priuéz*
s'enyurent, 4
uont chancellant 5 çà et là (en sots,
[*forcenés*)
rottent (en porceaux 6) uomissent,
[*rendent gorge*, *jettent du cœur*
[*sur les quarreux*,
debattent, *tempestent*, *noisent*, *font la*
[*diable à quatre.* 7
Monstrez moy un gourmand,
[*yurogne*
et ie uous monstreray
un lascif 5
apres la luxure, il s'ensuit
une vie desbauchée, *débordée*
entre les paillards, *hauteurs de bor-*
[*deaux* 8
et les paillardes, *putains*, *maquerel-*
[*les* 9
se baisans effrontément, *sans retenuë*
s' attouchans, *manians* sans honte
s' embrassans vilainement, *salément*
& dansans, *sautans*. 10 &c. (sy de
[telle canaille.

CXIII.

Die Starkmüthigkeit oder Dapfferkeit. Fortitúdo.

Die Starkmüthigkeit ist unerschrocken

1 Fortitúdo, 1 f. 3. est impávida

in Ungemach / wie ein Löw / 2 und getrost; aber nicht trotzig / im Wohlwesen:

in adversis, ut leo, 2 m. 3. & confidens; at non túmida 3. in secundis:

Impávidus, a, um, unerschrocken.
Adversus, a, um, wider wertig, unglückselig)
Confidens, e. 3. getrost.
Túmidus, a, um, trotzig.
Secundus, a, um, unglückselig.

sich

CXIII.

I. Maccab. Cap. III. Vers. 3/4.

Judas zoge in seinem Harnisch/ wie ein Held; und schützet sein Heer/ mit seinem Schwert. Er war freudig/ wie ein Löw/ kühne/ wie ein junger brüllender Löw/ so er etwas jagt.

Judas induit se loricam, sicut gigas; & succinxit se arma bellica sua in præliis, & protegebat castra gladio suo Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catulus leonis rugiens in venatione.

Juda si vestì un usbergo, à guisa di gigante, e si cinse i suoi arnési di guerra, e diéde battáglie, facendo ripáro al campo con la spada. E fù símile ad un leóne nelle sue opére: ed ad un leoncello, che rugge diétro alla preda.

Juda vestit un haubergeon, comme un geant, & s'accoustra d'armures de guerre, se jettant en bataille, & defendant le camp à l'espée. Il ressembloit un lion en ses œuvres, & estoit comme le lionceau, qui rugit aprés la proye.

La Fortezza, magnanimità.

Le generósa fortezza, 1
sta soda, *intrépida* ad ogni assalto.
com'un leóne, 2 [*disfisi*:
anzi nel bel mezo delle auersità, *ne'*
ed ardita, (senza punto perdersi d'á-
nimo, *sbigottirsi*;
nè però baldanzósa, *gónfia* di souer-
[chio
nelle sue propsperità:

La Vailance, magnanimité.

La valeur, 1
tient bon, [*malheurs*
noire au beau milieu des aduersitez,
tout ainsy qu'un lion, 2
ethardie, (sans se point décourager;)
sans toutesfois estre enflée de gloi-
[re, ny s'hazarder temerairement
emmy, *parmy* les prosperitéz, *bon-*
[*heurs*:

sich steurend	innixa	Inniti, d. 3. steuren.
auf ihrē vesten Grund/	suo *columini*, 3	Columen, n. 3. der vest Grund.
der Beständigkeit;	*constantiæ*;	Constantia, f. 1. die Beständigkeit.
und eines Sinns	& eádem	
in allem;	in ómnibus;	
färtig/	paráta,	Parátus, a, um, färtig (bereit.)
beyderley Glück	ad utramq; *fortúnam*	Uterq;, traq;, trumq; beydertley.
mit gleichem Gemüthe	æquò *ánimâ*	Fortuna, f. 1. das Glück. Æquus, a, um, gleich (billich.) Animus, m. 2. dz Gemüth.
zu ertragen.	ferendam.	Ferendus, a, um, zuertragen.
Mit dem Schilde 4	*Clypeô* 4	Clypeus, m. 2. der Schild.
der Dultmüthigkeit/	*tolerantiæ*,	Tolerantia, f. 1. die Dultmüthigkeit.
versetzet sie	éxcipit	Excipere, a. 3. auffangen.
die Streiche	*ictus*	
des Unglücks;	*infortunii*;	Infortunium, n. 2. das Unglück.
und mit dem Schwert 5	& *gladiô* 5	Gladius, m. 2 dz Schwert.
der Dapferkeit/	*virtútis*,	Virtus, f. 3. die Dapferkeit.
tretbet sie ab	propellit	Propéllere, a. 3. abtreiben.
die Feinde	*hostes*	Hostis, c. 3. der Feind.
der Gemüthsruhe/	*euthymiæ*,	Euthymia, f. 1. die Gemüthsruhe.
nemlich/ die Begierden (Affecten.)	nempe *affectus*.	Affectus, m. 4. die Begierde (der Affect.)

Die

appoggiáta
sopra de la sua colonna 3

della costanza;
e la medésima sempre mái
in ogni, *tutti gli accidenti*;
apparecchiáta, *disposta*
per, *à*, *di* portár indiferentemente,

con ánimo uguále,

la buóna, e mala, *contrária* sorte,
[*fortúna*.

Scorre
con lo scudo, *rotella* 4

d' una húmile sofferenza
i colpi, *percosse*
della sventúra, *sfortúna*;

e colla spada 5
della uirtù,
tién lontáni
i nimici
della pace dell' ánimo,

che sono gli affetti, *passióni*.

se tenant appuyée
sur son pilier 3

de la constance;
se remonstrant tousiours la mesme,
en tout ce que luy arriue;
disposée
de souffrir indiferemment,

d' un uisage,

iaçoit-il bonne ou la mauvaise for-
[tune.

Elle endure uaillamment
les coups, *traits*

de l' infortune, *mesauventure*
la rondache 4 à la main
d' une humble souffrance;

et repousse
auec l' espée 5
de la uertu
les passions, *conuoitises*
urays ennemis

du repos, *paix* de l' ame, *esprit*.

CXIV.

Die Gedult. Patientia.

Die Gedult 1
erdultet
die Unfälle 2
und das Unrecht/ 3
demüthiglich/
wie ein Lamm; 4
als eine vätterliche
Zuchtruthe Gottes. 5

Patientia 1 f.n.
tólerat
calamitátes 2
& injurias, 3
humíliter,
ut *agnus*; 4 m. 2.
tanquam paternam
férulam Dei. 5

Toleráre, a. 1. erdulten.
Calámitas, f. 3. der Unfall.
Injuria, f. 1 das Unrecht
(die Unbilligkeit.)

Paternus, a, ũ, vätterlich.
Férula, f. 1. die Zuchtrutte.
Deus, m. 2. der Gott.

Unter-

CXIV.

Sprüchw. Cap. XVI. Vers. 32.

Ein Geduldiger ist besser/ denn ein Starcker; und der seines Muthes Herr ist/ denn der Städte gewinnet.

Melior est patiens viro forti; & qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

Méglio vale, chi è lento all' ira, che 'l forte: e méglio vale, chi signoréggia il suo crúccio, che un prenditór di città.

Celuy qui est tardif à colere, vaut mieux que l' homme fort: & celuy qui maistrise son courage, que celuy qui prend des villes.

La Patiénza.

La patienza, 1
sofferisce
mansuetamente, *con rassegnatióne*
le calamita, *guái* 2
ed ingiurie, *torti, affronti* 3
non altrimenti ch' un mansuéto
[agnello; 4
ricevéndoli à ginocchióne, ed à mani gionte, dalla man di Dio,
che gastiga 5 in qualità di Padre.

La Patience.

La patience, 1
souffre, *porte*
les trauaux, *calamitéz* 2
et injures, *torts* 3
humblement, *sans contredit*
tout ainsy qu' un doux agneau; 4
les receuans à genoux, & à mains
[iointes de la main de Dieu,
comme sa uerge Paternelle, dont il
[la chastie. 5

Fra

Unterdessen steuret sie sich	Interim innititur	Innitr. d. 3. sich steuren.
auf den Anker der Hoff- (nung/6	*spei anchoræ*, 6	Spes f. 5 die Hoffnung. Anchora, f. 1. der Anker.
(wie ein Schiff/ 7	(ut *navis* 7 f 3.	Mare, n. 3. das Meer.
das auf dē Meer schwebt	in *mari* fluctuans)	Fluctuare, a 1. schweben.
flehet Gott an 8	Deo supplicat 8	Supplicare, a. 1. flehen.
mit Threnen;	illacrymando;	Illacrymáre, a. 1. weinen.
und wartet/	& expectat,	Expectare, a. 1. warten.
nach dem Regen/ 9	post *nubila*, 9	Nubilum n 1. der Regen (das trübe Wetter.)
des Sonnenscheins; 10	*Phœbum*; 10	Phœbus. m 2. der Sonnenschein.
ertragend das Böse/	ferens mala,	Ferens, o. 3. ertragend (erdultend.) Malus, a, um, böß.
hoffend das Bessere.	sperans melióra.	Sperans, o. 3. hoffend. Melior, c 3. us, n, 3. besser.
Dargegen	Contra	
ein Ungedultiger 11	impatiens 11 o. 3.	
heulet/ wehklaget/	plorat, lamentátur;	Ploráre, a. 1. heulen. Lamentári, d. 1. wehklagen.
wütet wider sich selbst/ 12	debacchátur in sei- psum, 12	Debacchári, d. 1. wüten.
widerbellet	obmúrmurat	Obmurmuráre, a. 1. bald widermurren.
wie ein Hund/ 13	ut *canis*, 13 c 2.	
nñ gewiñt doch nichts da- (mit;	& tamen nil próficit;	Proficere, a. 3. gewinnen.
endlich verzweiffelt er/	tandem despérat,	Desperáre, a. 1. verzweifeln.
und wird ein Selbstmör- (der: 14	& sit *avicchir*: (*pro- pricida*) 14	Propricída, m. 1. der Selbst-mörder.
das Unrecht	Injurias	
suchet er zu rächen/	vindicare cupit,	Cúpere, a. 3 begeren.
wütend.	furibundus.	

Fra tanto, ella s'appoggia
all' ánchora della ſperanza, *ſpeme* 6
(à fóggia appunto d'una naue 7
condeggiánte, *ſtanciata quà è là* pe
('l mare)
prega con inſtanza il Sign Iddío, 8
colle lágrime à gli occhi; 9
e ſtà pur con diuotióne attendendo,
[*aſpettando*
che doppo 'l foſco, e piéggia delle
{ſue calde lágrime
le ſpunti 'l Sole; 10
ſopportando 'l male con longani-
[mità,
con iſperanza di méglio.
Al contrário poi
lo 'mpatiente, 11
guáiola, *grida* fino alle ſtelle, *ſi ram-*
(*márica forte*
inſúria, *infeloniſce* beſtialmente
(contro di ſe ſteſſo; 12
mórmora, *bróntola, digrigna*
à guiſa d'un cane rabbióſo; 13
e ciò nientediméno nulla riliéua;

finalmente, *al da ſezzo* ſi diſpéra,
e ſaſſi micidiál di ſe ſteſſo: 14
furibondo, *forſennato, farnético* ch'
(egli è
uvól per ogni uía, *contro* uendicárſi
(delle ingiúrie fáttegli,
e render (come ſi dice) pane per to-
(cáccia

Cependant, elle s'appuye
ſur l'ancre de la ſperance, *eſpoir* 6
'tout ainſy qu' un nauire, 7
flottant, *ondoyant çà et là* ſur la
[mer)
fait à l' Eternel ſon humble priere,
[*requeſte* 8
les larmes aux yeux;
et eſpere auec deuotion
qu' un iour poigne le Soleil, 10
apres le broüillard, 9 et pluye de ſes
[chaudes larmes,
ſouffrant patiemment les maux,
en attendant de mieux.

Tout au rebours
l' impatient, 11
crie, *brait à haute uoix, ſe plaind*
[*fort*,
enrage, *s' acharnit* contre de ſoy-
{meſme; 12
gronde, *bouffe, grince les dens*
en guiſe d'un chien enragé, 13
quoy que tout cela ne luy uaut, *ſert*,
[*proffitte* de rien;
bref, *en fin finale* il ſe deſeſpere,
et ſe tuë, *meurtris* de par ſoy mes-
(me: 14
lors qu'il eſt furieux, *hors de gonds*
il ueut ſans mercy ni remiſſion, ſe
(reuencher des torts receus;
et rendre (comme l' on dit) chou
(pour chou,

CXV.

Die Leutseligkeit. Humánitas.

Die Menschen sind ge- (schaffen/	*Hómines* facti sunt,	Homo, m. 3. der Mensch.
einer dem andern zum bä- (sten:	ad mutua cómmoda:	Cómmodum, n. 2. Nutz Frommen.
darum sollen sie seyn leut- (seelig.	ergò sint humáni.	Humánus, a, um, leutselig (freundlich.)
Sey annehmlich	Sis suavis	Suavis, c. 3. e, n. 3. annehmlich.
und holdseelig / von Ge- sichte; 1	& amábilis, *vultu*; 1	Amábilis, c. 3. e, n. holdseelig.
höflich (discret)	comis & urbánus,	Vultus, m. 4. das Gesicht. Comis, c. 3. e, n. 3. (urbanus, a, um,) höflich (discret.)
von Sitten und Gebärden; 2	*gestu* ac *móribus*; 2	Gestus, m. 4. die Sitten. Mos, m. 3. der Gebärden.
wolsprächig/	affábilis,	Affábilis, c. 3. e, n. 3. wolsprächig.
und warhafft/	& verax,	Verax, o. 3. warhafft.

voll

CXV.

Col. Cap. III. Vers. 12/13.

Ziehet an / als die Auserwehlten / Gottes Heiligen und Geliebten / hertzliches Erbarmen / Freundlichkeit / Demuth / Sanfftmuth / Gedult; und vertrage einer den andern.

Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, mansuetudinem, longanimitatem; supportantes invicem.

Vestíteui, come eletti di Dio, santi, e diletti, di víscere di misericórdia, di benignità, d' humiltà, di mansuetudine, di patiénza: Comportándoui gli uni gli altri.

Soyez comme esleus de Dieu, saincts & bien-aimés, revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d' humilité, de douceur, d' esprit patient: Supportans l' un l' autre.

La Cortesía, amistà.	*La Courtoisie*, amitié.
Gli huómini sono fatti	Les hommes sont faits
per aiutárſi, *darſi la mano* gli uni à [gli altri nelle loro bisógna:	pour s'entraider les uns les autres [en toutes rencontres
egli è adunque forza che siino cor- [téſi.	qu' ils soyent donc courtois, *obli-* [*geans.*
Sii piacéuole, *gioliuo*	Soyez doux, *amiable*
ed effábile nel sembiánte, *ciéra, mi-* [*na*; 1	et affable de uisage, *jouial*; 1
ciuile, e ben creáto, *di bella grátia,* [*auuenente*	ciuil, et bien-appris, *de bonne grace,* [*gentil*
ne' tuoi portamenti, *gesti*	tant en uos mines, *gests*
& costúmi, *procédere*; 2	qu'en uos mœurs; 2
gratióso, *gentile*	gracieux,
e ueráce, *ueritiéro*	et ueritable

von Mund (Worten) 3	*ore*, 3	Os, m. 3. der Mund
brünstig / und treu	candens, & cándidus	Candens, o. 3. brünstig
von Hertzen. 4	*corde*, 4	Candidus, a, um, treu (aufrichtig)
		Cor, n. 3. das Hertz.
Liebe;	Ama;	
uñ alſo wirſt du lieb ſeyn:	& ſic amáberis:	Amáre, a. 1. lieben.
und es wird werden	& fiet	
eine Wechſel-freundſchaffe / 5	*mutua amicitia*, 5 f. 1.	
wie der Turteltauben / 6	ceu *túrturum*, 6	Turtur, m. 3. die Turteltaube
einträchtig /	concors,	Concors, o. 3 einträchtig
ſanftmüthig /	manſuéta,	Manſuetus, a, um, ſanftmüthig.
und beyſtehend	& utrinq;	
wolgeneigt.	benévola.	Benévolus, a, um, wolgeneigt.
Unfreundliche Leute /	Moróſi hómines,	Moroſus, a, um, unfreundlich.
ſind feindſeelig /	ſunt odióſi,	Odióſus, a, ũ, feindſeelig
ſcheelſüchtig /	torvi,	Torvus, a, ũ, ſcheelſüchtig
unhöflich /	illépidi,	Illépidus, a, ũ, unhöflich
zänkiſch /	contentioſi,	Contentióſus, a, um, zänkiſch.
zornſüchtig / 7	iracundi, 7	Iracundus, a, um, zornſüchtig.
grauſam 8	crudéles 8	Crudélis, c 3. e, n. 3. grauſam.
und unverſöhnlich /	ac implacábiles,	Implacábilis, c. 3. e, n. 3. unverſöhnlich.
(mehr Wölffe	(magis *lupi*	Lupus, m. 2. der Wolff
und Löwen /	& *leónes*,	Leo, m. 3. der Löw.
als Menſchen /)	quam homines,)	
und unter ſich ſelbſt	& inter ſe	
uneinig /	discordes,	Discors, o. 3 uneinig.
daher ſie ſich balgen. 9	hinc confligunt *duel-lo*. 9	Confligere, a. 1. ſich balgen
Der Neid / 10	*Invidia*, 10 f. 1.	Duellum, n. 2. d; Balgen
mißgunſtet andern /	aliis malè cupit,	
und verzehrt ſich ſelber.	& conficit ſeipſam.	Cúpere, a. 3. wollen.
		Confícere, a. 3. verzehren

Die

nel tuo parlare, 3
cándido, & sincéro, *ingénuo, franco*
(lungi, lungi la doppiézza di cuo-
[re.) 4

Ama,
se uvói, *brami* esser da altri amáto:
e faràssi un' amistà scambiéuole, 5
come quella delle tórtore, 6
(che s' ámano forte, *à maggiór segno*
[l'una l'altra)
concorde,
mansuéta, *pacífica*
e uicendeuolmente
benévola.

Gli huómini strani, *cappricciósi*.
bizzarri
sono odiósi, *in punta* ad ognúno
stizzosi, *d' ócchio biéco*
sgratiáti ne' lor detti, e fatti,
attizza-bríghe, che méttono sossó-
[pra il mondo per pagliúccie,
[*báie da fanciulli*.
colérici, *che pigliano tosto la mosca*, 7
crudéli, *spietáti* 8
ostinati, *capárbii* (che non la nó
(anzi lupi, [gliono inténdere)
e leóni
che huómini ragionéuoli, *dotati di*
e trà di loro stessi [*ragióne*
disunsti (come cani e gatti)
quindi è poi, che si stimano à duel
[lo, *cimento* 9
L'inúidia, 10 fa 'l peccáto e pe-
[nitenza ad un tratto,
consumándosi ella stessa di rábbia,
[*pe'l rancóre*
in quel mentre che uvò male altrui,

en uos paroles, 3
franc, & loyal, *rond*
le cœur 4 à la main (& non double.)

Vous serez aimé, [truy:
à proportion que uous aimerez au-
et se fera une amitié mutuëlle, 5
tout ainsy que celle des tourterel-
[les, 6
qui s' entr'aiment fort)
concorde,
debonnaire, *paisible*
& reciproquement
bienueillante.

Les hommes estranges, *capricieux, fantasques, byarres*,
sont en haine à tous,
refrognéz, *chagrins*
rustauts,
querelleux, *boutefeu* pour bayes d'
[enfans
choleriques, *qui prennent bientôst*
[*la cheure*, 7
cruels, *barbares, impitoyables* 8
opiniastres, *testards*
(uoire plustost loups,
et lions,
que hommes raisonnables)
& discordans, *contraires* [chiens)
entre eux mesmes (comme chats et
c'est-ce le pourquoy qu'ils se deffi-
ent à duel. 9
Voila un cas estrange! pendant
[que l'enuie 10
messouhaitte à son prochain,
se consume de rage, *par le chagrin*,
[*rancœur* elle mesme.

CXVI.

Die Gerechtigkeit. Justitia.

Die Gerechtigkeit 1
wird gemahlet/ sitzend
auf einem Viereckstein: 2
dann sie soll seyn
unbeweglich;

mit verbundenen Augen/ 3
nicht anzusehen
die Person;

zuhaltend

das linke Ohr/ 4
vorzubehalten
dem andern Theil;

Justitia 1 f. 1.
pingitur, sedens
in *lapide quadrato*: 2
nam debet esse
immobilis;

obvelátis *óculis*, 3
ad non respiciendum
personas;

claudens

sinistram aurem, 4
ad reservandam
alteri parti;

Pingere, a. 3 mahlen.
Sedens, o. 3. sitzend.
Lapis, m. 3. Quadratus, m. 2. der Viereckstein.
Debére, a. 2. sollen.
Immobilis, e 3. e. n 3. unbeweglich.
Obvelátus, a, um, verbunden.
Oculus, m 2. das Aug.
Respicere, a 3. ansehen.
Persona, f 1. die Person.
Claudens, o 3. zuhaltend. (zuschliessend)
Sinister, stra, strũ, link.
Auris, f. 3 das Ohr.
Reservare, a 1. vorbehalten.
Alter, a, um, andere.
Pars, f. 3. der Theil.

fil

CXVI.

Psalm LXXXII. Vers 2/3/4.

Wie lange wolt ihr unrecht richten/ und die Person der Gottlosen vorziehen? Schaffet recht dem Armen und dem Wäisen/ und helffet dem Elenden und Dürfftigen zum Recht. Errettet den Geringen und Armen/ und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

Usquequò judicatis iniquitatem, & facies impiorum sumitis? Judicate egeno & pupillo; humilem & afflictum justificate. Eripite pauperem; & egenum de manu impiorum liberate.

Insino à quando giudicherete voi ingiustamente, ed hauréte riguárdo a'la qualità delle persone degli empi? Fate ragióne al mísero, ed all' órfano: fate dirítto al afl'itto, ed al poueto. Liberáte il mísero, e'l bisognóso: riscotételo dalla man degli empi.

Jusques à quand jugerez-vous injustement, et aurez-vous esgard à l' apparence de la personne des meschans? Faites droit au chetif, & à l' orphelin: faites justice à l' affligé & au pouvre. Recourez le chetif, le souffreteux, & les delivrez de la main des meschans.

La Giustitia.

La giustítia, 1
si dipinge à sedére
sopra d' una pietra quadra:
dandocísi per cio ad intendere
ch'ella deue stai immóbile, *fissa*;

con gli occhi bendáti, *velati* 3
per non hauer à guardár in fáccia
[cia
à persóna, *chi che si sia*;

in atto di turársi co'l dito
l' orécchio sinistro, 4
per riserbarlo ad udír
la parte contrária;

La Justice.

L'on depeint la Justice, 1
assise, *seante*
sur un carreau de pierre: 2
à ce que nous apprennions par là
qu' elle doit estre immoble;

les yeux bandéz, *voilés* 3
pour n' auoir point d' esgard à l'ap-
[parence
de personne, *qui que ce soit*;

en deuoir, *terme* de se bouscher du
[doigt
l' oreille gauche, 4
pour la garder à ouïr
la partie contraire;

in der Rechten haltend	déxterá tenens	Déxterus, era, e. ... rechten
ein Schwerd/ 5	*gladium*, 5	Tenens, o. 3. haltend.
und einen Zaum: 6	& *frænum*: 6	Gladius, m. 2. der Schwerd
abzustraffen	ad puniendum	Frænum, n. 2. der Zaum
uñ anzuhaltẽ/ die Bösen;	& coercendũ malos;	Puníre, a. 4. abstraffen
		Coércere, a. 2. anhalten
		Malus, a, um, bös.
Uberdas eine Wage/ 7	Præterea *statéram*, 7	Statéra, f. 1. die Wage
in deren rechte Schale 8	cujus dextræ *lánci* 8	Dexter, tra, trum, rechten
die Verdienste/	*mérita*,	Lanx, f. 3. die Schale
in die linke 9	sinistræ, 9	Meritum, n. 2. das Verdienst
die Belohnungen/ ge[leget/	*præmia*, impósita,	Sinister, stra, strũ, linken
gegeneinander	sibi ínvicem	Præmium, n. 2. die Belohnung.
abgeleget/	exæquantur,	Impositus, a, um, eingeleget.
und also die Frommen	atq; ita boni	Exæquare a. 1. abgleichen
zur Tugend/	ad *virtútem*,	Bonus, a, um, fromm.
gleich als mit Spornẽ/ 10	ceu *calcaribus*, 10	Virtus, f. 3. die Tugend
angetrieben werden.	incitantur.	Calcar, n. 3. der Sporn
		Incitáre, a. 1. antreiben
In Abhandlungen/ 11	In *contráctibus*, 11	Contractus, m. 4. die Abhandlung.
soll man redlich verfahrẽ;	cándidè agatur;	Agere, a. 3. verfahren
die Verträge und Zusa[gen	*pactis* & *promissis*	Pactum, n. 2. der Vertrag
halten: [lichene	stetur: [n. 2.	Promissum, n. 2. die Zusage (die Verheissung)
das Hinterlegte und Ge-	*depósitum* & *mutuum*	Stare, a. 1. halten.
wiedergeben:	reddantur:	Reddere, a. 3. wiedergeben.
niemand soll bestohlen, 12	*nemo* 13 expilétur, 12	Expiláre, a. 1. bestehlen
oder verletzet; 13	aut lædátur; 13	Lædere, a. 3. verletzen.
jedem das seine werden:	suum cuiq; tribuátur:	Tribuere, a. 3. zueignen
diß sind Gesetze	hæc sunt *præcepta*	Præceptum, n. 2. das Gesetz (Gebot)
der Gerechtigkeit.	Justitiæ.	
Solche Sachen werden [verbotten	Talia prohibentur	Talis, c. 3. e, n. 3. solchen
im fünfften und siebenden	quinto & septimo	Prohibere, a. 2. verbieten.
Gebot Gottes/	præcepto *Dei*,	Quintus, a, um, fünffte
und billich	& merito	Septimus, a, ũ, siebende
mit Galgen und Rad 14	*cruce* & *rotá* 14	Deus, m. 2. der Gott.
abgestraffet.	puniúntur.	Crux, f. 3. der Galgen (das Creutz.)
		Rota, f. 1. das Rad.

Die

tenendo della mandestra impugná-
la spada, 5 [ta
con un freno, *bríglia*: 6
da, *per* puníre,
e tenér in freno gli sceleráti, *tristi*,
[*catiui*;

Oltrediciò una bilánciа, 7
nella cui scodella, *lance* destra, 8
posti li méríti,
ed i prémii
dalla sinistra, 9
si bilánciano, *agguágliano*
gli uni à gli altri,
e per questa uia gli huómini da be-
[ne, *timoráti di Dio*
sono, *uéngono* allettáti, *stimoláti*
à la uirtù
come con tanti sproni. 10

Nel fare i contratti, 11 [*lealtà*
si uada, *procéda* con ogni chiarézza,
si uvol tenér precisamente i patti,
ed attender alla paróla spesa;
réndere fedelmente il depósito,
e ciò ch'è stato dato ad impréstito:
che nessúno rubbi, *ladroneggi* 12
ouéro nuóccia al próssimo suo; 13

diasi ad ognúno 'l suo:
cotesti, *tali* sono i dettámi, *precetti*
della Giustitia.

Così fatti misfatti ci, *ne* uéngono
nel quinto, e séttimo [uietáti
commandamento del Decálogo
ed egli è ben giusto, *douére*, ch'i
(réi
la pághin
sulla forca, e sù la ruóta. 14

tenant empoignée de la main droite
l'espee, 5
áuec un frein, *bride*: 6
pour punir,
& refrener les meschans garne-
[mens;

Qui plus est, une balance 7
de qui elle balance, *accompare*
les merites
mis dans le bassin droit, 8
et les recompenses, *loyers*
qui sont du gauche 9
les uns aux autres,
c'est par là que la gens-de bien,
[*craignante Dieu*
est attirée, *aiguillonnée*
à la uertu,
comme qui diroit par des esperons.
[10

Il faut agir franchement, *loyaument*
és contracts, *accords* qu'on fait;
tenir les traités, *pactions*
& la parole, dont l'on s'est engagé;
rendre le depost, qu'on a en garde,
et ce que l'on a emprunté,
que personne ne desrobbe, 12
ou endommage (tant soit peu) son
[prochain, 13
que se donne à chacun ce que luy
ce sont là les loix [appartient:
de la Justice.

Dieu nous defend tels forfaits.
au cinquiéme, & septieme
des commandemens du Decalogue,
et c'est à bon droit, que les mu-
[pables
en portent la pein
sur la potence, *gibés*, & sur la rouë. 14

CXVII.

Die Mildigkeit. Liberálitas.

Die Mildigkeit/ 1 hält Masse in dem Reichthum/ welchē sie ehrlich erwirbt: damit sie habe/ zu geben den Dürfftigen; 2

Liberálitas, 1 f. 3. *modum* servat circa *divitias*, quas honestè quærit: ut habeat, quod largiátur egenis; 2

Modus, m. 2. die Mass. Servare, a. 1. halten. Divitiæ, ar. pl. der Reichthum. Quærere, a. 3. erwerben. Habére, a. 2. haben. Largíri, d. 4. geben. Egenus, a, um, dürfftig (arm.)

Diese

CXVII.

Syr. Cap. IV. Vers. 1/2/3.

Laß den Armen nicht Noth leiden / und sey nicht hart gegen dem Dürfftigen. Verachte den Hungrigen nicht / und betrübe den Dürfftigē nicht in seiner Armuth. Einem betrübten Hertzen mache nicht mehr Leids / und verzeug die Gabe dem Dürfftigen nicht.

Eleemosynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas à paupere. Animam esurientem ne despexeris, & non exasperes pauperem in inopia sua. Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum angustianti.

Non fraudár la vita del póuero delle sue necessità, e non tenér lungamente sospési egli occhi de' bisognósi. Non contristár la persóna affamáta, e non prouocáre à sdegno l' huómo nella sua pouertà. Non conturbár maggiorménte il cuóre crucciáto, e non trarre in lungo il donáre al bisognóso.

Ne fay point tort au povre de sa vie: & ne tien point en suspens les indigens, qui te regardent. Ne faschе point la personne, qui endure faim, & n'irrite point l' homme en son indigence. Ne trouble point d' avantage le cœur, qui est navré: & ne differe point longtemps ce, que tu donnes a celuy, qui en a à faire.

La Liberalità.	*La Liberalité.*
La liberalità, 1 si porta moderatamente circa le ricchezze, ch'ella cerca, *aquista* per uíe honeste.	La liberalité 1 (*tenuë* tient une certaine mediocrité, *re*touchant les richesse, qu' elle pourchasse, *aquiert* par des honnestes moyens:
per hauére di che potér fare limosina, *la charità* à i póueri, *bisognósi*; 2	pour auoir de quoy faire aumosne aux peuvres, *dissetteux*; 2

Diese kleidet/ 3	Hos vestit, 3	Vestire, a. 4. kleiden.
nehret/ 4	nutrit, 4	Nutrire, a. 4. nehren.
und begabet 5 sie/	& ditat, 5	Ditáre, a 1. begaben.
mit frölichem Gesicht 6	hilari *vultu*, 6	Hilaris, c. 3. syn. 3. frölich. Vultus, m 4 das Gesicht.
und fliegender Hand. 7	& alátâ *manu*. 7	Alatus, a, um, fliegend (geflogelt.) Manus, f. 4. die Hand.
Die Güter 8	*Opes* 8	Opes. f. 3. pl. die Güter (Reichthum.)
unterwirfft sie ihr;	súbjicit sibi;	Súbjicere, a. 3. unterwerffen.
und nicht sich ihnen;	non se illis;	
wie der Geitzwanst: 9	ut *avárus*: 9 m. 2.	
der da hat/ daß er habe/	qui habet, ut habeat,	
und seines Guts	& *bonórum* suórum	Bonum, n. 2. das Gut.
kein Besitzer	non *possessor* m. 3. est,	
sondern ein Hüter ist/	sed *custos*, c. 3.	
und/ ganz unersättlich/	&, insatiábilis,	Insatiábilis, c. 3. e. n. 1. unersättlich.
kärs einkratzet 10	semper corrádit 10	Corrádere, a. 3. zusammenkratzen.
mit seinen Klauen.	*únguibus* suis.	Unguis, m. 3. die Klau (der Nagel.)
Doch sie sparet auch/	Sed parcit etiam,	Párcere, a. 3. sparen.
und verwahret ihre Sachen,	& asservat suas *res*,	Asservare, a. 1. verwahren. Res, f. 5. die Sache.
sie verschliessend; 11	occludendo; 11	Occlúdere, a, 3, verschliessen.
damit sie allzeit habe:	ut semper habeat:	
Aber ein Verschwender 12	At *pródigus* 12 m. 2.	
verthut übel	malè dispérdit	Dispérdere, a. 3 verthun.
was wol gewonnen ist/	benè parta,	Partus, a, um, gewonnen (erworben.)
und muß endlich darben.	ac tandem egen	Egére, a, 2. darben.

Der

Loro dà à uestíre, 3
nodrísceli del suo, 4
ed i soccorre 5
con sembiánte giocondo, 6

e mano aláta, *larga* nelle loro stret-
(te. 7

Essa si mette
le richezze 8 sotto à i, *de'* piédi;
tanto manca che loro si sottoponga,
(*sommetta, réndasi schiáua di loro*;
si come fa lo spilorcio, *meschino* d'
(auáro; 9
c'hà de' beni di fortúna, per hauer-
ed ènne (ne uie piu.
non mica padróne
mà guardiáno,
e (deh insatiábile ch' egli è!)

ráschia 10 dì e notte
colle sue ónghie, *zampe*, *branche*
(ou'è il suo tesóro.
Ella sparágna di più, *rispármia*
e riserba 'l suo hauere
sotto chiáue; 11
per poterlo sempre mái hauér alle-
(mano.
Al rouérscio poi della m[illegible]
(un pródigo [illegible]acquatore,
sbaráglia, *spende spande*
ciò, ch' è bene, & con istenti gua-
(gnáto
e diuenta à lungo andare [illegible]
(no, accattando un tozzo
(di pane.

Qu'elle habille 3 de pied en cap,
nourrit, 4
& entretient du sien 5
et ce d'un uisage gay 6

& main ailée, *liberale* és leurs ne-
(cessitéz, 7

Elle se met les richesses 8
sous les pieds;
tant s'en faut-il qu'elle leur s'assu-
(jettisse;
comme fait le chiche, chetif auari-
cieux; 9
qui a des biens, pour en auoir d'
et n'en est (autant plus,
point maistre
mais que gardien seulement,
òr d'autant qu'il est insatiable,

il racle 10 jour et nuit
de ses ongles, *griffes*, où son tresor
(gist caché.
Cependant, elle espargne sur sa
et garde le sien, (bouche,
l'enfermant à la clef; 11
e ce qu'elle le puisse auoir à l'heure
(de saison:
Où que tout au rebours, le pro-
(digue bobancier 12
gaspille
ce que d'ailleurs ja esté bien, *auec*
(*menage* anquis,
& se uoid à la fin reduit en gueuse-
(rie, demandant, *mandiant*
(son pain,

Im

CXVIII.

Der Ehestand. Societas conjugális.

Der Ehestand	*Matrimonium* n. 2.	
ist von Gott eingesetzt/	à *Deo* est institútum,	Deus, m. 2. der Gott.
		Institútus, a, um, eingesetzt (angeordnet.)
im Paradeis/	in *Paradiſo*,	Paradiſus, m. 2. das Paradeis.
zur Gehülffschafft	ad *mutuũ adjutoriũ*,	Mutuum adjutoriũm. 2. die Gehülffschafft.
und Fortpflantzung	& *propagatiónem*	Propagatio, f. 3. die Fortpflantzung.
des menschlichen Geschlechts.	humáni *géneris*.	Humánus, a, ũ, menschlich.
		Genus, n. 3. das Geschlecht.
Ein Jungman (Junggesell)	*Vir*-m. 2 *júvenis* c 3. (*cœlebs*, c. 3.)	
so heurahten will/	conjugium initúrus	Conjugium, n. 2. der Ehestand.
soll begabet seyn	instructus sit	Inire, a. 4. antreten.
entweder mit Reichthum/	aut ópibus,	Instruere, a. 3. begaben.
oder mit Kunst und Wissenschafft/	aut *arte* & *scientiâ*,	Ars, f. 3. die Kunst.
welche diene/	quæ sit,	Scientia, f. 1. die Wissenschafft.

das

CXVIII.

Im I. B. Mos. Cap. II. Vers. 18.

GOtt der HErr sprach: Es ist nicht gut / daß der Mensch allein sey; Ich will ihm ein Gehülffen machen / die um ihn sey.

Dixit Dominus Deus: Non est bonum, hominem esse solũ, faciamus ei adjutoriũ, coram ipso.

Il Signóre Iddio disse: E' non è bene, che l'huómo sía solo: io gli farò un' aiúto conuenéuole à lui.

L'Eternel Dieu avoit dit: Il n'est pas bon, que l'homme soit seul; je luy feray une aide, pour luy assister.

Il Matrimónio.	*Le Mariage.*
Il matrimónio	Le mariage
fu istituíto da Dio benedetto	fut estably, *ordonné* de Dieu
colà nel Paradíso terrestre	là au Paradis terrestre,
per aiúto uicendéuole,	à, *pour* s'entraider l'un l'autre
e pella propagatióne	& pour la propagation
del génere, *lignaggio* humáno.	du genre humain.
Un gióuine sposaresco,	Un ieune homme,
uolendo tor móglie	se uoulant marier,
uvol', *deue* esser prouisto	doit ou estre assorty, *doué*
ò di richezze, *entrate, d'un ricco patrimonio*	de richesses, *reuenus*
ò pure hauér un arte, *mestiére, tráffico*	(che un art, *mestier*
con cui	ou à tout le moins il faut qu'il sça-
	traffic, *gaigne-pain*

con

das tägliche Brod zu erwerbē:
damit er unterhalten könne
ein Hauswesen.

Darnach ſihet er ihm aus
eine mannbare Jungfrau/

(oder eine Wittib)
die er liebet:
da aber mehr zu ſehen iſt
auf Tugend und Erbarkeit/
als auf Schönheit/
und auf Heurathgut.
Nach dieſem/ [mit ihr/
verlobt er ſich nicht heimlich
ſondern er wirbt um ſie/
als ein Freyer/
bey Vater 1
und Mutter; 2
oder bey den Vormünden/

und Befreunden/
durch die Freywerber. 3

Wann ſie ihm zugeſagt iſt/
wird er Bräutigam/ 4
und ſie Braut, 5
und wird Verlöbniß gehalten/
und
Der Heurathsbrief 6
geſchrieben.
Endlich
hält man Hochzeit/
da ſie getrauet werden
von dem Prieſter. 7
gebend einander
die Hände 8
und Trauringe; 9
alsdann halten ſie Mahlzeit
mit den eingeladenen Gaſten.

Von da an nennet man ſie
Mann und Weib:
wann dieſe ſtirbt/
wird jener ein Wittwer.

de *pane* lucrando:
ut ſuſtentáre poſſit
familiam.

Deinde éligit ſibi
núbilem *virginem*,

(aut *viduam*)
quam ádamat: [tande
ubi tamen magis ſpe
virtus f. 3. & *honeſtas*, f. 3
quàm *forma*, f. 1.
aut *dos*, ſ. 3.
Poſthæc. [eam
non deſpódet clam ſibi
ſed ámbit,
ut *procus*, m. 2.
apud *patrem* 1
& *matrem*; 2
vel apud *tutóres*,

& *cognátos*,
per *pronubos*. 3

Eâ ſibi deſponsâ,
fit *ſponſus*, 4 m. 2.
& ipſa, *ſponſa*, 5 f. 1.
fiuntq; *ſponſalia*, n. 2. &; [pl.
& *inſtrumentũ* n. 2. *dotale* n. 3.
ſcribitur. [6
Tandem
fiunt *nuptiæ*, f. 1. pl.
ubi copulantur
a *ſacerdote*, 7
dantes ultrò citroq;
manus 8
& *ánnulos nuptiáles*; 9
tùm epulantur
cum invitátis *teſtibus*.

Abhinc dicuntur
maritus m. 2. & *uxor* f. 3.
hâc mortuâ,
ſit ille *viduus*, m. 2.

Panis, m. 3. das Brod.
Lucrári, d. 1. erwerben.
Familia, f. 1. das Hauswesen (Hausgeſind.
Elígere, g. 3. ausſehen.
Núbilis, c. 3. e, n. 3. mannbar.
Virgo, f. 3. die Jungfrau.
Vidua, f. 1. die Wittib.
Adamare, a. 1. lieben
Spectáre, a. 1. darauſehen.

Deſpondére, a. 2. verlieben
Ambire, a. 4. werben.

Pater, m. 9. der Vatter.
Mater, f. 3. die Mutter.
Tutor, m. 3. der Vormund. [freund.
Cognátus, a, um. der Blut-
Pronubus, m. 2. der Freywerber.
Deſponſus, a, um. zugeſagt (vermählet.)

Scribere, a. 3. ſchreiben.

Copuláre, a. 1. trauen.
Dáre, a. 1. geben.
Sacerdos, c. 3. der Prieſter.
Epulári, d. 1. Mahlzeit halten.
Annulus m. 2. nuptiáles, c. 3. der Trauring.
Invitatus, a, ũ, eingeladen.
Teſtis, c. 3. der Zeug.
Dicere, a. 3 nennen.
Mortuus, a, ũ, geſtorben.

procacciáre, *guada[illegible]* da uiuere;
per potér mantenere
la sua famiglia.

Quinci s'elegge il suo génio
una donzella da marito, *núbile*

(ouéro una uédoua)
à cui fà l'amore, corteggiándola:
nel che piu [illegible], *hauér la mira*
alla uirtu ed honestà
ch'alla beltà, *leggiadría*
ò dote dell'amáta, *innamoráta*.
Poscia
non la sposa già alla clandestina
mà od ei stesso in persona
come innamoráto di lei
la domanda per moglie
dal Padre, 1
e Madre; 2 (da i padri suói)
ò ueramente appo i tutori, e cugíni del-
[la medésima
fàlla dimandár, per mezzáni, *paraninfi*, 3

Se ne riporta il sì, *se gli si uién promessa*
esso ne diuién lo sposo, 4
ed essa la sposa; 5
e fansi le sponsaglie, *giuráglie*
&
si mette giù,
l'instrumento, *contratto* di dote, 6
All'ultimo
si célebrano le nozze,
doue si maritano, *fassi la copulatióne*
dai sacerdote, 7
dándosi di lor buon grado, *spontanea-*
l'un l'altro le mani, 8 [*mente*
e le anella sposalitie, *maninfédi*; 9
quindi si fà il pasto, *banchetto* solenne
con esso i testimonii, inuitati aũ assister-
[ui.
Da quell'hora in poi, gli sposi [*sorti*;
s'addimandano marito, e moglie, *con*
se questa muore, *passa a miglior uita*, ei
[resta uédouo,
et ella uédoua, sequesti uién à mancare.

pour
pourchasser de quoy
entretenir sa famille.

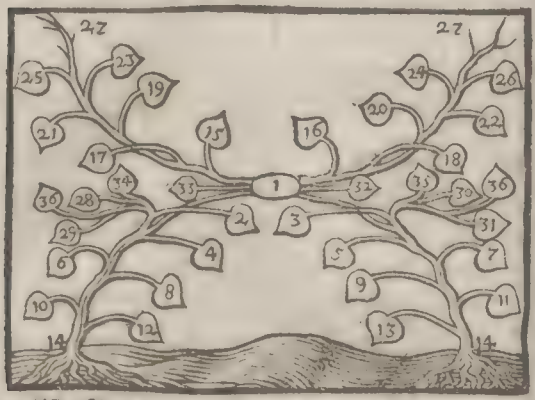
De là, il choisit à sa fantasie
une pucelle preste à marier.

(ou bien une uefue)
à qui, il fait l'amour, *la cour*:
en quoy toutesfois il doit auoir plus d'
à la uertu, & honnestete [esgard
de sa bien aimée, *maistresse*
qu'à sa beauté, *grace*, & dot.
Puis aprés,
il ne l'espouse pas en cachette, *à la sour-*
mais la recherche, ou luy mesme [*dine*
en qualité d'amoreux
chez son Pere, 1
& Mere; 2
ou bien la fait-il demander
des tuteurs, et cousins
par l'entremise des faiseurs de maria-
[ges, *paranimphes*, 3

S'il en tire une fauorable responce, *si*
il en est l'espoux, 4 [*on la luy accorde*
& elle l'espouse; 5
et l'on fait les fiançailles,
et
couche-on par escrit [üaire. 6
le contract de mariage, *du dot*, et du do-
En suite de tout cela
l'on celebre la noce, *les noces*
où le prestre, 7
les marie, *accouple*
se donans de leur bon gré
la main 8 l'un l'autre,
& les bagues, *arrhes de mariage*, *fides*, 9
quoy fait, ils banquettent
auec les tesmoins, qu'on semond d'y
[assister.
Dés lors en aprés, les espoux
s'appellent homme, *mary* (parfois mar-
[ry) & femme:
aduenant le decéz de celle cy, il est uefu,
et elle uefue, luy mourant.

CXIX.

Der Stipschafft/ Arbor consanguinitáris.



Dem Menschen 1	*Hómmem* 1	Homo m. 3. der Mensch.
sind verwandt mit Stip- [schafft/	attingunt *consangui-* [*nitáte*,	Attingere, 3. verwandt seyn.
in der aufsteigenden Li- [nie/	in *lineâ ascendente*,	Consanguinitas, f. 3. die Stipschafft.
der Vater (Stifvater) 2	*pater* m. 3. (*vitricus* [m. 2.) 2	Linea f. 1. ascendens die aufsteigende Linie.
und die Mutter (Stif- [mutter) 3	& *mater* f. 3. (*noverca* f. 1.) 3	
d' Großvater (Anherr) 4	*avus* 4 m. 2.	
und die Großmutter [(Anfrau) 5	& *avia*, 5 f. 1.	
der Eltervater 6	*próavus* 6 m. 2.	
und die Altmutter/ 7	& *proavia*, 7 f. 1.	
der Voreltervater 8	*ábavus* 8 m. 2.	
und die Voraltmutter/ 9	& *abavia*, 9 f. 1.	
der Großeltervater 10	*atavus* 10 m. 2.	
und die Großaltmutter/ 11	& *atavia*, 11 f. 1.	

CXIX.

Im III. B. Mos. Cap. XVIII. Vers. 6.

Niemand soll sich zu seiner nechsten Bluts freundinn thun / ihre Schand zu blössen; denn ich bin der HErr.

Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus: Ego Dominus vester.

Niúno s' accosti ad alcúna sua carnál parente, per iscuoprír le sue vergógne: Jo sono il Signóre.

Nul ne s' approchera de celle, qui est sa proche parente, pour descouvrir sa vergogne: Je suis l' Eternel.

L' Albero,
i gradi *del parentádo.*

Quéi, ch' in línea ascendente
sono congiónti all' huómo, 1

per sangue, *parentéla*, sono

il padre (patrígno) 2

e la madre (madrégna) 3

l' áuolo, *nonno* 4
e l' áuola, *nonna* 5

il bisáuolo, 6
& la bisáuola, 7
l' arc. bisáuolo, 8
e l' arc. bisáuola, 9
l' áuolo del bisáuolo, 10
& l' áuola della bisáuola, 11

L' Arbre,
les degréz *du parentage.*

Voicy ceux qui sont alliez
à l' homme 1 par parenté, *sang*

en ligne ascendante,

le pere (parastre, *beau pere*) 2

& la mere (marastre, *belle mere*) 3

l' ayeul, *grand pere* 4
et l' ayeule, *mere grand'* 5

le bisayeul, 6
et la bisayeule, 7
le pere du bisayeul, 8
& la mere de la bisayeule, 9
l' ayeul du bisayeul, 10
& la mere de la bisayeule, 11

der Ureltervater 12	*tritavus* 12 m. 2.	
und die Uraltmutter; 13	& *tritavia*; 13 f. 1.	
die noch darüber hinaus (sind/	ulteriores,	
werden genennet	dicuntur	
die Voreltern (Altvor- [dern) 14 ... 14	*majores*, 14 ... 14 m. 3. [pl.	
In der absteigenden [Linie/	In *lineâ descendente*, [m. 2.) 15	Linea f. 1. descendens o. 3. die absteigende Linie.
der Sohn (Stifsohn) 15	*filius* m. 2. (*privignus*	
und die Tochter (Stif- [tochter) 16	& *filia* f. 1. (*privigna* [f. 1.] 16	
der Nefe (Enkel) 17	*nepos* 17 m. 3.	
und die Nifftel/ 18	& *neptis*, 18 f. 3.	
der Aleinsohn 19	*pronepos* 19 m. 3.	
und die Aleintochter/ 20	& *proneptis*, 20 f. 3.	
der Aleinnefe 21	*abnepos* 21 m. 3.	
und die Aleinnifftel/ 22	& *abneptis*, 22 f. 3.	
der Urfohn 23	*atnepos* 23 m. 3.	
und die Urtochter/ 24	& *atneptis*, 24 f. 3.	
der Urnefe (Urenkel) 25	*trinepos* 25 m. 3.	
und die Urnifftel; 26	& *trineptis*; 26 f. 3.	
welche darüber sind/	ulteriores	
werden genennt Nach- [kommen. 27 ... 27	dicuntur *posteri*. 27 ... [27 m. 2. pl.	
In der Seiten-Linie	In *lineâ collaterali*	
sind der Vetter (Vattersbru- [der) 28	sunt *patruus* 28 m. 2.	Linea f. 1. collateralis c. 3. c. n. 3. die Seiten-Linie.
und die Base (Vattersschwes- [ster) 29	& *amita*, 29 f. 1.	
der Oheim (Mutterbruder) 30	*avunculus* 30 m. 2.	
und die Muhme (Mutter- [schwester) 31	& *matertera*, 31 f. 1.	
der Bruder 32	*frater* 32 m. 3.	
und die Schwester/ 33	& *soror*, 33 f. 3.	
des Vettern Sohn/ 34	*patruelis* 34 c. 3.	
der Muhmen Sohn/ 35	*sobrinus*, 35 m. 2.	
und des Oheims oder der Ba- [sen Sohn. 36 ... 36	& *amitinus*. 36 ... 36 m. 2.	

Ob

il trisáuolo, *bisáuolo del bisáuolo* 12
e la trisáuola, *bisáuola della bisáuola*, [13
cóloro poi che sono loro innanzi, noi li chiamiámo
nostri maggiori, *antenáti*, *ántipassáti*. 14 ... 14

In línea discendente,

il figliuólo (figliástro) 15
e la figliuóla (figliástra) 16

il nipóte, 17
e la nezza, 18
il nipotino, *pronepóte* 19
& la nezzina, *pronezza* 20
il uisnepóte, 21
e la uisnezza, 22
il figliuólo del uisnepóte, 23
e la figliuóla della uisnezza, 24
lo trinepóte, 25
& la trinezza; 26 [costóro
quei che uengon, *náscono* doppo di
s'addimándano pósteri, *discendenti*. 27 .. 27

In línea collaterále, ui hà
il zio, *barba* 28
e la zia da canto del padre, 29
il zío materno, 30
& la zía materna, 31
il fratello, *strócchio*, *uterino* 32
e la sorella, *strócchia* 33
il cugin germáno da due fratelli, e [sorelle 34
il cugíno dà parte della zia paterna, [e materna 35
e'l cugin carnále, *figliuólo del fratello* [*& sorella*. 36 .. 36

le trisayeul, *bisayeul du bisayeul* 12
& la trisayeule, *bisayeule de la bisayeule*; 13
pour ce qui eſt de ceux qui ſont de [ligne plus haute
nous les appellons
nos anceſtres, *deuanciers*. 14 ... 14

En ligne deſcendante,

le fils (beau fils) 15
la fille (belle fille) 16

le neveu, 17
& la niece, 18
le petit neueu, 19
et la petite niece, 20
l'arriere-neueu, 21
& l'arriere-niece, 22
le ſous-arriere-neueu, 23
et la ſous-arriere-niece, 24
le fils du ſous-arriere-neueu, 25
& la fille de la ſous-arriere niece; 26
ceux qui en naiſſent
s'appellent deſcendans, *poſterité*. [27 ... 27

Bref, en ligne collaterale,
il y a l'oncle paternel, 28
et la tante paternelle, 29
l'oncle, 30
et la tante du coſté de la mere, 31
le frere, *beau-frere*, *uteriz* 32
la ſœur, *belle ſœur* 33
le couſin germain de par deux freres, & ſœurs, 34
le couſin germain de par la tante [paternelle, & maternelle, 35
le couſin, *fils du frere, & de la ſœur*. [36 ... 36

CXX.

Der Eltern Stand. Societas parentális.

Die Eheleute bekom̃en	*Cónjuges* suscipiunt	Conjux, c.3 das Ehegemahl/Mañ oder Weib. Suscípere, a.3. bekom̃en.
(durch Gottes Segen)	(ex *benedictióne Dei*)	Benedictio, f.3. der Segen. Deus, m.2. der Gott.
Kinder/ und werden Eltern.	*sobolem* (*prolem*) & fiũt *parentes* m.3.pl.	Soboles, f.3 (Proles, f.3.) die Kinder (das Geschlecht.)
Der Vater 1 zeuget/ uñ die Mutter 2 gebieret Söhne 3 uñ Töchter/ 4	*Pater* 1 m.3 génerat, & *mater* 2 f. 3. parit *filios* 3 & *filias*, 4	Generare, a.1. zeugen. Parere, a.3. gebären. Filius, m.2. der Sohn. Filia, f.1. die Tochter.
(zuweiln auch Zwillinge)	(aliquando *gemellos*.)	Gemellus, a, um, Zwilling.

Das

CXX.

Psalm CXXVII. Vers. 4.

Sihe/ Kinder sind eine Gabe deß HErrn/ und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

Ecce, hæreditas Domini, filii; merces fructus ventris.

Ecco, i figliuóli sono una heredità del Signóre: il frutto del ventre è un prémio.

Voicy, les enfans sont un heritage de l' Eternel: le fruit du ventre est un loyer.

Lo Stato del Padre e Madre.	*L' Estat du Pere & de la Mere.*
L' huómo, e la donna maritári *il* [*marito, e la moglie*	Dieu (par sa benediction)
ricévono de' figliuóli	donne au mary, et à la femme
(dalla, *sua* benedittióne di Dio)	des enfans,
e ne diuentano padri.	dont ils deviennent pere, & mere,
Il padre 1 génera [*risce*)	Le pere 1 engendre,
e la madre 2 concepísce, (e parto-	et la mere 2 conçoit (et enfante)
figliuóli, 3 & figliuóle, 4 *maschi e* [*fémine*	des fils, 3 & filles, 4 *males et femelles*
(tal' hor gemelli:)	(parfois gemeaux:)

Das kleine Kind 5	*Infans* 5 c. 3.	
wird gewickelt in Win- [deln/ 6	involvitur *fasciis*, 6.	Involvere, a. 3. wickeln. Fascia, f. 1. die Windel.
gelegt in die Wiege/ 7	repónitur in *cunas*, 7.	Repónere, a. 3. hinlegen. Cunæ, f. 1. pl. die Wiege.
von der Mutter	à matre	
geseugt mit dē Brüsten/ 8	lactátur *ubéribus*, 8	Lactáre, a. 1. seugen.
und ernehret mit Brey [(Mus.) 9	& nutritur *pappis*. 9	Uber, n. 3. die Brust. Nutrire, a. 4. ernehren. Pappa, f. 1. der Brey (Mus.)
Darnach/lernet es gehen	Deinde, incédere di- [scit	Díscere, a. 3. lernen.
im Gängelwagen/ 10	*serperastro*, 10	Serperastrum, n. 2. der Gängelwagen.
spielt mit Spielgezeug/ [11	ludit *crepundiis*, 11	Lúdere, a. 3. spielen.
und hebt an zu reden.	& fari incipit.	Incípere, á, 5. anheben.
Bey wachsendem Alter/	Crescente *ætáte*,	Créscere, a. 3. wachsen.
wird es zur Gottes- [furcht 12	*pietáti* 12	Crepundia, n. 2. pl. der Spielgezeug. Ætas, f. 3. das Alter. Pietas, f. 3. die Gottesfurcht.
uñ Zucht 13 angewöhnet/	& *laòóri* 13 ásſuefit,	Labor, m. 3. die Arbeit.
und gezüchtiget/ 14	& castigátur, 14	Assuefácere, a. 3. gewöhnen,
wann es nicht folgen will.	si non sit morigerus.	Castigáre, a. 1. züchtigen. Morigerus, a, um, gehorsam.
Die Kinder sind schul- [dig	*Líberi*, m. 2. pl. debent	
den Eltern	parentibus	
Ehre und Dienst.	*cultum* & *officium*.	Cultus, m. 4. die Ehre. Officium, n. 2. der Dienst.
Der Vater	Pater	
ernehret die Kinder/	sustentat líberos,	
mit Arbeiten. 15	laborando. 15	

La madre, (o la bália)

fáscia 'l bambíno 5
in fáscie, *pannicelli*, 6

lo córica, *mette* nella culla, 7 (e cú-
[nalo)

l' allatta, dándogli la poppa, 8
ed imbocca, *nútrica* di pappa, 9 (e
[lo slatta à suo tempo)

Quindi à poco, a poco impara à
[formár il passo

sopra del carrúccio, *caminatóio*, 10
uà bambole, guando, *tractuliándosi*
[con zizzenignóle, 11 ed altre
[bagatelle,

e comíncia à balbuzzáre.

Quando già viene ad esser gran-
[dicello, *d'età di 3, ò 4 anni*

si uà auvezzãdo alla pietà, *diuotióne*
ed al lauóro, *trauáglio* 13 [12

& uvol'esser battuto colle uerghe 14
s'egli è disubidiente.

I figliuóli, sonó tenúti per il De-
[cálogo

d'honoráre, seruír in tutto e per
i padri loro: [tutto

Il padre poi
sosténtali, *alléuali*
col suo lauóro, *col trauáglio delle*
[*sue mani*. 15

La mere (ou nourrice, cham-
[chrillon)

emmaillotte l'enfant, *en fançon* 5
dans de bandelettes, *langes*, *mail-*
[*lots* 6

le couche dans le berseau, 7 (e le
[berse)

l' allaite, *luy baille les tetins*, 8
l'embouche, *nourit* à boüillie 9 *pap-*
[*pin*, & le fevre à son temps

De là il apprend petit à petit de
[façonner l' allure,

dans la cariole, 10
se iouant auec des hochettes, 11
[& autres ammuiemens,

et commence à beguier.

Lors qu' il est deja grandelét,
[*âgé de 3, ou 4 ans*

on le façonne à la pieté, *deuotion* 12
& au trauail, 13
que s' il est desobéissant,
il le faut fouetter, *luy donner les uers*
[*ges*. 14

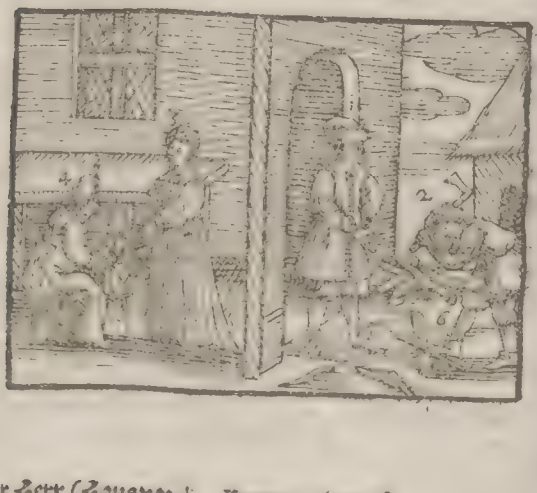
Les enfans, *fils* sont tenus par le
[Decalogue

d' honnorer, seruir en tout & par
leurs peres, et meres. [tout

Le pere
gaigne par le trauail de ses mains 15
de quoy les nourrir, *entretenir*.

CXXI.

Die Herrschafft. Societas herilis.



Der Herr (Hausvat-ter) 1	*Herus* m. 2. (*pater-familiás* m. 3.) 1	
hat	haber	
Knechte; 2	*fámulos (ſervos;)* 2	Fámulus, m. 2. (Servus, m. 2.) der Knecht.
die Frau (Hausmut-ter) 3	*hera* f. 1. (*materfamilias* f. 3.) 3	
Mägde. 4	*ancillas.* 4	Ancilla, f. 1. die Magd.

Jene/

CXXI.

Col. Cap III. Vers. 22.

Ihr Knechte/ seyt gehorsam/ in allen Dingen/ euren leiblichen Herren; nicht mit Dienst vor Augen/ als den Menschen zu gefallen; sondern mit Einfältigkeit deß Hertzen/ und mit Gottesfurcht.

Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed in simplicitate cordis timentis Dominum.

Servi, ubbidíte in ogni cosa, à quelli che son vostri signóri secondo la carne: non seruendo all'ócchio, come per piacére a gli huómini: mà in semplicità di cuóre, temendo Iddío.

Serviteurs, obeïssez en toutes choses à ceux, qui sont vos maistres, selon la chair, ne servans point à l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignans Dieu.

La Giuriditióne Signorile.	*La Jurisdiction Seigneurial.*
Il Signóre, *padróne* (padre di famíglia, 1	Le Maistre (pere de famille) 1
la Signora, *padrona* (madre di famíglia, 3	la maistresse, mere de famille) 3
de' fanti, (seruitóri;) 2	des ualéts (seruiteurs;) 2
tiéne delle fantesche, *seruenti, massáre* 4	de seruantes, *chambrieres.* 4

Jene/	Illi,	
befehlen diesen	mandant his	
die Arbeit/ 6	*ópera*, 6	Opus, n. 3. die Arbeit (das Werk.)
und theilen aus	& distribuunt	Distribuere, a. 3. austheilen.
die Verrichtungen/ 5	labórum *pensa*; 5	Pensum, n. 2 dz Tag werk (die Verrichtung.)
welche von diesen	quæ ab his	
treulich sollen vollzogen [werden/	fidéliter sunt exse- [quenda,	Exsequi, d. 3. vollziehen.
ohne Widerbellen	sine *múrmure*	Murmur, n. 3. das Widerbellen.
und Nachtheil;	& *dispendio*;	Dispendium, n. 2. der Nachtheil.
wovor	pro quo	
ihnen gereichet wird/	præbétur ipsis,	Præbére, a. 2. reichen.
der Liedlohn	*merces* f. 3.	
und Unterhalt.	& *alimonia*, f. 1.	
Ein Knecht	Servus	
war vorzeiten	olim erat	
Leibeigen/	*mancipium*, n. 2.	
über welchen	in quem	
ein Herr Gewalt hatte	*dómino potestas* f. 3. fuit	Dóminus, m. 2. der Herr.
des Lebens und des [Tods:	*vitæ & necis*:	Vita, f. 1. das Leben. Nex, f. 3. der Tod.
Heutzutag/	Hodiè,	
dienen freywillig	serviunt liberè	Servíre, a. 4. dienen.
die Aermere/	pauperióres,	Pauperior, c. 3. us, n. 3. Aermer.
um den Lohn gedinget.	mercéde conducti.	Conductus, a, um, gedinget.

Die

I sudetti padre e madre di famidanno ; *asségnano* loro [glia,
da lauoráre, 6

e lor commèttono, *impóngono*
certi cárichi, *bisógna*, *cómpiti* ; 5
ch' églino, *élleno* déuono
compíre, *esseguir* fedelmente
senza repliche, ò cercár il perchè

e senza pérdita, *pregiuditio* del pa- [dróne ;
per lo chè, *in mercè*, *à conto delche*
si dà loro
il salário
oltre al uitto, *pitanza*, *vatióne ordi-* [nária.

Un famíglio, *seruitóre*, *ragazzo*
era già ne' tempi scorsi, *andáti*
schiáuo,
sopra di cui
il signór suo hauéa la possánza, *jus*

di uita e di morte :
Hoggidì, *addesso*, *ne' nostri tempi*
i piu pouéri trà gli huómini, e don- (ne
seruono altrúi liberamente, *si mét-* [*tono in seruítio*
correndo la lor paga, *salário*,

Les dits pere & mere de famille,
leur donnent
à trauailler, 6

et leur enchargent
une certaine tasche, *besogne à faire* ; 5
qu' il doiuent
executer, *acheuer* fidellement,
sans rebequer, ny en chercher le pourquoy,
uoire sans prejudice de leur mai- [stre, *Signeur* ;
en contrechange de quoy,
leur donne-on
un salaire, *loyer*
sans mettre en conte
la nourriture, *portion ordinaire*.

Un ualét, *garçon*
estoit iadis, *autre fois*
esclaue le long de sa uie,
sur le quel
le maistre, sien signeur auoit la [puissance, *jus*
de uie, et de mort :
Pour à present,
les plus pauures d' entre les hom- [mes, & femmes,
se mettent librement, *de leur bon gré* [en seruice, *condition*
estans louës, *mercenaires* (*courans* [*leur salaire*.)

CXXII.

Die Stadt. Urbs.

Aus vielen Häusern/
wird ein Dorff/ 1
oder Städtlein/
oder eine Stadt/ 2
Jenes und dieses/
werden befästet
und umfangen
mit einer Mauer/ 3

mit dem Wall/ 4
mit Schantzen 5
und Pfahlwerck (Palisaden) 6

Innerhalb der Mauer/
ist der Zwinger; 7

Ex multis *dómibus*

fit *pagus*, 1 m. 2.
vel *óppidum*, n. 2.
vel *urbs*. 2 f. 3.
Istud & hæc,
muniuntur
& cinguntur
mœnibus (*murô*,) 3

vallô, 4
aggéribus 5
& *vallis*. 6

Intra muros,
est *pomœrium*; 7 n. 2.

Multus, a, um, viel.
Domus, f. 2. & 4. das Haus.

Munire, a. 4. befästen
Cingere, a. 3. umfangen.
Mœnia, n. 3. pl. (Murus, m. 2.) die Mauer.
Vallum, n. 2. der Wall.
Agger, m. 3. die Schantz.
Valli, m. 2. pl. (à sing. vallus, m. 2. der Pfal) das Pfahlwerck (die Palisaden.)

äusser-

CXXII.

Psalm CXXII. Vers. 7.

Es müsse Friede seyn inwendig in deinen Mauren / und Glück in deinen Palläſten.

Sit prosperitas in muris tuis, & salus in palatiis tuis.

Pace sía nelle tue fortezze, e tranquillità ne' tuói palazzi.

Paix soit à ton avant-mur, prosperité en tes palais.

La Città.

Molte case assiéme,
fanno, *constituiscono* un villággio, [*contado, villa* 1
ouéro un borgo, (città piccola)
o pur una città 2 veramente tale.
I borghi, *terre grosse*, e città
si fortificano,
& circóndano, *attórniano*
di mura, 3

bastióni, *baloardi, fortini* 4
trincee, *argini, mozelúne* 5
& di steccáti, *palificate.* 6

Il pomério, 7
e framezo le murágha, e le case;

La Ville.

Un village, 1
ou un bourg, (ullette)
ou bien une ville, 2
resulte de plusieurs bastimens, *maisons* contigues. [*sons*
Pour ce qui est des deux dernieres,
elles sont fortifiées, *retrenchés*
de murailles, 3

bastions, *boleuards* 4
de retrenchemens, *d' une chaussées* 5
et de fraizes, *palissades.* 6

L' entredeux des murailles, & maisons 7
est par dedans;

i fossi,

ausserhalb/	extrà,	
der Statgraben. 8	*fossa.* 8 f. 1.	
Auf der Mauer/	In mœnibus,	
sind die Pasteyen 9	sunt *propugnácula* 9	Propugnáculum, n. 2. die Pasteyen.
und Thürne: 10	& *turres:* 10	Turris, f. 3. der Thurn.
die Warten 11	*spécula* 11	Spécula, f. 1 die Warte.
stehen	exstant	Extare, a. 1. stehen.
an erhabenen Orten.	in editióribus *locis.*	Editior, c. 3. us, n. 3. erhaben. Locus, m. 2. der Ort.
In die Stadt	In urbem	
gehet man/	ingressus m. 2. fit,	Ingredi, d 3. hineingehen.
aus der Vorstadt/ 12	ex *suburbio,* 12	Suburbium, n. 2. die Vorstadt.
durch das Thor/ 13	per *portam,* 13	Porta f. 1. das Thor.
über die Brücke. 14	super *pontem.* 14	Pons, m. 3. die Brücke.
Das Thor hat	Porta habet	
seine Fallgattern/ 15	*cataractas,* 15	Cataracta, f. 1. der Fallgatter.
Zugbrücke/ 16	*pontem versátilem,* 16	Pons, m. 3. versátilis, e. die Zugbrücke.
Flügeln/ 17	*valvas,* 17	Valva, f. 1. der Flügel.
Schlösser/	*claustra,*	Claustrũ, n. 2. dz Schloß.
und Rigel/	& *repágula,*	Repágulum, n. 2. der Rigel.
wie auch	ut &	
die Schlagbäume. 18	*vectes.* 18	Vectis, m. 3. der Schlagbaum.
In den Vorstädten	In subúrbiis	
sind Gärten/ 19	sunt *horti,* 19	Hortus, m. 2. der Garte.
und Lusthäuser/ 20	& *suburbána,* 20	Suburbánum, n. 2. das Lusthaus.
wie auch	ut &	
die Kirchhöfe (das Gotteslager.) 21	*cœmeteria,* 21	Cœmeterium, n. 2. der Kirchhof.

i fossi, 8
per di fuóra uía.
I forti, *frontiére*, *cittadelle* 9
e le torri, *torrioni* 10
sono lungo le mura:
le uedette, *speranzette*, 11 (casíni [di sentinella)
sono poste, *situate*
ne' luóghi, *posti* piu eminenti,

Dal borgo, *sobborgo* 12
in città,
s' entra

pella porta, 13
su 'l, *sopra* del ponte. 14
La porta hà
le sue cataratte, *saracinesche* 15

il ponte leuatóio, 16 (co' suói bol- [zóni)
le reggi, 17 (parti che s' áprono in [duc)
ferrature,
e chiauistelli, *catenacci*
com' anco
le sbarre, *stanghe*. 18
Ne i borghi della città, *sol borghi*
ui ha de' giardini, *ville* 19
& chiauisterii, *casini*, *ualentini* 20
parimenti
i cimiterii, *sepolcri*. 21

les fossez, 8
par dehors.
Les forts, *deffences*, *citadelles* 9
et grosses tours, 10
sont au long des murs:
les eschaugettes, *garites*, (beffroys [11)
sont situés
és places, *lieux* esleuez, *eminens*.

Du faux-bourg, 12
l' on entre
à la, *en* uille,

par la porte, 13
sur le pont. 14
La porte, a
les masse, ou *herse*-coulisses, 15

le pont-leuis, 16 (auec ses flesches)
les battans 17 (ailes en deux)
ferrures, *closture*s
et barrieres, *uerroux*, *pesles*
uoire aussi
les barreaux. 18
Es faux-bourgs,
il y a des iardins, 19
& maisons de plaisance, *resioüissan-*
et mesme [*ces* 20
les cimetieres, *sepulchres*. 21

CXXIII.

Das Inwendige der Stadt. — Interióra urbis.

In der Stadt sind Gassen (Strassen) 1
die gepflastert/
Märkte/ 2
(an etlichen Orten mit bedeckten Gängen 3)
und Gässlein 4
Gemein-häuser sind/

mitten in der Stadt/
die Kirche/ 5
die Schul/ 6
das Rathhaus/ 7
das Kauffhaus; 8

Intra urbem
sunt *platéæ* (*vici*) 1

Lapidibus stratæ,
fora, 2
(alicubi
cum *porticibus* 3)
& *angiportus*, 4 m. 4
Publica *ædificia*
[sunt,

in *medio* urbis,
Templum, 5 n. 2.
Schola, 6 f. 1.
Curia, 7 f. 1.
domus f. 2. & 4. *mer-*
[*catúra*; f. 1. 8

Platéa, f. 1. (Vicus m.) die Gasse (Strasse)
Lapis, m. 3. der Stein. Sternere, a. 3. belegen.
Forum, n. 2. der Markt.
Póticus, f. 4. der bedeckte Gang.

Públicus, a, um, gemein.
Ædificium, n. 2. das Haus (Gebäu.)
Medium, n. 2. die Mitte.

CXXIII.

Psalm CXXVII. Vers. 2.

Wo der HErr nicht die Stadt behütet / so wachet der Wächter umsonst.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat, qui custodit eam.

Se 'l Signóre non guárda la città, in vano véggliano le guárdie.

Si l' Eternel ne garde la ville, celuy qui la garde, fait le guét en vain.

Le parti interiori della città.

Per dentro uia della città
hàuvi de le strade, *contráde*) 1

lástricate, ò ricciáte di piétre, ò
piazze públiche, *mercáti* 2 (mattoni
(in più luóghi
con pórtici tutt' all' intorno, 3)
e delle strádelle, *chiassólini.* 4

Gli edifici publici, sono per lo
[più

nel bel mezzo della città,
la Chiésa cathedrále, (il Duómo 5
la Scuóla, *Colléggio, Seminário* 6
il Palazzo, *Corte* 7
la dogána. 8

Le dedans de la ville.

Dedans, *en* une ville
il y a des ruës, 1

pauées de pierres, *parquetées*
places, *marchés* 2
(en maints lieux
auec les portiques, *galleries* à l' en-
& de ruelles. 4 [tour 3
Les bastimens publiques, sont

au beau milieu de la uille,
l' Egliſe cathedrale, (le Monſtier 5)
l' Escole, *College* 6
la Maiſon de uille, *Cour* 7
doüane. 8

An der Mauer/	Circa mœnia,	
und an den Thoren/	& portas,	Porta, f. 1. das Thor.
das Zeughaus/ 9	*armamentariũ*. 9 n. 2.	
das Kornhaus/ 10	*granarium*, 10 n. 2.	
die Gasthöfe (Wirths-[häuser)	*diversoria*,	Diversorium, n. 2. der Gasthof (das Wirtshaus.)
die Schenken	*popinæ*	Popina, f. 1. die Schenke
und Garküchen/ 11	& *caupónæ*, 11	Caupóna, f. 1. die Garküche.
das Spielhaus 12	*theátrum*, 12 n. 2.	
der Spital (Siechen-[haus;) 13	*nosodochium*; 13 n. 2.	
an abgelegnen Orten	in *recéssibus*,	Recessus, m. 4. der abgelegene Ort.
die Cloack/ 14	*séricæ* (*cloácæ*) 14	Fótica, f. 1 (Cloaca, f. 1) die Cloack.
und das Gefangenhaus, [15	& *custodia* 1. 1. (*carcer*. m. 3.) 15	
Auf dẽ höchsten Thurn/	In turre primariâ,	Primarius, a, um, fürnemste (höchste.)
ist die Uhr/ 16	est *horologium*, 16 n. 2.	
und die Wohnung/	& *habitatio* f. 3.	
der Wächter. 17	*vigilum*. 17	Vigil, m. 3. der Wächter.
Auf den Plätzen/	In *platéis*,	Platéa. f. 1. der Platz (die Gasse.)
sind Brunnen. 18	sunt *putei*. 18	Puteus, m 2. der Brunn.
Der Fluß 19	*Fluvius* 19 m. 2.	
oder Bach/	vel *rivus*, m. 2.	
so durch die Stadt fliesst/	urbem interfluens,	Interflúere, a. 3. durchfliessen
dienet	inservit	Inservíre, a. 4. dienen.
den Unflat auszuführen.	*sordibus* eluendis.	Sordes, f. 3. pl der Unflat.
Das Schloß 20	*Arx* 20 f. 3.	Eluere, a. 3. ausspülen.
raget hervor	extat	Extáre, a. 1. hervorragen
am höchstẽ Ort der Stadt.	in summo urbis.	Summus, a, um, höchste

Das

I seguénti d'intorno, *uicino* alle
[murá
e porte della medésima,
l'arsenále, 9
i granai, 10
le hosterie,
tauérne,
& bétole, 11
il teátro 12 per le comédie, *giuóchi*
[públici,
lo spedále, e *lazzaretto* 13

le chiauiche poi, *quintáne* 14

e le cárceri, *la prigióne* 15
sono in luóghi appartáti.

La torre, *campanil principále*
è per l' horológio maggióre. 16
e là stà la guárdia, *sentinella* 17
sempre mái all' erta.

Nelle piázze, e contráde maé-
[stre
si uéggono de i pozzi, *fontáne*. 18

Il fiume, 19
ò canále, *riuo*
che cola per tutta la città,
serue per portár, *menár* uía
tutte le sporchezze, *sozzúre*.

La fortalezza, *castello, cittadella* 20
stà sopra d' un alto posto,
soprastà alla città.

Voicy ceux qui sont és enuirons
[des murs,
& des portes,
l'arsenal, 9
les greniers, 10
hostelleries,
tauernes,
et cabarets, 11
le theatre publié, 12 dedié aux
[comedies, *ieux*
la maison-(hostel-)Dieu, *hospital*, et
[lazaret; 13
les esgousts de la uille, la *cloaque*
[14

& la prison, 15
sont és lieux escartéz.

La torre, *clocher principal*
est destiné pour le grand horloge, 16
& c'est là que le guét 17
est à tous momens à l' erte.

Es, *emmy* les places, et grosses
[ruës,
l'on uoid des puits, *fontaines*. 18

Le fleuve, *riuiere* 19
ou canal, *ruisseau*
qui passe parmy la uille,
sert à en porter dehors
toutes ordures, *immondices*.

La forteresse, *chasteau, citadelle*
est bastye [20
au dessus de la uille, pour la garder.

CXXIV.

Das Gerichte. Judicium.

Das bäste Recht ist / der gütliche Vergleich / angestelt / [selber / entweder durch diejenigen unter welchen der Streit [ist; oder von einem Schieds- [mann.	Optimū *ius* n. 3. est placida *conventio*, f. 3. facta, vel ab ipsis, inter quos *lis* f. 3, est; vel ab *árbitro*.	Optimus, a, um, bäst. Placidus, a, um, gütig (friedsam.) Arbiter, m. 2. der Schiedsmann.

Wann

CXXIV.

Im V. B. Mos. Cap. XVI Vers. 19.

Du solt das Recht nicht beugen / und solt auch keine Person ansehen / noch Geschenk nehmen; denn die Geschenk machen die Weisen blind / und verkehren die Sachen der Gerechten.

Non inclinabis judicium, non accipies personam, nec munera; quia munera excœcant oculos sapientum, & subvertunt verba justorum.

Non pervertír la ragióne: non hauér riguárdo alla persóna, e non prénder presenti: perciochè il presente acciéca gli occhi de' saui, e souerte le paróle de' giústi.

Tu ne pervertiras point le droit, & n'auras point esgard a l'apparence des personnes: & ne prendras aucun present: car le present aveugle les yeux des sages, & renverse le paroles des justes.

Il Giudício, giustítia.

La migliór giustítia che ciaía,
si è un' amicheuol' accordo,
fatto
o da colóro [illegible]
trà [illegible] e la diferenza, *che litigano assiéme*
ò [illegible] ente da un árbitro, *mezziniére, paciáro*

Le Jugement, justice.

Il n' y a au monde le meilleur
que, lors que [droit,
deux parties ont à démesler ensem-
[illegible] [ble,
de s'accorder paisiblement,
soit entre, *de par* eux mesmes
ou par l'entremise d'un arbitre,
[*moyenneur de pa*[illegible]

Wann dieser nicht fort- [gehet;	Hæc si non procé- [dit;	Procédere, a. 3. fortgehen.
Soll man vor Gericht/	venitur in *forum*,	Venire, a. 4. kommen.
(vorzeiten hielt man Ge- [richt	(olim judicábant	Forum, n. 2. das Gericht.
auf dem Markt/	in foro,	Judicáre, a. 1. Gericht halten.
heuttags in der Gerichts- [stube/)	hodiè in *prætorio*)	Prætorium, n. 2. die Gerichtsstube.
deme vorstehet der Rich- ter/ 2	cui præsidet *judex* c. 3. (*prator* m. 3.) 2	Præsidére, a. 2. vorstehen.
mit den Beysitzern; 3	eum *assessóribus*; 3	Assessor, m. 3. d' Versitzer.
der Gerichtschreiber / 4	*dicógraphus*, 4 m. 2.	Cálamus, m. 2. die Schreibfeder.
schreibt die Stimmen auf.	*calámo* excipit *vota*.	Excipere, a. 3. aufschreiben. Votum, n. 2. die Stimme.
Der Kläger / 5	*Actor* 5 m. 3.	
klagt an	accúsat	Accusáre, a. 1. anklagen.
den Beklagten/ 6	*reum*, 6	Reus, m. 2. der Beklagte.
und führet Zeugen 7	& prodúcit *testes* 7	Producere, a. 3. anführen.
wider ihn.	contra illum.	Testis, c. 3. der Zeuge.
Der Beklagte verant- wortet sich/	Reus excúsat se,	Excusáre, a. 1. verantworten.
durch den Anwalt; 8	per *advocátum*; 8	Advocátus, m. 2. der Anwalt (Beystand.)
deme widerspricht	cui contradicit	Contradicere, a. 3. widersprechen.
des Klägers Anwalt. 9	*actóris procurátor*. 9	Actor, m. 3. der Klägerin.
Alsdann/ der Richter/	Tum judex, [m. 1	
spricht das Urtheil/	pronuntiat *sententiã*,	Pronuntiáre, a. 1. aussprechen. Sententia, f. 1. d. Urtheil.
loßzehlend den Unschul- [digen/	absolvens *insontem*,	Absolvēs, o. 3. lossprechend. Insons, o. 3. d. Unschuldige.
und verdammend den [Schuldigen	& damnans *sontem*	Damnans, o. 3. verdammend. Sons, o. 3. der Schuldige.
zur Straffe und Geld- [straffe/	ad *pœnam* & *mul-* [*ctam*,	Pœna, f. 1. die Straffe. Mulcta, f. 1. die Geldstraffe.
oder auch zur Leib- [straffe.	vel ad *supplicium*.	Supplicium, n. 2. die Leibsstraffe.

Die

Se la cosa non uól succédere per [questa uía, *tierso* egli è forza di uedérla per uía di [giustítia, *di comparír in giudicio*, 1 anticamente gia s' adunaua, *si te-* [*néa il giudicio* in mezzo alla piázza pública, al di d' hoggi in palazzo, *Senato* oue, *in cui* lo Podestà, *Giudice* 2 è [presidente con i consigliéri, *assessóri* ; 3 lo scriuáno, *notáio* 4 raccóglie i uoti in iscritto.

L' attóre, 5
dà la querela, *accúsa*
il colpeuole 6
e produce contro di lúi
testimóni. 7

L'accusáto, s' iscúsa, *discolpa* per mezzo dell' auuocáto ; 8

à cui contradíce

il procuratór dell' attóre. 9

Il giúdice, udite c' hà le parti dà, *pronóntia* la sentenza decisiua,

facendo giustítia, *assoluendo, giusti-* [*ficando* l'innocente, e sententiándo, *condennando* 'l réo [pe' suói misfatti

à qualche pena, *condanna*

ouéro (meritándolo egli) al sup- [plizzio, *morte*.

Que si la chose ne reüssit point [par ce uers là
il n'est que de le uoir par iustice, *que* [*de uenir deuant des juges*, 1
l' on haranguoit, *tenoit* jadis *les ar-* [*rests*, *jugemens*
en plein marché,
où qu' aujourdui, *maintenant* les
à l'hostel de ville, [tient-on
le Baillif, *Preteur* 2 y presidant
auec ses conseillers, *assesseurs* ; 3
l' escriuain, *greffier* 4 [scrit.
recueillit les uoix, *suffrages* par e-

Le demandeur, 5
accuse
le coulpable, 6
& met en auant des tesmoins, 7
contre de luy.

L'auocat, 8 prend à defendre,
le criminel ; [*excuser*

à qui s' oppose

le procureur du demandeur. 9

Lors que le jugeq ouiés les parties
il donne, *prononce* la finale sentence

en renuoyant absoû, *iustifié* l' inno- [cent,
et condamnant le criminel par ses [forfaits
soit à quelque punition, *amende*

soit-il au supplice, *à la mort* (s' il l' a [merité.

CXXV.

Die Leibstraffen der Ubelthäter. Supplicia maleficórum.

Die Ubelthäter 1 werden von den Schergen 2 aus dem Kerker 3 (worin man sie zu foltern pfleget) geführet/ oder geschleiffet/ 15 zur Richtstat (Rabenstein.)

Die Diebe/ 4 werden gehänget an den Galgen 5 von dem Scharffrichter; die Ehebrecher werden getöpffet (enthäuptet.) 7

Malefici, 1 per *lictóres* 2 è *cárcere* 3 (ubi torqueri solent) producuntur, vel *equô* raptantur, 15 ad *locum supplicii*.

Fures, 4 suspenduntur in *patibulo* 5 à *carnifice*; 6

mœchi decollantur. 7

Malefícus, m. 2. der Ubelthäter.
Lictor, m. 3. der Schärg/ (Stadtknecht.)
Carcer, m. 3 der Kerker.
Torquére, a. 2. foltern.
Producere, a. 3. hervorführen.
Raptáre, a. 1. schleiffen.
Equus, m. 2. das Pferd.
Locus m. 2. supplicii, n. 2. die Richtstatt der Rabenstein.)
Fur, m. 3 der Dieb.
Suspendere, a. 3. hängen.
Patíbulu, n. 2. der Galgen.
Cárnifex, m. 3. der Scharffrichter/ Henker.)
Mœchus, m. 2. der Ehebrecher.
Decollâre, a. 1. töpffen.

Die

CXXV.

Rom. Cap. XIII. Vers. 4.

Wilst du dich nicht fürchten für der Oberkeit / so thu Gutes / so wirst du Lob von derselbigen haben ; denn sie ist Gottes Dienerin / dir zu gut : Thust du aber Böses / so fürchte dich / denn sie trägt das Schwert nicht umsonst ; sie ist Gottes Dienerin / eine Rächerin zur Straffe über den / der böses thut.

Vis non timere potestatem ? bonum fac , & habebis laudem ex illa : Dei enim minister est , tibi in bonum. Si autem malum feceris , time ; non enim sine causa gladium portat : Dei enim minister est , vindex in iram ei , qui malè agit.

Vuoi tu non temér della podestà ? fà cio ch' è bene, e tu haurái laude da essa. Percioche il Magistrato e ministro di Dio, per te, nel bene : ma , se tu fái male, temi ; percioche egli non porta indarno la spada : concio sia cosa ch'egli sia ministro di Dio, vendicatore in ira contr'a colui , che fa ciò , che è male.

Veux-tu ne craindre point la puissance ? fay bien, & tu receuras loüange d'icelle. Car le Prince est serviteur de Dieu, pour ton bien : mais si tu fais mal, crain : d' autant qu'il ne porte point l' espée sans cause : car il est serviteur de Dieu , ordonné pour faire justice en ire de celuy, qui fait mal.

I Suplizii de' malfatóri.	*Les Supplices des malfaiteurs.*
I zaffi, *sbirri* 2	Les sergens, *archers* 2
ménano , *tirano*	mettent , *tirent*
fuói di prigióne , 3	les forfaiteurs condamnéz 1
i ribaldi sententiáti 1 [*entrit*	hors de prison, 3
(doue hanno da esser torti , *torm*	ou il doiuent endurer la geine)
ouero sono urati , *strascinati* à coda	ou bien sont-ils tirez , *trainéz* à
di cauallo , 15	[queue de cheual, 15
al luógo della giustítia.	iusques au lieu du supplice.
I ladri , *marioli* 4	Le borreau 6 (executeur de la
[pestro)	pend haut & bas [haute justice)
s'impiccano per la gola (con un ca-	au gibet , 5 (auec une trencheſile)
alla forca , 5	les larrons brigans ; 4
dal bóia , *carnéfice* ; 6	tuche la teste à la hache, *de son bra-*
gli adulteri , e loro símili	[*quemart* , *coutelas* ~ (fait
sono decapitáti con una mannáia , ò	[cardinaux en greue)
[*coltellaccio*. 7	les adulteres, et leurs semblables.

Die Mörder	*Homicida (siccarii)*	Homicída, m. 1. (Sicarius, m. 2.) der Mörder.
und Räuber (Seeräu- [ber)	ac *latrónes (piráta)*	Latro, m. 3. der Räuber.
entweder geradbrecht	vel *crurifrágio* plexi	Piráta, m. 1. d' Seeräuber.
aufs Rad 8 geleget/	*rota* imponuntur, 8	Crurifragium, n. 2. das Rädern (Radbrächen.)
oder an einen Pfahl 9 ge- [spisset;	vel *palo* infiguntur; 9	Pléctere, a. 3. straffen.
die Hexen (Unholden)	*striges (lamiæ)*	Rota, f. 1. das Rad.
auf den Scheiterhauf-	super *rogum* 10	Imponere, a. 3. aufleggen.
verbrennet. [fen 10	cremantur.	Palus, m. 2. der Pfahl.
		Infigere, a. 3. spissen.
Etlichen /	Quidam, [ficiantur,	Strix, f. 3. (Lamia, f. 1.) die Hexe (Unhold.)
ehe sie gerichtet werden/	ántequā suppl ció as-	Rogus, m. 2. der Scheiterhaufe.
wird die Zunge abgeschnit- [ten/ 11	elinguantur, 11	Crèmáre, a. 1. verbreñen.
oder auf dem Block 12	aut super *cippum* 12	Afficere, a. 3. anthun.
die Hand abgehauen / 13	*manu* plectuntur, 13	Elinguáre, a. 1. die Zung ausschneiden.
oder sie werden gebrennet	aut uruntur	Cippus, m. 2. der Block/ (Stock.)
mit Zangen. 14	*forcipibus* 14	Manus, f. 4. die Hand.
		Urere, a. 3. brennen.
Denen man das Leben [schenkt/	*Vitá* donati,	Forceps, f. 3. die Zange.
die werden an Pranger [gestellt/ 16	*numellis* constringun- [tur, 16	Vita, f. 1. das Leben.
geprellt (gewippt) 17	luxantur, 17 [18	Donatus, a, um, geschenkt.
auf den Esel gesetzt / 18	*equuleo* imponuntur,	Numella, f. 1. d' Pranger.
gestutzet/ (der Ohren be- [raubt 19)	*aúribus* truncantur, 19	Constríngere, a. 3. anlegen.
ausgestäupt/ 20	*virgis* cæduntur, 20	Luxáre, a. 1. wippen.
gebrandmahlet/	*stigmate* notantur,	Equuleus, m. 2. der Esel/ (das Rößlein.)
verwiesen/	relegantur,	Impónere, a. 3. aufsetzen.
und verurtheilt	damnantur	Auris, f. 3. das Ohr.
auf die Galleen /	ad *trirémes*,	Truncáre, a. 1. stutzen.
oder zu ewiger Gefäng- (nis	vel ad cárcerem per- (petuum,	Virga, f. 1. die Ruthe.
		Cædere, a. 3. hauen.
Die Feinde des Vat- (terlands	*Perduelles*,	Stigma n. 3. d' Brandmahl.
werden geviertheilt.	discerpuntur *quadri-* (*gis*.	Notáre, a. 1. bemerken.
		Relegáre, a. 1. verweisen.
		Damnáre, a. 1. verurtheilē.
		Trirémis, f. 3. die Galleē.
		Perpetuus, a, um, ewig.
		Perduellis, m. 3. der Feind des Vatterlands.
		Discérpere, a. 3. zerreissen.
		Quadriga, f. 1. der Wagen mit vier Pferden.

I micidiáli, (homicidi)
ed assassíni (corsári)
ò condannáti adesser fatti in, *à* pezzi
si mettono sù la ruota, *si rótano* 8
ò pure uéngono impaláti; 9 (alla
[Turchesca)
gli stregóni poi, (maghi, e maliár-
[de)
s'abbrúcciano uiui
sopra d'una stipa di legna. 10

A parecchi altri,
prima d'esser giustitiáti, *morti*

si caua, *strappa* la lingua, 11
ò tágliasi lor la mano, *il pugno* 13
sopra d'un ceppo, 12
ouero si tenágliano
con tenáglie rouentáte, 14

Colóro poi à cui, *quali* si dà *la*,
[*fà mercè della* uita,
si légano alla berlina, *gogna* 16
dàssi lor della corda, *la strappata* 17
si fanno montár su 'l caualetto, 18
loro si mózzano le orécchie, 19
si spazza, *scoppa, sferza* loro il dosso,
[*si frustáno* 20
fansi lor portár de' gigli altro che di
[Fráncia,
uéngono proscritti in essíglio, *ban-*
[*diti* con un taglióne
[addosso,
si mándano in galéra, *à sposar la no-*
[*uizza di Venétia*
ouéro in cárcere perpetuo, e basta.
I rubbelli, *conuinti di crime di le-*
[*sa maestà*
si squártano à quatro caualli,

Les meurtriers,
& uoleurs (escumeurs de mer)
ou condamnéz à estre briséz,
sónt estendus sur la rouë, *roués* &
ou bien empaléz; 9

les sorciers, sorcieres (magiciens
[accointés du grand guillaume)
sont brusléz uifs,
sur des buschers. 10

A quelques autres criminels
devant que de les executer (qui est
[la sauce)
on arrache la langue, 11
ou leur couppe-on le poing, 13
sur un cep, *billot* 12
ou bien sont-il tenailléz
auec des tenailles rougies au feu. 14

Ceux à qui l'on donne la uie,

sont mis au pilory, *carquan* 16
si, leur donne-on l'estrapade, 17
les fait-on monter sur le chevalét, 18
sont essoreillez, 19
leur rafraischit-on les espaules auec
[un esuentail à 15 pointes, 20
sont faits herauds du Roy, *fleurdeli-*
[*zés*
les bannit-on
son enuoyes à Marseille à éscrire sur
[le dos de Neptune d'une
[plume à quinze pieds
ou leur fait-on espouser une prison
[le long de leur uie.
Les traistres, *criminels de loze*
[*Maresté*
sont escartelés à quatre cheuaux.

CXXVI.

Die Kauffmannschafft. Mercatúra.

Die Wahren/ von andern Orten zugeführt/ werden im Kauffhaus entweder verstochen/ oder feil gelegt in den Krämen/

Merces, alhunde allátæ, in *domo commercio-(rum* vel commutántur, vel venũ exponuntur in *tabernis mercimo-(niorum*,

Merx, f. 3. die Wahre. Allatus, a, um, zugeführt. (zugebracht)
Domus, f. 2. & 4. commerciorum, n. 2. das Kauffhaus.
Commutáre, 2, 1. verstechen.
Expónere, 2. 3. auslegen.
Taberna, f. 1. mercimoniorum, n. 2. der Kram.

und

CXXVI.

Syr. Cap. XXVII. Vers. 3.

Wie ein Nagel/ in der Mauren/ zwischen zweyen Steinen steckt; also steckt auch Sünde zwischen Käuffer und Verkäuffer.

Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis & emtionis angustiabitur peccatis.

Come la cauiglia è fitta fra le commessúre delle piétre: così fra véndita, e cómpera si frega il peccáto.

Comme une cheville se fiche entre les jointes d' une pierre, aussi le peché est enserré entre les ventes & achéts.

La Mercadantia, tráffico.	*La Marchandise*, traffic.
Le mercantie,	La marchandises
portáte, *uenute* d'altronde, *di paési* (*straniéri*	que l'on apporte d'ailleurs, *des païs* (*estrangers*
ò si baráttano, *cámbiano*, *iscóntrano* (con altre	ou qu' elles se changent, *troquent* (par des autres
nella dogána, 1	à la douäne, 1
ouero s'ispóngono à uéndere	ou bien les met - on en uente (2
nelle botteghe, *fondachi*, *magazíni* 2	es boutiques marchandes, *magazins*

e si

und verkaufft	& venduntur	Vendere, a. 3. verkauffen.
um Geld (Müntze) 3	pro *pecuniâ (monétâ)*	Pecunia, f. 1. das Geld.
		Moneta, f. 1. die Mü[illegible]
entweder abgemessen	vel mensurátæ	Mensuratus, a, um, abgemessen.
mit der Elle / 4	*ulnâ*, 4	Ulna, f. 1. die Elle.
oder abgewogen	vel ponderátæ	Ponderátus, a, um, abgewogen.
auf der Wage. 5	*librâ*, 5	Libra, f. 1. die Wage.
Die Budensitzer / 6	*Tabernarii*, 6	Tabernarius, m. 2. der Budensitzer (Krämer.)
die Quacksalber / 7	*circumforanei*, 7	Circumforaneus, m. 2. der Quacksalber.
und Trödler / 8	& *scrutarii*, 8	Scrutarius, m. 2. der Trödler.
wollen auch	volunt etiam	Velle, a. 3. wollen.
Kauffleute geneñt seyn.	díci *mercatóres*.	Mercator, m. 3. der Kauffmann.
Der Verkäuffer 9	*Venditor* 9 m. 3.	
bietet aus	ostentat	Ostentáre, a. 1. ausbieten.
die Wahre /	*rem promercálem*,	Res, f. 5. promercalis, c. 3. die Wahre.
und benennet den Preiß /	& índicat *precium*,	Precium, n. 2. der Preiß / (das Bot.)
was sie koste.	quanti liceat.	Indicare, a. 1. benennen.
		Licere, a. 2. kosten.
Der Käuffer / 10	*Emtor*, 10 m. 3.	
feilschet /	licitátur,	Licitári, d. 1. feilschen.
und legt ein Bot.	& precium ostert.	Offérre, a. 3. legen.
So einer	Si quis	
gegenfeilschet: 11	contralicétur: 11	Contralicéri, d. 2 gegenfeilschen.
wird die Wahr dem über-	addícitur res ei,	Addicere, a. 3. zusagen.
der am meinsten [lassen /	qui plúrimum	Plurimus, a, um, meinste.
bietet.	pollicétur.	Pollicéri, d. 2. bieten.

Maß

e si spácciano, *uéndonsi*
per dinári contanti, 3

ò síano misuráte

al bráccio, *passetto* 4
ouer pesate

al peso, *bilancia.* 5

I bottegái, *mercái* 6

saltinbanchi, *ciarlatáni* 7

anzi fino i stracciarnóli, *rigattiéri* 8
[tolo

nógliono esser chiamáti, *hauér il ti-*
di mercadanti, *gente di tráffico.*

Il uenditóre, 9
mette fuóri in paráda
le sue mercatantie,

e le apprezza,
discendone 'l prezzo, *quanto cósti-*
[no.

Il compratóre, 10 [re,
patteggia (senza troppo bargagná-
& n' offerísce un prezzo honesto.

Se poi talúno
alza il prezzo: (mássime all' incan-
[to) 11

la roba, *mercantia*
è di quegli
che più offerísce.

et les uend, - *debite* - on
pour de l' argent contant, 3

soyent - elles mesurées

à l' aune, 4
soit qu' on les pese

au poids, *balance.* 5

Les bouticliers, *merciers, colpor-*
[teurs 6

charlatans, *triacleurs* 7

uoire iusque les frippiers, 8
[tire

ueulent tous estre appellés, *iour du*
de marchands, *gens de traffic.*

Le uendeur, 9
estale sur son estau
la marchandise,

et en dit le prix
la fait (surfait aussi souvent) ce
[qu' elle uaut.

L'acheteur, 10
la marchande (sans trop barguigner)
et en offre ce que de raison.

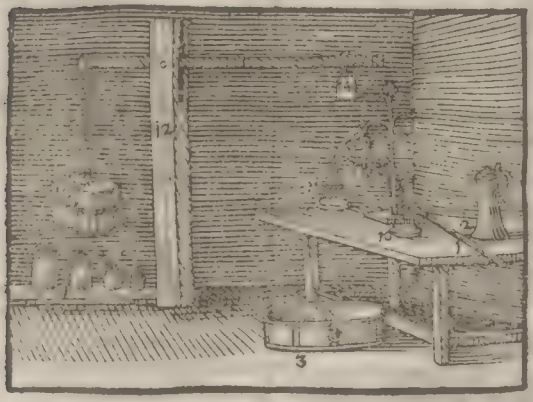
Mais, *que* si quelqu' un
passe au dessus du prix: (notam-
[ment à l' encant) 11

la robbe, *marchandise*
est du plus offrant,
de l' encharissant.

CXXVII.

Maß und Gewichte.

Mensúræ & Póndera.



An einem Stückhangende Sachen /	Res continuas,	Continuus, a, um, an einem Stück hangend.
messen wir mit der Elle; 1	metimur *ulnâ*; 1	Metri, d. 4. messen.
flüssige / mit der Maß; 2	liquídas, *congió*; 2	Liquidus, a, um, flüssig.
dürre (truckne) Sachen /	áridas,	Congius, m. 2. die Maß.
mit dem Schäffel. 3	*medimnô*. 3	Aridus, a, um dürr / trucken.
		Medimnus, m. 2. der Schäffel (ein Kornmaß.

Die

CXXVII.

Im III. B. Mos. Cap. XIX. Vers. 35/36.

Ihr solt nicht ungleich handeln am Gericht / mit der Ellen / mit Gewicht / mit Maß. Rechte Wage / rechte Pfund / rechte Scheffel / rechte Kanden / soll bey euch seyn.

Nolite facere iniquum aliquid, in judicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera justa, & aequa sint pondera; justus modius, & aequus sextarius.

Non fate alcúna iniquità in giudício, nè in misúra di spátio, nè in peso, nè in misúra di contenenza. Habbiáte bilance giúste, pesi giústi, Efa giústo, & Hin giústo.

Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, ni en reigle, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres a peser justes & Epha juste, & le Hin juste.

Le Misure c' *pesi.*	*Les Mesures* et *poids.*
Noi misuriámo le cose continue	A l'aune, i nous mesurons
col, *al* bráccio, *passetto*; 1	les choses continuës;
le líquide al bocále; 2	les liquides, à potées, *au pot*; 2
le secche	les seiches,
collo stáio, *móggio*, *mina*. 3	auec le boisseau, *muy*, *mine*. 3

Die Schwere der Dinge
prüfen wir mit Gewich-
ten 4
und mit der Wage. 5

An dieser ist erst
der Wagbalke/ 6
in dessen Mitte die Axe/ 7
oben darüber
das Waggericht/ 8
worinn das Zünglein 9
gehet (sich beweget;)
zu beyden Seiten
sind die Wagschalen/ 10
hangend
an den Wagsträngen. 11

Die Schnellwage 12
wäget ab die Sachen/
dieselben hängend
an den Hacken: 13
das Gewichte 14
gegen über/
zeiget an;
ob an beeden Seiten
eine Gleichmässigkeit
oder nicht? [sey?

Gravitatem rerum
experi.mur *ponderibus*
[4
& librâ (*bilance.*) 5

In hâc primò est
[2.) 6
jugum n. 2. (*scapus* m.
in cujus *medio axicu-*
[*lus*, 7 m. 2.
superiùs
trûtina (*agina*) 8 f. 1.
in quâ *examen* 9 n. 3.
sese agitat;
utrinq;
sunt *lances*, 10
pendentes
funiculis. 11

Statêra 12 f. 1.
pónderat res,
suspendendo illas
unoâ: 13
pondus 14
ex oppósito,
indicat;
utrum sit
equilibrium? n. 2.
nec ne?

Gravitas, n 2. die Schwe
Experiri d. 4. prüfen
ondus, n. 3. das Gewi
Bilanx, f. 3. die Wag

Medium, n. 2. die Mi

Agitáre, a. 1. bewegen.

Lanx, f. 3 die Wagsch
Pendens, o. 3. hange
Funículus, m. 2.
Wagstrang.

Ponderáre, a. 1. wägen.
Suspendere, a. 3 anhang
Uncus, m. 2. der Hak

Indicáre, 1, 1. anzeig

I pesi, 4
e la biláncia, 5
ne danno, *móstrano* la grauezza del-
[le cose.

In una biláncia, c'è prima

l'hasta (stadiéra,) 6
con in mezzo l'assiccino, 7

di sopra uía
il mánico, la mazza, e'l buco 8
doue l'ago, *linguella* 9
s'alza e bassa, *téntenna*;
con i bacinelli, *scodelle*, *casse* 10
pendenti di quà e di là
a gli spaghetti, *cordoncelli*. 11

Colla stadéra 12 (peso grosso)
si pesano le cose all'ingrosso,
appiccándouile
all'uncino 13 della caténa:
il contrapéso poi, 14
ci dà, *chiarisce*
se' l peso
sia uguále
da amendúe le bande,
o no?

Les poids, 4
et la balance, 5
nous disent, *donnent* la pesanteur
[des choses.

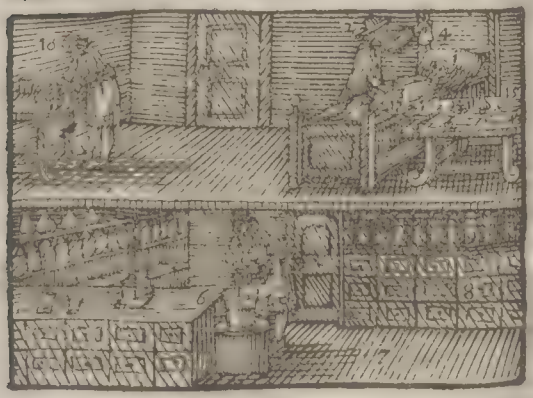
En une balance, il y a premiere-
[ment
la branche, *trauersin*, (fleau) 6
auec le petit essieu au milieu, 7

un peu plus haut
l'anse, equilance, et le trou 8
où la languette, *brayette* 9
se remuë, *branle*;
auec les bacins, 10
qui pendent
à des ficelles, *cordelettes* 11
des deux costez.

L'on pese les choses en gros,
auec le peson, *crochét* 12
les y attachans
au croc 13 de la chaine:
le contrepoids, 14
nous donne uoir,
si le poids
est egal
tant d'un costé, que de l'autre
ou non?

CXXVIII.

Ars Médica. Die Artzney-Kunst.



Wer Krank liget/ 1	*Ægrotus*, 1 o. 3.	Accersere, a. 3 holen
läst holen den Artzt/ 2	accersit *Médicum*, 2	Médicus, m. 2. der Ar
der fühlet	tangit	Tángere, a. 3. fühlen
den Puls/ 3	*arteriam*, 3	Arteria, f. 1. der Puls.
und beschauet	& inspicit	Inspicere, a 3 beschauen
den Harn (Urin;) 4	*urinam*; 4	Urina, f. 1. der Harn (Urin.)
alsdann schreibt er vor	*medicamentum*	Præscribere, a. 3. vorschreiben.
die Artzney	tùm præscribit	Medicamentum, n. die Artzney.
auf einem Zettelein. 5	in *schédulâ*. 5	Schédula, f. 1. das Zettelein.

CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 1.

Ehre den Artzt mit gebührlicher Verehrung / daß du ihn habest zur Noth: denn der HErr hat ihn geschaffen.

Honora medicum, propter necessitatem; etenim illum creavit Altissimus.

Rendi al médico gli honóri, che gli convéngono, per lo bisógno, che tu ne puói hauére: perciochè il Signóre l'hà creáto.

Honore le medecin de l'honneur, qui luy appartient, pour le besoin, que tu en as: car aussi le Seigneur l'a creé.

La Medicina.

L'ammaláto, *infermo* 1
manda dal, *de' l* médico 2
che gli tocca
il polso, 3
e considera, *fà l'inspettióne*
dell'urina, *acqua*; 4

Quindi, gli ordina
medicine, *medicamenti*
in una ricetta. 5

La Medecine.

Le malade, 1
enuoye querir le medecin, 2
qui luy taste
le pouls, 3
& fait l'inspection
de l'urine; 4

Là dessus, luy ordonne
des medicamens,
par une recepte, *billet.* 5

Dieselbe wird zubereitet	Istud parátur	Paráre, a. 1. zubereiten.
von dem Apotheker 6	à *pharmacopœo* 6	Pharmacopœus, m, 2. Apotheker.
in der Apotheke/ 7	ín *pharmacopolio*, 7	Pharmacopolium, n. 2. die Apotheke.
da die Artzneysachen	ubi *phármaca*	Phármacum, n. 2. die Artzneysache.
in Kästlein/(Lädlein) 8	in *cápsulis*, 8	Cápsula, f. 1. das Kästlein (Lädlein.)
Büchslein/ 9	*pyxídibus*, 9	Pyxis, f. 3 das Büchslein.
und Flaschen 10	& *lagénis* 10	Lagena, f 1. die Flasche.
aufbehalten werden.	adservantur.	Adservare, a. 1. aufbehalten.
Und ist [11	Estq;	
entweder ein Tränklein/	vel *potio*, 11 f. 3.	
oder ein Pulver/ 12	vel *pulvis*, 12 m. 3.	
oder Pillelein/ 13	vel *pílula*, 13	Pílula, f. 1. das Pillelein.
oder Küchlein (Scheub- [lein) 14	vel *pastilli*, 14.	Pastillus, m, 2 das Küchlein (Scheiblein.)
oder ein Safft. 15	vel *electuarium*. 15 n, 2.	
Eine gute Speisford- [mung	*Diæta* f. 1.	
und das Gebet/ 16	& *oratio*, 16 f. 3.	
sind die bäste Artzney.	[f. 1. sunt óptima *Medicina*.	Optimus, a, um, bäst.
Der Wundartzt 18	*Chirurgus* 18	
heilet die Wunden 17	curat *vúlnera* 17	Curáre, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wunde.
und Schäden/	& *úlcera*,	Ulcus, n. 3. der Schade (das Geschwür.)
mit Pflastern. 19	*splenio* (*emplastris.*) 19	Splenium (Emplastrum) n. 2. das Pflaster.

Quali, lo ſpetiále, *ſpetiáro* 6
apparecchia, *prepára*

nellæ ſpetiaría, 7

la doue le droghe, *ſpetiarie*, (coſe [medicináli)
ſi riſérbano ripoſte con bell'órdine

in caſſettíne, *tiratói* 8
ſcátole, 9
fiáſchi, *barátoli.* 10

E ſono
ò in beuanda, *potióni* 11
ouéro in póluere, 12
ò pur píllule, 13
ò ſía boccóni, *cauolette* 14

ò ueramente lettouári. 15

La diéta poi, aſtinenza, e ſobrietà
& l'oratióne à Dío, 16

ſi è un' ottima, *ſalutár* medicina.

Il cirúgico, 18
médica, *cura* le feríte 17
e piághe d'ogni ſorte,
con cataplaſme, *cerotti*, (empiáſtri,) 19

Que l'apoticaire, *eſpicier* 6
appreſte, *prepare*

dans ſa boutique, *apoticaireries*, 7

où les drogues, *eſpiceries*, (choſes [medicinelles)
ſe gardent arrangées une chacune à [part,
dans des layettes, 8
boittes, *eſtuys* 9
flaſcons, *pots-bouilles.* 10

Et ſont-ce,
ou en boiſſon, *de potions* 11
ou bien en poudre, 12
ſoient pillules, 13
ſoit en morceaux, *tablettes* 14

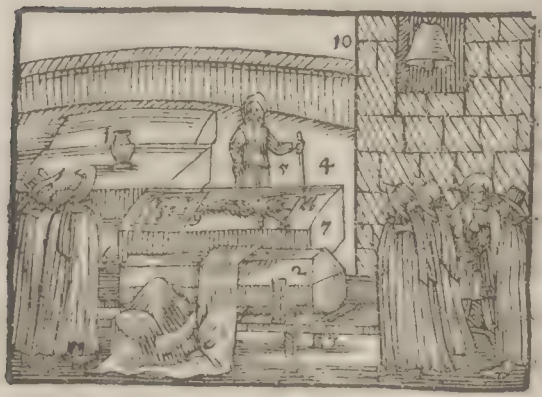
ou bref un electuaire. 15

C'eſt une tres-bonne, *ſalutaire* [medecine
que la diete, abſtinence, ſobrieté,
[*bon regime de uiure*
& l'oraiſon. 16

Le chirurgien, 18
penſe, *guerit* les bleſſures, 17
& toutes ſortes de playes,
auec des cataplasmes, *cerots*, *cerói-* [*nes* (emplaſtres. 19)

CXXIX.

Begräbtnis. Sepultúra.



Die Todten wurden vorzeiten verbrennt/ und die Asche in einem Krüglein 1 aufbehalten.

Defuncti olim cremabantur, & *cineres* in *urná* 1 recondebantur.

Defunctus, a, um, todt (gestorben)
Cremáre, a. 1. verbrennen.
Cinis, m. 3 die Aschen.
Urna, f. 1 das Krüglein.
Recóndere, a. 3. aufbehalten.
Includere, a. 3. einschliessen.
Demortuus, a, um, verstorben.
Loculus, m. 2. (cápulus m. 2. & um, n. 2.) der Sarg.

Wir/ legen unsre Verstorbene in einen Sarg/ 2

Nos, includimus nostros *demortuos* *lóculo* (*cápulo*) 2

haaren

CXXIX.

Matth. VIII. Vers. 22.

JEsus sprach: Folge du mir / und laß die Todten ihre Todten begraben.

Jesus ait: sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

Giesù disse: Séguitami, e láscia i morti seppellíre i lor morti.

Jesus dit: Sui-moy, & laisse les morts ensevelir leurs morts.

La Sepoltúra.

I corpi de' 1. defonti,
ne' secoli addietro s abbrucciáuano,

e le lor fredde céneri
riserbáuansi
in un' urna, *guastadella.* 1

Noi altri, rinchiudiámo
li nostri morti

in un cataletto, (cassa) 2

L' Enterrement.

L'on brusloit iadis
les corps des defunts,

& reseruoit, *gardit* - on
leurs cendres esteintes
dans des cruches, *phioles.* 1

Pour à present, on enferme
les trespassez, *decedéz*

dans le cercueil, (coffre mortoire) 2

baaren sie auf / (legen sie [auf die Baar/) 3	impónimus *féretro*, 3	Imponere, a.3. auflegen. Féretrum, n.2. die Baar.
und lassen sie tragen	& efferri curámus	Efférre, a.3. hinaustragē.
mit Leichgepränge	*pompâ fúnebri*	Pompa, f.1. fúnebris, e, 3. das Leichgepräng.
nach dem Kirchhof/ 4	versus *cœmeterium*, 4	Cœmeterium, n.2. der Kirchhof.
allwo sie	ubi	
von den Todtengrä- [bern 5	à *vespillónibus* 5	Vespillo, m.3. d Todtengräber.
ins Grab 6 gelegt/	*sepulchro* inferuntur, 6	Sepulchrū, n.2. das Grab. Inférre, a.3. hineinlegen.
und eingescharret werden;	& humantur;	Humáre, a.1. einscharren.
dis wird mit dem Grab- [stein 7	hoc *cippô* 7	Cippus, m.2. der Grabstein.
bedecket/ [8	tégitur,	Tégere, a.3. bedecken.
und mit dem Grabmahl	& *monumentis* 8	Monumentum, n.2. das Grabmahl.
und der Grabschrifft 9	& *epithaphiis* 9	Epithaphium, n. 2. die Grabschrifft.
gezieret.	ornátur.	Ornáre, a. 1. zieren.
Wann die Leiche	Cum *funus* n. 3.	
fortgetragen wird/	procédit,	Procédere, a.3. fortgehen.
werden Lieder gesungen/	cantantur *hymni*,	Cantáre, a. 1. singen. Hymnus, m. 2. das Lied.
und die Glocken 10	& *campána* 10	Campána, f.1. die Glock.
geläutet.	pulsantur.	Pulsáre, a. 1. läuten.

i mettiámo ſopra d' una bara, 3

e facciám gli portár
con pompa funebre (in hábito di
[corrúccio)
uerſo 'l cimitério, 4
là doue
ſono meſſi, *ripoſti* nel ſepolcro,
[*tomba* 6
e ſotterráti

da i pizzica, · *becca* - morti; 5
la tomba, uién chiúſa

d' un' auello, *lápida* 7
e s' adorna, *érgonuiſi*
de' monumenti, 8

& epitáffi. 9

Quando ſi fà
il mortório, *funerále, le eſſéquie*
ſi cántano delle canzóni funeráli,
[*funébri*
e ſuónanſi
le campáne 10 à, *alla* diſtéſa.

les met-on ſur la biere, 3

& ſe font emporter
auec pompe funebre, (en habit de
[dueil)
uers le cemetiere, 4
où
par les enterreurs, *corbeaux*

il ſont enſeuelis, *enterrés* au royau-
[me des taupes;
le tombeau, 6 eſt couuert
d' une pierre, 7

ſur la quelle l' on dreſſe, *qu' on em-*
de monumens, 8 [*belit*

& epitaphes. 9

Lors qu' on fait les funerailles,
que le conuoy paſſe,
l' on chante des chanſons, *cantiques*
[funebres,
les cloches 10
ſonnantes à branſle.

I. Cor.

CXXX.

Das Schauſpiel. Ludus ſcénicus.

Auf dem Schauplatz/ 1	In *theátro*, 1	Theátrum, n. 2. der Schauplatz.
(welcher bekleidet	(quod veſtitur	Veſtire, a. 4. bekleiden.
mit Teppichen / 2	*tapétibus*, 2	Tapes, m. 2. der Teppich.
und mit Fürhängen 3	& *ſipariis* 3	Siparium, n. 2. der Fürhang.
verzogen wird)	tégitur)	Tégere, a. 3. verhüllen.
werden geſpielet	aguntur	Agere, a. 3. halten.
Freudenſpiele/	*comœdia*	Comœdia, f. 1 das Freudenſpiel.
und Trauerſpiele	& *tragœdia*,	Tragœdia, f. 1. das Trauerſpiel.
in welchen vorgeſtellet werden	quibus repræſentan- [tur	Repræſentáre, a. 1. vorſtellen.
denkwürdige Sachen;	*res* memorábiles;	Res, f. 5. die Sache. Memorábilis, c. g. le, n. 1. denkwürdig.

CXXX.

I. Cor. Cap. IV. Vers. 9/10.

Wir sind ein Schauspiel worden der Welt/ und den Engeln/ und den Menschen. Wir sind Narren/ um Christus willen/ ihr aber seyt klug in Christo.

Spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo.

Noi siámo stati fatti un público spettácolo al mondo, agli Angeli, ed agli huómini. Noi siam pazzi per Christo, e voi siéte saui in Christo.

Nous sommes rendus le spectacle du monde, & des Anges, & des hommes. Nous sommes fols pour l'amour de Christ, mais vous estes sages en Christ.

Lo Spettácolo, comédia.

Nel teátro, *catafalco* 1

(ch' è tapezzáto
di tapéti, *cortine* 2
et arrazzáto

d'arrazzi, (padiglióni) 3
si fanno, *récitanſi*
delle comedie

e tragédie, (à ſcene)

pelle quali uéngono rappreſentáti

atti, *fatti* degni di memória;

Le Spectacle, comedie.

L'on fait, *ioüe*, *recite*

ſur le theatre, *eschaffaut* 1
(qui eſt tapiſſé
de tapis, *rideaux* 2

et garny
de tapiſſeries figurées (pauillons) 3
des comedies, *farces*

& tragedies (par ſcenes)

par les quelles ſont repreſentés

des faits, *choſes* dignes de memoire, [*remarquables*;

come

als hier	ut hic	
die Geschichte /	*historia*, f. 1.	
vom ungerathenẽ Sohn / [4	de *filio* prodigo, 4	Filius, m. 2. der Sohn. Prodigus, a, um, ungerathen / verthuner.
und seinem Vätter / 5	& *patre* 5 ipsius	Pater, m. 3. der Vatter.
von dem	à quo	
er wieder aufgenommen [wird /	recipitur,	Recipere, a. 3. wiederaufnehmen.
als er nach Haus wieder- [kehrt.	*domum* redux.	Domus, f. 2. & 4. das Haus. Redux, o. g. wiederkehrend.
Die Spielpersonen /	*Actores* (*Histriones*)	Actor (histrio) m. 3. die Spielperson.
agiren (spielen)	agunt	
verkleidet;	personat;	Personatus, a, um, verkleidet.
d' Narr (Pickelhering) 6	*morio*, m. 3.	Jocus, m. 2. der Possen / Schertzrede.)
machet Possen.	dat *jocos*.	
Unter den Zuschauern	*Spectatorum*	Spectator, m. 3. der Zuschauer.
die Vornehmsten /	primani,	Primanus, a, um, vornehmst.
sitzen	sedent	Sedere, a. 2. sitzen.
im Herrensitz; 7	in *orchestrâ*; 7	Orchestra, f. 1. der Herrensitz.
der Pöbel stehet	*plebs* f. 3. stat	Stare, a. 1. stehen.
auf dem Platz / 8 [den /	in *caveâ*, 8	Cavea, f. 1. der Platz.
und platscht mit den Hän-	& plaudit,	Plaudere, a. 3. platschen / glitschen.
wann ihm etwas wolge- [fällt.	si quid arridet,	Arridére, 2, 2. gefallen.

Die

come qui si può uedére
l' história
del figliuól pródigo, 4

e del padre sito, 5
che'l ricéve
col báccio di pace

alla sua tornáta à casa.

I comediánti,
contrafanno l' altrúi personnággio
mascheráti, *trauestiti*;
il buffóne, *porcinella*, *trappolino* 6
dà che rídere alla brigáta.

I più segnaláti, *qualificáti*

trà gli spettatóri,

siédono
sopra de' palchi; 7
la gente dozzinále, stà in piè

nella piázza, *sotto del teátro ula* 8
e batte le mani palma à palma,

se qualche passággio, *bel tiro* le ag-
[gráda.

ainsy qu' il est icy de uoir
l' histoire
du prodigue enfant, 4

et de son pere, 5
qui le ua receuoir
les bras au coû,

de retour en sa maison.

Les comediens
iouënt le personnage d'autruy
masquéz, *desguiséz*;
le bouffon, *foû*, *iouëur de farces* 6
donne de rire, *plaisir* à l' assemblée.

Les plus signalés, *dignes*

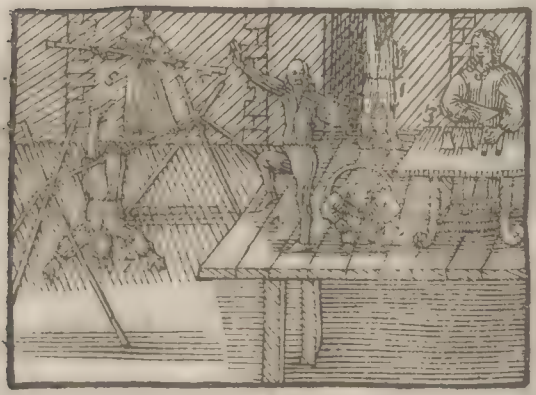
d' entre les spectateurs,

sont assis
sur les eschaffaudages; 7
le menu peuple, *la populace* se tient
[debout
à la place, *au bas du theatre* 8
et bat, *frappe* des mains

s' il y a quelque beau, *plaisant* tour,
[rencontre,

CXXXI.

Die Gaukeley. Præstigiæ.



Der Gäukler 1	*Præstigiator* 1 m. 3.	
machet	facit	Fácere, a, 3. machen.
mancherley Schauspiele/	varia *spectácula*,	Varius, a, um, mancherley. Spectáculum, n. 2. das Schauspiel.
durch Geschwindigkeit	*volubilitáte*	Volubilitas, f. 3. die Geschwindigkeit.
des Leibs/	*córporis*,	Corpus, n. 3. der Leib.

gehen

CXXXI.

Syr. Cap. III. Vers. 27.

Wer sich in Gefahr gibt/ der verdirbt darinnen.

Qui amat periculum, in illo peribit.

Chi ama il pericolo, caderà in esso.

Qui aime le danger, y tresbuchera.

Le Truffe, prestígi, giuóchi di mano.

L'atteggiatóre, *bagatelliére*:
giuócola in più sorti, *uersi*
fa diuersi spettacoli, *strauizze*

colla destrezza, *agilità*

del corpo, (à ciò auvezzo)

Les Prestiges, tours, ieux *de passe-passe.*

Un basteleur, *gambadeur* 1
ioue, *fait*
plusieurs spectacles, *tours de soupplesse*

par la uistesse, *agilité*

de son corps, (à ce façonné)

gehend	deambulando	Deambuláre, a. 1. gehen.
auf den Händen/	*mánibus*,	Manus, f. 4. die Hand.
oder springend	aut saliendo	Salíre, a. 4. springen.
durch den Reiff/ 2 u. s. f.	per *circulum*, 2 &c.	Circulus, m. 2. der Reiff.
Zuweiln auch	Interdum etiam	
dantzet er 4	*tripudiat* 4	Tripudiáre, a. 1. dantzen.
vermummt (vermascaret.)	larvátus.	Larvátus, a, um, vermummt (vermascaradet.)
Der Taschenspieler 3	*Agyrta* 3 m. 1.	Præstigiæ, f. 1. pl. die
spielet	præstigias facit	Gauckeley.
aus der Gäukeltasche.	è *marsupio*.	Marsupium, n. 2. die Gäuckeltasche.
Der Seildäntzer 5	*Funámbulus* 5 m. 2.	
gehet	gráditur	Gradi, d. 3. gehen.
und hüpffet	& saltat	Saltáre, a. 1. hüpfen.
auf dem Seil /	super *funem*,	Funis, m. 3. das Seil.
haltend in der Hand	tenens manu	Tenens, e. 3. haltend.
die Gewichtstange; 6	*haltérem*; 6	Halter, m. 3. die Gewichtstange.
oder hänget sich	aut suspendit se	Suspéndere, 2. 3. anhangen.
an eine Hand	manu	
oder Fuß/ 7 u. a. m.	vel *pede*, 7 &c.	Pes, m. 2. der Fuß.

caminando [giù]
hor ſopra delle ſue mani, (à capo in
ouéro rannicchiándoſi attrauerſo
d'un cérchio, 2 &c.

Taluolta, *tal hora* etiandío
balla, *fà caprióle incrocciáte* 4
immaſcherato, *veſtito da máſcara*.
[*coliére*
Il giuocatór di mano, 4 *napp*, *gio-*
fà trauedér colle ſue truffe

taſchetti, *ballóttole*, *fraccurádi*.

Il ballarino di corda, 5
paſſéggia
e uà ſalteggiándo baldanzoſamente
ſopra la corda,
tenendo frà le mani un baſtóne 6

impiombáto alla punta per contra-
[péſo;
ò ben s' aggrappa, *ſi láſcia giù*
per una mano,
ò per un piéde, ò per i capégli 7 &c.

ſe marchant
tantoſt ſur ſes mains (la teſte embas)
ou ſe recroquillant, *accroupiſſant*
au trauers d'un cercle, 2 &c.

Voire auſſi
il danſe, *fait des caprioles, entrechas* 4
masqué, *trauesty*.

Le iouëur de gobeléts, 3
esblouit les yeux par ſes bagatelles

auec ſon eſcarcelle, *fripponeries*,
[*marionnettes*.
Le baladin, *danſeur de corde* 5
marche,
e danſe hardiment
ſur la corde,
tenant és mains empoigné un ba-
[ſton, 6
qui a de plomeaux aux bouts pour
[contrepoids;
ou bien s'accroche, *pend*-il
d'une main,
ou d'un pied, ou par les cheueux 7
[&c.

CXXXII.

Die Fechtschul. Palæstra.

Die Fechter/ balgen sich/	*Pugiles*, congrediuntur *assiliò*,	Pugil, m. 3. der Fechter. Congredi, d. 3. eine Gefechtung.
auf dem Fechtplan/ kämpffend	in *palæstrâ*, decertantes	Duellum, n. 2. d. Balaestra, f. 1. d. Fechtplan. Decertans, o. 3. kämpffend.
entweder mit Schwertern/	vel *gladiis*, 1	Gladius, m. 2. d. Schwerd.
oder mit Strangen/	vel *hastilibus*, 2	Hastile, n. 3. die Stange.
und Partisanen/	& *bipennibus*, 3	Bipennis, f. 3. die Partisane (Helleparte.)

CXXXII.

I. Cor. IX. Vers. 25. 26.

Ein jedlicher/ der da kämpfet/ enthält sich alles Dings: Jene also/ daß sie eine vergängliche Cron empfahen; wir aber eine unvergängliche. Ich fechte also/ nicht als der in die Lufft streichet; sondern ich betäube meinen Leib/ und zähme ihn.

Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: & illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant; nos autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem verberans; sed castigo corpus meum, & in servitutem redigo.

Chiúnque s' esércita ne' combattimenti, è temperato in ogni cosa: e que' tali fanno ciò, per ricéuere una corona corruttíbile; mà noi dobbiám far lo per ricéuerne una incorruttíbile. Jo così schermisco, come non battendo l' ária: Anzi mácero il mio corpo, e lo ridúco in seruitù.

Quiconque luite, vit entierement par regime: & quant à ceux-là, ils le font, pour avoir une couronne corruptible; mais nous autres une incorruptible. Je combat, non point comme batant l' air: Ains je matte, & redui mon corps en servitude.

La Scuóla di scrímia.

Gli schermidóri,
schermiscono due à due,

nella scola di scrima,
batténdosi, *essercitándosi*
ò con ispadóni, 1

ouér giaueline, *piche* 2
ed alabarde, *partiggiane* 3

La Salle des armes.

Les escrimeurs,
font des armes deux à deux

à la sale des armes,
s' entrebattans
soit auec des espadons, 1

ou jauelines, *piques* 2
& hallebardes. *pertuisanes* 3

oder mit Dusecken/4 | vel *semíspathis*, 4 | Semíspatha, f. 1. der Dusecte.

oder mit Degen/5 | vel *énsibus*, 5 | Ensis, m. 3. der Degen.
so an der Spitze Ballen | *mucrónem* obligátis: | Mucro, m. 3. die Spitze.
[haben: | | Obligáre, a. 1. verbinden.
daß sie nicht tödlich ver- | ne lethaliter lædant: | Lædere, a. 3. verwunden.
[wunden;

oder mit Rappier | vel *frameis*
und Dolch 6 | & *pugióne* 6
zugleich. | simul.

Die Ringer 7 | *Luctatóres* 7 | Luctátor, m. 3. der Ringer.
(bey den Römern | (apud *Romanos* | Románus, m. 2. der Römer.
vorzeiten nacket | olim nudi | Nudus, a, um, nacket.
und mit Oel bestrichen) | & inuncti *oleo*) | Inunctus, a, um, bestrichen (gesalbet.)
| | Oleum, n. 2 das Oel.

fassen einander an/ | prehendunt se invicē, | Prehéndere, a. 3. fassen.
und bemühen sich/ | & annituntur, | Anníti, d. 3. sich bemühen.
welcher den andern | uter alterum | Uter, tra, trum, welcher unter zweyen.
könne zu boden bringen/ | prosternere possit, | Alter, a, um, der ander unter zweyen.
sonderlich | præprimis | Supplantáre, a. 1. Bein unterschlagen.
mit Beinunterschlagen. 8 | supplantando. 8 | Andábata, m. 1. der Faustkämpfer.

Die Faustkämpfer 9 | *Andábatæ* 9 | Pugnáre, a. 1. fechten.
fochten mit Fäusten/ | pugnábant *pugnis*, | Pugnus, m. 2. die Faust.
ein lächerlichs Gefechte: | ridículo *certámine*: | Ridículus, a, um, lächerlich.
als nemlich | nimirum | Certámen, Min. das Gefechte.
mit verbundnen Augen. | obvelátis *óculis*. | Obvelátus, a, um, verbunden.
| | Oculus, m. 2. das Aug.

Das

ò pur con mezze ſpade di legno, 4
ô ueramente con fiorétti, *ſmarre* 5
(ſpade legáte alla punta:

acciochè non s'offéndano, *feríſca-*
[*no* mortalmente:
sía egli congli ſtocchi,
e ſtilletti, *pugnáli* 6 alla mano
ad un tempo.

I lottatóri, 7
(al tempo de' Románi

già nudi e crudi,
ed unti, *biſonti* d'ólio, *óglio*)

s'afférrano, *fanno alle bráccia*
e ſi sfórzano à gara
di gittárſi l'un l'altro
rouerſcióne à terra, *longo e diſtéſo*
ſpetialménte poi
co'l darſi de' cáppii nelle gambe. 8

Altri lottatóri 9 poi ci furon già
che facéuano à i pugni, *alle pugna*

e ciò,
alla ciéca, *co gli occhi bendáti*, *len-*
[*záti*:
disfida per certo da ridere.

ſoit auec des courtes eſpées de bois,
[4
où bien auec de fleuréts 5
(eſpées esmouſſees, *auec le bout:*)

de peur de ſe bleſſer à mort:

ou bref auec des eſtocs,
et quand & quand
le poignard 6 à la main.

Les luiteurs, 7
(iadis au temps des Romains
[*dos de la main*)
tous nuds, (ainſy que uers, *que le*
& frottéz d'huyle)

s'aggrippent, *colletent*
et faiſans à l'envy tout leur poſſi-
à qui iettera l'autre [ble, *effort*
tout ſon long par terre,
mais notamment
en ſe donnans des crocs en jambe. 8

D'autres luiteurs 9 y auoit-il auſſi
qui ſe menoyent l'un à l'autre de
[coups de poing,
& ce
les yeux bandés, *uoilés*

deffy tout à fait ridicule,

CXXXIII.

Das Ballspiel. Ludus pilæ.

Im Ballhaus/ 1	In *sphæristerio*, 1	Sphæristerium, n. 2. das Ballhaus.
schlägt man	lúditur	Lúdere, a. 1. schlagē/spielē.
den Ballen; 2	*pilâ*: 2	Pila, f. 1. der Ball.
welchen	quam	
der eine	alter	
zuschläget/	mittit,	Mittere, a. 3. zuschlagen.

Der

CXXXIII.

II. Maccab. Cap. IV. Vers. 14.

Die Priester lieffen in das Spielhaus / und sahen / wie man den Ballen schlug / und andere Spiele trieb.

Sacerdotes festinabant participes fieri palæstræ, & præbitionis ejus injustæ, & in exercitiis disci.

I sacerdóti ponéuano ogni loro stúdio in esser partécipi degli empi spettácoli, che si rappresentáuano nella palestra, dopo l'appello del tondo.

Les sacrificateurs se hastoyent d'estre faits participans de l'appareil injuste de ces jeux, & des exercices du palét.

Il Giuóco di palla.	*Le Ieu de paume.*
Nel giuóco di palla, *racchetta* 1	Au tripot 1
si giuóca	l'on iouë
alla palla: 2	à la paume: 2
ch'	que
uno	l'un
manda, *ferue, batte*	enuoye, *sert*

der andre empfähet und zurückschläget	alter excipit & remittit:	Excipere, a. 3. empfahen. Remittere, a. 3. zurück schlagen.
mit dem Racket; 3 und dieses ist eine adeliche Spielübung/	reticulô; 3 idq; est nobilium *lusus*,	Reticulum, n. 2. das Racket. Lusus, m. 4. die Spielübung. Nobilis, e. 3. lo, m. 3. adelich.
zu Bewegung des Leibes.	ad *commotiónem córporis.*	Commotio, f. 3. die Bewegung Corpus, n. 3. der Leib.
Der Ballon/ 4 aufgeblasen/	*Follis* 4 m. 3. (*pila magna* f. 1. *áëre* distentus.	Aër, m. 3. die Lufft. Distentus, a, um, aufgeblasen (ausgespannet)
vermittels des Ventils/	ope *epistomii*,	Epistomium, n. 2. das Ventil.
wird unter freyem Himmel	sub *dio*	Dium, n. 2. der freye Himmel (die Lufft.)
mit der Faust 5 geschlagen.	pugnô 5 reverberátur.	Reverberáre, a. 1. zurück schlagen.

Das

l'altro
ripíglia, (al balzo, od al uolò)
e sbalza, *rimanda*

colla racchetta; 3
e questo si è in fatti
un giuóco da gentilhuómo,

per essercítio del corpo,
& per disintirizzárgli spíriti.

Il pallóne 4

gónfio di uento, *d'aere*

per mezzo della síringa,

si ripercuóte, *sbalza'n alto*

col bracciále al pugno; 5
alla, *in* piázza, *aria* scoperta.

l'autre
reprend, (au bond, ou uolée)
fait bondir, *reiette*

auec la raquette; 3
et c'est à la uerité
un tres-noble ieu, *ieu de gentils-hommes*

pour l'exercice du corps,
& pour désgourdir les esprits.

Le ballon, 4

rebondy, *enflé*

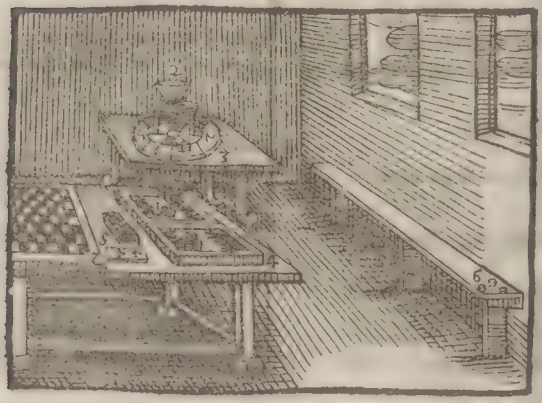
par le moyen de la syringue,

se frappe, *pousse*

du brassal au poing, 5
en place descouverte, *en plein-air.*

CXXXIV.

Das Bretspiel. Ludus aleæ.



Mit den Würffeln 1 spielen wir/

Tésseris (talis) 1 lúdimus,

Téssera, f. 1. (talus, m. 2.) der Würffel.

Lúdere, a. 3. spielen.

entweder der meinsten [Augen;

vel *plistobolindam*;

Plistobolinda, f. 1. das Spiel der meinste Augen.

oder wir werffen sie durch den Trechter/ 2

vel immítimus illas per *fritillum*, 2

Immittere, a. 3. werffen.

Fritillus, m. 2. der Trechter.

auf ein Bret / 3

in *tabellam*, 3

Tabella, f. 1. das Bret (Täfelein)

so mit Zahlen bezeichnet:

númeris notátam:

Númerus, m. 2. die Zahl.

Notátus, a. ũ, bezeichnet und

CXXXIV.

Joh. Cap. XIX. Vers. 24.

Sie sprachen untereinander: Lasset uns den nicht zertheilen / sindern darum losen / weß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrifft / die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet / und haben über meinen Rock das Loß geworffen.

Dixerunt ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem.

Dissero gli uni agli altri: Non istraciánla, mà tiriánne le sorti, à cui ella hà da éssere. Acciochè s' adempiésse la Scritúra, che dice: Hanno spartíti fraloro i miéi panni, & hanno trattala sorte sopra la mia vesta.

Ils dirent entr' eux: Ne le mettons point en pieces, mais jettons le sort dessus, à qui il sera. Et ce, afin que l' Escriture fust accomplie, disant: Ils ont parti mes vestemens entr' eux, & ont jetté le sort sur mon habillement.

Il Giuóco di fortúna.

Noi giuochiámo
à i dadi, 1

ò sía à chi harà più punti;

ouéro li gettiám
pe'l bóssolo, *torricella* 2

sù 'l tauoliére, 3

segnáto con númeri, *cifre*;

Le Ieu de hazard.

Nous ioüons
aux dez, 1

soit à qui fera plus de point;

ou en les iettans
sur le tablier, 3

marque de chiffres,

par la tournelle: 2

e que-

und dieses ist
ein Glückspiel
der Spitzbuben.

idq; est
ludus m. 2. *fortilegii* n.
aleatórum. [2

Aleátor, m, 3. der Spitzbube.

Mit Glück und Kunst
spielt man
mit den Steinen
im Spielbret/ 4

Sorte & arte
lúditur
cálculis
in *alveo aleatorio*, 4

Sors, f. 3. das Glück.
Ars, f. 3. die Kunst.
Calculus, m. 2. der Stein
Alveus aleatorius, m. 2. das Spielbret.

und mit der Karte. 5

& *chartis lusoriis.* 5

Charta lusoria, f. 1. die Karte.

Mit Schiebsteinen
spielen wir
auf der Schießtafel
(Pettet) 6

Abáculis
lúdimus
in *ábaco*, 6

Abaculus, m. 2. die Schiebstein.
Abacus, m. 2. die Schießtafel (Pettet.)

da allein die Kunst
regieret.

ubi sola ars
regnat.

Solus, a, um, allein.
Regnáre, a. 1. regieren.

Das sinnreicheste
Spiel ist/
das Schachspiel/ 7

Ingeniosíssimus
ludus est,
ludus m. 2. *latrunculórum*, 7 m. 2.

Ingeniosissimus, a, um, sinnreicheste.

in welchem gleichsam
zwey Kriegsheere

quô véluti
duo *exércitus*

Duo, æ, o, zween.
Exércitus, m. 4. das Kriegsheer.

gegeneinander ziehen.

prælio confligunt.

Prælium, n. 2. die Schlacht.
Confligere, 3. 3. Schlacht liefern.

Kauff

e questo propriamente si è
giuóco di uentúra
da biscazziéri, e simil gentáglia.

Per gioeár
à dame, e sbaraglíno
sù'l damiére, *scacchiére* 4
& alle carte, *tarocchi* 5
ci uól arte, *destrezza* accompa-
[gnata dalla sorte.

Alle morelle, *piastrelle*
si giuóca
nel, *sopra del* tauolóne, 6

doue la sola maestría
ha luógo.

Trà tutti poi,
il più ingegnóso, anzi Rè de' gióchi
si è quello de gli scacchi, 7

in cui non altrimenti appunto
che da due essérciti, *armáte*

si fa giornáta, *s'azzuffa*, *cozza* in-
[siéme.

& ce n'est (pour le coupper court)
qu'un ieu de hazard, *chance*
de berlandiers, et semblables gar-
[nemens.

Au dames, & tictac
sur le damier, *eschequier* 4
ainsy qu'aux cartes, *tarocs* 5
c'est un jeu
d'addresse, et de hazard, *fortune*.

Aux galéts
où il n'y a que la seule addresse,
e point de tricherie,

l'on iouë
sur la longue table. 6

C'est [Roy d'entre les ieux
un fort beau, *ingenieux*, voire le
que le ieu des eschéz, 7

où en guise, *tout aynsi*
que deux armées

l'on se liure battaille, *entre-choque*.

CXXXV.

Lauffspiele. Cursûs certámina.

Die Knaben üben sich mit Lauffen/

entweder auf dem Eiß mit Schlittschuhen/ 2

da sie auch fahren mit Schlitten: 3 oder am Feld/ machend (zeichnend) einen Strich/ 4

Pueri exercent se cursu,

sive super *glaciem* 1 *diabathris*, 2

ubi etiam vehuntur *trahis*: 3 sive in *campo*, designantes *lineam*, 4

Puer, m. 2. der Knab.
Exercére, a. 2. üben
Cursus, m. 4. der Lauf (das Lauffen.)
Glacies, f. 5. das Eis
Diabathra, f. 1. Schlittschuh.
Vehere, a. 3. fahren.
Traha, f. 1. der Schlit
Campus, m. 2. das F
Designans, o. 2. zeich
Linea, f. 1. der Strich

CXXXV.

I. Cor. Cap. IX Vers. 24.

Wisset ihr nicht / daß die / so in den Schranken lauffen / die lauffen alle ; aber einer erlanget das Kleinod ? Lauffet nun also / daß ihr es ergreiffet.

Nescitis, quòd hi, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt ; sed unus accipit brabéum ? Sic currite, ut comprehendatis.

Non sapéte voi, che colóro che córrono nell' aringo, córrono ben tutti, mà un solo ne porta il pálio ? corréte per modo, che ne portiáte il pálio.

Ne savez-vous pas, que quand on court, à la lice, tous courent bien, mais un seul emporte le prix ? courez tellement, que vous l'emportiez.

I Giuóchi, essercítii *corseschi.*

I ragazzi, *fanciúlli*
s' essércitano à córrere,

ò sía con zóccoli da ghiáccío 2
sopra del ghiáccio, 1

oue ui sdrúcciolano, *liscianuisi* ancóra 3
con trezzuole, *liscie* :
ò pure in campagna aperta,
tirando
una línea, *segno* 4

Les Jeux, exercices *de courir.*

Les enfans,
s'exercent à courir

soit auec des patins de Hollande, 2
sur la glace, 1

où ils se glissent, *traisnent aussi*
dans, *sur* de petits traineaux. 3
soit-il en designant
une ligne, *but* 4
en pleine, *rase* campagne,

welchen/
wer gewinnen will/
erreichen/
aber nicht darüber hinaus
lauffen/ muß.

quam,
qui vincere cupit,
attingere,
at non ultrà
procurrere, debet.

Cúpere, a. 3. wollen.
Debére, a. 2. müssen.

Vorzeiten lieffen
die Wettläuffer 5

Olim decurrébant
curſóres 5

Decúrrere, a. 3. lauffen
Cursor, m. 3. der Wettlauffer.

in den Schranken 6

inter *cancellos* 6

Cancelli, m. 2. pl. die Schranken.

nach dem Ziel; 7
und welcher am ersten
dasselbe erreichte/
der bekame
den Dank (das Kleinod)
[8

ad *metam*; 7
& qui primùm
contingebat eam,
accipiebat
brabéum (*pramium*) 8

Contíngere, a. 3. erreichen
Accípere, a. 3. bekommen
Brabéum, n. 2. (pra-
um, n. 2.) der Dank (das Kleinod.)

von dem Kampfrichter.
[9

à *brabeutâ*. 9

Brabeuta, m. 1. der Kampfrichter.

Heutzutag
werden gehalten Renn-
[spiele/

Hodie
habentur *haſtiludia*,

Habére, a. 2. Rennspiel.
Hastiludium, n. 2. das Rennspiel.

(da man mit der Lanze
rennet nach dem Ring 11)

(ubi *lanceâ* 10
pétitur *circulus* 11 m.
[2.)

Lancea, f. 1. die Lanze.
Pétere, a. 3 rennen.

an statt der Thurniere/
so abkommen sind.

locô *equiriórum*,
quæ in *desuetúdinem*
[abiérunt.

Equiria, n. 2. pl. die Thurnier.
Desuetúdo, f. 3. die Ungewohnheit.
Abire, a. 4. gerathen.

Kitt

al quale precisamente,
chi uvò guadagnár il giuóco
come pria giogne, dée fermárſi,
màn on passár
più oltre.

I corritóri, 5 (bárbari in Firenze)
corréano già alla paleſtra,

dalle sbarre 6 il lungo della lizza,

alla méta preſiſſa; 7
e chi primo
giogneua à toccárla,
riceuéa, *riportáua*
il pálio (guiderdóne) 8

dal ſouraſtante giúdice. 9

Hoggidì
in uece de' tornéi, *moſſe, gióſtre*

il cui uſo è paſſato, *andáto in diſu-*
ſi corre la quintána 10 *[ſanza*

(facéndo paſſar la láncia
per un anello, 11) e ſi tira al fachíno.

au quel dés auſſi toſt qu'un y eſt
il ſe doit fermer tout court
& non pas
l'outre paſſer
s'il ueut gagner, *emporter* le ieu.

Les coureurs, 5
couroyent jadis

de puis les barrieres, *barres* 6 le long
[de la lice

à la bute; 7
& qui y eſtoit
le premier,
receuoit
le prix, (guerdon) 8

du juge qui y eſtoit preſident. 9

Auiourduy, *maintenant*
l'on court au faquin, à la lance 10

(en la faiſant paſſer
par un anneau, 11)

au lieu des tournoys, *iouſtés*
qui ne ſont plus gueres en uſage.

CXXXVI.

Kinderspiele. Ludi pueriles.

Die Knaben	Pueri	
pflegen zu spielen/	lúdere solent,	
entweder mit Schussern (Schnellkeulchen;) 1	vel *globi fictilibus*; 1	Globus, m. 2. [illegible] c. [illegible] der Schusser [illegible] Schnellkeulchen.)
oder schiebend	vel jactantes	Jactans, o. 3 schieben[illegible]
die Kugel 2	*globum* 2	Globus, m. 2. die Kug[illegible]
nach den Kegeln; 3	ad *conos*; 3	Conus, f. 1. der [illegible]

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. Vers. 5.

Der Stadt Gassen sollen seyn voll Knäblein / und Mägdlein / die auf ihren Gassen spielen.

Plateæ civitatis complebuntur infantibus, & puellis ludentibus in plateis ejus.

Le piázze della città saranno ripiéne di fanciúlli, e di fanciúlle, che si sollazzeranno per le piázze d' essa.

Les places de la ville seront remplies de fils, & de filles, qui se joueront és places d' icelle.

I Giuóchi fanciulleschi.

I fanciúlli, *giouinetti* sóglono giuocáre, *trastullársi* od alle bocciette, *paliotole da terra*; 1

ouéro à i cióni, *Zoni* 3
gittándoui
la palla, *bóccia*; 2

Les Jeux d' enfans.

Les enfans, *garzonnéts* ont accoustumé de s'ammuser, *jouër* ou aux billes, *chiques*; 1

ou bien aux quilles, 3
en les abbattans
de la boule; 2

oder das Kügelein	vel *sphærulam*	Sphærula, f. 1. das Kügelein.
mit der Keule 4	*clavâ* 4	Clava, f. 3. die Keule.
schlagend	mittentes	Mittere, a. 3. schlagen.
durch den Ring; 5	per *ánnulum*; 5	Annulus, m. 2. der Ring.
oder den Kreussel 6	vel *túrbinem* 6.	Turbo, m. 3. der Kreussel.
mit der Peitsche 7	*flagellô* 7	Flagellum, n. 2. die Peitsche.
treibend;	versantes;	
oder mit dem Blasrohr/ [8]	vel *sclopô*. 8	Sclopus, m. 2. das Blasrohr.
und Armbrust 9	& *arcu* 9	Arcus, m. 4. der Armbrust (Bogen.)
schiessend;	jaculantes;	Jáculans, o. 3. schiessend.
oder auf Steltzen 10	vel *grallis* 10	Grallæ, f. 1. pl. die Steltzen.
einhergehend;	incedentes;	Incédens, o. 3. einhergehend.
oder auf dem Knebel 11	vel super *petaurum* 11	Petaurũ, n. 2. der Knebel.
sich bewegend/	se agitantes,	Agitans, o. 3. bewegend. (hin und wieder rennend.)
und retzschend.	& oscillantes.	Oscillans, o. 3. retzschend.

ò pure
facendola passár
per un annello di ferro, 5
con un ciúrlo, *máglio* 4

soit
en la faisant passer
par un anneau de fer, 5
auec un cuiller de bois, 4

ò in facendo girár
una tróttola, *barónzola* 6
con uno staffile; 7

ou en faisant tourner, *uirer*
une toupie, 6
auec un fouet; 7

ò ueramente tirando
colla ciarabottána, 8 et schioppetto
[di sambúco
e saettando, *scoccando l' arco, balestra*; 9

soit-ce en tirant
de la sarbatane, 8 et petard de sureau
[eau
& dardant, *claquant* l'arbaleste; 9

o ben caminando, *stampolando*
sopra di stámpoli; 10

ou bien marchans
sur des eschasses; 10

ò finalmente dondolándosi
e dimenándosi, *ninnellandosi*
sopra d'una carosiónda, *dóndola*. 11

ou bref en se brandillans
& branslans
sur une brandilloire. 11

CXXXVII.

Das Reich und Die Landschafft.

Regnum & Regio.

Viel Städte und Dörffer/ machen ein Land und ein Reich.

Multæ *urbes* & *pagi*, faciunt *regiónem* & *regnum*.

Multus, a, um, viel.
Urbs, f. 3. die Stadt.
Pagus, m. 2. das Dorff.
Facere, a. 3. machen.
Regio, f. 3 das Land.
Regnum, n. 2. das Reich.

eins

CXXXVII.

Pred. Sal. Cap. X. Vers. 16.

Wehe dir/Land/ deß König ein Kind ist; und deß Fürsten früe essen.

Væ tibi, terra, cujus Rex puer est; & cujus Principes manè comedunt.

Guái à te, ô paése, il cui Rè è fanciúllo; ed i cui Príncipi mángiano fin dalla matína.

Malheur à toy, ô terre, quand ton Roy est jeune; & quand tes Gouverneurs mangent dés le matin.

Il Reáme
&
un paése.

Un paése,

e regno
risulta, è *composto*
di parécchie cittádi,
e borghi, *villaggi*, *borgáte.*

Le Royaume
&
un païs.

Quantité de villes

& bourgs, *villages*, *bourgades*
font
un païs,
et un regne.

Ein König/	*Rex*, m. 3.	
oder Fürst/	aut *Princeps*, c. 3.	
hat seinen Sitz	sedet	Sedére, a. 2. sitzen.
in der Hauptstadt: 1	in *metrópoli*: 1	Metrópolis, f. 3. die Hauptstadt.
die Edelleute/	*Nóbiles*,	Nobilis, c. 3. e, n. 3. edel.
Freyherren/	*Barónes*,	Baro, m. 3. der Freyherr.
und Grafen/	& *Cómites*,	Comes, c. 3. der Graf.
wohnen	hábitant	Habitáre, a 1. wohnen.
auf den umligenden	in circumjacentibus	Circúmjacens, o. 3. umligend.
Schlössern: 2	*árcibus*: 2	Arx, f. 3. das Schloß.
die Bauren/	*rústici*,	Rústicus, m. 2. der Baur.
auf den Dörffern 3	in *pagis*. 3	
An	Juxta	
den Schiffreichen Flüssen 4	*flúmina* navigabilia 4	Flumen, n. 3. der Fluß. Navigábilis, c. 3. e, n. 3. Schiffreich.
und Landstrassen/ 5	& *vias regias*, 5	Via regia, f. 1. die Landstrasse.
hat ein Fürst	habet Princeps	
seine Zollhäuser:	sua *telonia*:	Telonium, n. 2. das Zollhaus.
woselbst/	ubi,	
von den Schiffenden	à navigántibus	Návigans, o. 3. schiffend.
und Reisenden/	& *iter* fáciéntibus,	Iter, n. 3. die Reise.
die Maut	*portorium* n. 2.	
und der Zoll	& *vectígal* n. 3.	
gefordert wird.	exígitur.	Exígere, a. 3. fordern.

Die

Il Rè
ò Príncipe, Duca
tién la sua residenza, *corte*
nella metrópoli, *città principale*: 1

i Gentilhuómini,
Baróni,
e Conti, Marchési
stanſi
alle lor castella, 2 circonuicíne

d' indi non guari discoste:
i villáni, *contadini*
ne i, *pe'* uillaggi. 3

Il Príncipe hà, *tiéne*
uicíno, *presso*
de' fiúmi nauigarecci, 4
e strade públiche, *reali* 5
certe case:
doue
si riscuóte
il dázzio, *gabella*
e' l tribúto,
così da i nauiganti
come da' passaggiéri.

Le Roy,
ou Prince, Duc
tient, *fait* sa residence, *cour*
dans la uille capitale, *metropolitaine*: 1

les Gentils-hommes,
Barons,
et Comtes, Marquis
font leur demeure
és chasteaux 2

qui sont és enuirons de la dite cité:
les païsans, *uillageois*
aux uillages. 3

Un Prince, 2
auprés, *ioignant*
des fleuves nauigables, 4
et des grands chemins royaux, 5
certaines maisons:
où l' on demande
le peage, *gabelle*
& tribut
tant de ceux qui uont par eau,
que par terre.

CXXXVIII.

Die Königliche Majestät — Regia Majestas.

Der König / 1	Rex, 1	
im Königlichen Pracht /	in *splendóre* regio	Splendor, m. 3. d. Pracht.
		Regius, a, um, königlich.
Sitzet	sedet	Sedere, a. 2. sitzen.
auf seinem Thron / 2	in suo *sólio*, 2	Solium, n. 2. der Thron.
im herrlichen Habit / 3	magnifico *hábitu*, 3	Magnificus, a, ũ, herrlich.
		Habitus, m. 4. der Habit.
gezieret	redimítus	Redimítus, a, ũ, gezieret.
mit einer Krone / 4	*diadémate*, 4	Diadéma, n. 3. die Krone.
in der Hand führend	tenens *manu*	Tenens, o 3. führend (haltend.)
		Manus, f. 4. die Hand.
den Zepter (Reichs-stab) 5	*sceptrum*, 5	Sceptrum, n. 2. der Zepter (der Reichsstab.)
umgeben	stipátus	Stipátus, a. um, umgeben.
mit dem Hofstat.	*aúlicus*.	Aulicus, m. 2. der Hofmann.

Unter

CXXXVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XX. Vers. 8.

Ein König / der auf dem Stuhl sitzt zu richten / zustreuet alles Arge mit seinen Augen.

Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.

Il Rè, sedendo sopra'l trono del gjudício, dissipa ogni male con gli occhi suói.

Le Roy seant sur le thrône de justice, dissipe tout mal par son regard.

La Maestà Reále.

Il Rè, 1
siéde

in parádа, *alla reále*
sopra del suo sóglio, *trono* 2
superbissimamente uestito, *addobbáto* del suo manto 3
e'ncoronáto
della coróna, *diadéma* reále 4
tenendo dalla destra

lo scettro 5
attorniáto, *corteggiáto*
d' una riguardéuol schiéra, *séguito* di cortiggiáni.

La Majesté Royale.

Le Roy, 1
est assy

en parade, *appareil* royal, *en Roy*
sur son siege, *trone* 2
habillé tres-magnifiquement, *paré* de son manteau 3
& couronné
de sa couronne, *diademe* royal 4
le sceptre 5

à la main,
enuironné, *suiuy*
d'une belle bande, *suite* de courtisans.

I primi

Unter diesen sind die Vornehmsten/ der Cantzler (Ertzsigel-halter) 6	Inter hos primarii sunt, *Cancellarius* 6 m. 2	Primarius, a, um, vornehmste.
mit den Räthen/	cum *Consiliariis*,	Consiliarius, m. 2. der Rath.
und Secretarien (Geheimschreibern;)	& *Secretariis*;	Secretarius, m. 2. der Geheimschreiber.
der Marschalk / 7	*Prætorii* n. 2. *Præfectus*, 7 m. 2.	
der Hofmeister / 8	*Aulæ* f. 1. *Magister*, 8 m, 2.	
der Mundschenk / 9	*Pocillátor*, 9 m. 3. (*Pincerna*, m. 1.	
der Truchses / 10	*Dápifer*, 10 m. 2.	
der Schatzmeister / 11	*Thesaurarius*, 11 m. 2.	
der Obrist-Cämerer / 12	*Archi-Cubicularius*, 12 m. 2.	
und der Stallmeister. 13	& *Stabuli* n. 2. *Magister*. 13 m. 2,	
Auf diese folgen	His subordinantur	Subordinari, p. 1. folgen.
die Hofjunkern / 14	*Nóbiles aúlici*, 14	Nóbilis c. 3 aulicus, m. 2. der Hofjunker.
die Edelknaben / 15 (Pagen)	*Nóbile* n. 3. *famulitium*, 15 n. 2.	
mit den Kammerdienern	cum *cubiculariis*	Cubicularius, m. 2. der Kammerdiener.
und Lackeyen 16 (Läufern)	& *cursoribus*, 16	
die Trabanten 17	*stipatóres*, 17	Stipátor, m. 3. der Trabant.
mit der Leibwacht/ (Leibquardi,	cum *satellitio*.	Satellitium, n. 2. Leibwacht (Leibquardi.)

Den

I primi
trà quali sono,
il Gran Cancelliére, 6

con i Consigliéri,

e Segretárii;

il Maliscalco, *mareſciále* 7

Maggior Dómo, *maéſtro di caſa* 8

Gran Scudiéro, *ſiniſcalco*, *trinciante* 9

Coppiére, 10
Gran Teſoriéro, 11
Gran Camerière, *camerlingo* 12

e'l Caualerizzo, *ſcudiére*. 13

Appo coteſti,
ſéguitano per órdine
i Gentilhuómini di corte, *cortiggiáni* 14

Paggi, 15

con i camariéri, *cameriéri*

e ſtaffiéri 16

gli arciéri, *uſſiéri* 17

colla guárdia, *corpo di guárdia*.

D'entre les quels,
ceux cy tiennent le premier rang,
le Grand Chancellier, 6

auec les Conſeillers,

& Segretaires, *clercs*, *greffiers*;

le Mareſchal de cour, 7

Grand Maiſtre d'hoſtel, 8

Eſcuyer-trenchant, *de ſale*, 9

Eſchanſon, 10
Grand Threſorier, 11
Grand Chambellan, 12

& l'Eſcuyer. 13

En ſecond rang,
ce ſont
les Gentils-hommes de cour, *courtiſans* 14

Pages, 15

auec les ualéts de chambre,

& laquays, *ualéts de pied* 16

huiſſiers de ſalle, *archers*, 17

auec la garde, *corps de garde*.

Sua

Den fremden	Exterórum	Exterus, a, um, fremd (ausländisch.)
Abgesandten 18	*Legátis* 18	Legátus, m. 2. der Abgesandte.
ertheilt er	præbet	Præbére, a. 2. ertheilen.
Verhör (Audienz)	*aures*	Auris, f. 3. das Ohr.
öffentlich.	solénniter.	
Anderswohin	Aliorsum	
schickt er	ablégat	Ablegáre, a. 1. schicken.
seine Stellwalter/	*Vicários* suos,	Vicarius, m. 2. der Stellwalter.
Statthalter/	*Administratóres*,	Administrátor, m. 3. der Statthalter.
Amtleute /	*Præfectos*,	Præfectus, m. 2. der Amtmann.
Rentmeister /	*Quæstóres*,	Quæstor, m. 3. der Rentmeister.
und Gesandten;	& Legátos;	
denen er	quibus	
nachsendet	subinde mittit	Míttere, a. 3. senden.
neue Befehle	*mandáta* nova	Mandátum, n. 2. der Befehl.
		Novus, à, um. neu.
durch Postboten 19 (Postillonen.)	per *veredários.* 19	Veredarius, m. 2. der Postbot (Postillon.)
Der Hofnarr 20 (kurtzweilige Rath)	*Mário* 20 m. 3.	Movére, a. 2. erregen.
macht	movet	
ein Gelächter	*risum*	Risus, m. 4. dz Gelächter.
mit läppischen	*ludícris*	Ludicra, f. 1. actio. f. 1 der läppische Posse.
Possen.	*actiónibus.*	
Im Römischen Reich	In Romano *Imperio*	Románus, a, ú, Römisch. Imperium, n. 2. dz Reich.
ist Oberherischer	rerum potítur	Res, f. 5. die Sache (das Ding.)
der Keyser/	*Imperátor*, m. 3. (Cæsar m. 3.)	Potíri, d. 4 erhalten.

welche

Sua Maestà, dà

pública- e solennemente

udiénza, *audiénza*
agli Ambasciadóri, *Legati* 18 [*de.*
d'altre Coróne, e Príncipi, *d'altrom*

Verso altróue
ei manda, *spedísce*
i suói Vicári, *Vicerè*

Aministratóri, *Commissári, Delegati*

Prefetti, *Gouernatóri*, *Podestà*

Finanziéri, *essattóri di tàglie*

ed Ambasciatóri;
à i quali
uà mandando di quando in quando
nuoue commissióni, *órdini*

per i corriéri, *postigliòni*, *staffette*,
[*portalettere* 19
I buffóne di Palazzo, *Zani* 20

fà scoppiár
di rídere, *dà spazzo*
co' suói gesti, *smórfie*
buffonerie, *attelàni.*

Nell' Império Románo

signoréggia, è 'l suprémo Monarca
l' Imperadóre. (Césare)

Sa Majesté, donne

publique, & solemnelle

audiance
aux Ambassadeurs estrangérs, 18
d'autres Couronnes, Princes.

Ailleurs, *autre part*
il enuoye, *depéche*
ses Vicaires, *Vice-Roys*

Administrateurs, *Commissaires*

Gouverneurs, *Bailifs*

Financiers, *exacteurs*, *receueurs de tailles*
et Ambassadeurs;
aux quels [autre
il ordonne, *enuoye* de temps, *fois* à
de nouvelles commissions, *ordon-*
[*nances*, *ordres*
par ses messagers jurez, *postillons.* 19

Le fou, *bouffon contrefait* 20

fait
rire mal gré qu' on en ait
pars ses tours,
bouffonneries, *grimaces.*

En l' Empire Romain

l' Empereur (Cesar)
est le Souverain Monarque,

welcher auf dem Wahl-
[tag
erwehlet wird
von den acht Churfür-
als da sind [sten/
III. Geistliche

und Ertzbischoffe/
zu Mainz/
zu Trier/
zu Cöln;
und V. Weltliche/
der König in Böheim
Ertzschenck/
der Hertzog in Bayern
Ertz Truchseß/
der Hertzog in Sachsen
Ertz Marschall/

der Marggrav von
[Brandenburg
Ertzkämmerer/

und der Pfaltzgrav

Ertz Schatzmeister.

qui in *Conventu Electionis*
eligitur
ab V III. *Electoribus*,
ut sunt
III. Ecclesiastici

& *Archiepiscopi*,
Moguntinus, m. 2.
Trevirensis, m. 3.
Colonienſis, m. 3.
& V Seculares,
Rex m. 3. *Böhemiæ* f. 1.
Archipincerna, m. 1.
Dux c. 3. *Bavariæ* f. 1.
Archi-Dapifer, m. 2.
Dux c. 3. *Saxoniæ* f. 1.
Archi-Mareſchallus,
[m. 2.
Marchio Brandenbur-
[*genſis* m. 3.
Archi-Camerarius,
[m. 2.
& *Comes* c. 3. *Palati-*
[*nus* m. 2.
Archi-Theſaurarius.
[m. 2

Conventus, m. 4. Electionis, ſ. 3. Wahltag.

Eligere, a. 3. erwehlen.

Elector, m. 3. der Churfürſt.

Eccleſiaſticus, a, um. geiſtlich.

Archiepiſcopus, m. 2. Ertzbischoff.

Seculáris, c. 3. e, a. weltlich.

che s' elegge
nelle Diete, *semblée, stati* generáli,
da gli otto Elettóri
quái sono
i trè Ecclesiástici, *Chiesáftici*

& Arci Véscoui
quel di Mogonza,
di Tréuiri,
di Colégna,
ed i cinque Secolári,
il Rè di Boémia
Arci Coppiére,
il Duca di Bauiéra
Arci Scalco,
il Duca di Sassónia
Arci Maresciállo,

Il Marchese di Brandenburg

Arci Camerlengo,

e'l Conte Palatíno

Arci Tesoriére.

que les huit Electeurs
elisent
és Dietes d'election, *assemblées, estats*
dont [generaux
trois sont Ecclesiastiques,

& Arch-Evesques
celuy de Mayence,
de Treues,
de Cologne,
et cinq Seculiers
le Roy de Boeme
Arch-Eschanson,
le Duc de Bauiere
Arche-Seneschal,
le Duc de Saxe
Arche-Mareschal,

le Marquis de Brandenbourg

Arche-Chambellan,

& le Comte Palatin

Arche-Threforier.

CXXXIX.

Der Soldat. Miles.

Wann man kriegen soll/ werden geworben Sol- [daten. 1	Si bellandum est, scribunrur *milites*. 1	Scribere, a. 3. werben. Miles, c. 3 der Soldat.
Deren Waffen sind / der Helm (Bikelhaube) (welcher gezieret wird [2 mit dem Federbusch)	Horum *arma* sunt, *galea* f. 1. (*cassis*) 2 f. 3. (quæ ornatur *cristá*)	Arma, n 2. pl. die Waffen. Ornáre, a. 1. zieren. Crista, f. 1. der Federbusch.
der Harnisch (Rüstung)	*armatúra*, f. 1.	
dessen Stücke sind/ der Kragen/ 3	cujus *partes* sunt, *torquis* m. 3. *ferreus*, 3	Pars, f. 3. das Stück, der Theil.
der Brustharnisch/ 4	*thorax*. 4 m. 3. [m. 2.	
die Armschinen/ 5	*brachiália*, 5	Brachiále, n. 3. die Armschin.
die Beinschinen / 6	*ocreæ ferræ*, 6	Ocrea ferrea, f. 1. die Beinschine.
die Blechhandschuhe/ 7	*mánicæ*, 7	Mánica ferrea, f. 1. die Blechhandschuh.
samt dem Pantzer 8	cum *loricâ* 8	Lorica, f. 1. der Pantzer.
und Schild: 9	& *scuto* (*clypeo:*) 9	Scutum, n. 2. (clypeus m. 2.) der Schild.

Diese

CXXXIX.

Jerem. Cap. XLVI. Vers. 3.

Rüstet Schild und Tartschen / und ziehet in den Streit: Spannet Rosse an / und lasset Reuter aufsitzen: Setzt die Helm auf / und schärfft die Spiesse / und ziehet Panzer an!

Præparate scutum & clypeum, & procedite ad bellum: Jungite equos, & ascendite equites: State in galeis, polite lanceas, induite vos loricis!

Apparecchiáte lo scudó, e la targa: e veníte alla battáglia: Giugnéte i cauálli a carri: e voi, caualiéri, montáte à cauallo, e presentáteui con gli elmi: forbíte le lance, metteteui indosso le corazze!

Appreſtez le bouclier & la rondelle, & vous approchez de la bataille: Attelez les chevaux, & vous chevaliers, montez: Preſentez vous auec les heaumes fourbiſſez les javelines, veſtez les halecrets!

Il Soldáto, guerriére.

Volendosi guerreggiáre, s'arrollan, *léuano* soldati. 1

Le armi de i quali, *di cui* si sono, l'elmo (celáda, *morriône*) 2 (ch' un pennácchio, *cimiéro* abbellisce) l' arnése, *armadúra* le cui parti sono, il collár di ferro, *armacollo* 3 la corazza, *pettorále* 4 i braccíali, *manígli* 5 le gambiere, *coſciáli di ferro* 6

le manezze, *guanti di maglia* 7

col giácco di máglie, *usbergo* 8 e lo scudo, (brocchiéro, *rondáccia:*) 9

Le Soldat, guerrier.

Lors que l'on veut guerroyer, on enrolle, *leue* de gens-d'armes. 1

Dont uoicy les armes, l'heaume, (salade, *morion*) 2 (qu'on pare d'un panache, *creſte*) le harnois, dont ces sont les parties, le hausse-col, 3 la cuiraſſe, *plaſtron* 4 les garde-bras, *braſſals* 5 jambieres, 6

gantelets, 7

auec la cotte de maille, *haubergeon* 8 & l' escu, (grand bouclier, *rondache:*) 9

dieſes ſind Schutzwaffen.

Gewehre ſind/
das Schwerd/ 10
der Degen / 11
und Sebel/ 12
welche in die Scheide 13
geſteckt/
und an den Gürtel 14
oder im Gehäng 15
umgelegt werdē. (pe) 16
(die Feldbinde (Chatdienet zur Zierde)
das Schlachtſchwerd/ 17
und der Dolch. 18

An dieſen iſt
das Häfft/ 19
mit dem Knopff/ 20
und die Klinge/ 21
mit einer Spitze/ 22
in der Mitte
der Rücken/ 23
und die Schneide. 24

Die übrige Waffen ſind
der Spieß/ 25
die Partiſan/ 26
(woran
der Schaft/ 27
und das Eiſen/ 28
der Streitkolb/ 29
und Fäuſtling. 30

In d ferne ſtreitet man
mit Büchſen 31
und Piſtolen (Fauſtrohrē) 32 [Kugeln 33
welche geladē werden mit
aus der Patrontaſche/ 34
und mit Schießpulver
aus dem Pulverhorn. 35

hæc ſunt *arma defenſiva*.

Offenſiva ſunt
gládius, 10 m. 2.
framea, 11 f. 1.
& *acinaces*, 12 m. 3.
qui *vaginâ*, 13
reconduntur,
& *cingulô* 14
vel *balteô* 15
accinguntur; [c. 3.
(*faſcia* f. 1. *militáris* 16
inſervit *ornátui*)
rhomphæa, 17 f. 1.
& *pugio*. 18 m. 3.

In his eſt
manubrium, 19 n. 2.
cum *pomo*, 20
& *verútum* 21 n. 2.
cuſpidátum, 22
in *medio*
dorſum 23 n. 2.
& *acies*, 24 f. 5.

Réliqua arma ſunt,
haſta 25 f. 1.
bipennis, 26 f. 3.
(in quibus
haſtile 27 n. 3.
& *mucro* 28 m. 3.)
clava 29 f. 1.
& *caeſtus*. 30 m. 4.

Eminùs pugnátur
bómbardis (*ſclopétis*) 31
& *ſclopis*, 32
[*ôris* 3.3
quæ onerantur *globô thecâ bombardariâ*,
& *púlvere nitrátô* [34
è *pyxide pulverariâ*. 35

Arma defenſiva, n. 2. pl. die Schutzwaffen.

Arma offenſiva, n. 2. pl. die Gewehrs.

Vagina, f. 1. die Scheide.
Recóndere, a. 3. einſtecken.
Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gürtel.
Balteus, m. 2. & um, n. 2. das Gehäng.
Accingere, a. 3. umgeben.
Inſervire, a. 4. dienen.
Ornátus, m. 4. die Zierde.

Pómum, n. 2. der Knopff.

Cuſpidátus, a, um, geſpitzt.
Medium, n. 2. die Mitte.

Pugnáre, a. 1. ſtreiten.
Bombarda, f. 1. Sclopetum, n. 2.) die Büchſe.
Sclopus, m. 2. das Rohr. (Fauſtrohr.)
Onerare, a. 1. laden.
Globus, m. 2. die Kugel.
Theca bombardaria, f. 1. die Patrontaſche.
Pulvis, m. 3. nitratus, m. 2. das Schießpulver.
Pyxis, f. 3. pulveraria, f. 1. das Pulverhorn.

Das

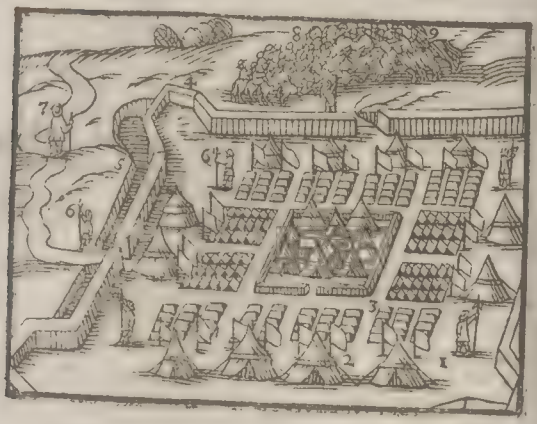
& queste sono armi difensiue.

Eccoti quì poi le offensíue,
lo spadone, 10
la spada, *daga* 11
e la scimitarra, 12
che si ripóngono
nella guaína, *fódero* 13 (c'hà la so-
et cingonsi [uággia,
al cintolíno, *cintúra* 14
od al pendone, *pendaglio*; 15
(la fascia, *schiárpa* militáre 16 [to)
serue nō per altro che per ornamen-
la zagáglia, *spada da due mani* 17
e'l pugnale, *stiletto*, 18
Le quali armi hanno
il mánico, *impugnatúra* 19 (e guár-
eo'l pomo 20 [dia, *elsa*)
e la lama 21
puntúta, *aguzza* 22
nel mezzo,
il dosso, piátto, e cóstola 23
e'l táglio, *filo*. 24
Le altr' armi sono
la picca, *láncia* 25
alabarda, *partigiána* 26
(in cui u'è
l'hasta, 27 (e la frángia di seta)
& lo spiédo 28)
la claua, *massa da guerra*, 29
il brandistocco. *spontóne*. 30
Di lontano, si combatte
con moschetti, (carabbini) 31
e con archibuggi, & pistóle 32
che si cárcano a balle, 33
cauáte fuori della scarsella, 34
e con poluere da schióppo
[*uere*. 35
uersátaui dalla busta, *corno da pól-*

les quelles toutes sont armes den-
[fensiues,
S'ensuiuent maintenant les offen-
sçauoir l'espadon, *glaiue* 10 [siues
l'espée, 11
& la cimeterre, *sabre* 12
qu'on engaine
dans la gaine, *fourreau* 13 (qui a la
et qu'on porte penduës [bouterole)
au ceinturon, *ceinture* 14
ou au boudrier, *porte-espée* 15
l'escharpe militaire 16
ne sert que d'ornement)
la zagaye, *espée à deux mains* 17
& le poignard, *bayonnette*. 18
Es quelles il y a
la poignée, 19 (& garde, *croise*),
auec le pommeau, 20
& lame, 21
pointuë par le bout, 22
au milieu,
le dos, et plat 23
et le trenchant, *fil*. 24
En uoicy le reste,
la picque, *lance* 25
halebarde, *pertuisane* 26
(qui ont
la hante 27 (et la crespine de soye)
& l'espieu, 28
la maissuë d'armes, 29
le brandestoc, *esponton*. 30
L'on combat de loin
auec de mousquéts, (carabines) 31
à coups d'arquebus, et pistolets 32
qu'on charge à balles, 33
tirees de l'escarcelle, *gibbeciere* 34
aprés d'y auoir uerse la poudre à ca-
[non,
de la boitte, *flasque à poudre*. 35

CXL.

Das Feldlager. Castra.



Wann man zu Feld gezogen/ wird ein Lager 1 geschlagen/ und werden Gezelte mit pflöcken aufgespannet/ entweder von Leinwat 2 oder von Stroh; 3

Expeditióne susceptâ, *castra* 1 n. 2. pl. locantur, & *tentoria* *paxillis* figuntur, vel è *linteis* 2 vel è *stramentis* 3.

Expeditio, f. 3. ein Feldzug.
Suscipere, a. 3. anheben.

Locáre, a. 1. schlagen.
Tentorium, n. 2. das Gezelt.
Paxillus, m. 2. der Pflock.
Figere, a. 3. einstecken.
Linteũ, n. 2. die Leinwat.
Stramentum, n. 2. das Stroh.

und

CXL.

Pſalm XXXIV. Verſ. 8.

Der Engel deß HErꝛn lagert ſich um die her/ ſo ihn fürchten; und hilfft ihnen aus.

Caſtrametatur Angelus Domini, in circuitu timentium eum; & eripiet eos.

Gli Angeli del Signôre ſono accampáti, intorno à quelli che lo témono, e gli líberano.

L' Ange de l' Eternel ſe campe, en l' entour de ceux qui le craignent, & les garentit.

Il Campo, campágna.

Intrapréſa che s' è la ſpeditióne di guerra,
l'armáta 1
s' accampa,
e ui ſi drízzano trabbacche, *padiglióni*
ſopra di pali ficcáti 'n terra
ſíano di tela, 2
ò di páglia, *ſtrame*; 3

Le Camp, campagne.

Quand on a entrepriſe une expedition de guerre,
l'on campe, *aſſeoit le camp*,
l'armée, 1
& y dreſſe-on ſur de paux fichés en terre,
de tentes, *paüillons*
ſoyent-ils de toile, 2
ou d'eſtraim, *foarre*; 3

und daſſelbe umgibt man/	eaque circumdant,	Circúmdare, a.1. umgeben
Sicherheit halber/	*ſecuritátis* gratiâ,	Securitas, f.3. die Sicherheit
mit Schantzen 4	*aggéribus* 4	Agger, m.2. die Schantz.
und Gräben: 5	& *foſſis*: 5	Foſſa, f.1. der Graben.
es werden auch ausgeſtellet	conſtituuntur etiam	Conſtituere, a.3. anſtell.
Schiltwachten/ 6	*excubiæ*, 6 f. 1. pl.	
und ausgeſendet	& emittuntur	Emittere, a.3. ausſenden.
Kundſchaffter. 7	*exploratóres*. 7	Explorátor, m. 3. der Kundſchaffter.
Der Fütterung	*Pabulationis*	Pabulatio, f. 3. die Fütterung.
und Beuten halber/	& *prædæ* cauſa,	Prædа, f. 1. die Beute.
gehen aus	fiunt	
Partheyen (Streiffrot-[ten:) 8	*excurſiones*: 8	Excurſio, f. 3. die Parthey (Streiffrotte.)
da offtmals	ubi ſæpiùs	
mit dem Feind 9	cum *hóſtibus* 9	Hoſtis, c. 3. der Feind.
ſcharmützirt wird.	velitando conflígitur.	Velitari, d.1 ſcharmützen. Confligere, a. 3. treffen.
Das Gezelt	Tentorium	
des Generals / (oder [höchſten Kriegs-[haupts) 10	*ſummi imperatóris*, 10	Summus, m. 2. Imperator, m. 3. der General (das höchſte Kriegshaupt.)
iſt mitten	eſt in medio	
in dem Lager.	caſtrórum.	

Die

e per méttersi à ridosso, *in ſecurezza*
ſi guarniſcono d' ogn' intorno
di trincée, 4
e foſſi ; 5
ui ſi aſſegnano, *coſtituiſcono* altresì
de le guárdie, 6
e ſi mandano di quando in quando
delle ſpie, *ſentinelle*, *ſcorti perduti*. 7

Fanſi
ſcorrerie 8
pe' l forággio,
e per cagione del bottino, *predá*:
doue 'l più delle uolte, *ſpeſſiſſime*
ſi fanno ſcaramúccie, *uiénſi alle mani*
col nimíco. 9

Il padiglióne
del ſupréuo Generále, *Generaliſſimo* 10

ſtà nel bel mezzo
del campo, *corpo dell' eſſercito*.

qu'on enuironne
de retrenchemens, 4
& foſſez, 5
pour ſe mettre à l'abry, *en ſeuretés*:
l'on y poſe auſſi bien
des guéts, *gardes* 6
et enuoye-on de temps en temps
des eſpions, *mouchards*, *ſentinelles*
perduës. 7

Les ſoldáts font
des courſes, 8 *vont à la petite guerre*, *picorée*
pour le fourrage,
& butin, *pillage*:
c' eſt là où le plus des fois
ſe font des eſcarmouches,
l' on vient aux mains, *priſes* auec
l'ennemy. 9

Le pavillon
du Souverain General, *Chef de guerre* 10

eſt au beau milieu
du camp, *de l' armée*.

CXLI.

Die Schlachtordnung/ und Feldschlacht.

Acies & prælium.

Wann eine Schlacht zu halten ist;	Quando *pugna* s. 1. committenda est;	Committere, a. 3. halten.
wird eine Schlachtordnung gestellet/	*acies* f. 5. instruitur,	Instruere, a. 3. stellen.
und eingetheilet	& dividitur	Dividere, a. 3. eintheilen.
in den Vortrab/ 1	in *frontem*, 1	Frons, f. 3. der Vortrab.
Nachtrab/ 2	*tergum*, 2	Tergum, n. 2. der Nachtrab.
und in die Flügel; (fanterie) 4	& *alas* (*cornua*.) 3	Ala, f. 1. (Cornu, n. 4.) der Flügel.
Das Fußvolk (Infanterie) wird untermischet	*Peditatus* 4 m. 4. intermiscétur	Intermiscére, a. 2. untermischen.
der Reuterey (Cavallerie.) 5	*equitatui*. 5	Equitatus, m. 2. die Reuterey (Cavallerie.)
Jenes wird getheilet/ in Compagnien (Fähnlein)	Ille distínguitur, in *centurias*;	Distinguere, a. 3. theilen. Centuria, f. 1. die Compagnie (das Fähnlein.
dieses/ in Schwadern/ (Troppen.)	hic, in *turmas*,	Thurma, f. 1. die Schwader (der Tropp.)

Um

CXLI.

I. Cor. Cap. XIV. Vers. 8.

So die Posaune einen undeutlichen Ton gibt/ wer will sich zum Streit rüsten?

Si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?

Se la tromba dà un suono sconosciúto, chi s' apparechierà alla battáglia?

Si la trompette donne un son, qu' on n'entende point, qui se preparera à la bataille?

L' Armáta in ordinanza, e la battáglia, zuffa.

Essendoli già in procinto d'appiccár la battáglia, *tenzóne*; si mette lo essercito in ordinanza,

e si ripartisce, *schiéra*
in uanguárdia, 1
e retroguárdia, 2
ed in ale, (corni, destro e sinistro.) 3

L' infantería, 4
si framischia
colla cauallería. 5

Quella si soddiuíde
in compagnie;
questa in stuoli, *squadróni*;

L' Armée en ordonnance, & la bataile, combat.

Lors qu'on est prés d'attacher le combat, *bataille*; l'on range l'armee

& se partage, *dispose*
en auant- 1
et arriere-garde, 2
& en ailes, (cornes droite, & gauche) 3

L' on mesle
l'infanterie, 4
parmy la caualerie, *les reistres.* 5

Icelle, se sousdiuise
en compagnies;
celle cy par drappeaux, *trouppes*, *esquadrons*;

le prime

Jene führen in der Mitte	illæ in *medio* ferunt,
die Fahnen: 6	*vexilla*; 6
diese/Standarten(Reu- [terfahnen.) 7	hæ, *labara*, 7
Ihre Befelchshaber	Eórum *Præfecti*
sind	sunt
die Corporale (Rott-	*Decuriónes*
Fähnriche/ [meister)	*Signiferi*,
Leutenante/	*Vicarii*,
Hauptleut(Capitäne]8	*Centuriónes*, 8
Rittmeister/ 9	*Magistri équitum*, 9
Obrist-Leutenante/	*Tribúni*,
Obristen/	*Chiliarchæ*,
und ihrer aller Haupt	& omnium summus
der General (Feldherr.)	Imperátor. m. 3.
Die Trummelschläger 10	*Tympanistæ* 10
und Paucker/ 11 [12	& *tympanoribæ*, 11
wie auch die Trompeter/	ut & *tubícines*, 12
blasen zärmen/	ad *arma* vocant,
und machen den Solda- [ten muthig.	& *militem* inflam- [mant.
Im Anfang des Tref-	Primô *conflictu*,
fens/ [schossen)	
wird Salve gegeben, (ge-	exploduntur
mit Musketen 13	*bombardæ* 13
und Feldstücken; 14	& *tormenta*: 14
Darnach	Posteà
wird in d'Nähe gefochtē 15	cominùs pugnátur 15
mit Spiessen uñ Degen.	*hastis* & *gladiis*.
Die überwundnen/	Victi,
werden niedergehauen/ 16	trucidantur, 16
oder gefangen/	vel capiuntur,
oder nehmē die Flucht. 17	vel aufugiunt. 17
Der Entsatz 18	*Succenturiáti* 18 m.
kommt herzu	superveniunt [2. pl.
aus dem Hinterhalt.	ex *insidiis*.
Die Pagagi-wägen	*Impedimenta* 19 n.
werden geplündert. [19	spoliantur. [2. pl.

Medium, n. 2. die Mitte.
Vexillum, n. 2. der Fahne.
Labarum, n. 2. die Standarte (der Reuterfahne.
Præfectus, m. 2. der Befelchshaber.
Decurio, m. 3. der Corporal (Rottmeister.)
Signifer, m. 2. d'Fähnrich.
Vicarius, m. 2. Leutenant.
Centurio, m. 3. der Hauptmañ (Capitän.)
Magister m. 2. equitum, m. 3. der Rittmeister.
Tribúnus, m. 2. der Obrist-Leutenant.
Chiliarcha, m. 1. d'Obrist.
Summus, a, um, höchste.
Tympanista, m. 1. der Trummelschläger.
Tympanoriba, m. 1. der Paucker.
Tubicen, m. 3. der Trompeter.
Arma, n. 2. pl. die Waffen.
Vocáre, a. 1. beruffen.
Miles, c. 3. der Soldat.
Inflammáre, a. 1. muthig machen.
Primus, a, um, erste.
Conflictus, m. 4. das Treffen.
Explódere, a. 3. schiessen.
Bombarda, f. 1. die Musete. [Feldstück.
Tormentum, n. 2. das
Pugnáre, a. 1. fechten.
Hasta, f. 1. der Spieß.
Gladius, m. 2. der Degen.
Victus, a, um, überwundē.
Trucidare, a. 1. niedhaut.
Capere, a. 3. fangen.
Aufugere, a. 3. fliehen.
Supervenire, a. 4. herzukommen. [terhalt.
Insidiæ, f. 1. pl. der Hin-
Spoliáre, a. 1. plündern.

Das

le prime inálboran, *ispiégano* nel
le bandiére, 6 [mezzo
cotesti, gli stendardi, *gonfalóni*. 7

I loro Ufficiáli
sono,
i Capo-diéci, *caporáli*, *sergenti*
Alfieri, *gonfaloniéri*, *cornetti*
Luógotenenti,
Capitáni d' Infantería, 8
e di Cauallería, 9
Maresciálli, *Mastri di campo*
Colonelli, *Luogotenenti Generáli*
e di tutti loro è capo
il Generále.
Li tamburríni, 10
& naccheríni, 11
come pur i trombetti 12
suónano, *danno* all'arma,
e rincórano, *danno brío* ál soldáto
[co'l ribombo, e squillo.
Sù la bella prima della zuffa,
si spárano
li moschetti, 13
ed i canóni, *pezzi d'artiglieria*: 14
Póscia, si combatte, *attacca la*
battáglia [presso 15
uiénsi à tù per tù, *à cimento* d' ap-
brandendo con émpito & picche,
[spiédi, e spade.
Gli sconfitti, *quei c'hanno hauúta la rotta*,
si méttono à pezzi, *à fil di spada à ferro ed*
à sangue 16
ouér sono fatti prigióni,
ò pur impénnano le ali, *fúggonsene uia*
[*ratto*, 17
La gente di rinforzo, 18
scagliando dalle imboscate, *aguáti*
incalza 'l nemico.
Le bagaglie, *stóglie* 19 de gli sbaragliáti,
sono il bottino de' uincitóri, *uittoriósi*.

celles là, arbrent, *desployent* au mi-
leurs enseignes; 6 [lieu
ceux cy, leurs estendarts, *confa-*
[*nons*. 7

Il ont ces cy
pour leur Officiers,
les Chefs-de file, *caporaux*, *sergens*
Porte-enseigne, *enseignes*, *cornettes*
Lieutenans,
Capitaines d' Infanterie, 8
& de Cauallerie, *des Cornettes* 9
Mareschaux, *Maistres de camp*
Colonels, *Lieutenans Generaux*
et le General,
qui est sur tous les autres.
Les tambours, 10
iouëurs d' atabal, 11
auec les trompettes, 21
sonnent l'alarme, *la charge*
et encouragent le soldat par ce tin-
[tamarre.
De prim abord, *au premier choc*,
l'on fait iouër [*meslée*
les mousquéts, 13
& canons, *pieces d' artillerie*: 14
De la l' on combat,

s'entrechoque-on de prés, 15
à coups de picques, espieux, espées
[brandies d'un grand effort.
Les deffaits, *ceux qui ont eu du pire*,
se font passer par les armes, *au fil d' espée*,
se mettent à fer, & à sang 16
si, les fait-on prisonniers,
ou bien ils gaignent aux pieds à uau-de-
[routte, *prennent la clef de camps*, 17
Le trouppes de renfort, 18
se lançans hors des embusches, *aguéts*
choquent, *chaussent les esperons* à l'eñemy.
Dont les bagages, *dépouilles* 19
sont le butin des uainqueurs, *uictorieux*,

II, Maccab.

CXLII.

Das See-treffen. Pugna navális.

Der Schiffstreit (See-[schlacht-Seetreffē/)	*Navále* n. 3. *prælium*, [n. 2.	[schreckl…
ist erschrecklich/	terribile est,	Terribilis, c. 3. le. n. 3
wann	cùm	Ingens, o. 3. groß.
die grossen Schiffe/	ingentes *naves*,	Navis. f. 3 das Schiff…
als Vestungen/	veluti *arces*,	Arx, f. 3. die Vest… (das Schloß.)
zusammenlauffen	concurrunt	Concurrere, a. 3. zusam… lauffen.
mit den vordern Spitzen (Schnäbeln; 1)	*rostris*; 1	Rostrum. n. 2. die Sp… [der Schnabel.]

CXLII.

II. Maccab. Cap. XII. Vers. 9.

Judas fiel bey Nacht zu (Jamnia) ein / und verbrand ihnen den Port und alle Schiffe; daß man das Feuer zu Jerusalem sahe / welches doch zweyhundert und viertzig Feldwegs davon lag.

Jamnitis noctu supervenit, & portum cum navibus succendit: ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis, à stadiis ducentis quadraginta.

Venne di notte contr'à que' di Jámnia, e mise il fuóco al porto, ed alle naui: tal che gli splendóri della fiámma si vedéuano fino in Jerúsalem, che n'è lungi dugento quaranta stadi.

Il survint de nuict sur ceux de Jamnia, & brusla le port auec leurs navires: tellement que la splendeur du feu estoit veuë en Jerusalem, qui en estoit esloigneé de deux cens quarante stades.

La Flotta, battáglia nauále.

Terribil cosa in uero à uedére, [si è una battáglia per mare, all'horche quantita di uascelli, galéoni, ga- [leázze, e tartáne nauigli grandi come tante castelia scaramucciano, *accozzansi assieme* sprone contro sprone; I

La Flotte, bataille nauale.

C'est une chose bien-*tres*-effroy- [able de, à uoir qu'un combat par mer, lors que quantité de uaisseaux, gallions, [galeasses, & tartanes nauires ainsy grands que chasteaux, escarmouchent, *s'entrechoquent* esperon contre esperon; I

oder mit Stücken 2	aut tormentis 2	
aufeinander spielen;	se invicem quassant:	Quassáre, a. 1. erschüttern.
und also durchlöchert/	atque ita perforátæ,	Perforátus, a, um, durchlöchert
ihr Verderben	*perniciem* suam	Pernicies, f. 5. das Verderben.
in sich trinken /	imbibunt,	Imbíbere, a. 3. einschlürfen.
und versinken; 3	& submerguntur; 3	Submérgere, a. 3. versenken.
oder / wann sie	aut, cum	
in Brand gerathen /	*igne* corripiuntur,	Ignis, m. 3. der Brand (das Feuer.)
und entweder	& vel	Corripere, a. 3. anstecken.
durch Anzündung	ex *incendio*	Incendium, n. 2. die Anzündung.
des Stück-pulvers/ 4	*púlveris tormentarii*, 4	Pulvis m. 3. tormentarius, m. 2. das Stückpulver.
die Menschen	*homines*	Homo, m. 3. der Mensch.
in die Lufft gesprengt/	in *aërem* ejiciuntur,	Aër, m. 3. die Lufft. Ejícere, a. 3. sprengen.
oder mitten im Wasser	vel in mediis *aquis*	Medius, a, um, mittelste. Aqua, f. 1. das Wasser.
verbrennet werden:	exuruntur:	Exúrere, a. 3. verbrennen.
oder aber	vel etiam	
in das Meer springend	in *mare* desilientes	Mare: n. 3. das Meer. Desiliens, o. 1. springend.
ertrinken.	suffocantur.	Suffocare, a. 1. ertränken.
Ein flüchtiges Schiff [5	*Navis* f. 3. *fugitiva* [f. 1. 5	
wird von den verfolgenden	ab insequéntibus 6	Insequens, o. 3. verfolgend.
aufgefangen/ [6	intercípitur,	Intercípere, a. 3. auffangen.
und gefangen genommen.	& cápitur.	Cápere, a. 3. fangen.

Die

ouér ſi fracáſſano gl' uni gli altri
à ſalue di cannonáte: 2
& in cotál modo uenendo rotti, [sbuccáti, sfondáti
uanno
in rouína, *malhóra*
à fondo, *t'affóndano*; 3

ò quando
ui s'appíccia il fuóco,
ed ouér

le perſóne

véngono sbalzáte in ária

pigliándo fuóco
la poluere di canóne, 4

ò ſono abbrucciáte

in mezzo all' onde, *de' cavagliéri*:
ò ueramente
réſtano ſuffocáte

lanciándoſi in mar per iſcampáre.

Una náue fuggitíua, 5

è, *uién* corſa, *ſeguitáta*
& preſa
da quelle che la perſeguitan, *dunle* [*la cáccia*. 6

ou bien ſe fracaſſent les uns les au-
[tres
à coups de canon, *de canonnades*: 2
et eſtans par là percés, *effondrés*.
il courent
leur perte, *ruine*
& uont à fond, *s'enfonçent*; 3

ſoit quand
l'on y met le feu,
ſoit-il que

la poudre à canon 4

s'y embraiſe, *attache*

les pauvres perſonnes
en eſtans jettées en l'air,

ou brúlées,

emmy les ondes, *flots*:
ou bien que ſe lançans en mer pour
[ſe ſauver,
ſont eſtouffées.

Un nauire fuyard, 5 *penſant s'é-*
[*pouſſer*
eſt rattrappé, *rateint*
& ſurpris
de ceux qui luy donnent la chaſſe. 6

CXLIII.

Die Stadt-belägerung.

Obsidium urbis.

Eine Stadt/ so soll belägert werden/ wird erstlich auffgefordert durch einen Trompeter/ und vermahnet zur Aufgabe.

Welches zu thun so sie sich weigert; wird sie gestürmet von den Belägrenden/ und eingenommen:

Indeme entweder die Mauren auf Sturmleytern überstiegen/

Urbs, f. 3.

obsidionem passura, primùm provocátur per *tubicinem*, & invitátur ad *deditiónem*.

Quod fácere si abnuat; oppugnátur ab obsidéntibus, & occupátur: vel *muros* per *scalas* 2 transcendendo,

(rung.

Obsidio, f. 3. die Belägerung.

Pati, d. 3. leiden.

Provocáre, a. 1. auffordern

Túbicen, m. 3. der Trompeter.

Invitáre, a. 1. vermahnen.

Deditio, f. 3. die Aufgabe.

Abnúere, a. 2. weigern.

Oppugnáre, a. 1. stürmen.

Occupáre, a. 1. einnehmen.

Murus, m. 2. die Maur.

Scala, f. 1. die Sturmleitern

Transcéndere, a. 3. übersteigen,

oder

CXLIII.

Jerem. Cap. XXXII. Vers. 24.

Sihe / dise Stadt ist belagert / daß sie gewonnen / und für Schwerd / Hunger / und Pestilentz / in der Chaldeer Hände / welche wider sie streiten / gegeben werden muß.

Ecce, munitiones exstructæ sunt adversum civitatem, ut capiatur, & urbs detur in manus Chaldæorum, qui præliantur adversus eam, a facie gladii, & famis, & pestilentiæ.

Ecco gli ár gini son giúnti fino alla città, per prénderla: e la città è data in man de' Caldéi, che la combáttono, per cagión della spada, e della fame, e della pestilenza.

Voila les terraces: ils sont venus contre la ville pour la prendre, & la ville est livré en la main des Caldeéns, combattans contre icelle a cause de l' espée, de la famine, & de la mortalité.

L' Assèggio, assédio
d' una città.

Una città
e'hà da, *ch'e per* esser assediáta
prima di far altro si cita colle buóne
à suon di tromba per un trombetta,
[1
es' inuíta
ad arrénder si.
Che se ricúsa di farlo,
se piglia à gabbo 'l partito;
i nimíci
l' assédiano, *danle l' assalto,*
e se n' impadroníscono;
ò scalando
le mura
colle scale, 2

L' Assiegement, siege
d' une ville.

Lors que l'on veut assieger
une ville,
on la somme en premier lieu
a son de trompette, par un trom-
[pette 1
et luy fait-on le party
de se rendre à composition.
Que si elle tient bon,
monstre les griffes,
ceux qui l'assiegent [*font*
y plantent le siege, *luy donnent l' as-*
& s'en emparent, *emparent, rendent*
[*maistres,*
soit en l'escaladant, *saillant*
les murailles,
auec des eschelles, 2

oder mit Böcken 3	aut *ariétibus* 3	Aries, m. 3. der Bock/ (Widder.)
gefället /	diruendo,	Diruere, a. 3. fällen.
oder mit Stücken 4	aut *tormentis* 4	Tormentum, n. 2. das Stuck.
zerschossen;	demoliendo;	Demolíri, d. 4 zerschiessen
oder die Thore	vel *portas*	Porta, f. 1 das Thor.
mit einer Pedarten 5	*exostrâ* 5	Exostra, f. 1. die Pedarn.
zersprenget;	dirumpendo;	Dirumpere, a. 3. zersprengen.
oder	Vel	
Feuerkugeln 6	*globos tormentarios* 6	Globus tormentárius, m. 2. die Feuerkugel.
aus den Mörsern (Böhlern) 7	e *mortariis* (*balistis*) 7	Mortarium, n. 2. (balista, f. 1 der Mörser/Böller.
durch die Büchsenmeister/ 8	per *balistarios*, 8	Balistárius, m. 2. der Büchsenmeister.
(welche hinter den Schantzkörben 9	(qui post *gerras* 9	Gerræ, f. 1 pl. die Schantzkörbe.
sich verbergen)	látitant)	Latitáre, a. 1. sich verbergen.
in die Stadt	in urbem	
geworffen;	ejaculando;	Ejaculári, d. 1. werffen.
oder dieselbe	vel eam	
durch Schantzgräber 10	per *fossores* 10	Fossor. m. 3. der Schantzgräber.
untergrabt (minirt) wird.	*cuniculis* subvertendo.	Cuniculus, m. 2. der Gang unter der Erden. Subvértere, a. 3. minren.
Die Belägerten	Obsessi	Obsessus, a, um, belägert.
wehren sich	defendunt se	Defendere, a. 3. wehren.
von der Mauer / 11	de *muris*, 11	
mit Feuerwerk /	*ignibus*,	Ignes, m. 3. pl. das Feuerwerk.
Steinen / u. d. g.	*lapidibus*, &c.	Lapis, m. 3. der Stein.
oder thun einen Ausfall. 12	aut *erumpunt*. 12	Vis, f. 3. die Gewalt.
Eine Stadt /	Urbs,	
mit Sturm erobert /	*vi* expugnáta,	Expugnátus, a, ũ, erobert.
wird geplündert /	dirípitur;	
zerstöret /	exciditur,	Excidere, a. 3 zerstören.
und zuletzt geschleiffet.	& interdum *solo* æquá[tur.	Solum, n. 2 der Erdboden. Æquáre, a. 1. schleiffen.

Der

ò gittandole per terra, *rouinándole*

con barcelle, *bolcióni*, *testúgini* 3
ouéro facéndoui bréccia
à turi, *uoli* di canóni; 4
ò pur schiantándo, *sfondando*
le porte,
attaccándoui li petardi, 5
ò ueramente
scoccando, *mandando*
entro nella città

palle, *bombe*, *granáte*; 6

da i mortaletti, *colubrine* (mangáni)
[7
per mezzo de' bombardiéri, 8
(che stanno apppiattáti, *acquattáti*
diétro uia da i gabbióni; 9)
ò pell'último tentatiuo
facéndoui foslár una mina da i gua-
[stadóri, 10
che la mandi, *fáccia saltár* in ária:

I meschíni assediáti,
si difendono à tutto lor potér, e sa
dalle mura, 11 [pére
con tronadóri, *bærili fulminanti*.
[*fuóchi artificiali*.
à sassáte, &c.
e non potendo più durárla, fanno
[una sortita. 12

Una cotál città, *piázza*
presa à forza, *per fatto d'armi*
uien taccheggiáta, *data à rubba*
sossopra rouináta;
& ben spesso si spiána, *rasa* al suó-
[lo.

soit en les bloquant, *battãt en ruine*

auec des beliers militaires, 3
ou y faisant breche
à uolées de canons; 4
ou bien en enfonçant
les portes,
les petardant, 5
uoire aussi
decochant, *jettant*
dedans la uille

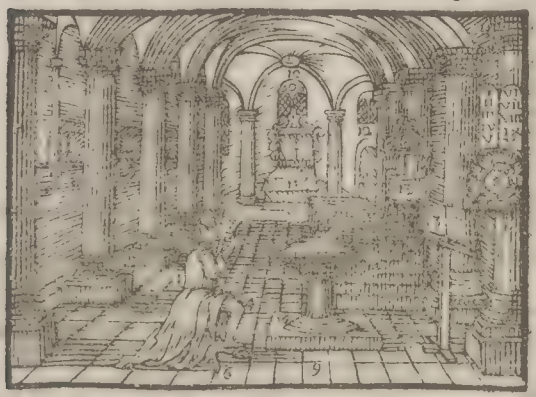
de bouléts, *balons de feu*, *grenades*: 6

des mortiers, *coulevrines* (mangan-
[neaux) 7
par les bombardiers, *canonniers* 8
qui se tapissent, *tiennent cachéz*
derriere les gabions; 9)
ou pour le dernier effort,
faisant miner le rempar par les pi-
[onniers, 10
pour la faire sauter en l'air.

Les pauvres assiegés,
font leurs defences à outrance,
du haut des murailles, 11
auec de fusées, *barils foudroyans*,
[*feux d'artifice*
& à coups de pierres, &c.
ou bien s'y uoyans mal propres,
[font une sortie vie et bagues
Une telle uille, *place* [sauves 12
emportee d'assaut, *emblée par force*
est saccagée, *donnée au pillage*
ruinée de fond en comble,
& maintes fois, rasee à fleur de ter-
[re, *réz pieds*, *réz terre*.

CXLIV.

Der Gottes-dienst. Religio.



Die Gottseligkeit / 1	*Pietas*, 1 f. 3.	
die Königin aller Tugenden /	*Regina* f. 1. *virtútum*,	Virtus, f. 3. die Tugend.
nach geschöpffter	haustâ	Haustus, a, ũ, geschöpfft.
Erkäntniß Gottes /	*notitâ Dei*,	Notitia, f. 1. die Erkäntniß.
entweder	vel	DEUS, m. 2. der GOtt.
aus dem Buch der Natur / 2	ex *libro Natúræ*, 2	Liber, m. 2. das Buch.
(dann das Werk	(nam *opus* n. 3.	Natúra, f. 1. die Natur.
lobet den Meister)	commendat *artificẽ*)	Commendáre, a. 1. loben.
oder	vel	Artifex, m. 3. der Künstler.
aus dem H. Schrifftbuch / (Bibel) 3	ex *libro Scriptúræ*, 3	Liber m. 2. Scriptúræ, f. 1. das Schrifftbuch (die Bibel.)
ehret GOtt 4	colit Deum 4	Cólere, a, 3. ehren.
demüthiglich;	humíliter;	Recólere, a. 3. daran denken.
denket an seine Gebote /	récolit *mandáta* ejus,	Mandátum, n. 2. das Gebot.
enthalten	comprehensa	Comprehensus, a, um, enthalten (begriffen.)

in der

CXLIV.

Psalm XXVII. Vers. 4.

Eins bitte ich vom HErrn / das hätte ich gerne; daß ich im Hauß des HErrn bleiben möge mein Lebenlang: zuschauen die schöne Gottesdienste deß HErrn / und seinen Tempel zubesuchen.

Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vitæ meæ: Ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.

Jo hò chiesta una cosa al Signóre, quella procaccerrò: ch' io dimóri nella casa del Signóre, tutti i giórni della mia vita: per mirar la bellezza del Signóre, e visitáre il suo Témpio.

J'ay demandé une chose à l'Eternel, je la requerray: que i'habite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaisance de l'Eternel, & visiter soigneusement son palais.

La Religióne, culto diuíno.

Da che, *da poichè*
la Pietà, 1
Reína delle uirtù,
hà tratta
la cognitióne d'un Dío
ò sía
dal libro della Natúra 2

(perciochè chiáro stà, *già si sà* che l'ópera loda l'maèstro)
sía
dal libro della Scrittúra sacra, *dalla* {*Biblia* 3}
essa adóra il Signór Iddío 4
con humiltà, *à ginnocchióne:*
guarda, *médita dì e notte*
ne' suoi Diuíni precetti, compréſi

La Religion, ſeruice diuin.

Dés que
la Pieté, 1
Roine, *Reyne* des vertus
a tiré, *puisée*
la connoiſſance d'un Dieu,
ſoit
du liure de la Nature 2

(car c'eſt manifeſt
que l'œuvre loué ſon maiſtre)
iaçoit-il
par la Bible, 3 (Roys des liures)
elle adore Dieu, *l'Eternel* 4
en humilité, *à genoux:*
garde, *medite iour & nuit*
en ſes commandemens, comprins

in der Gesetz-tafel; 5
Decálogo, 5
Decalogus, m. 2. die Gesetztafel.

und die widerbellende
&oblatrantem
Oblátrans, p. 3. widerbellend.

Vernunft 6
rationem 6
Ratio, f. 3. die Vernunft.

unterdruckend/
conculcans,
Conculcans, p. 3. unterdruckend.

gibet sie Glauben 7
præbet *fidem* 7
Fides, f. 5 der Glaub.

und Beyfall
& *assensum*
Assensus, m. 4. der Beyfall.

dem Wort Gottes/
verbo Dei,
Verbum, n. 2. das Wort.

und ruffet ihn an/ 8
eumque invocat, 8
Invocáre, 2. 1. anruffen.

als einen Helffer/
ut *opitulatórem.*
Opitulátor, m. 3. der Helffer.

im Ungemach.
in adversis.
Adversus, 2, um. widerwertig (unglückselig)

Der Gottesdienst
Divina officia
Divinum officium, n. 2. der Gottesdienst.

wird verrichtet
fiunt

in der Kirche: 9
in *templo*: 9
Templum, n. 2. die Kirche.

in welcher ist
in quo est

der Chor 10
penetrále n. 3. (*ádytum* n. 2.) 10

mit dem Altar/ 11
cum *altári*, 11
Altáre, n. 3. der Altar.

die Sacristey/ 12
sacrárium, 12 n. 2.

der Predigstul/ 13
suggestus, 13 m. 4.

die Gestüle/ 14
subsellia, 14 n. 2. pl.

die Porkirchen/ 15
ambónes, 15
Ambo, m. 3. die Porkirche

und der Taufstein. 16
& *baptisterium*. 16 n. 2.

Daß ein GOtt sey/
Deum esse,

empfinden alle Menschen:
sentiunt omnes *hómines*:
Sentire, 2. 4. empfinden.
Omnis, e. 3. 2. m. 3. alles.
Homo, m. 3. der Mensch.

aber nicht alle
sed non omnes

erkennen GOtt recht.
nórunt Deum rectè.
Oriri, d. 4. entspringen.

Daher entspringen
Hinc oriuntur

die ungleichen Gottes lehren:
diversæ *religiónes*:
Diversus, a, um, ungleich (unterschiedlich.)
Religio, f. 3. die Gottesgehre.

deren fürnemlich vier
quarum primariæ IV.
Primarius, a, um, fürnehmste.

annoch gezehlet werden.
adhuc numerantur.
Numeráre, a, 1. zählen.

Das

nel Decálogo ; 5

e calpestando , *soggiogando*

la ragión naturále, 6
ch' abbáia , *si leua contro lo spirito*,
crede fermamente , 7
& dà orecchio , *acconsentisce*
alla paróla di Dío riuelàta ,

e lo ínuoca , 8
come único suo aiúto , *rifúgio*
nelle sue auersità , occorrenze.

Gli Officii Diuíni
si fanno , *célebransi*
in Chiésa : 9
ou' è
'l choro , 10

coll' altár maggióre , 11
la sagrestía , 12
il pérgamo , *púlpito* 13
i banchi , *le sédie* 14
le gallerie, *tribúne, corridóri, e nani*
e 'l battistério, *fonte battesimále*. 16

Che ui, *ci sía* un Dío
tutti à piena bocca lo confessano :
non tutti però

ben lo conóscono.

Quindi náscono
tante diuersità di Religióni :

delle quali pur tuttauía sene cónta-
quatro principáli , *capitáli*.

au Decalogue ; 5

& foulant aux pieds, *assuiettissant*

la raison naturelle, 6
qui abbaye contre l' esprit,
croit d'une uraye croyance, 7
et consent
à la parole de Dieu reuelée,

& l' inuoque, 8
comme son aide, & recours unique
és aduersitéz , *besoins*.

Les Seruices Diuins ,
se font
à l'Eglise ; 9
où il y a
le chœur , 10

auec le grand - *maistre* - autel, 11
la sacristie , 12
la chaire , 13
les bancs, *chaises* 14
galleries , *tribunes, & nefs* 15
& les fonts. 16

Il n'y a celuy qui ne sçache
qu' il y ayt un Dieu ,
si est - ce que

tous n' en ont point une uraye con-

C'est d'icy que naist
la diuersité de tant de Religions,

dont il y en a toutesfois
quatre de principales , *capitales*.

CXLV.

Die Heydenthum. Gentilismus.

Die Heyden/ haben ihnen erdichtet in die 12000. Götter.

Deren vornehmste waren/

Jupiter/ 1 des Himels;
Neptunus/ 2 des Meers
Pluto/ 3 der Höllen;
Mars/ 4 des Kriegs;
Apollo/ 5 der Künste;
Mercurius/ 6 der Kaufleute/ der Beredsamkeit/ und der Diebe;
Vulcanus/ des Feuers/ und der Schmiede;
Æolus/ der Winde;
Vorsteher uñ Götzen.

Gentiles, finxerunt sibi propè XIIM *Numina* erant,

Eórum præcipua

Jupiter, 1 m. 3. *cœli*;
Neptúnus, 2 m. 2. *maris*,
Pluto, 3 m. 3. *inferni*;
Mars, 4 m. 3. *belli*;
Apollo, 5 m. 3. *artium*;
Mercúrius, 6 m. 2. *mercatórum*;
Eloquentia, & *furum*;
Vulcánus, m. 2. (*Múlciber*, m. 3.) *ignis*, & *fabrórum*;
Æolus, m. 2. *ventórum præsides* & *deastri*:

Gentilis, c. 3. der Heyd.
Fingere, 3. 3. erdichten.
Numen, n. 3. der Gott (die Göttliche Macht.)
Præcipuus, a, um, der vornehmste.
Cœlum, n. 2. der Himel.
Mare, n. 3. das Meer.
Infernus, m. 2. die Hölle.
Bellum, n. 2. der Krieg.
Ars, f. 3. die Kunst.
Mercátor, m. 3. der Kaufmann.
Eloquentia, f. 1. die Beredsamkeit.
Fur, m. 3. der Dieb.
Ignis, m. 3. das Feuer.
Faber, m. 2. der Schmid.
Ventus, m. 2. der Wind.
Præses, m. 3. der Vorsteher.
Deastri, m. 2. der Götz.

CXLV.

Apost. Gesch. Cap. XIV. Vers. 11. 12. 13.

Sie huben ihre Stimme auf/ und sprachen auf Laconisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden/ und zu uns herniederkommen! Und nenneten Barnabam Jupiter/ und Paulum Mercurius/ dieweil er das Wort führet. Der Priester aber Jupiters/ der vor ihrer Stadt war/ brachte Ochsen und Kräntze vor das Thor/ und wolte opfern/ samt dem Volk.

Levarunt vocem suam Laconicè, dicentes: Dii, similes facti hominibus, descenderunt ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, *Paulum vero* Mercurium, *quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdosque Jovis, qui erat ante civitatem eorum, tauros & coronas ad portas afferens, cum turbis volebat sacrificare.*

Alzarono la lor voce, dicendo in lingua Licaónica: Gl'iddii, fattisi simili agli huómini, son discesi a noi! E chiamavano Barnaba *Ioue*, e Paolo *Mercúrio*: perc'oche egli era il primo à parlare. E 'l sacerdote di Ioue, il cui témpio era dauanti alla lor citta, meno all' antiporto de' tori, con bende, e ghirlande: e voleua sacrificar con le turbe.

Enleverent leur voix, disans en langage Lycaonique: Les dieux estans devenus semblables aux hommes, sont descendus vers nous! Et appelloyent Barnabas Jupiter, *& Paul* Mercure, *pource que c'estoit luy, qui portoit la parole. Et mesme le sacrificateur de Jupiter, qui estoit devant leur ville, ayant amene de taureaux coronnez, jusques à l'entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.*

Il Paganésmo.

Iciéchi Gentili, s'insognárono [*finsero*
da dódici milla Iddii, *Idoli*.

Iprincipáli trà quali si érano
Gióue, 1
Presidente, e Dío del ciélo;
Nettunno, 2 del mare;
Plutóne, 3 dell' inferno;
Marte, 4 della guerra;
Appólline, *Appollo* 5 delle arti me- [caníche;
Mercúrio, 6 de i mercadanti;
dell' Eloquenza, *ben dire*, e de' ladri
Vulcáno, del fuóco, & de' ferrári;
Eolo, de' uenti;

Le Paganisme.

Les aueugles de Payens, songerẽt [*Idoles.*
à peu prés de douze mille Dieux,

Dont, uoicy les principaux,
Jupiter, 1
President, et Dieu du ciel;
Neptune, 2 de la mer,
Pluton, 3 de l'enfer;
Mars, 4 de la guerre
Appollo, 5 des ars mecaniques;

Mercure, 6 des marchands;
de l' Eloquence; et des voleurs;
Vulcain, du feu, et des forgerons;
Aeole, des uents:

e'l dis-

und der allerschändlichste Priapus.

Sie hatten auch weibliche Göttinnen: dergleichen gewesen/ Venus / 7 die Göttin der Liebe/ [und Wollüste/ mit ihrem Söhnlein (Cupido/ 8 Pallas/ samt den neun Musen/ der Künste; Juno/ des Reichthums (und Hochzeiten; Vesta / der Keuschheit; Ceres / des Getreides; Diana/ der Jägerey; und das Glück.

Ja auch die Krankheit/ und das Fieber selber/ waren Göttinnen.

Die Egypter ehrten für einen Gott/ alle Geschlechtarten der Thiere und Pflanzen/ (zen/ und alles was sie morgens am ersten sahen.

Die Filister opferten dem Moloch (Saturnus) 9 ihre Kinder/ lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10 beten noch heut zutag an den Teufel. 11

& obscœnissimus *Priápus*, m. 2.

Habuérunt etiam muliebria Númina: qualia fuérunt, *Venus*, 7 f. 3. *Dea* f. 1. *amórum* (& *voluptátum*, cum *filiolo Cupidine*, 8 [f. 2. *Minerva* f. 3. (*Pallas*, cum *novem Musis*, artium, *Juno*, f. 3. *divitiárum* [& *nuptiárum*; *Vesta*, f. 1. *castitátis*; *Ceres*, f. 3. *frumentorũ*, *Diána*, f. 1. *venatiónũ*, & *Fortuna*. f 1. Quin & *Morbóna*, f. 1. ac *Febris* f. 3. ipsa erant Deæ.

Ægyptii colebant pro Deo omne *genus animalium* & *plantárum*, [rum, & quicquid mane primùm conspicabantur.

Philistæi offerebant *Molócho (Saturno)* 9 suos *infantes*, vivos cremandos.

Indi 10 etiamnum venerantur *cacodæmona*. 11

Obscœnissimus, a, um, allerschändlichste.
Habére, a. 2. haben.
Muliebris, c. 3. c, n. 3. weiblich.
Qualis, c. 3. e, n. 3. dergleichen/ welcherley.
Amor, m. 3. die Liebe.
Voluptas, f. 3. die Wollust. [sein.
Filiolus, m. 2 das Söhnlein.
Cupido, m. 3. der Cupido.
Novem, o, indecl. neun.
Musæ, f. 1 pl. die Musen.
Divitiæ, f. 1. pl. der Reichthum.
Nuptiæ, f. 1. pl. die Hochzeit. (heit.
Castitas, f. 3. die Keuschheit.
Frumentum, n. 2. das Getreid.
Venatio, f. 3. die Jägerey.

Ægyptius, m. 2. der Egypter.
Colere, a. 3. ehren.
Genus, n. 3. die Geschlechtsart (das Geschlechte.)
Animal, n. 3. das Thier.
Planta, f. 1. die Pflanze.
Conspicári, d. 1. ersehen.
Philistæus, m. 2. der Philister.
Offerre, a. 3. opfern.
Moloch, m. 2 d. Moloch.
Saturnus, m. 2. der Saturnus.
Infans, c. 3. das Kind.
Vivus, a, um, lebendig.
Cremandus, a, um, zu verbrennen.
Indus, m. 2. der Indianer.
Cacodæmon, m. 3. der Teufel.
Venerári, d. 1. anbeten.

e'l dishonestissimo, *bugiaróne*
di Priapo.
Hebbono altresì
delle Iddée, *Dée:*
quái fúrono
Vénere, 7
Dea degli amóri, e piacér sensuáli,

co'l suo figliuolin Cupído; 8

Pállade,
col coro delle noue Muse,
delle arti liberáli,
Giunóne, delle ricchezze, & nozze;

Vesta, della castità;
Cérere, de i fromenti;
Diána, della cáccia;
e la Fortúna.
Mà che dico fortúna? l'infermità,
& Febre stessa,
érano appo loro tenúte per Dée.
Gli Egittii,
tenéuano, *adoráuano* per lor Dío
ogni sorte

d'animáli, e di piánte
& tutto ciò che prima

lor si paráua dinanzi, la matina.
I Filistei, *Filistins*
offeriuano (oh crudeltà!)
i loro própri figliuóli
à Saturno, 9

ad esser abbrucciáti uiui.
Gl' Indiáni, 10
hanno pur diétro fino al dì d' hoggi
adorár il Demónio. 11

& Priape,
ce bougre tres uilain: *impudique.*
Ils eurent aussi bien
des Deésses:
telles que ce furent
Venus, 7
Deesse des amours, et uoluptéz
auec son fillot Cupído; 8

Pallas,
auec les neufs Muses,
des arts liberaux,
Juno, des richesses, & noces;

Vesta, de la chasteté;
Cetes, des fourmens;
Diane, de la chasse;
et la Fortune.
Voire la maladie;
& Fieure méme,
estoyent chez eux Deésses.
Les Egiptiens,
tenoyent, *adoroyent* pour leur Dieu,
quelque sorte d'animaux, et de
[plantes
que ce fut,
mesmes tout-ce que leur escheoit
[de uoir
pour le premier, dés le matin.
Les Philistiens,
offroyent (Dieu, quelle cruauté!)
leurs propres enfans
à Saturne, 9

à-ce d'estre brusléz tout uifs.
Les Indiens, 10
adorent jusques à aujourduy
le Diable. 11

CXLVI.

Das Judenthum. Judaismus.

Doch ist d rechte Dienst
[blieben
des wahren Gottes/ver-
bey den Ertzvättern;
die gelebet haben/
vor/ und nach der Sünd-
[flut.

Unter diesen/
ist dem Abraham/ I
dem Urheber der Jüden
und Vatter aller Gläu-
[bigen,
verheissen worden
der Weibes-same/
der Welt Heyland;
und Er/

Rectus tamen *cul-*
[*tus* m. 4.
veri DEI, remansit
apud *Patriarchas*;
qui vixérunt,
ante, & post *diluvi-*
[*um.*

Inter hos,
est *Abrahámo*, I
conditóri Judaórum,
& *patri credentium*,

promissum [*lieris*,
semen n. 3. illud *mu-*
mundi Messiæ; m. 1.
& ipse,

Rectus, a, um, recht.
Verus, a, um, wahr (warhafftig.)
DEUS, m. 2. der GOtt.
Remanére, a. 2, verbleiben.
Patriarcha, m. 1. der Ertz-
vatter.
Vivere, a. 3. leben.
Diluvium, n. 2. die
Sündflut.
Abrahámus, m. 2. der
Abraham.
Conditor, m. 3. der Ur-
heber.
Judæus, m. 2. der Jud.
Pater, m. 3. der Vatter.
Credens, o. 3. Gläubig.
Mulier, f. 3. das Weib.
Mundus, m. 2. die Welt.

CXLVI.

Im I. B. Mos. Cap. XVII. Vers. 11/12.

Ihr solt die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden: Dasselb soll ein Zeichen seyn deß Bundes zwischen mir und euch. Ein jedlichs Knäblein / wanns acht Tag alt ist / solt ihr beschneiden / bey euren Nachkommen.

Circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me & vos. Infans octo dierum circumcidetur, in vobis.

Voi circonciderête la carne del vostro prepútio, e ciò sarà per segno del patto fra me, e voi. Ed ogni máschio d' infrà voi sarà circonciso nell' età d' otto giórni, per le vostre generatióni.

Si, circoncirez la chair de vostre prepuce, & cela sera pour signe de l' alliance entre moy & vous. Tout enfant masle de huit jours sera circoncis entre vous, en vos generations.

Il Giudaísmo.

Il culto però
[*suo éssere*
del uerò Dío, rimáse intiéro, *nel* appò i Patriárchi;
che uíssero
d'auanti, *anzi*, e doppo 'l dilúvio.

Ad Abraámo i
uno di loro,
fondatór della Religióne Giudáica,
e Padre di tutti li credenti,

fù promesso
quel Seme di Donna
il Messía, *Salvator* del mondo;
& costúi,

Le Judaïsme.

Ce non obstant, le seruice
[*son estat*
du vray Dieu, demeura entier, *en* chez les Patriarches;
qui uéquirent
deuant, & aprés le deluge.

Abraham i
un d'entre eux,
fondateur de la Religion Judaïque,
et Pere de tous les croyans,

receut la promesse
de la Semence d'une Femme,
le Messie, *Sauveur* du monde;
et cettuy mesme,

abgefordert von den Heyden/
samt seinen Nachkömmen
mit dem Sacrament der
[Beschneidung 2
bezeichnet/
hat ein sonderbares Volk
und Kirche Gottes ge-
[stifftet.

Diesem Volk
hat nachmals GOTT/
durch Mosen 3
auf dem Berg Sinai/4
sein Gesetze/ [ger/
geschrieben mit seinem Finger
auf steinerne Tafeln/ 5
gegeben.

[net
Ferner hat er verord-
das Essen des Oster-
[lamms; 6
und die Opfer/
auf dem Altar 7
zu opffern/
durch die Priester; 8
und Rauchwerke: 9
und hat heissen machen
die Stiffts-hütte 10
mit der Bunds-lade: 11
über das aufrichten
die ehrne Schlange/ 12
wider den Biß
der Schlangen in der
[Wüsten.

Welches alles
Vorbilder waren
des kunfftigen Messias/
auf welchen die Jüden
annoch warten.

avocatus à gentilibus,
cum *posteris*,
sacramento circum-
[*cisionis* 2
notátus,
singulárem *pópulum*
& *Eccléſiam* Dei con-
[ſtituit.

Huic pópulo
postèà DEUS,
per *Moſen*, 3
in *monte Sinái*, 4
suam *legem*,
scriptam *digitó* suo,
in *tábulis* lapideis, 5
exhibuit.

Porrò ordinávit
manducatiónem agni
[*paſchális*; 6
& *sacrificia*,
in *altári* 7
offerenda,
per *sacerdótes*; 8
& *suffitus*: 9
& juſſit fieri
tabernáculum 10
cum *arcâ fœderis*; 11
præterea erigi
æneum *serpentem*, 12
contra *morſum*
serpentum in *deſerto*.

Quæ omnia
typi erant
ventúri Meſsíæ,
quem Judæi
adhuc exſpectant.

Advocátus, a, um, abgefordert.
Posteri, m. 2. pl. die Nachkommen.
Sacramentum, n. 2. das Sacrament.
Circumciſio, f. 3. die Beschneidung.
Notátus, a, um, bezeichnet.
Singulàris, c. 3. e, n. 1. sonderbar.
Pópulus, m. 2. das Volk
Eccleſia, f. 1. die Kirche.
Moſes, m. 3. der Moses
Mons m. 3. Sinai, indecl. der Berg Sinai.
Lex, f. 3. das Gesetz.
Scriptus, a, um, geschrieben.
Digitus, m. 2. der Finger.
Tabula, f. 1. die Tafel.
Lapideus, a, um, steinern.
Manducatio, f. 3. das Essen.
Agnus m. 2. paschalis c. 3. das Osterlamm.
Sacrificium, n. 2. das Opfer.
Altáre, n. 3. der Altar.
Offerendus, a, um, zu opfern.
Sacerdos, c. 3. der Priester.
Suffitus, m. 4. das Rauchwerk.
Tabernáculum, n. 2. die Stiffts-hütte.
Arca f. 1. fœderis, n. 3. die Bunds-lade.
Aeneus, a, um, ehrnen.
Serpēs, c. 3 die Schlange.
Morſus, m. 4. der Biß.
Deſertū, n. 2. die Wüste.
Omnis, c. 3 e, n. 3. alles.
Typus, m. 2. das Vorbild.
Ventúrus, a, um, künfftig.

Da

fendo separáto da i gentili
con i suoi discendenti
segnáto
pe'l, *col* Sacramento della Circon-
[cisióne 2
costituì, *stabilì*
un pópolo singoláre e la Chiésa di
[Dio.

A coteste pópolo poi
il Signór Iddío
diéde
la sua santa legge,
scritta co'l suo dito,
in táuole di piétra, 5
sù 'l monte Sinái, 4
per mezzo, *mano* di Mosè. 3

Di più, ordinògli
di mangiár l'Agnello Pasquále, 6

& d'offrirsegli
Sacrificii,
e profúmi, *incensi* 9
sopra dell'altáre, 7
per mano de' Sacerdóti; 8
& commandò che si facesse
'l tabernácolo, 10
coll'Arca del Testamento; 11
oltre diciò, che si rizzasse
un serpente di bronzo, 12
contra 'l mortál morso
de' serpenti nel deserto.

Il che tutto,
presággio era, e figúra
del Messia à uenire, [tando,
ch' i Giudéi, *Ebréi* pur stanno aspet-
mà églino hanno bell' aspettáre chi
[è di già uenúto,

apres de s' estre separé d' auec les
auec sa posterité, [gentils
par la marque
du Sacrament de la Circonci-
[sion, 2
établit un peuple particulier,
& l'Eglise de Dieu.

A qui en aprés
Dieu
donna
sa sainte loy
escritte de son doigt
sur des tables de pierre, 5
sur le mont Sinái, 4
par l'entremise de Moïse. 3

Il luy ordonna dauantage
de manger l'Agneau de Pasque,
[6

& qu'il luy deust offrir,
des Sacrifices,
et parfums, *encensemens* 9
sur l'autel, 7
par les mains des Prestres; 8
& fit faire
le tabernacle, 10
auec l'Arche d'Alliance; 11
en outre il commanda d'éleuer
un serpent de bronze, 12
à l'endroit des morsures mortelles
des serpens au desert,

Toutes ces choses là
n'estoyent que de figures
du Messie à uenir, [jusqu'asteure,
que les Juifs, *Hebrieux* attendent
mais ils ont beau attendre qui est
[deja uenu.

CXLVII.

Das Christenthum. Christianismus.

Der Eingebohrne /	Unigenitus	Unigenitus, a, um, einig gebohren.
ewige	æternus	Æternus, a, um, ewig.
Sohn Gottes / 3	*Filius* Dei, 3 m. 2.	Promissus, a, um, versprochen.
versprochen den ersten [Menschen	promissus *protoplastis*	Protoplastus, m. 2. der erste Mensch.
im Paradeis /	in *paradiso*	Paradisus, m. 2. das Paradeis.
ward endlich bey erfüllter [Zeit /	tandem implétô *témpore*	Implétus, a, um, erfüllet. Tempus, n. 3. die Zeit.
empfangen vom H. Geist /	conceptus per *S. Spiritum*	Conceptus, a, um, empfangen. Sanctus, a, um, heilig. Spiritus, m. 4. der Geist.
in dem heiligsten Leib	in sanctissimo *útero*	Sanctissimus, a, um, heiligste. Uterus, m. 2. der Leib.
der Jungfrauen Ma- [ria /	*Virginis Mariæ*, 1	Virgo, f. 3. die Jungfrau. Maria, f. 1. die Maria.
vom Königlichen Haus	de regia *domo*	Regius, a, um, Königlich. Domus, f. & 4. das Haus.
Davids /	*Davidis*,	David, m. 3. der David.

Und

CXLVII.

Galat. Cap. VI. Vers. 15.

In Christo Jesu gilt weder Beschneidung / noch Vorhaut / etwas; sondern eine neue Creatur.

In Christo Jesu neq; circumcisio aliquid valet, neq; præputium; sed nova creatura.

In Christo Giesù nè la circuncisióne nè 'l prepútio non è d' alcun valóre; mà la nuóva creatúra.

En Jesus Christ ni circoncision, ni prepuce n' a aucune vertu; mais la nouvelle creature.

Il Christianésmo.	*Le Christianisme.*
L'Unigénito,	Le Fils
eterno	unique
Figliuol di Dío,	Eternel de Dieu,
promesso già à i nostri primi padri	ja promis à nos premiers peres
co là nel paradíso,	là au paradis,
alla fin fine, gionto 'l tempo prede-	à la parfin, le temps accomply
[stináto	
essendo concetto per ópera dello	estant conceu par le Saint Esprit
[Spirito Santo	
nel sacratíssimo uentre	dans le tres-sacré uentre
di María Vírgine Signóra nostra	de la Vierge Marie nostre Dame,
della casa, *schiatta* reále	de la maison, *lignée*
di Dauid,	de Dauid,

und angezogen	& indútus	Humána f. 1. caro, f. 3. die Menschheit.
mit der Menschheit/	humánâ *carne*,	Bethlehemum, n. 2. die Stadt Bethlehem.
zu Bethlehem in Judæa	*Bethlehemi Iudæ*,	Judæa, f. 1. Judæa (das Jüdische Land.)
in höchster Armuth	in summa *paupertáte*	Paupertas, f. 3. die Armut.
eines Stalles / 2	*stábuli*, 2	Stabulum, n. 2 der Stall.
im Jahre der Welt	*annó mundi*	Annus, m. 2. das Jahr.
dreytausend /	ter millesimo,	Prodire, a. 4. hervorkommen.
neunhundert und siebẽtzig	nongentésimo, se- [ptuagésimo	Mundus, m. 2. die Welt.
zur Welt geboren:	in mundum prodiit:	Millésimus, a. ũ, tausend.
aber rein	sed mundus	Nongentésimus, a, um, neunhunderte.
von aller Sünde/	ab omni *peccáto*,	Septuagésimus, a, um, siebentzigste.
und ihme gegeben	eique impositum fuit	Mundus, a, um, rein.
der Name JEsus/	*nomen* n. 3. *Jesus*, m 4	Peccatũ, n. 2. die Sünde.
welches heisset einen Hei- [land.	quod significat *Salvatórem*. [tur	Imponere, a. 3 geben.
Dieser/als er empfienge	Hic, cùm imbuerẽ-	Salvator, m. 3 d. Heiland.
die heilige Tauff / 4	sacró *baptismô*, 4	Sacer, cra, crum, heilig.
(das Sacrament	(sacramentô	Baptismus, m. . die Tauff.
des neuen Bunds)	novi *fœderis*)	Novus, a, um neu.
vom Johannes/ 5	à *Johanne*, 5	Fœdus, n. 2 der Bund.
seinem Vorläuffer/	*præcursore* suo,	Johannes, m 3 der Johannes [läuffer.
im Jordan;	in *Jordáne*,	Præcursor m 3 der Vor-
da ist erschienen [niß	apparuit [*rium* n. 2.	Jordanis, m. . d. Jordan.
dz allerheiligste Geheim-	sacratissimum *myste-*	Apparere, a. 2. erscheinen.
der Göttlichen	dæ inæ	Sacratissimus, a, um, allerheiligste
Dreyeinigkeit/	*Trinitátis*,	Divinus, a, um, Göttlich.
indem die Stimme des [Vatters. 6	*Patris* voce, 6	Trinitas, f. 3. die Dreyeinigkeit.
(womit er bezeugete/	(quâ testabátur,	Pater, m 3. der Vatter.
daß dieser sein Sohn sey,	hunc esse *Filium* suũ)	Testari, d. 1. bezeugen.
und der heilige Geist/	& *Spiritu Sanctô*,	Vox, f. 3. die Stimme.
in Gestalt einer Taubẽ 7	in *specie columbæ*, 7	Filius, m. 2 der Sohn.
vom Himmel herab kame.	cœlitùs delabente.	Spiritus, m. . der Geist.
Von der Zeit an/	Ab eo *témpore*,	Species, f. 5. die Gestalt.
da er 30 Jahr alt ware/	trigésimô *ætátis* suæ	Columba, f. . die Taube.
hat er mit Worten	*verbis* [annó,	Delábi, d. 3. herabkommen.
und Werken /	& *opéribus*,	Tempus, n. 3 die Zeit.
die da liessen spüren	præ se feréntibus	Ætas, f. 3. das Alter.
		Verbum, n. 2. das Wort.
		Opus, n. 3. das Werk.

eine

ed'incarnáto, *ueſtito*
di carne, *ſpóglia* humána
nacque al mondo,
in Betlemme di Giúda
nell eſtréma pouertà, *ſtrettezza*
d'una ſtalla, 2
mà (ſolo trà tutti) netto, *eſſente*
d'ogni mácchia, *néo* di peccáto,

l'anno del mondo
trè mille
noue cento ſettanta;
e fùgli poſto
nome Gieſù
che uual dir, *ſona quanto* Saluatóre.

Hora, in quel mentre, *mezzo* che
San Gioánni 5
il precurſóre, *battiſta*
gli diè
il Sacro Battéſimo 4.
(Sacramento
del Teſtamento nuóuo)
nel Giordáno;
ci ſi riuelò, *ci fù ſcoperto*
il Sacratiſſimo miſtéro
della Trinità
Diuina,
pella uoce del Padre Eterno, 6
(dichiarándolo
per ſuo Figliuólo)
e per lo Spirito Santo [lùi
che uenne, *ſcéſe* dal ciélo ſopra di
in forma, *iſpétie* di colomba. 7

Da quell'hora,
ch'egli andáua per i trent'anni
infino à i trenta quatro,
con paróle,
ed opre

& encharné, *reueſtu*
de chair humaine,
naquit au monde
à Bethlem de Jude
l'an du monde
trois mil
neuf cent trois uingt & dix,
dans l'extreme pauureté

d'un eſtablé, 2
mail (ſeul d'entre tous) net, *exempt*
de tout peché;
& fut appellé,
nommé JESUS;
qui eſt à dire, *haut autant que* Sauueur.

Lors que
ſaint Jean 5
ſon precurſeur
luy donna
le ſacré Bapteſme, 4.
(qui eſt le Sacrement
du nouueau Teſtament)
dans le, *au* Jordain;
le tres-Sacré miſtere
de la Diuine
Trinité
ſe fit connoiſtre, *nous fut reuelé*
par la uoix du Pere Eternel, 6
(dont il témoignoit
icelluy eſtre ſon Fils)
et par le Saint Eſprit,
deſcendant du ciel ſur luy
ſous forme de colombe. 7

De puis ce temps là,
qu'il eſtoit âgé
de trente ans,
iusqu'au trente quatriéme, [eſtoit,
il donna, *fit uoir* au monde qui il

eine Gottheit /	*Divinitátem*,	Divínitas, f. 3. die Gottheit.
erwiesen / wer er wäre;	declarávit, quis esset;	Declaráre, a. 1. erweisen.
biß in das vierdte Jahr;	in annũ usq; quartũ;	Quartus, a, um, vierdte.
von den Jüden	à Judæis	Agnitus, a, um, erkannt.
weder angenommen /	nec exceptus,	Voluntarius, a, um, freywillig.
noch erkannt /	nec ágnitus,	Paupertas, f. 3. die Armut.
wegen seiner freywilligen	ob voluntariam	Institúere, a. 3. einsetzen.
Armuth.	*paupertátem*.	Cœna mystica, f. 1. das heilige Nachtmal.
Von diesen	Ab his	Corpus, n. 3. der Leib.
(als er vor eingesetzt hatte	cùm priùs instituisset	Sanguis, m. 3. das Blut.
das heilige Nachtmal 8	*cœnam mysticam*, 8	Sigillum, n. 2. das Siegel
seines Leibes und Blutes /	*corporis* & *sánguinis* sui,	Recordatio, f. 3. das Gedachtnis.
zu einem Siegel	in *sigíllum*	Captus, a, um, gefangen.
des neuen Bunds /	novi fœderis,	Tribúnal, n. 3. der Richterstuhl.
und zu seiner Gedächtnis)	& sui *recordatiónem*)	Pilátus, m. 2. der Pilatus.
ward er endlich gefangen /	captus tandem,	Præfectus, m. 2. der Landpfleger.
vor den Richterstuhl Pilati /	ad *tribúnal Piláti*,	Cæsáreus, a, um, Käiserlich.
des Käiserlichen Landpflegers /	*Præfecti* Cæsarei,	Raptus, a, um, gerissen.
gerissen / angeklaget /	raptus, accusátus,	Accusátus, a, um, angeklaget.
und verdammet /	& damnátus est,	Damnátus, a, um, verdammet.
das unschuldigste Lamm;	*agnus* m. 2. innocentíssimus;	Innocentissimus, a, um, unschuldigste.
da es gecreutziget / 9	actusque in *crucem*, 9	Agere, a. 2. treiben.
auf selbigem Altar /	in *arâ*	Crux, f. 3. das Creutz.
vor der Welt Sünden /	pro peccátis mundi,	Ara, f. 1. der Altar.
geschlachtet /	immolátus,	Immolátus, a, um, geschlachtet.
den Tod erlidten.	*mortem* subiit.	Subíre, a. 4. erleiden.
Aber am dritten Tag /	Sed tertia *die*,	Mors, f. 3. der Tod.
als er wieder lebendig worden /	cum revixisset,	Tertius, a, um, dritte.
durch seine Göttliche Krafft /	Divínâ suâ *virtúte*,	Dies, c. 5. der Tag.
ist er wieder erstanden	resurrexit	Reviviscere, a. 3. lebendig werden.
aus dem Grab / 10	è *sepulchro*, 10	Virtus, f. 3. die Kraft.
		Resúrgere a. 3. auferstehen.
		Sepulchrum, n. 2. das Grab.

und

piéne, *gráuide*
di Diuinità, *c'hauéan del Diuino*,
die à diuedér al mondo, chi egli si
nè però riceuúto, *tenúto* [fosse;
ò riconoscenúto per tale
da gli sconoscenti, *ostimáti* Giudéi
auéfa la spontánea
sua pouertà.

Al da sezzo,
(hauendó ei prima istituito
il venerábile misterio del santíssimo
[Sacramento
del corpo e sangue suo in due spé-
[cie)
per suggello
del testamento nuóuo,
e in sua memória, *rimembranza*,
preso da quéi cani,
menáto, *anzi strascináto*,
là al tribunál di Piláto
Gouernatór Cesáreo,
accusáto ingiustissimamente, fu
[sententiáto
com'agnello innocentíssimo à mor-
[te,
e crocifisso, 9
douè morì
sacrificáto
sopra l'altár della croce
pe' peccáti del mondo.

Mà il terzo dì,
tornando da morte à uita
pella sua Diuína uirtù,
egli risuscitò, *risorse* uia più glorió-
[so che mái
dalla tomba, 10

par de paroles,
& œuvres qui sentoyent
sa Diuinité, *tenoyent du Diuin*;
sans toutesfois estre receu, *tenu*
ny connu pour celuy qu'il estoit,
des mécognoissables, *perfides* Juifs
à cause de, *attenduë* sa pauvreté
qu'il auoit choisie de sa propre uo-
Au bout de tout cela, [lonté.
(institué qu'il eut auparauant
le tres-adorable mistere de la sainte
[Cene
de son corps, et sang (sous deux
[especes)
pour cachét
du testament nouveau,
et en sa memoire, *resouvenance*)
pris par ces fellons,
& tiré, *voire traisné*
au tribunal de Pilat,
Gouverneur pour l'Empereur de
[cette Prouince là,
accusé à tort, fut condamné au
[supplice
tres-innocent agneau qu'il estoit;
& crucifié, 9
où il mourut
immolé en uictime
sur l'autel de la croix,
pour les pechéz du monde.

Mais retournant le troisiéme jour
de mort en uie,
par, *de* sa propre uertu Diuine,
il resuscita d'autant plus trionfant
du tombeau, 10

und nach 40 Tagen	& post *quadraginta* [dies	Quadraginta, o. indecl. vierzig.
vom Oelberg 11	de *monte olivéti* 11	Mons m. 3. olivet, n. 2. der Oelberg.
aufgenommen in Himmel/ 12	sublátus in *cœlum*, 12	ublatus, a, um, aufgenommen (aufgehaben.)
und dahin wiederkehrend/	& eò rediens,	Cœlum, n. 2. der Himel.
woher er kommen ware/	unde vénerat,	Rediens, o. 3. wiederkehrend.
gleichsam verschwunden/	quasi disparuit,	Venire, a. 4. kommen.
im Angesicht	in *conspectu*	Disparére, a. 2. verschwinden.
seiner Jüngere/ 13	*Apostolórum*, 13	Conspectus, m. 4. das Angesicht (Anschauen.)
welchen er	quibus	Apostolus, m. 2. der Jünger (Abgesandter.)
am zehenden Tag	decimâ die	Décimus, a, um, zehende.
nach seiner Auffarth/	post suum *ascensum*	Ascensus, m. 4. die Auffahrt.
den heiligen Geist 14	Spíritum Sanctum 14	
vom Himmel herab/	de cœlo,	
sie aber/	ipsos verò,	
mit dieser Krafft	hâc virtúte	
erfüllet/	impletos,	Implétus, a, um, erfüllet
daß sie von ihm predigten/	de se prædicatúros,	
in die Welt/	in mundum,	
gesendet:	mísit:	Mittere, a. 3. senden.
wird dermaleins	olim	
wiederkommen	reditúrus	Redire, a. 4. wiederkommen
zum jüngsten Gericht/	ad *extrémum judicium*,	Extrémum judicium, n. 2. das jüngste Gericht.
unterdessen sitzend	interèa sedens	Sedens, o. 3. sitzend.
zur Rechte des Vatters/	ad dextram *Patris*,	Dextra, f. 1. die rechte Hand.
und vor uns	& pro nobis	Intercédere, a. 3. vorbitten.
bittend.	intercédens.	Christus, m. 2. Christus.
Von diesem Christo	Ab hoc *Christo*	Christianus, m. 2. der Christ.
heissen wir	dicimur	Solus, a, um, allein.
Christen;	*Christiáni*:	Salvári, p. r. seelig werden.
und in ihm allein	inque eo solo	
werden wir seelig.	salvamur.	

Der

e da lì, *di là* à quaranta giorni	& quarante iours escheus, *aprés*
assonto (ò méglio) ascéso in ciélo [12	éleué (ou pour mieux dire) monté és cieux 12
sù 'l, *dal* monte oliuéto, 11	de sur le mont oliuét, 11
e là tornátosene	et faisant retour
d' ond' era uenúto,	d'où il s'estoit party,
spàri, *disparue* corporalmente	disparut, *esuanouït* corporellement
alla presenza, *sù gli occhi*	à la ueuë
de gl' Apóstoli, 13	des Apostres, 13
à cui, *sopra de' quali*	sur les quels
diéci giórni	il enuoya
doppo l'ammirábil sua Ascensióne,	du ciel
mandò dal ciélo	le saint Esprit, 14
lo Spírito Santo; 14	dix jours
riempiti poi, e come inebriáti	de son admirable Ascension;
che fúrono	afin qu' estans
di cotesta soprána uirtù,	remplis, ains enyvréz
i mandò	de cette souveraine uertu,
per lo mondo	ils l'annonçassent
acciochè 'l predicássero,	au monde,
douendo egli pur ritornár, *di ritorno*	de retour
un altra fiáta	encor une fois,
il giórno del giudício,	le jour du jugement,
stando frà tanto à sedere	cependant faisant l'aduocat
alla destra del Padre,	pour nous pecheurs,
ed auvocando	assy
per noi peccatóri.	à dextre le Pere.
Da questo Christo	C'est par ce Christ,
siám detti, *portiámo 'l nome di*	que nous sommes appellés
Christiáni.	Chrestiens:
ed in esso solo, *pe' suoi soli mériti, e mezzo*	et en luy seul, *par ses seuls merites, & entremise*
(altri pur uaneggi) siámo efficacemente saluáti.	(que radotte qui ueut) nos sommes efficacement sauvéz.

Ezech.

CXLVIII.

Der Mahomedische Glaube.

Mahomedismus

Mahomed 1
ein Kriegsmann/
erdachte ihm
eine neue Religion/
zusammengemischt
aus dem Judenthum/
Christenthum/
und Heydenthum/
mit Rath
eines Juden 2
und Arianischen Mönchen 3
Mahmens Sergius;
vergebend/

Mahomed 1 m. 3.
homo bellator, m. 3.
excogitábat sibi
novam *religiónem*,
mixtam
ex *Judaísmo*,
Christianísmo,
& *Gentilísmo*,
consilió
Judæi 2
& Ariáni *mónachi*, 3
nómine Sergii;
fingens

Excogitáre, a 1. erdenken
Religio, f. g. die Religion
Mixtus, a, um, zusammengemischt.
Judaísmus, m. 2. das Judenthum.
Christianísmus, m. 2. das Christenthum.
Gentilísmus, m. 2. das Heidenthum.
Consilium, n. 2. der Rath
Judæus, m. 2. der Jud
Ariánus, a, ü, Arianisch.
Mónachus, m. 2. der Mönch.
Nomen, n. 3. der Nahm.
Sergius, m. 2. Sergius.
Fingens, o. 3. vergebend (dichtend.)

CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXIIX. Vers. 16.

Du wirst herauf ziehen über mein Volk Israel/ wie eine Wolke/ das Land zu bedecken: Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen/ auf daß die Heyden mich erkennen/ wie ich an dir/ ô Gog/ geheiliget werde.

Ascendes super populum meum Israël, quasi nubes, ut operias terram: In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum, ô Gog.

Salirái contr' al mio pópolo Israel, à guisa di núuola, per cõprir la terra: tu sarái in fin la fine de' giórni, ed io ti farò venire sopra la mia terra, accio che le genti mi conóscano, quando io mi sarò santificáto in te, nel conspetto loro, ô Gog!

Ne monteras-tu pas contre mon peuple d'Israel, comme une nuée pour couvrir la terre? tu seras és derniers jours, & te feray venir sur ma terre, afinque les nations me cognoissent, quand je seray sanctifié en toy, ô Gog, en leur presence.

Il Maumettísmo.	*Le Mahumetisme.*
Macometto, 1	Mahomet, 1
huom bellicóso, *indiavolato*	homme belliqueux, *endiablé*
inuentò	forgea
una nuóua Religióne al mondo,	une nouvelle Religion au monde,
mischiáta	meslée
del Giudaísmo,	du Judaïsme,
Christianésimo,	Christianisme,
e Paganésimo,	& Paganisme,
così, *á ciò* consigliáto, *sollenáto*	par conseil, *suggestion*
da un Giudéo, 2	d'un Juif 2
& da un Mónaco Arriáno, 3	et d'un Moine Arrien, 3
per nome Sérgio;	nommé Sergius;
infingéndosi, *insognándosi*	feignant,

mentre

wann er die fallende Sucht hatte/
es rede mit ihm
der Ertz-Engel Gabriel/
und der heilige Geist:
indem er gewöhnte
eine Taube/ 4
daß sie aus seinem Ohr
Speise holete.

dum laboraret *epilepsiâ*,
secum cólloqui
Archangelum Gabriélem,
& Spíritum Sanctum:
assuefaciens
columbam, 4
ut ex *aure suâ*
escam péteret.

Epilepsia, f. 1. die fallende Sucht.
Archangelus, m. 2. der Ertz-engel.
Gabriel, m. 3. der Gabriel.
Assuefaciens, o. 3. gewöhnend.
Auris, f. 2. das Ohr.
Esca, f. 1 die Speise.
Pétere, a. 3. holen

Seine Nachfolger/
enhalten sich
des Weins;
werden beschnitten;
haben viel Weiber;
bauen
Kirchlein; 5
von deren Thürnlein/
sie nicht durch die Glocke/
sondern durch die Priester/ 6
zum Gottesdienst
beruffen werden.

Assecla ejus,
ábstinent
à *vino*;
circumciduntur;
sunt *polygami*;
exstruunt
sacella; 5
de quorum *turriculis*
non à *campánis*,
sed à *sacerdóte*, 6
ad sacra
convocantur.

Assecla, m. 1. der Nachfolger.
Abstinere, a. 2. enthalten.
Vinum, n. 2. der Wein.
Circumcidere, a. 3. beschneiden.
Polygamus, m. 2. der viel Weiber hat.
Exstruere, a. 3 bauen.
Sacellum, n. 2. das Kirchlein.
Turricula, f. 1. das Thürnlein.
Campana, f. 1. die Glocke.
Sacerdos, c. 3. der Priester.
Convocáre, a. 1. beruffen.

Sie waschen sich offt; 7
verlaugnen
die Hochh. Dreyeinigkeit;
ehren Christum/
nicht als einen Sohn Gottes/
sondern als einen grossen
Propheten/
doch kleiner
als Mahomed.
Ihr Gesetze
nennensie Alcoran.

Sæpiùs se *ábluunt*; 7
negant
SS. Trinitátem;
Christum honórant,
non ut *Filium DEI*,
sed ut magnum
Prophétam,
minórem tamen
Mahoméde.
Suam *legem*
vocant *Alcoranum*.

Ablúere, a. 1. waschen.
Negáre, a. 1. verlaugnen.
Sacrosanctus, a, um, hochheilig.
Honoráre, a. 1. ehren.
Filius, m. 2. der Sohn.
DEUS, m. 2. der GOtt.
Magnus, a, um, groß.
Prophéta, m. 1. der Prophet.
Minor, c. 3. us, n. 3. kleiner.
Lex, f. 3. das Gesetz.
Vocáre, a. 1. nennen.
Alcoránus, m. 2. der Alcoran.

Dis

mentre patíua del mal caduco
l'Arcángiolo Gabriéle,
e lo Spirito Santo,
parlár con esso lui, *seco*
auvezzando (per ciò autorizzáre)

una colomba, 4
ch'all' orécchio
gli uenisse à beccáre.

Quéi della sua setta,
non bèono
uino;
si circoncídono
sono digámi, *bigámi, ménano, téngo-* [*no più mogli*;
fabricáno
meschíte; 5
dalla uetta delle cui torricelle,
uengono chiamáti, *raunáti*
à i seruítii diuíni
ad alta uoce dal sacerdóte, *Morabi-*
e non al suono di campáne. [*to* 6

Costóro han per costúme di la- [uársi spesso, 7
négano, *non uógliono confessáre*
il Sacrosanto Trittaggio;
honórano Giesù Christo
non già per Figliuol di Dío,
mà come un gran
Proféta,
minor però sempre appo loro
di Maometto,
chiámano la lor legge, *fede*
Alcoráno.

lors qu'il tomboit du haut-mal,
que l'Archange Gabriel,
& le Saint Esprit,
luy parloyent:
accoustumant (pour uenir à son [dessein)
une colombe, 4
qui luy uiendroit becqueter
à l'oreille.

Ses sectateurs,
se passent
du uin;
se font circoncire;
son digames, *bigames, tiennent au-* [*tant de femmes qu'ils veulent*;
bastissent
des mousqués; 5
du haut des petites tours des quel-
ils sont assemblés [les
non pas à son de cloches
mais du Prestre a haute uoix
au seruice diuin.

Il se seruent souuent du bain, 7
nient, *desauouënt*
la tres-saincte Trinité;
s'ils portent honneur à Jesus Christ,
ce n'est pas pour estre Fils de Dieu,
mais pour auoir esté un grand
Prophete
auquel toutes fois prepossent-ils
Mahomet.
ils appellent leur loix, *croyance*
Alcoran.

CXLIX.

Die Vorsehung Gottes.

Providentia Dei.

Das menschliche Glück-(wesen/
ist nicht zuzuschreiben
dem Glück/
oder dem Zufall/
oder den Stern-einflüs-(sen
(zwar die Schwantzstern (Cometen) 1
pflegen nichts Guts anzudeuten)
sondern GOttes allsehen-(dem Aug 2
und dessen
allregierender Hand; 3

Humánæ *sortes*
non tribuendæ sunt
fortúnæ,
aut *casui*,
aut *siderum influxui*,
(*cometæ* 1 quidem
solent nihil *boni*
portendere)
sed próvido Dei *ócu-*[*lo* 2
& ejusdem
rectrici *manui* 3

Humánus, a, um, menschlich.
Sors, f. 3. das Glückwesen.
Tribuere, a. 3. zuschreiben.
Fortúna, f. 1 das Glück.
Casus, m. 4. der Zufall.
Sidus, n. 3. das Gestirn.
Influxus, m. 4. der Einfluß.
Cométa, m. 1. der Schwantzstern (Comet.)
Solére, a. 2. pflegen.
Bonum, n. 2. das Gut.
Próvidus, a, um, allsehend (vorsichtig.)
Oculus, m. 2. das Aug.
Manus, f. 4. die Hand.

auch

CXLIX.

Psalm XXXIII, 13, 14, 18.

Der HErr schauet vom Himmel / und sihet aller Menschen Kinder. Von seinem festen Thron sihet Er auf alle / die auf Erden wohnen. Sihe / des HErrn Auge sihet auf die / so ihn fürchten ; die auf seine Güte hoffen.

De cœlo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitãt terram. Ecce, oculi Domini *super metuentes eum, & in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

Il Signóre riguárda dal cielo, egli vede tutti i figliuoli degli huómini. Egli mira, dalla stanza del suo seggio, tutti gli habitanti della terra. Ecco, *l' occhio del Signóre* è inuerso quelli che lo témono ; inuerso quelli che spérano nella sua benignità.

L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les habitans de la terre Voicy, l'œil de *l'Eternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa gratuité.*

La Prouidenza di Dio.	*La Prouidence de Dieu.*
Le sorti humáne	Nous ne devons point attribuër
non si débbono attribuire	le bon ou mauvais sort des hommes
alla fortúna, *fato*	a la fortune, *destin*
od al caso,	ou à l'accident,
ouéro all' influsso degli astri, *pianéti*	ny a l'influence des astres, *planetes*
(gli è ben uero però che le cométe i	(si est-ce que les cometes i
fógliono mai presaggir	ne presagirent jamais
niente di buóno)	rien de bon)
ma bensì alla prouidenza, ócchio 2	mais bien à l'œil clair-voyant 2
di Sua Diuína Maestà, che'l tutto	de sa Majesté Diuine,
ued-alla sua máno, 3 che'l tutto regge	& a sa main 3 qui gouverne le tout ;

 mede-

auch unſre	etiam noſtræ	
Vorſichtigkeit	*prudentia*	Prudentia, f. 1. die Vorſichtigkeit.
oder Unvorſichtigkeit /	vel *imprudentia*,	Imprudentia, f. 1. die Unbedachtſamkeit.
oder auch Sünde.	vel etiam *noxa*.	Noxa, f. 1. die Sünde.
GOTT	DEUS	
hat ſeine Diener	habet *miniſtros* ſuos	Habére, a. 2. haben.
und Engel / 4	& *Angelos*, 4	Miniſter, m. 2. der Diener.
welche dem Menſchen / 5	qui *homini*, 5	Angelus, m. 2. der Engel.
von ſeiner Geburt an /	à *nativitate* ejus,	Homo, inis, m. der Menſch.
ſich zugeſellen	ſe aſſociant,	Nativitas, f. 3. die Geburt.
als Beſchützere /	ut *cuſtódes*,	Aſſociare, a. 1. zugeſellen.
wider die böſen Geiſter /	contra malignos *ſpiritus*	Cuſtos, c. 3. der Beſchützer.
oder den Teufel / 6	ſeu *Diábolum*, 6	Malignus, a, um, bös.
der da alle Augenblick	qui quóvis *ictu óculi*	Spiritus, m. 4. der Geiſt.
ihme nachſtellet /	*ei inſidias* ſtruit,	Diábolus, m. 2. der Teufel.
ihn zu verſuchen /	ad tentandum,	Ictus m. 4. óculi, m. 2. der Augenblick.
oder zu plagen.	vel vexandum.	Inſidiæ, f. 1. pl. die Nachſtellung (Hinterliſt.)
Wehe den thörichten	Væ dementibus	Struere, a. 3. ſtellen.
Zaubern und Hexen /	*magis & lamiis*,	Tentare, a. 1. verſuchen.
die dem Satan	qui *cacodæmoni*	Vexáre, a. 1. plagen.
ſich ergeben /	ſe dedunt,	Demens, o. 3. thörichte.
(verſchloſſen in einem Circkel 7	(incluſi *circulo* 7	Magus, m. 2. der Zauberer.
mit Beſchwerungen	*incantamentis*	Lamia, f. 1. die Hexe.
ihn herzubannen)	cum advocantes)	Cacodæmon, m. 3. der Satan.
mit ihm zu thun haben /	cum eo colludunt,	Dédere, a. 3. ergeben.
und von GOtt abfallen!	& à DEO deficiunt!	Incluſus, a, um, verſchloſſen.
dann mit ihme	nam cum illo	Circulus, m. 2. der Circkel.
werden ſie den Lohn	*mercédem*	Incantamentum, n. 2. die Beſchwerung.
empfangen.	accipient.	Advocáre, a. 1. herzubannen.
		Colludere, a. 3. gethan haben
		Deficere, a. 3. abfallen.
		Merces, f. 3 der Lohn.
		Accipere, a. 3. empfangen.

medesimamente alla nostra
prudenza,

od imprudenza,

ouér colpa etiandío.

Il Signor Iddío,
hà í suói ministri
& Angeli, *Angioli* 4
che s' accompagnano
all', *coll'* huómo 5
sino dal punto della sua natiuità,
come guardiáni, *custóái* suói
all' incontro, *contra* de gli Spíriti
[malígni
ò sía Diáuolo, 6
ch' ad ogni batter d' ócchio

gli tende imboscáte, *tráppole*, *la-*
[*cci*
per indurlo in tentatióne
e darli trauáglio.

Guái à i folli, *mentecatti*
maghi, *negromanti*, *fattochiéri*, e
[streghe
che si danno in corpo, e' n ánima
à Satanasso,
(chiamándolo
per incantesmi
rinchiúsi in un círcolo 7)
hanno à far, *prátticano* con lui,
ed apóstatano la Dio benedetto!
imperochè con esso lui
riceueranno [*dóne*.
à suo tempo la lor mercéde, *guider-*

voire meme à nostre
prudence,

ou imprudence,

ou saute, *coulpe* aussi.

Dieu, *l' Eternel*
a ses ministres,
& Anges 4
qui s' accompagnent, *accostent*
de l' homme, 5
des sa naissance
luy seruans de gardiens
à l' encontre des malins esprits,

ou du Diable, 6
qui à chaque bout de champs, *clin*
[*d' œil*
luy dresse des embusches, *pieges*

pour l' enduire en tentation,
et le trauailler.

Mal-heur au foûs, *esceruelez*
magiciens, *negromanciens*, *sorciers*,
[& sorcieres
qui se livrent en corps & en ame
a Satan,
(l' appellans à eux
par leurs enchantemens,
renfermez dans un cercle 7)
se iouent, *accointent* de luy
& apostatent, *quittent la partie* de
car ils receuront [Dieu!
auec luy la recompense, *guerdon*
qui les attend.

CL.

Das jüngste Gericht. Judicium extremum,

Denn es wird kommen
der jüngste (letzte) Tag
welcher
mit der Stimme der Po-
saunen 1
die Todten 2
wieder erwecken/

Nam adveniet
novissima *dies*, c. 5.
quæ
voce tubæ, 1
mortuos 2
resuscitabit,

Advenire, a, 4. kommen.
Novissimus, a, um, jüngste (letzte.)
Vox, f. 3 die Stimme.
Tuba, f. 1. die Posaune.
Mortuus, a, um, todt (gestorben.)
Resuscitare, a, t, erwecken.

und

CL.

II. Corinth. Cap. V. Vers. 10.

Wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi/ auf daß ein jeglicher empfahe/ nach dem er gehandelt hat/ bey Leibes Leben/ es sey gut oder böse.

Omnes manifestari oportet, ante tribunal Christi; ut referat uniusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.

Bisógna che noi tutti compariámo dauanti al tribunál di Chrísto, acciochè ciascun ricéua la própria retributióne delle cose, ch' egli haurà fatte nel corpo: secondo ch' egli haurà operáto, ò bene, ò male.

Il nous faut tous comparoir devant le siege judicial de Christ, a fin qu' un chacun rapporte en son corps selon qu' il aura fait, ou bien, ou mal.

Il Giudicio estrémo.

Mercechè uerrà
l' último giorno, *il dì del giudicio*
in cui
i morti 2
risuscitaranno,
allo squillár della tromba, 1

Le Dernier jugement.

Car le Dernier jour, *jour du jugement*
uiendra,
au quel
les morts, *trepassez* 2
resuscíteront,
au retentissement de la trompette; 1

und mit ihnen die Lebendigen	& cum illis vivos	Vivus, a, um, lebendig.
beruffen wird	citábit	Citáre, a. 1. beruffen.
vor den Richterstuhl	ad *tribúnal*	Tribúnal, n. 3. der Richterstul.
des erscheinenden JEsu Christi/ 3	apparentis *Jesu Christi*, 3	Apparens, c. 3. erscheinend. Jesus, m. 4. JEsus (der Heiland.) Christus, m. 2. Christus (der Gesalbte.)
in den Wolken/	in *núbibus*	Nubes, f. 3. die Wolke.
Rechenschafft zu geben	ad *rationẽ* reddendã	Ratio, f. 3. die Rechenschafft.
aller Handlungen.	omnium *actiónum*,	Omnis, c. 3. e, n. 3. alles. Actio, f. 3. die Handlung.
Da die Frommen (Gerechten)	Ubi pii (justi)	Pius, a, um, fromm. Justus, a, um, gerecht.
und Auserwehlten/ 4	& electi 4	Electus, a, um, auserwehlt.
in das ewige Leben/	in æternam *vitam*,	Æternus, a, um, ewig. Vita, f. 1. das Leben.
in den Ort der Seligkeit	in *locum beatitúdinis*	Locus, m. 2. der Ort. Beatitudo, f. 3. die Seligkeit.
und in das neue Jerusalem 5	& novam *Hierosolymam* 5	Novus, a, um, neu. Hierosolyma, f. 1. die Stadt Jerusalem.
werden eingehen: die Gottlosen aber	introíbunt: impii verò	Introire, a. 4. eingehen. Impius, a, um, Gottlos.
und die Verdammten 6	& damnáti 6	Damnátus, a, u, verdamt.
mit den Teufeln 7	cum cacodæmónib⁹ 7	
in das höllische Feuer/ 8	in *gehennam*, 8	Gehenna, f. 1. das höllische Feuer.
werden verstossen werden allda ewiglich	detrudentur, ibi æternùm	Detrúdere, a 3. verstossen.
gemartert zu werden.	cruciandi.	Cruciáre, a. 1. martern.

Beschluß.

e con esso loro
i uiui
saranno citáti
dinanzi 'l tribunále

di Giesù Christo Signor nostro 3
ch'apparirà, *si farà uedér*

nelle nubi, *núvole*, con gran Maestà,
per douér gli dar ragióne, *conto stret-*
[*tissimo*
di tutte le attióni, *opre* loro.

All' hora i timoráti di Dío (giú-
[sti)
ed eletti, *predestinátí* 4
entraranno glorióſi
nella uita eterna,
nel luógo di beatitúdine,
e nuóua Gierusalemme: 5
gli émpii per lo contrário

& i dannáti, *prescíti* 6
con esso i Demóni, 7
uerran cacciáti con rigoróſo editto

alla tortúra, *báratro* infernále, *fuóco*
[*eterno*, 8
per éſſerui mái sempre
giusta i lor deméríti, tormentáti.

& les vifs
quand & eux
ſeront adjournéz
au tribunal

de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, 3
qui ſe fera uoir, *comparoiſtra*

és nuës, en grande Majeſté,
à ce de luy rendre raiſon *conte mena*
de toutes leurs actions, *œuvres*.

C' eſt alors que les hommes
[craignans Dieu (juſtes)
& éleus, *predeſtinéz* 4
entreront tous glorieux
en la uie eternelle,
au lieu de beatitude,
et dans la nouvelle Hyeruſalem: 5
ou que ceux qui n' ont point tenu
[conte de Dieu,
& damnéz, *reprouvez* 6
quand & les demons, 7
ſeront jettés par, d' une effroyable
[ſentence
dans la gehenne, *gouffre* infernale. 8
[*à l' enfer*
pour y eſtre à jamais
tourmentés ſelon leurs demerites,
[*forfaits*.

CLI.

Beschluß. Claúsula.

Also hast du gesehen	Ita vidisti	Vidére, a, 2, sehen.
in einem kurtzem Begriff/	summátim	
alle Dinge/	omnes *res*,	Res, f. s, ein Ding.
die gezeugt werden kõnen/	quæ possunt ostendi,	

und

CLI.

Syr. Cap. LI. Vers. 31.

Macht euch eben her zu mir/ ihr Unerfahrnen/ und komt zu mir in die Schule; und was euch feilet / das könt ihr hie lernen: Denn ihr seyd gewißlich sehr durstig.

Appropiate ad me indocti, congregate vos in domum disciplinæ: quid adhuc retardatis? & quid dicitis in his? animæ vestræ sitiunt vehementer.

Ignoranti, accostáteui à me, e riducéteui nella casa dell' ammaestramento. Perche tardáte? e che dite voi à queste cose? conciò sia cosa che le vostre ânime sieno grandemente assetáte.

Approchez de moy, vous ignorans, & demeurez en la maison de discipline. Que tardez vous, & que direz vous sur ce propos? veu que vos ames ont grand soif.

La Conchiusióne.

Tu hai così figliuólo
sommária - e succintamente
uisto tutto ciò
che cade sotto 'l uedére,

La Conclusion.

Vous avez par ainsy veu mon [enfant
en abbregé,
tout ce
que ie uous ay pû monstrer,

und hast gelernet	& didicisti,	Primarius, a, um, vornehmste.
die vornehmste Wörter/	primarias *voces*,	Vox, f. 3. das Wort.
der Teutschen/	Latinæ,	Latinus, a. um, Lateinisch.
Lateinischen /	Germánicæ,	Germanicus, a, um, Teutsch.
Italiánischen/	Italicæ,	
und Frantzósischen	& Gallicæ	
Sprache.	*lingua*.	Lingua, f. 1. die Sprache.
Fahre nun fort /	Perge nunc,	Pérgere, a. 3. fortfahren.
und lese fleissig	& lege diligénter	Légere, a. 3. lesen.
andre gute Bücher/	alios bonos *libros*:	Alius, a, ud, andere.
daß du werdest gelehrt/	ut fias doctus,	Bonus, a, um, gut.
		Liber, m. 2. das Buch.
		Doctus, a, um, gelehrt.
weis/ und fromm.	sapiens, & pius.	Sapiens, o. 3. weis.
Gedenke hieran:	Memento horum:	Meminisse, def. gedenken
fürchte GOTT/	DEUM time;	DEUS, m. 2. der GOtt.
und ruffe ihn an:	& invoca eum:	Invocáre, a. 1. anruffen.
daß Er dir verleihe	ut largiátur tibi	Largiri, d. 4. verleihen.
den Geist der Weisheit.	*Spíritum sapientiæ*,	Spiritus, m. 4. der Geist.
		Sapientia, f. 1. die Weisheit.
Gehab dich wol!	Vale!	Valére, a. 2. gehaben.

ed imparáto
i vocáboli più principáli
della lingua
Todesca,
Latína,
Italiána: *Toscána*
e Francése.

Hor mè, pórtati uie più inanzi,

e leggi con diligenza
de gli altri buóni libri, *Autóri*:
per diuentár ueramente dotto,

sággio, e pio, *timoráto di Dio*.

Fà di ricordárti di ciò:

temi Iddío;
ed ínuocalo di cuóre:

perchè ti día, *concéda*
lo Spírito di sapienza.
A Dio.

& appris
les mots plus principaux
de la langue
Allemande,
Latine,
Italienne, *Toscane*
& Françoise.

Il est asteure de vous vous por-
[ter tousjours plus auant,
& de lire soigneusement
d'autres liures, *Autheurs*:
qui uous peuvent rendre parfaite-
[ment sçauant,
sage, et pieux, *craignant Dieu*

Taschez de uous resouvenir de
[cecy:
craignez l'Eternel;
& l'inuoquez de tout uostre, *de bien*
[*bon* cœur:
à ce qu'il uous donne, *estroye*
l'Esprit de sagesse.
A Dieu.

Titel-Register.

Tit.	A.	Blat.
111	Die Aemsigkeit.	430
37	Die äusserliche Glieder des Menschen.	144
41	die äusserliche und innerliche Sinnen.	160
128	die Artzneykunst.	498
	B.	
74	das Bad.	282
133	das Ballspiel.	518
75	die Barbierstube.	286
12	der Baum.	50
13	die Baumfrüchte.	54
129	die Begräbnis.	502
32	Beydlebige Thiere.	128
56	die Bierbrau.	218
14	die Blumen.	58
80	der Böttcher.	304
134	das Bretspiel.	522
49	die Brodback.	192
96	das Buch.	366
95	der Buchbinder.	362
93	die Buchdruckerey.	356
94	der Buchladen.	360
	C.	
147	das Christenthum.	578
	D.	
70	der Döpfer.	270
	E.	
118	der Ehestand.	458
	Einleitung.	
130	der Eltern Stand.	466
8	die Erde.	36
9	Erdgewächse.	38
107	der Erdkugel Oberfläche.	412
	der Erdkugel Unterfläche.	413
102	die Erdmeßkunst.	388
67	die Ertzgrube.	258
108	Europa.	418
	F.	
132	die Fechtschul.	514
45	der Feldbau.	176
140	das Feldlager.	550
21	Feld- und Wald-Geflügel.	84
4	das Feuer.	22
50	die Fischerey.	196
58	Flachs-arbeit.	226
39	Fleisch und Ingeweid.	142
53	die Fleischbank.	206
24	Fliegend Ungeziefer.	96
33	Fluß- und Weiherfische.	130
85	das Fuhrwerk.	324
	G.	
15	Gartenfrüchte.	62
44	die Gärtnerey.	172
131	die Gaukeley.	510
40	das Geäder und Gebeine.	156
114	die Gedult.	442
116	die Gerechtigkeit.	450
124	das Gerichte.	482
20	Gesang-vögel.	81
79	Gesicht-gläser.	302
16	Geträtd oder Feldfrüchte.	64
59	das Gewebe.	231
65	Gewerk-zeug.	250
1	GOTT.	11
144	der Gottesdienst.	566
	H.	
38	Haupt und Hände.	148
66	das Haus.	254
19	Haus-geflügel.	76
71	die Hausgemächer.	272

145 das Heidenthum. 570
26 Herd-vieh. 104
121 die Herrschafft. 470
3 der Himmel. 19
103 die Himmelskugel. 392
47 der Honig-bau. 184

J.

52 die Jagt. 202
123 das Inwendige d. Stadt. 478
146 das Judenthum. 594
150 das jüngste Gericht. 594

K.

126 die Kauffmannschafft. 490
136 Kinderspiele. 530
100 Klangspiele. 380
110 die Klugheit. 426
54 das Kochwerk. 210
138 die Königliche Majestät. 538
31 kriechend Ungeziefer. 124
98 das Kunstzimmer. 372

L.

27 Last-vieh. 108
89 das Lastschiff. 340
135 Lauffspiele. 526
125 die Leibsstraffen der Ubelthäter. 486
60 die Leinwat. 234
115 die Leutseeligkeit. 446
5 die Lufft. 26

M.

148 d. Mahometische Glaube. 578
78 die Mahlerey. 298
57 die Mahlzeit. 222
127 Maß und Gewichte. 494
112 die Mäßigkeit. 434
64 der Mäurer. 240
34 Meerfische und Muscheln/ 134
35 der Mensch. 138
10 die Metalle. 42
117 die Mildigkeit. 454
105 des Monds Gestalten. 404
48 das Mühlwerk. 188

P.

92 das Papier. 352
76 der Pferdstall. 290
104 Planeten Stellungen. 400

R.

22 Raub-vögel. 88
99 Red-künste. 376
137 das Reich und die Landschafft. 534
83 der Reuter. 316
88 das Ruderschiff. 336

S.

130 das Schauspiel. 506
90 der Schiffbruch. 344
30 Schlangen und Gewürme. 120
141 die Schlachtordnung und Feldschlacht. 554
68 der Schmied. 262
61 der Schneider. 236
73 Schöpfbrunnen. 280
91 die Schreibkunst. 348
69 der Schreiner und Drechsler. 266
97 die Schul. 368
62 der Schuster. 240
87 das Schwimmen. 332
42 die Seele des Menschen. 164
142 das See-treffen. 558
81 der Seiler und Riemer. 308
36 die 7. Alter des Menschen. 142

119 der Eyschafft-baum. 402
109 die Sittenlehre. 422
139 der Soldat. 546
106 Sonn- und Monds-Finsternissen. 408
122 die Stadt. 558
143 die Stad-belägerung. 562
113 die Starkmütigkeit / oder Dapfferkeit. 438
11 die Steine. 46
17 die Stráuche oder Stauden. 68
72 Stube und Kammer. 276

T.

18 die Thiere / und erstlich die Vögel. 72

V.

86 die Uberfurth. 328
77 Uhrwerke. 294
46 die Viehzucht. 180
25 Vierfüssigte Thiere / und erstlich die Haus-thiere. 100
43 Ungestalte und Mißgeburten. 168
51 der Vogelfang. 198
149 die Vorsehung Gottes. 590

W.

84 die Wägen. 320
82 der Wandersmann. 312
8 das Wasser. 28
23 Wasser-geflügel. 92
55 die Weinlese. 214
2 die Welt. 14
101 die Weltweisheit. 348
29 Wilde Thiere. 110
28 Wild-vieh. 112
7 die Wolken. 32

Z.

63 der Zimmermann. 248

INDEX TITULORUM.

A.

141 Acies & prælium. 554
5 Aer. 26
45 Agricultúra. 176
32 Amphibia. 128
42 Anima hóminis. 164
18 Animalia, & primùm aves. 72
6 Aqua. 28
12 Arbor. 50
119 Arbor consanguinitátis 462
128 Ars médica. 498
91 Ars scriptoria. 348
99 Artes sermónis. 376
51 Aucupium. 198
23 Aves aquáticæ. 92
21 Aves campestres & sylestres. 84
19 Aves doméstic. 76
22 Aves rapáces. 89

B.

74 Balneum. 282
95 Bibliopégus. 362
94 Bibliopolium. 300

C.

40 Canáles & ossa. 156
38 Caput & manûs. 148
39 Caro & víscera. 152
140 Castra. 550
147 Christianismus. 578
3 Cœlum. 18
57 Convivium. 222
54 Coquinaria. 210
135 Cursus certámina. 526

D.

43 Deformes & monstrósi. 168
1 Deus. 10
66 Domus. 254

E.

106 Eclipses. 408
83 Eques. 316
74 Equile. 290
107 Ethica. 422
108 Europa. 418

F.

68 Faber ferrarius. 262
63 Faber lignarius. 242
64 Faber murarius. 246
29 Feræ bestiæ. 116
28 Feræ pécudes. 112
70 Figulus. 270
14 Flores, 58
13 Fortitúdo. 438
13 Fructus árborum. 54
16 Fruges, 84
17 Frútices. 68

G.

145 Gentilismus. 570
102 Geometría. 388

H.

35 Homo. 138
77 Horologia. 294
44 Hortórum cultúra. 174
115 Humánitas. 446
72 Hypocaustum, cum dormitorio. 276

I.

4 Ignis. 22
31 Insecta repentia. 124
24 Insecta volantia. 96
90 Instrumenta música. 380
123 Interióra urbis. 478
Invitatio. 2
146 Judaismus. 574
124 Judicium. 482
150 Judicium extremum. 594
27 Jumenta. 108
116 Justitia. 450

L.

11 Lápides. 46
53 Lanionia. 206
96 Liber. 366
117 Liberálitas. 454
60 Lintea. 234
134 Ludus aleæ. 522
136 Ludus puériles. 530
133 Ludus pilæ. 518
130 Lunus scénicus. 506

M.

65 Máchinæ. 250
148 Mahometismus. 586
34 Maríni pisces & conchæ. 134
47 Mellificium 184
37 Membra hóminis externa. 144
127 Mensúræ & póndera. 494
126 Mercatúra, 490
67 Metalli fodína. 258
10 Metalla. 42
139 Miles. 546
48 Molitúra. 188
2 Mundus. 14
98 Museum. 372

N.

87 Natátus. 332
90 Naufragium. 344
88 Navis actuaria. 336
89 Navis oneraria. 34
7 Nubes.

O.

143 Obsidium urbis. 562
15 Olera. 62
20 Oscines. 80

P.

132 Palæstra. 514
49 Panificium. 192
92 Papyrus. 352
71 Partes domûs. 272
114 Patientia. 442
26 Pecora. 104
46 Pecuaria. 180
105 Phases Lunæ. 404
101 Philosophia. 383
78 Pictúra. 308
50 Piscatio. 196
33 Pisces fluviáles & lacustres. 130
104 Planetárum adspectûs. 400
131 Præstigiæ. 510
149 Providentia DEI. 590
110 Prudentia. 426
142 Pugna navális. 558
73 Putei. 280

Q.

25 Quadrupedia, & primùm domestica. 100

R.

138 Regia Majestas. 538
137 Regnum & regio. 534
144 Religio. 566
81 Restio & lorarius. 308

S.

61 Sartor. 236
97 Schola. 308
69 Scriniarius & tornátor. 266
111 Sedúlitas. 430
41 Sensûs externi & interni. 160
36 Septem ætátes hóminis. 142
129 Sepultúra. 502
30 Serpentes & reptilia. 120
118 Societas conjugális. 458
121 Societas herilis. 470
120 Societas parentális. 462
79 Specularia. 302
103 Sphæra cœlestis. 392
107 Globi terrestris Hemisphærium superius. 412
Globi terrestris Hemisphærium inferius. 413
125 Supplicia maleficórum. 486
62 Sutor. 240

T.

112 Temperantia. 434
8 Terra. 36
9 Terræ fœtús. 38
59 Textúra. 232
75 Tonstrina. 282
58 Tractatio lini. 228
86 Tránsitus aquárum. 328
93 Typographia. 356

V.

85 Vectúra. 324
84 Vehícula. 320
52 Venátus. 202
82 Viátor. 312
80 Victor. 304
55 Vindemia. 214
122 Urbs. 474

Z.

56 Zythopœia. 218

TAVOLA DE' TITOLI.

A.

105 GLi Accidenti, *figure* della Luna, 405
6 l'Acqua. 29
45 l'Agricoltura. 177
121 l'Albero. 51
119 l'Albero, *ò gradi* del parentado. 463
42 l'Anima dell'huomo. 165
25 gl'Animali à quatro piedi, e prima i domestici. 101
18 gli Animali, ed in primo luogo gli Uccelli. 73
32 gli Animali viventi in terra, ed in acqua. 127 (*b*)
69 l'Arcolaio, e Tornitore. 267
17 gl'Arboscelli. 69
5 l'Aria. 27
141 l'Armata in ordinanza, e la battaglia, *zuffa*. 555
49 l'Arte di fornaio. 193
46 l'Arte di governar il bestiame. 181
91 l'Arte di, *dello* scrivere. 349
47 l'Artificio di far il mele. 185
99 le Arti Oratorie, *di ben dire*. 377
104 gl'Aspetti de' Pianeti. 401
143 l'Assedio, *assaggio* d'una Città. 563

B.

74 Il Bagno, *le terme*. 283
75 la Barbieria. 287
53 la Beccaria, *maccello*. 207
26 il Bestiame domestico. 105
28 lo Bestiame selvatico. 113
16 le Biade. 65
60 la Biancheria. 235
80 il Bottaio. 305
94 la Bottega di Libraro. 361
56 la Brassaria. 219

C.

52 La Caccia, *cacciagione*. 203
62 il Calzolaio. 241
140 il Campo, *campagna*. 551
40 i Canali, e le ossa. 157
38 il Capo e le mani. 149
39 la Carne, e gl'intestini. 153
84 i Carri. 321
92 la Carta. 353
66 la Casa. 255
83 il Cavaliere. 317
147 il Christianesimo. 579
3 il Cielo. 19
122 la Città. 475
44 la Coltura, *lavoro* de gli horti, *giardini*. 173
151 la Conchiusione. 599
81 il Cordaro, e Cinturaio. 309
115 la Cortesia, *amistà*. 447
54 il Cucinare. 211

D.

111 La Diligenza. 431

E.

106 Gli Eccliss, 409

107 (a) l' Emisferio superiore del globo terrestre. 412
109 l' Etica, *Filosofia morale.* 422
108 l' Europa. 419

F.

68 Il Ferraro, *manisealco.* 263
29 le Fiere selvatiche. 117
101 la Filosofia. 385
14 i Fiori. 59
142 la Flotta, *battaglia navale.* 559
113 la Fortezza, *magnanimità.* 439
13 il Frutto de gli alberi. 55
9 il Frutto, *parto* della Terra. 39
4 il Fuoco. 23

G.

102 La Geometria, *scienza di misurar la terra.* 389
146 il Giudaismo. 475
150 il Giudicio estremo. 595
124 il Giudicio, *giustitia.* 483
27 i Giumenti, *bestie da soma.* 109
136 i Giochi fanciullesch. 531
134 il gioco di fortuna. 523
135 i giuochi, *essercitii* corporali. 537
133 il giuoco di palla. 519
121 la Giuriditton Signorile. 471
116 la Giustitia. 451

H.

15 Le Herbe da mangiare. 63
72 gli Horiuoli, *horologi.* 295
43 gl' Huomini difformi, e mostruosi. 169
35 l' Huomo. 139

I.

1 Iddio. 11
31 gl' Insetti rampeggianti. 125
24 gl' Insetti, *vermicelli* volanti. 97

L.

58 Il Lavoro, *acconciamento* del lino. 227
95 il Legator di libri. 361
63 il Legnaiuolo. 241
117 la Liberalità. 45
96 il Libro. 367

M.

48 La Macina. 189
65 le Machine, *ordigni.* 251
138 la Maestà Reale. 559
118 il Matrimonio. 459
148 il Maumetismo. 587
128 la Medicina. 459
37 le Membra esterne, *esteriori* dell' huomo. 147
126 la Mercadantia, *traffico.* 477
10 i Metalli. 39
67 le Miniere. 259
107(b) il Misfero inferiore del globo terrestre. 411
127 le Misure, e' pesi. 485
2 il Mondo. 3
64 il Muratore. 247

N.

88 La Nave da remi. 357
90 il Naufragio, *rotta di mare.* 361
87 il Nuotare. 351
7 le Nuvole. 31

P.

145 Il Paganesmo. 581
71 le Parti di dentro la casa. 291

123 le Parti interiori della Città. 479
86 il Passaggio dell'acque. 329
57 il Pasto, *convito*. 223
114 la Patienza. 443
50 la Pesca, *pescagione*. 197
33 i Pesci di fiume, e di lago, ò peschiera. 131
34 li Pesci di Mare, e le Conchiglie. 135
11 le Pietre, & Gemme. 47
70 il Pignattaio, *vasaio*. 271
78 la Pittura. 499
73 i Pozzi. 281
Preludio. 3
131 i Prestigi, *truffe*, *giuochi di mano*. 511
149 la Providenza di Dio, *Divina*. 591
110 la Prudenza. 427

R.

137 Il Reame, ed un Paese. 535
144 la Religione, *culto Divino*, 567

S.

61 Il Sarto. 237
97 la Scuola. 369
132 la Scuola di Scrima. 515
41 i Sensi esterni, ed interni. 161
129 la Sepoltura. 503
36 i Serpenti, e' rettili. 121
36 le Sette Età dell' huomo. 143
103 la Sfera celeste. 393
139 il Soldato, *guerriere*. 547
79 gli Specchi. 303
130 lo spettacolo, *comedia*. 507
76 la Stalla, *ò Souderia* de' Signori grandi. 291
93 la Stamparia. 357
126 lo Stato del Padre, e Madre. 467
100 gli Stromenti musicali. 381
98 lo Studiolo. 373
72 la Stuffa, *ò camera col cammino*, et à dormire. 277
125 i Supplizii de' malfattori. 487

T.

112 La Temperanza. 435
8 la Terra. 37
59 la Tessitura. 251

U.

51 L' Uccellagione. 199
23 gl' Uccelli acquatici. 93
21 gli Uccelli di campagna, e selvatici. 85
20 gli Uccelli di canto, *canori*. 81
22 gli Uccelli di rapina. 89
19 gli Uccelli domestici. 77

V.

89 Il Vascello, *nave da mercantia*. 341
55 la Vendemmia. 215
85 la Vettura. 325
82 il Viadante à piè. 313

TABLE DES TITRES.

A.

45 L'Agriculture. 177
5 l'Air. 27
42 l'Ame humaine. 165
25 les Animaux à quatre pieds, & premierement les domestiques. 101
18 les Animaux, & en premier lieu les Oiseaux. 73
32 les Animaux vivans en terre & en eau. 127 (b)
22 l'Arbre. 51
139 l'Arbre, ou *degrez* du parentage. 463
11 les Arbrisseaux. 69
141 l'Armée en ordonnance, & la bataille, *combat*. 555
91 l'Art d'escrite. 349
79 l'Art de tistre. 231
9 les Arts Oratoires, *de bien-dire*. 377

Avant-jeu. 3

B.

26 Le Bestail domestique. 105
29 les Bestes farouches. 117
28 le Bétail sauvage. 113
16 les Bleds. 65
53 la Boucherie 207
49 la Boulengerie. 193
75 la Boutique de Barbier. 287
94 la Boutique de Libraire. 361
56 la Brasserie, 219

C.

98 Le Cabinet d'estude. 373
140 le Camp, *campagne*. 5[illegible]
40 les Canaux, & les os. 15[illegible]
83 le Cavalier. 3[illegible]
39 la Chair, & les entrailles. 15[illegible]
105 les Changemens, *figures de* Lune. 40[illegible]
84 les Chariots. 3[illegible]
63 le Charpentier. 24[illegible]
52 la Chasse, 20[illegible]
147 le Christianisme. 57[illegible]
3 les Ciel. 19[illegible]
151 la Conclusion. 59[illegible]
81 le Cordier, & Ceinturier. 309
115 la Courtoisie, *amitié*. 447
62 le Cordonnier. 24[illegible]
54 le Cuisinage. 21[illegible]

D.

123 Le Dedans de la Ville. 47[illegible]
150 le Dernier Jugement, 59[illegible]
1 Dieu. [illegible]
112 la Diligence 43[illegible]

E.

6 L'Eau. 2[illegible]
106 les Eclipses. 409
107 (a) l'Emisphere superieur du globe terrestre. 503
129 l'Enterrement. 369
97 l'Escole. 2[illegible]
76 l'Estable à chevaux, ou *écurie* des grands Seigneurs 29[illegible]
120 l'Estat du Pere, & de la Mere. 4[illegible]

109 l'Ethique, *Philesophie morale.* 423
108 l'Europe. 419

F.

4 Le Feu. 23
14 les Fleurs. 59
42 la Flotte, *bataille navale.* 559
68 le Forgeron, *mareschal.* 263
13 les Fruit des Arbres. 55

G.

102 La Geometrie, *science de mesurer la terre.* 589
27 le Gros bestail, *les bestes de somme.* 109

H.

107 (*b*) L'Hemisphere inferieur du globe terrestre. 413
15 les Herbes potageres. 63
35 l'Homme. 139
43 les Hommes défigurez, & monstrueux. 169

I.

44 Le Jardinage, *labourage* des jardins. 173
134 le Jeu de hazard. 523
133 le Jeu de paume. 519
136 les Jeux d'enfans. 531
135 les Jeux, *exercices* de courir. 527
93 l'Imprimerie. 357
31 les Insectes rampans. 125
24 les Insectes, *vermiceaux* volans. 97
100 les Instrumens musicaux. 381
14 le Judaïsme. 575
174 le Jugement, *justice.* 483
121 la Jurisdiction Seigneuriale. 471
116 la Justice. 451

L.

117 La Liberalité. 455
60 le Linge. 235
96 le Livre. 367

M.

64 Le Maçon. 247
65 les Machines, *engins.* 251
148 le Mahumetisme. 587
138 la Majesté Royale. 539
66 la Maison. 255
46 la Maniere de gouverner le bestail. 181
126 la Marchandise, *trafic.* 491
118 le Mariage. 459
128 la Medecine. 499
37 les Membres exterieurs de l'homme. 145
69 le Menuisier, & Tourneur. 267
127 les Mesures, et poids. 495
10 les Metaux. 43
67 les Minieres. 259
79 les Miroirs. 303
2 le Monde. 15
48 la Mouture. 189

N.

87 Le Nager. 333
90 le Naufrage. 345
88 le Navire à ramer. 337
7 les Nuës. 33

O.

23 Les Oiseaux acquatiques. 93
20 les Oiseaux de beau-chant, *ramage.* 81
21 les Oiseaux de campagne. 85
22 les Oiseaux de proye. 89
19 les Oiseaux domestiques. 77
51 l'Oiselleric. 199
58 l'Ouvrage du lin. 227

P.

145 Le Paganisme. 571
92 le Papier. 353
71 les Parties de dedans la maison. 273
86 le Passage des eaux. 329
114 la Patience. 443
78 la Peinture. 299
50 la Peſche. 197
101 la Philosophie. 385
11 les Pierres, & Pierreries. 47
72 le Poile, ou *chambre à la cheminée*, et à coucher. 277
34 les Poissons de Mer, *la Marée*, & les Coquilles. 135
33 les Poissons de riviere, & de lac, *estang*, ou vivier. 131
70 le Potier. 271
47 le Preparement du miel. 185
131 les Prestiges, *tours, jeux de passe-passe.* 511
149 la Providence de Dieu, *Divine.* 591
110 la Prudence. 417
73 les Puits. 280

R.

9 Le Rapport de la Terre. 39
104 les Regards des Planetes. 401
95 le Relieur de livres. 367
144 la Religion, *service Divin* 567
57 le Repas, *festin.* 223
137 le Royaume, & un Pais. 535

S.

132 La Salle des armes. 51
41 les Sens exterieurs, et interieurs 161
36 les Sept Ages de l'homme. 141
30 les Serpens, & reptiles. 121
143 le Siege, *assiegement* d'une Ville. 563
139 le Soldat, *guerrier.* 541
130 le Spectacle, *comedie.* 501
103 la Sphere celeste. 397
125 les Supplices des malfaiteurs 491

T.

61 Le Tailleur. 237
112 la Temperance. 433
8 la Terre. 25
38 la Teste, et les os. 151
80 le Tonnelier. 311

V.

113 La Vaillance, *magnanimité* 441
89 Le Vaisseau, *navire marchand* 341
55 la Vendange. 215
122 la Ville. 483
85 la Voiture. 335
82 le Voyageur à pied.

Wörter-register.

A.

Der Aal. 132
die Aalruppe. 132
das Aas. 90
abbilden. 4
abgebildet. 140
abbrechen. 54
der Abend. 20
aber. 94. 98. 348
die Abfahrt. 326
abfallen. 592
abgefordert. 576
abgehauen. 40
abgemessen. 492
d Abgesandte. 542. 984
abgleichen. 452
die Abhandlung. 452
die Hand abhauen. 488
abhauend. 178
abkommen. 526
ableschen. 264
abmeyen. 178
abnehmen. 406
das Haar abnehmē 286
abnützen. 374
der Abraham. 574
der Abriß. 376. 390
abschäumen. 212
abscheren. 182
die Abscheu. 166
abschneiden. 178. 214
die Zung abschneiden. 488
absondern. 178
abgesondert. 372
abstechen. 206
die absteigēde Linie. 464
abstraffen. 452
abstreiffen. 212
abtheilen. 294
abgetheilet werden. 272
abtreiben. 440
abtretten. 424
abwägen. 496
abgewogen. 492
abwaschen. 282
die Abwege. 314
abweichen. 168
abwenden. 340
abwischen. 284
abzeichnen. 390
abziehen die Haut. 206
abgezogen. 182
der Abzieler. 392
die Achsel. 144
achte. 366
achtung geben. 428
der Adam. 138
adelich. 520
die Ader. 280
der Adler. 88
die Aehre. 6
die Aeister. 78
der Aff. 10
der Affect. 44
Africa. 410
der Agstein. 48
agiren. 508
die Ahle. 240
der Alcoran. 588
das Alfabeth. 4
alloa. 596
alle. 162. 300
alle Ding. 4
allein. 12. 146. 340
in allem 440
allemal. 406
das allerbäst. 372
allerheiligst. 580
allerley. 182
allerschändlichst. 572
allerseeligst. 10
allervollkomēnst. 10
alles. 216.
alles was. 572
allregierend. 590
allsehend. 590
allwo. 504
als. 66. 426. 428. 558
alsdann. 178. 194
als da sind. 272
als hier. 402
also. 14
also auch. 12
die Altan. 256
der Altar. 568. 582
der alte Lump. 354
der alte Mann. 142
das steinalte Mütterlein. 142
das alte Weib. 142
die Alten. 348

das Alter. 142. 468
älteste. 172
die Altmutter. 462
am Camin. 24
am ersten. 572
am lieblichsten. 80
am Mastbaum. 342
am meinsten. 492
am Scheitel. 428
am sichersten. 424
der Ambos. 264
die Ameis. 136
America. 416
die Amiel. 82
ämsig. 126
die Aemsigkeit. 430
die Amtleute. 542
der Amtmann. 542
an den Baarn. 290
an den Flüssen. 536
an deren. 216
an der Stirn. 428
an sich ziehen. 48
an stat. 66. 130
an welchen. 238. 240
anbeten. 572
anbanden. 290
angebunden werden. 214
der anbrechende Tag. 20
andere. 132. 146. 398
der ander unter zweyen. 142. 516
andermals (sonsten.) 406
die andern. 82
anderswo. 70
anderswohin. 542
andeuten. 590
aneinander. 152
anfassen. 516
ansiehen. 444
die Anfrau. 462
äng. 422
das änge Land zwischen zweyen Meeren. 30
die Aenge. 424
angefangen. 432
angehend. 58
angeklaget. 582
der Angel. 196
der Angel-kreis. 398
die Angel-rute. 196
die Angelegenheit. 180
angenommen. 582
angeordnet. 458
angeschlagen. 296
das Angesicht. 148. 548
angestellt. 482
angethan (bekleidet.) 304
angerhan seyn. 318
angewöhnet werden. 368. 468
angezäpfft. 216
angezogen. 580
angürten. 316
anhalten. 312. 318. 434. 452
angehalten. 380
angehalten werden. 342
anhangen. 52
anhängen. 214
anhauchen. 122
anheben. 468
der Anherr. 461
der Anker. 341
der grosse Anker. 346
der Anker der Hoffnung. 444
das Anker-seil. 340
anklagen. 484
anlegen. 228. 290
annehmlich. 446
annoch. 568
anruffen. 568
anrühren. 161
mit Wasser angerührt. 248
einander anschauen. 402
das Anschauen. 584
anschlagen. 306. 364
angeschlagen. 296
ansehen. 302. 452
anstellen. 221
anstossen. 421
das Antlitz. 410
antreiben. 318
angetrieben werden. 452
anwachsen. 52
der Anwalt. 484
anzäpffen. 216
anzeigen. 496
anzetteln. 290
anziehen. 48
angezogen. 580
anzünden. 21
die Anzündung. 560
der Apfel. 54
der Apollo. 570
die Apotheke. 500
der Apotheker. 509

die Arbeit.

die Arbeit. 172
arbeiten. 468
arbeitsam. 126
Arianisch. 586
arm. 454
ärmer. 472
der Arm. 146
umarmen. 436
der Armbrust. 532
die Armschiene. 158. 546
die Armuth. 434. 580
die Art. 132
die Artzney. 498
die Artzney-kunst. 497
die Artzney-sach. 500
die Asche. 502
die Loder-asche. 24
Asia. 416
der Ast. 52
Athem holen. 154
auch. 52. ꝛc.
oder auch. 484
wie auch. 314
Audienz ertheilen. 542
auf alle Sachen sehen. 426
auf dem Eis. 526
auf dem Rücken. 312
auf dem Weberbaum. 230
auf der Erden. 36. 82
auf der Kälter. 216
auf der Tenne. 178
auf die Leimstange. 200
auf die Stüle. 224
auf einem Halm. 64
merk auf. 422
auf morgen sparen. 432
aufbaaren. 504
aufbehalten. 500. 502
aufblasen. 334
aufgeblasen 334. 520
auferstehen. 582
die Auffahrt. 584
auffangen. 560
aufgefangen. 22
die Aufgab. 562
aufgebunden werden. 318
aufgefordert werden. 562
aufgegossen. 234
aufgehaben. 584
aufgeschüttet. 190
aufgestecket werden 342
aufgezogen worden. 382
aufhängen. 278
auflegē. 194. 222. 292
aufmerken. 422
aufnehmen. 508
aufgenommen. 584
aufrichten. 570
aufrichtig. 448
aufschlagen. 360
aufschliessen. 274
auffitzen. 200
aufspannen. 550
aufsteigen. 24
die aufsteigende Linie. 462
man steiget auf. 256
aufstellen. 202
auftragen. 358
aufgetragen werdē. 222
auswerffen. 114
das Aug. 122. ꝛc.
der Augapffel. 150
die Augbrauen. 150
der Augenblick. 592
der Aurhan. 86
der Aurochs. 112
aus denselben. 234
aus Holtz. 300
aus sich selber. 10
ausbieten. 492
ausbrechen. 34
ausbreiten. 354
ausbrüten. 74
ausersehen. 428
auserwehlt. 596
Ausfall thun. 564
ausführen. 158
der Ausgang. 424
ausgehen. 552
ausgehend. 374
ausgelassen werden. 208
ausgelöschen. 24
ausgeruhet. 432
ausgeschmelzt werden. 208
ausgespannt. 520
ausgespannt werden. 340
ausgeslaupt werden. 488

ausgethä werdē. 348
ausgetheilet. 350
ausgeworffen. 346
ausgraben. 280
aushauen. 260
ausheben. 252
ausbecken. 74
ausländisch. 542
ausmachen. 364
ausmisten. 290
ausnehmen. 210
ausreden. 2
ausruhen. 432
aussaugen. 126. 132
ausschmeltzen. 208
ausschwimmen. 346
ausschwitzen. 52
aussehen. 460
ausser. 194. 256
aussenden. 552
ausserhalb. 476
äusserlich. 144. 366
das äusserste. 150
ausspannen. 340
ausspülen. 480
ausspüren. 204
ausstäubern. 204
ausstellen. 552
die Austern. 130
austheilen. 472
austretten. 424
auswerffen. 346
auszeichnen. 372
auszihen. 284
die Auszihstube. 284
die Axe. 394. 496

B.

die Baar. 504
der Baarn. 290
der Bach. 30
die Bachstelze. 94
der Backe. 148
der Backel backen. 370
212
der Backofen. 294
die Backschaufel. 194
der Backtrog. 192
das Bad. 282
baden. 282
der Bader. 284
das Bad-geschirr. 284
der Badhut. 284
die Badmagd. 284
die Badröhre. 284
die Badschürtze. 284
die Badstube. 274. 282
die Badwanne. 282
das Balgen. 514
sich balgen. 448. 514
das Bälglein. 66. 98
der Balke. 330
der Ball. 358
das Ballhaus. 518
der Ballē Pappier. 384
das einē Ballen hat. 516
der Ballon. 520
das Ballspiel. 518
das Band. 366
die Bänder. 238
die Bank. 278. 370
die Bankpfüle. 278
die Barbe. 132
der Barbierer. 286
die Barbierstube. 286
der Bart. 150
der Ziegen-bart. 106
die Barte. 206
die Base. 464
der Basen Sohn. 464
die Basilie. 60
der Basilisk. 122
bäst. 12
das allerbäste. 372
der Bast. 50
der Bauch. 154
bauen. 186. 538
angebauet. 274
das Bauholtz. 244. 330
der Baum. 50
der Baumast. 82
das Bäumlein. 352
die Baumfrucht. 53
der Baumgarten. 174
der Baumgärtner. 174
386
der Bauer. 544
Bayrn. 224
der Becher. 186
das Becke. 102
der Becker. 284
bedecken. 74
bedecket seyn. 312
bedecket werden. 154
bedeckt. 128.
der bedeckte Gang. 473
bedürffen. 512
das Beer. 50
der Beer. 204
das Beet. 174
befästet. 340
befästet werden. 474
befästigen. 242
der Befehl. 542
befehlen. 472
der Befehlshaber. 538
beflügelt.

beflügelt. 428
der Befreundte. 460
begaben. 456
begabet. 458
begegnend. 314
begehren. 282.444
die Begierd. 166.440
der Begriff. 598
begriffen. 566
beharrlich. 424
behauen. 244
das Bein. 130. 146
ein Bein unterschlagen. 516
die Beinschiene. 546
beissen. 126
gebissen werden. 204
beissig. 292
bekandt. 58
der Beklagte. 484
bekleidet. 304
bekleidet werden. 506
bekommen. 528
belägerend. 562
belägert. 564
die Belägerung. 562
belieben. 118
sonderlich beliebt werden. 80
Belohnung. 452
der Belt. 414
belustbar. 428
die Beltzkleider. 238
das Beltwerk. 238
bemühet. 118
sich bemühen. 516
benagen. 124
benehmen. 20.410
benennen. 492
die Beredsamkeit. 570
beredt. 314
bereit. 440
bereiten. 500
zubereitet werden. 302
der Berg. 26. 36
der Berg Sinai. 576
der Bergknapp. 258
das Bergwerck. 258
die Berschе. 132
beruffen. 596
beruffen werden. 588
die Beschaffenheit. 162
beschäfftigt seyn. 376. 430
beschauen. 4. 292
beschneiden. 364
die Beschneidung. 576
beschnitten werden. 588
der Beschützer. 592
beschweren. 102
die Beschwerung. 592
besehen. 172
der Besem. 212
der Besitzer. 456
besonders. 260
besser. 444
verbessern. 370
die Beständigkeit. 440
der Bestand-stern. 394
bestehen. 164
bestehend. 158
bestehet. 4
bestohlen werdē. 452
bestrichen. 515
betasten. 436
Bethlehem. 580
betrachten. 384. 392
betriegen. 314
das Bett. 278
gebettet. 278
die Bettdecke. 278
die Beute. 552
der Beutel. 190
beuteln. 192
bewaffnet. 182
bewegen. 72
sich bewegen. 496
bewegend. 538
immerzu bewegē. 94
die Bewegung. 156.334
bewerffen. 248
bewohnt werdē. 416
unbewohnbar. 416
bey. 338. 516
bey der Nacht. 98
bey Nacht ausgehen 374
bey Nacht studieren 374
beyde. 146. 148. 154
zu beyden Seiten. 496
beyderley. 440
beyderseits. 254
beydlebig. 128
der Beyfall. 508
beysamensinden. 156
beyseitraumen. 176
bey sich. 182
der Beysitzer. 484
der Beystand. 484

bezeichnet. 522
bezeugen. 580
die Bibel. 566
der Biber. 128 b
die Bickelhaube. 546
biegen. 158
das Bien. 96
der Bienschwarm. 184
der Bienstock. 186
das Bier. 218
die Bierbrau. 218
das Biet. 342
bieten. 492
bilden. 270
abbilden. 4
zubilden. 414
der Bildhauer. 300
das Bildlein. 208
das Bildnis. 298
der Bildschnitzer. 300
die Bildung. 300
bilich. 440. 452
binden. 178. 300. 364
gebunden werdē 60
aufgebunden werdē. 318
zusammenbinden. 378
der Bindfade. 310
das Bindmesser. 306
die Binse. 70
der Binsenbüschel. 332
die Birke. 56
das Birkhun. 80
die Birn. 54
biß. 234. 432
biß an dē Gürtel. 334
der Biß. 576
bitter. 162
die Blase. 254
die Ochsenblase. 334
die Wasserblase. 34
der Blasbalg. 382
blasen. 26. 180
lärmen blasen. 556
geblasen werden. 382
aufgeblasen. 334
das Blasrohr. 532
der Bläßling. 94
das Blat. 52
blau. 48. ꝛc.
das Blech. 264
der Blech-handschuch 546
bleiben. 406
bleichen. 234
das Bley. 42
das Bley-gewicht. 296
blind. 122
die Blindschleich. 122
blinken. 20
der Blitz. 34
das Bloch. 330
der Block. 488
blöcken. 6
blöd. 302
die Blume. 38. ꝛc.
die Feldblume. 60
das Blut. 832
das Blut zwischen Fell und Fleisch. 284
blutsaugend. 126
die Blutwurst. 208
der Bock. 106. 244. 564
das Böcklein. 106
der Boden (unter dem Dach.) 274
der Boden (im Faß.) 306
zu Boden bringen. 516
der Bogen (Armbrust) 512
der Bogen (Papier.) 354. 358
Böheim. 420
der Böhler. 564
die Bohne. 66
der Bohrer. 268
die Bootsleute. 342
der Bort. 340
die Borste. 106
bös. 444. 592
das Böse. 166
das Bot 492
ein Bot legen. 492
der Böttcher (Büttner.) 304
der Brand. 24
von Brandenburg. 544
in Brand gerathen. 560
das Brandmahl. 488
gebrandmahlet werden. 488
der Brandwein. 220
braten. 212
der Bräter. 212
der Bratspieß. 212
die Bratwurst. 208

brauchen. 348. ꝛc.
man gebrauchet. 326
der Bräutgam. 400
die Braut. 460
die Brecke. 226
brechen. 245
abbrechen. 54
ausbrechend. 34
zerbrochen. 270
breit. 348. 422
die Brette. 414
die Breme. 8. 98
die Bremse. 318
bremsen. 318
brennen. 22
brennend Holtz. 24
gebrennet werden. 248. 488
verbrennen. 22
verbrennet werden. 560
das Brennglas. 302
die Brennhütte. 260
der Brennkolb. 220
der Brennofen. 270
das Bret. 346. 522
das Bretlein. 306
das Bretspiel. 522
der Brey. 468
zu einem Brey gestossen werden. 354
die Bretze. 194
die Brille. 302
bringen. 40
gebracht werden. 260
das Brod. 194. ꝛc.
die Brodbach. 192
der Brodleib. 194
die Brosam. 194
der Bruchstein. 248
die Brück. 328
brühen. 208
brummen. 6. 94
der Brunn. 12. 93. 174
die Brunnquel. 28
das Brunnseil. 30
brünstig. 448
die Brust. 144. 468
das Brustblat. 158
der Brustharnisch. 546
der Brustriem. 316
brüten. 74
das Buch. 360
das Buch der Natur. 565
das Buch Papier. 354
der Buchbinder. 362
der Buchdrucker. 356
die Buchdruckerey. 356
die Buche. 50
die Bücherey. 360
die Bücher-rahm. 360
der Buchführer. 360
der Buchladen. 360
die Büchse. 548
der Büchsenmeister. 564
das Büchslein. 500
der Buchstab. 300. 348. 356
der Buchstab des Pythagoras. 422
der Buckel. 300
der Budensitzer. 492
die Büffel. 112
der Bügel. 318
das Bügeleisen. 236
bügeln. 236
der Bund. 580
der Bund (am Instrument.) 382
die Bundslade. 576
bunt. 82
der Busch. 174
Büschelweis. 66
die Butte. 306
die Butter. 182
das Butter-faß. 182
der Büttner. 304
butzen. 285

C.

die Cabel. 330
der Calecuttische Hahn. 78
die Calesse. 326
das Cameel. 110
der Camin. 24
der Compast. 294
der Canarienvogel. 82
das Caninchen. 114
der Canzler. 540
der Capaun. 76
der Capitain. 556
das Capitel. 256
die Carrete. 326
das Caspische Meer 414
die Castanie. 56
die Cavallerie. 554
die Ceres. 572
die Chamille. 60
die Charpe. 548
die Chineser. 350
der Chor. 508

der Christ. 584
das Christenthum. 578
Christus. 584. 594
der Churfürst. 544
die Cirkel. 304. 592
die Cither. 582
die Classe. 368
das Clavicord. 382
die Clausur. 364. 366
die Cloack. 48
die Columm. 358. 866
der Colure. 396
der Comet. 590
die Compagnie. 554
die Corall. 40
der Cörper. 16. 408
der Corporal. 556
cras/ cras. 432
das Creutz. 386. 582
das halbe Creutz. 386
der Creutzgang. 256
creutzigen. 582
gecreutziget. 582
der Creutzweg. 314
Croatien. 420
das Crocodil. 128 b
der Crystall. 45
die Cucumern. 62
der Cupido. 572
die Cymbel. 380
die Cypresse. 56

D.

da. 228
das Dach (auf dem Hause.) 78. 2c
das Dach (auf der Lauben.) 382
der Dachs. 118
Dacien. 420
daher. 20. 166
dahin. 584
damit. 22. 454
damit nicht. 330. 2c.
der Dampf. 32. 34
der Dank. 528
dann. 306. 406
dann auch. 242
dannoch. 414
dantzen. 436. 512
die Dapfferkeit. 440
daran. 312
darnach. 4. 142. 468
darnachgreiffen. 428
darauflegen. 198. 398
daraus. 32. 228. 372
darben. 456
dargegen. 444
darinnen. 372
darüber hinaus. 446
darübersitzen. 74
darum. 446
darunter. 146
darunter leiden. 410
darzunehmen. 60
darzu zehlen. 94
darzu gezehlt werden, 170
darzwischen. 146
darzwischensetzen. 224
das. 2. 2c.
daseyn. 4. 212
daß. 200. 2c.
daß nicht. 328. 2c.
daß niemand. 280
David. 578
der Daum. 150
davon. 24. 224
davonfallen. 242
davonfliegen. 200
davonkommen. 228
davonspringen. 264
davonstäuben. 244
die Decke eines Gemachs. 276
die Decke (Kotze) 292
der Deckel. 350. 358
decken. 98
gedecket. 256
verdecken. 410
der Degen. 516. 548. 595
die Deichsel. 322. 324
dein. 4. 2c.
der Delfin. 134
die Demmerung. 20
demnach. 314
demüthiglich. 442. 560
denken. 162. 506
denkwürdig. 506
Dennemark. 420
der da. 302. 2c.
dergleichen. 170. 572
derhalben. 410. 412
dermaleins. 584
derselbe. 186. 2c.
deßwegen. 378
der Diamant. 48
die Diana. 571
die Dichtkunst. 375
dichtmachen. 210
dicht zusammengefügt. 330

dichten. 378
dichtend. 586
erdacht werden. 328
erdichten. 570. 586
dick. 154
der Dieb. 486. 570
dienen. 274. 278. 472
hier zu dienen. 172
der Diener. 592
der Dienst. 468
der Gottesdienst. 574
dieselben. 356. 376
das Ding. 10. 12. ꝛc.
durch alle Dinge. 4
vor allen Dingen. 4
der Dinkel. 66
das Dinten-faß. 350
discret. 446
diß. 452
die Distanz. 388
doch. 12. 194 ꝛc.
doch auch. 106
doch meistens. 56
der Dolch. 516. 548
die Dole. 78. 82
der Dollfuß. 170
der Donner. 34
donnern. 34
der Doon. 270
der Dopff. 212. 270
der Döpffer. 270
das Dorff. 534
dornicht. 424
dörren. 136
der Dotter. 74
der Drach. 122
der Drechsler. 208
drehen. 268. 208
sich drehen. 18. 26. 30
394
gedrehet werden. 382
die Drehebank. 268
das Drehewerk. 268
dreissig. 110
dreissig Jahr alt. 580
dreschen. 168
der Drescher. 178
drey. 416
das dreyeck. 390
dreyeinig. 10
die Dreyeinigkeit. 580. 588
der Dreyfuß. 22
der Dreyfoll. 145
dreytausend. 270
dringen. 424
durchdringen. 408
der Drischel. 178
der dritte. 582
zum dritten. 165
drüber. 528
drucken. 432
gedruckt. 258
der Drucker. 536. 388
die Druckerey. 356
die Drucker-farb. 358
der Ducat. 44
die Dultmüthigkeit. 440
düngen. 176
die Dunke. 224
dunckel. 46. 408. ꝛc.
der Dünkel. 66
das Duodez-buch. 366
durch. 194. ꝛc.
durch alle Ding. 4
durch Hülffe. 260
durch umdrehen. 380
durchdringen. 408
durchfressen. 44
durchgehen. 204
durchgehen wollen. 186
durchgiessen. 414
durchgraben. 114
durchlöchert. 560
durchreisen. 400
durchstechen. 232
der Durchstreich. 374
durchwadet werden. 330
dürfftig. 454
dürr. 416. 494
der Duseke. 516
die Dütsche. 224
das Dutzet. 386

E.

eben. 36
das Ebenbild. 138
eben so viel. 322
der Eber. 114. 204
der Ebreer. 350
echecht. 48
der Eckzug. 390
edel. 536
das Edelgestein. 48
die Edelknaben. 540
die Edelleute. 536
die Ege. 178
die Egel. 132

der Egypter. 572
Egyptisch. 352
ehe. 488
der Ehebrecher. 486
das Ehegemahl. 466
die Eheleute. 466
der Ehestand. 458
die Ehre. 468
ehren. 566. 588
Schloß der Ehren. 424
ehrlich. 428. 454
ehrnen. 356. 576
der ehrne Griffel. 348
die ehrne Schlange. 576
die Eiche. 56
die Eichel. 56
der Eichhorn. 102
die Eidex. 122
eigen. 404
der Eimer. 280. ꝛc.
einander. 460
einander anfassen. 516
einander anschauen. 402
aufeinander spielen. 560
die Einbildungskraft. 162
einbringen. 162
eindunken. 350
einegen. 178
der eine. 396
einen nach dem andern. 396
einer. 250
einer dem andern zum besten. 446
einer unter zweyen. 396. 406. 518
eines. 152
eines Sinnes. 440
einfallend. 34
einfassen. 178
der Einfluß. 590
einführen. 178
der Eingang. 254. 424
eingeborn. 578
eingehen. 596
eingeladen. 460
eingeleget. 452
eingeschlossen. 200
eingesenkt werden. 196
eingesetzt. 458
eingewickelt. 154
einhangen. 326
einheben. 358
einhergehend. 532
das Einhorn. 112
einig. 10. 114
einkratzen. 456
einladen. 252
die Einleitung. 2
einnehmen. 562
einsamlen. 432
einscharren. 504
einschenken. 224
einschiessen. 194
einschlagen. 252
einschliessen. 66. 52
einsenken. 196
einsetzen. 582
der Einspann. 228
einstecken. 94
eintheilen. 554
einträchtig. 448
der Eintrag. 232
eintretten. 398
eintunken. 390
einwickeln. 56
eingewickelt. 154
der Einwohner. 16. 410
das Eis. 34. ꝛc.
das Eisen. 42. 548. ꝛc.
das Eisen (am Huf.) 202
das Eisenwerk. 264
eisern. 380
der Eisvogel. 74
das Element. 16
dz Elend (Wildvieh.) 11[illegible]
das Elend. 14[illegible]
der Elephant. 41[illegible]
die Elle. 492. 4[illegible]
der Ellenbogen. 14[illegible]
Eltern. 40[illegible]
der Eltern Stand. 46[illegible]
der Eltervatter. 46[illegible]
der Emmerling. 8[illegible]
empfahen. 520. 5[illegible]
empfangen. 5[illegible]
empfinden. 72. 5[illegible]
die Empfindnis. 10[illegible]
das End. 146. 424. ꝛc.
enden. 144. 394
endlich. 24. 242. 28[illegible]
die Endte. 6[illegible]
eng. 422
der Engel. 55[illegible]
das Engelland. 41[illegible]

der Enkel

der Enkel. 464
entfernet. 302
entgegensetzen. 154
entgegengesetzt. 410
entgegenstehend. 410
entgegenwohnend. 416
enthalten. 566. 588
enthauptet werden. 486
entlehnet. 404
der Entsatz. 556
entscheiden. 102
entspringen. 25. 166
entstehen. 34. 344
entweder. 166. 248
entzwischen. 204. 428
der Eolus. 570
er. 318 ꝛc.
erbar. 428
die Erbarkeit. 460
die Erbeis. 66
die Erde. 16. ꝛc.
unter der Erde. 26. 40
die Erdänge. 30
das Erdbeben. 26
das Erdbeer. 40
der Erdboden. 564
erdenken. 586
der Erdenkloß. 138
der Erdfall. 26
die Erdfrucht. 172
das Erdgewächs. 38
das Erdhäuslein. 114
erdichten. 570. 586
erdacht werden. 328
die Erdkugel. 414
416
der Erdmesser. 414
die Erdmeßkunst. 388
der Erdsafft. 40
die Erdscholle. 176
der Erdschwamm. 40
der Erdstrich. 416
erdulten. 442
erfüllet. 578. 584
ergeben. 372
sich dem Satan ergeben. 592
ergetzen. 298
ergreiffen. 24. 162
erhaben. 36. 476
erhalten. 59
der Erhalter. 12
erdenken. 200
erhitzen. 34
Erkannt. 582
die Erkäntnis, 166. 566
erkennen. 166. 568
erkündiget werden. 34
die Erle. 56
erleuchten. 408
erleuchtend. 408
erleuchtet. 276
der Ermel. 238
der Ermelrock. 238
ermüdet. 432
ernehren. 468
erobern. 564
erregen. 24. 26
erreichen. 528
erschaffen. 138
der Erschaffer. 12
die Erschaffung. 138
erscheinen. 34 ꝛc.
erscheinend. 596
erschrecklich. 558
ersehen. 426
erste. 138. ꝛc.
der erste Mensch. 578
am ersten. 528. 572
das erste Viertel. 406
erstlich. 72. 486. ꝛc.
ertheilen. 542
ertragend. 444
ertrunken. 560
erwärmen. 278
erwecken. 504
erwehlen. 166
erwehlet werden. 544
erweisen. 582
erwerben. 454. 460
erworben. 456
erwürgen. 200
das Erz. 40. 260
der Erz-Bischoff. 544
der Erz-Cämmerer. 544
erzeigen. 370
der Erz-Engel. 388
die Erzgrub. 258
der Erz-Marschall. 544
der Erz-Schatzmeister. 544
der Erz-Schenk. 544
der Erz-Siegelhalter. 540
der Erz-Truchses. 544
der Erzvatter. 574
der Esch. 132
die Esche. 56

der Esel. 8. ꝛc.
eselhafft. 424
auf den Esel gesetzt werden. 488
das Essen. 434. 576
der Essig. 220
der Eß-saal. 274
die Eß-wahr. 210
das Estrich. 256
etlich. 130. 334. ꝛc.
etliches. 130. 334
die Eule. 8
Europa. 416. 418
eusserlich. 160
das Euter. 182
ewig. 488. 578
das ewige Leben. 596
in Ewigkeit. 10
von Ewigkeit. 10
ewiglich. 596
das Ey. 74
das Eyerweis. 74
das Eyland. 30

F.

das Fächlein. 66
die Fackel. 374
der Fade. 196. ꝛc.
den Faden spinnen. 228
faden. 90. ꝛc.
der Fahne. 256. 556
das Fähnlein. 554
der Fähnrich. 556
die Fähre. 330
fahren. 320. 326
fortfahren. 428
der Falk. 90
fallen. 244
fallend. 190
die fallende Sucht. 588
auf die Aꝛt fallen. 200
einfallen. 204
einfallend. 34
voneinander fallen. 358
fällen. 244. 564
gefället werden. 204
der Fallgatter. 476
falsch. 166
faltzen. 364
fangen. 330. ꝛc.
gefangen. 582
gefangen werden. 556. 560
aufgefangen. 22. 216
aufgefangen werden. 560
die Farb. 160. ꝛc.
färtig. 440
gefärtiget. 310
der Fasan. 86
das Faß. 216. 306
fassen. 312. 318. 358
einander anfassen. 516
gefasset. 260. 358
gefasset werden. 216
die Faßröhre. 286
fast. 114. 402
faul. 430
faulenzen. 430
die Faulheit. 424. 430
der Faulmöffel. 212
die Faust. 150. ꝛc.
der Faust-kämpffer. 516
der Fäustling. 548
das Faustrohr. 318. 548
fechten. 516. 556
das Gefecht. 516
der Fechter. 514
der Fechtplan. 514
die Fechtschul. 514
die Feder. 74. 78. ꝛc.
der Federbusch. 546
das Federmesser. 350
das Federrohr. 350
der Fehler. 370
die Feige. 54
feil. 490
feil haben. 208
feil legen. 490
feilschen. 492
gegenfeilschen. 492
der Feimer. 196
der Feind. 440. 552
der Feind des Vatterlands. 488
feindseelig. 448
das Feld. 16. ꝛc.
das gepflügte Feld. 40
der Feldbau. 176. 180
die Feldbinde. 548
die Feldblume. 60
die Feldfrucht. 64
das Feldgeflügel. 84
der Feldherr. 556
das Feldkraut. 60

das Feldlager. 550
die Feldotter. 122
das Feldstuck. 556
der Feldzug. 550
die Felge. 322
zwischen Fell und Fleisch. 284
der Fels 46. 114
das Fenster. 256
das Ferklein. 100
in der ferne. 548
ferner. 58. 142
das Fernglas. 302. 426
feucht. 162
feuchten. 174
das Feuer. 14. ꝛc.
das höllische Feuer. 596
die Feuerkugel. 564
die Feuersbrunst. 24
der Feuerstein. 22
das Feuerwerk. 564
die Feuerzang. 212
der Feuerzeug. 22
die Feyertage. 430
feyren. 430
die Fichte. 56
fichten. 352
der Fidelbogen. 382
das Fieber. 572
die Figur. 378. 390
der Filister. 572
finden. 156
der Finger. 150. ꝛc.
der Finke. 82
das Finnland. 420
Fister. 406
verfinstert werden. 410
die Finsterniß. 20
Sonn- und Monds finsterniß. 408. 410
der Fisch. 16. ꝛc.
der Fischaar. 94
er Fischer. 196
die Fischerey. 196
das Fischohr. 130
die Fischotter. 128 b
der Fittich. 74
die flache Hand. 150
die flache Schüssel. 212
der Flachs. 228
die Flachs-arbeit. 226
die Flagge. 342
die Flamme. 24
die Flasche. 224. 500
die Flechte. 322
flechten. 174
fleckicht. 118
die Fledermaus. 78
flehen. 444
das Fleisch. 126
die Fleischbank. 208
der Fleischer. 206
fleischfrässig. 116
die Fleischhack 206
der Fleiß. 174
fleissig. 432. 600
die Fliege. 98. 126
fliegen. 16. 78
fliegend. 80. 456
fliegend Ungeziefer. 96
fliehen. 166
fliehend. 204
fliessen. 30. 44. 288
davon fliessen. 460
durchfliessen. 186
herausfliessen. 186
umfliessen. 414
die Flocke. 228
der Flohe. 126. 302
die Floß. 330
die Floßfeder. 130
die Flöte. 382
die Flucht nehmen. 556
flüchtig. 560
d' Flügel (d' Schlacht.) 554
der Flügel (des Thors.) 476
der Flügel (des Vogels.) 74
beflügelt. 428
der Fluß. 30. ꝛc. 480
der Flußfisch. 130
flüssig. 494
folgen. 146. 242. 540
folgends. 142
der Foliant. 336
foltern. 486
fordern. 536
das förder Roß. 324
die Forelle. 132
die Form. 354
formen. 194. ꝛc.
das Formbret. 358
die Formram. 358
der Formschneider. 300
die Formschraube. 358

forschen. 314
fortfahren. 428. 600
fortgehen. 484
fortpflantzen. 214
die Fortpflantzung. 458
fortrucken. 424
fortschreiten. 172
forttragen. 504
forttreiben. 330 340
fortwaltzen. 252
fortziehen. 330
das Frankreich. 418
die Frau. 142. 470
fremd. 82. 542
durchfressen. 44
die Freud. 166
das Freudenspiel. 560
freundlich. 446
frey. 334
der freye Himmel. 520
der Freyer. 460
der Freyherr. 536
der Freywerber. 460
freywillig. 472. 582
friedsam. 482
frölich. 456
fromm. 452. 596
der Fromen (Nutz) 446
der Frosch. 8. ꝛc.
die Frucht. 40. 54
fruchtbar. 54
die Früchte. 172
der Frühling. 58
im Frühling. 396
der Fuchs. 118
das Fuder. 178
die Fuge. 322
fügen. 244. 268
vorgefügt werden. 322
zusammenfügen. 244
dicht zusammengefügt. 330
fühlen. 498
die Fuhr. 328
führen. 4. ꝛc.
führend. 538
ausführen. 480
geführet werden. 486
hineingeführt. 224
der Fuhrmann. 8
die Fuhrt. 330
das Fuhrwerk. 324
die Fülle und Hülle. 242
füllen. 186
fünf. 54
der fünfte. 453
fünfzehen. 386
der Funke. 22. 264
die Furche. 176
die Furcht. 166
fürchten. 600
furchtsam. 114
der Fürhang. 278. 506
fürnemlich. 568
fürnehmste. 480. 508
fürschreiben. 434
der Fürst. 534
der Fuß. 74. ꝛc.
so uns die Füsse zukehren. 416
das Fußbecke. 284
der Fußgänger. 328
der Fußsteig. 314. 422
der Fußtritt. 278
das Fußvolk. 554
das Futter. 110.
das Futteral. 288
der Futterkasten. 292
füttern. 292
die Fütterung. 552

G.

die Gabel. 212
das Gäbelein. 70
der Gabriel. 588
gacken. 6
gähe. 326. 424
der Galgen. 452. 486
der Gallapffel. 56
die Gallee. 488
die Gallerey. 256
der Gang unter der Erden. 564
der bedeckte Gang. 478
der Gängelwagen. 468
die Gans. 6. 92
die Gansfeder. 348
der Gansfuß. 128. b
gantz. 406
das gantze. 164
das gantze Weltrund. 414
gar groß. 114
gar klein. 114
gar köstlich. 114
gar nicht. 406
die Garbe. 178
die Garküche. 480
das Garn. 200. 202 230

die Garnstange. 202
der Garte. 174. 476
der Gartenbau. 172
die Gartenfrucht. 64
der Gärtner. 174
die Gärtnerey. 172
die Gasse. 478. 480
das Gäßlein. 478
der Gast. 224
die Gasterey. 222
der Gasthof. 480
der die Gastung hält. 224
die Gauckeltasche. 512
der Gaucklet. 510
der Gaume. 150
das Geäder. 152
gebahnt. 314
das Gebäu. 24. 478
das Gebein. 158
geben. 270. 454
achtung geben. 428
Glauben geben. 568
herausgehen. 70
Nahmen geben. 580
Sporn geben. 318
von sich geben. 380
der Geberde. 446
geberen. 466
das Gebet. 500
gebettet. 278
das Gebirg. 326
das Gebiß. 318
das Geblüt. 156
geborn. 580
das Gebot. 452. 366
gebraten. 224
der Gebrauch. 354. 360
gebrauchen. 252
gebräuchlich. 354
das Gebrehm. 238
die gebundene Rede. 378
die Geburt. 592
das Gedächtnis. 370
582
das Gedärm. 154
gedecket. 256
gedencken. 600
das Gedicht. 378
gedinget. 472
gedörret. 136
der gedritte Schein. 204
die Gedult. 442
gefährliche Oerter im Meer. 344
gefalten. 238
gefangen. 582
das gefangen Haus. 480
das Gefängnis. 482
der Gefährt. 314
das Gefäß. 270
das Gefecht. 516
geflügelt. 78
gefroren. 34
halb gefroren. 34
gegen. 340
gegen Mittag. 394
gegen die rechte Hand. 350
gegen der linken. 350
gegeneinander. 452
gegeneinanderziehē. 524
gegenfeilschen. 492
der Gegenschein. 402
406
gegenüber. 20
gegenübergesetzt. 34
dan Gegitter. 256
Gehab dich wol. 600
das Gehäng. 548
das Geheimnis. 580
der Geheimschreiber. 540
gehen. 4. 72
gehend. 512
ausgehen. 552
einhergehend. 532
hervorgehen. 322
ingehend. 252
man gehet. 476
unter dem Wasser gehen. 334
das Gehirn. 154. 156
gehling. 344
gehöret. 406
der Gehorsam. 468
die Gehülffschafft. 458
die Geige. 382
die Geilheit. 436
die Geiß. 106
der Geißbart. 106
der Geist. 578
der Geist der Weisheit. 600
der böse Geist. 592
geistlich. 10. 544
der Geitzwanst. 456
gekoppt. 76
gekrönt werden. 378
das Gelächter. 542

gelb. 48. ꝛc.
das Geld. 492
die Geldkraft. 484
die Gelegenheit. 428
geleget. 216
eingeleget. 452
gelehrt. 600
das Gelenk. 158
das Geliehene. 452
die Gelte. 220. 306
das Gemach. 272
gemacht werden. 228
das Gemäld. 298
gemartert werden. 596
gemässigt. 416
das Gemäuer. 255
gemein. 162
Gemeinhaus. 478
gemischt. 586
die Gemse. 114
das Gemüt. 166
die Gemütsneigung. 424
die Gemüts-ruhe. 440
genennet. 396
genennet werden. 320. 326
der General. 552
die Gemessung. 166
gepflastert. 478
das Gepräng. 424
gepreßt werden. 488
gerad. 424
gerathē (in Brand.) 560
gerecht. 32. 596
die Gerechtigkeit. 450. 452
das Gericht. 484
das jüngst Gericht. 584
Gericht halten. 484
der Gericht-schreiber. 484
die Gericht-stube. 484
getrieben werden. 300
gerissen. 582
das Geröhr. 156
geröstet. 226
die Gerste. 66
der Geruch. 60. 204
gesalbet. 516
der Gesalbte. 596
gesatzen. 536
der Gesandte. 542
der Gesang. 198. 432
der Gesangvogel. 80
geschaffen. 446
das Geschäfft. 430. 432
geschehen. 436
geschickt. 488
die Geschichte. 508
geschlachtet. 582
geschlagen. 22. 294
das Geschlecht. 132. 142
die Geschlechtart. 572
der Geschmack. 162
geschmeltzt. 186
das Geschöpff. 384
geschöpfft. 334
geschrieben. 576
geschwind. 134
die Geschwindigkeit. 510
das Geschwür. 500
der gesechste Schein. 402
gesehen werden. 302
das Gesetz. 452. 588
die Gesetztafel. 568
das Gesicht. 302. 374. 446
der ein scharff Gesicht hat. 128
das Gesichtglas. 362
der Gesichtkreis. 396
gesonnet werden 232
gesotten. 212
gespalten. 206
das Gesperr. 364
gespielet werden. 206
gesprächig. 314
das Gestade. 72
die Gestalt. 140. 168
des Monds. 404
in Gestalt. 680
welcher Gestalt? 1
der Gestank. 162
das Gestell. 278
das Gestirn. 392. 590
gestorben. 460. 502
die Gestüle. 566
gestützet. 250
gestützet werden. 488

das Getäfel. 268
geräfelt, 276
getheilet. 152. 366
getheiles werden. 416
das Getränke. 224
getrauet werde. 460
das Getreid. 64. 178
getreu. 314
getrost. 438
der gevierdte Schein. 402
geviertheilt werden. 488
das Gewächs. 40
die Gewalt. 340. 472
das Geweb. 126. 230
das Gewehr. 548
das Gewelb. 274
das Gewerke. 186
der Gewerkzeug. 250
das Gewicht. 496
die Gewicht-stange. 512
gewinnen. 444. 528
gewonnen. 456
gewippt werden. 488
gewiß. 428
gewohnen. 432
gewöhnend. 588
angewöhnet werden. 368. 468
das Gewülke. 20
gewürffelt. 256
das Gewürm. 120
der Geyer. 90
das Gezelt. 242. 550
gezeret. 538
gezogen. 252
der Gießbach. 28
das Gießbeck. 224
giessen. 220
ausgegossen. 234
durchgiessen. 414
das Gießfaß. 288
die Gießkanne. 224
der Gipffel. 52
girrend. 86
gläntzen. 48. 98
das Glas. 48
das Gesichtglas. 302
das gröſſer Glas. 302
glasen. 270
die Glasur. 270
glatt. 132. 162
glätten. 266
der Glaub. 568
Glauben geben. 568
glaubig. 574
gleich. 48. 440
abgleichen. 452
gleich als. 452
die Gleichmäſſigkeit. 496
das Gleichniß. 378
gleichsam. 152. 376. 524
der Gleichstrich. 414
gleichwie. 12
der Gleichzug. 390
das Glied. 144
glimmend. 24
die Glocke. 296
der Glotz. 52
das Glück. 440. 524
glückseelig. 438
das Glückspiel. 524
das Glückwesen. 590
glüen. 262
glüend. 264
die Glühkohle. 24
die Glutpfanne. 212
das Gold. 44
der Goldfinger. 150
der Goldgulden. 44
GOTT. 2. 566. 578. 583. 592
zwölfftausend Götter. 570
die Gottheit. 582
die Göttin. 572
der Gottesdienst. 506. 568. 588
das Gottes-lager. 476
die Gottes-lehre. 568
Göttlich. 580. 582
Gottlos. 596
die Gottseeligkeit. 566
der Götz. 570
das Grab. 504. 582
graben. 174
durchgraben. 114
der Graben. 552
das Grabeisen. 174
das Grabmahl. 504
das Grabscheit. 174
die Grabschrifft. 504
der Grabstein. 504
der Grad. 414
der Graf. 536
die Grane. 252

das Gras. 38.378
die Grasmücke. 82
das Grät. 130
grausam. 448
grausamste. 318
nach etwas greiffen. 428
gegriffen werden. 382
der Greis. 142
Grengel. 194
Griechenland. 420
der Griffel. 348
der Grill. 98
grob. 376
groß. 356.588
sehr groß. 12.84
die Grösse. 162
gröſſer. 68
der Gröſſeste (gröste) 12.1c.
die Groß-Alt-Mutter. 462
der Groß-Elter-Vatter. 462
das gröſſer Glaß. 302
der Großkopff. 170
die Großmutter. 462
die Großnase. 170
der Großvatter. 462
die Grube. 402
grün. 48
der grüne Zweig. 52
der Grund. 246
der veste Grund. 440
das Gründlein. 132
durchgründen. 384
die Grundvest. 322
der Güldenthaler. 44
das Gummi. 52
die Gurte. 64
der Gurt. 316
gürten. 284
angürten. 316
die Gürtel. 310
biß an den Gürtel. 334
gut. 600
das Gut. 456
das Gute. 166
das höchste Gut. 12
die Güte. 12
die Güter. 456
gütig. 12
gütlich. 482

H.

das Haar. 104.126.286
haaricht. 428
das Haartuch. 288
das Härintuch. 284
haben. 14.1c.
habend. 128 b
inwendig haben. 70
der Haber. 66.292
der Habicht. 90
der Habit. 538
der Hacke. 498
das Hackbret. 382
das Hackmesser. 212
hadern. 436
das Häfft. 548
häfften. 306.364
der Hagel. 34
halb. 406
das halbe Creutz. 386
der halb Fisch. 136
halb gefroren. 34
halbjährig. 416
die Halbinsul. 30
die Halbkugel. 414
der Halbstiefel. 240
die Hälffte. 406
die Halffter. 290
der Halm. 64. 292
der Hals. 344
das Halsband. 182
halten. 312
haltend. 176
gehalten werden. 102
anhalten. 434
eine Schlacht halten. 554
sich anhalten. 312
318
in sich haltend. 66
Maas halten. 454
an den Mund halten. 380
Register halten. 360
Zusag halten. 452
zuhaltend. 450
der Halter. 356
der Hamme. 208
der Hammel. 106
der Hamer. 264.296
der Hampel. 178
der Han. 76
die Hand. 4
mit beeden Händen. 382

die Hand abhauen. 488
die offne Hand. 150
das Handbeck. 224
das Handbuch. 372
das Handfaß. 224
der Handgriff. 280
die Handhebe. 252
die Handlung. 596
die Handmühl. 190
das Handpferd. 324
die Handquel. 224
der Handschuch. 238
die Handvoll. 178
die Handwerkskunst 172
der Hanf. 226, 308
der Hänfling. 82
hangen, 14
hangend. 250. 496
anhangen. 52. 114
anhangend. 24
an einem Stückhangend. 496
an die Lufft hängen, 354
sich hängen. 512
gehänget werden. 486
angehänget werden. 340. 486
einhängen. 326
herabhangen. 196
herabhangend. 324
der Hangwagen. 326
der Harn. 158. 498
der Harnisch. 546
die Harnröhre. 158
die Harffe. 382
hart. 42
härten. 270
härter. 68
das Hartz. 52
der Hase. 8
das Haselhun. 86
die Haselnuß. 56
der Haspel. 260
haspeln. 228
hassen. 422. 430
hauchen. 6
hauen, 260. 300
abgehauen. 40
abhauend. 178
hauffenweiß. 132
das Häufflein. 314
das Haupt. 144
der Hauptmann. 596
die Hauptstadt. 536
das Haus. 24. ꝛc.
das Gemeinhaus. 478
das Königliche Haus. 578
der Hausen. 132
das Hausgeflügel. 76
das Hausgemach. 272
das Hausgesind. 460
die Hausmutter. 470
das Hausthier. 100
der Hausvatter. 470
das Hauswesen. 460
die Haut. 112. 152. 154
die Haut abziehen. 206
das Häutlein. 152
der Hebbaum. 252
heben. 358
anheben. 468
aufgehaben. 584
einheben. 191
gehoben werden. 358
der Heber. 216
die Hechel. 228
hecheln. 228
der Hecht. 130
die Hecke. 174
hecken. 74
der Heerd. 198
die Heerde. 182
das Heerd-vieh. 104
die Heering. 136
die Heerpaucke. 380
der Heher. 886
der Heid (besiehe Heyd.)
das Heidelbeer. 40
das Heidkorn, 66
der Heiland. 574
heilen. 288. 500
heilig. 12
der heilige Geist. 578
heiligst. 578
das heilige Nachtmahl. 582
die heilige Tauf. 580
heimlich. 460
das heimliche Gemach. 274
heirathen. 458
der Heirathsbrief. 460
das Heirat-gut. 460
das heisse Wasser. 208
heissen. 406. 576 580

er heist. 76
der Held- 180
helffen. 346
der Helffer. 568
die Helfft. 406
hell. 406
die Helleparte. 514
der Helm. 546
die Hemmkette. 326
der Henker. 486
die Henne. 78
herabstiessen. 32
herabhangen. 196
herabhangend. 324
herabkomend. 580
herabschiessen. 28
herausgeben. 70.
210
herausscharren. 194
herausschiessen. 288
herauszieben. 264
herausgezogen. 220
herausgezogen wer-
den. 260
herauszwingen. 216
herb. 262
die Herberge. 324
herbringen. 136
herbstlich. 398
der Hercules. 422
herfürlangen. 288
hernach. 166. 220
der Hers. 470
der Herrensitz. 508
grosse Herren. 326
herrlich. 424. 538
die Herrschafft. 470
herschieben. 250
herumgehen. 252
herumtragen. 126
herunter. 350
herunterstiessen. 32
hervorkommen. 49
hervorlangen. 162.
288
hervorragen. 480
hervorragend. 110
hervorwachsen. 50
das Hertz. 154. 156
von Hertzen. 448
hertzen. 436
der Hertzbändel. 154
der Herzog. 544
herzubannend. 592
herzukommen. 556
die Hetze. 78. 82
die Hexa. 140
das Heu. 40
der Heuboden. 178
die Heugabel. 178
heulen. 6. 444
der Heuschreck. 6
heutig. 180
heutzutag. 364. 572
der Heyd 570. 576
das Heydenthum. 570
586
die Hexe. 488. 592
hier. 74
hier bin ich. 4
hierangedenkt. 600
hierzu. 172
der Himmel. 14. 1c.
der freye Himel. 520
ain Himmel herab.
580. 584
der Himelsangel. 394
die Himmelskugel.
394
die Himmelsstuffe. 394
hindern. 428
hineinfallen. 280
hineingeführet. 224
hineinlauffen. 196
hineinstecken. 94
hineintreiben. 244
hinein. 144
hinter. 504
der Hinter. 146
hindere. 158
der Hinterhalt. 556
das Hinterhaupt. 162
das Hintergelegte. 452
der Hinterlist. 592
der Hintersegel. 342
hinter sich gehē. 132
das Hintertheil (des
Menschen.) 144
das Hintertheil (des
Schiffs.) 338
hin und wieder-
treibend. 532
hin und wiederzu-
tragen. 274
hinwegfallen. 228
hinwegzehren. 96
hinzusetzen. 136
die Hirnschale. 154. 158
der Hirsch. 112. 204
der Hirschen. 66
der Hirtenstab. 182
die Hirtentasche. 182
Hispanien. 418
die Hitz. 220
erhitzet.

erhitzet. 34
hitzig. 416
der Hobel. 266
die Hobelbank. 266
hobeln. 266
hoch. 36
hochheilig. 588
höchste. 480. 556
das höchste Gut. 12
das höchste Kriegs-haupt 552
die Hochzeit. 460. 572
der Hocker. 270
der Hof. 274
der Höfianker. 540
höflich. 440
der Hofmann. 538
der Hofmeister. 540
der Hofnarr. 542
die Hofstat. 538
hoffend. 444
die Hoffnung. 166. 444
die Höhe. 388
die Holdersteude. 70
holdseelig. 446
hol. 36
das hole Rad. 252. 280
die Höle. 36. 150. 242
holen lassen. 498
die Hölle. 570. 596
das höllische Feuer. 596
das Holtz. 24. 52
das ausgelöschte Holtz. 24
brennend Holtz. 24
die Holtzaxt. 244
hölzern. 216
der Holtzhacker. 244
der Holtzhauf. 244
die Holtztaube. 86
der Holtzwurm. 124
das Honig. 96
der Honigbau. 184
der Honigkuche. 180
der Honigseim. 186
der Hopffe. 218
hören. 160
der Horizon. 396
das Horn. 116. 112
die Hornisse. 98
die Hosen. 238
der Hoy. 252
der Huf. 242
das Hufeisen. 264
die Hüfft. 146
das Hüfftbein. 158
der Hügel. 36
durch Hülff. 260
mit Hülff. 22
die Hulfter. 318
die Hülle. 242
die Hülse. 66
das Hülsengetreid. 66
die Hummel. 96
der Hund. 8. ꝛc.
das Hündlein. 100
hundert und fünf-zehen. 402
der Hünergeyer. 90
der Hünerkorb. 76
Hungarn. 420
hüpffen. 436. 512
hüpffend. 126
die Hure. 436
der Hurer. 436
sich hüten. 314
der Hüter. 100
das Hütlein. 284
die Hütte. 198
die Hyacinth. 48. 58

J.

ja. 406
jagen. 202
vor sich her jagen. 324
der Jäger. 202
die Jägerey. 572
der Jägerspieß. 204
die Jagt. 202
das Jahr. 580
in einem Jahr 400
in zweyen Jahren. 402
in zwölff Jahren. 402
in dreissig Jahren. 402
jämmerlich. 346
ich. a
ich selber. 110
jeder. 150. 382. 414
jedes. 394
jemand. 250
jeder / jene / jenes. 106. 132, 402, ꝛc.
Jerusalem. 596
JEsus. 580. 596
jetzund. 354
der Igel. 118
ihr. 16. 432
der Iltis. 102
im. 22. 294
die Imme.

die Imme. 96
immer. 20
immerdar. 20
immerruffen. 432
immerzu. 44
impfen. 174
in. 326. ꝛc.
in dem. 200. 386
in sich halten. 66
in sich trinken. 560
innen. 194
innerhalb. 394. 474
innerlich. 154. 160. 162
der Indianer. 350. 572
die Indianische Henne. 78
die Infanterie. 554
das Ingeweid. 152. 154
ins. 252
die Insel. 30. 416
insonderheit. 98
inwendig. 70. ꝛc.
der Inwohner. 416
der Johannes. 580
der Johannes-beerbusch. 70
das Johanneswürmlein. 98
der Jordan. 580
Jrdenene Gefäß. 270
irregehen. 428
das Irrland. 420
der Irrthum. 166
der Isop. 60
der Jud. 350. 686
Judæa. 580
das Judenthum. 586
das Jüdische Land. 580
jung. 368
der Jung. 368
das junge. 74
das junge Hünlein. 90
der Jünger. 584
die Jungfrau. 142. ꝛc.
der Junggesell. 458
der Jüngling. 142. 422
der Jungmann. 142. 458
das jüngste Gericht. 584. 594
der jüngste Tag. 594
die Juno. 572
der Jupiter. 402. 570

K.

der Käfer. 98
kahl. 428
die Kähle. 144
der Kahlkopff. 170
der Kahn. 196. 330
Käiserlich. 582
das Kalb. 104
der Kalk. 248
kalt. 162. 416
das kalte Wasser. 282
die Kälter. 216
der Kamm. 70. 76. 148
kämmen. 148. 288
die Kammer. 276
der Kammerdiener. 540
kämpfend. 516
der Kampfrichter. 528
die Kanne. 44. 224
der Karpf. 130
der Karre. 320
die Karte. 524
der Käs. 126. 182
der Kaste. 190
das Kästlein. 500
der Kater. 302
die Katze. 8. 102
verkauffen. 360
der Kauffer. 492
das Kauffhaus. 478
der Kauffmann. 210
die Kauffleute. 492
der Kefich. 82
der Kegel. 268. 530
der Keil. 244
die Keilhaue. 200
kein. 114
keiner. 406. 424
der Keller. 220. 274
das Kenterlein. 216
der Kerker. 486
der Kern. 52. 70
der Kern-spruch. 378
der Kessel. 44. ꝛc.
die Kette. 264. ꝛc.
die Keule. 204
die Keuschheit. 572
der Keyser. 542
die Kicher. 65
der Kiel. 350
das Kien. 148
der Kies. 46
die Kife. 130
der Kifer. 150. 158
das Kind. 6. ꝛc.
das kleine Kind. 468

die Kinder. 466
die Kirche. 478. 576
der Kirchhof. 476. 504
das Kirchlein. 588
die Kirsche. 54
der Kiselstein. 46
die Kiste. 268
der Kläger. 484
anklagen. 484
angeklagt. 582
die Klammer. 244
der Klang. 186. 296
das Klangspiel. 378
die Klaue. 106. 116
kleben. 196
der Klee. 60
das Kleid. 126. ꝛc.
die Kleidung. 242
kleiden. 456
bekleidet. 304
bekleidet werden. 506
verkleidet 508
klein. 82
kleiner. 66. 588
kleinest. 84. 132
der Kleinnese. 464
die Kleinnistel. 464
das Kleinod. 528
der Kleinsohn. 464
die Kleintochter. 464
das Klepperlein. 380
die Kleye. 190
die Klinge. 548
die Klippe. 344
die Klufft. 36
die Klugheit. 426
die Klugrede. 378
klug seyn. 2
der Knab. 2. ꝛc.
der Knebel. 258. 532
der Knebelbart. 150
der Knecht. 470
die Kneippe. 240
knetten. 194
das Knetscheid. 194
das Kneul. 228
das Knie. 146
der Knoblauch. 62
der Knoche. 130
der Knöchel. 150
der Knopff. 238. 548
der Knopff auf dem Haus. 256
das Knöpfflein. 380
der Knörpel. 152
der Knorr. 146
ohne Knotten. 70
das Knöttlein am Halm. 64
knotticht. 70. 244
der Koch. 210
der Kochdopff. 212
kochen. 210
das Kochwerk. 210
das Köder. 196
der Kohl. 194
die glüende Kohle. 24
die verloschene Kohle. 24
der Kohlgarten. 62
das Kölblein. 66
kommen. 410
dahin man nicht kommen kan. 12
davonkommen. 346
hervorkommen. 40
herzukommen. 556
über eine Fluß kommen. 328
zusammenkommen 462
der König. 88. ꝛc.
die Kinigin. 566
Königlich. 578. ꝛc.
können. 4. ꝛc.
nicht können. 200
der Kopff. 148. ꝛc.
geköpfft werden. 486
der Kopp. 76
der Korb. 212. ꝛc.
das Korn. 66
körnen. 198
die Kornblume. 60
das Kornhaus. 480
das Körnlein. 66. 78
das Kornmas. 494
der Kornwurm. 124
der Körper. 408
die Kost. 172
kosten. 492
köstlich. 114
der Koth. 248
die Kotze. 292
kotzen. 436
die Krafft. 220. 584
die Göttliche Krafft. 582
der Kragen. 234. 238. 382. 546

die Krähe. 6. 86
krähen. 76
der Kram. 490
der Krämer. 492
der Kranetsvogel. 86
der Krän. 62
der Kranich. 86
krank. 498
die Kranckheit. 572
der Krantz. 60. 322. 378
das Kräuseleisen. 288
kräuseln. 288
das Kraut. 38
das wolriechende Kraut. 60
der Krebs. 132
der Krebs-cirkel. 398
krechzen. 6
die Kreide. 370
der Kreis. 26. 390
der Gesichtkreis. 396
der Mittelkreis. 396
der Thierkreis. 394
die Kresse. 132
der Kreussel. 532
kriechen. 120. 124
der Krieg. 570
kriegen. 546
das höchste Kriegshaupt. 552
das Kriegsheer. 524
der Kriegsmann. 586
die Krippe. 182
die Krone. 342. 538
gekrönet werden. 378
424
kropfficht. 170
die Kröte. 128 b
der Krug. 224
das Krüglein. 502
krümmen. 124
der Krummhals. 170
das Krummhorn. 382
der Krummweg. 314
der Kuche. 194
die Küche. 272
das Küchengeräht. 212
dz Küchlein. 8. 90. 500
kucken. 8
die Kufe. 220
die Kugel. 268. 394
die Himmelskugel. 392
das Kügelein. 532
die Kuhe. 204
die Kühehaut. 310
der Kühehirt. 280
das Kühehorn. 280
der Kühestall. 180
der Kukuck. 8
das Kummet. 324
der Kundschaffter. 532
künftig. 426. 576
die Kunst. 458. ꝛc.
der Kunstfleiß. 372
kunstfündig. 100
der Künstler. 566
künstlich. 160
Kunstliebend. 372
der Kunststecher. 300
das Kunstzimmer. 372
das Kupffer. 44. 300
der Kürbis. 62
der Kürschner. 238
kurtz. 56
der kurtzweilige Rath. 542
in einem kurtzen Begriff. 598
küssen. 436
das Küssen. 278
die Kutsche. 326
der Kutscher. 326
der Kybitz. 94

L.

die Laab. 282
lächerlich. 516
der Lachs. 236
die Lacke. 234
der Lacket. 540
die Lade des Bundes. 576
laden. 548
das Lädlein. 500
das Läger. 216
das Lager. 550
ein Läger schlagen. 550
das Lamm. 106. 582
das Land. 534
das Ängeland zwischen zweyen Meeren. 30
das fäste Land. 416
der Landpfleger. 582
die Landschafft. 534
die Landstrasse. 314
lang. 54. 134
die Länge. 216
langen. 300
lang Format. 300
lang geschwäntzt. 118
länglicht. 54
langrund. 390
die Lantze. 528
die läppische Posse. 542
das Läpplein. 240

das Leppland. 420
Lärm machen. 556
das Lesen. 288
lassen. 158. 504
sich lassen. 258
zur Ader lassen. 288
die Last. 108. 252
das Laster. 422
das Lastvieh. 108
der Lastwagen. 322
Laternisch. 600
die Latern. 374
das Laub. 52
die Laubhütte. 242
der Lavendel. 60
der Lauff. 526
lauffen. 188. 342
344
drüber hinaus lauffen. 528
zusammenlauffen. 558
der Lauffer. 540
Laufffpiele. 526
der Laufstern. 396
die Lauge. 234
die Laus. 126
die Laute. 382
läuten. 504
das Leben. 150
das ewige Leben. 596
leben. 72. ꝛc.
denen man das Leben schencket. 488
der Lebensgeist. 154
lebendig. 4. 122. ꝛc.
wieder lebendig werden. 582
die Leber. 154. 156
die Leberwurst. 208
vor Leckerbißlein gehalten werden. 86
das Leder. 240
legen. 72. 504. ꝛc.
geleget. 216. 252
gelegt werden. 322
auflegen. 316
ein Bot legen. 492
feil legen. 490
in Sarg legen. 502
um sich legen. 308
unterlegen. 378
der Lehmen. 248
die Lehmwand. 174
die Lehne. 280
lehren. 2. ꝛc.
der Lehrschuler. 432
der Lehrstul. 370
der Leib. 16. ꝛc.
das Leibchen. 238
leibeigen. 472
die Leibquardi. 540
die Leibstraff. 484
die Leiche. 504
das Leich-Gepräng. 405
leicht. 428
zu leichtern. 278
leichtlich. 428
leiden. 346
das Leiden. 166
den Tod erleiden. 582
die Leidenschafft. 166
der Leim. 268. 270
anleimen. 362
der Leimer. 130
die Leimstange. 200
der Lein. 226
die Leinwat. 232
der Leist. 240
die Leiste. 268
leiten. 156. 326
die Leiter. 322
die Leitröhre. 154
das Leitseil. 340
die Lende. 146
lencken. 318
die Lerche. 80
lernen. 24
gelernet. 370
das Leschblat. 350
lesen. 372. 600
letzt. 406
der Leuchter. 44
die Leute. 302
Leute / so uns die Füsse zukehren. 416
der Leutenant. 556
leutseelig. 446
die Leutseeligkeit. 446
das Leylach. 278
die Leyr. 382
die Liebe. 166
die Göttinn der Liebe. 572
lieben. 430

sonderlich beliebt werden. 86
lieber. 428
lieblich. 428
am lieblichsten. 80
lieb seyn. 448
liecht. 48
das Liecht. 374. 404
die Liechtkertze. 22
die Liechtscheer. 374
der Liechtschirm. 374
das Lied. 378. 504
der Liedlohn. 472
das Liffland. 420
ligen. 72. 250
das Ligen. 278
die Lilie. 58
die Linde. 56
die Linie. 462
das Linial. 390
links. 154
die linke Hand/146.rc.
gegen der Linken. 350
von der Linken. 350
zur Linken. 424
die Linse. 66
die Lippe. 150
listig. 118
Littau. 420
loben. 565
locken. 198
der Lockheerd. 198
der Lockvogel. 198
der Loden. 234
die Loderasche. 24
der Löffel. 222
die Löffelgans. 94
der Lohn. 472. 592
die Lohne. 322
der Lorbeerbaum. 56
der Lorbeerzweig. 378
der Löschbrand. 24
ablöschen. 264
der Löschtrog. 264
loszehlen. 484
der Löw. 118
die Löwin. 118
der Luchs. 118
der / die Lufft. 14. 26. rc.
an die Lufft hängen. 354
die Lufft-röhr. 158
der Lumpe. 354
die Lunge. 154. 158
die Lust. 102
das Lusthaus. 476
M. [270
machē. 20. 182. 238. 244
machend. 378. 526
ausmachen. 364
dichte machen. 232
nachmachen. 4
die Macht. 12
die Made. 126
der Mäder. 178
die Magd. 470
das Mägdlein. 142
der Magen. 154. 158
mager. 206
der Magnet. 48
mahlen. 4
mahlen (zermalmen.) 190
gemahlet werden. 450
vermahlen. 376
der Mahler. 298
die Mahlerey. 198
die Mahlzeit. 22[illegible]
Mahlzeit halten. 460
die Mähne. 110
bemähnet. 11[illegible]
der Mahomed. 580
der Mahomedische Glaub. 586
zu Maintz. 544
der Majoran. 60
der Maisenschlag. 200
das Maltz. 21[illegible]
mancherley. 21[illegible]
die Mandel. 380
die Mänge. 350
mangeln. 28[illegible]
mängen. 29[illegible]
der Mann. 110. 40[illegible]
mannbar. 40[illegible]
mannigfaltig. 40[illegible]
männlich. 150
die Mannslänge. 1[illegible]
der Mantel. 238
der Marder. 102
der Marggrav. 574
die Maria. 578
das Mark. 198
der Markstein. 308
der Markt. 478
der Marmelstein. 46
marien. 8
der Mars. 402
der Marschalk. 540
martern. 506
die Maß. 162. 434. 494

mässigen.

mässigen. 436
die Mässigkeit. 434
der Mastbaum. 340
342
der Mastdarm. 158
mästen. 76
der Mastkorb. 342
das Mastviehe. 206
das Maul. 148
die Maulbeer. 56
der Mauleſel. 108
der Maulkorb. 290
die Maultrommel. 380
der Maulwurf. 114
die Maur. 174
der Maurer. 240
die Maus. 6
die Maus an Gliedern. 152
die Mausfalle. 102
die Maut. 536
mautzen. 8
das Meel. 190
das Meelſieb. 192
der Meelthau. 34
das Meer. 30. ꝛc.
das Mittel-meer. 414
das rothe Meer. 414
die Meerange. 30
das Meer-bäumlein. 48
der Meer-buſen. 30
der Meer-fiſch. 134
das Meer-kalb. 136
die Meerkatze. 102
das Meer-pferd. 136
der Meerrettich. 62
das Meerwunder. 130
der Meet. 220
mehr. 252. 448
die Meil. 414
die Meiſe. 82
der Meiſenſchlag. 260
meiſte. 82. 492
meiſtens. 56
der Meiſter. 566
melken. 182
der Melkkübel. 182
das Melkſchaff. 182
die Melone. 62
die Menge. beſtehe Mänge.
der Menſch. 16. ꝛc.
der erſte Menſch. 578
die Menſchheit. 580
menſchlich. 458. ꝛc.
das menſchliche Glück-weſen. 590
die menſchliche Rede. 4
der Mercurius. 402
570
merk auf! 422
das Merkzeichen. 300
der Mertel. 248
die Mertelkelle. 248
meſſen. 244. 388. 414
das Meſſer. 222
der Meſſias. 576
das Meſſing. 44
der Meßſtab. 388
der Metall. 40
metzeln. 200
der Metzger. 206
die Meyerin. 182
das Meyenblümlein. 60
die Milch in den Fiſchen. 150
der Milchraum. 182
die Mildigkeit. 458
das Miltz. 154
die Mineralien. 40
miniren. 564
die Mißgeburt. 168
mißgünſten. 448
der Miſt. 78. 86
der Miſtel. 52
mit. 34 ꝛc.
mit GOtt. 2
mitgeben. 154
gegen Mittag. 394
das Mittagland. 416
der Mittags-cirkel. 396
die Mitte. 18. 150. 478
das Mittel. 396. 428
die Mittelbahn. 424
der Mittelknopff. 414
der Mittelfinger. 150
der Mittelkreis. 506
mittelſt. 18. 560
mitten. 396
in der mitten. 18
mittenmächtig. 394
die Möhre. 62
der Moich. 122
der Moloch. 572
das Monat. 400
der Monch. 586
der Mond. 20
die Mondfinſternis. 410
Monds-geſtalt. 404
der Morast. 30
der Morder. 488

morgen. 432
die Morgenröthe. 20
des Morgens. 20
auf morgen sparen. 432
der Mörser. 212
der Moses. 576
Moskau. 420
der Most. 216
die Mostkufe. 216
die Motte. 126
die Mücke. 98
die Mühl. 188
das Mühlwerk. 188
die Muhme. 464
der Muhmen Sohn. 464
die Mülde. 126
der Mund. 6. ꝛc.
der Mundschenk. 540
die Müntze (Geld.) 492
die Müntze (Kraut.) 60
der Mus. 468
die Muschel. 48
die Musen. 572
der Musikhon. 160
müssen. 4. 528
der Müssiagang. 432
die Muskete. 550
mutig machen. 556
die Mutter. 460. 466
der Mutter Bruder. 464
der Mutter Schwester. 464
muthwillig. 370

N.

die Naat. 236
die Nabe. 322
der Nabel. 146
nach. 194. 248. 366. 504. ꝛc.
einen nach dem andern. 356
nach dem Ziele. 528
noch diesem. 292
nachahmen. 422
der Nache. 330. 346
der Nachfolger. 588
die Nachkommen. 464. 576
die Nachkomenschafft. 140
nachmachen. 4
nachmals. 576
nachsenden. 542
nachsetzen. 432
nachsprechen. 82
nachstellen. 90
die Nachstellung. 592
nachstreben. 166
Nächste. 302
die Nacht. 20. 416
bey der Nacht. 20. 98
bey Nacht studiren. 374
die Nachteule. 86
der Nachtheil. 472
die Nachtigal. 80
das heilige Nachtmal. 582
die Nachtmütze. 234
der Nachtopf. 278
der Nachtrab. 554
die Nachtstunde. 296
der Nack. 144
nacket. 510
die Nadel. 254
der Nagel. 264. 322
d' Nagel am Finger. 150
nahe. 32
in der Nähe. 556
die Nahrung. 172. 243
der Nehme. 4. 352
die Narde. 62
der Narr. 508
der Narrenkolb. 70
die Narzisse. 52
die Nase. 148. 160
die Nasenlöcher. 148
das Nasentuch. 234
naß werden. 328
die Näterin. 234
die Natter. 130
die Natur. 174. 566
der Naturforscher. 384
natürlich. 160
der Nebel. 32
neben. 158. 372. 402
der Nebenkreis. 508
neen. 212
der Nese. 402
das Negelein. 52
nehmen. 292. 316
abnehmen. 400
benehmen. 410
darzunehmen. 62
zunehmen. 400
nehren. 456
sich nehren. 72. 86
ernehren. 468
der Neid. 442
das Nelke. 52
nemlich. 440. 510
nennen.

nennen. 12. 34. ꝛc.
benennen. 4
genennet werden. 34. 326. 352
mon nennet. 396
Neptunus. 570
die Nerve. 156
die Nessel. 60
das Nest. 74
das Netz. 126. 154. 204
nein. 185
neun. 572
die Neunaug. 136
neunhundert. 580
nicht. 152. ꝛc.
nichts. 426
und nichts. 346
nichts vergebens. 426
niederhauen. 556
das Niederkleid. 284
das Niederland. 422
niederreissen. 26
niemand. 452
der Niere. 154
die Nissel. 464
der Nilus. 128 b
nirgend. 12
nisten. 74. 78
noch. 292. 682
noch heut zu Tag. 572
was nöthig ist. 2
der Nordkreis. 398
der Nordpol. 394. 416
Norwegen. 420
die Note. 378
nun. 242
die Nuß. 56
der Nutz. 446
nutzbar. 428
abnehmen. 374

O.

Ob. 292
oben. 128 b 144. 240
oben drüber. 496
von oben. 358
von oben herabschiessen. 94
ober. 256
die Oberfläche. 414
der Oberherrscher. 542
das Oberkleid. 238
das Oberleder. 240
die Oberschenkel. 146
die Oberschwelle. 254
öberst. 256
der Obrist. 556
der Obrist-Cämmerer. 540
der Obrist-Leutenant. 556
obschon. 20. 424
das Obst. 54
der Ocean. 414
der Ochs. 94. 57
der Aurochs. 112
die Ochsenblase. 334
das Octavbuch. 366
Odem holen. 130
das Odem-holen. 158
oder. 24. 66. 166. ꝛc.
das Oel. 510
der Oelberg. 584
der Ofen. 278
die Ofenkachel. 270
die Ofenrücke. 194. 212
das Ofenloch. 194
offen. 150
der offene Saal. 254
öffentlich. 542
offe. 588
offtermals. 552
der Oheim. 464
der Oheims Sohn. 464
ohn. 52. 60
ohne Knotten. 70
das Ohr. 148
der Ohren beraubt werden. 488
der Ohrfinger. 150
opffern. 572
zu opffern. 576
das Opffern. 576
ordentlich gesetzt werden. 360
das Orgelwerk. 382
der Ort. 256
der Ort der Seeligkeit. 598
der abgelegene Ort. 480
an etlichen Orten. 488
sandige Oerter im Meer. 344
der verborgene Ort. 118
der unwegsame Ort. 314
von andern Orten. 490
das Oster-lamm. 576
die Otter. 122

P.
paaren. 244
der Pagagiwagen. 556
die Pagen. 540
die Palisaden. 474
Pallas. 572
das Panterthier. 118
Der Pantoffel. 240
Der Panzer. 540
Der Papagey. 82
das Papier. 352 354
der Papierer. 354
die Papiermühl. 354
Papyrus. 352
das Parabeis. 140. 458. 578
der Parabelsvogel. 80
die Parthey. 552
die Partisane. 514. 548
die Pastete. 224
die Pastey. 476
die Patrontasche. 548
der Paucker. 556
der Pausback. 170
das Pech. 52
der Pechdrat. 240
die Pedarte. 564
Petlick. 524
die Petitsche. 324. 532
der Pengel. 358
das Pennal. 350
das Perle. 48. 136
die Perlenmuschel. 136
das Perment. 354. 364
das Persische Meer. 414
die Person. 450
die Persönlichkeit. 10
das Perspectiv. 426
der Peterfilge. 62
der Pfad. 314
der Pfal / das Pfalwerk. 474. 488
der Pfalzgrav. 544
die Pfanne. 212
der Pfau. 78
der Pfeb. 62
die Pfeiffe. 382
der Pfeil. 256
das Pferd. 110. 2c.
das unbändige Pferd. 424
mit zwey Pferden. 326
mit sechs Pferden. 326
der Pferdschmuck. 316
der Pferdstall. 290
der Pfifferling. 40
pfipfern. 6
die Pfirsche. 56
pflantzen. 174
die Pflantze. 56. 68
das Pflantzenbeet. 174
der Pflantzgarten. 174
das Pflaster. 500
die Pflaume. 56
pflegen. 81
man pfleget. 480
der Pflock. 550
pflügen. 176
da gepflügte Feld 40
der Pflug. 176
das Pflugeisen. 176
die Pflugschar. 176
die Pflugsterz. 176
die Pfoste. 25
das Pfropfreis. 17
der Philipsthaler. 4
der Philister. 57
der Pickelhering. 50
Pilatus. 57
das Pillulein. 50
der Pinsel. 29
pippen. 8
das Pistol. 318. 54
plagen. 98. 50
der Planet. 39
die Planetenstellung. 40
plantren. 36
das Plantrwasser. 36
die Planke. 17
plantschen mit den Händen. 50
die Platte. 22
der Platz. 50
der Platz (die Gasse) 48
der Platz (Tenne) 17
der Platzregen. 3
plündern. 55
geplündert werden. 56
Pluto. 57
der Pöbel. 180. 50
Podolien. 42
Polen. 42
das Pollet. 30
der Polster. 27
die Porkirche. 56
die Posaune. 382. 50
der Posse. 50
der läppische Posse. 142
die Poste.

der Posibot. 542
das Postement. 256
der Postilion. 542
der Postreuter. 318
der Pracht. 538
der Pranger. 488
predigen. 584
der Predigstul. 568
der Preis. 492
prellen. 488
die Preß. 364
pressen. 216. 364
Preussen. 48. 420
der Priapus. 572
der Priester. 460. 582
der Prophet. 588
prüfen. 496
der Puls. 498
die Pulsader. 156
das Pult. 360
das Pulver. 500
das Stückpulver. 560
das Pulverhorn. 548
die Pumpe. 280
der Punct. 414
das Püpchen. 142
der Purpur. 136
der Purpurschneck. 136
Pythagoras. 422

Q.

quacken. 8
quackend. 128 b
der Quacksalber. 492
der Quadrat. 390
die Qual. 390
der Quärstrich. 414
das Quartbuch. 366
das Queckstlber. 44
die Quelle. 280. 408

R.

der Rabe. 90. 432
der Rabenstein. 480
rächen. 444
das Racket. 520
das Rad. 188. 452. 488
mit einem Rad. 320
mit zweyen Rädern. 320
mit vier Rädern. 320
die Radaxe. 326
radbrechen / rädern. 488
die Radschiene. 264 322
der Rath. 540. 586
der kurtzwellige Rath. 542
das Rathhaus. 478
der Raiter. 192
der Rand. 374
die Randschrifft. 366
das Rappier. 516
der Ratz. 102
rauben. 20
der Rauber. 488
beraubt werden. 488
räubertisch. 128 b
der Raubvogel. 28
der Rauch. 24
räuchern. 378
das Rauchwerk. 576
rauh. 162
der Raum. 394
raumen. 176
die Raupe. 98. 124
die Raute. 60
die Rebe. 70
das Rebhun. 86
der Reche. 178
die Rechenschafft. 596
Rechenschafft geben. 596
recht. 2. 422
das Recht. 482
die Rechte. 146
rechts. 422. 452
von der Rechten 424
zur Rechten, 424
der rechte Fußsteig. 422
die Rede. 4. 478
reden. 426. 468
mit einem reden. 588
recht ausreden. 2. 376
die Redkunst. 376
redlich. 452
rednerisch. 376
der Regen. 32. 444
der Platzregen. 32
der Regenbogen. 24
der Regenmantel. 312 318
die Regenwolke. 34
der Regenwurm. 124
regieren. 538. 574
der Regierer. 12
das Register. 360
die Registerform. 366
das Rehe. 114
der Rehebock. 114

Das Reibeisen. 212
reiben. 212. 282
gerieben werden. 300
zerrieben. 46
Der Reibstein. 284
Das Reich. 418
Das Römisch Reich 542
reichen. 472
reicher. 374
Der Reichstab. 538
Der Reichthum. 454 572
Der Reif. 34
Der Reiff (Cirkel.) 306
Der Reiger, 94
rein. 228. 580
Die Reise. 536
Das Reisefell. 312
reisend. 536
durchreisen. 400
überreiset werden. 342
Das Reisholz. 244
Das Reisich. 174
Der Reismantel. 312
reissen. 582
reissend. 118
niederreissen. 26
Der Reitrock. 313
Der Reitstock. 268
Die Religion. 586
rennen. 318. 528
Das Rennspiel. 528
Der Renntmeister. 542
Der Rettich. 62
reuschend. 532
Die Reube. 176
Die Reuse. 196
Reussen. 420
Der Reuter. 316. 318
Die Reuterey. 554
Die Reuterfahne. 550
richten. 198
gerichtet werden. 340 488
Der Richter. 484
Der Richterstul. 582. 596
Das Richtscheid. 248. 390
Die Richtschnur. 244
Das Richtstatt. 486
Die Riebe. 140. 158 162
riechen. 162
Der Riem. 310. 324
Der Riemer. 310
Der Rieß. 170
Das Rieß Papir. 354
Der Riegel. 254. 476
Die Rinde (am Baum) 52. 352
Die Rinde (am Brod.) 194
Der Ring. 528. 532
Der Ringer. 516
ringsum. 340
Die Runtmaß. 390
Die Rinne. 256. 284
rinnen. 30
Der Ruttmeister. 556
Der Roche. 134
Der Rock. 238
Der Rocken. 66. 228
Der Rogen. 130
Der Rögner. 130
Das Rohr. 348
Die Rohrdommel. 94
Die Röhre. 220
Die Rolle. 252. 362
rollen. 230
Der Römer. 510
Römisch. 510
Die Rose. 58
Der Rosenstock. 70
Das Roß. 110. 318
Die Roßhar. 328
Das Rößlein. 488
Der Rosmarin. 60
Die Roßmühl. 190
Der Roßzeug. 370
Der Rost. 212
geröstet. 220
rohe. 48. 100
Das rothe Meer. 414
Das Rothkelchen. 84
Der Rottmeister. 550
Die Ruhe. 62
Der Rubin. 48
Der Rucken. 144. 146
Die Ruckdecke. 310
Der Ruckgrad. 150
Der Rüde. 180
Das Ruder. 340
ruderu. 358
Die Ruderbänke. 356
Die Ruderpursche. 338
Der Ruderring. 338
Das Ruderschiff. 336
ruffen. 6. 8.
anruffen. 568
immerruffen. 432

die Ruhe. 262. 278. 432
die Ruhe des Gemüts.
ruhen. 432. [440
ausruhen. 432
rühren. 382
rund. 54. 414
der Rundzug. 390
rupffen. 210
der Ruß. 24
der Rüssel. 110
die Rüstung. 546
die Ruthe. 370. 488

S.

der Saal. 254
die Sache. 12. 2c.
solche Sachen. 452
Sachsen. 544
der Sack. 178
die Sackpfeiffe. 182. 382
dz Sacrament. 576. 580
die Sacristey. 568
säen. 178
der Saffir. 48
der Safft. 216. 500
hersagen. 370
die Saite. 382
der Salamander. 122
der Salat. 64
die Salbey. 60
Salve geben. 556
das Saltzfaß. 222
der Same. 50. 2c.
samlen. 178
gesamlet werden. 48
samt. 106. 2c
der Sand. 46. 248
die Sandbüchse. 350
sandige Oerter im Meer. 344
der Sandlauff. 296
die Sanduhr. 296
sanfft. 26. 278
die Sänffte. 326
sanfftmütig. 448
der Sarg. 502
der Satan. 592
der Sattel. 316
der Sattelknopf. 318
das Sattelpferd. 324
der Saturnus. 412. 572
die Sau. 208
säubern. 102
sauffen. 436
der Stauffer. 436
saugen. 132
die Säule. 158
der Saum. 238
das Saumroß. 326
saur. 162
der Saurampffer. 60
die Schabe. 226
der Schaberack. 316
das Schachspiel. 524
der Schacht. 258
der Schade. 500
das Schaf. 6. 106
der Schäfer. 182
das Schaff. 306
der Schafhund. 182
die Schaffaus. 126
der Schafft. 548
die Schale. 56. 74. 132
der Schall. 160
die Scham. 146
schändlich. 424
die Schantze. 474. 532
der Schantzgräber. 564
der Schantzkorb. 564
die Schär. 132
scharff. 116. 162
schärffer. 302
der Scharfrichter. 486
scharmützieren. 552
scharren. 78
der Schatte. 294. 410
schatticht. 36. 56. 408
der Schaum. 34
der Schauplatz. 506
das Schauspiel. 506
der Schatzmeister. 540
scheelsüchtig. 448
die Scheer. 226. 286
das Scheermesser. 285
der Scheffel. 494
die Scheibe. 270
das Scheiblein (Scheifelein.) 500
die Scheide. 548
scheiden. 190
der Scheideweg. [illegible]
schembar. [illegible]
scheinen. [illegible]
der Scheitel. [illegible]
der Scheiterhaufen. [illegible]
der Schemel. [illegible]
der Schenke. [illegible]
die Schenke. [illegible]
denen man das [illegible]
[illegible]
Schenkel. [illegible]
scheren. [illegible]

der Scherg. 486
die Scherzrede. 508
die Scheune. 178
schicken. 542
schiebend. 530
der Schiebsack. 312
der Schiebstein. 524
der Schiedsmann. 482
der Schieler 170
das Schienbein. 146. 158
schiessen. 556
schiessend. 532
herabschiessen. 28
von oben herab schiessend. 94
herausschiessen. 288
zerschiessen. 564
das Schießpulver. 548
die Schießtafel. 524
das Schiff. 252. ꝛc.
das Schiff mit einer Ruderbank. 336
mit zweyen Ruderbänken. 336
schiffend. 342
die Schiffahrt. 338
das Schiffeim. 340
der Schiffmann. 338. 342
die Schiffmühl. 190
schiffreich. 536
das Schiffseil. 310
der Schiffstreit. 558
der Schild. 128. 440. 546
die Schildkrot. 128 b
die Schildwacht. 552
das Schilfrohr. 70
schimmern. 20
die Schindel. 256
der Schinke. 208
die Schlacht. 524. 554
schlachten. 206
geschlachtet. 582
eine Schlacht halten. 554
das Schlachtmiesser. 206
die Schlachtordnung. 554
das Schlachtschwerd. 548
die Schlacke. 260
der Schlaf. 362
schlaffen. 430
die Schlafhaube. 234
die Schlafkammer. 274. 278
der Schlagbaum. 476
schlagen. 206. 518
schlagend. 338. 532
geschlagen. 22
geschlagen werden. 520. 550
man schlägt. 518
zurückschlagen. 520
zuschlagen. 518
die Schlaguhr. 296
der Schlämmer. 436
die Schlämmerey. 436
die Schlange. 8. 120
die ehrne Schlange. 576
die grosse Schlange. 120
schlecht. 4
der Schlegel. 244. 252
schleiffen. 486
geschleiffet werden. 564
die Schlehe. 132
der Schlepsack. 436
der Schlichthobel. 266
die Schlinge. 200
der Schlitte. 320. 526
der Schlitt-schuhe. 526
der Schlitz. 350
das Schloß. 254. 264. 480
das Schloß der Ehren. 424
der Schlund. 158
der Schlupfwinkel. 118
der Schlüssel. 264. 274
schmecken. 162
das Schmeer. 208
der Schmeerbauch. 146
schmeissen. 204
schmeltzen. 260
der Schmertze. 166
der Schmid. 262. 570
schmiden. 264
die Schmitte. 262
die Schmierbüchse. 326
schmieren. 326
der Schmutz. 282
der Schnabel. 74. 94
d Schnabel am Schiff. 558
der Schnacke. 98
schnackern. 6
die Schnalt. 200

der Schneck. 126
das Schneckenhaus. 126
der Schnee. 34. 320
schneiden. 300. 310
abschneiden. 214
die Schneide. 548
der Schneider. 236
das Schnellkeulchen. 530
die Schnellwaag. 496
der Schnepff. 86
der Schnitter. 178
schnitzen. 268. 300
die Schnitzbank. 304
das Schnitzmesser. 304
das Schnupptuch. 234
der Schober. 178
schön. 78. 424
die Schönheit. 460
der Schöpfbrunn. 274 280
schöpffen. 280. 284
geschöpfft. 566
der Schöps. 106
der Schorstein. 24
die Schore. 66
Schottland. 418
die Schranken. 528
schreiben. 460
aufschreiben. 484
fürschreiben. 434
geschrieben. 576
die Schreibfeder. 484
der Schreiner. 266
das Schrepfeisen. 284
schrepfen. 284
schreyen. 8
das Schrifftbuch. 566
der Schubkarren. 250 320
der Schuhe. 240
die Schul. 478
der Schuldige. 484
die Schulter. 146. 312
die Schulter (Hamme.) 208
das Schulterblat. 146 158
die Schuppe. 130
schuppen. 210
der Schuppenschwantz. 128 b
die Schüssel. 224. 270
das Schüsselein. 224
der Schusser. 530
der Schuster. 240
schütten. 192. 216
geschüttet werden. 260
der Schütze. 340
die Schutzwaffen. 548
schwach. 302
die Schwader. 554
die Schwalbe. 78
der Schwamm. 284
der Schwan. 92
der Schwantz. 74
der Schwantzrieme. 316
der Schwantzstern. 590
die Schwarte. 154
schwartz. 160
schweben. 444
der Schwefelfaden. 22
schwefelicht. 34
das Schwein. 106
der Schweinstall. 182
die Schweinwurst. 208
der Schwengel. 280
das Schwerd. 440
das Schlachtschwerd. 548
schuldig. 468
schwer. 42. 162
die Schwere. 496
die Schwester. 464
schwimmen. 16
das Schwimmen. 332
ausschwimmen. 346
überschwimmen. 332
zum schwimmen. 182
schwingen. 292
sich schwingen. 318
die Schwitzbank. 282
ausschwitzen. 52
Sclavonien. 420
der Scorpion. 122. 396
der Sebel. 548
sechs. 322
mit sechs Pferden. 326
der sechste. 138
sechzig. 386
das Secret. 274
der Secretarius. 540
der See. 30. 70
der Seehund. 136
der Seeräuber. 488
die Seeschlacht. 558
das Seetreffen. 558
die Seege. 244
seegen. 244

die Seegspäne. 244
die Seel. 164
seelig. 10
die Seeligkeit. 596
seelig werden. 584
dz. Segel. 340. 342. 344
das grosse / vorder / hinter Segel. 342
die Segelstange. 340
der Segen. 466
sehen. 88. 160. 302
sehet da (sihe da) 4
ansehen. 450
aussehen. 460
ersehen. 426
umhersehen. 426
sich umsehen. 428
vor sich sehen. 426
zuruck sehene 426
die Seide. 126
der Seidenwurm. 126
die Seiffe. 288
der Seiher. 212
das Seil. 252
der Seiler. 308
das Seilgarn. 310
der Seildänzer. 512
der Seim. 186
sein. 78. 538
das seine. 452
die Seite. 146. 358. 366
zu beiden Seiten. 496
die Seiten-linie. 464
selber. 302. 572
aus sich selber. 10
unter sich selbst. 448
der Selbstmörder. 444
seltenst. 86
seltsam. 134
die Semde. 70
die Semmel. 194
der Sendbrief. 374
senden. 584
nachsenden. 542
sengen. 208
die Sennader. 156
die Sense. 178
der Sergius. 856
der Sessel. 278
setzen. 246. 318. 356
setze hinzu. 394
gesetzt werden. 360
auffsetzend. 284
auf dem Esel gesetzt werden. 488
gegenübergesetzt. 34
nachsetzen. 432
zusammensetzen. 376
seugen. 468
die Seule. 252. 256. 366
das Seulbild. 300
das Seyn (Ding.) 10
seyn. 16. 20. ꝛc.
hier seyn. 4
sie sey / wo sie sey. 10
so es seyn kan. 428
sich lassen. 258
sich selber. 302. 488
die Sichel. 178
die Sicherheit. 552
sicherste. 424
am sichersten. 424
die Sie. 74
sieben. 142. 394
der Siebende. 452
siebenzigst. 580
das Siechenhaus. 480
sieben. 212. 218
das Siegel. 582
sihe! 4
sihe zu! 424
das Silber. 44
Sinai. 570
singen. 80. 98. 482. ꝛc.
die Singweis. 378
der Sinn. 160. 162
eines Sinnes. 440
das Sinnbild. 378
sinnlich. 164
die Sinnlichkeit. 156
Sinnreicheste. 524
die Sippschafft. 462
die Sitte. 446
seinen Sitz habē. 536
sitzen. 72. ꝛc.
auffsitzen. 324
sitzend. 270. ꝛc.
darüber sitzend. 74
Sklavonien. 420
der Smaragd. 48
so. 76. 290. 308. 354. 416
nicht so sehr. 314
so viel. 74. 250. 328
so wohl.

sowol. 160
der Sohn. 466. 508
der Kleinsohn. 464
der Sohn GOttes. 578
das Söhnlein. 572
solche. 362
solcher. 190. 492
solches. 368
der Soldat. 546. 556
Soldaten werden. 546
die Sele. 146. 240
sollen. 490
die Sommerlaube. 174
sommerlich. 398
der Sommervogel. 92
sonderbar. 576
sonderlich. 48. 352
sondern. 152.
die Sonne. 20.
die Sonnenfinsterniß. 410
der Sonnenlauf. 398
der Sonnenschein. 444
der Sonnenstrahl. 302
die Sonnenuhr. 294
die Sonnenwend. 398
der Sonnen-zirkel. 396
sonsten. 406. 416
der Spalt. 350
spalten. 210. 244
gespalten. 106
der Span. 244
das Spanbett. 278
das Spanferkel. 301
spannen. 322
aufspannen. 556
sparen. 456
sparen auf morgen. 432
der Sparr. 256
die Spathe. 174
spatziren. 342
der Spatziergang. 174
der Specht. 86
die Speckseite. 208
die Speiche (am Rad) 322
die Speise. 85. 158. 210
die Speiskammer. 210
der Speismeister. 210
die Speisordnung. 500
der Sperber. 90
der Sperling. 78
spehen. 436
der Spick. 60
spicken. 212
die Spicknadel. 212
der Spiegel. 302. 426
das Spiel. 524
das Spielbret. 524
spielen. 48. 508. 2c.
spielen der meinsten Augen. 522
spielen des Glücks. 524
mit Stücken aufeinander spielen 560
der Spielgez[illegible]. 468
das [illegible]haus. 480
[illegible]spielen [illegible]
[illegible]spiel [illegible]
[illegible]6
[illegible]
spiessen. 439.
die Spindel. 228. 358
die Spinne. 126
die Spinnerinn. 228
das Spinnrad. 228
der Spital. 480.
die Spitze. 516
die Spitze an den ähren. 66
gespitzt. 548
spitzig. 348
der Spitzbube. 524
der Spitzkopff. 170
die Spitzruthe. 318
der Sporn. 76
die Sprach. 600
die Sprachkunst. 376
sprechen. 484
sprengen. 560
der Sprengkrug. 174
die Spreu. 178
das Sprüchwort. 378
springend. 512. 560
spülen. 212. 228
die Spülgelte. 212
spüren lassen. 580
der Spürhund. 204
der Staar. 82
der Stachel. 98
stachelicht. 118. 132
die Stacketen. 174
die Stadt. 474. 476
das Städtlein. 474
die Stadtbelägerung. 562
der Stadtgraben. 476
die Stadt Jerusalem. 596
der Stadtknecht.

der Stadtknecht. 486
die Staffeley. 298
der Stahl. 22. 42.
der Stall. 180
der Stallknecht. 290
der Stallmeister. 540
der Stamm. 52. 174
der Stämpfel. 216
die Standarte. 556
die Stange. 196. 250 514
stark. 26
die Starkmüthigkeit. 438
an statt. 66. 326
der Statthalter. 542
der Stäuber. 204
die Staude. 68
das Stecheisen. 300
stechen. 300
stecken. 350. 428
gesteckt werden. 318
aufgesteckt werden. 342
durchstecken. 232
einstecken. 94
eingesteckt werden. 548
der Stecken. 370
der Steg. 328. 382
der Stegreif. 318
stehen. 30. 72. 2c.
stehend. 18
das stehend Wasser. 70
der Steig. 424
steigen. 282
steigend. 282
aufsteigen. 24. 32
übersichsteigen. 52
der Stein. 40. 46. 2c.
das Steinen. 48
steinalt. 142
der Steinbock. 114. 396
der Steinbock-zirkel. 398
steinern. 576
die Steingrube. 248
der Steinhauer. 248
die Steinklippe. 30 122. 214
der Steinmetz. 248
stellen. 554
aufgestellet werden. 340
an Pranger gestellet werden. 488
übergestellet. 220
vorgestellet werden. 506
einstellen. 284
der Stellwalter. 542
die Steltze. 532
der Stempfel. 212
sterben. 72
gestorben. 460. 594
der Stern. 14. 20. 590
die Sterndeutkunst. 392
der Stern-Einfluß. 590
die Sternsehkunst. 392
der Stertzwagen. 322
stets. 456
steuben. 190
der Steuermann. 338
das Steuerruder. 338
sich steuren. 444
sich steurend. 440
die Stiegen. 256
der Stiel (am Obst.) 54
der Stier. 104. 396
der Stiefel. 240
der Halbstifel. 240
stifften. 576
die Stifftshütte. 576
die Stifmutter. 462
der Stifsohn. 464
die Stifftochter. 464
der Stifvatter. 462
der Stigliz. 82
die Stime. 4. 82. 484
stimmbar. 4
stinken. 126
die Stirn. 148. 428
der Stirnrieme. 316
der Stock. 52. 452. 488
der Stockfisch. 136
das Stockwerk. 256
stolziren. 78
der Stör. 132
der Storch. 78
anstossen. 428
die Straff. 484
abstraffen. 452
der Strahl. 20
stranden. 344
der Strang. 326
der Waagstrang. 496
die Strasse. 158. 478
der Strassenrauber. 314
der Strauch. 50. 68
der Straus. 84

das Sträuslein. 60
der Strehne. 228
der Streich. 440
die Streiffrotte. 552
streiten. 548
der Streit. 482
der Streitkolb. 548
streng. 162
die Streu. 292
streuen. 198
Streu machen. 292
der Streich. 526
der Strick. 310
der Strigel. 292
strigeln. 292
das Stroh. 178. 550
die Strohhütte. 242
der Strohsack. 278
der Strom. 30
der Strumpff. 238
die Stube. 272
das Stuben-geräd. 278
das Stuck. 46. 152. 546. 564
das Stück Brands. 24
das Stückpulver. 560
mit Stücken spielen. 560
die Stuffe. 260. 414
der Stul. 224
die Stund. 294
die Viertelstund. 296
der Sturm. 344
mit Sturm erobert. 564
stürmen. 562
die Sturmleiter. 562
der Sturmwind. 26
die Stürstange. 330
stürtzen. 270. 424
die Stütze. 256
suchen. 78
suchen zu rächen. 444
die fallende Sucht. 588
der Süder-kreis. 398
der Süderpol. 394
Sweden. 420
Summen. 8
der Sumpff. 30
der Sund. 30
die Sünde. 580. 592
die Sündflut. 574
süß. 162
die Syrten. 344

T.

die Tafel. 222. 298. ꝛc.
getäfelt. 276
der Tafeldecker. 222
das Täfelein. 522
der Tag. 20. ꝛc.
der anbrechende Tag. 20
Tag uñ Nacht gleich. 396
nach 40. Tagen. 584
das Tagen. 20
das Tagwerk. 472
die Tanne. 56
der Tannzapff. 56
die Tapezerey. 278
die Tartarey. 420
die Tasche. 310. 312
der Taschenspieler. 512
taub. 86
die Taube. 78. 90
die Taube (des Fasses) 306
das Taubenhaus. 78
der Taucher. 334
das Taucherlein. 94
die Tauff. 580
der Tauffstein. 568
taumeln. 436
tausend. 394
drey tausend. 580
die Tausendschön. 60
der Teig. 194
der Teller. 222
das Tellertüchlein. 222
der Tenakel. 356
die Tenne. 178
der Teppich. 222. 278
der Teufel. 140. 572
Teutsch. 414. 600
Teutschland. 420
der Text. 378
das Thal. 36
der Thaler. 44
der Güldenthaler. 44
der Philipsthaler. 44
der Thau. 34
der Theil. 296. 348
theils. 198. 346
theilen. 52. 232. 294
etheilet. 64. 152. 416
getheilet werden. 416
abgetheilet werden. 368
austheilen.

austheilen. 472
eingetheilet werden. 554
wieder getheilt werden. 416
das Thier. 4. 16. ꝛc.
der Thierkreis. 394. 400
die Thierkunst. 378
das Thor. 476. 564
thöricht. 592
Thracien. 420
mit Threnen. 444
der Thron. 538
thun. 102. 426. 428
gern thun. 118
mit einem zu thun haben. 592
die Thür. 254
die Thürangel. 254. 264
der Thurn. 388. 476.
das Thürnlein. 588
der Thurnier. 528
tieff. 36
die tiesse Schüssel. 212
die Tieffe. 342
der Tigel. 358
das Tigerthier. 118
der Tisch. 222 ꝛc.
der Tischler. 266
das Tischtuch. 222
die Tochter. 464. 466
das Töchterlein. 142
das Töckelein. 268
der Tod. 140. 472
den Tod erleiden. 582
tödten. 122
tödlich. 516
todt (gestorben.) 346. 502. 594
der Todtengräber. 504
die Tonne. 306
der Trabant. 540
träg. 430
tragen. 38. 66. ꝛc.
tragend. 334
auftragen. 358 [222
aufgetragen werden
ertragend. 444
getragē werdē. 326
herumtragen. 126
hin und wieder zu tragen. 274
zu ertragen. 440
zusamentragen. 430
die Tragbahr. 250
der Tragriem. 250
der Trank. 158
das Tränklein. 500
zur Tränke führen. 292
der Trappe. 86
der Traube. 20. 214
die Träuffe. 256
traumen. 162
der Trauring. 460
das Traurspiel. 506
die Trecke. 330
treffen. 556
treibend. 532
abtreiben. 440
antreiben. 318. 452
fortgetrieben werden. 330. 340
hineintreiben. 244
die Treppe. 256
tretten. 232. 262
eintretten. 398
treu. 448
treulich. 472
der Triangel. 382. 390
der Triebel. 306
der Trichter. 190. 522
zu Trier. 544
trincken. 218. 398
das Trinken. 434
in sich trinken. 560
zutrinken. 224
trocken. 162
trocken werden. 362
trocknen. 364
der Trödler. 492
der Trog. 182
die Trompete. 382
der Trompeter. 556. 562
der Tropf. 34
Tropfweis. 32. 270
tröpfeln. 32
der Tropp. 554
trotzig. 438
trüb Wetter. 20. 444
trucken. 494
trucknen. 224. 350
getrucknet. 216
der Truchses. 540
die Truhe. 274
die Trummel. 380
der Trumelschläger. 556
der Trunck. 434
das Tuch. 232
der Tuchmacher. 232

die Tugend. 368. ꝛc.
die Tulipan. 60
die Tünche. 248
eintuncken. 350
die Turteltaube. 86

V. U.

der Vatter. 460. ꝛc.
vätterlich. 442
d' Vattersbruder. 464
die Vatterschwester. 464
übel. 456
der Ubelthäter. 486
üben. 526
über. 132. 212. 256
über tausend. 394
über das. 130. 428
überall. 12
überbleiben. 24
überfallen. 200
der Uberforscher. 384
die Uberfuhr. 328
das Ubergeschütz. 240
überlassen. 492
übernacht. 196
übernachten. 314
überreichen. 224
überreisen. 342
überschreiben. 374
über sich steigen. 52
übersteigen. 562
übertünchen. 248
überwunden. 556
überziehen. 364
übrig. 86
das Veilchen (der Veil) 58
das Vellis. 310
das Ventil. 520
Venus. 402. 572
verabscheuen. 166
verächtlichst. 86
verantworten. 484
verbergen. 564
verbergend. 198
verbessern. 370
verbieten. 452
verbotten. 140
verbleiben. 574
der verborgene Ort. 118
verbrennen. 22
verbrennet werden. 488. 560
zu verbrennen. 572
verbunden. 516
der Verdacht. 166
verdammen. 140
verdammend. 484
verdammt. 582
verdecken. 278. 410
verderben. 346
das Verderben. 560
der Verdienst. 452
verfahren. 452
verfertigen. 264
verfinstert werden. 410
verfolgen. 204
verfolgend. 560
verführen. 314
verführet. 140
vergangen. 426
vergebens. 426
vergehen. 24
Vergessenheit. 162
vergifft. 122
das Vergiß mein nicht. 60
der Vergleich. 482
vergleichen. 414
verheissen. 574
die Verheissung. 452
die Verhör. 542
verkauffen. 300
der Verkauffer. 492
verkleidet. 508
verkriechen. 118
verfuhret. 220
verlangen. 166
verlassen. 314
verlaugnen. 588
verleihen. 600
verletzt werden. 452
verlieren. 162
verloben. 460
die Verlöbniß. 460
die verloschene Kohle. 24
vermählet. 460
vermahnen. 562
vermascaradet. 512
vermittels. 212
vermögen. 138. 252
vermummt. 512
Vernunft. 164. 299
vernünftig. 164
verordnen. 576
verrichten. 568
die Verrichtung. 428. 472
versauren. 220
verschliessend. 456
verschlossen. 592
verschnitten. 76
der Verschwender. 456
verschwinden. 584
versehen. 182

die Versen. 146
versetzen. 440
versiegeln. 372
versinken. 560
versprochen. 578
verspünden. 216
die Verstandred. 378
verstehen. 2
verstochē werdē. 490
verstorben. 502
verstossen. 140
verstossen werden. 596
versuchen. 592
vertheilen. 386
verthulich. 508
verthun. 465
der Vertrag. 452
vervielfältigen. 386
verurtheilt werden. 488
verwahren. 162. 456
zu verwahren. 274
verwandt seyn. 462
verwerffen. 166
verwickeln. 200
verwiesen werden. 488
verwunden. 516
verzehren. 448
verzogē werden. 506
verzweifeln. 404
die Vesta. 572
vest. 292
der veste Grund. 440
die Vestung. 558
der Vetter. 464
des Vetters Sohn. 464
das Ufer. 30 70
die Uhr. 480
das Uhrwerk. 294
Uhuhen. 8
das Vieh. 98. 180
die Viehzucht. 180
viel. 428. 474
vielerley. 432
der viel Weiber hat. 588
vier. 16. ꝛc.
vier uñ zwantzig. 158
in vier und zwantzig Stunden. 398
vier und dreissig. 158
das Viereck. 390
der Viereckstein. 450
vierfüssig. 118
vierhundert. 154
vierdte. 366
das Viertel. 406
geviertheilt werden. 488
viertzig. 584
die Viole. 382
um. 78
um sich legen. 308
um und um gestirnt. 394
umarmen. 436
umdrehen. 228
durch umdrehen. 380
die Umdrehung. 308
der Umfang. 414
umfangen werden. 474
umfliessen. 414
umgeben. 322. 552
der umgeben ist. 154. 538
umgebē seyn. 74. 14[illegible]
umgeben werdē. 28[illegible]
umgehen. 1[illegible]
umhersehen. 42[illegible]
der Umlauf. 29[illegible]
umlegen. 54[illegible]
umligend. 53[illegible]
umsehen. 42[illegible]
umstellen. 20[illegible]
umtreibend. 18[illegible]
die Umtreibung. 29[illegible]
unbändig. 42[illegible]
die Unbedachtsamkeit 59[illegible]
unbekand. 41[illegible]
unbeweglich. 45[illegible]
unbewohnbar. 41[illegible]
die Unbillichkeit. 44[illegible]
und. 12. 200. 232. 26[illegible]
und dergleichen. 50 268. 31[illegible]
undurchdringlich. [illegible]
uneinig. 44[illegible]
unermäßlich. 1[illegible]
unersättlich. 45[illegible]
unerschöpfflich. 1[illegible]
unerschrocken. 43[illegible]
der Unfall. 44[illegible]
d' Unflat. 158. 282. 450
unflätigst. 8[illegible]
unfleissig. 370
der Unform. 168
unfreundlich. 448
unfruchtbar. 56
ungebahnt. 424
ungebunden. 378
der Ungedultige. 444
Ungeheur. 128. b 170
dz Ungemach. 438. 568

ungerathen.

ungerathen. 505
ungestalt. 168
die Ungewonheit. 528
das Ungezifer. 96. 124
ungleich. 565
das Unglück. 440
unglückseelig. 488. 508
unhöflich. 448
die Unhuld. 488
die Linke. 122
das Unrecht. 442
unrein werden. 234
das Unschlitt. 208
das Unschlittlicht. 374
der Unschuldige. 484
unschuldigste. 582
unser. 418
unsers Lands. 410
unten. 128 b. 240
unter. 16. 58
unterdessen 444. 584
unter d Erde. 26. 40
unter dem Wasser gehen. 334
unter sich selbst. 478
unterste. 180
die Unterfläche. 416
untergraben. 564
der Unterhalt. 472
unterhalten. 468
unterlegen. 378
untermischen. 554
unterscheiden. 154 162. 376
die Unterschenkel. 146
unterschiedlich. 568
die Unterschwelle. 254
der Unterstrich. 374
untertauchen. 94
untertruckend. 568
unterwerffen. 456
unversöhnlich. 448
unwegsam. 314. 326 424
unzehlich viel. 410
dz Unzuchtleben. 435
der Vogel. 74. 84
der Gefangvogel. 80
dz kleine Vögelein. 90
der Vogelgefang. 198
das Vogelgarn. 195
dz Vogelhäuslein. 82
der Vogelleim. 52
der Vogelsteller. 198
das Volk. 576
voll. 16
sich voll und toll sauffen. 436
vollendet. 432
vollkommen. 10
der Vollmond. 406
vorziehen. 146. 470
vom. 22. 324
vom Himmel. 580
von. 10. 138
von da an. 460
von dannen. 146
von der Zeit an. 580
von einander abziehen. 386
von einander fallen 358
von sich geben. 380
vor. 254. 328
vor allen. 4
vor sich. 250
vor sich gehen. 132
vor sich her. 324
vor sich sehen. 426
die Vor-alt-mutter. 462
vorbehalten. 450
vorbeyfliegend. 200
vorbittend. 584
das Vorbild. 576
vördere. 158
das Vorderseegel. 342
die vordere Spitz am Schiff. 558
dz Vordertheil. 144. 338
die Voreltern. 462
der Vor-elter-vatter. 462
vorgebend. 585
das Vorgebirg. 30
das Vorgemach. 272
das Vorhaupt. 162
vorher. 582
der Vorläuffer. 580
vorlegen. 224
der Vormund. 460
vornehmst. 86. 418. 570
vornen. 144
der Vorrath. 430
der Vorschneider. 224
vorschreiben. 498
vorgeschrieben. 370
die Vorschrifft. 356
die Vorsehung. 590
vorsichtig. 428. 590
die Vorsichtigkeit. 592
die Vorspann. 324
die Vorstadt. 476
vorstehen. 484
der Vorsteher. 570

vorstellen. 506
der Vortrab. 554
vorzeiten. 296
vorzubehalten. 450
uralt. 180
die Ur-alt-mutter. 464
der Ur-ält-vatter. 464
der Ur-enkel. 464
der Urheber. 574
der Urin. 498
der Ur-nefe. 464
der Ur-nftel. 464
die Ursach. 384
der Ur-sohn. 464
das Urtheil. 484
verurtheilt werden. 488
die Ur-töchter. 464
der Vulcan. 570

W.

der Wacholderbaum. 56
das Wacholderbäumlein. 70
das Wachs. 186
die wächserne Tafel. 348
die Wachskertz. 374
wachsthümlich. 164
wachsam. 86
wachsen. 40. 48. 132
wachsend. 468
anwachsen. 52
hervorwachsen. 50
die Wachtel. 82
der Wächter. 480
die Wade. 140
der Wadsack. 310
die Waffen. 540
die Wage. 396. 452
der Wagbalk. 496
das Waggericht. 496
die Wagschale. 496
der Wagstrang. 496
der Wagen. 322
mit einem Rad. 320
mit zweyen Rädern 320
mit vieren, 320
mit { zwey / vier / sechs } Pferden 326 / 488 / 326
die Wagenleis. 326
die Wagenschmier. 326
das Wagenstück. 322
der Wahltag. 544
der Wahn. 186
wahr. 166
die Wahre (Waar) 110
346
währen. 354
die Walachey. 420
der Wald. 16
das Waldgeflügel. 84
der Wall. 474
der Wallfisch. 134
das Wälschland. 418
die Waltze. 252
fortwaltzen. 252
das Wammes. 238
die Wand. 244
wandeln. 424
der Wandersmann. 312
der Wanderstab. 312
die Wange. 148
wann. 48. 396
wann es nicht. 314
die Wanne. 292
die Wantze. 120
warhafft. 446
warhafftig. 12
das warhaffte. 166
warm. 162
die Wärm. 156
warten. 444
die Warte. 476
die Wartze. 146
was. 312. 428
was ist das? 8
wz angefangen. 431
waschen. 288. 588
abwaschen. 282
gewaschen werden. 234
die Wäscherin. 234
das Waschfaß. 282
das Wasser. 16
Wasser zugiessen. 194
das gefrorē Wasser. 34
im Wasser gerestet. 220
ins Wasser gelassen werden. 190
unter dem Wasser gehen. 334
die Wasserblase. 34
Wasser fangen. 330
das Wassergeflügel. 91
das Wasserhun. 94
der Wasserlauff. 296
der Wassermann. 396
der Wasserpfal. 252
Wasser tretten. 334
der Wasserrog. 284. 293
weben. 232

der Weber. 230
der Weberbaum. 230
der Weberkamm. 232
der Weberspul. 232
der Weberstul. 232
die Wechselfreundschafft. 448
weder. 582
der Weg. 422
der Abweg. 314
der Creutzweg. 314
der gebahnte Weg. 314
der Krummweg. 314
der Scheidweg. 422
unwegsam. 424
der unwegsame Ort. 314
welchen Weg. 314
wegen. 314. 582
wegfliegen. 186
wegfressen. 96
die Wegzehrung. 512
wehe. 592
wehen. 6. 26
wehklagen. 444
sich wehren. 564
das Wehrgehäng. 310
das Weib. 142. 460
der viel Weiber hat. 588
der Weibesfame. 572
das Weiblein. 74
Weiblich. 572
das Weibsbild. 144
weich. 42. 162
die Weide (Baum) 56
die weidene Zaine. 306
die Weidenruthe. 214. 304
werden. 182
auf die Weide führē. 180
der Weiterfisch. 130
die Weiffe. 228
weigern. 562
weil. 410
der Wein. 214
des Weins sich enthalten. 588
zu Wein werden. 216
das Weinbeer. 70
der Weinberg. 114
das Weinblat. 70
das Weinfaß. 216
die Weinhefe. 220
die Weinkuffe. 216
die Weinlatte. 214
die Weinlese. 214
Weinlesen. 214
der Weinpfal. 214
der Weinstock. 70
der Weintraub. 214
weiß. 48. 58
weiß werden. 234
weis (klug.) 600
die Weisheit. 600
weisen. 294
d Weiser (König) 184
dz weisse (im Aug.) 150
der Weißfisch. 132
die Weite. 388. 494
weiter. 142. 145. 158
weitmäulig. 132
der Weitzen. 66
der Weibaum. 252
welche. 428
welcher. 544
welcher unter zweyen. 516
welcher Gestalt. 2
welches. 240
der Wels. 132
die Welsche Nuß. 56
die Welsche Henne. 78
die Welt. 4
weltlich. 544
das Weltmeer. 414
die Weltrunde. 414
die Weltweisheit. 384
wemmern. 6
die Wendeltreppe. 256
wenig. 425
wer. 2
wer er wäre. 582
die Werbel. 252. 280
werden. 460
geworben werden. 546
das Werk. 384
dz Werk (vom Flachs) 228
die Werkstatt. 368
werden. 32. 72. 206 444
es wird. 358
es wird werden. 448
einem soll das seine werden. 452
zu Nuß werden. 24
zum Strauch werden. 50
zu Wein werden. 216
werffē. 178. 410. 522
geworffen werden. 346
ausgeworffen. 346
die Wermut. 60

das Wesen. 10
die Wespe. 98
trübes Wetter. 20
das Wetterdächlein. 256
Wetterstrahlen. 34
der Wettlauffer. 528
der Weyer. 30
der Weyve. 90
der Wetzstein. 46
die Wicke. 66
einwickeln. 468
zusamenwickeln. 362
der Widder. 564
wider. 162
wider sich selbst wüten. 444
widerbellen. 444
das Widerbellen. 472
widerbellend. 568
widee auferstehen. 582
wiedererwecken. 594
wiedergeben. 452
wiederkehren. 432
wiederkehrend. 508 584
wiederkommen. 584
widersprechen. 454
widerwertig. 438
der Widhopff 6
wie. 204
wie auch. 70. 112
wieder. 226
wiederum. 358
die Wiege. 468
das Wiesel. 102
die Wiese. 38
wieviel. 294
wild. 202
das wilde Thier. 116
das Wildvieh. 112
der Wille. 10
die Wimmern. 150
der Winkel. 396
der Winkelhack. 388
die Winkelmaß. 390
der Wind. 6
die Winde. 244
die Windel. 468
winden. 228
der Windhund. 204
die Windmühl. 190
der Windzeiger. 342
im Winter. 398
winterisch. 398
winzig. 170
wippen. 488
der Wirbel. (im Strom.) 30. 382
der Wirbel. (des Haupts. 162
der Wirbel (an der Laute. 382
der Wirbelwind. 26
die Wirkung. 384
die Wirte. 228
der Wirth. 224
das Wirtshaus. 480
wischen. 292
abwischen. 284
wissen. 4
die Wissenschafft. 166
die Wittib. 460
der Wittwer. 460
wo. 218
wodurch. 166
woher. 584
wohin. 424
wohnen. 242. 536
die da wohnen. 476
die Wohnung. 242 480
wol. 40
wolgefallen. 508
wolgehaben. 600
wolgeneigt. 428
wolgeschmack. 136
wolriechend. 60
wolsprächich. 468
wolwesen. 428
der Wolf. 118
die Wolke. 14
die Regenwolke. 34
die Wolle. 108
wollen. 46
die Wollust. 52
womit. 130. 312
woran. 382
worein. 318
das Wort. 376
das Wort Gottes. 568
von Worten. 448
mit Worten. 580
woselbst. 536
wovor. 42
wühlen. 118
die Wunde. 288
der Wundartzt. 500
das Wunderding. 170
der Würffel. 522
gewürffelt. 256
die Wurffschaufel. 175
würken. 320

die Wurkung. 392
der Wurm. 124
die Wurst. 152
das Wurstmaul. 170
die Wurtzel. 50
der bewurtzelte Stam. 174
würtzen. 212
das Gewürtz. 212
die Wüsten. 576
wüten. 444
wütend. 444

N.

ygaen. 8

Z.

die Zahl. 386
zähmen. 424
der Zahn. 110
die Zaine. 306
die Zange. 264
zänkicht. 112
zänkisch. 448
zart. 348
der Zauberer. 592
der Zaum. 310
zäumen. 424
der Zaun. 174
zäunen. 174
der Zaunkönig. 84
der Zaunpfal. 174
die Zehe. 146
die grosse Zehe. 146
zehen. 354
zehend. 584
zehlen. 154
zu zehlen. 94
gezehlet werden. 394
zusammenzehlē. 386
verzehren. 448
Wegzehrung. 312
das Zeichen. 394
zeichnend. 526
abzeichnen. 390
bezeichnen. 372
zeigen. 4
erzeigen. 370
der Zeiger. 150. 294
die Zeil. 358
das Zeischen. 82
die Zeit. 180
von der Zeit an. 580
zeitig. 178
die Zelle. 186
der Zepter. 538
zerbrochen. 270
zergliedern. 224
zermalmen. 190
zerrieben. 46
zerschiessen. 562
zerschneiden. 236
zersprengen. 564
zerstören. 564
zerstossen. 212
zerstücken. 208
der Zettel. 230
das Zettelein. 498
der Zeuge. 460
zeugen. 466
das Zeughaus. 480
die Ziege. 106
der Ziegel. 256
der Ziegelstein. 248
der Ziegenbart. 106
ziehen. 78. 296
an sich ziehen. 48
aufgezogen werden. 382
ausziehen. 284
fortgezogen werden. 330
gegen einander ziehen. 524
herausziehen. 284
herausgezogen. 220
überziehen. 364
zusamenziehen. 344
zusammengezogen werden. 348
das Ziel. 428. 528
die Zierd. 60. 548
zieren. 110
gezieret werden. 174
die zierliche Rede. 378
die Ziffer. 386
die Zimmer-Axt. 244
das Zimmerholtz. 244
der Zimmermann. 244
der Zimmernagel. 244
zimmern. 244
gezimmert werden. 330
der Zink. 382
das Zinn. 44
der Zirkel. 592
zischen. 8
die Zine. 146
zischern. 6
der Zoll. 536
das Zollhaus. 536
der Zorn. 166
zornsüchtig. 448
der Zotte. 106. 232
zotticht.

zorticht. 118
zu. 550
zu beyden Seiten. 240
zum. 158
zuoberst. 256
zubereiten. 248,500
zubereitet werdē 302
zubilden. 414
zu Boden bringē. 516
die Zuchtruthe. 442
gezüchtiget werden. 370
der Zufall. 590
zu Feld ziehen. 550
die Zugbrücke. 476
zugebracht. 490
zugedruckt. 150
zugeführt. 490
der Zügel. 328
zugemacht werden. 350
zugesagt. 460
zugesellen. 592
zugestumpfft. 66
das Zuagarn. 196
zugelassen. 194
zugleich. 164
zuhaltend. 450
der Zunder. 22
zunehmen. 406
die Zung. 4. 150. 162
die Zung abschneiden. 488
das Zünglein. 496
zuruckbringen. 186
zuruckschlagen. 520
zuruckstehen. 426
die Zusag. 452
zusammenbindē. 378
zusammenfügē. 244
zusammēgefügt. 330
zusammengemischt. 586
zusamkommen. 402
die Zusamenkunft. 402
zusamenlauffen. 558
zusammenlegen. 374
zusammennehē. 236
zusammenrechnen. 178
zusammensetzen. 376
zusammengesetzt. 322
die Zusammensetzung vieler Stim̃en. 378
zusamentragen. 216 430
zusamenwerffen. 194
zusamenwickeln. 362
zusamenzehlen. 386
zusammenziehen. 344
der Zuschauer. 508
zuschlagen. 518
zuschliessend. 450
zuschneiden. 350
zugeschnitten werden. 240
zuschreiben. 590
zusehen. 240
sihe zu. 424
zu thun haben. 592
zutragen. 284
zutrinken. 224
zu verbrennen. 571
zuverwahren. 274
zuviel. 436
zuvor. 176
zuweilen. 511
zuzetten. 564
zwantzig. 358
zwar. 590
der Zweck. 428
zween. 74
der Zweig. 52
das Zwergfell. 254
der Zwerg. 170
zwey. 306
zwey und dreissig. 159
der Zweybeleibte. 170
mit zweyen Pferden. 326
mit zweyen Rädern. 320
der Zweyfalter. 98
der Zweykopff. 170
die Zwiebel. 62
der Zwilling. 396
der Zwinger. 42
der Zwirnfaden. 230
zwischen. 410
zwischen Fell und Fleisch. 284
zwo. 336
zwölff. 322
zwölffte. 360
zwölfftausend. 570

INDEX

INDEX VOCABULORUM.

A. Ab.

A præp.abl. pag.102.138.154
ab, præp.abl. p.10.196
abacŭlus, li, m. 2. p. 542
abăcus, i, m. 2 224. 386. &c
abavia, æ, f. 1. 462
abavus, vi, m. 2. 462
abdens, tis, part. o. 3. 198
abdo, dĭdi, dĭtum, ĕre, 3. 216
abeo, īvi, ĭtum, īre, 4. 24. &c.
aberro, āvi, ātum, āre, 1. 428
abhinc, adv. 146. 460
abiens, euntis, part. o. 3. 168
abies, ĕtis, f. 3. 56
abjicio, jēci, jectum, ĕre, 3. 260
ablĕgo, āvi, ātum, are, 1. 542
abluo, ui, ūtum, uĕre, 3. 224. 282
abnepos, abnepōtis, m. 3. 468
abneptis, is, f. 3. 464
abnuo, ui, ere, 3. 562
Abrahāmus, i, m. 2. 574
abscindo, ĭdi, issum, ĕre, 3. 214
absinthium, ii, n. 2. 60
absis, ĭdis, f. 3. 322
absolvens, entis, o. 3. 484
absolvo, vi, lūtum, ĕre, 3. 146
absque, præp. abl. 60
abstergo, si, sum, ĕre. 3. 284
abstineo, ui, entum, ēre, 2. 588

Ac.

ac, conj. 70. 158
acanthis, ĭdis, f. 3. 82
acărus, i, m. 2. 126
accendo, di, sum, ĕre, 3. 24. 302
accenseo, ui, sum, ēre, 2. 170
accerso, īvi, ītum, ĕre, 3. 498
accingo, xi, ctum, ĕre, 3. 548
accipio, ēpi, ceptum, ĕre, 3. 210
accipĭter, tris, m. 3. 90
accusātus, a, um, part. 582
accūso, āvi, ātum, āre, 1. 484
acerbus, a, um, 162
acervus, i, m. 2. 178
acesco, acui, ĕre, 3. 220
acetōsa, æ, f. 1. 60
acētum, i, n. 2. 220
acĭdus, a, um, 162
acies, ēi, f. 5. 374. 554. &c.
acināces, is, m. 3. 548
acīnus, i, m. 2. 70
acipenser, ĕris, m. 3. 132
acris, is, c. 3. e, is, n. 3. 162
acriùs, adverb. 302
actio, ōnis, f. 3. 428. 548. 596
actor, ōris, m. 3. 484. 508
actuarius, a, um, 336
actus, a, um, part. 582
aculeātus, a, um, 118
aculeus, m. 2. 98
acus, ûs, m. 4. 236
acūtus, a, um, 116

Ad.

ad, præp. accus. 114. 138. 172. &c

ădăgium, ii, n. 2. 378
adămas, antis, m. 3. 48
adămo, āvi, ātum, āre, 1. 460
Adāmus, i, m. 2. 138. 172
addĭco, dixi, dictum, ĕre, 3. 492
addo, addĭdi, ditum, ĕre, 3. 60. 184
adhæc, conj. 428
adhærens, tis, part. o. 3. 24
adhæreo, hæsi, hæsum, ēre, 2. 52
adhibeo, ui, itum, ēre, 2. 252
adhuc, adverb. 292. 416. 568. &c.
adĭgo, ēgi, actum, ĕre, 3. 244
adĭmo, ēmi, emtum, ĕre, 3. 410
adĭtus, ūs, m. 4. 424
adjutōrum, ii, n. 2. 458
administrātor, ōris, m. 3. 542
admōtus, a, um, part. 380
admoveo, mōvi, mōtum, ēre, 2. 318
adnascor, nātus sum, nasci, 3. 52
adolescens, tis, c. 3. 124
adservandus, a, um, part. 274
adservo, āvi, ātum, āre, 1. 500
adspectus, ūs, m. 4. 400
adspĭcio, exi, ectum, ĕre, 3. 402
adstructus, a, um, part. 274
adsuefīo, factus sum, fiĕri. 468
adsuesco, ēvi, ētum, ĕre, 3. 432
adsum, fui, esse, anom. 4. 214
advenio, ēni, entum, īre, 4 594
adversus, a, um. 438. 508
adverto, ti, sum, ĕre, 3. 422
advŏcans, tis, part. o. 3. 592
advocātus, i, m. 2. 484
adytum, i, n. 2. 568

Ae.

ædes, ium, f. 3. plur. 254
ædificium, ii, n. 2. 24. 478
ægrotans, tis, part. o. 3. 498
Aegyptius, a, um. 352. 572
æneus, a, um. 348. 356. &c.
Aeŏlus, i, m. 2. 570
æquātor, ōris, m. 3. 392
æquè, adv. 314
æquilibrium, ii, n. 2. 496
æquinoctium, ii, n. 2. 396
æquo, āvi, ātum, āre, 1. 564
æquus, a, um, 440
aër, aëris, m 3. 14. 26. 80. &c
ærumna, æ, f. 1. 250
æs, æris, n. 3. 300
æstivus, a, um, 398
ætas, ātis, f. 3. 142. 468. 580
æternus, a, um. 10. 528. 594

A f.

affabĭlis, is, c. 3. c, is, n. 3. 446
Affectus, ūs, m. 4. 424. 440
Affero, attŭli, allātum, afferre, anom. 136. 492
afficio, fēci, fectum, ĕre, 3. 488
affīgo, fixi, fixum, ĕre, 3. 244. 364
affundo, affūdi, affūsum, ĕre, 3. 192
Afrĭca, æ, f. 1. 436

Ag.

ager, gri, m. 2. 180
agger, ris, m. 3. 474. 552
agglutĭno, āvi, ātum, āre, 1. 362
agīna, æ, f. 1. 496
agitatio, ōnis, f. 3. 302
agĭto, āvi, ātum, āre, 1. 496. 532
agnĭtus, a, um, part. 582
agnus, i, m. 2. 6. 106. 442. &c.
ago, egi, actum, ĕre, 3. 2. 26. 324
agricultūra, æ, f. 1. 176. 280
agyrta, æ, m. 1. 512

Ah. Al.

Ahēnum, i, n. 2. 44. 218. 380
ala, æ, f. 1. 74. 98. 554
alăbrum, i, n. 2. 228

alacrĭter, adverb. 432
alātus, a, um. 78. 98. 102
alauda, æ, f. 1. 80
albūgo, ĭnis, f. 3. 150
albūmen, ĭnis, n. 3. 74
alburnus, i, m. 2. 132
albus, a, um. 58. 160
alces, is, f. 3. 112
alcorānus, i, m. 2. 588
alea, æ, f. 1. 522
aleātor, aleatōris, m. 3. 524
aleatorius, a, um. 524
alembĭcum, i, n. 2. 220
ales, alĭtis, f. 3 84
alias, adverb. 406
alibi, adverb. 70
alicŭbi, adverb. 478
alimonia, æ, f. 1. 472
aliorsum, adverb. 542
aliquando, adv. 238. 366. 466
aliquis, qua, quid & quod, pron. 410
aliunde, adverb. 490
alius, a, ud. 132. 136. 300
allicio, lexi, lectum, ĕre, 3. 198
allido, līsi, īsum, ĕre, 3. 344
allĭgo, āvi, ātum, āre, 1. 214. 228. 290
allium, ii, n. 2. 62
alnus, i, f. 2. 56
alphabētum, i, n. 2. 4
altāre, is, n. 3. 568. 576
alter, a, um. 142. 396. 398
altilis, is, c. 3. e, is, n. 3. 206
altitūdo, ĭnis, f. 3. 388
altus, a, um. 36
alveāre, is, n. 3. 186. 432
alveus, i, m. 2. 284. 524

Am.

amabĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 446
amarăcus, i, m. 2. 60
amaranthus, i, m. 2. 60
amārus, a, um. 162
ambio, īui, ītum, īre, 4. 322. 414
ambĭtus, ûs, m. 4. 414
ambo, ōnis, m. 3. 568
ambulācrum, i, n. 2. 174
America, æ, f. 1. 416
ames, ĭtis, m. 3. 200
amicio, cĭvi, (amixi,) ctŭm, īre, 4. 304
amicitia, æ, f. 1. 448
amictus, ûs, m. 4. 242
amicŭlum, i, n. 2. 238
amita, æ, f. 1. 464
amitīnus, i, m. 2. 464
amo, āvi, ātum, āre, 1. 430. 448
amor, ōris, m. 3. 166. 574
amoveo, ōvi, ōtum, ēre, 2. 176
amphibium, ii, n. 2. 1284
amplexor, ātus sum, āri, 1. 436
amussis, is, f. 3. 244

An.

an, adv. 292
anas, ătis, f. 3. 6. 92
anchŏra, æ, f. 1. 342. 346. 414
ancilla, æ, f. 1. 470
andabăta, æ, m. 1. 516
angĕlus, i, m. 2. 592
angiportus, i, m. 2. 478
Anglia, æ, f. 1. 418
anguilla, æ, f. 1. 132
anguis, is, m. 3. 120
angulāris, is, c. 3. e, is, n. 3. 366
angulātus, a, um. 48
angŭlus, i, m. 2. 390
angustus, a, um. 422. 424
anima, æ, f. 1. 164
animal, lis, n. 3. 416. &c.
ánĭmus, i, m. 2. 166. 368. 440
annecto, xui, xum, ĕre, 3. 340

annitor, xus (sus) sum, īti, 3. 516
annulāris, is, c. 3. e, is, n, 3. 150
annŭlus, i, m. 2. 460. 532
annumĕro, āvi, ātum, āre, 1. 94
annus, i, m. 2. 400. 580
ansa, æ, f. 1. 240. 244. 252
anser, ĕris, m. 3. 6. 92
anserīnus, a, um. 128 b. 348.
antacæus, i, m. 2. 132
antarctĭcus, ca, um. 394. 398
ante, præp. acc. p. 3. 250. 324. &c.
antè, adverb. 144
anteà, adverb. 176
anteceſſor, ōris, m. 3. 524
antenna, æ, f. 1. 340
antēquam, adverb. 488
anterior, ōris, c. 3. us, ōris, n 3. 144. 158
antilĕna, æ, f. 1. 316
antipŏdes, um, m. 3. plur. 416
antīquūs, a, um. 172. 180
antlia, æ, f. 1. 280
anus, ûs, f. 4. 142. 158

Ap.

Aper, pri, m. 2. 114. 204
apertus, a, um, part. 156
apex, ĭcis, m. 3. 318
apexăbo, ōnis, f. 3. 208
apis, is, f. 3. 96. 184. 432
apluſtre, is, n. 3. 342
apodyterium, ii, n. 2. 284
Apollo, ĭnis, m. 3. 570
apophthēgma, ătis, n. 3. 378
apoſtŏlus, i, m. 2. 584
appārens, tis, part. o. 3. 596
appareo, ŭi, ĭtum, ēre, 2. 34. 152. &c.
appăro, āvi, ātum, āre, 1. 222
appendo, di, ſum, ĕre, 3. 278
applico, āvi, ātum, āre, 1. 284
appōno, ſui, ſĭtum, ĕre, 3. 136. 208
apprehendo, di, ſum, ĕre, 3. 160
apto, āvi, ātum, āre, 1. 306. 378
apua, æ, f. 1. 132
apud, præp. acc. 460. 536. 574

Aq.

aqua, æ, f. 1. 28. 32. 94. &c.
aqualicŭlus, i, m. 2. 182
aquālis, is, m. 3. 224
aquarium, ii, n. 2. 292
aquarius, ii, m. 2. 396
aquatĭcus, a, um. 92. 190
aquĭla, æ, f. 1. 88
aquor, ātus ſum, āri, 1. 292

Ar.

ara, æ, f. 1. 582
aranea, æ, f. 1. 236
araneum, i, n. 2. 126
arātor, ōris, m. 3. 176
arātrum, i, n. 2. 176
arbĭter, tri, m. 2. 484
arbor, arbŏris, f. 3. 26. 50. 54. &c.
arborārtor, ōris, m. 3. 172
arbuſcŭla, æ, f. 1. 48. 582
area, æ, f. 1. 268. 274. 576
arcĕra, æ, f. 1. 332
Archangĕlus, i, m. 2. 582
Archicamerarius, ii, m. 2. 544
Archicubicularius, ii, m. 2. 542
Archidăpĭfer, fĕri, m. 2. 542
Archiepiſcopus, pi, m. 2. 542
Archimarſchallus, i, m. 2. 544
Archipincerna, æ, m. 1. 542
Architheſaurarius, ii, m. 2. 542
arctĭcus, a, um. 394
arctus, i, f. 2. 410
arcularius, ii, m. 2. 260
arcus, ûs, m. 4. 512

ardea, æ, f. 1. 94
ardens, tis, part. o. 3. 24
ardeo, si, sum, ēre, 2. 22
area, æ, f. 1. 178. 198. 200. &c.
arefacio, ēci, actum, ĕre, 3. 136
arēna, æ, f. 1. 46. 248. 296. &c.
argentum, i, n. 2. 44
argilla, æ, f. 1. 270
Arimānus, a, um. 586
āridus, a, um. 444
aries, ĕtis, m. 3. 106. 296. &c.
arista, æ, f. 1. 66
Arithmeticus, i, m. 2. 386
arma, ōrum, n. 2 pl. p. 546. 556. &c.
armamentarium, ii, n. 2. 480
armatūra, æ, f. 1. 546
armentum, i, n. 2. 280
arōma, ătis, n. 3. 212
arrideo, rīsi, rīsum, ēre, 2. 508
ars, artis, f. 3. 172. 348. 376
artĕmon, ōnis, m. 3. 342
arteria, æ, f. 1. 156. 498
articŭlus, i, m. 2. 150
artĭfex, ĭcis, m. 3. 566
artificiālis, e. 3. e, is, n. 3. 160
artocreas, ătis, n. 3. 224
arundo, inis, f. 3. 70. 196
arvum, i, n. 2. 40
arx, cis, f. 3. 424. 480. 536. &c.

As.

ascendens, tis, part. 462
ascendo, di, sum, dĕre, 3. 24. 32. 256
ascensus, ūs, m. 4. 584
ascia, æ, f. 1. 244
ascio, āvi, ātum, āre, 1. 244
asellus, i, m. 2. 136
Asia, æ, f. 1. 416
asīlus, i, m. 2. 98
asinīnus, a, um. 424
asinus, i, m. 2. 8. 108
asper, a, um. 162
aspicio, exi, ectum, ĕre, 3. 400
aspis, ĭdis, f. 3. 122
assatūra, æ, f. 1. 224
assĕcla, æ, m. 1. 588
assensus, ūs, m. 4. 568
asser, ĕris, m. 3. 266
asservandus, a, um, part. 274
asservo, āvi, ātum, āre, 1. 456. 500
assessor, ōris, m. 3. 484
assideo, ēdi, essum, ēre, 2. 224
asso, āvi, ātum, āre, 1. 212
associo, āvi, ātum, āre, 1. 592
assuefăciens, tis, part. o. 3. 588
assuefīo, factus sum, fiĕri, anom. 468
astŭla, æ, f. 1. 244. 106
asteriscus, m. 2. 374
Astrologia, æ, f. 1. 392
Astronomia, æ, f. 1. 392
astrum, i, n. 2. 392
astur, ŭris, m. 3. 90
astūtus, a, um. 118.

At.

at, conj. 56. 106. &c.
atavia, æ, f. 1. 462
atăvus, i, m. 2. 462
ater, tra, trum. 160
atnĕpos, ōtis, m. 3. 462
atneptis, is, f. 3. 462
atque, conj. 178. 200
atramentarium, ii, n. 2. 350
atramentum, i, n. 2. 358
atrium, ii, n. 2. 272
attăgen, ēnis, m. 3. 86
attendo, di, tum, ĕre, 3. 428

attingo, tĭgi. tactum, ĕre, 3. 462
attollo, ĕre, 3. 252. 262
attrăho, axi, actum, ĕre, 3. 48. 110

Au.

avārus, i, m. 2. 456
auceps, cŭpis, m. 3. 198
aucuparius, a, um. 198
aucupium, ii, n. 2. 198
audio, īvi, itum, īre, 4. 160
avellāna, æ, f. 1. 56
avāna, æ, f. 1. 292
aversātio, ōnis, f. 3. 166
aversor, ātus sum, āri, 1. 166. 422
aufugio, ūgi, ugĭtum, ĕre, 3. 556
augustus, a, um. 424
avia, æ, f. 1. 462
avia, ōrum, n. 2. pl. 314
avicŭla, æ, f. 1. 90
avis, is, f. 3. 16. 74. 90. &c.
aula, æ, f. 1. 540
aulicus, a, um. 538. 540
avocātus, a, um, part. 576
avolatūrus, a, um, part. 186
avŏlo, āvi, ātum, āre, 1. 200
aura, æ, f. 1. 26
aureus, a, um. 44
auricularis, is, m. 3. 150
aurīga, æ, m. 1. 8. 324
aurīgor, ātus sum, āri, 1. 326
auris, is, f. 3. 148. 160. 488. &c.
aurōra, æ, f. 1. 20
áurum, i, n. 2. 44
austērus, a, um. 162
australis, is, c. 3. e, is, n. 3. 416
aurā, conj. 252
autōchir, is, m. 3. 444
automātum, i, n. 2. 212. 296
autumālis, is, c 3. e, is, n. 3. 398
avuncŭlus, i, m. 2. 462
avus, i, m. 2. 464

Ax.

axicŭlus, i, m. 2. 490
axilla, æ, f. 1. 144
axis, is, m. 3. 322, 326. 394
axungia, æ, f. 1. 326

Ba.

Bacca, æ, f. 1. 56
bacillus, i, m. 2. 258
bacŭlus, i, m. 2. 312. 370
balæna, æ, f. 1. 134
balista, æ, f. 1. 564
balistarius, ii, m. 2. 564
balnearium, ii, n. 2. 282
balneātor, ōris, m. 3. 284
balneātrix, īcis, f. 3. 284
balneum, i, n. 2. 274. 282
balo, āvi, ātum, āre, 1. 6
balteus, i, m. 2. 310. 548
baltĕus, a, um. 414
baptismus, i, m. 2. 580
baptisterium, ii, n. 2. 568
barba, æ, f. 1. 150. 286
barbus, i, m. 2. 132
baro, ōnis, m. 3. 536
barrus, i, m. 2. 110
basiliscus, i, m. 2. 122
basio, āvi, ātum, āre, 1. 436
basis, is, f. 3. 256. 322
Bavaria, æ, f. 1. 544

Be.

beatitūdo, ĭnis, f. 3. 596
beātus, a, um, part. 10
Belgium, ii, n. 2. 420
bellātor, ōris, m 3. 586
bello, āvi, ātum, āre, 1. 546

bellum, i, n. 2. 570
benè, adverb. 456
benedictio, ōnis, f. 3. 466
benevŏlus, a, um. 448
bestia, æ, f. 1. 116. 128 b
Bethlehēmum, i, n. 2. 580
betŭla, æ, f. 1. 56

Bi.

bibliopēgus, m. 2. 362
bibliopōla, æ, m. 1. 360
bibliopolium, ii, n. 2. 360
bibliotheca, æ, f. 1. 360
bibŭlus, a, um. 350
biceps, cipĭtis, o. 3. 170
bicorpor, ŏris, o. 3. 170
biennium, ii, n. 2. 402
bijŭges, um, m. 3. pl. 326
bilanx, cis, f. 3. 496
bimanubriatus, a, um. 304
bini, æ, a, pl. 146. 148. 306
bipalium, ii, n. 2. 174
bipennis, is, f. 3. 514. 548
birēmis, is, f. 3. 336
birŏtum, i, n. 2. 324
bisulcus, a, um. 106
bivium, ii, n. 2. 314. 422

Bl.

blatta, æ, f. 1. 126

Bo.

boa, æ, f. 1. 122
Bohemia, æ, f. 1. 420. 544
bolis, ĭdis, f. 3. 342
bombarda, æ, f. 1. 548. 556
bombardarius, a, um. 548
bombyx, ycis, m. 3. 126
bonĭtas, ātis, f. 3. 12
bonum, i, n. 2. 12. 166. 456. &c.
bonus, a, um. 452. 600
Borussia, æ, f. 1. 48. 420
bos, bovis, c. 3. 94. 112. &c.
botrus, i, m. 2. 214
botŭlus, i, m. 2. 208
bovīle, is, n. 3. 180

Br.

brabēum, i, n. 2. 528
brabeuta, æ, m. 1. 528
brachiāle, is. n. 3. 546
brachium, ii, n. 2. 146
branchia, æ, f. 1. 130
brassĭca, æ, f. 1. 62
brevia, um, n. 3. pl. 344
Britannia, æ, f. 1. 418

Bu. By.

bubălus, i, m. 2. 112
bubo, ōnis, m. 3. 8
bubulcus, i, m. 2. 180
bubŭlus, a, um. 310
buccĭna, æ, f. 1. 180. 382
bucculentus, a, um. 132
buco, ōnis, m. 3. 170
buso, ōnis, m. 3. 128 b
bulga, æ, f. 1. 312. 318
bulla, æ, f. 1. 34. 366
butio, ōnis, m. 3. 94
butyraceus, a, um. 182
butyrum, i, n. 2. 182
byne, es, f. 1. 218

Ca.

cacăbus, i, m. 2. 212
Cacodæmon, ŏnis, m. 3. 572. 592
cacŭmen, ĭnis, n. 3. 52
cădaver, ĕris, n. 3. 90
cædo, cæcīdi, cæsum, ĕre, 3. 244
cælator, ōris, m. 3. 300
cælum, i, n. 2. 300
Cæsar, ăris, m. 3. 542

Cæsareus,

Cæsareus, a, um. 582
cæstus, ûs, m. 4. 548
cætĕri, æ, a, plur. 82. 102. 296
cæterōqui, adverb. 406
cætĕrum, adv. 416
calamarium, ii, n. 2. 350
calamistrum, i, n. 2. 288
calamĭtas, ātis, f. 3. 442
calămus, i, m. 2. 200. 348. &c.
calcaneum, i, n. 2. 146
calcar, ăris, n. 3. 318. 452. &c.
calceus, i, m. 2. 240. 292
calco, āvi, ātum, āre, 216. 232. &c.
calcŭlus, i, m. 2. 386. 524
calefactus, a, um, part. 34
calefīo, factus sum, fiĕri. 278
calĭdus, a, um. 162
caliga, æ, f. 1. 238
caliginōsus, a, um. 406
callis, is, m. 3. 314
calor, ōris, m. 3. 156. 220
calvaria, æ, f. 1. 158
calvastĕr, stri, m. 2. 170
calvus, a, um. 428
calx, cis, c. 3. 146. 248
camēlus, i, m. 2. 110
camĕra, æ, f. 1. 274
camīnus, i, m. 2. 24
campana, æ, f. 1. 296. 504. 588
campestris, is, c. 3. c. n. 3. 60. 84
campus, i, m. 2. 16. 36. 122
canālis, m. 3. 152. 154. 156
cancellarius, ii, m. 2. 540
cancelli, lōrum, m. 2. pl. 256. 528
cancer, cri, m. 2. 132. 396. 398
candefīo, factus sum, fiĕri. 234. 262
candēla, æ, f. 1. 22. 374
candelābrum, i, n. 2. 44. 374
candens, tis, part. c. 3. 24. 264. &c.
candĭdè, adverb. 452
candĭdus, a, um. 48. 92. 448
canis, is, c. 3. 8. 100. 204. &c.
canna, æ, f. 1. 70
cannăbis, is, f. 3. 226. 308
canthărus, i, m. 2. 44. 224
cantherius, i, m. 2. 216. 244
canthus, i, m. 2. 264. 322
cantilena, æ, f. 1. 432
cantillo, āvi, ātum, āre, 1. 80. 08
canto, āvi, ātum, āre, 1. 76. 80. &c.
cantus, ûs, m. 4 198
caper, pri, m. 2. 106
capesso, ĕre, sīvi (& essi) ītum, 3. 318
capillātus, a, um. 428
capillus, i, m. 2 126. 148
capio, cēpi, captum, pĕre, 3. 311
capistrum, i, n. 2. 290
capitium, ii. n. 2. 234
capĭto, ōnis, m. 3. 170
capo, ōnis, m. 3. 76
capra, capræ, f. 1. 206
caprea, eæ, f. 1. 114
capreŏlus, ŏli, m. 2. 70
capricornus, i, m. 2. 114. 396
capsŭla, æ, f. 1. 500
capro, āvi, ātum, āre, 1. 90. 94. 196
captus, a, um, part. 552
capŭlus, i, m. 2. 502
caput, ĭtis, n. 3. 144. 148. 154
carbo, ōnis, m. 3. 24. 194
carcer, ĕris, m. 3. 480. 486. 488
cardo, cardĭnis, m. 3. 254. 264
carduēlis, is, f. 3. 82
carmen, ĭnis, n. 3. 228. 378
carmĭno, āvi, ātum, āre, 1. 228
carnifex,

carnifex, fícis, m. 3. 486
carnivŏrus, a, um. 116
caro, nis, f. 3. 126. 136. 152
cārpentum, i, n. 2. 326
carpio, ōnis, m. 3. 130
carrus, i, m. 2. 320
cartilāgo, ĭnis, f. 3. 152
caryophillus, i, m. 2, & um, i, n. 2. 58
caſeus, i, m. 2. 126. 182
Caſpius, a, um. 414
caſſis, is, m. 3. 202
caſſis, ĭdis, f. 3. 546
caſtanea, æ, f. 1. 56
caſtīgo, āvi, ātum, āre, 1. 370. 468
caſtĭtas, ātis, f. 3. 572
caſtor, ŏris, m. 3. 1286
caſtra, ōrum, n. 2. pl. 550
caſtrātus, a, um, part. 76
caſtŭla, æ, f. 1. 284
caſus, ûs, m. 4. 590
catalŏgus, i, m. 2. 360
cataracta, æ, f. 1. 476
catellus, i, m. 2. 100
catēna, æ, f. 1. 264. 280. 324
cathĕdra, æ, f. 1. 370
catīnus, i, m. 2. 212
catus, i, m. 2. 102
cavædium, ii, n. 2. 254
cauda, æ, f. 1. 74. 94. 122
caudātus, a, um. 118
caudex, dĭcis, m. 3. 52
cavea, æ, f. 1. 82. 200. 508
caveo, cavi, cautum, vēre, 2. 314
caulis, is, m. 3. 350
caupōna, æ, f. 1. 480
cauſa, æ, f. 1. 384. 552
cautè, adverb. 428
cautes, is, f. 3. 46
cavus, a, um. 36. 70

Ce.

cella, æ, f. 1. 216. 272
cellārius, a, um. 220
cellŭla, æ, f. 1. 186
centrum, i, n. 2. 414
centuria, æ, f. 1. 554
centurio, ōnis, m. 3. 556
cepa, æ, f. 1. 62
cera, æ, f. 1. 186
cerātum, i, n. 2. 54
cerātus, a, um. 348
cercopithēcus, i, m. 2. 102
cerĕbrum, i, n. 2. 154. 156
Ceres, ĕris, f. 3. 572
cereviſia, æ, f. 1. 218
cereus, i, m. 2. 374
cerno, crevi, cretum, ĕre, 3. 192. 302
certamen, ĭnis, n. 3. 516. 562
certus, a, um. 428
cervīcal, ālis, n. 3. 278
cervix, īcis, m. 3. 144
cervus, i, m. 2. 112. 204
cetus, i, m. 2. 134
ceu, adv. 1286. 428

Ch.

chalybs, chalybis, m. 3. 22. 42
chamædrys, rytis, f. 3. 60
chamæmēlum, i, n. 2. 60
character, ēris, m. 3. 300
charta, æ, f. 1. 350. 354. 358
chartopæus, i, m. 2. 354
cheia, æ, f. 1. 132
chelys, lys, f. 3. 382
chiliarcha, æ, m. 1. 556
Chinenſis, is, c. 3. e, is, n. 3. 350
chirothēca, æ, f. 1. 238
chirurgus, i, m. 2. 288. 500
chlamys, ydis, f. 3. 318

chorda, æ, f. 1. 382
christianismus, i, m. 2. 578. 580
christiānus, a, um. 584
Christus, i, m. 2. 584. 588. 596

Ci.

cibus, i, m. 2. 158. 434
cicāda, æ, f. 1. 6. 124. 432
cicer, ĕris, n. 3. 66
cicindēla, æ, f. 1. 98
ciconia, æ, f. 1. 78
cilicium, ii, n. 2. 284
cilo, ōnis, m. 3. 170
cimex, cimĭcis, m. 3. 126
cingo, cinxi, cinctū, gĕre, 3. 202. 474
cingulotĕnus, adverb. 334
cingŭlus, i, m. 2 & um, i, n. 2. 204. 316
cinis, ĕris, m. 3. 24. 502
ciphra, æ, f. 1. 386
cippus, i, m. 2. 488. 504
circa, præp. acc. 322. 376. 402
circĭnus, i, m. 2. 390
circuitio, ōnis, f. 3. 296
circulatio, ōnis, f. 3. 296
circŭlus, i, m. 2. 304. 390. 528
circumăgens, entis, part. o. 3. 188
circumcīdo, cīdi, cīsum, dĕre, 3. 588
circumcīsio, ōnis, f 3. 576
circumdătus, a, um, part. 154
circumdo, dĕdi, dătum, dăre, 1. 280
circumeo, circumīvi, & cuīvi, cumĭtum, & cuĭtum, cumīre, & cuīre, 4. 252
circumfĕro, tŭli, lātum, ferre, 3. 126
circumforaneus, i, m. 2. 492
circumjăcens, entis, part. o. 3. 536
circumspecto, āvi, ātum, āre, 1. 426
circumverso, āvi, ātum, āre, 1. 380
circumvolvo, vi, lūtum, vĕre, 3. 230
cista, æ, f. 1. 190. 268. 292
cithăra, æ, f. 1. 382
cito, āvi, ātum, āre, 1. 596

Cl.

clam, præp. abl. 460
clamo, āvi, ātum, āre, 1. 8
classis, is, f. 3. 368
clathrum, i, n. 2. 256
clava, æ, f. 1. 204. 206. 532
claudo, ausi, ausum, dere, 3. 410
clavicordium, ii, n. 2. 382
clavicŭla, æ, f. 1. 360
clavis, is, f. 3. 264. 274
clavōlus, a, um. 244
claustrum, i, n. 2. 254
clausŭla, æ, f. 1. 598
clausūra, æ, f. 1. 366
clavus, i, m. 2. 244. 264. 292
clemens, entis, o. 3. 92
clepsydra, æ, f. 1. 296
clima, ătis, n. 3. 414
clitellarius, a, um. 336
cloāca, æ, f. 1. 480
clunāclum, i, n. 2. 206
clypeus, i, m. 2. 440. 546

Co.

coagŭlum, i, n. 2. 182
coarcto, āvi, ātum, āre, 1. 356
coaxans, tis, o. 3. 128 b
coaxo, āvi, ātum, āre, 1. 8. 128 b
cochlea, æ, f. 1. 126. 358. 364
cochlear, āris, n. 3. 228
cochlidium, ii, n. 2. 256
cœcilia, æ, f. 1. 122
cœcus, a, um. 122
cœlebs, ĭbis, c. 3. 458
cœlestis, is, c. 3. e, is, n. 3. 392
cœlĭtus, adverb. 580

cœlum, i, n. 2. 394.570.584.&c.
cœmeterium, ii, n. 2. 476. 504
cœna. æ, f. 1. 582
cœnacŭlum, i, n. 2. 274
coërceo, cui, cĭtum, ēre, 2. 318. 452
cogĭto, āvi, ātum, āre, 1. 162. 426
cognātus, a, um. 460
cognitio, ōnis, f. 3. 166
cognĭtus, a, um, part. 166
cognosco, ōvi, ĭtum, oscĕre, 3. 160
collāre, is, n. 3. 234
collaterālis, is, c. 3. e, is. n. 3. 464
collĭgo, āvi, ātum, āre, 1. 378
colligo, lēgi, lectum, gĕre, 3. 48. 78
collis, is, m. 3. 36
collŏco, āvi, ātum, āre, 1. 374
collŏquor, cūtus sum, lŏqui, 3. 588
collūdo, lūsi, lūsum, dĕre, 3. 592
collum, i, n. 2. 144. 250
colo, ui, cultum, ĕre, 3. 566. 572
Coloniensis, is, c. 3. e, is, n. 3. 544
color, ōris, m. 3. 160
colŭber, ŭbri, m. 2. 120
colum, i, n 2. 158
columba, æ, f. 1. 78. 90. 580. &c.
columbarium, ii, n. 2. 78
columnella, æ, f. 1. 252
colúmen, ĭnis, n. 3. 440
columna, æ, f. 1. 158. 256 &c.
columnātus, a, um. 366
colūrnus, a, um, 304
colurus, i, m. 2 306
colus, i, & us, c. 2. & 4. 228

Com.

combīno, āvi, ātum, āre, 1. 268
comēdo, ēdi, ēsum, dĕre, 3. 140
comes, itis, c. 3. 314
comēta, æ, m. 1. 590
comĭnus, adv. 556
comis, is, c. 3. e, is, n. 3. 446
commendo, āvi, ātum, āre, 1. 566
commercium, ii, n. 2. 490
comminuo, ui, ūtum, ĕre, 3. 212
comminūtus, a, um. part. 46
committo, misi, missum, ĕre, 3. 554
commŏdum, i, n. 2. 446
commotio, ōnis, f. 3. 520
commūnis, is, c. 3. e, is, n. 3. 162. 168
commŭto, āvi, ātum, āre, 1. 490
comœdia, æ, f. 1. 506
compactor, ōris, m. 3. 364
compactus, a, um, part. 330
compāges, is, f. 3. 322
compagino, āvi, ātum, āre, 1. 244
compesco, ui, scĭtum, ĕre, 3. 424
compingo, pēgi, pactum, ĕre, 3. 364
compĭta, ōrum, n. 2. pl. 314
complāno, āvi, ātum, āre, 1. 236
compleo, ēvi, ētum, ēre, 2. 186
complĭco, āvi (icui) ātum, (icĭtum,) āre, 1. 364
compōno, sui, sĭtum, ĕre, 3. 178. 244
comporto, āvi, ātum, āre, 1. III, 430
compositorius, a, um. 358
composĭtus, a, um, part. 322
comprehensus, a, um, part. 566
compĭmo, essi, essum, ĕre, 3. 364
compŭto, āvi, ātum, āre, 1. 386

Con.

concentus, ûs, m. 4. 378
conceptus, a, um, part. 578
concha, æ, f. 1. 48. 136. &c.
conclāve, is, n. 3. 272. 298
concors, dis, o. 3. 448
conculcans, tis, parr. o. 3. 568
concupisco, īvi, ītum, ĕre, 3. 166
concurro, i, sum, ĕre, 3. 558

condĭo, īvi (ii) ītum, īre, 4. 212
conditor, ōris, m. 3. 574
conductus, a, um, part. 472
condylus, i, m. 2. 150
confabŭlor, ātus sum, āri, 1. 870
confĕro, tŭli, latum, ferre, 2. 414
conficio, fēci, fectum, ĕre, 3. 232. &c.
conficio, fectus sum, fīci, 3. 181
confĭdens, tis, part. o. 3. 438
confīgo, fixi, ĕxum, ĕre, 3. 244
confĭctus, ûs, m. 4. 556
confligo, ixi, ictum, ĕre, 3. 448. 524
congelātus, a, um, part. 34
congĕro, essi, estum, ĕre, 3. 178. 432
congius, ii, m. 2. 494
conglutĭno, āvi, ātum, āre, 1. 364
congredĭor, gressus sum, grĕdi, 3. 514
conjicio, jeci, jectum, jicĕre, 3. 216
conjugālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 458
conjugium, ii, n. 2. 458
conjunctio, ōnis, f. 3. 402. 406
conjux, jŭgis, c. 3. 466
conopēum, i, n. 2. 278
conquādro, āvi, ātum, āre, 1. 248
consanguinĭtas, ātis, f. 3. 462
conscendo, scendi, scensum, dĕre, 3. 282
conscrĭbo, scripsi, scriptum, bĕre, 3. 360
conservātor, ōris, m. 3. 12
consĭdens, entis, part. o. 3. 338
considĕro, āvi, ātum, āre, 1. 392
consiliarius, ii, m. 2. 540
consĭlium, ii, n. 2. 586
consisto, stĭti, stĭtum, stĕre, 3. 164
consolidātus, a, um, part. 330
conspectus, ûs, m. 4. 584
consŏror, ātus sum, āri, 1. 572
constans, antis, part. o. 3. 158
constanter, adv. 424
constantia, æ, f. 1. 440
constĭtuo, ĭtui, ūtum, uĕre, 3. 551
consto, ĭti, ĭtum, & ātum, āre, 1.
constringo, inxi, ictum, gĕre, 3. 294
construo, uxi, uctum, uĕre, 3. 376
consuo, ui, ūtum, ĕre, 3. 236. 364
contectus, a, um, part. 210
contentiōsus, a, um. 40
contĕro, trīvi, trītum, terĕre, 3. 102
contignatio, ōnis, f. 3. 256
contĭnēs, entis, par. o. 3. 66. 70. 416
contineo, ui, tentum, nēre, 2. 434
contingo, tĭgi, tactum, tingĕre, 3. 52
continuus, a, um. 152. 494
contorqueo, si, tum, torquēre, 2. 304
contrà, adv. 444
contra, præp. accus. 182. 484. 570
contractus, a, um, part. 198
contractus, ûs, m. 4. 452
contradīco, dixi, dictum, cĕre, 3. 486
contrăho, traxi, actum, hĕre, 3. 344
contraliceor, licĭtus sum, licēri, 2. 498
contundo, tŭdi, tūsum, tundĕre, 3. 220
contus, i, m. 2. 330
convallis, is, f. 3.
convĕho, vexi, ectum, hĕre, 3. 178
convenio, ēni, entum, nīre, 4. 48
conventio, ōnis, f. 3. 544
conventus, ûs, m. 4. 234
convīva, æ, m. 1. 234
convivātor, ōris, m. 3. 234
convivium, ii, n. 2. 588
convŏco, āvi, ātum, āre, 1. 588
convolvo, volvi, volūtum, vĕre, 3. 362
conus, i, m. 2. 268. 530
copia, æ, f. 1. 410

copŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 460
coquinarius, a, um. 210. 212
coquo, coxi, coctum, quĕre, 3. 210
coquus, i, m. 2. 210
cor, cordis, n. 3. 154. 156. 448
corallium, ii, n. 2. 48
corbis, is, f. 3. 212. 260 274. &c.
corium, ii, n. 2. 240. 310. 364
cornīcor, ātus sum, āri, 1. 6
cornix, īcis, f. 3. 6. 86
cornu, u. n. 4. 106. 112. 180
corolla, æ, f. 1. 378
corōnis, ĭdis, f. 3. 256
corōno, āvi, ātum, āre, 1. 378. 424
corpus, corpŏris, n. 3. 152. 156
corrādo, rāsi, rāsū, radĕre, 3. 178. 456
corrīgo, rexi, rectum, igĕre, 3. 370
corrīpio, ripui, reptum, ripĕre, 3. 24
corrōdo, rōsi, ōsum, dĕre, 3. 44
cortex, ĭcis, c. 3. 52. 56. 228
corvus, i, m. 2. 90. 432
cos, cōtis, f. 3. 46
cossus, i, m. 2. 124
costa, æ, f. 1. 140. 158
coturnix, īcis, f. 3. 82
coxa, æ, f. 1. 146

Cr.

crabro, ōnis, m. 3. 95
cranium, ii, n. 2. 154
crapŭla, æ, f. 1. 436
cras, adv. 432
crassus, a, um. 154
crates, is, f. 3. 186. 322
craticŭla, æ, f. 1. 212
creacentrum, i, n. 2. 212
creatio, ōnis, f. 3. 138
creātor, ōris, m. 3. 12
credens, ēntis, part. of. 3. 574
crembălum, i, n. 2. 380
cremo, āvi, ātum, āre, 1. 22, 488. 502
crena, æ, f. 1. 350
creo, āvi, ātum, āre, 1. 138
crepīda, æ, f. 1. 240
crepīdo, pidĭnis, f. 3. 280
crepitācŭlum, i, n. 2. 380
crepundia, ōrum, n. 2. 468
crepuscŭlum, i, n. 2. 20
crescens, entis, part. 3. 468
crescro, evi, ētum, scĕre, 3. 48. 64. 72
creta, æ, f. 1. 370
cribrum, i, n. 2. 192
crinis, is, m. 3. 286
crispo, āvi, ātum, āre, 1. 288
crista, æ, f. 1. 76. 546
Croatia, æ, f. 1. 420
crocodīlus, i, m. 2. 128 b
crotălum, i, n. 2. 382
cruciandus, a, um, part. 596
crudēlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 448
crumēna, æ, f. 1. 310
crurifragium, ii, n. 2. 488
crus, cruris, n. 3. 146
crusta, æ, f. 1. 132. 194
crusto, āvi, ātum, āre, 1. 248
crux, crŭcis, f. 3. 452. 582
crystallum, i, n. 2. 48

Cu.

cubātus, ûs, m. 4. 278
cubicularius, ii, m. 2. 540
cubicŭlum, i, n. 2. 274
cubīle, is, n. 3. 276
cubitus, i, m. 2. 146
cubo, bui, bĭtum, cubāre, 1. 72
cucūlo, āvi, ātum, āre, 1. 8
cucūlus, i, m. 2. 8. 86
cucŭmis, is, & ĕris, m. 3. 62

cucurbĭta, æ, f. 1. 62
cucurbitŭla, æ, f. 1. 284
cudo, di, sum, dĕre, 3. 264
culcĭtra, æ, f. 1, 278
culex, ĭcis, m. 3. 98
culīna, æ, f. 1. 272
culmus, i, m. 2. 64
culter, tri, m. 2. 212. 222. 268
cultūra, æ, f. 1. 172
cultus, ûs, m. 4. 180. 468. 574
culus, i, m. 2. 146
cum, præp. abl. 2. 78. 82. &c.
cùm, conj, 140. 186. 222. &c.
cunæ, ārum, plur. f. 1. 468
cuneus, i, m. 2. 244
cunicŭlus, i, m. 2. 114. 564
cupa, æ, f. 1. 306
cupīdo, ĭnis, f. 3. 166. 434
cupio, pīvi, pītum, pĕre, 3. 282. 444
cupressus, i, f. 2. 96
cuprum, i, n. 2. 44
cura, æ, f. 1. 174. 180
curculio, ōnis, m, 3. 124
curia, æ, f. 1. 478
curo, āvi, ātum, āre, 1. 288. 500
curro, cucurri, cursum, rĕre, 3. 188
currūca, æ, f. 1. 82
currus, ûs, m. 4. 320. 322. 326
cursum, adv. 318
cursīno, āvi, ātum, āre, 1. 342. 396
cursor, ōris, m. 3. 528. 540
cursus, ûs, m. 4. 398. 526
cuspidātus, a, um, part. 348. 548
custodia, æ, f. 1. 480
custos, ōdis, c. 3. 100. 456. 592
cutis, is, f. 3. 152

Cy.

cyănus, m. 2. 60
cylindrus, i, m. 2. 25[illegible]
cymba, æ, f. 1. 196
cymbălum, i, n. 2. 380
cytĭsus, i, f. 2. 60

Da.

Dacia, æ, f. 1. 420
damnātus, a, um, part. 582. 596. &c.
damno, āvi, ātum, āre, 1. 140. 4[illegible]
Dania, æ, f. 1. 42[illegible]
dans, tis, part. o. 3. 460
dapes, ium, pl. (à gen. sing. dapis f. 3. 2[illegible]
dapĭfer, i, m. 2. 540. 5[illegible]
David, īdis, m. 3. 5[illegible]

De.

de, præp. abl. 140. 310. &c.
Dea, æ, f. 1. 571
deambŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 342. [illegible]
deartuo, āvi, ātum, āre, 1. 2[illegible]
deaster, stri, m. 2. 570
debachor, ātus sum, āri, 1. 444
debeo, ui, ĭtum, ēre, 2. 3. 450. 4[illegible]
debĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 3[illegible]
decalŏgus, i, m. 2. 50[illegible]
decem, o. indecl. 3[illegible]
decerpo, psi, ptum, pĕre, 3. 5[illegible]
decertans, tantis, part. o. 3. 51[illegible]
decĭdens, entis, part. o. 3. 15[illegible]
decĭdo, cĭdi, dĕre, 3. 200. 228. 24[illegible]
decimus, a, um. 5[illegible]
decipŭla, æ, f. 1. 20[illegible]
declāro, āvi, ātum, āre, 1. 58[illegible]
decollo, āvi, ātum, āre, 1. 48[illegible]
decrepĭtus, a, um. 14[illegible]
decresco, crēvi, crētum, scĕre, 3. 406
decurio, ōnis, m 3. 55[illegible]
decurro, curri, sum, rĕre, 3. 52[illegible]
decus, ŏris, n. 3. 60

decussis

decuſſis, is, m. 3. 386
deditio, ōnis, f. 3. 562
dedĭtus, a, um, part. 372
dedo, dĭdi, dĭtum, dĕre, 3. 592
dedūco, duxi, uctum, cĕre. 3. 228
defendo, di, ſum, dĕre, 3. 564
defensīvus, a, um. 548
defĕro, tŭli, lātum, ferre, 3. 220. 346
deficio, fēci, fectum, ficĕre, 3. 280
defluo, fluxi, xum, fluĕre. 25. 32. 284
deformis, is, c. 3. e, is, n. 3. 168
defrĭco, cui, ictum, āre, 1. 282
defunctus, a, um, part. 502
deglubo, pſi, ptum, bĕre, 3. 206
dehinc, adv. 142
dein, adv. 194. 248
deinde, adverb. 142. 166. 190
delābens, entis, part o. 3. 580
delectamentum, i, n. 2. 102
delicæ, arum, plur. f. 1. (à ſing. delicium, ii, n. 2.) 86
deliquium, ii, n. 2. 410
delphīnus, i, m. 2. 134
demarginо, āvi, ātum, āre, 1. 364
demens, dementis, o. 3. 592
demergo, merſi, ſum, ĕre, 3. 196
demitto, mīſi, miſsū, mittere, 3. 200
demolior, molītus ſum, molīri, 4. 564
demortuus, a, um, part. 502
demum, adverb. 242
denĭque, adverb. 280
dens, entis, m. 3. 110. 114. 116. 150
denſo, āvi, ātum, āre, 1. 232
dentale, is, n. 3. 176
deorſum, adv. 350
depaſco, pāvi, paſtum, ſcĕre, 3. 96
depecto, pexui, xum, pectĕre, 3. 292
dependens, entis, part. o. 3. 324
deperdo. dĭdi, dĭtum, dĕre, 3. 162
deplāno, āvi, ātum, āre, 1. 266
deplūmo, āvi, ātum, āre, 1. 210
deposĭtum, i, n. 2. 452
deprōmo, promſi, tum, ĕre, 3. 162. 288
depſo, depſui, sĭtum, sĕre, 3. 194
deſcendens, entis, part. o. 3. 464
deſcendo, ſcendi, ſum, ĕre, 3. 282
deſcenſus, ûs, m. 4. 326
desĕcans, antis, part. o. 3. 178
defectus, a, um, part. 40. 52
desĕro, ſerui, ſertum, rĕre, 3. 314
deſertum, i, n. 2. 576
deſignans, antis, part. o. 3. 526
deſino, āvi, ātum, āre, 1. 390
deſiliens, entis, o. 3. 560
desĭno, īvi & ſii, sĭtum, nĕre, 3. 144
deſpēro, āvi, ātum, āre, 1. 444
deſpicātus, a, um, part. 86
deſpondeo, di, ſum, dēre, 2. 460
deſpontus, a, um, part. 460
deſpūmo, āvi, ātum, āre, 1. 212
deſquāmo, āvi, ātum, āre, 1. 210
deſtillo, āvi, ātum, āre, 1. 220
deſuetūdo, dĭnis, f. 3. 528
detergo, terſi, ſum, gĕre. 3. 292
detondeo, tondi, ſum, dēre, 2. 182
detractus, a, um, part. 152
detrūdo, ūſi, ſum, dĕre, 3. 596
devŏlans, antis, part. o. 3. 94
Deus, i, m. 2. 2. 4. 10. &c.
dexter, tra, trum, 146, 176. 228. &c.
dextroſum, adverb. 350

Di.

diabāthra, æ, f. 1. 196

diabŏlus, i, m. 2. 140. 592
diadēma, ătis, n. 3. 538
diæta, æ, f. 1. 500
Diāna, æ, f. 1. 572
diaphrāgma, ătis, n. 3. 154
dico, dixi, ictum, cĕre, 3. 6. 8. 34. &c.
dicogrăphus, i, m. 2. 484
dictus, a, um, part. 396
didūco, xi, ctum, cĕre, 3. 230. 354
dies, ēi, c. 5. 20. 138. 402.
digĭtus, i, m. 2. 146. 150. 380
dignosco, nōvi, nōtum, scĕre, 3. 162
dijudĭco, āvi, ātum, āre, 1. 162
dilābor, lāpsus sum, lābi, 3. 358
dilĭgens, entis, part. o. 3. 432
diligenter, adv. 600
dilucŭlum, i, n. 2. 20
diluvĭum, ii, n. 2. 574
dimensi, ōnis, f. 3. 382
dimetior, mensus sum, īri, 4. 294
dimidius, a, um. 416 [414
diripio, ripui, reptum, ripĕre, 3. 564
dirumpo, rūpi, ruptum, rumpĕre, 3. 564
diruo, ui, rŭtum, ĕre, 3. 564
discerpo, cerpsi, ptum, pĕre, 3. 488
discindo, scĭdi, scissum, ĕre, 3. 236
discipŭlus, i, m. 2. 370. 432
disco, didĭci, discĕre, 3. 2. 482
discŏlor, ōris, n. 3. 82
discors, cordis, o. 3. 448
discus, i, m 2. 222
dispareo, rui, ēre, 2. 584
dispendium, ii, n. 2. 472
disperdo, dĭdi, ĭtum, dĕre, 3. 456
dispicio, spexi, spectum, spicĕre, 3. 428
dispōno, posui, sĭtum, nĕre, 3. 360
dissĕco, ui, sectum, cāre, 1. 208
distantia, æ, f. 1. 358
distentus, a, um, part. 520
distinctus, a, um, part. 64
distinguo, stinxi, ctum, guĕre, 3. 272
distribuo, ui, būtum, uĕre, 3. 224
distribūtus, a, um, part. 152. 356
dito, āvi, ātum, āre, 1. 450
diu, adv. 354
diversorium, ii, n. 2. 314 480
diversus, a, um. 565
divĭdo, vīsi, vīsum, dĕre, 3. 52. 380
divinĭtas, ātis, f. 3. 581
divĭnus, a, um. 568. 580. 582
divīsus, a, um, part. 300
divitiæ, ārum, pl. f. 1. 454. 572
dīum, i, n. 2. 520

Do.

do, dĕdi, dātū, dăre, 1. 136. 270. 460
doceo, cui, ctum, cēre, 2. 370
doctus, a, um. 600
dolium, ii, n. 2. 216. 306
dolon, ōnis, m. 3. 342
dolor, ōris, m. 3. 106
domestĭcus, a, um. 76. 100
domicilium, ii, n. 2. 242
domĭnus, i, m. 2. 472
domus, i, & ûs, f. 2. & 4. 78. 100. 254
donātus, a, um, part. 458
donec, adv. 358
dormio, īvi, ītum, īre, 4. 430
dormitorium, ii, n. 2. 276. 278
dorsuāle, is, n. 3. 3[illegible]0
dorsum, i, n. 2. 144. 158. 364
dos, dotis, f. 3. 400
dotālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 400

Dr. Du.

draco, dracōnis, m. 3. 138
ducātus, i, m. 2. 44

duco,

duco, duxi, ctum, cĕre, 3. 4. 180, 292
duellum, i, n. 2. 448. 514
dulcis, is, c. 3. e, is, n. 3. 162
dum, adverb. 200. 202. 372
dumus, i, m. 2. 174
duo, æ, o. plur. 74. 154. 158. &c.
duodecim, indecl. 322. 402
duodecimus, a, um. 366
duodeni, æ, a, plur. 386
duplicātus, a, um, part. 236
duro, āvi, ātum, āre, 1. 358
durus, a, um. 42. 68. 162
dux, cis. c. 3. 184

E. eb. ec.

e, præp. abl. 22. 50. &c.
Ebræus, a, um. 350
ecclesia, æ, f. 1. 576
ecclesiasticus, a, um. 544
eclipsis, is, f. 3. 408. 410
eclyptica, æ, f. 1. 396

Ed.

ēdītus, a, um, part. 476
edo, dĭdi, dĭtum, dĕre, 3. 380
edolio, āvi, ātum, āre, 1 266
ēdūco, āvi, ātum, āre, 1. 78

Ef.

effectus, ūs, m. 4. 392
effectum, i, n. 2. 384
effero, extŭli, elātum, efferre, 3. 504
effigies, ei, f. 5. 298
effluo, fluxi, ctum, ĕre, 3. 186
effodio, fōdi, fossum, dĕre, 3. 260
efformo, āvi, ātum, āre, 1. 364
effugio, fūgi, itum, ĕre, 3. 204
effundo, ēdi, ūsum, fundĕre, 3. 220

Eg.

egĕnus, a, um. 454
egeo, ui, ēre, 2. 456
ego, mei, pron. 2. 20. 98. 126. &c.

Ei.

ejacŭlor, ātus sum, āri, 1. 564
ejicio, jēci, ectum, icĕre, 3. 140. 560
ejŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 6

El.

elābens, entis, part. o. 3. 190
elābor, apsus sum, ābi, 3. 428
electio, ōnis, f. 3. 544
elector, oris, m. 3. 544
electuarium, ii, n. 2. 500
electus, a, um, part. 166. 596
elegantia, æ, f. 1. 378
elementum, i, n. 2. 16
elĕphas, antis, m. 3. 110
elĕvo, āvi, ātum, āre, 1. 36. 244. 374
elīdo, īsi, īsum, dĕre, 3. 22
elīgo, lēgi, lectū, ligĕre, 3. 166. 460
elinquo, āvi, ātum, āre, 1. 488
elĭquo, āvi, ātum, āre, 1. 208
elixo, āvi, ātum, āre, 1. 212
eloquentia, æ, f. 1. 570
elŏquor, cūtus sum, lŏqui, 3. 2. 376
eluo, ui, lūtum, ĕre, 3. 212. 480

Em.

embamma, ătis, n. 3. 224
emĭnus, adv. 548
emitto, īsi, issum, ittĕre, 3. 70. 184
emplastrum, i, n. 2. 500
emtor, ōris, m. 3. 494
emunctorium, ii, n. 2. 374
emungo, xi, ctum, ĕre, 3. 374

En.

en, adverb, 4
enāto, āvi, ātum, āre, 1. 346
enōdis, is, c. 3. e, is, n. 3. 70
ens, entis, n. 3. 20
ensis, is, m. 3. 516

Eo. Ep.

eo, ivi, itum, ire, 4. 314.424
eò, adverb. 584
ephippium, ii, n. 2. 316.318
epidrŏmus, i. m. 2. 342
epilepsīa, æ, f. 1. 588
epistŏla, æ, f. 1. 374
epistomium, ii, n. 2. 216.520
epitaphium, ii, n. 2. 504
epŭlor, lātus sum, lāri, 1. 460

Eq.

eques, ĭtis, m. 3. 316.318.556
equile, is, n. 3. 290
equina, ōrum, n. 2. plur. 528
equīso, ōnis, m. 3. 290
quitātus, ûs, m. 4. 554
equuleus, i, m. 2. 488
equus, i, m. 2. 110.112.290

Er.

ergāta, æ, f. 1. 252
ergo, conj. 446
erĭgo, exi, ectum, igĕre, 3. 340,576
erinăceus, i, m. 2. 818
erĭpio, pui, eptum, pĕre, 3. 20.
errans, antis, part. o. 3. 396
error, ōris, m. 3. 166
erūca, æ, f. 1. 98. 124
erumpens, entis, part. o. 3. 34
erumpo, rūpi, rūptum, rumpĕre, 3. 564
eruo, rui, rutum, ruĕre, 3. 194.248
erythræus, a, um, 414

Es.

esca, æ, f. 1. 196, 198, 200
esculentus, a, um. 210
esox, ōcis, m. 3. 136
essĕdum, i, n. 2. 326
essentia, æ, f. 1. 10.

Et.

&, conj. 4. &c.
ethĭca, æ, f. 1. 422
etiam, conj. 60. 106. 142. &c.
etiamnum, adverb. 572

Ev. Eu.

evādo, si, sum, ĕre, 3. 204.346
evŏco, cāvi, cātum, cāre, 1. 180
Eurōpa, æ, f. 1. 416.418
euthymia, æ, f. 1. 440.

Ex.

ex, præp. abl. 4.34.60
exæquo, āvi, ātum, āre, 1. 452
exāmen, minis, n. 3. 184.490
exanimātus, a, um. 432
exăro, āvi, ātum, āre, 1. 348
excēdo, essi, essum, edĕre, 3. 424
exceptus, a, um, part. 22.216.582
excerno, crēvi, crētū, cernĕre, 3. 158
excerpo, psi, ptum, pĕre, 3. 372
excīdo, cīdi, cīsum, dĕre, 3. 564
excipio, cēpi, eptum, ipĕre, 3. 146
excito, āvi, ātum, āre, 1. 24.26
excūdo, ūdi, ūsum, dĕre, 3. 74
excogĭto, āvi, ātum, āre, 1. 328.586
excŏquo, coxi, coctum, coquĕre, 3. 248. 270
excorio, āvi, ātum, āre, 1. 206
excreico, ēvi, ētum, escĕre, 3. 132
excubiæ, ārum, f. 1. pl. 552
excūdo, ūdi, ūsum, dĕre, 3. 262
excursio, ōnis, f. 3. 552
excūso, āvi, ātum, āre, 1. 484
excussorium, ii, n. 2. 190
exdortuo, āvi, ātum, āre, 1. 210
exemplar, āris, n. 3. 356
exentĕro, āvi, ātum, āre, 1. 210
exercĕo, cui, citum, cēre, 2. 526

exercĭtus, ûs, m. 4. 524
exhibeo, ui, ĭtum, ēre, 2. 576
exĭgo, ēgi, actum, ĕre, 3. 536
exilio, ĭvi, & ii, ultum, īre, 4. 264
eximo, ēmi, emtum, ĕre, 3. 264, 356
exĭtus, ûs, m. 4. 424
exostra, æ, f. 1. 564
expando, andi, assum, & ansum, dĕre, 3. 340
expeditio, ōnis, f. 3. 550
experior, ertus sum, īri, 4. 496
expers, ertis, c. 3. 60
expīlo, āvi, ātum, āre, 1. 452
explōdo, si, sum, ĕre, 3. 556
explorātor, ōris, m. 3. 552
explōro, āvi, ātum, āre, 1. 342
expōno, sui, sĭtum, ĕre, 3. 200, 208, 354, &c.
exprimo, essi, ssum, imĕre, 3. 216
expugnātus, a, um, 564
exsculpo, psi, ptum, ĕre, 3. 300
exsĕquor, cūtus sum, sĕqui, 3. 472
exspecto, āvi, ātum, āre, 1. 444, 576
exstinctus, a, um, 24
exsto, tĭti, ātum, & ĭtum, āre, 1, 224
exstruo, uxi, uctum, uĕre, 3. 198
exsŭdo, āvi, ātum, āre, 1. 52
exterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 365
externus, a, um, 144, 160
extĕrus, a, um, 542
extrà, adv. 194, 296, 476
extractus, a, um, 220
extr ho, xi, ctum, hĕre, 3. 252, 260
extremĭtas, ātis, f. 3. 150
extrēmus, a, um, 146, 584
extrinsĕcus, adv. 256
exuo, ui, ūtum, ĕre, 3. 212, 284
exūro, ussi, ustum, rĕre, 3. 560

Fa.

faba, æ, f. 1. 66
faber, bri, m. 2. 242, 244, 246, &c.
fabrĭca, æ, f. 1. 262
fabrĭco, āvi, ātum, āre, 1. 330
facies, ēi, f. 5. 148
facilè, adv. 428
facĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 428
facio, ēci, actū, cĕre, 3. 20, 26, 30, &c.
facundus, a, um, 314
fagĭnus, a, um, 352
fagus, i, f. 2. 56
falcātus, a, um, 406
falco, ōnis, m. 3. 90
faliscus, i, m. 2. 208
fallo, fefelli, alsum, allĕre, 3. 314
falsus, a, um, 166
falx, falcis, f. 3. 178, 306
familia, æ, f. 1. 460
famulitium, ii, n. 2. 540
famŭlus, i, m. 2. 470
farcīmen, mĭnis, n. 3. 152, 208
fārīna, æ, f. 1. 190, 192
faris, fāri, 1. defect. 468
fascia, æ, f. 1. 468, 548
faciātim, adv. 66
fascicŭlus, i, m. 2. 228
fascis, is, m. 3. 332
favilla, æ, f. 1. 24
favus, i, m. 2. 186
fax, facis, f. 3. 374

Fe.

febris, is, f. 3. 572
felis, is, f. 3. 8, 102
femur, ŏris, n. 3. 146
fenestra, æ, f. 1. 256, 276
fera, æ, f. 1. 292
fercŭlum, i, n. 2. 222

ferè, adv. 114. 402
ferendus, a, um. 440
ferens, entis, part. o. 3. 70. 580
ferētrum, i, n. 2. 250. 504
feriæ, feriārum, f. 1. 430
fero, tuli, latum, ferre, anom. 38. 56
ferox, ōcis, o. 3. 424
ferramentum, i, n. 2. 236. 264
ferrārius, a, um. 262
ferreus, a, um. 228. 292. 358. &c.
ferrum, i, n. 2. 42. 48. 262
fervĭdus, a, um. 208
ferŭla, æ, f. 1. 370. 442
ferus, a, um, 112. 116
fex, fecis, f. 3. 220

Fi.

fiber, bri, m. 2. 128 b
fibŭla, æ, f. 1. 158
fictĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 530
ficus, i, & ûs, f. 2. & 4. 54
fidelia, æ, f. 1. 270
fideliter, adv. 472
fides, ĕi, f. 5. 568
fidus, a, um. 314
figo, xi, xum, ĕre, 3. 550
figŭlus, i, m. 2. 270
figūra, æ, f. 1, 300. 378. 390
filia, æ, f. 1. 464. 466
filiŏlus, i, m. 2. 572
filius, ii, m. 2. 464. 466
filum, i, n. 2. 196. 228. 236. &c.
fimbria, æ, f. 1. 238
fimētum, i, n. 2. 78
fimus, i, m. 2. 176, 290
findo, idi, issum, indĕre, 3. 244
fingo, inxi, ictū, ingĕre, 3. 414. 570
finio, īvi, ītum, īre, 4. 394
finis, is, m. 3. 424. 426. 432
finītor, ōris, m. 3. 398
Finnia, æ, f. 1. 420
fio, factus sum, fiĕri, 3. anom. 24. 220
firmātus, a, um. 340
firmus, a, um. 291
fiscella, æ, f. 1. 290
fistūca, æ, f. 1. 252
fistŭla, æ, f. 1. 184. 381
fixus, a, um. 394

Fl.

flagellum, i, n. 2. 178. 552
flamma, æ, f. 1. 24
flecto, xi, xum, ĕre, 3. 158. 318. 326
flexus, a, um. 174
flo, flavi, flatum, flāre, 1. 6. 16
flos, floris, m. 3. 38. 58. 60
fluctuo, āvi, ātum, āre, 1. 444
flumen, mĭnis, n. 3. 30. 128 b. 318
fluo, uxi, uxum, ŭĕre, 3. 30
fluviatilis, is, c. 3. e, is, n. 3. 130
fluvius, ii, m. 2. 282. 480
fluxus, ûs, m. 4. 290

Fo.

focāle, is, n. 3. 238
focŭlus, i, m. 2. 212
focus, i, m. 2. 212
fodina, æ, f. 1. 258
fodio, odi, ossum, dĕre, 3. 174
fœdus, ĕris, n. 3. 676. 580. 582
fœmella, æ, f. 1. 74
fœmina, æ, f. 1. 130. 144
fœnarius, a, um. 178
fœnīle, is, n. 3. 178
fœnisĕca, æ, m. 1. 178
fœnum, i, n. 2. 40. 178. 292
fœtens, entis, part. o. 3. 126
fœteo, ui, ēre, 2. 374
fœtor, ōris, m. 3. 102

fœtus, ûs, m. 4. 38
folium, ii, n. 2. 52. 352. 366
follis, is, m. 3. 262. 348. 520
fomes, ĭtis, m. 3. 22
fons, fontis, m. 3. 12. 28. 280
fontānus, a, um. 174
forceps, ĭpis, f. 3. 264. 488
fores, ium, f. 3. pl. 254
forfex, ĭcis, f. 3. 236
fori, fororum, m. 2. pl. 342
forĭca, æ, f. 1. 480
forma, æ, f. 1. 168. 240. 358
formĭca, æ, f. 1. 126. 430
formo, āvi, ātum, āre, 1. 4. 82. 140
formōsus, a, um. 78
fornax, nācis, f. 3. 278
fornicātor, ōris, m. 3. 436
forpex, ĭcis, f. 3. 286
fotitūdo, ĭnis, f. 3. 438
fortūna, æ, f. 1. 440. 572. 500
forum, i, n. 2. 478. 484
fossa, æ, f. 1. 476. 552
fossor, ōris, m. 3. 564
fovea, æ, f. 1. 204
foveo, vi, tum, vēre, 2. 66

Fr.

fractus, a, um, part. 270
frænum, (frenum) i, n. 2. 310. 424
fragum, i, n. 2. 40
framea, æ, f. 1. 216. 548
frangibŭlum, i, n. 2. 226
frater, tris, m. 3. 464
fraxĭnus, i, f. 2. 56
fretum, i, n. 2. 30
frigefacio, ēci, actum, acĕre, 3. 220
frigĭdus, a, um. 220. 282. 416
frigo, ixi, ictum & ixum, igĕre, 3. 212
fringilla, æ, f. 1. 82
fritillus, i, m. 2. 522
frons, ondis, f. 3. 52
frons, ontis, f. 3. 148. 428. 554
frontale, is, n. 3. 316
fructĭfer, a, um. 54
fructus, ûs, m. 4. 54. 140
fruges, um, f. 3. pl. (à gen. frugis) 40. 64
fruitio, ōnis, f. 3. 166
frumentum, i, n. 2. 64. 124. 178. &c.
frutex, ĭcis, m. 3. 50. 68

Fu.

fucus, i, m. 2. 96
fugiens, entis, part. o. 3. 204
fugio, gi, gĭtum, gĕre, 3. 166. 430
fugitivus, a, um. 560
fulcio, ulsi, ultum, cīre, 4. 256. 312
fulcrum, i, n. 2. 256. 278
fulgeo, ulsi, gēre, 2. 20
fulgur, ŭris, n. 3. 34
fulĭca, æ, f. 1. 94
fulīgo, ĭnis, f. 3. 24
fulmĭno, āvi, ātum, āre, 1. 34
fumigo, āvi, ātum, āre, 1. 374
fumus, i, m. 2. 24
funambŭlus, i, m. 2. 522
funda, æ, f. 1. 196. 312
fundamentum, i, n. 2. 246
fundus, i, m. 2. 306
funĕbris, is, c. 3. e, is, n. 3. 504
fungus, i, m. 2. 40
funicŭlus, i, m. 2. 310. 496
funis, is, m. 3. 252. 260
funus, ĕris, n. 3. 504
fur, is, m. 3. 486. 570
furca, æ, f. 1. 178
furcilla, æ, f. 1. 202
furfur, ŭris, m. 3. 190

furibun-

furibundus, a, um, 444
furnus, i, m. 2. 194, 270
fuſcinŭla, æ, f. 1. 222
fuſus, i, m. 2. 228
futūrus, a, um, 426

Ga.

Gabriel, is, m. 3. 588
galea, æ, f. 1. 342, 546
galgŭlus, i, m. 2. 82
galla, æ, f. 1. 56
Gallia, æ, f. 1. 418
gallīna, æ, f. 1. 78
gallinaceus, a, um, 90
gallināgo, ĭnis, f. 3. 86
gallopāvus, i, m. 2. 78
gallus, i, m. 2. 76
ganeo, ōnis, m. 3. 436
garrŭlus, i, m. 2. 86
gaudeo, avīſus ſum, dēre, 2. anō. 118
gaudium, ii, n. 2. 166
gavia, æ, f. 1. 94
gausāpe, n. 3. indeclin. 292

Ge.

gehenna, æ, f. 1. 596
gelātus, a, um, 34
gemellus, a, um, 466
gemens, entis, part. o. 3. 86
gemĭni, ōrum, m. 2. pl. 396
gemma, æ, f. 1. 48
gena, æ, f. 1. 148
genĕro, āvi, ātum, āre, 1. 466
geniculum, i, n. 2. 64
gentĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 570
gentilismus, i, m. 2. 570, 586
genu, u, n. 4. 146
genus, ĕris, n. 3. 132, 170, 458
geomĕtra, æ, m. 1. 388, 414
Geometria, æ, f. 1. 388
geranium, ii, n. 2. 252
Germania, æ, f. 1. 420
Germanicus, a, um, 414, 600
gero, geſſi, geſtum, rĕre, 3. 370
gerræ, ārum, f. 1. pl. 564
geſto, āvi, ātum, āre, 1. 106, 108, 334
geſtus, ûs, m. 4. 446

Gi.

gibbōſus, a, um, 170, 406
gigas, antis, m. 3. 170
gingrīna, æ, f. 1. 382
gingrio, īre, 4. 6
girgillus, i, m. 2. 228, 280

Gl.

glaber, bra, brum, 132
glabro, āvi, ātum, āre, 1. 208
glacies, ēi, f. 5. 34, 320, 526
gladius, ii, m. 2. 440, 452, 514
glans, glandis, f. 3. 56
gleba, æ, f. 1. 138, 176
glis, gliris, m. 3. 102
globŭlus, i, m. 2. 238, 380
globus, bi, m 2. 268, 394
glomĕro, āvi, ātum, āre, 1. 218
glomus, i, m. 2. 228, 230
gluma, æ, f. 1. 66
gluten, ĭnis, n. 3. 268
glutinōſus, a, um, 364

Gn. Go.

gnoma, æ, & e, es, f. 1. 378
gnomon, ōnis, m. 3. 254, 358
gobius, ii, m. 2. 132

Gr.

gracŭlus, i, m. 2. 8
gradior, greſſus ſum, gradi, 3. 72
gradus, ûs, m. 4. 260, 394, 414
Græcia, æ, f. 1. 420
graila, æ, f. 1. 532

gramen, ĭnis, n. 3. 38.178
Grammatĭca, æ, f. 1. 376
granarium, ii, n. 2. 480
grando, ĭnis, f. 3. 34
granum, i, n. 2. 66.78.190
grassŏr, ātus sum, āri, 1. 114
gratia, æ, f. 1. 552
gravis, is, c. 3. e, is, n. 3. 42.162
gravĭtas, ātis, f. 3. 496
gregātim, adverb. 132
grex, gregis, m. 3. 182
grumus, i, m. 2. 114
grus, uis, f. 3. 86
gyrus, i, m. 2. 98

Gu. Gy.

gubernātor, ōris. m. 3. 12. 338
gubernō, āvi, ātum, āre, 1. 338
guia, æ, f. . . 158
gummi, n. indecl. 52
gusto, āvi, ātum, āre, 1. 162
gutta, æ, f. 1. 34
guttātim, adverb. 32
guttur, ŭris, n. 3. 158
gurgurnium, ii, n. 2. 224.288
gyro, āvi, ātum, āre, 1. 30
gyrus, i, m. 2. 26

Ha.

habēna, æ, f. 1. 318
habens, entis, part. 0. 3. 194
habeo, ui, ĭtum, ēre, 2. 4.14.30.52
habeor, ĭtus sum, ēri, 2. 86
habitatio, ōnis, f. 3. 480
habitātor, ōris, m. 3. 16
habĭto, āvi, ātum, āre, 1. 242.416
habitus, ûs, m. 4. 538
hædus, i, m. 2. 106
hæreo, hæsi, hæsum, hærēre, 2. 292
halcyon, ōnis, c. 3. 74
halex, ēcis, f. 3. 136
halitæ̆tus, i, m. 2. 94
halĭtus, ûs, m. 4. 122
hallus, i, m. 2. 146
halo, āvi, ātum, āre, 1. 6
halter, ēris, m. 3. 512
hamus, i, m. 2. 196
hara, æ, f. 1. 182
harpagium, ii, n. 2. 174
hasta, æ, f. 1. 548. 556
hastīle, is, n. 3. 514. 548
hastiludium, ii, n. 2. 528
haurio, si, stum, īre, 4. 280. 284
haustus, a, um, part. 354. 566

He.

hebĕto, āvi, ātum, āre, 1. 374
helcium, ii, n. 2. 324
heluo, ōnis, m. 3. 436
hemisphærium, ii, n. 2. 414. 416
hepar, ătis, n. 3. 154.156.158
hera, æ, f. 1. 470
herba, æ, f. 1. 38.60.68
Hercules, is, m. 3. 422
herīlis, is, c. 3. e. is, n. 3. 470
heros, ōis, m. 3. 180
herus, i, m. 2. 470
Heva, æ, f. 1. 140

Hi.

Hibernia, æ, f. 1. 420
hic, hæc, hoc, pron. 2. 60.70. &c.
hic, adv. 4. 74. 204
hieroglyphĭcum, i, n. 2. 378
Hierololyma, æ, f. 1. & ma, ōrum, n. 2. pl. 596
hilāris, is, c. 3. e, is, n. 3. 456
hinc, adverb. 166.172.228. &c.
hinnŭlus, i, m. 2. 114
hippopēra, æ, f. 1. 310
hippopotămus, i, m. 2. 136

hircus,

hircus, i, m. 2. 106
hirūdo, inis, f. 3. 132
hirundo, ĭnis, f. 3. 78
Hiſpania, æ, f. 1. 418
hiſtoria, æ, f. 1. 508
hiſtrio, ōnis, m. 3. 508

Ho.

hodiè, adv. 180, 364, 472, &c.
homicīda, æ, m. 1. 488
homo, inis, m. 3. 16, 138
honeſtas, ātis, f. 3. 460
honeſtè, adverb. 468
honeſtus, a, um, 428
honor, hohōris, m. 3. 424
honōro, āvi, ātum, āre, 1. 588
hora, æ, f. 1. 294, 394
hordeum, i, n. 2. 66
horizon, ontis, m. 3. 396
horologium, ii, n. 2. 294, 480
horreum, i, n. 2. 178
horticultūra, æ, f. 1. 172
hortulānus, i, m. 2. 174
hortus, i, m. 2. 62, 172, 174, &c.
hoſpes, ĭtis, c. 3. 224
hoſtis, is, c. 3. 440. 552

Hu.

huc, adv. 172
humanĭtas, ātis, f. 3. 446
humānus, a, um, 4, 82, 446, &c.
humĕrus, i, m. 2. 146. 312
humĭdus, a, um, 162
humilĭter, adv. 442, 566
humo, āvi, ātum, āre, 1. 504
humus, i, f. 2. 82
Hungaria, æ, f. 1. 420
huſo, ōnis, m. 3. 132

Hy.

hyacinthus, i, f. 2. 27, m. 2. 58
hybernus, a, um, 39[illegible]
hydra, æ, f. 1. 12[illegible]
hymnus, i, m. 2. 378, 50[illegible]
hypocauſtum, i, n. 2. 272, 27[illegible]
hypoſtăſis, is, f. 3. 10
hyſsōpus, i, f. 2. 6[illegible]

Ja.

jacio, ēci, actum, ĕre, 3. 41[illegible]
jactans, antis, part. o. 3. 5[illegible]
jactātus, ûs, m. 4. 33[illegible]
jacto, āvi, ātum, āre, 1. 1[illegible]
jactus, a, um, part. 34[illegible]
jacŭlans, antis, part. o. 3. 5[illegible]
jam, adverb. 17[illegible]
janua, æ, f. 1. 2[illegible]

Ib. Ic.

ibi, adv. 39[illegible]
ictus, ûs, m. 4. 4[illegible]
icuncŭla, æ, f. 1. 2[illegible]

Id.

idem, eadem, idem, pron. 4[illegible]
ideò, conj. 4[illegible]

Je.

jecur, ŏris, n. 3. 1[illegible]
JEſus, ſu, m. 4. anom. 580, 59[illegible]

Ig.

igĭtur, conj. 3[illegible]
ignavia, æ. f. 1. 4[illegible]
ignāvus, a, um, 4[illegible]
ignis, is, m. 3. 14, 22, 122, &c.
ignitabŭlum, i, n. 2. 1[illegible]

Il.

illacrymor, ātus ſum, āri, 1. 444
ille, a, ud, pron. 106, 132, 184, &c.
illepĭdus, a, um, 448
illex, ĭcis, c. 3. 19[illegible]
illĭno, lēvi, lĭtum, ĕre, 3. 358

illumĭnans

illumĭnans, antis, part. o. 3. 408
illumĭno, āvi, ātum, āre, 1. 276, 406

Im.

imāgo, ĭnis, f. 3. 138
imber, bris, m. 3. 32
imbĭbo, ĭbi, ĭtum, ĕre, 3. 358, 560
imbrex, ĭcis, c. 3. 256
imbuo, ui, ūtum, ĕre, 3. 580
imitor, ātus sum, āri, 1. 422
imm ĭnis, is, c. 3. e, is, n. 3. 118. 128b. 170
immensus, a, um, 12
immergo, si, sum, ĕre, 3. 338
immitto, isi, issum, ĕre, 3. 522
immuttor, issus sum, itti, 3, 196
immobĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 450
immolātus, 2, um, 582
imo, adverb. 406
impatiens, entis, part. o. 3. 444
impavĭdus, a, um, 438
impedimentum, i, n. 2. 556
impedio, īvi, itum, īre, 4. 428
impello, pŭli, pulsum, ĕre, 3. 340
impenetrabĭlis, is, c. 3. e, is, n. 3. 112
imperātor, is, m. 3. 542, 552, 556
imperiālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 44
imperium, ii, n. 2. 542
impingo, ēgi, actum, ĕre, 3. 428
impius, a, um, 596
implacabĭlis, is, c. 3. le, lis, n. 3. 448
implātus, a, um, part. 578, 584
implĭco, āvi, ātum, & ui, ĭtum, āre, 1. 200
impōno, osŭi, osĭtum, ĕre, 3. 194. &c.
impositus, a, um, part. 252, 260, 452
impressor, ōris, m. 3. 358
impressorius, a, um, 358
impressus, a, um, part. 358
imprimis, adverb. 98
imprudentia, æ, f. 1. 592

In.

in, præp. acc. & abl. 462. 402
inaccessus, a, um, 12
inambŭlans, antis, part. o. 3. 252
incantamentum, i, n. 2. 592
incēdens, entis, part. o. 3. 532
incēdo, essi, essum, dĕre, 3. 468
incendium, ii, n. 2. 24
inceptus, a, um, part. 432
incidens, entis, part. o. 3. 34
incido, idi, casum, idĕre, 3. 204, 280
incipio, cēpi, eptum, ĕre, 3. 468
incisorius, a, um, 212, 304
incĭto, āvi, ātum, āre, 1. 318, 452
inclūdo, si, sum, dĕre, 3. 66, 186, 502
inclūdor, sus sum, di, 3. 82
inclūsus, a, um, part. 200, 592
incognĭtus, a, um, 416
incŏla, æ, m. 1. 416
incrusto, āvi, ātum, āre, 1. 270
incubans, antis, part. o. 3. 74
incumbo, ui, ĭtum, ĕre, 3. 256
incus, ūdis, f. 3. 264
indāgo, āvi, ātum, āre, 1 204
inde, adverb. 20, 24, 32, &c.
index, icis, c. 3. 150, 290, 342
indĭco, āvi, ātū, āre, 1. 296, 492, 496
indo, dĭdi, dĭtum, ĕre, 3. 152, 318
induo, ui, ūtum, uĕre, 3. 318
Indus, i, m. 2. 350, 572
indusium, ii, n. 2. 234
indūtus, a, um, part. 580
inebrio, āvi, ātum, āre, 1. 436
inexhaustus, a, um, 12
infans, antis, c. 3. 6, 142, 468, &c.
inferior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 416
infernè, adv. 240

infernus,

infernus, i, m. 2. 570
infero, tŭli, illātum, ferre, anom. 174, 222, 504
infesto, āvi, ātum, āre, 1. 98, 102
infigo, xi, xum, gĕre, 3. 488
infimus, a, um, 180
infīnītus, a, um, 416
inflammo, āvi, ātum, āre, 1. 556
inflātus, a, um, part. 334
inflo, āvi, ātum, āre, 1. 262, 382
influxus, us, m. 4. 590
infortunium, ii, n. 2. 440
infra, adverb. 128 b. 144, 194
infundibŭlum, i, n. 2. 190
infundo, fūdi, fūsum, ĕre, 3. 216, 220, 224
infūsus, a, um, part. 190
ingemīno, āvi, ātum, āre, 1. 432
ingenĭōsus, a, um, 524
ingens, entis, part. o. 3. 558
ingĕro, essi, essum, ĕre, 3. 194
ingredior, essus sum, dĕdi, 3. 258, 398
ingressus, ūs, m. 4. 476
inguen, ĭnis, n. 3. 146
inhabitabilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 416
inhæreo, hæsi, hæsum, ēre, 2. 196
inhibeo, ui, ĭtum, ēre, 2. 326
initūrus, a, um, part. 458
injuria, æ, f. 1. 442
innītor, ixus & īsus sum, īti, 3. 444
innixus, a, um, part. 440
innŏcens, entis, o. 3. 582
inocco, āvi, ātum, āre, 1. 178
inopia, æ, f. 1. 432
inæstimābilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 456
inscribo, psi, ptum, ĕre, 3. 374
insculpo, psi, ptum, ĕre, 3. 300
insecta, ōrum, n. 2. 96, 124
insector, ātus sum, āri, 1. 90
insĕquens, entis, part. o. 3. 560
insĕro, ui, ertum, ĕre, 3. 94, 174, &c.
inservio, īvi, ītū, īre, 4. 274, 480, &c.
insideo, ēdi, essum, ēre, 2. 200, &c.
insidiæ, ārum, f. 1. plur. 556, &c.
insile, is, n. 3. 232, &c.
insilio, ui, & īvi, ītum, īre, 4. &c.
insōlo, āvi, ātum, āre, 1. &c.
insons, ontis, o. 3. 488
inspicio, exi, ectum, ĕre, 3. 292, &c.
insterno, strāvi, ātum, ernĕre, 3. &c.
instīta, æ, f. 1. &c.
instituo, ui, ūtum, uĕre, 3. &c.
institūtus, a, um, part. &c.
instructus, a, um, part. 182, 336, &c.
instrumentum, i, n. 2. 378, 380, &c.
instruo, xi, ctum, ĕre, 3. &c.
insŭla, æ, f. 1. 30, &c.
intellectus, ūs, m. 4. &c.
intelligo, exi, ectum, ĕre, 3. &c.
intendo, di, sum, ĕre, 3. &c.
inter, præp. acc. 58, 402, &c.
intercēdens, ēntis, part. o. 3. &c.
intercipio, ēpi, eptum, ĕre, 3. &c.
interdum, adverb. 288, 512, &c.
intereà, adverb. &c.
interfluens, entis, part. o. 3. &c.
interĭm, adverb. &c.
interior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. &c.
intermedius, a, um, &c.
intermisceo, ui, istū & ixtū, ēre, 2. &c.
internus, a, um, 154, &c.
interpōno, sui, ĭtum, ĕre, 3. &c.
interpugno, pupŭgi, unctum, ĕre, &c.
intestīna, ōrum, n. 2. pl. &c.
intingo, xi, nctum, ĕre, 3. &c.
intra, præp. acc. 474, &c.
intrītus, a, um, part. &c.
introductus, a, um, part. &c.

introĕo, īvi, ĭtum, īre, 4. 596
intueor, ĭtus sum, intuēri, 2. 88
intus, adv. 194. 366. 380. &c.
invenio, ēni, entum, īre, 4. 156
invĭcem, adv. 454. 516. 560
invidia, æ, f. 1. 448
invitatio, ōnis, f. 3. 2
invĭtātus, a, um, part. 460
invito, āvi, ātum, āre, 1. 562
invius, a, um, 328. 424
inunctus, a, um, part. 510
invŏco, āvi, ātum, āre, 1. 368. 600
involūtus, a, um, part. 50
involvo, vi, lutum, ĕre, 3. 468

Jo. Ip.

jocus, i, m. 2. 508
Johannes, is, m. 3. 540
Jordānis, is, m. 3. 580
ipse, a, um, pron. 302. 318. 370 &c.

Ir.

ira, æ, f. 1. 166
iracundus, a, um, 448
iris, ĭdis, f. 3. 34

Is.

is, ea, id, pron. 20. 74. 204
iste, a, ud, pron. 162. 474. 500
ĭstĭmus, i, m. 2. 30

It.

ita, adv. 12. 16. 178 200. &c.
Italia, æ, f. 1. 418
item, adverb. 70
iter, ĭtinĕris, n. 3. 536
ĭtĕrum, adv. 358

Ju.

juba, æ, f. 1. 110
jucundus, a, um, 118
jugo, ūsi, ūsum, ĕre, 2, 576
jucundus, a, um, 428
Judæa, æ, f. 1. 580
Judæus, a, um, 574, 576 582 586
Judaïsmus, i, m. 2. 582. 586
judex, ĭcis, c 3. 484
judicium, ii, n 2. 482. 584
judico, āvi, ātum, āre, 1. 484
juglans, andis, f 3. 56
jugŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 206
jugŭlum, i, n 2. 144
jugum, i, n 2. 214. 230 322. &c.
iumentarius, a, um, 190
jumentum, i, n. 2. 108. 326
Junius, ii, m 2. 70
jungo, xi, ctum, gĕre, 3. 176. 314
junipĕrus, i, f. 2. 56 70
Juno, ōnis, f 3. 572
Jupĭter, Jovis, m. 3. 402. 570
jus, juris, n. 3. 482
justitia, æ, f. 1. 450. 452
justus, a, um, 12 596
juvĕnis, is, c. 3. 142. 422 458
juvo, ūvi, utum, uvāre, 1. 346
juxta, præp. acc. 158. 536

La.

labārum, i, n. 2. 556
labeo, ōnis, m. 3. 170
labes, is, f. 3. 26
labium, ii, n. 2. 150
labor, ōris, m. 3. 172. 430. 432. &c.
laborĭōsus, a, um, 126
laboro, āvi, ātum, āre, 1. 468 [illegible] 8
labrum, i, n. 2. 220. 300 2 2
lac, lactis, n 3. 1 2
lacerna, æ, f. 1. 312. 318
lacerta, æ, f. 1. 122
lacertus, i, m 2. 158
lactes, lactium, f. 3. pl. 130
lacto, āvi, ātum, āre, 1. 468
lactūca, æ 1. 1. 62

lacus, ûs, m. 4. 216.220.264
lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3. 130
lædo, si, sum, ĕre, 3. 452.516
lævis, is, c. 3, e, is, n. 3. 162
lævus, a, um. 176
lagēna, æ, f. 1. 224. 500
lamentor, ātus sum, āri, 1. 444
lamia, æ, f. 1. 488.592
lamĭna, æ, f. 1. 204
lampyris, ĭdis, f. 3. 98
lana, lanæ, f. 1. 116.182.232
lancea, æ, f. 1. 528
lanio, ōnis, m. 3. 206
laniona, æ, f. 1. 206
lanx, cis, f. 3. 224.452.496
lapicidīna, æ, f. 1. 248
lapidarius, ii, m. 2. 248
lapideus, a, um. 576
lapillus, i, m. 2. 48
lapis, ĭdis, m. 3. 40.46.188
Lappia, æ, f. 1. 420
laqueār, āris, n. 3. 276
lardarium, ii, n. 2. 212
lardum, i, n. 2. 212
largior, ītus sum, īri, 4. 454.600
larvātus, a, um. 512
lascivia, æ, f. 1. 436
lassātus, a, um, part. 432
latĕbra, æ, f. 1. 118
later, ĕris, m. 3. 248
laterna, æ, f. 1. 374
latibŭlum, i, n. 2. 198
Latīnus, a, um. 600
latīto, āvi, ātum, āre, 1. 564
latitūdo, dĭnis, f. 3. 414
latŏmus, m. 2. 248
latrīna, æ, f. 1. 274
latro, ōnis, m. 3. 488
latrunculus, i, m. 2. 524
latus, a, um. 421
latus, ĕris, n. 3. 146
lavendŭla, æ, f. 1. 60
lavo, lavi, lavātum, lōtum & lautum, āre, 1. 234.282.288
laurus, i, & ûs, f. 2. & 4. 56.378

L e.

leæna, æ, f. 1. 118
lectīca, æ, f. 1. 326
lectīto, āvi, ātum, āre, 1. 372
lectus, i, m. 2. 278
legātus, i, m. 2. 548
lego, egi, ectum, ĕre, 3. 600
legūmen, ĭnis, n. 3. 66
lembus, i, m. 2. 330
lemnisci, ōrum, m. 2. pl. 258
lenĭter, adverb. 26
lens, lentis, f. 3. 66
leo, ōnis, m. 3. 396.438.448
lepus, ŏris, m. 3. 8.204.212
lethalĭter, adv. 516
levandus, a, um, part. 278
levis, is, c. 3. e, is, n. 3. 162.278
lex, gis, f. 3. 576.588

L i.

libanōtis, ĭdis, f. 3. 60
liber, bri, m. 2. 126.352.360.&c.
liberalĭtas, ātis, f. 3. 454
libĕrè, adv. 334.472
libĕri, ōrum, m. 2. 468
libidinōsus, a, um. 436
libra, æ, f. 1. 396.398.496
liceo, ui, ĭtum, ēre, 2. 492
licĭtor, ātus sum, āri, 1. 492
licium, ii, n. 2. 232
lictor, ōris, m. 3. 486
lien, ēnis, m. 3. 554
ligātus, a, um, part. 328

Lignarius, a, um. 242.244
Lignātor, ōris, m. 3. 244
Ligneus, a, um. 194.216.226
Lignum, i, n. 2. 244.300.302 &c.
Ligo, āvi, ātum, āre. 306
Ligo, ōnis, m. 3. 174.260
Ligula, æ, f. 1. 212. 366
Lilium, ii, n. 2. 58.60
Limen, ĭnis, n. 3. 254
Limaria, æ, f. 1. 82
Linea, æ, f. 1. 390.462.526 &c.
Lineo, āvi, ātum, are, 1. 244
Lingua, æ, f. 1. 4.150.600.&c.
Linguātus, a, um. 366
Linquo, ĭqui, ĕtum, inquĕre, 3. 422
Linteāmen, ĭnis, n. 3. 234
Linter, lintris, c. 3. 330
Linteum, i, n. 2. 232.288.354.&c.
Linum, i, n. 2. 226. 228
Liquātus, a, um, part. 186
Liqueo, cui, ēre, 2. 44
Liquĭdus, a, um. 494
Lis, litis, f. 3. 482
Litĕra, æ, f. 1. 348. 422. &c.
Lithargyrum, i, n. 2. 270
Littus, ŏris, n. 3. 30, 196. 346
Lituania, æ, f. 1. 420
Lituus, ui, m. 2. 382
Livonia, æ, f. 1. 420
Lixivium, ii, n. 2. 234. 288

Lo.

Loco, āvi, ātum, āre, 1. 550
Loculamentum, i, n. 2. 356
Loculus, i, m. 2. 502
Locus, i, m. 2. 130.256.372.&c.
Lodix, īcis, f. 3. 278
Longitūdo, ĭnis, f. 3. 532.414
Longus, a, um. 54
Loquor, cūtus sum, loqui, 3. 426
Loramentum, i, n. 2. 310
Lorarius, ii, m. 2. 308. 310
Lorica, æ, f. 1. 546
Loripes, ĕdis, m 3. 170
Lorum, i, n. 2. 318.324
Lotrix, īcis, f. 3. 234

Lu.

Lucanĭca, æ, f. 1. 208
Lucco, xi, ēre, 2. 404
Lucerna, æ, f. 1. 260
Lucĭdus, a, um. 406
Lucius, ii, m. 2. 130
Lucrandus, a, um, part. 460
Luctātor, ōris, m. 3. 516
Lucŭbro, āvi, ātum, āre, 1. 374
Ludĭcrus, a, um. 542
Ludo, lusi, lusum, ludĕre, 3. 468
Ludus, i, m. 2. 506. 518. 522. &c.
Lumbricus, i, m. 2. 124
Lumbus, i, m. 2. 146
Luna, æ, f. 1. 20. 400. 410. &c.
Lupŭlus, i, m. 2. 218
Lupus, i, m. 2. 6. 118. 182
Luscinia, æ, f. 1. 80
Luscrius, a, um. 524
Lusus, ús, m. 4. 520
Luteŏla, æ, f. 1. 82
Luteus, a, um. 48. 58. 160
Lutra, æ, f. 1. 1286
Lutum, i, n. 2. 248
Lux, lucis, f. 3. 12. 404. 408
Luxo, āvi, ātum, āre, 1. 488

Ly.

Lychnus, i, m. 2. 374
Lynx, cis, c. 3. 118
Lyra, æ, f. 1. 382

Ma.

macellum, i, n. 2. 208
macerātus, a, um, part. 226, 364
maceries, ēi, f. 5. 174
machīnā, æ, f. 1. 250, 260
macilentus, a, um, 206
macroscopium, ii, n. 2. 302
macto, āvi, ātum, āre, 1. 206
mactra, æ, f. 1. 192
maculōsus, a, um, 118
madefio, factus ium, fiĕri. 328
magadium, ii, n. 2. 382
magis, adv. 448, 468
magister, stri, m. 2. 540, 556
magnātes, um, m 3. pl. 326
magnes, ētis, m. 3. 48
magnetĭcus, a, um, 294
magnificus, a, um, 538
magnus, a, um, 588
magus, i, m. 2. 592
Mahŏmed, is, m. 3. 586, 588
Mahometismus, i, m. 2. 586
majestas, ātis, f. 3. 538
major, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 62, 112
majōres, um, m. 3. pl. 464
mala, æ, f. 1. 148
malè, adv. 456
maleficus, a, um, 486
malignus, i, m. 2. 592
malleo, āvi, ātum, āre, 1. 364
malleŏlus, i, m. 2. 296
malleus, i, m. 2. 264
malluvium, ii, n. 2. 224
mālum, i, n. 2. 54
mălum, i, n. 2. 166
mālus, a, um, 166, 444, 452
mālus, i, m. 2. 340, 342
manna, æ, f. 1. 146
mancipium, ii, n. 2. 47
mandātum, i, n. 2. 542, 566
mandātus, a, um, part. 37
mando, āvi, ātum, āre, 1. 47
manducatio, ōnis, f. 3. 570
manè, adv. 20, 76,
maneo, ansi, sum, ēre, 2. 400
manĭca, æ, f. 1. 238, 545
manicatus, a, um, 238
manipŭlus, i, m. 2. 178
mano, āvi, ātum, are, 1. 30
manŭfactus, a, um, 448
mantīle, is, n. 3. 224
manuāle, is, n. 3. 372
manuarius, a, um, 190
manubriātus, a, um, 280
manŭbrium, ii, n. 2. 548
manucodiāta, æ, f. 1. 86
manus, ūs, f. 4. 4, 146, 512, &c.
mappa, æ, f. 1. 221
mappula, æ, f. 1. 221
Marchio Brandenburgensis, m. 3. 544
mare, is, n. 3. 342, 346, 560, &c.
margarīta, æ, f. 1. 48, 136
margaritiferus, a, um, 130
marginālis, is, c. 3. le, is, n. 3. 306
margo, ĭnis, m. 3. 388, 374
Maria, æ, f. 1. 578
marinus, a, um, 48, 134
maritus, i, m. 2. 400
marmor, ŏris, n. 3. 46, 300
Mars, tis, m. 3. 402, 570
marsupium, ii, n. 2. 312, 512
martes, is, f. 3. 102
mas, ris, m. 3. 130
massa, æ, f. 1. 152, 194
mater, tris, f. 3. 460, 465, &c.
materfamilias, trisfamilias, f. 3. 470
materia, æ, f. 1. 244

matertĕra, æ, f. 1. 464
matrimonium, ii, n. 2. 458
matŭla, æ, f. 1. 278
matūrus, a, um. 178
maxilla, æ, f. 1. 150. 158
maxĭmus, a, um. 132, 134, 296. &c.

Me.

mechanĭcus, a, um. 172
medicamentum, i, n. 2. 498
medicīna, æ, f. 1. 500
medĭcus, i, m. 2. 498
mediĕtas, ātis, f. 3. 406
medimnus, i, m. 2. 494
mediterraneus, a, um. 414
melius, a, um. 146, 150. 396. &c.
medulla, æ, f. 1. 52. 158
mel, llis, n. 3. 96. 220. 432. &c.
Meleāgris, ĭdis, f. 3. 78
melior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 444
melis, is, f. 3. 118
mellificium, ii, n. 2. 184
mellīgo, ĭnis, f. 3. 186
melodīa, æ, f. 1. 378
membrāna, æ, f. 1. 152. 154. 354. &c.
membrum, i, n. 2. 144. 154
memĭni, isse, defect. 600
memorabĭlis, is, c. 3. & e, is, n. 3. 506
memoria, æ, f. 1. 162. 370
menda, æ, f. 1. & um, i, n. 2. 370
memāna, ōrum, n. 2. pl. 256
mens, tis, f. 3. 164
mensa, æ, f. 1. 222. 224. 268. &c.
mensis, is, m. 3. 400
mensūra, æ. f. 1. 494
mensurātus, a, um. 492
menta, æ, f. 1. 60
mentum, i, n. 2. 148. 150
mercātor, ōris, m. 3. 110. 492. 570
mercatūra, æ, f. 1. 478. 490
merces, ēdis, f. 3. 472. 592
mercimonium, ii, n. 2. 490
Mercurius, ii, m. 2. 402. 570
merges, ĭtis, f. 3. 178
mergo, si, sum, ĕre, 3. 94
mergus, i, m. 2. 94
Meridiānus, i, m. 2. 396
meridionālis, is, e, 3. & e, is, n. 3. 394. 416
merĭtò, adv. 452
merĭtum, i, n. 2. 452
merŭla, æ, f. 1. 82
merx, cis, f. 3. 346. 472. 490, &c.
Messīas, æ, m. 1. 574. 576
messor, ōris, m. 3. 178
messorius, a, um. 178
meta, æ, f. 1. 528
metallĭcus, a, um. 260
metallifodīna, æ, f. 1. 258
metallifossor, ōris, m. 3. 258
metallum, i, n. 2. 42. 260. 300. &c.
metaphysĭcus, i, m. 2. 384
metior, tĭtus sum, īri, 4. 388. 494
meto, essui, ĕre, 3. 178
metropŏlis, is, f. 3. 536

Mi.

mica, æ, f. 1. 194
mico, ui, ātum, āre, 1. 20. 48
miles, ĭtis, c. 3. 546. 556
militāris, is, c. 3. & e, is, n. 3. 548
milium, ii, n. 2. 66
mille, n. indecl. 394

millesĭmus, a, um, 580
milli.re, is, n. 3 414
millus, i, m 2,& um,i,n. 2. 182
milvus, i, m. 2. 90
mineralia, um. n3. pl. 40
Minerva, æ, f. 1. 572
minĭmus, a, um, 84
minister, stri, m. 2. 592
minstro, āvi, ātum, āre, 1. 284
minor, ōris, c. 3. & us, ōris, n. 3. 62 64. 384, &c.
mintrio, īvi, ītum, īre, 4. 6
minūtus, a, um, 114. 132, &c.
miscĕo, ui, ixtum, (& ixtum,) ēre, 2. 292
miserabiliter, adv. 346
miseria, æ, f. 1. 140
mittens, tis, part. o. 3. 532
mitto, si, ssum, ĕre, 3. 518. 542. 584
mixtus, a, um, 586

Mo.

modĕror, ātus sum, āri, 1. 436
modiŏlus, i, m. 2. 322
modŭlus, i, m. 2. 249
modus, i, m. 2. 434. 454
mœchus, i, m. 2. 486
mœnia, um, n. 3. pl. 474. 480
Moguntīnus, i, m. 2. 544
mola, æ, f. 1. 188. 354
moles, is, f. 3. 252
molitūra, æ, f. 1. 188
mollis, is, c. 3. & e, is, n. 3. 42. 162
Molōchus, i, m. 2. 572
molossus, i, m. 2. 182
monăchus, i, m. 2. 586
monedŭla, æ, f. 1. 78. 82
monēta, æ, f. 1. 492
monocĕros, ōtis, m. 3. 114
mons, tis, m. 3. 16. 36. 326. &c.
monstrōsus, a, um, 134. 168
monstrum, i, n. 2. 136. 170
monumentum, i, n. 2. 504
Morbōna, æ. f. 1. 572
mordax, ācis, o. 3. 290
mordeo, momordi, orsum, ēre, 2. 126. 204
morigĕrus, a, um, 468
morio, ōnis, m. 3. 508. 542
morior, tuus sum, mori, 3. 72
morōsus, a, um, 448
mors, tis, f. 3. 140. 582
morsus, ûs, m. 4. 576
mortarium, ii, n. 2. 212. 564
morticīnus, a, um, 90
mortuus, a, um, part. 346. 460. 594
morum, i, n. 2. 56
Moscovia, æ, f. 1. 420
Moses, is, m. 3. 576
motacilla, æ, f. 1. 94
moto, āvi, ātum, āre, 1. 94
mōtus, ûs, m. 4. 156. 182
moveo, ōvi, ōtum, ēre, 2. 154. 542, &c.

Mu.

muceinium, ii, n. 2. 234
mucro, ōnis, m. 3. 516. 548
mucronātus, a, um, 138
mugio, īvi, ītum, īre, 4. 94
Mulciber, ĕris, m. 3. 570
mulcta, æ, f. 1. 484
mulctra, æ, f. 1. 182
mulgeo, si, sum, ēre, 2. 182
mulĭebris, is, c. 3. & e, is, n. 3. 172
mulier, ĕris, f. 3. 140, 142, 174
mullus, i, m. 2. 132
mulsum, i, n. 2. 220
multiplĭco, āvi, ātum, āre, 1. 360

multitūdo, ĭnis, f. 3. 360
multus, a, um. 474.534. &c.
mulus, i, m. 2. 108
mundus, a, um. 580
mundus, i, m. 2. 384.574.582
munio, īvi, ītum, īre, 4. 474
munītus, a, um, part. 182
muræniīla, æ, f. 1. 136
murarius, ii, m. 2. 246
murex, icis, m. 3. 136
murmur, ŭris, n. 3. 472
roummŭro, āvi, ātum, āre, 1. 6
murus, i, m. 2. 174.246.256, &c.
mus, ūris, m 3. 6. 78.102
Mura, æ, f. 1. 572
muſca, æ, f. 1. 98.126
muſcipŭla, æ, f. 1. 102
muſculus, i, m. 2. 152
muſēum, i, n. 2. 372
Muſica, æ, f. 1. 378
muſicus, a, um. 160.378.380
muſtēla, æ, f. 1. 102.132
muſtum, i, n. 2. 216
mutilus, a, um. 66
mutuo, āvi, ātum, are, 1. 404
mutuò, adverb. 402
mutuus, a, um. 446.448.458.&c.
myrtillus, i, f. 2. 40
myſtax, ācis, f. 3. 150
myſterium, ii, n. 2. 590
myſtĭcus, a, um. 582

Na.

nablium, ii, n. 2. 382
nam, conj. 86. 406
nanus, a, um. 170
narciſſus, i, m. 2. 58
nardus, i, f. 2. 60
nares, ium, f. 3. pl. 148
naſcor, tus ſum, ſci, 3. 40.62.72
naſo, ōnis, m. 3. 170
naſſa, æ, f. 1. 196
naſus, i, m, 2. 148.162
natātus, ūs, m. 4. 332
nates, ium, f. 3. pl. 146
nativĭtas, ātis, f. 3. 592
nato, āvi, ātum, āre, 1. 128 b. 130.132
natrix, ĭcis, c. 3. 120
natūra, æ, f. 1. 174.566
naturālis, is, c. 3 le, is, n. 3. 160
navālis, is, c. 3 le, is, n. 3. 190.558
naufragium, ii, n. 2. 344.346
navigabilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 536
navĭgans, tis, part. o. 3. 342.536
navigium, ii, n. 2. 338.340
navis, is, f. 3. 252.336.342. &c.
nauta, æ, m. 1. 342

Ne.

ne, adverb. 496
ne, conj. 280.344. &c.
nebŭla, æ, f. 1. 32
nec, conj. 346.410.496
neceſſārius, a, um. 2
necco, āvi, ātum, āre, 1. 122
negligens, tis, part. o. 3. 370
nego, āvi, ātum, āre, 1. 588
negotium, ii, n. 2. 432
nemo, ĭnis, c. 3. 452
nempe, adverb. 440
nepos, ōtis, m. 3. 404
neptis, is, f. 3. 464
Neptūnus, i, m. 2. 570
neque, conj. 346
nequeo, īvi, ītum, īre, 4. 312
nervus, i, m. 2. 156.382
netrix, ĭcis, f. 3. 228
nex, necis, f. 3. 472

N.

nidifĭco, āvi, ātum, āre, 1. 78
nidulor, ātus sum, ari, 1. 74
nidus, i, m. 2. 74
ninil, n. indecl. 426, 432, 500
nil, n. indecl. 444
Nilus, i, m. 2. 128 b
nimĭrum, conj. 516
nimis, adverb. 436
nisi, conj. 314
nisus, i, m. 2. 90
niteo, ui, ēre, 2. 98
nitrātus, ā, um, 548
nix, nivis, f. 3. 34

No.

nobĭlis, is, c. 3. le, is, n. 3. 520, 536
noctu, defect. 98, 374
noctua, æ, f. 1. 86
nocturnus, a, um, 296
nodosus, a, um, 70
nomen, ĭnis, n. 3. 4, 352, 394, &c.
nomĭno, āvi, ātum, āre, 1. 4
non, adverb. 200, 456, &c.
nongentesimus, a, um, 580
nonnullus, a, um, 334
norma, æ, f. 1. 248, 390
normula, æ, f. 1. 354
Norvegia, æ, f. 1. 520
nosodochium, ii, n. 2. 480
noster, stra, strum, 416, 418, 502, &c.
nota, æ, f. 1. 366, 378
notātus, a, um, part. 522, 576
notissimus, a, um, 58, 60
notitia, æ, f. 1. 566
noto, āvi, ātum, āre, 1. 374, 488
novacŭla, æ, f. 1. 286
novellus, a, um. 368
novem, o. indecl. 572
noverca, æ, f. 1. 461
novi, visse, defect. 561
novissimus, a, um, 594
novus, a, um, 186, 542, 580
nox, ctis, f. 3. 20, 196, 410
noxa, æ, f. 1. 591

Nu.

nubes, is, f. 3. 14, 2, 596
nubilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 460
nubilum, i, n. 2. 20, 444
nudus, a, um, 516
nullibi, adverb. 12
nullus, a, um, 114, 406, 424
numella, æ, f. 1. 455
Numen, ĭnis, n. 3. 570, 572
numĕro, āvi, ātum, āre, 1. 154, 196
numérus, i, m. 2. 356, 386, 522
nunc, adv. 242, 354, &c.
nuptiæ, ārum, f. 1. pl. 460, 572
nuptialis, is, c. 3. le, is, n. 3. 460
nutrio, ĭvi, ĭtum, īre, 4. 72, 90, 456
nux, cis, f. 3. 56

Ob.

obductus, a, um, part. 154
obex, icis, m. 3. 322
oblatrans, tis, part. o. 3. 568
oblecto, āvi, ātum, āre, 1. 298
obligātus, a, um, part. 516
oblitero, āvi, ātum, āre, 1. 345
oblivio, ōnis, f. 3. 162
oblongus, a, um, 54
obmurmŭro, āvi, ātum, āre, 1. 444
obruo, ui, ŭtum, ĕre, 3. 200
obscœnus, a, um, 572
obscūro, āvi, ātum, āre, 1, 410
obscūrus, a, um, 46, 406
obsessus, a, um, part. 564
obsidens, tis, part. o. 3. 562

obsidio,

obsidio, ōnis, f. 3. 562
obsidium, ii, n. 2. 562
obsigno, āvi, ātum, āre, 1. 374
obsipo, āvi, ātum, āre, 1. 198
obsonium, ii, n. 2. 210
obstīpus, i, m. 2. 170
obstrăgŭlum, i, n. 2. 240
obstruo, xi, ctum, ĕre, 3. 350
obtĕgo, xi, ctum, gĕre, 3. 410
obvĕlā us, a, um, part. 450,516
obvius, a, um, 314
obvolūtus, a, um, part. 154

Oc.

occa, æ, f. 1. 178
occasio, ōnis, f. 3. 428
occipitium, ii, n. 2. 162
occlūdo, si, sum, dĕre, 3. 456
occŭpo, āvi, ātum, āre, 1. 561
oceănus, i, m. 2. 414
ocĭmum, i, n. 2. 60
ocrea, æ, f. 1. 240, 546
octāvus, a, um, 366
oculus, i, m. 2. 122.148.150. &c.

Od.

oda, æ, f. 1. 378
odĭbius, a, um, 448
odor, ōris, m. 3. 60.162
odorātus, a, um, 60
odorātus, ūs, m. 4. 204

Oe. Of.

œstrum, i, n. 2. 98
offensīvus, a, um, 548
offĕro, obtŭli, lātum, offerre, anom. 492. 572. 576
officīna, æ, f. 1. 368
officium, ii, n. 2. 468, 568

Ol.

oleum, i, n. 2. 516
olĕo, ŭi, ĭtum, ĕre, 2. 562
olim, adverb. 296. 372. 472. &c.
olĭtor, ōris, m. 3. 174
olivetum, i, n. 2. 584
olla, æ, f. 1. 212. 270
olor, ōris, m. 3. 92
olus, ĕris, n. 3. 40. 62

Om. On.

omentum, i, n. 2. 154
omnis, is, c. 3 e, is, n. 3. 346. 384. 430
onerarius, a, um, 340
onĕro, āvi, ātum, āre, 1. 548
onus, ĕris, n. 3. 108

Op.

opācus, a, um, 36 168
ope, f. 3. (à gen. opis) 20. 212
opercŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 216
opercŭlum, i, n. 2. 270. 350. 358
opertus, a, um, part. 128 b
opes, um, f. 3. pl. 456. 458
opilio, ōnis, m. 3. 182
opinio, ōnis, f. 3. 166
opitulātor, ōris, m. 3. 568
oppĭdum, i, n. 2. 474
oppositio, ōnis, f. 3. 402. 406
oppositus, a, um, part. 154. 410. 496
oppugno, āvi, ātum, āre, 1. 562
optĭmus, a, um, 12. 372. 482. &c.
opulentus, a, um, 374
opus, ĕris, n. 3. 384. 472. 580. &c.
opus, o. indeclin. 312

Or.

ora, æ, f. 1. 340
oratio, ōnis, f. 3. 378. 500
oratorius, a, um, 376
orbīle, is, n. 3. 322
orbis, is, m. 3. 222. 300. 414
orbita, æ, f. 1. 326

orca, æ, f. 1. 216
orchestra, æ, f. 1. 508
ordĭno, āvi, ātum, āre, 1. 576
orgănum, i, n. 2. 382
orichalcum, i, n. 2. 44
orior, ortus sum, īri, 4. 166. 344. 390
ornātus, ūs, m. 4. 548
orno, āvi, ātum, āre, 1. 174. 276. 298
ornithotrophīum, ii, n. 2. 76

Os.

os, oris, n. 3. 148. 156. 380. &c.
os, ossis, n. 3. 152. 156. 158
oscen, oscĭnis, f. 3. 80
oscillans, tis, part. o. 3. 532
oscŭlor, ātus sum, āri, 1. 430
ostendo, di, sum, ĕre, 3. 4. 294. 600
ostento, āvi, ātum, āre, 1. 492
ostrea, æ, f. 1. 136

Ot.

otis, ĭdis, f. 3. 86
otium, ii, n. 2. 432

Ov.

ovis, is, f. 3. 6. 106. 182
ovum, i, n. 2. 74. 130

Pa.

pabo, ōnis, m. 3. 250. 320
pabulatio, ōnis, f. 3. 552
pabulatorius, a, um. 292
pabŭlum, i, n. 2. 110
pactum, i, n. 2. 452
pagĭna, f æ, f. 1. 358. 366
papus, i, m. 2. 474. 534
pala, æ, f. 1. 194
palæstra, æ, f. 1. 514
palanga, æ, f. 1. 250
palātum, i, n. 2. 150. 162
palea, æ, f. 1. 178. 292
palimpsestus, i, m. 2. 386
Pallas, ădis, f. 3. 5[illegible]
pallium, ii, n. 2. 23[illegible]
palma, æ, f. 1. 150
palmes, ĭtis, m. 3. 78
palpĕbræ, ārum, f. 1. plur. 1[illegible]
palpo, āvi, ātum, āre, 1. 4[illegible]
palumbes, is, c. 3. 80
palus, li, m. 2. 214. 48[illegible]
palus, ūdis, f. 3. [illegible]
pampĭnus, i, c. 2. [illegible]
pandūra, æ, f. 1. 38[illegible]
pango, anxi, actum, ĕre, 3. 2[illegible]
panicŭla, æ, f. 1. 60
panificium, ii, n. 2. 10[illegible]
panis, is, m. 3. 194. 228. 4[illegible]
pannĭfex, ĭcis, m. 3. 2[illegible]
pannus, i, m. 2. 232. 236. 29[illegible]
panthēra, æ, f. 1. [illegible]
papilio, ōnis, m. 3. 98
papilla, æ, f. 1. 146
pappa, æ, f. 1. 403
papyraceus, a, um. 3[illegible]
papyrus, i, f. 2. & um, i, n. 2. 3[illegible]
Paradīsus, i, m. 2. 140. 458. 5[illegible]
parallēlus, i, m. 2. 414
parātus, a, um, part. 440
parco, peperci, & parsi, parsum, & cĭtum, ĕre, 3. 45[illegible]
pardus, i, m. 2. 11[illegible]
parens, entis, c. 3. 460
parentālis, is; c. 3. le, is, n. 3. 460
paries, ĕtis, m. 3. 244. 276. 2[illegible]
pario, pepĕri, partum, (parĭtum) ĕre, 3. 466
parippus, i, m. 2. 324
paro, āvi, ātum, āre, 1. 302 [illegible]
pars, tis; f. 3. 46. 144. 272. &c.
particŭla, æ, f. 1. 24

partim,

partim, adv. 198. 200
partus, a, um, part. 456
parus, i, m. 2. 82
parvus, a, um. 66. 82
paschalis, is, c. 3. le, is, n. 3. 576
pasco, avi, pastum, ĕre, 3. 180. 182. 292
passer, ĕris, m. 3. 78. 136
passio, ōnis, f. 3. 166
passūrus, a, um, part. 562
pastillus, ĭ, m. 2. 500
pastor, ōris, m. 3. 182
pastoritius, a, um. 382
patagium, ii, n. 2. 238
pater, tris, m. 3. 460. 462. 466. &c.
paterfamilias, patresfamilias, m. 3. 470
paternus, a, um. 442
patibŭlum, i, n. 2. 486
patientia, æ, f. 1. 442
patīna, æ, f. 1. 212. 224. 270
patior, passus sum, ti, 3. 346. 410
patriarcha, æ, m. 1. 574
patruēlis, is, c. 3. 464
patruus, i, m. 2. 464
paucus, a, um. 428
paveo, pavi, ēre, 2. 114
pavimentum, i, n. 2. 256. 274
pavo, vōnis, m. 3. 78
pauper, ĕris, o. 3. 472
paupertas, ātis, f. 3. 580. 582
paxillus, i, m. 2. 322. 550

Pe.

peccātum, i, n. 2. 580. 582
pecten, inis, m. 3. 148. 232. 288
pecto, xui, & xi, pectum, & ctītum, ĕre, 3. 148. 288
pectus, ŏris, n. 3. 144. 146. 154. 158
pecuarius, a, um. 180
pecunia, æ, f. 1. 492
pecus, ŏris, n. 3. 98. 104
pecus, ŭdis, f. 2. 112. 206
pedes, ĭtis, m. 3. 328
pediculus, i, m. 2. 54. 126
peditātus, ûs, m. 4. 554
pedum, i, n. 2. 182
pelecānus, i, m. 2. 94
pelliceus, a, um. 238
pellio, ōnis, m. 3. 238
pellis, is, f. 3. 238
pello, pepŭli, pulsum, ĕre, 3. 338
pellucidus, a, um. 48
pelluvium, ii, n. 2. 284
pelvis, is, f. 3. 224. 288
pendens, entis, part. 0. 3. 196. 496
pendeo, pependi, pensum, ēre, 2. 146
penes, præp. accus. 372
penetrālis, is, n. 3. 568
penĕtro, āvi, ātum, āre, 1. 408
penicŭlus, i, m. 2. & um, i, n. 2. 298
peninsŭla, æ, f. 1. 30
penna, æ, f. 1. 200. 348. 350
pensĭlis, is, c. 3. le, is, n. 3. 326
pensum, si, n. 2. 472
penuarius, a, um. 272
penus, ŏris, n. 3. & ûs, c. 4. 210
pepo, ŏnis, m. 3. 62
per, præp. accus. 4. 190
pera, æ, f. 1. 182
perca, æ, f. 1. 132
perceptus, a, um, part. 162
percuiro, curri, cursum, ĕre, 3. 400
percussus, a, um, part. 296
perdix, ĭcis, f. 3. 86
perduellis, is, m. 3. 488
peregrīnus, a, um. 82
pereo, ii, peritum, īre, 4. 346
perfectus, a, um. 10

perfodio,

perfodio, fossi, fossum, ĕre, 3. 112
perforātus, a, um, part. 560
perfŏro, āvi, ātum, āre, 1. 268
perfundo, ūdi, ūsum, dĕre, 3. 414
pergo, rexi, ctum, ĕre, 3. 172. 428
pergŭla, æ, f. 1. 174. 256
pericardium, ii, n. 2. 154
pericranium, ii, n. 2. 154
peristylium, ii, n. 2. 256
perna, æ, f. 1. 208
pernicies, ēi, f. 5. 560
pernocto, āvi, ātum, āre, 1. 314
pero, ōnis, m. 3. 240
perpetuo, adverb. 20
perpetuus, a, um. 488
perscrūtor, ātus sum, āri, 1. 384
persĕquor, cūtus sum, sĕqui, 3. 204
persĭcum, i, n. 2. 56
Persĭcus, a, um. 414
persōna, æ, f. 1. 450
personātus, a, um. 508
pe[illegible]m, i, n. 2. 302
perspicio, spexi, ectum, ĕre, 3. 426
pertendo, tendi, sum, ĕre, 3. 424
pertica, æ, f. 1. 196. 200. 280
pervigil, ĭlis, o. 3. 86
pes, dis, m. 3. 74. 122. 128 b. &c.
pessŭlus, i, m. 2. 254
petāso, ōnis, m. 3. 208
petaurum, i, n. 2. 532
patiŏlus, i, m. 2. 54
peto, tĭvi, & tii, tĭtum, ĕre, 3. 528
petra, æ, f. 1. 46
petroselīnum, i, n. 2. 62
petŭlans, antis, part. o. 3. 370

Ph.

phalanga, æ, f. 1. 252
phalĕræ, ārum, f. 1. pl. 316
phantasīa, æ, f. 1. 162
pharmacopœus, i, m. 2. 5[illegible]
pharmacopolium, ii, n. 2. 5[illegible]
pharmăcum, i, n. 2. 5[illegible]
phasiānus, i, m. 2. [illegible]
phasis, is, f. 3. 4[illegible]
Philippēus, i, m. 2. [illegible]
Philistæus, i, m. 2. [illegible]
philomēla, æ, f. 1. [illegible]
philosophīa, æ, f. 1. [illegible]
phoca, æ, f. 1. [illegible]
Phœbus, i, m. 2. 4[illegible]
physĭcus, i, m. 2. 3[illegible]

Pi.

pica, æ, f. 1. 78[illegible]
picātus, a, um, part. 2[illegible]
pictor, ōris, m. 3. 2[illegible]
pictorius, a, um. 3[illegible]
pictūra, æ, f. 1. 2[illegible]
picus, i, m. 2. [illegible]
piĕtas, ātis, f. 3. 468. [illegible]
pigmentum, i, n. 2. 300 [illegible]
pila, æ, f. 1. 358. 518 [illegible]
Pilātus, i, m. 2. 5[illegible]
pilentum, i, n. 2. 3[illegible]
pileŏlus, i, m. 2. 2[illegible]
pilŭla, æ, f. 1. 50[illegible]
pilum, i, n. 2. 2[illegible]
pilus, i, m. 2. 104
pincerna, æ, m. 1. 224. 544
pingo, inxi, ictum, ĕre, 3. 4. 298. 348
pinna, æ, f. 1. 130
pinso, ui, ĭtum, insum, & istum, ĕre, 3. 194
pinus, i, f. 2. & pinus, ûs, f. 4. 56
pipio, īre, 4. 8
pirāta, æ, m. 1. 488
piscatio, ōnis, f. 3. 196
piscātor, ōris, m. 3. 196

piscis,

piscis, is, m. 3. 16. 94. 130. &c.
pistillum, i, n. 2. 212. 380
pistor, oris, m. 3. 192
pisum, i, n. 2. 66
pius, a, um. 596. 600
pix, picis, f. 3. 52

Pl.

placenta, æ, f. 1. 194
placidus, a, um. 482
plaga, æ, f. 1. 204
plagula, æ, f. 1. 354
planca, æ, f. 1. 174
planeta, æ, m. 1. 396. 400
planta, æ, f. 1. 50. 68. 124. &c.
plantarium, ii, n. 2. 174
planto, āvi, ātum, āre, 1. 174
planula, æ, f. 1. 266
planus, a, um. 96. 348
platea, æ, f. 1. 478. 480
plaudo, si, sum, ĕre, 3. 508
plaustrum, i, n. 2. 322
plebs, bis, f. 3. 180. 503
plecto, exi, exum, ĕre, 3. 382. 488
plectrum, i, n. 2. 382
plenilunium, ii, n. 2. 406
plenus, a, um. 16
plerique, æque, æque, pl. 56. 82
plicatus, a, um, part. 238
pliſtobolinda, æ, f. 1. 512
ploro, āvi, ātum, āre, 1. 444
pluma, æ, f. 1. 74
plumbum, i, n. 2. 42
plurimus, a, um. 492
plus, ris, n. 3. 252. 344. 428
pluteus, i, m. 2. 298. 360. 372
Pluto, ōnis, m. 3. 570
pluvia, æ, f. 1. 32
pluviōsus, a, um. 34

Pn.

pneumaticus, a, um. 190. 382

Po.

poeillātur, ōris, m. 3. 540
poculum, i, n. 2. 224
podex, icis, m. 3. 146
Podolia, æ, f. 1. 420
pœna, æ, f. 1. 484
poësis, is, f. 3. 378
polāris, is, c. 3. e, is, n. 3. 398
pollen, inis, n. 3. & lis, inis, m. 3. 190
pollens, entis, part. o. 3. 118
pollex, icis, m. 3. 150
polliceor, citus sum, ēri, 2. 492
pollinarius, a, um. 192
Polonia, æ, f. 1. 420
polus, i, m. 2. 394
polygămus, i, m. 2. 588
pomœrium, ii, n. 2. 474
pomarium, ii, n. 2. 174
pompa, æ, f. 1. 504
pomum, i, n. 2. 54. 548
ponderātus, a, um, part. 492
pondĕro, āvi, ātum, āre, 1. 496
pondus, ĕris, n. 3. 252. 296. &c.
pono, sui, ĭtum, ĕre, 3. 74. 246. &c.
pons, ontis, m. 3. 328. 476
pônticŭlus, i, m. 2. 328. 382
ponto, ōnis, m. 3. 330
popīna, æ, f. 1. 480
popŭlus, i, m. 2. 576
porcellus, i, m. 2. 106. 302
porcus, ci, m. 2. 106
porrigo, exi, ectum, ĕre, 3. 224
porrò, adv. 132. 156. 190
porta, æ, f. 1. 476. 480. 564
portendo, di, tum, ĕre, 3. 590
porto, āvi, ātum, āre, 1. 110. 312. 316

porticus

portĭcus, ûs, f. 4. 478
portorium, ii, n. 2. 536
possessŏr, ōris, m. 3. 456
possum, tui, osse, anom. 4. 110. 250
post, adv. 194. 220. 244
post, præp. acc. 564. 584
postĕà, adv. 4. 142. 236. &c.
postĕri, ōrum, m. 2. pl. 464. 576
posterior, ōris, c. 3. ius, ōris, n. 3. 144
posteritas, ātis, f. 3. 140
postilēna, æ, f. 1. 316
postis, is, m. 3. 254
postŏmis, ĭdis, f. 3. 518
potentia, æ, f. 1. 12
potestas, ātis, f. 3. 474
potio, ōnis, f. 3. 500
potior, ītus sum, īri, 4. 542
potissĭmus, a, um. 86
potius, adverb. 428
potus, ûs, m. 4. 358. 434

Pr.

præ, præp. abl. 580
præbeo, ui, ĭtum, ēre, 2. 472. 542
præceps, ipĭtis, c. 3. 326. 424
præceptor, ōris, m. 3. 370
præceptum, i, n. 2. 452
præcinctorium, ii, n. 2. 304
præcingo, inxi, ctum, ĕre, 3. 284
præcipuè, adv. 48
præcipuus, a, um. 570
præcursor, ōris, m. 3. 580
præda, æ, f. 1. 552
prædātrix, īcis, f. 3. 128 b
prædicatūrus, a, um, part. 584
prædo, ōnis, m. 3. 314
præfectus, i, m. 2. 540. 556. 582
præfigo, ixi, ixum, ĕre, 3. 322. 358. &c.
præfurnium, ii, n. 2. 194
prægrandis, is, c. 3. e, is, n. 3. 114
prælium, ii, n. 2. 524. 554. 558
præmium, ii, n. 2. 452. 518
præprīmis, adverb. 52
præscrībo, psi, ptum, ĕre, 3. 370. 438
præsĕpe, is, n. 3. 182. 298
præsertim, adverb. 372
præses, ĭdis, m. 3. 570
præsideo, ēdi, essum, ēre, 2. 484
præstigiæ, ārum, f. 1. plur. 510
præstigiātor, ōris, m. 3. 510
præterĕà, adv. 130. 208. 212. &c.
præteritus, a, um. 420
prætor, ōris, m. 3. 484
prætorium, ii, n. 2. 484. 540
pratum, i, n. 2. 38. 178
prehendo, di, sum, ĕre, 3. 568
prelum, i, n. 2. 358. 364
premo, essi, essum, mĕre, 3. 432
pretiōsus, a, um. 110
pretium, ii, n. 2. 492
priāpus, i, m. 2. 570
primarius, a, um. 418. 480. 500
primò, adv. 164. 242. 316
primùm, adverb. 72. 100. 142
primus, a, um. 58. 138
Princeps, ĭpis, c. 36. 510
privigna, æ, f. 1. 460
privignus, i, m. 2. 464
priùs, adv. 194. 210. 580
pro, præp. abl. 66. 158. 278. &c.
proavia, æ, f. 1. 462
proăvus, i, m. 2. 462
proboscis, ĭdis, f. 3. 110
procĕdo, essi, essum, dĕre, 3. 484
procella, æ, f. 1. 26. 344
procrastĭno, āvi, ātum, āre, 1. 432
procresco, ēvi, ētum, ĕre, 3. 56

procurātor.

procurātor, ōris, m. 3. 484
procurro, curri, sum, ĕre, 3. 528
procus, ci, m. 2. 460
prodeo, ĭi, ĭtum, īre, 4. 322.580
prodens, euntis, part. o. 3. 374
prodigus, a, um. 456.508
prodūco, xi, ctum, ĕre, 3. 484.486
proĕro, tŭli, ātum, ferre, anom. 210
proficio, fēci, fectum, ĕre, 3. 444
profluo, xi, xum, ĕre, 3. 260
profunditas, ātis, f. 3. 342
profundus, a, um. 36
progredior, gressus sum, ĕdi, 3. 424
prohibeo, ui, itum, ēre, 2. 346.452
proles, is, f. 3. 466
promercālis, is, c. 3. le, is, n. 3. 492
prominens, tis, part. o. 3. 110
promissum, i, n. 2. 452
promissus, a, um. part. 574.578
promo, si, tum, ĕre, 3. 216
promontorium, ii, n. 2. 30
promus condus, i, m. 2. 210
pronepos, ōtis, m. 3. 464
pronĕptis, is, f. 3. 464
pronŭbus, i, m. 2. 466
pronuncio, āvi, ātum, āre, 1. 484
propāgatio, ōnis, f. 3. 458
propāgo, āvi, ātum, āre, 1. 214
prope, præp. accus. 32. 570
propello, pŭli, pulsum, ĕre, 3. 440
prophēta, æ, m. 1. 588
propino, āvi, ātum, āre, 1. 224
propraecīda, æ, m. 1. 444
proprius, a, um. 404
propter, præp. acc. 314
propterea, adverb. 378. 414
propugnacŭlum, i, n. 2. 476
propullŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 288
prora, æ, f. 1. 338.342
prorēta, æ, m. 1. 338
prosa, æ, f. 1. 378
prosĕquor, cūtus sum, ĕqui, 3. 166
prospectus, ūs, m 4. 410
prospicio, exi, ectum, ĕre, 3. 426.428
prosterno, āvi, ātum, ĕre, 3. 206.516
protoplastus, i, m. 2. 578
provēnio, ēni, tum, īre, 4. 40
proverbium, ii, n. 2. 378
provĭdè, adv. 428
providentia, æ, f. 1. 590
provĭdus, a, um. 590
provŏco, āvi, ātum, āre, 1. 562
provolvo, vi, lūtum, ĕre, 3. 252
proximus, a, um. 302
prudentia, æ, f. 1. 426.592
pruīna, æ, f. 1. 34
pruna, æ, f. 1. 24
pruniceps, cīpis, f. 3. 212
prunum, i, n. 2. 56

Ps.

psittăcus, i, m. 2. 82

Pu.

publĭcus, a, um. 478
pudenda, ōrum, n. 2. pl. 146
puella, æ, f. 1. 142
puer, i, m. 2. 2.142.300.&c.
puerilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 530
pugil, ĭlis, m. 3. 514
pugio, ōnis, m. 3. 548
pugna, æ, f. 1. 554.558
pugno, āvi, ātum, āre, 1. 548
pugnus, i, m. 2. 150.516.520
pulex, ĭcis, m. 3. 126.302

pullus, i, m. 2. 8.74.90
pulmentum, i, n. 2. 354
pulmo, ōnis, m. 3. 154. 158
pulpa, æ, f. 1. 52
pulso, āvi, ātum, āre, 1. 350. 504
pulverarius, a, um, 350. 548
pulvinus, i, m. 2. 174
pulvis, ĕris, m. 3. 500.548.560
pumex, ĭcis, c. 3. 284
pumilio, ōnis, m. 3. 170
punctum, i, n. 2. 414
pungo, ĭvi, ĭtum, ĕre, 4. 452
pupa, æ, f. 1. 142
pupilla, æ, f. 1. 450
puppis, is, f. 3. 338. 342
purgo, āvi, ātum, āre, 1. 102.190
purpura, æ, f. 1. 136
purus, a, um, 228
putāmen, ĭnis, n. 3. 56
puteus, i, m. 2. 258 274.280 &c.

Py.

pyrītes, æ, m. 1. 22
pyrum, i, n. 2. 54
Pythagorĭcus, a, ūm, 422
pyxis, xĭdis, f. 3. 294.500.548

Qu.

quà, adverb. 314
quadra, æ, f. 1. 406
quadraginta, o. indecl. 584
quadrans, antis, m. 3. 388
quadratūra, æ, f. 1. 402
quadrātus, a, um, part. 450
quadrīga, æ, f. 1. 488
quadringenti, æ, a, 154
quadrirötum, i, n. 2. 320
quadrŭpes, ĕdis, o. 3. 100.118
quæro, sīvi, sītum, ĕre. 3. 454
quæstor, ōris, m. 3. 542
qualis, is, c. 3. le, e, n. 3. 572
qualitas, ātis, f. 3. 162
qualus, i, m. 2. 212
quàm, conj. 68, &c.
quando, adv. 396, &c.
quantĭtas, atis, f. 3. 162
quantus, a, um, 250
quartus, a, um, 366 382
quasi, adverb. 376. 394, &c.
quasso, āvi, ārum, āre. 1. 560
quatuor, o. indecl. 16.146.&c.

Que.

queo, quivi, ĭtum, ĭre, 4. 358
quercus, i. & ūs, f. 2. & 4. 56

Qui.

quia, conj. 410
quid m, ædam, iddam, & oddam, pronom. 64. 130. 162. &c.
quidem conj. 310
quies, ētis, f. 3. 432
quie co. ēvi, ētum, ĕre, 3. 432
quilibet, alĭbet, idlibet, & odlĭbet. pron. 350. 398
quin, adverb. 572
quincunx, cis, m. 3. 386
quindĕcim, o. indecl. 394 404
quindēni, æ, a, 386
quinque, o. indecl. 154.160. &c.
quintus, a. um, 452
quis, qui, quæ, quid & quod, pron. 2.4. &c.
quisq; æque, idq; & odq; pron. 414
quisquis, æquæ, idquid & odquod, pron 572
quivis, æ vis, idvis & odvis, pron. 392

Quo.

quò, adverb. 424
quoad, adverb. 306

quomŏdo, adv. 2
quotus, a, um. 294
quum, adv. 560

Ra.

racēmus, i, m. 2. 70
rado, si, sum, ĕre, 3. 286
radius, ii, m. 2. 20.232.302.&c.
radix, īcis, f. 3. 50. 52
radúla, æ, f. 1. 212
raja, æ, f. 1. 132
ralla, æ, f. 1. 176
ramōsus, a, um. 112
ramus, i, m. 2. 52. 82
rana, æ, f. 1. 8. 128 b
rapa, æ, f. 1. 62
rapax, ācis, o. 3. 88. 118
raphānus, i, m. 2. 62
rapto, āvi, ātum, āre, 1. 486
raptus, a, um, part. 582
rarissĭmus, a, um. 86
rastrum, i, n. 2. 178
ratio, ōnis, f. 3. 568. 596
rationālis, is, c. 3. le, is, n. 3. 164
ratis, is, f. 3. 330

Re.

recessus, ûs, m. 4. 480
recipio, ēpi, eptum, ĕre, 3. 508
recĭto, āvi, ātum, āre, 1. 370
reclūdo, si, sum, dĕre, 3. 274
recŏlo, ui, cultum, ĕre, 3. 506
recondo, dĭdi, ĭtum, ĕre, 3. 162. 350
recordatio, ōnis, f. 3. 582
recreātus, a, um, part. 432
recte, adv. 2. 376. 368
rectrix, īcis, f. 3. 590
rectus, a, um. 424. 574
reddendus, a, um, part. 596
reddo, dĭdi, ĭtum, īre, 3. 156 452
redeo, āvi, redĭtum, īre, 4. 432
rediens, euntis, part. o. 3. 584
redimītus, a, um, part. 538
rediturus, a, um, part. 584
redux, dŭcis, o. 3. 508
Regina, æ, f. 1. 566
regio, ōnis, f. 3. 534
regius, a, um. 314. 538
regno, āvi, ātum, āre, 1. 524
regnum, i, n. 2. 418. 534
regŭla, æ, f. 1. 390
regúlus, i, m. 2. 84
rejectus, a, um. 166
rejicio, ēci, ectum, ĕre, 3. 166
relēgo, āvi, ātum, āre, 1. 488
religio, ōnis, f. 3. 560. 568. 586
relĭquus, a, um. 86. 146. 548
relĭtus, a, um, part. 216
remănens, tis, part o. 3. 244
remaneo, ansi, sū, ēre, 2. 24. 244. 574
remex, ĭgis, m. 3. 338
remĭgo, āvi, ātum, āre, 1. 338
remitto, īsi, issum, ĕre, 3. 520
remōtus, a, um, part. 302
remulcus, i, m. 2. 330
remus, i, m. 2. 330. 336. 340
ren, is, m. 3. 154
repagŭlum, i, n. 2. 476
repentè, adv. 344
repentīnus, a, um. 124
repo, psi, ptum, ĕre, 3. 120. 124
repōno, sui, sĭtum, ĕre, 3. 468
repositorium, ii, n. 2. 360
repræsento, āvi, ātum, āre, 1. 505
reptĭlis, is, c. 3. le, is, n. 3. 120
requies, ēi, f. 5. 162
res, ei, f. 5. 12. 124. 162. &c.
reservo, āvi, ātum, āre, 1. 450

resīna, æ, f. 1. 52
respicio, exi, ectum, ĕre, 3. 426.450
respīrans, tis, part. o. 3. 154
respiratio, ōnis, f. 3. 158
respīro, āvi, ātum, are, 1. 130.154
restinguo, inxi, inctum, ĕre, 3. 264
restio, ōnis, m. 3. 308
restis, is, f. 3. 310
resto, ĭti, ĭtum, & ātum, āre, 1. 428
resurgo, rexi, ctum, gĕre, 3. 582
resuscĭto, āvi, ātum, āre, 1. 594
rete, is, n. 3. 126.196.198
reticŭlum, i, n. 2. 520
retinacŭlum, i, n. 2. 356
retineo, ui, entum, ēre, 2. 318
retrò, adv. 132.144
reverbero, āvi, ātum, āre, 1. 520
revincior, inctus sum, cīri, 4. 318
reviviſco, vixi, ctum, ſcĕre, 3. 582
revŏco, āvi, ātum, āre, 1. 186
reus, i, m. 2. 484
Rex, egis, m. 3. 88.118.180.&c.

Rh.

rhedarius, ii, m 2. 326
Rhetorica, æ, f. 1. a, ōrum, n. 2. 376
rhombus, i, m. 2. 228
romphæa, æ, f. 1. 348

Ri.

ribes, is, f. & n. 3. 70
ricĭnus, i, m. 2. 126
ridīca, æ, f. 1. 214
ridicŭlus, a, um. 316
rigo, āvi, ātum, āre, 1. 174
ringor, i, 3. 8
ripa, æ, f. 1. 30.70.94
riſus, ús, m. 4. 542
rivus, i, m. 2. 30.480
rixor, ātus ſum, āri, 1. 436

Ro.

rodo, ſi, ſum, ĕre, 3. 1..
rogus, i, m. 2. 48..
Romānus, a, um. 516. 5..
ros, ris, m. 3. 3..
roſa, æ, f. 1. 9..
roſmarīnus, i, m. 2. 6..
roſtrum, ri, n. 2. 74.94.342.&..
rota, æ, f. 1. 188.270.&..
roto, āvi, ātum, āre, 1. 11
rotŭla, læ, f. 1. 30..
rotundus, a, um. 54.364.4..

Ru.

rubecŭla, æ, f. 1. 5..
ruber, ra, um. 16..
rubeus, a, um. 4..
rubīgo, ĭnis, f. 3. 3..
rubīnus, i, m. 2. 4..
ructo, āvi, ātum, āre, 1. 4..
rudens, tis, m. 3. 310.3..
rudis, is, c. 2. e, is, n. 3. 3..
rudo, i, ĭtum, ĕre, 3. 1
ruīna, æ, f. 1. 2..
runcīna, æ, f. 1. 26..
rupes, is, f. 3. 11..
rupicăpra, æ, f. 1. 1..
rurſum, adverb. 226.234.3..
ruſpor, ātus ſum, āri, 1. 4..
Ruſſia, æ, f. 1. 4..
ruſticŭla, æ, f. 1. 8..
ruſtĭcus, i, m. 2. 386.5..
ruta, æ, f. 1. 6..
rutabŭlum, i, n. 2. 194.3..

Sa.

ſabulum, i, n. 2. 4..
ſaccus, i, m. 2. 3..
ſacellum, i, n. 2. 5..
ſacer, cra, um. 346.580.5..

sacerdos, ōtis, c. 3. 460. 570. 588
sacramentum, i, n. 2. 576. 580
sacrarium, ii, n. 2. 568
sacratissimus, a, um. 580
sacrificium, ii, n. 2. 576
sacrosanctus, a, um. 588
saepius, adverb. 552. 568
sagax, ācis, o. 3. 204
sagino, āvi, ātum, āre, 1. 76. 182
sagittarius, ii, m. 2. 396
salamandra, æ, f. 1. 122
salebra, æ, f. 1. 314
salinus, a, um. 306
salinum, i, n. 2. 222
salio, īvi, (ui,) altum, īre, 4. 512
salix, icis, f. 3. 56
salmo, ōnis, m. 3. 130
saltus, a, um, part. 136
saltans, tis, part. o. 3. 126
salto, āvi, ātum, āre, 1. 512
Salvātor, ōris, m. 3. 580
salvia, æ, f. 1. 60
salvo, āvi, ātum, āre, 1. 584
sambūca, æ, f. 1. 382
sambūcus, i, f. 2. 70
sanctus, a, um. 12. 578. 580
sandalium, ii, n. 2. 240
sanguis, ĭnis, m. 3. 132. 156. 284
sanguisūgus, i, m. 2. 126
sapĭdus, a, um. 136
sapiens, entis, part. o. 3. 600
sapientia, æ, f. 1. 600
sapio, ui, (īvi, & ii,) ĕre, 3. 2
sapo, ōnis, m. 3. 234. 288
sapor, ōris, m. 3. 162
sapphirus, i, m. 2. 48
Saracenicus, a, um. 60
sarmentum, i, n. 2. 244
saturēum, i, n. 2. 322
sartago, ĭnis, f. 3. 218
sartor, ōris, m. 3. 236
sartrix, īcis, f. 3. 234
satellitium, ii, n. 2. 540
Saturnus, i, m. 2. 402. 572
Saxonia, æ, f. 1. 544
saxum, i, n. 2. 46. 122

Sc.

scabellum, i, n. 2. 278
scala, æ, f. 1. 256. 562
scalmus, i, m. 2. 318
scalpellum, i, n. 2. 288. 350
scalprum, i, n. 2. 240. 284
scalptor, ōris, m. 3. 300
scamnum, i, n. 2. 268. 278
scamillum, æ, f. 1. 256
scapha, æ, f. 1. 346
scapŭla, æ, f. 1. 146. 158
scapus, i, m. 2. 70. 354. 496
scarabæus, i, m. 2. 98
scarifico, āvi, ātum, āre, 1. 284
scateo, ui, ēre, 2. 28

Sce.

scenĭcus, a, um. 506
sceptrum, i, n. 2. 538

Sch.

schedŭla, æ, f. 1. 498
schola, æ, f. 1. 368. 478

Sci.

scientia, æ, f. 1. 166. 458
scindo, idi, issum, ĕre, 3. 176. 310
scintilla, æ, f. 1. 22
scintillo, āvi, ātum, āre, 1. 20
scio, ivi, itum, īre, 4. 4
scirpeus, a, um. 332
scirpus, i, m. 2. 70
scisciter, ātus sum, āri, 1. 314

ſciūrus, i, m. 2. 102

Scl.

Sclavonia, æ, f. 1. 420
ſclopĕtum, i, n. 2. 548
ſclopus, i, m. 2. 318,532,548

Sco.

ſcobs (& ſcobis) is, f. 3. 318
ſcopæ, ārum, f. 1. pl. 212
ſcopŭlus, i, m. 2. 30,344
ſcopus, i, m. 2. 428
ſcoria, æ, f. 1. 260
ſcorpius, ii, m. 2. 122,396
ſcortum, i, n. 2. 436
Scotia, æ, f. 1. 420

Scr.

ſcribo, pſi, ptum, ĕre, 3. 348, 354, 376
ſcrinarius, ii, m. 2. 266
ſcriptorius, a, um, 348, 350
ſcriptūra, æ, f. 1. 350, 566
ſcrofa, æ, f. 1. 106
ſcrutarius, ii, m. 2. 492

Scu.

ſculpo, pſi, ptum, pĕre, 3. 268
ſculptor, tōris, m. 3. 300
ſcutātus, i, m. 2. 44
ſcutella, æ, f. 1. 224
ſcutĭca, æ, f. 1. 324
ſcutum, i, n. 2. 128, 546

Se.

ſebaceus, a, um, 374
ſebum, i, n. 2. 208
ſeceſſus, ûs, m. 4. 274
ſeco, ui, ctum, āre, 1. 288
ſecretarius, ii, m. 2. 540
ſecrētus, a, um, 372
ſeculāris, is, c. 3. e, is, n. 3. 544
ſecum, adv. (pro communi Grammaticorum ſententia) 182,588
ſecundò, adv. 382
ſecundum, præp. acc. 356
ſecundus, a, um, 488
ſecūris, is, f. 3. 244
ſecurĭtas, ātis, f. 3. 512
ſed, conj. 60, 94, 106, &c.
ſedens, tis, part. o. 3. 82, 232, 268, &c.
ſedeo, di, eſſum, ēre, 2. 72, 370, 378
ſedīle, is, n. 3. 224
ſeduco, xi, ctum, ĕre, 3. 314
ſeductus, a, um, part. 140
ſedulĭtas, tātis, f. 3. 430
ſegnities, ēi, f. 5. 424
ſejŭges, um, m. 3. plur. 328
ſella, æ, f. 1. 278, 304
ſellarius, ii, m. 2. 324
ſemen, ĭnis, n. 3. 50, 174, 178, &c.
ſemeſtrālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 416
ſemigelātus, a, um, 34
ſemĭno, āvi, ātum, āre, 1. 178
ſemiſpātha, æ, f. 1. 516
ſemĭta, æ, f. 1. 314
ſemper, adv. 44, 406, 430, &c.
ſenex, is, o. 3. 142
ſenſitīvus, a, um, 164
ſenſus, ûs, m. 4. 156, 160, 162
ſententia, æ, f. 1. 378, 484
ſentio, ſi, ſum, tīre, 4. 72, 568
ſeorſim, adv. 260
ſeparātus, a, um, part. 178
ſepăro, āvi, ātum, āre, 1. 190, 228
ſepes, is, f. 3. 174
ſepio, pſi, ptum, ſepīre, 4. 148, 150
ſeptem, o. indecl. 142, 396
ſeptentrionālis, is, c. 3. le, is, n. 3. 394
ſeptĭmus, a, um, 452
ſeptuageſĭmus, a, um, 580
ſepulcārum, i, n. 2. 504, 582

sepultūra, æ, f. 1. 502
sequor, ūtus sum, sĕqui, 3. 242, 424
sera, æ, f. 1. 264
Sergius, ii, m. 2. 586
sericum, ci, n. 2. 126
sermo, ōnis, m. 3. 4, 376
serpens, tis, c. 3. 8, 122, 140
serperastrum, i, n. 2. 468
serra, æ, f. 1. 244
serro, āvi, ātum, āre, 1. 244
sertum, i, n. 2. 60
servia, æ, f. 1. 60
servio, īvi, ītum, īre, 4. 472
servo, āvi, ātum, āre, 1. 454
servus, i, m. 2. 470, 472
sessilis, e, 3. 158
seta, æ, f. 1. 106
seu, conj. 592
sex, o. indecl. 322
sexageni, æ, a, plur. 386
sexangulārius, is, c. 3. e, is, n. 3. 186
sextilis, is, m. 3. 402
sextus, a, um, 138
sexus, ūs, m. 4. 142

Si.

si, conj. 48, 204, 290, 346
sibilo, āvi, ātum, āre, 1. 8
sic, adverb. 142, 194, 232, &c.
sicarius, ii, m. 2. 488
siccātus, a, um, part. 226
sicco, āvi, ātum, āre, 1. 350, 354
siccus, a, um, 162
sicut, adverb. 78
sidus, ĕris, n. 3. 394, 590
sigillum, i, n. 2. 582
signifer, i, m. 2. 556
significo, āvi, ātum, āre, 1. 580
signum, i, n. 2. 342
silex, icis, c. 3. 22, 46
silicernium, ii, n. 2. 142
silīgo, gĭnis, f. 3. 66
siliqua, æ, f. 1. 66
silūrus, i, m. 2. 132
simia, æ, f. 1. 102
simila, æ, f. 1. 194
similis, is, c. 3, le, is, n. 3. 48, 268, 378
simplex, ĭcis, o. 3. 4
simul, adverb. 164, 428, 516
Sinăi, m. indecl. 576
sinciput, ĭtis, n. 3. 162
sine, præp. abl. 52, 256, 472
singulāris, is, c. 3. e, is, n. 3. 576
singulātim, adverb. 396
singŭli, æ, a, plur. 162, 382, 400
sinister, tra, um, 146, 154, 228, &c.
sinistrorsum, adverb. 350
sinuo, āvi, ātum, āre, 1. 120
sinus, ūs, m. 4. 30
siparium, ii, n. 2. 506
siphon, ōnis, m. 3. 216
sisărum, i, n. 2. 62
siser, ĕris, n. 3. 62
sisto, stĭti, statum, sistĕre, 3. 342
sistrum, i, n. 2. 382
sitŭla, æ, f. 1. 280, 384, 306
sive, conj. 166, 196, 248

Sm.

smaragdus, i, m. 2. 48

So.

sobŏles, is, f. 3. 466
sobrīnus, i, m. 2. 464
sociātus, a, um, part. 156
societas, ātis, f. 3. 460, 470
Sol, lis, m. 3. 20, 34, 88, &c.
solāris, is, c. 3. re, is, n. 3. 398
solarium, ii, n. 2. 294

ſolea, æ, f.1. 146.240.264.292 &c.
ſolennĭter, adv. 542
ſŏleo, itus ſum, ēre, anom. 2. 82. 332
ſolidus, a, um. 44
ſollum, ii, n. 2. 538
ſolſtitium, ii, n. 2. 398
ſolum, i, n. 2. 146.274.564
ſolùm, adverb. 340
ſolus, a, um. 12.372.378. &c.
ſomnio, āvi, ātum, āre, 1. 162
ſomnus, i, m. 2. 162
ſonitus, ûs, m. 4. 296
ſons, tis, c. 3. 454
ſonus, i, m. 2. 4.260
ſordes, ium, f. 3. pl. (à gen. ſing ſordis) 480
ſordĭdo, āvi, ātum, āre, 1. 234
ſordĭdus, a, um. 86
ſoror, ōris, f. 3. 464
ſors, tis, f. 3. 524. 590
ſortilegium, ii, n. 2. 524

Spa.

ſpatha, æ, f. 1. 194
ſpatium, ii, n. 2. 394

Spe.

ſpecies, ēi, f. 5. 140. 580
ſpeciōſus, a, um. 424
ſpectacŭlum, i, n. 2. 510
ſpectātor, ōris, m. 3. 308
ſpecto, āvi, ātum, āre, 1. 240.460
ſpecŭla, æ, f. 1. 342
ſpecŭlāre, is, n. 3. & rium, ii, n. 2. 302
ſpecŭlor, ātus ſum, āri, 1. 384
ſpecŭlum, i, n. 2. 392.426
ſpecus, ŭs, n. 3. & ûs, c. 4. 426
ſpelunca, æ, f. 1. 36
ſperans, tis, part. o. 3. 444
ſpes, ei, f. 5. 166. 444

Sph.

ſphæra, æ, f. 1. 392
ſphæriſterium, ii, n. 2. 518
ſphæriŭla, æ, f. 1. 532

Spi.

ſpica, æ, f. 1. 68
ſpina, æ, f. 1. 130. 168
ſpinōſus, a, um. 424
ſpira, æ, f. 1. 194
ſpirituālis, is, c. 3. le, is, n. 3. 10
ſpiritus, ûs, m. 4. 154. 580. 584
ſpiro, āvi, ātum, āre, 1. 28

Spl.

ſplendeo, ui, ēre, 2. 20
ſplendor, ōris, m. 3. 568
ſplenium, ii, n. 2. 500

Spo.

ſpolio, āvi, ātum, āre, 1. 516
ſponda, æ, f. 1. 278
ſpongia, æ, f. 1. 260
ſponſa, æ, f. 1. 420
ſponſalia, ōrum, & ium, ĭbus, n. & 3. pl. 420
ſponſus, i, m. 2. 420
ſpuma, æ, f. 1. 34

Sq.

ſqualor, ōris, m. 3. 280
ſquama, æ, f. 1. 120
ſquameus, a, um. 120

St.

ſtabulārius, ii, m. 2. 290
ſtabŭlum, i, n. 2. 274.290
ſtagnum, i, n. 2.
ſtamen, ĭnis, n. 3.
ſtannum, i, n. 2.
ſtans, tis, part. o. 3.
ſtapes, ĕdis, m. 3.

statēra, æ, f. 1. 452.496
statua, æ, f. 1. 300
statuarius, ii, m. 2. 300

Ste.

stella, æ, f. 1. 14. 20. 394
stellātus, a, um. 394
stemma, ătis, n. 3. 52
stercorātus, a, um, part. 176
stercus, ōris, n. 3. 86. 158
sterilis, is, c. 3. le, is, n. 2. 56
sterno, stravi, tum, sternĕre, 3. 26

Sti.

stigma, ătis, n. 3. 488
stillicidium, ii, n. 2. 256
stillo, āvi, ātum, āre, 1. 32
stipator, ōris, m. 3. 540
stipātus, a, um, part. 538
stipes, ĭtis, m. 3. 52
stirps, is, c. 3. 52
stiva, æ, f. 1. 176

Sto. Str.

sto, steti, statum, stāre, 1. 30. 72. 370
strabo, ōnis, m. 3. 170
stragŭla, æ, f. 1. 278
stramen, ĭnis, n. 3. 178
stramentum, i, n. 3. 278. 292. 550
stratus, a, um, part. 278. 478
structūra, æ, f. 1. 204
strideo, di, dēre, 2. 6
strigilis, is, f. 3. 292
strix, gis, f. 3. 488
strobĭlus, i, m. 2. 56
structor, ōris, m. 3. 224
strues, is, f. 3. 244
strumōsus, a, um. 170
struo, struxi, structum, struĕre, 3. 186
struthio, ōnis, m. 3. 84

Stu.

studiōsus, i, m. 2. 372
studium, ii, n. 2. 372
stupa, æ, f. 1. 228. 308
sturio, ōnis, m. 3. 132
sturnus, i, m. 2. 82

Sty.

stylus, i, m. 2. 348

Su.

suavis, is, c. 3. e, is, n. 3. 446
suavissĭmè, adverb. 80
sub, præp. acc. & abl. 16. 74. 140
subcutaneus, a, um. 284
subdiālc, is, n. 3. 250
subditus, a, um, part. 348
subdivĭdo, īsi, īsum, dĕre, 3. 416
subeo, īvi, ĭtum, īre, 4. 582.
subjicio, ēci, ectum, cere, 3. 358. 456
subindè, adv. 542
sublātus, a, um part. 584
sublĭca, æ, f. 1. 252
subligar, ăris, n. 3. 284
sublimātus, a, um. 220
submergo, si, sum, ĕre, 3. 560
subordĭno, āvi, ātum, āre, 1. 540
subscus, ūdis, f. 3. 268
subtilium, ii, n. 2. 370. 568
substerno, strāvi, strātum, ĕre, 3. 292
subterraneus, a, um. 26
subtilis, is, c. e, n. 3. 348
subtrăho, xi, ctum, ĕre, 3. 386
subtus, adv. 146
subverto, ti, sum, ĕre, 3. 504
subŭla, æ, f. 1. 240
suburbānus, a, um. 476
suburbium, ii, n. 2. 476
succenturiāti, ōrum, m. 2. pl. 556
succidia, æ, f. 1. 208

ſuccingo, xi, ctum, ĕre, 3. 310
ſuccĭnum, i, n. 2. 48
ſuccus, i, m. 2. 216
ſuccŭla, æ, f. 1. 358
ſudatorium, ii, n. 2. 282
ſudes, is, f. 3. 174
Suecia, æ, f 1. 420
ſuffītus, us, m. 4. 576
ſufflāmen, ĭnis, n. 3. 326
ſuffōco, āvi, ātum, āre, 1. 200. 560
ſuggeſtus, us, m. 4. 568
ſuggrundia, ōrum, n. 2. pl. 256
ſugo, xi, ctum, ĕre, 3. 132
ſui, pron o. 26. 302. 308. &c.
ſulcus, i, m. 2. 176
ſulphurātum, i, n. 2. 22
ſulphureus, a, um. 34
ſum, fui, eſſe, anom. 16. 20. 190. &c.
ſummātum, adverb. 598
ſummus, a, um. 12. 52. 256. 480 &c.
ſuo, ui, utum, ĕre, 3. 234
ſuper, præp. acc & abl. 36. 64. 182
ſuperbio, īvi, ītum, īre, 4. 78
ſupercilium, ii, n. 2. 150
ſuperfūſus, a, um, part. 234
ſuperimpōno, oſui, ītum, ĕre, 3. 220. 356
ſuperior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 256
ſuperiùs, adv. 496
ſuperlimināre, is, n. 3. 254
ſupernè, adv. 240
ſuperſtruo, ſtruxi, ctum, ĕre, 3. 198
ſupervenio, ēni, entum, īre, 4. 55[illegible]
ſupplanto, āvi, ātum, āre, 1. 516
ſupplicium, ii, n. 2. 454. 486. 488
ſupplĭco, āvi, ātum, āre, 1. 444
ſuprà, adv. 125 *b*. 144
ſupra, præp. acc. 128 *b*. 144. 334. 342
ſura, æ, f. 1. 146
ſurcŭlus, i, m. 2. 174
ſurdus, a, um. 86
ſurgo, rexi, rectum, ĕre, 3. 52
ſus, is, c. 3. 182. 208
ſuſceptus, a, um, part. 550
ſuſcipio, ēpi, eptum, ĕre, 3. 466
ſuſcitabŭlum, n. 2. 22
ſuſpendo, di, ſū. ĕre, 3. 114. 200. 486
ſuſpenſus, a, um. part. 250
ſuſpicio, ōnis, f. 3. 106
ſuſtento, āvi, ātum, āre, 1. 50. 460
ſutor, ōris, m. 3. 240
ſutorius, a, um. 240
ſutūra, f. 1. 236
ſuus, a, um, pron. 16. 20. 78. 140. &c.

Sy.

ſylva, æ, f. 1. 16. 36. 40 120. 202
ſylveſtris, is, c. 3. e, is, n. 3. 84
ſyrtes, ium, f 3. plur. 344

Ta.

tabānus, i, m. 2. 8
tabella, æ, f. 1. 348. 370. 522
taberna, f. 1. 490
tabernacŭlum, i, n. 2. 242. 576
tabernarium, ii, m. 2. 492
tabŭla, æ, f. 1. 266. 298. 346. &c.
tabulātus, a, um, part. 276. 342
talis, is, c. 3. le, is, n. 3. 190. 452
talpa, æ, f. 1. 112
talus, i, m. 2. 522
tam, adverb. 160
tamen, conj. 12. 410. 444. &c.
tandem, adverb. 24. 58 142. 190. &c.
tango, tetigi, tactum, ĕre, 3. 152. 382
tanquam, adv. 152. 426. 442
tantum, adv. 164. 180. 382
tantus, a, um. 250
tapes, ētis, m. 3. 222. 278. 306
tarda, æ, f. 1. 86

Tartaria,

Tartaria, æ, f. 1. 420
taurus, i, m. 2. 104. 396

Te.

tectorium, ii, n. 2. 248
tectum, i, n. 2. 78. 256. 274
tĕgo, xi, ctum, ĕre, 74 98. 284
tegor, tectus sum, tĕgi, 3. 104. 132. 150
tegula, æ, f 1. 256
telescopium, ii, n. 2. 302. 426
telonium, ii, n. 2. 530
temĕrum, i, n. 2. 224
temno, ĕre, m 3. 322. 324
temperantia, æ, f. 1. 434
temperātus, a, um, part. 416
tempĕro, āvi, ātum, āre, 1. 350
templum, i, n. 2. 478. 568
tempŏra, um, n. 3. pl. 148
tempus, ŏris, n 3. 180. 578. 580
tendicŭla, æ, f 1. 200
tendo, tetendi, tensum, & tum, ĕre, 3. 200. 202
tenĕbræ, ārum, f. 1. pl. 20
tenens, entis, part. o. 3. 176. 300
teneo, tenui, tentum, ēre, 2. 312. 424
tento, āvi, ātum, āre, 1. 592
tentorium, ii, n. 2. 242. 550
ter, adverb. 580
terĕbra, æ, f. 1. 268
tenebro, āvi, ātum, āre, 1. 268
terēdo, ĭnis, f. 3. 124
tergeo, si, sum, ēre, 2. 364
tergo, si, sum, ĕre, 3. 224. 288
tergum, i, n. 2. 146. 318. 554
tergus, ŏris, n. 3. 112
termes, ĭtis, m. 3. 126
termĭnus, m. 2. 398
tero, trivi, itum, terĕre, 3. 212. 300
terra, æ, f. 1. 16. 18. 32. 36. &c.
terræmotus, ûs, m. 4. 26
terrestris, is, c. 3. e, is, n. 3. 414. 416
terribĭlis, is, c. 3. le, is, n. 3. 558
tertio, adv. 166
tertius, a, um. 582
tessellātus, a, um. 256
tessĕra, æ, f. 1. 522
testa, æ, f. 1. 74. 126. 128 b. &c.
testaceus, a, um. 270
testis, is, m 3. 460. 484
testor, ātus sum, āri, 1. 580
testūdo, ĭnis, f. 3. 128 b. 382
tetragōnus, i, m. 2. 390
tetrădon, ōnis, m 3. 86
tetrinnio, īvi, ītum, īre, 4. 6
texo, texui, textum, ĕre, 3. 116
textor, ōris, m. 3. 230
textrīnum, i, n. 2. 232
textura, æ, f. 1. 230

Th.

thalĕrus, i, m. 2. 44
theātrum, i, n. 2. 480. 506
theca, æ, f 1. 288. 350. 548
thesaurarius, ii, m. 2. 540
thorax, ācis, m. 3. 238. 546
Thracia, æ, f. 1. 420
thymallus, i, m. 2. 132

Ti.

tibia, æ, f. 1. 146. 158. 382
tibiāle, is, n. 3. 238
tigellum, i, n. 2. 358
tigillum, i, n. 2. 256
tignus, i, m. 2. & um, i, n. 2. 244. 256
tigris, is, & ĭdis, f. 3. 118
tilia, æ, f. 1. 56
timeo, ui, ēre, 2. 600
timor, ōris, m. 3. 166
tinca, æ, f. 1. 132
tinea, æ, f. 1. 126
tinnītus, ûs, m. 4. 186

tintinabŭlum, i, n. 2. 380
titio, ōnis, m. 3. 24
titŭbo, āvi, ātum, āre, 1. 436

To.

toga, æ, f. 1. 238
tolerantia, æ. f. 1. 440
tolĕro, āvi, ātum, āre, 1. 442
tollēno, ōnis, m. 3. 280
tomacŭlum, i, n. 2. 208
tondeo, totondi, tonsum, ēre, 2. 286
tonitru, u, n. 4. 34
tono, ui, ătum, & ātum, āre, 1. 34
tonsor, ōris, m. 3. 286
tonstrīna, æ, f. 1. 286
tonus, i, m. 2. 160
torcŭlar, āris, n. 3. 216
torevma, ātis, n. 3. 368
tormentarius, a, um. 560. 564
tormentum, i, n. 2. 556. 560
tornātor, ōris, m. 3. 266
tornatorius, a, um. 268
tornio, ōnis, m. 3. 268
torno, āvi, ātum, āre, 1. 268
tornus, i, m. 2. 268
torqueo, si, tum & sum, ēre, 2. 486
torquis, is, & es, is, m. 3. 546
torrens, entis, m. 3. 28
torrĭdus, a, um. 416
torris, is, m. 3. 24
torvus, a, um. 448
totĭdem, adv. 74 150. 322
totus, a, um. 406

Tr.

trabālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 244
trabs, bis, & es, is, f. 3. 244. 330
tractatio, ōnis, f. 3. 226
tractorius, a, um. 260
tractus, a, um. 252
tragœdia, f. 1. 506
traha, æ, f. 1. 320. 5[illegible]
traho, axi, actū, ĕre, 3. 228. 296. 3[illegible]
trajecto, āvi, ātum, āre, 1. 2[illegible]
trajectūrus, a, um, part. 328
trajicio, jēci, jectum, ĕre, 3. 212. 2[illegible]
trama, æ, f. 1. 2[illegible]
trames, ĭtis, m. 3. 3[illegible]4. 42[illegible]. 4[illegible]
trano, īvi, ātum, āre, 1. 3[illegible]
transcendo, di, sum, ĕre, 3. 5[illegible]
transferendus, a, um. 274
transĭtus, ûs, m. 4. 3[illegible]8
transtra, ōrum, n. 2. pl. 3[illegible]8
transverbĕro, āvi, ātum, āre, 1. 2[illegible]4
transvŏlo, āvi, ātum, āre, 1. 2[illegible]
tres, ium, c. 3. ia, ium, n. 3. pl. 150. 156
Treverensis, is, m. 3. 544
tribuendus, a, um, part. [illegible]
tribŭla, æ, f. 1. & um, i, n. 2. 178
tribūnal, ālis, n. 3. 582. 596
tribūnus, i, m. 2. 556
tribuo, ui, ūtum, ĕre, 3. 4[illegible]
triclinarius, ii, m. 2. 2[illegible]
trisolium, ii, n. 2. 60
trigesĭmus, a, um. [illegible]
triginta, o. indecl. 110. 158. [illegible]
trigōnus, i, m. 2. 390 [illegible]
trimodium, ii, n. 2. 210. [illegible]
trinĕpos, ōtis, m. 3. 4[illegible]4
trineptis, is, f. 3. 464
Trinitas, ātis, f. 3. 580. [illegible]
trinus, a, um. 10
tripudio, āvi, ātum, āre, 1. 436
tripus, ŏdis, m. 3. 212. 270
trirēmis, is, f. 3. 488
tritavia, æ, f. 1. 464
trităvus, i, m. 2. 464
tritĭcum, i, n. 2. 66

trĕor, ōris, m. 3. 178
tritūro, āvi, ātum, āre, 1. 178
tritus, a, um. 314
trochĭlus, i, m. 2. 84
trochlea, æ, f. 1. 244. 252. 358
tropĭcus, i, m. 2. 398
trua, æ, f. 1. 212
trucīdo, āvi, ātum, āre, 1. 556
trudo, si, sum, ĕre, 3. 250
trulla, æ, f. 1. 248
trunco, āvi, ātum, āre, 1. 244. 488
truncus, i, m. 2. 52
trutīna, æ, f. 1. 496
trutta, æ, f. 1. 232

Tu.

tu, pron. 4
tuba, æ, f. 1. 382. 594
tubĭcen, ĭnis, m. 3. 556. 562
tubŭlus, i, m. 2. 216
tubus, i, m. 2. 220
tudes, ĭtis, m. 3. 244. 306
tudicula, æ, f. 1. 306
tugurium, ii, n. 2. 242
tulĭpa, æ, f. 1. 60
tum, conj. 58. 142. 146. &c.
tumĭdus, a, um. 488
tunc, adv. 346
tundo, tudŭdi, usum, & unsum, ĕre, 3. 204. 216
tunĭca, æ, f. 1. 238
turbo, ĭnis, m. 3. 26. 532
turdus, i, m. 2. 86
turma, æ, f. 1. 554
turpis, is, c. 3. e, is, n. 3. 424
turricula, æ, f. 1. 588
turris, is, f. 3. 388. 476. 480
turtur, ŭris, m. 3. 86. 448
tutissimus, a, um. 424
tutor, ōris, m. 3. 460
tuus, a, um, pron. 4

Ty.

tympanista, æ, m. 1. 556
tympanotriba, æ, m. 1. 556
tympănum, i, n. 2. 152, 280. 380
typha, æ, f. 1. 70
typographĭa, æ, f. 1. 356
typogrăphus, i, m. 2 356
typothēta, æ, m. 1. 356
typus, i, m. 2. 356. 358. 576

Va.

vacca, æ, f. 1. 104. 187
vacerra, æ, f. 1. 174
vado, āvi, ātum, āre, 1. 330
vadum, i, n. 2. 330
væ, interj. 552
vagina, æ, f. 1. 98. 548
vagio, īvi, ītum, īre, 4. 8
valeo, ŭi, ĭtum, ēre, 2. 600
validè, adverb. 26
vallis, is, f. 3. 36
vallus, i, m. 2. 474
valva, væ, f. 1. 476
valvŭlus, i, m. 2. 66
vannus, i, f. 2. 292
vapor, ōris, m. 3. 32. 34
variè, adverb. 402
varius, a, um. 182. 208. 210
varus, i, m. 2. 202
vas, sis, n. 3. 182. 186. 212

Ub.

uber, ĕris, n. 3. 182. 468
ubi, adv. 212. 218. 228. &c.
ubīque, adv. 156
ubiubi, adv. 20

Ve.

vectīgal, ālis, n. 3. 536
vectis, is, m. 3. 252. 476

vectūra, æ, f. 1. 324
vegetatīvus, a, um. 164
vehes, is, f. 3. 178
vehiculum, i, n. 2. 320. 328
veho, vexi, vectum, ĕre, 3. 320. 326
vel, coniunct. 166. 174
velītor, ātus sum, āri, 1. 552
velox, ōcis, c. 3. 134
velum, i, n. 2. 340. 342. 344
velūti, adv. 524. 558
vena, æ, f. 1. 156. 288
venabulum, i, n. 2. 204
venatio, ōnis, f. 3. 572
venātor, ōris, m. 3. 202
venātus, ūs, m. 4. 202
venditor, ōris, m. 3. 492
vendo, dĭdi, dĭtum, ĕre, 3. 360. 492
venenātus, a, um. 122
venĕror, ātus sum, āri, 1. 572
venio, veni, ventum, īre, 4. 484. 576. 584
venor, ātus sum, āri, 1. 202
venter, tris, m. 3. 146. 154
ventilabrum, i, n. 2. 178
ventilo, āvi, ātum, āre, 1. 292
ventriculus, i, m. 2. 154. 158
ventus, i, m. 2. 6. 26. 340. &c.
venum, adverb. (nonnullis videtur esse nomen) 208. 490
Venus, ĕris, f. 3. 402
vepres, is, c. 3. 374
ver, veris, n. 3. 58
verax, ācis, o. 3. 12. 446
verbum, i, n. 2. 160. 358. 376. &c.
veredarius, ii, m. 2. 318. 542
vermis, is, m. 3. 124
vernus, a, um. 396
verò, conj. 150. 348. &c.
versātilis, is, c. 3, le, is, n. 3. 476
verso, āvi, ātum, āre, 1. 228. 252. &c.
versoria, æ, f. 1. 340
versus, ūs, m. 4. 358
versus, præp. accus. 504
vertāgus, i, m. 2. 224
vertĕbra, æ, f. 1. 158
vertex, ĭcis, m. 3. 162. 228
verticillus, i, m. 2. & ŭ, i, n. 2. 228. 382
veru, u, n. 4. 212
vervex, ēcis, m. 3. 106
verus, a, um. 574
verūtum, i, n. 2. 548
vescor, vesci, 3. 89
vesĕus, a, um. 206
vesīca, æ, f. 1. 154. 158. 278. 334
vespa, æ, f. 1. 98
vespĕri, adverb. 20
vespertilio, ōnis, m. 3. 78
vespillo, ōnis, m. 3. 504
Vesta, æ, f. 1. 572
vestibŭlum, i, n. 2. 254
vestīgo, āvi, ātum, āre, 1. 208
vestio, īvi, ītum, īre, 4. 248. 364. 456
vestis, is, f. 3. 126. 182. 284. 314
veto, ui, ĭtum, āre, 1. 140
vetŭla, æ, f. 1. 142
vetus, ĕris, o. 3. 348. 362
vetustus, a, um. 314
vexillum, i, n. 2. 342. 516
vexo, āvi, ātum, āre, 1. 598

Vi.

via, æ, f. 1. 158. 314. 396. &c.
viatĭcum, i, n. 2. 312
viator, ōris, m. 3. 312
vicarius, ii, m. 2. 542. 556
vicia, æ, f. 1. 66
victus, a, um, part. 556
victus, ūs, m. 4. 172. 242

vicus, i, m. 2. 478
video, īdi, īsum, ēre, 2. 160. 172. 242
vidua, æ, f. 1. 460
viduus, i, m. 2. 460
vico, ēvi, ētum, ēre, 2. 60
victor, ōris, m. 3. 304
victorius, a, um. 306
vigil, ilis, m. 3. 480
viginti, o. indecl. 158. 354. 394
villica, æ, f. 1. 182
villōsus, a, um. 118
vilus, i, m. 2. 106
vimen, inis, n. 3. 214. 306
vincio, inxi, inctum, īre, 4. 306
vinco, vici, victum, ĕre, 3. 528
vindemia, æ, f. 1. 214
vindemio, āvi, ātum, āre, 1. 214
vindico, āvi, ātum, āre, 1. 444
vinea, æ, f. 1. 214
vinum, i, n. 2. 214. 216. 218. &c.
viŏla, æ, f. 1. 58
vipĕra, æ, f. 1. 122
vir, i, m. 2. 110. 132. 140. &c.
virga, æ, f. 1. 304. 370. 488
virgo, inis, f. 3. 142. 396. 460. &c.
virgŭla, æ, f. 1. 318
viridarium, ii, n. 2. 172
viridis, is, c. 3. e, is, n. 3. 48. 160. 374
virilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 150
virtus, ūtis, f. 3. 368. 422
vis, vis, f. 3. 220. 340. 564
vitĕātus, a, um. 200
vitĕus, ĕris, n. 3. 152. 154
vitĕus, i, m. 2. um, i, n. 2. 52
vitis, ūs, m. 4. 118. 302
vita, æ, f. 1. 156. 164. 422. &c.
vitellus, i, m. 2. 74
vitulia, um, n. 3. pl. 174
vitis, is, f. 3. 70. 214
vitium, ii, n. 2. 412
vitrĭcus, i, m. 2. 462
vitrum, i, n. 2. 48. 220. 224. &c.
vitŭlus, i, m. 2. 104
vivax, ācis, o. 3. 122
viverra, æ, f. 1. 102
vivirādix, īcis, f. 3. 174
vivo, ixi, ictum, ĕre, 3. 72. 128. 574
vivus, a, um. 444. 572. 596

Ul.

ulcus, ĕris, n. 3. 500
ulna, æ, f. 1. 158. 492. 494
ulterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 464
ultimus, a, um. 406
ultrà, adv. 528
ultra, præp. accus. 132
ultrò, citroque, adverb. 460
ulŭlo, āvi, ātum, āre, 1. 6. 8

Um.

umbilīcus, ci, m. 2. 146
umbra, æ, f. 1. 294. 410
umbraculum, i, n. 2. 374
umbrifer, a, um. 56

Un.

uncinŭlus, i, m. 2. 364
uncus, i, m. 2. 496
undè, adverb. 244. 584
undĭque, adv. 340. 394
ungo, unxi, unctum, ĕre, 3. 326
unguentarius, a, um. 326
unguis, is, m. 3. 116, 150. 456
ungŭla, æ, f. 1. 106
unigenĭtus, a, um. 578
unio, ōnis, m. 3. 48
unĭmis, is, f. 3. 330

unmōtus, a, um. 320
universus, a, um. 414
ūnus, a, um. 10. 114. 164

Vo.

vocālis, is, c. 3. le, is, n. 3. 4
voco, āvi, ātum, āre, 1. 12. 154. &c.
vola, æ, f. 1. 150
volans, tis, part. o. 3. 96
volatīlis, is, c. 3. le, is, n. 3. 136
volītans, tis, part. o. 3. 80
volīto, āvi, ātum, āre, 1. 78
volo, āvi, ātum, āre, 1. 74
volo, ui, velle, anom. 492
volva, æ, f. 1. 228
volubilītas, f. 3. 510
volamen, ĭnis, n. 3. 354. 362
voluntarius, a, um. 582
voluntas, atis, f 3. 10. 166
volvo, volvi, volūtum, ĕre, 3. 394
voluptas, ātis, f. 3. 572
vomer, ĕris, m. 3. 176
vomo, ui, ĭtum, ĕre, 3. 436
vortex, ĭcis, m. 3. 30
vōrum, i, n. 2. 484
vox, cis, f. 3. 82. 160. 376. &c.

Up.

upŭpa, æ, f. 1. 6. 86

Ur.

urbānus, a, um. 446
urbs, bis, f. 3. 474. 478. 480. &c.
urceus, i, m. 2. 224. 270
urens, tis, part. o. 3. 302
urĕter, ĕris, m. 3. 158
urgeo, ursi, sum, ēre, 2. 260. 432
urīna, æ, f. 1. 158. 498
urinātor, ōris, m. 3. 334
urna, æ, f. 1. 280. 502
uro, ussi, ustum, rĕre, 3. 488
ursus, i, m. 2. 6. 118. 204
urtīca, æ, f. 1. 80
urus, i, m. 2. 111

Us.

usque, præp. accus. 432
ustrīna, æ, f. 1. 260. 262
usus, ūs, m. 4. 354. 360

Ut.

ut, adv. 12. 62. 106 &c.
ut, conj. 158. 200. 302
utensilia, ium, n. 3. pl. 208
uter, utra, um. 510
uterque, trăque, trumque. 146. 148
utĕrus, i, m. 2. 578
utilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 422
utor, usus sum, uti, 3. 326. 348. 360
utriculāris, is, c. 3. re, is, n. 3. 382
utrinque, adv. 240. 254. 394
utrum, adverb. 490
utut, conj. 20. 434

Uv.

uva, æ, f. 1. 70

Vu.

Vulcānus, i, m. 2. 470
vulnus, ĕris, n. 3. 288. 500
vulpes, is, f 3. 118. 200
vultur, ŭris, m. 3. 70
vultus, ūs, m. 4. 446. 456

Ux.

uxor, ōris, f. 3. 460

Zo.

zodiăcus, i, m. 2. 394. 396. 400
zona, æ, f. 1. 416

Zy.

zythopœīa, æ, f. 1. 218
zythus, i, m. 2. & um, i, n. 2. 218

FOR-

FORMATIO REGULARIS

Conjugationum quatuor, juxta

Præsens, Præteritum, Infinitivum, Participium duplex (vix, nisi nominaliter usitatum) *& Supinum.*

1.	o, ai,	are,	ando	(*ante*)	ato.
2.	o, ei, (*etti*)	ére,	endo	(*ente*)	uto.
3.	o, ei, (*utti*)	ere,	endo	(*ente*)	uto.
4.	o, ii, (*i*)	ire,	endo	(*ente*)	ito.

EXEMPLA REGULARIA

Conjugationum quatuor

1.	Amo, amai,	amare,	amando	(amante)	amato.
2.	Temo, temei, (*etti*)	temére,	temendo	(temente)	temuto.
3.	Credo, credei, (*etti*)	credere,	credendo	(credente)	creduto.
4.	Sento, sentii, (*i*)	sentire,	sentendo	(sentente)	sentito.

FORMATIO IRREGULARIS

Verborum anomalorum *in ipso indice, per totidem Conjugationes*, integrè *exhibetur.*

Asteriscus * verbis quibusdam præfixus, notat, ea *inversione Latina* simili verbo vel non exprimi, vel prorsus non contineri.

ARTICULUS DEFINITUS

Masculini generis.

Sing.

N. et Ac. il, lo, l'.
G. del, dello, dell', de lo, de l'.
D. al, allo, all', à lo, à l'.
V. ô
Ab. dal, dallo, dall', da lo, da l'.

Exempla.

Il cielo : lo *scudo* : l' *amore* : l' *honore*. &c.

Plur.

Plur.

N. et Ac. i, li, gli, gl'.
G. de i, de', de gli, de gl', delli, de li.
D. à i, a', à gli, à gl', alli, à li.
V. ô
Ab. da i, da', da gli, da gl', dalli, da li.

Exempla.

i, li *cieli* : gli *scudi* : gl' *amori* : gl' *honori*. &c.

ARTICULUS DEFINITUS
Fœminini generis.

Sing.

N. et Ac. la, l'.
G. della, dell', de la, de l'.
D. alla, all', à la, à l'.
V. ô
Ab. dalla, dall', da la, da l'.

Exempla.

la *tomba* : l' *amicitia* : l' *hosteria*. &c.

Plur.

N. et Ac. le, l'.
G. delle, dell', de le, de l'.
D. alle, all', à le, à l'.
V. ô
Ab. dalle, dall', da le, da l'.

Exempla.

le *tombe* : le, l' *amicitie* : le, l' *hosterie* &c.

ARTICULUS INDEFINITUS
in *utroque* genere, et numero.

N. et Ac. *caret articulo.*
G. di, d'.
D. à, ad.
Ab. da, d'.

Exempla.

di, à, da *Norimberga* : d' *Agosta* : d' *Hamburgo ad Amonia*

TAVOLA

TAVOLA DELLE PAROLE.

Ab.

Abachista. m. 387
* abagliarsi. 89
abbai: are &c. (1) 9
contro lo Spirito. 599
abbasso. 239
abbell: isco, ire, &c. (4) 111. 277. 299
abbever: are, &c. (1) 293
abbeveratoio. m. 293
abbigli: are, &c. (1) 317
abbozz: are, &c. (1) 299. 377
abbracciarsi.
laidemente. 437
abbraggi: are, &c. (1) 25
far' abbraggiare. 263
abbrucci: are, &c. (1) 561
vivo. 489. 573
abbrustol: isco, ire, &c. (4) 209
abete. m. 57
abondantemente. 431
aborticcio. m. 169
abrahamo. m. 575

Ac.

* Accad. e, è, ére, endo, uto. 411
accamp: are, &c. (1) 551
accanto gli, (le) 159
andar' accattando un tozzo di pane. 457
acce: ndo, si, ndere, ndendo, 50. 303
accerchiell: are, &c. (1) 307
accetta f. 245
da beccaio. 207
acchiapp: are, &c. (1) 95. 197
à tempo e luogo. 429
acciaro, (acciaio) m. 43
accialino. m. 23
di ruota. 323
accidente. m.
della Luna. 405
in ogni accidente. 441
accinello d' uva. m. 71
accioche. 159
non. 329. 437
per aventura non. 345
nulla. 409
accompagn: are, &c. (1) 525
accompagnarsi. 593
acconci: are, &c. (1) 211. 221
acconcia-botti. m. 305
acconciamento. m.
del lino. 227
acconsent: o (isco) ire, &c. (4) 569
accoppi: are, &c. (1) 177. 325
accopp: are, &c. (1) 207
accordo. m. 483
accortamente. 429
accozzarsi 'nsieme. 559
accrocc: are, &c. (1) 245
accus: are, &c. 485
* ingiustamente. 583
l' accusato. m. 485
aceto. m. 221
acetosa. f. 61
acqua. f. 29
di colla. 365
fresca. 283
morta. 71

di vita. 221
far dell'acqua. 279
star' acquatato. 563
acquatico. m. 93
acquist: are, &c. (1) 455
acuto. m. 117

Ad.

Adacqu, are, &c. (1) 175
adamo. m. 139
addatt: are, &c. (1) 359. 379
far dare addietro. 187
ne' tempi (per l') addietro. 353
s' addimanda. 217
addimandarsi. 35
addit: are, &c. (1) 5. 295. 341
addobb: are, &c. (1) 317. 539
adduggi: are, &c. (1) 57
adesc: are, &c. (1) 199
adescamento. m. 199
adesso. 473
à dio. 601
adocchi: are, &c. (1) 91. 429
adombr: are, &c. (1) 411
adopr: are, &c. (1) 371
ador: are, &c. (1)
il Demonio. 577
per Dio. (Dea) 577
il signor Iddio. 567
adorn: are, &c. (1) 111. 175. 501
adúltero. m. 487
adun: are, &c. (1) 181
adunque. 315. 447

Ae.

áere. m. 521

Af.

Affabile. u. 447
affacendato. 431
affatto. 57
afferr: are, &c. (1) 165
afferrarsi. 5
affetto. m. 425
discordinato. 425
affibbi: are, &c. (1) 249
* affil: are, &c. (1) 287
affinche. 331
affine che. 261
affogarsi 201
affond: are, &c. (1) 197. 335
affondarsi. 561
affronto. m. 443
affumic: are, &c. (1) 137
africa. f. 417

Ag.

Aggir: are, &c. (1) 253
aggirarsi. 15
o
aggiu: ngo. nsi, (ngei) ngere (gneto) ngendo, gnendo, nto. 61. 387
o
aggiugnivi. 95
di più. 395
à lumaca. 31
aggiunganvisi. 137
aggiust: are, &c. (1) 319
aggrad: o (isco) &c (1) & (4) 509
* aggroppato 'nsieme.
agguagli: are, &c. (1) 49
mez' aghiacciato. m. 3
agiatamente. 279
agile. c. 135
agilità. f. 511
aglio. m. 65
agnello. m. 107
* mansueto. 443
pasquale. 575
ago. m. 237
di bilancia. 497

d' horiuolo. 295
agricoltura, f. 177
agro. m. 163
aguato. m. 557
ſtare 'n aguato. 95.199
aguglio. m. 119
aguglione. m. 99
agguzzo. m. 549

Ai.

Aia. f.
del granaio. 179
da uccellare. 199
airone. m. 95
aiutarſi l' un l'altro. 447
aiuto. m.
vicendevole. 459
coll' aiuto di Dio. 3
unico aiuto. 569

Al.

Ala. f. 75.99
deſtra. 555
ſiniſtra. 555
alabarda. f. 515. 549
alato. m. 79.429
alba. f. 21
alberg: are, &c. (1) 315
albero. m. 51
fatto. 51
della nave. 341
del parentado. 463
che non porta frutti. 57
prohibito (vietato.) 141
albio. m. 265.285
alburno. m.
d' albero. 53
peſce. 133
alce. m. 113
alcione. m. 75
alcorano. m. 589
alcuno. m. 213.371
aleſſ: are, &c. (1) 213
aletta. f. 131
alfabeto. m. 5
vivo. *ibid.*
alfiero. (alfiere.) m. 557
alicorno. 113
allamare, ò rimettere, e tendere. 283
l' allarma. f. 557
allatt: are, &c. (1) 469
* coſa ch' allega i denti. 163
allegger: iſco, ire, &c. (1)
la veſica. 279
allegrezza. 167
allemagna (la magna). f. 421
allent: are, &c. (1)
le redini. 327
alleſſo (aleſſo) m. 213
bell'-ed alleſſito. 279
allett: are, &c. (1) 199
allev: are, &c. (1) 79.469
alloggi: are, &c. (1) 315
alloro. m. 57.379
alno. m. 57
altalena. f. 253.281
altana. f. 257
altare. m. 577
grande (maggiore) 569
della croce. 585
altezza. f. 389
d' un huomo, e più. 133
alto. m. 69
in alto. 33
più alto che. 69
altresì. 239.553.573
bene ſpeſſo altresì. 201
ò altresì. 213

come altresì, 315
altretante. f. 223
altretanti. m. 75
altretanto appunto. 251
*altri *subst.*. 381
eccone quì de gli altri. 133
con gli altri. 147
de gli altri buoni, &c. 601
altrimenti. 407
non altrimenti che. 443
non altrimenti appunto che. 525
altro. m. 83
l' altro. m. 133
l' altro. (altra) 521. 549
altro non è che. 47
d' altronde. 137
altrove. 71
verso altrove. 543
*aluta. f. 23
alzana. f. 331
far' alzare. 263
alzarsi, e bassarsi. 497

Am.

Ama se vuoi' ser amato. 449
am: are, &c. (1) 449. 431
amaranto. m. 61
amaro. m. 163
amarsi
*forte (à maggior segno) 449
amass: are, &c. (1) 431
esser amato. 449
l' amata. f. 461
ambasciadore. m (ambasciatore) 543
di qualche corona, ò Principe. [543
ambra. f. 49

c

amenduo. c. 147
america. f. 417
meriggionale, &c. 417
amia. f. 133
amichevole. c. 483
amici come cani, e gatti. 449
amistà. f.
scambievole. 449
ammalaro. m. 499
ammazz. are, &c. (1) 207
amministratore. m. 543
*ammirabile. c. 585
ammorz: are, &c. (1) 205
ammucchi: are, &c. (1) 61. 438
amore. m. 167. 573
far l' amore. 461
ampolla recipiente. f. 221

An.

*In buona anatomia. 355
*anatomista. m. 355
anca. f. 147
anchora. f.
di naye. 343
della speranza. 445
grossa anchora. 347
ancì: do, si, dere, dendo, so. (de) [123
anco. 33
com' anco. 133
si com' anco. 279
pur anco. 61. 331
ancor. (ancora) 292. 111
com' ancora. 379
per ancora. 417
andare
per i (pe') &c. anni. 581
sott' acqua. 95

attorno. 253
auvezzandosi à (ingegnandosi di) 83 469
far, (farsi) andare. 297 331 341
à fondo. 347
in &c. 33. 187
inanzi e 'ndietro. 133
pavoneggiandosi, 79
pur dietro in, à. 573
sopra di se. 429
tosto in. 221
à lungo andare. 433
andartene. 5. 283. 429
anello annello) m. 529
di ferro. 533
sposalitio. 461
* angelica. f. 383
angelo. m. 593
custode. 593
angiolo. m. 593
anguilla. f. 133
anguinaia. f. 147
angustia. f. 425
* anim: are, &c. (1) 165
anima. f.
dell' huomo, &c. 165
animale. m. 5. 73
domestico. 101
ingrassato. 207
magro. 207
à quatro piedi. 100
vivente 'n terra, e' n acqua. [127 (b)
animo. m. 167
nouvello. 369
con animo uguale. 441
annata. f. 7
annas: are, &c. (1) 205
annegato. 347
anno. m. 401
in 1. 2. 12. 30. anni. 401. 403
da lì à pochi anni. 143
l' anno del mondo, &c. 581
annotatione. f. 367
annover: are, &c. (1) 61
ansietà. f. 167
antartico. m. 305
gli antenati. 465
antenna. f. 341
anteriore. c. 145
anticamente già 485
anticamera. f. 273
antico. *subst.* m. 349
gl' antipassati. 465
gl' antipodi. 417
antive: do (ggo) dei, dere, dendo, (ggendo) duto. 427
anzi. 111. 297. 407
&c. che. 449
e doppo. 575
che si faccia dì. 77
fino i (le) &c. 493

Ap.

Ape. f. 97. 185
apostemma. m. 379
apollo m. 571
apostatare da Dio benedetto. 593
apostolo, m. 585
appa: io (risco) rii (rvi) rire, rendo, rso (rito) 153. 597
apparecchi: are, &c. (1) 199
apparechiato di. 441
apparente. c. 167
appartamento. m. 273
di sopra. 257

appe: ndo, si (ndei)ndere, ndendo, so (nduto) 197.281
al collo. 251
appetito 425
disordinato. 425
star appiattato (appiattarsi.) 565
appicc: are, &c. (1) 23. 55
la battaglia. 555
appiccarsi. 25. 197.201
appicci: are, &c. (1) 23.303
appicciarsi. 561
applic: are, &c. (1) 285
appo. 461. 541
loro. 580
appoggio. m.
del corpo. 159
del muro. 257
appoggiarsi. 313
* appre: ndo, si (ndei) ndere, ndendo, so. 163
appresso. 323
come d' appresso (da vicino.) 305
quindi appresso. 349
apprezz: are, &c. 493
appunto come. 95
all' hor' appunto. 21
ap: ro, rii, rire, rendo, erto. 275
colla chiave. 275
la vena. 289
parte che s' apre 'n due. 477
d' apresso. 557
in apresso. 743
per apunto. (per appunto) 233

Aq.

Aquario. m. 397
* aqueo. m. 33
aquila. f. 89

Ar.

Aratolo. m. 177
Aratore. m. 177
aratro. m. 177
arbitro. m. 483
arboscello. m. 51
d' egitto. 353
marino. 48
arbore. f. 55
arbuscello. m. 69
arca. f.
del testamento. 577
panaria. 195
arcangiolo. (archangelo) m. 580
archetto. m. 201
di stromento. 383
archibugio. m. 648
archipenzolo. m. 361
arcibisavola. f. 405
arcibisavolo. m. 453
arcicamerlingo. m. 545
arcicoppiere. m. 542
arciero. m. 543
arciliuto. m. 383
arcimaresciallo. m. 542
arcione della sella. m. 319
arciscalco (arcisenescialo.) m. 545
arciteforiere. m. 545
arcivescovo. m. 545
di cologna. 545
di mogunza. 545
di treviri. 545
arco. m. 553
baleno. 3
arcolagio. m. 229
arcolaio. m. 267

ar: do, si (dei) dere, dendo, so, 23 [25
ardito. 439
argano. m. 245
c'ha manico (a mano.) 281
* in termine, d'architettura. 253
argento. m. 45
vivo. 45
argine. m. 475
aria. f. 27
musicale (di canzone.) 379
all' aria scoperta. 521
dar' aria. 383
dell' aria. 81
ariete. m. 397
aritmetico. m. 387
arm: are, &c. (1) 129. 183
arma. f.
difensiva. 549
offensiva. 549
di soldato. 547
dar' all' arma. 557
armacollo. m. 547
armadura. f. 547
* armario. m. 275
armata. f. 85. 551
in ordinanza. 559
armento. m. 181
arnese. m. 317. 547
arnia. f. 433
arpeg: are, &c. (1) 179
arpego. m. 175
arpicordo. m. 383
arpione. m. 209
arrampin: are, &c. (1) 327
arrazz: are, &c. (1) 507
arrazzo. m. 507
arrendersi. 563
arrest: are, &c. (1) 343
arriano. m. 587
arring: are, &c. (1) 485
arroll: are, &c. (1) 547
de' soldati. 547
arroncigliarsi. 121
arrost: isco, ire, &c. (4) 213
arrosto. m. 225
arsenale. m. 481
arte. f. 459. 525
di fornaio. 193
liberale. 573
mecanica. 173
oratoria. (di ben dire) 377
dello scrivere. 349
arteria. f. 157
artico. m. 395
articol: are, &c. (1) 583
articolo. m. 151
artificiale. c. 161
artificio. m.
*che dà da lodar Iddio. 127 (a)
di fare l'mele. 185
artiglieria. f. 557
pezzi d' artiglieria. 557
artiglio. m. 117
artimone. m. 569

As.

Ascella. f. 145
asce: ndo, si, ndere, ndendo, so. 257 [285
in cielo. 289
ascendente. c. 463
ascensione. f. 585
ascia. f. 245
asciug: are, &c. (1) 239
ar' asciugare. 365

asciugarsi.
le mani. 225
asciutto. m. 227
asia. f. 417
* far assilare di quà, e di là. 99
asino. m. 9
de' pianeti. 401
star' aspettando. 445. 577
* haver bell' aspettare. 577
aspetto. m.
con divotione. 445
aspido sordo. m. 123
aspro. m. 163
assale. m. 323
dare l' assalto. 503
ad ogni assalto. 439
assassino. m. 315. 489
asse. c. 175. 267. 327
assedi: are, &c. (1) 563
assediato. m. 565
assedio. m. 563
asseggio. m. 563
assegn: are, &c. (1) 185. 407. 473
assegnarvi. 553
assentarsi.
à tavola. 225
assenzo (assintio.) m. 61
assessore. m. 485
asficcino. m. 497
asficella. f. 307
assicur: are, &c. (1) 341
assidè de gli astri. m. 395
assist: o, ei, ere, endo, ito (uto) 461
assod: are, &c. (1) 233
assol: vo, vere, vendo, to (uto.) 480
o [585
assumo, unsi, umere, umendo, unto.
* astinenza. f. 51
astore. m. 91
astro. m. 393
settentrionale. 395
meridionale. 395
astrologia. f. 393
astronomia. (stronomia) f. 393
* astronomo. m. 397
astuto. m. 119
il più astuto che ci (vi) sia. 119

At.

Attaccarsi. 25. 341
tener attaccato. 35
attaballo. m. 381
atteggiatore. m. 511
attelani. p. m. 543
attempato. m. 121
atte: ndo, si, (ndei)ndere, ndendo, so, (nduto) 429
star attendendo con divotione. 441
doversi attendere più &c. che. 461
atterr: are, &c. (1) 27. 245
atteso il (la.) 581
atteseche. 87. 375
attin: ngo, nsi, ngere (gnere ngendo (gnendo) nto. 281
attione. f. 429. 557
attir: are, &c. (1) 157
un' attizza-brighe. 449
atto. m.
degno di memoria. 509
* in atto di. 491
attore. m. 483
attorni: are, &c. (1) 19. 15. 281. 415
esser 'attorniato. 475. 539
attortigli: are, &c. (1) 221
attraversi: are, &c. (1) 429
attraverso. 513
attribu: isco, ire, &c. (4) 591

attuff: are, &c. (1) 197
attuffarsi. 95

Au. Av.

Avanotto. m, 133
d' avanti. 575
avaro. m. 457
audacia f. 167
audienza. f. 543
dar' audienza. (udienza) 543
avello. m. 515
avellana. f. 57
avena. f. 67
se per auventura. 293
averfita. f. 569. 439
l'auge della luna. m. 407
augello. m. 17
avviupp: are, &c. (1) 231
avola. f. 463
della bisavola. 463
avolo. m. 463
del bisavolo. 463
aura soave. f. 27
avoltoio. m. 91
auricolare. m. 151
austero. m. 163
autore. m. 601
* per ciò autorizzare. 589
* auv: iene, enne, enire, enendo enuto. 411
* non auvedersene. 205
auvelen: are, &c. (1) 123
avenente. c. 447
auvertisci. 425
auvezzarsi. 369. 433
à ciò auvezzo. 511
auvi: ngo, nsi, (ngei) ngere, (gnere) ngendo (guendo) nto. 155
auviticchiarsi. 215
auvocato. m. 485
autunno. (autonno) m. 399
d' autunno. 399

Az.

Azurro. m. 59
Azzuffarsi 'nsieme. 525
azzurino. m. 49

Ba.

Bacca. f. 55
baccalà. m. 137
baccello. m. 67
bacchetta, f. 319. 371
arrenderole. 305
di tamburro. 351
* baccio di pace. m. 509
bacile. m. 225. 289
di rame. 187
bacinello di bilancia. 497
bacino. m. 285
bagaglie. p. f. 275. 347. 557
bagatelliero. m. 511
bagatelle da bambolini. p. f. 469
bagn: are, &c. (1) 359. 415
bagnarsi. 329
bagno. m. 283
caldo. 275
metter' à bagno. 285
* baie de fanciulli. p. f. 449
baia. f. 179
balcone. m. 257
baldanzosamente. 513
baldanzoso. m. 439
balena. f. 135
baleno. m. 35
in un baleno. 429
balestra. 533

balestriera. f. 255
*balia. f 469
ball: are, &c. (1) 437. 513
balla. f.
di carta. 35
di cuoio. 359
di moschetto. 549
balladore. m. 34
ballarino di corda. m. 513
ballottole di cant'in banco. p. f. 51
baloardo. m. 475
balza. f. 37
balzello. m. 179
bambino. m. 7. 469
bambo. m. 7
bambola f. 269
bamboleggi: are, &c. (1) 469
bambolina. f. 143
bambolino. m. 143
banca. f. 279
banchetto. m. 223
solenne. 461
que gli che fà 'l banchetto. 225
banco. m. 267
di chiesa. 569
à contare. 387
di galera. 339
da sudare. 283
da tornire. 269
banda f.
di ferro. 323
da banda sinistra. 155
d' amendue le bande. 241. 497
bandiera. f. 557
bandiruola. f. 257. 343
band: isco, ire, &c. (4) 141
*con un taglione addosso. 489
bara. f. 327
cuoperta. 317
mortoria. 505
baratolo. m. 501
baratro infernale. m. 597
baratt: are, &c. (1) 489
barba, f. 151
far la barba. 287
barba. m. (*parola lombarda*)
materno. 461
da canto del padre. 465
barbagiani. m. 5
*barbaro. m. 527
barbiere. m. 287
barbieria. f. 287
barbo. m. 333
barboccio. m. 151
barbola. 1
barbozzale. m. 319
barca. f. 197. 331
barcella. f. 565
barda, f. 327
* senza tanto bargagnare. 491
barile. m. 217.
fulminante. 505
baronzola. f. 53
barone. m. 537
barra. f. 251
baruola. f. 183
basetta. f. 351
basilicò. m. 61
basilisco. 333
à basso. 145. 705
un poco più à basso. 147
* e basta. 489
essere bastante à. 311
bastar' à portare. 261
* basti 'l dire che. 13
bastione. m. 4

bastone. m. 313
* impiombato à la punta. 513
in (à la) mano. 313
pastorale. 183
batarella. f. 187
dare 'l batesimo. 581
battaglia. f. 555
navale (per mare) 559
battaglio. m. 381
batt: ere, &c. (3) 179. 365. 371
il ferro mentre ch'è caldo. 265
al giuoco di palla. 519
il grano, ò formento. 179
un' istromento. 381
in un batter d' occhio. 429
batterſi. 515
batteſimo. 581
battifuoco. m. 23
battigrani. m. 179
il battista. 581
battifero. m. 569
battifuocera. f. 61
battocchio. m. 297. 381
voler essere battuto. 469
baviero. m. 239
baviera. f. 543

Be.

*Beatifico. m. 11
beatiſſimo. m. 11
beatitudine. f. 567
becaccia. f. 87
beccaio. m. 207
beccamorto. m. 505
becc: are, &c. (1) 201
venir' à beccare, 589
beccaria (becheria) f. 207
beccaroveglia. f. 87
becco. m. 307
selvatico. 213
d' uccello. 75
bel: are, &c. (1) 7
bellicoſo. m. 587
bello. m. 79. 425
il bello e 'l buono. 373
bellora. f. 109
beltà. f. 461
bend: are, &c. (1) 451. 517
* ben bene. 317
bene. *adv.* 3
bene. *subst.* m. 13. 167
benedittione. f. 467
benevolo. m. 449
beni di fortuna p. m. 457
* bensì &c. mà non già. 49
mà bensì. 411
il bere, e magnare. 150. 455
berlina. f. 489
alla berlina simil &c. 437
legar alla berlina. 489
berlingozzo. m. 159
berta. f. 9
bertuccia. f. 103
non ber vino. 589
bestia. f. 107
del fiume nilo. 129
selvatica. 117
da soma. 109
bestiale. c. 119
* bestialmente. 445
bestiame. m. 99
domestico. 105
selvatico. 113
betola. f. 481
bettelemme. f. 581
be: vo, vei (bbi) vere (re) vendo, uso, (vato) 589
bevanda. f.
commune. 219

Bi.

Biada. f. 293
le biade. p. f. 41
biancheggi: are, &c. (1) 49. 235
biancheria. f. 235
nera. 235
succida. 235
bianchissimo m. 93
bianco m. 59. 265
dare 'l bianco. 249
divenir bianco. 235
il bianco.
dell' occhio. 151
dell' ovo. 75
bibbia (bibbia) f. 567
biblioteca. f. 361
bicchiere. m. 225
bietola. f. 57
bietta. f. 245
bifolco. m. 177
bigame. m. 589
bigatto, m. 127 (a)
* bighetto. m. 375
bigoncia. f. 307
bigoncio m. 217
bilancia. f. 453. 493
bilanciare, &c. (1) 453
bindello. m. 239
bipart: ifco, ire, &c. (4) 423
bireme. c. 337
birra. f. 219
bisa. f. 27
bisavola. f. 463
de la bisavola. 465
bisavolo. m. 463
del bisavolo. 465
bisbigli: are, &c. (1) 99
biscazziere. m. 525
bischero. m. 383
biscia. f. 121
bislongo. m. 367
bisogna da fare. f. 475
nelle bisogna. 44
bisogno. *subst.* m. 48
fare (hauer) di bisogno di. 31
bisognoso. m. 455
bizzarro. m. 449

Bo.

Bocale. m. 45. 2
da dar' acqua alle mani. 28
bocaletto da notte. m. 27
bocca. f. 7
del forno. 17
di forno. 17
dell' huomo. 14
di miniera. 20
dello stomaco. 1
* à piena bocca. 5
boccaccione. m. 17
boccelaio. (boccellao) m. 1
boccia. f. 269. 53
boccietta. f. 5
bocciuolo. m. 5
boccone. m. 12
d' adamo. 5
da Papa, ò Cardinale. 5
dilicato. 5
* à boccone. 34
boemia. f. 4
boia. m. 4
bolcello. m. 127. (a)
bolcione. m. 3
boldone. m. 1
grosso boldone. 20
boldrone. m. 27
bolgia. f. 183. 51
bolgiacchino. m. 31
bolla. f. 3
d' acqua. bolg

boll: isco, ire, &c. (4) 209
* bolzoni di ponte levatore. m. 477
bomba. (bombola) f. 565
o
bombardiere. m. 569
bontà. f. 13
borasca. f. 345
borbott: are, &c. (1) 7
borchia. f. 367
o
bordelliere. m. 437
borgata. f. 535
borgo. m. 475. 535
della città. 477
borrasca. f. 27
borsa. f. 311. 313
borzacchino. m. 241
borzetta di legumi. f. 67
bosco. m. 37. 203
bossolo. m.
da navigare. 295
da unguento. 327
bottaio. m. 305
botte. f. 217. 307
bottega. f.
di libraro. 361
di mercante. 491
di virtù. 369
i
bottegaro. m. 493
bottino. m. 553. 557
bottone. m. 239
bovaro. m. 181
Br.
Bracata per ruote. f. 265
far' alle braccia. 517
bracciale. m. 521
al pungno. 522
l
(bracciari) p. m. 547
braccio. m. 147
di mare. 331
da misurare. 493. 495
bracco. m. 205
brage. f. 195 brage. f. 195
braggia. f. 25
braghe. p. f. 239
e
braghiero. m. 285
bram: are, &c. (1) 285
branca. f. 327
di gambaro. 133
andar brancolone quà, e là. 437
brandenburgo. m. 545
* brand: isco, ire, &c. (4)
con empito. 557
brandistocco. m. 549
brass: are, &c. (1) 219
della birra. 219
brasca. f. 187
bricciola. f. 79
brassaria. f. 219
far breccia. 565
brenta. f. 217
* brigata. f. 509
briglia. f. 311. 319
della ragione. 425
à briglia sciolta. (à tutta briglia) 319
brina. f. 35
i
far brindes. 225
con brio. 433
dar brio. 557
broca. f. 281 brocca. f. 307
o
brocchiere. m. 129. 547
brontol: are, &c. (1) 9. 445
bronzo. m. 577
brucci: are, &c. (1) 23

bruco. m. 125
bruſcandola. f. 219
bruſcolo. m. 245
brutto. m. 425

Bu.

Bubul: are, &c. (1) 9
buco. m.
di bilancia. 497
di coniglio. 115
budello. m. 155
groſſo. 159
bue. m. 105
marino. 137
buffalo. m. 113
buffone. m. 509
di palazzo. 543
buffoneria. f. 343
* bugata. f. 235
bugiarone. m. 573
bugno. m. 187
buio. p. m. 177
bulino. m. 301
buoi. p. m. 21
buono. m. 441
buona, e mala ſorte. 441
* colle buone. 563
un buono, &c. 175. 313
burchio. m. 331
buſſola da calamita. f. 295
buſta da polvere. f. 549
buſto. m. 145
butiro. m. 183
fare [menar] il butiro. 183

Ca.

Cabinetto. m. 373
cacatoio. m. 275
cacc: iare, &c. (1)
di, del, della. 141
al, nel, in. 597
da ſe. 16
caeci: are, &c. (1) 9
caccia. f. 20
andar' alla caccia. 20
dare la caccia. 56
fare caccia di. 9
cacciagione. f. 20
caccia-penſieri. m. 98
cacciatore. m. 20
* cadena. f. 21
cadrega. f. 22
da braccia. 279
ca: do (ggio) dei, dére, dendo, duto.
dentro. 281 [201. 20
ſotto 'l ſenſo.
* ſotto il ſenſo del vedere. 59
à terra. 20
cagion: are, &c. (1) 2
cagnuolo. m. 10
cal: are, &c. (1) 21
dentro. 25
giù. 29
le vele. 34
calamaio. m. 35
calamità. f. 44
calamita. f. 49
calavrone. m. 99
calcagno. m. 147
calcagnuolo. m. 241
calcina. f. 249
preparata. 249
calcol: are, &c. (1) 35
calcola. f. 23
caldaia. f. 21
i
caldaro. m. 46
calderino. m. 21
caldo. m. 165
caligato. m. 241

calle m. 423
calore. m. 157. 221
calpest: are, &c. (1) 217. 569
calvo. m. 429
di dietro via del capo. 171
pe'l dinanzi.
calza f. 239 (calzetto. m.) 239
calzolaio. m. 239
cazoni p. m. 285
cambi: are, &c. (1) 491
in cambio di. 327
camelo. m. 111
camera. f.
* col cammino. 277
de' conti. 275
à dormire. 277
a e
cameriero. m. 225. 541
gran cameriere. 541
i
camerlengo. m. 541
camin: are, &c. (1) 73. 253
à [col] capo 'n giù. 513
ſicuriſſimo. 425
ſopra delle máni. 513
ſopra di ſtampoli. 513
ſopra di ſe. 429
ſu 'l ventre. 121
* caminata. f. 277
caminatoio. m. 469
camino. m. 315
camiscia (camicia.) f. 235
cammino. m. 25. 279
camomilla. f. 61
camozza. f. 115
campagna. f. 37. 551
in campagna aperta. 527
campana. f. 297. 505
à ſuono di campana. 589
campanile. m.
principale. 481
* canaglia. f. 437
canale. m.
di bagno. 285
che, corre per una città. 181
di coniglio. 115
del corpo. 157
canalino. m. 221
canape. m. 227
canapino. m. 229
canario (canarino.) m. 83
cancellata. f. 257
gran cancelliere. m. 541
cancro. m. 397
candela. f. 23
accesa. 375
di cevo (ſevo.) 375
e
candeliero. m. 45
candido. m. 449
cane. m. 9
bottolo. 101
bracco. &c. 205
rabbioſo. 445
a
canepino. m. 83
caneſtro. m. 275
o
caneva. f. 217. 275
canevaruola. f. 83
cangiarſi in. 25
que' cani di giudei (d'ebrei.) 583
canna. f. 71
della gola. 145
da peſcare. 197
ſonile. 349

can-

cannellino. m. 217
cannello. m. 65
di penna. 351
cannocchiale. m. 303
canonata. f. 561
à salvè di canonate. 561
canoncello. m. 351
canóne. (Cannone) m. 557
canoro. m. 81
cant: are, &c. (1) 339
com à cadenza. 81
da, per se stesso. 5
cantarella. f. 199
cantiero. 217. 257
cantina. f. 217. 275
canto. m. 199
dall' altro canto. 417
à canto di. 159. 275
d' un canto. 261
cantone. m. 187. 257
à sei &c. cantoni. 187
canz: are, &c. (1) 349
canzone. f. 379
del corvo. 433
funebre. 505
capanna. f. 199. 243
caparbio. m. 449
capegli. p. m. 287
capello. m. 127. (a) 149
capezzale. m. 279
* capestro. m. 487
* capicorde. m. 383
capifuoco. m. 213
capigliuto. m. 429
per cagione di. 553
cap: isco (e. 3.) &c. (4). 313
capitale. c. 569
capitano. m. 185
di cavalleria. 557
d' infanteria. 5[illegible]
della nave. 33[illegible]
* capitasto. m. 3[illegible]
capitello. m. 2[illegible]
* di libro. 3[illegible]
far capitombolo. 4[illegible]
capo. m. 1[illegible]
di mare. 3[illegible]
di tutti. 5[illegible]
à capo la bocca, &c. 1[illegible]
* senza capo, nè esito. 3[illegible]
dall' un', e da l' altro capo. 3[illegible]
capodieci. m. 5[illegible]
cappa. f.
di feltro. 3[illegible]
pesce. 1[illegible]
dare de' cappii nelle gãbe. 5[illegible]
cappio. m. 5[illegible]
cappon: are, &c. (1) 77
capponaia. f. 77
cappone (capone.) m. 77
cappriccioso. m. 44[illegible]
capra. f. 10[illegible]
capretto. m. 1[illegible]
capricorno. m. 115. 39[illegible]
capriola. f. 115. 3[illegible]
far capriole incrocciate. 3[illegible]
capriolo. m. 115
caprone. m. 107
* carabbino. m. 549
caraffina. f. 22[illegible]
caratello. m. 217. 30[illegible]
carbone. m. 25
carcame. m. 91
carc: (caric:) are, &c. (1)
à balle. 549
un moschetto, ò altra bocca
da fuoco. 549

carcere.

carcere (le carceri.) 489
metter'uno in carcere perpetua. 489
cardellino. m. 83
carena. 343
carico *subst.* m. 253.473
carnacciale, c. 117
carne. f. 127 (a) 133. 209
humana. 581
carnefice. m. 487
carefiondola. f. 533
carogna. f. 91
carozza. f. 327
carozziere (carozziero). m. 327
carpa. f. 131
carpione. m. *ibid.*
à belle carrate. 179
carregi. are, &c. (1) 179.327
carretta. f.
da braccia. 321
da mano. 251
carrettiere (carrettiero). m. 9. 325
carretto. m. 321
i carri. p. *ibid.*
carriera. f.
del sole. 399
carriola (carriuola). 251. 281. 327
da una ruota sola, &c. 321
carro. m. *ibid.*
pe'l carreggiar commune 343
pendente. *ibid.*
da vettura. *ibid.*
carta. f. 353
à due facciate. 367
(o foglio) d'un libro. *ibid.*
pecora. 355
da scrivere. 353
cartaro. 355
carte da giuocare. p. f. 565
carteggi:, are, &c. (1) 373
cartella da conti. f. 387
cartiera. f. 355
carruccio. m. 469
carrucola. f. 245
cartilagine. f. 153
casa. f. 255
reale di David. 579
del dazzio. 537
casacca. f. 239. 313. 319
calcare, &c. (1)
abbasso. 229
fuori. 191
in giù. 245
cascera. f. 183
cascio. m. (cacio) 127 (a)
casino. m. 477
di sentinella. *ibid.*
caso. *subst.* m. 591
* à caso. 187
caspio. m. 415
cass: are, &c. (1) 271. 349
cassa. f. 269. 275
à biada. 293
di bilancia. 497
mortoria. 503
casserina. f. 501
cassettino. m. 357
castagna. f. 57
castello. m. 481
a circonvicine. 537
castità. f. 573
castore. m. 129
castrato. m. 107
catafalco. m. 507
catalogo. m. 361

fucchia

cataletto. m. 503
cataplasma. m. 501
cataratta di porta. f. 477
catasta. f. 245
catedra. f. 371
catena. f. 265. 281
catenaccio. m. 477
carenazzo. m. 255
catinello. m. 213. 289
cativo. m. 453
cav: are, &c. (1) 249. 281
fuori. 211. 285. 349
del vino (de la birra). 217. 261
la terra. 175
cava. f. 249
cavagliero (cavagliere.) m. 317
cavaglione d' acqua. m. 561
cavaletto. m. 489
far montare sù 'l cavaletto. *ibid.*
cavalcatore. m. 517
cavalleria. f. 555
cavallerizzo. m. 541
cavalletta. f. 93
cavalletto. m. 245. 279
cavalliero. (cavalliere) m. 317
da seta. 127 (2)
cavallo. m. 111
da alciana (alzana). &c. 315
marino. 137
* di parada. 291
sfrenato. 425
cavarne il (la) 357
cavavino. m. 217
cavezza. f. 291
cavezzone. m. 319
cavicchia (caviglia). f.
della gamba. 147
di legno. 245
cavolo. m. 83
* capuccio (gabuggio) &c. *ibid.*
causa. f. 31
d' ogni cosa. *ibid.*
cazzuola. f. 245

Ce.

Cece. m. 91
Celada. f. 561
celebr: are: &c. (1) 401
i divini officii. 369
le nozze. 461
celeste. c. 393
celletta. f. 181
cembalo. m. 351
cencio. m. 355
cenere. f. 25
cuocente. *ibid.*
fredde ceneri. p. f. 509
cento. c. 403
quatro cento. &c. 155
centro. m. 471
della terra. 489
ceppo. m. 51
d' albero. 53
da tagliare (mozzar) la mano (48
28
cera. f. 49
cerc: are, &c. (1) 31
cerchi: are, &c. (1) *ibid.*
d' ogn' intorno. *ibid.*
metter' i cerchi. 307. 321
cerchio m. 305. 321
del sole. 391
cerere. f. 571
cerotto. m. 50
* certo. m. 31
certo. m. *subst.* 439
* per certo. 91

cervelato. m. 209
le cervella. p. f. 155
cervello. m. 155
ſtar'in cervello. 423
cerviatto. m. 115
cervice. f. 145
cervio. m. 205
cervo. m. 115
cervogia. f. 221
cervoſa f. 209
Ceſare. m. 543
ceſareo. m. 583
ceſoie. p. f. 237
ceſpuglio. m. 175
ceſſo. m. 275
ceſta f. 213. 261
ceſtone. m. 275
cetra (zitra). f. 383
cevo. m. 375

Ch.

C'hà (ch'à). 129
chamelo. m. 347
charità (carità). f. 455
fare la charità. *ibid.*
ch'è egli 'n fatti. 3
che. 155
dà che. 567
nel che. 461
non è che, 25
che così. 425
ch'è ciò che noi chiamiamo. 411
che ſe. 35
ſtar cheto. 31
chi? 3
chi che ſi ſia. 451
chi ſia che? *ibid.*
chiam: are, &c. (1) 13. 405
à ſe. 593
chiamarſi. 77
chiamaſi (ſi chiama.) 53. 145
chiamato da &c. 397
volere ſer (eſſere) chiamato. 493
eſſere venir) chiamato à. 589
chiappa. f.
del culo, 147
* di noce, ò altro frutto.
chiappo. m. 271
chiara. d'uovo. f. 75
andar con ogni chiarezza. 453
chiar: iſco, ire, &c. (4) 497
chiaro. m. 407
* chiaro ſtà che. 567
chiaſſolino. m. 47
chiavatura. f. 255
chiave. f. 265
*falſa (maeſtra.) *ibid.*
chiavicc: are, &c. (1) 245
chiavicca. f. 481
chiaviſtello. m. 255. 477
chiaviſterio. m. 477
chieſa. f. 569
cathedrale. 479
chieſaſtico. m. 545
chiocc: are. (1) 381
chiocciola. f. 127
chiodo. m. 265. 293
chioma. f. 149
chioſura viva. f. 175
* chitarra. f. 383
chiudo: ſi (dei) dare, dendo, ſo. (50. 175
colla chiave. 275
una lettera. 375
* coll'uchettò (lochetto.) 275
co'l ſuggello (ſigillo). 375

choro. m 509
christianesimo. (cristianesimo) 587
christianesmo. (cristianesmo) 579
christiano (cristiano.) m. 585
christo (cristo.) 585

Ci.

Ciagola. f. 87
ciambella. f. 195
cianci: are, (1) 9. 371
ciarabottana (cerabottana.) f. 333
ciarlatano. m. 493
ciarl: (cical:) are, &c (1) [illegible]
ciascheduno [illegible]
[illegible]
[illegible] 151
di loro. 17
de' quali. 383
cibarsi.
di sterco. 87
cibo. m. 173
cicala. f. 7
cicigna. f. 123
cicogna. f. 79
cicognola. f. 253. 281
alla cieca. 517
cieco. m. 123. 571
cielabro. (celabro) m. 157
cielo. m. 19
della bocca. 151
di stuffa. 277
ciera. f. 447
cifra (gifra). f. 387
ciglio. m. 151
cignersi la spada. 549
cigno. m. 93
cigotto [gigotto] m. 209
cilindro. m. 281. 391
cima. f. 257
d'albero. 51
di te[illegible] 79
dalla cima al fondo. 351
cimento. m. 557
venir' à cimento. ibid.
cimice. c. 127. (4
cimiero. m. 547
cimiterio. m. 505
cimitero. m. 477
cinese. c. 151
cingo, nsi (ngei) ngere (gnere) ngendo (gnendo) nto. 151. 175
cingersi 285
[illegible] 317
[illegible] ibid.
cinghiale. (cignale.) m. 115
à guisa di fascia. 391
d'ogn' intorno. 16
cingott: are, (1)
cinque c. 155
cento. 403
cinquena. f. 387
cinto di. 305
star colle mani à cintola. (di bada) [431
cintolino. m. 311. 549
cintura. f. 311. 549
cinturaio. m. 309
ciò. 601
che. 3. 313. 429
fatto. 21[illegible]
ch' è passato. 427
che resta da fare. 425
à ciò. 173
e ciò. 281. 387. 517
cioè (ciò è.) 15
ciono. m. 531
cipolla. f. 61
cipresso. m. 57
circa lo (la.) 403. 455

circa

*in circa. 155
circio. m. 27
circolo. m. 391
deferente. 397
di negromante. 593
polare. 399
circonci: do, si (dei) dere, dendo, [so. 589
circoncisione. f. 577
circond: are, &c. (1) 151
circondato di. 323
circuito. m. 415
cirieggia [ciregia.] f. 55
cirio. m. 23. 375
cirugico [chirurgico.] m. 289. 501
cisello. m. 301
cit: are, &c. 597
colle buone. 563
essere venir citato à. 597
citta f 475
picola (picciola.) ibid.
veramente tale. ibid.
cittadella. f. 477. 481
civera. f, 251
ciuffo de' cavalli. m. 107
civile. c. 447
ciurlo. m. 533

Cl.

Alla clandestina. 461
classe, f. 369
clava. f. 549
clavicordo. (clavecino) m. 383
clima. m. 415

Co.

Co' [colle.] 147
cocchiero. m. 327
cocchio m. 327
coccio m. 271
cocomero. m. 63
cocozza. f. 63
coda d'animale. f. 75
de' solstitii, ò altro. 399
à coda di cavallo. 485
cadatremola. f. 95
coffanetto m. 359
coffano. m. 269
cogino (cugino.) 461
carnale &c. 465
cognitione. f. 567
col (co'l.) 23. 147
* colà. 459. 579
col: are, &c. (1) 217. 261
dell'acqua. 297
della polvere (polve.) ibid.
colatoio. m. 213
colerico. m. 449
co: lgo (glio) lsi, rre (gliere) gliendo, lto. 55
e
collaro. m. 235
di cane. 183
di cavallo. 325
di ferro. 547
callaterale. c. 465
colleggio. m. 479
*colletto. m. 311
collettore. m. 357
colli. (con li) 137
collina. f. 37
collo. m. 145
d'alembico. 221
hirsuto. 119
d'instromento. 383

del piede. 147
colloc: are, &c. (1) 37.
dinanzi. ibid.
colmo. m. 275
del tetto. ibid.
cologna (colonia). f. 545
colomba. f. 581
colombaia. f. 79
colombo. m. ibid.
selvatico. 87
colonella. f. 253
colonello. m. 557
colonna. f. 257
del corpo. 259
della costanza. 441
di foglio d' un libro. 267
colore. m. 161. 301
bianco, &c. 161
oratorio. 377
di più colori. 83
coloro. c. 485
che sono più inanzi. 464
colpa. f. 549
colpesce m. (colla di pesce f.) 269
colpesce. m. 133
colpevole. c. 485
colpo m.
della sventura. 441
coltellaccio. m. 207
da boia. 487
coltello. m. 223
à due manichi. 305
tondo (trinciante.) 365
*coltrice. f. 279
coltura. f.
de' giardini (de gli horti). 173
colubrina. f. 565
coluro. m. 397
combatt: ere, &c. (3) 549
d' appresso (di presso). 557
combin: are, &c. (1)
assieme. 377
come in dem daß. 35
come. 129. 131
anche (anco). 243
pur anche. 289
altresì. 315
che. 33
à dire. 63
fà (fanno). 425. 431
pure. 577
(è) sono. 69
con tanti (tante). 453
si può vedere. 63
quì puoi vedere. 403
per un (una). 427
dir vogliamo. 353
e come. 399
il come. 3
si come. 67
comedia. f. 507
fa' una comedia. ibid.
comediante. c. 509
cometa. f. 591
cominci: are, &c. (1) 469
à parlare. ibid.
comissario. m. 543
commissione (comessione). f. 543
comito. m. 339
command: are, &c. (1) 577
di farsi. ibid.
commandamento m.
del Decalogo. 453
comm: etto, essi (isi) ettere, ettendo, esso. 371
qualche carico (carica). 473

com-

commune. c. 59. 61
communic: are, &c. (1) 405
compagno. m. 315
di viaggio. *ibid.*
compa: io, rii, (rvi) rire, rendo, rso [(rito) 485
in giudicio, (avanti la giustitia). [485
companatico. m. 211
comparatione. f. 379
compart: isco, ire &c. (1) 357
compasso. m. 391
compi: sco, i, re, endo, to (uto) 359 [473
il suo corso. 403
compito. m. 473
compo: ngo, si, nere (rre) nēdo, sto 5
insieme. 357
sù le note. 379
comportarsi da.
insolente &c. 371
essere composto di. 153. 323
compratore. m. 493
compre: ndo, si (ndei) ndere, nden- [do, so (nduto.) 567
in se. 149
comput: are, &c. (1) 377. 387
con. 3
esso il (la.) 597
esso, me, te, lui, lei, noi, voi, loro. [589. 593
conca. f. 213
di tartaruga. 129
concaten: are, &c. (1) 379
concavo della mano. m. 131
conce: do, dei, (si) dere, dendo, [duto (sso). 601
conce: pisco, pii, pire, pendo, puto, [tto. 163
concerto. m.
musicale. 379
concetto. *subst.* m. 379
concetto.
di spirito santo. 579
conchiglia. f. 135
di madreperla. 49
conchiusione (conclusione.) f. 599
in conchiusione (conclusione). 399
conci: are. &c. (1) 213
concola. f. 127 (2) 137
concorde. c. 449
concupiscenza. f. 435
condann: are, &c. (1) 141. 487
ad essere, &c. 489
alla morte. 141. 485
à qualche pena (condanna) [&c. *ibid.*
condanna. f. *ibid.*
cond: uco, ssi, rre, cendo, utto. 425 [429
confess: are, &c. (1) 569
à piena bocca. *ibid.*
non voler confessare. 589
congettura. f. 167
congiontione. f. 403
de' pianeti. *ibid.*
assieme congiunto. 157
congiuntura. f. 323
congiu: ngo, nsi, ngere (gnere) [ngendo (gnendo, nto. 463
essere congiunto (congionto) *ibid.*
per parentela.
* con, à terra ferma. 31
coniglio. m. 115
conio. m. 245
conocchia. f. 229

cono: sco, bbi (scei) scere, scendo, [scendo, sciuto. 167. 569
conosciuto. m. 59. 61
consegli: are, &c. (1) 587
conseguentemente. 59. 191
poi. 307
sforzarsi di conseguire. 167
conserv: are, &c. (1) 67
conservatore. m. 13
consider: are, &c. (1) 385. 393
molto bene, 427
consigliere, m. 485. 541
consist: ere, &c. (3) 165
con orre. c. 461
consumarsi di rabbia. 449
cont: are, &c. (1) 155. 387
à (per) decine. &c. 387
contadino. m. 181. 387. 537
contado. m. 457
se ne contano. 155. 569
contarsene. 391
conte. m. 537
palatino. 545
contempl: are, &c. (1) 173
andar contemplando. 385
far conti. 387
contiguo. m. 53. 257
* continuamente. 33
continu: are, &c. (1)
con brio. 433
continuo. m. 495
conto. m. 387
* per ogni conto. 445
à conto del che. 473
rendere strettissimo conto. 597
* ne' contorni di. 129
contrada. f. 479
maestra. 481
contrad: ico, issi, ire, icendo, etto. [485
contraf. ò (accio) eci, are, acendo, [atto. 5
l' altrui personaggio. 509
contrafatto. m. 169
contrapeso. m. 497
per contrapeso. 513
contrapo: ngo, si, (nererre), nendo, [sto. 35
contrario. m. 441
* al contrario che. 145
al contrario poi. 445
pello (per lo) contrario. 593
contrassale. m. 323
contratto. 453
di dote. 461
contro (contra.) 185. 485. 577. 579
se stesso. 445
contuttociò. 415
* convenevole. c. 1[illegible]
conv: iene, enne, enire, enendo, [enuto. 37[illegible]
convinto di crime di lesa maestà. [4[illegible]
convit: are, (1) 2[illegible]
convito. m. 221
coperchi: are, &c. (1) 71
coperchio. m. 271
impennato. 315
coperta. f. 279
copertina. f. 279
copile. m. 187
coppa. f.
à bere. 21[illegible]
della testa. 145
coppiere (coppiero.) m. 225. 541
arcicoppiere. m. 54[illegible]
coppo. m. 2[illegible]

co (cuo) pro, prii (persi) prire, prendo, perto. 57. 75. 151
la tavola. 223
copulatione. f. 461
far la copulatione. ibid.
coraggio. m. 167
corallo. m. 49
corata. f. 155
corba. f. 213. 261
andar corbacchiando. 433
corda. f. 253. 261
da nave. 343
da pozzo. 311
da suonare (sonare.) 383
ballar sù la corda. 513
dar de la corda. 489
cordaro. m. 309
cordelle. p. f. 239
cordicella f. 311
cordoncello di bilancia. m. 497
core: are, &c. (1) 469
coricarsi. 73
agiata, e morbidamete. 279
cornacchia f. 7
cornamusa. f. 383
cornetta pastorale. f. 181
cornetto. m. 383
pesce. 137
cornetto m. (cornetta f.) di cavaleria. 557
corno, m. (bene spesso altresì.) c. 107
destro. 555
da polvere. 549
sinistro. 555
cornuto. 407
coro. m. 573
delle, nove, muse.
coron: are (incoronare) &c. (1) 379
corona. f. 425
di gloria.
reale. 539
* per corona. 171
corpo. m. 17
contrafatto. 169
di defonto (defunto.) 503
diafano. 431
dell' effercito. 553
di forma strana. 169
di guardia. 541
humano. 153
opaco. 409
e 'l sangue di. G. C. S. N. 583
per tutto 'l corpo. 157
corporale m. 557
* corporalmente. 585
corred: are, &c. (1) 283. 317
corredo. m.
di soldato 547
correggia. f. 251/ 311. 325
correggiato. m. 179 [371
corre: ggo, ssi, ggere, ggendo, tto.
cor: ro, si, (rei; rere, rendo, so. 527
l' ambiadura. 319
à briglia sciolta, &c. 319
la giostra. 529
sù e giù. 343
quà e là. 201
alla lancia, &c. 529
ratto. 29
* correttamente. 377
corridore. m. 265
di chiesa. 569
corriero (corriere.) m. 319. 543
corritore. m. 529
* corruccio. m. 505
corsaro. m. 459
corsia. f. 343

corſo. m.
de gli aſtri. 393
del ſole. 399
eſſere (venir) corſo. 561
corte. f. 255. 479
di ſigr. grande. 537
tenere ſua corte. 537
corteccia. f.
d' albero. 351
tenera. 53
corteggi: are, &c. (1) 461. 539
corteggiano (cortiggiano.) m. 539 [541
corteſe. c. 447
corteſia. f. *ibid.*
cortile. m. 255
nel cortil via. 275
cortina. f. 279. 507
cortinaggio. m. 279
corto. m. 57. 503
corvo. m. 91
acquatico. 95
coſa. f. 163. 165
continua, &c. 495
diſcoſta, &c. 303
futura. 427
medicinale. 501
degna di memoria. 507
che ſia. 427
à venire. *ibid.*
vicina. 303
ogni coſa che. §. 409
coſcia. f. 147
coſcinetto, m. 279
certe coſe. p. f. 371
coſì. 13
anche (anco). 143
* bene &c. che. 303
&c. come. 517
&c. come. 161
che coſì. 428
è coſì. 195. 201
* per dir coſì. 395
coſciale. m.
di ferro. 54
coſt: are, &c. (1) 495
coſta. f. 159
dell' huomo. 141
dire quanto coſta la roba. 493
coſtanza. f. 427
coſtitu: iſco, ire, &c. (4) 185 [475. 551
coſtola di ſpada, e ſimili arme. 543
coſtoro. c. 97
coſtoro (coloro). c. 589
coſtruttione. f. 377
coſtui. m. 571
coſtume. m. 447
haver per coſtume di. 589
coſtura. f. 237
un (una) cotale. 561
cotali più. p. m. 171
cote. f. 47
coteſta. f. 585
coteſto. m. 137. 371. 379
* cotrone. m. 71
cov: are, &c. (1) 91
covacciuolo (covile). m. 319
crocodillo (cocodrillo.) m. 129
croſtuto. m. 131
cozz: are, &c. (1) 525
inſieme. 217
cozzone. m.

Cr.

Croatia (croazzia). f. 421
cranio. m. 155
crapola. f. 437
cras. 433
cre: are, &c. (1) 139
creatione. f. ibid.
creatore. m. 13
dell' universo. ibid.
cred: ere, &c. (3) 569
* temamente, ibid.
credente. c. 575
credenza. f. 225
credenziere (credenziero.) m. 223
crepuscolo. m. 21
falsi crepuscolo. 21
cre: sco, scei (sbbi) scere, scendo, [sciuto. 39. 73
crescente. subst. f. 195
crescere della Luna. 407
creta. f. 77
creta (creda.) f. 371
cristallo (christallo) m. 49
ardente. 303
crivell: are, &c. (1) 293
croce. f. 583
crocifi: ggo, ffi, ggere, ggendo, [sso. 583
crocciata. 315
costa. f.
del pane. 195
crucci: are, &c. (1) 167
crudele. c. 449
oh crudeltà! 573

Cu.

Cucchetto. m. 101
cucchiaro. m. 223
cucco m. 9.
cuccol: are, &c. (1) 9
cucina. f. 213. 273
il cucinare. 211
cuciniere (cuciniero.) m. 211
cuc: io, ire, &c. (4) 235. 237. 365
cucitora. f. 235
cucitrice. f. ibid.
cucitura. f. 237
spianar le cuciture. ibid.
cucuri: are, et ire) &c. (1)(4) 77
cugnolo. m. 307
con cui. 131. 177
il (la) di cui. 113
in cui. 251. 213
per cui. 253
culo. m. 147
dell' albero. 53
culto divino. m. 567
nel suo essere. 575
cuoccio, cucocci (cossi) cuocere, [cuocendo, cocente, [cotto, 25. 211
il pane. 195
cuoco. m. 211
cuoio. m. 241
di bue, od altro animale. 311
di dante. 113
cuore. m. 155
di cuore. 601
cupido. m. 573
il più cupo del (della). 259
cur: are, &c. (1) 501
gli uccelli. 211
curletto. m. 253
custode. m. 593
custod: isco, ire, &c. (4) 275

Da.

Da ungefehr. 155
dado. m. 523
daga. f. 549
daino. m. 115
dal (dalla) 461
dalero (talero). m. 45
di spagna. *ibid.*
dama. f. 525
damiere (damiero). m. *ibid.*
danari (dinari). p. m. 493
contanti. *ibid.*
danimarca. f. 421
i dannati. 597
danno. m 103
veruno. 411
far molto danno. 115
non fare ch' apportar danno. 103
dante. m. 113
dapocagine f. 431
do, diedi (detti) dare, dando, dato. *vide* dò.
darci (darne) il (la) 497
darsi.
impreda à. 371
in corpo e 'n anima al diavolo. 593
davantaggio. 43
David m. 579
dazio (dazzio.) m. 537
dazzia. f. 421

De.

Dea. f. 573
del (della) &c. *ibid.*
debilit: are, &c. 375
la vista. *ibid.*
debole, m. 303
decalogo. m. 569
decapit: are, &c. (1) 487
decina. f. 387
* decisivo. m. 455
decrepito. m. 143
deferente. c. 307
defonto (deffunto). m. 503
* deh! 457
delegato. m, 543
delfino. m. 135
delitia (delicia) f.
isquisita. 87
demerito. m. 597
demonio. m. 141. 573
dentale. m. 1[illegible]
dente. m. 111. 151
dentro. 195
* al di dentro. [illegible]
di dentro via. 307
deposito. m. 45[illegible]
depur: are, &c. (1) 221
deschetto à 3, ò 5 piedi. 305
deserto (diserto). m. 577
desider: are, &c. (1) 167
desiderio (disiderio.) m. *ibid.*
* desso. m. 3
io sarò desso. 3
la destra. 177
di Dio Padre. 585
destrezza. f. 511. 525
destro. *adject.* m. 147. 423
destro. *subst.* m. 275
deto. m. 151
dettame. m. 413
della giustitia. *ibid.*
detto *adject.* m. 35
detto. *subst.* m. 375
* più degno. *ibid.*

essere

essere detto, &c. 585
devio. m. 315
de: vo (bbo) (ggio) dov: ei, ere, en- [dô, uto, (devuto). 529
essere. 451

Di.

Dì. m. 21
e notte. 457
anzi che si faccia dì. 77
tutto dì. 451
diadema. c. 539
lo spuntar del dì. 21
diafano. m. 411
diaframma. f. 155
diamante. m. 49
diana. f. 573
diavolo. m. 141. 593
invidioso dell' humana for- [te. 141
come si dice. 445
per quel che si dice. 49
si dice (dicesi). 51
dichiarar' uno per &c. 584
dico, dissi, dire, dicendo, detto. 42;
il prezzo di qualche robba. 493
ridico. 425
dieci. c. 355. 585
dieta. f. 501
d' elettione. 545
generale. *ibid.*
dietro via dal (dalla). 565
di dietro. 145
per di (di) dietro via. 147
difendersi. 565
à tutto suo poter, e sapere. 565
dife: ndo, si, ndere, ndendo, so. [129. 151. 155
difensivo. m. 547
diferenza. f. 483
difer: isco, ire, &c. (4) 433
di dì in dì. *ibid.*
difforme. c. 169
digame. m. 589
digrign: are, &c. (1) 9. 445
dilat: are, &c. (1) 355
diligente. c. 127. (a) 433
diligenza. f. 431
con diligenza. 601
diluvio. m. 575
diman domani. 433
dimen. are, &c. (1) 95
la coda. *ibid.*
e mani, e' piedi. 335
à vicenda. 233
dimenarsi. 533
in giro. 27
dimenticanza. f. 163
dimora. f. 373
dinanzi. 375. 597
al dinanzi. 145
Dio *in obliquo*. 5. 11. 571
fuor di Dio veruno è buono. 13
* in Dio ripugna ogn' altro misce- [glio. 11
tenere per Dio (Dea). 573
dipi: ngo, nsi, ngere, (gnere) ngen- [do, (gnendo, uto. 5. 299
dipintore. m. 299
dipintura. f. *ibid.*
per dir meglio. 423
dirci (darci) da più à manco. 163
dire. m. *subst.* 379
concatenato (seguito.) *ibid.*
che vuol dire. 584

il ben dire. 377. 571
per non dire. 275
dirizz: are, &c. (1) 199
bene. 339
allo squadro. 245
diritto. *adject.* m. sentiere. 427
dirupo. m. 37
disastro. m. 439
discendente. c. 461. 577
i discendenti. 465
discendenza. f. 141
discepolo. m. 371. 433
discern: ere, &c. (3) 161
discesa. f. 37
strabocchevole. 327
discolparsi. 485
discor: ro, si, rere, rendo, so. 3 [397
discorso. m. 5. 377
discosto. m. 303. 573
d'indi non guari discosto. 537
disegn: are, &c. (1) 299. 391
disf: ò (accio) eci, are, acendo, at- [to. 187
far disfare. *ibid.*
disfida (disfido.) 517
da ridere. *ibid.*
dishonestissimo. m. 573
* disintirizzare gli spirti. 521
* disordinato. m. 425
disordine. m. 437
dispa: io (risco) rvi (rii) rire, ren- [do, rito, (riso). 585
dispensa. f. 211. 275
dispensiere (dispensiero.) m. 211
disperarsi. 445
dispo: ngo, si, rre, (nere) nendo, sto. [225. 377
disposto à (di) 441
distanza. f. 389
dist: are, &c. (1) 303
diste: ndo, si, ndere, ndendo, so, [(nduto.) 151. 355
distill: are, &c. (1) 33. 221
distin: go, si, guere, guendo, to. [377
con &c. punti. 369. 377
distribu: isco, ire, &c. (4) 157
con bell' ordine. 225
disub: idisco, eddi, edire, edendo, [idito, idiente. 409
disunito. 449
come cane e gatto. *ibid.*
andar' in disusanza. 529
le dita de' piedi. 147
dito.
di Dio. 577
grosso. 147
diven: go, ni, rre, endo, uto. 51 [401
dar à divedere chi uno si sia. 581
divent: are, &c. (1) 331
dotto, &c. 601
meschino. 457
diventarne &c. 461
tanta diversità di. 569
diverso. m. 209
dividersi in. 273
divi: do, dei (si) dere, dendo, so, [155, 233, 369. 387
divino, m. 581
haver del Divino. 581
divotione. f. 469
condivotione. f. 451

Do.

Doccia. f. 285
*dò, diedi, dare, dando, dato.
nel' acqua co' remi. 539
à divedere. 543. 583
ad ognuno 'l suo. 453
la querela 485
nelle ragna. 205
la sentenza. 485
dodici. 323
segni del Zodiaco. 395
doga. f. 307
dogana. f. 479. 491
dol: are, &c. (1) 267
piccolo dolatoio. m. *ibid.*
dolce. c. 163
dolore. m. 167
dom: are, &c. (1) 319
domand: are, &c. (1) 315
per isposa. 461
domendio. 385
domestico. 77
donde (d' onde.) 391
dondola. f. 533
dondolarsi, *ibid.*
donna. f. 141
maritata. 467
*matura. 143
donnola. f. 103
donzella. f. 143
da marito. 143, 461
nubile. 461
donzello. m. 143
*doppia f. 45
doppiere. m. 575
*doppiezza di cuore. f. 449
doppio. 287
doppo. 445. 575
il (del) che. 517
d' havere &c. 433
dorm: o, ire, &c. (4)
tutto dì. 431
dosso. m. 145
della mano. 151
fatto à volta. 171
di spada. 549
dote. f. 461
dotto. m. 601
dove. 215. 373
che. 151. 501
per dove. 315. 425
gli (egli) è ben dovere che. 453
non doversi, &c. 591
dovitioso. m. 15
dozina. f. 387
dozinale. c. 509
la gente dozinale. 509

Dr.

Dragone (drago). m. 123
drappo. m. 233
*ruido, e peloso. 285
dritto. m. 423
drizzarvi. 551
droghe. p. f. 501

Du.

Duca. m.
di baviera. 545
di sassonia. *ibid.*
ducato. m. 45
due. c. 75
*à due. 515
questi due. 141
duello. m. 499
*dunque. 5

duodecimo. m. 367
duomo (domo). m. 479
dur: are, &c. (1) 355
lungo ter... ibid.
*non poter ... durarla. 565
fatica durata. 433
durezza. f. 49
durissimo à rompere. 129
duro. m. 43. 163

E.

E, &c. et, ed, und / 5. &c.
si è, 5
e'. 163

Eb.

Ebreo. m. 351. 577
que' cani d' ebrei. 583

Ec.

Eccesso. 437
ecclisse. m. 409
della luna. 411
del sole. ibid.
ecco quì. 147
eccomi quì. 5
eccoti quì. 5. 549
ecclesiastico (chiesastico). m. 545

Ed.

Edificio. m. 25
publico. 479
*con rigoroso editto. 141

Eff.

Effetto. m. 385. 393
far' (servir) à qualch' effetto. 103
èfficaccia. f. 593
efficacemente. 585

Eg.

Eggittio. m. 573
egli. m. 359
eglino. m. 201

Ei.

Ei. m. 319. 461

El.

elefante. m. 111
eleganza. f. 379
ele: ggo, ssi, ggere, ggendo, to. [167. 543
i quatro elementi. 17
elemento. m. 17
gli eletti. 597
elettione. f. 543
elettore. m. 545
ella. f. 427
elleno. f. 187
elleggersi à sua fantasia (posto) [(à suo genio). 421
elmo. m. 547
eloquenza. f. 571
elsa. f. 547
d' ispada. 549
di ruota. 383

Em.

Embrice. f. 25
embrici: are, &c. (1) ibid.
emend: are, &c. (1) 371
eminente. c. 477
emisfero. m. 412
superiore. 506
empiastro. m. 597
empio. m. 597
empi: o (sco) i, re, endo, to. (uto. (359 201
empirsi 'l gozzo.
*con empito. 27. 557

En.

Ente. m. 81
perfettissimo, e beatissimo. 11

entr: are, &c. (1) 259. 331. 397
tutto glorioso. 597
entrata (intrada.) 459
della casa. 255
fiorita. 425
entro. 187. 225. 565

Eo.

Eolo. m. 571

Ep.

Epitaffio. m. 505

Eg.

Equatore. m. 397
equinottio. m. *ibid.*
d'autunno. 399
di primavera. 397

Er.

Er: go, si, gere, gendo, etto. 505
erpice. m. 179
errore. m. 167. 371
far' all' erta. 339
erto. 37. 425

Es.

Esca. f. 191
da appicciare 'l fuoco. 23
esco, usc: ii, ire, endo, ito. 265
di notte. 375
esercmento naturale. m. 159
esegu (essequ: isco, ire, &c. (4) 473
fedele e puntualmente. 473
far le esequie. *ibid.*
esilio (essiglio). m. 489
espr: imo, essi, (imei) imere, imendo, esso. 377
essa. f. 463
essal: are, &c. (1) 33
essalatione. f. 35
solfurea. *ibid.*
essente (esente,) c.
d'ogni macchia (neo) di colpa. 581
essenza. f. 11
essequie. [esequie] p. f. 505
essercitarsi. 515
à correre. 527
essercitio. [esercitio] m. 181
del corpo. 521
corsesco. 527
essercito. (esercito) m. 525
in ordinanza. 555
sono, fui, essere, essendo, stato. 385
in fatti. 3. 369
essere. *subst.* m. 11
beatissimo (beatifico) *ibid.*
perfettissimo (senza paraggio) *ibid.*
independente. *ibid.*
non essere che. 25. 165
non essere che de'. 181
per essere. 565
rimaner nel suo essere. 575
vuolere (dover) essere. 23. 459
esserne il (la) più. &c. 85
non esserne mica &c. mà solo. 447
esso. m. 401
con esso. 97
il (la). *ibid.*
me, te, lui, lei, noi, voi, loro.
seco (meco) teco). 183
in esso solo (J C.) 585
esteriore. c. 145. 367
esterno. *ibi* 153
* estratto del mondo. m. 173
estrema povertà. 581
all' estremità. 239
l' estremità d' una cosa. 151
estremo. m. 581. 595
in estremo. 115

Et.

Età. f. 143
essere d'età di &c. anni. 469
eternità. f. 11
da ogni eternità. *ibid.*
in ogni eternità. *ibid.*
eterno. m. 579
etiandio. 103.297.317
com'etiandio. 5.183
etica. f. 423

Eu.

Eva. f. 141
europa. f. 419

Fa.

Fabric: are, &c. (1) 247.589
facchino. m. 327
faccia. f. 149
facciata. f.
di libro. 259.363
che così facendo. 425
tirar'al fachino. 529
facile. c. 429
*di gran lunga più facilmente. 253
facundo. (facondo) m. 315
fa di &c. 601
faggiano. m. 87
faggio. m. 37
falavesca. 25
falce fenaia. f. 179
falcetra. f. *ibid.*
falcone. m. 91
falda. f. 239
falegname. m. 245
falso. m. 167
famiglia. f. 461
famiglio. m. 473
di stalla. 291
fanciulla. f. 143
fanciullesco. m. 531
fanciullo. m. 143.527
fango. m. 249
fantasia. f. 163
*à sua fantasia (genio.) 461
fante. m. 471
perduto. 553
fantesca. f. 285. 471
fantoccio. m. 169
volendosi (havendosi a) far. 223
fardello. m. 109. 253
faccio (fò) feci, fare, facendo, fatto. 3.127 (a) 1[illegible]
andare. 341
dar fuori. 105
del (della) de' (delle) [illegible] [239. 245
fare (ò commandar di) [illegible] [fare. 5[illegible]
fondere. 209. 261
fraccassi. 43[illegible]
friggere. 213
à qualche fine (intento.) 103
haver à fare (prattica) con. 59[illegible]
non fare che, &c. 10[illegible]
se fare si può. 42[illegible]
farsi. 45.303.[illegible]
del (de la) di. 35.121
farfalla. f. 99
farina. f. 191
farne del (della) de' (delle). 181.195
farnetico. m. 445
farraiuolo. (ferraiuolo.) m. 239
fascia. f. 409
militare. 549
fasci; are, &c. (1) 469

fascio.

fascio. m.
di giunchi (gionchi.) 333
fastigio. m.
del tetto. 79
dar fastidio. 127 (a)
fatica. f. 431
* non senza fatica, e spesa. 175
fato. 591
* in fatti. 3.521
fatto. m.
degno di memoria. 507
fatto questo. 359
così fatto, a, i, e. 453
essere fatto per &c. 445
che fatto. 245
pe. fatto d' armi. 565
fattochiero (fattucchiero.) m. 593
va. f. 67
zzoletto. m. 235

Fe.

bre. f. 573
ccia. f.
del vino. 221
de. f. 589
elmente. 473
gato. m. 155
nella. f. 75
mina. f. 141
nauolo. m. 179
naia. f. 179
nd: ere, &c. (3) 107.177
l' acqua. 339
ile. m. (fenara. f.) 179
ta. f. 289. 501
nirsi. 517
mortalmente (gravemente) *ibid.*
vino. m. 387
rm: are, &c. 243
fermaglio. m. 365
fermamente. 569
fermarsi precisamente. 529
feroce. c. 119
ferramento. m. 265
ardente. &c. *ibid.*
ferraro (ferraio). m. 263
ferro. m. 43
da arricciar la barba, e' ca-
[pegli. 289
(ferra) da cavallo. 265.293
da nettare. 177
fettuccia. f. 239.367

Fi.

Fiaccola. f. 375
fiamma. f. 25
à' fianchi. 335
fianco. m. 147
fiandra. f. 421
fiasco. m. 225.501
fiat: are, &c. (1) 7
giamai sempre. 155
fiata (volta). f. 585
un' altra fiata (volta), *ibid.*
altre fiate. 297
spessissime fiate. 553
fiato. m. 123
fibbia d' ottone (di lottone). f. 367
fice: are, &c. (1) 201. 253
à forza di, &c. 245
fico. m. 55
fidato. m. 315
fieno. m. m. 41
fare 'l fieno. 179
fiera. f. 111
selvatica. 117
fiero. m. 119
figliastra. f. 465

figliastro. m. *ibid.*
figliuola (figlia). *ibid*
della visnezza.
figliuoli p. m 467. 469
maschi, e femine. 467
figliuolino. m, 573
figliuolo (figlio). m. 3. 455
di Dio. 579. 589
prodigo. 509
del visnipote &c, 465
figura. f. 577
della luna. 405. &c.
in legno. 301
in rame. *ibid.*
ovata (longa e tonda). 391
retorica. 379
filandaia (ra). f. 229
fil: are, &c. (1) *ibid.*
filatoio. m. *ibid*
filatrice. f. *ibid.*
filisteo. m. 573
filistino. m. *ibid.*
filo. m. 229
doppio. (torto) 237
impecciato, &c. 241
delle reni. 259
di spada e simili. 549
di trama. 233
filosofia. 385
morale. 423
fin à tanto che. 359
finalmente. 311. 383
hor finalmente. 335. 467
finanziere. m. 543
finatantoche. 235
fine. c. 421
honesto, &c. 429
alla fine (fin fine). 75. 439. 579
per lo (ello, stesso fine. 103. 331
verso 'l fine di cui. 147
finestra fenestra. f. 257. 277
fin: go, si, gere, gendo, to. 571
fingersi 571
andar à finire. 395
fin: isco, ire, &c. (4)
al (alla). 145
finnonia f. 421
fiocco. m.
d' animale. 207
di canape. 229
fiore. c. (*at vulgò. m.*) 59
di campagna, 61
di farina. 191
di latte. 183
fioretto. m.
di ben-dire. 379
da schermare. 517
fiorino. m.
d' oro. 45
fischi: are, &c. (1) 9
fisico. m. 385
*fissamente. 89
fisso. m, 391
guardare. 123
star fitto. 291
fiumara. f. 31
fiume. *ibid.*
c'hà guado (fondo). 331
navigareccio. 537

Fl.

Flauto. m. 183. 383
flotta. f. 519
* flusso, e riflusso. m. 31

Fo.

Focaccia. (cialda.) f. 195

*rende

*render pane per focaccia. 445
focolare. m. 213
focone. m. *ibid.*
fodero. m.
di pistole. 319
di spada, ò arme somiglian- [ti. 549
à foggia di 335
à foggia apunto di. 445
foglia. f. 53. 353
foglio di carta. m. 359
pianato 365
foina. f. [fomo. m.] 103
folgore. m, 35
folica. f. 91
folle. c. 593
folto. m. 37
fondaco. m. 491
fino da' fondamenti. 27
fondamento. m. 147. 159
gettare 'l fondamento. 247
fondatore. m.
di religione. 575
fond: ere, &c. (3) 261
far fondere. 209
fondo. m.
delle nave. 343
di vaso. 307
andar' à fondo. 561
dar fondo all' anchora. 347
fondola. f. 133
fontana. f. 29. 175. 481
fonte. c. 13
battesimale. 569
della luce. 409
d' ogni bene. 13
foraggio m. 555
forbice. f. 237. 287
forbicette. p. f. 287
forca. f.
da fieno. 179
(ò patibolo.) 453. 487
forcella dello stomaco. f. 159
forchetta. f. 203. 223
forcina. [forcellina] f. 223
forcuto. m. 107
form: are, &c. (1) 5. 71
forma. f. 169. 241
esteriore. 367
di forma.
bislonga. 367
rotonda. 55
in forma di. 581
formaggi. p. m. 183
formaggio. m. 127 (a)
formento (fromento.) m. 67
ed orzo. 219
saracino. 87
formica. f. 127 (a)
fornace. f. 279
di vasellaio. 271
fornaio (fornaro.) m. 195
(pistore) (panettiere)
* fornire di. 239
fornimento. m. 323
forsennato. m. 445
fortalezza. [fortezza] f. 481
dell' honore. 425
fortezza. f. 439
forti. p. m. 477
fortific: are, &c. (1) 475
fortino. m. *ibid.*
fortuna. f. 523. 573
contraria, &c. 441
di mare (marina.) 345

forvi: are, &c. (1)
dal dritto sentiere. 429
à mano stanca. 423
* forza. f. 189
à (per) forza d'armi. 565
à forza di. 307
esser forza di (che.) 315. 415. 447
* prender forza, e vigore. 51
* forzato. m 339
forziere (forziero.) m. 269. 275
doppo 'l fosco, e pioggia. &c. 445
foss: are, &c. (1) 281
fosso. m. 477. 553

Fr.

Fra. 59. 61
di loro. 403
tanto. 585
fraccass: are, &c. (1) 27
fraccassarsi. 561
fraccasso. 437
fracuradi di giuocoliere. p. m. 513
fradistun: go, si, guere, guendo, [to. 63
fraga. f. 41
fragola. f. *ibid.*
framezo. (framezzo) 475
framischi: are, &c. (1) 61. 555
alla franca. 335
franceso. 601
francia. f. 419
franco. m. 449
francolino. m. 97
*frangia di seta. f. 549
frastagli: are, &c. (1) 237
fratello. m. 465
fratta. f. 175
frassino. m. 57
freddo. m. 163.
freg: are, &c. (1) 29
fregarsi. 28
freggiato di più colori. 83.
freno. m. 4
tener' in freno. *ibid.*
fresco. m. 28
frezza (pesciolino.) 13
fri: ggo, ssi, ggere, ggendo, [tto. 21
fringuello. m. 8
frisolo. m. 1
frissora. f. 2
fronte. f. 6
fronte. f. *interdum.* m. 14
capigliuta. 4
frontiera. f. 203.
fronzuto. m. 1
fruitione. f. 16
frust: are, &c. (1) 4
fruttifero. m. *ibid.*
frutto. m. *ibid.*
degli alberi. *ibid.*
dell' albero vietato. 1
della terra. 39.
come proprio frutto. 4

Fu.

Fucile. m. 2
scatola del fucile. f. *ibid.*
fucina. f. 261. 20
fuga. 16
fugg: o, ire, &c. (4) 167.
à suo potere. 1
ratto. 20
fuggirsene via ratto. 3
fuggitivo. m. 2
fuligine (caligine). f. 2

fulmin: a, ò, are, ando, ato. 35
fumo. m. 25
mandar' una nebbia di fumo. 375
funaiuolo. m. 309
fune. f. (c) 253
duplicata &c. 311
funebre. c. 505
funerale. *subst.* m. *ibid.*
funerale. *adject.* *ibid.*
fare 'l funerale. *ibid.*
fuochi artificiali. p. m. 565
fuoco. m. *ibid.*
al fuoco. 249. 261
appicciarsi 'l fuoco. 561
gagliar fuoco. *ibid.*
per di fuora via. 477
fuorche se. 315
fuori (fuor) di, del (della) 181
[487
pel (al) di fuori. 195. 257. al 297
furibondo. 445
fuscella. f. 229
fuso. m. *ibid.*
fustigone. m. 213
fusto. m. 65
futuro. m. 427

Ga.

Gabbano. m. 313
gabbia. f. 83
di vascello. 343
gabbione. m. 565
gabella. f. 587
gabiele. m. 589
gacchi: are, &c. (1) 7
gagliuolo. m. 67
gagnol: are, &c. (1) 9
gar' à gala. 335
galbedro. m. 83
galea (galera). f. 337
* galeazza. f. 559
* galeone. m. *ibid.*
* galeotto (galiotto) m. 339
mandar' in galera. &c. 489
galetto. 217. 285
galla. f. 57
gallaria (galleria.) f. 257
della chiesa. 569
gallina. f. 79
d' acqua. 95
gallo. m. 77
d' india. 79
selvaggio. 87
gallozzola. f. 57
galone. m. 147
di galoppo. 319
gamba. f. 147
gambaro. m. 133
gambiere. p. f. 547
gambo. m.
di frutti. 57
di legumi. 65
d' uva. 71
gammarra. f. 239
ganascia. f. 133
ganghero. m. 255
* à gara. 517
garbo *adject.* m. 163
fare garbugli. 437
garetto. m. 147
gargozzale. m. 145
garoffano. m. 59
gastig: (castig:) are, &c. (1) 445
gattinella. f. 257
gatto. m. 9
maimone. 103
gazza. f. 9

gazzuola. f. 79

Ge.

Gel: are, &c. (1) 35
gelosia f. 257
gemello. m. 467
gem: ere, &c. (3) 87
gemini. p. m. 397
gemma. f. 47
generale. *adject.* c. 545
generale. *subst.* m. 553. 557
generalissimo. m. 553
gener: are, &c. (1) 467
generarsi. 41
genere. m.
humano. 459
*generoso. m. 439
*à suo genio. 461
gentaglia. f. 525
gente. f.
dozinale f. 509
di rinforzo. 557
gentile. *adject.* c. 447
gentile. *subst.* 571. 577
gentil'huomo. m. 537
di corte. 541
geometra. m. 389
geometria. f. *ibid.*
geometrico. m. 389. 391
germanda. f. 61
germania. f. 421
germano. *adject.* m. 465
germogli: are, &c. (1) 51
geroglifico. m. 379
gesto m. 447
di buffone (buffonesco. [543
gett: are, &c. (1) 45. 523
l'anchora. 347
in aria. 179
il fondamento. 149
nella forma. 355
al lido. 347
da parte (da canto.) 261
rovescione (lungo e disteso [per, à terra. 517
getto. m.
delle pecchie. (api) 215
di vite. 71
* far getto. 34

Gh.

Ghiacciato. m. 35
ghiaccio. m. 35. 527
ghiaccione. m. 35
ghianda. f. 5
ghiandaia. f. 9
ghiara. f. 47
ghiottoneria. f. 437
ghiozzo. m. 133
ghirlanda. f. 61. 379
ghiro. m. 103

Gi.

Già. 517. 529
di già. 1
* mà non già. 49
giacchio da pescare. m. 15
giacinto. m. 3
giac: cio, qui (ei) ere, endo, ciuto. [279
sopra. 257
giacco di maglia. m. 54
giallastro. m. 1
giallegg: iare, &c. (1) 49
giallo. m. 53
dell'ovo. 75
giamai. 315
sempre. 255

gia-

giardiniero. (giardiniere.)m. 175
giardino. m. 63. 173
giavellina. f. 515
giemo di filo. m. 231
gierusalemme. f. 597
Giesù. 581
Christo sign nostro. 589.597
gigante m. 17
far portar de gigli altro che di Fran-
[cia. 489
giglio. m. 59
bianco &c. *ibid*
ginepro. m. 57
ginocchio (ginnocchio.) m. 147
tra'l ginochio e'l collo del piede.
[147
* à ginocchione (ginnocchioni.) 567
istorzarsi di ginocchie à. 425
giogo m. 323
gioia (od allegrezza.) 147
gioia (ò pietra pretiosa.) f. 49
giolivo. m. 447
gionco. [giunco]m. 71
liscio (senza nodi). *ibid*
gio: (giu:) ngo, nsi, ngere, (gnere)
[ngendo, gnendo, nto. 529
giontura. [giuntura] f.
delle dita (de' deti). 151
de i piedi. 147
giordano. m. 581
far giornata. 525
in cento quindici (e cinque cento
[quaranta nove giorni. 403
giorno. m. 21. 139. 403
del giuditio. 583
al giorno d'hoggi. 365
giovane (giovine.) 143
sporarescо. 459
giovannni (giovanni.)
il Battista. 581
giov: are, &c. (1) 347
giove m. 403. 571
giovinetto. m. 143. 423. 531
gir: are, &c. (1) 381
il girare,
del molinello. 305
della ruota. 297
far girare. 229. 297. 341. 533
girarsi. 395
giravento. m. 257
girella. f. 253. 281
essere di giro di. 415
in giro. 27
gitt: are, &c. (1)
per à terra. 565
giù pe' (per le). 371
qua giù in terra. 17
giuba di destriero, (destriere). f. 111
giuda. f. 581
giudaico. m. 575
giudaismo. m. 575. 587
giudeo. m. 351, 577
giudic: are, &c. (1) 163
giudice [od arbitro]m. 485. 529
far giudicio d'alcuna cosa. 163
giudicio. [giuditio] m. 483
estremo. 595
comparir in giuditio. 435
tener il giuditio. *ibid.*
giumento. m. 109
da basto. 327
giunone. f. 573
giuoc: (gioc:) are &c (1) 519. &c.
alle bocciette, &c. 531
à dadi &c. 523
à dame, &c. 525
alla palla. 519

giuochi (giochi). p.m.
corfeschi. 527
fanciullefchi. 531
giuoco (gioco.) m.
da biscazzieri, &c. 525
di fortuna. 523
da gentil huomo. 521
di mano. 511
di palla. 519
publico. 481
giuocatore (giocatore.) m.
di mano (nappi). 513
giuocol: (giocol:) are, &c. (1) 511
giuocoliere (giocoliere.) m. 513
giuppone (giubbone.) m. 239
giuraglie. p. f. 461
far le giuraglie. *ibid.*
giuriditione (giurisdittione.) f.
fignorile. 471
giusta. *adv.* 357. 597
i giusti. p. m. 597
giustific: are, &c. (1) 485
giustitia f. 451. 483
far giustitia. 485
vederla per via di giustitia. *ibid.*
giustitiar' un malfattore. 489
giusto. m. 13
essere ben giusto che. 453

Gl.

Globo. m. 269
celeste. 395
via (vie) più glorioso che mai. 583

Go.

Gobbio. m. 133
gobbo. m. 171
goccia à goccia. 33
goccio: are, &c. (1) 53. 221
gocciola (goccia). f. 35
gocciolatoio. m. 257
gogna. f. 489
legar' alla gogna. 489
gola. f. 159
golfo. m. 31
gomena. f. 347
gommicciuolo. m. 219
gomito. m. 147
gomitolo. m. 229
gomma. f. 53
gondola. f. 197. 331
gonfalone. (confalone) m. 557
gonfaloniero. (confaloniere) m. 557
gonfi: are, &c. (1) 335
gonfio. m. 145
di foverchio. 439
di vento. (d'aere) 521
gorgheggi: are, &c. (1)
come à cadenza. 81
gorgo m. 31
gorgoglione. m. 125
gotto di cristallo. m. 223
govern: (gouvern:) are, &c. (1) 339
il bestiame. 181
governaccio. m. 339. 383
gouvernatore. m. 13
cesareo. 583 [m. 181
governo (gouverno) de gl'armenti.

Gr.

Gracchi: are, &c. (1) 7
gracid: are, &c. (1) 9
gradella. f. 213
grado. m.
del parentado. 463
de' segni del Zodiaco. 305
della terra. 215

gragnuola (grandine.) f. 35
grammatica. [grammatica] f. 377
gramol: are, &c. (1) 195
granaro (granaio.) m. 481
granata. f. 497
(accipitur etiam pro scopis.)
granchio. [grancevolo] m. 133
grande. c. 17.85.115
grandezza. f. 113
grandicello. m. 469
grandissimo. m. 133
granello. m. 71
d' uva, ò altro frutto. ibid.
grangia. f. 179
grano. m. 72. 191. 199
di legume. 67
di semenza (semente.) 51
grappo. m. 215
graspo. m. 71
graspolo. m. ibid.
d' uva. 215
colla gratia di Dio. 3
di bella gratia. 447
gratioso. m. ibid.
graticci. p. m.
intrecciati di vimine. 323
graticcivola. f. 187
graticola. f. 213
grattuggi: are, &c. (1) 213
grattuggia. f. ibid.
gravezza. f. 497
gravicembalo (cimbalo.) m. 383
grave vide parola.
greca. f. 421
greggia f. (gregge. m.) 183
grembiale di cuoio &c. m. 305
greppia. f. 183
gud: are, & (1)
fino alle stelle. 445
grieve. [greve] c. 43
grillo. m. 99
grisol: are, &c. (1) ibid.
grisuolo. m. 261
gronda. 257
in groppa. 319
groppiera. f. 317
groppone. m. 159
grosso. m. 49. 135
grotta. f. 37. 248
grottomolinaio. m. 95
grù. c. 87

Gu.

Guad: are, &c. (1) 331
guadagn: are, &c. (1) 457
bene, e con istenti. ibid.
il giuoco. 529
da vivere. 461
guado. [fondo] m. 331
gua: isco, ire, &c. (4) 9
guái. p. m. 443
guai à. 593
guaina. f. 549
guaiol: are, &c. (1) 445
gualdrappa. f. 317
guancia. f. 149
guanciale. m. 279
guanti di maglia. p. m. 547
guanto. m. 238
guard: are, &c. (1)
d' un' occhio à levante, e dell' altro à ponente. 171
fisso. 123
dì e notte, &c. 567
guarda ti dico (ripiglio.) 425
non guardar' in faccia à persona (chi che si sia.) 451

guar-

guardaroba (bba). 211. 285
guardarsi occhiutamente. 315
guardia. f. 481. 541. 553
* di spada. 549
corpo di guardia. 541
guardiano m. 593
di casa. 101
e non padrone del suo. 457
guar: isco, ire, &c (4) 289
(accipitur etiam neutraliter.)
* non guari discosto. 537
guastadella f. 503
guastadore m. 565
guast: are, &c (1) 125
guazzetto m. 225
guecchia f. [spilletto Heftel. 237
guercio. m. 171
a
guern: isco, ire, &c (4) 53
d' ogn' intorno. 553
guerra. f. 571
guerreggi: are, &c. (far guerra) 547
guerriero guerriere.) m. ibid.
guerzo m 255
guiderdone m. 529
ricevere 'l guidedone. 529 (il fio.)
[593
guindolo. m. 229
à guisa di 335. 379
in (per) cotal guisa. 201. 265
guizz: are, &c. (1) 17
a schiere. 133
guscia. f.
di legume. 57
d' uovo. 75
gust: are, &c. (1) 163

Ha.

Habit: are, &c. (1) 243
habitatione. f. ibid.
essere habitato. 417
habitatore. m. 17. 417
in habito di corruccio (gramaglia.
[505
hamo. m. 197
harengo. (a) 137
harpa. f. 383
hasta. f.
di bilancia. 497
di partigiana, ò simil' arma.
[549
hò. (haggio: n' hebbi, havere, have-
[do, havuto, hauto) 31. 357
ad essere 563
à lato (allato.) 283
alla mano. 5
alle mani. 457
l' haver suo. ibid.
non haver che. 115
per haver via più. 457
per non haver à. 451
per havere di che poter. 455
per poter havere. 457
non havervi. 281
haversi per. 87
haversi trà li (le) più &c. 61
hauvi (vi hà). 15

He.

Herba. f. 39
* anzi da gli orbi conosciute.
[61
da mangiare. 41
odorifera. 61
sù l' herba. 235
herbaggio. m. 39. 179
hercole. m. 423
heroe. m. 181

Hi.

Hi.

Hidromele. m. 221
hinno. m. 379
hirſuto. m. 119
hiſtoria (ſtoria). f. 309
del figliuol prodigo. *ibid.*

Ho.

al dì d' hoggi. 181
fino al dì d' hoggi. 573
hoggidì. 181. 47
egli è homai tempo di. *ibid*
homero. m. 147
homicida. c. *at ut plurimùm m* [489
honeſtà. f. 46
per vie honeſte. 455
honeſto. m. 429
honor: are, &c. (1)
Giesù Chriſto. 589
i padri (il padre, e la madre.) [469
honore. m. 425
de' fiori. 61
*hor. 141
hor (hora) mò. 355. 601
hora. f. 295
di notte, [notturna] *ibid*
hora. *adv.* 581
all' hora (hor.) 597
che. 399. 559
vedrai. 397
alla buon' hora. 5
che horà è ? 295
qual hora poi. 411
da quell' hora. 581
in poi. 461
tal hora. 475
in 24 &c. hore. 395
horivolo. m. 295
hormai. 173
horologio. m. 295
maggiore. 481
da polvere, &c. 297
da ſole. 295
horto. m. 63. 173
hortolano, m. 175
hoſte. m. 225
hoſteria. f. 315. 481

Hu.

Humano. m. 5. 181
humido. m. 163
humile. c. 441
humilmente. 443
con humiltà. 567
due huomini inſieme. 251
huomo m. 139
da bene [timorato di Dio.] 453
contrafatto. 169
c' hà due corpi, &c. 171
difforme. 169
fatto. 145
maritato. 461. 467
moſtruoſo. 169

Ja.

Jacinto. m. 49

Id.

Iddea. 573
iddii. p. m. 571
iddio. m. *grammaticaliter loquendo*, 11. 601
benedetto. 419
è da per tutto per eſſenza, preſenza, e potenza. 13

* solo non può errare. 13
è in verun luogo circonscrit-[tivo. *ibid.*
Il Signor Iddio. 139.567
idea. f. 163
idiota. c. 387
idolo. m. 571
idra. f. 122

Il.

Illumin: are, &c. 409
* illustre. c. 181

Imi.

Imagine. f. 139
ad imagine di Dio. *ibid.*
imband: isco, ire, &c. (4)
la tavola. 225
imbatterſi in (in) uno. 315
far' imbevere. 359
imbocc: are, &c. (1)
un bambino. 469
imboscata. 557
tendere imboscate. 593
scagliar dalle 'mboscate. 557
imbott: are, &c. (1) 217.221
imbottatore. m. 217
imbriacarſi. 437
* insù lo (l') imbrunirſi. 21
imit: are, &c. (1) 5
immascherarſi (mascarattſi). 513
immediatamente doppo. 147.433
immenso. m. 13
immobile. c. 451
impadronirſi di. 563
impalare alla turchesca. 489
impani: are, &c. (1) 201
impar: are, &c. (1) 3. 3.335.601
à mente (memoria). 371
impast: are, &c. (1) 249
impatiente. c. 443
imped: isco, ire, &c. (4) 429
impegolarſi. 201
impenetrabile. c. 113
impennar le ali. 557
impennato. m. 359
Imperadore (Imperatore) m. 543
Imperio. m.
Romano. *ibid.*
imperoche. 593
impiccar per la gola. 489
impiego. m. 181
impo: ngo, ſi, rre, (nere) nendo, ſto
qualche cosa da fare. 4[illegible]
esſer impossibile di pò ter. 201
darſi impreda à. 371.373
impresa. 429
dare ad imprestito. 4[illegible]
imprigion: are, &c. (1) 89
improviso. [illegible]
imprudenza. f. 59[illegible]
impugn: are, &c. (1) 319
tener impugnato. 487
impugnatura di spada &c. f. 549

In.

In. 11. 155
cominciar' ad inacidirſi. 221
inaffi: are, &c. (1) 235
inaffiatoio. m. 1[illegible]
in alber: are, &c. (1) [illegible]
la bandiera (stendardo.) *ibid.*
inalz: are, &c. (1) 53. 245
* inamid: are, &c. (1) [ò dar la col-la.] 235
inannell: are, &c. (1) 71. 259
inanti (inanzi) di se. 251
inanzi e indietro. 133
inattivabile. c. 13

inasp: are, &c. (1) 229
incagliarsi. 345
incalappi: are, &c. (1) 201
incalm: are, &c. (1) 95. 175
*incalz: are, &c. (1) 557
incaminarsi. 425
incanov: are, &c. 221
incantesimo (incantesimo.) m. 593
incanto *vide* vendere.
incarnato. m. 581
incastr: are, &c. (1) 245
incendio. m. 25
incenso. m. 577
incer: are, &c. (1) 351
*incessantemente. 95
inchiav: are, &c. (1) 331
inchinarsi. 159
inciamp: are, &c. (1) 429
incognito. m. 417
incoll: are, &c. (1) 269. 363
incominci: are, &c. (1) 433
inconocchi: are, &c. (1) 229
incontrarsi. 411
all'incontro di. 593
incoron: are, &c. (1) 339
incresp: (accresp:) are, &c. (1) 289
incudine, f. 365
indarno. 427
independente (*grammaticè*) c. 11
indi. 21
d'indi. 219
indiano. m. 351. 573
indiavolato. m. 587
indice. m. 151
indifferentemente. 441
indistante. c. 303
*indivisibile. c. 465
indu: cò, ssi, rre, cendo, tto (otto.) in tentatione. 593
inesausto. [inessausto] m. 13
inest: are, &c. (1) 175
infanteria. f. 555
infelon: isco, ire, &c. (4) contra di se stesso. 445
inferiore. c. 413
infermità. f. 578
infermo. m. 497
infernale. c. 597
inferno. m. 571
cacciar all'inferno. 597
infil: are, &c. (1) 365
infingardagine. f. 371. 431
infingersi. 587
un infinita di. 417
infino (insino.) 11 581
influsso. m. 393
de gli astri. 591
inform: are, &c. (1) 165
informarsi. 315
inforn: are, &c. (1) 195
infuoc: (infoc:) are, &c. (1) 25
infuri: are, &c. (1) bestialmente. 445
ingann: are, &c. (1) 315
* ingegnosamente. 97
ingegnoso. m. 525
ingenuo. m. 449
ingess: are, &c. (1) 249
inghilterra. f. 419
inghistara. f. 225
ingiuria. f. 445
* ingiustissimamente. 583
ingordo. 437
ingran: are, &c. (1) 191
ingrass: are, &c. (1) 77. 177. 183

ingrosso. *vide* vendere.
inhabitabile. c. 417
inhospitale. c. *ibid.*
inlard: are, &c. (1) 213
innamorato (innamorata.) 461
innocente. c. 485
innocentissimo. m. 503
insacc: are, &c. (1) 179
insapon: are, &c. (1) 235
insatiabile. c. 457
inscrittione. f. 375
insegn: are, &c. (1) 3. 377
insellare 'l cavallo. 317
insetto m.
rampeggiante. [rampegante] 115
volante. 97
insieme con. 83
insieme 'nsieme. 429
ed insieme. 141
insiememente. 165
insognarsi. 163.571.587
insolente c. (insolentone) 371
far l' inspettione dell' urina (aqua) [499
institu: (istitu isco, ire &c (4) 495.583
instrumento. (contratto) m.
di dote. 461
* allo' (nsu insù. 25
dall' insu all' allo') ingiù, 'ngiù 351
intagli: are, &c. (1) 269.301
intavol: ar, &c. (1) 277
intelletto. m. 167
inte: ndo, si(ndei)ndere, ndendo, so. [3.167
darcisi per ciò ad intendere che 451.
uno che non la vuò intendere. 449
essere tutto intento à. 373
fare à qualch' intento. 173
le interiora. 153
interiore. c. 155
interno. m. 161
cosa intesa. 163
intestino. m. 153
retto. 159
intiero (intero.) m. 407.575
inti: ngo, nsi, ngere gnere gendo (gnendo) nto. 351
intingolo. m. 225
intonic: are. &c. (1) 246
intopp: are, &c. (1) 429
intorno. 58
all' intorno di.
d' intorno. 395.41
d' ogn' intorno.
intralci: are, &c. (1) 177
intralciato di mille spine.
intrapre: ndo, si(ndei) ndere, ndendo, nduto (so). 5
intrecci: are, &c (1) 51
star' intrepido. 43
introdu: co, ssi (cei) rre, cendo tto (otto.) 22
invent. are, &c. (1) 55
un (una) &c. al mondo. 5
invernò. m. 39
d' inverno. 1
invetri: are, &c. (1) 2
inviarsi. 4
invidia. f. 4
l' invidia fà 'l pecato, e penite [ad un tratto. 449
invilupp: are, &c. (1) 155.
inviluppo. m. 109
invischi: are, &c. (1) 201
invit: are, &c. (1) à, ad. 461.56
gl' invitati. 2
invoc: are, &c. (1) 6
di cuore il Sigr Iddio. 60

involgo, si (gei) gere, gendo, to. 55
far' inzuppare. 359
inzuppato. m. 365

Ir.

Ira. f. 167
Irde. f. 59
Irlandia. f. 421

Is.

Iscampare, &c. 561 (1) *vide* scampare.
iscontrare con. 491
iscusarsi. 485
sfavill: are, &c. (1) 21
smarrirsi. 429
smoiz: are, &c. 265
Isola. f. 31. 417
congionta con (à) terra ferma. [31
Isopo [issopo.] m. 61
Ispadone. m. 515
Ispagna. f. 419
per ispasso. 103
* per ispecchio. di. 127 (a)
Ispelue: are, &c. (1) 79
con isperanza di meglio. 445
Ispetiarie. p. f. 213
Ispetie. f. 581
Sotto (in) ispetie di. 581
Ispieg: are, &c. (1) 557. 341
ispiegarsi. 35
* isprigionar' in limpida fuga. 29
Ispo: ngo, si, nere, (rre) nendo, sto. [201. 363
all' aria. 355
al sole. 235
à vendere. 209 491
Istrad: are, &c. (1) 5
Istromento. *vide* stromento.

It.

Italia. f. 419
italiano. m. 601

Ju.

Jus di vita, ò morte. 473

La.

Là. 481. 585
dove. 261
labro. m. 151
tendere de' lacci. 593
laccio. m. 201
ladro. m. 315. 487
ladroneggi: are, &c. (1) 453
* laidamente. 437
lago. m. 31
lagrima. f. 445
calde lagrime. *ibid.*
colle lagrime à gl' occhi. *ibid.*
laguna. f. 31. 227
lama d' ispada, ò somiglianti arme. [549
* lambiccarsi 'l cervello. 385
lambicco. m. 221
lamina. f. 265
lampeggi: are, &c. (1) 49
vivacemente. *ibid.*
lampo. m. 35
lampreda. f. 133
marina. 137
lana. f. 107
lanaiuolo. m. 233
lance. f.
di bilancia. 453
lancetta. f. 289
lanci: are, &c. (1)
in acqua. 197
lancia. f. 529. 549

Quamplurima verba ab (u) incipientia scribi possunt sine (i).

lanciarsi.
abbasso. 201
* addosso. 91
in mare per iscampare. 561
lanterna. f. 375
lapida. f. 505
lapponia. f. 42
lardaruola. f. 213
lardatoia. f. *ibid.*
larghezza. f. 415
largo. m. 423. 457
lasci: are, &c. (1) 31. 245. 313
lasciarsi giù.
per una mano, &c. 513
lasso. m. 433
lastric: are, &c. (1) 257
late (latte). p. f. *ibid*
* intralciate assieme. 215
da entrambi ilati. 255
latino. m. 601
lato. m. 147. 255
latte. m. 183
di pesce: 131
quagliato. 183
* dare 'l latte à una muraglia. 249
lattuca. f. 63
* lattuga alla tedesca. 235
lavamano. (lavamani,) m. 225
lavandara (lavandaia,) f. 235
lav: are, &c. (1) 289
la faccia (e la testa.) 289
lavarsi. 213. 283. 589
le mani. 225
lavello. m. 213
lavendola. f. 61
* lavezzo. m. 213
lavor: are, &c. 473
col torno. 269
dar da lavorare. 473
lavoro. m.
de gli horti. (de' giardini) 173
del lino. 227
di rilievo. 269
lazaretto. m. 481

Le.

andar (procedere) con ogni lealtà. [453
lechia. f. 133
leg: are, &c. (1) 215. 229. 291
in carta pecora, &c. 365
un libro. 319. 305
lega (legua). f.
d' allemagna. 415
legato. m. 543
di qualche corona, ò prencipe. [543
d' altronde. *ibid.*
legator di libri. m. 363
legatura da ruote. f. 265
le: ggo, ssi, (ggei) ggere, ggendo, tto
con diligenza. 601 [373
e rileggere. 373
legge. f. 589
santa (divina.) 577
leggiadria. f. 461
con leggiadria. 379
leggiero. m. 163
leggio. m. *at propriè denot. pluteum*
legna. p. et s. f. 125 [*eccl.* 361
legnaiuolo. m. 243
legname. m. 125
legno. m. 25
abbraggiato. *ibid.*
malagevole à fendere. 243
nodoso. 243
spento. 25

legu-

legume. m. 67
lei. f. 407
lendine. f. 127 (a)
lenticchia (lentiglia.) f. 67
lenz: are, &c. (1) 517
lenzuolo. m. 279
bianco (di bugata.) *ibid.*
leone (lione.) m. 119. 397
leonessa. f. 119
leopardo. m. *ibid.*
lepre. f. *vel etiam* c. 9. 205
lesina f. 241
lessia (lissia.) f. (*ranno m.*) 235
chiara. 289
letamaio. m. 79
letame. m. 177
lettera. f. 301, 349
missiva. 375
nuda. 377
di pitagora. 423
di rame. 357
lettere. p. f. 373
lettiera. f. 279
lettiga. f. 327
letto. m. 279
di giardino. 175
spiumacciato (bell' ed allestito.) 279
lettovario. m. 501
lev: are, &c. (1)
de' soldati (gente da guerra.) 547
far levare. 35. 205
levarsi. 345
contro lo spirito. 567
levriere (levriero.) m. 205
lezzo. m. 283

Li.

Da lì à (di là à.) 583
alla libera. 335
liberale. c. 523
liberalità. f. 455
liberamente. 475
* libero. m. 339
libra. f. 397
libraria. f. 361
libraro (libraio.) m. *ibid.*
libro. m. 367
in folio &c. *ibid.*
legato (ligato.) 361
della natura. 567
licore (liquore) di bacco. m. 217
lido. m. 31. 347
lieva. f. 327
lieve. e. 163
lignaggio. (legnaggio.) m.
humano. 459
lignola. f. 245
* ligurino. m. 83
limitare di sotto. m. 255
limosina. f. 455
fare limosina. *ibid.*
lince. m. 119
linea. f. 527
ascendente. 463
collaterale. 465
discendente. *ibid.*
lingua. f. 5
italiana (toscana) &c. 601
linguella. f.
di bilancia. 497
lino. m. 227
spinazzato. 229
linotta. f. 83
lionfante. m. 111
liquef: ò (accio) eci, (ei) are, acendo, atto. 187
far liquefare. 209

liquido. m. 45. 495
lirà. f. 385
liſca. f. 131
liſcia (slitta). f. 321. 527
liſciarſi. *ibid.*
liſſia. f. 235
liſta. f.
d'habito (veſtito.) 239
di legno 269
litigar' inſieme. 483
far la littiera. f. 293
lituania. f. 421
livello. m. 249. 391
diſſegnar' al livello, &c. *ibid.*
livonia. f. 421
liuto. m. 383
lizza. f. 529

Lo.

Lod: are, &c. (1) 567
lodola. f. 81
lodra. f. 129
loggia. f. 175. 257
lombo. m. 147
lombrice. m. 125
* con longanimità. f. 445
longhetto (lunghetto.) m. 55
longhezza (lunghezza.) f. 415
longo (lungo.) m. 55
e diſteſo. 517
il (la) li (le). 71. 477
il longo (lungo.
della lizza. 529
di ſei meſi. 417
longagnola. f. 197
tener lontano. 441
loppo. m. 261
lordura. f. 283
loro. p. c. 393
trà di loro ſteſſi. 449
*loſa. f. 257
loſco. m. 151
lottatore. m. 51
lottone [ottone.] m. 45

Lu.

Luccio (luzzo.) m. 131
lucciola. f 99
luce. f. 13
inarrivabile. *ibid.*
lucerna. f. 261
lucertola. f. 123
* lucertone. m. *ibid.*
lucido. m. 407
lú; co, ſſi, (cei) cere, cendo. 405
luganica (lucanica.) f. 209
lumaca. f. 127 (2)
lume. m. 375
luminale del tetto. m. 257
luna. f. 21
piena &c. 407
* lungi lungi il (la). 449
lungi
d' ogni ſtrepito. 373
in più luoghi. 479
luogo. m. 373
appartato. 481
aſſegnato. 225
di beatitudine. 597
della giuſtitia. 483
oppoſto. 411
allo ſcoperto. 257
ſcoſcese (pieno d' intralci.) 373
ſilveſtre. 41
luogotenente. m. 557
generale. *ibid.*
in primo luogo. 73
in ſecondo luogo. 385
in verun luogo. 13

d'un luogo all'altro. 389
lupara. f. 205
lupo. m. 7
cerviere (cerviero.) 119
un lupo d'ingordo. 437
luppolo. m. 219
luſſuria. [luſuria] c. 437

Ma.

Mà. 61
bensì 591
che dico? 573
macellaio. m. 207
macello (macello.) m. *ibid.*
*macchia. f.
di peccato. 581
macchiato. 119
macciulla di legno. f. 227
macer: are, &c. (1) *ibid.*
macero. m. *ibid.*
machina. f. 251
mondiale. 5
macigno. m. 47. 189
macin: are, &c. (1) 191
i colori. 301
macina. f. 189
macometto. 587
madia. f. 193
madre. f. 463
natura. 175
madregna (matrigna.) f. *ibid.*
madreperla (madriperla.) f. 137
madrigale. m. 379
maeſtà. f. 559
reale. *ibid.*
con gran maeſtà. f. 597
ſua maeſtà. 543
ſua divina maeſtà. 591
maeſtria. f. 525
inarrivabile. 127 (a)
maeſtro. m.
de i bagni. 285
di ſcuola (ſcola.) 571
di caſa. 541
magazino. m. 275
di mercante. 491
maggiordomo. m. 541
maggiore. c. 103. 297
di &c. tanto maggiore. 115
il (la) maggiore di, trà. 111. 135
i noſtri maggiori. 465
maggioranna. f. 61
maglietto. m. 307
maglio. m. 245. 533
magnanimità. f. 439
mago. m. 489. 593
magro. m. 207
mai. 427
ſempre. 597
main: [amain:] are, &c. (1) 345
*maiolica. f. 271
mal caduco. m. 589
malagevole. c. 423
à fendere. 245
à paſſare. 425
malcreato. m. 371
male *ſubſt.* m. 167. 445
e ben reale &c. 167
malfattore. m. 487
mal'hora. f. 561
andar' in malhora. *ibid.*
maliarda. f. 489
*haver cotale malignità. 45
maligno. m. 593
maliſcalco. m. 541
mallo. m. 57
malo (mala). 441

malfa. f 249
à man destra. 255
dalla man destra à sinistra. &c. 351
d' man' in mano. 359
m narino. m. 245
* manco manca che. 457
venir' à mancare. 461
non mancarvi di que' che. 371
* da più à manco [meno.] 163
* di manco. 159
andar mandando di quando in [quando. 343
mand: are, &c. (1) 25.159
ambascierie [ambasciate.] 543
in aria. 565
dal cielo. 585
fuori. 155
dal (per il) medico. 499
per il, lo mondo. 585
ordine [commissione.] 542
la palia. 519
delle spie. 55.
* mandora. 503
maneggi: are, &c. (1) 319
a sua posta. *ibid.*
mangano. m. 237
da guerra. 565
ma: ngio gno, *(et sic inductivè.)* [ngiai, ngiare, ngiando, ngiato. 141
il mangiare [magnare] e bere. 159 [435
non esser buon da mangiare. 207
mangiarsi 97
mangiatoia. f. 183
con amendue le mani. 383
darsi l' un l' altro le mani. 461
venir' alle mani. 553
manica. f. 239
manicchia (maniglia.) 253
manico m.
dell' aratolo (oratro). 177
di bilancia. 497
di mazzaranga. 253
d' ispada &c. 549
d' istromento. 585
manigli p. m. 547
maninfede. f. 461
manipolo. m. 179
manifcalco [marescalco.] m. 263
mannata. f. 207
da tagliar la testa. 457
mano. f. 5
alata [larga.] 45
destra (dritto.) 147.423
distesa. 151
mancina. 319
che 'l tutto regge. 59
finistra [stanca] zanca. 147.423
stretta [ferrata.] 151
à mano stanca [finistra.] 255.423
come per mano. 261
con &c. in mano. 261
da che mano si dee tenere. 511
dalla mano stanca à la destra &c. 301
* dare l' ultima mano. 207
darsi la mano l' un' altro. 441
de la mano stanca [finistra.] 301
il [la] &c. alla mano. 511
per mano di. 577
manom: etto, isi [ettei] ettere, et- [tendo, esso. 217
mansueto. m. 449
mantellina. f.
[ò busto] da donna. 239
da pettinarsi. 289

mantello. m. 239
mantenere: go, ni (nei) ere, endo, uto. [uto. 461
mantice. m. 263
mantile. m. 223
manto. m. 239
reale. 539
manuale. m. 373
manuca (manucodiata.) f. 87
manzo. m. 105
maometto (maumetto.) 589
marangone. m. 245
* a maraviglia. 27
marchese. m. 537
di brandenburg. 545
mare. m. 31
baltico &c. 415
maresciale. m. 548
mareschiallo. m. 557
margine.
di libro. f. 375
di pozzo. m. 281
Maria vergine signora nostra. 579
marinaro (marinaio.) m. 343
marino. m. 135
marit: are, &c. (1) 461. 467
maritarsi (tor moglie.) 459
marito. m. 461. 467
marmo. m. 47
mariuolo. m. 487
martegliana (mersigliana.) f. 341
marte. m. 403. 571
martell: are, &c. (1) 265. 365
martello. m. 265
d'horologio. 297
martinetto. m. 261
martorella. (martora) f. 103
mascella. f. 149
maschio. m. 131. 467
massa. f.
da guerra. f. 549
di carne. 153
di pasta. 195
massara. f. (mezaniera.) 183
massaritia. f.
di cucina. 213
della stuffa. 279
305
mastellaro. m. 213. 217
mastello. 283
da lavarsi. 307
mastellotto. m. 183
mastino. m. 557
mastro di campo. m. 437
mastuprarsi laidamente. 220
mataffa. f. 65
* materazzo. m. 573
materno. m. 249
la matina *adv.* 439
* matoniera f. 137
matrimonio. m 271
matte. p. f. 21
matello. m. f.
mattina (matone.) m. 249
mattone (m 179.
matuto. m. m. 587
maumettismeccia. f. 497
mazza di bilan m. 245
mazzapicchio. 153
mazzaranga. f. *ibid.*
à manico. 61
mazzetto. m. 67
di fiori. 71
di legumi. *ibid.*
mazzo. m. 203
mazzoccola di cottone. 205
mazzone. m. 3
mazzuolo di legno. m. Mc

Me.

Meato. m. 159
medesimamente. 593
medesimo (medemmo) m. 441
essere sempre mai il medesimo. *ibid.*
mediante. c. 3
medic; are, &c. (1) 289. 501
medicamento. m. 501
in polvere, &c. *ibid.*
medicina. f. 499
in potione (bevanda.) &c. 501
salutare. *ibid.*
medicinale. c. *ibid.*
medico. m. 499
medio *subst.* 151
medioce c. 91
medit; are, f. 435
dì, e noc 567
mediterraneo. *ibid.*
meglio. *adv.* m. 415
meglio. *subst.* 81
con isperanza d 445
e meglio. meglio. *ibid.*
il meglio di tutti. 375
méle. m. 81
melgone. m. 97. 187
melicchino. 67
melo. m. 221
melodia. 55
melone. m. 379
membrana. f. 63
membro. m 163
* affar. 145
este icato. 163
in riore (esterno.) 145
mer[illegible]terno. 155
[illegible]moria. f. 163
degno di memoria. 507
in memoria di. 583
memoriale. m. 373
in poco men di. 403
men; are, &c. (1) 181. 585
à bere. 293
le calcole. 233
per la mano. 5
col piede. 261
e rimenare. 195
ò tener più mogli. 589
via. 481
farsi menare (tirar) à sei (cavalli, &c. 327
menarosto. m. 213
non meno che. 315
* non può far di meno di non. 163
il menomar della luna. 407
menta gentile (romana.) f. 61
mente. f. 165
à mente. 3[illegible]
por mente di. 425
mentecatto. m. 5[illegible]
da mentecatto. &c. 4[illegible]
mento. m. 140
mentone. m. 151
virile. *ibid.*
* mentov; are, &c. (1) 1[illegible]
mentre. 589
mentre che. 201
in quel mentre (mezo) che. 449. 581
mercadante (mercante.) m. 111. 493
mercantia (mercadantia.) f. 111. 347
mercantie (mercadantie.) p. f. 111. 4[illegible]
mercatantia. f. 491
far mercè della vita. 4[illegible]9
in mercè del che. 4[illegible]3
merceche. 411. 595

mercede.

mercede. f. 593
ricevere la sua mercede. *ibid.*
merciaro (marzaro) m. *ibid.*
mercurio. m. 403. 571
meretrice. f. 437
merigionale (meriggionale.) c 375. [397
merit: are, &c. (i)
d'essere battuto. 371
(per i, pe' (soli) meriti, e mezo di [Giesu Christo, siam' efficacemente salvati. 585
merito. m. 413
di Giesù Christo Sigr nostro. 585
merletto. m. 239
merlo. m. 83
di tetto. 257
merluzzo. m. 137
mésc: io (o) ci, ere, endo, iuto vino (o birra.) 225
meschini di, &c. 565
meschino (cativello) di. m. 457
diventa meschino. *ibid*
meschita. f. 589
mescirobba (mesciloba.) 225
mescol: are, &c. (1) 293
mese. m. 401
ogni mese. *ibid.*
messia. m. 575
messoia. f. 179
messo. *subst.* m. 223
mestiere (mestiero.) 459
fare (haver di) mestiero. (i) 313
metà. 407
méta. f. 407. 429
prefissa. 529
haver per sua méta. 49
metafisico. m. 385
metallo. m. 41. 261
metropoli. f. 537
me: tto, ttei (misi) ttere, ttendo, [sso. 193 223. 550
dentro. 253
fuori. 487
fuori in parada. 493
giù. 391
giù in iscritto. 461
giù sù le note. 379
i piè alla staffa. 317
la semenza. 175
la sella. 317
di sopra. 359
* sossopra il mondo, per baie [da fanciulli. 349
sotto la stampa. 359
sù 'l (la.) 195
per terra. 207
mettersi à tavola. 225
mettersi sotto de' piedi. 457
mettervi del (della) de' (delle). 365
mettervisi. 323
meza luna (*in termine di fortificatio-* [*ne*) 475
mezana di lardo. f. 209
mezaniero. 483
mezano. *adject.*
sentiero. 425
col (co'l) mezo di. 23. 241
in mezo. 485
all'onde. 561
della piazza. 485
nel bel mezo. 147. 397. 553
mezzano di matrimoni. *subst.* 461
mezzo (mezo) *adject.* m. 19
mezzo. *subst.* m. 429
nel mezzo. 19
per mezzo di cui. 261

Mi.

Miagol: are, &c. (1) 9
ne &c. mica. 431
non mica (miga.) 107. 155. 341
micidiale. c. 445
farsi micidial di se stesso. *ibid.*
midolla. f. 159
d' albero. 53
miele. 187
nuovo. *ibid.*
miet: ere, &c. (3) 879
mietitore. m. *ibid.*
miglio. m. 67
miglio Mess. m. 415
il (la) miglior &c. che ti (vi) sia. [483
migliore. c. *ibid.*
mignatta. f. 133
mignolo. m. 151
milla. p. 571
mille. c. 395
e più. *ibid.*
mille altri lavori. 269
mille, e mile. 433
forse di mille uno. 123
milza f. 155
mina f. 565
da misurare. 495
far (far cavare) una mina. 565
minerato (cavametalli) m. 259
minerale. c. 41
miniera. f. 259
ministro. m. 593
minore. c. 589
minutamente. 5
minuto. m. 67
mirabile: are, &c. (1) 47
haver la mira à. 425
haver più la mira à &c. che. 461
mirar fissamente.
mirtello (mirto.) m.
mischi: are, &c. (1)
mischiato di.
*mischuglio. m.
miserabilmente.
miseria. f.
*misfatto. m. 453.
misfero. m.
inferiore. *ibi.*
misterio (mistero.) m.
del Santissimo Sacramento [dell altare.
della Santissima Trinità
misur: are, &c. (1) 295. 297.
misura. f.

Mo.

Mò. 243. 60
mocc: are, &c. (1)
moccatore (mocatoio.) m.
modello, m.
portarsi moderatamente,
in più modi,
modo.
à questo modo,
allo stesso modo appunto.
haver' il modo di.
in cotal modo. 26.
per modo di dire,
poner modo à.
moglie. f. 461.
mogonza (mogunza.) f.
mola. f.
inferiore.
superiore.
moletta di pittore. f.

molinello. m. 213. 309
molino. m. 189
da braccia &c. 191
molle. c. 43
mollette. p. f. 213
mollica. f. 191
molta. f. 221
molt'altri, 391
molti p. m. 35. 429
assieme. 475
moltiplic: are, &c. (1) 387
moltiplicarsi. 215
molto 115
piccolo, (sottile.) 115
col molto. 75
monacchia. f. 7
monaco. m. 587
monarca (monarcha). m. 543
mondo. m. 15
mondando tutto. 415
[per lo] mondo. 5. 585
mo: ngo, nsi (gnei) ngere (nere) [ngendo (gnendo) nto. 183
mont: are, &c. (1) 257
à (sul) cavallo. 319. 325
in capricorno. &c. 399
qualche cosa. 245
far montare su, sopra. 489
montare del (che fà il) sole. 399
monte. m. 17
etto. 37. 327
oliveto. 585
precelioso. 31
sinai. 577
monticello. m. 37
montone. m. 107
monumento. m. 505
mora. f. 57
morabita (morabito,) m. 589
moraglia. f. 319
morbidamente. 179
morbido. m. 163
mór: do, si (dei) dere, dendo, duto [(so), 291
mordente. *subst.* m. 359
morella. f. 525
morenella. f. 137
morione. m. 547
muoi: (mor:) o, ii, (si) ire, endo, to [73. 461
mormor: are, &c. (1) 445
* soave mormorio. m. 31
morsic: are, &c. (1) 203
mortadella. f. 209
mortale. c. 577
mortaretto (mortaletto). m. 565
mortaro [mortaio]. m. 213
morte. f. 141
i morti. 595
mortific: are, &c. (1) 291. 435
un morto. 503
mortorio. m. 505
mosca. f. 99
* pigliar tosto la mosca. 449
moschetto. m. 549
moscone. m. 99
moscovia. f. 421
mosè [moise]. m. 577
mosse. p. f. 529
mostella. f. 103
mosto. m. 217
mostr: are, &c. (1) 5. 292
* mostra d'horologio. f. *ibid.*
far pomposa mostra. 79
mostrarne. 497

moſtro. m. 171
marino. 137
moſtruoſo. m. 135. 169
moto. m. 297
dare'l moto &c. à. 155
movimento. [mouvimeto] m. 157
de gl' aſtri. 393
mozzar le orecchie (gl'orrechi) 489
mozzo. *ſubſt.* m. 323

Mu.

Mucchio. m. 115. 179
mugghi · are, &c. (1)] 95
mughetto. m. 61
mulo. m. 109
muo: (mo) vo, vei (ſſi) vere, ven-
[do, ſſo (vuto). 73
muoverſi. *ibid.*
le mura della città. 475
muraglia. f. 175. 249
muraro (maſtro da muro.) m. 247
muratore, m. *ibid.*
murcia. f. 137
muro. m. 175. 247
à ſecco &c. 175
muſaruolo. m. 291
muſcolo. m. 153
del braccio. 159
le nove muſe. 573
muſica. f. 379
muſicale. c. 163. 381
muſo. m. 133
aguzzo. *ibid.*
muſone. m. 111
mutande. p. f. 285

Na.

Nacchera. f. 381
nacherino. m. 557
nano m. 1[illegible]
nanti (nanzi) di ſe. 3[illegible]
nappi di giuocoliero. p. m. [illegible]
narciſſo. m. [illegible]
narice. f. 1[illegible]
quindi naſce. 5[illegible]
na: ſco, cqui (ſcei) ſcere. ſcendo. [illegible]
(ſciuto). 41. 75. [illegible]
al mondo. [illegible]
naſcerne. [illegible]
naſcondiglio. m. 125. 1[illegible]
naſo m. 1[illegible]
naſſa. f. 1[illegible]
naſtro. m. 2[illegible]
naſuto. m. 1[illegible]
natica. f. 1[illegible]
natività. f. [illegible]
natura. f. 175. [illegible]
di natura. 5[illegible]
naturale. *adject.* c. 1[illegible]
naturale. *ſubſt.* m. 3[illegible]
navale. c. [illegible]
nave. f. 3[illegible]
* di chieſa. 5[illegible]
fuggitiva. 5[illegible]
da mercantia (mercante[illegible]
[341
ondeggiante (slanciata qu[illegible]
[là.) 44[illegible]
da remi &c. 3[illegible]
naufragio (fortuna.) m. 34[illegible]
far naufragio. 34[illegible]
navicella. f. 23[illegible]
di teſſitore. 5[illegible]
navigante. c. 5[illegible]
navigareccio. m. 3[illegible]
navigatione. f. 341
naviglio. m. 55[illegible]
grande com' un caſtello. 55[illegible]

Ne.

Ne.

Ne davon. 379. (ne uns.) 111
nè. 439. 593
mai. 427
però. 439. 583. (mica.) 443
&c punto. 433
ne' (nelli.) 41
ne gli. 31
nebbia. f. 21
necessario. m. 3
neg: are, &c. (1) 589
negligenza. f. 371
negromante (nigromante.) m. 593
nel. 81
nella (nello.) 23
nelle. 139
nero (negro.) m. 161
nervo. m. 157
nessuno (nissuno.) m. 453
nett: are, &c. (1) 293
la casa. 103
il corpo. 283
netto. m. 283
d' ogni neo (macchia) di pec- [cato. 581
nettunno. m. 571
neve. f. 35
nezza. f. 465
nezzina. f. *ibid.*

Ni.

Nibbio. m. 91
nicchietto. m. 67
n' far la nidata. 125
nido. m. 75
fare 'l nido. *ibid.*
niente. 591
di buono. *ibid.*
nientedimeno (nulladimeno.) 445
nimico (nemico.) m. 553
della pace dell' animo. 441
ninnellarsi. 533
nipote. (nepote.) m. 465
nipotino. (nepotino.) m. *ibid.*

No.

Nò. 133
se &c. ò nò, 497
nocca. f. 147
nocchiero. m. 339
nocciuola. f. 57
nochia (nocchia.) f. 57
à nodi. 65
senza nodi. 71
nodo. m. *ibid.*
delle dita. 151
trà l' un' e l' altro nodo. 71
nodoso. m. 71. 245
nodr: isco, ire, &c. (4) 457
del suo. *ibid.*
nodrirsi. 91
noi. 495
altri. 349
stessi. 111
quanto à noi, 351
noia. 99
dar noia. *ibid.*
essere noioso. *ibid.*
nom: are, &c. (1) 5
nome. m. *ibid.*
di Giesù. 581
il cui nome si è. 395
in (al) nome di Dio. 5
uno, per nome &c, 587
porre 'l nome. 581
portar' il nome di. 585
non 431
già, 405. 461
già

già per &c. mà. 589
mica (miga.) 341
mà non. 529
per non. 433
*ſe non. 303
nonna. f. 463
nonno. m. *ibid.*
norvegia. f. 421
noſtro. m. 417.593
not: are, &c. (1) 375
nota.
muſicale. 379
*notabile per &c. 119
notaro (notaio.) m. 485
notific: are, &c. (1) 297
notte. f. 21
di notte tempo. 21. 197
la notte *adv.* 315
nottola. f. (vipiſtrello. m.) 79
novello. (nouvello.) m. 369
novitio di pittore &c. 301
nozze. p. f 451.573
fare (celebrar) le nozze. 461

Nu.

Nube. f. 35
nubile. c. 461
nuca. f. 145
nudo. m. 517
e crudo. *ibid.*
nulla. 443
rilieva. 445
del tutto. 347
numer: are, &c. (1) 387
numero. m. 387.523
nuóc: cio, ei (nocqui) ere, endo [ciuto. 453
nuot: are, &c. (1) 93.333
il nuotare. 333
à nuoto. 347
ſtar com' à nuoto. 417
nuovo (novo), m. 187.543.
di bel nuovo. 349.
di nuovo (novo.)
nuvola. f.
nutric: are, &c. (1) 469
à pappa. *ibid.*

O.

ò. 73. 281.
finalmente.
pure, (pur). 73.
ſia. 281.
in ſomma. 281.
veramente. 281.

Ob.

Oblio. m. 163

Oc.

Oca (occa.) 7
ſelvaggia.
occaſione (occaſione.)
oceano. m. 4
co gl' occhi bendati. 451.
ſu gl' occhi.
occhiali. p. m.
occhio. m.
bieco. 449
del mondo.
del tetto.
ch' il tutto vede. 591
ad ogni batter d' occhio. 593
come d' occhio ſuo. 167
occhiutamente. 315.
occhiutiſſimo. m.
occorenza. f.
in ogni occorenze.

Od.

(i. 163
(ode.) f. 379
(are, &c. (1) 167
(o' odiato. 87
(oso a tutto 'l mondo. m. 449
(io, ud; ire, &c. (4) 163.451
(io. (are, &c. (1) 163
(ore. m. 61 & *ibid.*
men grato. 375
odorifero. m. 61

Of.

(on se n' offenda lo scholastico. [Sc. Th. Je. 13
offe. ndo, si, (ndei) ndere, ndendo, [nduto (ito). 303
offendersi. 517
mortalmente gravente. *ibid.*
offentivo. m. 549
chi più offerisce. 493
officina. f. 369
di virtù. *ibid.*
(ficio (uffitio) divino. m. 569
(ficiuolo di cera. m. 23
(ri-ro (erisco) rii, rire, rendo, erto. [493
ad esser. &c. 573
il prezzo per qualche cosa. 493
sacrifici &c. 577
offusc: are, &c. (1) 411
la vista. 375

Og.

(ggetto (ogetto.) m. 377
conosciuto. 167
(aver per ogetto. 377
(io olio.) m. 517
(gni, *gen.* et *nri.* c. 13
cosa che. 13.347
(gnuno (ogniuno.) m. 415

Ol.

Oliveto. m. 585
olla. f. 271
à tre piedi. *ibid.*
oltre.
al (alla.) 111. 293
di ciò. 131. 429. 453. 577
* in oltre. 31.159
più oltre. 529
* oltremodo. 99

Om.

Dall' ombelico in giù. 335
ombellico (bellico.) m. 147
ombra. f. 295
far ombra. 57
ombracolo. m. 375
verde. *ibid.*
ombreggi: are, &c. (1) 57
ombrella. f. 375

On.

Onda. f. 561
d' onde. 265. 289. 585
in mezzo all' onde. 561
ondeggi: are, &c. (1) 445
onglia (unghia.) f. 151
onguento (unguento.) m. 327
verde. *ibid.*
onnipotente. c. 13

Op.

Opaco. m. 409
openione (opinione.) f. 107
oper: are, &c. (1) 3. 427
opera. 385
opere *vide* opre.
per opera di, &c. 579
oppo: ngo, si, (nei) nere (rre) nen- [do, sto. 407
opposittione. f. 403

tutt' all' opposto. 21
l' opra loda 'l maestro. 569
opre. p. f 581. 597
c' hanno del divino. 583
oppr: imo, imei (essi) imere, imen-[do, esso. 433

Or.

L' oratione. f. 379
à Dio, e la dieta si è un ottima [medicina. 501
sciolta. 379
oratorio *adject.* m. 377
orbacchella. f. 57
orcio. m. 225. 271
ordegno (ordigno.) m. 351
metter l' essercito 'n ordinanza. 555
ordin: are, &c. (1) 377. 577
i capegli 149. 289
una medicina [medicamẽto.] 499
* d' ordinario. 91
* fuor dell' ordinario. 171
l' ordinario. *subst.* m. 319
ordine. m. 543
con ordine. 361
con bell' ordine. 225. 501
metter in ordine. 199
ord: isco, ire, &c. (4) 231
la tela. 127 (a)
orecchia. f. 149
(*meglio*, barbola) di pesce. 131
di scarpa. 241
orecchio. m. 161. 451
dare orecchio à. 569
venir à l' orechio. 589
organo. m. 383
originale. m. 357
orinale. m. 279
oriuolo. m. 295
orizonte [oriente,] m. 397
orlo (orletto.) m. 23
orma. f. 327
trita. *ibid.*
ornamento. m. 549
non servir che d' ornamento. 549
orn: are, &c. (1) 149
di tapezzarie, &c. 277
oro. m. 45
più, ò men raffinato. *ibid.*
orso. m. 61
ortica. f. 421
or via. 67
orzo. m. 67

Os.

Oscurarsi. 411
oscuro. m. 47. 407
ossetto. m. 179
osso. m. 157. 167
della gamba. 147
di sopra la gamba. 159
del sedere. *ibid.*
della testa. 1
* ósta. f. 311
ostinato. m. 445
giudeo. 535
ostrica (ostrega.) f. 13
ostro. m. *ibid.*

Ot.

Otio. m. 45
ottimo. m. 1
esser' un ottimo, &c. 501
otto. 545

Ou.

Ove. 147. 213. 281. 367
over. 163. 281
overo. 73. 501
ovo. m. 25

per ouviar che. 281
ovunque. 127 (a)

Pa.

Pacchione. m. 437
pace. f.
dell' animo. 441
paciaro. m. 483
pacifico. m. 449
padella. f. 213
padiglione. m. 243
di ſtate di giardino. 175
di tele, ò di ſtrame. 551
padre. m. 463
eterno. 581
de credenti. 575
di famiglia. 471
e madre. 467
i padri. 461
queſti i primi padri. 579
padrona. f. 471
padrone. m. 445. 471
della nave. 339
paeſe. m. 535
ſtraniero. 491
paffuto. m. 171
paga. f. 473
correr la paga. *ibid.*
paganeſimo. m. 587
paganeſmo. m. 571
pagano. m. *ibid.*
pagarla (pagarne 'l fio.) 453
paggio. m. 541
paglia. f. 179. 551
tagliuzzata. 293
pagliaccio. m. 279
pagnotta. (mica) f. 195
un paio di. 149
paiuolo. m. 45. 213

pala. f.
da infornare. 195
da vangar', e zappare 175
* palaſreniere. (o) m. 291
* palafreno. m. *ibid.*
palatino. m. 545
palato. m. 151
palazzo. (palaggio) m. 243
il palazzo. 479
palco. m. 509
palenco. m. 253
palificata. (paliſſada) f. 175. 475
palio. m. 529
correr al palio. *ibid.*
paliſchermo. m. 339
palla, *veletum* (balla.) f.
(ò bolla) da zoni. 531
di ferro. 351
di fuoco. 565
da giuocare. 519
palleta. f.
delle ſpalle. 147. 159
pallade. f. 573
pallone & (ballone.) m. 521
pallottola di terra. f. 531
palma della mano. f. 151
palmone. m. 201
palo. m. 175. 203
di ferro. 253
ficcato 'n terra. 551
palp: are, &c. (1) 163
palpebra. f. 151
palude. f. 31
pampano (pampino.) m. 71
panca (banca.) f. 279
pandora f. 383
pane. m. 195
buffetto (mica bianca.) *ibid.*

far' (cuocere) il pane. 195
* render pane per focaccia. 445
pani m. [pagnotte] [miche]. p. f. 195
pania. f. 203
pannicello. m. 469
panno. m. 233
lino. 235. 289
vecchio (logoro.) 555
pantano. m. 31
pantera. f. 119
pantofola (*rarò* mula). f. 241
papagallo. m. 83
* papero. m. 7
papiro. m. 353
pappa f. 469
parabola. f. 379
* in parada. 225. 539
paradiso. m. 141. 579
terrestre. 459
senza paraggio. 11
far paraggio di &c. con. 415
paralello. m. *ibid.*
paraninfo. m. 461
pararsi (d' avanti) d' inanzi. 573
* parco (ò serraglio) da fiere. m. 37
parecchi. p. m. 83. 347
parecchi altri. 351. 459
parecchie. p. f. 163
parentela. f. *ibid.*
parere m. 167
parimente (parimenti.) 71. 293
parl: are &c. (1) 3
per (da) se stesso. 5
si parla quì di &c. 75
* con riverenza parlando. 87
il parlare 449
per modo di parlare. 435
parola. f. 161. 359
di Dio rivelata. 569
per parola. 5
attendere (star') alla parola spesa. [453
parole. p. f. 581
ed opre gravide di Divinità. 583
parpaglione. m. * 99
parte. f. 145. 201
concupiscibile. 167
contraria. 451
de' (delle) quali. 201
di dentro la casa. 273
di dietro 'l capo 103
di dricto (posteriore del collo. [lo. 145 *ibid.*
d' inanzi anteriore del collo.
interiore del petto (nobile. [155
interiore d' una città. 479
irascibile. 167
naturale (vergognosa) 147
opposta. 411
da parte. 261
in qual si sia parte. 165
la più parte però 57
la più alta parte di qualche cosa. 53
una parte di. 347
udire le parti. 485
particella. f. 25
partiggiana (partigiana.) f. 515. 549
* pigliar à gabbo il partito. 503
parto della terra. m. 39
partor: isco, ire &c. (4) 407
paruzzola (paruzzuva.) f. 83
pasc: o, ei, ere, endo, iuto. 183. 293
pascale (pasquale.) c. 577
pascersi. 91

pascol: are &c. (1) 181
pascolo. m. 111
passcavalli. m. 331
passaggiere (passaggiero.) m. 343
passaggio. m. 329 [587
delle acque, *ibid.*
di comedia. 509
del mangiar e bere. 159
di passaggio. 201
pass. are &c. (1) 205
da banda à banda, *ibid.*
per il (la). 253
a miglior vita, 461
più oltre. 529
per tutto. 425
un fiume. 329
far passar attraverso. 233
far passare il (la) per. 529. 533
passato. 427
passeggi: are &c. (1) 513
alla corsa. *ibid.*
passera. f. passaro.) m. 79
passere. p. f. 137
passetto (*pedemontanis*, raso) m 493
passione. f. 441. 167
disordinata. 425
passo. m. 469
di bibbia. 379
formar il passo. 469
star sempre colle mani in pasta. 431
pasticcio. m. 225
pastinaca. f. 63
pasto. m. 223
far il pasto delle nozze. 461
pastone. m. 295
pastore (pastorello.) m. 183
menar in pastura. 181
pat: o nico, ire &c. (4) 167. 411
del mal caduco, ò altro. 589
paterno. m. 465
patienza. f. 443
patriarcha (patriarca.) m. 575
patrigno. m. 463
patrimonio ricco. m, 459
patteggi: are &c. (1) 493
patto. m. 453
tener precisamente il patto. *ibid.*
pavimento. m. 275
pavoneggiarsi. 79
paurofo. m. *inde et paura* Forche. 115

Pe.

Pe' (per i) 123
i pecati del mondo. 583
pecato (peccato) m. 581
G.C. (solo trà tutti) fù essente d'ogni neo di peccato *ibid.*
* fare 'l peccato, e la penitenza ad un tratto. 449
* peccatorem. (*peccatrice*, f.) 585
peccha. f. 97
pecchione. *ibid.*
pece. f. 53
pecora. f, 7. 107
pecoraio. m. 183
pedata. f, 423
andar dietro alle pedate di. *ibid.*
pedone. m. 313. 329
pel: are &c. (1) 209. 211
pelanda. f. 239
* pelegrinaggio. m. 423
pelicano. m. 95
pell' (pella). 81
pellanda. f, 319
pelle. f. 153. 239
sotile. 153
spessa. 155
del teschio. 159

levare (tirar) la pelle. 207
pelli. p. f. 239
pelliccia. f. *ibid.*
pelliciaio. m. *ibid.*
pelliccione, m. *ibid.*
pelo. m. 105
peloso. m. 119
pena. f. 485
à pena si può dire che. 115
pe: ndo, si, (ndei) ndere, ndendo, [nduto (so.) 71. 325
di quà, e di là. 319. 497
star pendente à. 197
pendone (pendaglio) di spada. m. [311. 549
penello (pennello.) m. 299
penetr: are, &c. (1) 411
penisola. f. 31
penna. f. 75
d' oca (cigno) struzzo. 349
da scrivere. 349. 351
pennachio. m. 547
pennaiuolo. m. 351
penola. f. 131
penonnione. m. 343
pens: are, &c. (1) 427
pentola. f. 213. 271
cassa (rotta.) *ibid.*
per, 461. 585
per il (lo) (la). 191. 329
per il (lo) che. 429. 473
per tanto. 379. 411
perc: uoto, ossi (uotei) uotere, [otendo, osso. 297
à morte. 205
perche. 261. 601
non cercar' il perche. 473
percioche. 407. 567
percossa. f.
della sfortuna. 441
per: do, dei (si) dere, dendo, duto [so). 163
perdersi d' animo. 439
perdita. f. 473
senza perdita del terzo. *ibid.*
perfettissimo. m. 11
pergamena. f. 355
pergamo. m. 569
pergola. f. 215
pergolata. f. 17
pericranio. m. 155
per: isco, ire, &c. (4) 347
perirsi miserabilmente. 347
perla. f. 137
commune (da dozena). 44
grossa (di conto). *ibid.*
pernice. f. 87
perno. m. 255
pero. m. 55
però. 409. 569. 575
sempre. 589
non è pero che. 433
senza però. 411
perpetuo. m. 489
persico. m. 57
perseguit: are, &c (1) 205. 561
persemolo (petrosemolo.) m. 61
persona. f. 11. 431
in persona. 461
personaggio. m. 509
altrui. 327
di qualità. 175
pertica. f. 203
da cacciatore. 197
da pescatore. 281
da pozzo. 61

da uccellare. 20.
perticone. m. 201. 33
pes: are, &c. (1) 49.
all' ingrosso. 497
molto bene. 427
pesante. c. 163
pesc: are, &c. (1) 95. 197
pesca (frutto.) f. 57
pesca. f. 197
pescagione. f. *ibid.*
pescatore. m. *ibid.*
pesce. m. 131. 135
di fiume &c. 131
marino (di mare.) 135
persico. 133
che vola. 137
pescherello. m. 133
pescheria (pescaria *vix nisi pro* [Fischmarck. f. 211
pesci. p. m. 397
pesciolino. m. 133
smilzo. *ibid.*
i pesi.
di bilancia. 497
d' oriuolo. 297
peso. m. 253. 493. 495
(o contrapeso) di bilancia. 497
grosso. *ibid.*
d' horiuolo. 297
pest: are, &c. (1) 213. 217
pestio. m. 255
attacar' i petardi. 565
petardo. m. *ibid.*
pettin: are, &c. (1) 149. 289
pettine. m. 149. 289
di ferro per i capegli. 289
di tessitore. 233
petto. m. 145
di vacca &c. 183
pettorale. m.
di cavallo. 317
di soldato. 547
petto rosso. m. 83
mettere (far) à pezzi. 557
pezzo. m. 153
d' artiglieria. 557
* un pezzo di. 431
poltrone &c. *ibid.*
di postribolo. 437
tutto in un pezzo. 153

Pi.

Piacere. m.
sensuale. 573
piacevole. c. 315. 447
piacevolmente. 27
piaga. f. 289
curar' una piaga. 501
pialla. f. 267
pian: are, &c. (1) 365
un libro. *ibid.*
pianca. f. 329
pianella. f. 241
pianeta. m. 397
piano. m. 273
di sopra. 257
piant: are, &c. (1) 175. 253
pianta. f. 51
del piede. 147
piantana. f. 175
piantoncello. m. *ibid.*
piantone. m. *ibid.*
panura. f. 37
piastra. f.
di ferro. 359
piastrella. f. 525

piatino. m. 225
piattellino. m. 213
il piatto.
di spada, e d'altre tali armi. 549
di stilo &c. 349
piazza. f. 481
* presa per fatto d'armi. 565
publica. 479
in piazza scoperta. 521
in mezo à la piazza publica. 485
pica. f. 79
picca. f. 515. 549
picchio (picco) giallastro. m. 87
piccione. m. 79
picciuolo. m. 55
piccolo (picciolo.) m. 85
piccone. m. 261
pidocchio (pizzicore). m. 127 (a)
piede (piè). m. 107
d' animale. 75
da hebreo. 171
d' huomo. 145
d' oca. 129
piedestallo. m. 257
star' in piè (in piedi). 509
su i lor (suoi) piedi. 123
piedica. f. 205
pieg: are, &c. (1) 165
un foglio. 375
una lettera. ibid.
piegarsi. 159
piegatura. f. 323
pieno m. 71
esser pieno di. 31
pietà. f. 469. 567
pietoso. m. 13
pietra. f. 41. 249
focaia. 23. 249
oscura. 47
pretiosa. 49
quadra. 4[illegible]
pietraio (taglia, cava) pietre. [illegible] 249
pietraria (cava). f. 249
pietruccia. f. 49
isfavillante (diafana). ibid.
pifero (pifaro.) m. 385
pigli: are, &c (1) 211
l' idea d' una cosa. 10[illegible]
tosto la mosca. 44[illegible]
la punta. 211
pigna. f. 60
di fiori. ibid.
di legume. [illegible]
pignatta. f. [illegible]
pignattaro (pignattaio.) m. [illegible]
pignuolo. m. 5[illegible]
pigol: are, &c. (1) 9
pigro. m. 425
pilastro. m. 25[illegible]
pilato. m. 5[illegible]
pillula. f. 5[illegible]
pilota. m. 3[illegible]
pinacolo. m. [illegible]
pincione. m. [illegible]
pi: (dipi:) ngo, si, (ngei) ngere [illegible]
(nere) ngendo (gnendo) nto [illegible]
pino. m. [illegible]
pinochio (pinnocchio). m. ibid.
pio. m. 601
pioggia. f. 31
minuta (ò piovicina). [illegible]
spessa. [illegible]
piombino. m. 34[illegible]
piombo. m. [illegible]
piota (piotta). f. [illegible]

pipi: are, &c. (1) 9
pirlo. m. 383
pisci: are, &c. (1) 159
pisello. m. 67
pistello. m. 213
di legno. 217
pistola f. [terzaruolo.m.] 319. 549
pitagora. m. 423
pitanza. f. 211. 223
ordinaria de' famigli. 473
pittore (dipintore.) 299
pittura. f. *ibid.*
più meglio. (*particula comparativa.*)
altro chè 69
per il passo &c. che per altro. [103
* ò meno. 45
di mille &c. 395
minuto che &c. 67
piccolo (picolo.) 85
il (la) più &c. che ci (vi) sia. (*particula superlativa.*) 137
agile (velocc.) 135
astuto. 119
commune. 59
conosciuto. 59. 61
fiero (fiera.) (bestiale.) 119
grande di, trà. 17. 85
gran corpo. 17
grosso. 85. 135
odiato (vilipeso.) 87
principale. 87
segnalato (qualificato). 509
sporco (sozzo) 87. &c.
strano (mostruoso). 135
* velenoso. 123
anzi più tosto &c. che. 429
come nè più nè meno. 79
di più e di più. 157. 165. 343. 417
* in più, &c. 179
ne più nè meno che. 79
* per lo più. 41. 71
piva. f. 385
piuma. f. 75
stellata. 79
piumacciuolo. m. 279
le piume. p. f. 75
pizzicamorti. m. 505
pizzicc: are, &c. (1) 127 (a)

Pi.

Plutone. m. 571

Po.

Pochi. p. m. 429
&c. e buoni. *ibid.*
* à poco a poco. 51
quindi à poco à poco. 469
lo 'l podestà. 485. 143
podolia. f. 421
poesia. f. 379
poggi: are, &c. (1) 299
sù. 257
poggio m. 37
poggiuolo. m. 257
poi. 133
di poi. 143. 195
* poiche. 261
da poiche. 567
polcino. m. 9
police. m. 161
* polcino (poliaino.) m. 375
polc: isco, ire, &c. (1) 267
pollanca galina d' India). f. 79
pollastrello (pollastro.) m. 91
polmone. m. 155
polo. m. 395
antartico. *ibid.*
artico. *ibid.*
polonia. f. 421

polpa. f.
d' albero 53
della gamba. 147
polso. m. 449
toccare 'l polso. *ibid.*
polta. f. 355
poltronaccio. m. 425
poltrone. m. 431
polvere. f. 351
di canone. 561
medicinale. 501
da schioppo. 549
polverino (spolverino.) m. 351
pomerio. m. 475
pometo. m. 175
pomice. f. 285
pomo. m. 55
della sella. 319
di spada &c. 549
pompa. f. 281
funebre. 505
solenne. 425
pò: ngo, si, (nei) nere (re) nendo, (sto. 247. 375
frà denti, e le labra. 381
ponte. m. 329
levatore (levatoio.) 477
pòpolaccio. m. 181
pòpolo. m. 577
singolare. *ibid.*
poppa, f. 147
di nave. 339. 343
di vacca, ò altra bestia. 183
dar la poppa ad un bambino. 469
porcella. f. 301
porcelletta. f. 359
porcello. m. 107
porchetto (porcelletto.) m. 303
come tanti porci. 437
porcile. m. 183
porcilnella. m. 509
porco. m. 107
cignale. 119
spinoso. *ibid.*
por: go, si (gei) gere, gendo, to. [225
porpora. 137
port: are, &c. (1) 57. 107. 157
d' altronde. 137
avanti (inanzi.) 433
delle bacche &c. 57
à mucchio. 217
à secchie. 221
seco ovunque. 127. 3)
sopra delle spalle. 313
porta. f.
di casa. 255
della città. 477
portamento. m. 447
portarci il (la). 399
far portare. 505
portarsi collo spirito. 5
portarsi vie (via) più inanzi (avan- [ti.) 601
esser portato. 327
portico. m. 275
di città. 479
fatto à volta. 275
all' intorno. 479
po: sso, tei, tere, tendo, tuto. 5. 251
pos: are, &c. (1) 245
posarsi. 201
à terra. 83
* posata di tavola. f. 273
poscia. 5. 325. 335. 461
pospasto. m. 225

possan-

possanza. f. 473
di vita, ò di morte, *ibid.*
possessione. f. 367
à pella posta. 175
*à sua posta. 319
di posta. 319
*di posta. 521
prender la posta. 205
possibile. c. 429
s'egli possibil fia. *ibid.*
i posteri. 405
posteriore. *adject.* c. 145
posteriore. *subst.* m. 147
posti glione (porta lettere.) m. 543
posto. m.
eminente. 477
essere posto (situato.) *ibid.*
star sopra d'un alto posto. 481
postribolo bordello. m. 437
potatore d'alberi. m. 175
potenza. f. 13
*à tutto suo (loro) poter, e sapére [565
servire da poter. 159
potere. *subst.* m. 13
a suo potere. 167
per potere. 129. 461
non poter mica. 315
potione (bevanda.) f. 501
i piu poveri. 473
povero. m. 455
povertà. f. 433
estrema. 581
spontanea (voluntaria.) 583

Pr.

Prace d'horto. f. 175
prātic: (prattic:) are, &c. (1) 595
con &c. *ibid.*
precetto. m. 567
della giustitia. 453
precisamente. 453. 529
precursore. m. 581
preda. f. 91. 553
far preda. 91
predella (bradella.) f. 279
i predestinati. 597
predic: are, &c. (1) 585
prefetto. m. 543
prefiggersi. 429
prefisso. m.
preg: are, &c. (1)
con instanza (supplicamente Dio. *ibid.*
pregiudicio. 473
senza (con) pregiuditio del terzo.
preludio (od auviamento) m. 3
pre: mo, mei (ssi, mere, mendo [muto (sso.) 355
premio. m. 453
prencipe (principe.) m. 557
pre: ndo, si (ndei) ndere, ndendo, [so. 201
à tempo e luogo. 429
prepar: are, &c. (1) 301
una medicina. 501
una vivanda (pitanza.) 211
presag: (presagg:) isco, ire &c. (4) [591
niente di buono. *ibid.*
presaggio. m. 577
i presciti. 597
presciuto. m. 29
di coscie. *ibid.*
di spalle. *ibid.*
prescri: vo, ssi, (vei) vere, vendo. tto. [371. 435

presentare &c. (1) 225
à tavola. ibid.
presente. c. 423
presenza. f. 13
alla presenza di. 585
presidente. 485. 571
esse preso à mano. 201
essere (venir) preso. 561. 583
presta f. 365
presto. 339. 537
presto à poco. 389
prestigi. p. m. 511
di prezzo. 115
dire (ed alzar') il prezzo della ro-
[ba. 493
prezzo qualche di cosa. m. 493
honesto. ibid.
di prezzo tanto maggiore. 115
pria di. 211
come pria. 529
priapo. m. 573
prigione. f. (le prigioni) (à Venetia
[camarotti. m. 481. 487
far uno prigione. 557
prigioniere (prigione). m. ibid.
prima. f. 165
prima. adv. 101. 575
prima di. 489
prima di far altro. 563
prima però di. 195
la bella prima cosa che. 5
fu la bell' prima di (del) (della). 557
zuffa &c. ibid.
primavera f. 59. 397
di primavera. ibid.
primo m. 141. 407
il primo che. 529
il primo d' ogn' altro. 191
il primo trà. 541
il bel primo. 139. 173
principale. c. 419. 481. 571
il (la) più principale. 601
principiante di qualch' artigiano.
[m. 301
da principio. 143
priv: are &c (1) 411
procacci: are &c. (1) 167
da vivere. 461
attender' à procacciare. 429
procaccio. m. 319
proced: o, ei, ere, endo, uto. 493
con lealtà. ibid.
il procedere. 447
esser già in procinto di. 555
procuratore. m. 485
proda (prora) f. 339. 343
prodigo. m. 457
produ: co, ssi, rre, cendo, tto
[(otto.) 21
de' testimoni. 485
profeta. m. 589
profondità (profundità.) f. 343
profondo (profundo.) m. 37
profumo. m. 577
prohib: isco, ire &c. (4) 141
esser promesso in matrimonio 461
prom: etto, isi (ettei) ettere, ettes-
[do, esso 575. 579
pronepote (pronipote.) m. 465
pronezza f. ibid.
prononti: (prontuti:) are &c. (1) 577
la sentenza decisiva. 485
propagatione. f. 459
*esser proposto per ispechio di
propriamente. 525

proprio. m 405
haver per proprio di. 25
il ſuo proprio. 575
il *propter quid* d' una coſa. 167
proſa. f. 379
proſcri: vo, ſſi (vei) vere, vendo, [tto. 489
in (bando) eſiglio. *ibid.*
proſperità. f. 439
*il proſſimo. 453
*provan: are &c. (1) 215
prov: edo (eggo) iddi (edei) edere [edendo, iſto (duto). 313 459
provederſi. 431
proven: go, ni, ire, endo, uto. 38 [167. 391
proverbio. m. 579
providenza. f. 591
di Dio (divina) *ibid.*
proviſione (provigione) f. 211
da mangiare (magnare.) *ibid.*
eſſer provviſto di. 313
prudenza. f. 427
prugna. f. 57
damaſchina. *ibid.*
prugnuolo. *ibid.*

Pu.

Publica-e ſolennemente. 543
publico. m. 479. 485
pugnale. m. 517. 549
fare a' pugni (alle pugna.) 517
pugno. m. 171. 517
pulce (pulice.) c. 127 (a)
pulpito. m. 569
di chieſa. *ibid.*
da ſcrivere. 361. 373
pu: ngo, nſi, ngere (gnere) ngendo (gnendo) nto. 99
pungetti. p. m. 119
punta. f. 349
d' una penna. 351
pigliar la punta. *de vino, et cerevi-* [*ſia dictum.* 221
eſſer' in in punta ad ognuno. 449
puntell: are &c. (1) 257. 343
puntello. m. 257
à più punti. 241
puntiruolo. m. 359
punto. m. 377
à punto come. 95. 431
non eſſere ch' un punto. 415
ſino dal punto di. 593
puntuto. m. 549
punzechi: are &c. (1) 285
ſe far ſi può. 429
pupilla. f. 151
pupull: (puput:) are &c. 7
ò pur (pure.) 25. 167
pure. nur. 5
e pure. 13. 415
pur anco. 61
purg: are &c. (1) 203. 291
puttana. f. 437
puttaniero (puttaniere.) m. 437
puzzolente. c. 127 (a)
puzzore (fetore.) m. 163

Qua.

Quà. hìer. 3
e là. 201
di quà, e di là. 79. 319
*quaderno. m. 365
quadrangolare. c. 391
quadrangolo. m. 389
in quadrangolo. 403
quadrello. m. 257

quadro. m.
dipinto. 299
di giardino. 175
da stufa. 271
quaglia. f. 83
qual'è. 333
* non sò qual. 49
quale. c. 23. 35
quale fù. c. 573
col (colla) quale. 167
quali (quai) sono. 49. 409
qualificato. m. 509
qualità. f. 163
d'una cosa. ibid.
in qualità di padre. 443
per una qualità secreta. 49
* qualsivoglia (qualsisia.) c. 429
quando. 381. 561
poi. 421
di quand'in quando. 543. 553
quanti' p. m.
ve n'hà. 81
quantità. f.
di &c. 35. 361
d'una cosa. 163
in gran quantità. 357
quanto. 251
quanto al (alla). 367
quanto c'è. 5
quanto ch'è. 49
quantunque. 425
quarantà. c. 585
quarto m.
d'hora. 297
di luna. 407
in quarto. 367
quasi. 435

Que.

Que' (quei) m. 571
que' che nascono doppo. 405
cene (vene) sono di que' che. 335
quegli che. 253
quel (quelli) là. 411
quello (quella), dieser (diese.)
quercia. f. 57
dar la querela. 485
questi, e quegli *subst.* sing m 371. 435
questo. m. 61. 585
doppo questo. 293
fatto questo. 179. 213

Qui.

e quì. 347
di quì anco. 167
quinci. 461
è che. 405
quindeci (quindici.) c. 305
quindecina. f. 387
quindi. 57. 337
appresso. 349
è che. 173
è poi che. 449
quintadecima. 407
quintana. f. 539
correr la quintana. *vide* corrida.
quinterno di carta. m. 355
quinto. m. 453
quivi. 211

Ra.

* Rabbioso. m. 445
racchetta. f. 519. 521. (*sumitur etiam pro* Racketten.)
racchiapp: are &c. (i) 205
* racchiu: do, dei (si) dere, dendo, [to
in se. 31
racco: glio, lgo, lsi (glici) gliere, (rre) gliendo, lto. 49. 179. 279
il bel.

il bello, ed il buono. 373
in scritto. (in iscritto) 485
racogno. m 123
ra: do, dei (si) sai) dere (fare) den- [do (sando) so (sato.) 287
la barba. *ibid.*
al suolo. 565
radice. f. *vide* ravanello.
d' albero. 51
come da radice. 391
rafano (ravano.) m. 63
raffreddato. m. 221
raffren: are, &c. (1) 319. 425
raga. f. 135
i ragazzi (ragazzetti.) 527
ragazzo. m. 473
di pittore, &c. (1) 301
raggio.
astronomico. 389
di ruota (rota). 323
del sole. 21
raggi rasi. 19. 181. 323
essere di gran raggiri. 119
raggiu: ngo, nsi gnei) ngere (gne- [nere) ngendo, gnendo) nto. 205
raggomitolarsi. 121
ragia. f. 53
ragione. f. 569
naturale. *ibid.*
dare (render) ragione di. 597
* dotato di ragione. 449
farsi ragione l' un' all' altro (scam- [bievolmente.) 225
ragionevole. c. 165
ragli: are, &c. (1) 9
ragna. p. f. 205
ragnatello. m. 127 (a)
ragno. m. *ibid.*
rame. m. 45
ramerino. m. 61
ramaricarsi forte. 445
ramarico. (rammarico) m. 167
ramo. m. 52
di tela. 235
ramolaccio. m. 63
ramoscello. m. 49. 53
rampe: gare (ggiare) &c. (1) 123
rana. f. 9
* rancore. m. 449
randello. m. 253. 259
rannichiarsi. 513
attraverso d' un cerchio. *ibid.*
ranocchio (rannocchio.) m. 9
rapa. f. 63
rapace. c. 117
rappresent: are, &c. (1) 415. 507
rarissimo al mondo. m. 87
raschi: are, &c. (1) 195. 457
rasciug: are, &c. (1) 285
raso. m. 37. *apud Longobardos* [*significat etiam* un Fien.
rasoio. m. 285
* affilato (tagliente.) 287
con rassegnatione. 443
rassembr: are, &c. (1) 433
rassett: are, &c. (1) 361
rastell: are, &c. (1). 179
rastelliera. f. 291
rastello. m. 179
ratione ordinaria. f. 473
rattiera. f. 123
ratto. m. 103
alato. 79
volante. *ibid.*
ratto. *adv.* 557
ravanello. m. (radice. f.) 63

raun:

raun: are &c. (1) 195
essere (venir) raunato à. 589
raza. f. 135
razz: are &c. (1) 349
razzol: are &c. (1) 79

Rc.

Rè m. 537.539
delle api. 185
di Bohemia. 545
de quadrupedi. 219
de gli uccelli. 89
il rè de giuochi. 525
reale. 167. 593. 579
alla reale. 539
reame. m. 419. 535
i reami dell'Europa. 419
reattino. m. 85
* rebecchino. m. 383
rec: are &c. (1) 137. 211
in tavola. 223
reci: do, si (dei) dere, dendo, so. 53. 179
recit: are &c. (1) 371
comedie &c. 507
redini. p. f. 319
regalato. m. 137
regalo. m. 383
re: ggo, ssi (ggei) ggere, ggendo, il tutto. ibid. [tto. 591
reggersi. 313
le reggi d'una porta. 477
registro. m. 361
regno. m. 419. 535
regola. f. 391
poner regola à. 437
reina (regina.) f.
de' fiori. 59
delle virtù. 567
religione. f. ibid.
giudaica. 575
le quatro religion principali. 569
rem: (remig:) are &c. (1) 339
il remigare. 331
remigatore. m. 339
libero, o forzato. ibid.
remo. m. 331. 339
re: ndo, ndei (si) ndere, ndendo, [nduto (so. 271
fedelmente il deposito &c. 453
non rendere che. 271
reni. p. f. 147
reo. m. 485
di crime di lesa maestà. 489
* di repente. 289
senza repliche. 473
reseg: are &c. (1) 245
residenza. f. 537
tener sua residenza. ibid.
respir: are &c. (1) 7
resta. f. 67
ciò che ne resta. 25
il restante. 87
rest: are &c. (1) 25
restarsene. 407
rete. f. (rarò m.) 263
da caccia. ibid.
da pescatore. 197 [127 (a)
di ragno da cacciar mosche. 19
reticella delicatissima. f. 19
retorica. f. 377
retrocamera. f. 273
retroguardia. f. 555
rettile *subst.* c. 121

Ri.

Riavolo. m. 195
ribaldo. m. 487

ribbutt: are &c (1) da se. 167
ribomb. rimbomb:)are &c.(1)9.381
ribombo (rimbombo). m. 557
ricchezze p. f. 455. 573
ricci: are &c. (1) 479
riccio. m. 119
ricere: are &c. (1) ò andar ricer-[cando. 385
ricetta. f. 499
ricev: ere &c. (3) 425. 443
la corona di gloria. 425
de'[delle]. 467
* ginochioni(ginnochione.)443
il guiderdone. 529
à man giunte. 467
della mano di Dio. 443
la sua mercede[guiderdone]
[*in malo & bono sensu.* 593
non essere ricevuto [nè riconosciu-[to) per tale. 583
richiam: are &c. (1) 187
rico: glio (lgo) lsi (gliei)gliere (rre) [gliendo, lto. 433
ricono: sco, bbi scei) scere, scen-[do, sciuto. 583
ricop: (ricuop:) ro, rii, (ersi) ire [rendo, erto. 179
ricordarsi. 601
fà di ricordarti di ciò. *ibid.*
ricre: are &c. 1) 299
andar à riculone. 133
ricus: are &c. 1) 563
ride do, si (dei) dere, dendo, duto (so). 509
cosa da ridere. 517
dar che ridere alla brigata. 509
fare scoppiar di ridere, ò muover le [risa.) 543
mettersi à riddosso. 553
potersi riddurre à. 171
ridosso. m. 553
ridu: (ridd:) uco, ssi, cei, rre, cendo, [tto (otto.) 195. 355
in cenere. 23
riemp: io (isco) ii (iei) ire, iendo [ito(iuto). 187. 265. 585
rifflet: ere &c. (1) 427
rifiat: are &c. (1) 131
rifugio. m. 569
unico. *ibid.*
riga. 351. 352. 391
rigattiero. (rivendagliuolo). m. 493
riguard: are &c. (1) 5
riguardarsi. 403
l'un l'altro. *ibid.*
riguardarsi occhiutamente attor-[no. 479
* riguardevol schiera di. 559
haver riguardo. 425
rilav: are &c. 235
rilc: ggo, ssi, (ggei) ggere, ggendo, [tto. 373
riliev: (rilev:) are, &c. (1) 445
nulla (di niente.) *ibid.*
rilú: co, ssi (cei) cere, cendo, cente. [21
rimand: are &c. (1) 521
rima: ngo, si(nei) nere, nendo, sto [(to). 575
nel suo essere. *ibid.*
rimedi: are &c. (1) 347
rimembranza. f. 583
rime: ttere &c. (3) (allamar' e ten-[dere. 383
rimir: are &c. (1) 427
addietro [àdietro]. *ibid.*

ciò

cio ch' è passato. *ibid.*
rinchiu: do, si (de) dere, dendo, [so. 97. 187. 303. 593
rinchiudersi. *ibid.*
tenersi rinchiuso. 83
rincircon: isco, ire &c. (4) 221
rincor: are &c. (1) 557
rinfresc: (raffresc:) are &c. (1) 155
rintanato. m. 37
ripa (riva). f. 31. 71. 197
ripart: isco, ire &c. (4) 555
ripercuot: ere &c. sso. (3) 521
ripieno. m. 17
ripigli; are, &c. (1)
le forze (la lena). 433
* la palla al balzo &c. 521
ti ripiglio. 425
ripo: ngo, si nere (rre) nendo, sto. [179. 261. 275. 319
ad uno ad uno. 163
con bell' ordine. 501
giu in. 217
nella tomba. 505
riport: are &c. (1) 529
il palio &c. *ibid.*
il sì, ò consenso d'alcuno. 461
ripos: are &c. (1) 279
agiata-e morbidamente. *ibid.*
riposarsi alquanto. 433
riposo. m. 163
riscald: are &c. (1) 35
rischiar: are &c. (1) 21
rischiar: o (isco) ire &c. (4) 277
risciacqu: are &c. (1) 213
riscontr: are &c. (1) 315
riscontrarsi. 403
riscuo: (risco:) to, tei (ssi) tere, [tendo, sso (tuto). 537
riserb: are &c (1) 163. 451. 457
sotto chiave. 501
riserbarsi. *ibid.*
risma (risima.) f. 38
rison:go, si (gei) gere, gendo, to. 583
risparmi: are &c. (1) 457
rispetto al (alla) à piè (petto) del, [della. 483
risplénd: ere &c. (1) 21. 407
senza risplendere. 407
ristoro. m. 163
* in ristretto. 5. 279
risult: are &c. (1) 323
rituon: (rison:) are &c. (1) 3[illegible]
risuscit: are, &c. (1) 585. 591
* per ritegno. 323
* senza ritegno. 43[illegible]
riten: go, ni (ei) ere, endo, uto 319
à sua posta. *ibid.*
essere di ritorno. 585
ritorta. f. 305
ritortol: are &c. (1) 309
ritra: o (ggo) ssi (e:) rre, endo, tto. 299
ritratto. *subst.* m. *ibid.*
ritto. m. 73
* rivel: are &c. (1) 579
rivoc: are &c. (1) 361
rivolgersi. 395
rizz: are &c. (1) 343

Ro.

Roba (robba). f. 431. 493
sapére far roba. *ibid.*
robbone. m. 2[illegible]
con falde. *ibid.*
rocca. f. 229
dell' honore. 42[illegible]
rognone. m. 151

romano. 517. 543
rompo, rompei, (ruppi rompere, [rompendo, rotto. 561
ronca da sgrossare. f. 267
ronchetta. f. 241
* roncinetto da vendemiare, m. 215
rondaccia. f. 547
rondine. f. 79
marina. 95
rondinella. f. 79
ronzino (destriere). m. 111
rosa. f. 59
d' istromento. 383
rosaio. m. 91
rosic: are &c. (1) 45
rosmarino. m. 61
rospom (botta f. *tavolta men vel-* [*nosa che per p.*) 129
rosseggi: are &c. (1) 49
rossignuolo (lusignuolo.) m. 81
rosso. m. 161
rosso, o giallo dell' ovo. 75
rotaia trita. f. 327
ratella (rodella) f. 441
della patienza. *ibid.*
rotondo (rotundo). m. 55. 418
rotta di mare. f. 345
haver hauto la rotta. 557
far roventare. 263
rovente; c. 265
rovere. m. *veletiam.* c. 57
al roverscio della medaglia. 457
roverscione (rovescione). 517
rovesci: (roversci:) are &c. (1) 27
fino (anzi, da' fondamenti *ibid.*
rovin: are &c. (1) 565
sossopra. *ibid.*
rovina. f. 561
andar in rovina. *ibid.*
rouvo. m. 175
rozzamente. 377

Ru.

dar' una città à ruba (rubba) &c. [565
rubb: are &c. (1) 453
rubbelle (rebelle). c. *ut plur.* 489
rubigine. f. 35
rubino. m. 49
* ruffiano. a. 437
ruga. f. 125
colle ali. 99
ruggiada. f. 35
ruido. m. 163
ruina. f. 27
rumin: are &c. (1) 163
qualche cosa *ibid.*
ruot: (rot:) are &c. (1) 489
un malfattore. *ibid.*
ruota (rota). f. 321. 423
di carrozza &c. *ibid.*
d' horologio. 297
di molino. 189
da pozzo. 281
da rotar un ribaldo. 363 489
di viola. 383
mettere sù la ruota. 489
ruotol: (rotol) are &c. (1) 251. 253
ruotolo (rotolo). m. 251
rupe. f. 115
scoscesa. *ibid.*
rusp: are &c. (1) 79
russia. f. 521
ruta. f. 61
rutt: are &c. (1) 437
come tanti porci. *ibid.*

Sa.

* Già si sà che. 567
sabaia (zabaia.) f. 219
sabbia (rena.) f. 47. 351
sabbione. m. 47
sacheggi: are &c. (1) 565
sacco. m. 179
saccone. m. 279
sacerdote (prete.) m. 461.577
sacoccia (saccoccia.) f. 311.313
sacramento. m. 577
della circoncisione. *ibid.*
del testamento nuovo. 581
il SS. Sacramento del corpo e sangue di G C. S. N. 583
[*istituito in due specie*
sacratissimo. m. 581
mistero della SS. Trin. *ibid.*
ventre di M. V. S. N. 579
sacrific: are &c. (1) 583
sacrificio. m. 577
sacro. m. 581
battesimo. *ibid.*
sacrosanto. 589
Trisaggio. *ibid.*
casca la saetta. 35
saett: are &c. (1) 533
saggio *subst.* m. 217
saggio. *adjett & subst.* m. 3.601
sagittario. m 397
sagrestia (sacristia). f. 569
sala. f. 273
d' alto [à mangiarvi]. 275
salamandra. f. 123
salame. m. 209
sal: are &c. (1) 137
salario. m. 473
salass: are &c. (1) 289
salasserta. f. *ibid.*
salcio (salce. c.) m. 57
salcizza [salciccia]. f. 209
di fegato. *ibid.*
salicenda [salicendola.] f. 255
saliera. f. 221
salino. m. *ibid.*
sal: go (saglio) (isco) ire, &c. (4) 25
salita. f. 57
salmone. m. 137
salsa (salza.) f. 225
salt: are &c. (1) 245. 565
far saltar à basso. 245
far saltare' naria. 565
* saltarello di spinetta &c. m. 383
andar salteggiando baldanzosamente. 513
saltell: are &c. (1) 127 (a)
ad ogni tratto (à tutt'hora). *ibid.*
saltinbanco. m. 493
salvarobba. f. 273
noi siam salvati in G. C. solo. 581
salvatore. m. 581
del mondo. 575
salvia. f. 61
salvietta (servietta.) f. 223
* salutare. c. 501
sambuco. m. 71
sampogna, zampogna. f. 183
sangue. m. 137
ch' è trà carn'e pelle. 285
per sangue [ò parentela.] 463
metter' à ferro, et à sangue. 557
sanguetta. f. 133
sanguinaccio. m. 209
sanguisorbo. m. 127 (a)
santissimo. 583
santo. m. 13

ſò, ſeppi (ſapei) ſapére, ſapendo, [ſaputo. 5
ſapere. *ſubſt.* m. 13
ſapienza. f. *ibid.*
ſapone. m. 289
ſaponetta. f. *ibid.*
ſapore. m. 137. 163
ſaracineſca. f. 477
ſargente m. 557
ſarmento. m. 245
ſarta (ſartora) f. 235
ſarto (ſartore) m. 237
ſaſſata. f. 565
ſaſſo. m. 47
ſaſſonia. f. 545
ſatanaſſo, m. 593
ſaturno. m. 403
ſavio. m. 3

Sb.

Sbalz: are &c. (1) 521
in alto. *ibid.*
in aria. 561
sbaragli: are &c. (1) 457. 557
sbaraglino m. 525
sbarbato. m. 67
sbarra. f. 477
sbarre di lizza. p. f. 529
sbigottirſi. 439
ſenz'isbigottirſi, *ibid.*
sbirro. m. 487
*sbozz: are, &c. (1) 5
sbragli: are &c. (1) 7
sbruff: are &c. (1) *ibid.*
sbucc: are &c. (1) 561
una nave. *ibid.*

Sc.

Scabellino, m. 279
ſcabroſo. m. 163
à ſcacchi. 257
fatto à ſcacchi (teſſelato.) *ibid.*
gli ſcacchi. 525
ſcacchiere. m. *ibid.*
ſcafa. f. 225
ſcaffale. m. 361
ſcaglia. f.
di ferro. 265
di peſce. 131
ſcagli: are &c. (1) 211
dall'imboſcate [aguati.] 557
ſcaglione (ſcalino) ,61
ſcaglioſo. m. 129
ſcagnello. m. 385
ſcala. f. 261. 563
dritta. 257
à lumaca. *ibid.*
(ſcaletta) di pittore. 299
ſcal: are &c. (1) 563
le mura. *ibid.*
ſcald: are &c. (1) 279
ſcaldavivande. m. [ſchioffeta f.] 213
ſcalpello. m. 269
ſcambievole. c. 449
ſcamp: are &c. (1) 347. 561
via.
ſcandola. f. 205
ſcann: are &c. (1) 257
ſcanzia. f. 207
ſcapeſtrato. m. 361
ſcapp: are &c. (1) 437
delle mani, &c. 429
ſcarafaggio. m. 99
ſaramuccia (ſcaramuzza.) f. 553
ſcaramucci: (ſcaramuzz:) are &c. [(1) 559

fare scaramuccie. 553
scarific: are, &c. (1) 285
scarlato. m. 137
scarmo. m. 133
scarpa. f. 241
scarpell: (scalpell:) are &c. (1) 301
scarpellino. m. 249. 301
[*scarpinello* ein Altreiß.
scarpello. m. 285
scarsella. f. 313
scarsella da carica. f. 549
* alla scarsella. 179. 309
scatola [scattola.] f. 501
del fucile. 23
scaturigine f. 13
d' ogni bene. *ibid.*
scavale: are &c. (1) 205
le reti [ò muraglie.] *ibid.*
scelerato. m. 453
sce: lgo (glio) lsi (gliei) gliere(rre)
[gliendo, lto. 167.429
il bello, e 'l buono. 373
lo scemar della [che fà la] luna. 407
sce: ndo, ndei (si) ndere, ndendo,
[(nduto) so. 581
del [dal] cielo. *ibid.*
à [per] scene. 507
scettro. m. 539
scheggia. f. 245
* scheggietto. m. 25
schermadore (scrimiatore) (scher-
midore) m. 515 [(i) *ibid.*
scherm: isco, ire &c. (4) et are &c.
schiaccia. f. 103
schiacci: are &c. (1) 227
schiammazz: are &c. (1) 9
schiant: are &c. (1) (ò far schianta-
[re). 565
le porte &c. *ibid.*
schiapp: are &c. (1) 245
schiarpa militare. f. 549
schiatta. f. 579
reale di David. *ibid.*
* schiavina. f. 279. 293
schiavo. m. 473
rendersi schiavo delle ricchezze.
[457
schiavonia. f. 421
schiena. f. 145
schiera. f. 539
riguardevole. *ibid.*
schier: are &c. 515
l' essercito. *ibid.*
à schiere. 133
schif: (schiv:) are &c. (1) 167. 433
schiffo m. (feluca f.) 347
* schiffoso. m. 129
hauer à schifo. 16[illegible]
schinco m. [illegible]
d' inanzi, e dietro la gamba. *ibid.*
schio: (schiu:) do, dei (si) dere, den-
[do, duto (so). 75
* schioppetto di sambuco. m. 533
schioppo. m. 549
far schiudere (schiodere.) 75
schiuma. f. 35
schium: are &c. (1) 213
schiumatoio. m. *ibid.*
* scholastico scolastico.) m. 13
scialacquatore. m. 457
sciamo (sciame). m. 18[illegible]
scienza. f. 16[illegible]
di misurar la terra. 38[illegible]
scimia. f. 10[illegible]
scimitarra. f. 54[illegible]

ſcintilla. f. 23. 265
ſcintilli: are &c. (1) 21
ſcioperataggine [melēzagine] f. 371
ſciugamano (ſciugamani). m. 225
ſcocc: are &c. (1) 533
la baleſtra (l'arco.) *ibid.*
palle. 565
ſcodella (ſcudella.) f. 213.225.271
ſcodelle di bilancia. p. f. 453.497
ſcoglio. m. 31. 347
ſcola (ſcuola) vel ſchola. f. 369.479
di ſcrima (ſcrimia.) 515
ſcolare ſcolaro.) m. 371
ſcol: are &c. (1) 187.285
ſcolatoio. m. 225
ſcolp: iſco, ire &c. (4) 269.301
ſcoltore ſcultore.) m. *ibid.*
ſconoſcente. c. 583
giudeo. *ibid.*
ſconfi: ggo, ſſi (ggei) ggere, ggendo, tto. 557
ſcopa. f. 213
ſcoperto. m. 521
ſcopo. m. 429
honeſto &c. *ibid.*
ſcoppar' il doſſo. 489
*fare ſcoppiar di ridere, dar da (che) ridere. 543
ſcoppi: are &c. (1) 35
ſcoria. f. 261
ſcoriata. f. 325
ſcorpione. m. 123
uno de' 12. ſegni cel. 397
ſcorreggiata. f. 325
ſcor: ro, ſi (rei) rere, rendo, ſo. 31 [441
ſcorreria. f. 553
far delle ſcorrerie. *ibid.*
ſcortic: are &c. (1) 207
ſcorza. f. 54
d' albero. *ibid.*
di frutto. 57
ſcoſceſo m (ſcoſceſe.) c. 115.527
ſcotol: are &c. (1) 227
* ſcotta. f. 311
ſcott: (ſcuott:) are &c. (1) 209
ſcovazzo. m. 195
ſcozzia [ſcotia.] f. 421
* ſcrigno. m. 269
ſcritto col dito di Dio. 577
ſcrittura. f. 351
freſca. *ibid.*
ſacra. 567
ſcrivano. m. 485
ſcri: vo, vei [ſſi] vere, vendo tto. [349. 351
dallo mano ſiniſtra alla deſtra (*et è contra.*) 351
ſcrofoloſo. m. 171
ſcroſci. are &c. (1) 381
* ſcuderia. f. 291
ſcudiero (ſcudiere) m. 541
trinciante. *ibid.*
gran ſcudiero (ſcudiere.) m. *ibid.*
ſcudiſciale. m. 319
ſcudo. m. 129
d' oro. 45
da ſchermirſi. 547
della ſoferenza. 441
ſcuffia (cuffia). f. 235
ſcuoi: (ſcori:) are &c. (1) 213
ſcure (ſecure.) f. 245
ſcuro. m. 407

Sd.

Sdentato (ſdentata.) 143
di natura ſdrucciolante. 45

sdrucciolare: are &c. (1) 51
sdrucciolarsi. 527

Se.

Se (si) sich. 11
se (s') 253
à caso. 187
poi. 205. 493
che se. 503
secc: o, ai, are, ando, ato (o) 41. 351
le secche del mare. 345
dar nelle secche. ibid.
secchia. f. 221
da latte. 183
à secchie. 221
secchio. m. 285. 307
secco m. 137. 163. 493
in secco. 345
seco 183. 589
secolare. c. (apud nonnul. laico.) 545
in que' primi secoli. 243
ne' secoli addietro. 503
ne' secoli scorsi. 181
secolo. m. ibid.
secondariamente (secondo). 167
secondo lo (la) &c. vide giusta
se: do (ggo) dei, dere, dendo, duto.
in parada. 539 [339
alla reale. ibid.
star' à sedere. 451. 585
sedersene. 233. 209. 283
sedia. f. 225
da tornitore. 269
le sedie, ò i banchi della Chiesa &c. [569
sedu: co, ssi, rre, cendo, tto, (otto). [141. 315
sega (resega.) f. 245
segala (segla). f. 67
seg: are, &c. (1) 41. 179
un legno &c. 245
segatura. f. 245
seggiola. f. 225
segnalato m. 509
segn: are &c. (1) 297
segnato. m. 523. 577
i 12. segni del zodiaco. 395
segno. m. 395. 527
* à maggior segno. 449
al segno che si vuole. 383
far stare à segno. 435
segretario secretaro.) m. 541
il (la) seguente. 57. 383
seguggio. m. 205
seguit: are &c. (1) 435
per ordine. 541
seguitare. 437
seguito di cortigiani. m. 539
sei. c. 187
à sei, à 4. ò. 2. (cioè cavalli) 327
selce. c. 47
selva (foresta) f. 17. 203
selvaggio 87
* silvaticcina. f. 213
selvatico. m. 85. 113
sembiante. m. 447
piacevole &c. ibid.
con sembiante giocondo. 447
semblea. f. 145
generale (di stato.) ibid.
sembr: are &c. (1) 305
seme. m. 575
di Donna. ibid.
semenza. f. (semente) (seme. m. 51 [51. 175. 179
seminario. m. 479
di giardino. 175
semo-

semola f. 191
semplice. c. 5
semplicemente. 377
semplicissimo. m. 11
sempre. 45. 407
mai. 21. 457
senato. m. 485
seno. m. 31
di mare. *ibid.*
pienotto (gonfio.) 145
in cinque sensi esterni, ciò è viso &c [161
trè sensi interni cioè il senso com- [mune &c. 163
sensitivo. m. 165
senso. m. 161
esterno, ed interno. *ibid*
sentarsi. 73
sentato. 271
sententi: are, &c. (1) (ò condannare [485 487
à qualche pena (ò condanna) [485
al supplicio (ò morte.) 485. 583
sentenza. f. 485
decitiva (finale). 485
nervosa. 379
*con rigorosa editto (ò sentẽza.) 141 [597
sentiero (sentiere.) m. 315
destro (dritto &c.) 423
mezano (di mezo) 425
trito (battuto) &c. 315
sentimento m. 157
sentinella. f. 481. 553
sent: ire &c. (4) 75. 163
senza. 61. 473
odore. *ibid.*
*troppo bargagnare. 493. &c.
punto perdersi d'animo. 439
tutta via. 411
separ: are &c. (1) 179. 189. 229
sepolcro. m. 477. 505
sepoltura. f. 503
sera. f. 21
la sera. *adv.* *ibid.*
sergio. m. 587
serpe. c.
acquatica. 121
alato. 123
ch' ama 'l latte. *ibid.*
serpente. m. 121
di bronzo. 577
il più velenoso di tutti. 123
serr: are &c. (1) 151
stare ben serrato. 359
serraturaf (chiavatura). 255. 256. 477
servente. f. 471
serv: ire &c. (4) 469
non per altro che per, d' orna- [mento. 549
altrui liberamente. 473
(al giuoco di palla.) 519
per lo (la). 159
(ò far') à qualche fine. 103. 173
in tutto, e per tutto. 469
quando altri vuò servirsene. 361
servirsi di &c. per. 275. 327
servitii (officii) divini. p.m. 589
servitio. m. 473
ò pitanza. 223
mettersi 'n servitio (à servire.) 473
servitore. m. 471. 473
sessanta. 435
sessantena. f. 387

ſeſſo. m. 143
ſeſſangolo m. 403
ſeſto. m. 139
ſeſto . *figura geometrica. m.*) 391
far ſtare in ſeſto. 435
ſeta. f. 127 (a)
ſetola. f *denot. etiam* Reerbúrſt. 107
quei d' una ſetta. 589
ſettanta. 581
ſette. c. 143. 397
età dell' huomo. 143
ſtelle erranti, ò pianeti. 397
ſettentrionale. c. 395
ſettimo m. 453
ſevo (cevo) m. 209
al d. ſeſſo da ſeſſo) 143. 445. 583
da loro ſteſſi (da ſe ſteſſo). 201
da per ſe ſteſſo. 11
ſe ſteſſo. 445

Sf.

* Sfacciatamente. 437
ſfacciato. m. 371
ſfera. f. 393
celeſte. *ibid.*
d' horiuolo. 297
ſferza. f. 371
ſferz: are &c. (1) (dar la fruſta). 489
ſfidarſi. 449
in (à) duello. *ibid.*
ſfil: are &c. (1) 211
ſfond: are &c. (1) 561
una nave. *ibid.*
le porte, &c. 565
ſforzarſi 167
di conſeguire. *ibid.*
à gara. 517
ſfrenato. m. 425. 437
* alla ſfuggita. 95

Sg.

Sghiratolo (ſghiratto). m. 101
ſgorg: ar &c. (1) 289
ſguatiato (ſgarbato ne' detti, e fatti). 449
ſgretol: are &c. (1) 227
ſguazzar da per tutto. 425
ſgur: are &c. (1) 213

Si.

Si man. 333
ſi ſich. 159
ſì &c. che. 49
ſi che. 201
ſia (ſiano) di. 551. 567
ſia egli. 295. 517
che vi (ci) ſia un &c. 569
ò ſia, 281. 567
ſicome. 83. 457
ſicurezza. f. 553
mett. rs 'in ſicurezza (in ſicuro) *ib.*
ſicuriſſimo. m. 325
caminar ſicuriſſimo. *ibid.*
ſiepe f. *apud nonnullos* (chiovenda). 175
ſigill: are &c. (1) 375
ſigillo. m. *ibid.*
Signor noſtro. 597
il Signor Iddio. 139. 577. 593
Signora. f. 471
ſignora noſtra. 579
ſignore. m. 471
di caſa. 225
grande (di qualità.) 327
ſignoreggi: (are &c. 1) 319. 543
ſignorile. c. 471
* per ſillabe. 377
ſimile appunto. 423
e ſimili. 487
ſimili-

similitudine. f. 139
l'huom' è fatto ad imagine, e simi-
litudine di Dio. *ibid.*
sinai. m. 577
sincero. m. 449
sinche (infinche.) 359.433
singolare. c. 577
sinistalco. m. 225 541
sinistro. m. 147. 423
* che ne sia (sieno) il (la) i (le).
[53
siringa. f. 521
sirocchia. 465
sirocchio. m. *ibid.*
sisaro. m. 63
essere situato. 477
situato. m. 397

Sl.

Venir slanciato quà, e là. 445
slatt: are &c. (1) 469

Sm.

smarra. f. 517
smarr: isco, ire &c. (4) 425
smembr: are &c. (1) 225
smeraldo. m. 49
smergolo. m. 95
smeriglio. m. 91
smilzo. m. 133
sminuzz: are &c. (1) 213
* haverle smisuratamente longhe.
[115
smoccol: are &c. 375
smoccolatoio (ore). m. *ibid.*
smorfie buffonesche. p. f. 543

So.

E che sò io. 175
soatto. m. 311
soavità. f. 81
cantar con soavità. *ibid.*
sobborgo. m. 477
* sobrietà. f. 501
soccor: ro, si (rei) rere, rendo, so.
[417
soddivi: do, si (dei) dere, dendo, so.
[417. 505
star sodo. 293. 439
sofferenza (toleranza). f. 41
soffi: are &c. (1) 7
colla bocca. 383
il fuoco. 263
co' mantici. 383
* sofficientemente. 17
soffietto m. 263
soffitto. m. 277
soff: ro (erisco) rii (ersi) rire, ren-
[do, erto, (erito). 443
soggiog: are &c. (1) 569
soggiorno. m. 243
soglia. f. 255
so: glio, lei, lli) (lsi) lere (suolere)
[lendo, luto. 333
soglio. m. 509
sola. f. 147
del piede. *ibid.*
di scarpe &c. 241
solamente. 341
solare (solaro.) m. 275
morto. *ibid.*
solc: are &c. (1) 177
solco. m. *ibid.*
soldato. m. 547
sole m. 21. 409
solenne. c. 425
solenne-e publicamente. 543
solersi (suolersi). 83

ſolerſi altresì (ſuolerſi etiandio [279
ſoletto. m. 373
ſolfanello (zolfarino.) m. 23
ſolfureo (zulfureo.) m. 35
ſolla di ferro. 265
ſollev: are, &c. (1). 37. 253. 587
ſollevarſi 'n alto. 33
ſolo m 13
ſolo *adject.* 167. 383. 585
ſolo trà tutti. 581
col ſolo (colla ſola.) &c. 123
mà ſolo. 411
un ſolo. 251
ſolſtitio. m.
d'inverno. 399
di ſtate. *ibid.*
ſoma. f. 109 (*ſignif. etiam* Aſſeltn.)
ſomaro (ſomaio.) m. 327
haver la ſomiglianza, mà non &c. 49
in ſomma. 163. 281
ſomm: are &c. (1) 387
ſommariamente. 599
ſomm: (ſottom:) etto, iſi (ettei) et- [tere, ettendo, eſſo. 457
ſomminiſtr: are &c (1) 285
ſommità di qualche coſa. f. 257
ſommo m. 13
bene. *ibid.*
ſonaglino. m. 381
ſonaglio. m. 35
d'acqua. *nec ſemper benè ſonat.*
ſonare *vide* ſuonare. [*ibid.*
ſonetto. m. 379
ſonno. m. 163
ſono *vide* ſuono.
ce (ve) ne ſono pur anche di quei
ſon vi (vi ſono.) 17 [che. 137
ſoppr: imo, imei (eſſi) imere, imen- [do, eſſo. 359
ſopra. *cum. gen. vel ac.* 53. 159
di cui. 221
tutti gl'altri. 99
d'un (d'una). 251
di ſopra. f. 145
di ſopra via. 497
quì ſopra. 243
ſtar ſopra di ſe. 423
ſopragiu: ngo, nſi (ngei) (gnei, nge- [re (gnere) ngnendo (gnendo.
ſopralimitare. m. 255 [nto. 561
ſoprano. m. 585
ſopraſcritta. f. 375
far la ſopraſcritta. *ibid.*
ſoprafella. f. 217
ſopraſt: o, ai, (etti) are, ando. nto. [481. 529
ſopraveſtito. 315
ſorcio. m.
ſorcolo. m. 175
ſordo. m. 87
ſorella. f. 405
ſorgente. *ſubſt.* f. 29
ſorte. f. 441
buona. *ibid.*
: contraria (mala) (ſiniſtra) *ibid.*
humana. 591
di ſorte alcuna. f. 437
di coteſta ſorte. 143
d'ogni ſorte. 311. 357. 379
ogni ſorte di. 39.
ſongia. f. 209
di (in) più ſorti. 211. 367
diverſe ſorti di. 209

in più sorti. 511
varie sorti di, 183
sortita. f. 565
far una sortita. *ibid.*
sospe: ndo, si (ndei) ndere, ndendo, [so)nduto). 15
tener sospeso. 255
tenersi sospeso. 115
sospettione f. (sospetto. m.) 167
sossopra. 565
mettere sossopra'l mondo. *vid* mettere. [mette-
sosta. f. 341. [re.
*sostantifico m. 11
sostent: are &c. (1) 51.469
sotterra. 41.275
sotterraneo m. 27
sotterr: are &c. 505
sottile (sotile) t. 115. 349
sottilissimo. m. 155
sotto *cum gen vel accus.* 17.75.147. [163
sotto del (della) &c. via. 509
di sotto, e di sopra. 129
di sotto, e di sopra via. 241
di sotto (la). 359
sottoposi. f. 323
sottopo si. 457
sottra: e, si, (ei) rre, endo, tto 387
* sovaglia. f. *val* punta de un lodo o [di spada &c. 549
di soverchio. 35
sozzo. m. 87
sozzura. f. 481

Sp.

Spacc: are &c. 1) 245
per mezo (in pezzi). 211
spacchino. m. 209. 213
spacci: are &c. (1) 361. 493
della robba. *ibid.*
spada (ispada) f. 549
a due mani. 549
legata alla punta, 547
della virtù. 441
metter' a fil di spada. 557
meza spada di legno. f. 517
spaghetto. m. 497
spago. m. 311
impecciato colla scfola in ci- [ma. 241
spalagrembo. m. 305
spalla. f. 147
spalliera. f. 175.215
spandersi. 53
sparagn: are &c. (1) 457
spar: are &c. (1) un' arma (bocca) [da fuoco. 557
spar: go, gei (si) gere, gendo, so. 175 [199
sopra. 351
spargol: are &c. (1) 231
spa: io (risco) rvi, (iii) rire, rendo, [rito (rso.) 585
spart: o (isco) ire &c. (4) 153. 367 [417
sparviere (sparaviero) m. 91
spasseggi: are &c (1) 37. 343
spasseggiatoio. m. 257
spasso (*vel etiam* spazzo) m. 543 [*denot. item* Spaziergang.
dare spasso. 543
spatio. m, 395
imaginario, 307
nello spatio di. 395. 403
spatol[illegible]izzare'l fuoco. 213
spaventevole, e. 129

spazz:

ſpazz : are &c. (1) 291. 195
* le ſpalle. 489
i ſpecchi. 303
ſpecchiarſi. *ibid.*
ſpecchio. *ibid.*
ovato. *ibid.*
ſpecierie (ſpetiarie p. f.) 501
ſpedale (hoſpitale) m. 481
ſped : iſco, ire &c. (4) 543
ambaſciatori, ed ambaſcierie &c
ſpeditione f. 551 *ibid.*
di guerra &c. *ibid*
ſpedo (ſpiedo) m. 213. 549
da caccia. 201
ſpe : gno, nſi (gnei) gnere, gnendo [nto. 25. 265
* ſpegolarſi. 201
ſpel : are &c. (1) 133
ſpelonca. f. 243
ſpelunca. f. 73
ſpeme f. 445
ſpe : ndo, ſi (ndei) ndere, ndendo, [nduto, (ſo). 487
e ſpandere. *ibid*
alla ſpenſierata. 427
ſperanza. f. 167. 445
ſperanzetta. f. 477
ſperone (ſprone). m. 319
di gallo. 77
di nave. 343
ſpeſa 313
ſpeſſiſſime fiate. 553
ſpeſſo. *adject.* 35[illegible]
ſpeſſo. *adv.* 589
bene (ben) ſpeſſo. 289 56[illegible]
ſpetiale m. 50[illegible]
ſpetialmente. 4[illegible]
poi. 353. 517
ſpetiaria. f. 501
ſpetiaro. m *ibid.*
ſpetie (ſpecie). f. 141
in ſpetie (iſpetie) di &c. *ibid.* & 551
far diverſi ſpettacoli. 511
ſpettacolo. m. 505
ſpettatore. m. 509
ſpezz : are &c. (1) 177
ſpia f 551
(vedetta) della nave. 343
mandar delle ſpie.. 553
ſpiac : cio, ei (qui) ere, endo, ciu- [to. 16[illegible]
ſpiaggia. f 31
ſpian : are &c. (1) 237. 345
al ſuolo (à fior di terra.) 505
ſpi : are &c. (1) 2[illegible]
ſpica f. [illegible]
ſpicco. m. 303
cocente del ſole. *ibid.*
ſpieg : are &c. (1) *ibid.*
ſopra. 2[illegible]
ſpiegarſi. 5[illegible]
ſpietato (diſpietato) m. 449
ſpigo (ſpico.) m. 61
di biada. 61
nardo. 61
ſpill : are &c. (1) 217
ſpilorcio cativello.) m. 457
ſpina. f 175
di botte &c. 217
di riccio. 319
ſpinazz : are &c. (1) 229
ſpinazzo. m. *eſt etiam herba.* *ibid.*
ſpinella. f. 217
ſpinetta. f. Spinnet.
ruſticana. 383

ſpi

ſpi: ngo, nſi(ngei) (gnei)ngei e(gne-
(ere ngendo (gnendo) nto
abbaſſo. 307 [189. 251
avanti. 319
co' remi, 331, ò nò. 341
ſpiraglio. m. 257
ſpir: are &c. (1) 25
ſpirito [ſpirto] m. 155. *ſignif.*
[*etiam* ein Geſpenſt.
maligno. 593
novello. 369
di ſapienza (ſcienza). 601
* sì vitale, ch' animale. 155
lo Spirito ſanto. 579. 581. 585
ſpirituale. c. 11
ſpiumacchi: are, &c. (1) 211
ſpiumacci: are, &c. (1) 279
ſplénd: o, ei(etti) ere, endo, uto 405
ſpogliarſi. 285
ſpoglie. p. f. 557
ſpola. f 229
ſponda. f.
di carro. 323
di letto. 279
di nave. 341
di pozzo. 281
ſpondile contiguo. m. 159
ſpongia. f. 285
ſponſaglie. p. f. 461
ſpontaneamente. *ibid.*
ſpontaneo. m. 583
ſpontone (ſpuntone) m. 149
ſporchnezza. f. 481
ſporco. m. 87
ſporta. f. 275
ſpoſa. f. 461
ſpoſ: are &c. (1) *ibid.*
* far ſpoſare la novizza di Venetia.
[489
ſpoſareſco. m. 459
ſpoſo. m. 461
* ſpranga. f. 269
ſprem: ere &c. (3) 217
ſprone contro ſprone. 559
dar de' ſproni (ſpronate) nel fianco.
[319
ſpruzz: are &c. (1) 235
ſpugna. f. 285
ſpuma. f. 35
lo ſpuntar del dì 21 (del ſole. 445)
ſpunt: are &c. (1)
in fuori. 111

Sq.

Squacher: are &c. (1) 83
ſquadr: are &c. (1) 245. 249
à più angoli. 49
ſquadro. m. 245. 391
ſquadrone. m. 555
ſquartar' a 4 cavalli. 489
ſquaſſacoda. f. 95
allo ſquillar de la tromba. 595
* ſquillo delle trombette. 557

Sr.

Sradic: are &c. (1) 27

St.

Stabil: iſco, ire &c. (4) 577
ſtacci: (ſetacci:) are &c. (1) 193
ſtaccio (ſetaccio) m. *ibid.*
ſtadera. f. 447
ſtadiera. f. *ibid.*
ſtaffa. f. 319
ſtaffetta. f. 543
ſtaffiero (ſtaffiere.) m. 541
ſtafile (ſtaffile.) m. 325
da far girar la trottola. 533

ſtaga

ſtaga del vaſcello. f. 343
ſtagno d' acqua. m. 31
ſtagno (metallo). 45
ſtaio (ſtato). m. 495
ſtalla. f. 181.275
da cavalli. 291
dove nacque il vero Meſſia [Giesù Chriſto. 581
ſtame. m. 233
ſtamigna. f. 191
da ſtroppicciarſi. 285
ſtamp: are &c. (1) 359
(ò coniar) della moneta. 45
ſtamparia (ſtamperia.) f. 357
ſtampatore. m. *ibid.*
ſtampol: are &c. (1) 533
ſtampolo (ſtampola). *ibid.*
ſtanga. f. 251
di porta. *ibid.* & 477
ſtanza. f. 243. 255. 299
col camino. 273
di ſopra. 257
ſtò, ſtei (ſtetti) ſtare, ſtando, ſtato. [19
nel meza. *ibid.*
in piedi. 371
ritto (in piè.) 73
ſopra di ſe. 423
ſtarna. f. 83
ſtarſene (iſtarſene). 373
ſoletto. *ibid.*
ſtate (eſtate). f. 399
ſtato. m. 467
generale. 545
del padre, e madre. 467
ſtatua. f. 301
di legno. *ibid.*
di pietra. *ibid.*
ſtatuario. m.
ſteccato (ſtecato.) m.
ſtella. f.
errante.
fiſſa.
ſtellato. m. *ibid.*
ſtelletta. f. (*nec male* aſteriſco
ſtelo. m.
ſtempella da oi bo. f.
ſtendardo. m. 345
ſtenderſi.
ſtento. m.
ſterco m.
ſterile. c.
ſterpo. m.
noi ſteſſi.
ſteſſo. m. 11. 378
da (per) ſe ſteſſo.
ſtill: are &c. (1)
ſtillatoio. m.
ſtilletto (ſtiletto.) m. 537
ſtilo d' ottone. m.
ſtimol: are &c. (1)
ſtinco. m.
ſtipe. f.
ſtivale. m.
ſtivaletto. m.
ſtizza. f. 157. (*apud nonnullos* [*pro* Trophi.
ſtizzoſo. m.
ſtocco. m.
* ſtoffa. f.
* ſtomachevole. c.
ſtomaco. m.
ſtoppa. f. 229
ſtoria (hiſtoria). f.
ſtorione, m.

ſtorn: (diſtorn:) are &c. (1) 429
ſtornello m. 83
ſtorno m. *ibid.*
ſtraboc: are &c. (1) 425
ſtrabocchevole. c. 327
diſceſa. *ibid.*
ſtraccio. m. 35,
ſtracciavuolo m. (che vende i veſtiti [rimeſſi.) 493
ſtracco laſſo.) m. 433
ſtrada. f. 397
bipartita. f. 421
di città. 479
publica (reale.) 537
ſenza capo, nè eſito. &c. 315
per ſtrada. 429
ſtradella. f. 479
ſtradone. m. 175
ſtrale. m. 303
del ſole. *ibid.*
ſtrame. m. 179. 551
far lo ſtrame. 293
ſtrano m. 135. 169 449
ſtrangolarſi. 201
ſtrapp: are &c. (1) 489
la lingua. *ibid.*
dar la ſtrappata (colla.) 489
ſtraſcin: are &c. (1) 583
à coda di cavallo. 487
ſtravizze. p f. 511
far de le ſtravizze. *ibid.*
ſtrega f. 489. 593
ſtreglia. (ſtriglia.) f. 193
ſtregh: (ſtrigh:) are &c. (1) 293
ſtregone. m. 489
ſtrémità. f. 147
alla ſtremità. *ibid.*

ſtrepito. m. 187. 373
*ſtrette. p. f. 457
ſtrettezza (val povertà.) f. 581
ſtretto. *adject.* m. 151. 423
ſtretto di mare *ſubſt.* m. 31
*ſtrigarſi (ſtricarſi.) 201
ſtrill: are &c. (1) 7
ſtringa f 367
ſtr: ingo, inſi (ingei) (ignei) ingere, (ignere) ingendo, (ignendo) [ſtretto. 359
ben bene. *ibid.*
ſtruciarſi. 121
ſtrofinaccio. m. 293
di panno groſſo, ò di paglia *ib.*
ſtrologia. f. 393
ſtromento (iſtromento.) m. 381
muſicale. *ibid.*
ſtroppicciarſi. 283
ſtrozz: are &c. (1) 207
ſtrozzola. f. 159
ſtrumento (inſtrúmento) m. 381
di muſica. *ibid.*
ſtruzzo. m. 85
ſtuccio (ſtucchio.) m. 289
ſtudente. m. 373
ſtudi: are &c. (1) 375
di notte. *ibid.*
ſtudio. m. 373
à bello ſtudio. 175
ſtudioſo. m. 373
ſtuffa (ſtufa). 277. *ſumitur etiam* [*pro* offen.
ò bagno da lavarſi. 275. 283
ſtuffaiuolo. m. 285
ſtuffaruola. f. *ibid.*
ſtuolo. m. 555

Su.

* Sù e giù. 343
pel (pella). 257
per i (le pe'. 327
al di sù del (della). 343
dal piè in sù. 147
in sù'l (la). 225. 257
subbia. f. 241
subbio. m. 231
succe: do, dei (ssi) dere, dendo, sso [(duto) 495
la cosa non vuò succedere &c. *ibid.*
succhi: are, &c. (1) 133.433
succido. m. 235
succidume. m. 28[illegible]
succintamente. 599
sud: are &c. (1) 53
sudetto. m. 65.399
oltre il sudetto. 213
svecia. f. 421
sventol: are &c. (1) 293
sventr: are &c. (1) 211
suffoc: are &c. (1) 561
suggell: are &c. (1) 375
suggello. m. *ibid*
per suggello (sigillo) di. 583
sugna. f. 209
svilupparsi. 205
suo. m. 373
il suo. *subst.* 453
diasi ad ognuno 'l suo. *ibid.*
suoi. p. m. 21
svolazz: are &c. (1) 17
quà e là. 201
di quà e di là. 79
suolere *vide* solere.
suoler mai &c. niente di. 591
suolersi (solersi). 333.83
suona quanto. 58[illegible]
suon: (son:) are &c. (1) 3[illegible]
all' arma (ò campana à mar- [tello, *in altre occorrenze*. 55[illegible]
le campane à distesa. 50[illegible]
di qualche stromento. 38[illegible]
suono (sono: m. [illegible]
della campana. [illegible]
naturale, ed artificiale. [illegible]
à suono di tromba (trombetta). [illegible]
super: are &c. (1) [illegible]
in grandezza &c. *ibid.*
superbissimamente. [illegible]
vestito (adobbato). [illegible]
superiore. *adject.* c. [illegible]
supplicio (supplizio:) m. [illegible]
de' malfattori. [illegible]
supremo. m. [illegible]
Monarca dell' Imperio Ro- [mano, L. I. 54[illegible]
generale. 55[illegible]
suscit: are &c. (1) [illegible]
susino. m. [illegible]

Ta.

Tabbarro. m. [illegible]
tabernacolo. m. 243.[illegible]
taffanario. m. [illegible]
taffano (tafano) m. [illegible]
tagliaborse. m. [illegible]
tagliafieno m. [illegible]
tagliapietre. m. [illegible]
tagli: are &c. (1) 215.311.127[illegible]
à più angoli. *vide* squadrare.
la mano [ò pugno] micidiale [illegible]
à pezzi. [illegible]
tagliazocchi. m. [illegible]
tagliente, c. [illegible]

tagliere.

tagliere (tagliero.) m. 213
taglio. m. 549
d'ispada &c. *ibid.*
di penna. 351
* taglione. m. 439
* metter un taglione addosso uno.
tagliuzz: are &c.(1) 285 [*ibid.*
tale. c. 453
tale (tali) ven'hà (cene sono pur (assai) che. 213
talero (talero) *vide* dalero.
tali sono i (le). 453
talpa. f. 115
talponaia. f. *ibid.*
taluno. m. 371. 493
talvolta. 239. 289
etiandio. 513
tamburrino. m. 557
tamburro m. 381
tana. f. 119
tanto. (od altretanto) 251
* più vivacemente. 49
quanto. 251
frà tanto. 445
tapete. m. 223. 507
tapezz: are &c. (1) 279
tapezzaria. f. *ibid.*
tapezzato. m. 507
tarda. f. 87
tarlo. m. 125
tarma. f. 127 (a)
tarochi (tarocchi). 525
* tartana. f. 559
tartaria. f. 421
tartaruga. f. 129
talca. f. 183. 311
taschetti di giocolator di mano. 513
tasso. m. 119
tast: are &c. (1) 163
la profondità di &c. 343
tasto di liuto &c. m. 383
tatto. m. 161
tavano. m. 99
taverna. f. 481
tavola. f. 223
compostoria. 359
nera. 371
di stromento. 383
tavola.f.(od asse. m.) f. 175
cuoprire (apparecchiar) la tavola. [223
tavoletta. f. 269
de' colori. 301
di faggio. 353
incerata. 349
tavolette. p. f. 501
tavoliere (tavoliero.) m. 523
tavolino. m. 269. 371
tavolone. m. 525
tauro. m. 397
tazza. f. 215

Te.

Teatro. m. 507
per le comedie, e giuochi pu- [blici. 481
tecca. f. 99
d'insetto. *ibid.*
di legume. 67
tedesco (todesco.) m. 601
tegola. f. 257
(ò quadro) per fornaci (ò stu- [fe.) 271
tela. f. 233
incerata. 319
di ragno. 127 (a)

telaro (telaio.) m. 233.299
teliccina. f. 153
tellina. f. 137
témalo. m. 133
tem: ere &c. (2) 601
ed invocar Iddio. *ibid.*
temperanza. f. 435
temperato. m. 417
temperino (temprarino). m. 351
tempesta. f. 27
in que' primi tempi. 173.243
ne' tempi addietro. 353
andati. 181
nostri. 473
le tempia (tempie.) 149
tempo. m. 173
di (del) vendemmiare. &c. 215
à tempo, e luogo. 163.429
à suo tempo. 297.469.593
ad un tempo (ad una.) 517
al tempo de' Romani &c. *ibid.*
gionto 'l tempo predestinato. 579
in altro tempo. 407
longo tempo. 355
temporale. *subst.* m. 27. 345
tempr: are &c. (1) 351
(ò dar la tempra à ferramenti.) 265
tenagliar unò. 489
tenda. f. 243
tenaglie. f. 265
da fuoco. 213
roventate. 489
te: ndo, ndei, (si) ndere, ndendo, [nduto (so). 201
od allamar, e lasciar giù (ri [mettere). 383
imboscate &c. 593
lacci, archetti. 201
le nasse. 197
le reti. 199
tenebre. p. f. 21
tenero. m. 161
tenersi. 103
per ispasso. *ibid.*
per isquisite delicie &c. 89
tenerume. m. 153
ten: go, ni (ei) ere, endo, uto. 171
appo (appresso) di se. 361
alle mani. 373
fra le mani. 415
saldo. 157
tentatione. f. 593
* pell' ultimo tentativo. 565
tentenn: are &c. (1) 293.45[illegible]
esser tenuto di (à). [illegible]
non essere tenuto da par suo. [illegible]
tenzone. f. 55[illegible]
teppa (tepa) di terra. f [illegible]
le terme (*propriè* Saurbrunnen [illegible]
termine. m. [illegible]
* d' architettura &c. [illegible]
della carriera del sole. 399
terra. f. 17.3[illegible]
nostra. 4[illegible]
ferma. 31.41[illegible]
grossa. 475
c' hà la vena di metalli. 261
à, *per* terra. 517
hor' in terra, hora 'n acqua. 127/2
terrazzo (terrazza.) 275
terreno. m. 177
terribile. ç. 129
à vedere. *ibid.*
cosa à vedere si è. 559
terzaruolo. m. *vide* pistola.

terzo,

terzo. *adv.* 167
terzo. m. 583
teschio. m. 155
gran teſoriero (teſoriere.) m. 541
teſoro (theſoro.) m. 457
teſſ: ere &c (3) 127 (a) 233
teſſitore. m. 231
teſſitura. f. *ibid.*
teſta. f. 145
* di libro. 365
à teſta ſcoperta. 371
teſtaccio. m. (*ſumitur etiam pro* [Stuzkopf.
teſtamento. m. 577
nuovo. 581.583. *e vecchio.*
teſtiera. f. 317
teſtimonio. 461. 485
teſto. m. 379
teſtrina. f. 233
teſtuggine. f. 565
tetraone. m. 87
tetta. f. 147
tettino. m. *ibid.*
tetto. m. 257
thema. m. 371

Ti.

Ti (te) dir (dich.) 5. 601
tien ſaldo. 425
ſi tiene (vuol) che ſiano. 155
tiglio. m. 57
di canape. 229. (inzolforato.) [23
tignola (tignuola). f. 127 (a)
tigre. c. *as ut plur. f.* 119
timone. m. 323
di carro &c. *ibid.*
di nave. 339
timorato di Dio. 453. 597. 601
timore. m. (paúra f.) 167
timpano. 253. 281
tina. f. 215. 217. 307
tinaccio. m. 217. 283. 307
tinca (tenca.) f. 133
tinta. f. 359
da ſtampare. 359
tintinno. m. 297
tiorba. f. (od arciliuto m.) 383
tipo di rame. m. 357
farſi tirar à 2. ò 6. cavalli. 327
tir: are &c. (1) 111
àſe. *ibid.*
dell' acqua. 281
(ò cavar del) del vino (birra). 217
dela cerabottana. &c. 533
fuori. 253. 285. 289. 487
una linea. 527
(od allentar) le redini. 327
le righe. 351
* (ò ſparare) una bocca da fuo- [co. 557
sù. 253. (in sù) 261. 341
eſſer tirato à coda di cavallo. 487
* tiratoio (tiratore m.) 269. 501
tiro (volo) di cannone. m. 565
un bel tiro. 509
titolo. m. 493
vuoler' havere 'l titolo di. *ibid.*

To.

Tocc: are &c. (1) 449
un iſtromento. 381
il polſo. 449
via. 325
via allegramente. 425
giogner' à toccare. 529
tola. f. 265

to: lgo (gleio) lſi (gliù) gliere (rre) [gliendo, lto. 21
di viſta. *ibid. &* 411
tolto via il (la). 153
tomaia. f. 241
tomba. f. 505. 583
tó: ndo, ndei, ndere, ndendo, ndu- [to. 287
i capei (capegli). *ibid.*
tondo. *adject.* m. 365. 391
tondo. *ſubſt.* m. 223
tono tuono.) m. 161
muſicale. *ibid.*
topo m. 7
torchi: are &c (1) 359
torchietto m. 364
torchio. m. 217. 359
tór: cio, ſi, cei) cere, cendo, to 509
torcia. f. 375
torcitoio. m. 271
tordo. m. (griva. f.) 85
torlo dell' ovo. 75
torment: are &c. (1) 487. 597
torn. are &c. (1) 585
da morte à vita. 583
tornarſene là, di dove s' è venuto. [585
alla ſua (&c.) tornata à caſa. 509
tornei. p. m. 529
tornello. m. 229
torn: iſco, ire &c. (4) 269
tornitore. m. 267
torno. m. 261
da levar peſi. 253
di miniera &c. 261
da tornire. 269
toro. m. 105
torre, f. 389. 477
principale. 481
torrente. m. 29
torricella. f. 523. 589
torrido. m. 41
torrione m. 477
* torta. f. 225
torticollo m. 171
* torto. *adject.* 327
torto. *ſubſt.* m. 443
eſſer torto. 45
tortorella (tortora.) f. 8
tortura f. 597
infernale. *ibid.*
toſ: are &c. (1) 183. 289
toſcano thoſco.) m. 601
toſto *adject.* m. 137
toſto *adv.* 2
che. 34
tovaglia. f. 295
tovagliuolo. m. 283
* tozzo di pane. 457

Tr.

Trà. *cum gen. vel ac.* 59
di sè (loro) 423
tutti li (tutte le.) 135
trabacca (trabbacca.) f. 243
di tela, ò paglia &c. 571
trabocc: are &c. (1) 445
andar' alla traccia. 20
tracia. f. 423
traffico (trafico) m. 459. 499
traffi. ggo, ſſi (ggei) ggere, ggen- [do, tto. 201
gente di trafico 499
tragedia f. 507
traghett: are &c. (1) 343
il mar', od un fiume. *ibid.*
traghetto. m. 321

tralcio. m. 71
trama. f. 233
tramand: are &c. (1) 411
fuori. 159
tramoggia. f. 191
* tr. montana. f. 49
* sù 'l tramontar del sole. 21
tranuotar sott' acqua. 335
transtro. m. 339
* trapann: are &c. (1) 269
trappolino. m. 509
trappola f. 103
da paruzzole. 201
tra·o, si ei) rre, endo, tto. 297
trascor: ro, si (rei) rere, (re) rendo [so 401
trasport: are &c. (1) 253. 251
di quà e di là. 275
trastullarsi. 469. 531
trastullo. 103
per trastullo. *ibid.*
tratt: are &c. (1) 173
far passaggio à trattare di. *ibid*
trattenimento. m. 173
ad ogni tratto. 127 (a)
travaglio. m. 431. 433
delle mani. 469
dar travaglio à qualcheduno. 593
travas: are &c. (1) 217
trave. c. 245
i, inchiavate assieme. 331
far travedere. 513
travestito. 509
travi: are &c. (1) 425
far traviare. 315
trauicello. m. 257
travol: are &c. (1) 201
attraverso. *ibid.*

trè *gen. & num. c. & sic de aliis.* [151. 545
treggia. f. 321
tremoto (terremoto) m. 27
trenta. c. 111. 159
trepiè di ferro. m. 213
trescone. m. 179
trespado. m. 299
trespolo. m. 279
tretin: are &c. (1) 7
tregiri. 545
trezzuola. f. 527
triangolare. è. 391
triangolo di ferro con trè annela. [383
tribuna. f. 569
tribunale. m. 583
di G. C. 597
di Pilato. 583
tributo. m. 537
trincea. f. 475. 553
trinchetto. m. 343
trinciante. *subst.* 225
scudiero trinciante. m. 541
trinci: are &c. (1) 225. 241
trincietto. m. 241
trinepote. m. 465
trinezza. f. *ibid.*
la Trinità divina. 581
trino. m. 11
* triplicato. m. 311
trippe. p. f. 155
Trisaggio divino, m. 589
trisavola. f. 465
trisavolo. m. *ibid.*
tristo. *subst.* m. 453
trit: are &c. (1) 213. 355
trito. m. 315. 423

trivella. f 269
trivel: are &c. (1) *ibid.*
trivellino. m, *ibid.*
trabocchetto. m. 201 gehört oben
troia f. 107 [nach) trabboccare.
tromba. f. 563
d' acqua. 281
à ſuon di tromba. 563
tromberta m. 557. 563
trombetta f 383
marina (*inſtrumentum notum.* [*ibid*
trombone. 111
d' elefante. *ibid.*
(ſtromento.) 383
(uccello). 95
tronadore. m. 565
tronc: are &c. (1) 245
tronco. m. 53
trono. m. 519
tener' il ſuo trono. 425
tropico. m. 399
del cancro, *ibid.*
e del capricorno. *ibid.*
di trotto. 39
trottolà (zottolà). f. 533
ciò che ſi trova. 125
trov: are &c. (1) 157
trovarſi. 49. 411
havere. 347
ov' eſſere ſi voglia. 23
trovarvi (ci) (ſi) de' (delle). 17
truffa. f. 511
truogolo (troglio) m. 183
trutta inorata f. 133

Tu.

Tu. 5. 599
venir' à tu, per tù. 557
tuffatore. m. 395
tulipa. f. 61
tulipano. m. *ibid.*
tuo. m. 5
tuon: a, ò, are, ando, ato. 35
tuono. m. *ibid.*
turracciuolo (turaccio.) m. 453
tur: are &c. (1) 217. 351
turarſi l' orecchia. 451
turbo turbine.) m. 27
* alla turchetca. 483
turchino. m. 361
turlurull: are &c. (1) 81
tutore (curatore.) m. 461. *chi ha* [*di nome, deh! ſia lo in fatto.*
tutta quanta la (il). 141
tuttavia. 293. 411
mà tuttavia. 203
pur tuttavia. 569
tutte l' altre, ò l' altre tutte. 279
tutti. p. im. 569
tutti li (tutte le). 597
gl' altri tutti, ò tutti gl' altri. 103
non tutti però. 569
tutto. *adject.* m, 3
ciò che. 573
ciò che cade ſotto 'l vedere. [599
ciò che ci vuole. 3
tutto che. *adv.* 25
tutto il (tutta la.) 439
da per tutto. 5
il tutto. 5. 417
in tutte le coſe. 13
il che tutto. 577
in tutto. 435
e per tutto, 469

Va.

Se ne và (vassene.) 25. 429
vacca. f. 105
vaccaro. m. 181
vag: isco, ire &c. (4) 7
vaglio. m. 179. 293
valentino. m. *Taurini* Ustgartè. 477
valigia. f. 311. 313
vallacchia. f. 421
vallanca. f. 27
valle. f. 31
arenosa. *ibid.*
profunda. 37
vampa. f. 25
vana di filo, ò seta. 229
vaneggi: are &c. (1) 585
vanga. f. 175. 261
vangaiuola. f. 197
vangolina. f. 177
vanguardia. f. 555
vanno. m. 179
vapore. m. 33
*aqueo. *ibid*
vare: are &c (1) 331
passarà varco. *ibid.*
variegato. m. 119
varie sorti di &c. 183
vario. m. *ibid.*
vasaio (vasellaio) m. 271
vascello. m. 341
vaso. m. 271
da giardino, &c. *ibid.*

Ub.

Ubbriacchezza. f. 437
ubbriaccone (ubriacco.) m. *ibid.*

Uc.

uccellagione. f. 199
uccell: are &c. (1) 201
uccellatore. 199
uccelletto. m. 91
uccello. m. 73
acquatico. 93
di campagna. f. 85
di canto (canoro). 81
domestico. 77
mediocre. 91
pescatore. 95
di rapina. 89
selvatico. 85

Ud.

Udienza (audienza. f.) 543
dar udienza. *ibid.*
udire *vide* odo.

Ve.

Ve! (veh!) 423
ve lo (la) lo (la) vi. 359
vecchia. *subst.* 143
vecchiarella f. *ibid.*
sdentata (cadente.) *ibid.*
vecchiarello. m. *ibid.*
rimbambito (decrepito. *ibid.*
vecchio. *subst.* m. 143. 355
veccia (vezza.) f. 67
in vece di. 67. 131. 327
vederci meglio. 303
non vederci. 123
vedo (veggo) veggio viddi (vedei) [vedere, vedendo, veggendo, veduto (visto). 407
come si può (può̀ssi) vedere. 67
del tutto non darsi à vedere. 407
farsi vedere. 35. 597
potersi vedere. 303
restar da vedere. 243
vedersi. 241. 257
dentro. 303
vedetta (ò casino di sentinella) f. 477
della nave. 343

vedova. f. 461
vedovo m. *ibid.*
vegetativo. m. 165
vegghi: (vegli:) are &c. (1) 87
come veggiamo (vediam) fare à 79. 205
vehemenza. f. 221
vela di nave f. 341. 343
maestra &c. 343
vel: are &c. (1) 279. 451. 517
velocc. c. 135
veltro. m. 205
vena. f. 157. 289
di metalli. 261
aprir la vena. 289
venco (vinco). m. 215. 307
vendemmia (vindemmia.) f. 215
vendemmi: are &c.(1) *ibid.*
vendemmiatore. m. *ibid. hac 3.*
[*verba scrib. etiam per simp. m.*
vend: ere &c. (3) 361
all' incanto. 493
isporre metter) à vendere (in ven-
vendicarsi. 445 [dita). 491
venditore. m. 493
venerabile c. 583
mistero del SS. Sacram. 583
venere. f. 403. 573
ven: go, ni (ii) ire, endo, uto. 3. 147
[585
venir' à tù per tu. 557
venir ad essere. 297
venire pro *werden*. 155
vent' uno. 395 *ita et* cent' uno &c.
venti vinti) c. 159. 355
uno, quatro, venti cinque. &c. 159
i venti. *subst.* 571
à forza (beneficio) del soffiar de' [venti. 341
dolce venticello. m. 27
vento. m. 7
sotteraneo. 27
che vento è'. 343
ventol: (vagli:) are &c. (1) 179
ventosa. f. 285
ventre. m. 147. 155
sacratissimo di M.V. 575
ventricolo. m. 155
ventura. f. 525
gl' hebrei hanno bell' aspettar il
[Messia, ch' è di già venuto da
[1606. anni. 577
verace. c. 13. 447.
veramente. 601
ò veramente. 175. 197. 387
verdeggi: are &c. (1) 49
verga. f. 175. 303
arrendevole (pieghevole. *ibid.*
dell' horologio, 195
verg: are &c. (1) 349
verghe. p. f. 371
verghetta. f. 201
invischiata. *ibid.*
vergine. *subst.* 397
la Vergine, *per antonomasiam, id est*
[*Maria.* 579
vergognoso. m. 425
verisimile. c. 167
veritiere (veridico. m. 447
verme. m. 125
di san Gioanni. 99
vermicello. m. 327 (a)
volante. 97
vernice. f. 271
vero. m. 167
il vero Dio. 575
gli è ben però vero che. 591

verſ: are &c. (1) 225
à (da) bere, del vino, (ò burra). *ibid.*
à ſcatafaſcio. 217
(ſopra. 195
in più verſi. 511
verſo *ſubſt.* m. 379
verſo cum *gen.* et *acc.* 257. 505
per queſto verſo (via). 485
vertebra. f. 159
vertecchio. m. 229
veruno. m. 425
verze. p. f. 63
veſica. f. 155
di bue. 335
piena (gonfia) di vento. *ibid.*
veſpa. f. 99
veſporie. m. 97
veſta. f. 573
veſte. f. 127. (a) 285
da donna. 239
con pieghe (falde) &c. *ibid.*
veſtibolo. m. 245
veſtimento. m. 285
veſt: ire &c. (4) 319. 457
dar da veſtire. 457
veſtirſi. 513
da maſcara. *ibid.*
di ſpoglia humana. 581
veſtito, *ſubſt.* m. 183. 243
veſtito di. 105
vetro. m. 49
ardente. 303
vetta f. 53
d' albero. *ibid.*
del tetto. 257
d' una torre. 589
vettura. f. 325
vetturino. m. *ibid.*

Ufficiale (officiale) m. 557
ufficio. *vide* officio.
le ugna. 151
uguali: are &c. (1) 237
uguale (eguale,) c. 421. 497

Vi.

Vi (ve) euch. (me) (mi) mir mich.
vi darauf. 185. 199
via. f. 315. 423
croce. 315
ordinaria. 429
de' pianeti &c. 397
via (vie) più je mehr. 457. 601
per qual via? 3
per coteſta (queſta) via. 17. 229 [458. 485
per tal (cotal) via. 311
voler per ogni via &c. 445
viadante (viandãte) c. *at vulgò* m. 313
à piè. *ibid.*
viale. m. 175
viatico. m. 313
vicariò. m. 543
vicendeuole. c. 459
vicendeuolmente. 449
vicerè. m. 543
vicino. m. 303
vicino *cum dat. vel acc.* 32. 537. 573
udire. *vide* odo.
* udito. *ſubſt.* m. 161
viet: are &c. (1) 141. 453
vigna. f. 215
vigore. m. 51
prender vigore. *ibid.*
vilipe: ndo, ſi, ndere, ndendo, ſo. 87 [475
villa. f. Luſtgarten. 477 (Dorff) 475
villagio. m. 475. 535

villano (vilano) m. 177. 385. 537
vimine, m. (vimma f.) 215
vinacciuolo. m. 71
vincigli. p. m. 305
vincitore. 587
vinco *vide* venco.
vineto. m. 215
vino. m. *ibid.*
buono, (da presentare.) 225
viola. f. 59
di gamba. *instr. notiss.* 383
da orbo. *ibid.*
violetta. f. 59
violino. m 383
violone (basso) m. *ibid.*
viorolo m. 315
lungo i campi (ò prati). *ibid.*
viotortolo. m. 289
vipera. f. 123
vipistrello. m. 79
virgola, e punto. m. 377
virile. e. 851
virtù. f. 369. 423. 583
soprana. 585
viscere. p. f. 153
vischio (visco) m. 53
visit: are &c. (1) 293
visnepote (visnipote) m. 405
visnezza. f. *ibid.*
viso. m. 149. 161
vista. f. 119. 299
acutissima. *ibid.*
debole (corta) (offesa). 303
vita. f. 157. 173
del corpo. 165
eterna. 597
presente. 423
scapestrata. 437
dar la vita in mercè. 489
far la sua vita. 119
per tutta la vita. 473
vite. f. 71. 215
di legno ò di ferro. 359
di torchio (pressa.) 365
tramata (spina) (oltramarina.) 91
vitello. m. 105
viticci. p. m. 71
vitio. m. 423
vitto. m. 173. 473
e vestito dell' huomo. 243
vittorioso. m. 557
vivanda. f. 211
imbandita. 225
vi: vo, vei (ssi) vere, vendo, vuto
di preda. 117 (ssuto.) 173. 575
i vivi. 597. e' morti. 595
vivo. m. 5

Ul.

Ultimamente poi. 191. 243
ultimo. m. 407
giorno. 595
all' (à l') ultimo. 365. 461
per ultimo. 59

Un.

un certo. 435
un solo. 251
ad un per uno. 357
una fossa. 23
uncino. m. 497
della catena d' un peso. *ibid.*
di ferro. 245. 323
ungaria. f. 421
ungo, unsi, ungei (ugnei) ungere (ugnere) ungendo (ugnendo) unto. 327
unguento. m. *vide* onguento.

ungaro (ungaro) m. 45
unghia. f. 107. 293
gli uni con (à) gl' altri. 453
uni gl' altri. 403. 561
unigenito. m. 579
figliuol di Dio. *ibid.*
unico. 13. 569
star ben' unito. m. 359
universo. m. 13
uno m. 5 13. 519 due *autem, trè cum (ceteris nris. cardinâl. gen. et num.* c.
uno sopra dell' altro. 67
l' uno. m. 131
de' quali. 397
l' altro. 517
unto e bisunto. *ibid.*

Vo.

V'ò, (vado) andai, andare, andando, [andato (ito) 5. *vide* andare.
vocabolo. m. 5. 377
più principale. 601
voce. f. 83
humana articolata (organiza- [ta.) *ibid.*
del Padre eterno. 581
à voce sola. 379
ad alta voce. 589
vog: are &c. (1) 339
vogatore (dore) m. *ibid.*
che vogliamo dire (dir vogliamo) * voglio dire. 161 [13. 167
in volando. 95. (*melius* lanciandosi [a basso.) 95
vol: are &c. (1) 17. 265
far volare abbasso. 245
volarsene via. 187. 201
volatiglia. f. 211
volatile. c. 85
voler (vuoler essere 23. 371
(vò) vuò (voglio) volei (volli) vo- [lere (vuolere) volendo, vo- [luto (volsuto.) 493
sumitur etiam pro sollen. *ut* 371. 469
male altrui. 449
volere. *subst.* m. 11
volo (tiro) di canone. m. 565
* al volo (di posta). 521
volpe. f. 119
volta f. 553. mahl / *ut et* gewölbter [Bogen.
* tal volta. 25
volt: are &c. (1) 309
voltarsi. 425
altre volte già. 363
il più delle volte. 553
far volteggiare. 319
volume. m. 353. 363
voluntà (volontà). f. 11
volvolo. m. 281
vomero. m. 177
vomit: (vuomit:) are &c. (1) 437
* stomachevolmente. *ibid.*
voto (suffragio) m. 485
(gl'ovi m.) le vova (uova) ova. 75
vovo, uovo) (ovo) m. *ibid.*
di pesce. 131
far l' uovo (ovo). 75

Up.

upega (uppega). f. 7. 87

Ur.

uretri meati. p. m. 159
url: are &c. (1) 7
urna. f. 503
uro. m. 113
urt: are &c. (1) 345

Us.

us: are &c. (1) 253
usarsi,

usarsi. 253
usbergo. m. 547
uscio. m. 255
uscita. f. 425
strabocante (vergognosa) *ibid.*
esser' in uso. 355
esserne passato l' uso. 529
ussiere (ussiero) m. 541
ussignuolo m. 81
uterino m. 465
utile. *adject.* c. 429

Vu.

Uva. f. 215
vulcano. m. 571
se non vuoi. 425
ci vuole. 375
si vuole che siano (sieno.) 395
come si vuole. 341
vuoto (voto.) m. 71
per di dentro. *ibid.*

Za.

Zaffiro. m. 49
zaffo m. 487
zagaglia. f. 549
zampa 117. 457
zampill: are &c. (1) 29. 289
zampogna (sampogna.) 383
zanco. *adject.* m. 133
zani. m. 543
zanna. f. 115
zanzala (zanzara.) f. 99
zanzarone. 9
zappa. f. 175
a due denti (punte.) 175
zapp: are &c. (1) *ibid.*
zappone. m. 261
zatta. f. 331
zatteia f. *ibid.*
zazzera (zazzara.) f. 149

Ze.

Zecca. f. 127 (a *est etiam* Mürz)
zecchino. m. *moneta Veneta.*
zefiro. m. 2
zerla. f. 30

Zi.

Zia f. 46
materna. *ibid.*
da parte del padre. *ibid.*
zichignola f. 381. 4
zifra. f. 38
zimbello (zimbella.) 10
zimmara. f. 25
zio. m. 4
da canto 'l padre. *ibid.*
materno. *ibid.*
zirbo. m. 15
zittella. f. 14

Zo.

Zocco. m. 24
d' albero tagliato. 5
i, attaccati con ritortole. 33
di ruota. 32
zoccoli. p. m. 5
zodiaco. m. 395. 39
zolla (tepa) di terra. 139. 1
zona. f. 4
fredda. *ibid.*
torrida. *ibid.*
zono. m. 20
da giocare. 53
zoppo. m. 17

Zu.

Zucca. f. 63 *sumit. quoq; pro* Kopf.
zuccolo della testa. m. 163. 429
zuffa. f. 555. 55
zuffoletto (zuffolo.) m. 38

FORMATIO REGULARIS

Conjugationum quatuor, juxta

Præsens, Præteritum, Infinitivum, Participium & Supinum.

1.	e,	ay,	er,	ant,	é.
2.	y, (is)	i (is)	ir,	issant,	y.
3.	oy,	eus, (ûs)	oir,	evant,	eu (û.)
4.	s,	y, (is)	re,	ant,	u.

EXEMPLA REGULARIA

Conjugationum quatuor.

1. Donn-*e*	donn-*ay*,	donn-*er*,	donn-*ant*,	donn-*é*.
2. Fourn-*y*, (*is*)	fourn-*i*, (*is*)	fourn-*ir*,	fourniss-*ant*,	fourn-*y*.
3. D-*oy*,	d-*eus*, (*ûs*)	dev-*oir*,	dev-*ant*,	d-*eu* (*û*).
4. Defend-*s*,	defend-*y*, (*is*)	defend-*re*,	defend-*ant*,	defend-*u*.

FORMATIO IRREGULARIS

Verborum anomalorum *in ipso indice, per totidem Conjugationes*, integrè *exhibetur.*

Asteriscus * verbis quibusdam præfixus, notat, ea *in versione Latina* simili verbo vel non exprimi, vel prorsus non contineri.

ARTICULUS DEFINITUS

Masculini generis.

Sing.

N. *et* Ac. le, l'.
G. *et* Ab. du, de l'.
D. au, à l'.
V. ô (le) l'.

Exempla.

le *ciel*: l' *amour*: l' *honneur* &c.

Plur

Plur.

N. *et* Ac. les.
G. *et* Ab. des.
D. aux.
V. ô (ô les).

Exempla.

les *cieux* : les *amours* : les *honneurs* &c.

ARTICULUS DEFINITUS, *Fœminini* generis.

Sing.

N. *et* Ac. la, l'.
G. *et* Ab. de la, de l'.
D. à la, à l'.
V. ô (la, l'.)

Exempla.

la *tombe* : l' *amitié* : l' *hôtellerie* &c.

Plur.

N. *et* Ac. les.
G. *et* Ab. des.
D. aux.
V. ô (les.)

Exempla.

les *tombes* : les *amitiés* : les *hôtelleries* &c.

ARTICULUS INDEFINITUS, in *utroque* genere & numero.

N. *et* Ac. *caret articulo.*
G. *et* Ab. de, d'.
D. à.

Exempla.

de *Nuremberg* : d' *Augſpourg* : d' *Hambourg* : à *Nuremberg* : à *Augſpurg* : à *Hambourg*, &c.

TABLE

Aa.

ily a. 159
-yen a. 137. 371
de ceux qui. *ibid.*
âgé (*iam* âgé.) m. 143

Ab.

Abaquiſte. m. *ut plur.* 387
abbaiſſ- er, &c. (1) 345
les voiles. *ibid.*
abbat- s, tis, tre, tant, tu, 245
les quilles. 531
abbay - er, &c. (1) 9
contre l'eſprit. 569
* abbregé du monde. m. 171
en abbregé. 599
abbrev - er, &c. (1) 293
abbrevoir. m. *ibid.*
abeille. f. 97
ablette. f. 133
* d' abord. 289
de prim' abord. 173
about - ir &c. (2) 395
abraham. m. 575
abry. m. 553
ſe mettre à l' abry (en ſeureté). *ibid.*
abſinthe. m. 61
abſo-us, lus, udre, lvant, lu (û). 485
* l' abſtinence, et ſobrieté. f. 501
abus. m. 167

Ac.

Accablé. 433
accident. m. 591
* accointé du grand guillaume. 489
s' accointer *du* (*de la*). 593
accommodement. m. 173
des jardins. *ibid.*
s' accompagner *de.* 593
accompar - er &c. (1) 453
accorder en mariage. 461
s' accorder. 483
s' accoſter *de.* 593
accoupl - er &c. (1) 177
les bœufs. *ibid.*
en mariage. 461
accoûtrement. m. 183
accoûtr - er &c (1) 211
une viande. *ibid.*
accoûtumer de. 83
accroch - er &c. (1) 327
s' accrocher. 513
s' accrouppir. *ibid.*
accuſ- er &c. (1) 485
à tort. 583
à ce que. 601
s' acharnir. 445
s' acheminer. 425
acheteur. m. 493
achev: er &c. (1) 359. 433
achopp - er &c. (1) 429
acier. m. 43
à feu. 23
s' acoûtumer à. 433
acqu - iers, is, erir, erant, is (y). 167
par des honneſtes moyens. 455
tâcher d' acquerir. 167
bien, et avec manege acquis. 457
action. f. 429. 597
être toujours en action. 431

Ad.

Adam. m. 139
Addition. f. 387
addition, f. 387
* être

être addonné à. 127 a)
s' addonner à. 173.181.371
addresse. f. 525
de quelle addresse ? 3
faire l' addresse (le dessus) à une let-[tre. 375
la seule addresse y a lieu. 525
address-er &c. (1) 5.339
adieu. 601
administrateur. m. 543
* admirable. c. 585
tres-adorable. c. 585
mistere de la Ste. Cene. *ibid.*
ador-er &c. (1) 567
le diable. 573
pour son Dieu (deésse.) *ibid.*
l' eternel. 567
* advenant le (la). 461
* adv-ient, int, enir, enant, enu. [411
adversité. f. 439.569
adultere. *subst.* c. 487
advocat *vide* avocat.

Ae.

Aeole. m. 571

Af.

Affable. c. 447
* affaire. f. 433
afferm-ir &c. (2) 233
affidé. m 315
* affil-[er &c. (1) 287
affreux. m. 129
afin de (affin de). 229
ne &c. pas. 329
afinque (affinque.) 159.585
afrique. f. 417

Ag.

chose qu' agace les dens. 163
* aga-çe, ça, cer, çant, é. *ibid.*
age m 143
de &c. ans (années). 459.581
agen-ce, çay, cer, çant, cé. 193.319
aggripp-er &c. (1) 263
s' aggripper. 511
agilite f 511
du corps. *ibid.*
ag-ir &c. (2) 3
franchement, &c. 453
agneau. m. 107
doux. 443
paschal. 511
agriculture. f. 177
aguet. m. 193
du navire. 341
être en aguét. 95
aguéts. p. m. 55
se tenir caché aux aguéts. 103
aguett-er &c. (1) 459

Ai.

Aide. f 3
unique. 569
avec l' aide (grace) de Dieu. 1
aigle. f. 93
aigre. c. 163
aigu. m. 117
aiguiere. f. 225
aiguille. f. 237
à coudre. *ibid.*
d' horologe. 295
aiguillettes. p. f. 365
aiguillon. m. 99
aiguillonn-er &c. (1) 453
ail. m. 61

aile. f. 75. 99
en deux, de porte. 477
droite, e gauche de compagnie. [555
ailé. m. 79. 429
ailleurs. 71.543
d'ailleurs. 157.491
aimant. m. 49
vous ſerez aimé à proportion que [vous aimerez autruy. 449
la bien-aimee, ou maitreſſe. 461
aim-er &c. (1) 449
à travailler. 431
aine. f. 147
* ains. 585
ainſy. 49
le, (la) que. *ibid.*
que. 5. 63
que voicy. 273
c'eſt par ainſy que. 427
ce n'eſt ainſy que. 195
par ainſy. 17.179.201.239.425
tout ainſy et. 41.113
tout ainſy que. 525
ajourn-er &c. (1) 597
ajout-er &c. (1) 61.95.223
le texte. 379
ajoûtez-y. 95.137
en outre. 395
air. m. 27
de muſique (chanſon.) 379
donner de l'air. 383
en plein air. 521
par l'air. 81
airain. m. 45
aire. f. 179
du grenier. *ibid.*
à oiſeller. 199
à planter. 175
ais. m. *raro fœm.* 175.267
aiſance. f. 275
aiſé. m. 279.429
avec aiſe, et à ſouhait. 279
* de beaucoup plus aiſément. 253
aiſſelin. m. 257
aiſſelle. f. 145
ſous les aiſſelles. 335
aiſſette. f. 307
aiſſieu. m. 323.327
ajuſt-er &c. (1) 149.307
la barbe, et le poil. 289
le cheveux. *ibid.* & 145

Al.

Alaine (alêne.) f. 241
* alambic. m. 221
l'alarme. m. 557
ſonner l'alarme. *ibid.*
alcoran. m. 589
* s'alembiquer l'eſprit. 385
alfabet. m. 5
altier. m. 557
allait-er &c. (1) 469
aliam-er &c. (1) & bander. 383
allech-er &c. (1) 201
allee. f. 175
de jardin. *ibid.*
de maiſon, logis. 255
allemagne. f. 421
allemand (allemân.) m. 601
aller. 345. *vide* vay (vas.)
* tout à l'entour. 253
par eau. 537
* d'emblé. 319
s'engager. 345
en grande ſeureté. 425
de nuit. 475
par terre. 537
en vin. 217

faire aller. 297. 331
où c' eſt d' aller. 315
s' en aller. 283
étre allié. 463
par parenté (ſang.) *ibid.*
allum-er &c. (1) 23.303
allumette. f. 23
façonner l' allure. 469
c' eſt à lors que. 347. 597
alouette. 83

Am.

Amain-er &c. (1) 345
faire amas. 431
ambaſſadeur. m. 543
étranger (de quelque couron-[ne, ou prince.) *ibid.*
ambre. m. 49
ame. f. 165
humaine &c. *ibid.*
amende. f. 485. (amande *denotat* [Mandel.
amér. m. 163
amerique. f. 417
auſtrale &c. *ibid.*
amiable. c. 447
amitié. f. *ibid.*
mutuelle. *ibid.*
ammen-er &c. (1) 137
d' autre part. *ibid.*
s' ammuſer à. 531
amoncell-er &c. (1) 179
amorce. f. 23
pour allecher les oiſeaux. 201
pour allumer du feu. 23
à prendre des poiſſons &c. 197
amour (zteb m.) (strbſſe f.) 167
faire l'amour (la cour) (courtiſer.) [461
amoureux. m. *ibid.*
amours. p. m. 573
amuſemens d' enfans. p. m. 469
* s' amuſer tant ſoit peu. 201
* amy. m. 449
amys comme chiens et chats. *ibid.*

An.

An. m. 401
l' an du monde. 581 (*jam* de grace)
* voir (faire) l' anatomie. 173
* anatomiſte. m. 175
les anceſtres. m. 465
les anciens. m. 349
ancre. f. 343
de l' eſperance. 445
groſſe ancre. f. 347
ane (asne.) m. 109
ange. m. 493
gardien. *ibid.*
* angelique. *ſubſt.* f. 383
angleterre. f. 419
anguille. f. 133
animal. m. 5.101
domeſtique. *ibid.*
à quatre pieds. *ibid.*
vivant en terre, et en eau. 127. (b)
anneau. m. 529
(bague) de fer. 533
annee. f. 403
en (dans) un, deux, douze, trent' (ans) annees. 401. 403
en peu d' années. 143
annon-ce, çay, cer, çant, cé. 585
annotation. f. 367
annulaire. m. 151
anſe. f. 253
de balance. 497

antarctique. c. 395
antenne. f. 341
antichambre. f. 273
antipodes. p. m. 417

An.

Apâtel-er &c. (1) 77
apeaux (appeaux.) p. m. 199
qu'on apele (appelle). 155
apoftegme. m. 379
apollo (appollo.) m. 571
apoſtat-er &c. (1) 593
de Dieu. *ibid.*
apoticaire. m. 501
apoticairerie. f. *ibid.*
apôtre. m. 585
appareil. m. 539
royal. *ibid.*
appareill-er &c. (1) 199
apparence des perſonnes. 451
apparent. m. 167
appar-oy, us, oiſtre, oiſſant, u. 35
appartement. m. 273
d'enhaut. 257
* appart-ient, int, enir, enant, enu. [279
ce que appartient à chacun. 453
appas. m. 199
s'appele (apelle). 77
comme l'on appele. 225
on appele (apelle.) 169
vouloir être appelé &c. 493
on l'appelle (apele.) 69
appell-(apel-) er &c. (1) 13. 181
à ſoy. 593
c'eſt ce que nous appellons. 163
appenty. m. 257
apport-(aport-) er &c. (1) 137
nous apporter le (la). 399
appliqu-er &c. (1) 285
des ventouſes. *ibid.*
appr-ends, endis (is) endere, en-[nant, y (ins). 3.561
par cœur. 371
à ce que nous apprennions par là [que. [451
apprentif. m. 299
apprét-er &c. (1) 199.211.501
* de quoy faire bonne chere. [223
bien-appris. m. 447
choſe de qui l'on ne ſe peut appro-[cher. 13
appuy. m. 257
appuy-er &c. (1) 257
s'appuyer. 313
aprés 445
d'avoir. 549
cela. 213
tout cela. 245
de. 577
le (la.) 445
que. 225.359
en aprés. 195. 293.349.577
par aprés. 237. 365
puis aprés. 143.307

Aq.

Aquaire. m. 397
aquatique. c. 93
* aqueux. m. 33

Ar.

Araigne. f. 127(a)
araignée. f. *ibid.*
arbaleſte. f. 533
arbitre (juge). m. 483

arbre. (âbre) m. 51
defendu. 141
fruitier. 55
du parentage. 463
qui ne porte de fruit. 57
arbr- *melius* anarbr-) er &c. (1) 557
l'enſegne. &c. *ibid.*
arbriſſeau. m. 51
d'egypte. 353
marin. 49
are. m. 35
en ciel. *ibid.*
arçon de ſeille. m. 319
arche. f. 269
d'alliance. 577
archange. m. 589
Gabriel &c. *ibid.*
archechambellan. m. 545
archechanſon. m. *ibid.*
archemareſchal. m. *ibid.*
archer. m. 543
archeſeneſchal. m. 545
archet m. 383
archeueſorier. m. 545
archevéque. m. 545
de cologne. *ibid.*
de mayence. *ibid.*
de treves. *ibid.*
arétique. c. 395
*ardoiſe. f. 257
argent. m. 45
contant. 493
vif argent. 45
argument. m. 371
arithmeticien. m. 387
armaire. m. 361
arme. f. 547
defenſive. 549
offenſive. *ibid.*
de ſoldat. 547
armée. f. 525.551
en ordonnance. 555
arm-er &c. (1) 129. 183
faire des armes. 515
faire paſſer par les armes. 557
*armoire. f. 275
arquebuſe. f. 349
arrach-er &c. (1) 489
la langue. *ibid.*
arrang-e, eay, er, eant, é. 179. 201 [357. 361
un chacun à part. 501
arrét. m. 435
arrét-er &c. (1) 319. 343
à ſon bon plaiſir. 319
tenir les arrets. 485
arrhe (arre) (erre.) f. 461
de mariage. *ibid.*
arrien. m. 587
arriere (ſouſarriere.) c. 463
arriere-boutique. f. 275
-chambre. f. 273
-garde. f. 555
-neveu. m. 401
-niece. *ibid.*
en arriere. 133
ſous-arriere neveu. m. 405
ſous-arriereniece. f. *ibid.*
de peur qu'il n'arrive. 437
en tout ce qui arrive (peut arriver [441
* s'il arrive que. 345
*arriv-er & (1) 345.411
ſe pouvoir arroller. 171
arrous-er &c. (1) 175.235.41
arrouſoir de terre, ou de cuivre. m. arti-

arſenal. m. 481
art. f. 489, 525
d'écrire. 349
liberale. 573
mecanique. 173
oratoire (de bien-dire). 377
de tiſtre. 231
* en terme de l'art. 155
arteil. m. 151
artere. f. 157
articul-er &c. (1) 83
* artifice qui donne de löuer Dieu. [127(a)
artificiel. m. 161
artillerie. 557
pieces d'artillerie. p. f. ibid.
artimon. m. 343

As.

Aſcendant. m. 463
aſcenſion. f. 585
admirable de N. S. J. C. ibid.
aſie. f. 417
aſpic. m. 123
aſpre. c. 163
aſſaiſonn-er &c. (1) 213
aſſaſſin. m. 315. 489
* aſſavoir (à ſçavoir.) 383
aſſaut. m. 563
donner l'aſſaut. ibid.
prendre (emporter) d'aſſaut. 565
aſſemblages p. m. 323
être aſſemblé au ſervice divin. 589
aſſemblee. f. 509
generale (d'état.) 545
aſſembl-er &c. (1) 181. 377
aſſ-ieds (eoy) is, eoir, eant (iſant [is (y). 283
le camp. 551
s'aſſeoir. 73
à table. 225
aſſeſſeur. m. 485
aſſeur-er &c. (1) 341. 429
aſſiegement. 563
aſſieg-e, eay, er, eant, é. ibid.
les aſſiegés. m. 565
aſſiette. f. 159
aſſiette d'etain. f. 223
aſſign-er &c. (1) 407
aſſiſe. f. 451
* aſſiſt-e, ay (is) er, ant, e (y). 461
aſteure (à cette heure.) 601
il eſt aſteure de. ibid.
aſtre. m. 398
meridional. 395
ſeptentrional. ibid.
aſtrologie. f. 393
aſtronomie. f. 397
aſtronomien. m. 397
aſſujett-ir &c. (2) 569
iusques aſtheure. 577
s'aſſujettir. 457
etre aſſy ſur (és). 269. 339
à dextre le Pere. 585
ſe tenir aſſy. 233

At.

Atabal (ataballe) gros-tambour m. [381
attach-er &c. (1) 23. 25. 97. 229 [191
le combat. 555
le (la) y attacher. 497
s'attacher. 25. 561
attei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. 205
attel-er &c. (1) 325
le loyer qui attend un. 593

attend-re &c. (4) 577
jusqu'asteure. ibid.
de mieux. 445
*les juifs ont beau attendre le Messie [qui est ja venu. 577
attendu le (là). 583
attir-er &c. (1) 49. 111. 199. 297
attouch-er &c. (1) 163
s'atroucher. 437
sans honte. ibid.
attrapp-er &c. (1) 95. 201
attribu-er &c. (1) 591

Au. Av.

Au. vor ben. 597
avallanche. f. 27
avant-garde f. 555
-jeu (ou acheminement.) m. 3
-portail. m. 255
en avant, et en arriere. 133
mettre en avant 163
toujours plus avant. 501
avaricieux. m. 457
aube. f. 21
auberge. m. 315
aubin. m. 75
aubour. m. 53
audience (audiance.) f. 543
donner publique et solennelle audience. 543
avec (avecque.) 79. 141
d'avec. 155. 161. 191. 577
avellaine. f. 57
d'aventure. 187
avette. f. 433
aveugle. c. 123. 571
auge. m. 193. 285
augét d'eau de trempe. m. 265
aujourduy (aujourd'huy.) 529
iusques à aujourduy. 573
aulne. m. 87
aumône. f. 457
faire aumône. ibid.
aune. f. 493. 495
avocat (advocat.) m. 485
faire l'avocat. 585
avoine. f. 67
avoir. *subst.* m. 457
ay, eus, avoir, ayant, eu (û). 31. 113 [115
avoir de quoy. 465
à ce de le (la) pouvoir avoir. 457
*les avoir hors de mesure longue. [115
n'avoir presque de. ibid.
n'avoir que. ibid.
n'en avoir point. 133
n'en avoir que. 159
pour n'avoir point à. 451
sans toutesfois avoir. 49
avorton m. 169
avoye. f. 123
auparavant. 177. 211
auprés. 371. 415
de soy. 181
le (la) du (de la). 183. 339
auriculaire. m. 151
aussi bien. 61. 553
aussi bien que. 383
aussi tost que. 529
dés aussi tost que. 221. 529
autans (autants). p. c. 75. 553
autant &c. que. 251
*avec autant plus de. 433

d'autant plus. 115
vivement. 49
d'autant (dautant) que. 411. 457
en être d'autant plus &c. 425
en avoir d'autant plus. 457
autel. m. 577
de la croix. 583
grand (maistre) autel. 569
autheur. m. 601
automne. m. 399
en (d') automne. *ibid.*
autour. *adv.* 79. 323 395
autour. m. 91
autravers de. 513
autre. *adject.* c. 83 147
autre. *subst.* c. 521
autre part. 543
n'y pouvoir faire autre. 347
autrement. 407
autres-fois. 473
d'autres. c. 201
d'autres bons &c. 601
d'autres il y en a qui. 133
en voicy des (d') autres. *ibid.*
aûtruche. m. 85

Ay.

Ayeul. m. 462
du bisayeul. *ibid.*
ayeule. f. *ibid.*
de la bisayeule. *ibid.*

Az.

Azuré. m. 49

Ba.

Bac. m. 331
bagage. m. 347
bagages. p. m. 557
bague f. 461
de mariage. *ibid.*
bahu. m. 269. 275
se baigner. 283
en eau froide (fraische). *ibid.*
baillif. m. 485. (officier.) 543
bain. m. 283
chaud. 275. 283
se servir souvent du bain. 589
se baiser. 437
effrontément. *ibid.*
baladin. m. 513
balance. f. 397
à peser. 453. 493
balan-ce, çay, cer, çant, ce. 453
balay. m. 213
bale. f. 67. 179
baleine. f. 135
ballandran. m. 313
balle. f. 549
de cuir. 359
de fer. 381
de mousquét &c. 549
de papier. 355
ballon. m. 521
de feu. 565
baltique. c. 415
banc. m 279
de galere.
de sable (dune. f.)
à suer.
bancs de l'eglise. p. m.
bandages de roue. p. m.

bande. f. 209
de fer. 323
de lard. 209
de robbe de femmes. 239
de rouë. 265
une belle bande de. 539
bandelette f 469
band-er &c. (1) 451.517
et débander. 383
banniere f. 343
bann-ir &c. (2) 141.485
* banqueroutier de minerve. 127 a
banquét. m. 223
faire un banquet. *ibid.*
banquett-er &c. (1) 461
baquet. m. 26[illegible]
baquette f. 371
de tambour, ou atabal. 381
barbare. c. 449
barbe. f. 151.107
barbeau. m. 133
barbier. m. 287
barbierie. f. *vide* boutique de barbier.
barde. f. 317
bardeau. m. 257
* sans tant (trop) barguigner. 493
baril. m. 217.307
foudroyant. 565
barlong. m. 367
baron. m. 537
barque. f. 331
barre. f. 251
barreau. m. 477
barres de la lice. p. f. 529
barriere. f. 477
de la lice. 529
* bas. *adject.* m. 303
bas. *subst.* p. m. 239
de chausses. *ibid.*
au bas de. 195.509
au beau bas. 23[illegible]
en bas (embas.) 145
tout au bas de. 275
un peu plus bas. 14[illegible]
* basane. f. 23
bascule. f. 281
basilic. m. 61
basilisc. m. 113
basse-contre. f. 3[illegible]
bassecour. f. 255.275
bassin. m. 285.289
d'airain. 18[illegible]
bassins (bacins) de balance. p. m. [452.40[illegible]
bastion. m. 4[illegible]
bat-beurre. m. 183
batail. m. 381
bataille. f. 525.555
(armée) navale. 559
se livrer bataille. 52[illegible]
batant. m. 297
de cloche. *ibid.*
de porte. 47[illegible]
bâteau. m. 197.3[illegible]
bâteleur. m. [illegible]
bâtéme (baptéme). m. 5[illegible]
donner le batéme (baptiser.) *ibid.*
étre báty au dessus de. 48[illegible]
bâtiment. m. 25
du corps. 15[illegible]
publique. 475
bât-ir &c. (2) 187. 247. 58[illegible]
batoir de bois. m. 21[illegible]
bâton. m. 31[illegible]
avec de plomeaux aux bouts. 51[illegible]

de jacob. 389
à la main. 513
batteur de bléds. m. 179
battor. m. 359
bat-s, is, tre, tant, tu. 371
l'eau. 339
le fer, pendant (tandis) qu'il est [chaud. 265
(fourger) de la monnoye. 45
le grain. 179
un instrument. 381
au marteau. 365
en ruine. 565
baviere. f. 545
baye f 57
* bayes d'enfans. p. f. 449
bayonnette. f. 549

Be.

* Beatifique. c. 11
beatitude. f. 589
lieu de beatitude. m. *ibid*
beau *subst.* m. 79. 425
beau. *adject.* m belle f. *vide* [463. & 465
il n'y a rien de si beau, &c. que. 425
tout beau *adv.* 31
beaucoup. 429
beauté f. 461
bec d'oiseau. m. 75
becasse. f. 87
becque-bois. m. *ibid.*
becquett-er &c. (1) 589
béel er &c (1) 7
beffroy. m. 477
begay- (beguey-) er &c. (1) 469
belier m. 107
céleste. 397
militaire. 565
tout bellement. 33
bellette. f. 103
belliqueux. m. 587
benediction. f. 467
divine. *ibid.*
par le benefice du (de la.) 115. 205
berceau (berseau.) m. 469
* ber-ce (se &c.) çay, cer, çant, cé. [469
berger. m. 183
berlandier. m. 525
besace. f. 183
besche (béche.) f. 175. 261
besogne (besonge). f. 473
besognes besonges). p. f. 275
besoin. m. 569
bétail. m. 99
domestique. 105
sauvage. 113
gros-bétail. m. 109
bete. f. *est etiam* Mangold. 107
farouche. 117
de graisse. 207
maigre. *ibid.*
à 4 pieds. 119
ravissante du fleuve Nil. 129
de some. 109
d'entre toutes les bétes. 119
bethlehem. f. 581
beugl-er &c. (1) 95
beurre. m. 183
faire (mener) le beurre. *ibid.*
beurriere. f. *ibid.*

Bi.

Bible. f. 567
bibliotheque. f. 361
biche f. 115
bidét de poche. m. *vide* pistolét.

bien. *adv.* 3
bien. *subst.* 13
et mal reél &c. 167
souverain. 13
aussi bien &c. que. 161
bien-vueillant. m. 449
biens. p. m. 457
biere. f. 219. (*vel etiam* bierre.)
mortoire. 505
bigame. m. 589
* bigarré. m. 79
bigle. c. 171
bille. f. 531
billét. m. 499
billot. m. 53
s, entrelacés de harts. 331
birrasque. f. 27
bisayeul. m. 463
du bisayeul. 465
bisayeule. f. 463
de la bisayeule. 465
bize. f. 133. (*denot. etiam* Nord.)

Bl.

Blaireau. m. 119
blanc *adject.* m. 59
devenir blanc. 235
donner le blanc à une muraille. 249
le blanc. *subst.*
de l'oeil. 151
de l'oeuf. 75
* mettre au blanc. 25
tres-blanc 93
blanchâtre. c. 49. *Ital. etiam* [bianchiccio.)
blanch-ir &c. (2) 23. 249
blanchisseuse. 235
blé (bléd.) m. 65
de la terre. 173
de turquie. 67
les bleds. p. m. 41. 65
se blesser. 517
à mort. *ibid.*
blessure. f. 289 501
bleu. m. 49 9
bluët. m. 61
bluteau. m. 193

Bo.

Bobancier. m. 457
bôcager. m. 113
boëme (boheme). f. 471. 545
bœuf. m. 105
farouche. 113
de meme qu'un bœuf. [illegible]
boy, beus, boire, bevant, bû 15[illegible]
mener boire. [illegible]
bois. m. 23. 203
couppé. 115
embrasé. 25
éteint. *ibid.*
mal-aisé à fendre. 245
nouëux. *ibid.*
boisseau. m. 495
boisson. f. 150
medecinelle. [illegible]
se servir de la boisson (breuvage) [de. 219
boiteux. m. 171
boitte. f. (boëte) 501
au fusil. 23
a poudre. 549
à vieil oint. 327
bombardier. m. 565
bon *subst. & adject.* m. 13. 441
bon-heur. m. 439

c'est

c'eſt un tres-bon, une tres-bonne) [&c. que. 501
un bon. (une bonne, &c. 175.313
tenir bon. 439
tenir encor bon. 293
tres-bon. m. 13
* bond de balle. m. 521
faire bondir (rebondir.) *ibid.*
* bondon. m. 217
boniton. m. 133
bonnet m. 285
de bain. *ibid.*
bonté. f. 13
ſans borne. *ibid.*
bord. m. 341
de chariot. 323
d'habit &c. 239
de mer, ou riviere. 31. 95
de navire. 341
de puits. 281
bordel. m. 437
borne f. 13
de la carriere du ſoleil. 399
boſſu. m. 171
botte. f. 241
bouc. m. 207
ſauvage. 115
bouche f. 7. 149
boucher m. 207
bouch-(bouſch-) er &c. (1) 217.331
ſo gneuſement. 217
ſe boucher l'oreille. 451
boucherie. f. 207
bouchon m. 351
boucle. f. 367
bouclier. m. 129
grand bouclier. m. 547
boudin. m. 209
de ſang. *ibid.*
en maints boudins. 153
boudrier (baudrier.) m. 311.549
bouff er &c. (1) 445
bouffon. m. 509
contrefait. 543
bouffonneries. p. f. *ibid.*
bougette (bourſette.) f. 313
* bougie. f. 23
bougre. m. 573
bouillie. f. 355.469
faire boüillir. 213
bou-lt, lut, illir, illant, lu. *rarè* (bouilly)
bouillon. m. (et Suppl.)
bouillonn-er &c. (1) 209
d'eau 35
bouilly. *ſubſt.* m. 213
boule. f. 531
bouleau. m. 57
boulenger. m. 193
boulengerie. f. *ibid.*
boulet de feu. m. 565
boulevard. m. 475
boulingue. f. 343
bouquet de fleurs &c. m. 61
bouquetain. m. 115
bourdon. m. 97
bourdonn-er &c. (1) 9
* bourgade. f. 535
bourgeonn-er &c. (1) 71
bourreau (borreau.) m. 487
bourſe. f. 311.313
bourſet de navire. m. 343
bourſette. f. 67
de legumes. *ibid.*
bouſſole à aimant, *vide* quadran. bout.

bout. m. 151
des solstices. 399
au bout. 147
de la bouche. 259
de tout cela. 583
tout au bout. 147
tout au haut bout. 53. 257
* boute-feu. m. 449
bouteille. f. 225
d'eau. 35
pot-bouteille. m. 501
* bouterole de fourreau d'épée &c [549
boutique. f. 369
d'apoticaire. 501
de barbier &c. 287
de libraire. 361
marchande. 491
de vertu. 369
bouton. m. 239
à tous les bouts (à châque bout) [de champ. 593
aus deux bouts de. 395
boyau. m. 155
culier. 159

Br.

Bra-y, is, ire, yant, yé (y). 7
à haute voix. 445
braise. f. 25
brancard. m. 327
branche. f. 53
de balance. 497
fueilluë. 71
branchu. m. 113
brandenbourg. m. 545
brandestoc. m. 549
se brandiller. 533
brandilloire. f. *ibid.*
* brand-ir &c. (2) 557
d'un grand effort. *ibid.*
brandon de feu. m. 25
brânl-er &c. (1) 95. 497. *neutr.* [*liter.*
la queuë. 95
se brânler. 533
braque *subst. & adject.* m. 205
* braquemart. m. 487
bras. m. 147
de mer. 31
les bras au coû. 509
brassal. m. 521
le brassal au poing. *ibid.*
brassals (brassars). p. m. 547
brass-er &c. (1) 219
brasserie. f. *ibid.*
brassin. m. *ibid.*
brattelle. f. 251
brayer. m. 285
brayette, de balance. f. 497
[*signif. stem.*] Hosenschnitte.
braz. m. 219
brebis. f. 7. 107
faire bréche. 565
bref. *adv.* 281. 385
ou bref. 367
bretagne (bretaigne.) f. 419
breuvage. m. 159
bride. f. 311
de la raison. 425
à bride abbatüe. 519
tenir la bride à. 435
brigand (brigan) m. 487
brill-er &c. (1) 21
brin. m. 79
faire brindes. 225
brique. f. 249

bris-er &c. (1) 47. 227
broc. m. 307
broche. f. 213
de tonneau. 217
brochet. m. 131
brodequin. m. 241
bronch-er &c. (1) 429
bronze. m. 577
brouëtte. f. 251. 321
brouillard. m. 33
aprés le brouillard, et la pluye, po-[int le soleil. 445
broy-er &c. (1) 195. 301
les couleurs. 301
bruine. f. *vide* frimas.
bru-ir &c. (2) 7
bruit. m. 27
faire grand bruit. *ibid.*
brûl-er &c. (1) 23
vif. 489
tout vif. 573
brûlure. f. 35
brusque. c. 163

Bu.

Buée. f. 235
buffét m. 225. 361
buffle. m. 113
buiſſon. m. 175
burét. m. 135
burin. m. 301
buſcher. m. 489
buſcheron. m. 245
* buſchettes. p. f. 25
buſte (m) de femme. *vide* mante.
but. m. 429. 527
où l'on tend. 429
avoir pour ſon but. 429
bute. f. 529
butin. m. 553. 557
butor. m. 95

By.

Byarre. c. 449

Ca.

* Cà. 3
* et là. 79. 99. 343
cabane. f. 243
cabarét (cabarrét.) 481
cabas. m. 275
cabinét. m. 373
d'étude. *ibid.*
cable. m. 347
cabry. m. 107
* cabus. 63
ſe tenir caché. 365
aux aguets. 199
cachét. m. 375
pour cachét de. 583
en cachette. 461
cachett-er &c. (1) 375
cadenat. m. 255
caduque. c. 143
cage. f. 83
de navire. 343
cageol-er &c. (1) 9
cagnét. m. 101
* cahier. m. 365
caillé. f. 83
caillette. f. 209
farcie. *ibid.*
caillou. m. 47
calamité. f. 443
calçons. p. m. 285
calcul-er &c. (1) 389
calemar. m. 351
camomille. f. 61

camp. m. 551. 553
campagne. f. 37. (Feldlager. 551)
en pleine (rase) campagne. 527
camper le camp. 551
* canaille. f. 437
canal. m. 257
de bain &c. 285
du corps. 157
qui parcourt une ville &c. 481
canard. m. 7
cancre. m. 133
signe celeste. 397
cane. f. 7
canepin. m. 53
canne. f. 71
canon (cannon.) m. 557
à coups de canon. 561
faire jouër le canon &c. 557
canonnade. f. 561
canonnier. m. 565
cantique. m. 505
funebre. *ibid.*
cap de mer. m. 21
capitaine. m. 557
des abeilles. 185
de cavallerie. 557
d' infanterie &c. 557
de navire. 339
capital. m. 537. 569
capite. f. 343
capot. m. 319
capricieux. m. 449
capricorne. m. 397
capriole. f. 513
faire des caprioles. *ibid.*
caque. m. (*vel etiam f.*) 217. 307
caquett-er &c. (1) 7
car. 87. 407
carabine. f. 549
caractere. m. 301
caraffe. f. 225
carcasse. f. 91
* faire cardinal en greve. 487
cariole. f. 321
à 1. 2. 4. rouës. *ibid.*
d' enfant. 409
carnacier. m. 117
carogne. f 91
caroſſe. f. 327
carpe. f. 151
carquan m. 489
mettre au carquan. *ibid.*
carreau m. 451
de pierre. *ibid.*
carrette. f. 321
carriere. f. 425
du soleil. 399
cartes (chartes.) p. f. 525
cartilage. m. 165
* voila (vociy) un cas étrange. 449
caspique c. 415
cass-er &c (1) 227
cassetin (cassettin). m. 357
cassoire. f. 227
castor m. 129
catalogne. f. 279
cataplasme. m. 501
catoire. f. 187
cavalier. m. 317
cavallerie. f. 555
cave. f. 217. 275
caveçon. m. 319
cause. f. 385
et effet de toutes choses *ibid.*
à cause de. 583
caus-er &c. (1) 35. 371

Ce.

C' eſt. 5
c' eſt ce que. *ibid.* & 163
c' eſt ce &c. que. 585
ce. n. 3. 379
fait. 223
que. 429
n' eſt que. 99
qu' il faut. 35
ſera moy &c. 3
ſont. 61
à ce d' eſtre. 573
à ce que (de). 601
et ce. 517
cecy. n. 601
cei-ns, gnis, ndre, gnant, nt. 31 [199
ſe ceindre. 285
ceinture. f. 311. 549
ceinturier. m. 309
ceinturon. m. 549
cela. n. baß (biß.)
fait. 177
ſoit que cela ſe face. 387
celebr-er &c. (1) 461
la noce (les noces.) *ibid.*
celeſte. c. 393
celle. f. 431
là. *ibid*
cellier. m. 217. 275
cellule. f. 187
celuy. m. 99
là. 413
qui. 303
qui on eſt. 583
il n' y a celuy qui ne ſache que. [569
cemetiere. m. 477. 505
cendre. f. 25
brûlante. *ibid.*
cendres éteintes. p. f. 503
la Ste. Cene du corps et ſang. de [N. S. J. C. 583
cent. c. 403
cinq cent. *ibid.*
quatre cent, &c. *ibid.*
centre. m. 415
du monde. *ibid.*
cep. m. 53
d' arbre. *ibid.*
à coupper la main (le poing). 489
cependant. 443. 457. 585
cerceau. m. 305
mettre les cerceaux. 307
cercle. m. 523
des aſtres &c. 397
de geometre. 391
de negromancieo. 393
polaire. 399
cercueil. m. 503
ceres. f. 573
cerf. m. 113
ceriſe. f. 55
ceroine. f. 501
cerot. m. *ibid.*
* certain (certaine.) 33
cerveau. m. (cervelle. f.) 135
cervelat. m. 209
ceſ. p. c. 379
&c. que deſſus. *ibid.*
Ceſar. m. 543
ſans ceſſe. 95
être ſans ceſſe. 431
cette. f. 423. 585
cy. *ibid.*
cettuy-méme. 575

cettuy. m. 423
cy. *ibid.*
ceux. p. m. 315
qui en naissent. 465
qui sont de ligne plus haute. *ibid.*

Ch.

Chable. m. 331
châcun. m. 383
des deux. 147
un châcun. m. 371. 395
à part. 501
chagrin. *adject.* m. 449
chagrin. *subst.* m. 167
chaine. f. 265. 325
de puits. 281
à tistre. 233
chair. f. 127 (a) 155. 209
humaine. 581
chaire. f. 371
d'eglise. 569
chaise. f. 225. 271
chaises. p. f. 569
chaleur. f. 157. 221
chalemelle. f. 383
chalit. m. 279
chalouppe. f. (esquif. m.) 347
chalumeau. m. 65. 293
grand chambellan. m. 541
chambre. f. 277
* à la cheminée. *ibid.*
à coucher. *ibid.*
* dorée. f. 275
chambrée. f. 175. 215
chambriere. f. 471
chameau. m. 111
de navire. 347
champ. m. 17
la bouré. 41
sur le champ. *adv.* 345
champignon (poitiron.) m. 41
chance. f. 525
aller chancellant çà & là. 437
grand chancelier. m. 541
chandelier. m. 45
chandelle. f. 23
allumée. 375
de suif. *ibid.*
changement. m. 405
de la lune. *ibid.*
chang-e, eay, er, eant, é. 491
se changer en. 25. 217
chanson. f. 379
du corbeau. 433
funebre. 505
chant. m. 199
chant-er &c. (1) 379. 505
en concert. *ibid.*
à une voix. *ibid.*
chantier. m. 217. 257
chanvre. m. 227
chapelét. *vide* guirlande.
chapiteau. m. 25[illegible]
* le chappeau à la main. [illegible]
chappelle à distiller. f. 22[illegible]
chappon. m. [illegible]
chapponn-er &c. (1) *ibid.*
chapponniere. f. *ibid.*
châque. c. 15[illegible]
char. m. 321. 323
pour les charriages communs. *ibid.*
de voiture. *ibid.*
charbon. m. 25
chardonnerét. m. 8[illegible]
charenson. m. 11[illegible]
charge. m. (*at f. denot. ein Amt.*)

se pren-

se prendre la charge de. 181
sonner la charge. 557
charg-e, eay, er, eant, é. 549
à balle. *ibid.*
un mousquét ou autre arme à [feu, *ibid.*
chariot. m. 323
branlant. (leger) 327
charlatan. m. 493
charrue. f. 177
charpentier. m. 243
charrée. f. 179
charriage. m. 109
charri-er &c. (1) 179
se faire charrier (traîner) 327
à deux cochers. *ibid.*
à 2. ou 6. chevaux. *ibid.*
chartier. m. 9.325
charton. m. *ibid.*
chasse. f. 203
aller à la chasse. 91
donner la chasse. 561
chass-er &c. (1) 141. (jagen. 203)
devant soy. 325
chasseur (veneur.) m. 203
chassis. m. 359
chassoire. f. 325
chastete. f. 573
chasti (châti) er &c. (1) 443
chat. m. 9
huant. 103
chataigne. f. 57
château. m. 481
de l'honneur. 425
châteaux ès environs d'une ville. [537
chaud. m. *subst. & adject.* 163
chauderette. f. 221
chauderon (chaudron). m. 45 213
chaudiere. f. 219
chauff-er &c. (1) 279
chaussée. f. 475
bas-de chausses. p. f. 239
haut-de chausses. p. f. *ibid.*
chauve. c. 171. 429
au devant, ou derriere la téte. 171
au sommet de la tete. 429
(-) souris. 79
chef. m. 145
de file. m. 557
de guerre m. 553
le chef de tous, 557
chegros poussé, m. 241
chemin. m. 315. 423
ordinaire. 429
sans yssuë &c. 315
en (par) chemin. *ibid.*
grand chemin royal, 315. 537
cheminée. f. 25
* cheminée. f. 279
chemise. f. 235
chemois. m. 115
chene. m. 57
chenevotte. f. 229
ensouphrée par les bouts, 23
chenille. f. 99
ailée. *ibid.*
chevry. m. 63
* chetif. m. 457
cheval. m. 111
effrené. 425
marin. 137
* de parade. 291
de selle &c. 325
sommier. 327
chevalet. m. 245

aux cordes. 383
d'instrument. 385
des soldats. 489
faire monter sur le chevalet. *ibid.*
chevalier. m. 317
chevaucheur. m. *ibid.* (*at vide verbum in usu est.*)
chevelu. m. 429
la fortune est chevelue par le front.
chevet. m. 279 [*ibid.*
chevetre. m. 291
cheveul. m. 127 (a)
chevelure (cheveuleure.) f. 149
cheveux. p. m. *ibid.*
cheville. f. 245
de bois. *ibid.*
de galere. 339
d'instrument. 383
des pieds. 147
chevre. f. 107
* prendre bien-tost la chevre. 449
chevreul. m. 107. 115
chez. *cum acc.* 461. 573. 575
* chicher. c. 457
chien. m. 9. 101
braque &c. 205
*enragé. 445
petit chien. 101
chifre. m. 387
chignon. m. 145
chinois. m. 351
chique. f. 531
chirurgien. m. 289. 501
au premier choc. 557
choeur. m. 569
chois-ir &c. (2) 373
à sa fantasie. 461
de sa propre volonté. 583
choix. m. 429
faire le choix de. *ibid.*
cholerique. c. 409
chom-er &c. (1) 425
le long de la journée. 431
choqu-er &c. (1) 557
chose. f. 385
continuë &c. 495
future (à venir,) 427
éloignée &c. 303
medecinale. 501
que ce soit. 427
remarquable (digne de memoire.) 507
là chose ne réüssit point par ce vers là. 485
quelque chose. 371
toutes choses. 5. 409
toutes ces choses-là. 577
en toutes choses. 437
trois choses. 161
chou. m. 61
* fleur &c. *ibid.*
verd. *ibid.*
* rendre chou pour chou. 445
choucas. m. 79
choüette. f. 9
chretien. m. 585. (*at fine h vide, nunquam.*)
christ. m. *ibid.*
christianisme. m. 579. 587

Ci.

Ciel. m. 19
* cierge. m. 23
cigale. f. 7. 433
cigne. m. 93
cigogne. f. 79
* cillet. m. 385

cime. f. 53
d'arbre. *ibid.*
cimeterre. f. 549
cinq. 155
cinquaine. f. 387
cinquiéme. c. 453
se faire circoncire. 589
circoncision. f. 577
circonspection. f. 429
avec circonspection. *ibid.*
circuit. m. 415
être &c. lieuës de circuit. *ibid.*
cire. f. 187
cir-er &c. (1) 349
ciron. m. 127(a)
ciseau. m. 301
de graveur. *ibid.*
de menusier. 269
ciseaux. p. m. 237. 287
cisel-er &c. (1) 269. 301
citre. m. 383
citadelle. f. 477. 481
citrouille. f. 63
civiere. f. 251
civil. m. 447

Cl.

Clabaud-er &c. (1) 9
clair-voyant. m. 591
clappier. m. 115
claqu-&c. (1) 533
l'arbaleste. *ibid.*
classe. f. 369
clavecin. m. 383
claye. f. 323
entrelacée d'osieres. *ibid.*
clef. f. 265
prendre la clef des champs. 557
clerc m. 541
clime. m. 415
en (dans) un clin d'œil. 429
cliquét. m. 255
cloaque. f. 481
cloche. 297. 505
clocher. m. 481
principal. *ibid.*
à son de cloches. 589
cloü-er &c. (1) 245
cloque de fourneau. m. 271
clos. m. 151. 175
de vigne. 215
clôture. f. 477
clou. m. 265. 293

Co.

Coche. m. 327
cocher. m. *ibid.*
cochon. m. 183
cochonnét. 107
de lait. 303
cœur. m. 155
de bien bon (de tout &c.) cœur. [601
* jetter du cœur sur les quarreaux. [437
le cœur à la main. 447
par cœur. 371
coffre. m. 269
mortoire. 503
coffrét. m. 275
d'imprimerie. 359
coiffe (coëffe.) f. 235
tres-deliée. 155
coignée. f. 245
coin. m. 49. 245. 307
à plusieurs coins. 49
à six coins. 187

col (coû). m. 145
d' alambic. 221
du pied. 147
colere. f. 167
colle. f. 365
de poisson (ou de menusier.) 269
collateral. m. 465
college. m. 479
coll - er &c. (1) 363
collét. m. 239 (collét de buffle. 311)
se colletter. 517
collier. m. 325
de cheval. 325
de chien. 183
colline. f. (costeau, m.) 37
cologne. f. 545
colomne. f. 257
de fueillét, ou page. 367
petite colomne. 253
colonnel. m. 557
colporte reluisante. f. 127 (a)
* colporteur. m. 493
colure. m. 397
combat m. (bataille.) 555
par mer. 559
combat - s, tis, re, tant, tu. 549
de prés. 557
comble. m. 275
du toit. ibid.
comedie. f. (faire une comedie) 507
comedien. m. 509
comete. f. 591
comite. m. 339
commandement. m. 567
du decalogue. 453
command - er &c. (1) 435. 577
comme. 61. 133
dans (par). 427
de. 129
qui diroit. 153. 399. 453
sont. 69
c' est de voir. 67
c' est icy de veoir. 403
commencement. m. [illegible]
dés le commencement. 5
commen - ce, çay, cer, [illegible]
à begayer (begueier.) [illegible]
le (et) comment? 3
commissaire. m. 545
commission f ibid.
pour la commodité de. 129
commun. m. 59. 61
communiqu - er &c. (1) 157
compagnie. f. 555
de compagnie. 157
compagnon de voyage. m. 315
à comparaison de. 41[illegible]
comparation. f. [illegible]
compar - oy, us, oître, oissant, u. 59[illegible]
compart - y, is, ir, (issant,) y (u). 71
compas. m. 391
se comporter en &c. 37[illegible]
être composé. 5. 15[illegible]
compos - er &c. (1) 323. 37[illegible]
compositeur. m. 357
composition. f. 563
se rendre à composition. ibid.
composoir. m. [illegible]
comprehension (comprension.) [illegible] [167
compr - ends, is (ins) endre (chen-
[der) endant (ennat) y (ins). 16[illegible] [567
être compris. 149
comte (conte.) m. 537
palatin. 54[illegible]
conception. f. 37[illegible]
co[illegible]

concert. m. 379
en concert. *ibid.*
con-çoy, ceus (çûs) cevoir, cevant, [ceu, (çû). 163. 467
conclusion. f. 599
en conclusion. f. 399
concombre. m. 63
concorde. *adject.* c. 449
conçu du (par le) St. Esprit. 579
condamn - er &c. (1) 141
à la mort, &c. *ibid.* & 485
au supplice. 583
le mettre en condition. 473
confanon (gonfanon). m. 557
congel - er &c. (1) 35
conjecture. f. 167
conjonction (conjontion). f. 403
conil. m. 115
connoissance. f. 567
cous n' ont pas une vraye connois- [sance de Dieu. 569
conn - oy, eus, oitre, oissant, u. 167
le bien, et le mal. *ibid.*
faire (donner à) connoître. 581
connu. m. 59. 61
n' estre pas connu pour celuy qui [on est. 583
par conseil de. 587
conseiller. m. 485. 541
conséquemment. 145
consent - s, is, ir, ant, y, (u.) 569
conservateur. m. 13
conserv - er &c. (1) 67
consider - er &c. (1) 393
consist - er &c. (1) 165
meurement. 427
constance. f. 441
constitu - er &c. (1) 147. 185
constru - y, is, ire, isant, it. 377
se consummer de rage (par le cha- [grin.) 449
conte. m. *est quod*, ein Mär. 597
rendre conte menu. *ibid.*
* sans mettre en conte. 393. 473
un qui ne tient conte de Dieu. 597
contempl - er &c. (1) 385
contentement. m. 429
être contenu. 313
cont - er &c. (1) 155. 387
contigu. m. 159. 475
continu. m. 495
* continuëllement. 33
contoir m. 387
contract. m. 453
du dot, et doüaire. 461
de marige. *ibid.*
contraire. c. 449
contre. *cum acc. et gen.* 347. 415 [485
de soy-méme. 445
sans contredit. 443
contref - ay, is, aire, aisant, ait. 5
contrefait. m. 543
contregarde. f. 151
servit de contregarde. *ibid.*
en contrechange de quoy. 473
contrepoids. m. 497
par contrepoids. 513
controv-er &c. (1) 303 (*propriè* [erdichten.)
convié. *subst.* m. 225
couvoit - er &c. (1) 167
convoitise. f. 425
dereglée. *ibid.*
convoy d'enterrement, ou mortoi- [re. m. *Ital. etiam* condutto. 505
copie. f. 357
coq. m. 77

de bruyere. 87
d'inde. 79
fauvage. 7
coque. f. 75
coqueliqu-er &c. (1) 77
coquille. f. 135
de limace. 127 (a)
d'œuf. 75
de tortuë. 129
corail. m. 49
corbeau. m. 91
(ou enterreur de morts.) m. 505
pescherét. 95
corbeille. f. 213. 261
corbillon. m. 275
toute sorte de corsages. 309
corde (chorde.) f. 253. 313
d'instrument. 383
de navire &c. 311
*triplé. *ibid.*
cordelette. f. 479
cordier. m. 309
cordill-er &c (1) *ibid.*
cordonnier. m. 241
corne. f *souvent aussi.* c. 107
droit, & gauche de cavallerie. [555
de cheval. 293
corneille. f. 787
cornemuse. f. 383. 383
cornét. 383
à bouquin. *ibid.*
de berger. 181
cornette. m. 557
cornette. f. *ibid.*
cornu cornuë.) 407
corporal. m. 557
comportellement. 585
corps m, 17. 169
épais. 409
de defunt (trépassé.) 503
*diaphane. 411
opaque. 409
d'une taille étrange. 169
par tout le corps. 357
*sauf-(sous-) correction. 87
corrig-é, eay, er, eant, é. 371
coste. f. 37
côté. m. 147
gauche. 155
côte. f. 141
de lard. 209
cote (cotte) de maille. f. 547
d'un côte et de l'autre. 215
de quel côte vient le vent? 353
tant d'un côté, que de l'autre. 497
des deux côtez. 241
de tous côtez. 395
coullon. m. (cotte. f.) 239
*cottonné. m. 71
couche. f. 175
couch-er &c. (1) 279. 359
avec aise, et à souhait. 279
en (sur les) notes. 359
de nuit. 315
par écrit. 371. 461
un pourtrait. 301
un enfant. 496
se coucher. 71
coucou. m. 9
coucoul-er &c. (1) 9. 87
coude. m. 147
cou-ds, sus, dre, sant, su. 235. 237 [365
couët. m. 341
coul-er &c. (1) 31. 187. 217

se couler. 121
le couler. 297
de l'eau. *ibid.*
du sable. *ibid.*
couleur. f. 161. 299
blanc, &c. 161
oratoire. 377
de plusieurs couleurs. 83
couleuvre. 121
couleuvrine. f. 565
couloir. m. 213
coulomb. m. 79
coulombe. f. 581
coulombiere. f. 79
coulpe (coupe.) f. 593
coup. m. 441
de la mesaventure. *ibid.*
coupable. c. 485
couperét. m. 207. 213
couppe. f. 225
couppe-bourse. m. 315
couppe-gorge. m. 207
coupp-er &c. (1) 215
en deux par le millieu (entrons.) 211
la veine. 289
le poing. 489
* une couple de. 333
pour le coupper court. 5. 525
à coups de. 205. 245. 307. 549
cour. f. 479
de grand Seigneur. 537
faire la cour (courtiser.) 461
tenir sa cour. 537
courage. m. 167
courbement. m. 323
se courber. 159
courçaill-er &c. (1) 83
coureur. m. 529
courge. f. 63
couronne. f. 419
* de France. &c. *ibid.*
de gloire. 425
royale. 539
couronn-er &c. (1) 379. 539
couroux. m. 167
cour-s us, rir (re) ant, u. 73. 527
ça et là. 291. 343 [529
du haut embas. 343
à la lance, joute &c. 529
sa perte (ruine.) 561
avec roideur. 29
la poste &c. 319
le salaire. 473
viste (vitement.) 29
courroye. f. 251. 311. 325
cours. m. 393
des astres. *ibid.*
du soleil. 399
avoir son cours. 31
course. f. 297
des roues. *ibid.*
faire des courses. 553
coursie. f. 343
court. m. 57. 303
tout court. 529
courtine. f. 279
courtisan. m. 539. 541
courtois. m. 447
courtoisie. f. *ibid.*
cousin. m. 465
du côté de la tante paternelle (maternelle. *ibid.*
germain.
germ. de par deux [so

coussin m. 279
coussinét. m. *ibid.*
couteau m. 223
à deux mains. 305
coutelas du juge-trenchant. m. 487
coutre. f. 177
avoir de coûtume de. 333
* coûtumer de. 293
coûture f. 237
coûturiere f (coûturier. m.) 235
couv-er &c. (1) 75
couvercle. m. 271
couverte (couvertine) f. 279
grosse couverture. f. 293
couv-re, ris, rir, rant, ert. 57
le lit. 279
la table. 223
étre coy. 31

Cr.

Craignant Dieu. m. 597. 601
crai nds, gnis (gni) ndre, gnant, [nt. 601
craignez, et invoquez l'Éternel de [tout vôtre cœur. *ibid.*
crainte. f. 167
crampon de fer. m. 245
crane. m. 155
crapaut. m. 129
craquelin (torchét). m. 195
craquett-er &c. (1) 381
cras cras. 433
crasse. f. 283
cray. f. 371
createur. m. 13
de l'univers. *ibid.*
creation. f. 139
credécier m *vide* valét de chambre.
cre-ér &c. (1) 139
* cremaillere. f. 213
creme (fleur) de lait. f. 183
creneau. m. 257
cresche (créche). f. 183
* crespine de soye. f. 549
cresserelle. f. 381
creste. f. 77
d'heaume. 547
creus-er &c. (1) 281
creux. *adject.* m. 71
creux. *subst.* m. 37. 243
de la main. 151
de la mine. 259
criaill-er &c. (1) 9
cri-er &c. (1) *ibid.*
à haute voix. 445
criminel. m. 485
de leze majesté. 489
crins du lion. p. m. 119
beaux crins du cheval. 111
criquett-er &c (1) 7
croass-er (croaill.) &c. (1) 43
croatie. f. 421
croc. m. 200
* de la boucherie &c. *ibid.*
de la chaine du poids. 407
crochét. m. 71. 4[illegible]
de laiton. 3[illegible]
crocheteur. m. *vide* faquin.
crochett-er &c. (1) 2[illegible]
crocodil (cocodril). m. 12[illegible]
crocs. p. m. 31[illegible]
se donner de crocs en jambe. *ibid.*
cr-oy, ûs, oire, oyant, ú. 5[illegible]
d'uné vraye croyance. *ibid.*
* croisée d'épée. f. 549
le croissant de la lune. 40[illegible]
cr-ois, eus (ûs) oître, oissat, eu. 4[illegible] [151. 21[illegible]
croix. f. 58[illegible]

croup

crouppiere. f. 317
crouppion. m. 159
crouteux. m. 133
croûte. f. 195.517
croyance. f. 569. 589
croyant. m. 575
croye. f. 371
* Dieu, quelle cruauté! 573
cruche. f. 225.271.503
cruchon. m. 281
crucifi-er &c. (1) 583
cruël. m. 119. 449
cryſtal m. 49
brûlant. 303

Cu.

Cueill-ir &c. (2) 55
cuiller (cuillier) m. 223
de bois. 533
cuir. m. 113. 241
de bœuf, ou autre béte. 311
cuiraſſe. f. 547
cu-y, iſis, ire, iſant, it. 211. 271
cuiſinage. m. 211
cuiſinier m. *ibid.*
cuiſine. f. 273
cuiſſe. f. 147
cuivre. m. 45
cul. m. (cû) 147
faire culbuter. 425
cupido. m. 573
curette. f. 177
* curieuſement. 5
cuve. f. 217.219.283.307
caveau. m. 213. 217.307
cuvelier. m. 305
cuyette. f. 307

Cy.

Cylindre. m. 281
de geometre. 391
cymbale. m. 381
cyprés. m. *eſt et* Gartencypreß 57

Da.

Dace. f. 421. 537
daim. m. 115
dame. f. 525. *ſumitur quoq; pro* [Frau.
nôtre Dame, *per antonomaſiam id.* [*M. V.* 579
damier. m. 525
les damnéz. m. 597
danemarc (denemarque) *vulgò* f. [421
dangereux. m. 327
dans. *cum acc. & gen.* 155.213.225
&c. heures (jours, ſemaines &c) [395
dans-er &c. (1) 437.513
ſur la corde. 513
danſeur de corde. m. *ibid. accipitur etiam pro* Rabenvogel.
dard-er &c. (1) 533
d'avantage (davantage.) 43.395.577
encor d'avantage. 43
daufin. m. 135
David. m. 579

De.

De là. 9
deband-er &c. (1) 385
- et bander. *ibid.*
debat-s, tis, tre, tant, tu. 437
debauch-er &c. (1) 437
debit-er &c. (1) (de la marchandiſe.) 361. 493
debonnaire. c. 13. 449
debordé. m. 437
debout. 263

être debout. 371
se tenir debout. 263. 509
decalogue. m. 453. 569
deced-er &c. (1) 503
decéz (trépas.) m. 461
décharg-e, ay, er, eant, é. 253
la vessie. *ibid.* & 279
déchiquett-er &c. (1) 285
le declin, et décroissant de la lune. [407
décoch-er &c. (1) 565
decoul-er &c (1) 33. 261
tout bellement. 33
goutte à goutte. *ibid*
découpp-er &c. (1) 237. 269
de bonne grace. 225
en pieces. 209
se décourager. 521
en place découverte. *ibid.*
dedans *cum accus.* 221. 259 313. 479
au par le) dedans. 71. 367. 475
de dedans. 273
là dedans. 339
le dedans de la ville. 479
n'entre dedans que. 335
par dedans. 195
batiment dedié aux comedies &c. [481
deésse. f. 573
de la, des) &c. *ibid.*
s'en défaire. 201
faire ses defences. 565
defend-re &c. (4) 453
prendre à defendre un. 485
deffait. m. 557
deffence (defence.) f. 477
deffensif. m. 549
se deffier en (à) duël. 469
deffigur-er &c. (1) 159
deffy. m. 517
ridicule. *ibid.*
defunt. m. 503
dégauch-ir &c. (2) 445
degit-er &c. (1) 205
degorg-e, eay, er, eant, é. 289
* degourd-&c. (2) 521
les esprits. *ibid.*
degoutt-er &c. (1) 35. 53. 221
degré. m. 257. 261
de 12 signes zodiceaux. 395
du parentage. 463
* suivi le degré d'un chacun. 225
deguis-er &c. (1) 309
dehors. 279
par dehors. 395. 477
par le deßors. 257
* deja (desja.) 469
delicat. m. 137
delice exquise. f. 87
* delié. m. 58
deluge. m. 575
demain. demain. 433
aller demandant son pain. 457
demand-er &c. (1) 315
faire demander. 461
demandeur. m. 485
avoir à demeler ensemble. 483
* demerite. m. 597
demeure. f. 243. 299
ce qui en demeure. 25
faire sa demeure. 399
en capricorne. *ibid.*
demeur-er &c. (1) 25
en son entier (etat.) 575
tout seul. 353
demy. m. 407

demy-

demy-ceint. 305
dent. f. III. 151
de la charruë. 177
dentelle. f. 239
depech-er &c. (1) 543
des ambaſſadeurs (ou ambaſſa-[des) &c. *ibid.*
dépenſe. f. 211. 273
dépenſier. m. 211
depl-ay, eus (ûs) aire, aiſant (ù). [167. *at ut plurimùm ſimitur imperſ.*
n'en deplaiſe au Scolaſtique ! Sc. [Th Re 13
déploy-er &c. (1) 203 223 343 557
ſe deporter avec l'eu, eſprit, par. 5
depoſt. m. 455
depouille. f. 557
depouill-er &c. (1) 213
derechef. 227. 349. 359
dernier. m. 407
jour. 595
jugement. *ibid.*
pour le dernier. 243
dernierement. *ibid.*
derobb-er &c. (1) 45
derriere et devant. c. 145. 163
derriere. *ſubſt.* m. 147
par derriere. 145. 147
des. 593
le commencement. 5
* lors que. 77
que. 187. 221. 567
deſ-vou-er &c. (1) 589
les deſcendans. m. 465
deſcendant. m *ibid.*
deſcend-re &c. (4) 259. 581
deſcente. f. 227
dangereuſe (mal-aiſée.) *ibid.*
deſert. m. 577
ſe deſeſperer. 445
deſign-(deſſign-) er &c. (1) 525
une ligne. *ibid.*
deſobe-ir &c. (2) 469
deſordre. m. 437
deſormais. 173
deſſeign-er &c. (1) 391
* pour venir à ſon deſſein. 589
* deſſert. m. 225
deſſous. *cum acc.* 41
terre. 275
au deſſous. cum *gen.* & *acc.* 255
[147. 275
au deſſus et deſſous. 129
au deſſus du (le). 53. 243. 481
cy deſſus. 245
* de deſſus. 153
là deſſus. 159
le deſſus d'une lettre. 375
par deſſus. 379
par le deſſus. 241
deſtin. m. 591
dereſt-er &c. (1) 167
détour. m. 315
autravers les champs, & préz. *ibid.*
détourn-er &c. (1) 315. 429
détroit. m. 423
de mer. 31
dev-ail-er &c. (1) 217. 253
ſe devaller embas. 259
nos devanciers. 465
devant. 145. 195
& après. 575
& derriere de la tête. 163
que de. 489
ſoy. 251. 359
toutes fois que. 195
au devant. 375

au de-

au devant le (du). 255
le devant, et derriere. 171
par devant. 145
le, la &c. que deuant. 433
devanteau. m. 285
devantier. m. 305
se developper. 201
dev-iens, ins, enir, enant, enu. 35 [217. 467
devid-er &c. (1) 229
devidoir m. *ibid.*
doy, deus (dûs) devoir, devant, du. [451. 521
être. *ibid.*
* en devoir de. 451
ne devoir pas (point.) 589
devotion. f. 469
* avec devotion. 445
deux (deus *n.* & *g.* c. 75. 155
deux à par deux. 515
à dextre Dieu le Pere. 585
dez. m. 523

Di.

Diable. m. 141. 573
* envieux du bon-heur de l' [homme. 141
* faire le diable à quatre. 437
* diablement. 115
diademe m. 539
diafragme (diaphragme.) m. 155
diamant. m. 49
diane. f. 573. *sumitur etiam pro* [Tagwacht.
diaphane (diafane.) c. 49. 411
la diete. 501
d'election (generale.) 545
&c. et l'oraison c'est une medi- [cine salutaire. 501
Dieu. g. m. *cum gramm loquen-* [do 1
*est éloigné de tout' autre melan- [ge. ibid.
est nulle part circonscripti- [ment. ibid.
*est par tout, par essence, presen- [ce, et puissance. 1
* (seul) ne peut fallir. ibid.
Dieu! Ach GOTT! 5
au nom de Dieu.
hors de Dieu, il n'y a celuy qui [bon. 13
le Dieu du (de la). 573
tenir pour son Dieu. ibid.
dieux p. m.
digame. m. 5
le (la) plus digne d'entre &c. 5
dilay-er &c. (1) ibid.
au lendemain. 4
diligence. f. 4
diligent. 4
nous dire. 45
par maniere de dire. 4
pour mieux dire. 4
qui est à dire. 5
vous diriez que. 3
je dis (dy). 161
vous dis-(dy-) je. 4
disciple. m. 371. 4
discordant. m. 4
discour-s, us, ir, ant, u.
discours. m. 5. 3
disette (dissette.) f. 4
dispar-oy, us, oître, ant, u. 4
disposé de (à) 4
dispos-er &c. (1) 2
avoir dissette de. 4
dissetteux (souffreteux.) m. faire

faire diſſoudre. 209
diſtance f. 389
d' un lieu à l' autre. *ibid.*
diſtill - er &c. (1) 221
diſtingué m. par (en). 369
diſtingu - er &c. (1) 163
par points &c. 377
dit (ſudit.) m. 17. 279. 399
ce que l' on dit. 49
comme lon dit. 445
diverſité. f. 569
des religions. *ibid.*
divertiſſement. m. 103
pour divertiſſement. *ibid.*
divin. m. 581. 583.
tenir du divin. 583
divinité. f. *ibid.*
ſentir la divinité. *ibid.*
diviſ - er &c (1) 367. 387
diviſion. f. 387
dix. 355. 585
dixaine. f. 387

Do.

Doigt (doit) m. 151
de milieu. *ibid.*
de Dieu. 577
au doigt. 5
petit doigt. 151
domeſtique. c. 77
dommage. m. 103
ne ſavoir faire, que du dommage. *ibid.*
dompt - er &c. (1) 319. 425
donc. 315. 415
il eſt donc de. 315
voila donc pourquoy. 173
donn - er &c. (1) 453. 577
ces filez. 205
la ſentence finale. 485
ſur quelque choſe. 35. 303
à chacun ce que luy appartient. [453
nous donner. 497
dont (d'ont.) 5. 131. 219. 361
et. 147
voicy le (la.) 571
dor - s, mis, mir, mant, my. 431
la graſſe matinée. 431
doſ. m. 145
d' epée. 549
de la main. 151
* voute (fait en étuy de lut.) 171
dot. m. 441
doüaire. m. 461
doüane. f. 479
double. c. 237
non double. c. 449
le plus doucement de. 81
tout doucement. 27
douche. f. 285
doüé de. 459
douleur. f. 167
douve. f. 307
doux. *adject.* m. 163
agneau. 443
doux *ſubſt.* m. 163
a manier. 165
douzaine. f. 387
douze. c. 323
rais de la roüe. *ibid.*
ſignes zodicaux (du zodiaque.) [395

doy *vide* devoir.

Dr.

Dragon. m. 123
drap. m. 233

drappeau. m. 285. 555
de cavallerie. 155
rude. 285
vieil. 355
* drapperie. f. 233 *etiam*
drappier. m. *ibid. cum. i. p.*
dreſſ - er &c. (1) 223. 551
des embuſches (pieges.) 593
des epitaphes. 505
dreſſoir. m. 225
drogues. p. f. 213. 501
droict m. 483
* à bon droict. 379
c'eſt a bon droict que. 453
droit. *adject.* m. 147. 423
à droite. f. 255
la droite. 177

Du.

Duc. m. 545
de baviere, *ibid.*
de ſaxe. *ibid*
ducat. m. 45
* dueil. m. 505
duel. m. 449
dur. m. 43. 163
dur - er &c. (1) 355
dureté. f. 49

Ea.

Eau. f. 29
de colle. 365
croupie. 71
fraiche (fraiſche.) 283
de leſſive. 289
de vie. 221
faire de l'eau. 279

Eb.

Ebarbé. m. 67
ébauch - er &c. (1) 5. 245. 301. 377
éblouir les yeux. 513
* ſans s'éblouïr. 89
ébranch - er &c. (1) 245
ébranl - er &c. (1) 27

Ec.

Ecaillé. 131
écaille. f. 99
de fer. 265
de poiſſon. 131
écaill - er &c. (1) 211
écailleux. m 129
ecarté. m. 373
écartel - er &c. (1) 489
à quatre chevaux. *ibid.*
échalas. m. 215
eccleſiaſtique. c. 545
échaffaudages. p. m. 509
échaffaut (*frequentius* eſchaffaut.) [m. 301
(ou étaudy de peintre. 507
de theatre. *ibid.*
échanſon eſchanſon) m. 225. 541
échapp (echapp:) er &c. (1) 205
des mains. 429
éſcharpe, f (*ut plur.* eſcharpe.) 549
en guiſe d'éſcharpe. 395
échaſſe. f. 533
echaud - er &c. (1) 209
echauff - er &c. (1) 35. 279
echauffette. f. 213
echaugette. f. 477
écheveau. m. 229
echiquier m. (*uſitatius* eſchequier.)
en échiquier. 257 [525

échoir *vide* escheoir.
échou-(eschou-)er &c. (1) 347
éclaire-ir &c. (2) 277
eclair-er &c. (1) 21.35.407.409
éclat. m. 21. 245
effroyable. 35
sans eclat. 407
faire éclatter en deux. 245
éclipse. m. 407
de la lune. 411. du soleil *ibid.*
eclo-rre, tant, s. *casera t. vix sunt in usu.* 75
ecole (echole.) f. 309.479
ecolier. m. 371
écorce. f. 53. 353
de fruit. 57
écorch-er &c. (1) 207. 213
ecouvillõ. m. (vaudrier du four) 195
ecourgee. f. 325
* ecrain. m. 269
écrevice. f. 133
signe celeste. 397
ecr-y, vis is vre, ivant, it. 349 371
* envoyer a lecrire sur le dos de neptun. 489
ecrit du doigt de Dieu. 577
par écrit. 485
écritoire m. 351
ecriture. f. *ibid.*
ecrivain. m. 485
ecrouelleux. m. 171
ecu. m. 543
de guerrier (ou gendarme.) *ibid.*
d' or. oder auch Reichsthaler. 45
écueil m. 31. 345
ecuelle. f. 213, 225. 271
ecumé. f. 35
ecum-er &c. (1) 213
ecumeur de mer. m. 487
écumoire. f. 213
ecurie (écuyrie.) f. 291
ecurieu m. 103.
écuyer. m. 541
de sale. *ibid.*
trenchant. 225

Ed.

* Par (d') un rigoureux edict. 148

Ef.

Effa-ce, çay, cer, çant, cé. 349
effet m. 393
et cause de toutes choses. 385
pour le meme effet. 103.331
efficace. f. 393
* efficacement. 585
effondré. m. 501
effort. m. 167
* d'un grand effort. 557
* pour le dernier effort. 565
effrené. m. 425
effroyable. c. 35. 171
à voir. 559
effronte. m. 371
effrontement. 437

Eg.

Egal. m. 497
egard. m. 461
avoir plus d'égard à &c que. *ibid.*
n'avoir d'égard a l'apparence d'aucun. 451
s' égarer de. 425.429
eglise. f. 569
cathedrale. 479. (le dome) de Dieu. 577
egorg-e, eay, er, eant, é. 207
les égoûts d' une ville. 481
égozill-er &c. (1) 207
égrugeoire (gratuise.) f. (ratissoire) 213
egrug-e, eay, er, eant, é. *ibid.*

égur - er &c. (1) *ibid.*
egyptien. m. 573. *accipitur etiam pro* Zigeuner.

El.

Elant, m. 113
electeur. m. 545
les 7 Elect. de l'Emp. Rom. *ibid.*
electuaire. m. 501
elefant. m. 111
elegamment. 379
elegance. *ibid.*
element. m. 17
elevé. m. 37. 145. 477
es cieux. 505
s' élever. 33
élev - er &c. (1) 253. 341. 577
les éleus. m. 597
él - y, eus (ûs) ire, isant (û). 545
faire élite de. 167
elle. f. 461
eloigné. m. 303
de tous embaras. 373
s' éloigner. 167
eloquence. f. 571

Em.

* Emanché de nez m. 171
embaraſſ - er &c. (1) 201
s'embaraſſer. 437
* d' embas en haut. 261
embauch - er &c. (1) 249
embell - ir &c. (2) 149. 175. 277 [505
faire emboire. 359
emboit - er &c. (1) 269
embouch - er &c. (1) 469
un enfançon. *ibid.*
embouſcheure. f. 195
du four, &c. *ibid.*
s' embraſer. 561
embraſement. m. 25
faire embraſer. 203
s' embraſſer, &c. 437
embûches (embuſches). p. f. 558
dreſſer des embuches. 593
emeraude m. 49
emerillon. m. 91
eminent m. 477
emmaillott - er &c. (1) 469
emmanché m. 281
emmi (emmy.) 439. 561
emmott - er &c. (1) 277
emmuſell - er &c. (1) 291
emondeur d'arbres. m. 175
émouſſé. 517
ém - eus (ûs) ouvoir, ouvant, û. 35
empaler à la turquoiſe. 489
s' emparer de. 503
empât - er &c. (1) 195
empêch - er &c. (1) 429
empeigne. f. 241
empereur. m. 543
empes - er &c. (1) 235
empire. m. 543
Romain. *ibid.*
emplâtre. m. 501
tenir empoigné. 433
empoign - er &c. (1) 319
emport - er &c. (1) 565
d'aſſaut (d'emblée) une place. *ibid.*
le jeu. &c. 581
faire emporter. 505
empriſonn - er &c. (1) 83. 201
emprunt - er &c. (1) 415

En.

En. 31. 25
s' enaigrir. 221

enarnachement. m. 317
encant *vide* vendre.
encei - nds, gnis, ndre, gnant, nt. 281
encenſement. m. 577
enchantement. m. 593
encharg-e, eay, er, eant, é. 473
encheriſſant (encheriſſeur.) (1) 493
encharné (incarné.) m. 981
enchaſſ - er &c. (1) 331
enclav - er &c. (1) 245
enclo - rre, s. 67. *Cætera temp.* [*inuſitata.*
enclume. f. 263
encoigneure (encoignûre.) f. 257
encoll - er &c. (1) 269
à l' encontre de. 593
encor. nody 585
une fois. *ibid.*
encourag - e, eay, er, eant, é. 557
encrené. m. 323
encrier. m. 391
endiablé. m. 587
être fort endommagé. 411
endommag - e, eay, er, eant, é. 453
endoſſ - &c. (1) 365
endroit. m. 315
plein de rochers (égaré.) *ibid.*
à l' endroit de. 185. 577
* en ſon (&c.) endroit. 225. 233
endu - y, iſis, ire, iſant, it. 249. 271
endur - er &c. (1) 167
quoy que ce ſoit. 411
enfançon. m. 7
choſes (bayes) d' enfans. p. f. 449
les enfans. m. 467. 527. 531
enfant. m. 3. 599
enfant - er &c. (1) (acoucher d' un [enfant) 467
enfer. m. 597. 571
enferm - er &c. (1) 201. 503
(ou fermer) à la clef. &c. 417
enfil - er &c. (1, 365
enfin 25
enflamm - er &c. (1) *ibid.*
enflé. m. 145. 335
de gloire. 439
enfl - er &c (1) 521
enfon - ce, çay, cer, çant, cé. 75. 197 [265 285
les portes &c. 565
s' enfoncer (être englouty.) 561
enfourn - er &c. (1) 195
penſer s' en enfuir. 205
enfumé. m. 137
s' engager. 345
engain - er &c. (1) 549
engendr er &c. (1) 467
s' engendrer. 25. 51
par l' engin de. 281
engins. p. m. 251
englu - er &c. (1) 201
engrain - (engrén-) er &c. (1) 191
engraiſſ - er &c. (1) 77. 183. 327
enhaut. 257
l' ennemi. m. 553. 557
ennemy. m. 441
juré de &c. 431
de la paix de l' ame (eſprit). 441
enombr - er &c. (1) 57
enquenouill - er &c. (1) 229
s' enquéter. 315
* comme enragé. 99
* enrag-e, eay, er, eant, é. 445
enrayoir. m. 327
enrôl - er &c. (1) 547
des gend'armes. *ibid.*

enrosé. m. 35
faire enrougir. 263
enfach-er &c. (1) 179
s'enfaisir de. 563
enfegne. f. 557
enfeigne. f. 343
enfeigne (port-enfegne.) m. 557
enfeign-(enfegn-) er &c. (1) 3.371
enfemble. 157.355
le (la.) 239
d'enfemble. 359
enfevel-ir &c. (2) 505
s'enfuit (s'enfuivent) maintenant. 383
ceux qui s'enfuivent. [549
s'enfuivre. 323.437
entaff-er &c. (1) 67.179.245
entendez icy. 75
entend-re &c. (4) 3.161.167
entendement m. 167
ententif. m (*fæmit. etiam adv.*) 123
tout ententif. 271
* ententivement. 89
ent-er &c (1) 175
enterrement. m. 503
enterr-er &c. (1) 505
enterreur de morts (corbeau.) m. [ibid.
entier. m. 407
en fon entier. 575
entorn-&c. (1) 217.221
entonnoir. m. 217
* de privéz. 437
entortill-er &c. (1) 155.215.231
s'entortiller. 229
à l'entour de. 79.119
tout a l'entour. 281
aller tout à l'entour. 253
entouré. m. 323
entourn-er &c. (1) 151
un d'entr'eux. 575
s'entr'aider l'un l'autre. 447.449
entrailles. p. f. 153
s'entraimer fort. 449
entre. 159
deux eaux. 95
eux. 131
eux memes. 449
d'entre. *eum accuf.* 59.101
s'entre-battre. 515
entrechas. m. 513
faire des entrechas. *ibid.*
entrechien-et loup. m. 21
s'entre-choquer. 525.557.559
l'entre-deux des murailles et batimens. 475
entre-diftinct. m. 65
entrée. f. 253
fleuriffante (belle.) 425
de maifon. 255
entre-fend-re &c. (4) 177
entre-fich-er &c. (1) 233
entre-garn-ir &c. (2) 71
entre-mél-er &c. (1) 61
par l'entremife de. 483.577
entrepr-ends, is (ins) endre, enant (nant y (ins). 433.551
entr-er &c. (1) 331.397
tout glorieux. 597
entret-iens, ins, enir, enant, enu. [469
la famille. 461
du fien, les fouffretteux. 417
* entretien. m. 173
être de bon entretien. 315
entreti-ffer (ftre) &c. (2) 233
enveloupp-er &c. (1) 57.155.201
envenimé. m. 123
envie. f. 283.449
avoir envie de. 283

*environ. 155
environn-er &c. (1) 19.151.155 [199. 539
és environs de, 481. 537
s'en envoler. 187. 201
envoy-er &c. (1) 159. 411
des ambassadeurs (ambassades) [&c. 543
la balle (servir.) 519
du ciel. 585
de fois (temps) à autre. 543
à Marseille &c. 429
de temps en temps. 553
*à l'envy. 517
faire à l'envy tout son effort. *ibid.*
envyré d'une souveraine vertu. 585
s'envyrer. 437

Ep.

Epais. m. 155, 409
épaiss-ir &c. (2) 35
bien serré. 233
épand-re &c. (4) 53
épargn-er &c. (1) 457
sur sa bouche. *ibid.*
éparpill-er &c. (1) 231
épaule. f. 147
sur les épaules. 313
épée. f. 549
à deux mains. *ibid.*
émoussé, (avec le bout.) 517
de la vertu. 441
courte épée de bois. 517
mettre au fil d'épée &c. 557
*épell-er &c. (1) 377
épluch-er &c. (1) 79
éperon. m. 319
contr'éperon. 559
de vaisseau. 343
donner des eperons (éperonnades) [319
chausser les éperons à quelqu'un. [557
épeule f. 229
épiceries (épices.) p. f. 213. 501
épicier. m. 501
épie. f. 343
du navire. *ibid.*
épi-er &c (1) 205. 429
epieu. m. 549
de chasseur. 205
de guerre. 557
épine. f. 175
des reins. 159
épinette. f. Spinnet. 383
au cordes de paille. f. *ibid.*
épineux. m. 425
epitaphe. m. 505
epître. f. 375
eponge. f. 285
* penser s'épouffer. 561
épouse. f. 461
épous-er &c. (1) *ibid.*
faire épouser une prison. 489
epoux. m. 461
éprei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. [217. 355
éprevier. m. 91
à pescher. 197
épy (épic.) m. 67

Eq.

Equarr-er &c. (1) 249
equateur. m. 397
équiere. 245. 391
à l'équierre. 249
equilance. 497
equinoxe. m. 397
d'automne. 399
de printemps. 397
equippage de soldat. &c. m. 547
equippe-er &c. (1) 183. 317

Er.

Ergot. m. 77
de porc &c. 107
erreur. m. 167
à l'erte. 87. 339
se tenir à l'erte à son fait. 339

Es.

Es. 31
escabeau. m. (escabelle. f) 279
escalad-er &c (1) (donner l'esca- [lade) 563
escalier. m. 257 *ibid.*
à vis. 99
escarbot. m. 513
escarcelle (escarselle) f. 549
à charge. 513
d'embabouïneur. 309
à l'escarcelle. 553
escarmouche. f. 557
escarmouch-er &c. (1) 553
faire des escarmouches. 593
escervelé. *rarò* écervelé. m. 563
eschelle. f. 573
* esch-eoit, eut, (ût) eoir (oir) éant, [u. *ibid.*
de voir. 585
escheu (eschû). m. 297
qu'est le temps. 159
eschine. f. 221
eschin-er &c. (1) 473
esclave. c. *ibid.*
le long de la vie. 395
espace. m. 403
en l'espace de (dans) &c. ans. (mois [&c.) *ibid.* 515. 549
espadon. m. 419
espagne. f. 395
espatule (spatule.) f. 133
de cett' espece. cy. *ibid.*
les deux especes, du tres-adorable [Sacram. *quas cum Deus con-* [*junxerit, homo nõ separet* 581
esperance. f. 167. 445
esper-er &c. (1) 445
de mieux. *ibid.*
espion. m. 553
espoir m. 167. 445
esponton. m. 549
esprit m. 165
* tant vital, qu'animal. 155
jeune esprit. 369
le sainct Esprit. 579. 581. 585
esquadron. m. 555
essaim. m. 185
esse f 323
esseau. m. 307
essence f. 11
petit essieu de balance. m. 407
essoreill-er &c. (1) 489
essuyemain (essuymain.) m. 225
essuy-er &c. (1) 285. 289
les mains &c. 225
aussi tost qu'un y est. 529
cen' est pas pour &c. mais. 589
cen' est que. 25. 105
il est asteure de. 601
il n'est que de. 485
jeune étallon. m. 175
estamine. f. 285. 291
estim-er &c. (1) 61
le plus. *ibid.*
estoc. m. 517
d'arbre. 93
estomac m. 155
estrapade. f. 459
donner l'estrapade. *ibid.*

Et.

Et. &. und. 5. &c.
etable. m. 181
où nacquit le vray Messie du [monde. 581
à chevaux. 291
etabl-ir &c. (2) 459. 577
etage (plan.) m. 255
d'enhaut. 257
étain. m. 45
etal-er &c (1) 493
les marchandises. ibid.
etançon. m. 257
etang. m. 31
etat. m. 467
general. 545
du pere, et mere. 467
etau. m. 493
de marchand. ibid.
eteaux p. m. 209
de la boucherie. ibid.
etay. m. 341
ete. *subst.* m. 399
d'eté. ibid.
pour avoir été. 589
etei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. [265
etelle. f. 245
etendart m. 557
etend-re &c. (4) 53. 151. 355
eternel *adject.* m. 579
l'eternel. m. 385. 445. 567
eternité. f. 11
des toute eternité. ibid.
etincelle. f. 23. 265
etincell-er &c. (1) 21
etique. f. 423
étoile (etoille.) f. 15
errante. 397
fixe. 395
polaire. ibid.
étoilé m. ibid.
petite étoile. f. 375
* etoffe f. 233
étouffé. m. 561
s'etouffer. 201
étouppe. f. 229. 309
étourgeon. m. 133
etourneau. m. 83
étraim. m. 179. 551
étrange. c. 169. 449
étranger. *adject.* m. 491. 543
s'étrangler. 201
de soy méme. ibid.
suis, fus, étre, étant, été, &c. 11
un vray (une vraye) &c. 369
étre. *subst.* m. 11
tres-parfait (nompareil) &c. ibid.
devoir étre. 459
en étre le (la) plus. 85. 461
n'étre que. 35
n'en étre point (pas) &c. mais que. [457
si ce peut etre. 429
étrier. m. 319
étrille. f. 293
étrill-er &c. (1) ibid.
étroit. m. 423
étroittement. 291
étude. m. 373
étudiant. m. ibid.
étudi-er &c. (1) 375
de nuit. ibid.
s'étudier de. 83
étuve. f. 275. 283 *sumit quoq; pro*
étuy. m. 289. 501 [Etuben.
à plumes &c. 351

Ev. Eu.

Evanoü - ir &c (2) 585
corporellement. *ibid.*
Eve. f. 141
* éventail à *is* pointes. m. 489
éventr - er &c. (1) 211
évier. m. 213
éviere. f. 225
europe. f. 419
eux m. 371
memes. 481

Ex.

Exacteur. m. 543
de tailles. *ibid.*
examin - er &c. (1) 385
excez. m. 437
excit - er &c (1) 25 35
excrement fecal. m. 159
excuſ - er &c. (1) 485
execut - er &c (1) 473
un criminel. 489
fidellement, &c. 473
executeur de la haute juſtice. m. 487
exemple. m. 423
ſuivre l' exemple de. *ibid.*
exempt m. 581
de toute ſouillûre de peche (coulpe). *ibid.*
s' exercer. 527
à courir. *ibid.*
exercice. m. *ibid.*
du corps. 521
de courir. 527
exhalaiſon. f. 35
ſoûfrée. *ibid.*
expedition f. 551
de guerre. *ibid.*
tout expréz. 275
exprim - er &c, (1) 5
exterieur. m. 145
exterieure. f. 365
extreme. c. 581
pouvreté (pauvreté.) *ibid.*
extremité. f. 151

Fa.

Face. f. 149
* du grand turc. 147
ſur ſa face. 347
fâch - er &c. (1) 99. 167
façon. f. Manier. 403
façonn - er &c. (1) 169. 195. 271
à la vertu. &c. 369. 469
de cette façon. 265. 343
en façon de. 379
* façonné à quéque choſe. 511
en diverſes façons. 403
fay, fis, faire, faiſant, fait. 3. 233. 355
faire. 5[illegible]
beaucoup de. 245
du (de la). 127. [illegible]
(ou priſer) la marchandiſe ce qu'elle vaut. 491
à quelqu' effét. 303
de la fâcherie. 99
ce que reſte (eſt) de faire. 420
en faire de memes. 225
le pouvoir faire aiſément. 253
ne faire que. 371. 433
ſe faire. 33. 569
s' en faire du (dela) &c. 35
y faire des. 315
faiſan. m. 87
faiſeur. m. 461
de mariages. *ibid. et ſic inductivè*
fait. *ſubſt.* m. [illegible]
digne de memoire, remarquable [illegible]
de nuit, 169

*c' en eſt fait. 221
etre fait pour &c. 447
il fait. Ce eſt. 21
tout à fait. 517
faîte. f. 79
de maiſon. m. *ibid.*
du toit. 257
faux. m. 253
fallot. m. 375
famille. f. 461
*tant s'en faut-il que. 319. 433. 457
fantaſie (fantaiſie.) f. 163
*à la (&c.) fantaſie. 461
fantasque. c. 449
faon (fôn.) m. 113
*faquin (crocheteur.) m. 327
courir au faquin. 529
farce f. 507
chair farcie. 209
fardeau. m. 109. 253
farine. f. 191
farouche. c. 113. 119. 425
fatigu-er &c. (1) 433
fau. m. 57
fauch-er &c. (1) 41
faucheur. m. 179
de bleds. *ibid.*
de foin. *ibid.*
faucille. f. *ibid.*
faucon. m. 91
fauconneau. m. 245
comme il faut. 377
faute. f. 371. 593
avoir faute de. 281
faux f. 167
à foin &c. f. 179
faux-bourg. m. 477

Fe.

Fei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. 587
ces fellons de juifs. 583
femellette. f. 75
femme. f. 141. 467
mariée. 461
en ſa meureté. 143
ce ſont les Turcs qui tiennent autant de femmes qu'ils veulent. 589
fendeur de bois. m. 245
fendrét. m. 209
*fenetrage. m. 257
fenetre f. 257. 277
treilliſſée. 257
fenil. m. 179
fer. 45. 263
blanc. 265
de cheval. *ibid.*
*à nettoyer. 177
ferm-er &c. (1) 151
*au cadenat. 275
à la clef. *ibid.*
une lettre. 375
ſe fermer tout court. 529
fermete. f. 183
fermoir. m. 305
ferrements. p. m. 265
encor chauds. *ibid.*
ferule. f. 371
feſſe. f. 147
feſtin. m. 223
feu. m. 15
au feu. 249
s'attacher le feu. 561
mettre (donner) le feu. *ibid.*
feve (feuve.) f. 67
feuillage (fueillage.) m. 52

feuille (fueille) f. *ibid.*
de papier. 351. 353
relavée. 365
feux d'artifice (artificiels.) p. m. 565

Fi.

Fiançailles. p. f. 461
faire les fiançailles, *ibid.*
ficelle f, 311
de balance. 497
tenir fiché devant soy. 359
fich-er &c (1) 291. 217. 323
fidellement, 473
fides m, 461
fiente. f. 87. 291
fievre. f, 573
fiffre. m, 383
figue m, 55
figure. f. 301
en airain (et bois.) *ibid.*
geometrique. 391
de la lune. 405
du Meſſie. 577
ovale, longue et ronde &c. 391
rethorique. 379
fil. m, 229
d'épée &c. 549
de la traime. 233
retort (doublé.) 237
filandiere. f. 229
* filaſſe. f. *ibid.*
filét. m. 197. *ſumitur etiam pro* [ſcilinguagnolo.
de chaſſeur. 203
à mouſches. 127 (a)
d'oiſeleur. 199
à peſcher. 197
fileuſe. f. 229
fille. f. 465
de la ſous-arriere niece. *ibid.*
belle-fille. f. *ibid.*
fillette. f. 143
fillot. m. 573
de Venus. *ibid.*
fils. m. 465
de Dieu. 579. 589
du frere, et de la ſœur. 465
du ſous-arriere neveu. *ibid.*
fils. p. m. filles p. f, 465
mâles, et femelles. *ibid.*
beau-fils. m. 465
les fils ſont tenus d'honnorer, et [ſervir en tout, et par tout, [leurs peres. 469
fin. m, & f. 119. 425. 427
à la fin, 143. 191
en fin. 245
vers la fin de. 147
à la fin finale, 149
en fin finale. 42
financier. m. 543
fin-ir &c. (2) 145
ſur le (la). *ibid.*
finland. m. 421
fiole (phiole.) f. 221
recipiente. *ibid.*
fixe. c 395

Fl.

Flâcon. m. 355
d'apoticaire. 501
flageolét. m. 583
flair. m. (flairement.) 161. 205
flair-er &c. (1) 163
flambe. f. 25
flambeau. m. 371
flamboy-er &c. (1) 49

flam-

flamme. f. 25
flammeſche. f. *ibid.*
flammette. f. 289
flasque (flasquét) à poudre. m. 549
fleau. m. 179
de balance. 497
* fléche de pont-levis. f. 477
ſe fléchir. 159
fleur. f. 59. 63
de campagne. 61
de farine. 191
fleurdeliz-er &c. (1) (marquer) 489
fleurét. m.
a faire des armes. 517
rethorique. 379
il n'y a rien de ſi fleuriſſant (beau) [&c. que. 425
fleuve. m. 31
navigable. 537
floccon. m. 118
florin. m. Gulden.
d' or. 45
flot de la mer. m. 561
flotte. f. (armée par mer.) 589
flott-er &c. (1) 335. 445
ſur l'eau. *ibid.*
flûte (flûte.) f. 187. 383
flux. m. 297
du ſable, et de l'eau. *ibid.*
et reflux de la mer. m. 31

Fo.

Foãte. m. 551
focile f. 159
de devant, et derriere la jambe. [*ibid.*
foible. c. 167
foin. m. 41. (*interject.* ey/daß dich!)
faire les foins. 179
fois. f. mahl. 433
* à la fois. 111
de fois à autre. 545
autres fois. 473
le plus des fois. 553
encor une fois. 359. 585
* une fois. 433
fond. m. 307
de riviere. 331
de vaiſſeau. &c. 307
aller à fond. 561
avoir fond. 331
* de fond en comble (c'en deſſus [deſſous.) 27. 565
fondament. m. 247
fondateur m. 575
de quelque Religion. *ibid.*
faire fondre. 187. 299
fontaine. f. 29. 175. 481
inépuiſable de tous biens. 18
les ſaints fonts. p. m. 569
* forçat. m. 339
force. f. 51. 221
force viel. 429
à force de. 261. 341
par force d' armes. 561
pendre force, et vigueur. 51
* en forcené, *et ſic induct.* 437
forét. f. 17. 203
forfait. m. 453. 485. 597
forfaiteur. m. 481
forge. f. 261
de fer. *ibid.*
de mareſchal. 263
forgeron. m. 263
forg-e, eay, er, eant, é. 587
un (une) nouvelle &c. au mon- [de. *ibid.*

forme. f. 141
extérieure. 367
d'Imprimeur &c. 359
de soulier. 241
de forme barlongue. 367
en forme de registre &c. *ibid.*
sous forme de. 581
sous la forme de. 141
form-er &c. (1) 5
fort. *qar/ sehr.* 7
fort. *subst.* m. 203
forteresse. f. 481
de l'honneur. 425
fortifier-er &c. (1) 475
forts. p. m. 477
fortune. f. 441. 573
bonne, ou mauvaise. *ibid.*
* par bonne fortune. 315
fosse. f. 20
à loups. *ibid.*
fosse. m. 553
fossoyeur. m. 259
de metaux (minier.) *ibid.*
foû (*olim* fol, *ut et* col, mol, sol. [*jàm* coû, moû, soû.
foû. *adject.* m. 593
foû, *subst.* m. 509
contrefait. 543
foüace. f. 195
foudroy-e, a, er, ant, é. 35
fouet. m 325. 371
de l'écourgée. 325
à faire virer la toupie. 533
fouëtté de plusieurs couleurs. 83
fouett-er &c. (1) 371. 469. 489
fouine. f. 103
fou-ir &c. (2) 175
foul-er &c. (1) 217.
aux pieds. 217.
tour à tour, des pieds.
fouque. f.
fourche à foin.
fourchette. f.
(ou fourcelle) de l'estomac.
dont l'on se sert pour mang-
fourchu. m.
fourgon. m.
à feu.
fourmage (frommage.) m. 127 (a)
fourment (froment.) m.
fourmy. f. 127 (a)
fournaise.
fourneau. m.
fourn-ir &c. (2)
quelque chose.
se fournir de. 431
fourrage. m. 51
aller au fourrage. *ibid.*
fourreau. m.
d'épée, et semblables armes. *ibid.*
fourvoy-er &c. (1) 459
à gauche (à droite.) 423
faire fourvoyer. 315
foye. m.
foyer. m.

Fr.

Fracass-er &c. (1)
se fracasser.
frais. m.
* avec frais, et soin.
* faire les frais.
fraise (fruit). f.
à l'allemande.
(en terme de fortification
fralate

fralatt - er &c. (1) 217
franc. m 449 *est etiam* ein Gulden.
france. f. 4 9
la couronne de France &c. *ibid.*
franchement. 335. *austr. ctiq.* 453
françois m. 601. *signif quoq.* Frantz.
frapp - er &c. (1) 297
le ballon. 521
un instrument. 381
des mains. 509
frayée. m. 315. 423
freddon - er &c. (1) 81
faire fredonner. 381
frein. m. 453
frel - er &c. (1) 293
frelonn - er &c. (1) 9
fréne. m. 57
frere. m. 465
beau - frere. *ibid.*
* fressure f. 155
frimas m. (*meliùs* bruine f.) 3[illegible]
frippier. m. 493
fripponeries de pantalon. p. f. 513
faire frire, ou fricasser. 213
fris - er &c. (1) 289
les cheveux, ou la barbe. *ibid.*
frisoir. m. *ibid.*
fro[illegible] *subst.* & *adject* m. 163
fro[illegible]ges p. m. [illegible]
fron[illegible]e, çay, cer, çant, cé. [illegible]
front m *rarò* f. [illegible]
frotté de &c 517
frott - er &c. (1) 293
se frotter. 283
fruit (fruict) m. 55
de l'arbre defendu. 141
des arbres. 55
de la terre. 39. 173
fruitier. m. 55
fruition. f. 167

Fu.

Fueillét. m. 367
à deux pages. *ibid*
fueillett - er &c (1) 373
fu - y, is, ir, yant, y. 167
fuite. f. *ibid.*
fumée. f. 25
fair de la fumée. 375
fum - er &c. (1) 177 *accip. et neutral.*
fumier. m. 79. 177
funebre. c' 505
funerailles. p. f. 507
faire les funerailles. *ibid.*
furét. m. 103
furieux. m. 445
fuseau. m. 229
fusée. f. 561
fuselle (fuscelle.) f. 229
futur m. 427
fuyard. m. 561

Fy.

* Fy de telle canaille &c. 437

Ga.

Gabelle. f. 537
gabion. m. 565
gabriel. m. 589
gacheur. m. 339
gagne-pain. m. 459
gaign - *olim* (*jam* gagn - er &c. (1) 529
* aux pieds. 557
le jeu. 529
de quelque coté. 425
de quoy &c. 469
* sa vie à reculons. 309

gaillar-

gaillardét. m. 343
gaine d'épée &c. f. 549
* galeasse. f. 559
galere. f. 337
envoyer en galere. 489
galerie (gallerie.) f. 569
d'eglise. *ibid.*
à l'entour. 479
de jardin. 275
de maison. 257
galét. m. 47
à jouër. 525
galetás m. 275
* galion. m. 559
* galiot. m. 339
de galop. 319
gambadeur. m. 518
ganif (ganivét.) m. 351
gant. m. 239
gantelétz. p. m. 547
garçon. m. 473. *est quod* Junger. [gesell.
garçonnét. m. 143. 521. 531. *Ve-* [*natiis* putello (putto).
garde-bras. m. 547
* garde d'épée. 549
* avoir (tenir) en garde. 453
la garde. 541. 553
le corps de garde. 549
se donner de garde de. 315
y prendre garde. 323
garde(-)manger. m. 211. 273
gard-er &c. (1) 103. 155. 163. 275. 567
ne se garder, que pour &c. 103
gardez vous bien. 425
garderobbe. f. 211. 285
gardien. m. 593
de l'homme. 593
du logis (de la maison.) 101
et non maître, du sien. 457
garent-(garant-)ir &c. (2) 183
garite. f. 477. (*apud nonnullos* [*Italos* garita.)
* garnement. m. 453
* semblables garnements. 535
garn-ir &c. (2) 53. 187
garrot m. 253. 259
de cheval. 325
gasche. f. 339
gaschevis. m. 337
gaspill-er &c. (1) 97. 457
* gâteau. m. 195. 225
gât-er &c. (1) 115
ce que l'on trouve. *ibid.*
gauche *adject.* & *subst.* c. 147
à gauche. 255
gaule. f. 203
plicable (coriasse.) 305
avec gayeté de cœur. 433
gazon de terre. m. 139
gazouill-er &c. (1) 7

Ge.

Geay. m. 9. (gay frölig.)
geant. m. 171
gehenne. f. 597
infernale. *ibid.*
geine. f. 487
endurer la geine. *ibid.*
à demy-gelé. m. 35
gel-er &c. (1) *ibid.*
gemeau. m. 467
gemeaux. p. m. 397
gem-ir &c. (2) 87
gend'arme. m. 547
general, *adject.* m. 545
gen-

general. *subst.* 557. 583
genevre m. 57
entre le genoû. et coû du pied. 147
genouil (genoû.) m. *ibid.*
* à genoux. 443. 567
genre m. 459
humain. *ibid.*
gens. f. 453
de bien (craignante Dieu.) *ibid.*
de trafic. 493
gentil. *adject.* m. 447
(-) homme. 537
(-) homme de cour. 541
gentil. *subst.* m. 577
geometre. m. 389
geometrie. f. *ibid.*
geometrique, c. 391
gerbe. f. 179
germain. m. 465
germandrée. f. 61
germ-er &c. (1) 51
gerse. f. 127 (a)
gesir sur le (la.) 257
geste. m. 447

Gi.

Gibbeciere. f. 311
à charge. 549
gibét (*rarò* gibbét.) m. 453
gigot. m. 209
giroflée. f. 59
girouëtte. f. 257
gi-st, soit, sant. *extra temp. vix* [*reperies.* 21
gîte. f. 119

Gl.

Glace. f. 35. 527
* glaçon. m. 35
glaire. f. 75
glaive. f. 549
gland. m. 57
glapp-ir &c. (2) 9
glayeul. m. 59
glissant. 45. 133
se glisser. 131. 321. 527
globe. m. 395
celeste. *ibid.*
faire le glorieux. 79
glu. f. 53
gluau. m. 201
gluon. m. *ibid.*

Go.

Gobelét. m. 225
godét. m. *ibid.*
de crystal. *ibid.*
de peintre. 299
goitreux. m. 171
golfe. m. 31
gomme. 53
gond. m. 255. 265
* étre hors de gonds. 445
gorge. f. 145
* rendre gorgee 437
gorgerét. m. 239
goûffre. m. 31
infernal. 597
govion. m. 233
gourmand. m. 437
gourmette. f. 319
gousse. f. 67
* goût. m. 161
goût-er &c. (1) 163. *sumit. quoq; pro* [*zu Abend zehren.*
goutte. f. 33. 35. (les gouttes, la [goutte Podagra.)
à goutte. 33
goutteron. m. 289
gouttiere. f. 257

gouvernail (timon.) m. 339
gouvern-er &c. (1) 327.339
le tout. 591
gouverneur. m. 13
pour l'Empereur &c. d'une Pro-[vince &c. 583
unique de l'univers. 13

Gr.

* Grace. f. 3 461
moyennante la grace de Dieu. 3
* de femme (belle) grace. 225.447
gracieux. m. 447
grade. m. 395
des signes zodicaux. *ibid.*
de la terre. 415
gradüil-er &c. (1) 289
grain. m. 71.191 199
graine. f. 51.79
de legume. 67
de semence. 51
une seule graine. *ibid.*
graisse. f. (ount. m.) 327
de char. *ibid.*
grammaire. f. 377
grand. m. 37
grand', grande *cum substant.* groß. [*vide* 463
grandelét. m. 469
grandeur. f. 113
grange. f. 179
grappe (graspe) de raisin. f. 71. 215
gratt-er &c. (1) 79
grav-er &c. (1) 301
graveur. m. *ibid.*
gravier. m. 47
de leur (&c.) bon gré. 461.473
malgré qu'on en ait. 543
grece. f. 411
greffe. f. 175
greffier (notaire.) m. 485.541
grêle. c. 133
grelle. f. 31
grenade. f. 565. *est quoq;* Granat-
grenier. m. 481 [apfel.
grenouille. f. 9
greve de la jambe. f. 147
de devant, et derriere. 139
grief. m. *vide* pesant.
griffe. f. 117.457
* mõntrer les griffes. 563
gril. m. 213
grill-er &c. (1) *ibid.*
grillon. m. 99
grillót. m. 311
grimaces. p. f. 543
grimp-er &c. (1) 123
sur ses pieds. *ibid.*
grin-ce, çay, cer, çant, cé. 9
* les dens. *ibid.* & 4-
gringott-er &c. (1) 7.33
grive. f. 87
grommell-er &c. (1) 7
grond-er &c. (1) 445
gros. m. 5
tête &c. 171
de beaucoup plus gros. 133
en gros. *vide* peser.
grotellier. m. 71
pat encor grossier. m. 3
grotte. f. 37 243
en grouppe. 305
gruë. f. 87
(engin d'architecture.) 253

Gu.

Gueable. c. 331

guenon. f. 103
gue - er &c. (1) 331
guerdon. m. 529
recevoir le guerdon. 529. *in malo sensu.* 593
gueres (guere) de. meniq. 345
guer - ir &c. (2) 289. 501 *fumitur et neutral.*
*guern - ir &c. (2) 239
guerre. f. 571
guerrier. m. 547
guerroy - er &c. (1) *ibid.*
guespe. f. 99
le guet. 481. 553. *at custodia nocturna* (patrouille, ronde, *pattoglia, ronda.*)
guett - er &c. (1) 91
gueulard. m. 133
gueule. f. 111
guindeau. m. 261
guind - er &c. (1) 245
se guinder. 17
par trouppes. 133
guirlande. f. 61. 379. (chapelet) m. 61
en guise de. 335. 445
d' escharpe. 395
en guise que. 525
gueuserie. f. 457
*guitarre. f. 383

Ha.

Habill - er &c. (1) 457
de pied en cap. 539
tres-magnifiquement. *ibid.*
habit. m. 127 (a) 183. 285
*de dueil. 505
habitant. m. 17. 417
habit - er &c. (1) 243. 417
hache f. 207. 245
de charpentier. 245
à trancher la tête. 487
hachette. f. 245
haillon. m. 355
être en haine à tous. 449
ha - ir (yr) &c. (2) 87. 167. 431
haleine. f. 123
halett - er &c. (1) 7
*sans cesse. 155
hallebarde halebarde.) f. 515. 549
hameçon (haim.) m. 197
hanche. f. 147
hante d' arme. f. 549
hant - er &c. (1) 315
hanteur de bordeaux. m. 437
happe. f. 323
harang - eay, er, eant, é. 225
harangu - er &c. (1) 485
hardes. p. f. 275
hardiesse. f. 167
hardiment. 335. 513
hardy. m. 439
être si hardy, que de. 141
hareng (harang.) m. 137
harete f. (*at melius arête.*) 131
harnois. m. 547
harpe. f. 383
hart. m. 305
haspe. m. 229
haubergeon (corselét.) m. 547
hav - ir &c. (2) 209
havre. m. 31
haussecoû. m. 547
haut. m. 37
-de chausses. 239
-bois. m. 383
-mal. m. 589

du

en haut. 145
le haut (ou muscles.) 159
des bras. ibid.
des jambes. ibid.
un peu plus haut. 497
hauteur. f. 343. 389
d'un homme. 133
hay. interjeƈ. 9
haye. f. 175
vive. ibid
hazard. m. 523
s'hazarder. 439

He.

Heaume. m. 547
hebrieu. m. 351. 577
* helas ! 141. 347
hemisphere (hemisphere.) m. 443
inferieur. 413
superieur. 412
*faire heraud du Roy de France. 489
herbage. m. 39. 179
herbe. f. 39
bonne à manger. 63
connuë voire des aveugles. 61
potagere. 41
de senteur. 61
sur l'herbe. 235
hercules. m. 423
herisson. m. 119
herissonné. m. ibid.
heron (hairon.) m. 95
heros. m. 181
herse. f. 179
herse-(masse-) coulis. m. 477
heure. f. 295
de la nuit (nocturne.) 297
* à l'heure de saison. 163. 357
à la bonne heure. 5
à toute heure. 21
quelle heure il est. 295
en peu d'heures. 25
tres-heureux. m. 11
heusse. f. 323

Hi.

* Hideux. m. 129
hiē. f. 253
hi-er &c. (1) ibid.
hierusalem (jerusalem.) f. 597
hirondelle (arondelle.) f. 77
hissope (hysope.) m. 61
histoire. f. 509
du prodigue enfant &c. ibid.

Ho.

Hochequeuë. f. 95
hochét d'enfant. m. 381. 469
hochettes d'enfans. p. f. 469
homme. m. 139
craignant Dieu (juste) &c. 597
défiguré (monstrueux.) 169
à deux têtes (corps &c.) 171
marié. 461. 467
parfait. 143
hongrie. f. 422
* honnétement. 55
honnéteté. f. 429. 481
* par honnéteté. 285
par des honnêtes moyens. 495
honneur. m. 485
des fleurs. 61
poter honneur à. 589
honnor-er &c. (1) 469
* sans honte (eshontement.) m. 437
hôpital. m. 481
hoqueton. m. 239. 311
horizon. m. 395
le grand (petit) horloge. 481

horologe (horloge.) m. 295
au soleil (ou quadran.) *ibid.*
qui sonne. *ibid.*
le grand (petit) horloge. 481
avoir en horreur. 423
hors *cum acc.* & *gen.* 141. 181 [293. 487
hôte m. 225
hôtel-de ville. m. 485
Dieu. m. 481
hôtellerie. f. 315. 481
hotte. f. 217. 307
hottereau. m. *ibid*
hou da. 9
houblon. m. 219
houë (pélle) à fouïr. f. 175
à deux pointes. *ibid.*
hou-er &c. (1) 175. 261
houlette. f. 183
houppelande (mandille.) f. 259. 319
housse de cheval. f. 317
houssine. f. 319
hoyau. m. 175. 261

Hu.

Huche. f. 293
de moulin. 191
hu-er &c. (1) 9
huis (huys.) m. 255
huissier de sale. m. 541
huit. m. 545
humain. m. & (humaine f.) 581
humble. c. 441
humblement. 443
humect-er &c. (1) 359
hum-er &c. (1) 357. 433
humide. c. 163
humilité. f. 567
en humilité. *ibid.*
hune. f. 343
huppe. f. 7
hurrhaut. 9
hurt-er &c. 345. *heurter cum* [*deriv. vix jam in usu.*
* huson. m. *(qu'on peschе au da-*
hute. (cabane) f. 199 [*nube.*) 133
d'oiseleur. *ibid.*
huyle. m. 517
huytre. f. 137

Hy.

Hyacinthe. f. 49
hybou. m. 9
hydromel. m. 221
hyeroglifique. m. 379
hymne. m. *ibid.*
hyver. m. 399
d'hyver. *ibid.*
NB. du haut embas. 343. 351. *sup. in* [ha.

Ja.

Ja (desja) (deja). schon. 579
jacinte. (hiacinte. m.) 59
jaçoit-il. 167. 315. 567
que. 21
jadis. 181. 297. 353
jalousie. f. 257. *est et* Eiffersucht.
* jamais. 591
à jamais. 597
jambage. m. 255
jambe. f. 147
jambieres. p. f. 547
jambon. m. 209
de devant (et derriere.) *ibid.*
jante. f. 323
jardin. m. 63. 173
jardinage. m. 173
jardinier. m. 175
jargonn-er &c. (1) 7
jarret. m. 147

jas-(cajol-) er &c. (1) 371
javelle. f. 179
javelline. f. 515
jaunâtre. c. 49
jaune. c. 59

Ic.

Icelle. f. 165. 235
iceluy. m. 33. 171. 371
icy. 347

Id.

Idée des choſes. f. 163
idole. m. 571

Je.

Je. 5
Jean baptiſte. m. 581
Jeſus. m. *ibid.*
Chriſt Nôtre Seigneur. 589. 597
Chriſt eſt mort pour les pechez [du monde. 583
être jetté à l'enfer. 597
en l'air. 561
jett-er &c. (1) 29. 71. 347
l'ancre. 347
des boulets &c. 565
*du cœur ſur les quarreaux. 437
en haut en l'air. 179
hors. 159
les marchandiſes. 347
en moule. 45. 355
à part. 261
un, tout ſon long par terre. 517
ſe jetter à terre. 201
ſur. 433
jetton. m. 387
faire un jetton (en parlant des abeil-[les) 185
faire des jettons (ſe dit de la vigne.) [215
jeu. m. 531
d'addreſſe. 535
de berlandiers. *ibid.*
de chance. *ibid.*
de gentilhomme (tres-noble) [521
de hazard. 523
fort ingenieux &c. 525
de paſſe-paſſe. 511
de paume. *ſum. et. pro* Balle.
jeune. c. 145 [haus. 519
eſprit. 369
fille. 143
homme. 143. 459
jeux. p. m. 527
de courir. *ibid.*
d'enfans. *ibid.*

Il.

Il. m. 13. 271. *ſignif. quoy.* 16.
île. f. 31. 417
jointe à terre ferme. 31
demy-île. f. *ibid.*

Im.

Image. f. 139. 301
l'homme eſt fait à image de Dieu. [*roid.*
imit-er &c. (1) 5
immoble. c. 451
immol-er &c. (1) 583
* en victime. *ibid.*
immondice. f. 481
impatient. m. 445
impenetrable à la taille. c. 113
impitoyable. c. 449
imprimerie. f. 357
imprimeur. m. 357. 359
imprudence. f. 593
tres-impudique. c. 573

In.

Incarné. m. 581
inconnu. m. 417
indice. m. 151
indien. m. 351
indivisibile. c. 165
inépuisable. c. 13
infarterie. f. 555
inferieur. m. 413
*infernal. m. 597
infertile. c. 57
un' infinité de. 417
influence des astres. f. 591
influx. m. 393
infortune. m. 441
ingenieux. m. 525
inhabitable. c. 417
injure. f. 443
innocent. m. 485
tres-innocent. 583
insatiable. c. 457
insecte. m. 125
rampant. ibid.
volant. 97
insolemment. 371
faire l' inspection de l'urine. 449
instru-ër &c. (1) 583
instrument. m. 381
musical (de musique.) ibid.
intelligence. f. 167
intestin. m. 153
les intestins. p. m. ibid.
introdu-y, is (1) ire, isant, it. 225
invent-er &c. (1) 329
invoqu-er &c. (1) 569
Dieu de bien bon cœur. 601

Jo.

Joignant le (la.) 537
tout joignant. 159. 275
joi-nds, gnis, ndre, gnant, nt. 245
joint aussi, que. 375
jointure. f. 323
de char &c. ibid.
des mains. 151
des pied. 149
jonc. m. 71
lisse (sans nœuds.) ibid.
jouë. f. 149
jou-ër &c. (1) 511. 519. 531
aus chiques. 531
des commedies (farces) trage-[dies &c. 507
aus dés. 523
à qui fera plus de points. ibid.
de (sur) quelqu' instrument. 383
à la paume. 519
le personnage d' autruy. 509
aux quilles. 531
*aux tarocs (tarauts.) 525
au (trictac) (trictrac) &c. ibid.
faire jouër (tirer) le canon (les mos-[quéts) &c. 557
sc jouër. 469
avec le diable. 593
joüeur. m. 509. 513
d' atabal (gros-tambour) &c. 557
de farces. 509. 513
de gobelets. ibid.
joufflu. m. 171
joug. m. 323
*jou-ir &c. (2) 493
vouloir joüir du titre de &c. ibid.
jour. m. 21. 139. 403
du jugement. 585. 595
et nuit. 457
jourdain. m. 581
le long de la journée. 431

en (dans) cent quinze, et cinq-cent [quarante neuf jours &c. 403
joûte. f. 529
jouvenceau. m. 143.423
jouxte *vide* selon.
jovyal m. (qui fait bonne chere.) [313. 447
joyau. m. 49
joye. f. 167.429

Ir.

Irlande. 421

It.

Italie. f. 419
italien. m. 601

Ju.

Judaïque. c. 575
judaïsme. m. *ibid.* & 587
jude f. 581. m. *est nomen hominis.*
juge. m. 485. 529
jugement. m 483
le dernier jugement. 595
tenir les jugements (arréts.) 485
jug- e, eay, er, eanr, e. (faire juge- [met 485
venir devant les juges. 163
juif. m. 351.577
juno. f. 573
jupiter. m. 403. 571
juppe. f. 239
jurisdiction. f. 471
seigneuriale. *ibid.*
jus (m) de mort, et de vie. 473
jusque (jusques.) 335. 487. 581
à aujourduy. 537
à ce que. 235.359.433
à la fin. 425
* és siecles des siecles. 11
juste. c. 13
les justes. m. 597
justice. f. 451
lieu de la justice. m 487
voir une chose (aller) par justice. [485
renovoyer justifié. *ibid.*

La.

Là dessus. 400
c'est là, où. 555
c'est là, que. 261. 39[illegible]
c'est par là, que. 45[illegible]
ce sont là les. *ibid.*
de là est, que. 403
par là. 411
labourage m. 173
des champs. 181
des jardins. 173
laboureur. m. 177
lac. m. 31
lacét. m. 201. *sumitur quoq; pro* [Kopf-oder Brustbende.
lâch - er &c. (1) 327
les rénes. *ibid.*
laine. f. 107. 183
se laisser à terre. 201
lait. m. 183
caillé. *ibid.*
laitance. f. 131
laite. f. *ibid.*
laiton. m. 45
laittuë. f. 61
laizard. m. 123
laizarde. f. *ibid.*
lambriss - er &c. (1) 27[illegible]
lame. f. 265. *signif. etiam* ein Welle. (ou allumelle) d'epée &c. 549
lampe. f. *ital.* lámpada (lámpana. [20
lamprillon de mer. m. 13[illegible]
lamproye. f. 13[illegible]

lance

lance. f. 529. 549
se lancer. 557
hors des embusches. *ibid.*
en mer, pour se sauver. 561
lancette. f. 289
à scarifier. 283
*landier. m. 213
lange. m. 469
langue. f. 5
françoise &c. 601
languette. f. 497
lanterne f. 375
lappin. m. 115
lapponie. f. 421
laquay. m. 541
laqs. p. m. 201
lard-er &c. (1) 213
lardoire. f. *ibid.*
large. c. 423
largeur. f. 415
larme. f. 445
chaudes larmes. p. f. *ibid.*
les larmes aux yeux. *ibid.*
larron. m. 217
à tâter le vin. *ibid.*
(ou voleur.) 487
lascif. m. 437
lassé. m. 433
*sans se lasser. 95
latin. m. 601
latte. f. 257
* s, entrelacées ensemble. 215
lavande. f. 61
lavandiere (buandiere) blanchisseuse. f. 235
lavemain. m. 225
lav-er &c. (1) *ibid.*
la face. 289
les mains. 225
laurier m. 57. 379
layette. f. 269. 501
lazaret. m. 481

Le.

Legat. m. 543
de quelque Prince, Couronne &c. *ibid.*
leger. m. 135. 163
legume. m. 67
*lende, (lente.) f. 127 (a)
lendemain. m. 433
lentille. f. 67
leopard. m. 119
lessive. f. 289
lettre. f. 301. 349
de cuivre, ou airain. 357
missive. 375
de pithagore. 423
lev-er &c. (1) 547
des gen-darmes (soldats.) *ibid.*
faire lever. 205
se lever. 345
levier. m. 253
leur. c. 37. 141
levre. f. 151
levrier. m. 205
levron. m. 257

Li.

Liberal. m. 457. 573
liberalité. f. 455
libraire. m. 361
libraire. f. *ibid.*
librement. 473
d'autant plus librement. 373
lice. f. 529
licol (licoû.) m. 291

licorne. m. 115
litiere. f. 293
faire la litiere. ibid.
lie. f. 221
du vin. ibid.
lien. m 305
li-er &c. (1) 215
lieſſe. f. 167
lieu m. 373
de beatitude. 597
au découvert. 257
écarté. 481
eminent. 477
où il n'y a gueres de fond. 345
de la juſtice. 487
oppoſé. 411
au lieu de. 131. 327. 529
d'un lieu à l'autre. 389
en ce bas lieu. 17
lieue. f. 415
d'allemagne. &c. ibid.
lievre. m. 9. 205
ſe livrer bataille. 525
ſe livrer en corps, et en ame au [Diable. quid Ds. avert. 593
lieutenant. m. 557
general (colonel.) ibid.
en maints lieux. 479
ligne. f. 391. 527
aſcendante. 463
collaterale. 465
deſcendante. ibid.
de livre &c. 359
paralelle. 415
à peſcher. 197
de ligne plus haute. 465
lignée f. 579
de David. ibid.
lignier m. 245
limace. f. 127 (2)
lin. m. 227
ſerancé. 2[illegible]
linceul. m. 279
blanc (de buée.) ibid.
linge. m. 235
noir (ſale.) ibid.
lingere. f. ibid.
lingerie. f. ibid.
linotte. f. 83
linteau. m. 255
linx. m. 319
lion. m. ibid.
(ſigne celeſte.) 397
lionne. f. 119
lippu. m. 171
liqueur de bacchus. f. 217
liquide. c. 45. 495
lis (lys) leus (lûs) lire liſant (lû.) [001
ſoigneuſement. ibid.
liſiere. f. 269. 323
liſſe. c. 71. 163
lit (lict) m. 279
paré. ibid.
* de plume. ibid.
litiere. f. 327
lituanie. f. 421
livonie. f. ibid.
livre. m. 367
* de banqueroutier de minerve. [127 (2)
in folio, &c. 367
de forme barlongue. ibid.
en forme de regiſtre. ibid.
de la nature. 569
relié. 361

Lo.

Loch - er &c. (1) 293
loge. f. Gallerye. 343
de navire. *ibid.*
log - e, eay, er eant, é. 315
de nuit. *ibid.*
logette de legume. f. 67
logis. m. 101
de loin. 549
loir. m. 103
l'on (lon.) (man) 55
long. m. *ibid.*
au long de. 477
le long de la lice. 529
le long de six mois &c. 417
tout son long. 517
longue. f. 115
à la longue. 433
* de longuemain. 355
longuét.. m. 55
longueur. f. 415
loppe (crasse.) f. 261
loignard. m. 171
des lors en aprés. 461
lors que. 179. 201. 397. 547. 563
louche. c. 471
loudier. m. 279
l' œuvre loué son maître. 567
lou - er &c. (1) 473. 567
loup. m. 7
cervier. 119
loutre. f. 129
* louyse. p. 45. (*est etiam nomen mul.*)
loy loix. f. 453
Divine. 577
de la justice. 453
des turcs. 589
loyal. m. 449
loyaument (rondement.) 453
loyer. m. *ibid.* & 473

Lu.

Lucarne. f. 257
lu - y, isis, ire, isant, it. 405
luiteur. m. 517
lumiere. f. 13. 375. 405
de qui l'on ne se peut approcher. 13
lune. f. 21. 405
pleine &c. 407
lunette. f. 303
d' approche (d' hollande.) *ibid.*
lunettes. p. f. *ibid.*
lut (luth.) m. 383
jouër du lut &c. *ibid.*
luxure. f. 437
luy. m. *as, in das.* c. 585
seul. *ibid.*

Ly.

Lys (lis) m. 59
blanc &c. *ibid.*

Ma.

Machine. f. 251
* madrigal. m. 379
magazin. m. 275
de marchand. 491
magdaleon. m. 391
magicien. m. 489. 593
magnanimité. f. 439
tres - magnifiquement. 539
mahomet (maumet.) m. 587. 589
homme endiablé. 587
mahumetisme. m. *ibid.*

maiesté. f. 539
royale. *ibid.* (*imperiale* Reyserliche.
en grand' majesté. 597
sa majesté. 543
sa Divine majesté. 591
maigre. c. 207
maillet. m. 57
de bois. 307
de charpentier, &c. 245
maillot. m. 469
main. f. 5
ailée (liberale.) 457
droite. 147
étenduë. 151
fermée (close.) *ibid.*
gauche. 147
qui gouverne le tout. 591
de papier. 355
à main gauche. 299. 425
de la main droite à la gauche 351
de la main gauche, à la droite. *ibid*
de quelle main doit-on gagner? 315
le (la) à la main. 261. 517
quelle main est-il de tenir. 315
une main de ein Meng. 331
battre (frapper) de mains (*It. batter le mani palma à palma.* 509
de deux mains. 383
par les mains de. 577
se donner l'un l'autre les mains. 461
venir aux mains. 553
un utensile aux mains. 253
maint. m. 83
maintenant. 335
jusqu'à maintenant. 417
maintesfois. (maintefois.) 565
mais. 133. 151
bien. 405. 591
pas. 107
* quoy? 13
maison. f. 255
- Dieu. 481
de peage. 537
de plaisance, rejouïssance. 477
royale de David. 579
-de ville. 479
maistre (maître.) m. 471
du bain (des étuves.) 285
de camp. 557
d'école. 371. 457. 471
du logis. 225
du navire. 339
maistresse (maîtresse.) f 471
d'amour. 461
maie à pétrir. f. 293
grand-maître d'hôtel. m. 541
se rendre maitre de. 553
* par (d')une maitrise nompareille. [127.
maîtris-er &c. (1) 319
mal. m. 167
-fait. 169
-heur. m. 439
mal-aisé. 415
à faire. 425
malade. c. 499
maladie. f. 573
mâle. m. *subst.* 131
malette. f. 485
malfaiteur. m. 487
malin. m. 593
esprit. *ibid.*
mammelle. f. 147

manche. 177
de charruë &c. *ibid.*
d'habit &c. 239
d'instrument. 383
mandi-er &c. (1) 457
son pain. *ibid.*
*mandore. f. 383
manganneau. m. 565
mangeaille. f. 111.157
et breuvage. 159
mang-e, eay, er, eant, é. 97.141
c'est un pauvre manger que. 207
manicordion. m. 383
mani-er &c. (1) 319
à son bon plaisir. *ibid.*
se manier sans honte. 437
maniere. f. 181
de gouverner le bétail. *ibid.*
* d'une maniere admirable, 97
par maniere de dire. 377
* c'est manifét (il appert) que. 567
mante (buste de femme.) f. 239
de lit. 279
de cheval. 319
manteau. m. 239
royal. &c. 539
mantelline de femme. f. 239
manuel. m. 373
manuque. f. 87
*maquerelle f. (maquereau. m.) [437
marais. m. 31
marâtre. f. 465
marbre (mâbre.) m. 47
marchand. m. 111.493
libraire &c. 361
marchandise. f. 111.347.491
marché. m. *est et* marcktag. 479
en plein marché. 485
marchepied. m. 279
march-er &c. (1) 73.253.429. *est* [*quoque* marchiren.
sur des échasses. 533
se marcher. 133
la tete embas. 513
sur les mains. *ibid.*
à reculons. 133
marchette. f. 233
marecage. m. 31
marée. f. 135
maréchal. m. 557
de cour. 541
mareschal (marschal.) m. 265
marge. f. 367
de livre. *ibid.*
faire la marge à un livre. 365
margelle. f. 281
mari (mary) * *par fois* marry). 461
et femme. 467
mariage. m. 459
Marie. f. 579
Vierge nôtre Dame, *ibid.*
mari-er &c. (1) 461
se marier. 459
marin. m. 135
matiolaine. f. 61
marionettes de charlatan. p. f. 513
marmite. f. 213
à trois pieds. 271
marque. f. 367.577
marqué de cifres. 523
marqu-er &c. (1) 295.297.375
marquis. m. 537
de brandenbourg. 545
mars. m. 403.571. *est item* Mertz.

*envoyer à Marseille &c. [489
marteau. m. 265
de cloche. 297
martinet pescheur. m. 75. martinet *par se, denot.* Breñhûtte.
martre. f. 103
maschoire (mâchoire,) f. 151
masqué. m. 509. 513
se masquer. 509
masse. f. 71
de jonc. *ibid.*
masse-(herse-) coulis. m. 477
massuë. f. 205. 245
-d'armes. 549
à coups de massuë. 205
mast. m. 341
mastin. m. 183
matelot (marinier.) m. 343
*materas. m. 279
maternel. m. 465
malheur à! 593
matin. m. 21
de bon matin. 77
dés le matin. 21. 573
grasse matinée. *vide* dormir.
mauvais. m. 441
ou bon sort. 591
les maux. p. m. 445
mayence. f. 545

Me.

Me. mir (mich.) 3
méconnoissable. c. 583
medecin. m. 499
envoyer querir le medecin. *ibid.*
medecine. f. *ibid.*
salutaire. 501
medecinal. m. 501
medicament. m. 499
en poudre &c. 501
mediocrité. f. 455
tenir une certaine mediocrité. *ibid.*
medit-er &c. (1) 567
jour, et nuit és commandemens [de Dieu. *ibid.*
*par mégarde. 205
meilleur. m. 483
ce qui est le meilleur. 375
il n'y a au monde le meilleur &c. (que. 483
*mélange. f. 41
mélée. f. 557
à la premiere mélée. *ibid.*
mél-er &c. (1) 293
de &c. 587
parmy le (la.) 555
melodie. f. 379
melon. m. 63
membrane. f. 151
membre. m. 145
exterieur, et interieur. *ibid.*
lassé. 163
méme. c. 11. 141. 375
méme (mémes) *adv.* 53. 213. 241
de méme que. 95. 107
de là méme. 147. 167
de par soy méme. 75
et mémé. 43
ou de méme. 201
par soy méme. 11
toujours le méme. 441
tout de méme que. 79
tout du méme. 107
il en est. 143
*mémement. 141

de mémes. 239
de mémes (méme.) 13
memoire.f. *as.* m. Gedenkzettel. 163
digne de memoire. c. 507
en memoire de. 583
faute de memoire. f. 163
avec menage. 457
men - er &c. (1) 5. 181. 383
comme par la main. 5. à la main [an die Hände
hors de. 487
mente creſpe. f. 61
menton. m. 149
viril. 151
menu. m. 67
fort menu. 133
menuis - er &c. (1) 213
menúſier (menuiſier.) m. 267
mépris - er &c. (1) 87
mer f. 31
baltique. 415
mediterranée &c. *ibid.*
mercennaire. c. 473
mercier. m. 493
mercure (mercurius.) m. 403. 571
* ſans mercy. 445
mere. f. 463
de la biſayeule. *ibid.*
de famille. 471
mere-grand. (grand'-mere) f. 463
belle-mere. f. *ibid.*
mereperle. f. 137
meridional. m. 395. 397
merite. f. 453
merit - er &c. (1) 485
* par les (ſeuls) merites, et entremiſe de J. C. nous ſommes efficacement ſauvéz. 583
merle. c. 83
merlus. m. 137
* à merveille. 81
* merveilleuſement. 27
meſange. f. 83
meſangere f. 201
meſaventure. f. 441
meſchant (méchant.) m. 453
garnement. *ibid.*
meſſager. m. 319
ordinarie, juré. 543
Meſſie. m. 575
à venir, *et ja venu.* 577
meſſieurs. p. m. ihr Herren. 425
meſſieurs (ſeigneurs) d'état. 327
meſſouaitter à ſon prochain. 449
meſure. f. 495
* hors de meſure. 115
meſur - er &c. (1) 295. 389. 493
au pot &c. 495
ce que l' on y met. 23
metal (metail *varò*). m. 41. 261
métier. m. 459
de tiſſier. &c. 293
méts. *ſubſt.* m. 223
mets, mis, mettre, mettant, mis. [195. 209. 221. 265
à l' air. 355
en avant. 425
dedans. 319
du (de la) des. 365
en perce. 217
les pieds à l' étrier. 319
à quatre pieds. 207
par terre. 425
ſous la prete. 359
ſur le (la.) 195
(étaller) en vente. 209

se mettre à table. 225
sous les pieds. 457
un fardeau sur les épaules 313
meuble. m. 275
ou appartenance de poile &c. 279
meule. f. 189
de dessous, & dessus. *ibid.*
meur. m. 179
meure. f. 57
meurtrier. m. 487
se meurtrir. 445
de par soy méme. *ibid.*

Mi.

Miaul-er &c. (1) 9
miche. f. 195
blanche. *ibid.*
mie. f. 195. (miette Bröckelein.)
miel. m. 97
nouveau. 187
miellée. f. 221
mieux. besser. 349. 445
attendre de mieux. *ibid.*
le mieux de tous. 81
pour mieux dire. 585
mil, et mille &c. 433
milan. m. 91. *est et.* Meiland.
milieu. m. 19
au milieu. 19. 151. 549
au beau milieu. 75. 143. 553
tout au beau milieu de. 397
mille (mil) c. 395. 571
et d'avantage. *ibid.*
* possible d'entre mille (mil) un. 123
mil (et (mil.) m. 67
mine. f. 259. (*sumit. et pro* Mine.)
à mesurer. 495
(air) de visage. 447
faire miner le rempar. 565
mineral. m. 41
minier. *vide* fossoyeur.
miniere. f. 259
ministre. m. 593
se mirer. 303
miroir. m. *ibid.*
oval. *ibid.*
les miroirs. *ibid.*
mirtyle. m. 41
misere. f. 141

Mo.

* Modelle. m. 301
moderation. f. 437
user d'une certaine moderation. *ib.*
mœurs. p. m. 447
moine. m. 587
moineau. 79
à tout le moins. 459
mois. m. 401
tous les mois. &c. *ibid.*
moissonn-er &c. (1) 179
moissonneur. m. *ibid.*
moitié. f. 407
de lard. 209
mol (*jam* moû) m. 43. 163
molette. f. 301
* à tous momens. 481
* mon. m. 3. ton, son. mein/dein/[sein.
monarque. c. 543
souverain, en l'Empire Romain [L. I. *ibid.*
monceau. m. 115. 179. 245
monde. m. 15
visible (*mondo visibile.*) 1
parmy le monde. 5
tout le monde. 415

monſieur. m. 225
* le ſire *ibid. prop. tm.* ſire *eſt titulus regis ſolius.*
monſtre. m. 171
de mer. 137
monſtrueux. m. 135. 169
mont m. 31
de ſablon, m. (dune f.) *ibid.*
ſinaï. 577
montagne f. 17
montée rude. f. 327
mont - er &c. (1) 25. 257
en balance, capricorne &c. (qui ſe dit du ſoleil.) 399
à cheval. 319
ſur le cheval. 325
quelque choſe. 245
és cieux. 585
les cordes d'un inſtrument. 383
enhaut. 25. 257. 283
môntier (dome.) m. 479
* môntre d' horloge. f. 297
môntr - er &c. (1) 5
au doigt. *ibid*
* les griffes. 563
tout ce qui ſe peut môntrer. 599
môntrez moy un &c. et je vous monſtreray un &c. 437
monument. m. 505
moraille. f. 291. 319
morceau. m. 87
d' adam. 145
friand, de prelat (cardinal.) 87
en un morceau. 153
morceaux. (medicinels) p. m. 501
mordant mi 359
mordill - er &c. (1) 205
mord - re &c. (4) 205. 291
morion. m. 547
morſure. f. 587
mortelle. *ibid.*
mort. f. 141
à mort. 517
* mortel. m. 577
mortier. m. 213. 249
mortiers de guerre, p. m. 565
mortifi - er &c. (1) 435
les morts. p. m. 595
moſcovie- f. 421
mot. m. 5. 357
par mot. 5
en un mot. 13. 275
les mots plus principaux de la langue. 601
motte. f. 139. 177
mouchard. m. 553
mouch - er &c. (1) 375
la chandelle. *ibid.*
moucheté (tâcheté.) m. 119
mouchettes. p. f. 375
mouchoir. m. 235
mou - ds, lus, dre, lant, lu. 191
mouelle. f. 159
d' arbre. 53
mouëtte. f. 95
mouill - er &c. (1) 359. 365
moule. f. 355
(poiſſon,) 133
moulin. m. 189
à bras, &c. 191
à papier, &c. 355
moulinét. 31. 213
meurs, mourus, mourir, mourant mort. 73. 461
mouſche (moûche.) f. 99
de chien. 127 (a, à miel.

à miel. 185
mouscheron. m. 97
- de nuit. 99
mousquée. f. 589
mousquét. m. 549
mouſtache. f. 151
moût. mouſt.) m. 217
moutoile. f. 133
mouton. m. 107
mouture. 189
mouvement. m. 73. 157
des aſtres. 393
avoir mouvement. 73
benefice du mouvement. m. 155
moy. 3. 5
ce ſera moy. &c. 3
moyen. *adject.* m. 91
moyen. *ſubſt.* m. 23. 245. 429
avoir le moyen. 375
par ce moyen. 229
par le moyen de. 23. 115. 217. 245
(benefice) de qui. 167
moyenneur de paix &c. m. 483
moyeu. m. 75. 323
d' œuf 75
de rouë. 323
moyennant m. 3
moyſe (moiſe.) m. 577

Mu.

Muguét. m. 61
mule. f. 241. *jumis. et. pro* Maul-
[Eſel oder Geſchwär anferthen.
mulét. m. 109. zu R. bedeut auch
[was anders.
mulon. m. 179
multiplication. f. 387
multipli - er &c. (1) *ibid.*
ſe multiplier. 215
muraille. f. 247
ſans chaux, ou mortier. 175
à ſec. *ibid.*
les murailles (murs) de la ville. 471
murique. f. 337
muſcle. m. 151
muſeau. m. 311
pointu. 331
muſelliere. f. 291
les neufs muſes. p. f. 573
muſical m. 161. 381
muſique. f. 379
mutuel. m. 449
* mutuellement. 325
muy. m. 495

My.

Myſtere (miſtere) m. 581
du tres-adorab. Sacram. del'au-
[tel. 581
tres - ſacré, de la Trinité Divine.
[581

Na.

Nacre (nacle) de mere-perle. m. 49
à la nage. 347
nageoire. f. 333
de jonc. *ibid.*
de poiſſon. 331
nag - e, eay, er, eant, é. 93. 333
ſur l'eau. 417
entre deux eaux. 335
le nager. 333
nain. m. 171
ridicule. *ibid.*
naiſſance (nativité.) f. 593
dés ſa &c. naiſſance. *ibid.*
c' eſt d' icy (de là) que naiſt. 509
naiſ-

nay, naquis, naître, naissant, ne. 41 [73. 167
au monde. 581
*naivement. 5
nappe. f. 223
narcisse. m. 61
nard. m. *ibid.*
narine. f. 149
naseau. m. 63
nasse. f. 197
nasselle. f. 331
naturaliste. m. 385
nature. f. 567
de nature. 45
naturel. m. 61
naval. m. 559
naveau. m. 63
navette de tisseran. f. 233
naufrage. m. 347
faire naufrage. *ibid.*
navigable. c. 537
navigation. f. 339
navire. m. 341. 347
ainsy grand, qu'un château. 559
de charge (marchand.) 341
fuyard. 561
ondoyant çà, et là. 445
à ramer &c. 337
nautonnier, m. 339

Nu.

Ne (n'). 345. 347
&c. jamais rien de. 591
&c. pas point, mais. 341. 405 [461
neantmoins. 411
sans neantmoins que. *ibid.*
necessaire. c. 3
*, necessité. f. 457
*nef d'eglise. f. 569
neige. f. 35
neptune. m. 571
*, envoyer à écrire sur le dos de [Neptune &c. 489
nerf. m. 157
nét. m. 103
de toute ombre de peché. 581
rendre nét un lieu. 103
nettoy-er &c. (1) 291
se nettoyer. 283
neveu. m. 465
arriere-neveu. m. *ibid.*
sousarriere neveu, m. *ibid.*
petit-neveu. m. *ibid.*
neuf. *adject. est quoq;* neun. 187
néz. m. 149
emanché des (dé premiers ala foire [du) néz. 171
pour le bon néz. 59

Ni.

Niche. f. 67
*faire la nichée. 125
nid. m. 75
faire son nid. *ibid.*
niece. f. 465
arriere-niece. f. *ibid.*
petite-niece. f. *ibid.*
sousarriere-niece. f. *ibid.*
ni-er &c. (1) 589
nigromancien. m. 593. (*raro* ne- [gromant.)
nil. m. 129
niveau. m. 391

No.

tres noble. c. 521
noce. f. 461. 573
faire les noces. 461

nœud. m. 71
de la main. 151
à petits nœuds. 65
ſans nœuds. 71
noir. m. 161
noiſelle (noiſette.) f. 57
noiſ-er &c. (1) (faire de noiſes.) 437
noix. f. 57
de galle. *ibid.*
au nom de Dieu. 5
avoir le nom de. 53
dont voicy le nom. 395
nombre. m. 357. 387
en grand nombre. 357
nombril. m. 147
nommé. m. 397. 587
ce qu' on nomme. 407
étre nommé. 581
nomm-er &c. (1) 5
*nompareil. m. 11
non (nenny.) 497
non pas. 529
ſi, ou non. 497
nonchalance. f. 431
nonchalant. m. *ibid.*
norvegue. c. *as ut plur.* f. 421
nos. c. (vos) 579
notamment. 49
mais notamment. 517
note muſicale. f. 379
nôtre. c. 417. 593
nou-ër &c. (1) 307
enſemble. *ibid.*
nouëux. m. 245
*nourrice. f. 469
nourr-ir &c. (2) 79. 457
à bouillië (papin) &c. 469
(et entretenir) du ſien. 457
ſe nourrir. 73
nourriture. f. 51
qu' on donne aux valéts. 473
prendre nourriture. 51
nous. 351
pour nous. 99
pource qui eſt de nous &c. 351
nouveau. m. 543. 581
nouvelle. f. 587. *ſubſt. denot.* [Zeitung.
noyé. m. 347

Nu.

Nuage. m. 21
nud. m. 517
comme le dos de la main ainſy [qu' (un ver.) *ibid.*
nuë. f. 15
nuée. f. 53
une nuée de miſeres &c. 141
nuit. f. 21
de nuit. 197. 375
pendant la nuit. 21
nul. m. 435
nuque. f. 145

Ny.

Ny. (ni) 427
plus ny moins que. 431

Ob.

Objét. m. 167
connu. *ibid.*
de quelque ſcience &c. 377
obligeant. m. 447
obſcur. m. 47. 407
obſcure-ir &c. (2) 375
s' obſcurcir. 411
ce non obſtant. 415. 573
tres-obſtiné à rompre. 129

Oc.

Ocaſion (occaſion.) f. 429
ocean. m. 415
octroy - (ottroy-) er &c. (1) 601

Od.

Ode. f. 379
odeur (ſenteur). f. 163
bonne, ou mauvaiſe. *ibid.*
pas trop agreable. 325
odoriferant. m. 61

Oe.

Oeil. m. 151
clair-voyant. 591
du monde. 21
à tous clins (à châque clin) d' œil. 167 [593
comme de ſon œil.
œillad - er &c. (1) 429
œillét. m. 59
œuf. m. 75
d' oiſeau, &c. *ibid.*
de poiſſon. 131
œuvre. f. 385. 597. (*m. denot.* ein [Stuckwerck.)
l'œuvre louë ſon maître. 567
œuvres. p. f. 581

Off.

Offen - ce, çay, cer, çant, cé. 303
offenſif. m. 549
officier. m. 557
le plus offrant. 493
off - re, ris, rir, rant, ert. *ibid.*
à Dieu des ſacrifices &c. 577
au Diable, à ce' d' etre &c. 573
* ce que de raiſon. 493

Oi.

Oignon. m. 63
oiſeau. *vide* oyſeau.
petit oiſeau (oiſelét.) m. 91
oiſeleur. m. 199
oiſelle. f. 61
oiſel'erie. f. 199
oiſillon. m. *ibid.*

Ol.

Olivét. m. 585

Om.

Ombelle. f. 375
verde. *ibid.*
ombrag - e, eay, er, eant, é. 57. 411
ombrageux. m. 37. *ſumit. et pro* [reſtio *ital.*
ombre. f. 295. 411

On.

On (l'on). *man.* 319. 333
oncle. m. 465
du côté la mere. *ibid.*
paternel (de par le pere.) *ibid.*
onde. f. 561
emmy les ondes. *ibid.*
ondoy - er &c. (1) 445
çà et là. *ibid.*
ongle. f. 151

Op.

Opaque. c. 409
opiniâtre. c. 449
opinion. f. 167
au bell' oppoſite. 81
oppoſ - er &c. (1) 355
s' oppoſer. 485
oppoſition. f. 403
en oppoſition. 407

Or.

Or. m. 45
* plus, ou moins raffiné. *ibid.*
or. 235
eſt - il que. 51. 35

quand. 235
orage. m. 27. 345
l'oraison f. et la diete, c'est une me-
[decine salutaire. 501
oratoire, c. 377. *subst. accip. pro*
[Gebethaus.
ord. m. 87
* d' ordinaire. 91
l' ordinaire. m. 319
* ordinairement, 151
ordonnance. f. 543
en ordonnance, 555
ordonn-er &c. (1) 459. 577
des commissions &c. 543
des medicaments. 499
ordre. m. *signif. &* Orden. 543
ordure. f. 261. 283
d' une ville &c. 481
oreille. f. 151
de soulier, 241
à l' oreille. 589
oreiller. m. 279. 481
orge. m. 67
orgues. p. f. 383
ormiere. f. 327
ornement. m. 251. 299
se vir d' ornement. *ibid.*
ne servir que d' ornement. 549
orsus (horsus,) 425
ortie. f. 61
* ortografe. 377
ortueil (orteil) m. 147

Os.

Os. m. 157
de l' assiette. 159
de l' estomac. *ibid.*
de la tête. 155
au lieu d' os. 131
osier, m. 215
osiere. f. 307
osselét, m. 159

Ot.

Ote. f. 311
ôté qu' il en soit, 153
ôt-er &c. (1) 21. 229. 411
les ordures &c. 283
la veue. 21. 229 411. ôter de
[veue. von Gesicht nehmen.

Ou. Ov.

Où. 147. 211. 369
que. 597
ou. *cond.* 281
bien. 73. 281
bien que, 561
d' où. 585
d' où vient le vent, &c. 543
là où. 187
* par où. 155
par où. 315
que, 425
oval. m. 391
oubliance. f. 163
sans oublier le (là) (les). 137. 223. 279
ouie. f. 131
oy, ouis, ouïr, oyant, oüy. 161. 451
les parties. 485
ourd-ir &c. (2) 127 (a) 231
ourlét. m. 239
ours. m. 7
outarde. f. 87
outil (atelier,) m. 213
de cuisine. *ibid.*
de tisseran. 233
de tourneur, &c. 269

* à outrance. 565
oûtre. 209.429
ce. *ibid.*
cela. 131
d'oûtre en oûtre. 205
en oûtre. 59. 395. 577
outrepaſſ-er &c. (1) 529
ouvrage. m. 227
grillé. 187
du lin. 227
de relief (relevé en boſſe.) 267
taillé. *ibid.*
ouv-re, ris, rir, rant, ert. 275
et fermer à la clef, *et in Ind.*
[*Ital. chiuder ed aprir*
[*colla chiave. ibid.*
la veine. 289
* ouye. f. 261

Oy.

Oye. f. 7
ſauvage. 87
oyſeau. m. 17
aquatique. 93
de beau-chant (ramage.) 81
de campagne (ſauvage.) 85
domeſtique. 77
moyen. 91
de proye. 89
oyſivete. f. 433
*oyſon. m. 7

Pa.

Paction. f. (pact. m.) 453
tenir la paction, et parole dont l'on
[s'eſt engage. *ibid.*
paelle. f. 213
à frire. 571. 587
paganiſme (atheiſme *Ital. ateiſmo*)
page. m. 541 [m' *ibid.*
page. f. 359
paillard. m. 437
paillarde. f. *ibid.*
paillaſſe. f. 279
paille. f. 179
découppée. 293
de fer. 265
pain. m. 195
buffét. *ibid.*
faire (cuire) le pain. *ibid.*
pains p. m. (miches p. f.) *ibid.*
paiſan payſan. m. 181. 387. 537
paiſible. c. 449
paiſiblement. 483
paix. f. 441
de l'ame (eſprit.) *ibid.*
pay, peus (pûs) paitre, paiſſant, pû.
[181
pal. m. 203. 253
palais. m. 243
de la bouche. 151
palatin. m. 545
* palefrenier. m. 291
* palefroy m. *ibid.*
paleron des épaules. m. 147. 159
palliſſade. f. 175. 475
pallas. f. 573
pallette (palette.) f. 299
aux couleurs. *ibid.*
de bois (pétriſſoir m.) 195
pampre. m. 71
ſe panader. 79
pandore. f. 383
paneau. m. 203
panier. m. 275
pannonceau. m. 257
panthere. f. 119
pantouſle. f. 241. (*at* mule *uſitat*)

paon (pôn). m. 79
papegay. m. 83
papetier. m. 355
papier. m. 353
qui boit (perce,) 351
gris. *ibid.*
papillon. m. 99
papiniere. f. 175
pappin. m. 469
petit paquet. m. 67
par cum *gen.* & *acc.* 121.191.221
de (des). 35
là. 561
le (la). 579
de par. 405.483.583
parabole. f. 379
parachev-er &c. (1) 365.433
* son cours. 403
en parade. 539
servir de parade. 399
paradis m. 141.579
terrestre. 459
paranymphe. m. 461
parâtre, m. 463
* parc. m. 37
parcelle. f. 25
parcour-s, us, ir, ant, u. 401
parens. p. m. 465
parentage m. 463
parente m. 465
par-er &c. (1) 175.221.277.539
un cheval. 317
un lit. 279.551
paresse. f. 371.431
paresseux. m. 425.431
tres-parfait. m. 11
parfaitement. 601
à la parfin. 579
parfois. 239.465
aussi. 513
parfum. m. 577
parl-er &c. (1) 3
de soy méme. 5
parmy. *cum acc.* 61.123
le reste. 87
parois (paroy.) f. 245
lambrissée. 277
par-oy, us, oitre, oissant, u. 153
parole. f. 163
de Dieu revelée. 569
* paroles ne puënt point (pas.) 159
parquett-er &c. (1) 479
parsem-er &c. (1) 175.199
part. f. 411
opposée. *ibid.*
à part. 261
autre part. 543
d'autre part. 137.407
la plus part. 57
nullepart. 13
quelle part c'est d'aller. 315
quelque part qu'on aille. 127 (a)
partag-e, eay, er, ant, é. 153.555
se partager (être partagé) en. 273
parterre. f. 175. *sumit. & adverb.*
particulier. m. 577
partie. f. 451
concupiscible. 167
contraire. 451
de derriere. 145
de devant. *ibid.*
iracible. 167
des quels (quelles.) 347
dont partie. 201
queque partie que ce soit. 165
parties. p. f. 273

de dedans la maiſon. 273
honteuſes. 147
interieures de la poitrine (no- [bles). 155
* plaidoyantes. 485
ſe partir 585
party (parti.) *ſubſt.* m. 563
faire le party de. *ibid.*
parv-iens, ins, enir, enant, enu. [429
pas. 431
non pas que. 153
paſchal m. 577
paſſage. m. 329
de bible. 379
des eaux. 329
de la mangeaille, et boiſſon (du [manger, et boire. 159
meilleur d'un livre. 373
paſſager. m. 343
* paſſe-par tout. m. 265
le paſſé. 427
paſſ-er &c. (1) 191
au deſſus du prix. 493
par! 397
parmy le (la). 481
par tout 425
une riviere &c. 329
au travers de. 205. (le) (la). 253
faire paſſer le (la) par. 529. 553
faire paſſer par les armes. 557
ſe paſſer. 589
du vin (ou autre choſe.) *ibid.*
paſſevelours. m. 61
paſſion. f. 425
déreglée. *ibid.*
longue paſtenade (paſtenaye.) f. 63
pâté. m. 215
paternel. m. 465
patiemment. 445
patience. f. 443
patins d'hollande. p. m. 527
pâton. m. 195
patriarche (patriarque) m. 575
riche patrimoine, m. *vide* richeſſes.
patte. f. 75
d'oyſeau. *ibid.*
pâture. f. 181
mener en pâture. *ibid.*
pavé. *ſubſt.* m. 275
pav-er &c. (1) 257. 479
en eſchequier. 257
à quarreaux. *ibid.*
paillon. m. 243
de General d'armée. 553
de lit. m. 279
de toiles, ou foarre. 551
paume. f. 519
de la main. 151
paûpiere. f. *ibid.*
pauvre (povre.) c. 199
oiſillon. *ibid.*
perſonne (gens). 561
les plus pauvres. c. 473
pauvreté. f. 581
choiſie de ſa propre volonté. 583
extreme. 581
paux fichéz en terre. 551
payen m. 571. (atheïſte. c. (*Ital.* [*ateiſta*)
pays (pais). m. 37. 533
bas. m. 421
étranger. 491
de vignoble. 219
où le vin n'y croiſt pas. *ibid.*

Pe.

Peage. m. 537
peau f. 113.153
d'âne (cartelle.) 387
épaiſſe. 155
du teſt. 159
* de deſſus la peau. 283
petite peau. f. 153
tirer la peau. 207
peaux p. f. 239
peché. m 581
* pécheur m. (pechereſſe.f.) 585
J. C. eſt mort pour les pechéz du [monde. 583
pecou. m. 55
peigne. m. 149. 289
de tiſſier. 233
peign-er &c. (1) 149. 289
peignoir. m. *ibid.*
pei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. 5 [301. 349
peine. f. 485
peintre. m. 299
peinture. f. *ibid.*
peintures. p. f. *ibid.*
* péleméle. 217
pel-er &c. (1) 135. 209
* pelerinage. m. 423
pelican. m. 95
peliſſe. f. 239
peliſſon. m. *ibid.*
pélle. f. 179
à fouïr, *vide* houë.
de four. 195
pelletier. m. 239
pellicule. f. 153
pelon. m. 57
* pendant, (pandant) que. 449
pend-re &c. (4) 281. *ſumt. et. neutr.*
haut et bas, au gibét. 487
ſe pendre. 201
d'une main &c. 513
pendu. m. 197.255.319. *at. ſubſt.* [*denot.* gehendt.
au bout de. 197
au coû. 251
ſe tenir pendu à. 115
penetr-er &c. (1) 409
pennache (panache.) m. 547
penne, ou plume à ecrire. f. 349
d'oye &c. *ibid.*
penſ-er &c. (1) 163. 289
un cheval. ein Pferd füttern.
les playes &c. 501
à (ſur quelque choſe. 427
et repenſer. 163
pepi-er &c. (1) 9
pepin m. 75
pepon. m. 65
percé. m. 361
mettre en perce. 217
per-ce, çay, cer, çant, cé. 117 269
d'outre en outre (de part à part.) [205
perche. f. 175
d'oiſeleur. 201
de peſcheur. 197
(poiſſon.) 133
de puits. 281
grande perche. f. 351
ſe percher. 83.201
perd-re &c. (4) 163
la veuë. 377. (de veuë aus dem [Geſicht verlehren.
perdrix. f. 87

pere. m. 463
du bisayeul. *ibid.*
des croyans. 575
Eternel. 581
de famille. 471
beau-pere. m. 463
grand-pere. *ibid.*
nos peres! p. m. 579
perfide. c. 583
juif. *ibid.*
pericrane. m. 155
per-ir &c. (2) 347
perle. f 137
grosse (de conte.) 42
menuë (à la douzaine.) *ibid.*
perron. m. 257
perroquét. m. 83
persil. m. 63
personne. f. 11. 251
personne ütemand. 281.451
que personne ne. 453
une personne seule. 251
perte. f. 561
courir la perte. *ibid.*
pertuisane. f. 515. 540
pesant (grief) m. 43
pesanteur d' une chose. f. 497
peseche (péche) (*fruit*) f. 57
peseche (poissonnerie). f. 197
pesch-er &c. (1) *ibid.*
pescheur. m. *ibid.*
pes-er &c. (1) 493
en gros. 497
peson. m. 229
à peser. 497
petard. m. 533 *est quoy.* Pedard.
de sureau. *ibid.*
petard-er &c. (1) 565
les portes &c. d'une place. *ibid.*
petit. m. 75
à petit. 51.469
petit-petite-klein / kleine. *vide* [465
petoncle. f. 137
pétr-ir &c. (2) 195
peu. m. 429
et bon *ibid.* (c'est mon di- [cton.)
* tant soit peu. 453.501
peuple. m. 577
particulier de Dieu (*jadis*) *ibid.*
le menu peuple. m. 509
de peur que. 429
rien ne. *ibid.*
ne. 281. 359
tant qu'il (elle) peut. 167

Ph.

Philippe-dale. m. 45
philistien (filistien.) m. 573
philotofie. f. 385
morale. 423
phiole. f. 503
phisicien (fisicien.) m. 385

Pi.

Pic. (piccon) m. 261
picorée. f. 553
aller a la picorée (petite guerre). *ib.*
picôtt-er &c. (1) 285
picqu-er &c. (1) 99.119
le cheval. 319
pie. f. 79
piece. f. 153
d' artillerie. 557
de toile &c. 235
tout en une piece. 153
pied. m. 75
-bot. m. 171

d' homme. 145
d' oye. 129
piedeſtal m. 257
ſur ſes pieds. 73
piege. m. 203
dreſſer des pieges &c. 593
pierre. f. 41. 249. (m. *eſt* Peter.)
à aiguiſer. 47
à feu. 23
ponce. 285
du tombeau (tombe.) 505
pierrerie. f. 47
à coups de pierres. 565
pierrette. f. 49
pieté. f. 469. 567. pitié *autem* [Barmhertzigkeit
pieton. m. 313. 329
pieu. m. 175
piéeux. m. 601
pigeon (pigeonneau *diminut.*) 79
ramier. 87
pignon. m. 37
pilat m. 583
pil-er &c. (1) 217
menu. 213
pilier (pillier.) m. 257
de la conſtance. 441
du bâtiment du corps. 159
pillage. m. 553
donner au pillage. 565
pillule. f. 501
pilon. m. 213
de bois &c. 217
pilory. m. 489
mettre au pilory (carquan) *ibid.*
pilote. m. 339
pin. m. 57
pinceau. m. 301
pincette. f. 133
d' écrevice. *ibid.*
pincettes. p.f. 213. *denot.* et. Zwick-[zange.
pinſon (pinçon.) m. 83
pionnier. m. 565
à la pipée. 199
pique (picque.) f. 515. 549
piquon (picquon.) m. 119
* avoir du pire. 557
* qui pis eſt. 141
pis, de vache, ou autre bête à lait [m. 183. *ſignif. etiam* ärger.
piſſ-er &c. (1 159 *(en compa-* [*gnie de bevans* faire place à [un verre de vin.
piſte des bêtes. f. 205
ſuivre à la piſte. *ibid.*
* piſtole f. 45
piſtolét (bidét de poche) m. 319 549
pitance. f. 211. 223
piverd. m. 87
pivot. m. 255. 265

Pl.

Place. f. 479. 481
élevée. 477
emporté d'aſſaut &c. 565
* chacun en (à) ſa place. 225
en place découverte. 581
ſe plaindre fort. 445
ſe plaire à (és). 119
plaiſir. m. 103
à ſon (vôtre) &c. bon plaiſir. 319
donner plaiſir à. 509
pour plaiſir. 103
planche. f. 179
ſur un fleuve. 329
beau plancher. m. 277
planchette de chambre. f. 269
plane (valrope.) 267

planete. m. 397. (*at. f signif.* chasuble. *It.* pianeta, die Casel.
plante. f. 51
du pied. 147
plant - er &c. (1) 175
plaque. c. 359
de fer &c. *ibid.*
plat. m. 213. 271
bassin. 225
grand - plat. m. *ibid.*
le plat. 349
d' un'epée &c. 549
d' une touche &c. 349
petit plat m. 213
plâtre. m. 249
donner le plâtre à une muraille. *ibid.*
playe. f. 289. 501
plein m. 31
étre plein de. *ibid.*
plie f. (turbot seché au soleil. 137
ply, m. eine Falte.
pli - er &c. (1) 365
plomb. m. 43
plongeon. m. 95
plong - e, eay, er, eant, é. 197
se plonger. 95
entre deux eaux. *ibid.* & 335
plongeur. m. *ibid.*
ploton. m. 229. 231
plume. f. 75
bigarrée. f. 79
à écrire. 349. 351
s, maitresses. 75
d' oye &c. 349
*à quinze pieds *id est* Ruder. 489
plum - er &c (1) 211
un oiseau, ou autre volaille. *ibid.*
plus mehr (*partic. comparat.*)
haut que. 69
menu. 67
* ou moins. 45
à de plus. 57
comme ni plus, ny moins. 115
de plus. 335. 453
le plus. 87. 99
le (la) plus &c. qu' il y ait (que l'on puisse trouver) (d' entre) *partic. superlat.* 135
commun. 61
connu. 59
grand corps. 17
cruël (farouche.) 119
fin (rusé.) *ibid.*
gros (grand.) 135
hay (méprisé.) 87
monstrueux (étrange.) 135
ord (sale.) 87
principal. 601
signale (digne.) 509
*venimeux. 123
vîte (leger.) 135
qui plus est. 335. 453
plusieurs. p. c. 163
autres. 391
pluton. m. 571
plustost (plûtost.) 429
ains plutost &c. que. *ibid.*
pluye. f. 33
druë (grosse.) *ibid.*
menue (pleuvine.) *ibid.*

Po.

Poche. f. 313 (*sum. et pro* Bretgeige.
pocchette. f. *ibid.*
podolie. f. 421

poësie. f. 379
poids. m. 493.495
les poids. p. m. 497
de l'horloge. 297
poignard. m. 517.549
poignée. f. 179
d'epée. 549
poignét. m. 151
poil. m. 105
(ou barbe) de l'homme. 151. 289
faire le poil. 287
poile (poële). m. 277
poinçon. m. 357
poing. m. 151
coups de poings. &c. m. 517
se mener l'un l'autre de coups de [de poing. *ibid.*
point. m. 375. 377
vertical des astres. 395
* bien à point. 317. 429
il point le jour. 21. le soleil. 445
ne &c. point (pas). 315
n'étre qu'un point. 415
pointe. f. 119. 175. 349
picquante. 119
* au point que l'on veut. 383
* à 4. 5. &c. points. 241
pointu. m. 57. 549
par le bout. 549
pois. m. 67
- chiche. *ibid*
poisson. m. 17. 131. (poison, *tosco*, [gifft.
marin. 125
de mer, riviere &c. 131
nagueres nay. 133
roty. 137
qui vole. *ibid.*
poissonerie. f. 211. *accipit, et pro* [Fischmarck, marché au poisson.
poissonnét. m. 133
poissons. p. m. 397
poitral m 317
de gendarme. 547
poitrine. f. 145
poix. f. 53
polaire. c. 399
pole m. 395
artique, et antartique. *ibid.* [&c. 399
pol-ir &c. (2) 267
au nét. *ibid.*
polonie. f. 421
pomme. f. 55
pointuë. 57
pommeau. m. 319
d'epée &c. 549
de la selle. 319
pommeraye. f. 175
pompe. f. 505
funebre. *ibid.*
solennelle. 425
(engin à puiser de l'eau). 281
pon-dis, dre, nant, nu. [illegible]
pont. m. 329
levis. 477
ponton. m. 331
populace. f. 509
menuë populace f. (le peuple.) 181
pore (porceau.) m. 107
- espic. 119
en pourceau, &c. 437
* porcellaine. f. 271
porche. m. 275
vouté. *ibid.*

pot'

port' enseigne (enseigne.) m. 557
port-épée. m. 311
porte. f. 255
de la maison (du logis.) *ibid.*
de la ville. 477
port-er &c. (1) 57
dehors. 481
sur le dos. 127 (a)
sur les épaules. 313
en grouppe. 319
la peine (les pots casséz). 453
pendu, au (à la). 549
quand et luy &c. 35
à seilles. 221
á table les viandes (dresser). 223
à tas. 217
*le porter à la santé de. 225
se porter tousjours plus avant. 601
se faire porter. 327
portion, f. ordinaire de la vale- [taille. 473
portique. m. 479
pot-et &c. 1) 247. 375
le fondement. 247
se poser. 83
à terre. *ibid.*
y poser. 553
faire a l'envy tout son possible [(effort.) 517
si possible. 293. 315
la poste. 319
post-aux. p. m. 255
poste-té. f. 141. 465. 477
post-lon. m. 319. 543
pot. m. 213. 495
-bouteille. 501
casse. 271
-de chambre. 279
à vin. 45
potée. f. 495
potence. f. 453
potier. m. 271
potion. f. 501
pouce. m. 351
poudre. f. (*vix m.*) 351
-à canon. 549. 561
medecinale. 501
à secher l'écriture. 351
poudrier. m. *ibid.*
pou-it, ir, issant, y. 313
poulet. m. 9
poulie. f. 245. 253. 281
poulle. f. 79
-de bois. 87
-d'eau. 95
-d'inde. 97
poulpe (poûpe). f. 53
d'arbre. *ibid.*
poulpier (poûpier). m. 147
pouls (pous), 499
poûmon. m. 155
pouparte. f. 143
pouppe. f. 339. 343
pouppée. f. 269
pour. *cum acc.* 159. 329. 585
à present. 353. 365
nous. 99
pour *cum infin.* 159
*ne le &c. que pour. 103
* pource qui est de. 41. 319. 351. 367
pourchass-er &c. (1) 91. 167
par des honnets moyens. 455
de quoy. 461
povre (*at. usitatius* pauvre.) m. 455
pourmenoir. m. 257

pour-

pourpoint. m. 239
pourpre. f. (m. Purpurſchneck.) 137
ce pourquoy. 411
c'eſt-ce le pourquoy que. 449
ſans chercher le pourquoy. 473
voila (voicy) pourquoy. 415
pourſui-s, vis, vre, vant, vy. 205
alaigrement. 425
pourtrait. m. 301
tirer un pourtrait. *ibid.*
pourv-oy, eus, oir (eoir *varò*) oy-[ant, eu, (û). 429
ſoigneuſement. *ibid.*
tâter le poûs. 499
pouſſ-er &c. (1) 245
(toucher) avant. 319
le ballon. 521
dedans. 307
devant ſoy. 251
embas. 307
pouſſiere. f. 245
pouſſin. m. 9
poutre. f. 245
s, enchaſſées enſemble. 331
peux puis, peus, pûs, pouvoir, pou-[vant, pû. 5. 111. 251
pouvreté. f. 413
poux. m. 127 (a)

Pr.

* Pratiqu-er &c. (1) 233
la méme choſe (art.) *ibid.*
pray. m. 39
prayerie. f. 179
au preallable (prealable.) 5
precurſeur. m. 581
les predeſtinéz. m. 597
prejudice. m. 419 473
ſans prejudice de &c. *ibid.*
premier. m. 139 407
homme. 139. [mélée. 557
aut premier choc, à la premiere
en premier (&c.) lieu. 165. 563
faire à qui ſera le premier. 529
pour le premier. 573
tenir le premier rang. 541
premiere. f. 141
femme. *ibid.*
premierement. 73. 497
nos premiers peres &c. 579
pr-ends, is (ins) endre, ennant, y
[(is). 25. 211. 285. 483
bien à point. 429
la chevre. 449
* la clef des champs. 205
l'occaſion aux cheveux. 429
des oiſeaux. 201
de poiſſons &c. 197
preparement. m. 185
du miel. *ibid.*
prepar-er &c. (1) 501
des medicaments &c. *ibid.*
* prepoſ-er &c. (1) 589
à peu prés. 403
à peu prés de. 571
de pres. 557
étre prés de. 555
preſag-ir &c. (2) 591
rien de bon. *ibid.*
preſcr-y, ivis, ire, ivant, it. 271
quéque choſe (tâche) &c. *ibid.*
preſence. f. 107 [473
à preſent (maintenant). 181 355. 465
il n'y a plus à preſent, qui. 181
preſent-er &c. (1) 225
à table. *ibid.*
étre preſidant (preſider) 485. 529. 571

pre-

preſident m 485. 529. *hoc no-*
[*mine veniunt alicubi pri-*
[*mates Senatores.*
preſque 83 (quaſi, *obſoletum.*)
preſſe. f. 359
mettre en preſſe. 365
petite preſſe. *ibid.*
preſſoir m. 217
preſſur - er &c. (1) 359
preſtiges p. m. 511
* pret m. preſte hurtiq.) 5
* tout pret *ibid.* (a la main.) 373
pret - er &c. (1) 405
preteur. m. 485
pretre paſteur) (miniſtre.) m. 461
des turcs. 577
prev - oy, eus (ús) oir, oyant, eu
[(û). 427
les choſes futures, ou leur fin.
[*ibid*
priape. 573
priere. f. 445
faire une humble priere (requéte) a.
[*ibid.*
de prim' abord. 557
principal. m. 419. 481. 569
printemps. m. 59. 397
au (de le) printemps. *ibid.*
étre pris a la main. 201
priſ - er &c. (1) 87. 115
le plus. *ibid.*
venir aux priſes. 553
priſon. f. 481. 487
* faire epouſer une priſon le long
[de la vie. 489
priſonnier, *vel etiam* priſon. m. 557
faire un priſonnier (priſon.) *ibid.*
les priſons. p. f. 481
privé. *ſubſt.* 275
priv - er &c. (1) 411
prix. m. 493
de courſe. 529
de quelque choſe 493
dire le prix de la (faire la) marchan-
[diſe. *ibid.*
proced - er &c. (1) 27
* nôtre prochain. m. 453
tout proche de (du). 33. 257
procureur. m. 485
prodigue. c. 407
enfant. 509
proffitt er &c. (1) 347
ne proffitter de rien. *ibid.*
profond. m. 37
ſe promener (pourmener.) 343
promeſſe. f. 575
recevoir la promeſſe de. *ibid.*
prom - ets, is (i) ettre, ettant, is.
[579
promontoire. m. 31
pronnon - ce, çay, cer, çant, cé. 83
[377
la finale ſentence. 485
propagation. f. 459
du genre humain. *ibid.*
prophete. m. 589
grand prophete. *ibid.*
* à proportion que. 449
moins à propoſ. 429
propre. c. 405
leur, mon, ton &c. propre. 573
par ſa propre vertu. 583
* ſe voir mal - propre. 565
le *propter quid* d' une choſe. 167
proſe. f. 379
proſperité. f. 439

au

au milieu (parmy les prosperitéz [et aversitéz. *ibid.*
prouë. f. 339. 343
prov-iens, ins, enir, enant, enu. 391
proverbe (dicton.) m. 379
providence. f. 591
de Dieu (divine.) *ibid.*
provign-er &c. (1) 215
provision. f. 211
de bouche. *ibid.*
faire provision de. 431
proye. f. 91
faire proye de. *ibid*
prudence. f. 467
prune. f. 57
de damas. *ibid.*
prunelle. f. *ibid.*
de l'œil. 151
prussie. f. 49. 421

Pu.

Publique. c. 479
- et solennel. 543
puce. f. 127 (a)
puceau (jeune garçon) m. 143
pucelle. f. *ibid.*
prête à marier. 461
pu-ër &c. (1) 127 (a)
puis. 191
aprés. *ibid.* 461. 143
de puis ce temps (&c.) là. 581
puis-er &c. (1) 281
la connoissance de Dieu. 567
de l'eau. 281
puissance. f. 13
(*jus*) de vie, et mort. 473
le tout-puissant, et tres-haut. 13
puits. m. 275
les puits. p. m. 281
punaise. f. 127 (a)
pun-ir &c. (2) 453
punition. f. 485
pûpitre. m. *ou chaire* f. 569
pour écrire, étudier &c. 361. 373
pupul-er &c. (1) ?
* purée de septembre. f. 217
putain. (garce). f. 437
NB. poursuivre, avec gayeté de [cœur. 433. *oben in pourf.*

Qua.

Quadran. m. 295
à aimant. *ibid.*
de geometre. 389
quadrangle. m. 403
quadrangulaire. c. 391
qualité. f. 163
par une secrete qualité. 49
en qualité. 461
d'amoureux &c. *ibid.*
quand. 215. 381. 561
et quand. 111. 335. 429. 517. 597
et luy, eux (moy, toy nous, vous [elles, le, la, &c. 335. 597
quant à. 243
quantité. f. 163
quantité de. 35. 201. 361. 417
quarante. 585
quarreau. m. 239
(compartiment) *Ital. compartimento* de jardin. 175
quarrefour. m. 315
quarrerie. f. 249
quarrier. m. *ibid.*
quart. m. 297
d'heure. *ibid.*
quartier de la lune. 407. (del'au)
* és quartiers de. 129
quatre. 1
quatriéme &c. m. 581

Que.

Qu' eſt-ce en effet, que (que de.) 3
qu' eſt-ce que? *vel* qu' eſt ce que [c' eſt-que? *ibid.*
que (qu') n. *ibid.* &c.
que c' eſt que. 163
que de (d') *pro* und. 379
que ſi. 493
que s' il (elle). 469
ce n' eſt que de. 25
ce n' eſt que &c. que. 271
ce que c' eſt, que. 167
du quel (de la quelle.) *ibid.*
le quel. 35
où que. 167
par le quel (la quelle.) 131
quel (quelle). 549
quelqu' un. m. 347.493
quelque (quéque) c. 437
&c. qu' il (elle) ſoit. 425
quelque fois. 367
quelques autres. c. 489
quels quelles) ſont, (ce ſont.) 49
quenouille. f. 229
qu-iers, eris, erir, erant, is (ery.) [499
querelleux (noiſeux,) m. 449
envoyer querir. 499
queuë. f. 175
de bete. 119
à écailles. 129
de fruit. 57
d' oiſeau &c. 75
queux. f. 49

Qui.

Qui? qui, c. 3. 25. 253
que ce ſoit. 453
fera ce que. I
ce, qui (ce que *meliùs*). 25.163
il y en à qui (de ceux (celles) qui. [137. 371
quille. f. 269. 531
jouër aux quilles. 531
quinzaine. f. 387
quinze. 395
quitt-er &c. (1) 285
le chemin. 315
les habits &c. 285
la partie de Dieu. 593

Quo.

Quodlibét. m. 371
quoy. n. 21.461
fait. 213. 319
que. 21
que ce ſoit. 411
que cela ne, &c. 445

Ra.

Rabat (rabbat *vix*). m. 235
rabbat-s, tis, tre, tant, tu. 237.
rable. m. 195
rabot. m. 171
petit rabot. m. 267
rabott-er &c. (1) *ibid.*
groſſierement. *ibid.*
raboteux. m. 163
racine. f. 51
racl-er &c. (1) 195
jour et nuit. 457
* que radote qui veut. 585
* radot-er &c. (1) *ibid.*
rafin-(raffin-) er &c. (1) 221
raffle. m. 71

raffraich-

*raffraîch-ir &c. (2) 155
le cœur. *ibid.*
*les épaules avec un'eventail à *is* [pointes. 489
raifort. m. 63
commun. *ibid.*
ſauvage. *ibid.*
rais. m. 323
raiſon. f. 569
naturelle (humaine.) *ibid.*
*ce que de raiſon. 433. 493
rendre raiſon. 597
rame. f. 501
de papier. 355
à ramer. 331. 339
*rameau. m. 49. 53
ram-er &c. (1) 339
le ramer. 331
rameur. m. 339
* volontaire, ou forçat a la cade- [ne. *ibid*
rammaſſ- (ramaſſ-) er &c. (1) 179 [187
rammonn-er &c. (1) 195. 291
ramp-er &c. (1) 125
*rancœur. m. 449
* ſe conſummer par le rancœur. *ib.*
rang. m. 171. 541. *ſumit. etiam* [*pro* Chor eines Inſtruments.
en le ſecond (&c.) rang. 383
en ſecond (&c.) rang. 541
tenir le premier (&c.) rang d'éntre.
rang-e, eay, er, eant, é. 555 [*ibid.*
l'armée. *ibid.*
rapell-(rappell-) er &c. (1) 187
derechef à ſoy. *ibid.*
rapport. m. 39
de la terre. *ibid.*
rapport-er &c. (1) 41
raquette. f. 521. *denot. et* Feur- [racketlein.
être veu rarement au monde. 89
raſe. c. 37
campagne. *ibid.*
raſ-er &c. (1) 287
une place &c. à fleur de *terre* [(rez pieds, ré terre.) 565
le poil (la barbe.) 287
raſoir. m. *ibid.*
rat. m. 7
ailé. 79
rate. f. 155
râteau. m. 179
râtel-er &c. (1) *ibid.*
râtellier. m. 291
râtelliere. f. 183
rational. m. 265
ratteleur. m. 123
ratti-ens, ins, tenir, enant, enu [(ent). 561
rattrapp-er &c. (1) 205
un fuyard. 561
rattur-er &c. (1) 349
ravag-e, eay, er, eant, é. 115
rave. f. 63. (chou rave. m. *ibid.*)
raye. f. (poiſſon) 135
(eines Ackers Furche.) *vide* [ſillon.
en un livre. 375
rayon. m. 21
de miel. 287
du ſoleil. 21
cuiſant du ſoleil. 303
rayonn-er &c. (1) 21

Re.

Reaill-ir &c. (2) 288

sans rebequer. 473
rebond-ir &c. (2) 521
* au rebours que c'est. 145
où que tout au rebours. 457
tout au rebours (contraire.) 445
recette. f. 499
de medecin. *ibid.*
receveur de tailles (impostes). 543
re-çoy, ceus (cús) cevoir, cevant, [çu. 211
la couronne de gloire. 425
à genoux (et mains jointes.) 443
de la main de Dieu. *ibid.*
la recompense guerdo *in malo* [*sensu.* 593
aller recevoir un. 509
le bras au coû (avec le baiser de [paix.) *ibid.*
rechaud. m. (echauffette f.) 213
recherche. f. 385
recherch-er &c. (1) 385.461
curieusement. 461
(demander) une pour son épou- [se. *ibid.*
reciproquement. 449
recit-er &c. (1) 371
par cœur. *ibid.*
une comedie (ou tragedie) &c. [507
recoin. m. 199
dans un recoin. 275
recompense. f. 453
recompense. f. *in mala signif.* 593
recours. m. 569
se recroquiller. 513
au travers d'un cercle. *ibid.*
n'etre pas reçû, ny connu pour qui [l'on est. 583
recueill-ir &c. (2) 44433
par écrit. 485
les fleurs &c. 379
le meilleur. 373
se recueillir. 49
à reculons. 133
redu-y, isis (is) ire, isant, it. 23
en cendres. *ibid.*
comme en. 355
se voir reduit en gueuserie &c. 457
reel. m. 167
reffren-er &c. (1) 319.453
reflexion. f. 427
faire reflexion sur (au.) *ibid.*
refrogné. m. 449
refroidy. m. 221
regales. p. f. 383. (*regale regalo* m. [eine herrliche Verehrung.)
regan-er &c. (1) 9
regard. m. 123
ententif du basilisc. &c. *ibid.*
des planetes. 401
regard-er &c. (1) 5
curieusement. *ibid.*
etentivement. 89
soigneusement. 293
se regarder. 403
les uns les autres. *ibid.*
registre m. 361
* bon regime de vivre. 501
regne. m. 419.535
rejett-er &c. (1) 167.521. *est etiam* [verwerffen/oder ausprossen.
rejetton. m. 71
reigle (regle.) f. 245.395
à la reigle. 249
reine *vide* roine.
reins. p. f. 147
rejou-ir &c. (2) 299

reître. m. 555. (*mot emprunté de [l'alleman.*)
relâche. m. 433
se donner un peu de relasche, *ibid.*
relav-er &c. (i) 213.235
releve-moustache. m. 289
reli-er &c. (1) 307.365
en cuir. 365
un livre. *ibid.*
en parchemin &c, *ibid.*
un tonneau, &c, 307
relieur de livres. m. 365
religion. f. 567
les quatre religions capitales. 569
rel-y, eus (ûs) ire, isant, eu lû, 373
relu-y, is (i) ire, isant, it. 21.407
remarquable. c. 507
par &c. 119
ce qu'il y a de plus remarquable 375
* sans remission. 425
se remôntrer toujours le (la) mé- [me. 441
remu-ër &c. (1) 253
mains et pieds. 335
rempl-ir &c. (2) 17.187
d'une souveraine vertu. 585
se remuër. 497
renard. m. 119
* rencontre. f. 373
* en toute rencontre. 447
* une belle rencontre. 509
rencontr-er &c. (1) 315
se rencontrer. 403
rend-re &c. (4) 455
* chou pour chou. 445
le depost (ce qu'on a en garde.) [453
se rendre. 563
à composition. *ibid.*
renes de bride. p. f. 319
renfermé dans le cercle de nigro- [mancien. 593
renferm-er &c. (1) 187
en (dans) &c. *ibid.*
* renvers-er &c. (1) 27
de fond en comble (c'en dessus [dessous.) *ibid.*
repaire. f. 119
rep-ay, eus (ûs) aître, aissant, u. [181. 285
se repaître de. 91
* repand-re &c. (4) 351
dessus. *ibid.*
repart-ir &c. (2) 157
repas. m. 223
repercut-er &c. (1) 303
* réponse. f. 461
* tirer une favorable réponse. *ibid.*
repos. m. 163
de l'esprit (ame.)
repos-er &c. (1) 279
avec aise, et souhait. *ibid.*
repoussement. m. 167
repouss-er &c. (1) 167.441
repr-ens, ins (i) endre, ennant, y (is. [433.521. *sumit. quoq; pro tabeln*
* la paume (le ballon) au bond (ou volée.) 521
(recouvrer) ses forces. *ibid.*
represent-er, &c. (1) 435.507
les reprouvéz. p. m. 597
reptile. *subst.* m. 121
requête. f. 445
faire une humble requête à. *ibid.*
* être requis à (pour.) 279
resech-er &c. (1) 227

reſemblancé. f. 49
l'homme eſt fait à reſſemblance (i-[mage) de Dieu. 139
reſerv-er &c. (1) 503
reſidence. f. 425. 537
tenir (faire) ſa reſidence. *ibid.*
reſine. f. 53
reſonn-er &c. (1) 381
reſpiration. f. 159
reſpir-er &c. (1) 7
avoir la reſſemblance de &c. mais [pas &c. 49
reſſembl-er &c. (1) 433
reſſouvenance. f. 583
en reſſouvenance de J.C. &c. *ibid.*
ſe reſſouvenir de. 601
reſte. n. 87
le reſte de. 549
parmy le reſte. 87
reſult-er &c. (1) 475
reſuſcit-er &c. 595
tout trionfant. 583
retent-ir &c. (2) 381
retentiſſement. m. 595
de trompette (atabal &c.) *ibid.*
retenture. f. 323
retenuë (moderation.) f. 455
* ſans retenuë. 437
uſer de retenuë. 455
rethorique. f. 377
retord-s, is, re, ant, u (s). 237
ſe retortiller. 121
retour. m. 509. 585
étre de retour. 509
faire retour là d' où l' on s' eſt par-[ty. 585
retourn-er &c. (1) 433
de mort en vie. 583
vous la (le) verrez retourner à. 433
retrait *ſubſt.* m. 275
retranchement m. 553
retranch-er &c. (1) 53. 475
ſe revanger (*revenſcher obſolevit.*) [445
revel-er &c. (1) 581
revenu. m. 459. (*ſignif quoq;* [wieder kommen.
rév-er &c. (1) 163
reveru. m. 319
de chair humaine. 581
reuſſ-(rûſſ-) ir &c. (2) 485
la choſe ne reuſſit point, ne peut [pas rûſſir par ce vers là. *ibid.*
reyne *vide* roine. f. 567
rez pieds, ré terre. 565
Richeſſe (*at vulgò*) richeſſes. p f. [(*riche patrimoine* 455. 573
[(*inde & riche*(*ricco*) reich.
rideau. m. 279. 507
tires les rideaux. 279
choſe (deffy) ridicule. 517
rien. 347. 433
de bon. 591
ne ſervir (proffitter) de rien. 445
rin-ce, çay, cer, çant, cé. 213
ry, ris, rire, riant, ry. 509
donner de (appréter à) rire à l' aſ-[ſemblée (aſſiſtance.) *ibid.*
faire rire. 543
bon gré, *malgré* qu'on en ait. *ib.*
risdale (écu) (patacon). m. 45
rivage. m. 31. 197
rive. f. 31
riviere. f. *ibid.*

Ro.

Robbe. f. 239
froncée (pliſſée.) *ibid.*

robinét. m. 217
roche. f. 47
rocher. m. 37
de mer. 31
* roide. c. 425
roideur. f. 29
roign-er &c. (1) 287
les cheveux. *ibid.*
roine (reyne) (reine.) f. 567
des fleurs. 59
des vertus. 567
roitelét. m. 85
rôle. m. 363
romain. m. 517. 547. (roman *autem Ital*, romanzo, fabelhafftig Buch.
rômarin. m. 61
romp-re &c. (4) 177
entreprendre de rompre quelque chose. *ibid.*
ronce. f. 175
rond. m. 55. 415. 449
en rond. 27
rondache. f. 441. 547
de la souffrance. *ibid.*
rondeau. m. 253
rong-e, eay, er, eant, é. 45. 125
rose. f. 59
d' instrument. 383
roseau. m. 71
subtil. 349
rosier. m. 71
rossignol. m. 81
rôt-ir &c. (2) 213
rott-er &c. (1) 437
en pourceau &c. *ibid.*
rôty. m. 225
rouë. f. 189
de chariot &c. 323
de moulin. 281
à potier. 271
à puiser de l' eau. 281
(sorte de supplice.) 453. 489
de vielle. 383
étendre un forfaiteur sur la roue. 489
rou-ër (i) (rompre sur la rouë) &c. un malfaiteur. *ibid.*
rouët. m. 229. 309
rouge. *adject. & subst.* 161
-gorge. m. *ibid.*
rougeatre. c. 49
rou-ïr &c. (2) 227
rouïssoir. m. *ibid.*
rouleau. m. 253
roul-er &c. (1) 231. 251. 253. 363
se rouler (rouller.) 19
roussin. m. 111
roussoy-er &c. (1) 49
Roy. m. 537. 539
des abeilles. 185
des bétes à quatre pieds. 119
de boheme. L. I. 545
des livres. 567
des oiseaux. 91
en roy (pape) prince.) &c. 539
le roy d' entre les jeux. &c. 525
royal. m. 539. 579
royaume. m. 419. 535
s, (regnes plus principaux del' Europe. *ibid.*
* des taupes. 505

Ru.

Ruban. m. 239
ruby (rubis.) m. 49
ruche. f. 187. 433
rude. c. 163

ruë (insecte) f. 61
(Gassen.) 479
grosse. 481
ruelle (ruette.) f. 479
se ruer sur. 91
ruine. f. 27. 561
battre en ruine. 565
la ruine. 561
ruin-er &c. (1) 565
(abbattre) de fond en comble. [*ibid.*
ruisseau. m. 31
ruse. m. 119
russie. f. 421
rustaut. m. 449

Sa.

Sa (son *ante voc.* et h) f. 405. 411
sable. m. 47. 351
sablier. m. 297
sablon. m. 47
sabre (sable.) m. 549
sac. m. 179
* aux trippes. 147
saccag-e, eay, er, eant, é. 565
[(*Ital.* dar' il sacco.
sachét. m. 311
sacrament. m. 577
de la circoncision. *ibid.*
du nouveau testament. 581
sacre. m. *ibid.*
tres-sacré. m. 579
mystere de la Trinité Div. 581
ventre de la V. M. 579
sacrifice. m. 577
sacristie. f. 569
sage. 3. 601
sagement. 429
sagesse (sapience.) f. 13. 601
sagittaire. m. 397
saign-er &c. (1) 289. *sumit. et neutr.*
sa-ûs, illis, illir, illant, illy. 563
les murailles. *ibid.*
sain-doux. m. 209
saint. m. 13. 577. 581
tres-saint (sainte.) 589
salade. f. 547. (*accipit. quoque pro* Salat.)
salaire. m. 473
salamandre. f. 123
sale. *adject.* c. 87. 235
sale. *subst.* f. 273
(salle) des armes. 515
d'enhaut (à y manger.) 275
salement. 437
sal-er &c. (1) 137
saliere. f. 223
salve de cannon (cannonades) f. 561
* salutaire. c. 501
san-suë. f. 133
sang. m. *ibid.*
qui est entre peau, et chair. 285
sang-sourbe. c. 127 (a)
mettre à fer, et à sang. 557
par sang. 463
sangle. f. 317
sangl-er &c. (1) *ibid.*
un cheval. *ibid.*
sanglier. m. 115
sans. 61
point. 439
rebequer. 473
senteur &c. 61
toutesfois. 583
* saoul. m. (saoû) 385
* n'être jamais saoû de. *ibid.*
saphir. m. 49

ſapin. m. 57
ſaquebute (ſaqueboute,) f. 353
ſarbatane. f. 533
ſargent. m. 557
ſarment (ſerment) m. (*at hoc ult. propr. ſignif.* Cyd.) 245
* ſarpette. f. 215
ſarpillere. f. 293
ſas m. 193
ſaſſ-er &c. (1) *ibid.*
ſatan. m. 593
ſaturne. m. 403.573
ſau-piquét. m. 225
ſauce. f. *ibid.*
* étre la ſauce. 489
ſauciere f. 225
ſauciſſe. f. 209
de foye. *ibid.*
ſauciſſon. m. *ibid*
ſaveur f. 163
doux &c. *ibid.*
ſauge. f. 61
ſaule. m. 57.215
ſaumon. m. 137
ſavoir *vide* ſçavoir.
ſavon. m. 289
ſavonn-er &c. (1) 235
ſavonnette. f. 289
ſavoureux. m. 137
ſautell-er &c (1) 127(a)
à tous le bouts de champ. *ibid.*
ſaut-er &c. (1) 245. 437
çà et là. *ibid* & 265
faire ſauter en l'air. 565
* ſautereaux d'inſtrument. p. m 383
*ſauterel m. (*at melius* ſauterelle f.)
ſauvage. c. 85 [99
ſe ſauver de quéque danger. 347.561
à la nage &c. *ibid.*
ſauveur. m. 581
du monde J. C. 575
par les (*ſeuls* merites, et entre-[miſe de N.S. J.C. nous ſommes [efficacement ſauvez. 585
ſaxe. f. 545

Sc.

Sçachant le (la). 439
il n'y a celuy qui ne ſçache (ſache) [que. 569
ſcalme des avirons. m. 339
ſacrifi-er &c. (1) 285
ſçavant. m. 2. 601
ſçay, ſceus (ſçûs) ſçavoir (ſavoir) [ſçavant (ſavant) ſceu (ſçû). 5
ſçavoir (ſavoir) *pro* können. 251
porter &c *ibid.*
à ſçavoir (aſſavoir) (*ſçavoir eſt.*) 57 [103.161.415
ne ſçavoir. 201
s'en en voler &c. 313
faire que du dommage &c 103
pouir (etre contenu). 313
ſceptre. m. 529
royal. *ibid.*
* ſcene de commedie f. 507
* ſcholaſtique Sc. Th. Je m. 13
ſcie. f. 245. (*pot et accipi pro* Seq:
ſcience. f. 167 [mûbl.
de meſurer la terre. 389
ſci-er &c. (1) 245
ſcieure. f. *ibid.*
ſclavonie. 421
ſcorpion. m. 123
(ſigne celeſte.) 397
* ſcotte. f. 311
ſculpteur. m. 301

Se.

Seau. m. 221. 307
à lait. 183
sec. m. 137. 163
sech-(seich-) er (1) 41. 351. 495
se condément. 167. 311
* secret. *adject.* 49 (segret) secret [*subst.* ein Geheimnuß.
sectateur d' une secte. m. 589
seculier (laïq;) m. *ut aliis placet.* 541
sedu-y, isis, ire, isant, it. 141
it, du (de par le) diable. 141
du vray chemin. 315
segretaire (secretaire) m. 541
seigle. m. 67
seigneur (signeur.) m. 427
grand-seigneur. *ibid.*
seigneurial. m. 471
seille. f. 281. 285. 307
sein. m. 145
enfle (garny de pommes d'amo-
sejour. m. 243. 373 [ur.) *ibid.*
sejourn-er &c. (1) 243. faire son se- [jour.) 373
selle. f. 279 317 *sumit item pro* Stul [und Stulgang (*sous correction*)
à 3, ou 5 pieds. 305
de potier &c. 271
sell-er &c. 317 (*mettre la selle au* [*cheval.*)
selon (jouxte) *cum acc.* 357
semblable. c. dergleich. 423
semblablement. 71
semblables autres c. 269
et leurs &c semblables. 48-
plusieurs semblables. c. 171
semelle. f. 241
semence. f. 51. 175. 179
de Femme &c. 575
sem-er &c. (1) 179
semon-ds, nis, (nus) dre, nant, nu, [461. *at* prier *usitatiùs.*
à assister à. *ibid.*
senéchal. m. 541
sens. m. 161
exteurieurs et interieurs. *ibid.*
les cinq sens exterieurs, sçavoir a- [touchement. das fühlen ꝛc. *ib.*
les trois sens interieurs, *assavoir* le- [sens commun &c. 163
sensitif. m. 165
sentence. f. 379
finale. 485
nerveuse. 379
par (d') une effroyable sentence. 597
senteur. f. 61
sentier. m. 315. 423
frayé (communement hanté.)
de milieu. 425 [15. 423
au travers des préz, & champs. 515
sentiment. m. 157
sentinelle f. 553
perduë. *ibid.*
être de sentinelle. 87
sent-s, is, ir, ant, y. 75 163
sieds, sis, seoir, soir) seant, sis 451
separ-er &c (1) 155. 179
se separer d' avec. 577
sept. 143. 397
* septentrion. m. 49
septentrional. m. 395
sepulchre (sepulcre.) m. 477
* sequin de venise. m 45
seran-ce. çay, cer çant, cé. 279
seran de fer. m. *ibid.*
sergent. m. 487
de justice. *ibid.*
sergius. m. 587

ſerin de canarie. m. 83
ſerpent. m. 9
acquatique. 121
aux ailes. 123
de bronze. 577
* le plus venimeux de tous. 123
ſerpenteau. m. 71
ſerre d'ecrevice &c. f. 133
ſerr-er &c. (1) 359
ſerrure. f. 255. 265. 477
ſervante. f. 471
és étuves. 285
ſervice. m. 575
(office) divin. 567. 569
du vray Dieu. 575
ſe mettre en ſervice (condition.) [473
ſerviette. f. 223
ſer-s, vis, vir, vant, vy. 469
au jeu de paume. 519
de quelque choſe. 593
en tout, & par tout. 173
(faire) à quelque fin (ſujet) but. [103
de rien. 547
ſes peres. 459
à table. 223. 225
ſe ſervir bien à point de. 429
lors qu'on s'en veut ſervir. 361
ne ſervir que de (pour). 549
d'ornement. *ibid.*
* ſe ſervir de &c. pour. 61
d'un (d'une.) 253
ſerviteur. m. 471
ſes. p. c. 409
ſeptiéme. c. 453
ſeveronde. f. 257
ſeul. m. 13. 251. 585
d'entre tous net de peché. J. C. [581
tout ſeul. 373
ſeulement. 341
mais ſeulement. 411
* ſevr-er &c. (1) 469
ſeureté. f. 553. 425
ſe mettre en ſeureté. 553
aller en grande ſeureté. 55. 425
ſexangle m. 403
ſexe. m. 143
ſey-er &c. (1) 279

Si.

Si *doch.* 5
ſi. 187. 201
ſi eſt-ce que. 57. 253. 569. 591
et ſi. 13. 415
que ſi. 493. 563
és ſiecles des ſiecles. 11
ſiege. f. 225. 279
ſiege (thróne.) m. 539
royal. *ibid.*
ſiege d'une place. m. 563
planter le ſiege. *ibid.*
ſien. *ſubſt.* 457. *ſic* mien, tien &c.
garder le ſien. *ibid.*
ſignalé. m. 509
ſigne. m. 395
s, 12 du zodiaque. *ibid.*
ſigneur. m. 473
ſifl-er &c. (1) 9
ſifflét. m. 259
du goſier. *ibid.*
ſillon. m. (raye f.) 177
ſillonn-er &c. (1) *ibid.*
ſimple. c. 5
tres-ſimple. c. 11
ſinaï. m. 577

ſinge. m. 103. (faire le ſinge nach-[laſſen.)
ſintaxe. f. 377
ſitu-er &c. (1) 477
ſix. 187
ſixiéme. c. 139

So.

* Sobrieté, et abſtinence. f. 501
ſoc. m. 177
ſœur. f. 465
belle ſœur. *ibid.*
ſoigneuſement. 217. 293. 601
ſoin. m. 127 (a) 181
étre addonné au ſoin. *ibid.*
ſe prendre le ſoin de. 181
ſoir. m. 21
au ſoir. *ibid.*
ſoiſſantaine. f. 387
ſoiſſante. 415
ſoit. oder. 197. 515. 533. 567
ſoit-ce (il) 197. 249. 283. 293. 561
ſoit-où ce ſoit. 21
qu'il (elle) ſoit (qu'ils (elles) ſoy-[ent donc. 447
ſoldat. m. 547
ſoleil. m. 21. 409
le ſoleil couché. 21
ſoleill-er &c. (1) 235
* ſolennel. m. 425. 543
ſoliveau. m. 257
ſolſtice. m. 399
d'eté. *ibid.*
d'hyver. *ibid.*
ſombre. c. 407
faire ſombre. 21
ſomme m. 163
ſommeil. m. 163
ſomm-er &c. (1) 387
une ville (place.) 563
ſommét. m. 163. 429.
de la téte. *ibid.*
ſon. *adject.* 21. 373. 539
ſon. *ſubſt.* 5. 191
de cloche. 297
naturel, et artificiel. 161
à ſon de trompette &c. 343
ſonde. f. (eſcandail. m.) 563
[*item* Grund-oder Prüfeiſen.
ſond-er &c. (1) *ibid.*
la hauteur de l'eau. *ibid.* (et [une playe.)
ſong-e, eay, er, eant, é. 163
ſonn-er &c. (1) 505
l'alarme. 557
la charge. *ibid.*
le cloches à brânle. 505 (*en au-*[*tre occurrence*, le toſſin.)
* ſonnét. m. 379
ce ſont de. 47
ſorcier. m. 489. 593
ſorciere. f. *ibid.*
ſoré (ſor) (ſorét.) m. 137
ſort. m. 591
bon, ou mau vais. *ibid.*
ſorte. f. Gattung.
de cette ſorte. 191. 327
de la ſorte. 437
de ſorte que. 201
toute ſorte de. 183. 209
quelque ſorte de &c. que ce fût (ſoit.) 573
de quelque 3, ou 4 &c. ſortes de. [307
ſortie. f. 565
faire une ſortie. *ibid.*
ſor-s, tis, tir, tant, ty. 23
en dehors. 111

faire ſortir. 23
* ſot. m. 437
*en ſot. &c. *ibid.*
ſoubaſſement. m. 323
ſouche. f. 53
ſoûdivis-er &c. (1) 555
ſoufflement. m. 27
ſoûterrain. *ibid.*
ſoufflet. 7
avec grand bruit (impetueuſement.) 27
avec le ſoufflét. 383
de la bouche. *ibid.*
le feu. 265
ſoufflét. 263. 383 (*accip aliàs pro* [Obrſigen
ſouffrance. f. 441
ſouff-re, ris, rir, rant, ert. *ibid*
humblement. 441
indiferemment. 441
ſoûfré. m. 35
ſouhait (deſir.) m. 167
ſouhaitt-er &c. (1) *ibid.*
ſouher. m. 241
ſoupçon. m. 167
ſoupirail. m 257
ſoupleſſe. f. 511
ſour-ce. f. 15. 409
de tous biens. 13
de la lumiere. 409
ſourcil. m. 151
ſourdaut (ſourd.) m. 87
à la ſourdine (ou clandeſtine.) 461
ſourgeonn-er &c. (1) 29
ſouriciere. f. 103
ſouris. f. 7
ſous *cum gen. & acc.* 17. 243
ſoût-iens, nis, enir, enant, enu. 51
ſoûtien. m. 15
du batiment du corps &c. *ibi.*
ſoûtraction. f. 38
ſoutra-y, is, i) ire, ant, it. *ibi*
ſoûterrain. m. 2
ſouvent. 38
auſſi ſouvent. 49
bien ſouvent. 3
ſouverain m. 1
general. 5
Monarque del Emp. Rom. L
[
ſoy. e. 1
meme. 4
de ſoy méme.
de par ſoy méme. 1
ſoye. f. 11
à peſcher. 1
de pourceau (porc.) 1
ſoyent-ils (elles.) 5

Sp.

Spectacle. m. 5
faire pluſieurs ſpectacles. 1
ſpectateur. m. 1
ſphere (ſfere.) f. 1
celeſte. 1
ſpirituel. m. 1
ſpondile contigu. m. 1

St.

Statuaire. m. 3
ſtatué. f. 1
de bois, ou pierre &c. 1
faire des ſtatués. 1
ſtocfis (merlus.) m. 1

Su.

ſubdivis-(ſoûdivis-) er &c. (1) 5

ſubjét (ſujét.) m. 379
ſuble m. 231
ſubſtantifique. c. 11
ſubtil. m. 349
ſucc-er &c. (1) 133
ſucceſſivement. 359
* ſudit 17 (d.t. 399) m.
ſvede. f. 421
ſueil. m. 255
ſu-ër &c. (1) 53
ſuff-y, is (i) ire, iſant, y. 251
deporter &c. *vixq, niſi imperſon.*
* à ſufiſance. 17 [*uſurpat.*
par ſuggeſtion de. 587
ſuif m. 209
ſuis, verbum *vide* être.
d'icy en ſuite. 167
en ſuite ſuitte.) 59. 191. 243
de cela. 249. 319
de tout cela. 461
de quoy. 5. 293. 325
tous de ſuite. 163
une belle ſuite de. 539
* ſu-y, ivis, ivre (ivir) ivant, ivy. (423
la trace de. *ibid.*
ſuivy de. 539
ſuperieur. m. 412. (*denot. et.* [Oberſter.)
ſupplice. m. 485
d. s malfaiteurs. 487
ſupput-er &c. (1) 387
ſur. *adject.* m. 189
ſur *cum acc* & *gen.* 83. 145. 283
qui (le) quel. 221
* ſurfaire la marchandiſe. 493
de (au) ſurplus. 171. 525. über diß (das.)
ſurmont-er &c. (1) 113
en grandeur &c. *ibid.*
ſupr-ends, ins (i) endre, ennant, is (y.) 561
ſurſueil. m. 235
ſurvêtu. m. 313
ſus par, &c. 123
ſuſcription (et ſouſcription d' une [lettre.) f. 375
ſuye. f. 25

Sy.

Syllabe. f. 377
par ſyllabes. *ibid.*
ſyringue. f. 521

Ta.

Tabal. (gros-tambour) m. 381
tabernacle. m. 243. 577
table. f. 269
à applanir (atelier.) 267
d' inſtrument. 383
noire. 371
grande (longue) table à galéts. 525
tableau. m. 299. 301
petit tableau. m. 269
tablette. f. *ibid.*
cirée. 349
de ſau. 353
tablettes. p. f. (trochiſques.) m. 501
tablier (devantier) m. 267. 305
d'artiſan (de gens de metier.) [*ibid.*
à y jouër. 523
tâche. f. 473. (*ſumit. et pro* Pflicht.)
il luy (me, vous, nous &c.) faut [tâcher de. 313
tâcheté. m. 119
tahon (bourdon.) m. 9

taille,

taille. 169. *signif. et, Ete- er)*
ou forme.) *ibid.*
fente (de plume.) 351
taill-er &c (1) 49
de pierres &c. 249
(couper) une plume. 351
en, a plusieurs coins. 49
tailleur m. 137
de formes. 301
de pierres &c. 249
taiſſon (taſſon) m. 119
talon. m. 147
de ſoulier. 241
tambour. m. 381
tambour, ou joueur de tambour. [557
tamis. m. 191
tanniere. f. 119
tant d'un côté, &c. que de l'autre. [497
de (dés). 573
de ceux qui &c. comme &c. 537
en &c. que. 447
le la (la) les &c. que. 163
que. 359
pas tant. 315
tante. f. 465
du coté (de par) la mere. *ibid*
paternelle. *ibid.*
tantoſt en &c. tantot en &c. 127 (b.
ſe tapir. 565
tapis. m. 223. 279. 507
tapiſſ-er &c. (1) 279. 507
tapiſſerie. f. 507
figurée. *ibid.*
* tarocs (tarauts.) p. m. 525
tarriere (urille.) f. 269
* tartane. f. 559
tartarie. f. 421
taſcher (tâcher) de. 167. 601
tâte-vin m. 217
tât-er &c. (1) 499. *consignif. que-* [*que* toſten,
le poûs. *ibid.*
taverne. f. 481
taûpe. f. 115
taûpiniere. f. *ibid.*
taureau. m. 305
(ſigne celeſte.) 397
taye. f. 153

Te.

Teſt-à pourceaux. m. 183
teinture. 359
-à imprimer. *ibid.*
de pourpre. 337
tel (telle.) m. 451
que. 421
que ce fut. 573
un tel (une telle.) 565
tels-telles que voicy. 379
temerairement. 439
témoign-er &c. (1) 581
témoin. m. 461. 485
temperance. f. 435
temperé. m. 417
tempête. f. 545
tempét-er &c. (1) 437. *ad literam* [*signif.* hâtelm.
temples. p. f. 149
temps. m. 215
de vendanger &c. *ibid.*
à ſon temps. 409
au temps des Romains &c. 517
de temps à autre. 543
de temps en temps. 553
du temps paſſé. 353

eschú qu' est le temps. 297
le temps accomply. 579
long-temps. 355
tenaill-er &c. (i)un, qu'on va execu-
[ter. 489
tenailles. p. f. 265
enrougies ou feu. 489
tenche. f. 133
tendre. c. 163
tend-re &c. (4) 203
des lacqs (lacéts.) 201
des nasses. 197
tendron. m. 153
tenebres. p. f. 21
* des tenebres à la nuit, il y a trait
[petit. *ibid.*
tenez, vous voicy. 5
terroir. m. 177
tiens, tins, tenir, tenant, tenu. 177
[299
auprés de (chez) soy. 183 361
[373
bon. 439. 563
bon jusqu'à la fin. 425
du Divin. 583
encor bon. 293
entre les dens, et levres. 381
és mains empoigne. 513
roid. 177
le sentier de milieu &c. 425
tout prét à la main. 361. 373
le traitte (parole &c.) 453
se tenir. 53
debout. 263
du (dela.) 343
sur ses pieds. 73
tentation. f. 593
enduire en tentation (tenter.) *ibid.*
tente. f. 243. 551
de toile (ou d'étraim.) 551
étre tenu de (à). 469
étre tenu pour. 87
delice exquise (morceaux friands
[de cardinal &c. *ibid.*
n'étre point tenu pour celuy (de
[tel) qui on est. 583
* termes. p. f. 283
* en terme de faire quelque chose.
[451
* en terme de l'art. 253. 155
terre. f. 17. 415
australe. 417
ferme. 31. 417
grasse. 249
nôtre. 417
à potier. 271
ou est la veine de metaux. 261
dessous terre. 115
par terre. 517
terrible, ou effroyable à voir. 599
terrine. f. 213
tét. m. 155
de fourneau. 271
de pot cassé. *ibid.*
testament. m. 581
nouveau (& *vieil*). *ibid.* & 583
tétard. m. 449
téte. f. 145
de livre. 365
pointuë. 171
tétiere. f. 317
petit tetin (bout). m. 147
tette-vache. m. 123
texte. m. 379

Th.

Theatre. m. 507

public

public (dedié aux comedies) [(jeux.) 481
theme. m. 371
thim m. (*at prop. eſt herba. ideò ſac* [ombre. m.) 133
thrace. f. 421
threſor. m. 457
grand threſorier. m. 541
thrône. m. 539

Ti.

Tichét. m. 127 (a)
tictac (*vulgò* trictrac) *jeu.* 525
tiercement (pour le troiſiéme.) 157
tigne. f. 127 (a)
tigre. m. 119
tillac. m. 343
till-er &c. (1) 227
tillét. m. 57
timon, m. 323. (*denot. item* [Steurruder.
timpan (en architecture.) m. 253
tine. f. 307
tinnit. m. 297
tintamarre (tintement.) m. 187
de trompettes, tambours, ata-
* faire tinter. 381 [bals &c. 557
tirelir-er &c. (1) 81. ſi (*at* tirelire, ſal- [vadanan, etn Sparbüchſen.
tir-er &c. (1) 211. 249. 289
une arme ou bâton à feu. *vide* [faire jouër.
d'embas en haut, 251
hors de. 207
la peau. *ibid.*
du pied. 263
ou faire une ligne au deſſous. 375
un par force hors de, 583
ou lâcher les renes, 327
un pourtrait (pourtraire) 301
de la ſarbatane, du petard. &c. 383
du vin (de la biere,) 217
la naiſſance. 41
le (la) (les) en tirer. 357
ſe tirer du (de la). 137
tiſon de feu. m. 23
tiſſeran, tiſſerand.) m. 231
tiſſier. m. *ibid.*
ty, tiſſis, tiſtre (tiſſer) tiſſant, tiſu. [127. (a)
* d'une maiſtriſe nompar. &c. [*ibid.* & 175
tître. m. 493
vouloir jouïr du tître de. *ibid.*

To.

Toile (toille *varè.*) f. 71
d'araigné. 127 (a)
étenduë. 205
piece de toile. f. 235
toit. m. 257
* en tombant. 35
tombeau. m. 505. 583
* tomb-er &c. (1) 191. 209. 229
dedans. 251
d'enſemble. 359
du haut-mal. 589
ſous le ſens. 561
à terre. 201
ton. m. 161
muſical. *ibid.*
tond-re &c. (4) 183
(et ajuſter) les cheveux. 289
tonneau. m. 217. 307
tonnelier. m. 307
ton-e, a, er, eant, é. *ibid.*
tonnerre, m. 45
torche.

torche. f. 375
torquette. f. (torchet. m.) 195
torrent. m. 29
torride. c. 417
tort *subst.* m. 443
torticollis. c. 171
tortues. c. 17
tortue. f. 129
toscan. m. 61
touaille. f. 225. 289
touchant le (la) (les). 455
touche. f 297
d' horloge. *ibid.*
d' instrument à jouër. 383
de laiton, &c. 349
touch - er &c. (1) 325
devant soy. *ibid.*
(ou jouër) d' un instrument. [383
touppér de barbe. m. 107
toupie. f. 533
tour. m. 253
à guinder. *ibid.*
de machine. *ibid.*
de passe- passe. 511
de roüe &c. 297
de toupplesse. 511
à tourner. 269
tour. f. 389
principale. 481
grosse tour. f. (torrion, m.) 477
petite tour. f 589
un plaisant tour. 509
tourbillon. m. 27
tourment - er &c. (1) 597
tourne-broche. f. 213
tournelle. f. 523
tourn - er &c. (1) (*activè.*) 309. 381
tuorn er &c. (1) *neutr.* 425
à main gauche &c. *ibid.*
faire tourner. 229. 253
çà et là. 319
comme lon veut. 341
la toupie. 553
se tourner. 189
l' un sur l' autre. *ibid.*
se tourner (*de vino, et cervisia.*) [221
tourneur. m. 267
tourn - ir &c. (2) 269
tournoir. m. *ibid.*
aller en tournoyant. 31
tournoy - er &c. (1) 15. 323
tournoys. p. m. 529
tourterelle. f. 87
tous (toutes) les. 597
autres. 103. 297
tous deux les &c. 149
tousjous (toujours.) 45. 407
de compagnie (ensemble.) 157
plus avant. 601 (*Symbole* de [Charles quint.)
tout. *adject.* m. 3. 13
ainsy que. 13. 131
du même. 143
du même le (la). 107
du (de) même que. 95
ce qu' escheoit de voir. 573
ce qu' il faut. 3
ce qu' il y a. 5
ce qu'on a (se trouve avoir.) 347
ce que tombe sous le sens. 5. 601
ce qui est necessaire à (pour.) 5
* à point. *ibid.*
* d' un train. 343
à fait. 517

en tout. 415
et par tout. 469
le tout. *subst.* 5. 13. 427
en toutes choses, 13
par tout. 5
toute sorte de. c. 175
sans toutefois. 49. 439
si est-ce toutefois que. 409
toutes choses. p. f. 5. 13
toutesfois (toutesfois.) 61. 253. 569
et quantes que. *so offt als.*

Tr.

Trace. f. 423
suivre à la trace. 205
tra-ce, çay, cer, çant, cé. 349
les lettres. *ibid.*
traffic (trafique) (negoce.) m. 459
gens de trafique. 493 [451
tragedie. f. 507
traime. f. 233
traineau. m. 321
petit traineau. m. 527
traîn-er &c. (1) 179
l'herse. *ibid.*
étre traîné (tiré) à queuë de cheval.
se traîner. 527 [487
sur le ventre. 121
se faire traîner à six chevaux &c. 327
tra-y-is, ire, yant, it. 183
une vache &c. *ibid.*
trait (coûp) m. 441
d'infortune. *ibid*
traître. m. 489
venir (passer) à traitter de. 173
transport-er &c. (1) 261
çà et là. 275
travail. m. 425. 431
des mains. 429
travaill-er &c. (1) 473
aucun. 593
donner à travailler. 473
travaux. p. m. 443
travers-er &c. (1) 327. 343. 429
traversin. m. 497
de balance. *ibid.*
de lit. 279
se travétir. 513
trebuch-er &c. (1) 425
trebûchét, m. 103. 201. (*alius pesetto, Goldgewicht.*
treffle. m. 61
treille. f. 215
treillis-verd. m. 175
tremblement de terre. m. 27
tremie. f. 191
* donner la trempe (tempre.) 265
tremp-er &c. (1) 351
une plume &c. dans &c. *ibid.*
trenchant d'épée &c. m. 549
trenche-couteau. m. 365
trenche de livre. f. *ibid.*
trenche file. f. (*troncafila, Schnür-*
* de livre. 367 [*lein*
à pendre un malfacteur. 4[illegible]
trenche-plume. m. 35
trench-er &c. (1) 241. 287. [illegible]
la téte. (decoller.) 4[illegible]
trenchét. m. 241
trenchoir. m. 223
trenté (*est et Trient.*) 111. 159
trepann-er &c. (1) 269
trépassé. m. 503
les trépassez. m. 595
trepié. m. 213
trepied (ou étaudy de peintre.) m. [301

tres-

tres-(fort) *partla. superlat.* 11.137.583
lieu où le treſor git caché. 457
treſſ-er &c. (1) 61.175.379
treteau. m. 279
triacleur. m. 493
triangle de fer à trois chainons. m. [383
triangulaire. c. 391
tribunal. m. 497
de J. C. *ibid.*
de pilat. 583
tribune. f. 569
tribut. m. 537
* n' y avoir point de tricherie. 525
trieule. f. 281
trine. m. 11
* tringle. f. 269
la Trinité Divine. 589
trinquét. m. 343
* d' autant plus triomfant. 583
* triple. c. 311
tripot (jeu de paume). m. 519
les trippes. f. 155
triſtayeul. m. 465
triſtayeule. f. *ibid.*
trois. 151.545
troiſiéme. c. 585
trompe. f. 111
d' elefant. *ibid.*
de laquay. 381
de muſique. *vide* ſaqueboute.
tromp-er &c. (1) 315
trompette. f. 383
marine. *inſtrument. notiſſ.*
trompette, ou joueur d' ycelle. m. [563
tronçon (tronc). m. 53
d' arbre. *ibid.*
* par trop. 35
tropique. m. 399
du cancre. *ibid.*
du capricorne. *ibid.*
troqu-er &c. (1) 491
trou. m. 497
de balance. *ibid.*
du fondement. 159
par troupes. 133
trouppe. f. 555
de renfort. 557
trouppeau. m. 183
trouv-er &c. (1) 157
ſe trouver. 49.411
s' en trouver de ceux qui. 371
truëlle. f. 249
truite dorée. f. 133
truye. f. 107

Tu.

Tu-er, &c. (1) 123.207
ſe tuer de ſoy méme. 445
tuerie. f. *vide* boucherie, *in Ind.*
tuile (tuyle.) f. 257
creuſe. *ibid.*
platte. *ibid.*
tulippe. f. (tulipan. m.) 61
tuorbe. f. 383
tuteur m. 461. *hé, que qui en porte [le nom, le ſoit en effet!*
tuyau. m. 65
d' alambic. 221
de bleds. 65
de plume. 351
par tuyaux. 65

Ty.

Tympan (en terme d' architecture) [m. 253

Va.

Vacation. f. 181
de garder le bétail &c. *ibid.*

vache. f. 105
'vacher. m. 181
* vaillamment. 441
vaillance. f. 439
en vain. 427
vainqueur. m. 557
vaisseau. m. 341
(vase) à jardin. 271
de mer. 341
* vaisselle. f. 271
valachie. f. 421
valét. m. 471
de chambre. 541
de chambre (ou credentier.) 223
d' étable. 291
és étuves. 285
de pied. 541
valeur. f. 439
valise. f. 311. 313
vallée. f. 37
va-ux, lus, loir, lant, lu. 439
valoir autant que. 581
ne valoir de rien. 445
van. m. 279
vann-er &c. (1) *ibid.*
l' avoine. 293
le grain &c. 179
vapeur. f. 35
* acqueuse. *ibid.*
vaqu-er &c. (1) 373
varinét. m. 39 [lé. 345. &c. *in* aller.
vas (vay *varò*) allay, aller, allant, alje m' en vas. *ich will gehen* &c. 5
[*ich will* (*ich gehe.*)
fuir à vauderoutte. 557
dire ce que vaut la marchãdise. 493
vautour. m. 91

Ve.

Veau. m. 105
marin. 137
vegetatif. m. 165
veine. f. 157. 289
de metal. &c. 261
velu. m. 119
venaison. f. 211
vendange. f. 215
vendangeur. m. *ibid.*
vendeur. m. 493
vend-re &c. (4) 361
à l' encant. 493
veng-e, eay, er, eant, é. 445
se venger des torts &c. reçûs. 445
viens, vins, venir, venant, venu. 3
devant les juges. 485
en suite. 147
venir pro wachsen. 53
y venir de soy &c. méme. 175
venons maintenant à. 259
vent. m. 7
soûterrain. 27 [m. *ibid.*
petit, doux (gracieux) vent (zephyr)
* venteau de fenétre. m. 257
mettre en vente. 491
ventouse. f. 285
àppliquer des ventouses, ou ventres-sacré de M, V. 279 [touser. *ibid.*
ventricule. m. 155
benefice des vents. 341
les vents. p. m. 571
les juifs ont beau attendre le Messie ja venu. 577
venus. f. 403. 573
ver. m. 125
à soye. 127 (a)
-luisant (de St. Jean) 99
-moulant. 125
-de terre. *ibid.*

verd (vert.) m. 161
verdiere. f. 83
verdon. m. *ibid.*
verdoy-er &c. (1) 49
verge. f. 175
coniasse (ployable). 305
paternelle de Dieu. 443
donner les verges (le fouët). 469
les verges. p. f. 371
verglas. m. 35
veritable. c. 13.447
*à la verité. 521
vermiceau. m. 127 (a)
volant. 97
vernis (verny.) m. 271
verre. m. 49
à boire. 225
à destiller &c. 221
vous le (la) les verrez &c. 205
verrouil (*jam* verroû) m. 255.477
vers. *subst.* m 379
vers (devers) le (la) &c. 257.507
par ce vers là. 485
verseau, ou aquaire. m. 397
vers-er &c. (1) 195.219
à boire, du vin, de la biere &c. 225
de l'eau. 195. 219
de la poudre dans les mous [quets &c. 549
versét. m. 359
vertebre. f. 159
vertu. f. 369.423
souveraine. 585
de par sa propre vertu. 583
vertueil. m. 229
vesce. f. (vesse *fretet.*) 67
vessie. f. 155 (*apud nonnull. accipitur* [*pro* Johannis würmlein.
de bœuf. 335
enflée de vent. *ibid.*
vesta. f. 573
veu que. 375
veuë. f. 119. 299. 375
basse (courte) (offencée). 303
fort aiguë. *ibid.*
à la veuë de. 585
perdre la veuë. *act.* (*sumit. & neutr.*)
veuf. m. 461 [375
ce que l'on veut que. 355
comme l'on veut. 341
veuve. f. 461

Vi.

Viande. f. 127 (a) (*pro* Speise. zu)
dressée. 225
viatique. m. (*sumit. & pro viatico*
vicaire. m. 543 [*spirituali.* 313
vice. m. 423
avoir ce vice, que de. 291
viceroy. m. 543
victorieux. 557
vie. f. 165
du corps. *ibid.*
debauchée (débordée) &c. 437
eternelle. 597
(pour Nahrung.) 173
*et bagues sauves. 565
cette vie-cy. 423
donner la (faire mercy de la) vie. 489
le long de la (&c.) vie. 473. 489
vieil. *adject.* & *subst.* 143
vieillard. m. *ibid.*
decrepite (rassotté &c.) *ibid.*
vieille *adject.* & *subst.* f. *ibid.*
vieillotte. f. *ibid.*
caduque (édentée &c.) *ibid.*
vielle. f. 385

vierge. f. 397 [*Maria.* 579
la vierge. *per antonomas - id est,*
vieux, *adject.* p. m. 355
vif. m. 5. 573
au vif. *ibid.*
les vifs. 595. et les morts. 597
tout vif. 573
vigne. f. 21
* vigueur, f. 433 [vacité. *ibid.*
* avec autant plus de vigueur et vi-
vilain. m. 85.425. (*signif. ♂ grob.*)
* vilainement. 437
vilainie. f. 285. *signif. qq.* Grobbeté.
village. m. 535
villageois. m. 387. 537
ville. f. 475
capitale (metropolitaine.) 437
villebrequin m. (vrille, f.) 269
villette. f. 475
tres - vilain. m. 573
vin. m. 215
d' honneur. 225
v'inaigre. m. 221
v ngt (vint.) 159. 355
un, quatre &c. 159. 395 *sic induct.*
trois-vint et dix. 581
* viole angloise (de bras) f. 383
violette. f. 59
violin (violon) m. 383
vipere. f. 123
dans un viremain. 429
vir - er &c. (1) 383
faire viret. 533
se virevolter. 27
en rond. *ibid*
vis (viz) f. 359. 365
visage. m. 149. 447. (*sonat & idem*
[*quod Ital.* mostaccio da farmi
[ridere.)
d'un visage. 441
d' un visage gay. 457
vîte. c. 135 (*sumit. quoq; adverb.*)
viteſſe de roue &c. f. 159
du corps. 511
* vivacité. f. 433
vivifi - er &c. (1) 165
vis (vy) vequis, vivre, vivant, vécu,
de fiente. 87 [73. 575
de proye &c. 129
vivre. *subst.* m. 241
de l'homme. 173. 243

Un.

Un. m. 5
un (un) à l'autre. 363
c'est un (une) &c. que. 252
cent est qu'un (une) &c. que. 99
dont l'un (une). 397
l'un (l'une). 519
l'un (une) aprés l'autre. 357
l'un (une) sur l'autre. 67
par (d') un (une.) 155
une. f. 355
unique. c. 13. 569. 579
univers. m. 18
les uns (unes) aux autres. 453
les uns (unes) les autres. 403. 561. 447

Vo.

Vogu - er &c. (1) 331. 339
voicy. 5
le (la) les. 57
* tout d' un train. 343
(voila) comme. 233. 311
me voicy. 5
vous voicy. *ibid.*
l' on void. 241
voila pourquoy. 379
(la) (le) (les) voila. 143

voile. f 341 (*m. aut. signif.* Schleyer.)
mizaine. 343
principale. *ibid.*
de vaisseau (navire.) 341
voil-er. &c. (1) 451. 517
voy, veus, vûs, voir (*vix jam* veoir) [voyant, veu (vû). 243
une chose rarement. 87
de loin, comme de prés. 303
comme c'(*il*) est icy de voir. 403
comme vous pouvez icy voir. 205
donner voir. 295
donner (faire) voir au monde qui (on est. 585
il est maintenant de voir. 243
n'y voir goutte. 123
ne le (la) les pouvoir voir. 407
nous se donner voir. *ibid.*
nous donner voir. 497
se faire voir. 153. 597
se donner voir. 35
se voir (mirer) dedans &c. 303
y pouvoir mieux voir. *ibid.*
voire. 183. 343. 407. 573
aussi. 137. 201. 477. 565
jusque. 493
memes (méme). 243
presque. 115
plustost &c. que. 449
voisin *adject.* m. 303. (*est* & Nachbar.)
voiture. f. 325
voix. f. 83. (*denot. quog.* ein Wort/ [oder Wahlstimme.)
humaine articulée. *ibid.*
du Pere eternel. 581
à haute voix. 589
à une &c. voix. 379
volaille. f. 211
en volant. 95
à la volée. 95. 427. (*de tila loquendo.* 521)
* volée de canon. f. 565
vol-er &c. (1) 17. (*sumit. etiam pro* rauben.
cà et là. 79. 201. 265
audessus de l'eau. 95
embas. 245
volett-er &c. (1) 17
autravers. 201
voleur. m. 315. 489. 573
* volontaire. c. 339
volonté. f. 11
da sa &c. propre volonté. 583
voltig-e, eay, er, eant, é *at prop. sign.*
volume. m. 365 [voltigieren. 81
volupté. f. 573
vom-ir &c. (2) 437
vôtre. c. 5
* sur vôtre vie. 315
veux, voulus, vouloir, voulant, vou- [lu. 445
que nous voulons dire. 167
vous. 5. 157
voyage. m. 315
par voyage. *ibid.*
voyageur. m. 313
à pied. *ibid.*
tres-clair-e voyant. m. 119
voye. f. 315
ecclepticque. 397
fourchue. 315. 423
sans yssuë. 315

Ur.

Ure. m. 113
uretre. m. 159
url-er &c. (1) 7

Vr.

Vray. *adject.* & *subst.* m. 167
Dieu. 575
-semblable. 167
ennemy. 441
il est bien vray que. 433

Us.

n'étre plus gueres en usage. 529

Ut.

Uterin. m. 465
utilité. f. 429

Vu.

Vuid-er &c. (1) 219
péle-méle. 217
la volaille, et les poissons. 211
vulcain. m. 571

Y.

Y. 61. 185. 199. 253. 343

Ye.

Yeux *à sing. œil.* p. m. 149
les yeux bandéz (voiléz). 517

Ys.

Yssuë. f. 425
trebûchante &c. *ibid.*

Yv.

Yvrogne m. (yvrognesse f.) 437

Za.

Zagaye. f. 549

Ze.

Zefir. m. *vide* petit vent.

Zo.

Zodiaque (zodiac.) m. 395
zodical. m. *ibid.*
zone. f. 417
froide, et torride. *ibid.*

F I N.

NB.

Princip. Med. & Fin. denotat (quò faciliùs inveniantur) verba quibus præponitur, circa *principium, medium, finemvè* paginæ extare. *Parenthesis* (), ostendit verbum illa notatum, in eodem numero solùm esse quærendum; *Parenthesis* verò { }, indicat quod verba eodem signata, ibidem præterpropter invenientur. *Asteriscus* * ante verba, significat ea non ut errata, sed ad melius tantum esse, hic inseri. Si porrò *Anomalorum* copiam quærat *Lector*, recurrat ad *Indicem:* ubi & Verba omnia (cæteris paribus) orthographicè reperiet.

Errata & Notanda Ital: *Vers.*

* *Fol. 3. Med.* preludio *vid. Ind. F. 13. Princip. fac.* santo. * *F. 29 M post* dragoni, *adde* (delle balene) * *F. 57. [14] f.* pigne *ante* pignuoli. *F. 57. [10] f.* ne'loro gusci. *F. 61. (11) &c. f.* fia. * *F. 87. (1) ante* gorgheggia. *f.* canta. *F. 95 [6] vid.* volando. *F. 99. (10) adde,* & *ante* caualletta. *F. 195. (13 f.* e scouazzo. *F. 115. [5] f.* col *et sic ut plur. F. 115. (9) f.* cinghiale. *F. 219. [3] f.* bitra. *F. 221. Fin. f* melicrato *pro* melicchino. * *F. 223. [1] f.* credenzieri *post* camerieri. *F. 225. [20] f.* guazetti. *F. 225. (24 f.* credenziera *pro* scrigno. *F. 229. (14) f.* arcolagio. * *F. 239. (20)* mantellina *vid.* Ind. *F. 257. (23) f.* ò lose. *F. 275. (1) f.* s'apron', e chiudono *&c.* ò col. *F. 303. [3] f.* ponnosi

ponnosi ueder le cose distanti, *discoste*, come uicine, *indistanti, d'appresso.* F. 909. (2) *ante* cordami. *f* corde. F. 311. (12) *f post* cintolini, e colletti. F. 325. (1) dele cocchiero. * F. 361. (5) *f.* scannello *ante* leggio. F. 377. [4] *f.* compitare. F. 405. F. *f. accidenti, e figure* &c. F. 439. F *f.* prosperita. F. 479. (6) *dele* seminario F. 529. (10) *post* mosse, *dele* giostre: *et pone inf. post* quintana * F. 579 (1) M. V. S. N heist so viel als auf Teutsch unsere Frau. F. 601. F. *f.* scienza *ante* sapienza.

Notanda & Errata Ind.

Fac post * aggirarsi, à lumaca. * antividdi *et in perf.* * arcimaresciallo, *contestabile* arena, rena *f* 249 [6] * star'aspettando con diuotione aspetti de' pianeti assol-si (vei) *in perf* bracciale al pugno * canzon funerali, *epicedi.* capire, e capere * casacca, *giustacore* assium. &c. gran cavalerizzo cētro del mondo. * cingere à guisa di fascia. compitare, 377. computare, 387. croatia post crivellare. cuocei, *perf.* * diferenza, *differēza.* * difendere, *diffendere.* * fodero. *fonda* di pistole. * fulminare *sumit. et. act.* * gatto, *la gatta.* * gentile, *pagano.* giovanni. * gocciolare, *ante* gocciolatoio. * grieve, *pesante.* guscio di noce. ingrosso *vid.* pesare. legno nodoso 145. * mercantia, ò mercatura, 491 * melicrato *pro* melicchino. * occorēza, *occorrenza.* paruzzuola pianura. * quadro di giardino, ò compartimento. * schiavo per tutta la vita. * soffitto (a) soglio. (a) stare nel mezo. toglio, toglier. zolla, teppa.

Notanda & Errata Gall. *Vers.*

Pag. 7. Fin. fac. le loup. *P 9 Princip. f* le poulet. *P. 4. Med. f.* geay. * *P. 17.* (5) *f* sur la terre il y a &c. P. 23. *&c* f. dont: *hoc. n.* d'ont *usit. P 31.* (5) *f.* le fleuue, *et* un fleuue; *item* 129. du fleuue. 93. (1) *adde* tres-blanc. [2] *P. 58.* (10) *f.* coquilles, *post* pelons. *P. 67.* (2) *f.* le seigle. * *P. 81.* [1] *ante* gringotte. *f.* chante. *P. 99.* (10) *f.* et sauterelle. * *P. 137.* (12) *f.* sauoureuse. * *P. 147.* (7) *f.* tetins, ou bouts. *P 163.* [4] *f.* saueurs. *P. 179.* (21) *f* à la fin finale. * *P 183* [13] *post* trait f. la uache, ou le *&c. P. 195.* (15) *f. post* fourgon, *et &c* P. 197. [7] *f.* bords *P. 219* [1] *et 221. F. meliùs* biere *quam* bierre. *P 223.* (1) *dele* dressent, *et pone* dresse *post* sert. [9] *P. 225.* [1] *f* ualet de chambre, *credentier. P. 225.* [17] *f.* s'asseent. *P. 225.* [20] *f.* aiouste, *et sic semp per i non per y.* * *P. 239.* [12] *f.* casaques, *ante* hoquetons. *P. 257.* (23) *f.* ou ardoises. *P 257* (6) *f* gouttiere. *P. 261.* [10] *f.* transporte. *P. 275.* (11) *f.* qu'on ouure, & ferme *&c.* ou au. *P. 303.* [3] *f.* l'on uoid les choses esloignees, comme uoisines, *de prés. P 307. post* [12] *deést linea* à un seul fond. *P. 311.* (12) *f. post* ceintures, et collets. *P. 331.* [8] *f.* uoire. *P 331.* [8] *f.* ramaut. *P. 339.* [8] *f.* auirons. *P. 383.* (19) *f.* le cistre. * *P. 405. F f.* changements, *figures* &c. *P. 411.* [2] *f.* c'est pourquoy. *P. 423. M. ante* pelerinage. *f.* chemin, *P. 429. F. f.* s'esgarer, *P. 463.* (11) *f.* l'ayeule de *&c. P. 465.*

(35)

(35) *dele* germain *in penult.* l *et pone in ult.* P. 469. [5] *dele* chambrill
P. 481. (1) *f.* tour. *P. 489 (20) *ante* leur *&c. f* les fouëtre-on. * P. 4
F. *f* sont enuoyés en galere *&c.* P. 403. F *f* robe *licèt obsol.* P 501 1
pots-bouteilles. *P. 505 (7) pierre *vid Ind.* P 513. [2] *f.* uoire par fois a
P. 529. 10) *adde* iouste *post* faquin, *et dele infra post* tournoys. P. 549 3
arquebuses. P 551 [1] *f* assoit P 577. (17) *f.* fuyent a uauderoute. *P
F. *f. post* tres effroyable, *terrible* P. 579 (1 la V.M.N.D. wie auf Teu
unsere Frau. P. 579. [1] *f.* Maison &c royale.

Errata & Notanda Ind.

Satiùs est si et in Ind. Titul. ponatur accentus vice. S. *ubi non offertur*
Cap. 91. 59. 26. 29. 98. 97. 76 120. 27. 53 * *Fac* archemareschal, *e*
stable. * boucherie, *tuerie.* * cantique funebre, *epicede,* cierge m.
Ap. *pro* An. * couvrir la table, *mettre le couvert. pro* 23. clere. co
rer meurement. coquille de noix &c. 57 dégourd : ir &c. n'e
plaise au Je, *pro* Re. *ecuyer de sale, seneschal. empaler à la turque
endossier. entretisser, fer [2] rendre gorge. * hemisphere
re. l braire. se livrer bataille, *et* en corps et en ame &c. *quod Ds &c.*
ne infra post livre relié, messouhaitter. mettre sous la presse. em
(des &c.) pondt, ponnut &c. ou ne peut rüssir. semondre *&c.*
usit.

Altri errori vi havrà : come, ù, uv, vu per v, vù, uv: due righe 'n una, un
trasposto, un numero falso, una lettera per un' altra, over di più, ò di meno &c.
quali ha anzi più di noia all' *Ape*, da cercar: ch' al *Ragno*, di gioia a trovarli.

Biblioteka Jagiellońska
stdr0025080

Comenius Amos Joh.

Orbis sensualium
pictus quadrilinguis
hoc est
Pictura et nomenclatura, germanica, latina, italica et gallica.
Noribergae.
Sumpt. Michaelis et Joh. Friderici Endterorum
1666.
8°. 16 k. n. — 601 k. + Indeksy
A-A5 - Pp - Pp5; + Qq - Qq5 - Nnn - Nnn
Opr. perg.

Comenius Amos Joh.

Orbis sensualium
pictus quadrilinguis
hoc est
Pictura et nomenclatura, germani-
ca, latina, italica et gallica.

Noribergae.

Sumpt. Michaelis et Johan. Friderici Endterorum
1666.

8°. 16 k. n. – 601 str. + Indexy
A – A5 – Pp – Pp5; + Qq – Qq – Nnn
(Nnn)

Opr. perg.

szlego Życia Zmu Obris Natychmiast
WW: OO w Kapitularzu Zapowiedziałem
Suffragia Nie maiąc więcey co do
niesienia Zostaie z Winnym
Szacunkiem et Rendi
Patris Dignissimi Ta
milimus Servus et

Percep. - - - f. 1397. q 20
Exp. - - - - 2286.